

Daniel Laspeñas Garcia

Correspondencias léxicas entre  
aragonés, catalán y occitano.  
Algunas relaciones en el mundo  
vegetal a la luz de las fuentes  
bibliográficas

Director/es

Giralt Latorre, Javier

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>

© Universidad de Zaragoza  
Servicio de Publicaciones

ISSN 2254-7606

Tesis Doctoral

**CORRESPONDENCIAS LÉXICAS ENTRE  
ARAGONÉS, CATALÁN Y OCCITANO. ALGUNAS  
RELACIONES EN EL MUNDO VEGETAL A LA LUZ  
DE LAS FUENTES BIBLIOGRÁFICAS**

Autor

**Daniel Laspeñas Garcia**

Director/es

Giralt Latorre, Javier

**UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**  
**Escuela de Doctorado**

Programa de Doctorado en Lingüística Hispánica

2022



---

CORRESPONDENCIAS LÉXICAS  
ENTRE ARAGONÉS, CATALÁN Y  
OCCITANO

ALGUNAS RELACIONES EN EL MUNDO VEGETAL A  
LA LUZ DE LAS FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

DANIEL LASPEÑAS GARCÍA

Director

Javier Giralt Latorre

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
Doctorado en Lingüística Hispánica

2021

*A Yolanda y a Eric, por toda su paciencia*



*tanco os uellos*  
*lueñes de tu tot se descompone como as palabras que yo mesmo he muerto*  
(Anchel Conte, *Nuei en veila*, "Luna plena")

*[...] Mots que romanen,*  
*mentre ens varien els dies i se'ns muden els sentits,*  
*oferts perquè els tornem a entendre. Com una pàtria.*  
(Gabriel Ferrater, *Menja't una cama*, "Les dones i els dies")

*E ta paraula de carn desmemoriada*  
*Foguèt lo darrier gavitèu bandit dins la mar*  
(Sèrgi Bèc, *Te laissere mon amor...*, "Memoria de la carn")



## AGRADECIMIENTOS

Al departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Zaragoza por dejarme hacer esta tesis.

A mi director, Javier Giralt, sin cuyas acertadas orientaciones no habría sido posible llevar a buen puerto el trabajo.

A todas las personas que pasan o han pasado por este proceso investigador y han querido compartir conmigo su experiencia y sabiduría.

A mis padres, que desde el comienzo cultivaron en mi la pasión por el estudio y el conocimiento.

A mi mujer y mi hijo, que han perdonado mis continuas ausencias y han sabido esperarme muchas veces.

A nuestro gato Bowie, compañero fiel de tantas noches, al que he visto crecer a mi lado dormitando entre diccionarios.

## ÍNDICE GENERAL

---

ÍNDICE GENERAL .....	III
ÍNDICE DE MAPAS.....	V
LISTA DE ABREVIATURAS.....	VII
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Preliminar .....	1
1.2. Justificación .....	3
1.3. Objetivos .....	4
1.4. Factibilidad de la investigación .....	6
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO.....	9
CAPÍTULO 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	13
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA.....	17
CAPÍTULO 5. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	25
5.1. <i>Acedera, romaza (Rumex acetosa)</i> .....	26
5.2. <i>Adelfa (Nerium oleander)</i> .....	41
5.3. <i>Ajenjo (Artemisia absinthium)</i> .....	51
5.4. <i>Albahaca (Ocimum basilicum)</i> .....	59
5.5. <i>Alcachofa (Cynara scolymus)</i> .....	69
5.6. <i>Alfalfa (Medicago sativa)</i> .....	79
5.7. <i>Algarroba</i> (fruto del <i>Ceratonia siliqua</i> ) .....	91
5.8. <i>Almez (Celtis australis)</i> .....	103
5.9. <i>Amapola (Papaver rhoeas)</i> .....	122
5.10. <i>Anís (Pimpinella anisum)</i> .....	143
5.11. <i>Arándano (Vaccinium myrtillus)</i> .....	155
5.12. <i>Arce (Acer campestre)</i> .....	167
5.13. <i>Avena (Avena sativa)</i> .....	183
5.14. <i>Azufaifo (Ziziphus jujuba)</i> .....	191
5.15. <i>Bellota</i> (fruto de las especies del género <i>Quercus</i> ) .....	201
5.16. <i>Borraja (Borago officinalis)</i> .....	209
5.17. <i>Brote</i> .....	217
5.18. <i>Calabaza</i> (Fruto de la <i>Cucurbita pepo</i> ) .....	237
5.19. <i>Cebada (Hordeum vulgare)</i> .....	247
5.20. <i>Centeno (Secale cereale)</i> .....	253
5.21. <i>Cerezo (Prunus avium)</i> .....	265
5.22. <i>Chopo (Populus nigra)</i> .....	275
5.23. <i>Ciruelo (Prunus domestica)</i> .....	285

5.24. <i>Clemátide (Clematis vitalba)</i> .....	296
5.25. <i>Corteza de árbol</i> .....	309
5.26. <i>Eléboro (Helleborus foetidus o Helleborus viridis)</i> .....	322
5.27. <i>Encina (Quercus ilex)</i> .....	328
5.28. <i>Endrina (fruto del Prunus spinosa)</i> .....	340
5.29. <i>Enebro (Juniperus communis)</i> .....	357
5.30. <i>Escaramujo (Rosa canina)</i> .....	364
5.31. <i>Escobajo de la uva</i> .....	377
5.32. <i>Espinaca silvestre (Chenopodium bonus-henricus)</i> .....	392
5.33. <i>Espliego (Lavandula angustifolia)</i> .....	403
5.34. <i>Forraje (Farrago spp.)</i> .....	412
5.35. <i>Frambuesa (fruto del Rubus idaeus)</i> .....	420
5.36. <i>Fresa (fruto de la Fragaria vesca)</i> .....	428
5.37. <i>Granada (fruto del Punica granatum)</i> .....	443
5.38. <i>Guindilla (fruto del Capsicum annuum)</i> .....	455
5.39. <i>Helecho (Pteridium aquilinum)</i> .....	469
5.40. <i>Hinojo (Foeniculum vulgare)</i> .....	489
5.41. <i>Lampazo (Arctium lappa o Arctium minus)</i> .....	503
5.42. <i>Llantén (Plantago sp.)</i> .....	523
5.43. <i>Madroño (Arbutus unedo)</i> .....	532
5.44. <i>Maíz (Zea mays)</i> .....	545
5.45. <i>Mazorca de maíz</i> .....	557
CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES.....	569
BIBLIOGRAFÍA .....	579

## ÍNDICE DE MAPAS

---

Mapa 1: <i>Acedera</i> .....	40
Mapa 2: <i>Adelfa</i> .....	50
Mapa 3: <i>Ajenjo</i> .....	58
Mapa 4: <i>Formas con -d- (Albahaca)</i> .....	63
Mapa 5: <i>Albahaca</i> .....	68
Mapa 6: <i>Alcachofa</i> .....	78
Mapa 7: <i>Alfalfa</i> .....	90
Mapa 8: <i>Algarroba</i> .....	97
Mapa 9: <i>Algarrobo</i> .....	100
Mapa 10: <i>Almez</i> .....	116
Mapa 11: <i>Fruto del espino</i> .....	121
Mapa 12: <i>Amapola</i> .....	142
Mapa 13: <i>Anís</i> .....	154
Mapa 14: <i>Avajon</i> .....	160
Mapa 15: <i>Arándano</i> .....	166
Mapa 16: <i>Arce</i> .....	174
Mapa 17: <i>Aserau</i> .....	179
Mapa 18: <i>Sufijos de Acer</i> .....	182
Mapa 19: <i>Avena 1</i> .....	186
Mapa 20: <i>Avena 2</i> .....	188
Mapa 21: <i>Chincholero</i> .....	194
Mapa 22: <i>Azufaifo</i> .....	200
Mapa 23: <i>Bellota</i> .....	208
Mapa 24: <i>Borraja</i> .....	216
Mapa 25: <i>Tipo léxico borro(n)</i> .....	223
Mapa 26: <i>Brote</i> .....	236
Mapa 27: <i>Calabaza 1</i> .....	242
Mapa 28: <i>Calabaza 2</i> .....	246
Mapa 29: <i>Cebada</i> .....	252
Mapa 30: <i>Centeno</i> .....	264
Mapa 31: <i>Cerezo</i> .....	274
Mapa 32: <i>Chopo</i> .....	284
Mapa 33: <i>Ciruelo</i> .....	295
Mapa 34: <i>Clemátide</i> .....	308
Mapa 35: <i>Corteza de árbol</i> .....	321
Mapa 36: <i>Eléboro</i> .....	327

Mapa 37: <i>Encina</i> .....	339
Mapa 38: <i>Endrina</i> .....	356
Mapa 39: <i>Enebro</i> .....	363
Mapa 40: <i>Escaramujo</i> .....	376
Mapa 41: <i>Escobajo del racimo de uvas</i> .....	391
Mapa 42: <i>Espinaca silvestre</i> .....	402
Mapa 43: <i>Espliego</i> .....	411
Mapa 44: <i>Forraje</i> .....	419
Mapa 45: <i>Frambuesa</i> .....	427
Mapa 46: <i>Fresa</i> .....	442
Mapa 47: <i>Granada</i> .....	454
Mapa 48: <i>Guindilla 1</i> .....	462
Mapa 49: <i>Guindilla 2</i> .....	468
Mapa 50: <i>Helecho 1</i> .....	482
Mapa 51: <i>Helecho 2</i> .....	488
Mapa 52: <i>Hinojo</i> .....	502
Mapa 53: <i>Lampazo</i> .....	509
Mapa 54: <i>Fruto de la bardana o lampazo</i> .....	522
Mapa 55: <i>Llantén</i> .....	531
Mapa 56: <i>Madroño</i> .....	544
Mapa 57: <i>Maíz</i> .....	556
Mapa 58: <i>Mazorca</i> .....	568

## LISTA DE ABREVIATURAS

---

al. alemán	gen. género	pir. pirenaico
alav. alavés	germ. germánico	pl. plural
alp. alpino	got. gótico	pop. popular
alt. alto	gr. griego	port. portugués
ans. ansotano	hisp. hispánico	prov. provenzal
ant. antiguo	i.e. esto es	rib. ribagorzano
ár. árabe	ib. <i>ibidem</i>	rioj. riojano
arag. aragonés	id. <i>idem</i>	rod. rodanés
aran. aranés	irl. irlandés	ronc. roncalés
ast. asturiano	it. italiano	ros. rosellonés
auv. auvernés	land. landés	rouer. rouergat
baj. bajo	lang. languedociano	s. siglo
bearn. bearnés	lat. latín	s.n. sin nombre
ben. benasqués	lem. lemosín	s.v. bajo el lema
bord. bordelés	leon. leonés	sant. santanderino
cap. capítulo	mars. marsellés	sard. sardo
cat. catalán	med. medieval	sept. septentrional
celt. celta	mer. meridional	subsp. subespecie
chist. chitabino	mont. montañés	sul. suletino
clás. clásico	moz. mozárabe	tard. tardío
cuad. cuaderno	n. nota	tol. tolosano (Toulouse)
delf. delfinés	n.d. sin fecha	top. topónimo
dim. diminutivo	nav. navarro	tort. tortosino
e.g. por ejemplo	occ. occidental	vasc. vasco
fr. francés	occit. occitano	vid. véase
fránc. fránico	or. oriental	vizc. vizcaíno
gal. galo	pág. página	vulg. vulgar
gall. gallego	pall. pallarés	
gasc. gascón	perig. perigourdínés	



# CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

---

## 1.1. Preliminar

Autores como Colón (1993: 128) afirman que cada lengua tiene un léxico privativo que le confiere su individualidad. Sin embargo, deducir qué parte de ese léxico le es exclusivo dentro del espacio lingüístico de su entorno no es del todo sencillo. Por un lado, una lengua no se contenta con el acervo léxico del que dispuso en origen, ya que no podría dar respuesta a las transformaciones del mundo extralingüístico al que representa. Por otro, su esencia evolutiva tiene determinadas concomitancias con otras lenguas de su misma filiación, haciendo posible la existencia espontánea de producciones comunes. A estos dos factores habría que añadir el fenómeno del préstamo y las influencias entre lenguas en contacto, consecuencias derivadas casi siempre de la presión cultural de unos territorios sobre otros. Es más, dependiendo de la época en que entró el préstamo en la lengua receptora, y una vez en la estructura general de su léxico, puede incluso haber sufrido las evoluciones propias de ésta. Por lo tanto, es complejo muchas veces saber con exactitud la procedencia de un vocablo o concretar su adscripción a un dominio determinado. En el caso del aragonés y catalán medievales, Lagüéns (2009: 29) sostiene que la identificación de los préstamos del segundo al primero “resulta especialmente compleja, dada, de un lado, la conformidad léxica evidente entre una y otra área lingüística, y, de otro, la existencia de determinadas coincidencias fónicas y morfológicas favorecedoras de la integración de los préstamos propiamente dichos en el sistema receptor”.

En cualquier caso, voces propias, préstamos o influencias léxicas, configuran la riqueza patrimonial e idiosincrática de cada territorio, riqueza que forma parte de un fondo lexical común configurado a lo largo de los siglos y en el que se observan evidentes similitudes entre las lenguas, especialmente si estas comparten geografía y lazos históricos. Este aspecto de la correspondencia léxica es el que tratamos –y trazamos– en el presente trabajo, pues está dedicado a las relaciones entre las lenguas románicas que basculan de oeste a este y de norte a sur a lo largo de los Pirineos, cuyos valles aragoneses, catalanes y occitanos presentan un número destacado de paralelismos léxicos que han perdurado hasta época reciente y que dan idea del contacto secular de sus respectivos territorios. Claro que dichos paralelismos trascienden las zonas de contacto directo y se extienden por cada uno de sus dominios, entre los que a lo largo del tiempo se han establecido nuevas zonas de intercambio, favoreciendo la influencia de los dialectos de una lengua sobre los de otra y un flujo cultural prolijo. De ahí que la ambición de este trabajo no es solo la de señalar los vínculos entre los términos dialectales pirenaicos, sino que abarca un espacio lingüístico que va más allá de su reserva en los valles y que es el heredero de sistemas que se desarrollaron como lengua común en época medieval.



La mayor parte de este espacio ha estado sometido a la presión de lenguas oficiales de peso como el castellano y el francés, cuya implantación cultural ha ido dejando huella durante siglos, asumiendo el rol que antaño desarrollaron influjos previos como el del árabe, que ha quedado en alguna zona como un substrato léxico más y que explica muchos de los términos aragoneses y catalanes, y en ocasiones, también occitanos. La influencia de estas lenguas se manifiesta de manera desigual sobre el conjunto del territorio estudiado, permitiendo la configuración de determinadas áreas léxicas que en muchas ocasiones superan las fronteras tanto administrativas como lingüísticas y que la historia o la filología han acordado de antemano. Estas áreas son territorios de contacto, a veces de transición y mestizaje. En concreto, el gascón suroriental, el aragonés oriental y el catalán occidental –y especialmente estos dos últimos–, manifiestan unos lazos léxicos que merece la pena poner de relieve. Claro que, no solo en estas variedades encontramos correspondencias léxicas, sino que por todo el espacio geográfico conformado por regiones históricas como Gascuña, Languedoc y Provenza, de aquel lado de los Pirineos, y en Aragón, Cataluña, Baleares y Valencia, de este otro, aparecen denominaciones comunes. De hecho, se puede extender esta red de conexiones a zonas ajenas al territorio de los tres dominios, si bien en vecindad con él, que en el caso de la Península Ibérica permiten hablar de cierta tipología oriental en referencia a un determinado vocabulario que se usa en la mitad este del país.

Todo ello complica de nuevo la labor de identificar la propiedad del conglomerado léxico, abonado de por sí por un cierto continuo lingüístico que deriva de esa antigua relación entre dominios (Martí Mestre, 2008a: 341; 2010: 116)<sup>1</sup>, como bien atestigua la toponimia (Terrado, 2010: 44)<sup>2</sup>. De todos modos, en nuestro estudio, el origen de la correspondencia no es lo más importante frente a la correspondencia misma. En él abordamos y discutimos derivados de étimos prerromanos, latinos o de otras procedencias que confluyen en lo que algún autor ha llamado *comunidad de sustrato* (Frago, 1977: 316) –donde creemos que pueden incluirse las creaciones paralelas motivadas por una percepción común del referente o una cultura popular similar–<sup>3</sup>. Sin embargo, nos interesamos más por subrayar la aparición de resultados

---

<sup>1</sup> En el primer trabajo, acerca de la relación entre aragonés y el catalán, se afirma: “són bona prova de la complexa, i ja secular, relació entre el català, més encara l’occidental, i l’aragonés, de la qual participen moltes vegades altres parlars orientals hispànics, i sobre la qual sovint no és gens fàcil saber l’origen dels mots implicats. En alguns d’aquests mots és molt possible un origen comú”. En el segundo, a propósito del léxico de las hablas *churras* de Valencia: “mots aragonesos i catalans que es troben en els respectius parlars matris, i sovint també en occità, o es documenten en els textos antics. Probablement formen part d’un fons lexical comú, o són fruit d’antics manlleus o intercanvis entre les llengües”.

<sup>2</sup> En relación con La Ribagorza, la toponimia no refleja las diferencias que establece la frontera lingüística: “No es pot dir que hi hagi un lèxic romànic català enfrontat a un lèxic romànic aragonès. Llevat d’uns pocs casos, les mateixes bases etimològiques es troben en tot el territori”.

<sup>3</sup> Un ejemplo ilustrativo de este tipo de concomitancias es la denominación castellanoaragonesa *tapaculo* para el ‘fruto del escaramujo’, que deriva de la creencia en que restringe el tránsito intestinal. En catalán se da *tapacul* y en francés el correspondiente *serrecul*. Además, en aragonés existen los sinónimos *zarraculo* y *pretaculo* / *petaculo*. De otra creencia, en la que dicho tránsito se asocia a una

concomitantes en lugares donde la conciencia colectiva no repara en que se produzcan. Tal es el caso de comarcas occidentales aragonesas, castellanizadas tempranamente, que con determinadas voces revelan su herencia desde el aragonés medieval, es decir, su pasado más patrimonial.

## 1.2. Justificación

El sentido de este trabajo reside en el aprovechamiento de las posibilidades que el contraste lexicográfico de un corpus puede ofrecer para establecer el grado de interrelación de las lenguas romances. Dicho desde otra perspectiva, ser capaz de revelar si un determinado léxico, juzgado como privativo, lo es de verdad. Para ello consideramos de vital importancia averiguar el alcance geográfico de determinadas formas, incluidas aquellas presentes en otros territorios como préstamo, ya que dependiendo de su antigüedad en la lengua receptora, no sabemos hasta qué punto es pertinente denominarlo como tal. Esta problemática se agudiza especialmente cuando se manifiesta la heterogeneidad de las hablas adscritas a un dominio: ¿resultará fácil reconocer entonces características únicas, bien definidas para el dominio, que permitan decidir qué voces le son propias y cuáles no? En nuestra opinión, los lazos de unión entre lenguas vecinas van más allá de todo tipo de fronteras porque manifiestan un acervo cultural común, que en el caso del léxico queda frecuentemente disimulado por los procesos de estandarización lingüística, siendo ignorado en la mayoría de diccionarios o repertorios lexicográficos de la lengua en cuestión.

Los estudios lexicológicos que han centrado su atención en los territorios de los que nos ocupamos en esta investigación, están limitados por la fragmentación que imponen los dominios lingüísticos tradicionales, ya que o bien abarcan espacios lingüísticos más modestos, o bien se ciñen al ámbito de su dominio. De ahí que un estudio más global, de conjunto, que indague en los resultados de las variedades de las lenguas vecinas, ya sean pertenecientes o no al mismo sistema lingüístico, puede revelar coincidencias que de otra manera se pasarían por alto.

Debido a las limitaciones de tiempo y espacio, nuestra investigación se circunscribe a la nomenclatura vegetal, es decir, a las coincidencias denominativas en las diferentes tipologías léxicas con las que se conoce a una especie en los tres dominios. Entre los lemas incluimos nombres de los frutos de dichas especies y determinados elementos de su morfología (i.e., *brote*, *corteza*, *mazorca*). En consecuencia, nuestro campo de investigación es el léxico del mundo vegetal en su sentido más amplio. En él encuentran todavía refugio formas vernáculas que han sobrevivido al influjo de las lenguas comunes, en parte porque están ligadas al modo

---

sensación de picazón, surgen los cat. *gratacul* y *picacul*, el fr. *grate-cul* y los arag. *escarbaculo* y *foricaculo* (de *foricar* 'hurgar').

de vida rural, más alejado de la cultura urbana que evoluciona más rápido y donde los referentes a los que representan se desconocen o no se manejan cotidianamente. No cabe duda de que a medida que la despoblación ha vaciado los pueblos, todo este saber popular ha ido desapareciendo con ella. De ahí que trabajos como este sean necesarios para, al menos, dar testimonio de un patrimonio en grave peligro de desaparición.

En el contexto anterior, las hablas aragonesas y occitanas parten en situación de desventaja frente a las catalanas. Aquellas nunca han contado con un respaldo social equivalente a las de estas y su degradación se ha acelerado más en los últimos 150 años con el desarrollo de la vida moderna y el abandono de los trabajos tradicionales del campo. Ni aragonés ni occitano consiguieron perdurar en los focos de cultura de sus respectivos territorios, siendo desplazados por las lenguas de prestigio de sus respectivos Estados, es decir, castellano y francés, que después les fueron ganando terreno irremediablemente en el resto de su territorio. No obstante, el catalán tampoco está del todo a salvo en lugares de la frontera lingüística por la presión que sufre por parte del castellano (Viruete, 2010: 287)<sup>4</sup>, por no hablar del riesgo que corren sus peculiaridades dialectológicas del interior de su propio dominio cuando hay una norma estándar, basada en el dialecto central, que se promociona en todas direcciones a través de los medios de comunicación (Montserrat, 2003)<sup>5</sup> y se enseña mayoritariamente en las escuelas, al tiempo que se denuesta el carácter propio de otros dialectos (Buj, 2003: 60)<sup>6</sup>.

### 1.3. Objetivos

El objetivo general que nos planteamos en esta tesis es la de aportar nuestro pequeño grano de arena en el conocimiento de las correspondencias léxicas entre aragonés, catalán y occitano. La empresa es compleja por su dimensión, dado que no dejan de ser tres lenguas románicas con un pasado en el que han compartido hechos históricos y flujos culturales derivados de su proximidad, fomentado así la aparición de afinidades. Además, no hay que olvidar las semejanzas surgidas por el fondo léxico que comparten gracias a su hermandad como descendientes de un latín vulgar que debió tener características similares, a pesar de que la lingüística tradicional no se haya manifestado a favor de una misma herencia latina para las tres. Y es que, siguiendo razones de la disciplina, pero también geográficas, el aragonés suele

---

<sup>4</sup> El autor, comparando las encuestas del ALEARN y del ALDC con su propio cuestionario, concluye que el léxico patrimonial de Tolva (Huesca) ha dejado paso a nuevos castellanismos en menos de 50 años.

<sup>5</sup> En el artículo se hace un análisis de medios orales y escritos de la zona del tortosino, concluyendo: “la tendència general a apropar la llengua al model més estès socialment i més difós públicament i políticament és evident” (id.: 245-246). Se añade también que la nivelación es mayor en los medios escritos.

<sup>6</sup> Sobre el léxico presente en algunas obras lexicográficas, la autora se pregunta: “per què a una xiqueta o a un xiquet d'Alcanar, de Mollerussa o de Traiguera els diccionaris no li poden proporcionar dignament els mots amb què viu?”.

adscribirse al sistema iberorrománico, mientras el occitano se sitúa en el galorrománico. En cuanto al catalán, en alguna ocasión se le ha calificado de *lengua puente* entre ambos (Baldinger, 1972: 102-131)<sup>7</sup>, definición controvertida para muchos estudiosos, ya que esta lengua parece encajar mejor dentro de la Galorromania si se le aplican criterios lingüísticos (Colón, 1976: 60-61; Rohlfs, 1979: 255-259)<sup>8</sup>. El propio aragonés presenta un número de rasgos galorrománicos no desdeñable (Quintana, 2009: 99-100), por lo que quizás sea a él a quien convenga más la etiqueta de *lengua puente* entre los dos sistemas. Así pues, entra dentro del objetivo general de este trabajo demostrar que, efectivamente, hay más lazos del aragonés con el catalán y el occitano de los que cabría suponer por la taxonomía de lenguas preestablecida.

En el conjunto de nuestras investigaciones hemos perseguido mostrar los nexos léxicos existentes, tanto en forma como en significado, en relación con la terminología del mundo vegetal. Para ello nos hemos apoyado en diferentes fuentes bibliográficas, lo que nos ha permitido situarlos de manera más precisa sobre la geografía y cumplir uno de nuestros objetivos particulares. A otro de estos objetivos nos ha conducido el propio proceso investigador, esto es, a la reflexión acerca de la etimología de las distintas tipologías léxicas, especialmente en los casos en los que su origen es incierto o no está del todo aclarado. La justificación de determinadas formas concomitantes en un territorio amplio ayuda a descartar procedencias y a apostar por unas hipótesis frente a otras. La visión general del “bosque” terminológico y no solo la de unos cuantos “árboles” de límites administrativos o lingüísticos, esclarece, en nuestra opinión, la trazabilidad de buena parte del léxico desde sus orígenes. En este sentido, hemos querido poner de relieve a lo largo del trabajo cómo los resultados dialectológicos se explican a menudo por ser un medio de expresión, de comprensión de la realidad y de interacción con el entorno, por lo que su desconocimiento por parte del estudioso lleva con frecuencia a cometer ciertos errores de interpretación, errores que esperamos haber minimizado en este trabajo. Como manifiesta Rohlfs (1979: 26): “la historia de las palabras nos ofrece mejor que cualquiera otra materia la posibilidad de practicar investigaciones científicas basadas en cimientos culturales”.

---

<sup>7</sup> La idea fue desarrollada por Badia Margarit en su trabajo *Fisiognómica comparada de las lenguas catalana y castellana* de 1955 (ib.: 104).

<sup>8</sup> Colón afirma: “tampoco se me antoja muy feliz la metáfora de la «lengua puente», que podría convenir a cualquier lengua en relación a sus vecinas, con tal que sean del mismo grupo lingüístico”. En cuanto a Rohlfs, este autor llega a la conclusión del galorromanismo del catalán tras el estudio de 49 voces, de las que el 57% va de acuerdo con la Galorromania. Sin embargo, en la edición comentada a la que hacemos referencia en la cita, Manuel Alvar argumenta que es aventurado llegar a tal conclusión tras el análisis de un corpus tan reducido y que la solución final pasaría por “conocer muy bien los testimonios populares del catalán, sobre todo en época protohistórica de la lengua; conocer, además, la diversa estratificación de su léxico y, naturalmente, una correcta interpretación de los topónimos no modernizados” (ib.: 260-261).

Por último, en algunas entradas de esta investigación los datos expuestos sirven para preguntarnos acerca de la idoneidad de asociar léxico y dominio lingüístico como premisa en los estudios lexicológicos. En palabras de Nagore (2001b: 64): “ye difizil contar con mapas representatibos ta ra determinación de os territorios por criterios lesicos. En primer puesto, porque o lesico, en cheneral, en todas as luengas, tiende á ocupar areas muito dibersas, cuasi nunca coinzidens”.

#### 1.4. Factibilidad de la investigación

Tal y como se ha planteado el desarrollo de este trabajo, lo esencial ha residido en la disponibilidad de la herramienta fundamental, esto es, la de los recursos bibliográficos. Ha sido laborioso manejar un conjunto tan ingente de documentación, pero el tamaño es importante para reducir las inexactitudes a través del cotejo de resultados entre las distintas obras. Por ello, buena parte de nuestros esfuerzos se han centrado no solo en el acopio de fuentes, sino en su discriminación, clasificación y obtención de los datos. La segunda parte de esos esfuerzos, de cariz tan importante o más, ha consistido en el tratamiento detallado de los materiales seleccionados. En todo este proceso, hemos contado con la inestimable ayuda de los medios digitales y sus instrumentos de edición, lo que nos ha permitido gestionar un volumen mayor de datos, algo que en el pasado no resultaba tan sencillo. Las digitalizaciones de obras de finales del XIX y principios del XX llevadas a cabo por diferentes organismos y disponibles en la red proporcionan una ayuda indispensable, sobre todo porque en su día dieron cuenta de una situación lingüística que hoy en día está casi desaparecida en algunos lugares. Lo mismo podemos decir de los atlas lingüísticos, pues contamos con parte de sus recursos también en internet, especialmente en lo que concierne a las zonas francesa y catalana. Más difícil nos ha resultado acceder a revistas de índole local o a determinados libros descatalogados, por lo que siempre quedará la duda de haber perdido alguna oportunidad por precisar o expandir el territorio de una determinada forma o variante.

Por desgracia, el análisis pormenorizado de los datos nos condujo pronto a un desfase temporal en el planteamiento del conjunto del trabajo. La interrelación de las entradas, el sobredimensionamiento de los lemas de cada una de ellas y la discusión etimológica de los términos o la determinación de bibliografía de búsqueda, hicieron inabordable el tratamiento de los cuatro bloques temáticos en que habíamos pensado confeccionar la investigación inicialmente, a saber, *El Medioambiente*, *El Trabajo*, *La Casa* y *El Ser Humano*, cada uno de ellos con varios epígrafes. En consecuencia, hubo que reajustar el alcance del trabajo y concentrar nuestros esfuerzos en solo uno de los apartados del primer bloque, esto es, la sección *Vegetales*, una de las más prolijas por las razones que hemos explicado arriba. Quizá un análisis más superficial de los resultados obtenidos hubiese permitido introducir un mayor número de apartados y bloques, facilitando así una visión más global acerca del número de correspondencias léxicas entre los tres dominios, pero por otro lado, dicha visión no tendría el

nivel de detalle con el que hemos querido afrontar su discusión. Hay que tener en cuenta que nos ocupamos de los dominios como diasistemas, por lo que estudiamos los resultados del léxico de cada una de sus distintas variedades. De dicho detalle y concreción se extraen las relaciones más interesantes a nuestro modo de ver. En cualquier caso, más allá de los pormenores de este proceso investigador, sirven de motivación al presente trabajo las siguientes palabras de Colón (2002: 609):

“¿cuál ha de ser la manera práctica de abarcar satisfactoriamente todo el material léxico de las hablas románicas en una observación de conjunto? Yo no tengo una receta. Lo que defiendo es que en la medida de lo posible se evite el aislamiento y, si no el desprecio, la indiferencia por lo que ocurre en los idiomas vecinos.”



## CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

---

2.1. La lingüística contrastiva del siglo XIX sentó las bases de la comparación entre lenguas con el fin de establecer determinados parentescos entre ellas. Se desarrollaron conceptos fundamentales para que sirvieran como herramienta y enmarcasen el estudio del contraste bajo parámetros científicos. Después vino la lingüística más concreta que aplicó la evaluación de esos parámetros teóricos a la comparación propiamente dicha entre las gramáticas de las respectivas lenguas, en un plano más descriptivo y cuya utilidad fundamental posterior ha consistido en el aprendizaje de segundos idiomas. En este proceso, la lexicografía ha jugado un papel relevante con la elaboración tanto de diccionarios multilingües como monolingües, y en muchos de ellos, desde el *Deutsches Wörterbuch* de los hermanos Grimm de 1852 hasta nuestros días, los investigadores han alertado de parecidos entre lenguas, abordando con rigor dichas relaciones y, en ocasiones, preocupándose por conocer el origen y el desarrollo del léxico de esas mismas lenguas. En cualquier caso, el estudio de todo tipo de correspondencias entre lenguas es uno de los objetos de la lingüística y su método comparativo ha obtenido buenos resultados en el grupo romance, dado que siempre ha contado con abundante información de su protolenguaje, esto es, el latín, a diferencia de la suerte de otros grupos con el protocéltico, protogermánico, etc. (Malmberg, 1971: 9-10).

A finales del siglo XIX comenzó el interés por los dialectos de una lengua a través de la elaboración de monografías, que permitían comparar sus resultados. Se instauraba así la *geografía lingüística*. Pronto se demostró que las leyes fonéticas de los *Junggrammatiker* no eran infalibles y "que cada palabra tiene sus propias fronteras y, así, su propio desenvolvimiento fonológico" (Malmberg, 1971: 62). Los primeros atlas lingüísticos confirmaron los hechos, especialmente en el aspecto del vocabulario, donde es fácil ver la prevalencia de unas formas sobre otras e intuir que ciertos sinónimos dialectales han perdido su lugar frente a la voz del estándar, voz que los arrincona o los aísla en determinadas zonas donde aún resisten. En realidad, desde el punto de vista lingüístico, los atlas demuestran lo que ya afirmaba Coseriu (1986: 34-35), esto es, que el límite entre las lenguas o dialectos es convencional, ya que depende de las isoglosas que se consideren para establecer una clasificación determinada. En opinión del lingüista, un *sistema de isoglosas* es la definición adecuada para el término *lengua*, que deberá ser precisado en función del sentido que se le quiera dar en un determinado estudio. Es decir, en una obra gramatical *lengua* puede ser entendida como un *sistema de dialectos* si se ocupa de las características de sistemas menores, pero si se trata de un trabajo sobre un único sistema de isoglosas, tomado este como modelo, entonces será conveniente aplicarle la definición de *lengua común* o *literaria* (ib.: 47).



2.2. Los estudios de Geografía Lingüística también han proporcionado datos que sostienen la idea de que en el territorio románico se produce un gran *continuum* lingüístico, modelado según los avatares de la historia y la geografía (García Mouton, 2007: 343-344). Hoy esta disciplina y la propia Dialectología se ocupan de las convergencias, del contacto entre lenguas y dialectos, del efecto de la norma, de las actitudes de los hablantes... Geolingüística y Dialectología se han vuelto más lingüísticas, más descriptivas, y además, valoran los aportes de la sociolingüística (ib.: 345-346). De hecho, en opinión de Blanchet (*apud* Fernández Rei, 2007: 478-479), si los sistemas están emparentados no hay criterios objetivos que sirvan para identificar y distinguir las lenguas, y solo la consciencia lingüística de los hablantes, por encima del grado de intercomprensión, es la que define realmente los límites de un idioma. Según Kloss y Muljačić (*apud* id.), hace falta introducir los conceptos de *lenguas distanciadas*, entre las que sí existe una diferencia estructural, y *lenguas elaboradas*, en las que los hablantes convierten su lengua en estándar conscientemente –como en el gallego frente al portugués o en el corso frente al italiano–, proceso tanto más difícil cuanto más importante es culturalmente la lengua dominante.

En nuestro trabajo partimos de dos premisas. Por un lado, de la concepción de Coseriu sobre lo que es una lengua, y por otro, del hecho de que tanto el aragonés como el occitano fueron sistemas lingüísticos que dispusieron de una lengua literaria usada habitualmente hasta el siglo xv. En el caso del aragonés, a la par que Aragón comenzó a configurarse como ente político, su romance se convirtió en lengua autónoma dentro de un conjunto de herederos igualmente latinos como castellano y catalán, surgiendo un modelo referencial común para aglutinar a sus dialectos (Tomás Faci, 2020: 72)<sup>9</sup>. En Occitania, también comenzó al mismo tiempo la conciencia idiomática, pero al no existir una autoridad política propia para estructurar el dominio lingüístico, “se impuso la percepción de alteridad surgida de los gobernantes del norte de Francia” (ib.: 66). El proceso de constitución de una lengua común tuvo lugar asimismo en catalán y se consolidó con una importante producción literaria, aunque luego sufriría la presión de la lengua del Estado como las otras. La normalización lingüística llevada a cabo en época contemporánea le permitió recuperar su estatus de lengua de una comunidad y superar la diglosia en la que pudo caer en algún momento. En consecuencia, la situación actual del catalán no tiene mucho que ver con la de las otras dos, pues estas se encuentran muy minorizadas. En cualquier caso, en los tres sistemas todavía se concentran distintas variedades que, a su vez y por mor de la historia y de la proximidad geográfica, mantienen relaciones notables por encima de los teóricos límites de sus dominios respectivos, de modo que, como diasistemas, no siempre se puede hablar de *lenguas distanciadas*. En el caso del léxico, esta apreciación se hace más evidente.

---

<sup>9</sup> No solo las variedades pirenaicas (ib.: 89 y ss.).

2.3. En el caso de la Península Ibérica, Zamora Vicente (1989: 12-13) afirmaba que la presencia de la dominación musulmana produjo una notable uniformidad dialectal derivada de la desaparición de las variedades mozárabes y la posterior reconquista, y que de no haber tenido lugar dicha presencia, el panorama ofrecería más diversidad de lenguas, mostrando rasgos comunes en zonas de tránsito. A esta uniformidad contribuyó la hegemonía de la Corona de Castilla desde el siglo XVI, aunque anteriormente hubo otras homogeneizaciones previas dentro de otros dominios, como en gallego, en portugués o en asturiano, dominio este último de fuerte semejanza con las soluciones románicas del castellano, seguramente derivadas del empleo de un latín vulgar similar. En el extremo oriental peninsular quedó el catalán, que al mantenerse bajo la órbita del Imperio Carolingio su esencia lingüística se acerca más a occitano y francés. Mientras, en medio de ambos polos se sitúa el aragonés, que participa de las características de ambos sistemas. Como las semejanzas internas de uno y otro grupo no son sistemáticas, las diferencias pueden explicarse simplemente por la autonomía de las distintas regiones que los forman (Metzeltin, 2007: 416-417). La clave está en comprobar si dichas diferencias son más evidentes entre variedades que pertenecen a distintos dominios, como los aquí estudiamos.

2.4. Si apelamos a los dos planos saussureanos, nuestro estudio de las correspondencias se aborda de una manera sincrónica, pero a lo largo del trabajo no faltan las referencias a la historia de la lengua para justificar la presencia antigua de una determinada forma en un territorio. Además, el concepto de sincronía se maneja dentro de un rango de unos 150 años, es decir, desde la segunda mitad del siglo XIX, cuando se inicia el interés por la dialectología. Esa mirada a las lenguas patrimoniales produjo desde aquel siglo una nutrida bibliografía, especialmente en la zona occitana, pero también a este lado de los Pirineos. En concreto, en la parte aragonesa las todavía resistentes variedades de sus altos valles suponían un foco de atracción para los estudiosos extranjeros<sup>10</sup>. Desgraciadamente, la pérdida de esta riqueza patrimonial ha sido constante desde entonces, por lo que es posible que algunos de los resultados que presentamos en este trabajo sean en la actualidad desconocidos para los habitantes de un determinado lugar, a pesar de haber sido recogidos allí no hace demasiado tiempo. A efectos de la situación lingüística que queremos mostrar, consideramos igualmente válido este tipo de formas, sobre todo cuando vivimos en un momento en que se vuelve a mirar con orgullo el patrimonio lingüístico de cada comunidad y se promulgan leyes para su recuperación. No está demás, en nuestra opinión, sacar a la luz un acervo léxico que no hace tanto –si consideramos globalmente la historia de una lengua–, era habitual en muchos pueblos y comarcas. Esto que afirmamos es aplicable fundamentalmente al aragonés y al occitano, pero también al catalán, donde el vocabulario más local deja paso a la voz del estándar.

---

<sup>10</sup> Véase el reciente artículo de Óscar Latas (2020).



## CAPÍTULO 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

---

3.1. En esta área de la lingüística, la lexicografía románica contrastiva cuenta con numerosos estudios de referencia. Un análisis comparado del léxico de dos o más variedades románicas es un camino ideal para revelar las interrelaciones entre las lenguas como ya hemos comentado. Este ha sido un campo en el que ha destacado Germà Colón, gracias al cual ha profundizado en las características propias y la tipología del catalán dentro de la Romania. Al mismo tiempo, sus obras (1976, 2002) han contribuido a un mayor conocimiento del plano léxico de las lenguas romances en general, y por consiguiente, al desarrollo posterior de nuevos trabajos por otros autores. Dado que estas investigaciones han tratado la cuestión de las correspondencias léxicas, constituyen un referente para nosotros.

3.2. Si hacemos un repaso rápido por la bibliografía que más se ha aproximado a la temática de esta tesis, es necesario citar algunas obras pioneras. Autores como Bourciez (1901) o Jud (1925) compararon, respectivamente, el vocabulario castellano con el gascón, o el del castellano, portugués y catalán con el del francés e italiano. Por su parte, Gerard Rohlfs publicó en 1954 *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen*, donde analizaba a través de un determinado léxico el proceso evolutivo de las diferentes lenguas de la Romania desde el latín<sup>11</sup>. En el escenario lingüístico que aquí nos ocupa, uno de los primeros trabajos que se interesó por mostrar las concomitancias entre las lenguas implicadas fue el de Schmitt (1934), dedicado al léxico pastoril de los Pirineos Centrales. No obstante, fue sin duda W. D. Elcock en 1938 quien profundizó en el asunto con *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, donde estudiaba las correspondencias entre aragonés y gascón dentro del ámbito pirenaico, introduciendo además algunos mapas para el cotejo de resultados<sup>12</sup>. La obra seguramente sentó un precedente, porque le sucedieron otros ensayos sobre las relaciones léxicas entre aragonés y occitano, como el artículo de Pottier *Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval*, publicado en 1955 –traducido al castellano más adelante (1991)– y que utilizaba la información de unos inventarios aragoneses que el propio autor había publicado algún año antes (1949). Alguna década más tarde, sería J. A. Frago (1977) quien volvería a la cuestión de los paralelismos en *Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana*, artículo en el que analizaba antiguos vínculos entre territorios para explicar la afinidad léxica. También en los años setenta del pasado siglo se trató la cuestión de las afinidades léxicas entre dominios con el trabajo *Correspondencias léxicas entre el bearnés y el aragonés* de Manuel Alvar (1998: 343-448), tomando por base los datos del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la*

---

<sup>11</sup> El trabajo se tradujo más tarde al castellano y se reeditó en *Estudios sobre el léxico románico* (Rohlfs, 1979: 125-337).

<sup>12</sup> La obra fue reeditada hace unos años (Elcock, 2005).

*Rioja* (ALEANR) y del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (ALG). La temática volvió a ser abordada en 2001, esta vez por Francho Nagore que publicaría "Los Pirineos: un nexo de unión ente el occitano y el aragonés", trabajo en el que, al margen de otras concomitancias, subraya la importancia de los préstamos occitanos en aragonés. De nuevo se volvieron a investigar algunas conexiones léxicas pirenaicas –entre ellas las derivadas de la nomenclatura vegetal– en el trabajo de R. M<sup>a</sup>. Castañer *Afinidades léxicas en los Pirineos*, publicado en 2009. Por último, en los últimos años cabe mencionar una tesis doctoral acerca de algunas afinidades léxicas y semánticas –además de fonéticas, morfológicas y sintácticas– del aragonés con el gasón y catalán, realizada por Xavier Tomás Arias (2016).

3.3. En cuanto a la relación entre catalán y gascón, uno de los primeros trabajos se publicó a principios del siglo xx (Schädel, 1908), donde a través de un vocabulario aranés se estudiaban los fenómenos fonéticos que separaban al gascón del catalán vecino. La influencia del léxico catalán en el gascón se abordó en *La penetración de la lengua catalana en el dominio gascón* (Carrascal, 1964), obra en la que se recurre en ocasiones a la presencia de dicho léxico también en aragonés. El influjo del catalán sobre el gascón aranés ha servido a veces para justificar en este un cierto dialectalismo, independiente del resto de hablas del otro lado de la frontera administrativa, pero en uno de sus artículos A. Carrera (2006) trata de aclarar estos apriorismos mostrando el vínculo del aranés con el gascón de valles vecinos. En un estudio algo más reciente, J. Suïls (2011) aborda las relaciones interlingüísticas entre los dialectos de los Pirineos centrales, tanto occitanos como catalanes, así como con el aragonés benasqués, si bien es verdad que el plano léxico se trata de manera secundaria. En sentido inverso, es decir, la influencia de los dialectos occitanos en el catalán, también ha sido objeto de algunas investigaciones. En relación con la otra parte de la frontera catalanoccitana, un trabajo de Guiter (1948) se encargó de estudiar la presencia de occitanismos, concretamente voces languedocianas, en rosellonés capcinés. Esta cuestión volvió a ser retomada más tarde por Veny en *Sobre els occitanismes del rosellonés* (1980) y en *L'empremta occitana en català* (2017). Por otro lado, Balaguer (2010), en esta zona del cat. septentrional y a través de los materiales del *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales* (ALPO), reanuda el interés por la presencia catalana en el dominio occitano contiguo.

3.4. Como sostiene Quintana (2010: 81), el análisis contrastivo de aragonés y catalán no ha suscitado un excesivo interés. El estudio de este autor es una de las excepciones, en el que evalúa las afinidades y contrastes entre ambas lenguas desde una perspectiva general como sistemas y no solo a través de su léxico dialectal. Bastantes años antes fue Badia i Margarit (1948) quien siguió la corriente de los autores extranjeros y analizó el léxico pirenaico, comparándolo con los resultados coincidentes del catalán y reparando en el paralelismo con el

dialecto occidental<sup>13</sup>. Otra excepción más reciente es la de Mott (2011), quien se pregunta si las correspondencias que observa entre el habla del Valle de Gistaín (Sobrarbe) y el catalán son fruto del préstamo de esta sobre aquella o resultado del *continuum* lingüístico. Otros ejemplos notables son los trabajos de Colón, sobre todo en lo que atañe a la relación del castellanoaragonés con el valenciano (2002: 572-591).

Indudablemente podríamos añadir alguna investigación más al respecto; las que toman por objeto la lengua medieval (Lagüéns, 2009, 2010) y las que aluden a la frontera lingüística. En estas últimas, el tema del contraste aparece de manera lateral en monografías sobre el dialecto de los límites del catalán occidental, aunque dichos trabajos no tienen por objetivo principal discutir la cuestión de los paralelismos con el habla castellanoaragonesa de otras zonas, sino, a lo sumo, las hablas de transición con rasgos aragoneses. En cualquier caso, merece la pena citar el trabajo de Alvar de 1955, *Catalán y aragonés en las regiones fronterizas*, donde utiliza los materiales del *Atlas lingüístico de Catalunya* (ALC) y estudia algún paralelismo léxico con el aragonés<sup>14</sup>, el de Giralt (1999), si bien centrado en el aspecto fonético y morfológico, o el de Gargallo Gil (2001), que habla de la prolongación de dicha frontera por tierras valencianas, frontera que queda bien delimitada y justificada por razones históricas en la obra de otro autor (Casanova, 2001).

El interés por las correspondencias entre dialectos de uno y otro dominio es mayor en los dialectólogos que se encargan de las zonas del tortosino y del valenciano. Así, Cubells & Navarro (2010) se centran en las correspondencias del catalán de Terres de l'Ebre con el aragonés extraído de varios vocabularios y monografías, tanto de ámbito local como más generales. En esta zona del dominio catalán, uno de los primeros autores en llamar la atención sobre las afinidades entre el aragonés y el cat. occidental fue Veny (1991), a través de su trabajo *Huellas aragonesas en los dialectos catalanes meridionales*. En el artículo, el dialectólogo advierte que en los dialectos constitutivos de dos lenguas adyacentes se producen fenómenos de *continuum* a nivel fonético, morfosintáctico o léxico (id.: 91) y que en ocasiones superan "la fácil y falsa etiqueta de catalanismo o aragonesismo" (ib.: 97). Veny, por otra parte, ya había aplicado el contraste de rasgos lingüísticos dentro del propio dominio catalán en *Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes* (1959, 1960), explicando así las coincidencias léxicas entre el balear y el catalán occidental, y donde, por cierto, es frecuente la alusión a la solución aragonesa correspondiente. Entre otros trabajos, también puede citarse el de M<sup>a</sup>. R. Fort (1988) acerca de la penetración del léxico catalán en la provincia de Teruel, donde se siguen los datos que aporta el ALEANR. En el estudio, la autora llega a sugerir que, a juzgar por

---

<sup>13</sup> El autor afirma que en el léxico aragonés hay coincidencias de etimología y de evolución fonética con el catalán, "[...] (claro que no acostumbra a ser el cat. oriental o de Barcelona sino el occidental, o, mejor, fronterizo), [coincidencias] que han sido recogidas en la parte más occidental del dominio visitado, que penetra hasta Navarra, [...]" (id.: 11).

<sup>14</sup> El trabajo apareció nuevamente años más tarde (Alvar, 1976).

la aparición de determinadas voces en todo el territorio, habría que considerar la existencia de un tronco léxico común entre dominios (id.: 841). En los últimos veinte años la cuestión de las relaciones entre el léxico aragonés y el catalán se han afrontado nuevamente en los trabajos de Martines (1999, 2002) –con mención a las correspondencias con el occitano y el castellano de la mitad oriental–, en los de Martí Mestre (2007, 2008a, 2008b, 2009)<sup>15</sup> –de especial atención a la lexicografía y la toponimia–, y en el de Casanova (2011) –donde se justifican algunas particularidades del valenciano por influencia aragonesa–.

3.5. En este elenco de obras especializadas falta citar las que aluden a las relaciones del aragonés por su lado occidental y meridional, y que ayudan a delimitar hasta donde llega la frontera de una palabra. Antonio Llorente se ha encargado de ellas en dos trabajos fundamentales, *Las hablas aragonesas en las fronteras occidentales (límites con La Rioja, Soria, Guadalajara y Cuenca)*, publicado en el año 2000, y anteriormente, en *Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro* (1985), demostrando la continuidad de resultados aragoneses hacia la mitad oriental de la Península. En esta materia también es necesario citar a Tomás Buesa y su trabajo *Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas* (1989: 335-385), y a Frago, que escribió *Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragonés* (1976), en donde se encarga de las afinidades en el valle del Ebro, en una línea que une tierras riojanas, navarras y aragonesas hasta Zaragoza.

3.6. Todas las anteriores investigaciones ya apuntan a las relaciones entre el léxico de las distintas lenguas, pero no abarcan un espacio tan amplio como el que hemos pretendido acometer con la nuestra, al contrastar aragonés, occitano y catalán, y hacerlo a través de sus respectivos diasistemas y no como lenguas estándares. Además, para realizarla no solo hemos partido de los datos siempre fundamentales de los atlas lingüísticos, sino también de los que proporcionan diversas fuentes. En este sentido, nuestro estudio trata de completar los trabajos precedentes que hemos mencionado –donde seguramente no están todos los que deberían–, y con ello y en la medida de lo posible, la investigación pretende ofrecer una visión más exhaustiva y dialectalmente más completa. Ciertamente es, eso sí, que dicha visión se circunscribe a un corpus reducido de la terminología vegetal.

---

<sup>15</sup> En una de las obras, donde se maneja el *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao del siglo XIX, el autor afirma sobre sus lemas: “són bona prova de la necessitat de considerar conjuntament aquestes tres varietats lingüístiques (català, aragonés i occità) en l'estudi lexicogràfic, i de com sovint l'aragonés coincideix amb les solucions lèxiques catalanes i divergeix de les castellanés” (2008b: 259).

## CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

---

4.1. El primer paso en el proceso de elaboración de este trabajo consistió en la revisión de la bibliografía expuesta en el capítulo anterior y que cubre buena parte del territorio que hemos estudiado. Desde luego supuso una etapa imprescindible, gracias a la cual configuramos un léxico de partida aprovechando un corpus donde otros autores ya habían encontrado vínculos más allá de los lemas comunes evidentes. A partir de ese momento, pudimos profundizar con nuestras investigaciones en el estudio de las correspondencias.

Unas veces estos trabajos han explicado dichas correspondencias recurriendo al préstamo, otras, asumiendo las afinidades entre las lenguas. Además, la mayoría han abordado la tarea de manera parcial, bien en un territorio pequeño, bien bajo los estándares de solo dos de las lenguas. En cualquier caso, al repertorio en juego se le ha aplicado nuestra función investigadora, fundamentada en los principios de contraste y comparación e implicando al plano dialectal, ya que partiendo de las correspondencias léxicas entre dos de ellas hemos ampliado la investigación a los diasistemas de las tres.

De más de un millar de posibles entradas que anotamos después de la primera revisión bibliográfica, la criba sistemática permitió reducir el listado atendiendo a una serie de criterios como los siguientes: paralelismo inicial en al menos dos de los tres idiomas (aragonés, catalán, occitano), distanciamiento de la solución castellana, evitación de evidencias, etimología insegura y agrupación semántica por bloques léxicos predefinidos. En virtud de estas pautas, el repertorio disminuyó a la mitad de la selección original, repartido según el siguiente esquema taxonómico:

### 1. EL MEDIOAMBIENTE

- 1.1. Vegetales
- 1.2. Animales
- 1.3. Geografía
- 1.4. Tiempo y meteorología

### 2. EL TRABAJO

- 2.1. Utensilios y herramientas
- 2.2. Labores
- 2.3. Oficios

### 3. LA CASA

- 3.1. Arquitectura
- 3.2. Menaje
- 3.3. Alimentación
- 3.4. Fuego

### 4. EL SER HUMANO

- 4.1. Partes del cuerpo y enfermedades
- 4.2. Accidentes
- 4.3. Cualidades
- 4.4. Juegos
- 4.5. Relaciones familiares



4.2. Como ya hemos comentado al comienzo de este trabajo, la envergadura del proyecto implicó la limitación del estudio a una pequeña parte de la terminología seleccionada, esto es, el apartado *Vegetales* del bloque *Medioambiente* de nuestra clasificación. Es evidente que la renuncia al resto del vocabulario es significativa, pero posiblemente cada uno de los apartados hubiese supuesto una investigación de idéntico tamaño al de la presente. De todas formas, en la renuncia reside también la virtud, ya que el trabajo se ha visto dotado de mayor profundidad de análisis, se han establecido nuevas conexiones entre los territorios representados y se ha enriquecido con un elemento cartográfico, los mapas. Estos son una herramienta fundamental de la geolingüística para situar las correspondencias y establecer con posterioridad las conclusiones sobre el reparto dialectal de las diferentes formas desde una perspectiva de conjunto.

4.3. La búsqueda de estas correspondencias se ha centrado en cuatro fuentes bibliográficas principales: diccionarios y vocabularios de lenguas y dialectos, monografías sobre el habla de un territorio particular –incluyendo artículos de revistas especializadas–, atlas lingüísticos de los dominios afectados y trabajos botánicos con especial interés en la nomenclatura vulgar de las plantas. En este último aspecto, cobran notable importancia las obras lingüísticas que se encargan del léxico patrimonial de las especies vegetales, en particular si aportan información sobre la distribución geográfica de dichas formas. Este es el caso de tres obras de referencia, una por dominio: la de Vidaller (2004), la de Masclans (1981) y la de Séguy (1953), para aragonés, catalán y occitano, respectivamente. Son trabajos fundamentales para comprobar que las mismas formas pueden designar a plantas diferentes, tanto en lenguas distintas como en el propio dominio, añadiendo a la labor lingüística una tarea de individuación taxonómica cuando la información de los repertorios léxicos se limita a una descripción vaga y no contiene el nombre científico de la planta. En cuanto a los diccionarios, hemos preferido incluir aquellos que no tienen una inspiración normalizadora y muestran las distintas variables formales o fonéticas. De ahí que prefiramos el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) frente al *Diccionari de la llengua catalana* del Institut d'Estudis Catalans (DIEC) en el caso del catalán, o *Lou Trésor dou Félibrige* (Mistral) frente a cualquier otro diccionario de espíritu panoccitano, por poner un par de ejemplos.

En menor número, y de manera secundaria, hemos considerado alguna obra de literatura popular y revistas culturales de ámbito más local. También hemos recurrido a colecciones de voces que aparecen en páginas web sobre el léxico de una determinada comarca o localidad, sobre todo cuando no ha sido posible encontrar una obra escrita de referencia que se ocupe de dicho espacio. Para que el uso de estos recursos no comporte algunas inexactitudes, hemos seleccionado aquellos en los que su confección se aborda con un mínimo de rigor, y dado que el estudio de correspondencias lo hemos querido tratar desde una perspectiva dialectológica, se ha pretendido disponer de varias fuentes dentro de una misma comarca para cotejar los

resultados y contrarrestar esos posibles errores. Por otra parte, no hemos incluido toda la bibliografía revisada, puesto que en ocasiones la información proporcionada era recurrente y no aportaba nada nuevo a los datos de los que ya disponíamos. Piénsese, además, que determinados resultados pasan de unos repertorios a otros de modo frecuente, de manera que de existir una inexactitud esta se va reproduciendo de una obra a otra. Por este motivo, en nuestra investigación hemos consultado la fuente original siempre que ha sido posible. Gracias a este procedimiento se ha evitado en más de una ocasión reproducir un dato erróneo o inseguro. Con todo, como partimos de los resultados encontrados en la bibliografía, no se excluye que entre dichos hallazgos exista algún dato impreciso. El hecho de encontrar determinada forma en una zona de la mano de una única fuente y alejada de su ámbito geográfico principal, puede ser un indicio de que dicho resultado es dudoso. Cuando hemos dado con uno de estos casos, lo hemos hecho constar en la discusión del término y ha sido descartado para configurar el mapa correspondiente.

4.4. Las formas recogidas de la bibliografía se transcriben según la grafía con la que aparecen en la fuente. Hemos añadido alguna aclaración si dicha grafía pudiera conllevar malas interpretaciones. En el caso del catalán, en la mayoría de obras consultadas apenas hay variaciones con la ortografía normalizada, pero en aragonés es frecuente encontrar la castellana, entre otras cosas porque todavía no hay una norma que cuente con el respaldo de todos los usuarios de la lengua. De todos modos, si nosotros nos referimos a una voz aragonesa de manera genérica, utilizaremos las normas gráficas más aceptadas para la lengua estándar<sup>16</sup>. Las discrepancias entre las fuentes se hacen más patentes en el dominio occitano. Las obras del siglo XIX y de buena parte del XX, siguiendo la norma *mistralenca*, siguen mayoritariamente la grafía del francés para representar los sonidos de la lengua *d'oc*. En el mismo siglo XX apareció la propuesta de Louis Alibert, que es la que ha adoptó el Institut d'Estudis Occitans, desarrollándose sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo pasado. Una de las inconsistencias más llamativas entre las distintas fuentes es la representación de la desinencia *-a* del femenino, que en muchos dialectos occitanos tiende a cerrarse en [ɔ] y de ahí que históricamente se haya representado mediante la grafía *-ou* y *-o*, si bien en la actualidad se ha generalizado el empleo de *-a*. En el presente trabajo también utilizamos la norma alibertina para las formas estándares del sistema lingüístico occitano. Si hemos detectado posibles problemas de interpretación en la exposición de los datos extraídos de la bibliografía, se ha dado la transcripción fonética siguiendo el *Alfabeto Fonético Internacional*.

---

<sup>16</sup> El tema de la grafía aragonesa es controvertido. A falta de una propuesta definitiva por parte de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, se publicó la Resolución de 16 de mayo de 2017 (BOA núm. 122, Departamento de Educación Cultura y Deporte, <http://www.boa.aragon.es/cgi-bin/EBOA/BRSCGI?CMD=VEROBJ&MLKOB=968913484444>) con algunos aspectos básicos de la representación gráfica de la lengua aragonesa, directrices que seguiremos en este trabajo.

4.5. Un proceso sustancial de la investigación ha consistido en determinar la idoneidad de la bibliografía de búsqueda a fin de cubrir toda la geografía bajo estudio. Hemos elegido un criterio de distribución por comarcas, en términos más administrativos que lingüísticos, para que la exposición de los resultados fuese más fácilmente ubicable. En este sentido, nos hemos limitado a seguir la división comarcal existente en los territorios estudiados y a localizar aquellas obras que tratan sobre sus características lingüísticas, especialmente las léxicas. A veces, dicha bibliografía abarca más de una comarca o se dedica a una realidad supracomarcal dentro de una provincia, hecho que es más habitual en el dominio catalán (e.g., Pallars, Terres de Lleida...). En Francia, dicha división es departamental, lo que supone por lo general una unidad geográficamente más amplia. En cierta medida esto implica la obtención de unos resultados más aproximados, pero por otro lado, hay que tener en cuenta la dificultad en la obtención de la bibliografía local occitana desde este lado de los Pirineos, circunstancia que de todos modos implica una pérdida de datos frente a los otros dominios. Afortunadamente, el acceso a la digitalización de buena parte del contenido de los atlas lingüísticos que afectan a Occitania ha compensado la falta de bibliografía más específica. Por último, cabe añadir que el criterio comarcal no se ha seguido para aquellos territorios anexos a nuestra zona de estudio fundamental, esto es, para Navarra, La Rioja, Soria, Guadalajara, Cuenca, Albacete, Jaén, Granada, Almería y Región de Murcia. Por un lado, en la mayoría de estas provincias o regiones no existe una división comarcal oficial, por otro, las fuentes consultadas suman un número considerablemente menor que el correspondiente a los dominios de aragonés, catalán y occitano, ya que aquellas no son el objeto principal de la investigación. Por suerte, contar con atlas lingüísticos que se ocupan de la mayoría de estas zonas ha ayudado en el estudio, si bien no siempre dichos atlas han incluido el referente de nuestro interés en su cuestionario. La Región de Murcia es quizá una excepción en este aspecto, dado que no cuenta con un atlas lingüístico, razón por la cual hemos tenido que consultar distintas obras de pretensión más reducida para que en conjunto cubriesen la mayor parte de su territorio. Esta atención más específica está justificada por el valor geolingüístico, ya que Murcia es el escenario donde comprobar la posible influencia aragonesa o catalana derivada de la repoblación tras la reconquista.

El enfoque geográfico hace que cobre menos importancia el dialectal, al menos en cuanto a la subdivisión que suele aplicarse a los tres dominios. En el caso del aragonés, el presente trabajo trasciende su diasistema tal y como se entiende hoy día, situado en la provincia de Huesca y dividido en los ámbitos occidental, central, oriental y meridional (Nagore, 2001b: 119). También va más allá, en cierta medida, de la fragmentación del territorio en áreas léxicas en que otros autores lo han distribuido según los datos obtenidos del ALEANR (Alvar, 1998: 327-328; Castañer, 1990: 371-373; Enguita, 1991: 149-151; Scholz, 1991: 160)<sup>17</sup>. En relación con el dominio catalán, se podría sostener un argumento semejante –especialmente en su

<sup>17</sup> Hemos señalado los mapas respectivos de cada autor.

frontera con el castellanoaragonés primero y con el castellano después-, aunque aquí la compartimentación en dialectos va un poco más acorde con las tipologías léxicas existentes, al menos si atendemos a la división en los bloques occidental y oriental (Veny, 1982: 136)<sup>18</sup>. Claro que, las interrelaciones entre ambos y entre las propias subdivisiones de cada uno sobrepasan los teóricos límites<sup>19</sup>. Del mismo modo que para los dos dominios anteriores, no hemos atendido a la clasificación subdialectal del occitano. Cuando hablamos de sus dialectos nos referimos a la división más habitual, es decir, gascón al oeste, languedociano en el centro y provenzal al este, y por encima de ellos –siguiendo una línea de occidente a oriente–, lemosín, auvernés y vivaroalpino, dialectos que hacen frontera histórica con el francés y cuya zona septentrional difumina sus rasgos con él<sup>20</sup>.

4.6. En la discusión de los resultados observados hemos recurrido al aporte de grandes obras lexicográficas como el DCECH, el DECat, el DCVB, el REW o el FEW, por lo que no es extraño encontrar citas recurrentes de autores como Joan Coromines, el gran estudioso del catalán y el castellano. Claro que también son frecuentes las referencias a otros lingüistas (e.g., M. Alvar y G. Rohlfs), cuyas obras destacadas han incluido propuestas etimológicas para la terminología aquí estudiada. Por otra parte, aunque no hemos pretendido dar un punto de vista profundamente diacrónico, para esclarecer la historia de una palabra hemos creído necesaria la consulta de los corpus de contenido lexicológico antiguo, contenido que, entre otros, proporcionan recursos como el CDH, el DiCCA, el CICA, el CIVAL, el DOM, el DuCange o el CGL. Sus resultados han sido clave para la investigación de algunos orígenes inciertos.

4.7. Con relación a los mapas, y con el objetivo de que estos ilustren los vínculos entre los dominios, se ha pretendido de manera sistemática que reproduzcan una misma realidad semántica. En la leyenda podrá observarse la agrupación de las variantes por analogía formal, donde el color y la forma de cada símbolo identifican a los significantes afines. Un mismo símbolo con varios colores representa habitualmente variantes formales de un mismo étimo, pudiendo concurrir en cada forma diferentes realizaciones fonéticas. Aunque la concomitancia entre las tres lenguas sea manifiesta, dicha leyenda muestra, por lo general, la forma transcrita en la grafía estándar de cada una de ellas. Si se incluyen términos de varios orígenes, los símbolos utilizados muestran dicha discrepancia etimológica a través de su aspecto poligonal diferenciado, ilustrando por contraste el panorama léxico de dicha terminología. Además, en los mapas se han resaltado los límites de las regiones más importantes de nuestro estudio (Aragón, Cataluña, Valencia, Murcia) y de los departamentos occitanos –menos algunos de transición al francés, en el norte del dominio–, de manera que así se facilite la ubicación de cada resultado.

---

<sup>18</sup> El lingüista mallorquín proporciona unos ejemplos y asevera que el vocabulario es “una columna més que sosté la unitat evident del bloc occidental”.

<sup>19</sup> Para una división dialectal del dominio catalán, véase Veny (1982: 30).

<sup>20</sup> Para un resumen de las distintas propuestas de taxonomía dialectal occitana, véase Sumien (2009).

La escala escogida para los mapas del conjunto de los tres dominios implica que cada punto ocupe la superficie de una cuadrícula de 300 km<sup>2</sup>. Los puntos están asociados con las poblaciones donde se localiza la forma, si bien, por la proximidad con otros resultados equivalentes, a menudo el símbolo se ubica de manera que la situación lingüística de una determinada zona quede representada. En ocasiones, si no hemos obtenido información más precisa en la bibliografía, el icono se emplaza en el centro de la comarca o del departamento para ilustrar la presencia de la forma en dicha área. Por esta razón, la densidad de los puntos es variable según zonas. En aquellas regiones lingüísticamente uniformes los símbolos de un mismo tipo se encuentran más espaciados, ya que se vinculan con la forma habitual de un espacio geográfico amplio. Ciertamente es que, a veces, el espaciamiento responde a la escasez de resultados encontrados, lo que suele coincidir con el hecho de que la terminología estudiada no se encuentre en los atlas lingüísticos, cuyos puntos de encuesta cubren buena parte de la geografía. De todos modos, por lo general, en las zonas de confluencia de dominios la densidad aumenta. Por una parte porque los resultados son más numerosos a causa de la abundante bibliografía que se ha ocupado del asunto, por otra, porque confluyen formas independientes en localidades vecinas e incluso en una misma localidad. De acuerdo con esto, para evitar el solapamiento de la simbología, se ha intentado reducir el número de puntos respetando la presencia de las distintas formas objeto de la representación cartográfica.

En unos pocos casos, cuando la situación lingüística nos ha merecido un interés especial, hemos configurado algunos mapas a mayor escala en los que la distribución de variantes es más precisa. Indudablemente, esto impide que se pueda mostrar al mismo tiempo todo el territorio asociado a los tres dominios, con lo que no suponen la ausencia del correspondiente mapa de conjunto, sino más bien un valor añadido. En cualquier caso, aun asumiendo la posible existencia de inexactitudes geográficas debido a la aproximación más o menos grosera de las escalas geométricas asumidas, creemos que los mapas confeccionados ofrecen una idea aceptablemente fidedigna de las fronteras reales de las distintas formas bajo investigación.

4.8. Como pequeña muestra de nuestro trabajo podemos comentar de manera sucinta los resultados obtenidos para una tipología léxica que da nombre a la planta del *escaramujo* (*Rosa canina*). En dicha tipología destaca *gabardera*, que el propio DLE recoge como *gabarda* y *galabardera*, y según la opinión más fundamentada es voz prerromana procedente de un radical GABARR- de origen ibero-aquitano-vasco (DECat IV, 429ab). En Aragón, los diccionarios y monografías consultados incluyen esta forma o sus variantes *gabardera*, *garrabera* y *gabarda*, repartidas aleatoriamente por buena parte del territorio, sin que se pueda afirmar con rotundidad que una determinada variante formal pertenece en exclusiva a una zona concreta; aunque *garrabera* predomina en el oriente de la Comunidad, no es privativa de esta zona, ya que también cuenta con resultados en la Navarra oriental y tanto en Gascuña como en Languedoc. Una vez mencionado el otro dominio, cabe añadir que los diccionarios occitanos

proporcionan más variantes: *garrabièr, galancier, agalancier, gardauèro, garabié, garrabiè, garrabeliè, garabilhè, garrabiniè, gavarer...* Asimismo, la situación del catalán no es más sencilla y sus formas normativas *gavarrera* y *gavarra* se quedan cortas para dar cuenta de otras variantes formales que recoge el DCVB. Al margen de que se expresen bajo criterios fonéticos, se puede observar que la variedad va un poco más allá<sup>21</sup>: *gəβərérə* (Plana de Vic, Gironella, Cardona, Vallès, Penedès); *gəvərérə* (Camp de Tarr., Mall., Men.); *gaβaréra* (Calasseit, Tortosa, Freginals, Pobla de Benifassar, Benassal, Val.); *gavaréra* (Villar de Canes, Biar); *gəɾəβérə* (Puigcerdà); *garaβéra* (Durro, Sopeira); *gaβarnéra* (Estèrri d'Àneu); *gaβarnéré* (Tremp); *gaβarnéra* (Senterada, Cinctorres, Val.); *gəβərnérə* (Solsona, Cardona, Gironella, Sta. Col. de Q.); *gaβernéré* (Ll., Pla d'Urgell, Vimbodí); *gavərnéra* (Morella, Vistabella); *gaβarðéra* (Amposta). A partir de estos datos, se puede concluir, por un lado, que a estas formas les conviene el criterio etimológico de un fondo ibero-aquitano-vasco que engloba la considerable extensión de sus descendientes, y por otro, que es muy difícil asociar geografía y variante, como demuestra el término recogido en Amposta con mantenimiento de *-rd-* como en algunas de las soluciones aragonesas. Por todo ello, es arriesgado afirmar como J. Carrascal (1966: 104) que *gabardèro* es gascón, *gabarrèra* es aragonés y *gabardèra* es catalán. El estudio detallado ha demostrado que la realidad es más compleja y plural<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup> Se transcribe tal y como se encuentra en el diccionario.

<sup>22</sup> El estudio detallado de estas formas se lleva a cabo en la entrada 30 del siguiente capítulo.



## CAPÍTULO 5. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

---

En las siguientes páginas desarrollamos el contenido de la investigación. Las correspondencias entre dominios están clasificadas en 45 entradas relativas a la nomenclatura vegetal de distintas especies de plantas, introducidas por su nombre vulgar en castellano. Dentro de cada planta mostramos varias tipologías léxicas en las que se detectan los paralelismos. En la mayoría de las ocasiones no se puede hablar de variantes de una misma forma, pero sí de formas afines. Lo interesante es comprobar cómo estas formas rebasan los límites administrativos y, más aún, el de los dominios. Normalmente empezamos con la situación en Aragón, seguimos con la del catalán y finalizamos con el panorama léxico occitano, repartido por los diferentes dialectos.

Al principio de cada entrada damos algunos datos extralingüísticos relativos a las características morfológicas de la especie, así como de sus aprovechamientos básicos de la que ha sido objeto por el ser humano. Esta información es de utilidad en muchas ocasiones para discriminar unos orígenes etimológicos frente a otros, o para explicar la presencia de determinadas formas en ciertos territorios. Por otro lado, durante toda la investigación son frecuentes las referencias a la nomenclatura común y a la confusión denominativa de diferentes taxones. Más allá de los nexos lexemáticos que pueden establecerse entre ellos, por lo general apelamos a un misma semántica para trazar las correspondencias.

Antes de finalizar la entrada correspondiente a cada especie incluimos un mapa donde se distribuyen distintas formas derivadas de los etimos discutidos. En algunos casos se intercalan a lo largo de la entrada otros mapas con información más detallada sobre un espacio geográfico completo.



### **5.1. Acedera, romaza** (*Rumex acetosa*)

5.1.1. En esta entrada la especie referida podría ser casi cualquiera de las del género *Rumex*, pues entre ellas comparten un gran número de características comunes y prosperan en ambientes similares, esto es, terrenos frescos y nitrogenados como pastos, huertos o herbazales húmedos (Villar, Sesé & Ferrández, 2001: 79-85). Más allá de sus posibles virtudes medicinales (Font Quer, 1973: 141-142), la *acedera* se ha usado para alimentación humana, cultivándose incluso como hortaliza a modo de 'espinaca'. Desde hace mucho tiempo este género de plantas ya no se siembra en las huertas, pero aparece asilvestrado entre otros cultivos y es bien conocido por las gentes del campo, que la han nombrado con una variada colección de formas. Para darnos una idea de las correspondencias entre dominos, alguna de estas formas son: cat. *lleparada, agrella, vinagreta, saladet, paradella* y *renabra*; arag. *acitota, lapaza, laparada, binagreta* y *renabre*; occit. *acitouro, lapàs, laparassa, agrelha, vinagreta, vineta, salabèra, paradèla* y *renèbre*. La planta recibe el nombre de *oseille* o de *patience* en francés, mientras que el portugués *labaça* sigue alguno de los tipos léxicos de la zona de estudio. La disparidad de denominaciones tiene que ver también con la confusión con otros géneros de plantas, por ejemplo, con las del tipo *Oxalis*, también de gusto ácido y similar aspecto, o incluso con las de tipo *Arctium*, ya que según el FEW (V: 168b) las *acederas* tienen grandes hojas en común con la *bardana*, y además, las especies de ambos géneros suelen ocupar los mismos espacios, de manera que la interacción con ellos era conjunta y los nombres podían ser intercambiados. En el estudio detallado que sigue a continuación atenderemos, preferentemente, a las coincidencias de forma frente a las de significado, ya que entre las confusiones no existe un patrón recurrente.

5.1.2. Los derivados del lat. *ĀCĒTĀRĪA* 'légumes assaisonnés au vinaigre, salade' (Gaffiot, 2016) se encuentran predominantemente en las comarcas de Aragón, ya que aparecen las siguientes formas: *azadera* –Aranda (Trasobares, 2002: 102), Jiloca (DRC) y La Ribagorza (Vidaller, 2004: 84)<sup>23</sup>–, *acitola* –Sobrarbe (Blas & Romanos, 2008; Lozano, 2010: 215; Mott, 1989: 180)<sup>24</sup> y Alto Gállego (Vidaller, 2010: 78)– y *acitota* –La Ribagorza (Colmeiro II: 564)<sup>25</sup> y Jiloca (Andolz, 2004)<sup>26</sup>–. Llama la atención la conservación de la consonante sorda intervocálica en zonas no habituales del fenómeno, pero parece ser un rasgo que afecta incluso a otras formas de fuera del territorio, como las rioj. *acetabla* y *achitabla* (Pastor, 2010)<sup>27</sup>. Esta conservación se produce asimismo en tierras occitanas con las voces *citoulo* y *acitouro* de la

<sup>23</sup> En Valle de Estós. También según las aportaciones de Chesús Casaus al libro *Refugio y Valle de Estós* (Zaragoza: PRAMES S.A., 1990. Inéditas).

<sup>24</sup> También *Afitola* en Blas & Romanos (id.).

<sup>25</sup> En Campo.

<sup>26</sup> En Loscos. Es pertinente recordar que este autor, al igual que otros ya mencionados, usa la grafía aragonesa por lo que hay que buscar en la lista de lemas *azitota*.

<sup>27</sup> El autor también recoge *aciabla* (Rabanera de Cameros) y se hace eco de los resultados de *acidera* que aparecen para La Rioja en el ALEANR (III, mapa 322 'Espinaca silvestre').

región del Delfinado (Mistral; Piat, 1893), pero contrasta con la ausencia total del étimo en los departamentos cercanos al área aragonesa pirenaica conservadora.

5.1.3. Más allá de una posible semejanza morfológica entre las especies *acedera* y *bardana*, a la que hemos hecho mención en 5.1.1, es la proximidad entre los términos latinos LĀPĀTHĪUM ‘acedera’ –también LĀPĀTHUM– y LAPPĀCĒUM ‘qui ressemble à la bardane’, del lat. LAPPA ‘bardane’ (Gaffiot, 2016), lo que ha dado lugar a cierta confusión en la denominación de sendas especies (DECat V, 79a). De este modo, los derivados de la segunda pueden tener el sentido ‘acedera’ y los de la primera contar con el de ‘lampazo’, lo que implica que resulte a veces difícil discernir de qué especie se trata a través de la bibliografía. En territorio aragonés existe la forma *lapaza* y en la mayoría de resultados su significado es el de ‘acedera’, pero Kuhn (1966: 31) señala tanto este sentido como el de ‘mala hierba que punza’ en los mismos lugares donde se da dicha forma. Como ‘acedera’ ya la señalaba S.Bolea en su *Borrador* y en época más reciente se recoge en las comarcas occidentales altoaragonesas de La Jacetania –Ansó (Barcos, 2007; Kuhn, 2008: 232; Vicén & Moncayola, 1990; Rohlf, 1985; Vidaller, 2004: 88)<sup>28</sup>, Hecho (Kuhn, id.; Lera, 2004; Rohlf, 1961: 130)<sup>29</sup>, Embún (Eito, 2006), Aragüés del Puerto (Kuhn, id.; Andolz, 2004)– y las Cinco Villas –Biel (ALEANR III, mapa 291, lam. 360 ‘Planta parásita de los sembrados’)–. Hacia el oeste, es decir, en Navarra, Iribarren (1984) recoge *lapacha* ‘bardana cinoglosa’ (*Cynoglossum officinale*) y también *lapaiza* ‘romaza’ (*Rumex Friesi*)<sup>30</sup> –ambas en el Valle de Bertizarana–. Así que nuevamente tenemos una clara confusión terminológica. Tal confusión no es testimonial, porque si bien es cierto que el vasco *lapaitz* significa generalmente ‘lampazo’ (Azkue, 1905), al mismo tiempo hemos encontrado para este *lapaitz* la equivalencia de ‘lengua de vaca’ (OEH)<sup>31</sup>, que no puede responder a la descripción de las especies del género *Arctium*, sino a las del *Rumex*<sup>32</sup>.

Volviendo a Aragón, la forma continúa hacia el este gracias a sus derivados. Así se encuentran *lapazuala* y *napazuala* en el Sobrarbe (Vidaller, 2004: 88)<sup>33</sup>, y esta última, junto a su variante *napazuela*, aparecen en la comarca del Alto Gállego (Ferrández & Sanz, 1993: 201; Navarro López, 1994: 86; Rodés, 2006: 116; Vázquez Obrador, 1999: 173; Vidaller, 2004: 88)<sup>34</sup>. Son formas que para Coromines (DECat V, 80b) podrían haber tenido la siguiente evolución: LAPATHIOLA (o LAPPACE-OLA) > \**lapazuela* (-uala), voz que después habría sufrido un proceso de

<sup>28</sup> Vicén & Moncayola (id.) también apuntan el sentido ‘lampazo’.

<sup>29</sup> *Lapasa* en Vidaller (2004: 88) y en Rohlf (1985).

<sup>30</sup> Iribarren proporciona este taxón pero según la clasificación actual seguramente se trate de la *Rumex pulcher* o la *Rumex obtusifolius*.

<sup>31</sup> En su tercera acepción, que pertenece al alto navarro guipuzcoano.

<sup>32</sup> Por *lengua de vaca* (Ceballos, 1986: 256) se conoce, precisamente, a las dos especies que asociamos a la forma nav. *lapaiza* –vid. n. 30–.

<sup>33</sup> La primera sin ubicación geográfica y tomado del trabajo de José M<sup>a</sup> Palacín, “Notas sobre la medicina popular de Sobrarbe y as balles” (en *Estado actual de los Estudios sobre Aragón*, tomo II, Uesca, 1979). La segunda en Torla y Fanlo.

<sup>34</sup> En el Valle de Tena, Sasa de Sobrepuerto, Biescas, Gavín y Acumuer.

disimilación, no ya apoyado en el lat. RĀPA 'nap rodó' que le sirve a Coromines para explicar los cat. *repalada* y *repalassa*, sino en su equivalente lat. NĀPUS (arag. *napo*). Precisamente, en relación con ellas y siguiendo con los fenómenos disimilatorios, Vidaller (2004: 88) señala otras dos formas más para 'acedera', esto es, *rapazuela* y *rapazuala*. En ambos casos sí que obedecerían directamente a un influjo de RĀPA, ya que *rabo* es la voz para 'nabo', por ejemplo, en el dialecto panticuto (Andolz, 2004)<sup>35</sup>. No es extraño que todas estas formas se hayan producido por la influencia de nombres de planta como los del 'nabo', ya que la raíz de la *acedera* ha podido hacer las veces de este como ingrediente de la ensalada (Font Quer, 1973: 142a-143b; Villar, Palacín, Calvo, Gómez & Montserrat, 1987: 204), estableciéndose así una relación entre ambos vegetales. La interacción denominativa ha llegado incluso a los otros dominios; es el caso del *napalasso* de Haute-Garonne (REW 4904), aunque aquí significa 'lampazo', pero dado que la raíz del *Arctium* también se consume, es normal que a esta planta se le dé con frecuencia el sentido 'nabo' –cfr. los occit. *nap* y *napo* (REW 4903 'Klette')–.

A la lista de esta familia léxica hay que añadir la forma *lapparaza*, que aparece en la mitad este del Sobrarbe (Casacuberta, 2015: 64; Casacuberta & Coromines, 1936: 173; Vidaller, 2004: 88)<sup>36</sup> y en el extremo oriental de La Ribagorza, aquí en su versión palatalizada *llaparada* (Vidaller, id.)<sup>37</sup>. La explicación de *lapparaza* quizá haya que buscarla en la propagación de la sílaba inicial de *lapaza* para dar \**lapalaza*, que tras la posterior disimilación de la consonante lateral, llegaría a la forma definitiva<sup>38</sup>. En el DECat (V, 79a) para justificar el cat. *llaparassa* 'bardana' se piensa en la repercusión solo de la líquida<sup>39</sup>, a la que seguiría una epéntesis vocálica, proceso que en nuestra opinión también puede aplicarse a la forma aragonesa desde \**lapraza*. En cuanto a *llaparada*, para Coromines seguiría un proceso similar partiendo del plural LAPATHA, lo que justificaría su terminación *-da*<sup>40</sup>. No obstante, no parece haber obstáculo fonético para partir también aquí de LĀPĀTHĪUM como en *lapparaza* y seguir el mismo decurso evolutivo, proceso tras el cual habría que esperar una ulterior relajación del punto articulatorio para producir el cambio *-z- > -d-*; a este respecto, se tendría el ejemplo del vecino Valle de Arán donde *-TI-* (> *-z-*) evoluciona normalmente a [ð] (Coromines, 1991: 31).

Por último, cabe mencionar que Vidaller (2004: 88) señala en la provincia de Zaragoza (Zuera) la voz *lampaza* para la especie *Rumex crispus*. Esta forma puede considerarse relacionada directamente con *lapaza* bajo la influencia de *lampazo* 'bardana', lo que abunda en

<sup>35</sup> Vidaller (id.) anota *rapazuela* en Hoya de Huesca (Casbas de Huesca), pero a la segunda no le da ubicación geográfica.

<sup>36</sup> En Bielsa y La Mula.

<sup>37</sup> En Fonchanina.

<sup>38</sup> Cfr. las formas *lapasse*, *lapparasse* y *palalasse* 'bardane' del gascón (Palay).

<sup>39</sup> Esta obra (ib.: 80b) recurre también a los occit. *lapràs* y *laprasso* citados por el REW.

<sup>40</sup> "ara bé la terminació de LAPATHUM, plural LAPATHA, ens explica la terminació del nostre *llaparada*, *lleparada* de les valls de Boí i de Benasc" (ib.: 79a). Coromines se refiere al *llaparada* 'bardana', que es su significado más general, que no podría explicarse desde el étimo LAPPĀCĒUM.

la confusión ya comentada entre 'acedera, romaza' (género *Rumex*) y 'lampazo, bardana' (género *Arctium*). Estas confusiones frecuentes se presentan igualmente en otras lenguas<sup>41</sup>.

5.1.4. En el dominio catalán el término *llapassa* –del lat. LAPPĀCĒUS (DECat V, 78a)<sup>42</sup>– y sus derivados denominan al *lampazo* y no a las plantas del género *Rumex* (Escrig, 1871; Esteve, Belvitges, & Juglá, 1803; Labernia, 1864; Lamarca, 1839; Ros, 1764; Saura, 1870; Torra, 1653). Sin embargo, en el *Lexicon latino catalanum* de Nebrija (1560) la identificación de la forma sí que es con este género: 'lapathus idest interpretatur rumex'. Lo mismo que en Torra (1653) con el lema *labaca* 'Lapathum, rumex', cuya *-b-* pone de manifiesto que efectivamente proviene de LĀPĀTHĪUM (DECat V, 79a). En época más reciente se encuentra el resultado *lleparades* 'llengua bovina' (*Rumex obtusifolius*, *Rumex friesii*) en Vall de Boí y Vall d'Espot (Vallès, Veny & Vigo, 2014), es decir, en continuación con alguna de las formas de Aragón<sup>43</sup>. Al margen de los resultados con el sentido 'lampazo, bardana', poco más se puede aportar a la lista de ocurrencias en catalán, salvo su aplicación a otras especies. El DCVB registra en Benassal y Morella *lleparassa* 'herba de grans fulles peludes i espiga de flor groga', definición que se corresponde con las plantas del género *Verbascum* y que tienen cierto parecido físico con las especies del género *Rumex*. Esta misma fuente recoge *llapassera borda* como nombre de la planta *Verbascum rhattaria* y lo asigna al valenciano; la especie debe corresponder al *Verbascum rotundifolium*, pues en Vallès *et al.* (2014) se anota el mismo nombre de un repertorio sobre la flora de Castellón<sup>44</sup>. Además, un *llapases* encuentra Coromines (DECat V, 78b) en el diccionario de Cavanilles, autor valenciano del siglo XVIII que lo da como nombre de la fanerógama *Panicum verticillatum*, es decir, de la actual *Setaria verticillata*. Esta identificación no es descabellada dado que la *Setaria* tiene un tallo erecto o ascendente y unas hojas lanceoladas como el *Verbascum thapsus* (Villar *et al.*, 2001: 567)<sup>45</sup>. Claro que, como las inflorescencias de la *Setaria* se pegan a la ropa como un 'lampazo' (Pellicer Bataller, 2004: 806), el trasvase de significante podría venir a través de las denominaciones del tipo *llapassa* 'id.', y es que todas estas formas, y otras como *llaparassa* y su metatético *rapalassa* / *repalassa*, tienen en catalán un uso más destacado como 'lampazo' o 'bardana' (*vid.* 5.41.3). En cualquier caso, la designación de especies del género *Verbascum* por alguna de estas formas quizá revele la

<sup>41</sup> Los gall. *lampaza*, *llabaza*, *llampaza* dan nombre a la planta *Rumex pulcher* (Pardo de Santayana, Morales, Aceituno, & Molina, 2014: 245) y los sard. *lampattu*, *lampatzu*, *lampazzu* a estas y otras especies del género (Rubattu, 2006), que en italiano reciben el nombre de *làpato* o *lapàzio* (GDLI). La confusión entre la *bardana* y la *acedera* también la confirma Rohlf (1977: 102) para la voz *ardàs*: "nom générique donné à la bardane, au bouillon-blanc et à la patience". Los datos de Séguy (1953: 104, 305) lo confirman. El término francés *patience* sería el equivalente del cast. *romaza*.

<sup>42</sup> Coromines también admite la posible confusión con LĀPĀTHĪUM.

<sup>43</sup> El apelativo de *llengua bovina* hace alusión a la forma de sus hojas.

<sup>44</sup> No obstante, Masclans (1981: 130), que menciona el resultado del DCVB, atribuye el nombre al *Verbascum thapsus*.

<sup>45</sup> Con razón la *V. thapsus* recibe en algún lugar el nombre de *trigo de culebra*, mientras que la *S. verticillata* se llega a denominar *cola de lagarto* (Ceballos, 1986: 654, 680), apelativos que parecen intercambiables.

proveniencia desde la nomenclatura de las del *Rumex*, habida cuenta de la similitud aspectual entre ambos géneros. Cabe agregar, que existieron las voces moz. *lapáçça* y *lapácha* (Simonet, 1888: 294) precisamente con el significado de ‘acedera, romaza’, frente a las también moz. *lapéilla* y *lapélla* (ib.: 295) que servían para designar a las especies *Arctium minus* o *Xanthium strumarium* ‘lampazo; bardana’ u otras de similares características.

En territorio occitano encontramos coincidencias con las formas aragonesas. El término *lapáso* ‘acedera’ aparece en el bearnés del departamento francés de Pyrénées-Atlantiques (Elcock, 2005: 78; Rohlf, 1988a: 103)<sup>46</sup>. En el ALF (mapa 1657 ‘patience’) se muestra *laparaso* en Hérault y sobre todo *lapas* –con alguna variante fonética– en Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ardèche, Bouches-du-Rhône, Drôme, Gard, Hautes-Alpes, Var y Vaucluse, además de *lapasi* y *lavasa* en localidades italianas de frontera. En otros atlas lingüísticos (Thesoc, ‘patience’) la extensión es menor, pero confirma la presencia abundante de esta tipología en los departamentos de Gard y Ardèche. A los que añadir, tal vez, el departamento de Tarn donde Couzinié (1850) trae la variante *lenpat* ‘patience’. En cuanto a su aplicación a otras especies, en el mapa 872 del ALF ‘molène’ (*Verbascum thapsus* ‘gordolobo’) reencontramos *lapaso* y *lapas*, es decir, *lapassa*, *lapaç* o *lapàs* en grafía alibertina (Fettuciari, Martin, & Pietri, 2003; Grosclaude, 2007; Laux & Granier, 2001). Estas formas, junto con *laparaso*, se extienden según el ALF por los departamentos languedocianos de Aveyron, Hérault, Lozère y Gard, distribución que también muestra Thesoc bajo la entrada *bouillon-blanc* –sinónimo de *molène*–. De nuevo se podría añadir a la lista el departamento de Tarn, puesto que *lapasses* tiene allí ese mismo significado (Couzinié, 1850).

Como se puede apreciar, al otro lado de los Pirineos surge también la confusión entre taxones. Si la confusión denominativa se ha establecido entre la ‘acedera’ y el ‘gordolobo’, esta podría estar vinculada al parecido físico de sus respectivos hojas y tallo, ya que en ambos las hojas son lanceoladas, estrechadas en rabillo y formando un gran rosetón en la base de la planta del que surge el mencionado tallo, destacando por encima del resto de la planta (Font Quer, 1973: 141, 605). En el caso del *Verbascum* el tallo es muy sobresaliente, como ponen de manifiesto el gall. *chopo* o los cat. *cua de llop* y *cua de moltó* (Álvarez, 2006: 524), pero lo es asimismo en las especies *Rumex*. Téngase en cuenta que uno de los nombres gascones para especies de este género es *espadassa* (Grosclaude, 2007), lo que parece aludir directamente al vástago como su elemento diferencial, al menos lo suficiente como para dar nombre a la planta. Además, la estructura de hojas basales y tallo erguido del género *Rumex* ha podido influir en la aplicación de los nombres *lampaza* o *acedera* a las especies de otro género, el *Plantago*, es decir, a los *llantenos* (ALEANR XI, mapa 1499; Esgueva & Llamas, 2005: 190)<sup>47</sup>, ya que a estos

<sup>46</sup> En Vallée d’Aspe y Vallée de Barétous, además de algún lugar próximo a estos (Lurbe, Moumour, Féas). *Lapasso* es la grafía utilizada por Rohlf. *Lapasse* figura en Lespy, pero tiene el sentido ‘bardane’.

<sup>47</sup> *Acedera* en el ALEANR, en la localidad soriana de Ólvega.

les va bien dicha descripción<sup>48</sup>. De manera inversa, *plantaña* (< *plantaina* 'llantén') es el nombre por el que se conoce a la *Rumex crispus* en la localidad navarra de Isaba (Iribarren, 1984)<sup>49</sup>.

5.1.5. Los derivados del lat. *ĀCER* 'agudo, penetrante', son muy comunes en el dominio occitano y catalán. El occit. *agrelha* se encuentra en los departamentos languedocianos de Aude, Ariège y Pyrénées Orientales (ALF, mapa 954 'oseille'; Thesoc, 'id.'), con su equivalente cat. *agrella* para el que Coromines (DECat I, 74b) apunta "sentit des de l'extrem N. fins a l'extrem S. del domini", y de hecho se encuentra en la lexicografía temprana tanto catalana (Nebrija, 1560; Torra, 1653) como valenciana (Colón, 2004: 1178). Según la bibliografía consultada, por el oeste llega hasta La Seu d'Urgell (Sallent, 1929: 3) y Vall d'Àneu (Ninot *et al.*, 2010: 291), por el noreste al cat. septentrional (DCVB) y por el sur hasta el Maestrazgo, Valencia (DCVB; Martí Mestre, 2001: 178) y el norte de Alicante hasta la Marina Baja (DECat, id.; TVM: 148)<sup>50</sup>. En el Maestrazgo (Gimeno Betí, 1998: 29) y en el norte de Alicante (Pellicer Bataller, 2004: 751) comparte espacio con *agriella* y/o *agrilla*, voces valencianas según Colmeiro (I: 577) y el DCVB, y que Coromines (DECat, id.) considera evolución desde \*ACRICELLAM o \*ACRIDIELLA con resultado mozárabe<sup>51</sup>. En el Pallars la voz es *agreta* (Coll, 1991; Coromines, 1935: 273; DCVB; DECat I, 74b)<sup>52</sup> y tiene continuidad en tortosino (Puente, 2009) y en el valenciano meridional (Segura, 2003: 162; TVM: 148)<sup>53</sup>. La distribución general de todas estas formas catalanas, *grosso modo*, se puede deducir también de los resultados obtenidos en los repertorios bóticos (Vallès *et al.*, 2014)<sup>54</sup>. De la pertenencia de *agreta* al valenciano es testigo la variante *magret* como nombre de algunas especies del género *Oxalis* y que algunos de esos repertorios sitúan en la provincia de Castellón<sup>55</sup>. Esta variante puede estar inspirada en el empleo como comestible de las plantas y se recoge también en el Pallars Jussà para designar a la *Rumex scutatus* (Masclans, 1981: 45), al igual que en el Alto Aragón (Vidaller, 2004: 88, 240)<sup>56</sup>.

<sup>48</sup> En el caso del nombre *lampaza*, no hay que descartar que la confusión se haya generado por el carácter pegadizo de las semillas de la planta, que ricas en mucílago, este hace que se enganchen a las superficies como los 'cadillos o lampazos' a la ropa. Por este motivo, o por su cierto parecido morfológico con la *Rumex*, habría que encuadrar también a la voz gasc. *alabassa* 'plantain' (Grosclaude, 2007) o *alabasso* 'plantain moyen' del Gers (Palay).

<sup>49</sup> Vid. 5.42.3.

<sup>50</sup> En Benimantell y Cocentaina, respectivamente.

<sup>51</sup> En castellano existe *agrilla* 'acedera'—dim. de *agria*—, sin marca regional en el DLE. Además, en Murcia aparece *agrico* o *agrillo* 'planta silvestre cuyas hojas destilan un zumo agrio' (García Soriano, 1932; Sevilla, 1919) y que podría corresponder con las especies del género *Rumex* u *Oxalis*.

<sup>52</sup> El DECat menciona además la variante *angretes* (Boí).

<sup>53</sup> En castellano el DCECH (I, 78a) cita un ast. *agrieta* 'acedera'.

<sup>54</sup> A veces en forma de plural como *agrets* o *agretes*. Esta última se recoge de un repertorio botánico de Andorra, con lo que comparte espacio con *agrelles*, tal y como parecía sugerir el vocabulario de Sallent (1929: 3).

<sup>55</sup> Un *agretas* se documenta ya en València en el siglo XVIII, en la obra *Tratado de barnices y charoles* (Cantelli & Orellana, 1755: 26).

<sup>56</sup> En los valles de Benasque, Bardají y Gistaín, además de en el Serrablo con la variante *margaletas*.

La voz *agreta* coincide con la forma mayoritaria de la zona oriental occitana, en especial del área del languedociano oriental y del provenzal (ALF, mapa 954 'oseille', mapa 1657 'patience'; Thesoc, 'id.' y 'id.')<sup>57</sup>. Esta tipología ha producido los derivados *agradèla* o *agradella* (Alibert, 1977; Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Couzinié, 1850: 559; Honnorat, 1846; Piat, 1893), que conciernen a las mismas zonas occitanas donde se usa *agreta*. Su existencia puede deberse al influjo sufrido por esta de otros dos nombres occitanos de la planta como son *paradèla* / *panadèla* y *saladèla* / *sanadèla*.

La familia léxica de *agrella* / *agreta* parece no afectar a la zona gascona, al igual que a la mayoría del territorio aragonés, del que nos llama la atención, eso sí, la voz *engrazieta* de Hecho (Kuhn, 1966: 31; Lera, 2004) –*engrazieta* en grafía aragonesa–. Esta forma podría tener relación con *angretes* del Vall de Boí (vid. n. 52) y con voces de otros dominios –ast. *angreta* (Álvarez, 2006: 462)–. Quizá, a su *-n-* epentética por contaminación (DECat I, 75b)<sup>58</sup> pudo sumársele metátesis vocálica y la confusión con algún otro término. Sin embargo, lo más probable es que se trate de un derivado de *agraz* (< lat. vulg. \*ACRACEUM). Sin ir más lejos, *agracejo* da nombre al *Berberis vulgaris* –arbusto de bayas comestibles de gusto agrio (DCECH I, 78a)– y *engrazieta* también figura como nombre de dicho arbusto en altoaragonés (Vidaller, 2004: 46)<sup>59</sup>.

Incluimos en este epígrafe los derivados de *VĪNUM*. En occitano abarcan fundamentalmente el territorio del gascón y del languedociano occidental, representados por *vineta* (ALF, mapa 954 'oseille'; Thesoc, 'oseille')<sup>60</sup>, aunque aquí nos interesa resaltar sobre todo su hibridación con las formas anteriores, estableciéndose, por ejemplo, compuestos como los catalanes *vinagrella* o *vinagreta*. Su presencia o distribución viene a coincidir, más o menos, con lo escrito antes para los correspondientes derivados de *ĀCER*, esto es, la primera forma es del cat. oriental y puntos del valenciano, y la segunda del occidental (Beltran, 2005, I: 279; DCVB; Masclans, 1981: 27; Pellicer Bataller, 2004: 751; Vallès *et al.*, 2014)<sup>61</sup>. En los diccionarios languedocianos encontramos *binagreta* o *vinagreta* (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003), forma que se extiende hacia tierras provenzales (ALF, mapas 954 'oseille' y 1657 'patience'; Thesoc)<sup>62</sup>, mientras que para el gascón solo anotamos de Palay *binagréte*, cuya acepción secundaria es 'en

<sup>57</sup> En los departamentos siguientes: Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes, Ardèche, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Drôme, Gard, Hérault, Isère, Haute-Loire, Lozère, Var y Vaucluse. En los diccionarios tradicionales occitanos se recogen términos como *agreto*, *eigreto*, *aigreto*, *aigretta*, *eigreta*..., de manera que gracias a su aportación podríamos añadir a la lista de departamentos el de Cantal (Malvezin, 1909: 93).

<sup>58</sup> Coromines refiriéndose al término de Boí: "la n, deguda a alguna contaminació, potser la d'amarga".

<sup>59</sup> En el Serrablo (Alto Gállego) se masticaban las hojas y los frutos como refrescante por su abundancia en ácido acético (Navarro López, 1994: 89).

<sup>60</sup> *Binète* y *bignète* en Palay; *bineto* en los diccionarios tradicionales y en ALF (mapa 950).

<sup>61</sup> *Vinagrella* en Pirénées-Orientales, Empordá, La Selva, Mallorca, Maresme, Menorca, el Montseny, Montserrat y norte de Alicante, mientras que *vinagret(a)* en Pallars, Castellón y la Marina Alta.

<sup>62</sup> En los departamentos de Ariège, Aude, Hérault, Lozère y Var.

certains lieux aussi, l'oseille'. Palay no precisa los lugares donde tiene este sentido, y dado que no es lema que recojan otros diccionarios gascones ni los atlas lingüísticos –que tampoco mostraban *agreta* y *agrelha* en el dialecto–, no es esperable que el término de Palay sea voz de uso frecuente. Por otro lado, en la zona languedociana se encuentra la variante *vinagrèla* continuadora del cognado catalán, ya que está presente en el departamento de Ariège, desde donde pasa al de Tarn (Azaïs, 1877; Couzinié, 1850)<sup>63</sup>, llegando al de Aveyron (ALF, mapa 1657 'patience'). En cuanto al territorio aragonés, *vinagreta* –a veces *vinagrera*– se produce en la zona centro-oriental (Anés, 1993: 11; Mostolay, 2007; Navarro López, 1994: 126; Vidaller, 2004: 88)<sup>64</sup>, escaseando en el occidente (TLA)<sup>65</sup>. La variante *vinagrera* 'acedera' se registra en el DLE, aunque sin marca de procedencia. En Ceballos (1986: 441) se puede llegar a inferir que es más término de la mitad occidental peninsular, pero cierto es que aparece en el murciano (García Soriano, 1932) y hasta en el catalán de la mano del diccionario de S. Saura (1870) y de algún repertorio botánico; repertorio del que no podemos, de nuevo, establecer localización geográfica precisa (Vallès *et al.*, 2014).

5.1.6. Las formas occitanas *salatèra*, *salabèra*, *saladèra* y *sanadèla* se dan fundamentalmente en las áreas gascona y languedociana (ALF, mapa 954 'oseille'; Alibert, 1977; Bernhard, 1988: 50, 81; Braun-Darrigrand, 2011; Cantalansa, 2003; Grosclaude, 2007; Rei, 2004; Thesoc, 'oseille')<sup>66</sup>. En los departamentos de Tarn y Tarn-et-Garonne la variante usada es *sanadèla*, hecho que confirman los diccionarios de Honnorat (1846) y Piat (1893) al calificar el término de *tarnés*. Mientras, en provenzal, Mistral recoge *saladello*, que ha pasado al francés como *saladelle*, aunque en este caso se trata de otra planta llamada en castellano *siempre viva* y cuyo nombre occitano se debe al hábitat salino en el que vive. También trae *erbo-salado* 'oseille des jardins' que sitúa en el departamento de Aveyron y que, efectivamente, figura junto a *solodèlo* en el dialecto del departamento (Vayssier, 1879)<sup>67</sup>. Para Elcock (2005: 62) este tipo de formas provienen de un hipotético \*OXALATARIA, derivado del lat. OXĀLIS 'comme rumex' (Gaffiot, 2016)<sup>68</sup>, más la influencia de *salata* por ser hierba que se come en ensalada. La intervención de *salata* es una de las opciones manejadas por el REW (6129) y a ella parecen apuntar alguno de los nombres de la planta. No obstante, el REW (7521) duda, por lo que

<sup>63</sup> *Binagrelo* en Castres.

<sup>64</sup> En Alto Gállego (Serrablo) y La Ribagorza (Chía, Barbastro, Biescra, Liri, Gabás).

<sup>65</sup> Un único resultado en Cinco Villas (Bagüés).

<sup>66</sup> Thesoc las muestra en Valle de Arán, Ariège, Aveyron, Gers, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Pyrenees-Atlantiques, Tarn y Tarn-et-Garonne. Los diccionarios gascones mencionados anteriormente ubican *salatèra* y *saladèra* en el sureste bearnés, no en vano el término que recoge Lespy es *salatère*. Grosclaude registra además *saladeron* como equivalente del fr. *patience*, otra forma francesa además de *oseille* para nombrar a la familia *Rumex*. Por su parte, Bernhard (ib.: 80) da como sinónimo *cansaladèra*, que como la voz *magretes* da cuenta del uso comestible de estas especies –cfr. cat. *cansalada* 'part grassa del porc, situada entre la pell i la carn, que és de color blanc i es guarda salada per a tirar a l'olla i altres guisats' (DCVB)–.

<sup>67</sup> En el norte del departamento.

<sup>68</sup> Los géneros *Rumex* y *Oxalis* poseen hojas de sabor agrio y comparten mucha nomenclatura, cfr. Ceballos (1986: 603, 639).



incluye a su vez esta serie de formas bajo la entrada *sal* (7521). A este lado de los Pirineos no hay correspondencias directas con las voces occitanas, salvo por el término catalán *saladet*, localizado en la comarca de la Terra Alta (DCVB) y que designa a una planta del género *Rumex* al igual que la *acedera*. En el occidente catalán también existe la forma *salada* (DCVB), pero da nombre a plantas de géneros diferentes del que nos ocupa. Por cierto, esta voz *salada* tiene los homólogos aragoneses *salado* y *salazo*. El primero significa 'barrilla' en Binéfar (TLA) y seguramente se trate de una especie del género *Salsola* (Vidaller, 2004: 89). El segundo, usado en el plural *salazos* 'planta salsolàcia que es fa en terrenys salabrosos', se produce en La Litera (Giralt, 2005; Meler, 1998) y pertenece al género *Ononis* (Vidaller, ib.: 75). Todos los términos anteriores obtienen su denominación de los lugares donde proliferan, es decir, de terrenos donde abundan las sales al igual que le ocurría al término mistralense, de ahí que en estos casos está claro su origen desde el lat. *SĀLIX*. Por lo tanto, tomando en consideración la productividad denominativa de este étimo, y pensando que quizá el gusto agrio de la *acedera* haya bastado para relacionarlo con un elemento salino excesivo, creemos que es factible que dicho étimo también haya podido inspirar nombres como *saladèra* y las otras variantes.

5.1.7. Otro de los términos occitanos ya apuntado anteriormente es *paradèla*; cuenta con la variante *panadèla* y se extiende por buena parte de Occitania (ALF, mapa 1657 'patience'; Thesoc, 'id.')<sup>69</sup>. Es lema habitual en un buen número de diccionarios en los que se traduce, mayoritariamente, por el fr. *patience* y solo Palay le da también el sentido 'bardane'. El propio Palay la localiza en los departamentos de Gers y Landes, mientras que Grosclaude (2007) –que trae otras variantes como *palabèra* y *paladèra*– lo hace en la región de Mèdoc, en el departamento de Gironde. En cuanto a los diccionarios languedocianos, Alibert (1977) y Cantalansa (2003) la identifican con la especie *Rumex crispus*; el primero asigna *paradèla* al dialecto central (Aude) y *panadèla* al tolosano (Haute-Garonne). Por su parte, Mistral aporta alguna variante más (*pradello*, *paladello*, *padarello*, *parello*), pero sin marca dialectal salvo por *paradèro* a la que considera gascona. A su vez, Rolland (IX: 169) indica que la variante *parèlo* pertenece al dialecto tolosano, voz que parece ser la correspondencia directa de la fr. *parelle*.

Toda esta terminología muestra una clara sintonía con las formas catalanas del tipo de *paradella*, *panadella* y *pradella* que el DCVB ubica en Mallorca, Menorca, Valencia, La Selva, Garrotxa y Conca de Tremp. A la lista anterior Coromines (DECat V, 79b) añade *pardella* en Cerdanya y *predellas* en el Capcir, al tiempo que menciona un *penedella* 'nom d'una planta' de Boí (Alta Ribagorça) y que toma del *Diccionari Aguiló*. Además, Masclans (1981: 184) incluye un *esparadella* mallorquín. Esta clase de formas pertenecen a la lexicografía tradicional del dominio y ya aparecen en el diccionario de Torra (1653, s.v. *paradella*), en el de Ros (1764, s.v.

<sup>69</sup> Sobre la base de los datos del *Atlas Linguistique et ethnographique de l'Ouest* y del *Atlas Linguistique et ethnographique du Massif Central*, el término pertenece a los departamentos de Charente, Dordogne y Aveyron. Gracias al ALF podemos añadir Aude, Corrèze, Haute-Garonne, Haute-Vienne, Loire, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Puy-le-Domme y Tarn-et-Garonne.

*paradèlla*) y en varios del siglo XIX (Esteve *et al.*, 1803; Labernia, 1864; Saura, 1870). En la obra de Vallès *et al.* (2014) la forma *paradella* y sus variantes se incluyen en numerosas entradas de trabajos botánicos, confirmando que se trata de una voz utilizada en el balear, en el cat. oriental y en valenciano. De su presencia en las comarcas centrales de este último y en el val. meridional dan prueba asimismo otras obras (Pellicer Bataller, 2004: 751; TVM: 148), mostrando en algunos casos la pérdida de la *-d-* intervocálica o su disimilación *-d- > -v-*, lo que da lugar a nuevas variantes. En la zona noroccidental, sin embargo, no hemos encontrado registros bibliográficos que confirmen su presencia en el dialecto<sup>70</sup>; tampoco en el catalán de Aragón, ni en el dominio propiamente aragonés ni en los vecinos valles gascones.

En cuanto al origen de esta terminología, se cree que nace de una forma *\*paratella* (REW 6230; FEW VII: 639a), a su vez proveniente de *\*PALATHELLA* que sería metátesis de *\*LAPATHELLA* –dim. de *LĀPĀTHĪUM* (DCVB)–. No obstante, en el DECat (V, 79b-80a) se plantea la dificultad de admitir un diminutivo *-ELLA* en un primitivo *-IUM*, pues este esperaría *-OLUM / -OLA*, con lo que habría que partir mejor del pl. *LAPATHA*, el étimo que estaba detrás de la forma *llaparada*; la verdad es, como advertimos nosotros, que un *\*lapadella* encajaría muy bien con el entonces metatético occit. *paladèla*, que por disimilación habría generado el lang. *par(ad)èla* y el gasc. *paladèra / paradèra*. Con todo, Coromines señala un gran obstáculo para esta hipótesis etimológica, pues ya en documentos del siglo X –que incluso pueden tener un original anterior (CGL)–, la forma *parada* aparece en repetidas ocasiones, la cual tiene difícil justificación en la hipótesis planteada. Por no hablar que se usa para glosar al lat. *LAPPACIUM*, lo que enreda un poco más la situación. En consecuencia y a tenor de los impedimentos, Coromines descarta este planteamiento y ensaya nuevas vías etimológicas igualmente inseguras que le conducen a no dar el asunto por cerrado<sup>71</sup>.

5.1.8. Hemos dejado para el final una de las correspondencias más llamativas, la que se produce entre el término occit. *renèbre* y el arag. *renabre*. El primero se encuentra en el diccionario gascón de Palay y en los languedocianos de Alibert (1977), Cantalansa (2003) y

<sup>70</sup> La forma *paradella* aparece solo en el Pallars como sinónimo de la forma patrimonial *roma* ‘rumex crispus’ (Ramoneda *et al.*, 2015: 39).

<sup>71</sup> Puestos a suponer un término hipotético, nosotros plantearíamos *\*LAPARATHA* y su dim. *\*LAPARATHELLA*, donde se habría repercutido el elemento lateral. Después, la sílaba inicial se disgregaría de la raíz al ser asumida como artículo como al parecer ocurrió con el fr. *patience* (< *lapatience*) –según el FEW (V: 168b)– y como ha debido ocurrir con el arag. *paza* ‘lampazo’, de *lapaza* (Vidaller, 2004: 88), o como con el occit. *parasso* ‘grande bardane’, de *laparasso* (Mistral). De este modo, *\*PARATHA* y *\*PARATHELLA* darían respuesta a los derivados modernos. En la línea etimológica que proponemos se manifestaría la forma *laparata* ‘bella yerba rastronera’ (Vidaller, 2010: 83), presente en algún punto de Aragón (Casbas de Jaca), aunque al parecer designa al *Arctium minus* (Villar *et al.*, 2001: 312). El hecho de que aparezcan variantes con artículo aglutinado como en el caso del *esparadella* mallorquín –asimismo en el val. meridional (TVM: 148)–, creemos que tal vez podrían ser indicio de la existencia previa de un elemento análogo *la-*, posteriormente desaglutinado y sustituido por *es-*.

Laux & Granier (2001) –por citar algunos<sup>72</sup>–, pero la no aparición en los atlas lingüísticos franceses hace difícil precisar su distribución, si bien da la impresión de que su foco principal está en el entorno de Montpellier<sup>73</sup>. El segundo parece encontrarse exclusivamente en La Ribargorza (Andolz, 2004; Mascaray, 2013; Rohlf, 1985; Vidaller, 2004: 88)<sup>74</sup> y ha sido considerado por algún autor un préstamo occitano (Nagore, 1994: 160). En cuanto a su presencia en catalán, solo hay constancia de la forma *renabra* a través de una obra de Griera (Tresor XII): ‘herba de flor groga que es dóna als canaris’. No tiene especificada una localización determinada, aunque podemos deducirla a través del lema que le sigue, esto es, *renabra de frare*, que se localiza en Sant Feliu de Guíxols (Baix Empordà).

Coromines no otorga mucho crédito al término y considera que se trata de un “disbarat de Griera” (DECat VII, 139b) porque los canarios no comen hierba, y apostilla: “mal llegit per *conills* (que mengen *ravenisses*); de més a més potser mal llegit (o derivació regressiva per influencia de *a(r)bre*) per *\*ranabrisa* < *ravenissa* metàt., que és herba de flor groga (-r-repercussiva o cf. *raphanistrum*)”. No obstante, disparate o no, los canarios sí comen hierba, en concreto, *ortiga* (*Urtica dioica*) y *diente de león* (*Taraxacum officinale*), como bien saben los aficionados a su crianza. De hecho, el diente de león tiene un cierto parecido a la acedera en la disposición de las hojas y es consumida al igual que esta en ensaladas; es tan característico su sabor amargo que le ha valido el nombre castellano de *achicoria amarga* (Font Quer, 1973: 869). Por todo ello, creemos plausible la entrada recogida en el *Tresor de la llengua* y la veracidad de la forma *renabra*. Claro que, dado que se refiere a una planta de flor amarilla, característica que no coincide con el sentido ‘acedera’, la especie designada debe ser otra; quizás el propio *diente de león* o la *ravenissa* mencionada por Coromines, que también guarda muchas similitudes con la acedera. En cualquier caso, no hemos podido documentar más registros de esta forma catalana, con lo cual, de existir, debe ser poco empleada o disponer de un ámbito muy reducido. En cambio, sí que podría corresponder a esta tipología léxica la variante *raonable* (*Rumex crispus*) que extraemos del repertorio de nombres de plantas de Vallès *et al.* (2014), listada bajo la entrada *paradella crespà* y perteneciente al cat. septentrional<sup>75</sup>.

<sup>72</sup> Aparece en diccionarios más antiguos como el de Sauvages (1785) o el de Boucoiran (1875). También lo recoge Mistral (1879), pero no queda claro que se dé en provenzal, aunque sí en vivaroalpino con la variante *reinèble* (Grange, 2008). El diccionario de Honnorat (1846) lo marca como término languedociano.

<sup>73</sup> Es la información de Alibert (id.). Thesoc (‘patience’), según el *Atlas Linguistique et ethnographique du Languedoc Oriental*, lo confirma en Hérault, y según *Atlas Linguistique et ethnographique du Massif Central*, muestra un único resultado en Ardèche.

<sup>74</sup> En orden: Benasque, Bisaurri, Bonansa, Espés; Campo; Renanué; Turbón, Fonchanina, Castejón de Sos.

<sup>75</sup> El dato está tomado del trabajo de Joan Muntané, *Etnobotànica, etnofarmàcia i tradicions populars de la Catalunya septentrional* (Puigcerdà: Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica, 2005). No podemos precisar más su ubicación en el dialecto.

La etimología de esta tipología léxica no es clara. Autores como Alibert (1977) consideran el término occitano variante de *rosembre`patience'*, que deriva del tardolatino *rudember*<sup>76</sup>, a su vez proveniente del gal. REUDO 'rojo'. Es decir, sería una más de las formas registradas en los diccionarios como *ressèrbe*, *roserbe*, *rosèrgue*, *rosonabre* o *roergue*. Lo del color rojo tiene su explicación porque una de las especies *Rumex*, la *sanguineus*, muestra un característico color rojo en los tallos, lo que le ha valido precisamente que uno de sus nombres castellanos sea *romaza roja* (Ceballos, 1986: 640). Siguiendo por este camino como enseguida aclararemos, en el Valle de Arán el ALF (mapa 1657 'patience') da una forma que podríamos escribir *runhet* y que parece variante de la también aranesa *rudiets`id.'* (Bernhard, 1988: 79)<sup>77</sup>. Pues bien, Hubschmid (1963: 60) hace derivar esta última de \*RÜDENEPPE, origen del lat. med. *rodonape* o *rodenape*<sup>78</sup> y donde se observa de nuevo el mencionado étimo galo, más la influencia del lat. NĀPUS 'rábano'<sup>79</sup>.

En nuestra opinión, que haya un étimo galo responsable de las formas anteriores es verosímil, aunque la ausencia de formas en territorios contiguos indica que no ha trascendido al sur de los Pirineos ni a la zona gascona occidental. Sin embargo, no es fácil aceptar fonéticamente el origen galo para las formas *renible* (Mistral), *reineble* (Grange, 2008) o el propio *renebre*. De hecho, Thesoc no considera a *rosenabre* y sus variantes bajo el mismo lema que *renebre*, al que mantiene sin información etimológica.

Cabe explorar alguna alternativa. Hay constancia de que el saber popular equipara las plantas del género *Rumex* con las del género *Raphanus* (vid. 5.1.3. arag. *napazuala*), lo que permite que las mencionadas *rosembre* y *rosenabre* se utilicen también como sinónimos de *rabanèla`rábano silvestre'* (Laux & Granier, 2001), es decir, de la especie *Raphanus raphanistrum*<sup>80</sup>. De esta manera, surge la posibilidad de que los *renebre*, *renabre* y *renabra* sean descendientes de lat. RĀPHĀNĒLLUS, dim. de RĀPHĀNUS<sup>81</sup>. Al menos, la justificación semántica está demostrada con la confusión entre especies y la compartición denominativa, a la que

<sup>76</sup> Término que el *Corpus glossariorum latinorum* registra como sinónimo de *lapatius* (III: 584a; VI: 624a). Vid. FEW (X: 540a).

<sup>77</sup> Para la especie *Rumex patientia*, con las variantes *rudieps* y *arrubiets*.

<sup>78</sup> Con el significado de 'lapacio' (CGL III: 547).

<sup>79</sup> Coromines (1990: 298) tiene otra propuesta, ya que para explicar (ar)*rudieps* piensa en un posible derivado de *rumex* como \*RUMICINELLOS, con evolución: ROM-N → rov-n → roveđje → rovd → roud → ařud-.

<sup>80</sup> En aragonés es *rabaniza*, *rabanizia* o *rebaniza* (Andolz, 2004), coincidiendo con el cat. occ. *ravanissa* (también *ravaníssia*), y frente al cat. or. *ravenissa*. Según consultamos en DCVB, apunta hacia un lat. vulg. \**raphancia* del que Coromines (DECat XII, 139-140), sin embargo, no hace mención. El caso es que en latín existió RĀPHĀNĪTIS 'sorte d'iris' (Gaffiot, 2016), es decir, de la familia *Iridaceae*, cuyas especies son muy parecidas a las liliáceas, y al ser bulbosas o tuberosas (Font Quer, 1973: 913), se comprende que se las confunda con los *rábanos*. Esta característica seguramente provoca que un buen número de plantas de géneros diferentes compartan el mismo nombre, como ocurre con el de *rabaniza* (Vidaller, 2004: 275).

<sup>81</sup> El propio Coromines (DECat VII, 139b) justificaba la posible forma *renabra* desde una metátesis de *ravanissa* 'rabanillo'.

parece apuntar también Palay al recoger como sinónimos del fr. *patience sauvage* las formas *arrabic, arrabiet, arratiet, arragniet, arrasiet*<sup>82</sup> que recuerdan al gasc. *arraba* o *arrabe* 'nabo'; lo mismo ocurre con el fr. *oseille sauvage* (*Rumex patientia*), con formas gasconas equivalentes del tipo *rebagnèc* o *arrebagnèc*. En sentido contrario, voces como *labassa* (Vallée d'Aspe), *resseba* (Médoc) o *resserbe* (Aveyron), que ya hemos tratado como nombres de las especies *Rumex*, también adquieren el sentido 'ravenelle' (Alibert, 1977; Grosclaude, 2007), es decir, son nombres del *Raphanus raphanistrum* 'rábano silvestre'; en el ALF (mapa 1134 'ravenelle') hay resultados tanto del tipo *rabanissa* como del de *resserbe*.

Por todo lo anterior, creemos posible que partiendo de *rabanèl* 'rábano; acedera', se pudiera haber pasado por metátesis a *\*ranabel*, que por disimilación se habría convertido en *\*renabel*<sup>83</sup> y de aquí, sin mucha dificultad, en *\*renable*. Esta voz habría dado lugar finalmente a las occit. *reineble* y *renebre*, bien debido a la *-r-* repercusiva de la que hablaba Coromines, bien por influencia de alguna de las otras formas mencionadas arriba y con las que comparten campo semántico. En cuanto a los cognados peninsulares, hay más dificultades en aceptar este recorrido evolutivo. En primer lugar porque el equivalente aragonés del *Raphanus raphanistrum* sería *rabanillo* y no se utiliza. En segundo lugar, aunque aceptáramos el cat. *ravanell* o *ravenell* para ambos dominios, su fonética haría más complicado llegar a *renabre*; aparte de ser *ravanell* / *ravenell*, sobre todo, voz del valenciano (DCVB; Masclans, 1981: 204-205; Vallès *et al.*, 2014), lo que no concuerda con el registro oriental del cat. *renabra*. Tal vez se podría partir de un colectivo *rabaner(a)*, de modo que siguiese *\*ranaber* > *renabre*, pero a juzgar por la bibliografía no es frecuente esta derivación, posiblemente porque a su vez tenga poco sentido con la especie vegetal que representa<sup>84</sup>.

Si miramos en otras direcciones, se puede haber producido el concurso de más especies, de manera que se haya alterado la forma de los herederos de RĀPHĀNUS. A este respecto resulta oportuno citar el lat. SĪNĀPI 'mostaza'. La relación proviene de las especies del género *Diplotaxis*, que en general se conocen por *mostaza silvestre*, pero que, además, se nombran tanto con las formas vistas para 'rábano' como por las de 'mostaza' (Álvarez, 2006: 312-313; Ceballos, 1986: 530-531). El vínculo entre estas plantas lo ejemplifican, por un lado, el arag. *rabaniza* (Vidaller, 2004: 57) y el catalán *ravenissa groga* (DCVB)<sup>85</sup>; por otro, los occit. *rabanèl* 'moutarde des

<sup>82</sup> También el diccionario de Lespy muestra para el bearnés este tipo de voces: *arrabics, arrasiet* y *sarrasis*.

<sup>83</sup> En el ALF (mapa 1134 'ravenelle') se muestran dos resultados con metátesis, esto es, *ranavèla* (841, 992).

<sup>84</sup> Tampoco es mucho más habitual en occitano, aunque en el ALF (mapa 1134 'ravenelle') hay un par de respuestas de *rabanèra*. Una en gascón, lo que es esperable porque en el dialecto se produce la disimilación *-ela* > *-era*. Otra en el languedociano de Aude, solución que puede haberse presentado por cambio de sufijo *-ELLA* > *-ARIA*, sufijo que normalmente produce *-ièra*, pero que se reduce a *-èra* en las zonas próximas al gascón, siendo testigo de un fenómeno del ant. lang. (Alibert, 2000: 14).

<sup>85</sup> Tanto el término aragonés como el catalán referencian a varias especies según la bibliografía, quizá el sentido más general que atribuirles sería el de 'jaramago'.

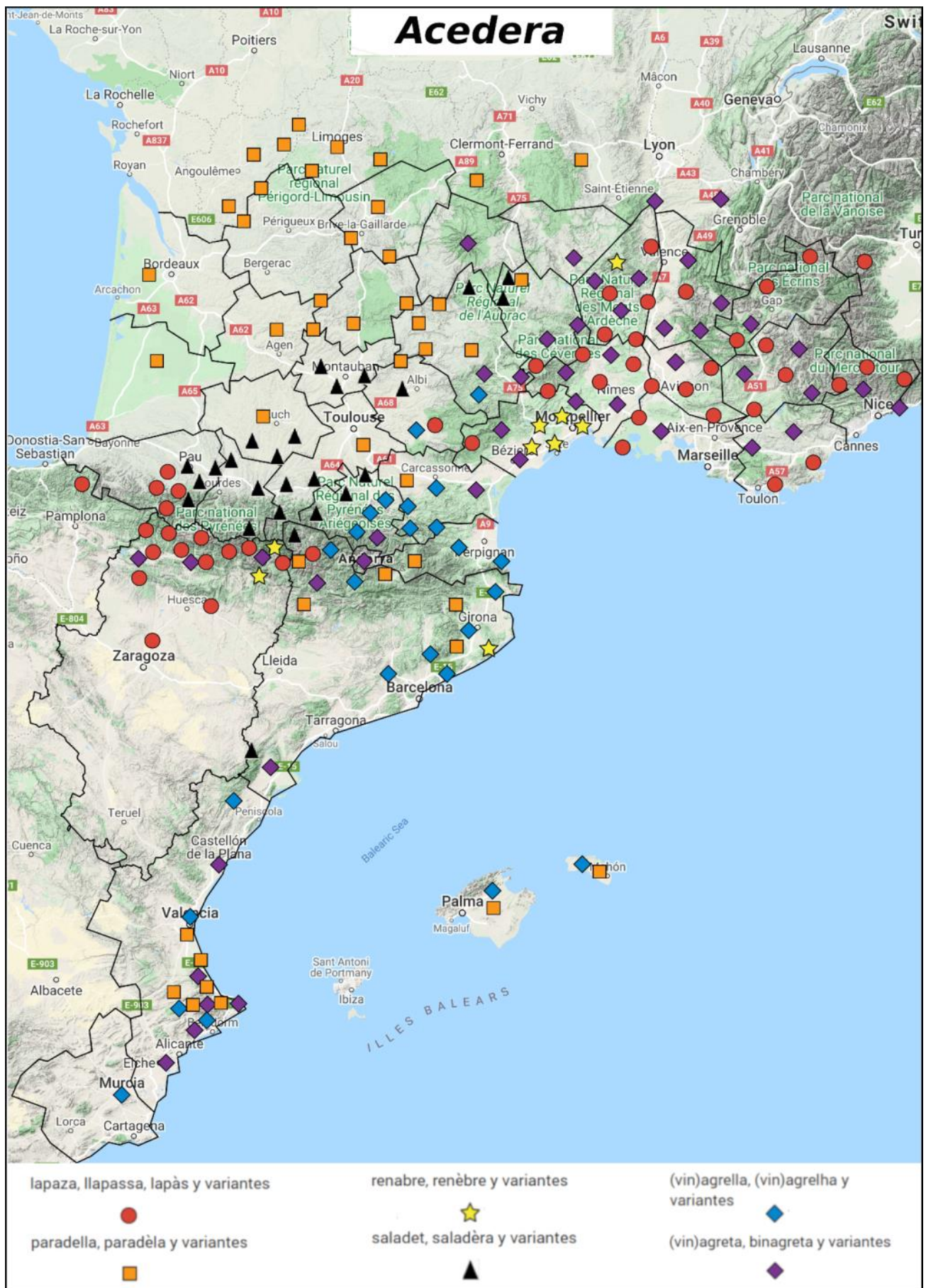
champs' (Alibert, 1977), *rosembre* 'id.' (Laux & Granier, 2001), *renebre* y *rosserbe* 'mostarda de camp' (Cantalausa, 2003). Ciertamente, que los descendientes directos de SĪNĀPI no han gozado de mucha difusión como para considerarlos responsables de la modificación de un tipo léxico. No obstante, el aragonés contaba con la antigua voz *senabe* 'mostaza' (Sesma & Líbano, 1982) que todavía fue incluida en los diccionarios aragoneses de Borao, P. Asso y Moneva, si bien, con la indicación de estar anticuada. En efecto, hoy solo parece contar con el derivado *sanapizes* del Valle de Hecho (Lera, 2004), forma que casualmente tiene el mismo sufijo que *rabaniza*. Por su parte, el heredero catalán de SĪNĀPI es *senabre* o *sanabra* (Masclans, 1981: 171) y se le supone sobre todo una extensión por la zona oriental del dominio –que convendría a *renabre*– (DCVB), aunque no es ajeno al valenciano (DECat VII, 774b; DHIVAM) y al oriente aragonés<sup>86</sup>. La forma catalana muestra epéntesis de líquida como le ocurre al cast. *jenable* –por *jenabe* 'mostaza'– y en ambos casos puede deberse o a una declinación vulgar SĪNĀPIS, \*SĪNĀPĒRIS, o lo que es más probable, a la influencia de *pebre* 'pimienta' (DCECH III, 505b-506a).

En cualquier caso, la similitud de formas y significados es evidente, y en una taxonomía donde se producen tantas confusiones podría haberse originado la estructura final de *renabre* mediante el cruce de los derivados de ambos étimos, RĀPHĀNUS y SĪNĀPI. No disponemos ni de más datos ni de mayor concreción para corroborar esta o las anteriores hipótesis, no obstante, se ha de tener en cuenta que la excepcionalidad encaja bien con la presencia de resultados en un territorio tan limitado, esto es, por un lado una parte de La Ribagorza y, por otro, algún punto del cat. oriental. A nuestro modo de ver, para explicar esta tipología léxica antes que decantarse por un préstamo occitano, que no goza de extensión destacable en su propio dominio a juzgar por la información de atlas y diccionarios, conviene seguir investigando la posible relación con las denominaciones de plantas como las que aquí hemos venido aportando.

En el mapa con el que acabamos esta entrada representamos las formas más destacadas en cuanto a las correspondencias entre dominios, siempre con el sentido 'acedera'. Algunas de las formas sirven para nombrar también a la *Oxalis acetosella*, especie con la que se confunden frecuentemente las plantas del género *Rumex*, de ahí que se observe en el mapa cierto solapamiento de resultados en algunas zonas donde confluyen varias tipologías léxicas y no hay especificidad de significado. Los puntos marcados en el mapa corresponden aproximadamente con el área geográfica donde existe la forma correspondiente según la bibliografía consultada, por esta razón el mapa quizá muestre ausencia de respuesta en lugares sobre los que dicha bibliografía no se pronuncia. De todos modos, creemos que esta representación gráfica ilustra razonablemente bien la distribución de la nomenclatura aquí estudiada.

<sup>86</sup> Al menos en sentido figurado, ya que Giralt (2005) lo recoge como sinónimo de *salabre* 'poca cosa', es decir, poca cosa que podría estar fundamentada en la insignificancia de tamaño de los granos de mostaza; *senabre* 'una part mínima' es su segunda acepción (DCVB). Por otro lado, el término *salabre* también existe en sardo como equivalente del it. *sènape nera* (Rubattu, 2006).

Mapa 1: *Acedera*



## 5.2. *Adelfa* (*Nerium oleander*)

5.2.1. En las obras de los botánicos se advierte que esta especie prolifera en las provincias meridionales y subiendo por el este llega hasta Cataluña: “ya mezclada con *Sauces* y *Tamujos*, á orillas de los ríos, arroyos y aguas estancadas, ó en el álveo mismo de aquéllos, en las provincias de su tercio meridional, pero subiendo por el Este, aunque escasa, hasta Cataluña (Cardona)” (Laguna, 1890: 158). De hecho, es menos frecuente en el norte. Su denominación cast. *adelfa* proviene del ár. hisp. *addífla*<sup>87</sup>, este del ár. clás. *diflā*, y este, a su vez, de la voz gr. *δάφνη*–*dáphnē* ‘laurel’– (Corriente, Pereira, & Vicente, 2019; DLE). Su nombre científico, *Nerium oleander*, deriva del griego *Nerion*, origen del lat. *nĕrĭum*, asociado a *Nereo*, dios del Mar y padre de las *Nereidas*; *oleander* viene del latino *ōlĕa* ‘olivo’, por la semejanza de sus hojas. La forma común a los territorios de Cataluña y Aragón es *baladre*. En la lexicografía aragonesa, *valadre* se incluye como lema en el diccionario de S.Bolea, donde se dice provenir del catalán, y *baladre* aparece en los diccionarios posteriores de Borao, Moneva y P.Asso. Como préstamo catalán, *baladre* es recogido por el DLE –sin marca regional– y por Coromines (DECat I, 563a), quien comenta su extensión por Valencia, Murcia, Almería, Aragón, Navarra y País Vasco<sup>88</sup>. Al parecer deriva del lat. *vĕrātrum* por confusión de líquidas a través de la variante vulgar *varatrum*, dándose fundamentalmente en la Comunidad Valenciana y otros lugares del dial. occidental (DECat I, 562b)<sup>89</sup>. En cuanto a la repartición geográfica del término catalán, esta podría aumentar si atendemos a Masclans (1981: 56, 153, 163), que cita *baladre* también para otros géneros de plantas en distintas zonas del dominio: Segrià (*Dorycnium pentaphyllum*), Priorat (*Lonicera implexa*, *Bupleurum fruticosum*), Terres de l’Ebre (*Bupleurum fruticosum*), Menorca y Mallorca (*Daphne gnidium*). De hecho, la variante *-e*, presente en el *veladre* aplicado a la especie *Veratrum album* (ib.: 235), también se utiliza en el Montseny para nombrar a la *Genista triflora*, pero seguramente no sea solo aquí y no solo para esta especie (Vallès *et al.* (2014). Además, de un supuesto \**beladre* surgió el *biladre* del Pallars (Coromines, 1935: 277), esta vez sí con el sentido ‘adelfa’ (Coll, 1991)<sup>90</sup>. El cambio de /v/ a /b/, aunque extraño en la fonética histórica catalana, es bastante general y puede deberse a una influencia mozárabe según Coromines (DECat I, 563a). En este término dicho cambio es relativamente antiguo, pues Nebrija (1560) ya cita el término con /b/ en varias ocasiones.

El ALEANR (III, mapa 278) documenta *baladre* ‘adelfa’ en las siguientes localidades: Laspuña, Noales, Benasque, Arén, Pueyo, Albelda, Fraga, Fayón, Alcalá, Puertomingalvo y Olba. Es decir, en la mitad oriental de la provincia de Huesca y en localidades de Teruel próximas a la

<sup>87</sup> Según el DCECH (I, 52b), del hispanoárabe *dáfla*.

<sup>88</sup> Lo recoge Azkue (1905) como sinónimo del ‘elébora blanco’.

<sup>89</sup> Encontramos *uaratrum* en un código vaticano de 1260 (CGL III: 562, 579, 596). Son los ejemplos a los que alude Coromines citándolos de otro lugar dentro del CGL. Ese otro lugar es el tomo VI y no el V como aparece en nuestra edición del DECcat. En DCECH (I, 463b) sí figura correctamente.

<sup>90</sup> Ramoneda *et al.* (2015: 26) recogen los sinónimos *beladre*, *viladre*, *veladre* y *veratre*.



provincia de Castellón. Hacia el oeste, en la mitad occidental, solo hemos encontrado el término en una única localidad como sinónimo de 'adelfa', se trata de Berdún en La Jacetania (Alegre, 1982). En realidad, es hasta cierto punto lógico si pensamos que el *Nerium oleander* es una planta eminentemente mediterránea (Colmeiro IV: 45) y que, más allá de su uso ornamental, crece espontánea por las tierras bajas cerca de las corrientes de agua (Font Quer, 1973: 732b). En todo caso, su presencia oriental está bien atestiguada con varios resultados de otros trabajos: Antillón (Leiva, 2003: 99), Barbastro (Mostolay, 2007), Labuerda (Coronas, 2007), Ballobar (Soler Betés, 2004), Fraga (Galan & Moret, 1995: 71), Maella (Val, 2000) y Bajo Aragón (Andolz, 2004), que siguen el recorrido norte-sur<sup>91</sup>. La forma prosigue hacia el sur y se obtiene de puntos limítrofes de las comarcas de las provincias de Castellón y Valencia: Arañuel, Bejís, Titaguas (ALEANR, id.), Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 68), Segorbe (Torres Fornés, 1903: 255) y Fuente La Reina (Moliner & Vázquez, 2012: 151). También en la comarca de Requena-Utiel (Yeves, 2008). En estos lugares ha estado en contacto con el resultado valenciano equivalente de zonas vecinas, como Llucaena (Masclans, 1981: 45) y Maestrazgo (Gimeno Betí, 1998: 349), por poner un par de ejemplos. Lo mismo ocurre con su aparición en comarcas castellanoparlantes de Alicante como Alto Vinalopó (Torreblanca, 1976: 99), ya que son continuadoras de los resultados de Marina Alta (Beltran, 2005, I: 287) o Baix Vinalopó (Segura, 2003: 171), y en general, de todo el val. meridional donde es recurrente (Pellicer Bataller, 2004: 516; TVM: 140). Los topónimos *el Baladre* o *el Baladrar* (Martí Mestre, 2008a: 345) indican que la forma ha tenido arraigo en las comarcas valencianas. No solo eso, porque esta forma *baladre* camina igualmente hacia el interior y hacia el sur, ya que se registra en las provincias de Cuenca y Albacete (ALECMAN II, mapa 147), en el oriente de las de Jaén y Granada, y en buena parte de Almería (ALEA II, mapa 299; Torres Montes, 2004: 40-41), además de en Orihuela (Guillén, 1974: 245) y Murcia (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Serrano Botella, 1986). En esta región su presencia debe ser temprana porque en la traducción del libro de Aristóteles por el murciano Diego de Funes ya se dice que: "Si comen el adelpha, que llamamos Valadre, se mueren" (Funes, 1621: 326).

Hemos mencionado anteriormente que en la zona occidental aragonesa no hay resultados de *baladre* 'adelfa', sin embargo, en las provincias de Huesca y Zaragoza existe el término como adjetivo que designa a la fruta inmadura o verde. Al menos en las siguientes comarcas: Cinco Villas (Romanos, Lozano & Mott, 2003; Sierra, 2003), Hoya de Huesca (Andolz, 2004; Garcés & Nagore, 2005; Mostolay, 2008; Palacios & Baos, 2010) y Los Monegros (Rodés, Maza & Gavín, 2005). Claro que se propaga hacia más lugares con el sentido de 'fruto amargo' o simplemente como sinónimo de 'amargo': Hoya de Huesca (Leiva, 2003: 99)<sup>92</sup>, Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997), Sobrarbe (Blas & Romanos, 2008; Coronas, 2007) y

<sup>91</sup> En Maella la definición aportada por el autor es 'cierto arbusto, probablemente adelfa o alguna variedad parecida'. Andolz también localiza la forma *baladre* 'adelfa' en esta localidad.

<sup>92</sup> Nos referimos a la localidad de Antillón, próxima a la comarca del Somontano de Barbastro.

Bajo Cinca (Soler Betés, 2004). La lexicografía tradicional también ha registrado este empleo, ya que P.Asso indica que se considera *baladre* a toda cosa que sepa ‘ácida’ o ‘amarga’, y esta es una acepción que trasciende las tierras aragonesas, por ejemplo, aparece en Cuenca (ALECMAN I, mapa SIN-66 ‘Está demasiado ácido’)<sup>93</sup>. Lo más probable es que dicha acepción haya propiciado, junto al conocimiento que se tiene sobre la toxicidad de la planta, la creación de una expresión figurativa muy extendida por Murcia y Almería como es ‘ser más malo que el *baladre*’ (Serrano Botella, 1986; Torres Montes, 2004: 43)<sup>94</sup>. En catalán, por el contrario, no parece tan frecuente y solamente hemos encontrado el calco ‘ser més dolent que el *baladre*’ en zonas próximas a la frontera lingüística –Fraga (Galan, 2003: 64) y Vall d’Uixó (Gargallo Gregori, 2015)–, con lo cual parece razonable pensar que este uso del término *baladre* se originó en tierras aragonesas y avanzó después hacia el sur de la Península.

5.2.2. Los diccionarios tradicionales aragoneses que recogen *baladre* como ‘adelfa’ la califican de *silvestre* y añaden información sobre su fruto: ‘planta silvestre que produce un fruto esférico muy amargo’ (Moneva), ‘planta de fruto negro y amargo’ (P.Asso) o ‘planta silvestre que produce un fruto pequeño, esférico, negro y amargo’ (Borao). Por un lado, esta característica de ‘silvestre’ entra en contradicción con la siguiente afirmación sobre el *Nerium oleander*: “En la Península Ibérica las adelfas son propias de las ramblas levantinas y del S. En nuestro ámbito, como es planta muy friolera, se han plantado como arbusto ornamental en algunos pueblos muy abrigados de la Tierra Baja, donde muy rara vez se asilvestran” (Villar *et al.*, 2001: 46); en muchas zonas no deja de ser solo un arbusto de jardín como en Monzón (Ferrández & Sanz, 1993: 285). Por otro, Laguna (1890: 158) da una descripción de sus frutos que contrasta con la información contenida en los diccionarios mencionados: “folículos casi cilíndricos, del largo de las hojas próximamente, encorvados por lo común; semillas con penachos de pelos largos y algo rojizos”. Podría ocurrir que unos y otro hablasen de plantas distintas, aunque en el apartado de lo coincidente estaría el amargor (Font Quer, 1973: 732). Tengamos en cuenta que el *Nerium oleander* ha sido confundido con otros taxones, especialmente con plantas de los géneros *Veratrum* y *Helleborus*<sup>95</sup>, y es que como ya hemos indicado en el epígrafe anterior, existen muchas especies de plantas que son designadas con el nombre de *baladre*<sup>96</sup>. Cabe aclarar que lo que provoca la confusión –si bien el género *Helleborus* presenta cierta similitud en las hojas– tiene que ver con la toxicidad compartida con la mayoría de especies a las que se aplica el término o sus variantes. Una de dichas especies, el ‘elébora verde’, sí tiene un fruto que es un folículo capsular con semillas negras esféricas, pero

<sup>93</sup> La respuesta en Alcalá de la Vega y Minglanilla fue ‘muy agrio, como el baladre’.

<sup>94</sup> También en pueblos del interior de Alicante (Chico & Herrero, 2015; Torreblanca, 1976: 279).

<sup>95</sup> Porque todos se usaban para “emponzoñar saetas” (Font Quer, 1973: 206b).

<sup>96</sup> En Masclans (1981) anotamos en total: *Bupleurum fruticosum*, *Daphne gnidium*, *Daphne laureola*, *Dorycnium Pentaphyllum*, *Ginesta linifolia*, *Helleborus viridis*, *Lonicera implexa*, *Thapsia villosa* y *Veratrum album*. Podríamos añadir alguna más: *Epilobium angustifolium*, *Epilobium hirsutum* y *Rhododendron ponticum* (Ceballos, 1986: 534, 635). En el DCVB también se incluyen algunas de las mencionadas repartidas por buena parte de la geografía catalana.

cuya alta toxicidad no facilita que se verifique que estas sean de gusto amargo como para que se ajuste a la condición de ser el fruto 'esférico', 'negro' y 'amargo' de los diccionarios. De todas maneras, no creemos que los diccionarios aragoneses entendieran por 'fruto' las semillas de una cápsula.

Si seguimos buscando y pensamos en una planta silvestre de fruto esférico, negro y amargo –que pueda corroborarse y por lo tanto que no sea muy tóxico–, el abanico de familias y géneros de plantas es enorme. Si nos limitamos a las especies que pueblan nuestra área de estudio<sup>97</sup> y, entre ellas, a las que aspectualmente más se parecen al *Nerium oleander*, seleccionaríamos las de la familia de las oleáceas, concretamente las siguientes: *Jasminum fruticans*, *Ligustrum vulgare* y *Phillyrea angustifolia*. Todas dan un fruto con los requisitos expuestos y son relativamente abundantes (Villar *et al.*, 2001: 31-35). El problema es que ninguna se denomina con el término *baladre*<sup>98</sup>. En consecuencia, cabe suponer que dicho término debió utilizarse para designar a distintas especies de las características mencionadas, y de ahí, a definir la fruta verde porque es amarga y a la identificación con una supuesta planta cuyo fruto reuniese las tres características. Confusiones y transferencia de significantes ha habido siempre, por ejemplo, el médico aragonés Ricardo Royo Villanova dio para la forma *baladra* el significado de 'acelga' (1957: 25)<sup>99</sup>, que puede sonarnos un tanto inverosímil, pero ya Dioscórides (Dioscorides, López, Cortés, Gutiérrez, & Vázquez, 2006) decía que el 'elébora blanco' –o sea, *el Veratrum álbum*, que a su vez se confunde con el *Nerium oleander*– tenía las hojas muy parecidas a las de la 'acelga silvestre', así que sería plausible que la forma *baladre* pasase de la 'adelfa' al 'elébora' y de este, a la 'acelga'.

5.2.3. En cuanto a las primeras apariciones del término *baladre*, hemos encontrado la forma en documentos valencianos de los siglos XIV y XV (CIVAL; VLCM) y Coromines lo cita del castellano de la obra *Arte Cisoria* de Villena (DCECH I, 463b), autor que estuvo muy relacionado con Valencia. Coromines también habla de un documento de 1310-1320 (DECat I, 562b). Se trata de un libro de proverbios del judío barcelonés Jafuda Bonsenyor y está inspirado en fuentes orientales; a fin de cuentas, él era traductor de árabe del rey. La obra de Jafuda nos ha llegado a través de ocho manuscritos no autógrafos de entre finales del siglo XIV y mediados del

<sup>97</sup> Entre otras: *Cornus sanguinea*, *Rhamnus alaternus*, *Rhamnus frangula*, *Sambucus ebulus*, *Solanum nigrum* y *Viburnum tinus*.

<sup>98</sup> Al menos según Ceballos (1986: 567, 577, 609), Vidaller (2004) y Álvarez (2006: 574). Masclans (1981: 153) registra *baladre* en el Priorat y en Tarragona como denominación de la *Lonicera implexa* 'madreselva mediterránea', pero no se ajusta del todo a la definición de los diccionarios, pues posee frutos rojos. Azkue (1905), para definir al subarbusto *Atropa belladonna*, otra planta con un fruto de similares características, recoge la forma *beladar*, pero la suponemos compuesta de *belar* 'hierba' y *adar* 'rama' haciendo mención de la gran capacidad ramificadora de su tallo (Font Quer, 1973: 564). Etimológicamente abriría un camino distinto del aceptado para *baladre*, pero la trazabilidad del término vasco en otros dominios, así como la ausencia de más resultados semejantes, otorgan a la hipótesis un calificativo de improbable.

<sup>99</sup> De este resultado se hacen eco Andolz (2004) y Vidaller (2004: 46). Nagore (2020, s.v. *baladra*) dice que no es palabra usada en el habla corriente.

xv, tres de los cuales fueron transcritos en el siglo XIX (Conca & Guia, 2015: 54). Estos tres manuscritos difieren en el proverbio donde aparece la forma en cuestión. Los extractos de los textos dicen en relación con las mujeres: "axi son con a *baladre* qui a bela fula e bela flor e si hom ne menje mor hom" (Bofarull, 1857: 177); "axi son com a *baladre(s)* que fan bella fulla e belia flor, e sin menja hom mor" (Balari, 1889: 28); "axi son com *baladra* que ha bella la fulla e la flor e si hom ne minge auciuolo" (Llabrés, 1889: 46)<sup>100</sup>. Las discrepancias podrían estar justificadas si el término no fuese conocido por los copistas, quien sabe si por su procedencia oriental del dominio como el propio autor. En otro lugar (Torres Montes, 2004: 41), se habla del *baladre* que aparece en un códice del siglo XIII atribuido a Ramón Martí, dominico natural de Subirats (Penedés) y estudioso de lenguas orientales. El documento es una traducción del árabe hispánico y en él se lee para el término árabe de *adelfa*: "herba quae dicitur baladre". El dato probaría que la forma *baladre* era conocida por el cat. oriental ya en el siglo XIII. No obstante, Torres Montes lo debe extraer del libro de Schiaparelli, *Vocabulista in arabico* (1871: 100), quien a su vez, en el prólogo, manifiesta que el códice del que transcribe no es original y contiene errores: "Il nostro manoscritto non è l'originale, come si argomenta dalle varianti introdottavi, dalle lezioni erronee e dalle voci dimenticate" (1871: XX). El documento, al igual que los otros arriba comentados, es copia del siglo xv. Schiaparelli tampoco está seguro de que el escritor sea Ramón Martí, aunque la autoría del dominico evangelizador y el códice encajen con la necesidad de la época por conocer la lengua árabe como instrumento para convertir musulmanes al cristianismo. De todos modos, si aceptamos que la obra es de su creación, dado que en el proceso evangelizador Martí debió viajar a la región levantina, concretamente a Murcia (Granja, 1999: 82), aquí pudo conocer el término *baladre* y trasladarlo a la obra. En nuestra opinión, la información expuesta hasta aquí apunta a que *baladre* sea efectivamente término valenciano.

Es cierto que si se acepta *VĒRĀTRUM* como étimo, sorprende que *baladre* provenga de una zona que aun hoy es distinguidora<sup>101</sup>, mientras la forma contiene el fonema inicial oclusivo frente al fricativo esperable. El betacismo en catalán es relativamente reciente salvo en la zona noroccidental (Morán, 1989: 114), donde debió ser tan antiguo como en aragonés. Efectivamente, ya comentamos que la variante del Pallars era *biladre* y podemos añadir que hay topónimos en La Ribagorza como *Beladre*, *Bilatruaga*, *el Bilandre* (Terrado, 2010: 76)<sup>102</sup> que indican la presencia de la oclusiva, pero también, la herencia del étimo latino con [be-] en lugar de con [ba-]. Así que cabría la posibilidad de que *baladre* fuese aragonés, al fin y al cabo Palmireno, autor del siglo XVI y natural de Alcañiz, lo incluye como sinónimo de 'adelfa', aunque en este caso resulta difícil precisar si lo incluye como procedencia aragonesa o catalana (Colón,

<sup>100</sup> De este último lo extrajo Coromines. La cursiva en las tres citas es nuestra.

<sup>101</sup> Es distinguidora menos en el valenciano *apitxat*.

<sup>102</sup> En el Valle de Benasque aparece el topónimo *Veladre* (Pueblas, 2003: 220), pero por formalismo etimológico.

2004: 1182). De todos modos, Juan Lorenzo Palmireno vivió buena parte de su vida en Valencia, lo que de nuevo nos lleva al lugar común. Además, en contra del origen aragonés siempre se podrá argumentar que las formas adecuadas a su fonética deberían haber sido *\*baladro* o *\*beladro* (DECat I, 563a), y ciertamente, no hemos encontrado rastro alguno de ellas<sup>103</sup>, siendo las fuentes bibliográficas unánimes con la forma *baladre*.

5.2.4. Pasemos al territorio occitano. En el valle de Arán existe cierta correspondencia con las formas pallaresas. Nos referimos al hecho de que el étimo sea *VĒRĀTRUM* en lugar del *VĀRĀTRUM* para las formas *beledre* y *beledru*, aunque desde una variante *veretrum* documentada en CGL (Bernhard, 1988: 31). Coromines (1990: 330b) argumenta que deben provenir de un étimo pre-gascón porque la terminación no corresponde a la evolución fonética gascona *-aire* (< -TRUM)<sup>104</sup>. Sea como fuere, *beledre* se extiende por Comminges según los registros de Séguy (1953: 237), que la explica como un cruce entre *veratrum* y *veretra*<sup>105</sup> (ib.: 175). Al oeste, en la zona del Lavedan, la variante registrada es *balandre* –del cruce con *balandra*<sup>106</sup>– y al este, en Ariège (Le Port), *balagre* –del cruce con *agre*<sup>107</sup>–.

Todas las voces citadas designan al *Veratrum album* o ‘elébora blanco’, ya que, al igual que pasaba en el Pirineo aragonés, el *Nerium oleander* no prolifera en estos territorios salvo que se plante como ornamento. Rohlfs (1977: 97) también encuentra formas semejantes en los valles occitanos próximos a la frontera y que considera préstamos del español: *balandre* (Gèdre, Barèges), *baladre* (Lescun, Béost, Arrens, Ustou) y *balayre* (Auzat, Saurat, Mérens). Los datos de Rohlfs corroboran la extensión de *balandre* por la región del Lavedan. De hecho, la información conjunta de Séguy y Rohlfs nos informa de su repartición, junto con *baladre* y *beledre*, por toda el área gascona pirenaica. En la zona de transición al Languedociano, más o menos la comuna de Massat (Ariège), la forma cambia su terminación para dar *balagre*, y ya en el área propiamente languedociana, la voz autóctona es *balayre*<sup>108</sup>. Esta última es la evolución de las variantes que recogen algunos diccionarios occitanos<sup>109</sup>, en sintonía con el *varaire* que presentan los lang. de Alibert y Cantalansa. Moviéndonos hacia el este, en la zona de habla catalana del departamento de Pyrénées-Orientales, localidad de Arles-sur-Tech, el suplemento del ALF (Gilliéron & Edmont, 1920: 245) registra el término *baladre* como sinónimo de *Veratrum*

<sup>103</sup> Solamente *baladro* en Castellón, en la comarca del Alto Mijares (Moliner & Vázquez, 2012: 151).

<sup>104</sup> En el DECat (I, 563a) considera que las formas gasconas, como las aragonesas, son préstamos del catalán.

<sup>105</sup> Entendemos ‘partes sexuales’.

<sup>106</sup> Equivalente del fr. *balancer* (Séguy, 1953: 175). Por cierto, Séguy menciona *baladre* remitiendo a la localidad 791 –Auzat, en Ariège– del ALF, pero debería decir 796 –Arles-sur-Tech, en Pyrénées-Orientales–.

<sup>107</sup> Entendemos ‘agrio, amargo’ (Séguy, 1953: 174).

<sup>108</sup> Para Séguy (1953: 432), *balayre* es languedociano y provenzal.

<sup>109</sup> Formas como: *varaire*, *barayre*, *baraire*, *abaraire* y *borayre* en Piat (1893), Boucoiran (1875) o Vayssier (1879).

*album*. La no existencia de mapa correspondiente en el ALF, y en general en otros atlas lingüísticos (Thesoc), impide evaluar su extensión al otro lado de los Pirineos<sup>110</sup>.

Volviendo a territorio gascón, el diccionario de Palay recoge las formas *baladre*, *balandre* y *balayre*. Si bien la primera no se acompaña de información geográfica, la segunda es situada en Lavedan y la tercera en Vallée d'Aspe, lo que significa que mientras *balandre* confirma los datos de Rohlf's, *balayre* parece contradecirlos, ya que este autor la había localizado mucho más al este y había anotado *baladre* para Lescún (Aspe). Añade más confusión el FEW (XIV: 275b), que sitúa en el Vallée d'Aspe tanto *balayre* como *balandre*<sup>111</sup>—este último como 'adelfa'<sup>112</sup>. En consecuencia, si damos veracidad a todas las fuentes en este valle gascón occidental se presentarían las tres formas vistas en el epígrafe. Siguiendo con los diccionarios gascones, Grosclaude (2007) también recoge *valaire* y *valadre* como sinónimos del fr. *ellébore*, pero no puede sacarnos de dudas respecto a su repartición territorial al no contener información geográfica. El desbarajuste puede ser reflejo del uso residual de estas formas frente a otras más habituales. Al menos eso deducimos tras la consulta de los diccionarios, donde las plantas de los géneros *Helleborus* y *Veratrum* son designadas preferentemente con otros términos. Por ejemplo: *arroû*, *setroû*, *cibadilhe*, *silhe*, *ciuasilhe*, *alibòr* o *piche-câ* (Palay); *cistre*, *cestre* o *cidre* (Grosclaude, 2007); *garu* y *gareu* (Séguy, 1953: 116). Frente a los limitados resultados de los repertorios gascones, los diccionarios languedocianos y provenzales, aun recogiendo otras voces, son más recurrentes con la forma *varaire*<sup>113</sup>, lo que hace presuponer que esta tipología léxica podría ser más habitual en la mitad oriental occitana, aunque no lo hemos podido confirmar con localizaciones precisas.

5.2.5. En relación con la presencia del étimo en territorio occitano, aceptando que las voces gasconas sean préstamo del catalán, surgen dudas sobre cómo se llevó a cabo el proceso de penetración del término. Por proximidad lo natural sería que hubiesen entrado desde el Pallars al valle de Arán, pero las correspondencias entre ambos territorios se dan respecto a derivados de *VĒRĀTRUM* y no de *VĀRĀTRUM*, que fue quien originó *baladre*. También es extraño que haya llegado a los valles gascones occidentales<sup>114</sup> y no a sus vecinos aragoneses, donde el término es ajeno incluso como sinónimo de 'amargo'. Además, en Occitania este tipo léxico es

<sup>110</sup> No hay que contabilizar aquí la forma *balandre* como sinónimo de 'salamandra' que el ALF recoge en la localidad 722 —Promilhanes (Lot)—. No tiene que ver con posibles cruces con el sentido del fr. *balancer* como parece indicar Séguy (1953: 175), sino que es un derivado directo de *salamandra* igual que las formas *blanda* o *blandre* de territorios próximos. La explicación la encontramos en el FEW (XI: 86-87).

<sup>111</sup> Quizá de lo que podemos estar más o menos seguros es de la presencia de *balandre* en la zona pirenaica gascona central, porque en otro lugar (Rolland I: 86) se vuelve a citar, esta vez para Argelès (Argelès-Gazost).

<sup>112</sup> El FEW también recoge el aranés *beledre* como 'adelfa', pero Bernhard (1988: 31) advierte que es un significado erróneo.

<sup>113</sup> A los resultados de Alibert y Cantalusa podemos añadir *varaire* como equivalente del fr. *vératre* en Laux & Granier (2001), y *varaire* / *baraire* en Mistral para el dial. provenzal.

<sup>114</sup> Hay que decir que Lespy no lo recoge en su diccionario bearnés.

sinónimo del 'elébora blanco' casi por unanimidad, esto es, designa a la planta *Veratrum album* que es la especie cuya denominación sirvió de étimo al *baladre* 'adelfa' por ser tan tóxica como él. Así que de ser préstamo, estaríamos ante una vuelta al origen. Por lo tanto, parece más lógico que el término *baladre*, de emigrar, lo hiciese ya con el sentido de *Veratrum album* y no con el de cualquier otra especie. Es decir, el término debió partir desde algún lugar del dominio catalán donde tuviese este sentido, lo que nos conduce a localidades del dial. septentrional, porque en ellas, efectivamente, se emplea como nombre del *Veratrum*; así lo indica la segunda acepción de *baladre* en el DCVB y los resultados de algún repertorio botánico (Vallès *et al.*, 2014, s.v. *veratre*)<sup>115</sup>. Sin embargo, en este supuesto *baladre* tuvo que saltarse Arán y otras zonas colindantes, pues allí las denominaciones correspondientes siguen siendo las derivadas de *VĒRĀTRUM*. Y todavía más extraño; sería raro que la forma se hubiese propagado desde el cat. septentrional<sup>116</sup> a los remotos y escondidos valles gascones del Pirineo occidental, y no avanzase, salvo en algún punto del área de transición hacia el gascón, por el territorio languedociano que le es inmediato, donde en su lugar se usa *valaire / varaire*. De todos modos, también es cierto que la propagación de un término no tiene por qué someterse a la reflexión más o menos científica y a un modelo lógico de distribución geográfica. Además, dado que las alternativas en otra dirección no se vislumbran, quizá habrá que seguir considerando la teoría del préstamo como la más plausible hasta el momento.

5.2.6. Coromines (DECat I, 563a) no menciona las formas de Cerdeña *balandru* y *belandru* (Rubattu, 2006), por lo que desconocemos si también les daría el tratamiento de préstamo. El caso es que no pertenecen a la zona del dialecto alguerés del catalán, sino al gallurés, que se localiza en el extremo más septentrional de la mitad oriental de la isla y corresponde a un dialecto corso o de transición al corso. Aun así, el préstamo catalán sería factible, teniendo en cuenta que la isla de Cerdeña estuvo bajo influencia hispánica durante siglos y a consecuencia de ello dejó huella en su cultura y en su lengua. Por lo tanto, las formas propiamente sardas serían: *aliandru*, *leandru*, *oleandru*, *oliandru*, *olisgiandru* y *olivandru*. En ellas se aprecia la base *oleander* y la mezcla con términos que designan a especies de aspecto semejante como el olivo. En este sentido, la forma *olivandru* es interesante porque permite especular con la existencia de alguna secuencia del tipo *\*oleandru > \*olevandru > \*levandru > \*velandru* que podría extrapolarse para el conocimiento del origen de *baladre* y sus variantes. Por otro lado, quizá la casualidad ha querido que las formas galluresas recuerden mucho a la gasc. *balandre*, aunque hay que advertir que también coinciden en la denominación *oleandre* 'adelfa' (Cantalausa, 2003), así que esa *-n-* epentética podría ser consecuencia de una confusión relativamente general entre especies que habría fraguado una forma mixta como *balandre*.

<sup>115</sup> Masclans (1981: 235) también trae *baladre* como sinónimo de *veladre / veratre*, pero sin ubicación.

<sup>116</sup> Recuérdese que ALF registra *baladre* como sinónimo de *Veratrum album* en Arles-sur-Tech.

5.2.7. Para finalizar, nos detenemos brevemente en las correspondencias de nomenclatura entre taxones aspectualmente próximos a la *Nerium oleander*. Ya hemos mencionado algunos en párrafos precedentes, por ejemplo, la especie *Daphne laureola*, que en catalán recibe el nombre de *lloreret* por la similitud de sus hojas con el laurel. Esta planta también es conocida como *senet* en las comarcas del Ripollès y la Garrotxa (DCVB), y prueba de su similitud con la 'adelfa' es que Laguna (1890: 158) muestre *sanet* como el término usado en Cataluña, mientras atribuye *baladre* al valenciano. En territorio occitano están presentes las formas *senet* y *sene*<sup>117</sup>, tanto para el languedociano (Laux & Granier, 2001) como para el provenzal (Fettuciari *et al.*, 2003), pero identifican a la especie *Cassia obovata* que tiene las correspondencias castellanas *sen* y *sena*, y la francesa *séné* (Texidor, 1871: 950). Todas derivan del ár. *sanā*, seguramente a través del lat. vulg. *SENE* (Corriente *et al.*, 2019, s.v. *sen*; DECat VII, 788b)<sup>118</sup>. En Aragón, *sena* y *senera* están muy extendidos como denominación de la especie *Amelanchier ovalis* (TLA; Vidaller, 2004: 286), que además de ser apreciada por una madera dura y flexible, comparte las propiedades purgativas con la *Cassia obovata*.

En el mapa siguiente podemos observar de manera aproximada los resultados encontrados de la forma *baladre* y de sus variantes, siempre siguiendo los resultados de las fuentes mencionadas durante la presente entrada. Reunimos en el mapa los sentidos de 'adelfa' y 'elébora blanco' al ser dos plantas que disponen de un léxico denominativo común. Somos conscientes de que en el dominio catalán la forma *baladre* es general, lo que la convierte en lema ausente de muchos repertorios de ámbito local.

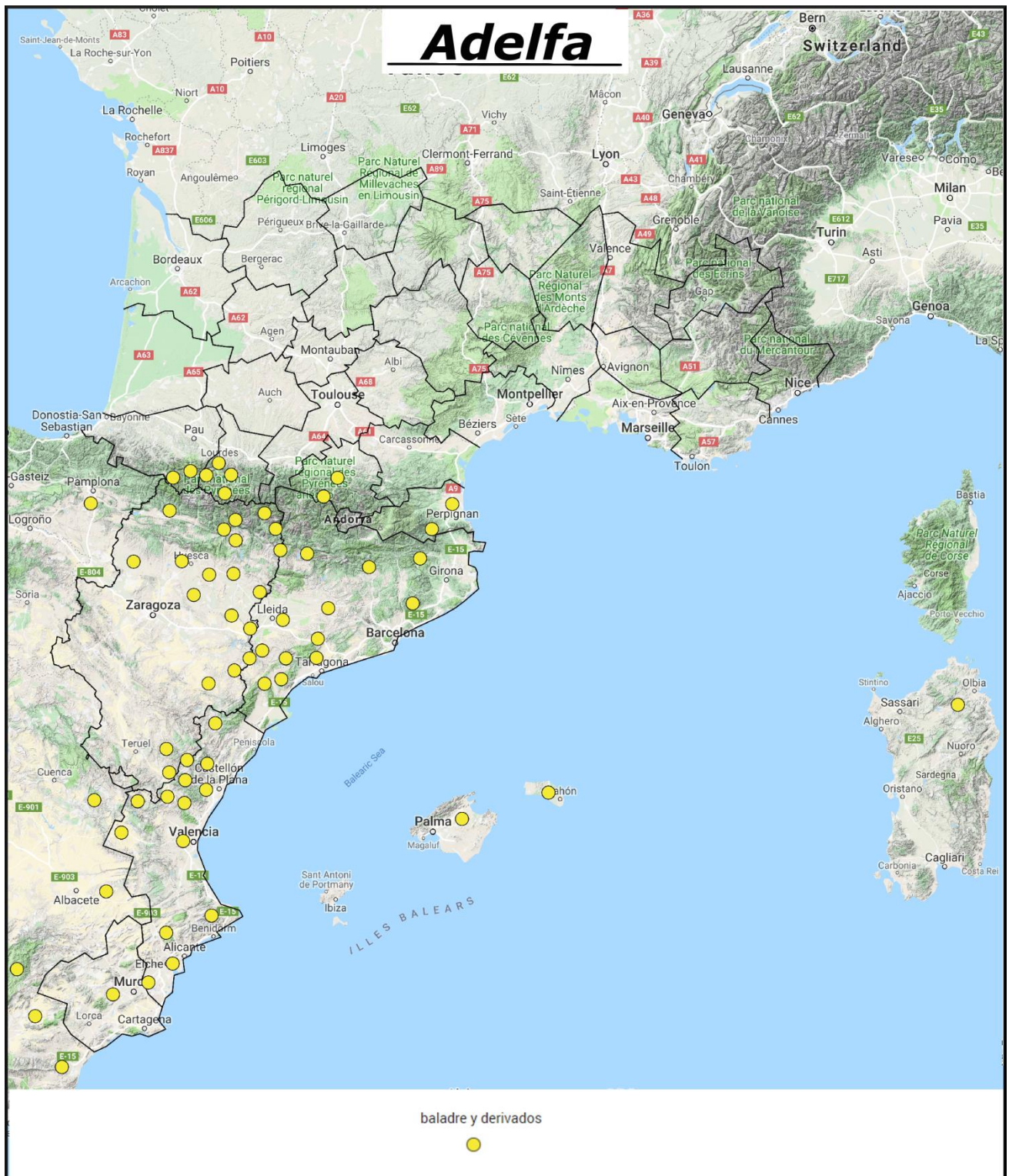
---

<sup>117</sup> Mistral solo recoge *sene*, al igual que Honnorat (1846) y Azaïs (1877), pero este último registra distintas especies denominadas con esta forma.

<sup>118</sup> En palabras de Corriente: "à travers le bas-latin scientifique des traductions médiévales".



Mapa 2: *Adelfa*



### 5.3. *Ajenjo* (*Artemisia absinthium*)

5.3.1. El *ajenjo* es planta aromática de unos pocos palmos de altura, con hojas y tallo recubiertos de vello canoso y espeso, y unas flores amarillas que se agrupan en cabezuelas y forman panículas en los extremos del tallo (Font Quer, 1973: 819-820). Se cría en las riberas de las montañas, pero ha sido muy cultivada por sus aprovechamientos como tónico estomacal, como vermífugo y como materia prima con la que se elabora el vermut. Además de ser denominada en multitud de lenguas por el género al que pertenece, esto es, *artemisa*, se designa con el epíteto lat. ABSINTHIUM, que es el responsable de su otro nombre habitual en castellano, la forma *ajenjo*. El recorrido fonético hasta llegar a la voz actual se inició con el grupo -BS- siendo sustituido por -X- y dando \**axenço* –con [ks] > [ʃ]–, forma que evolucionaría posteriormente a *axenxo* por dilación (DCECH I, 95a). Las primeras documentaciones datan del siglo XIII y XIV a través de *asensio* y *aciense*. En *asensio* se nota el influjo de la forma culta, que es explicable por tratarse de una planta medicinal (Castro, 1918: 24).

El proceso evolutivo desde el étimo fue similar en el caso de la voz patrimonial arag. *ixenzo* (/bs/ > /\*ps/ > /\*ks/), pero hay que sumar el paso de /ty/ a interdental sorda (Saura Rami, 2000: 63) en lugar de la asimilación que ocurrió en castellano. Esta forma aragonesa está recogida en los pueblos pirenaicos de Panticosa, Bielsa y Gistaín (Casacuberta & Coromines, 1936: 172), si bien Vidaller (2004: 44) muestra por el territorio otros significantes entre la evolución patrimonial y el cast. *ajenjo* que complican el panorama de variantes, es decir: *ajenzo* o *jenzo*, *asenjo*, *asensio*, *asensios*, *axenxos*, *isenso* e *ixenzo*. El conjunto de todas estas formas, y alguna más, ocupa buena parte de la mitad septentrional del territorio y la parte meridional de la provincia de Teruel, que se prolonga por localidades vecinas de Cuenca y Castellón (ALEANR III, mapa 289)<sup>119</sup>. Es de destacar que estas formas no son ajenas a la zona oriental oscense, donde otros autores también han registrado, por ejemplo, *ixenzo* en Campo (Mascaray, 2013) e *isenso* en Espés y Renanué (Haensch, 1961: 196)<sup>120</sup>. Algunas de estas formas surgen de un trueque de los prefijos *a-* y *en-* debido, posiblemente, a la confusión originada por la aplicación medicinal tanto del *ajenjo* como del *incienso* (< lat. INCENSUM). Esta confusión ha producido formas mixtas en las dos direcciones, ya que en castellano existió la voz *aciense* para referirse al 'incienso' (Vasconcellos, 1910: 304) y debió ser más o menos general porque en un

<sup>119</sup> Los datos del *Atlas* son: *aceno* (Cáseda, Las Pedrosas), *ajenzo* (Berdún), *asensio* (Alcalá de la Selva, Alfambra, Arañuel, Bejís, Cedrillas, Manzanera, Noguera, Puebla de Valverde, Puertomingalvo, Olba, Santa Cruz de Moyaa, Segorbe, Teruel, Valdemeca), *eixensos* (Noales), *injencio* (La Iglesuela del Cid), *insensos* (Arén), *ixenza/o* (Bielsa, Gistaín) y *jenzo* (Agüero, Almudévar, Aragüés del Puerto, Ardisa, Biel, Broto, Canfranc, Fanlo, Jaca, Laguarda, Lasieso, Salvatierra de Esca). Además, se contabilizan resultados del cast. *ajenjo* y su variante *arjenjo*, y la voz *jenciana* (Ansó, Canfranc, Hecho, Sallent), seguramente por confusión con la planta *Gentiana lutea* 'genciana amarilla'. En el TLA se incluyen también otros resultados de estas formas que redundan en la distribución del ALEANR.

<sup>120</sup> En el DECat (III, 185a) se muestra alguna variante ribagorzana más.

documento antiguo (Buesa, 1978: 198) se habla de *assenserio* 'incensario'. El DCECH (id.) también menciona el fenómeno de la contaminación de *incienso* como explicación de parte de esta nomenclatura.

Al otro lado de la frontera, las formas *encens* y *aixensus* se localizan en el Pallars (Masclans, 1981: 92)<sup>121</sup> y aunque Colón (1976: 206) también sitúa *encens* en La Ribagorza, no la hemos encontrado en los diccionarios de dicha comarca. Es cierto que, en otro tiempo, las formas *encens* y *ensens* tuvieron presencia destacada en todo Aragón con el sentido de 'incienso'; al menos es lo que se deduce de los resultados de Alvar (1998: 97) sobre documentación antigua aragonesa. Por cierto, formas que dicho autor considera préstamos del catalán debido a la falta de diptongación y a la apócope de la vocal final (id.: 36)<sup>122</sup>. Con relación a la diptongación, Coromines (DCECH II, 596b) explica el tipo *incienso* a través del étimo aludido arriba con la *Ē*, más la influencia tanto de *encender* como de *enciende*. De esta manera, no se descarta la existencia de derivados sin diptongar. Además, en aragonés hubo mayor presencia del participio fuerte y hay constancia de la voz *encensero* 'incensario' en el Alto Aragón (Moneva); incluso hasta tiempos más actuales han llegado los términos *enzesallo* o *enzesallo* 'algo seco y fácilmente combustible' (Andolz, 2004)<sup>123</sup>.

5.3.2. No son tan habituales en el dominio catalán las formas correspondientes a las mencionadas en el párrafo anterior<sup>124</sup>, puesto que el término preferido para 'ajenjo' es *donzell*, que ya fue el escogido por Nebrija (1560) como nombre catalán de la especie. Según la bibliografía consultada, *donzell* se usa desde el Valle de Barrabés –en el límite aragonés (Griera, 1918: 24)– y el propio Pallars (Ninot *et al.*, 2010: 307), hasta el mediterráneo, continuando después por el valenciano (DCVB; Masclans, 1981: 92; TVM: 119; Vallès *et al.*, 2014)<sup>125</sup>. Incluso tiene su versión despalatalizada *doncel* en Aragón y Murcia (DLE), presencia que se corrobora en alguno de los primeros diccionarios aragoneses como el de Peralta o el de Borao. En este último, por cierto, pero sobre todo en los diccionarios de la región también se afirma que el término se usa en Murcia (García Soriano, 1932; Serrano Botella, 1986; Sevilla, 1919), a la que seguramente pasase desde la comarca alicantina de la Vega Baja que lo toma del catalán

<sup>121</sup> Covarrubias (NTLLE) ya recogía a principios del XVII la voz *ensensios* junto con *asenjós* y *asensios*. Además, también aparece en provenzal (Mistral) y gascón (Palay). Por su parte, Colmeiro (I: LXXXIII) incluye *encenso* como nombre de la planta.

<sup>122</sup> Cabría preguntarse si, de entre todas esas apariciones, no habría algún resultado con sentido 'ajenjo', ya que entonces la forma podría provenir del mencionado trueque entre *a-* y *en-* y estar justificada su falta de diptongación.

<sup>123</sup> En cuanto al préstamo en sí, *encens* es término catalán, pero también occitano –baste citar a Rolland (VII: 67-68) para comprobar su existencia junto con otras variantes–, con lo cual dicho préstamo pudo llegar también desde este otro dominio.

<sup>124</sup> Si bien en catalán antiguo existió *assensi* (DCVB, DGLV), *aixens* y *exenç* (Colón, 1976: 205). Respecto a la primera forma, el documento aportado por el DCVB es valenciano, con lo que parece ser denominación de este dialecto, en continuidad con los resultados del cast. y arag. *asensio*.

<sup>125</sup> La planta que prolifera en tierras valencianas es la *Artemisia arborescens* 'ajenjo moruno', a la que se denomina también *donzell* (Pellicer Bataller, 2004: 115).

(Climent, 1995: 131-132). Precisamente, en el DLE *doncel* es juzgado como préstamo de esta lengua, consideración en la que ha podido influir la extensión del término por el oriente peninsular según la bibliografía, la misma que revela su ausencia en el Alto Aragón. Para Colón (1976: 87), *doncel* pertenece a la lista de términos que abrazan las isoglosas comunes entre aragonés y catalán, pero al mismo tiempo deja abierta la posibilidad del préstamo, añadiendo: “convendría conocer exactamente su actual y su pasada distribución geográfica, porque quizá varias de ellas [isoglosas] solamente vivan en las regiones fronterizas y de ahí las habrán tomado los lexicógrafos como Peralta y Borao” (ib.: 88). Es lógico suponer que la extensión de *doncel* en Aragón debería circunscribirse a aquellas zonas vecinas con Cataluña y la Comunidad Valenciana donde se usa *donzell*. Los diccionarios no nos facilitan ubicaciones precisas, si bien la forma *donzell* es el sinónimo del cast. *ajenjo* que dan, entre otros, Loscos & Pardo (1867: 199), autores especialmente dedicados al Bajo Aragón en su sentido más amplio<sup>126</sup>.

En cuanto a la etimología, frente a las teorías que derivan este *donzell* del lat. vulg. \*DOMNICILLUS (DLE), o de un hipotético \*DRACUNCELLUS –desde CARDUNCELLUS, dim. del lat. CARDŪS– (DCVB), Coromines (DECat III, 184a) apunta al propio ABSINTHIUM a través de AUSENTIUM, que habría dado primero *ausèn* y después el dialectal *onzell* por evolución fonética catalana y disimilaciones del tipo *onsèn* > *onsel*. Combinaciones como *herba d’onzell* y el influjo de *donzell* ‘joven noble’, habrían promovido el resultado final. En el citado artículo del DECat, Coromines observa que el catalán ha preferido la evolución del prefijo ABS- hacia AU-<sup>127</sup> antes que hacia el AKS- de las formas castellanas y aragonesas. Además, aprecia el mismo efecto en territorio occitano, donde la evolución catalana tiene su correlato en languedociano y provenzal, mientras que la castellano-aragonesa abarca el territorio gascón<sup>128</sup>. Poco más habría que añadir al extenso artículo del DECat, pues ya decíamos arriba que no son habituales las concomitancias con las variantes aragonesas, pero podemos apuntar que en la zona del Pallarès sí aparece alguna variante derivada de AKS-, del tipo *aixensus* (Masclans, 1981: 92), *aixenç*, *aixenços* o *aixensos* (Vallès et al., 2014). Por otro lado, aunque en Mistral se verifique el análisis de Coromines con las variantes *aussent*, *eissent* o *aussens*, reservando *uchen* para el gascón, y además, los diccionarios languedocianos sean unánimes con *aussent*<sup>129</sup> y los diccionarios gascones con *echen*<sup>130</sup>, habría que precisar que la situación occitana es un poco más heterogénea. En el mapa número cinco del ALF (fr. *absinthe* ‘ajenjo’), dos localidades de la región de Landes, es decir, en territorio gascón, muestran la voz [au’sen] frente al [e’sʃen] de

<sup>126</sup> En el ALEANR (III, mapa 289) figura también *donsell* en Valderrobres. Por otro lado, en esta zona se utiliza también la variante *dondella* para nombrar a especies semejantes a la aquí tratada (Rafel, 1981: 62).

<sup>127</sup> Que posteriormente evoluciona en catalán a -o.

<sup>128</sup> En DECat (III, 185a) se mencionan el languedociano *aussens* y el bearnés *echen* para ilustrar el contraste.

<sup>129</sup> Por ejemplo: Alibert (1977), Cantalansa (2003), Lagarde (2012) y Laux & Granier (2001).

<sup>130</sup> Varían las grafías del sonido [ʃ]: *eishent* (Grosclaude, 2007), *eschen*, *ischen*, *echém* (Palay) y *exent* (Braun-Darrigrand, 2011).

localidades de Pirénées-Atlantiques<sup>131</sup>. Por su parte, Palay registra tanto *auchén* como *uchén* en el Gers. Por cierto, este mismo mapa del ALF recoge *donzell* en la región de Pirénées-Orientales, zona de habla catalana, pero es una forma que no trasciende al dominio occitano – como demuestra su ausencia de todo diccionario–, salvo al Valle de Arán según Coromines (1990: 431a), aunque este no especifica si se trata de la misma planta. De hecho, añade como sinónimo *sansamara*, que parece ser una variante más del tipo de voces como *alsamira*, *salsamira*, *alsamilla* que se dan en pellarés para referirse a una especie de la que P. Coll proporciona la siguiente información: “herba semblant al donzell, però alta, que es dóna com a menjar als conills” (1991, s.v. *alsamira*).

5.3.3. Siguiendo con la terminología del otro lado de los Pirineos, hemos de mencionar la forma *ausenta* de Murcia (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 118) y Valencia (Álvarez, 2006: 244). Este término debe ser una adaptación desde la forma *absenta*<sup>132</sup> que designa la bebida alcohólica hecha con ‘ajenjo’, ya que con tal significación figura mayoritariamente en la bibliografía y no como nombre de la planta –en cuyo caso se suele preferir *asensio* / *assensi* o *doncel* / *donzell*–<sup>133</sup>. Así, *ausenta* o *asenta* es ‘absenta’ en los pueblos valencianos de Villar del Arzobispo (Llatas, 2005) y Requena (Yeves, 2008), en la comarca de Alto Palancia (Doménech & Doménech, 2014: 94), en Sax y Villena (Torreblanca, 1976: 256), Orihuela (Guillén, 1974: 245) y también en el dialecto murciano (García Soriano, 1932; Ortuño, 1987: 81). El lema *absenta* es calificado según el DLE de préstamo del cat. *absenta* y este, a su vez, del fr. *absinthe*.

5.3.4. En algunos lugares de Aragón a las especies del género *Artemisia* se les da el nombre de *ontina* (Mostolay, 2007). En realidad, se produce por confusión con la *Artemisia herba-alba* para la cual esta denominación es general; una prueba de dicha confusión nos la ofrece otro de sus nombres, el compuesto sintagmático *ajenjo moruno* (Rodés *et al.*, 2005; Andolz, 2004). La voz *ontina* está recogida en el DLE sin marca regional y presenta las variantes *untina*, *antina* y *entina*. Esta forma figura en la obra de 1560 *Vocabulario del humanista*, de Palmireno (NTLE)<sup>134</sup> y posteriormente será incluida en el diccionario de S.Bolea. En la actualidad, se encuentra ampliamente extendida por Aragón como puede comprobarse en distintos vocabularios locales y en otras fuentes de índole más general (TLA; ALEANR III, mapa 292)<sup>135</sup>.

<sup>131</sup> Hemos transcrito literalmente la grafía fonética utilizada por la del *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI).

<sup>132</sup> Gracias a la vocalización *ab-* > *au-*. Americo Castro (1918: 24) ya menciona *ausenta* como “forma trivial” del fr. *absinthe*.

<sup>133</sup> En el valenciano meridional sí que se registra *ausènta* ‘ajenjo’ en Alcoy (TVM: 119). Además, *absenta* es ‘ajenjo’ frente a *ontina* ‘parecida a la manzanilla’ en Ludiente, localidad castellanense (Alba, 1986: 92).

<sup>134</sup> En el libro de Palmireno designa al *Seriphium montanum*, pero este parece ser un sinónimo antiguo de nuestra especie, pues es una de las denominaciones incluidas en Quer (1762: 144).

<sup>135</sup> Por citar solo ejemplos que abarcan buena parte del territorio y no están en el TLA: comarcas de La Jacetania (Romanos, Lozano, & Mott, 2003), Cuencas Mineras (Mercadal, 2004; Teruel Morales, 2003) y

Incluso llega a sobrepasar las fronteras regionales para presentarse en Navarra (Iribarren, 1984; Pérez de Laborda, 2017)<sup>136</sup>. Para Frago (1976: 277-278), *ontina* es un término autóctono aragonés que se extiende desde Calahorra (La Rioja) hasta Mequinenza siguiendo la línea del Ebro, pero habría que advertir, además, que prosigue por comarcas castellonenses y valencianas<sup>137</sup>, por Cuenca<sup>138</sup> y que llega hasta Almería<sup>139</sup>. Frago argumenta la autoctonía de *ontina* con tres citas toponímicas que sitúan la forma en el siglo XII<sup>140</sup>. Estos topónimos, por su antigüedad, sustentarían la tesis de Coromines (DECat I, 330b) en cuanto a una etimología protovasca del tipo \**onto*, que en el vasco actual tendría descendientes como *ondo* 'cepa, raíz'. En favor de esta tesis creemos que puede entenderse la voz *lentina*<sup>141</sup> de Álava (Baráibar, 1903), a la que se le da el sentido de 'geranio silvestre'.

Coromines no formula una única hipótesis sobre el origen de este tipo léxico. El estudioso catalán relaciona nuestra *ontina* con un cat. *antina* que significa 'roca submarina con algas' o 'mata de algas submarina', para la que un étimo vasco no encaja del todo. Dado que en balear la variante es *altina*, Coromines plantea, no sin reservas, la posibilidad del lat. *ALTUS* (DECat I, 331a) como origen de todas las formas. En este sentido, encontrarse en Murcia el mismo término *entina*, que representaba en Almería (*vid.* n. 139) a las especies de los géneros *Santolina* y *Artemisia*, esta vez como sinónimo de 'planta submarina' (García Soriano, 1932; Serrano Botella, 1986; Sevilla, 1919), es un poco desconcertante. En principio, difícil de explicar desde *ALTUS*. No obstante, parece ser que el tipo *antina* / *entina* con esta semántica se extiende desde el cabo de Creus hasta Adra en la provincia de Almería (Torres Montes, 2004: 54-55). En nuestra opinión, no creemos que estos resultados tengan el mismo origen etimológico que el arag. *ontina*. La variante murciana aludida es ubicada por los diccionarios en el Mar Menor, es decir, en la frontera con Alicante. No es de extrañar entonces que sea un préstamo del cat. *antina* que se haya propagado por el Mediterráneo, llegando a cruzarse con la voz *entina* de Almería que denomina a las especies de *Santolina* o *Artemisia*<sup>142</sup>. Por otro lado, la acepción principal que figura en el DCVB para el cat. *antina* / *altina* es 'roca a flor d'aigua' y, de hecho, no siempre va acompañada del sentido 'alga' en la bibliografía (DNV; Segura, 2003: 167; TVM:

---

Gúdar-Javalambre (Rivas & Borja, 1961: 491); localidades como Huesca (Nagore, 2020), Ballobar (Soler Betés, 2004), La Codoñera (Quintana, 2012: 92), Brea (Trasobares, 2002: 184) y Caspe (Collellmir, 2007: 219).

<sup>136</sup> En La Ribera como *antina* y *untina*, pero también más al norte. Véase de nuevo el mapa del ALEANR.

<sup>137</sup> Maestrazgo (Masclans, 1981: 56); Alcatén (DCVB); Alto Palancia y Alto Mijares (Nebot, 1990: 113); Rincón de Ademuz (DICB). En estas comarcas castellonenses y valencianas comparte espacio con *asensio* según los datos comentados del ALEANR y algún otro autor que también localiza la forma (Gargallo Gil, 2004: 209).

<sup>138</sup> La Alcarria (Esgueva & Llamas, 2005: 53).

<sup>139</sup> En la variante *entina* (Colmeiro III: 217).

<sup>140</sup> A través del colectivo *ontinal*.

<sup>141</sup> En acuerdo con el mapa del ALEANR relativo a *ontina*, pues se registró *lontina* y *lantina* en localidades de Navarra, Zaragoza y Teruel, seguramente por confusión con el artículo.

<sup>142</sup> En los diccionarios murcianos no aparece el tipo *ontina* / *entina* con estos significados.

29)<sup>143</sup> y si lo hace, es un aspecto secundario al de 'roca': 'roques submarines en algues' (DHIVAM, s.v. *entina*). Es lógico que al 'alga' que puebla la zona costera conocida por *antina* se le dé el mismo nombre. El DCVB recoge una aplicación de *antina* como topónimo cuya definición nos parece interesante: 'cada una de les roques que hi havia en filera a flor d'aigua entre Montjuïc i el puig Tàber'. Esta disposición en fila es como una barrera de la línea costera frente al mar y nos preguntamos si se podría establecer una filiación con el lat. ANTAE 'pilares a los dos lados de las puertas', que también significó 'paredes que cierran la Pronaos de un templo' (DCECH I, 276a-277b, s.v. *anta*). El étimo latino ha dejado nombres de lugar a lo largo de la costa mediterránea, pero habría que justificar su derivado *antina* en catalán.

El origen de *ontina* y sus derivados, que nombran a las especies de los géneros *Artemisia* y *Santolina*, quizá pueda tener relación con el lat. ANTHĒMIS 'camomila' a través de algún término vulgar. Estamos pensando en la voz *antimus* 'id.' que muestra el CGL (III: 608) y, sobre todo, en la variante *antinus* 'id.' (ib.: 617). No en vano las especies implicadas son olorosas y se caracterizan por flores amarillas, lo que podría haber contribuido al trasvase denominativo; prueba de ello es que a las especies del género *Santolina* se las conoce frecuentemente por *manzanillas* y *camomilas* (Álvarez, 2006: 474-475). Sin embargo, no hemos dado con más registros de estas voces protorroances en otras fuentes, con lo que deben ser excepcionales. Además, *ontina* con *o-* es la forma actual principal y *antina* solo es una variante más como *untina* y *entina*. Así las cosas, sin pruebas ulteriores que apunten hacia otro lado, habrá que considerar la hipótesis del étimo vasco como la más plausible, y eso que en occitano no aparece el tipo *ontina*, ni en el área bearnesa o aranesa ni en el gascón del departamento de Landes, con frecuencia influido por los dialectos eusquéricos.

5.3.5. Las definiciones encontradas en los diccionarios coinciden en señalar que la *Artemisia herba-alba* es una planta aromática de flores amarillentas<sup>144</sup>, característica común con otras plantas del género *Artemisia* y con la *Santolina chamaecyparissus*. Con esta última llega a convivir (Ferrández & Sanz, 1993: 223) y a compartir usos, como el de ser materia prima para elaborar 'escobizos', es decir, escobas para barrer la era (Mercadal, 2004, s.v. *ontina*). De ahí que existan confusiones entre ellas y que *ontina* se utilice como denominación para ambos taxones. La confusión lleva a identificarlas como una misma especie. El mencionado Frago (1976: 277-278) sostiene que el arag. *ontina* se puede traducir por el cast. *abrótano hembra*, ya que, a su juicio, las descripciones de ambas plantas en el DLE son coincidentes. Sin embargo,

<sup>143</sup> La definición de *antina* en el primero es 'roca situada prop de la costa i just per davall del nivell de l'aigua'; en el segundo, 'zona generalmente rocosa, que se situa entre la costa i el pis brut mar endins'; en el tercero simplemente 'roques'. Por el *pis brut* de la definición anterior entiéndase 'fondo marino' (vid. TVM, id.). Otro diccionario valenciano (DGLV) no recoge ni el significado de 'roca' ni el de 'alga', sino el de la planta *Santolina chamaecyparissus*.

<sup>144</sup> S.Bolea dice que es 'semejante al tomillo', pero no es el único que establece este símil: 'mata que sale en terrenos malos, parecida al tomillo' (Rodés *et al.*, 2005), 'planta parecida al tomillo' (López Dieste, 2010).

la explicación del DLE del 'abrótano hembra' corresponde mejor a la *Santolina chamaecyparissus* por pequeños detalles, detalles que han podido motivar que esta reciba la denominación de *ontina de cabezuelas* en Cuencas Mineras (Mercadal, 2004) u *ontina de cabezeta* en Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005). Aun así, es lógico tomar una por otra. La *Santolina chamaecyparissus* quizá sea más abundante si comparamos los mapas de Villar *et al.* (2001: 277, 295), pero habría que añadir que a otras especies del género *Artemisia* también se las nombra con derivados del término *ontina*<sup>145</sup> y compensan la ventaja de la *Santolina chamaecyparissus*.

La nomenclatura común llega a formas como *bocha* o *boja* (cat. *botja*) y quizá confluya en la denominación almeriense *boja entina* (Torres Montes, 2004: 52). Esta forma *bocha* o *boja* es un término propio del este peninsular, presente desde la mitad oriental aragonesa (Vidaller, 2004: 44) hasta las regiones mediterráneas. *Bocha* es forma general para definir un tipo de plantas que cumplen ciertas características: "gosa ser una mata redondeyata, que puya dica os chenuillos u poco más altaria y que ye fázil de rancar" (Vidaller, 2005: 233)<sup>146</sup>.

En Occitania las confusiones entre taxones son similares a las del territorio hispánico. Por ejemplo, para tener dos equivalentes del fr. *santoline* solo hace falta añadir el epíteto *menut* al término general languedociano *aussent* y formar *aussent menut* (Laux & Granier, 2001), o preceder del calificativo *petit* al gascón *echem* y confeccionar *petit echem* (Palay). Este tipo de denominaciones sintagmáticas se observan igualmente en la magna obra de Rolland (VII: 36-37) sobre los nombres de las especies.

En el siguiente mapa exponemos algunos de los resultados comentados, sintetizándolos en las formas más representativas de los dominios. Es necesario advertir que estas formas tienen el sentido 'ajenjo' en su concepción más amplia, pudiendo designar asimismo otras especies con las que se confunde habitualmente la *Artemisia absinthium*, tal y como hemos visto en esta entrada. Dado que no es una planta que recojan con frecuencia los diccionarios o los atlas lingüísticos, el mapa carece de la densidad de puntos que correspondería a las distintas formas, pues solo ilustra los resultados obtenidos de la bibliografía.

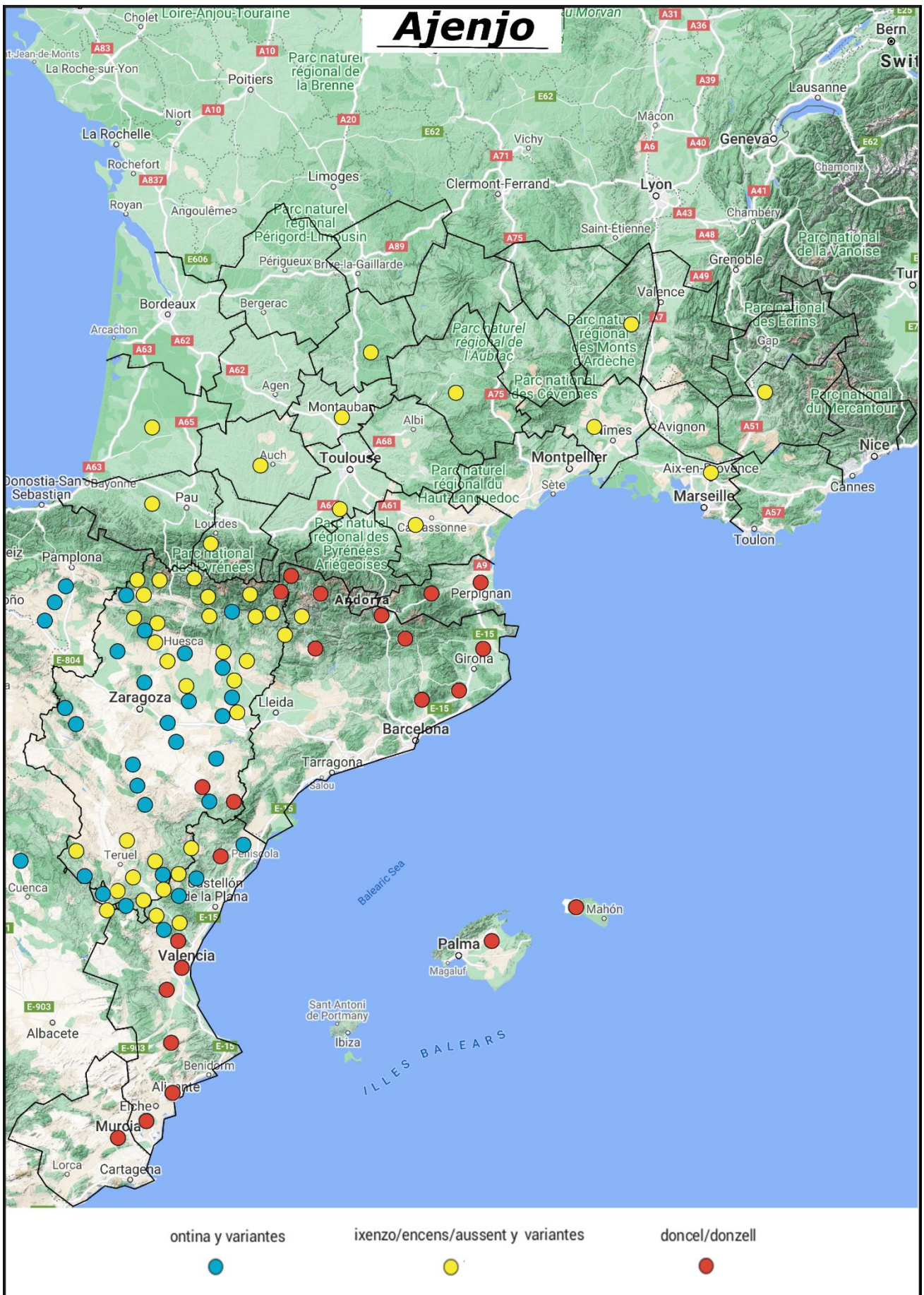
---

<sup>145</sup> Pensamos sobre todo en la *Artemisia campestris*, *ontina negra* en Colmeiro (III: 213) y *ontineta* en Villar *et al.* (2001: 295). En esta última obra se puede ver su extensión.

<sup>146</sup> En Azuara (Campo de Belchite) es 'rama de espliego' (Fernández Cáncer, 2010: 155).



Mapa 3: *Ajenjo*



#### **5.4. Albahaca** (*Ocimum basilicum*)

5.4.1. En el trabajo de Font Quer (1973: 713-715) se puede leer que la *albahaca* es una planta de 1 a 3 palmos de altura, ramosa, con hojas de forma aovada y con flores dispuestas en ramilletes. Es una especie que se cultiva mucho por exhalar un delicado olor a limón y por sus propiedades estimulantes y antiespasmódicas que han sido aprovechadas desde antiguo. Todo ello contribuye a que la especie sea muy conocida por el ser humano, especialmente si vive en climas templados y mediterráneos, donde la cría en huertos bien cuidados o en macetas que dispone por balcones y ventanas a media sombra. En Aragón, al margen de los usos derivados de sus virtudes conocidas, se llega a utilizar (Valle de Hecho) para fortalecer el cabello mediante friegas con “el agua de albahaca”, o para curar llagas y anginas con enjuagues de la infusión de hojas (Villar *et al.*, 1987: 161). En cuanto a su denominación, el cast. *albahaca* es una voz peninsular proveniente del ár. clás. *ḥábaqaḥ*. El término árabe pasó a ser *alḥábqa* o *alḥabáqa* en el ámbito hispánico (Corriente *et al.*, 2019, s.v. *albaca*), con desplazamiento de acento que se trasladó tanto al port. *alfavaca* como al propio *albahaca*. En algunas zonas de la Península se produjeron ciertos reajustes. En Aragón, y seguramente en otros sitios –cfr. vasc. *albaka* (Azkue, 1905)–, se consolidó la sinéresis de vocales (Buesa, 1989: 107; Lozano, 2010: 37; Saura Rami, 2003a: 70) para llegar a la forma sincopada *albaca* que se usa en todas partes según reza el ALEANR (III, mapa 291).

La amplia extensión del arag. *albaca* se comprueba con la abundancia de registros en fuentes generales (TLA; Vidaller, 2004: 77) y en otros trabajos más locales. Estos permiten situar la forma en las siguientes comarcas: Sobrarbe (Coronas, 2007; Saroïhandy & Latas, 2005: 294), Somontano de Barbastro (Ríos, 1997), Hoya de Huesca (Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010), Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003), Valdejalón (Aliaga, 2012: 195), Bajo Martín (Monge, 2006: 203), Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005) y Zaragoza (López Dieste, 2010). También en las más orientales, esto es: Bajo Cinca (Moret & Sasot, 1996: 53; Soler Betés, 2004), Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 120), La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Moners, 2008) y La Litera (Giralt, 2005; Sistac, 1993: 275)<sup>147</sup>. Además, la variante *albacar* con *-r* paragógica se presenta en el Bajo Cinca (Vidaller, 2010: 77), Bajo Aragón (Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 67), y posiblemente en otras comarcas turolenses (Altaba, 2003), siendo variante de la que, por cierto, ya daba cuenta el mapa del ALEANR en una localidad conquense (Santa Cruz de Moya). No en vano, no es el único resultado que trasciende las fronteras aragonesas. La forma *albaca(r)* avanza por Cuenca (Calero, 1987), y en general, por Castilla-La

<sup>147</sup> Sin embargo, en el extremo occidental, Valle de Hecho, la voz presente es la voz del estándar castellano *albahaca* (Lera, 2004).

Mancha (ALECMAN II, mapa 145)<sup>148</sup> y por las provincias orientales andaluzas (ALEA II, mapa 297)<sup>149</sup>.

5.4.2. En la comarca aragonesa del Matarraña existe una forma diferenciada de las anteriores que parece haber seguido un proceso evolutivo distinto, se trata de *alfadega* o *aufadega*<sup>150</sup>, tanto más proparoxítona cuanto más cerca estamos de la frontera con Cataluña. Su presencia en la zona abarca también las comarcas de Bajo Aragón (ALEANR, id.; Quintana, 2012: 92) y Bajo Aragón-Caspe (Navarro Gómez, 1996, I: 213; Val, 2000)<sup>151</sup>. Al norte, la confluencia con la comarca del Bajo Cinca se produce a través de la variante *aufàdiga* (Cubells, 2009, I: 78; Moret, 1996: 62)<sup>152</sup>, que mantiene el acento del ár. clás. (DECat I, 175b) y se transforma en *eufàdia* en Fraga (ALEANR, id.; Galan & Moret, 1995: 85; Hernández, 2010). Las variantes con la consonante lateral vocalizada [w] responden a un fenómeno habitual cuando precede la vocal *-a-* y sigue una consonante labial, y es sobre todo frecuente en nombres de origen árabe o mozárabe (Moret, 1996: 28)<sup>153</sup>. Según los anteriores datos, parecería que este tipo de formas, vocalizadas o no, afectan únicamente al catalán de Aragón, sin embargo, vemos que se extienden también hacia tierras castellanoparlantes. El mapa del ALEANR registra *aofàdiga* en Osera de Ebro, localidad muy próxima a Zaragoza, mientras Andolz (2004) presenta *aufadega* en Monzón (Cinca Medio) y Aliaga (2012: 156) la trae de un repertorio de principios del siglo xx que la ubicaba en Torrecilla del Rebollar (Jiloca). De hecho, históricamente los resultados nos llevan hasta el *libro de la cofradía de San Pedro el Viejo de Huesca* en 1551 (Cardesa, 1996: 301) y hasta Palmireno, quien también recogía *alfadega* en el siglo xvi, dando pie a las siguientes palabras de Colón (1996: 301) respecto a la forma: “lleva trazas de ser la propia del mismo Alcañiz”.

<sup>148</sup> Si nos fijamos solo en las provincias limítrofes con nuestro territorio bajo estudio, la respuesta se localiza en: Sienes, Cogolludo, Abádanos, Valdepeñas de la Sierra, Humanes, Brihuega, Casar de Talamanca, Azuqueca de Henares, Peñalver, Checa, Alcocer, Pastrana, Albalate de Zorita (Guadalajara), Castejón, Cañaveras, Barajas de Melo, Uña, Zafra de Zancara, Saelices, Belmontejo, Alcalá de la Vega, Reillo, Moya, Buenache de Alarcón, Las Pedroñeras, San Clemente, Alarcón, Casas de Benítez (Cuenca), Villamalea, Masegoso, Alcaraz, Salobre, Almansa y Villaverde de Guadalimar (Albacete). La forma es también mayoritaria en Ciudad Real y Toledo.

<sup>149</sup> Los resultados aparecen en todas las localidades jienenses, salvo Villarrodrigo, Torres y Jódar; en las granadinas Caparacena, Brácanas, Quéntar, Belicena, Monachil, Chimeneas, Escúzar, Padul, Pórtugos, Jayena, Albuñuelas, Órgiva, Alcázar, Guájar-Faragüit, Lújar, Almuñécar, Gualchos, Mairena, Trevélez, Bérchules, Murtas, Albuñol y en las almerienses Abla, Benahadux, Félix y Berja.

<sup>150</sup> *Aufàdiga* se presenta en los municipios de La Fresneda y Valderrobres: “Per Santa Àgueda se sembre l'aufàdega i la mossa que és aixerida ja la té eixida” (Martines, 2000: 157). El ALEANR (III, mapa 291) la da en Calaceite.

<sup>151</sup> El primero en Maella y Fabara –*aufàdega* en Nonaspe–. El segundo, en Maella.

<sup>152</sup> La primera en Fayón y el segundo en Mequinenza.

<sup>153</sup> Recasens (2017: 330) sugiere que el fenómeno de la vocalización de la lateral detrás de vocal abierta puede haber estado propiciado por la categorización perceptiva de un segmento transitorio [w] insertado delante de la lateral, respondiendo a la anticipación del descenso dorsal en la vocal, antes de que se inicie la elevación de la punta de la lengua.

Estos resultados hacen suponer una distribución más generalizada en el pasado, distribución antigua a la que contribuye un moderno *alfadega* 'menta' recogido en Cinco Villas por Andolz (2004) y por Sierra (2003), autor este último que además proporciona la variante metatética *alfagueda* en la Sierra de Luna, lo que da idea de la pertenencia de esta forma al territorio aragonés occidental<sup>154</sup>. La omnipresencia actual de *albaca* probablemente se deba a la sustitución posterior sufrida en muchos puntos del territorio. Esta sustitución no ocurrió en la zona de confluencia con el catalán o en los lugares donde este tipo léxico ha adquirido una significación distinta a la de *Ocimum basilicum*, lo que le ha otorgado validez semántica.

La forma *alfádega* se propaga por las comarcas castellanenses de Alto Mijares y Alto Palancia (Alba, 1986: 106; Nebot, 1983: 74), llegando a alguna localidad valencianoparlante de la Plana Baja –Suera (Martines, 2000: 157)–; también se da en las valencianas de Los Serranos (Llatas, 2005) y de Requena-Utiel (Yeves, 2008). En la mayoría de estas comarcas la forma convive con la val. *alfàbega*, pues son los propios diccionarios anteriores las que las recogen juntas. La relación puede venir de lejos porque *alfàbega* ya se documenta con *alfádega* en la traducción del *Opus agriculturae* de Palladius llevada a cabo por Ferrer Saiol en 1385. La obra nos ha llegado por dos manuscritos del siglo xv, uno escrito en catalán (Ms6437) y el otro en castellano (Ms10211), siendo el primero el que contiene *alfàbega* y el segundo el que lleva *alfádega* (Hauf, 1989: 385). Esta puede ser una breve muestra de la variedad léxica de la tipología léxica que estamos estudiando, en la cual ha quedado probado que la segunda tiene una clara vinculación aragonesa, a su vez relacionada con variantes como *aufàdiga* / *aufadia* que se encuentran en comarcas catalanas adyacentes a la frontera con Aragón, es decir, en municipios de la Terra Alta (Navarro Gómez, 1996, I: 213)<sup>155</sup>, de Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 339)<sup>156</sup> e incluso en poblaciones del noroeste del Priorat (Llamas, 2018: 309)<sup>157</sup>.

5.4.3. Siguiendo al otro lado de la frontera con Cataluña se localiza *aufàbiga* / *aufàbia*<sup>158</sup>. Se trata de la voz del tortosino tal y como recogen algunos repertorios del dialecto (Massip, 1991, I: 140; Puente, 2009). Está relacionada con la forma val. *alfàbega* (DCVB; DGLV) de la

<sup>154</sup> Creemos que Martines (2000: 158) yerra al juzgar el dato de Andolz como perteneciente al aragonés oriental, quizá porque confunda Ejea de los Caballeros con Egea, aldea del municipio del Valle de Lierp, en La Ribagorza. Pero Andolz es claro cuando caracteriza la entrada con (*ej*), ya que se refiere siempre a la localidad de las Cinco Villas como demuestran otros localismos así marcados en su diccionario. La referencia de Vidaller (2004: 72) del mismo registro tampoco ofrece dudas en cuanto a la proveniencia ejeana. Por otro lado, no encontramos la aparición en Graus –según parece, tomada de Alvar– que menciona Martines. El caso es que nosotros no hemos hallado *alfadega* en los repertorios léxicos de La Ribagorza o La Litera.

<sup>155</sup> En Arnés, Corbera, Gandesa, Horta, La Fatarella, La Pobla de Massaluca y Vilalba dels Arcs.

<sup>156</sup> En Ascó, Flix, Palma, Torre de l'Espanol y Vinebre. Cubells menciona *aufàdiga* también en La Fatarella (Terra Alta), al igual que Tió (1986: 14).

<sup>157</sup> En la Bisbal de Falset, Cabassers y Margalef.

<sup>158</sup> En poblaciones como Batea, Bot, Caseres, El Pinell de Brai, Gandesa, Prat de Compte (Navarro Gómez, 1996, I: 213), Benissanet, Garcia, Ginestar, Mora d'Ebre, Mora la Nova, Miravet, Rasquera y Riba-roja d'Ebre (Cubells, 2009, I: 339).

que podemos considerarla variante al coexistir en muchos puntos valencianos. Cuando no coexiste, comparte con ella un cierto espacio geográfico, ya que ambas se alternan en zonas muy próximas (Pellicer Bataller, 2004: 532). *Alfàbega* fue recogida en el siglo XVIII en el diccionario valenciano de Ros (1764) y antes en el *Lexicon latino catalanum* de Nebrija (1560), luego ha sido término habitual en el dominio. Esta forma empieza a tener mucha vitalidad a partir de la mitad meridional de la provincia de Castellón si nos guiamos por la información que proporciona el ALDC (V, mapa 1098 'L'alfàbrega'), que también la muestra como término balear junto a su derivado *aufabeguera* y una respuesta *aufàbiga* de un punto mallorquín (Son Servera).

Con los resultados del mapa del ALDC y con otros datos aportados aquí, se puede concluir que existen dos zonas diferenciadas en el territorio de contacto entre las comarcas aragonesas y catalanas. Una con las formas que contienen *-d-* y otra con las que contienen *-b-*; las primeras al oeste y las segundas al este, existiendo entre ellas una cierta interpenetración. Sin embargo, es oportuno señalar que el área de las formas con *-b-* se extiende, en gran medida, por los municipios por donde discurre el Ebro, con lo que es fácil suponer que el río jugó un papel clave en la propagación de la variante hacia las localidades del interior. Gracias al río y a las vías principales de comunicación debió rivalizar con las formas con *-d-*, quedando estas últimas en las localidades peor conectadas. Quizá la prueba de esta penetración la proporcionen los resultados de dos municipios, el primero en Cataluña, Gandesa, y el segundo en Aragón, la localidad de Calaceite; ambos muestran tanto la forma con *-d-* como la forma con *-b-* si comparamos los registros de las diferentes fuentes<sup>159</sup>. Por otro lado, *aufàbia* también se localiza un poco más al norte, en las Terres de Lleida (Masip, Montardit, & Prenafeta, 2017), y un poco más al este, en la comarca del Priorat (Masclans, 1981: 30), aunque en esta comarca parece más frecuente la variante sin la pérdida de la velar, esto es, *aufàbiga* (Llamas, 2018: 309). En cualquier caso, toda esta tipología no va mucho más allá de la comarca del Segrià ni del Alt Camp según los datos del mapa del ALDC, salvo por una respuesta aislada de *aufàbega* en Cànoves (Vallès Oriental), y quizás, la de *fàbeca* en Sant Llorenç de Morunys (Solsonès), que podría vincularse también al conjunto de variantes<sup>160</sup>. Por último, en la zona entre las comarcas

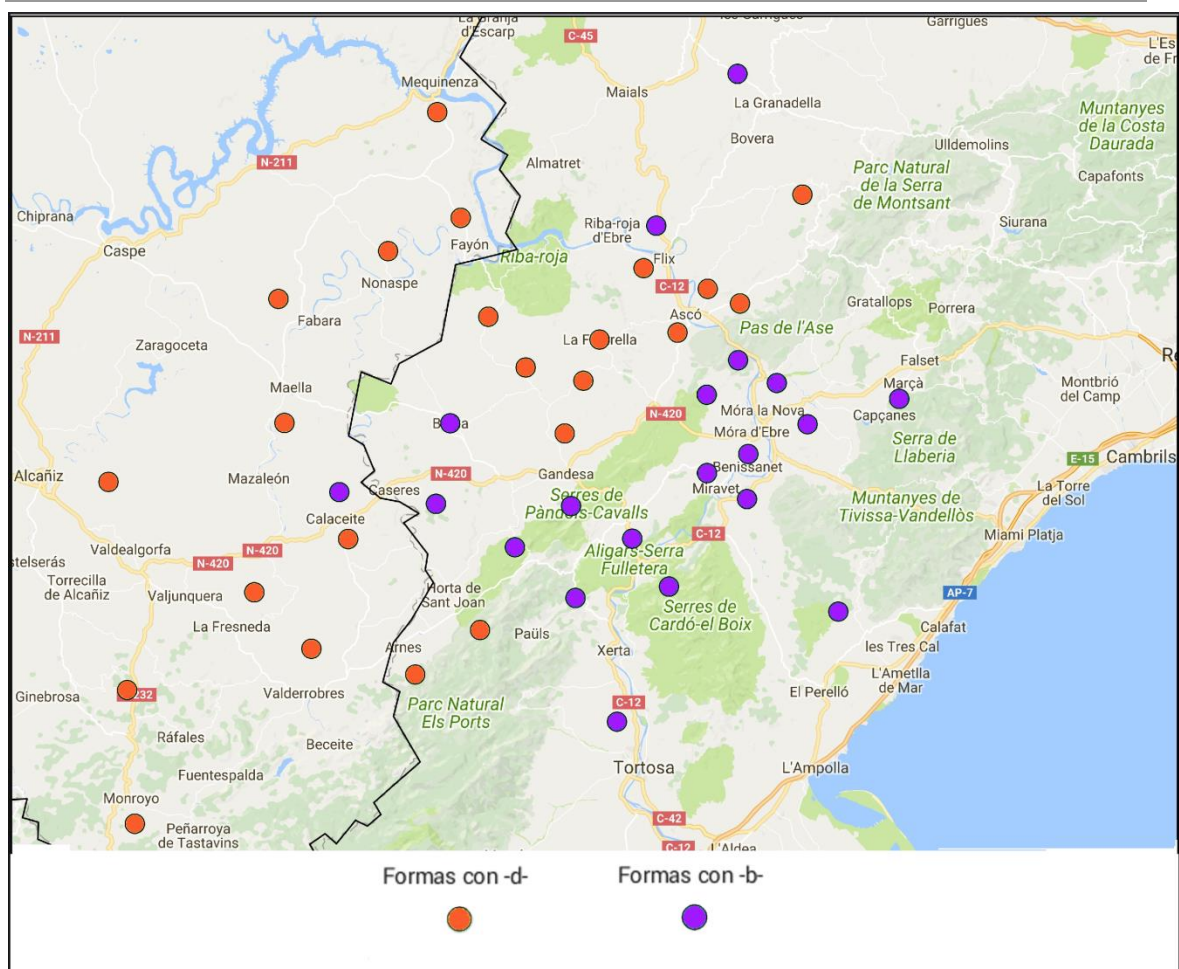
<sup>159</sup> En el caso de Calaceite, en el mapa 291 del ALEANR aparecen las dos soluciones. Por su parte, Blanc (1994), posteriormente, ha registrado solo la forma *aufàbiga*.

<sup>160</sup> El correspondiente mapa del PALDC (V, mapa 617 'L'alfàbrega') incluye bajo *alfàbega* realizaciones fonéticas de puntos más septentrionales –[u'fraβəɣə] (Sant Pere de Ribes) y [aw'fraβəɣə] (Cubells)–, pero parece evidente que estas se han constituido desde *alfàbrega* por metátesis de la vibrante, del mismo modo que [aw'fraβiɣə] viene de *aufàbriga* y que el propio PALDC, esta vez sí, reúne bajo una misma forma. Por otro lado, el PALDC adscribe la mencionada [ 'faβekɔ ], que es segunda respuesta, a *alfàbega*, mientras que [ 'faβreyɔ ], la primera, no la asocia a *alfàbrega*, sino a *altres respostes / sense resposta*. En nuestra opinión, en todo caso sería [ 'faβekɔ ] la que tendría que asociarse a 'otras respuestas', ya que, según la información adicional, esta respuesta no es de un informante de Sant Llorenç, sino de La Coma, localidad situada más al norte y cercana precisamente a más resultados del tipo 'otras respuestas / no respuesta'. Salvando estos matices, la situación ilustrada por el mapa del PALDC se ajusta a lo comentado arriba.

del Priorat y Alt Camp surgen *aufàmiga* y su metatética *aufàguima*, cuyo origen hay que buscarlo en la equivalencia acústica de [b] y [m], aunque dicha equivalencia tenga lugar más frecuentemente en posición inicial de palabra (Recasens, 2017: 359).

En la siguiente ilustración hemos querido representar de manera más detallada los datos del Bajo Aragón y de las comarcas catalanas limítrofes para ambos conjuntos de formas, es decir, por un lado las que poseen *-d-*, y por otro, las que llevan *-b-*. Con ello pretendemos dar una imagen geográfica de las apreciaciones que acabamos de relatar y que pasarían más desapercibidas en el mapa general que acompaña el final de la entrada.

Mapa 4: Formas con *-d-*



5.4.4. En Cataluña, especialmente en la mitad oriental, la forma más habitual es *alfàbrega*. Claro que también penetra hacia el oeste, donde sufre el cambio de la vocal postónica *-e-* > *-i-* frecuente en el ámbito noroccidental (Recasens, 2017: 78), de modo que aquí la variante es *alfàbriga*. Así se observa al menos en el DCVB y el en citado mapa del ALDC, fuentes que muestran, junto a algún trabajo local (Beà, 2016: 162), como este *alfàbriga* pasa a *alfàbrica* en el Pallars por el ensordecimiento de la oclusiva velar. Esta sorda intervocálica quizá tuvo el influjo del término *albaca* del territorio aragonés contiguo y de la comarca de la Alta Ribagorça catalana.

En el mapa del ALDC se dan, a su vez, otras variantes del término *alfàbrega* repartidas por las diferentes comarcas catalanas. Entre ellas hay que sumar Pirénées-Orientales, donde aparece la forma *anfalsa / enfalsa* –*vid. et. ALF* (mapa 1762 ‘basilic’)– y *alfalsa* (Masclans, 1981: 30), formas todas ellas que muestra la tendencia del rosellonés a deshacer los proparoxítonos. Para Coromines (DECat I, 175a) derivan de *alfàb(e)ga* y no de *alfàbrega*, porque entonces la tendencia del dialecto hubiera simplemente desplazado el acento para producir *alfabrèga*. No obstante, una de las soluciones más comunes del rosellonés es la de eliminar no solo la vocal postónica, sino sílabas enteras para transformar las voces en términos proparoxítonos. Por ejemplo, en los casos siguientes: *tòfona* > *tofa*, *Bàrbara* > *Barba* y *màrfega* > *marfa* (Gómez Duran, 2016: 56-60). El último de ellos es especialmente adecuado para compararlo con nuestras variantes, porque siguiendo este comportamiento en *alfàbega*, se hubiese obtenido la forma *alfaba* perfectamente compatible con el dialecto en cuestión. Tampoco nos parece fácil el paso desde *alfàbega* a *alfalsa* a través de *alfàb(e)ga* > *\*alfabga* > *\*alfauga* > *alfalsa*, ya que hay que suponer la síncopa de la vocal *-u-* y la dilación de la lateral. Además, ¿cómo explicar la propagación de la lateral en la variante *faula* que también aparece en los mapas mencionados y que implica el mantenimiento de *-u-* y la absorción de *-g-*? Para este caso, no creemos que sea comparable la evolución del lat. PARAB(O)LA > *paraula* (PALDC V, mapa 617) al tener lugar en otro momento de la historia de la lengua.

Por todo lo anteriormente expuesto, nosotros preferimos reconsiderar el origen desde *alfàbrega* aun cuando ha habido desplazamiento de acento. Para ello sería necesario recurrir a una metátesis del tipo *brega, bregadora* ‘agramadera’ > *berga* que se produce en el cat. septentrional –cfr. [bər'ɣa] ‘bregar’ en Ripoll y el Rosellón (DCVB)–. Así se pudo producir *\*alfaberga* y después *\*alfaurga*, y a través del “écrasement de u devant r” (Fouché, 1980: 176), *\*alfarga*. Con la posterior disimilación (*-l-r-* > *-n-r-*) o asimilación (*-l-r-* > *-l-l-*) se debieron originar las variantes *anfalsa* y *alfalsa*, respectivamente. Además, de este modo desde *\*alfaurga* o *\*faurga*, posiblemente por influencia occitana, es más sencillo pensar en la absorción de *-g-* por *-r-* y el posterior paso de vibrante a lateral para llegar finalmente a la mencionada *faula*.

También de la forma *alfàbrega* parece derivar la solución ampurdanesa [ˈfraɣəmə] (Llançà), con variantes del mismo tipo como *alfràgam* y *enflàgam* (Vallès *et al.*, 2014). Dicha respuesta podría haber surgido desde *fàbrega* por la metátesis de la vibrante (*fràbega*), la confusión [b] y [m] (*fràmega*), y una posterior metátesis de velar (*fràguema*) –cfr. *aufàguima* en 5.4.3–. Las variantes partirían de la forma plena y se acompañarían de procesos asimilatorios o disimilatorios, además del apócope de la vocal final para llegar a las variantes registradas.

La forma del estándar posiblemente se haya extendido a zonas del dominio de la mitad sur, ya que el DCVB sitúa (*al*)*fàbrega* en Tortosa y el propio ALDC registra esta solución en dos poblaciones valencianas (Alcira, Onteniente)<sup>161</sup>. La aparición de esta forma no es muy antigua; Pellicer Bataller (2004: 532) afirma que la forma históricamente valencina ha sido *alfàbega* / *alfàbiga* y que solo a partir del siglo XIX es cuando ha ido apareciendo el término del catalán del Principado<sup>162</sup>.

5.4.5. Más allá del dominio catalán y una vez en Murcia, el val. *alfàbega* pasa a ser *alhàbega* o *alábega* (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Ibarra, 1996: 156; Ortuño, 1997: 165; Serrano Botella, 1986; Sevilla, 1919), por lo que se le supone una evolución de aquel, es decir, un catalanismo (Garulo, 1982: 144-145). La forma (*a*)*lábega* progresa todavía más al sur, hasta puntos orientales de las provincias de Almería y Granada (ALEA II, mapa 297)<sup>163</sup> y penetra hacia el norte por toda la provincia de Albacete, llegando incluso a dos localidades de Cuenca (ALECMAN, mapa 145)<sup>164</sup>. Estas presencias en Cuenca y Albacete están relacionadas con la existencia de la forma en propio territorio valenciano, esto es, en la comarca castellanoparlante valenciana de Requena-Utiel (Yeves, 2008) y en las alicantinas del Alto Vinalopó (Chico & Herrero, 2015; Torreblanca, 1976: 218) y Vega Baja (Guillén, 1974: 239); en la mayoría de las ocasiones junto a *alfàbega* y/o *alfádega*. Mientras, en la Canal de Navarrés la forma solo es la val. *alfàbega* (Aparicio, 2015: cap. III, 4). Todos estos resultados fuera del dialecto valenciano, pero frontera con él, tienden a confirmar la hipótesis del préstamo para *alhàbega*, que como puede comprobarse mantiene el acento proparoxítono del catalán.

<sup>161</sup> Incluso podríamos añadir Sollana, un poco más al norte de Alcira, donde aparece [alˈfarəɣə], posiblemente por caída de [b], ya que el cambio [d] > [r] se produce sobre todo en posición pretónica, motivado por asimilaciones de líquidas sobre todo regresivas (Recasens, 2017: 371).

<sup>162</sup> El botánico se apoya en Coromines, quien asegura que es la forma antigua del étimo y que *alfàbrega* está presente, solo, desde el siglo XIX (DECat I, 175a). Claro que para otros (Esteve *et al.*, 1803), *alfàbega* ya era anticuada estrenando dicho siglo, por lo que la forma *alfàbrega* a la que remiten tiene que ser anterior al siglo XIX.

<sup>163</sup> En Puebla de Don Fadrique, Huéscar, Galera (Granada), Topares, Vélez Rubio, Contador y Perulera (Almería).

<sup>164</sup> En todas las localidades de la provincia de Albacete menos en la capital y dos poblaciones más (El Bonillo, Paterna del Madera). Los lugares de Cuenca son Mira y Alarcón.



5.4.6. En occitano las correspondencias en esta nomenclatura se limitan al dial. languedociano. En los diccionarios de Alibert (1977), Cantalusa (2003) y Laux & Granier (2001) encontramos la voz *alfabrega*. Mistral, que también indica la pertenencia al susodicho dialecto<sup>165</sup>, lo incluye en la variante con la lateral vocalizada *aufabrego*. En cualquier caso, además de *alfabrega* en occitano aparece la forma *alfasega*, posiblemente resultado de un cruce de aquella con *baselic*, otro de los términos de dicho dominio para ‘albahaca’ y calco del fr. *basilic*. La variante *alfasega* debe tener una distribución similar a *alfabrega*, ya que es recogida por los diccionarios citados que la ubican en los mismos lugares o ámbitos de la lengua<sup>166</sup>. De todos modos, resulta difícil valorar el alcance y la repartición de ambas en los departamentos languedocianos, pues no contamos con la información de los atlas lingüísticos –salvo por el ALF (mapa 1762 ‘basilic’) que muestra solo la parte oriental de la mitad sur de Francia–. Así que su distribución occitana solo se puede intuir por las fuentes ya mencionadas y alguna más. Por eso, al margen de lo apuntado, sabemos que estas formas se presentan en Haut-Garonne (Azaïs, 1877)<sup>167</sup>, Aude (Laffage, 1893: 112)<sup>168</sup> y Hérault (Barthès, 1873)<sup>169</sup>. Todos son departamentos próximos a la frontera con Cataluña con lo que es de suponer que *alfàbrega* pasase al otro lado de los Pirineos desde el cat. oriental y una vez allí sufriese el influjo de *baselic* para modificarse en *alfasega*. El préstamo puede ser antiguo, siendo oportuno señalar que estas voces occitanas son paroxítonas en contraste con el término de procedencia, pero en consonancia con la regla de las lenguas occitanas que permitió adaptar la nueva palabra a la lengua de los receptores (Alibert, 2000: 40).

Queremos ilustrar buena parte de lo comentado en estos epígrafes a través de la elaboración de un mapa que recoja las principales formas estudiadas a lo largo de la entrada. Es decir, desde *albaca* hasta *alfàbrega*, pasando por *alfadega* y *alfàbega*, y aunando en ellas sus variantes correspondientes. A este respecto es conveniente aclarar que consideramos pertenecientes al grupo de *alfadega* las formas *aufadega*, *alfadiga*, *aufadiga* y *eufadia*<sup>170</sup>. Así mismo, serán variantes de *alfàbega* las formas *aufàbega*, *alfàbiga*, *aufàbiga*, *aufabia* y *alhàbega*. Por último, vinculamos a *alfàbrega* las formas *fàbrega*, *aufàbrega*, *ufàbrega*, *alfàbriga*, *aufàbriga*, *alfàbrica*, *aufàbrica*, *fàbrica*, *anfalgá*, *alfalgá*, *alfasega* y *aufasega*. En cuanto a la voz *albaca*, hay que advertir que la información relativa a sus resultados en Aragón y en las comunidades de Navarra y La Rioja está incompleta. La razón es que no existe un mapa

<sup>165</sup> Sitúa las formas en las regiones históricas del Languedoc y del Rourgue. La primera incluiría los departamentos actuales de Lozère, Hérault, Aude, Gard, Tarn y la mitad oriental de Ariège, Haute-Garonne y Tarn-et-Garonne. La segunda, fundamentalmente el departamento de Aveyron.

<sup>166</sup> En Mistral vuelve a aparecer vocalizada (*aufasego*) y dice corresponder a Carcassonne. Además, está presente en Lagarde (2012), quien, por el contrario, no incluye *alfabrega*.

<sup>167</sup> Azaïs recoge *alfazego* –y *aufabrego*– dándole la condición de “toulousain”. Entendemos se refiere a la parte languedociana del departamento de Haut Garonne, en contacto con el departamento del Aude.

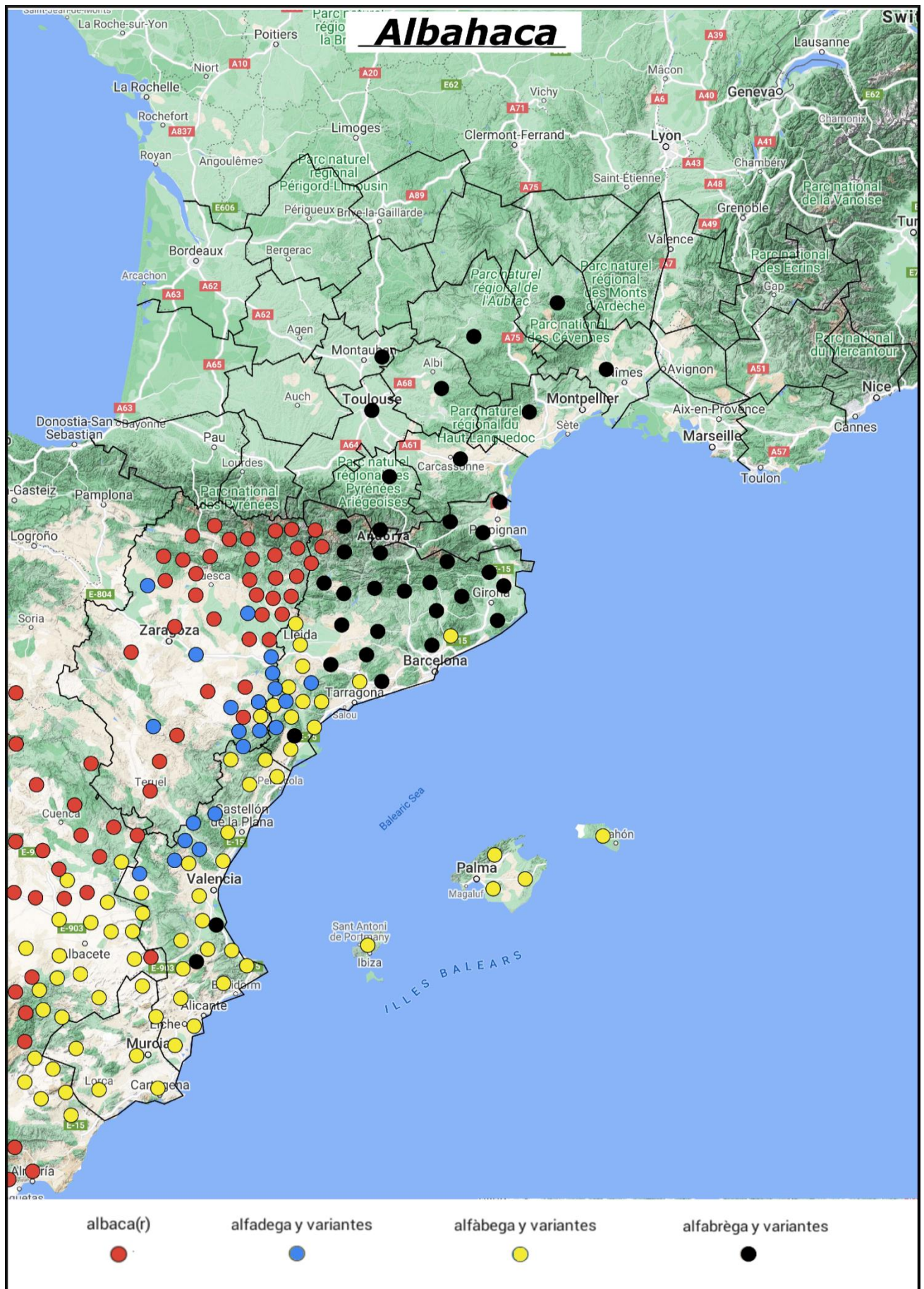
<sup>168</sup> *Alfasego*. En el mapa 1762 del ALF se registra *anfasego* en una localidad del Aude.

<sup>169</sup> *Alfasego*, pero también *alfabrego*.

<sup>170</sup> La tilde de estas formas varía dependiendo de su pertenencia, o no, al catalán de Aragón o al castellanoaragonés. Por simplicidad no lo marcamos en ningún caso.

específico en el ALEANR para todo el territorio, más allá del comentario que figura en la lámina correspondiente de que se usa "en todas partes". Los puntos marcados en el mapa que mostramos a continuación responden a las referencias encontradas en otras fuentes bibliográficas consultadas.

Mapa 5: *Albahaca*



### 5.5. *Alcachofa* (*Cynara scolymus*)

5.5.1. La *alcachofa* o *alcachofera*, cultivada desde la antigüedad, es un producto hortícola desarrollado por la acción del hombre sobre el cardo silvestre, con el afán de aprovechar como alimento las hojas apiñadas en forma de globo, es decir, propiamente la *alcachofa*, en cuyo interior está lo comestible (Font Quer, 1973: 843-845). Sus virtudes medicinales se centran en los efectos diuréticos y por ello, para aliviar la diabetes, se prescribía el caldo de cocer alcachofas u hojas de la planta (Ferrández & Sanz, 1993: 280). En consecuencia, la planta es bien conocida en muchas partes de la Península y es denominada sobre todo bajo una nomenclatura que deriva del ár. hisp. *alḥaršūff[a]*, este del ár. *ḥuršūff[ah]*, y este del pelvi \**hār čōb* 'palo de espinas' (Corriente *et al.*, 2019; DLE)<sup>171</sup>. En castellano existió previamente *alcarchofa*, como hace notar el *Diccionario de Autoridades* (NTLLE) añadiendo que, "últimamente", se dice *alcachofa* por ser pronunciación más fácil sin la *-r-*. Así se constata, además, en los registros de los siglos anteriores (NTLE), donde *alcachofa* empezó a ser la forma habitual de los diccionarios solo a partir de la segunda mitad del siglo XVII. Sin embargo, la primera documentación puede adelantarse a 1477, mucho más próxima a las primeras apariciones de *alcarchofa* datadas a finales del siglo XIV y principios del XV según comprobamos en el CDH. En consecuencia, la convivencia de las dos formas debió de producirse desde bien temprano.

5.5.2. En el ALEANR (III, mapa 311)<sup>172</sup> se nos ofrece la repartición de los derivados del étimo por tierras aragonesas, riojanas y navarras. En las dos últimas, la práctica totalidad de las localidades encuestadas muestran *alcachofa*, incluso da la impresión de ser un hecho también constatable en la región aragonesa, porque aquí, *alcachofa* o *arcachofa* surgen por casi todo el territorio, si bien con más intensidad en el sur de Teruel y en el centro de la provincia de Huesca. De todos modos, en contraste con la homogeneidad de La Rioja y Navarra, en Aragón hay que destacar la presencia de otras formas, algunas de las cuales nos acercan a la voz más etimológica de *alcarchofa*. Dejando a un lado puntualizaciones fonéticas transcritas en el mapa, las formas globales serían las siguientes: *alcachofa*, *arcachofa*, *algachofa*, *argachofa*, *agachofa*, *gachofa*, *calchofa*, *agalchofa*, *agarchofa*, *algarchofa*, *garchofa* y *carchofa*. Se puede afirmar, sin ser exhaustivos, que siguen una clasificación geográfica de oeste a este y que la forma de la lengua estándar va salpicando todo el territorio, siendo especialmente abundante en las comarcas de contacto con La Rioja, Navarra, Soria, Guadalajara y Cuenca. Más al interior, también con densidad elevada y continuadora de la anterior –aunque con sonorización de la sorda–, aparece la variante *algachofa* que, sin embargo, no se observa en las otras regiones

<sup>171</sup> En el primero se indica que es también el origen del it. *carcioffo* y del sic. *carciòfulla*, y que el fr. *artichaut* es préstamo del lombardo *artichocco*.

<sup>172</sup> En el mapa 312 aparecen los resultados de *alcachofera* (planta), concordantes, en general, con la estructura de las formas vistas en el anterior.

mencionadas. Tanto *alcarchofa* como *algarchofa* tienen tradición lexicográfica en Aragón, pues fueron incluidas en el diccionario aragonés del siglo XVIII de S.Bolea.

5.5.3. En puntos del oriente aragonés se visualiza la forma *garchofa*, que vuelve a mostrar la tendencia aragonesa a la sonorización. Para Scholz (1991: 166), esta es una forma que se limita a La Ribagorza y es más una variante del resultado catalán que voz patrimonial aragonesa en regresión. Claro que, si recurrimos a los registros de otras fuentes, el panorama resulta ser más complejo de lo que parece a simple vista. Así, *garchofa* se encuentra ampliamente distribuida por el territorio: Cinco Villas (García & Aguarta, 1982: 91), Sobrarbe (Tomás Arias, 1999), en el Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997; Vidaller, 2004: 55)<sup>173</sup>, en La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003)<sup>174</sup>, en La Litera (Andolz, 2004; Giral, 2005)<sup>175</sup>, en el Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 289)<sup>176</sup>, en Los Monegros (Pisa Carilla, 2012; Rodés *et al.*, 2005)<sup>177</sup>, en el Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011), en el Bajo Aragón (Vidaller, 2004: 55; Pellicer Cester, 2004) y en Andorra-Sierra de Arcos (Ortín, 2013). Lo que supone un área bastante mayor de la ofrecida por el ALEANR, pero todavía puede ampliarse más si consideramos la variante *algarchofa*, de la que entendemos no puede desligarse –recogida por S.Bolea en el siglo XVIII junto con *garchofa*, *s.v. galchofa*–, ya que, comparando diversas fuentes, aparece simultáneamente con *garchofa* en algunos lugares<sup>178</sup>. El caso es que *algarchofa* permite extender el ámbito de la solución etimológica más al sur y al oeste, pues, además de en las localidades del ALEANR<sup>179</sup>, se registra en otras como Graus (TLA), Benavente de Aragón, La Puebla de Fantova (Arnal Purroy, 2003), La Puebla de Híjar (Monge, 2006: 212), Samper de Calanda (Abadía, 2002: 296) y Alcañiz (Andolz, 2004).

Abundando en la relación entre variantes, entendemos que *agarchofa* es otra de las que puede considerarse hermana de *garchofa*. Como en los casos anteriores, comparte espacio con ella<sup>180</sup> y se presenta, bien en localidades próximas a los territorios ya mencionados<sup>181</sup>, bien en otros contiguos más al oeste<sup>182</sup>. Lo mismo podemos decir de *galchofa*, *agalchofa*, *agalchofera* y *algalchofa*, esto es, vemos en ellas variantes de *garchofa* o *algarchofa* por confusión de líquidas, antes que resultados metatéticos de *alcachofa* o productos de la dilación de la lateral. En favor de este argumento cuenta el hecho de que las primeras se registren, otra vez, en lugares

<sup>173</sup> En los dos últimos con el derivado *garchofera*.

<sup>174</sup> En Besiáns, Capella, Graus, Panillo, Perarrúa, Secastilla, Santa Liestra y Torre de Ésera. También en Estada, Estadilla y Olvena, aunque administrativamente son de la comarca del Somontano de Barbastro.

<sup>175</sup> Giral sitúa *garxofa* en Azanuy, Alins, Calasanz, Gabasa y San Esteban Llitera.

<sup>176</sup> En Estadilla y Fonz, si bien la primera pertenece al Somontano de Barbastro.

<sup>177</sup> El primero en Lanaja –que también da *esgarchofa*– y el segundo en Sariñena.

<sup>178</sup> Sariñena (Rodés *et al.*, 2005); Caspe –y Chiprana– (Collellmir, 2007: 121); Fonz (Arnal Purroy, 2003; TLA); Castelserás –y Torrecilla– (Quintana, 1976: 67).

<sup>179</sup> Gistaín, Santaliestra, Bujaraloz, Candasnos, Caspe, Alcañiz, Estercuel y Chalamera.

<sup>180</sup> Se da en Chiprana (TLA), comarca de Bajo Aragón-Caspe.

<sup>181</sup> Monzón (Andolz, 2004; TLA) y Santalecina (Peruga, 1982: 150) en Cinca Medio; Pozán de Vero en Somontano de Barbastro (ALEANR); Leciñena en Los Monegros (ALEANR).

<sup>182</sup> Muniesa en Cuencas Mineras (ALEANR); Quinto de Ebro en Ribera Baja del Ebro (QDE).

donde ya hemos visto que se recogen las segundas. Así por ejemplo, *galchofa* o *galchofera* se presentan también en el Somontano de Barbastro (Gracia Trelle, 2014: 61; Moneva)<sup>183</sup>, Sobrarbe (Tomás Arias, 1999), La Ribagorza (Bruballa, 2009)<sup>184</sup>, Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005)<sup>185</sup> y Bajo Cinca (Soler Betés, 2004). Incluso llega más al oeste, al Valle de Hecho (Kuhn, 1966: 26; Lera, 2004; Vidaller, 2004: 55) en La Jacetania, donde comparte territorio con *agalchofa* (Casacuberta, 2015: 62; Alegre, 1982: 124) o *agalchofera* (Andolz, 2004)<sup>186</sup>. Estas últimas, vuelven a aparecer en localidades de comarcas colindantes a las mencionadas (ALEANR III, mapa 311; López Dieste, 2010)<sup>187</sup>–, lo que permite extender nuevamente el área de influencia de este tipo de formas. En conjunto, delimitan un área global coherente con los lugares donde podemos encontrar rastros residuales del aragonés, sustentando así la argumentación a favor de la consideración como grupo.

5.5.4. A la luz de los registros de las fuentes bibliográficas, hemos considerado otra clase de formas constituida por (*a*)*gachofa* y sus derivados en *-era*. Esta terminología se registra en los puntos altoaragoneses de Biel, Ardisa, Aínsa (ALEANR) y Buerba (Andolz, 2004), en las localidades turolenses de Blesa (Serrano Mercadal, 2012) y La Puebla de Híjar (Monge, 2006: 212), y en la zaragozana de Moyuela (Ena, 1976: 100), próxima a las dos anteriores. Todas están dentro del área residual del aragonés de la que hablábamos arriba y que ilustra Scholz (1991: 160). Sin embargo, a diferencia de lo que ocurría con las formas del párrafo anterior, que se encuentren conviviendo con *algachofa* en la última localidad (Cubero, 2009: 21; Ena, 1976: 100), o que estén geográficamente muy cercanas a donde se produce esta –según manifiesta el ALEANR y fuentes bibliográficas como el TLA–, nos hace vincular este conjunto con la forma *algachofa*, la de mayor presencia en la Comunidad.

Su distribución abarca la mitad septentrional de Aragón: Valle de Ansó (Alvar, 1978b: 28; Barcos, 2007; Benítez, 2001; Mendiara Ornat, Pérez, Mendiara Gastón, & Castán, 2003), Valle de Hecho (Eito, 2006)<sup>188</sup>, Cinco Villas (Sierra, 2003), Murillo de Gállego (Palacios & Baos, 2010), Antillón (Leiva, 2003: 131), Torla (Casanova, 2004: 27)<sup>189</sup>, Tella (Lozano, 2010: 216), Labuerda (Coronas, 2007), La Puebla de Castro (Arnal Purroy, 2003), Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007) y Fonz (Andolz, 2004). No obstante, también aparece en alguna zona de la mitad sur como la Ribera del Jalón (Aliaga, 2012: 195; Moneva) y Aranda (Pérez Gil, 1995: 283), aunque no llega al Bajo Aragón ni al sur de la provincia de Teruel. Esta forma mayoritaria alterna a

<sup>183</sup> También *alcalchofa* (Mostolay, 2007) y *galchofera* (Vidaller, 2004: 55).

<sup>184</sup> En La Puebla de Castro.

<sup>185</sup> En Tardienta y la zona del Bajo Alcanadre, que llega hasta Bajo Cinca.

<sup>186</sup> En Berdún.

<sup>187</sup> El primero en Ejea, Robres y Alloza. El segundo en Villanueva de Gállego.

<sup>188</sup> En Embún.

<sup>189</sup> Donde se recoge en alusión a la planta “aquí no hay”, poniendo de manifiesto que algo foráneo es difícil que sea nombrado con un término patrimonial. Así parece indicarlo el ALEANR registrando en la vecina localidad de Broto la forma estándar *alcachofa*.

veces con la variante *argachofa* (ALEANR), originada a partir de *algachofa* por confusión de líquidas, que es un fenómeno frecuente como hemos comprobado en el epígrafe anterior. Así, el grupo queda representado por *algachofa*, de la que entendemos derivan el resto de formas. Estas y aquellas muestran la hibridación de la forma castellana *alcachofa* con el rasgo aragonés de sonorizar la consonante sorda y por eso nos merecen consideración aparte del grupo propiamente castellano formado por *alcachofa*, *(a)cachofa* y sus derivados sufijales. Ambos grupos, eso sí, pueden llegar a convivir; sin ir más lejos el propio mapa 311 del ALEANR muestra varios casos de simultaneidad de respuestas entre *algachofa* y *alcachofa*<sup>190</sup>.

5.5.5. Al este de la Comunidad, especialmente en el área del catalán de Aragón, pero también en otros lugares, la forma triunfante es *carchofa*, coincidente con el resultado del cat. occidental que no es otro que *carxofa*. Lo pone de manifiesto el mapa del ALEANR y el del ALDC (V, mapa 1121 'La carxofa')<sup>191</sup>. Por añadir alguna localidad no incluida en estos mapas, o para la que no se muestra el término, podemos citar de norte a sur: Castigaleu (Moners, 2008), Graus (TLA), Peralta de la Sal (Meler, 1998), Sariñena (Rodés *et al.*, 2005), Pueyo de Marguillén (Arnal Purroy, 2003), Tamarite (Carpi, 1981: 109, 149; Giralt, 2005), Algayón, Baells, Alcampel, Camporrells, Castillonroy, Nachá, Altorrincón, Baldellou (Giralt, 2005), Fraga (Hernández, 2010), Maella (Collellmir, 2007: 121; Val, 2000), Valjunquera (Aliaga, 2012: 293; Moneva), Cuevas de Cañart (Alvar, 1950: 200) y Fortanete (Buj, 2001a: 200). Además, cabe añadir a la lista la variante con protésis de *a-* *acarchofa* y la producida por equivalencia de líquidas *calchofa*, ambas dadas por el mapa del ALEARN, la primera en Noales (La Ribagorza) y la segunda en Codo (Campo de Belchite). Otras formas derivadas de *carchofa* por repercusión de la sílaba inicial son *carcachofa* y *carcachofera*; las trae Andolz (2004) para Cuevas de Cañart y Cretas, respectivamente.

Como se observa de todos estos datos, la forma o sus derivados están presentes en localidades que exceden el dominio catalán, fenómeno que se extiende a la Valencia castellanoparlante<sup>192</sup>. Junto a *carchofa* es habitual encontrar en alguna de las localidades de estas zonas las formas con el artículo árabe *alcarchofa* / *alcarxofa* y *alcarchofera* / *alcarxofera*, revelando el continuo léxico hacia el oeste aragonés. Los ejemplos los proporcionan los mapas correspondientes del ALDC<sup>193</sup>, los del ALEANR<sup>194</sup> y vocabularios más específicos del catalán de

<sup>190</sup> En Berdún, Laguarda, Fanlo (Huesca), Híjar (Teruel), Las Pedrosas, Velilla de Ebro y Moyuela (Zaragoza). El fenómeno afecta también a las otras formas: en La Puebla de Híjar, Monge (2006: 212) da como sinónimos de uso *agachofas* y *acachofas*; en Buerba aparecen juntas *gachofa* y *cachofa*, la primera la citábamos de Andolz y la segunda aparece en Wilmes & Acín (1996: 56).

<sup>191</sup> El mapa 1122 recoge 'La carxofera', con una distribución equivalente.

<sup>192</sup> Además de en las localidades del ALEANR, *carchofa* aparece en Ludiente (Alba, 1986: 92, 117), Vall de Almonacid (Nebot, 1983: 89), Villar del Arzobispo (Llatas, 2005), Chella (Ponce, 2016) y Enguera (Aparicio, 2012: cap. XXIII, 2).

<sup>193</sup> En Laspaúles, La Puebla de Roda (La Ribagorza) y Aguaviva (Bajo Aragón).

<sup>194</sup> En Fortanete, La Iglesia del Cid (Maestrazgo), Riodeva (Comunidad de Teruel) y Arcos de las Salinas (Gúdar-Javalambre).

Aragón (Giralt, 2005; Moret & Sasot, 1996: 59)<sup>195</sup>. En algunas poblaciones del Bajo Aragón *alcarchofa* convive con *(al)garchofa* (Andolz, 2004; Mindán, 1998: 72; Pellicer Cester, 2004)<sup>196</sup> y al menos la primera se encuentra más al sur, fuera de Aragón, en la localidad conquense de Moya cercana a la frontera con Teruel (ALECMAN II, mapa 189), y en las comarcas valencianas de Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 144) y Requena-Utiel, en esta última de nuevo junto a *carchofa* y *carchofera* (Yeves, 2008). Por último, a los resultados de *alcarchofa* habría que añadir el de la variante *alcallchofa* de Aliaga (Cuencas Mineras) que recoge el ALEANR (III, mapa 311), formada tras la confusión de líquidas como en casos paralelos de otros grupos de resultados.

5.5.6. Según el ALDC (V, mapas 1121 y 1122), en el catalán centrorienta predominan la forma *escarxofa*. Si bien no es tan frecuente en Mallorca y en el cat. septentrional, aparece en cambio en algunos puntos del cat. noroccidental como señalan igualmente otros trabajos (Giralt, 2005; Meler, 1998)<sup>197</sup>. Está constituida por la prótesis del elemento *es-*, proveniente de la forma de plural con artículo y la aglutinación posterior (*les carxofes*). Su límite meridional en el Principado llega al norte de Alt Camp donde es más frecuente que *carxofa* (Recasens, 1982: 42), precisamente la forma más usada en Cataluña y Valencia, tal y como revelan los mapas del *Atlas*. Salvo por casos esporádicos de *alcaxofa* –dos en la zona del catalán de Aragón, uno en la zona oriental y otro en el límite meridional del dialecto<sup>198</sup>– o la pérdida de la vibrante [r] en varias respuestas mallorquinas, *carxofa* se mantiene muy uniforme en todo el dominio; lo corrobora asimismo el resto de la bibliografía consultada.

Coromines (DECat III, 602b) data en 1460 la primera documentación de *carxofa* en el escritor valenciano Joanot Martorell, lo que está en sintonía con la herencia árabe del término. El mismo Coromines fecha en 1423 la aparición de la voz *carchofa* en castellano, extraída de la obra *Arte Cisoría* de Enrique de Villena –escritor tanto en lengua castellana como en lengua catalana–. Debido a la rareza del tratamiento *h > c* de los étimos árabes en castellano y a la existencia en este de otros términos sinónimos como *alcaucil*, Coromines ve en la forma castellana un préstamo catalán, cuya introducción habrá que suponer a través del contacto meridional, aunque no lo mencione (DCECH I, 125a). En el DECat (II, 603a) aduce, además,

<sup>195</sup> El primero en Tamarite y Altorricón. Los segundos en Zaidín.

<sup>196</sup> En Alcañiz, Calanda y Valdealgofa, respectivamente.

<sup>197</sup> El primero la recoge en Camporrells, Castillonroy y Baldellou. El segundo en Peralta de la Sal.

<sup>198</sup> El resultado consta en trabajos locales que lo sitúan en Crevillente (Segura, 2003: 187; TVM: 163), localidad del Bajo Vinalopó. En el PALDC (V, mapa 643 ‘La carxofa’) se asocian las respuestas de *alcarchofa* con las cuatro del cast. *alcachofa* producidos en la Alta Ribagorza. Sin embargo, nosotros creemos que es más adecuado ubicar unos y otros en distintos grupos. Si se observa el mapa 1122 (‘La carxofa’), para dos de esos cuatro puntos no hay respuesta, lo que indica que *alcachofa* debe ser un préstamo, más teniendo en cuenta que se trata de localidades pirenaicas donde el cultivo de la planta no es habitual. Los otros dos sí que dan respuesta y esta es *alcaxofa* o *carxofa*, luego aquí la asociación podría estar justificada porque todavía se mantiene la evolución local en el nombre de la planta y en lugar de un préstamo castellano reciente sí podría tratarse, como indica el propio PALDC, de la pérdida de la vibrante.



que la forma *alcachofa* se usa igualmente en Aragón, Albacete, Murcia y el entorno de Madrid, si bien, afirma que en la "meseta" esta hortaliza casi no se cultiva, y menos, en Teruel y Albacete.

En nuestra opinión, tal apreciación es inexacta porque induce a pensar que las comarcas aragonesas se incluyen dentro de la Meseta Central, y en consecuencia, la provincia de Teruel, cuyo territorio se asienta, sin embargo, en la cordillera del Sistema Ibérico. Desconocemos la mayor o menor presencia de la 'alcachofa' por tierras albaceteñas, pero podemos asegurar que en Aragón forma parte de la cocina más tradicional (Pisa Villarroja, 1997). Tanto es así, que en el caso de Teruel, el repertorio léxico de José Altaba Escorihuela (2003), centrado precisamente en esta provincia, muestra hasta cinco variantes con el sentido 'alcachofa', a saber: *carchofa*, *alcarchofa*, *algachofa*, *agarchofa* y *garchofa*. Variantes que como hemos visto anteriormente afectan a otros puntos de la Comunidad y que ya registraba uno de los primeros diccionarios aragoneses como ya hemos apuntado (S.Bolea)<sup>199</sup>. No da la impresión de que una especie con una variedad denominativa considerable sea una planta ajena al territorio, sino más bien que tanto la especie como sus nombres deben estar presentes en la zona desde antiguo. Matizado este punto, la procedencia desde el catalán de tierras levantinas en castellano y en el resto del catalán es lo más probable. El aragonés medieval no debió ser diferente y solo tras la castellanización del Reino llegó la evolución hacia la forma *alcachofa*, produciéndose la distribución actual.

Con relación al cast. *alcaucil* que señala Coromines como alternativa a *alcachofa*, tiene un origen mozárabe y su primera documentación ostenta la misma fecha que la de esta (DCECH I, 133b). No obstante, es solo término andaluz para algún botánico (Texidor, 1871: 789) y verdaderamente es donde se usa con frecuencia junto con la propia *alcachofa* o sus variantes (ALEA II, mapa 323 'Alcachofa'). Más allá de Andalucía, se emplea como sinónimo de esta en algún punto de Alicante (Chico & Herrero, 2015; Torreblanca, 1976: 192), de Albacete (ALECMAN II, mapa 189 'Alcachofa'; García Payer, 1998: 84, 253) y en Murcia (García Soriano, 1932; Sevilla, 1919), siempre bajo las variantes *alcacil* o *alcancil*. Por todo ello, se puede concluir que su extensión es limitada y no es fácil que rivalizase en territorios más al norte con la terminología asociada a *alcachofa*.

5.5.7. Los diccionarios occitanos muestran *carchòfa* y *escarchòfa*. La primera es más general y aparece en buena parte del dominio lingüístico (Fettuciari *et al.*, 2003; Grange, 2008; Grosclaude, 2007; Lagarde, 2012), que tiene además la variante *carchòfla* / *cachòfla* con la lateral repercutida en el provenzal y vivaroalpino (Achard, 1785; Azais, 1877; Faure, 2009). La segunda tiene continuidad con la forma del catalán central al figurar junto a la primera en los repertorios languedocianos (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Laux & Granier, 2001). La

<sup>199</sup> El diccionario incluye *alcarchofera* (planta), *algarchofa*, *algarxofa*, *galchofa* y *garchofa*.

presencia de esta terminología en gascón debe corresponder mayoritariamente al aranés (Bernhard, 1988: 53; Carrera, 2011: 155; Vergés, 1998) o a zonas limítrofes con el languedociano (FEW XIX: 68a)<sup>200</sup>. Con todo, no es general en la zona ni se distribuye por el resto de su territorio habida cuenta de que no la recogen trabajos específicos de las hablas pirenaicas (Dupleich, 1843; Lespy; Sacaze, 1890: 841; Séguy, 1953: 76) ni el diccionario de Palay u otros (Foix & Bétérous, 2003; Moncaut, 1863), que prefieren incluir *artichàu* (fr. *artichaut*)<sup>201</sup>. Lo mismo ocurre con otros diccionarios gascones más modernos en los que se sigue utilizando el préstamo francés (Grosclaude, 2007; Rei, 2004), a veces en la grafía actualizada *artixaut* (Braun-Darrigrand, 2011).

Los diccionarios históricos del resto del dominio occitano sí dan cuenta de terminología propia. Mistral, por ejemplo, registra: *cachofle*, *carchofle*, *carchofe*, *cachofe*, *cachoflo*, *carchofo* (mars.), *carchoflo*, *escarchoflo* (lang.) *escarchofo* y *escarjoflo* (tol.). Por su parte, Azaïs (1877) incluye: *carchofe*, *carchofle*, *carchoflo* y *carchofo* (Hérault). Muchas de estas variantes también están presentes en el trabajo de Ronjat (I: 65), para las que el autor afirma su procedencia arábica y su distribución por el languedociano y los departamentos provenzales mediterráneos, reservando *escarchoflo* como variante del dial. tolosano. De su presencia en esta habla languedociana hay constancia documental desde el siglo XVII (Rolland VII: 115) y es posible que abarque más territorio, pues Alibert (1977, s.v. *escarchòfa*) la lleva junto con *carchòfa* hasta Les Cévennes, en el lang. oriental. En cualquier caso, la forma no aglutinada *carchofle* es la más transversal en el dialecto, ya que consta para zonas tanto de este ámbito (Hombres & Charvet, 1884) como de otros, especialmente del lang. central (Azaïs, 1871: 127; Couzinié, 1850)<sup>202</sup>.

En algunos diccionarios languedocianos aparece directamente el término *alcachòfa* (Alibert, 1977; Cantalusa, 2003; Laux & Granier, 2001), aunque no se la vincula a ninguna habla específica del dialecto. La única referencia en este sentido la proporciona la escasa información de los atlas lingüísticos (Thesoc, 'artichaut'), que bajo el lema *alcachòfa* aúna realizaciones del tipo [artʃi'kɔta], revelando más bien la influencia del término francés antes que evidenciar un préstamo castellano. De todos modos, para confirmar la vitalidad de los descendientes del étimo en la mitad oriental occitana sirve de testimonio el hecho de que se asocie la voz *carchofa*, o sus variantes, a géneros de plantas de apariencia similar a la *Cynara scolymus*. Se trata de especies como la *Silybum marianum* 'chardon-Marie', que Azaïs (1877)

<sup>200</sup> Aquí se asigna *cartchofeto* al departamento de Haute-Garonne y se da *escarchoflo* como languedociano.

<sup>201</sup> Lespy no registra ninguna denominación equivalente al fr. *artichaut*, como si la planta fuese ajena a la región. Por otra parte, Piat (1893) sí da para el gascón la forma *escajoflo*, si bien no hemos podido corroborar su existencia en ninguna otra fuente.

<sup>202</sup> Hérault y Tarn, respectivamente.

sitúa en Nîmes, o de taxones del género *Sempervivum* (fr. *joubarbe*), que Honorat (1846) ubica en Montpellier.

5.5.8. Para acabar esta entrada creemos que merece un epígrafe aparte la opinión de Coromines (DECat II, 602b) acerca del origen de las formas galorrománicas. Según el filólogo, todas provienen del catalán –entre ellas entendemos que habría que incluir el término francés–, con lo que desestima una posible influencia del it. *carciofo* porque es de género masculino frente al género femenino de las formas occitanas, formas que sí están en sintonía con la voz catalana. Coromines hace referencia a la *Flore Populaire* de Rolland (VII: 115) porque en dicho trabajo puede observarse una mayoría de variantes que, efectivamente, confirman el criterio del género. No obstante, a este respecto no es menos cierto, observamos nosotros, que alguna de las formas recogidas para el ámbito provenzal es masculina, contraviniendo así la citada mayoría.

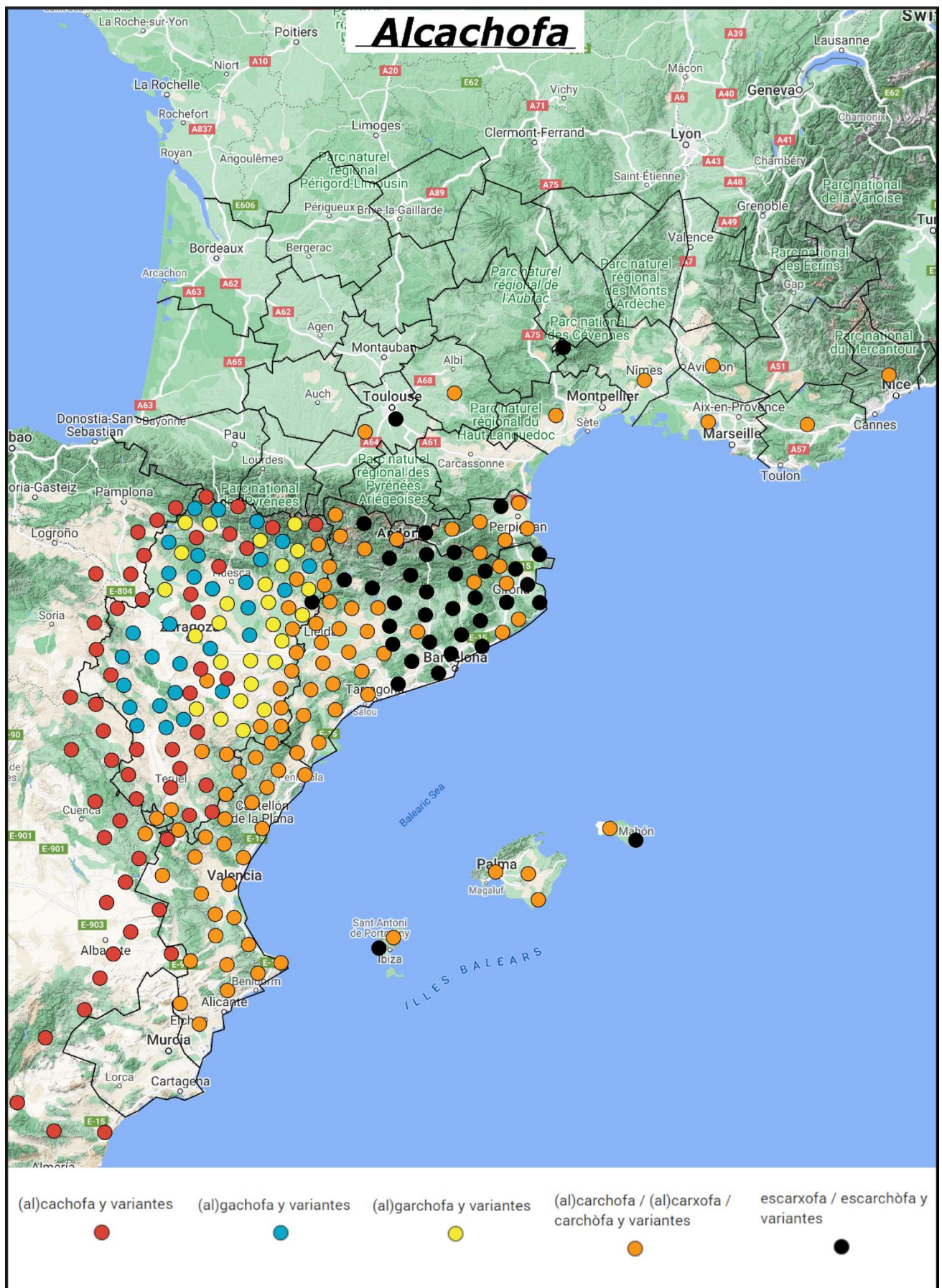
En nuestra opinión, no sería descabellado reconsiderar la procedencia alternativa de la vía italiana, o al menos, su influencia en algunas de las formas provenzales. De ser cierto dicho influjo, encajaría mejor con que el término francés *artichaut* también sea masculino; término, por cierto, para el que el TLFi sí estima el conducto transalpino del préstamo, ya que lo relaciona con ciertas variantes del norte de Italia del tipo *articiocco*, cuyo paralelismo parece claro. Por otro lado, según Rolland, en el francés del siglo XVI se dieron formas femeninas como *carchiophe*, sinónimas del contemporáneo *artichault*. Estos datos parecen indicar que debieron existir dos vías de penetración del étimo en territorio galo. Una, responsable de la presencia de formas en el área del languedociano y parte del provenzal<sup>203</sup>. Otra, precursora de la voz del francés y de alguna variante del este occitano. La primera fue de herencia catalana por razones de proximidad, de conservación de género y de mayor homogeneidad de las variantes. La segunda llegó por vía del italiano a través de los resultados del norte del dominio con los que son afines.

Dada la falta de resultados provenientes de los atlas lingüísticos franceses, la geografía de esta terminología para el país vecino mostrada en el siguiente mapa habrá de tomarse más que nunca por aproximada, ya que la hemos confeccionado solo sobre los datos lexicográficos. En contrapartida, en este mapa se puede observar como en territorio catalán domina *carxofa* y es de suponer que desde allí la forma se debió extender hacia el norte. A la ilustración hemos trasladado los resultados de los cuatro bloques de variantes léxicas estudiados en los párrafos precedentes con lo que a este lado de los Pirineos la densidad de puntos es notable. Bien es verdad que el cast. *alcachofa* se ha indicado fuera de la región aragonesa solo parcialmente,

<sup>203</sup> Podríamos incluir también al sardo, con sus formas *iscarzòffa* y *cancioffa* (Spano, 1998). En Rubattu (2006) se muestran una gran cantidad de variantes: *iscartzoffa*, *cartzoffa*, *cancioffa*, *cantzoffa*, *concioffa*, *iscrancioffa*, *scaglioffa*, *ischazzoffa*, *schazzoffa*, *iscaglioffa*, *scalcioffa*, *scalcioffu*, *carcioffu*, *pomu di scaglioffa* y *scaccioffa*.

pero, como es lógico, sus resultados han de entenderse allí hegemónicos, independientemente de que como voz de la lengua común pueda encontrarse en cualquier punto de la geografía representada.

Mapa 6: *Alcachofa*



### 5.6. *Alfalfa* (*Medicago sativa*)

5.6.1. La *Medicago sativa* es una planta de hasta un metro de altura, de hojas oblongas, flores de color azulado y frutillo leguminoso, que se cultiva en la Península como especie forrajera, llegándose a asilvestrar en terrenos no productivos (Font Quer, 1973: 367-368). Posee propiedades antihemorrágicas y hormonales, y su uso como remedio medicinal ha sido muy popular. La planta fresca picada, preparada en forma de cataplasma, se aplica contra inflamaciones, golpes, torceduras..., la ingesta del cocimiento de su raíz alivia los dolores de estómago o el dolor de muelas si se utiliza como enjuague bucal. Incluso, al ser comestible, se le daba a los niños junto con otras verduras para fortalecerlos (Villar *et al.*, 1987: 150). Una de las familias léxicas que sirven para designarla incluye, precisamente, los descendientes del nombre latino *Herba medica* a través del lat. vulg. MELICA. Descendientes como el cast. *mielga*, el cat. *melca* y los arag. *mielca*, (*a*)*melca*, (*a*)*mialca* o *amielga*. Mientras, en occitano parece no haber equivalentes.

Una tipología léxica fundamental dentro de su nomenclatura es la representada por el cast. *alfalfa*. La forma proviene del ár. hisp. *alfáṣṣaṣ[a]*, este del ár. clás. *fiṣṣiṣah*, y este a su vez del pelvi *aspast* (DLE), aunque otros autores intercalan además un arameo *espestā* (Corriente *et al.*, 2019, s.v. *alfaṣ*)<sup>204</sup>. Para Coromines (DCECH I, 146a) viene del colectivo árabe \**fáṣṣaṣ* con cambio *ṣ > l* por disimilación y eliminación de la segunda *ṣ* al tomarla por desinencia de plural. Coromines duda si los términos cat. *alfals* y arag. *alfalz* provienen de una antigua forma \**alfalf* o de la contracción del antiguo *alfâlfeç* del siglo XIII<sup>205</sup>. *Alfalfez* parece ser la voz aragonesa del étimo en cuestión según el *Diccionario de Autoridades* (NTLLE) y está incluida en los diccionarios de Borao y P.Aso. El término ya lo recogía Nebrija (DiCCA), apareciendo asimismo en otras fuentes del siglo XV (Frago, 1984: 616; Sesma & Líbano, 1982)<sup>206</sup>, para llegar a ser tildado de anticuado en el s. XIX (Savall & Penén, 2008: 253). El caso es que todavía lo trae el DLE con la marca regional de Aragón y figura en un repertorio léxico de la comarca aragonesa de Gúdar-Javalambre (López & Torres, 2008), lo que invitaría a pensar que todavía sigue vivo. En cuanto a la doble posibilidad del origen, la forma *alfalz* está en la misma documentación apuntada por Frago (1984: 616), indicando una antigüedad similar y la posibilidad de decantarnos por la existencia de la antigua forma \**alfalf* supuesta por Coromines. Por otro lado, el concepto de colectivo se mantuvo en *alfalfez* al concertar siempre idea de plural, al menos esto es lo que se extrae del contexto donde aparece dentro de *Las*

<sup>204</sup> Los autores afirman que la prótesis de *p-* inicial podría revelar la presencia de una fase egipcia, de donde surgiría el copto *pespesta*.

<sup>205</sup> Término que cita del DCVB.

<sup>206</sup> Se recoge también en la traducción del *Opus Agriculturae* de Palladius llevada a cabo por Ferrer Saiol a finales del siglo XIV, según podemos comprobar en el CDH. El manuscrito Ms6437, en catalán, contiene la forma *alfalç* (Hauf, 1989: 385).

*Ordinaciones de La Almunia de Doña Godina* de 1610: “queda prohibido «hacer hortalizas ni alfalpez, ni ajos ni cebollas en todo el término que la Cequia nueva riega»” (Estarán, 2010: 256).

5.6.2. En el DiCCA se incluye otro lema con la acepción de ‘alfalfa’. Se trata del “resultado aragonés” *alfaça*, al que asigna el mismo origen árabe de *alfásfasa*. La atestación del término se recoge del *Libro de Albeyteria* de Manuel Martínez de Ampíes, traducción castellanoaragonesa del *Libre de la Menescalía* del probablemente valenciano Manuel Dieç. No hemos encontrado el lema en obras antiguas o modernas, salvo quizás por la mención que hace Eguilaz (1886) del arabismo *alfasse* ‘otra forma de alfalfa’ y que supone precursor de un bajolatino *alfalse*<sup>207</sup>. Así, el *Libro de Albeyteria* parece ser su única documentación probada. El libro propone curas contra enfermedades de las caballerías tan habituales como el *torzón* ‘enteritis’, remedio del cual es el emplasto caliente de la hierba *alfaça* sobre el cuerpo del caballo. Esta obra que figura en el corpus usado por el DiCCA es una segunda edición zaragozana del libro y contiene, efectivamente, la forma *alfaça* (Díez & Martínez de Ampíes, 1499: f. 19r). En la tercera edición, hecha en Valladolid (1500) y basada en la anterior –pero corregida y aumentada–, se incluye *alfafa*<sup>208</sup>. En la cuarta, de Toledo y siendo copia de la de Valladolid, ya se recoge *alfalfa* (1507: f. 26r). Mientras, en el manuscrito catalán consultado no se menciona el remedio de esta planta para el *torçó*, por lo que es posible que la traducción de Martínez de Ampíes pudiera enmendar el texto original<sup>209</sup>. Al margen de los mencionados, existen otros manuscritos de los que ignoramos el contenido al respecto, pero en las reediciones catalanas posteriores sí que se incluye dicho remedio porque toman la copia castellana de modelo y no el original catalán; lo hemos comprobado en las ediciones de 1515 y de 1523<sup>210</sup>. Por otro lado, no hemos podido confirmar este uso de la ‘alfalfa’ en otros libros de igual temática e independientes del de Manuel Díez, como por ejemplo el de Francisco de la Reyna, quien sugiere el uso de *romero*, *manzanilla*, *espliego*, *orégano*, *poleo* y *coronilla de rey* (Reyna, 1551: f. 8v) en el mismo escenario en el que Martínez de Ampíes proponía la *alfaça*. Además, el griego Dioscórides (Dioscorides *et al.*, 2006) le asignaba a la ‘alfalfa’ una función de

<sup>207</sup> Por cierto, Eguilaz remite a un *alfalse* de 1561 –que Coromines (DECat I, 178b) también menciona– recogido de DuCange. En realidad, la fecha debería ser 1591 como consta en DuCange, coincidiendo con el *Concilium tarraconense* acaecido durante ese año y de donde lo extrae este último.

<sup>208</sup> Se puede comprobar en el documento digitalizado que se encuentra disponible en este enlace: <https://books.google.es/books?id=EFLUGIDRsgIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q=alfafa&f=false>. No hay constancia de esta forma en época reciente. En el dialecto guipuzcoano de Vergara (OEH), existe la voz *alfafa* ‘alfalfa’, pero es una variante de la forma más general *alpapa*.

<sup>209</sup> El manuscrito catalán está dentro de un libro que incluye otros de diversa índole. Puede obtenerse desde el siguiente sitio web: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/llibre-de-bons-amonestaments--0/>. El pasaje que nos interesa, de existir, debería encontrarse en torno a la imagen 135 de dicho documento.

<sup>210</sup> La de 1515 se puede consultar en los libros digitalizados de la biblioteca de la Universidad de Valencia, es el documento R-1/228, apareciendo en la imagen número 100, folio 27r del *Libro de los caballos*. En cuanto a la edición de 1523, nos lo indica el documento digitalizado de la obra que se encuentra aquí: <https://books.google.es/books?hl=es&id=Eg3MSIOaNP4C&dq=libre+de+menescalía+tor%C3%A7o&q=alfalse#v=onepage&q=%22bajau%20vna%20berba%20que%20ba%22&f=false>. Para más información de la obra original, sus traducciones y ediciones posteriores, se puede consultar Cifuentes & Ferragud (1999).

enfriamiento por cataplasma que parece contradecir la directriz de la traducción de Martínez de Ampíes, aunque, desde luego, el dato solo se puede tomar como mera anécdota y no como contraejemplo.

Expuesto todo lo anterior, nos preguntamos si esta hierba *alfaça* no podría corresponderse con alguna otra especie cuya forma lexicográfica nos la recuerde, por ejemplo, la *Lactuca sativa* o la *Lactuca virosa*, a la cual según Texidor (1871: 832) le correspondería el nombre cast. *alfaca* (port. *alface*)<sup>211</sup>. Esta nomenclatura para el género *Lactuca* se repite en Colmeiro (I: XLIX), quien recoge *alface*, *alfacia* y *alfasa* –derivándolos de *aljass* o *al-chasse*– y en Egulaz (1886), que registra de nuevo *alface* y lo considera heredero del árabe *aljaçça* ‘lechuga’<sup>212</sup>. Más aún, en gallego existe *alfaza* con idéntico significado de ‘lechuga’ (Álvarez, 2006: 364), lo que quizá no sea más que otra anécdota, porque si efectivamente consideramos a *alfaza* como término del occidente hispánico, entonces es difícil justificar la presencia de dicho término en la traducción aragonesa de Martínez de Ampíes. A falta de datos más confluyentes, esta teoría para explicar *alfaça* ‘alfalfa’ por confusión con *alfaca* ‘lechuga’ habrá que dejarla en mera hipótesis. Por otro lado, Diego de Guadix (NTLE) menciona una forma *alfazfaça* ‘alfalfa’ que tal vez por contracción pudiera haber generado *alfaça*, pero al igual que antes, no hemos encontrado más resultados de ella, o semejantes a ella, que avalen la superación de la fase hipotética. En última instancia, tampoco sería descartable que nos encontrásemos ante una errata, propagada incluso en la edición de Valladolid, donde curiosamente y para animar la confusión, aparece la forma *alfafa* como ya hemos apuntado. Casualmente, este *alfafa* es un occidentalismo peninsular que en portugués también tiene el sentido de ‘alfalfa’.

5.6.3. Uno de los dos términos más extendidos por el territorio aragonés es *alfalze*<sup>213</sup>. La forma ya fue recogida en el siglo XVIII por S.Bolea y más recientemente se localiza en La Jacetania (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Eito, 2006; Vicén & Moncayola, 1990), Alto Gállego (Nagore, 1986: 33; Navarro López, 1994: 85), Cinco Villas (Nabarro, 2003: 53, 58; Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003), Hoya de Huesca (Palacios & Baos, 2010), Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín, 2000; López Dieste, 2010), Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007), Cinca Medio (Latas, 2008), Tarazona y el Moncayo (Lahiguera, 2018: 245), Ribera Baja del Ebro (QDE; Sariñena & Serrano, n.d.), Bajo Aragón-Caspe (Colllellmir, 2007: 165), Bajo Martín (Monge, 2006: 194, 202), Aranda (Pérez Gil, 1995: 283), Jiloca (DRC), Cuencas Mineras (Martínez Calvo, 1985: 331; Serrano Mercadal, 2012), Andorra-Sierra de Arcos (Ortín, 2013), Comunidad de Teruel (Martín Pardos, 1995: 21) y Gúdar-Javalambre (Rivas & Borja, 1961: 401). Las comarcas anteriores reúnen la mitad occidental y meridional oscense, casi toda la provincia de Zaragoza y buena parte de la de Teruel, excepto

<sup>211</sup> Estas especies, gracias a sus efectos sedantes, pueden usarse para combatir el dolor.

<sup>212</sup> Véase también Steiger (1967: 120).

<sup>213</sup> En grafía castellana es *alfalce*. También hay que incluir aquí la variante disimilada *alfarce*.



las zonas suroeste y noreste. El término sobrepasa los límites de la Comunidad y se presenta en La Ribera navarra (Iribarren, 1984) y en localidades riojanas próximas al río Ebro (Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 2010)<sup>214</sup>. Hay que resaltar que algunos de los repertorios anteriores recogen también el plural *alfalzes* –otros no listados, solo este (Barceló Caballud, 2011; Garcés & Nagore, 2005; López & Montaner, 2000)– y ocasionalmente viene apostillado con la aseveración de que es más usual (Rodés *et al.*, 2005). Una prueba de la preponderancia de *alfalze* en el léxico aragonés es su existencia en forma de topónimo junto *alfalfar* (Casaus & Miguel, 2008), o que Loscos & Pardo (1867: 101) la escogieran en su obra como el equivalente popular de la especie. Otra que, expresado como plural o singular, el término ha sido recogido sistemáticamente por los diccionarios aragoneses, clásicos (Borao, Moneva, Peralta, P.Asso) o modernos (Andolz, 2004; TLA; Rohlf, 1985).

5.6.4. Los diccionarios mencionados y los repertorios léxicos registran con igual abundancia que *alfalze* la forma *alfalz*, que como aquella proviene de la evolución [f] > [θ]. Se localiza especialmente en el Sobrarbe (Blas & Romanos, 2008; Coronas, 2007; Lozano, 2010: 32, 216; Lozano & Saludas, 2005: 20; Mott, 2015; Wilmes & Acín, 1996: 53; Tomás Arias, 1999)<sup>215</sup>, Somontano de Barbastro (Gracia Trel, 2014: 58; Mostolay, 2007; Ríos, 1997), Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 153; Peruga, 1982: 150) y las mitades occidentales de La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 312), La Litera (Giralt, 2005; Meler, 1998; Viudas, 1980: 95) y Bajo Cinca (Soler Betés, 2004). No obstante, también aparece en algún punto hacia el oeste del territorio, esto es, en la comarca de Alto Gállego (Satué, 1991; Vizcarra, 1982: 121)<sup>216</sup> y la Hoya de Huesca (Nagore, 2020)<sup>217</sup>. Mientras, en Teruel, se registra en el Bajo Aragón (Carbó, 2003: 69; Mindán, 1998: 31; Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 67; Sanchís Guarner, 1949: 49; Serrano Ferrer, 2014)<sup>218</sup>, en el Maestrazgo (Buj, 2001a: 192; Rochela, 1998: 27), y de nuevo, hacia el oeste en las Cuencas Mineras y Andorra-Sierra de Arcos (TLA)<sup>219</sup>.

Dada la extensión del término *alfalz* no compartimos la hipótesis que califica la forma *alfalze* como la propiamente aragonesa, en tanto que aquel queda relegado a préstamo catalán (Sistac, 1993: 122 y n. 299). Tampoco la compartimos en virtud de que algunos lugares arrojan ambas soluciones, tal es el caso de Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín, 2000), Obón –Cuencas

<sup>214</sup> En las localidades de Aguilar del Río Alhama, Alfaro, Arnedo, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Pradejón y Valverdes.

<sup>215</sup> La lista de referencias podría ser más amplia.

<sup>216</sup> También en Yebra de Basa según Saroihandy (Saroihandy & Latas, 2005: 407), que transcribió *alfalç* pero debe leerse *alfalz* (ib.: 112).

<sup>217</sup> El autor menciona que a menudo se usa el plural *alfalzes*.

<sup>218</sup> También en La Codoñera (Quintana, 2012: 92) y La Ginebrosa (Barceló Espallargas, 2009: 49). En buena parte del catalán de Aragón el resultado de la consonante final se desafriaca en [θ] frente al cat. *alfals* (Recasens, 2017: 219).

<sup>219</sup> En el TLA se incluyen otros resultados de *alfalz* y de *alfalze*, además de los aquí apuntados.

Mineras– (TLA)<sup>220</sup> o el Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007), y porque existen dos variantes de *alfalz*, una sincopada y otra apocopada, que, al margen de producirse en las mismas zonas, extienden un poco más su ámbito geográfico. La primera de esas variantes, ya recogida por P.Asso y Borao, es *alfaz* y se documenta principalmente en las comarcas turolenses de Bajo Aragón (Moneva), Cuencas Mineras (Martínez Calvo, 1985: 301; Mercadal, 2004; Negredo, 2002: 92; Teruel Morales, 2003)<sup>221</sup>, Comunidad de Teruel (Abril, 2004; Martín Pardos, 1995: 21)<sup>222</sup> y Jiloca (DRC; TLA)<sup>223</sup>; claro que no solo aquí, también en Los Monegros (Pisa Carilla, 2012: 24), en el extremo noroccidental aragonés, esto es, en el valle de Ansó (Barcos, 2007) y en el área navarra próxima a la frontera (Iribarren, 1984). La segunda es *alfal* y aparece en Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 153) y Andorra-Sierra de Arcos (Fernández Cáncer, 1992: 16), es decir, áreas de continuidad con las ocupadas por las otras voces. *Alfaz* también se propaga fuera de Aragón en las comarcas castelloneneses de Alto Mijares y Alto Palancia (Alba, 1986: 106; Nebot, 1983: 61; Villanueva, 1996: 53).

5.6.5. Acabamos de ver como *alfaz* y *alfal* provienen de *alfalz*. En este punto, lo lógico es pensar que *alfalz* y *alfalze* también están íntimamente relacionados, ya que, perdido el sentido colectivo de *alfalz*, se debió generar el plural *alfalzes* –cuyo uso preponderante ya hemos comentado–, y a partir de él, un nuevo singular *alfalze* surgiría tras perder la -s final interpretada como desinencia de plural. Es algo semejante a lo que comenta Alvar (1948: 61) sobre las voces *parete* y *rete*, surgidas a partir de *paretes* y *retes* respectivamente. En la mitad oriental aragonesa, donde extrañan menos las formas sin vocal final átona<sup>224</sup> o donde los plurales acabados en -z son más corrientes<sup>225</sup>, la forma *alfalz* no fue sustituida por la forma paragógica. La teoría aceptada indica que *alfalz* ha seguido una evolución equivalente a *falz* 'hoz', es decir, que proviene de *alfalze* por apócope de la vocal final, igual que lat. FALCE dio origen a *falz*, pudiendo esta incluso condicionar a aquella (Alvar, 1998: 170). Sin embargo, se observa alguna diferencia. Mientras que la presencia de *falz* por el territorio aragonés es abrumadora (ALEANR I, mapa 53 'Hoz'), *alfalz* y *alfalze* se distribuyen con intensidad similar. Además, la documentación de *alfalz* es más antigua que la de *alfalze*, en concreto del siglo xv (Frago, 1984: 616). En Vidaller (2004: 72) puede confirmarse la distribución geográfica de

<sup>220</sup> Comarca del centro turolense. Para Altaba (2003: 158), centrado en las hablas turolenses y que registra ambas formas, son vulgarismos que hay que evitar por su pronunciación incorrecta frente a *alfalfa*.

<sup>221</sup> En los dos últimos también aparecen *alfalz* y *alfalze*, confirmando nuestro apunte.

<sup>222</sup> Quien también registra *alfalze*.

<sup>223</sup> El primero trae de nuevo también *alfalze*. Datos como estos aparecen en el trabajo de Martí Mestre (2007: 88), incluyendo su continuidad por tierras valencianas y su relación con la forma valenciana *alfàs*.

<sup>224</sup> Véase los ejemplos de Mott (2015: 20) para chistabino y belsetán.

<sup>225</sup> En Vázquez Obrador (2011: 159), además del análisis histórico, se incluyen las áreas donde todavía hoy se mantienen.

ambas formas, y *grosso modo*, es coincidente con lo que hemos ido exponiendo arriba<sup>226</sup>. Lo mismo indica el ALEANR (IV, mapa 505 'Alfalfa'), que evidencia, al igual que lo hacían otros repertorios, como las dos formas conviven en unas pocas localidades (Bolea, Híjar, Muniesa), siendo un número que aumenta si cruzamos los datos del ALEANR con los de Vidaller (Alfambra, Angüés)<sup>227</sup>.

Los datos indican que en muchos lugares *alfalz* y *alfalze* se usan como formas complementarias, incluido el Alto Aragón, cuya situación quedó inicialmente expuesta en los trabajos de Kuhn (1966: 28-29) y Casacuberta & Coromines (1936: 159). El primero registró *alfalz* en Torla y Fiscal, y los segundos en Bielsa, Plan y Gistaín; en conjunto describen la comarca del Sobrarbe. En cuanto a *alfalze*, Kuhn la documentó en Hecho, Sallent, Biescas, Linás y Bolea, y los otros en Ansó y Hecho<sup>228</sup>; son localidades de las comarcas de La Jacetania, Alto Gállego y Hoya de Huesca. Además de estas formas, Kuhn registró otras tres que no han sido observadas en ningún otro repertorio, a saber: *alfalzo* (Embún), *alfalse* (Loarre) y *alfanse* (Panticosa). La primera puede resultar de una masculinización enfática del interlocutor, pero las otras dos llaman la atención porque presentan un seseo apicoalveolar que es más propio del extremo oriental aragonés y no del área geográfica donde fueron recogidas. El caso es que no se presentan en la bibliografía más allá de las obras que las extraen del trabajo de Kuhn<sup>229</sup>.

5.6.6. Otra de las voces que recoge Kuhn es *alfalfe*, concretamente en las localidades aragonesas noroccidentales de Ansó y Hecho. Según el mapa 505 del ALEANR, es voz muy frecuente en Navarra, La Rioja, suroeste de la provincia de Zaragoza<sup>230</sup> y sur de la de Teruel, pero salpica incluso algún punto del resto de Aragón, alguno próximo a Hecho y Ansó<sup>231</sup>. El ALEANR también lo documenta en localidades de Soria, Guadalajara, Cuenca y Valencia, siendo habitual en La Mancha (Calero, 1981: 32, 71; García Payer, 1998: 252) y en la Comunidad Valenciana castellanohablante (Chico & Herrero, 2015; DICB; Gargallo Gil, 2004: 208; Llatas,

<sup>226</sup> De norte a sur, de oeste a este, *alfalze*: Ansó, Hecho, Luesia, Sos del Rey Católico, Uncastillo, Sallent, Panticosa, Tramacastilla de Tena (*alfalzes*) Biescas, Bolea, Arguís, Angüés, Serrablo, Somontano de Huesca, Tardienta, Rodellar, Leciñena, Valle del Ebro, Tarazona-Moncayo, Calatorao (*alfalzes*), La Almunia de Doña Godina (*alfarzes*), Crivillén, Alfambra, Pancrudo y Sarrión (*alfarzes*). *Alfalz*: Torla, Sobrepuerto, Bielsa, Tella, Plan, Gistaín, Fiscal, Laspuña, Labuerda, Guaso, Mondot, La fueva, Sobrarbe, Turbón, Valle de Lierp, San Feliu de Veri, Arascués, Somontano de Huesca, Huesca, Bierge, Radiquero, Salas Altas, Graus, Torres del Obispo, Barbastro, Monflorite, Fonz, Monzón, Alcolea de Cinca, Ontiñena, Caspe, Torrecilla de Alcañiz, Castelserás y Alfambra.

<sup>227</sup> Este da *alfalze* y aquel *alfalz*. Vidaller (2004: 72) también localiza *alfalz* en Alfambra. En Bielsa, este autor y Badia (2015: 207, 222) recogen de nuevo *alfalz*, mientras que el ALEANR muestra *alfalfe*.

<sup>228</sup> Y en La Puebla de Híjar, en la comarca de Bajo Martín.

<sup>229</sup> Como por ejemplo en Andolz (2004), aunque no se mencione expresamente la fuente.

<sup>230</sup> A las localidades del ALEANR se pueden sumar Ateca (Aliaga, 2012: 141), Bijuesca (TLA), Ibdes (Navarro Romanos, 2000) y Torrelapaja (Díaz-Peco, 1963: 305).

<sup>231</sup> Por lo que no estamos de acuerdo con Coromines (DECat I, 180a), que sugiere un error en la interpretación fonética de Kuhn al registrar *alfalfe* en dichas localidades frente al *alfalze* que encontraban Casacuberta & Coromines (1936:159).

2005; Torreblanca, 1976: 220; Yeves, 2008)<sup>232</sup>. El lema *alfalfe* también lo trae el DLE sin marca regional como sinónimo de *alfalfa*, de hecho, su primera aparición en un diccionario de la Real Academia data de 1803 y solo en la edición de 1933 se dice que es vulgarismo castellano (NTLLE). Debe ser voz antigua en Aragón, pues la recoge Nagore (1980: 15) en un documento del siglo XVII, pero no es considerada voz patrimonial aragonesa, ya que ninguno de los diccionarios clásicos aragoneses la registra<sup>233</sup>.

5.6.7. Cabe mencionar la aparición de dos formas disimiladas, *alfanze*<sup>234</sup> y *alfange*. La primera se ubica fundamentalmente en localidades suroccidentales del interior de la provincia de Zaragoza como Calcena y Paniza (ALEANR IV, mapa 505), Brea (Trasobares, 2002: 92), Morata de Jalón (Tejada, 2003: 392) y Gallocanta (Miguel, 1989: 205; 1996: 46), pero también surge en La Jacetania según recogen el citado mapa del ALEANR y otros trabajos (Andolz, 2004; Lera, 2004). El término salta a Navarra, a las localidades fronterizas de Roncal (Iribarren, 1984) y Gallipienzo (Reta, 1976: 117, s.v. *alfancel*), siendo voz que registran obras orientadas al dialecto *navarroaragonés* (Calvo, 2007). La segunda variante tiene su ámbito de difusión principal en localidades navarras, así lo muestra Iribarren (1984): Navascués, San Martín de Unx (*alfange*), Villafranca, San Adrián y Corella (*arfangel*). Y lo mismo Reta (1976: 117), con una grafía distinta: Ayesa y Sada (*alfanje*) y Lerga (*alfanje*). Este *alfange* penetra incluso hacia el interior navarro, llegando a los pueblos de Añorbe y Obanos (Pérez de Laborda, 2017) y se produce igualmente en La Rioja (Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 2010)<sup>235</sup>. También trasciende tímidamente la frontera aragonesa registrándose en Ansó (Benítez, 2001; Rohlf, 1985). El mapa del ALEANR es consecuente con lo apuntado, pero no ofrece tantos resultados ni en Navarra ni en La Rioja. No obstante, gracias a los datos de las otras fuentes se comprueba la unidad lingüística de las dos orillas del Ebro (Llorente, 2000: 285). Por último, hay que señalar que tanto *alfange* como *alfanze* –pero especialmente esta– se recogen en áreas donde conviven, bien con *alfalfe*, bien *con alfalze*, y a veces con las dos, así que no es fácil saber de cuál de ellas son voces disimiladas y por eso optaremos por considerarlas un grupo aparte.

5.6.8. En el extremo oriental aragonés la forma habitual es *alfals* –también *aufals*, por vocalización ante labial (Recasens, 2017: 327)–, de acuerdo con la forma catalana. En Benasque el término parece utilizarse en singular o plural indistintamente: “L'ebes d'abé cherau antes ixo alfals” (Saura Rami, 2003a: 175); “No díxes entrá el bestia als alfals que son bañáts”

<sup>232</sup> El diccionario valenciano-castellano de Ros (1764, s.v. *erba*) lo menciona como palabra castellana al explicar el uso genérico del término valenciano *erba*. Este *alfalfe* quizá ha podido pasar al valenciano meridional, ya que se recoge *herba alfalfes / anfalf / anfalfa / anfalfes* en algún repertorio de la zona (TVM: 839; Vallès et al., 2014), aunque también podrían ser adaptaciones del cast. *alfalfa*.

<sup>233</sup> Borao la usa como sinónimo castellano de ‘alfalfa’ en el lema *alcacer*: ‘n., alfalfa ó *alfalfe*, según Cuenca: en Castilla cebada verde en hierba’. La cursiva es nuestra.

<sup>234</sup> En grafía castellana, *alfanze*.

<sup>235</sup> En Calahorra, Cervera del Río Alhama, Munilla, Pradejón y Rincón de Soto. Además, *arfangel* en Carbonera, Villar de Arnedo, y de nuevo, en Calahorra. La repercusión de la líquida ha llegado a *alfarcel* desde *alfarce* (Valverde de Cervera del Río Alhama).

(Ballarín, 1971). En la zona del catalán la recogen entre otros Moners (2008), Badia (1948), Carpi (1981: 68), Giralt (2005), Moret & Sasot (1996: 53), Hernández (2010), Galan & Moret (1995: 68), Moret (1996: 62), Navarro Gómez (1996, I: 56), Val (2000), Carbó (2003: 69) y Aliaga (2012: 291)<sup>236</sup>. El mapa del ALEANR muestra resultados semejantes. En Cataluña y Valencia el término se extiende por todo el territorio excepto por la zona nororiental catalana donde predomina la voz *userda* o *auserda*, que tiene documentación lexicográfica relativamente temprana (Esteve *et al.*, 1803; Labernia, 1864) y trataremos con sus correspondencias occitanas. No contamos con la información que proporcionaría un mapa del ALDC, pero Masclans (1981: 30-31), el DCVB y Vallès *et al.* (2014) –al margen de los repertorios más comarcales que no listaremos para no dificultar la lectura–, confirman la extensión de ambos tipos de lexemas.

En cuanto a las variantes, en *alfals* a veces se pierde el artículo (*fals*) o este monoptonga desde *au-* > *u-* (*ufals*). En Mallorca la vocalización de la lateral afecta a las dos consonantes de la forma, de manera que se genera *aufaus* (Masclans, 1981: 31) e incluso *anfaus* (Vallès *et al.*, 2014) tras disimilación. En la comarca de la Marina Alta, el prefijo *al-* se sustituye con frecuencia por *as-* (*asfals*), al ser este muy productivo en la lengua (Beltran, 2005, I: 60), mientras que en la de Alcalatén (Masclans, 1981: 30) se produce la disimilación entre líquidas (*anfals*)<sup>237</sup>. De todos modos, en Valencia se da sobre todo la variante *alfàs* (DGLV) y conoce más extensión que la forma plena *alfals* (Martí Mestre, 2007: 88), aunque parece distribuirse junto con ella (Pellicer Bataller, 2004: 479; TVM: 138)<sup>238</sup>. Por último, en valenciano es frecuente encontrar esta tipología léxica dentro de la perífrasis *herba alfals* (Pellicer Bataller, 2004: 479-483), por lo que en muchos lugares la especie es conocida simplemente por *herba* (Segura, 2003: 221).

5.6.9. La forma *alfàs* inicialmente debió ser *alfaç*, documentada ya en 1296 (CIVAL), y podría corresponder a la arag. *alfaz*. De ser así, y dada la antigüedad de la forma, habría que replantearse la relación entre *alfaç* y *alfalç*, en cuanto que la segunda no pueda ser la precursora de la primera. Coromines plantea como posibilidad que *alfals* sea una solución de compromiso entre *alfàs* y *alfàlfeç*, entre otras cosas porque *alfàs* no es fácil de explicar desde una alteración de *alfals* (DECat I, 180a). En favor de la originalidad de *alfàs* encontramos el término *alfasasa* en Nebrija (NTLE), que se define como 'especie de tréuol', pero no le extrañaría mucho la de 'alfalfa', ya que a la especie también se le aplica la denominación *trébol* (Álvarez, 2006: 386; Font Quer, 1973: 367b). La evolución podría haber sido la siguiente: por haplología *alfasasa* pasaría a *alfasa* y más tarde a *alfàs* por masculinización. Este proceso podría

<sup>236</sup> De norte a sur: Castigaleu, Benabarre, Tamarite y casi toda La Litera, Zaidín, Fraga, Mequinenza, Nonaspe, Fabara, Maella y Valjunquera.

<sup>237</sup> El fenómeno no es extraño en la zona meridional valenciana, ya que se registra *anfalfa* en repertorios botánicos de la provincia de Alicante (Vallès *et al.*, 2014) –*vid.n.* 232–.

<sup>238</sup> Entre los dos últimos: Algemesí, Alzira, Benifaió, Carlet, Cullera, Pego, Potries y Quatretonda.

explicar la forma *alfaçà* del siglo xv mencionada en otro epígrafe (*vid.* 5.6.2) y para la que no encontrábamos acomodo seguro, aunque los inconvenientes, tanto allí como aquí, son los nulos resultados del término *alfasa*. Sin embargo, es cierto que el entonces mencionado *alfazfaça* podría por disimilación haber originado el *alfasaça* de Nebrija y este dar lugar a *alfaçà*, permitiendo que *alfàs* / *alfaz* sean sus descendientes modernos, y con ello, cuadrar el círculo.

En cualquier caso, al no disponer de ulteriores evidencias, nos inclinamos por la existencia de un proceso derivativo más sencillo hasta las formas *alfàs* / *alfaz*, incluso contraviniendo la opinión de Coromines. Y es que no nos parece descabellado que *alfàs* y *alfaz* puedan justificarse por una relajación en la articulación de *alfals* y *alfalz*, respectivamente. Por un lado, expusimos que *alfaz* convive con las diversas formas en varias localidades, y aun siendo más abundante en ciertas comarcas turolenses, se recoge asimismo aisladamente en otras zonas, de modo que puede tratarse de una evolución espontánea desde la forma general. Casi lo mismo podemos decir de *alfàs*, ya que es localizado exclusivamente por Vidaller (2004: 72) en la comarca de La Ribagorza, desubicado del ámbito fundamentalmente levantino del término. Además, *alfaz* / *alfàs* no parece un término de tanta densidad geográfica como *alfalz(e)* / *alfals* en los dominios respectivos. En consecuencia, preferimos considerar *alfaz* y *alfàs* variantes de las formas más generales *alfalz* y *alfals*, en lugar de desarrollos modernos de otra forma independiente de la que faltan suficientes registros históricos.

5.6.10. El término occitano predominante es *lusèrna* y ha dado origen al fr. *luzerne*. Su origen reside en el empleo metafórico del lat. LŪCERNA 'lámpara': 'en raison de l'aspect brillant des graines de la plante' (TLFi). El mapa 789 'luzerne' del ALF muestra claramente su difusión por el territorio gascón, el oeste languedociano y el provenzal, y según el ALEANR (IV, mapa 505)<sup>239</sup> penetra incluso en la lengua vasca de localidades navarras próximas a los Pirineos. No es la única forma en occitano. Séguy (1953: 43), quien también localiza *lusèrna* en el departamento de Hautes-Pyrénées (Vallée de Gaves), aporta un nuevo lema para la *Medicado sativa* que puede transcribirse como *sainfoèn*. Es voz frecuente en Comminges y Couserans, y si observamos el mapa del ALF y el trabajo de Bernhard (1988: 81), también en el Valle de Arán. No solo eso, el término atraviesa los Pirineos y se localiza en el Pallars como *sanfuèn* (Ramoneda *et al.*, 2015: 25). La forma es préstamo del fr. *sainfoin* 'esparceta', planta forrajera igual que la 'alfalfa', y su denominación apela a la condición de alimento beneficioso para el ganado (TLFi).

El mapa del ALF también registra las formas *lausèrda* y *ausèrda*, circunscritas al Languedoc, y la variante *userda* centrada en la zona de habla catalana que, como vimos en 5.6.8, penetra un poco hacia el sur<sup>240</sup>. Los diccionarios languedocianos confirman la presencia

<sup>239</sup> El término *lucerna* se documenta en Vera de Bidasoa, Lecároz, Alcoz, Espinal, Garayoa y Erro.

<sup>240</sup> Sallent (1929: 30) registra *luzerda* con artículo aglutinado, pero ignoramos dónde la localizó.

de dichas voces en el dialecto (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Laux & Granier, 2001), mientras que los gascones revelan su ausencia en el suyo<sup>241</sup>. Sí que avanza, no obstante, por el noreste del dominio al localizarse en el dialecto vivaroalpino (Faure, 2009). La información de otros atlas (Thesoc, 'luzerne') confirman su repartición por los departamentos de Aude, Ariège, Aveyron, Gard, Hérault, Pyrenees Orientales y Tarn, dejando *lusèrna* en los departamentos cercanos tanto del gascón como del provenzal<sup>242</sup>. Por cierto, vaya en ayuda de la propuesta etimológica de 'cosa brillante' de esta familia léxica, la aplicación de la misma metáfora, esta vez dentro del mundo animal, la existencia del gascón *cernálha* 'lagarto gris', forma también descendiente de un \*LUCERNACULA (derivado de LŪCERNA)<sup>243</sup>. Esta doble aplicación desde el étimo latino podría haber creado un nexo entre 'semilla' y 'lagarto' que explicaría cierta confusión de significantes, de modo que el occit. *lausèrt* 'lézard' (< lat. LĀCERTA 'lagarto') podría justificar la existencia de la forma *lausèrda* 'luzerne'. Así, *ausèrda* sería una variante de esta por deglutinación, debido a la confusión con el artículo. En el caso del cat. septentrional, *userda* se alterna con *auserda* (DCVB), lo que permite pensar que la primera forma surge de la segunda por reducción del diptongo, igual que ocurre en zonas orientales de Cataluña con otras denominaciones de la planta al pronunciar *ufals*, *ofals* en lugar de *aufals* (Vallès *et al.*, 2014, s.v. *alfals*).

El DECat (VIII, 998b) no está de acuerdo con la etimología planteada, pues no cree que los granos de la planta sean tan brillantes como para establecer el paralelismo con el concepto 'lámpara', aunque sí lo permitiesen en la asociación con otro concepto como 'luciérnaga', cuyas denominaciones en las lenguas romances derivan también de LŪCERNA. Además, se argumenta la existencia de problemas fonéticos para admitir sin más el paso posterior *-erna* > *-erda* que justifique el otro tipo de formas. Por todo ello, se propone la raíz gala LUS- 'hierba' –citando a Mistral– que originaría un término *\*lutserna*, donde los sufijos ya no suponen un problema, pero eso sí, necesitaría el apoyo del lat. LŪCERNA para desarrollarse como él en la evolución [dz] > [z]. De este modo, *userda* vendría de la deglutinación y *auserda* de esta última mediante la secuencia: *la u-* > *l' au-* > *au*. Tras el análisis, a nosotros no nos convence del todo la hipótesis de un étimo galo inseguro y nos inclinamos más por la información del TLFi. Es oportuno mencionar aquí que en latín existía la asociación entre el concepto 'semilla' y el de 'algo brillante', especialmente si el referente es un 'lagarto'. Es a lo que parece apuntar el término SAURĪŌN 'graine de moutarde' (Gaffiot, 2016), precisamente apoyándose en que los granos de mostaza suelen ser de un color amarillo fulgente y en que SAURA 'sorte de lézard' es un animal al que se le atribuye dicha característica a causa del efecto de la luz en su piel –cfr. STĒLLĪŌ 'stellion, sorte de lézard' (Gaffiot, 2016), del lat. STĒLLA 'estrella'–. Al mismo tiempo, esta misma

<sup>241</sup> Por ejemplo, Braun-Darrigrand (2011), Grosclaude (2007), Lespy o Palay.

<sup>242</sup> En el gascón de transición del departamento de Ariège los repertorios locales ya dan *lusèrna* (Toulze, 2011).

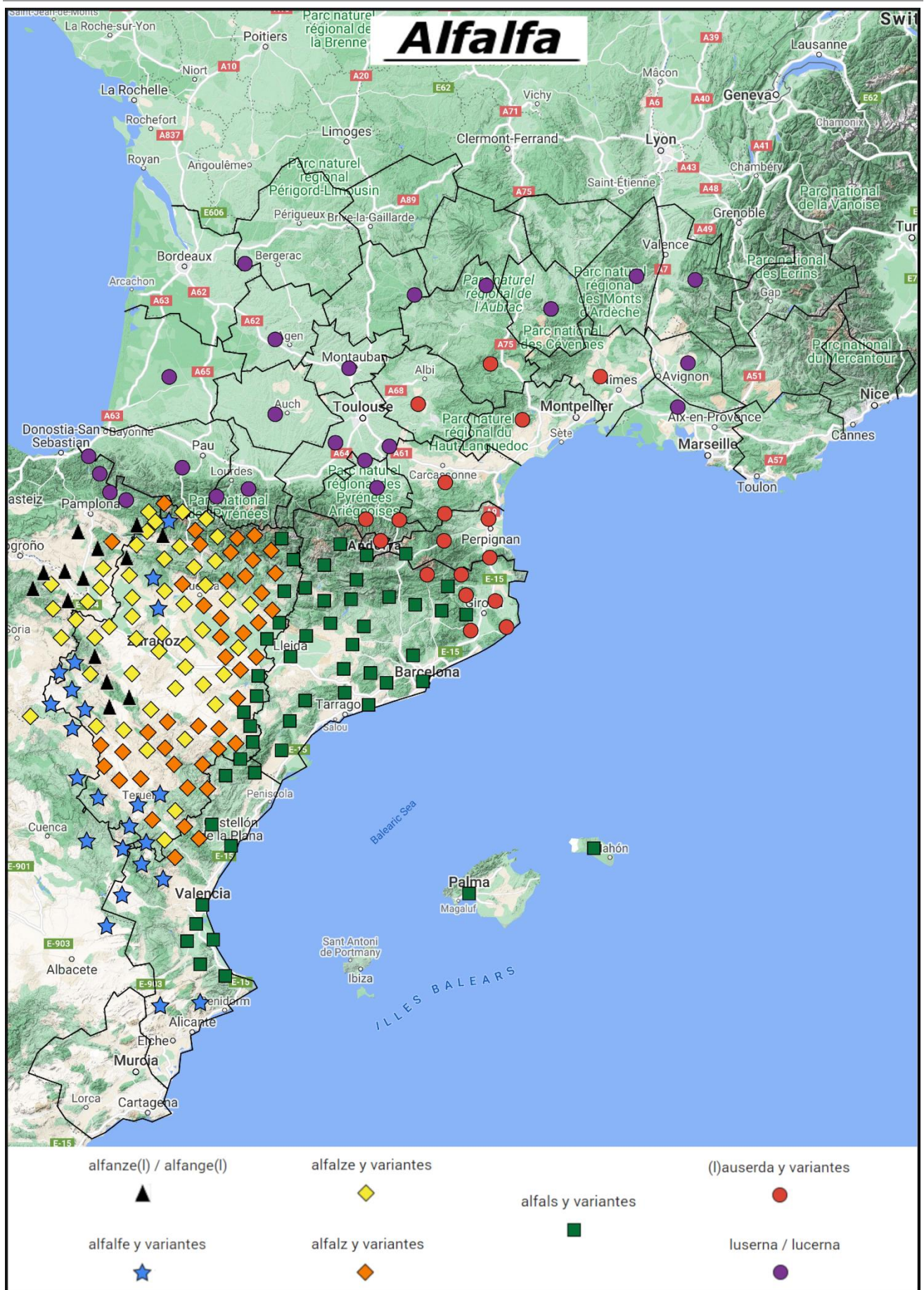
<sup>243</sup> En Rohlfs (1988b: 128).

asociación nos sirve para la justificación de los sufijos, ya que tanto el FEW (V: 433b) como Rolland (IV: 124) muestran, respectivamente, las formas antiguas *lauserta* y *luzert* para 'alfalfa', confirmando lo que avanzábamos arriba e incidiendo en la relación entre los conceptos 'brillante', 'lagarto' y 'semilla'.

En el siguiente mapa ilustramos geográficamente la distribución de los distintos resultados para facilitar su cotejo. Como no siempre el concepto 'alfalfa' ha sido recogido en los mapas lingüísticos, algunas de las zonas quedan representadas solo por los datos lexicográficos.



Mapa 7: Alfalfa



### **5.7. Algarroba** (fruto del *Ceratonia siliqua*)

5.7.1. En el trabajo de Font Quer (1973: 350-351) se puede leer que el *algarrobo* es un árbol de tronco grueso e irregular que no sobrepasa los 10 metros de altura. Hay árboles hembras que dan flores y luego *algarrobas* y árboles machos que no dan fruto porque sus flores son masculinas. Los segundos son necesarios para la fertilización de los primeros. El fruto es alargado, seco, de color negruzco y solo madura un año después de la florada. El árbol próspera en barrancos del litoral peninsular expuestos al mediodía y su cultivo se ha practicado desde Girona hasta Alicante, donde las plantaciones son ya más escasas. Al margen del valor nutricional de las *algarrobas* –aunque en Covarrubias (NTLLE) se pueda leer...“en Valencia dan a las bestias algarrobas”, “pasto de gente miserable”–, estas se han empleado como remedio medicinal a modo de tisana laxante.

En cuanto al origen etimológico de la forma castellana, según el DLE reside en el ár. hisp. *alḥarrúba*, que deriva a su vez del ár. clás. *ḥarrūbah* o *ḥarnūbah*, y este del persa *ḥar lup* ‘quijada de burro’, que otros autores identifican con *ḥar luba* ‘haricots pour les ânes’ (Corriente *et al.*, 2019, s.v. *alfarroba*). El DCECH (I, 160a) destaca la presencia de -v- en lugar de -b- en textos medievales castellanos y la existencia de una segunda acepción que sirve para nombrar otra legumbre, la *Vicia sativa* –también llamada *veza* o *arveja*–, significado que está ausente en árabe o en otros romances como el catalán<sup>244</sup>. Esta presencia con -v- se documenta de los siglos XIII al XV (CDH), pero también es constatable en los siglos XVI y XVII junto con *algarroba* (NTLE). Esta situación dicotómica puede explicarse por la misma pronunciación ensordecida de la -b final en el colectivo árabe *ḥarrūb* que ha producido el cat. y el arag. *garrofa* (DCECH I, 160b) y que en mallorquín mantiene *garrova* (DCVB). En cualquier caso, en castellano la variante triunfante fue *algarroba* donde se aprecia, además, la aglutinación del artículo, mientras que en catalán la forma usual lo desconoce<sup>245</sup>. El aragonés, en cambio, alterna las formas con y sin él, aunque con cierto predominio de las segundas. Estas afirmaciones se fundamentan en el mapa 1182 ‘Les garrofes’ del ALDC y en el mapa 353 ‘Algarroba’ del ALEANR (III), mapas que nos dan una visión de conjunto.

5.7.2. En la entrada *garrofa* del *Diccionario de Autoridades* (NTLLE) se lee lo siguiente: “voz que se usa en el Reino de Valencia”. El lema figura en el diccionario aragonés de S.Bolea del siglo XVIII y posteriormente en los de Borao y P.Asso. Actualmente, el DLE registra el término con la marca de orientalismo. Lo cierto es que se encuentra muy extendido en Aragón según se ha comentado (Martí Mestre, 2008a: 356) y la abundante bibliografía que lo recoge da

<sup>244</sup> La afirmación no es absoluta, como recuerda más adelante en el texto y como reitera después en el DECAt (IV, 398a), admitiendo su existencia en árabe y en algunos puntos del catalán a través del derivado *garrofi*.

<sup>245</sup> Aunque en las Terres de l’Ebre existe la voz *algarrova* que se considera castellanismo (Cubells & Navarro, 2010: 250).

buena prueba de ello. Así, se localiza en La Jacetania (Barcos, 2007), Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003), Hoya de Huesca (Garcés & Nagore, 2005; Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010), Sobrarbe (Badia, 1948; Tomás Arias, 1999), Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997)<sup>246</sup>, La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Moners, 2008), La Litera (Carpi, 1981: 133; Giral, 2005; Meler, 1998; Sistac, 1993: 279), Monegros (Pisa Carilla, 2016: 35; Rodés *et al.*, 2005), Cinca Medio (Torres Bagüés, 2010: 52), Ribera Baja del Ebro (Sariñena & Serrano, n.d.), Bajo Cinca (Hernández, 2010; Soler Betés, 2004), Aranda (Pérez Gil, 1995: 279), Valdejalón (Aliaga, 2012: 332; Moneva)<sup>247</sup>, Bajo Martín (Abadía, 2002: 304), Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 122; Val, 2000), Bajo Aragón (Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 77, 2012: 90)<sup>248</sup>, Campo de Daroca (Miguel, 1989: 227, 1996: 50), Cuencas Mineras (Mercadal, 2004; Negro, 2002: 117), Maestrazgo (Rochela, 1998: 33) y Gúdar-Javalambre (López & Torres, 2008).

La forma con artículo *algarrofa* es menos común pero aparece de la mano de la primera en los mismos puntos<sup>249</sup> y llega incluso a la ribera del Ebro navarra (Iribarren, 1984)<sup>250</sup> y riojana (Pastor, 2010)<sup>251</sup>. Quizá pueda ser debida a una hibridación con el castellano *algarroba* que también tiene presencia en el territorio y que el mapa del ALEANR muestra en lugares en los que otros repertorios registran *(al)garrofa*. Esta dualidad ocurre, por ejemplo, en Ansó, Bolea o Caspe, y el propio ALEANR registra ambas en Jaca, Tarazona y Zuera. Otras veces aparece una al lado de la otra en pueblos próximos, por ejemplo, en Murillo de Gállego y Agüero. El fenómeno también se produce en puntos del catalán de Aragón (Maella), ya que mientras algún autor registra *garrofa* (Val, 2000), otro hace lo propio con *algarroba* (Navarro Gómez, 1996, II: 293). Se puede concluir que la forma castellana puede aparecer en lugares dispersos del territorio<sup>252</sup>.

5.7.3. El término *garrofa* se extiende por toda Cataluña y Valencia (ALDC V, mapa 1182), incluso en las zonas castellanoparlantes de esta última (Alba, 1986: 93, 132; Gargallo Gil, 2004: 143; Guillén, 1974: 276; Llatas, 2005; Ponce, 2016; Torreblanca, 1976: 225; Torres Fornés,

<sup>246</sup> La segunda, *garrofera* ‘algarrobo’.

<sup>247</sup> Moneva indica *Ribera del Jalón*. Creemos que el autor se fundamenta en la misma fuente de la otra referencia, esto es, el repertorio de voces de Fernando de Juan y del Olmo, natural de La Almunia de Doña Godina. Moneva también incluye Zaragoza, pero hemos observado que asigna esta localización cuando la voz la extrae de Borao.

<sup>248</sup> El primero, *garrofera* ‘algarrobo’.

<sup>249</sup> En Farasdués, comarca de las Cinco Villas (Sierra, 2003; Andolz, 2004); en Plasencia del Monte, comarca de la Hoya de Huesca (López & Montaner, 2000); en Villanueva de Gállego, comarca de Zaragoza (López Dieste, 2010); en Benavente de Aragón, Estadilla, Puebla Castro, Perarrúa, Puebla de Fantova, Pueyo de Marguillén, Secastilla (Arnal Purroy, 2003) y Campo (Mascaray, 2013), comarca de La Ribagorza; en Alins, comarca de La Litera (Giral, 2005); en Huesa del Común (Mercadal, 2004), comarca de las Cuencas Mineras. De hecho, puede convivir con *garrofa* en un mismo lugar, como demuestra el resultado del mapa 353 del ALEANR y el del 1182 del ALDC para La Puebla de Roda (La Ribagorza).

<sup>250</sup> Tudela.

<sup>251</sup> Alfaro y Autol.

<sup>252</sup> El ALDC (V, mapa 1182 ‘Les garrofes’) da *algarrobas* en Eresué (La Ribagorza).

1903: 262; Yeves, 2008)<sup>253</sup>, la mitad oriental de Castilla-La Mancha (ALECMAN II, mapa 228 'Algarroba', mapa 229 'Algarrobo'; García Payer, 1998: 243)<sup>254</sup>, Murcia (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Sevilla, 1919: Serrano Botella, 1986)<sup>255</sup> y Almería (Torres Montes, 2004: 15)<sup>256</sup>.

Como ya dijimos, en catalán balear también existe la forma con -v- aunque Coromines opina, por algún documento medieval y por ciertos topónimos, que pudo usarse en el catalán continental (DCECH I, 160a; DECat IV, 397a-398b). Quizá también por ello piense, creemos nosotros, que gracias al catalán se hallen en occitano las formas *carrova* –con la sorda fricativa *ɸ* del árabe representada por el sonido inicial [k]–, *garroba* y *garosse* (Landas), *jarosse* o *jarousse* –estas de cruces con términos como el fr. *gousse*–. Sin embargo, la ausencia de la forma *garrova* en la mayor parte del catalán y el hecho de que el sentido más general en occitano sea el de 'veza' cuando según asegura dicho sentido "entre nosaltres és rar", no parece apuntar a la vía catalana de la introducción del término en Francia. Es más, el cast. *garrubia*, ejemplo de cruce aducido por Coromines de *garroba* con *alubia* –ár. hisp. *allúbya* (DLE)–, señala otro camino, ya que en occitano las formas más generales para 'algarroba' son justamente *carróbia*, *carrúbia* o *corróbia* (fr. *caroube*). Estas pertenecen básicamente a los dialectos languedociano y provenzal, a juzgar por los diccionarios que las recogen tanto modernos (Alibert, 1977; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001; Toulze, 2011)<sup>257</sup> como más antiguos (Boucoiran, 1875; Hombres & Charvet, 1884; Honnorat, 1846; Piat, 1893) –con variantes gráficas del tipo: *carroubio*, *carrobi*, *carroubi*, *carrubi*, *courroubia*, *couroubio* o *courrubi*–. Mistral también las registra haciendo alguna matización de procedencia, pero siempre dentro de los ámbitos languedociano y provenzal, y lo mismo puede decirse de la información aportada por Rolland (IV: 78). Solo Piat (1893) afirma que *courroubio* es gascón, pero nosotros no lo hemos encontrado en diccionarios clásicos o modernos de dicho dominio, salvo por la mención que hace el FEW (XIX: 67a) de un *courróupio* del departamento de Haute-Garonne, en el límite con el languedociano<sup>258</sup>.

A todas estas formas se las supone herederas de un préstamo medieval *\*carubia*, a su vez procedente de *ḥarrūba* (TLFi)<sup>259</sup>, y dada su proximidad con el término castellano, se podría plantear que dicho préstamo medieval fuese tomado de este último. Incluso, nos invitaría a

<sup>253</sup> Torreblanca y Guillén traen el derivado *garrofero* 'algarrobo'.

<sup>254</sup> En el mapa 228, (al)garrofa es la respuesta de varios núcleos de Guadalajara, Cuenca y Albacete. El mapa 229 exhibe un listado semejante.

<sup>255</sup> Sevilla trae *garrofa* dentro de la entrada *garrofero* 'algarrobo' y García Soriano solo *garrofero/a*.

<sup>256</sup> El autor no incluye ubicación exacta. En el ALEA no hay mapa correspondiente a 'algarroba' o 'algarrobo'.

<sup>257</sup> Toulze registra *couroupio*, pron. *coropia*.

<sup>258</sup> Thesoc también es contundente al respecto, ya que el lema *caròbia* lo sitúa en los departamentos de Alpes-Maritimes, Ardèche, Aude, Aveyron, Gard y Hérault. Habría que añadir Pyrénées-Orientales (Salses), donde se documenta *curreubi* según el ALDC (mapa 1182, 'Les garrofes').

<sup>259</sup> Alibert (1977) también se hace eco de este *carrubia* medieval.

pensar que el término occit. med. *garrova* pudo correr la misma suerte y seguir idéntico tránsito hasta Francia –aunque no existan resultados directos más recientes–. Con todo, en contra de esta tesis es lícito argumentar, por un lado, el escaso rastro del cast. *garrubia* en la bibliografía –solo apuntamos un resultado del siglo XVI (CDH)–, y por otro, la existencia de las voces it. *carruba* ‘algarroba’ y *carrubo* ‘algarrobo’ de las que en buena lógica debería ser también prestador –cfr. it. ant. *carrùbio* o *carrùbbio* ‘algarrobo’ (GDLI)–, lo que se antoja más difícil, entre otras cosas porque Italia es un país donde árbol y fruto son conocidos desde antiguo<sup>260</sup>.

5.7.4. Según Mâzuc (1899: 263), el occit. *courroupio* ‘algarroba’ –variante localizada en Aude (Laffage, 1893: 118), Hérault (Barthès, 1873: 84) y Tarn (Couzinié, 1850)– podría ser tanto préstamo castellano como italiano debido al contacto comercial, ya que se trata de un fruto “importé d’Espagne et d’Italie”. Lo cierto es que el supuesto medieval *carrubia* no lo encontramos registrado en documentación antigua<sup>261</sup>, mientras que sí lo están las formas *carrova*, *garrova* o *garrofa* (DOM). Lo refrenda DuCange al apuntar un *garrobe* de 1407. Esta obra, además, trae un temprano *jarrossis* de 1096 que dificulta la hipótesis de que los derivados *garosse* o *jarosse* citados por Coromines también provengan de un préstamo hispánico o tengan incluso origen árabe. Así, por el contrario, este dato apoyaría la tesis de un étimo galo para la voz *jarosse* a partir de la raíz GAR- (TLFi), responsable de formas como *gar(r)òlha*, *gar(r)òlhe*, *gar(r)òlho*, *garrós*, *garròssa* o *garrosta* que dan nombre a árboles del género *Quercus* y a pequeños arbustos (Alibert, 1977). Estas formas están emparentadas con los catalanes *garrolla* y *garric* y con el castellano *carrasca*. Para Hubschmid (1965: 144-145), la raíz prerromana estaría presente en las denominaciones de ciertas leguminosas como *Lathyrus cicera*, *Vicia sativa* y otras especies similares e incluso sería responsable del occit. *garrofa* ‘almorta’ evolucionando desde la forma *garrossa* ‘id.’ por cambio de sufijo (-θθ- > -ff-). Sin embargo, en la lexicografía también hay casos de especialización semántica; por ejemplo, *garouèto* sirve para especies *Lathyrus* –*cicera* y *sativa*–, es decir, para la ‘almorta’ y la ‘averja’, mientras *garoufo* es el nombre de la *Vicia sativa* ‘veza’ (Boucoiran, 1875), que es el sentido que más se repite para el *garrofa* de los diccionarios recientes. Claro que también hay confusión con los otros sentidos de las formas que llevan la mencionada raíz GAR-, porque mientras en algún diccionario *garrosta* es ‘veza’ (Laux & Granier, 2001), en otro, junto con *garròssa*, es ‘monte bajo; carrascal’ (Lagarde, 2012). En territorio gascón en esta nomenclatura no son desconocidos ni aquellos ni estos significados, pero son los de las fabáceas los que parecen más usados (Grosclaude, 2007; Lespy; Palay), tal vez debido a la coincidencia de acepciones con nuestra forma *garrofa* ‘algarroba’.

<sup>260</sup> Hay documentación de los resultados italianos desde principios del siglo XIV (TLIO). Quizás pudo tener influencia la presencia musulmana en Sicilia, con razón el dialecto siciliano recoge el término y presenta notable variedad de formas y significados (Pasqualino, 1785).

<sup>261</sup> Solo hallamos un *carrobia* de 1499 mencionado en el FEW (XIX: 67a).

Todo indica que se han producido cruces entre los descendientes de la raíz prerromana y la palabra árabe, lo que complica su diferenciación. De todos modos, la presencia de esta última con el sentido 'vesce' o 'gesse' está atestiguada en algunos de los diccionarios gascones anteriores y en alguno más (Durrieux, 1901)<sup>262</sup>. Además, es habitual en los languedocianos (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). Sin embargo, es más dudosa en los provenzales (Achard, 1785; Avril, 1839; Fettuciari *et al.*, 2003), pues estos traen *garota*<sup>263</sup>. Esta supuesta variante se incluye junto a otras formas en diccionarios de ámbito general –e.g., *garouto* (prov.), *garaubo* (Quercy), *garoufo* / *garofo* (gasc.) en Piat (1893)–, pero a efectos etimológicos, en nuestra opinión, habría que asociarla con términos como los ya expuestos –*garròcho*, *garrolhe*, *garosse*, *garouàssò*, *garoüno* (Palay)– y con la hipótesis de Hubschmid sobre su vinculación con la raíz prerromana<sup>264</sup>.

Si nos centramos en las formas afines a *garrofa*, la concreción de su ubicación geográfica resulta algo compleja: Hubschmid (1965: 145) sitúa *garrofo* en Aude y Tarn-et-Garonne; Rolland (IV: 214, 225) registra *garohos*, *garoufo*, *garofo* en Tarn-et-Garonne y Lot; Mistral da *garroufo* en Quercy y *garofo* en tolosano; Palay recoge *garròho* en el departamento de Gers; Lespy asigna *garohe* a la región de Armagnac; Coromines (1990: 472b) lleva *garrofa* hasta el Valle de Arán y, siguiendo los datos del *Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne – vid. et. Thesoc* ('vesce')–, señala la presencia de *garúfo* en el departamento de Lot-et-Garonne y *garòfo* / *garòos* en el de Tarn-et-Garonne<sup>265</sup>; Couzinié (1850: 561) trae *garrouffo* para el departamento de Tarn<sup>266</sup>; Thesoc ('carube'), bajo el lema occit. *caròbia*, incluye un *garòfio* de la localidad de Caudies-de-Fenouilledes (Pyrénées Orientales). Más allá de estos resultados, no hemos encontrado nuevas referencias que extiendan su territorio.

5.7.5. El mapa 1379 del ALF ('vesce') señala *garúfo* en Tarn-et-Garonne, confirmando los datos que acabamos de exponer. En cualquier caso, es un único resultado, porque en el resto de la zona occitana se prefiere *veça*. Ciertamente aparece *garou* en el propio departamento de Tarn-et-Garonne, que tiene continuidad con *garob* al noroeste, fuera ya de la región occitana (Charente-Maritime, Deux-Sèvres), pero parece corresponder al fr. *garou*, nombre de la especie *Daphne gnidium*, es decir, el 'torvisco', que no es una leguminosa. Este *garou* es considerado préstamo del occit. *garoupa* (TLFi), posiblemente emparentado con la misma raíz GAR- aludida arriba, y que puede haberse aplicado a distintas plantas. De hecho, el propio Thesoc muestra *garauba* 'vesce' en los departamentos vecinos de Gironde y Charente. Incluso en Mistral

<sup>262</sup> De acuerdo con la fonética gascona, *garroho*. En Lespy, *garohe* 'vesce' se identifica con el cast. *algarroba*.

<sup>263</sup> Ant. grafía *garouetto* 'vesce blanche' o *garouto* (*Vicia orobus*).

<sup>264</sup> Séguy (1953: 217-218) tampoco cree que formas como las mencionadas tengan que ver con *algarroba* y sospecha de que se trata de una base indígena.

<sup>265</sup> Coromines los agrupa con *garròssa* y *garròlla*, que como ya hemos indicado, podrían derivar de un étimo prelatino en lugar tener un origen árabe.

<sup>266</sup> El término figura en el anexo *Flore castraise*, aunque sin identificar el referente.

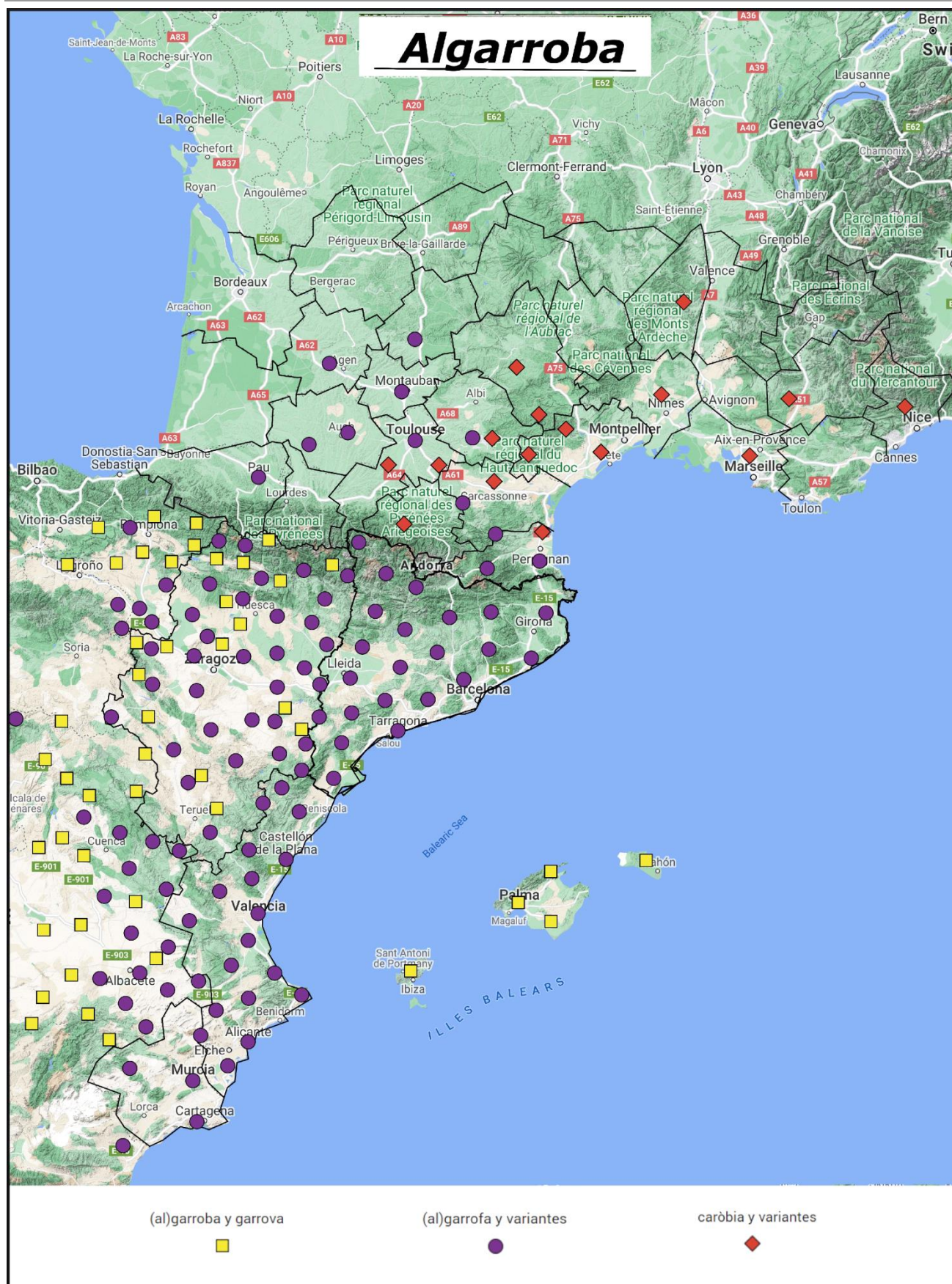
aparecen las formas *garaubo*, *garraubo*, *garabaudo* y *garaulo* que deben corresponder al mismo étimo y sirven para designar otra especie del género *Lathyrus* conocida en francés como *orobe*, es decir, 'guija; almorta'. También en el FEW (XIX: 67b) encontramos registros del siglo XVIII con este sentido y con el de 'veza', representado por los *garaube*, *garaubo*, *garob*, *garobe*, *garoube* y *garrobe* de departamentos citados y de algún otro contiguo a ellos, dentro del territorio occitano o ya fuera de él<sup>267</sup>. Una terminología similar podemos extraer de Rolland (IV: 225), quien localiza *garaoubo* en Corrèze, *garoube* en Charente-Maritime y *garobe* en Vendée, volviendo a señalar los mismos departamentos al oeste del dominio. Es difícil aceptar que estas formas tengan relación con el *garrova* del occit. medieval.

A través de los datos aportados en los últimos epígrafes se vislumbra un panorama occitano complejo que, *a priori*, se presta poco a un patrón reconocible. Sin embargo, excluidos los resultados de *garauba*, *garòssa* o *garòta* y representando en el mapa solo los de *garrofa* sí se aprecia cierta uniformidad, a pesar de que las regularidades pueden no ser absolutas. Esta última forma y sus variantes se sitúan en el centro del área estudiada y enlazan con la mayoría de resultados al sur de los Pirineos. Por cierto, en el área peninsular, es notable la interpenetración de los distintos nombres de la especie, especialmente en Aragón, en cuyo territorio la voz castellana llega hasta puntos orientales.

---

<sup>267</sup> Del contenido del FEW podemos deducir que los departamentos implicados son Charente Maritime, Vendée, Charente, Deux-Sèvres, Vienne, Dordogne, Gironde, Gers y Lot. También Vaucluse, alejado de los anteriores en La Provenza, pero cerca del *garaubo* de Azaïs (1871: 80) entre los departamentos de Gard y Lozère.

Mapa 8: *Algarroba*





5.7.6. Con respecto al árbol, el 'algarrobo', la forma preferida en Aragón es *garrofera* o *algarrofera*, abarcando casi todo el territorio. Así se aprecia de una lista de nombres de la planta que aparecen en el mapa 353 del ALEANR y en un buen número de trabajos locales o comarcales<sup>268</sup>. Dicho mapa también trae *garrofera* en las poblaciones castellanenses. De hecho, se ha creído siempre término valenciano como observan Lamarca (1839), Masclans (1981: 119)<sup>269</sup> y Laguna (1890: 254), y lo cierto es que tiene documentación antigua con la traducción de Ferrer Saiol de finales del siglo XIV (CDH). El ALDC (V, mapa 1183) y el DCVB la recogen entre Castellón y Valencia para el dominio catalán, pero para las comarcas castellanoparlantes podemos citar el Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 85, 118), Alto Mijares y Alto Palancia (Alba, 1986: 93, 132; Nebot, 1983: 71), Los Serranos (Llatas, 2005) y Canal de Navarrés (Aparicio, 2012: cap. V, 5). Hacia el sur, (*al*)*garrofera* llega a la provincia de Albacete (García Payer, 1998: 243), aunque su equivalente masculino *garrofero* es preponderante en las comarcas valencianas de Requena-Utiel (Yeves, 2008), Alto Vinalopó (Torreblanca, 1976: 192, 225) y Vega Baja (Guillén, 1974: 276). También en el oriente de las provincias de Cuenca y Albacete (ALECMAN II, mapa 229) y en Murcia (Serrano Botella, 1986; Sevilla, 1919), posiblemente por influencia del cat. *garrofer*.

Las variantes masculinas *garrofero* o *algarrofero* se dejan notar asimismo en territorio aragonés, tal y como reflejan el mapa del ALEANR y otros trabajos (Arnal Purroy, 2003; Giralt, 2005; Moneva; Negredo, 2002: 117; Rodés *et al.*, 2005; Sistac, 1993: 279; Tomás Arias, 1999; Vidaller, 2004: 50). Estos no solo la sitúan en La Ribagorza o La Litera, como si pudiese explicarse por esa misma influencia del cognado catalán –omnipresente en el dominio (ALDC V, mapa 1183)–, sino que aparece igualmente en puntos del interior y del oeste al lado de *garrofera*, o incluso, junto a ella en un mismo lugar<sup>270</sup>.

Fuera del territorio aragonés se vuelve a observar el mismo fenómeno de la coexistencia de las dos variantes de género. Estas se recogen en zonas como Alto Palancia (Doménech & Doménech, 2014: 97), Chella (Ponce, 2016), Murcia (García Soriano, 1932) y Almería (Torres, 2004: 15). En realidad, ambas se entrelazan en la mayoría de zonas en las que se presentan, por lo que en muchos lugares la dualidad puede deberse simplemente a masculinizaciones espontáneas de *garrofera*.

<sup>268</sup> Como Aliaga (2012: 178), Barcos (2007), Bruballa (2009), Giralt (2005), Hernández (2010), López Dieste (2010), López & Torres (2008), Mascaray (2013), Mercadal (2004), Miguel (1989: 227), Pellicer Cester (2004), Quintana (1976: 77), Ríos (1997), Rodés *et al.* (2005), Romanos *et al.* (2003), Romanos (1997: 84) y Soler Betés (2004).

<sup>269</sup> Al parecer tomado de Cavanilles.

<sup>270</sup> Como en La Puebla de Roda (ALDC), Azanuy (Giralt, 2005) y Mora de Rubielos (Moneva). Si comparamos la información de varios autores, también en Gistaín, La Puebla de Castro y Fraga. Por otra parte, *algarrafero* aparece con *algarrofo* en la localidad riojana de Alfaro (Pastor, 2010).

Por último, cabe mencionar que las formas *garrobera/o* y *algarrobera/o* se encuentran en el mapa del ALEANR situadas en el oeste de la provincia de Huesca<sup>271</sup>, próximas a las localidades que presentaban las formas con *-f*<sup>272</sup>. Por este motivo, y por el hecho de evidenciar la ausencia de la voz *algarrobo* del castellano, creemos que reflejan la hibridación de esta forma castellana con las voces patrimoniales del ámbito lingüístico aragonés que todavía sobreviven.

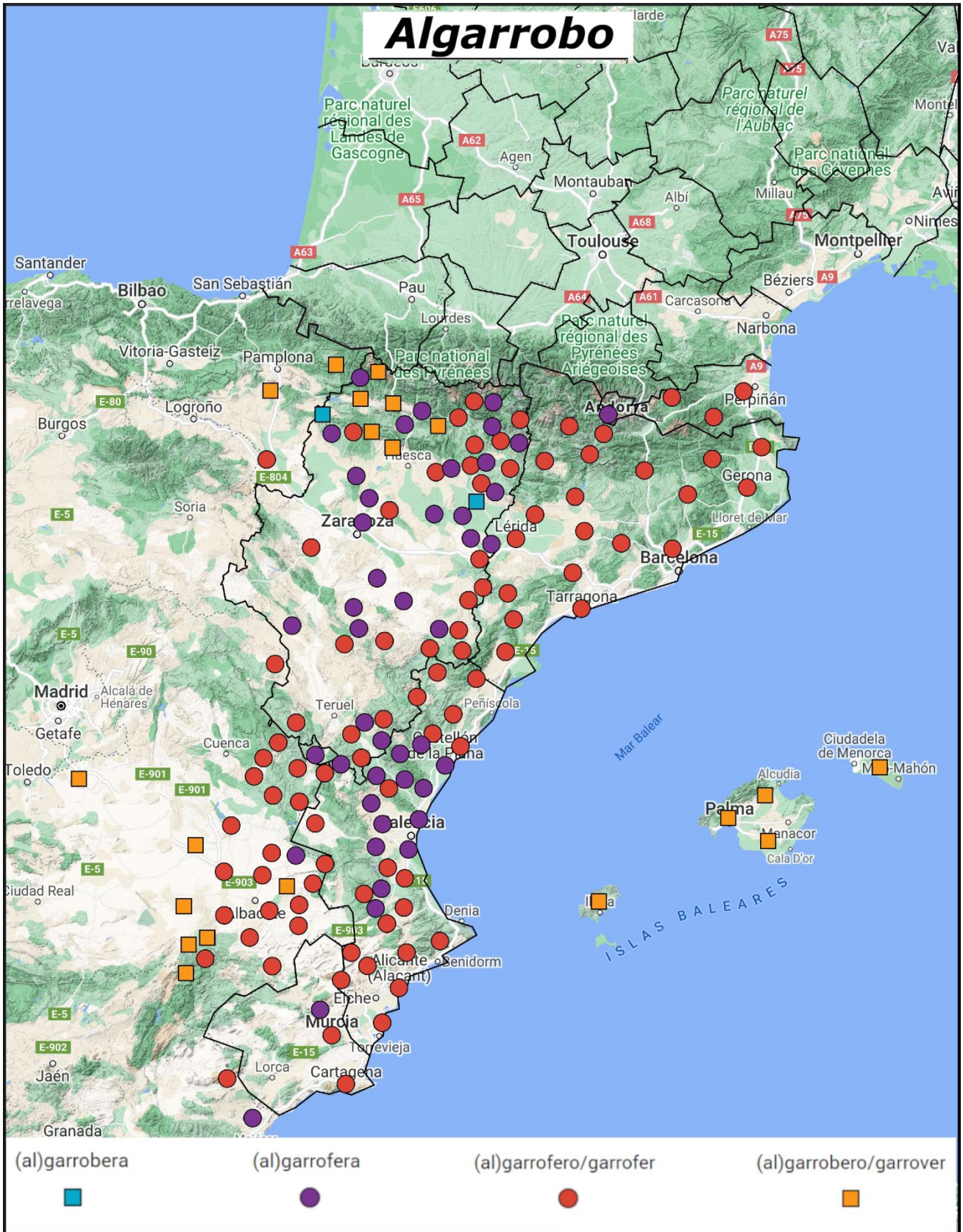
En el siguiente mapa se ilustran algunos resultados del oriente peninsular con relación a los nombres de la planta de la *algarroba*, esto es, equivalentes al cast. *algarrobo*. En Occitania, los resultados son los relativos a la forma a *car(r)obièr*, localizados en las mismas zonas que los de la forma para el fruto. Es por este motivo que no los indicamos en la ilustración.

---

<sup>271</sup> Hemos localizado algún resultado en el este gracias a otros trabajos, por ejemplo, *garrobera* en La Litera (Giralt, 1995: 235).

<sup>272</sup> Hay casos de concurrencia. En el caso de Ansó, Barcos (2007) da *garrofera* y el ALEANR *algarrobero*.

Mapa 9: *Algarrobo*



5.7.8. Para finalizar esta entrada, nos parece interesante comentar brevemente algunas apariciones de *garrofa* o sus derivados en distintos mapas del ALEANR. En realidad, más allá del término homónimo *garrofa*, que en la localidad de Fortanete (Teruel) se utiliza con el sentido de 'damajuana' (mapa 856) –seguramente por confusión con *garrafa* 'id.'–, del de Peñarroya (Teruel), que se aplica a ciertos elementos del yugo con forma de aro o anillo (mapa 122) y también a una 'soga' (mapa 121), nos estamos refiriendo sobre todo al adjetivo *garrofal*, ya que se usa para clasificar ciertos tipos de judía. En Fraga (Huesca), por ejemplo, es la pinta<sup>273</sup> (mapa 303); en las localidades zaragozanas de Osera, Moyuela y Zuera, lo mismo que en la turolese de Estercuel, la verde (mapa 304); en las Cinco Villas, si atendemos a Sierra (2003), la blanca.

Claro que el adjetivo *garrofal* también se emplea en las denominaciones de ciertas clases de cereza. Así, en las localidades de Sos del Rey Católico y Tarazona (Zaragoza) se usa para aludir a las guindas (mapa 379)<sup>274</sup>, especialmente a aquellas más grandes o gruesas, significado que está recogido en el DLE bajo el lema *garrafal* / *garrofal* y debe haberse exportado fuera de la Península Ibérica<sup>275</sup>. De hecho, esta forma *garrofal*, junto con sus variantes *garrafal* y *garrobal*, está documentada en castellano desde el siglo XVI (CDH; NTLE) –al parecer, *garrofal* pasó a *garrafal* por derivación desde *garrafa* 'vasija' en zonas donde *garrofa* no era conocido (DCECH I, 160b)–. Coromines (id.) sostiene que el calificativo de 'grande' viene dado porque el tamaño de la 'guinda' puede llegar a ser como el de la 'algarroba', sentido que "por extensión se aplica a todo lo enorme". No deja de sorprendernos este paralelismo entre especies, ya que no da la impresión de que la 'algarroba' y la 'guinda' se asemejen morfológicamente; para mayor similitud entre ellas respecto a su forma o su tamaño tendríamos que recurrir a la semilla de la primera, pero el símil en cualquier caso no nos parece fácil de asumir. Quizá la relación entre los referentes provenga de otra característica, quien sabe si por el aprovechamiento alimenticio común de ambos frutos. Así, en el libro de Luis Lobera de Ávila, *Vergel de sanidad* (1542: cap. xxxiii, f. 65r), se habla de los tipos de cerezas y guindas asegurando que hay "otras guindas negras y harto gruesas, que aora llaman garrofales, de dura carne y de rezia digestión". Como las 'algarrobas' son ciertamente indigestas, nos preguntamos si la asociación de estas con la 'guinda garrofal' pudo surgir de dicha consecuencia. Al ser estas guindas más

<sup>273</sup> También La Puebla de Híjar (Monge, 2006: 222) y en la provincia de Soria (Manrique, 1965: 398).

<sup>274</sup> En Velilla (Zaragoza) *garrofal* es un tipo de cerezo (mapa 378), que habría que relacionar con la especie *Prunus cerasus* 'guindo'. S.Bolea ya hablaba en su diccionario de *cereças garrofales* y en tiempo presente se recoge en diversos repertorios locales: Altaba (2003: 166) en Teruel; Andolz (2004) en Huesca –'cereza oscura, casi negra, y muy dulce'–; Barceló Caballud (2011) en Caspe –'cereza mayor y menos tierna'–; Giralt (2005) en La Litera –'classe de cireres'–; Hernández (2010) en Fraga –'cereza grande y de pulpa dura'–; Quintana (2012: 90) en La Codoñera –'dures i dolçes'–; Torres Bagüés (2010: 52) en Monzón –'cereza dura'–. Las características de dichas cerezas o guindas quedan bien descritas.

<sup>275</sup> Aparece en Cerdeña, pues Spano (1998) registra *garroffàli* '*ciliegie marchiane*', considerándolo término meridional sardo, proveniente de un préstamo español. Sin embargo, Spano no recoge *garrofa*, circunstancia que en Rubattu (2006) sucede a la inversa, incluye el segundo término pero no el primero, aunque Rubattu coincide con Spano al situar *garrofa* en el sur de la Isla.

grandes que otras, el carácter opositivo de 'grande' se habría podido unir al apelativo *garrofal*, ampliando desde entonces su campo semántico y aplicándose con posterioridad a cualquier cosa "enorme".

**5.8. Almez** (*Celtis australis*)

5.8.1. El almez es un árbol longevo de corteza lisa que puede alcanzar hasta los 25 metros de altura, da un frutito redondo –negro en la madurez–, de gusto dulce y escaso aprovechamiento por lo pequeño, de modo que suele ser fundamentalmente alimento de pájaros (Font Quer, 1973: 131). Es un árbol muy difundido por la Península Ibérica, ya que, al margen de su crecimiento espontáneo, se ha plantado para dar sombra y como ornamento, además de que ha sido empleado en la fabricación de utensilios y enseres domésticos gracias a su madera flexible (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 264-269). La palabra castellana *almez* proviene del ár. hisp. *almáys* y este del ár. clás. *mays* ‘árbol’ (DLE). El *Diccionario Académico* trae, además, *latón*, *latonero* y *alatonero* con marca regional de Aragón, formas descendientes del lat. vulg. *LOTO*, -*ŌNIS* y este del lat. *LŌTUS* –gr. *λωτός*–. El repertorio de voces que se usan en Aragón es amplio, porque además de las ya mencionadas hay algunas más que el DLE también tilda de aragonesas: *ledón*, *lidón*, *lidonero*, *litonero* y *aligonero*. Incluso podría figurar en esta lista la voz *lironero*, pero el DLE la sitúa solo en Murcia. Otra de las formas de esta terminología es *lodón*, esta vez sin la marca regional de Aragón, aunque también se usa en el occidente de la Comunidad. Aquí no se ha producido la evolución vocálica de la sílaba inicial que sí se aprecia en las variantes más típicamente aragonesas. En el DLE figura una explicación etimológica que implica un cruce con el lat. *UNĒDO*, -*ŌNIS* ‘madroño’.

El DCECH (III, 604b, s.v. *latón II*) vincula la primera documentación castellana (siglo XIV) a la forma *lidonero*, pero quizás solo haya sido forma propia de un área concreta y no voz general, porque, en verdad, no se encuentran otros registros de la misma. Sí que aparece un *lotón* en una traducción de 1452 de una obra clásica (CDH), aunque podría ser un cultismo, teniendo en cuenta que la primera atestación del siglo XIV supone ya el paso disimilatorio de *lodón* a *ledón* y un cierre posterior de la vocal átona para dar *lidón* (DCECH III, 605b)<sup>276</sup>. En época más reciente, el anejo al diccionario de Borao recoge la citada voz *lodoño*, localizada en las poblaciones de Ricla y Calatayud<sup>277</sup>, en continuidad con *lodonero* de la vecina localidad de Mesones de Isuela (Loischabier, 2012) y con *loroñeto* de la comarca de Tarazona (Lahiguera, 2018: 337; Gargallo Sanjoaquín, 1985: 482), todas ellas situadas en el oeste de la Comunidad, frontera con Castilla y Navarra, donde también se recoge *lodoño* (DCECH III, 605b; Iribarren, 1984)<sup>278</sup>. Por cierto, este *lodoño* podría derivar de un hipotético \**LOTONIUS* según A. Castro (1919: 341).

<sup>276</sup> En cualquier caso, tal y como muestra el CDH, las apariciones de los descendientes del étimo escasean en los documentos castellanos, siendo el lema *almez* el predominante desde antiguo.

<sup>277</sup> Se trata de la “Colección de voces de uso de Aragón” de López Puyoles y Valenzuela La Rosa, presencia de la que se hace eco Andolz (2004), quien trae además *lodón* sin ubicación precisa.

<sup>278</sup> Iribarren en Fitero (La Ribera).

Por último, en localidades zaragozanas del centro de la provincia pertenecientes a las comarcas de Campo de Cariñena (Muel) y Campo de Belchite (Codo)<sup>279</sup>, el ALEANR (III, mapa 393) encuentra *allondero* y *aliondrero* ‘almez’. Junto a ellas, sus respectivos *allondo* y *aliondro* ‘almeza’, formas todas que en principio parecen pertenecientes a un tipo léxico distinto, a pesar de tener cierta similitud con los derivados de LŌTUS<sup>280</sup>.

5.8.2. Para Galmes de Fuentes, tanto *lodón* como *ledón* son las formas genuinamente castellanas, frente a las cuales están las formas con *-t-* conservada, más acordes con las leyes dialectológicas aragonesas (1966: 316). En este sentido, los diccionarios históricos aragoneses han recogido buena parte de las formas expuestas. En Borao y P.Asso, por ejemplo, aparecen *alatonero*, *latonero*, *lironero*, *alatón* y *alotón*, donde las dos últimas no solo significan ‘fruto del almez’, sino también el propio árbol. Por otro lado, S.Bolea recoge *alatonero* y Peralta por su parte *lironero* y *latonero*, autor que también registra *litón* tanto con sentido de ‘fruto’ como de ‘árbol’. Además, el DLE especifica que la forma *latonero* es turolense, circunstancia que parece confirmar su presencia en Palmireno (Colón, 2004: 1184), en los tratados botánicos de Loscos & Pardo (1867: 371) y en diccionarios del léxico provincial (Altaba, 2003: 92).

*Latonero* es una variante antigua porque tiene un precedente en un documento del siglo xv en la forma *latones* ‘almezas’ (CDH). Los repertorios locales ayudan a situar su ámbito por comarcas: Cuencas Mineras (Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012), Bajo Martín (Abadía, 2002: 306; Monge, 2006: 221), Andorra-Sierra de Arcos (Fernández Cáncer, 1992: 18; TLA), Bajo Aragón (Mindán, 1998: 96; Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 61; Serrano Ferrer, 2014: 26), Jiloca (Mateo Sanz, 1998: 212), Gúdar-Javalambre (Rivas & Borja, 1961: 321; Solsona, 2003). En realidad, esta forma cubre prácticamente toda la provincia de Teruel (ALEARN III, mapa 393)<sup>281</sup> y penetra en la de Zaragoza y la depresión del Ebro: Moyuela (Cubero, 2009: 95), Caspe (Barceló Caballud, 2011; Collellmir, 2007: 123), Sástago (Sariñena &

<sup>279</sup> A las que se pueden añadir Moyuela (Cubero, 2009: 21) y Belchite (Vidaller, 2004: 49).

<sup>280</sup> No nos resistimos a plantear posibles evoluciones desde *lodón*. Tras *alodón*, aparición de *-n-* epentética para dar *\*alondón*; elisión de *-n* final por disimilación y consiguiente repercusión del acento produciendo *\*alondo*; segunda disimilación mediante cierre vocálico con *-i-* epentética, favorecido por la lateral (recordemos la variante *aliondro*, además con epéntesis de vibrante) y dando *\*aliondo*; palatalización del grupo [lj] para llegar a *allondo*. Presenta las dificultades de la pérdida de *-n* final y el cambio de acento, por lo que otro candidato a étimo sería el mencionado UNĒDO ‘madroño’: aféresis y propagación de nasal en *\*[U]NĒNDO*; disimilación en *\*LĒNDO*; diptongación de la vocal breve tónica en *\*liendo*; protésis de *a-* en *\*aliendo*; asimilación en *\*aliondo*. Tampoco aquí faltan dificultades, donde las reservas al proceso pueden ser mayores en el último estadio, es decir, la justificación de la presencia de [o] en lugar de la supuesta [e] etimológica.

<sup>281</sup> En Nogueras, Muniesa, Barrachina, Híjar, Alcañiz, Alloza, Estercuel, Montalbán, Alfambra, Cedrillas, Teruel, Mas de las Matas, Bordón, Aliaga, Tronchón, Fortanete, Iglesias, Alcalá, Masegoso, Puebla de Valverde, Riodeva y Manzanera. A estas cabría añadir Torrijo del Campo, Visiedo, Villar del Salz, Santa Eulalia del Campo y Noguera, pues, a pesar de no contar con información acerca del ‘árbol’, presentan el término *latón* ‘almeza’ (ALEARN III, mapa 394).

Serrano, n.d.) y Velilla de Ebro (Frago, 1980a: 413)<sup>282</sup>. Más al norte aparece algún resultado esporádico: Valle de Ansó (Barcos, 2007) y Estadilla (Arnal Purroy, 2003; Ferrández & Sanz, 1993: 51) –localidad ribagorzana con la variante palatalizada *llatonero*–.

Hacia el sur, la forma o sus variantes se encuentran en las localidades situadas inmediatamente después de cruzar la frontera regional: Segorbe (Nebot, 1990: 155; Torres Fornés, 1903: 264), Fuente la Reina (Moliner & Vázquez, 2012: 152), Ludiente (Alba, 1986) y Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 35, 47, 118)<sup>283</sup>. Avanzando por tierras más meridionales, la comarca de Requena-Utiel asume la variante *liatonero* (Yeves, 2008), a medio camino entre *latonero* y *llatonero*, mientras que en el Valle de Ayora (Piera, 2006: 18) y en el propio Rincon de Ademuz (DICB) se usa *(g)ayatonero*<sup>284</sup>, pero ni esta ni demás variantes se registran en otros lugares de la Comunidad Valenciana<sup>285</sup>. En cambio, aparece *(a)latonero* en algún punto de la provincia de Albacete (Fajardo, Verde, Rivera, & Obón, 2000: 165) –no en el sur, que prefiere *almez*, *mermez* o *almecinero* (Verde, Rivera, & Obón, 1998: 31)–, en el noroeste de Murcia (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991)<sup>286</sup> y en el norte almeriense (ALEA II, mapa 373)<sup>287</sup>.

En cuanto a la explicación de la vocal *-a-* de *latón* y *latonero* sobre la que Coromines no se pronuncia, A. Castro piensa, con alguna reticencia, en la influencia de la voz *lata* ‘madero por lo común sin pulir’ sobre \*LOTONARIU (1919: 341-342)<sup>288</sup>. En nuestra opinión, no sería descartable pensar directamente en la influencia de *latón* ‘aleación de cobre y cinc’ porque su origen árabe produjo variantes con artículo aglutinado como *allatón* o *alatón*, muy frecuentes en textos antiguos castellanos (DCECH III, 604a) –o como el ant. leon. *alladon* / *allaton* (Corriente *et al.*, 2019)–, variantes que también se aprecian en el *latón* ‘árbol; fruto’ tratado aquí. Además, la influencia del término árabe pudo ayudar a la conservación de la *-t-* intervocálica en los derivados del LŌTUS latino en lugares donde no se mantiene, es decir, en todo lugar fuera de la zona central del Alto Aragón.

<sup>282</sup> El autor también la localiza en Caspe y su variante *alatonero* en Alfajarín, variante que también se produce en Villanueva de Gállego (López Dieste, 2010). Estas dos últimas muy cercanas a Zaragoza. Por su parte el mapa del ALEANR confirma los datos y ofrece más registros: Las Pedrosas, Leciñena, Zuera, Osera, Velilla de Ebro, Caspe, Moyuela y Candasnos.

<sup>283</sup> Incluidas las palatalizadas *llatonero* y *allatonero*. Por su parte, el ALEANR confirma la existencia de *latonero* en Segorbe, al tiempo que da *llatonero* en Arañuel –y en las localidades aragonesas de Puertomingalvo y Olba– y *allatonero* en Santa Cruz de Moya (Cuenca), Ademuz (Valencia) y Bejis (Castellón). Respecto a la variante *alatonero*, hay que decir que pudo ser más general por cuanto es calificada de anticuada en Zaragoza en el siglo XIX (Savall & Penén, 2008: 254).

<sup>284</sup> Con el significado de ‘almeza’ existe *gayatón* en Esteruel (Teruel), según consta en el mapa del ALEANR.

<sup>285</sup> En Llorente (1985: 367) se incluye Alicante como localización de *alatón/alatonero* pero no lo hemos podido corroborar.

<sup>286</sup> El primero en Moratalla.

<sup>287</sup> *Alatonero* en Cantoria y *alatonos* en Vélez-Rubio. DCECH (III, 605a) menciona Cuevas del Almanzora y Bédar, en ellas también se observa *latón* o alguna de sus variantes.

<sup>288</sup> Además de en un posible \*LOTONARIU como étimo (ib.: 341).



5.8.3. *Litón* es otra de las formas utilizadas, seguramente surgida tras cierre vocálico desde *letón*, a su vez variante producida por disimilación en *lotón*. En la provincia de Huesca puede significar ‘almez’, pero su sentido habitual es el de ‘almeza’, es decir, ‘fruto del almez’, ya que para designar el árbol se utiliza con profusión su derivado *lironero*. Dicho derivado está presente en las comarcas de La Jacetania (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Eito, 2006), Alto Gállego (Kuhn, 1966: 40; Navarro López, 1994: 123; Vázquez Obrador, 1999: 175; Vizcarra, 1982: 119), Hoya de Huesca (Garcés & Nagore, 2005; Leiva, 2003: 81; Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010), Sobrarbe (Coronas, 2007; Lozano, 2010: 245; Mott, 2015; Quintana, 2007a: 76; Romanos & Sánchez, 1999; Tomás Arias, 1999)<sup>289</sup>, Somontano de Barbastro (Gracia Trell, 2014: 62; Mostolay, 2007; Ríos, 1997), La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Saroïhandy & Latas, 2005: 214)<sup>290</sup>, Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 51; Torres Bagüés, 2010: 55), Monegros (Rodés *et al.*, 2005) y Bajo Cinca (Soler Betés, 2004). En el TLA aparece algún otro resultado redundante con los aquí presentados y el ALEANR (III, mapa 393) viene a confirmar la visión general con algún dato más<sup>291</sup>. En dicho mapa, (*a*)*lironero* también es localizado alejado de la frontera oscense (Muel), y por otras fuentes parece tener presencia en zonas próximas a la ribera del Ebro –Valdejalón (Medrano, 1997), Tarazona y el Moncayo (Lahiguera, 2018: 336)–.

En el listado anterior no figura ninguna comarca turolense, donde predomina *latonero*, por eso llama la atención que *lironero* reaparezca más allá de la frontera aragonesa, ya en tierras valencianas –en Jérica (Flores, 2009: 247)–. Claro que, si bien Torres Fornés daba *latonero* en Segorbe (*vid.* 5.8.2), también advertía de la existencia de un val. *lironer* (1903: 133), aunque eso sí, sin precisar la ubicación. Quizá esta voz valenciana se deba simplemente al influjo sobre *latonero* de la forma val. *llidoner*, que dicho autor también recoge y de la que trataremos más adelante. Por otro lado, en la provincia de Huesca la variante *llironero* está presente en la zona de palatalización de L- inicial, esto es, desde La Fueva (Romanos & Sánchez, 1999) en el Sobrarbe, donde comparte espacio con *lironero*, hasta puntos de La Ribagorza occidental. Así se puede deducir, al menos, de su presencia en numerosas fuentes bibliográficas, entre ellas el ALEANR (III, mapa 393) y vocabularios de ámbito local (Arnal Purroy, 2003; Bruballa, 2009; Saroïhandy & Latas, 2005: 344)<sup>292</sup>.

5.8.4. En el centro de la comarca del Sobrarbe se producen dos variantes a medio camino entre las formas mencionadas arriba. Nos estamos refiriendo a *laitonero* (ALEANR III, mapa 393; Coronas, 2007; Lanau, 2002: 44; Tomás Arias, 1999) y *leitonero* (Wilmes & Acín,

<sup>289</sup> En el Valle de Bielsa, de acuerdo con su fonética, la forma es *lironer* (Lozano & Saludas, 2005: 20).

<sup>290</sup> La primera en Estada, Olvena y Secastilla, mientras que el segundo en Perarrúa.

<sup>291</sup> En concreto sus resultados son: Alberuela de Tubo, Angüés, Bailo, Berdún, Bielsa, Bolea, Fanlo, Gistaín, Huesca, Jaca, Laguarda, Lasieso, Laspuña, Pallaruelo de Monegros, Pozán de Vero, Sallent, Santalecina y Yebra de Basa. Habría que añadir Ansó, Almudévar y Pueyo de Santa Cruz porque, aunque no presentan *lironero*, sí que muestran *litón* ‘almeza’ (ALEANR III, mapa 394).

<sup>292</sup> En total, en las localidades de Benavente, Graus, La Puebla de Castro, Panillo, La Puebla de Fantova, Perarrúa, Pueyo de Marguillén, Santaliestra, Secastilla, Torre de Ésera y Ventas de Santa Lucía.

1996: 68; Tomás Arias, 1999). Es posible que su existencia en el pasado alcanzase una extensión algo mayor por cuanto se halla algún topónimo siguiendo el curso del río Cinca (Coronas, 1984: 15)<sup>293</sup>, aunque no mucho más, ya que para Saura Rami (2001: 107) –en el caso de *leitonero*, pero entendemos que es igualmente aplicable a *laitonero*– se deben a un proceso de ultracorrección influido por el tratamiento en dicha zona del grupo -CT-. Claro que dicho tratamiento no da la impresión de ser muy regular y lo mismo produce *leite* ‘leche’ que *feto* ‘hecho’ (Quintana, 2007a: 27). De todos modos, esta doble solución no es extraña en otras partes del Alto Aragón, pues Nagore (1994: 144) observa *leito* ‘leche’ (< lat. LACTĒ) en Panticosa cuando tendría que ser *let*, igual que es *feto* ‘hecho’ (< lat. FACTUM) y no *feito* desde el Valle de Tena hasta Benasque. En el caso de Panticosa Nagore lo atribuye a un préstamo del gasc. *lèyt* ‘leche’ de los valles vecinos, tanto por la aparición del diptongo -ei- como por ser de género masculino, pero tal argumento no conviene al caso de *leitonero*. Así, en línea con lo apuntado por Saura Rami, *leitonero* puede tratarse sencillamente de un diptongo analógico inspirado en voces como *leitera* ‘sábana’ o *leite* ‘leche’, que habrían transformado la forma *litonero* original y dominante en el entorno cercano. En cuanto a *laitonero*, quizá se trate de una variante de *leitonero* por abertura del diptongo, favorecida por la disimilación entre vocales cerradas.

5.8.5. La forma *letonero*, que no ha experimentado el cierre vocálico típico de las tierras oscenses, está presente en una zona que une de norte a sur las provincias de Huesca y Zaragoza en su mitad occidental. Abarca las comarcas de Hoya de Huesca y Cinco Villas y está formada por las localidades de Murillo de Gállego (Palacios & Baos, 2010), Santa Eulalia de Gállego, Ardisa y Puendeluna (Romanos *et al.*, 2003). Esta zona es el foco fundamental de la forma, pero se da en algún otro lugar fuera de ella; es el caso de Mallén (ALEANR III, mapa 393)<sup>294</sup>, por un lado, y la cuenca alta del río Gallego, por otro, donde Vázquez Obrador (2007: 141) la incluye junto con *litonero*. Siguiendo al resto de bibliografía consultada, no se encuentra más allá de esta zona relativamente limitada del área noroccidental de Aragón.

5.8.6. En mitad nororiental, mayoritariamente en la comarca del Sobrarbe, aparece la variante *lirón* / *lironer(o)* (Blas & Romanos, 2008; Lozano, 2010: 245; Mott, 2015). Estas voces tienen su continuidad hacia el este y sureste en la variante palatallizada *llironer(o)* de La Ribagorza (Andolz, 2004; Arnal Purroy, 2003; TLA; Mascaray, 2013; Masclans, 1981: 148; Moners, 2008; Moneva; Salamero, 1998: 325), La Litera (Carpi, 1981: 165; Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998; Sistac, 1993: 280; Vives, 2001: 189) y Cinca Medio (Arnal Purroy, 2003; Bosch, 1992: 315; Ferrández & Sanz, 1993: 51; Moneva)<sup>295</sup>. Es una distribución coincidente con la información que podemos extraer de los atlas lingüísticos (ALDC V, mapa

<sup>293</sup> En Escanilla, al sur del Sobrarbe, se encuentra *O laitonero* como nombre de una finca.

<sup>294</sup> Podríamos añadir la localidad de Biel donde se produce *letón* ‘almeza’, según extraemos del mapa 394.

<sup>295</sup> Moneva la trae sin palatalizar y la ubica en Fonz.

1208 'El lledoner'; ALEANR III, mapa 293)<sup>296</sup>. Según los datos del ALDC, la forma *llironer* no solo se produce en el catalán de Aragón, sino que penetra en la provincia de Lleida (Almenar) y tiene dos presencias esporádicas en la de Barcelona –Balsareny (Bages) y Sant Jaume Sesoliveres (Anoia)–, resultados que habría que disociar de la continuidad aludida arriba. En zonas más meridionales no reaparece ni en Aragón ni en Cataluña, pero sí en Valencia, entre Sagunto y Alcira, donde tiene mucha vitalidad.

En cuanto al término para 'almeza', la forma *lliró* es congruente con la distribución anterior (ALDC V, mapa 1209 'El lledó'); sigue sin atravesar el río Noguera Ribagorzana y reaparece en la zona valenciana que ya presentaba *llironer* 'almez'. Sin embargo, se observa en algún punto más de Cataluña y Valencia respecto al mapa del árbol. Este hecho de usar *lliró* 'almeza', pero no el correspondiente derivado para 'almez', se comprueba asimismo en repertorios léxicos del Pallars (Coll, 1991; Ramoneda *et al.*, 2015: 97). De todos modos, tanto *lliró* como *llironer* son formas con tradición en Valencia (Martines, 2000: 138) y han llegado a nuestros días, aunque el DECat (V, 121a) sostenga que dichas formas con *-r-* abarcan hoy poca extensión, citando únicamente un resultado para la localidad valenciana de Carlet<sup>297</sup>. En cambio, tal y como acabamos de exponer, su distribución es relativamente amplia y no solo afecta al catalán. Es más, *lironero* se encuentra en el castellano de Villena (Torreblanca, 1976: 227)<sup>298</sup>, Orihuela (Guillén, 1974: 284) y Murcia (García Soriano, 1932; Serrano Botella, 1986; Sevilla, 1919).

Para el PALDC (V, mapa 598) *llironer* es producto del rotacismo *-d- > -r-* desde *llidoner*, forma corriente en algunas de las localidades valencianas vecinas como observamos en el mapa del ALDC. Sin embargo, *llidoner* tiene escaso recorrido en el catalán de Aragón donde solo Sopeira presenta esta solución frente al mayoritario *llironer* de las demás localidades. Coromines (1977: 116) dice sobre el asunto que "el pas de la *d* pretónica intervocàlica a *r* és un fet força corrent, sobretot en els parlars meridionals", aseveración que corrobora Recasens (2017: 371) precisando que una de las circunstancias de dicha evolución está motivada por asimilación regresiva de líquidas –como en *carafal* 'cadafal' y *croixirell* 'cruixidell'–. Ambos aportan como ejemplo del fenómeno el val. *lliró* (< *llidó*), que se ajusta bien al requisito de *-d-* pretónica y de variante meridional, pero para el que habrá que suponer un origen a partir del nombre del árbol *llironer* (< *llidoner*) para cumplir la otra premisa de la asimilación de líquidas. Por lo que sería esperable que allí donde aparece *lliró* 'almeza' se presente asimismo *llironer* 'almez'. Con todo, aunque en la Comunidad Valenciana hay consistencia, fuera de ella llama la atención que el paso de *llidoner* a *llironer* no se produce siempre en las localidades donde sí lo

<sup>296</sup> El primero muestra *llironero* en Eresué y La Pobla de Roda, y *llironer* en Laspaúles, Tolva, Estana y Peralta de la Sal. El segundo registra *lironer* en Noales, *llironer* en Arén, Tolva y Albelda, y *llironero* en Campo, Puebla de Roda, Azanuy y Pueyo de Santa Cruz.

<sup>297</sup> Coromines también recuerda haberlas oído en Alins (La Litera).

<sup>298</sup> Si bien solo aparece *lirón* 'almeza'. Para 'almez' existe *lironero*.

ha hecho el de *llidó* a *lliró*. Esto se comprueba comparando puntos de los mapas 1208 y 1209 del ALDC; por ejemplo, en el mencionado Sopeira (La Ribagorza) se muestran *lliró* y *llidoner*, y en Cardona (Bages) y Sentmenat (Vallès Occidental) se registran *lliró* y *lledoner* –este, sin cierre vocálico–<sup>299</sup>. Por lo tanto, parece que el cambio en el nombre del fruto no depende necesariamente del del árbol. Esto, unido a que en Aragón la forma *llidoner* es casi inexistente y a que *lliró* sobrepasa la zona del catalán al tener sus cognados arag. *lirón* y *lironer(o)*, permite valorar, al menos en las comarcas aragonesas, que *lliró* | *lirón* ‘almeza’ es la forma original y que desde ella se reconstruyó *llironer* | *lironer(o)* para designar el árbol.

En Aragón, las formas con *-t-* (e.g., *lironero*) y *-r-* (e.g., *lironero*) comparten espacio (Mott, 2015) y es más difícil pensar para ellas en el tránsito *-t- > -r-* (Saura Rami, 2000: 64, s.v. *liró*)<sup>300</sup>, así que una opción sería que las segundas hubiesen penetrado hacia el oeste a modo de préstamo. A favor contaría el registro de *litón* para ‘almeza’ y *llironero* para ‘almez’ mostrado por el mapa del ALEANR en el Pueyo de Santa Cruz (Cinca Medio), ya que *llironero* podría haber desplazado a *lironero*. En contra está el argumento de que en Aragón han podido influir en la difusión de *lirón* | *lliró* y *lironer(o)* | *llironer* los términos *liról* y *liróler(o)*, que sirven para nombrar al fruto y al arbusto de una especie conocida en castellano como *majuelo* (*Crataegus monogyna*)<sup>301</sup>. Esta planta tiene unos frutos comestibles semejantes en forma y color a los que produce el *lironero*, con lo que la asociación no es extraña y no ha pasado inadvertida (Lozano, 2010: 192). La hipótesis del vínculo se fundamenta en los resultados de aquellos lugares donde se registran tanto las formas que significan ‘almez’ como las que significan ‘majuelo’<sup>302</sup>, y especialmente, donde se producen confusiones entre ambos taxones. En Bielsa y Plan, por ejemplo, al *almez* se le llama *liróler* (Vidaller, 2004: 49), mientras que *liról* sigue siendo ‘fruto del espinó blanco’ (Rohlf, 1985)<sup>303</sup> y *lirón* ‘fruto silvestre’ (Vidaller, 2004: 238)<sup>304</sup>. Más al oeste, en la comarca del Alto Gállego, encontramos que *liról* sirve tanto para designar la ‘almeza’ como al ‘fruto del espinó blanco’ (Satué, 1991); en La Ribagorza, mientras *llirón* es ‘fruto del espinó blanco’ en San Martín de Veri<sup>305</sup>, en Graus es ‘almeza’ (Vidaller, 2004: 239). Es cierto que se sigue pudiendo aducir un préstamo mediante el cual el segundo significante se habría empleado en la semántica del primero, pues son conceptos hermanos, pero el hecho de que en el

<sup>299</sup> Por otro lado, en el castellano de Villena, como apuntamos en nota anterior, puede verse otro ejemplo de rotacismo en la forma que designa el fruto pero no en la que nombra al árbol, que ha perdido la -d- intervocálica (*lironero*).

<sup>300</sup> Alvar (1998: 398) sí que lo contempla.

<sup>301</sup> El arbusto también recibe el nombre general de *espinó blanco* y en el el Alto Aragón de *arto blanco*.

<sup>302</sup> Ocurre en Campo (Mascaray, 2013), que presenta *lliróler* ‘espinó blanco’ y *llironero* ‘almez’, además de *lillól*, *liról*, *lliról* ‘fruto del espinó blanco’ y *llirón* ‘almeza’.

<sup>303</sup> En Bielsa. Por cierto, Rohlf lo relaciona con el gascón *liròt* ‘fruit de l’aubépine’ que trata en otro lugar (1977: 67).

<sup>304</sup> En Plan.

<sup>305</sup> En una localidad próxima, Renanué, *llirón* es el ‘fruto del espinó negro o arándano’ –*Prunus spinosa*– (Rohlf, 1985). Mientras, en Puebla de Roda *llirons* se utiliza para el ‘fruto del escaramujo’ (ALEANR III, mapa 297).

Somontano de Barbastro encontremos *alirón* 'fruto del escaramujo y del arto' (Mostolay, 2007) o 'escaramujo' (Arnal Caveró, 2008: 267) y no se produzca ni *lirón* 'almeza' ni *lironero* 'almez', sino *lironero*, nos induce a sospechar que son términos independientes, aunque se hayan producido entrecruzamientos en algunos lugares.

Después de la exposición de estos datos se puede concluir que las variantes aragonesas que designan al fruto de una planta espinosa, ya sea del *espino blanco*, del *escaramujo* o del *endrino*, corresponden a las formas del tipo *lirón* | *lliró* o *lirol* | *lliro*; y estas formas han designado también la 'almeza' en determinados lugares. La relación establecida, y este es nuestro planteamiento, habría permitido una sustitución posterior más generalizada de *litón* –o de *lidón* | *llidó*– por *lirón* | *lliró*, y en consecuencia, también de *lironero* por *lironer(o)* | *llironer*, considerándolas finalmente las voces de 'almeza' y 'almez', respectivamente. Así las cosas, creemos más en un trasvase de significante desde las voces para 'fruto de planta espinosa' hacia las de 'almeza' por proximidad formal, que al contrario, ya que si no habría que asumir innecesariamente un préstamo catalán en zona del aragonés. Cabría añadir para acabar el argumento, una razón natural, esto es, la rareza de que en ciertas regiones frías, como son los valles pirenaicos, un árbol que no prolifera demasiado como el *almez* dé nombre a ciertos arbustos que sí lo hacen por doquier. Baste comparar los mapas de distribución de ambas especies en Villar, Sesé, & Ferrández (1997: 64, 352) –*Celtis australis* y *Crataegus monogyna*– y tener en cuenta lo que se dice al respecto del *almez*, pues el texto es esclarecedor: "por su escasa resistencia a los fríos, no penetra hacia el N más allá de algunos abrigos prepirenaicos como el congosto del río Ésera en Campo, los alrededores del Cinca en Escalona, San Juan de Plan, etc; es muy raro en la mitad occidental".

5.8.7. Como ya hemos apuntado, la consonante palatal inicial debió facilitar el cierre en [j] para producir *llidoner*, variante profusamente difundida en la mitad occidental de la comarca del Matarraña en confluencia con la del Bajo Aragón (ALDC V, mapa 1208) y en localidades catalanas de la margen izquierda del Ebro (Cubells, 2009, I: 343)<sup>306</sup>. Hacia el sur, entrados ya en Castellón, Masclans (1981: 148) la recoge en Morella y Lluçena, si bien se hace omnipresente en toda la provincia según el mapa del ALDC. Más aún, gracias a su información, aunque *llidoner* pueda aparecer en algún lugar del cat. noroccidental como Sopeira (Huesca)<sup>307</sup>, podemos decir que es variante claramente valenciana porque domina en toda la Comunidad. De hecho, su adscripción levantina también la ponen de manifiesto los diccionarios valencianos del

<sup>306</sup> La autora la localiza en Benissanet, Darmós, Ginestar, La Palma, Rasquera, La Serra d'Almos, Tivissa y La Torre de l'Espanyol. El mapa del ALDC ofrece alguna localidad más. Entre Fabara (Bajo Aragón-Caspe) y Corbera d'Ebre (Terra Alta) aparece otro foco de resultados a juzgar por los datos del mapa *lledó* de Navarro Gómez (1996, II: 21). Por su parte, tanto Quintana (2012: 89) como el mapa del ALEANR confirman la presencia de *llidoner* en La Codoñera.

<sup>307</sup> La forma queda reflejada también en el topónimo *els Llidoners* de la localidad, frente a *los Llironers* de la vecina Arén (Terrado, 2010: 64).

siglo XIX (Martines, 2000: 138)<sup>308</sup> y la calificación que le otorgan en ese sentido los repertorios botánicos (Colmeiro IV: 664; Texidor, 1871: 556)<sup>309</sup>.

En el entorno de la capital valenciana surge *llironer* –aunque Pellicer Bataller (2004: 178) la lleva hasta Penàguila (Hoya de Alcoy)–, variante con la que *lidoner* está relacionada y que ya tratamos en el epígrafe anterior. Transformada mediante vocal protética en *allidoner* llega hasta Agres –Alicante (Masclans, 1981: 148)–, casi en los límites del dominio. En cuanto a la zona castellanoparlante de Valencia, se encuentran variantes sin palatalización de la consonante inicial, con algún caso de pérdida de *-d-* intervocálica y epéntesis posterior de *-g-* antihíatica. Hemos anotado: (*a*)*lidonero* en Alto Mijares (Alba, 1986), *lidonero* / *ligonero* en Los Serranos (Llatas, 2005), (*a*)*ligonero* / *lionero* en la comarca de Requena-Utiel (Yeves, 2008), *lidonero* (Ponce, 2016) y *alionero* (Aparicio, 2012: cap. XXIII, 4, 2015: cap. IX, 5) en Canal de Navarrés y *lionero* en Alto Vinalopó (Chico & Herrero, 2015; Torreblanca, 1976: 227)<sup>310</sup>. Estas formas también penetran hacia el interior, de modo que en el mapa del ALEANR se observa *lionero* en Valdemeca (Cuenca)<sup>311</sup> y *ligonero* en Arcos de las Salinas (Teruel), además de *aligonero* y *lligonero* en Titaguas (DECat V, 121b), localidad de la comarca de Los Serranos, pero próxima a la frontera con Teruel.

En la comarca alicantina de Vega Baja, de habla castellana, la forma usada es *lionero* como en buena parte de Murcia (*vid.* 5.8.6), a fin de cuentas comparte características dialectales con ella, pero no nos resulta del todo seguro que provenga de *lidonero* por cambio *-d- > -r-* como ocurría con el val. *llironer*. Martines (2000: 139) argumenta a favor de esta evolución la existencia en murciano de *meralla* ‘medalla’, *melecina* ‘medicina’ y *seguirilla* ‘seguidilla’, pero son cambios que se producen en el castellano vulgar de muchas regiones españolas y no son generales. Aun habiéndose producido el tránsito de una consonante a otra siguiendo los ejemplos propuestos, el cambio no debería ser tan absoluto como para no permitir el hallazgo espontáneo de *lidonero* y testimoniar precisamente la procedencia de *lionero*. Además, por otro lado, si hubiese existido *lidonero*, este hubiera sufrido uno de los rasgos más característicos y generales del dialecto consistente en la eliminación de la /d/ intervocálica (García Soriano, 1932: LXXVI; Zamora Vicente, 1989: 341), mediante la cual se produciría la variante *lionero* que ya hemos observado en otros lugares cercanos. Sin embargo, ni *lionero* ni *lidonero* se encuentra en Murcia, salvo en las localidades de Jumilla y Yecla

<sup>308</sup> Anteriormente, a mediados del siglo XVI, figura en Palmireno (NTLE), autor aragonés vinculado al Reino de Valencia.

<sup>309</sup> Los repertorios la extraen de Cavanilles.

<sup>310</sup> Por cierto, no debe extrañar que la primera documentación del étimo en castellano sea la forma *lidonero*, recogida en una obra de Don Juan Manuel (DCECH III, 604b). El noble castellano nacido en Toledo obtuvo de su padre el Señorío de Villena, una gran extensión territorial que incluía zonas de Albacete, Murcia y Alicante. Allí debió pasar ciertas temporadas y escuchar la denominación patrimonial para el ‘almez’.

<sup>311</sup> La variante muestra la tendencia a la pérdida de la *-d-* intervocálica de la serranía conquense (Calero, 1981: 39).

(Ortuño, 1987: 167), en el extremo norte, cercanas a Villena y partícipes de su léxico. Así, es *lironero* la forma reinante en la mayor parte del territorio. Por lo tanto, creemos que al igual que sucedió con la forma *(a)latonero* de la zona noroeste de la región, la forma *lironero* murciana pudo ser importada con el cambio consonántico ya incorporado y producido en las regiones del norte.

5.8.8. En las localidades de Zaidín y Fraga (Bajo Cinca) la forma es *lladoner* (Galan & Moret, 1995: 24; Moret & Sasot, 1996: 15). Es un resultado que va de acuerdo con la mayor parte del catalán de Lleida, tal y como se comprueba en ALDC (V, el mapa 1208). El mapa divide el territorio en dos, mostrando en la mitad oriental la variante *lledoner* con vocal neutra [ə], siguiendo con las características propias del dialecto. Sin embargo, el mapa del ALDC –y Frago (1980a: 413)– discrepan con Moret (1996: 24) respecto al resultado en Mequinenza, pues mientras que aquellos registran *lledoner* con vocal cerrada [e], este anota *lladoner* como en las otras dos localidades de la comarca. Esta última solución debe ser la habitual si tomamos en consideración que es la variante recogida en las poblaciones adyacentes de Fayón (ALEANR III, mapa 393) y Riba-roja (ALDC V, mapa 1208), al margen de ser la variante mayoritaria de la comarca de Ribera d’Ebre hasta Tortosa<sup>312</sup>. Vuelve a haber discrepancia en Valderrobres, pues el mapa del ALEANR muestra *ll[e]doner* mientras que el del ALDC ofrece *lladoner*. El primero de los resultados se verifica en tres localidades aragonesas más –Calaceite, Peñarroya (ALEANR) y Maella (Collellmir, 2007: 279; Val, 2000)– y en una catalana –Horta de Sant Joan (ALDC)<sup>313</sup>–.

Para el PALDC (V, mapa 598) *lladoner* es consecuencia del descenso vocálico [e] > [a] que se produce en el catalán occidental en posición inicial átona. Se puede ilustrar dicha evolución con dos ejemplos que se asemejan a nuestras formas: *ll[a]nçol* (*llençol*) ‘sábana’ y *ll[a]gó* (*llegó*) ‘azuela’. En ambos el proceso está favorecido por la consonante nasal y velar que, respectivamente, sigue al sonido vocálico (Recasens, 2017: 138). Sin embargo, este es un apoyo consonántico que no se produce en *ll[a]dó* y, a pesar de ello, si comparamos la información que nos brindan los mapas 1209 ‘El lledó’ y 273 ‘El llençol’ del ALDC, *ll[a]dó* es más general en el territorio del cat. occidental de lo que lo es *ll[a]nçol*, pues este último presenta algunos puntos sin evolución [e] > [a] que sí han registrado *lledó* > *ll[a]dó*. Por otro lado, también se observa una menor tendencia al cierre [i] en *llençol*, comparado con la alta frecuencia de *llidó* o *lliró*, aun teniendo el mismo influjo de la palatal. Son datos que distancian la evolución fonética de *lledó* y *llençol*. Por eso, dada la gran difusión de las variantes *lladó* y *lladoner* por el ámbito occidental frente a la escasa presencia de *ll[e]doner* –muy localizada y

<sup>312</sup> En Asco, Fayón, Flix, Garcia, Móra d’Ebre, Miravet, Móra la Nova, Riba-roja y Vinebre (Cubells, 2009, I: 343). Además, según el mapa del ALDC: Vilalba dels Arcs (Terra Alta), Roquetes (Baix Ebre), Mas de Barberans, Amposta y Ulldecona (Montsià). Tió (1986: 15) recoge la forma metatética *dalloner* en La Fatarella.

<sup>313</sup> Aunque posiblemente se dé en otras localidades contiguas porque Navarro Gómez (1996, II: 17) recoge *lledó* ‘almeza’ en Arnes, Bot, Caseres, El Pinell de Brai y Maella.

compartiendo espacio con la variante con [a]<sup>314</sup>–, creemos que cabría preguntarse por la posibilidad de que *ll[e]doner* fuese consecuencia del fenómeno contrario, es decir, de un ascenso vocálico [a] > [e] favorecido por la consonante palatal y siguiendo con la marcada tendencia al cierre recogida en otras variantes muy extendidas como *llironer* o *llidoner*. Además, llama la atención que la variante mayoritaria en el catalán occidental presente [a] en sílaba inicial igual que la variante mayoritaria en Aragón, formas que no pueden explicarse a la vez bajo el descenso vocálico [a] > [e]; en aragonés es un fenómeno unido al contacto con una consonante vibrante como en otros romances (Andrés Díaz, 2013: 71-72)<sup>315</sup> y el correspondiente *letonero* del que derivaría se presenta en una zona muy restringida del territorio (*vid.* 5.8.3) como para atribuirle semejante influencia.

Es posible que desde muy temprano existiese una forma con vocal [a] y desde ella se produjese en catalán el cierre a [e], y posteriormente a [i], apoyándose en la palatal inicial. En el epígrafe 5.8.2 ya mencionamos una forma *latones* del siglo xv y ahora podemos añadir un *ladoner* de principios del siglo xiv en Valencia (CICA)<sup>316</sup>, lo que indicaría una convivencia temprana con las formas con [e] consideradas más etimológicas. De hecho, solo alguna década antes, segunda mitad del siglo XIII, se recoge *ledoner* en Alcoy (CICA), precisamente en la zona en la que todavía hoy se localiza la forma *ll[e]doner*. De todas maneras, la documentación antigua de cualquiera de las formas es escasísima, así que es difícil apostar por cualquier conjetura. Hay que recordar, por otro lado, que la alternancia entre átonas /a/ ~ /e/ existió ya en latín vulgar y ha tenido considerable recorrido en romance (Sánchez-Prieto, 2007: 1071).

Respecto a la existencia de variantes en catalán, según el mapa del ALDC es relativamente frecuente la epéntesis de vibrante para dar *lladroner* o *lledroner*. El fenómeno es más habitual en Mallorca, pero el DCVB lo lleva también a Ibiza. Asimismo parece haber algún caso con *lironer* / *llironer*, ya que *lidroner* / *llidroner* se recogen en el valenciano meridional (TVM: 175). Por último, cabe mencionar algunos ejemplos esporádicos de metátesis del tipo *delloner* o *dilloner* y de prótesis vocálica como en *allidoner*.

5.8.9. En cuanto a las correspondencias con las formas hispánicas en Francia, no existen salvo en el departamento de Pirinéas-Orientales y en localidades de habla catalana. Aquí, Rolland (X: 94-95) recoge *chadouné* y *lhadoné* (Arles-sur-Tech), en sintonía con los datos

<sup>314</sup> Además de en las localidades del Matarraña, la variante aparece aisladamente en la ciudad de Castelló de la Plana según indica el mapa del ALDC –y Baldinger (1972: 107)–, en contraste con las localidades de su entorno.

<sup>315</sup> Los casos de fonética histórica aducidos por Vázquez Obrador (2011: 39) y Alvar (1953: 47) responden a esta situación.

<sup>316</sup> En este sentido, en un documento del siglo xv aparece *Ladon* en referencia al pueblo turolense de *Lledó* (Gulsoy, 1996: 61) y la toponimia menor ofrece alguna muestra de la presencia de [a] en el catalán de Aragón, por ejemplo: *Lladons* en Fayón (Frago, 1980a: 413), Camps dels *Lladons* en Fraga, *Lladó* en Montanuy, Solana dels *Lladoners* en Castillonroy y Valleta *Lladon* en La Ginebrosa, todos ellos en el *Nomenclátor Geográfico de Aragón* (NGA).



aportados por el ALDC (V, mapa 1208). La ausencia de formas en la mayor parte del país vecino va de la mano de que el *Celtis australis* sea una especie eminentemente mediterránea, por lo que es normal que no se dé ni esta ni otra terminología en buena parte del territorio. De todos modos, las formas occitanas más comunes con sentido 'almez' que traen los diccionarios son *fanabreguèr* / *falabreguèr* –del lat. FĀBA GRAECA (FEW III: 341a)– y *bèlicoquier*. Esta última, junto con el fr. *micocoulier*, viene del ant. prov. *micacoulier* y este del gr. mod. μικροκοῦκι (TLFi). La voz provenzal se mantiene en Frontignan (Hérault) según el suplemento del ALF (Gilliéron & Edmont, 1920: 144), que proporciona, además, un par de resultados de *falabreguèr* en Aigues-Mortes y Uzès y otro de *fanabregon* en Alès, todas localidades del departamento de Gard. Otros atlas lingüísticos (Thesoc, 'micocoulier' y 'micocoule') reparten de nuevo los registros de estas formas entre los departamentos de Gard y Hérault, si bien, expanden su área de resultados hacia el sur y hacia el norte, es decir, a los departamentos de Aude y Ardèche, respectivamente.

En Palay figura la forma *ladou* 'espèce d'érable à larges feuilles' que recuerda al *lledó* catalán, aunque no podemos precisar ni su posible étimo ni su localización en territorio gascón al no incluirse tal información en este diccionario. En el resto de diccionarios gascones consultados no hemos hallado más indicios de la forma o sus variantes. Quizá se trate de alguna confusión taxonómica con el género *Acer* (fr. *érable*), ya que en este sentido se manifiesta Rolland aludiendo al género *Sorbus*: "le micocoulier est souvent confondu avec l'alisier et on lui donne quelquefois les mêmes noms" (ib.: 95). En el ALF (mapa 1429 'alisier, alise') los nombres occitanos del 'almez' son las respuestas obtenidas en los departamentos de Hérault y Gard para este otro árbol.

Para finalizar, citaremos un par de formas recogidas por Mistral, esto es, *ledounèi* y *ledounès*. El autor los relaciona con el cat. *lledoner* y el fr. *micocoulier*, pero les otorga el sentido de 'madroño' (fr. *arbousier*) y las sitúa en la región histórica de Guienne, región que hoy estaría constituida principalmente por el departamento de Gironde. Otros diccionarios gascones incluyen igualmente estas formas (Grosclaude, 2007; Palay)<sup>317</sup>, siendo más frecuentes en los orientados al oeste occitano (Lartigue, 2004; Moureau & Chaplain, 2014)<sup>318</sup>. Sin embargo, Rohlf (1977: 110), autor que también las menciona, aclara su origen etimológico aduciendo el lat. ŪNĒDŌNE. Este étimo comporta una explicación satisfactoria, al fin y al cabo el término latino era uno de los nombres para el 'madroño' y se ha trasladado a su denominación científica actual de *Arbutus unedo*. En Ronjat (II: 381) encontramos su posible evolución fonética: \*ŭnĕdŏnāriu > \*ouned- > \*ouled-, con posterior deglutinación para producir finalmente el lexema \*ledon-. En el REW (9068) se nombra algún derivado del étimo comparable con los

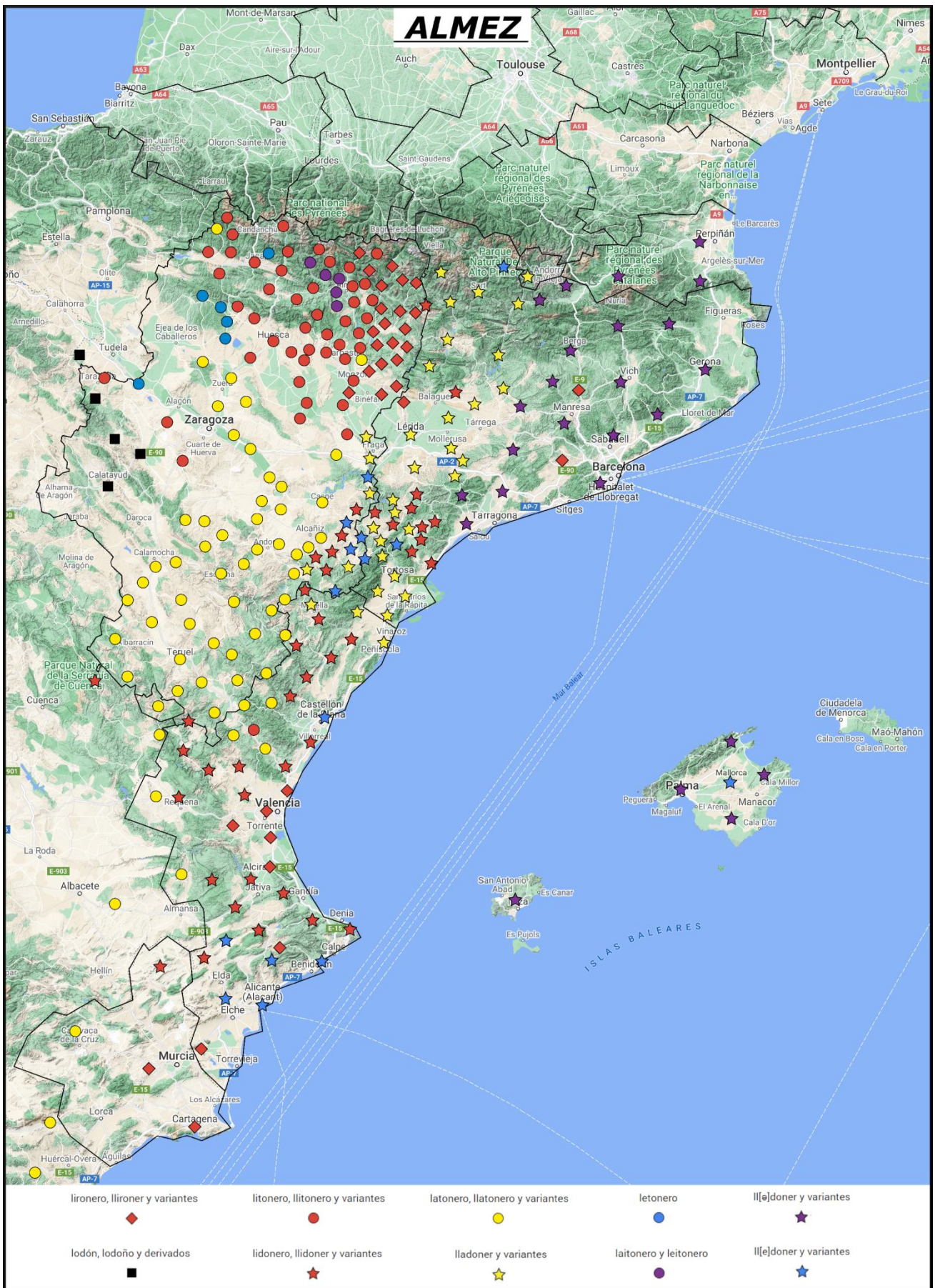
<sup>317</sup> El primero, usando grafías modernas, recoge: *ledonèir* 'madroño' y *ledona* 'fruto del madroño'.

<sup>318</sup> Lartigue identifica el fr. *arbousier* con las variantes: *ledon*, *auledon*, *ledonèr* y *pomèr d'auledon*.

anteriores en Italia. Por lo tanto, poco tiene que ver con los descendientes del LŌTUS, circunstancia, por otro lado, ya advertida y justificada en el DCECH (III, 605a).

En el siguiente mapa mostramos la distribución de la mayoría de formas vistas para 'almez' descendientes del lat. LŌTUS, dejando fuera términos pertenecientes a otros étimos. Esto implica que el espacio geográfico representado no incluye el territorio occitano, pues allí no hemos encontrado correspondencias con la tipología léxica relativa a los derivados de LŌTUS. Al mostrar un área más restringida, hemos podido ampliar el mapa y con él los ámbitos de los otros dos dominios, lo que ha permitido marcar algunos puntos más de lo habitual y mantener la legibilidad del mapa. En la ilustración, siguiendo la leyenda se pueden comprobar las zonas de influencia de las formas mayoritarias y su grado de relación e interpenetración.

Mapa 10: *Almez*



5.8.10. Merece la pena que tratemos aquí la relación del *lirol* altoaragonés con el *liròt* occitano en la búsqueda de un posible étimo común. En primer lugar, no creemos que este tipo léxico tenga que ver con *lulo*, otra de las formas típicas aragonesas para ‘fruto esférico pequeño’ o ‘grano del fruto’ de árboles o arbustos; su etimología apunta al lat. GALBŪLUS o GALGŪLUS, que tenía el sentido de ‘pomme de cyprès’ (Gaffiot, 2016), pero que llegó a significar ‘hueso de oliva’ (CGL VI: 481b). En ribagorzano *lulo* se transforma en la palatalizada *llullo* ‘almendra de cualquier fruto’ (Andolz, 2004; Arnal Purroy, 2003)<sup>319</sup> y quizás pueda estar relacionado con el pallarés *llilló* ‘pinyol d’un fruit’ (Coll, 1991; Coromines, 1935: 296; Ramoneda *et al.*, 2015: 97)<sup>320</sup>.

En opinión de Coromines (1990: 540a) *lirol* y *liròt* deberían relacionarse con el *liròt* aranés que significa ‘harapo’. Este término podría ser un derivado despectivo de LANA o de LINUM, o bien, una creación expresiva como el fr. *chiffon* ‘trapo’, los cast. *guiñapo* y *harapo* y los cat. *liro*, *lero* ‘imbécil’, estos últimos por repetición silábica para dar una sensación de ‘atolondramiento’ (DECat IV, 949b)<sup>321</sup>. Desde luego, el fenómeno iterativo podría convenir a las formas en cuestión, pero en nuestra opinión, la hipótesis no resulta del todo satisfactoria por lo genérica, ya que no está muy justificado que de un sentido ‘simple, tonto, imbécil’ se pase por un lado al de ‘harapo’, y por otro, al de ‘fruto del espino’; ya hemos dicho anteriormente que *lirol* sirve para ‘almeza’ y para ‘fruto del espino blanco’, mientras que *liròt* se usa como ‘fruit de l’aubépine’, pero para ninguna de las dos formas hemos dado con el supuesto significado original. En cuanto a la distribución geográfica, *lirol* se recoge entre el Valle de Broto y el de Vió (Bernad, Miguel, & Casaus, 2005)<sup>322</sup>, en localidades como Fanlo (Rohlf, 1985) y Torla –variante *arirol* (Latas, 2007: 189)–, llegando incluso a Bielsa (Rohlf, id.), lugares todos del Sobrarbe. Al otro lado de los Pirineos, Rohlf (1977: 67) sitúa *liròt* en Gèdre y el compuesto *cagaliròt* en Ferrère (Hautes-Pyrénées); Palay recoge *liròt* en el Valle de Barétous (Pyrénées-Atlantiques), *cagaliròt* en Barèges (Hautes-Pyrénées) y *aliròt* en el Valle de Aure (Hautes-Pyrénées)<sup>323</sup>; Séguy (1953: 56) encuentra *aliròts* en Arrens (Hautes-Pyrénées). Los resultados anteriores poseen el sentido apuntado, y como vemos, se circunscriben al dial. gascón.

<sup>319</sup> El ALEANR (III, mapa 297 ‘Tapaculo’) da *lullo* (Laspuña, Campo), *lulo* (Aínsa, Pozán de Vero) y *llullo* (Santaliestra) como nombres del fruto del *escaramujo*.

<sup>320</sup> La evolución a *lulo* desde GALGŪLUS podría haber supuesto la deglutinación de G- inicial, ayudada por disimilación del elemento velar, la posterior absorción de la velar por la lateral y la aféresis vocálica por confusión con el artículo aragonés. En la zona ribagorzana se habría producido la palatalización propia del dialecto. La forma *llilló* del vecino valle pallarés implicaría una disimilación posterior, si bien, faltaría explicar el cambio de acento.

<sup>321</sup> El DCVB trae *liró* ‘beneitó, ximplet’ –con acento en la última sílaba–, que sitúa en una zona del cat. or., coincidente con la información de otros tabajos (Dorca, 2008: 91).

<sup>322</sup> Como ‘flor del espino’. La cita procede de una nueva edición del *Diccionario dialectal del Valle de Hecho* de Hortensia Bernad de 1944. Los editores han reubicado la fuente geográfica del vocabulario en el Sobrarbe, aduciendo sus razones en la *Introducción*, donde también advierten de ciertos errores del original, errores entre los que se encuentra tomar por ‘flor del espino’ lo que es ‘fruto del espino’.

<sup>323</sup> Al igual que hace Cremona (1956: 602). El ALF para *cenelle* ‘fruit de l’aubépine’ (mapa 1490) registra *cagaliròt* en este mismo valle (Tramezaigues).

En el dominio languedociano existen algunas voces con las que quizá *liròl* y *liròt* tengan relación. Estamos pensando sobre todo en la forma *aliron* o *alirou* que figura en varios diccionarios como denominación del fruto del *Acer campestre* 'érable' (Alibert, 1977; Cantalauza 2003; Laux & Granier, 2001). Su forma, en principio, haría alusión a la sámara de la que se compone dicho fruto y que le permite dispersarse por el aire como si dispusiese de alas<sup>324</sup>. En principio, este sentido se aleja de sus posibles cognados, pero en Honnorat (1846) *alirou* consta con la acepción de 'fruit de l'azerolier', en referencia al *Crataegus azarolus* que produce unos frutos rojos comestibles, desposeídos de la sámara que explicaba la asociación con el 'érable'. No obstante, de alguna manera se debió producir el desplazamiento semántico del fruto del *Acer* al fruto del *Crataegus* si suponemos que la coincidencia de significantes no es casual. En consecuencia, si ese desplazamiento ha afectado a una especie como la anterior, no existe impedimento para que no se haya producido asimismo hacia otra planta del mismo género como es el 'espino blanco', cuyos frutos también son similares y comestibles. Un indicio de la posible relación del gasc. *liròt* 'fruto de id.' con los conceptos de 'ala' o 'algo que vuela' lo encontramos en Séguy (1953: 125), quien recoge *aliròto* en Argein (Ariège) con el sentido de 'rafle de l'épi', es decir, el escobajo de la espiga de maíz que queda a merced del viento.

La aplicación de los conceptos anteriores a los significantes de los frutos de algunos árboles se manifiesta igualmente a través de otras voces: *agila* 'fruto del *Fraxinus excelsior*' (Séguy, 1953: 86)<sup>325</sup> y *aghila* 'fruto del *Acer campestre*', que se vincularían al fr. *aigle* 'águila' (Rolland III: 151). En este último ejemplo, precisamente se produce en la misma localidad de Arrens donde *aliròt* era 'fruto del espino blanco'. Claro que, la forma *agila* o *aghila* podría ser un producto metatético de *aliga* 'fruit de l'alisier' (Mistral), otro fruto comestible de una especie semejante al 'espino blanco' llamada *Sorbus aria* o *Crataegus aria*, y para la que hemos visto, además, que en Hérault y Gard recibe los mismos nombres que el *micocoulier* 'almez'; las flores blancas del *Sorbus* podrían recordar a las del *espino*, produciendo la confusión<sup>326</sup>. En los atlas lingüísticos y los diccionarios franceses se registran algunas variantes de *aliga*: *alica*, *aligo*, *aligue*, *alio*... estando especialmente difundidas por Occitania (Thesoc). Las fuentes francesas les asignan un étimo galo *\*alika* (TLFi) que no tiene que ver con la supuesta motivación aérea comentada arriba. Por lo tanto, seguramente se trata de los derivados de dos étimos distintos que han convergido en formas similares y entre las que ha podido haber cruces, a su vez favorecidos por el ámbito semántico próximo en el que estas se aplican.

<sup>324</sup> La semántica es más amplia y el *aliron* occitano correspondería también al fr. *aileron* 'extrémité de l'aile d'une volaille préparée pour la table' (TLFi).

<sup>325</sup> El fruto de esta especie también está formado por una sámara. Séguy (ib.: 310) relaciona la forma con el fr. *aile* 'ala'.

<sup>326</sup> Siguiendo a Séguy (1953: 58), el *Sorbus aria* recibe el nombre de *aligè* en Saleich (Haute-Garonne). Para esta especie, Mistral ofrece el lang. *alirou* y el gasc. *aligou*.

Los descendientes de \**alika* también se encuentran en el occidente de la provincia de Huesca (La Jacetania), dando asimismo nombre a especies del género *Sorbus* (*aria*, *torminalis*, *aucuparia*), que en castellano se identifican con el 'serbal' o 'mostajo'. Estamos pensando en la forma *aliquera* de los Valles de Ansó (Barcos, 2007) y Hecho (Eito, 2006)<sup>327</sup> o en el *aliconero* de localidades colindantes con las Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003). De nuevo, las confusiones entre taxones son frecuentes y en este caso conciernen otra vez al 'almez', ya que en las mismas localidades donde se usa *aliconero* como 'serbal' también comparece como aquel. Algo similar ocurre con *aliquera* y *alica*: la primera es 'almez' en Salvatierra de Esca (ALEANR III, mapa 393)<sup>328</sup> y la segunda es 'almeza' en otras localidades de la comarca (Moneva). Ambas fueron ya recogidas por el jacetano Joaquín Gil Berges a comienzos del siglo xx (Gil Berges, 1987: 265) y parece que han llegado al valenciano, pero no con la significación de 'almez; almeza', sino con la de las especies *Sorbus* de las que surgieron porque, a diferencia del norte oscense, el *Celtis australis* sí que prospera sin problemas en el antiguo Reino de Valencia y recibe los nombres que le son propios. En esta misma línea, se observa *aliquier* en Colmeiro (II: 374)<sup>329</sup> y en el DGLV, en este segundo sin asociar el término a una especie en concreto, pero dando una descripción de la planta que encaja con el género mencionado. Por otro lado, en pallarés se documenta *aliquier* para la especie *Viburnum opulus* (Ramoneda *et al.*, 2015: 26), lo que no debe extrañar porque coincide con las del *Sorbus* en el fruto rojo, redondo y comestible. Más aún, el fruto globoso y pequeño, aunque esta vez no comestible, puede que haya permitido que la forma *aliga* dé nombre en la Vall d'Àneu a la *Juniperus sabina* (Sistac, 1998: 75)<sup>330</sup>.

En fin, como ya hemos visto en otras ocasiones, las denominaciones no son exclusivas de un único taxón, sino que se aplican a un buen número de especies. Así, siguiendo con las confusiones que nos interesan en esta entrada, esto es, las relativas a la asociación con el *Celtis australis*, habría que citar a Durrieux (1901). En la obra de este autor, centrada en la aclaración etimológica de ciertos lemas, se incluye la correspondiente voz gascona *aligo* (fr. *alise*) con la definición 'loti fructus', es decir, el fruto del *loto* que es como se referían los latinos al 'almez', si bien hemos de suponer que no solo a él<sup>331</sup>. Ciertamente, extraña que el *aligo* mencionado por Durrieux se corresponda con el *almez*, especie rara al norte de los Pirineos salvo en la costa occitana mediterránea. Ya hemos comentado que en el ALF (mapa 1429) aparece el fruto del *alisier* 'serbal' en Hérault como *micacoula* (Les Matelles) o *micacora* (Paulhan), es decir, justamente como el fr. *micocoule* 'almeza'. Y de nuevo es curioso comprobar como también en

<sup>327</sup> Rohlf's (1985) la cita para Hecho sin identificar la especie: 'árbol que produce un fruto verde'.

<sup>328</sup> El ALEANR recoge asimismo *aliconero* en la localidad, lo mismo que en Berdún, y sitúa la forma *aliquera* en Roncal (Navarra).

<sup>329</sup> Según parece indicar tomada de Cavanilles, porque se menciona además un *aliquier ver* valenciano al que se asigna tal procedencia. En la entrada *aliquier* del DCVB sí que se cita a Cavanilles explícitamente.

<sup>330</sup> El autor la recoge como 'savina de muntanya'.

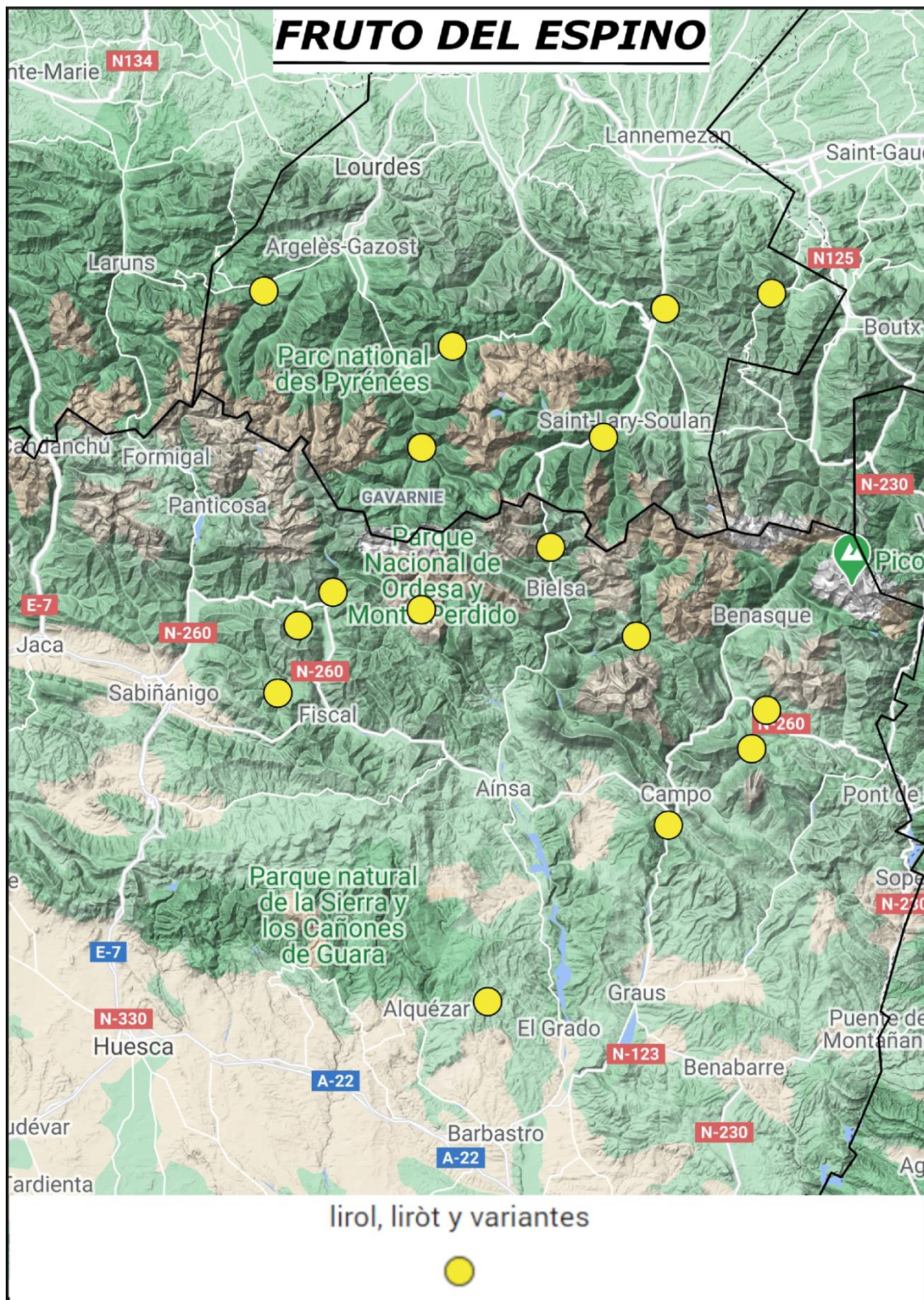
<sup>331</sup> Basta fijarse en la entrada *lōtōs* del diccionario de Gaffiot (2016) para darse cuenta de que las confusiones vienen de lejos: 'lotus acuatique', 'mélilot' y 'jubier'.

Hérault y también en el ALF (mapa 1490) se observa que *micocoulo* representa, esta vez, al fruto del *aubépine* 'espino blanco' (Agde) y que recuerda al *liroler* 'almez' de Bielsa y Plan – mientras que *lirol* sigue siendo 'fruto del espino blanco' (vid. 5.8.6)–. Por otro lado y en otro lugar (Álvarez, 2006: 218), al *Acer monspessulanum* –un tipo de arce, fr. *érable*– se le llama *almez borde*. Es decir, en este párrafo acabamos de mencionar cuatro especies pertenecientes a los géneros *Crataegus*, *Sorbus*, *Acer* y *Celtis* a las que se cataloga bajo denominaciones semejantes, poniéndose de manifiesto, una vez más, que una misma forma se puede aplicar a varias especies una vez olvidada la motivación que la generó:

...le jeu des associations parvient à enlever tout sens aux formations imagées : des mots comme *aliròt*, *pépido*, *buhulú*, ainsi vidés de leur signification, finissent par devenir des termes génériques embrassant, surtout chez les adultes comme Luch [Luchon], tous les fruits sauvages dont s'amuse les enfants: si ALF 1490 *kagaliròt* à 698, composé avec la notion dégagée p. *prigús pétès* § 704, signifie encore fr. Rosa can., et si *aloton* Bor [Borao]= fr. Alisier, *aliròto* Ag. arrive jusqu'à «rafle de maïs». (Séguy, 1953: 311).

Estas confusiones entre la nomenclatura de tantas especies enmaraña el panorama etimológico y nos impiden, en este caso, apostar por una posible vía que dé respuesta satisfactoria al origen de muchas de las formas comentadas. En la siguiente ilustración recogemos los datos relativos a las voces correspondientes de aragonés y gascón con relación al 'fruto del espino' con el que comenzábamos el epígrafe y que, como hemos visto aquí, pueden guardar relación con varias familias léxicas interconectadas a través de la confusión taxonómica.

Mapa 11: *Fruto del espino*





### **5.9. Amapola** (*Papaver rhoeas*)

5.9.1. Esta conocida planta de flor característica, que inunda los campos de manchas rojas desde la primavera hasta el verano por criarse entre las mieses, ha sido aprovechada por el ser humano consumiéndola en ensalada cuando tierna, y sobre todo, tomándola como tisana para dolencias catarrales por sus efectos levemente narcóticos (Font Quer, 1971: 242-244). Parece que la especie llegó de oriente en tiempos muy pretéritos, adaptándose bien al clima peninsular, pues prospera por todas partes (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 241). Oriental es también su denominación principal en castellano. En el DLE *amapola* figura como derivado de *ababol*, que es un término del este de la Península según se menciona en la entrada correspondiente. La información etimológica vincula *ababol* con el ár. hisp. *ḥappapáwr[a]*, voz adaptada del lat. *PAPĀVER* a través del influjo que debió ejercer el ár. *ḥabb* 'semillas' (Corriente *et al.*, 2019), con lo que no es término árabe original como ya advertía Eguilaz (1886, s.v. *ababol*). Con relación a la influencia de la palabra árabe *ḥabb*, el DCECH (I, 232a) lo justifica mencionando su presencia frecuente en nombres compuestos de muchas plantas, nombres que incluso han pasado al castellano como es el caso de *matalahúva* 'anís'. En el DCECH se citan, además, los términos mixtos alternativos *ḥabapáyra* y *ḥababáyra*. El primero es precursor de *amapola* tras evolucionar a *habapola* que, por disimilación, se habría transformado en un inicial *hamapola*. De *habapola* no hemos encontrado rastro ni en los diccionarios castellanos ni en la documentación antigua, pero sí tenemos testimonios de *hamapola*. Uno de los primeros en recogerla es Nebrija, que sienta precedente en otros diccionarios del XVI (NTLLE). En realidad, la voz está documentada ya desde mediados del siglo XIII (CDH) en la forma *hamapolas*, aunque no estamos seguros que se refiera a la especie que aquí nos ocupa, pues podría tratarse de la 'adormidera' (*Papaver somniferum*)<sup>332</sup>. En el siglo XV encontramos, además, la variante *famapolas* (CDH) que puede ser debida a un fenómeno de ultracorrección, porque *hamapola* pronto se alternará con la actual *amapola*, es decir, la forma que se convertirá en la habitual a partir del siglo XVII (CDH). En cuanto a *ḥababáyra* que muestra la sonorización de la sorda, posiblemente por carecer el árabe del sonido bilabial sordo [p] (Andrés Gutiérrez, 1987: 61), sería la responsable de *ababol*.

Conviene detenerse aquí para comentar otra propuesta etimológica, ya que Wolf (2012: 41-48), sorprendido por la conservación bastante habitual de la -P- intervocálica en el mundo románico y por la presencia de -/- en los sufijos de las actuales formas, especialmente las sardas (*pabaùle*, *pabaùli*) –no achacables al mozárabe–, plantea la existencia de dos étimos que se habrían alternado en la producción de términos. Por un lado, \*PAPPAVULA –de un posible PAPPavera con geminación y desinencia de plural– que evolucionaría a \**pap(p)áule*, siendo este el responsable de las variantes con la sorda intervocálica conservada. Por otro, \*PAPAVULE que

<sup>332</sup> El término forma parte de una lista de especies de efectos narcóticos como el *pelitre* (*Anacyclus pyrethrum*) y el *giroflé* 'clavero' (*Syzygium aromaticum*).

habría producido la voz sarda *pabáuli* y la aragonesa *hababol*, donde la sorda intervocálica ha sonorizado<sup>333</sup>. Al respecto de la conservación de la sorda intervocálica, esta tiene sencilla explicación si se piensa que *papaver* fue muy usado como cultismo al menos desde el siglo xv (CDH). En relación con las variantes sufijales con *-l-*, ciertamente sorprende que sean tan numerosas en otros dominios, pues existe el port. *papoila*, el sard. *pabáuli*, el occit. *pabol* y alguna forma dialectal más del italiano y del rumano incluidas en el trabajo de Wolf (2012), de manera que su propuesta no deja de ser interesante, además de estar muy documentada. Hay que recordar, asimismo, que para explicar el fr. *pavot* ‘amapola’ se recurre a un supuesto lat. vulg. \*PAPAVUS (TLFi) que podría relacionarse con la hipótesis aquí comentada (vid. 5.9.10).

Volviendo a la variante *ababol*, esta dispone de una antigüedad similar a la de *hamapola*, ya que la forma *hababol* aparece en la obra del siglo XIII *Vocabulista in arabico* (Schiaparelli, 1871: 84). En contraste, no tiene demasiada presencia en la documentación posterior ni en los primeros diccionarios, e incluso, en los modernos, ya que cuando la recogen remiten siempre a *amapola*. Con todo, *ababol* viene en el diccionario de Covarrubias (NTLLE) de principios del XVII, figurando bajo la entrada ‘amapola’ en la que se afirma: ‘llaman en algunas partes ababoles, quasi apapoles, trocando *b* media por *p* tenue’. La aportación fonética de Covarrubias refleja la alternancia del sonido consonántico intervocálico comentado, que actualmente puede tener su continuidad en la forma *apapol* de algunas localidades navarras del centro oriental (Reta, 1976: 122; Iribarren, 1984), en oposición a otros lugares contiguos donde sí se usa *ababol*. Esta alternancia quizá sea debida a la mayor o menor influencia histórica del árabe, y sobre todo, al efecto del proceso asimilatorio / disimilatorio habitual. En relación con la poca repercusión de *ababol* en los diccionarios, cabría señalar la excepción de aquellos genuinamente aragoneses, históricos o contemporáneos, que dan buena cuenta del uso pasado y presente de la forma en Aragón, donde incluso ha adquirido un sentido metafórico para referirse a una persona ‘simple’ o de ‘limitado entendimiento’ (S.Bolea)<sup>334</sup>.

5.9.2. Vidaller (2004: 76) proporciona la distribución de la forma *ababol* en territorio aragonés. Abarca toda la mitad norte y algún punto disperso en el sur de la Comunidad. Incluye la forma con aféresis *babol* en el norte de La Ribagorza y *ababolera*, con sufijo *-era* indicativo de planta, en algún punto aislado del oeste<sup>335</sup>. Este mapa general coincide a grandes rasgos con lo observado en el TLA y otras fuentes (Arnal, 2003; Barcos, 2007; Collellmir, 2007: 120; Eito, 2006; Lera, 2004; Mascaray, 2013; Mott, 2015; Palacios & Baos, 2010; Quintana, 2007a: 42; Ríos, 1997; Rodés *et al.*, 2005; Romanos *et al.*, 2003; Romanos & Sánchez, 1999; Tomás Arias,

<sup>333</sup> En el caso de la *p-* inicial, el autor acepta que haya sonorizado en *hababol* por influjo árabe.

<sup>334</sup> El autor advierte que al interrumpir las sílabas de la palabra... “pronunciándolas cada una de por sí, que viene a ser decirle que es bobo con algún disimulo, por quanto al pronunciar *ababoles* de esse modo, repitiendo el *bo*, se dice *bobo*”. Con este sentido también se usa en la Ribera de Navarra (Iribarren, 1984).

<sup>335</sup> Salvatierra de Esca y Borrés.

1999), pero gracias a la información de otros repertorios puede extenderse más al este (Galan & Moret, 1995: 65, 67; Giralt, 2005; Hernández, 2010; Moners, 2008) y hacia el sur: Tarazona y el Moncayo (Lahiguera, 2018: 240), Valdejalón (Medrano, 1997), Aranda (Trasobares, 2002: 87), Calatayud (Blas y Ubide, 1877: 6; Navarro Romanos, 2000), Campo de Belchite (Cubero, 2009: 16), Ribera Baja del Ebro (QDE), Bajo Martín (Abadía, 2002: 295; Monge, 2006: 211), Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 163), Campo de Daroca (Miguel, 1996: 46), Jiloca (DRC), Andorra-Sierra de Arcos (Ortín, 2013), Cuencas Mineras (Martínez Calvo, 1985: 301; Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012), Bajo Aragón (Mindán, 1998: 31; Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 67), Maestrazgo (Alvar, 1950: 196; Rochela, 1998: 61), Comunidad de Teruel (Abril, 2004; Martín Pardos, 1995: 20), Sierra de Albarracín (Gonzalo, 2012: 29; Vilar, 2008: 94) y Gúdar-Javalambre (López & Torres, 2008; Rivas & Borja, 1961: 357). Como se aprecia, engloba la práctica totalidad de las comarcas de la mitad sur de Aragón, incluidas las turolenses, circunstancia que ponía de manifiesto el diccionario de Moneva al mencionar explícitamente las localizaciones de Teruel y Bajo Aragón en el lema correspondiente. En la provincia de Teruel otro autor registra la variante *farabol* (Altaba, 2003: 165). Se podría situar entre las comarcas de Andorra-Sierra de Arcos (ALEANR III, mapa 282 'Amapola')<sup>336</sup> y Cuencas Mineras (Mercadal, 2004).

En cuanto a la vertiente oriental de la Comunidad, el ALEANR es concluyente en relación con su distribución por varios puntos de habla catalana. Es una característica que también se observa en otras fuentes de carácter general como el ALDC (V, mapa 1090 'La rosella') –en Tolva– y el DCVB –en Benabarre y Fraga–. La forma incluso traspasa la frontera administrativa apareciendo en Sapeira (Tort, 1992: 453) y Almenar, donde se anota *bamberol* (ALDC, id.), variante usada asimismo en el vecino pueblo literano de Castillonroy para designar específicamente a la flor de la planta (Vives, 2001: 198). Sin embargo, la forma o sus variantes no parecen seguir hacia el sur por Cinca Medio, la zona oriental de Bajo Aragón-Caspe y la comarca del Matarraña.

El otro costado, es decir, la zona occidental de Aragón, sí que les es propicia. El mapa del ALEANR muestra este tipo léxico en pueblos navarros de su frontera nororiental, en los pertenecientes a la cuenca del río Ebro y en casi todos los de La Rioja<sup>337</sup>. Además, habría que añadir a la lista las localidades de Soria, e igualmente las de la frontera sur de Aragón, las poblaciones limítrofes de Guadalajara, Cuenca, Valencia y Castellón. Estos resultados coinciden con los registros de Iribarren (1984) en Navarra, Martínez Ezquerro (n.d.) y Pastor (2010) en La Rioja, M.I. Goig & M. L. Goig (2005) en Soria, VPSG en Guadalajara, Calero (1981: 100) en Cuenca, Gargallo Gil (2004: 209) y DICB en El Rincón de Ademuz, Llatas (2005) en Los

<sup>336</sup> En Alloza.

<sup>337</sup> En la zona más occidental se observan algunas variantes: *ababolla*, *ababolle*, *abebuella*, *abebuelle* y *abigüelle*. Son variantes cercanas, a su vez, a la voz alavesa *abibollo* que Baráibar (1903) sitúa en Treviño.

Serranos y Torres Fornés (1903: 133) y Nebot (1990: 107) en Alto Mijares y Alto Palancia. No obstante, el término avanza más hacia el sur y aparece en otras comarcas castellanoparlantes de la Comunidad Valenciana como Requena-Utiel (Yeves, 2008), Valle de Ayora (Piera, 2006: 21) y Alto Vinalopó (Chico & Herrero, 2015), e incluso penetra en las de habla catalana, pues se recoge en localidades como Cabdet, Crevillent, Llíria y Torís (Martines, 2002: 183-184; Segura, 2003: 161; TVM: 142). También se localiza en la provincia de Albacete (Fajardo *et al.*, 2000: 164) y en la Región de Murcia (García Soriano, 1932; Ibarra, 1996: 48; Obón & Rivera, 1991: 98)<sup>338</sup>, dando la razón a García Payer que, al mostrar la presencia de la voz en la comarca de Casas Ibañez (Albacete), señala acerca de su distribución: “una línea totalmente vertical que parte de Aragón, a veces desde el Pirineo Aragonés, y llega hasta el Sur peninsular” (1998: 249). La autora menciona las provincias de Huesca, Zaragoza, Teruel, Cuenca, Albacete y Murcia, pero hay que matizar que el término sigue un poco más hacia el sur siguiendo la citada línea vertical; en el área limítrofe de Murcia con Almería, en localidades como Topares y Vélez Rubio (Torres Montes, 2004: 248). Todos los datos expuestos son confirmados por los atlas lingüísticos de Castilla La Mancha (ALECMAN II, mapa 134) y Andalucía (ALEA II, mapa 295), que nos ofrecen algún resultado un poco más al oeste, en puntos del interior de Albacete y en el pueblo granadino de Puebla de Don Fadrique, respectivamente. De hecho, aunque el mapa del ALEA no lo verifique, la voz debe avanzar hacia Jaén, apareciendo en la zona más oriental de la provincia cercana a la Sierra de Segura, tal y como recoge otro autor (Román, 2012: 38).

En el castellano de Villena (Alicante) surge la variante *arebol* (Torreblanca, 1976: 218), que ha podido transformarse en *arabol* en Almería –localidades de Perulera y Pulpí (ALEA II, mapa 295)–. Desde Almería ha penetrado un poco en Murcia porque coexiste con *ababol* en la zona de Lorca (Ibarra, 1996: 48) y Puerto Lumbreras (Obón & Rivera, 1991: 98). Para Torres Montes (2004: 248) *arabol* se produce por el cruce de *ababol* con *arrebol* ‘color rojo’ debido, precisamente, al tono de la flor de la planta. No hay mucha continuidad entre el resultado de Villena y los de Almería, ya que los diccionarios murcianos no la recogen salvo por los que la sitúan al sur del territorio. Por lo tanto, si el dato alicantino es independiente del almeriense, cuesta pensar que en ambos se haya producido la misma asociación con *arrebol*. Tal vez, el resultado alicantino sea más propenso a tal vinculación, aunque es cierto que el término *arrebol* y su derivado *arrebolada* ‘conjunto de nubes enrojecidas por los rayos del sol’ (DLE) son de uso corriente en todo el sur de España. Por otra parte, sabemos que *arrebol* se ha usado para nombrar especies de planta –cfr. *arrebol de monte*, que es la *Rumex acetosella* (Colmeiro IV: 564)– y el color rojo de la ‘amapola’ siempre ha motivado denominaciones en diferentes lenguas. Por consiguiente, teniendo presente el anterior razonamiento y a falta de fenómenos fonéticos que expliquen el cambio *-b-* > *-r-*, habrá que dar por válido el origen propuesto para *arebol*. En el caso de la variante *arabol*, otra hipótesis sugiere que puede estar relacionado con el *farabol* turolense, voces que servirían de eslabón entre las dos zonas de conservación de *f-*

<sup>338</sup> En localidades como Cartagena, Javalí, Lorca, Mazarrón, Murcia y Puerto Lumbreras.

inicial fuera del dominio catalán (Alto Aragón y Murcia) y ejemplificarían la difusión aragonesa hacia el sur (Andrés Gutiérrez, 1987: 62).

En el mediodía hispánico, otra de las variantes meridionales es *babaó*, *babaol* o *ababaol* y parece haber surgido por efecto de una *-a-* repercusiva. Su extensión es más amplia que la de la pareja *arabol* / *arebol* y se concentra sobre todo entre las provincias de Albacete y Murcia, esto es, desde la mitad sur de la primera (ALECMAN II, mapa 134), pasando por las Sierras de Alcaraz y Segura (Verde *et al.*, 1998: 28), y llegando a Sierra Espuña en la segunda (Obón & Rivera, 1991: 98). Su presencia se deja notar todavía en alguna localidad del norte de la provincia de Granada (ALEA II, mapa 295)<sup>339</sup>, pero tanto aquí como en el oriente de la provincia de Jaén debe convivir con *ababol*.

5.9.3. Arriba anunciábamos que la variante *babol* es típica de La Ribagorza, en concreto en pueblos de la mitad norte: Sesué y Fonchanina (Vidaller, 2004: 76), Noales y Benasque (ALEANR III, mapa 282), Eresué y Laspaúles (ALDC V, mapa 1090). Resultados que coinciden, por un lado, con el vocabulario de Ferraz (2013) y el trabajo de Saura Rami (2003a: 111) sobre el Valle de Benasque, y por otro, con los estudios de Haensch (1961: 194) en el vecino Valle de Castanesa. La forma tiene continuidad hacia el este, recorriendo el Valle de Barrabés –entre Aragón y Cataluña–, de cuyo registro ya dan temprana cuenta Griera (1918: 34) y el DCVB<sup>340</sup>, y más modernamente, el citado mapa del ALDC<sup>341</sup>. El DCVB la sitúa asimismo en la comarca del Vallès y en Valencia. Este último resultado contrasta con los registros expuestos en el párrafo anterior en los que siempre aparecía sin aféresis. Es cierto, no obstante, que ambas variantes son recogidas en los diccionarios valencianos modernos, pero quién sabe si no están influidos por la voz normativa que es *babol*; en el DNV las dos tienen consideración de lema, pero en el DGLV la entrada de *babol* remite a la de *ababol*.

Volviendo a la región pirenaica, en la Vall d'Àneu Sistac (1998: 75) recoge el adjetivo *ababolat* 'exuberant'<sup>342</sup>, y aunque nada dice de su relación con 'amapola', imaginamos que el efecto de un campo lleno de flores rojas podría dar origen a tal asociación. En cualquier caso, Sistac no incluye la planta en su repertorio léxico, de manera que no podemos asegurar la presencia de (*a*)*babol* en la zona. Por otro lado, *babol* es recogido por Masip *et al.* (2017) en su diccionario basado en el vocabulario de las Terres de Lleida, remitiendo a la entrada *ruella* y sin especificar la ubicación de la forma, así que tampoco podemos precisar dónde se produce, si bien incita a pensar que puede tener –o tuvo– más recorrido geográfico en este territorio del

<sup>339</sup> En la localidad de Puebla de Don Fadrique.

<sup>340</sup> En la localidad de Pont de Suert.

<sup>341</sup> En Senet y Taüll. También la muestra para Fraga en la expresión *mata de babol*, pero no creemos que responda a la misma situación aferética, ya que puede explicarse por la asunción de la vocal inicial por la preposición *de* en la siguiente secuencia: *mata de ababol* > *mata d'ababol* > *mata de babol*. Además, hemos visto que el resto de fuentes consultadas dan para Fraga la forma plena *ababol*.

<sup>342</sup> No está presente en el DCVB ni como *ababolat* ni como *babolat*.

representado en el mapa correspondiente. Donde sí está asegurada su presencia es en el dominio vecino, porque *babol* 'amapola' se documenta en el Valle de Arán (Carrera, 2011: 244; Vergés, 1998). El propio Coromines (1990: 607b) dice que pudo entrar desde Benasque y ofrece varios puntos de la geografía aranesa donde lo ha localizado (Bossòts, Canejan, Vilamòs, Vielha). La forma consigue penetrar un poco más en el gascón pirenaico, ya que Cremona (1956: 518) sitúa *babol* en las localidades de Adervielle y Avajan, ambas en el Vallée d'Aure. Sin embargo, al margen de estas incursiones transpirenaicas, no se hallan nuevas apariciones más al norte.

5.9.4. El DCVB sorprende con la localización de *babol* en la zona catalana del Vallès, perteneciente al cat. oriental. Nosotros no la hemos podido verificar en los repertorios de Masclans (1981: 209) o de Vallès *et al.* (2014), obras de referencia en la cuestión denominativa de las especies vegetales. Tampoco el ALDC (V, mapa 1090 'La rosella') la muestra allí, sino en todo caso el sinónimo *gallaret*, muy habitual en el dialecto. Con todo, sí que están de acuerdo el DCVB y Masclans (1981: 45) en el uso de la forma *bàbol* o *babol* en la comarca de Urgell para designar el *Lepidium draba* –actual *Cardaria draba* 'mastuerzo bárbaro'–; el primero solo recoge la forma oxítónica y el segundo prefiere la paroxítónica, aunque dice tener conocimiento de ambas. Masclans también la recoge de la comarca de la Segarra y podemos suponerle incluso mayor extensión a juzgar por varios resultados presentes en Vallès *et al.* (2014), con lo que este *bàbol* 'mastuerzo' del centro catalán podría enlazar con el *babol* 'amapola' oriental. A nuestro modo de ver, esta acepción de *bàbol* es clave para situar la de 'amapola' en dicho dialecto.

En primer lugar, entendemos que la voz original de la *Cardaria* es *bàbol* o *bàbola* en vez de la variante oxítónica, ya que las mismas fuentes referidas ofrecen *pàpola* como sinónimo, de modo que el acento recae en la primera sílaba. En segundo, es factible que *bàbola* haya surgido de *pàpola* por disimilación, y en consecuencia, *bàbol* sea resultado de la masculinización de *bàbola* igual que de *pàpola* ha surgido *papol*, variante también utilizada (Vallès *et al.*, 2014). La forma *pàpola* es considerada voz vinculada al lat. PĀPĀVĒR según el DECat (VI, 251ab), supuesto ya expresado por Simonet (1888: 262), por lo que habría que relacionarla con el port. *papoila* / *papoula* y quizá considerar la hipótesis de Wolf (*vid.* 5.9.1) para justificarla. No obstante, por un lado, creemos que con este origen no es fácil explicar el cambio de acento en la forma catalana y, por otro, habría que tener en cuenta que la *amapola* y el *mastuerzo* son dos plantas de órdenes y familias bien diferentes como para aceptar una nomenclatura común, con lo que es posible que en el nombre de la *Cardaria* haya intervenido algún otro étimo. En este sentido es tentador pensar en el lat. PĀPŪLA 'pápula, tumor eruptivo', ya que supera el obstáculo del acento y tiene ajuste semántico si pensamos en la morfología del fruto acorazonado e inflado de la *Cardaria draba* como inspirador del trasvase de significante. Además, esta aplicación del término latino al mundo vegetal está atestiguada en época clásica a través del derivado PĀPILLA,

que servía para designar al capullo de la rosa (Gaffiot, 2016)<sup>343</sup>. Indudablemente, para interpretar la fonética de la forma catalana habría que recurrir al cultismo y recordar que en el idioma existe *pàpula* con el sentido original, esto es, 'petita elevació sòlida que es forma a la pell per congestió, secreció acumulada o hipertròfia', pero también con el botánico, 'prominència suculenta que es forma a la superfície de certes fulles' (DCVB). La presencia de *paula* como nombre de la especie *Cardaria draba* en el Segrià (Masclans, id.) quizá sea un testimonio de este origen que proponemos, ya que revela la vocalización y la absorción de la consonante una vez disimilada (*p...p* > *p...b*) –cierto es, sin embargo, que no hemos encontrado una forma *\*pàbola* intermedia–. Sea como fuere, en nuestra opinión es razonable la consideración de un origen distinto para *bàbol* como nombre de la *Cardaria*, sin descartar, eso sí, posibles interacciones con el *babol* 'amapola' occidental que hayan animado la confusión.

5.9.5. En el dominio catalán la forma hegemónica es *rosella*, diminutivo del lat. RŌSA. Algunos diccionarios bilingües de autores extranjeros, siglos XVII y XVIII, la incluyen como término castellano (NTLLE), tal vez inspirados en la obra de Palmireno, quien la registraba como sinónimo de 'amapola' (Colón, 2004: 1184) en el siglo XVI, reflejando así el contacto de las tierras del Bajo Aragón con Cataluña y Valencia. La primera atestación de la forma con sentido 'amapola' y más allá del de 'pequeña rosa' data del siglo XIV, según se aprecia en documentación del Maestrazgo castellonense (Colón, 2004: 1184)<sup>344</sup>. Es fácil imaginar cómo la vistosa flor de la planta habría permitido este tipo de conexión y no faltan equivalentes en otras lenguas y lugares. Por ejemplo, en puntos del oeste de Aragón y de Navarra, sobre todo cerca de la ribera del Ebro, se usa la denominación *rosa de perro* (Moneva) o *rosa de lobo* (Iribarren, 1984) –en el ALEANR (III, mapa 282) transformada en *flor de lobo*–; en italiano existen la voz *rosolaccio*, del lat. RŌSŪLA 'petite rose' (Gaffiot, 2016), y formas dialectales piemontesas como *roselle* o *rusele* (Rolland I: 170).

En cuanto a la distribución del cat. *rosella*, Coromines ya la anunciaba por todo el dominio (DECat VII, 465a), especialmente por la Comunidad Valenciana y el cat. oriental, hecho fácilmente apreciable en el ALDC (V, mapa 1090), donde además se muestra la pronunciación con sorda en algunas partes del valenciano. Precisamente, como término valenciano figura en los diccionarios de Ros (1764) y Lamarca (1839) y consta actualmente en muchos trabajos de nomenclatura botánica como el de Masclans (1981: 209) o el de Pellicer Bataller (2004: 587). Masclans también confirma asimismo su extensión por las comarcas catalanas de la mitad este del dominio (Garrotxa, Selva, Maresme, Vallès, Barcelonès, Penedès y Camp) y añade los Ports de Morella en el occidente, puerta de entrada hacia el valenciano que como decimos, es la otra zona mayoritaria de resultados de *rosella*. La continuidad desde las tierras valencianas del sur hasta el maestrazgo castellonense ha debido influir en la presencia de la forma en localidades

<sup>343</sup> En la cuarta acepción leemos 'bouton de rose'.

<sup>344</sup> Véase nota relativa a la cita.

contiguas del Bajo Aragón como La Codoñera (Quintana, 2012: 92; ALEARN III, mapa 282), Aguaviva (DCVB), Maella (Val, 2000; Navarro Gómez, 1996, I: 213) o Fabara (Navarro Gómez, id.). Subrayamos esta presencia de *rosella* en el Bajo Aragón porque, en realidad, en la zona del cat. noroccidental y tortosino predomina la variante *ruella*, con *-s-* elidida. Así ocurre en el Pallars (Ramoneda *et al.*, 2015: 40; Coll, 1991), en La Litera (Giralt, 2005), en Terres de Lleida (Masip *et al.*, 2017), en Terra Alta (Navarro Gómez, 1996, I: 213) y en Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 340).

El fenómeno de la elisión se recoge también en el extremo oriental del dominio catalán, incluida la isla de Mallorca, que prefiere *roella* (DCVB). Todas estas apreciaciones sobre la distribución quedan refrendadas por el ALDC (V, mapa 1090). En cuanto a la pérdida de *-s-*, Coromines la achaca a la fuerza fonética de la vibrante que la ha eliminado a su vez de *reïna* o *roada*, afirmación con la que parece estar de acuerdo el PALDC (V, mapa 719) cuando justifica la forma en los siguientes términos: "per pèrdua de la [z] a causa de la dissimilació amb la vibrant". Según el mapa del ALDC, Ibiza y Menorca sí conservan la *-s-* a diferencia de Mallorca, donde la pérdida de dicho sonido es un fenómeno corriente como indica Veny (1982: 89-90), quien toma en consideración la teoría de Coromines que atribuye su origen a la colonización occitana; mientras que en occitano muchas palabras mantienen dicho sonido, en catalán lo pierden, lo que habría conducido a los mallorquines a creer erróneamente que todas sus palabras debían perderlo si este estaba presente en la voz occitana correspondiente. Para Veny la teoría es sugestiva pero queda supeditada al conocimiento del nivel demográfico occitano de la isla. Si este fuese alto, la teoría tendría posibilidades de ser válida.

Por último, en algunas localidades, especialmente occidentales, se producen dos variantes con epéntesis consonántica. Esta funciona como remedio antihiático para facilitar la articulación. Se trata de [ruɣ'eɫa] y [ruβ'eɫa] y es frecuente que aparezcan simultáneamente junto a la forma *ruella*. La convivencia se comprueba en los registros de algunas fuentes: Giralt (2005) documenta *ruella* y *ruguella* en Tamarite; el mapa del ALEANR ofrece *rubella* en Valderrobres y Calaceite, mientras que *ruella* la da el ALDC en la primera y Blanc (1994) en la segunda<sup>345</sup>. El propio mapa del ALDC muestra tanto [ruɣ'eɫɛ] como [ru'eɫɛ] en Granyena de les Garrigues (Lleida) y [ruɣ'eɫa] y [ru'eɫa] en la localidad valenciana de Casinos, hecho este último que llama la atención porque supone un islote aislado dentro del dominio de *rosella* en los pueblos valencianos del entorno. Claro que, siguiendo los datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, se indica *rosella* en esta misma localidad (Casanova, 2001: 252)<sup>346</sup>, ahora sí

<sup>345</sup> Creemos que no es satisfactoria la suposición de Andrés Gutiérrez (1987: 62) de un étimo latino RŪBĒUS para estas variantes. Su presencia en otros lugares del dominio catalán, más allá de donde se utiliza el cat. *roig* 'rojo' (< RŪBĒUS), apuntaría más a un fenómeno esporádico.

<sup>346</sup> Aunque pronunciada con sorda. El autor también se hace eco de los resultados en otras localidades de la frontera castellano-valenciana como Fanzara (Alto Mijares) y Aín (Plana Baixa), esta vez utilizando sonora.



en consonancia con el resto de poblaciones cercanas. En consecuencia, o existe mucha vacilación, o los datos recavados no son del todo precisos y habrá que asumirlos con precaución. En cualquier caso, hay más ejemplos que ponen de manifiesto que las variantes epentéticas van unidas a la forma *ruella*, como los que ofrece Masclans (1981: 209) en localidades de la zona de transición entre el cat. occidental y cat. oriental<sup>347</sup> y los que registra Vallès *et al.* (2014) en puntos del extremo oriental, pequeñas subáreas que siguen la pauta del predominio de *ruella*.

5.9.6. Una variante mucho más esporádica es *ronzella*. Se registra en algunos enclaves valencianos<sup>348</sup> y el PALDC (V, mapa 719) la explica por homonimización del cat. *poncella* (< lat. vulg.\*PŪELLĪCĒLLA) ‘mujer virgen’, siguiendo al DECat (VII, 465a) y en contra de la hipótesis del DCVB que justifica su *-n-* por analogía con *donzella*. Más que por su semántica de ‘mujer virgen’, la relación se ajustaría mejor por la segunda acepción de *poncella*, es decir, ‘flor antes de abrirse; capullo’ que podría aplicarse perfectamente a la planta de la ‘amapola’. Por otro lado, de *poncella* se podría haber pasado a *donzella* dada la equivalencia semántica entre ambas, tal y como confirma el registro de la segunda en un par de lugares del mapa del ALDC<sup>349</sup>. Es decir, la forma *donzella* debería haber seguido un mismo proceso de homonimización semántica – según la terminología de Veny & Massanell (2015: 42-44)– de la voz *poncella*, término este último que es antiguo en catalán, pero cuya única acepción viva actualmente es la secundaria ‘capullo de flor’, “muy viva en todas partes” (DCECH IV, 604a).

Estos son los mismos argumentos que se suscriben en el DECat (VI, 678a), donde se añade que no hay testimonios previos a 1695 de la segunda acepción y que por lo tanto debe de ser moderna. Coromines reitera su uso “en tot el seu domini” (DECat VI, 678b) y transcribe explícitamente varias citas y menciona algunos lugares donde se usa con dicho significado. Teniendo todo lo anterior presente, parece razonable que *poncella* haya motivado variantes como las comentadas. Sin embargo, ni las citas ni los lugares aportados afectan a Valencia, justo donde se producen las variantes de *rosella* tratadas aquí. Además, el uso de la forma *poncella* como denominación de especie vegetal solo parece haber trascendido al cat. oriental de la comarca de La Selva en forma de un sinónimo de *pollancre* ‘chopo’ (Masclans, 1981: 197), y eso a pesar de ser voz *muy usada* como hemos leído arriba. Por lo tanto, tal vez esta ausencia de referentes que sirven de espejo en el uso de *poncella* se deba a que la relación con nuestra variante se estableció en tiempo pretérito y a través de su primera acepción. De hecho, con el sentido de ‘doncella virgen’, pronto anticuado, sabemos que existió *puncella* en

<sup>347</sup> El autor muestra *rovella* en Santa Coloma de Queralt, Bellprat y Pradell de la Teixeta.

<sup>348</sup> El mapa del ALDC muestra la forma en Castelló de la Plana, Algimia de Alfara y Pinoso. El DCVB también señala esta última localidad, igual que el TVM (pág. 142) al indicar un genérico Medio Vinalopó. Podemos añadir a la lista de lugares Carlet (Masclans, 1981: 209).

<sup>349</sup> En uno de ellos el significante es *dolsella* y el mapa del PALDC lo relaciona con *dolç* ‘dulce’, pero nosotros creemos que simplemente es una asimilación desde *donzella*.

valenciano medieval (Hinojosa, 2002, III: 502a). Después debió perderse o quedar para el uso literario. Lo que sí parece claro es que su segunda acepción no se recoge en la lexicografía valenciana de los siglos XVIII y XIX, al menos en la consultada por nosotros (Escrig, 1871; Lamarca, 1839; Martines, 2000; Ros, 1764). En la actual, hay discrepancia evidente, ya que mientras DGLV no la recoge, el DNV sí lo hace, pero remite a *capoll*<sup>350</sup>. Sí que aparece en obras literarias de autores valencianos de la segunda mitad del siglo XIX (CIVAL), pero no da la impresión de ser de uso corriente como lo pueda ser *capoll*, sino más bien poético, rasgo insuficiente a nuestro juicio como para producir las variantes populares de *rosella* aquí tratadas. A la vista de las objeciones expuestas, creemos que sería posible dar un pequeño giro en la interpretación del origen de estos sinónimos de *rosella*.

El cambio implicaría que la variante principal sea la voz *donzella* y por homonimización, esta vez formal –siguiendo con Veny & Massanell (2015: 42-44)–, se haya llegado a *ronzella*, es decir, siguiendo un poco la tesis del DCVB. Lo creemos así porque en el ámbito occitano se producen asociaciones del mismo tipo entre ‘planta’ y ‘mujer’. Por ejemplo, en el departamento provenzal de Alpes-Maritimes (Thesoc) las formas *dama*, *dameta* o *dona* se usan con el sentido ‘amapola’ y Mistral escribe que *Roselle* se usó como nombre de mujer en Provenza durante la Edad Media<sup>351</sup>. También en el norte de Italia aparecen formas similares como *madonina*, *donetta*, *done roselle* o *basadone* (Rolland I: 170-171). Por otra parte, no es extraña la denominación *donzella* dentro de la nomenclatura vegetal catalana y se puede ilustrar con el nombre de la *Vinca major*, aunque no es la única especie afectada dentro del género *Vinca* (Vallès *et al.*, 2014). Esta planta posee vistosas flores violetas de cinco pétalos, es propia de la región mediterránea y se conoce por *herba donzella* (cast. *yerba doncella*). A través de una locución semejante, *malva donzella*, se conoce a la *Alcea rosea* ‘malva real’ (Masclans, 1981: 158), de nuevo una planta con flores muy coloridas de tonos rojos, rosas, púrpuras o amarillos. En castellano también se dan correlatos en los que se puede atribuir a *doncella* la característica del color, por ejemplo, la construcción *carne de doncella*, cuya primera acepción es ‘tela de color rosado’ y su segunda, ‘árbol de flor rosada’ (DLE). Estos ejemplos ponen de relieve que el concepto ‘doncella’ y el de ‘color’ están asociados, quizá las mejillas sonrosadas de una muchacha pudo proporcionar la motivación semántica necesaria. En cualquier caso, igual que en los ejemplos anteriores, el color de la flor de la *rosella* ha podido atraer hacia sí la forma

<sup>350</sup> Por cierto, el diccionario de Escrig (1871) no registra *poncella* pero sí *capoll*.

<sup>351</sup> En el otro extremo, cerca de la costa atlántica, donde limita el gascón con el eusquera, *yaubèle* (Lespy) o *jaubèle* (Palay) se usa con el sentido de ‘jovencita’, pudiendo haber motivado *jausèla* (Grosclaude, 2007) o *yausèle* (Palay) ‘amapola’, término precisamente del Bearn (FEW XXI: 194a). Es muy posible que la forma local *yausse* o *yauste* ‘ternera joven’ (Lespy, Palay) haya influido en el cambio *-b- > -s-*. Existen indicios del vínculo: *yaustasse* se usa de forma despectiva hacia la mujer (Lespy, Mistral) y la voz *jaubèle* tiene una segunda acepción de ‘génisse’ (Palay), esto es, ‘becerra’. No hemos encontrado que *jaubèle* sea también ‘amapola’, así que debió producirse una selección de sentido y la forma con *-s-* quedó para ‘amapola’ mientras que la de *-b-* lo hizo para ‘jovencita’. No hay que descartar tampoco la importancia añadida de *rose* en dicha selección.

*donzella*, igual que ha atraído denominaciones como el fr. *coquelicot*, el occ. *cacaraca* o el cat. *gallaret* por el mismo motivo<sup>352</sup>.

5.9.7. En algunas partes del Bajo Aragón encontramos una forma *rosilla* que está en clara correspondencia con la forma *rosella* del catalán. La han registrado Pellicer Cester (2004) en Valdealgorfa y Quintana (1976:83) en Torrecilla de Alcañiz. En el siglo XIX ya la recogían Loscos & Pardo (1867: 15) como término propio de la zona mencionada. También se produce en comarcas del castellanoaragonés de la Comunidad Valenciana como Alto Mijares (Alba, 1986: 93) y Canal de Navarrés (Aparicio, 2012: cap. XXIV, 3; Garcia Perales, 2014: 249). No es extraño, entonces, que para Texidor (1871: 1098) sea voz tanto aragonesa como valenciana. Con todo, llama la atención que aparezca asimismo en el occidente de Aragón, frontera con las Comunidades vecinas (La Rioja y Navarra). Es más, también se documenta dentro de ellas. El mapa del ALEANR muestra su distribución por los dos márgenes del río Ebro: Galilea, El villar de Arnerdo, Herce, Cornago, Allo y Tarazona. Otras fuentes reafirman los resultados anteriores y completan un largo elenco de localidades (Iribarren, 1984; Gargallo Sanjoaquín, 1985: 491; Pastor, 2010)<sup>353</sup>. En Goicoechea (1961) encontramos la siguiente matización semántica: 'en Aragón dan este nombre a cierta amapola (*Papaver dubium*), que difiere algo de la común'. No hemos podido contrastar esta información, pero parece que la diferencia morfológica con la *Papaver rhoeas* es pequeña; frente a esta, la cápsula de aquella es obovoide-cilíndrica y sus hojas caulinares superiores pinnatipartidas (Villar *et al.*, 1997: 199).

5.9.8. En territorio occitano el término *rosella* tiene sus correspondencias en las formas *rousèlo*, *rouzèlo* o *rouzèla*, en función de la grafía utilizada en los primeros diccionarios (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Sauvages, 1785; Piat, 1893), o directamente *rosèla* en los repertorios más contemporáneos (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). Coromines (DECat VII, 465a) afirma que es un término con arraigo en el dominio occitano y cita *roze(l)la* de documentos del siglo XIV. También menciona la forma *rouèlo*, con caída de *-s-*, en el departamento de Aveyron del dominio languedociano<sup>354</sup>, a semejanza de lo que ocurre en catalán. Por su parte, Mistral ofrece entre otras variantes las formas *rouvello* y *rougello*, con consonante epentética, de nuevo en claro paralelismo con lo que sucede en catalán. Comprobamos en Rolland (I: 165) y en Thesoc ('coquelicot') que también la hegemonía está repartida entre la forma etimológicamente conservadora *rosèla* y su variante con *-s-* elidida. La distribución territorial incluye a la primera en los siguientes departamentos: Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Dordogne, Drôme, Gard, Gers, Gironde, Haute-Garonne, Landes, Lot-et-

<sup>352</sup> No sabemos hasta qué punto puede estar relacionado con esto lo que cuenta Rolland (I: 178), quien habla de un entretenimiento infantil consistente en hacerse una muñeca con la planta: *faire une poupée, faire un moine o faire une madone*.

<sup>353</sup> Aguilar del Río Alhama, Antoñanzas, Arnedillo, Ausejo, Cornago, Inestrillas, Lerín, Munilla, Muro de Aguas, Peroblasco, Rincón de Olivedo, Tudela y Valdemadera.

<sup>354</sup> Antiguamente conocido como Rouergue. El resultado se puede confirmar en Vayssier (1879). En grafía moderna el término es *roèla* (Fettuciari *et al.*, 2003).

Garonne, Lozère, Hautes-Pyrénées, Tarn y Tarn-et-Garonne. Mientras que a la segunda, y a alguna variante como *riuelo*, *rouelle*, *roalo* o *roelle*, *ruello* (Rolland I: 165; Mistral), les corresponden mayoritariamente: Aveyron, Hérault, Vaucluse, Var, Bouches-du-Rhône y Pyrénées-Orientales. Es decir, las formas con *-s-* abarcarían la mayor parte de Occitania y las de *-s-* elidida se concentrarían en la zona provenzal<sup>355</sup> y el oriente de la del languedociano –más la zona del catalán del Roussillon, en coincidencia con la información del mapa del ALDC–.

Como se aprecia en la lista de departamentos, el tipo *rosèla* penetra en territorio gascón, donde son frecuentes las variantes *arrosèla* / *arrosèra* y *raouzèlle* –esta en grafía *mistralenca*, variante registrada por Laterrade (1846: 590) en la flora de Gironde–<sup>356</sup>. La primera muestra el fenómeno gascón de la prótesis de *a-* y no ha pasado inadvertida en otras fuentes (Grosclaude, 2007; Rei, 2004). La segunda se distribuye por los departamentos de Landes, Gironde, Lot-et-Garonne y Gers<sup>357</sup>. Todas estas formas juntas dan la sensación de abarcar el dominio occitano completo. Para Séguy (1953: 257): “le type *řuzèlo* Papav. Rh. forme une aire continue couvrant Hte. Gar. gascon., Tarn, Aude, Hèr, Avey S (ALF 321)”. No en vano este autor escribe “*řuzèlo*” para un punto cercano a los Pirineos, en el este del departamento de Hautes-Pyrénées (ib.: 28)<sup>358</sup>. No obstante, si analizamos con los datos del Thesoc y el ALF la ubicación de las localidades donde se presenta el tipo *rosèla*, observamos que se circunscriben a la mitad oriental gascona, o más concretamente, al área en torno al curso del río Garona, esto es, sin llegar a los valles pirenaicos del centro y del oeste, ni a las tierras de la costa atlántica. Esta circunstancia permite deducir que el curso del río debió ejercer un efecto de propagación tanto aguas arriba como hacia la desembocadura en Burdeos, y permitir una cierta penetración desde dicho curso al interior gascón, sobre todo desde las tierras contiguas del Languedoc donde la forma y sus variantes tienen más vitalidad.

5.9.9. Conforme más nos acercamos a la cadena montañosa pirenaica en el Vallée d’Aure, la forma *rosèla* se transforma en “*řŭđělo*” y luego en “*řuděto*” y “*řudąso*”, resultados semejantes pero con cambio de sufijo languedociano *-ělo* y adaptación a la fonética de la zona, tal y como sostiene Séguy (1953:257)<sup>359</sup>. Fonética en relación con la conservación del sonido [z] intervocálico pretónico que pasa a [ð] en algunos lugares del occitano pirenaico (Carrera, 2011:

<sup>355</sup> Hay que añadir que al norte del área provenzal y en la zona de los Alpes, junto con *rosèla*, aparece *rosorela*, seguramente por repercusión del elemento rótico.

<sup>356</sup> En Rolland (I: 165) aparecen también como gasconas *raousèro* y *raouzèle*. Estas grafías no deben dar pie a dudar acerca de su fonética, porque tanto el ALF (mapa 321 ‘coquelicot’) como Thesoc son constantes en transcribir consonante sonora en todos los resultados.

<sup>357</sup> Por ejemplo, Palay da *rausèlo* en la antigua región de Armagnac, entre Landes y Gers. En el mapa del ALF la diferencia vocálica [ŭ] frente a [ũ], de la común “*řŭđělo*”, se aprecia en uno de los dos resultados de Gironde. En Thesoc, variantes como [r:awz ‘elb] se observan en el departamento vecino de Lot-et-Garonne.

<sup>358</sup> Ancizan.

<sup>359</sup> Variantes localizadas en Vignec y Fabian. Para “*řŭđělo*” (ALF, mapa 321): Tramezaïgues. Más al norte, pero sin llegar a Ancizan, Rohlf (1988: 134) recoge *roussàso* en Saint-Lary-Soulan, que presenta la raíz común del dominio, pero el sufijo pirenaico marcando una variante de transición.

43) y que, con respecto al aranés, dialecto contiguo al de los resultados citados, Coromines (1990: 31) limita a tres tipos de étimos latinos: grupo intervocálico -Tɪ-; -C- precedida de vocal y seguida de las vocales E,I; excepcionalmente, -s- intervocálica. Por lo tanto, por vía de la excepcionalidad de este último caso se podrían explicar las formas con raíz [r̄uð-] como variantes del tipo [r:uz'ɛɓ] (Thesoc). Sin embargo, a causa de esta singularidad, no podemos dejar de pensar en una segunda opción, puesto que las formas anteriores son derivados como "r̄udès" y "ar̄udès" 'rosal' (Séguy, 1953: 54), y al igual que ellas, nos recuerdan la raíz gala del término *reudo* 'rojo'. Es decir, exactamente como lo hacían los "r̄üdyèp" o "r̄üdèt" (Séguy, 1953: 235) y "ar̄udèt" (ib.: 237) que tratábamos en el epígrafe 5.1.8 hablando de la forma *rudember* 'acedera'. De hecho, Durrieux (1901), quien también registra la forma *roudelo* 'coquelicot, fleur rouge', ve relación con el término galo RHODORA que era usado en época clásica con el sentido de planta<sup>360</sup>, quizás para designar la especie *Filipendula ulmaria* (Quicherat, Daveluy, & Chatelain, 1910)<sup>361</sup>.

Así, puede ser que estas voces correspondan a un étimo distinto del "r̄uzèlo" de Séguy, tal vez sin descartar su influencia, eso sí, al evidenciar la misma asociación semántica de 'amapola' con 'rosa pequeña' o con 'color de la rosa' y compartir, relativamente, el espacio geográfico. Séguy (1953: 257), que las incluye como variantes de *rosèla*, considera a esta y a las otras como voces introducidas en la zona pirenaica por gentes de fuera del territorio, venidas estacionalmente para la siega. En principio, esta circunstancia no decanta la cuestión etimológica hacia una de las dos posibilidades mencionadas, pues es cierto que una palabra extranjera es susceptible de sufrir modificaciones fonéticas en la lengua de acogida, pero, al mismo tiempo, también la de ser asumida sin modificaciones morfológicas importantes como cambios de sufijo o de raíz como ha ocurrido en este caso. Seguramente saber la fecha de la supuesta introducción de la forma ayudase a zanjar la cuestión, ya que todo cambio necesita de algún tiempo para producirse. Por otro lado, el hallazgo de documentaciones de "r̄udèto" o "r̄udaso" anteriores a las de "r̄uzèlo" inclinarían la balanza hacia la segunda opción y caracterizarían la asociación con 'rosa' y 'rojo' como espontánea, igual que ocurre en otros lugares.

5.9.10. En el dominio occitano otro de los términos para 'amapola' es *pabol*, *pavol*, *pabot* o *pavòt* (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Palay). Es idéntico al fr. *pavot* al que se le supone derivado de un lat. vulg. \**papavus*, a su vez del lat. PĀPĀVĒR (TLFi), y designa la especie *Papaver somniferum*, es decir, a la *adormidera*. En algunos lugares se distingue semánticamente la forma *rousèlo* de la de *pabot*, quizás por influjo de la palabra francesa; esto sucede en Carcassonne (Laffage, 1893: 127), la primera correspondería a la *amapola* y la segunda a la *adormidera*. Sin embargo, la distinción no es en absoluto general, ya que para

<sup>360</sup> En Gaffiot (2016) se recoge como término galo con el sentido de 'sorte de plante'.

<sup>361</sup> En francés, *reine-des-pres*, que precisamente tiene efectos narcóticos como el género *Papaver*.

Honorat (1846), también en territorio languedociano, *rozela* significaría 'amapola' y *rozella* 'flor de la adormidera'. Además, en los departamentos donde la forma *rosèla* no es tan común, *pavòt* o *pabol* es la denominación habitual de *amapola*<sup>362</sup>. Así sucede, mayoritariamente, en los extremos del dominio occitano, es decir, en el área gascona y en el extremo oriental provenzal que abarcan los siguientes departamentos: Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes, Haute-Garonne, Gers, Gironde, Isère, Landes, Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques y Hautes-Pyrénées (Thesoc)<sup>363</sup>, es decir, donde el tipo *rosèla* era más infrecuente. La proximidad formal con el fr. *paon* 'pavo' ha producido el término también fr. *ponceau*, esta vez con el sentido 'amapola'. Algunos diccionarios languedocianos lo recogen junto con la variante *pouñçot* (Hombres & Charvet, 1884; Honorat, 1846; Sauvages, 1785), aunque a juzgar por su ausencia de la mayoría de fuentes bibliográficas, incluidos los atlas lingüísticos, no debe gozar de mucho predicamento.

Cabe mencionar aquí otros dos derivados más del étimo PĀPĀVĒR. En la zona gascona surge *paparòc* y sus variantes *paparòt*, *paparon* o *paparoû*. Lo registran diccionarios como el del Palay, Braun-Darrigrand (2011), Grosclaude (2007) o Rei (2004). No tenemos información precisa sobre su ubicación, solo podemos intuir su pertenencia a la zona central del ámbito dada su presencia en el diccionario gascón tolosano de Rei y su ausencia de los repertorios pirenaicos y de la costa atlántica<sup>364</sup>. Según Palay, el término también se utiliza para nombrar a la especie *Senecio vulgaris*, cuyo nombre en castellano es *pamplina*, voz derivada del mismo étimo latino. La vinculación con esta otra especie puede deberse a lo efímero de los capítulos en flor, en cierta medida semejante a lo que sucede con los pétalos de la 'amapola' que suelen caerse al contacto. La otra forma que anunciábamos es *paparri* o *paparin*, perteneciente al dialecto provenzal como indican los diccionarios del ámbito (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003) u otros más generales que así lo señalan (Honorat, 1846; Mistral). También en esta ocasión la forma se utiliza para denominar a otra especie, aquella que recibe el nombre fr. *grenadier sauvage* y se asemeja al *Punica granatum* 'granado' sobre todo en relación con la vistosidad de su flor.

<sup>362</sup> Escribimos la tilde en la primera variante gráfica y no en la segunda porque así las hemos recuperado de los diccionarios. En Thesoc aparecen ambas y en ambas su fonética implica el acento en la última sílaba, además, es relativamente frecuente el enmudecimiento de la consonante final en función de los dialectos.

<sup>363</sup> En estos resultados no es fácil discernir cuáles corresponden al acervo patrimonial y cuáles a la influencia del término francés, por lo que puede no ser una lista exacta. En ocasiones se tiene alguna pista. Por ejemplo, en el departamento languedociano de Tarn aparecen dos resultados de *pavòt*, siendo una excepción en el ámbito languedociano y en el propio departamento, que muestra muchos más resultados de *rosèla* (Thesoc). Por ello, consideramos esos dos resultados como impostados y excluimos Tarn de la serie anterior.

<sup>364</sup> Vergés (1998) lo incluye dentro de las formas gasconas de 'amapola' pero lo excluye del Valle de Arán.

5.9.11. En territorio gascón aparecen composiciones del tipo *camròsa* (Grosclaude, 2007), *camròse* (Palay), *couròso* (Azaïs, 1877; Piat, 1893), que penetran un poco en la zona languedociana con la variante *canròso* (Mistral; Vayssier, 1879)<sup>365</sup>, aunque el tipo habitual en el Languedoc sea *capròsa* (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Laux & Granier, 2001) –*cap rosa*, de *cap* ‘cabeza’–. La forma gascona *couròso* (Mistral) quizá se explique por *couo* ‘pédoncule’ aplicado al tallo de las flores y que tiene cierto uso para nombrar especies –e.g., *couo-de-loup* ‘molène’ o *couo-de-reinard* ‘mélampyre’ (Azaïs, 1877)–. Mientras, *camròsa* puede provenir de la voz *camp* ‘campo’, tras un proceso aglutinador como en *campauriolo* ‘champ couvert de centauree du solstice’ (Azaïs, 1877; Mistral), o sea, de la *Centaurea solstitialis*, planta mediterránea ampliamente distribuida. En nuestro caso, el nombre colectivo *camp-ròsa* > *camròsa* debió pasar de significar ‘campo de rosas’ a denominar simplemente a la planta; otra posibilidad es que la forma sea equivalente a *rosa de campo* como construcción alternativa al tipo *rosa de perro*.

No creemos que haya que pensar en un étimo particular para explicar las formas anteriores, como ha ocurrido con el término occitano *camparòl(e)* –cat. *camperol*, arag. *camparol*, de cierta similitud formal y que designa una clase de setas y hongos–, pues se le supone un étimo \*CAMPARIÖLU (DCVB; Tomás Arias, 2016: 371)<sup>366</sup>, interpretable como ‘relativo del campo’. Traer aquí este *camparòl* no es casual, ya que participa de una curiosa relación con nuestra planta; según Coromines (1990: 607b) *camparòs* es sinónimo de ‘amapola’ en Canejan (Valle de Arán), forma en la que, por un lado, parece visualizarse la presencia de la voz *camp*, pero por otro, se puede revelar una semántica secundaria, puesto que *camparòs* es la variante local, en plural, de *camparol* ‘champiñón’ tras la desaparición de la lateral: “tous les champignons sont désignés sous le nom général de *Camparos*, m. pl.; au singulier, *Camparo*, m.” (Sacaze, 1891: 111). De existir una verdadera relación entre las formas, esta se ha podido construir a través de los referentes y ligada al color del ‘champiñón silvestre’, esto es, al *Agaricus campestris*, cuyo himenóforo luce un color rosa vivo que ha motivado denominaciones como la francesa *rosé des prés*; o quizás gracias a la otrora abundante proliferación de las *amapolas*, que seguramente alcanzaría un grado tal como para compararla con la de los champiñones.

<sup>365</sup> En los departamentos de Lot, Tarn-et-Garonne y Aveyron, que vienen a coincidir con las regiones históricas de Quercy y Rouergue citadas por los diccionarios del siglo XIX. Hay que señalar que no todos los autores marcan el acento, pero para unificar la grafía hemos escrito las formas siguiendo la tendencia actual. Mistral lo interpreta como ‘cabeza roja’ o ‘rosa de perro’. En la segunda acepción habría coincidencia con *flor de lobo* o *rosa de lobo* de las poblaciones navarras a las que aludíamos en un epígrafe anterior. Por otro lado, Thesoc (‘coquelicot’) recoge *ròsa d’aucaut* (Tarn-et-Garonne) y *ròsa de pòrc* (Alpes-Maritimes, Var), que se basan en otros símiles animalísticos.

<sup>366</sup> El étimo seguramente sea tomado del DCVB. Coromines (DECat II, 461b), sin embargo, opina que proviene de \*CAMPANIONE, igual que le fr. *champignon*, pero con disimilación *m-n-n* > *m-r-l*.

5.9.12. Otra forma gascona similar a las ya vistas es *passaròsa* (Rei, 2004) y merece un párrafo aparte. Lespy la escribe *passa-rose* y la localiza al norte del Bearn, en Vic-Bilh, una antigua región entre los departamentos de Landes, Pyrénées-Atlantiques, Gers y Hautes-Pyrénées. La forma parece prodigarse especialmente por los dos últimos (ALF, mapa 321 'coquelicot'; Thesoc 'coquelicot'; Séguy, 1953: 257), llegando al departamento de Ariège (Thesoc). El propio Coromines se hace eco de estos resultados (1990: 607b-608a) y los relaciona con el fr. *ponceau* a través de variantes dialectales tales como *panceau* o *\*panséu*; piensa que derivados como *pancereux* evolucionarían hasta *pa(n)sarosa* teniendo en cuenta la influencia de la [r] de *rosa* / *rosella*. Explicación quizá un tanto forzada pero coherente con el propósito de relacionar este término con el aranés *pansebè* 'amapola'.

En nuestra opinión, es posible que la forma *passaròsa* tenga un origen más sencillo. Por un lado, *ponceau* no parece tener muchos descendientes en Occitania. Por otro, no es muy razonable encontrar un resultado aislado de *passaròsa* en un punto del departamento de Dordogne, límite superior del occitano con el francés (ALF, mapa 321) y lejos de la zona donde se concentran la mayor parte de los datos. La clave para esclarecer el rompecabezas reside en la propia forma, ya que equivale al fr. *passerose* que se usa con el sentido de 'rose trémière', es decir, para denominar a la *Alcea rosea* 'malva real o vara de San José' (Álvarez, 2006: 225) y que como ya vimos también recibía el apelativo *donzella* como la *amapola* (vid. 5.9.6). El sentido 'rose trémière' es el primario y se encuentra muy extendido en todo el dominio occitano (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Grosclaude, 2007; Lagarde, 2012; Mistral; Palay)<sup>367</sup>, incluidos los mismos lugares donde, además, significaba 'amapola': departamento de Ariège (Toulze, 2011), zona pirenaica desde Ariège hasta Hautes-Pyrénées (Palay) y el departamento de Gers (Moncaut, 1863)<sup>368</sup>.

Esta planta vivaz, de gran porte, elegante, que ofrece una floración variada en formas y colores, ha sido cultivada como ornamento en los jardines, valiéndole el nombre de *passerose*, es decir, 'plus belle que la rose' como nos indica algún autor (Hombres & Charvet, 1884). Se clarifica así su etimología, que tiene fácil aplicación a otras especies, porque este *passa-* no es un formante aislado dentro del mundo vegetal. Cantalansa (2003) registra tres especies más de flores vistosas cuya denominación tiene idéntico primer elemento: *passa cura* (*Hypericum androsaemum*), *passa flor* (*Anemone pulsatilla*), *passa velós* (*Celosia argentea*). El propio TLFi, en la entrada *pass-*, indica que es un elemento frecuente en la designación de especies vegetales. En consecuencia, no es de extrañar que para nombrar a la 'amapola', cuya flor nos recuerda a la 'rosa', tal y como proclaman otras denominaciones anteriormente tratadas, se usase una forma *passaròsa* construida sobre la misma motivación. Esta forma, además, al

<sup>367</sup> Otro nombre vernáculo que encontramos en los diccionarios y que es similar a los de la Península Ibérica es *baston de Sant Jacques / Jaume*.

<sup>368</sup> Los dos últimos autores recogen la forma simplificada *passòro*. También lo hace Mistral pero no indica ubicación, dato que sí encontramos en Piat (1893) al señalarla como término gascón.



designar una especie cultivada como ornamento sería muy conocida en el ambiente popular, tanto que sería usada para nombrar otras especies de flores vistosas como ella. Es el caso de la *Agrostemma githago* (Godefroy, 1902)<sup>369</sup>, justamente una planta que crece en los campos de trigo y posee una flor morada o rosa oscuro, en clara semejanza con la 'amapola'. Después de la exposición de estos datos, creemos que el origen de *passaròsa* podría estar esclarecido.

5.9.13. A finales del siglo XIX Sacaze (1890: 835) registraba *passaouec* 'amapola' en el gascón pirenaico de Luchon (Haute-Garonne). Casi al mismo tiempo, el ALF (mapa 321) recogía en el mismo lugar *pansauèt*, y un poco más tarde, Condò (1915: 21) hacía lo propio con *pansebè*, si bien en el Valle de Arán. Coromines (1990: 607a) se hacía eco de la forma apuntada por Condò y añadía algunas variantes coincidentes con las formas de Luchon. Coromines afirma que en algunos lugares las variantes hacen referencia a una planta diferente de la 'amapola', más grande y de flores blancas, características que coinciden con el *Papaver somniferum* 'adormidera'. Al margen de posibles cruces semánticos, estas variantes figuran en Vergés (1998): *passauèc*, *passavèt*, *pansauèc*, *pansauèt* y *pansavèc*; que en una grafía más actualizada se transcriben *passavèth*, *pansauèth*, *pansavèth* y *pansevèr* (Carrera, 2011: 244). Estas variantes ilustran la alternancia de la raíz entre *pansa-* o *passa-*, y del sufijo, que duda entre: *-èc*, *-èt(h)* o *-è(r)*.

En el epígrafe anterior mencionamos la hipótesis etimológica propuesta por Coromines que aglutinaba la forma aranesa *pansebè* con el *passaròsa* de otros lugares. El estudioso catalán parte de un dialectalizado fr. *ponceau*, aunque este no ha dejado mucho rastro en occitano a juzgar por su escaso rastro en los diccionarios. Sin embargo, Coromines (1990: 608b) propone una segunda opción para la forma aranesa. En esta interviene PĀPĀVĒR y una variante *paravans* 'amapola' que encuentra en Olot y que le da pie a conjeturar un hipotético \**pauranser* desde el cual no le es difícil justificar la transformación a \**panseurèr*, y después, a las variantes aranesas vivas. Ahora bien, no queda clara la aparición de las variantes con *passa-* y la explicación de las variantes sufijales restantes, para cuya justificación tiene que echar mano de términos como *àuets / àbets* 'cascabillo de cereales'<sup>370</sup>. Al final, sin abandonar ni la primera ni la segunda hipótesis etimológicas, parece que se decanta por una opción en la que las dos quedan ligadas, ya que cree verosímil que el mismo fr. *ponceau* provenga del propio PĀPĀVĒR. En cualquier caso, todas las alternativas planteadas hasta llegar a las formas aranesas implican un camino muy elaborado. Además, en cuanto a la segunda opción, no está claro que *paravans* sea evolución de PĀPĀVĒR, sino más bien una forma disimilada de *paramans*, plural de *paramà*, que es mucho más habitual y de mayor recorrido (Álvarez, 2006; DCVB; Vallès *et al.*, 2014). Su etimología es sencilla: 'de l'imperatiu de *parar* i el substantiu *mà*' (DCVB). Esta puede parecer una explicación pueril, pero damos por buena la propuesta del DCVB porque se ajusta muy bien

<sup>369</sup> Es la segunda acepción de *passè rose* y que el autor define como *nille des blés*.

<sup>370</sup> La cascarilla que cubre el grano de trigo de cebada.

a una posible creación infantil que podría estar detrás de la forma. La hipótesis consiste en plantear que esta forma explica el desarrollo de un juego que otrora debió estar muy extendido, juego que consistía en adivinar el color de los pétalos de la amapola todavía dentro de los capullos y que podía ser blanco, por inmaduros, o rojo, por estar apunto de aparecer (Font Quer, 1973: 243a). Para descubrirlo, la acción podía implicar que los capullos se reventasen en la mano, según queda reflejado en las siguientes palabras: “los niños aplastan los capullos contra el dorso de la mano y, si salen blancos, dicen «monja»; y si no, «fraile»” (ALEANR III, mapa 282), “se explotan contra el dorso de la mano o la frente y, si salen los pétalos de color claro, «es monja», y «fraile» si lo hacen rojos” (Ferrández & Sanz, 1993: 163)<sup>371</sup>. Por todo ello, un expresivo *para (la) mà!* habría de suponer el inicio del juego. Es cierto, sin embargo, que harían falta más testimonios para confirmar la hipótesis.

Volviendo a las formas gasconas, si descartamos las etimologías propuestas por Coromines y la que este autor rechaza de Séguy (1953: 363)<sup>372</sup>, existe la alternativa de considerar la forma *passauèc* como original, con el primer elemento idéntico a las construcciones del tipo *passaròsa*. Estos compuestos que comparten el formante *passa-* hemos visto que son relativamente normales en occitano y francés. Además, con el significado de ‘amapola’ se localizan en territorio gascón próximo a los valles pirenaicos, donde a su vez aparece *passauèc*. En cuanto a las variantes con *pansa-*, podrían ser el resultado de una *-n-*epentética no extraña en aranés (Coromines, 1990: 49) o estar influidas por la voz aranesa *panses* –también *pensament*– (Bernhard, 1988: 71-72) que proviene del fr. *pensée*, voz que da nombre a la *Viola tricolor* ‘pesamiento’, planta de flor igualmente llamativa. El problema de esta conjetura es discernir cuál es el segundo elemento de dicha composición, es decir, *-uèc* o las demás variantes. Se nos ocurre pensar en *hoec* [w’ek] ‘fuego’, que estaría relacionado con el color de la ‘amapola’ en el sentido de ‘más rojo que el fuego’; una vez perdida la referencia de las dos voces de la composición y asimilada la forma en conjunto, se revelaría el sufijo gascón común *-èc* y podría reinterpretarse hacia el sufijo colectivo de vegetales *-èt* (lat. *-ĒTUM*) que responde bien al concepto ‘amapola’. Hay que recordar que dicho concepto ha funcionado históricamente muchas veces como plural según indican la desinencia de las formas recogidas por los diccionarios (NTLE, s.v. *amapola*). Sin embargo, cierto es que no hemos encontrado equivalentes en otros lugares del ámbito occitano que utilicen el símil del fuego para referirse al color de la ‘amapola’, aunque sí en otras partes de Francia más septentrionales: *fîame de feu*

<sup>371</sup> En una nota de Rolland (I: 170) para explicar la denominación *marque* ‘ampola’ puede leerse el relato de un juego similar, esta vez con los pétalos de la flor: “ce nom vient de la marque que les enfants se font sur le front en y faisant éclater les pétales pour faire du bruit”.

<sup>372</sup> El FEW (XXI: 194a) califica las teorías de ambos como “Unbefriedigende erklärungsversuche”, es decir, ‘explicaciones insatisfactorias’.

en Vosges, *feu d'enfer* en Haute-Marne, Aube y Jura (Rolland I: 166)<sup>373</sup>. Es posible que las formas provenzales *lume* o *luminet* (Faure, 2009) y las catalanas *centella* y *llampoina* (PALDC V, mapa 719), responden a una inspiración semejante.

A la hipótesis anterior se le puede plantear una alternativa. Esta estaría fundamentada en la creación de una composición del tipo *\*passa-gauèc*, donde *gauèc* es un nombre gascón de la planta *Rhododendron ferrugineum*, esto es, *azalea de montaña*, *laurel rosa* o *rosa de los Alpes*, que posee unas flores de un color rosa intenso. Al igual que se configuró un nombre como *passaròsa* para la *amapola*, podríamos suponer una estructura paralela con otra flor llamativa en lugar de la *rosa*. La evolución *\*passagauèc* > *\*passa(g)auèc* > *passauèc* no sería extraña gracias a la caída de la consonante intervocálica por relajación articulatoria. Además, este supuesto cuenta frente al anterior con la existencia constatable de las variantes *gauèt* y *gavèt* (Coromines, 1990: 474b), que explicarían a su vez las variantes sufijales de *passauèc* de las que hemos hablado arriba. Con todo, a pesar del buen encaje de la propuesta, al no haber encontrado concomitancias exactas en otros lugares con el nombre de la *Rhododendron*, habremos de ser cautos a la espera de nuevos indicios que la corroboren y den por finalizada la cuestión etimológica.

5.9.14. Para finalizar, daremos un breve repaso a otros términos frecuentemente usados para designar la 'amapola'. Uno de ellos es el equivalente al fr. *coquelicot* y que hace referencia al parecido entre el color de la planta y la cresta del gallo. En occitano las variantes son muchas y vienen recogidas en la mayor parte de diccionarios de todos los dialectos: *cacala*, *cacalaca*, *cacalico*, *cacaraca*, *cacaraquet*, *cascaret*, *cocolico*... El color de la cresta del gallo y el juego infantil al que nos referíamos arriba, esta vez tomando al animal como referente (*¿gallo o gallina?*), ha hecho que las asociaciones y las formas se amplíen un poco: *gaugalin*, *gueringuingau*, *galin-galau*, *jau-jalin*... Estas voces son fundamentalmente provenzales, porque en el ámbito del languedociano se prefieren los conceptos de 'pollo' y 'gallo'<sup>374</sup>: *piulàs*, *piéulas*, *piéulo*, *poulo-gau*, *pouloño*, *polonha*... En cuanto al catalán, tanto la analogía con el color de la cresta del gallo, como el juego en sí mismo han dado una nomenclatura correspondiente<sup>375</sup>: *gallaret*, *quiquiriquic*, *peperepep*... Estas denominaciones son más habituales en la mitad oriental (ALDC V, mapa 1090), mientras que en el catalán occidental se han preferido los símiles eclesiásticos. Se comprueba, por ejemplo, en el mapa del ALDC con la voz *flari* de Lleida, que está unida al color tostado o rojo de la vestimenta del sujeto –como la de los

<sup>373</sup> Otra variante es *fió volage* (Puy de Dôme) o *feu sauvage* (Haute-Bretagne), pero pensamos que está más relacionada con la creencia de que si te aproximas la flor de la planta a los labios puedes desarrollar herpes labial, esto es, *feu sauvage* (Rolland I: 177).

<sup>374</sup> En Rolland (I: 177) leemos: "les enfants jouent entre eux à deviner quelle sera la couleur du bouton cueilli et s'interrogent ainsi: *poule* ou *coq*? Celui qui dit: *poule*, gagne si les pétales sont blancs et celui qui dit: *coq*, si ils sont rouges".

<sup>375</sup> En Ramoneda *et al.* (2015: 40) se observa el matiz de los tres términos: "s'havia d'endevinar si era gall (vermell), gallina (rosat) o pollet (blanc)".

*capuchinos*<sup>376</sup>–, y con la forma *monges* (Masclans, 1981: 209), su correlato, a la que cabe asignar el color blanco o rosado. Esta elección consta explícitamente en la información adjunta del ALEANR (III, mapa 282) para el paralelo *fraille-monja* de varios puntos de la geografía navarro-aragonesa y se incluye en otros muchos trabajos (Calvo, 2007; Gargallo Sanjoaquín, 1985: 490-491; Val, 2000)<sup>377</sup>. Todos estos resultados ilustran la vasta difusión del juego y su capacidad para producir denominaciones.

Para acabar, como ya sabemos de otras entradas en este trabajo, las creencias respecto a los remedios hechos con plantas y a las supersticiones ligadas a ellas son productivas en el campo de las denominaciones populares. Así, en occitano languedociano y provenzal son usuales las formas *parpèl*, *parpilhòl*, *parapèu* y *parpeu* (Alibert, 1977; Cantalauza, 2003; Faure, 2009; Hombres & Charvet, 1884; Honnorat, 1846; Lagarde, 2012; Sauvages, 1785) –también *esparpai* (Mistral)–, derivados todos del lat. PALPĒBRA ‘párpado’. Esta terminología está relacionada con la atribución que se otorga a la ‘amapola’ de poder curar enfermedades de los ojos; por ejemplo, la conjuntivitis que produce secreción y la formación de legañas. También relacionada con esta temática, otros autores recogen el expresivo *mal d’uels* (Azaïs, 1871; Boucoiran, 1875), hoy escrito *mal d’uelh* (Thesoc ‘coquelicot’), igualmente sinónimo de los anteriores, pero que no se sabe si está motivado por la supuesta capacidad de curar de la planta o por la superchería que se les inculca a veces a los niños:

On dit aux enfans que la fleur du pavot rouge, qu'on nomme *lagagne* en Languedoc (de ce qu'elle fait venir les yeux rouges et chassieux a qui la regarde fort attentivement, s'il ha les yeux tendres et delicats, comme ha un enfant) que le manier de ladite fleur les fait pisser au lit. (Rolland I: 176).

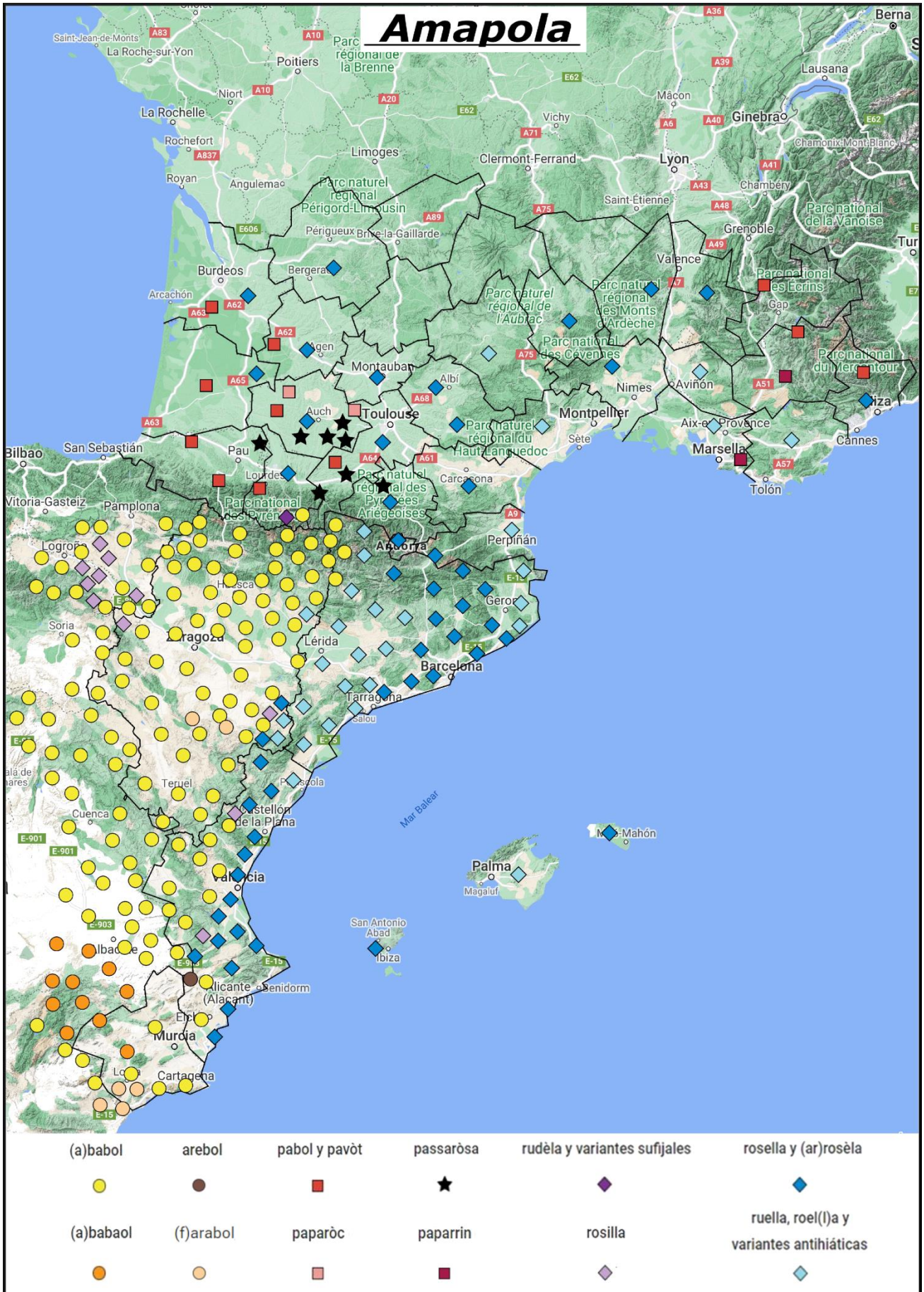
Hay que señalar que esta conexión medicinal no la hemos encontrado en territorio hispánico, tampoco supersticiones de tipo similar, al menos en las colecciones de nombres de plantas que manejamos (Álvarez, 2006: 410-411; Ceballos, 1986: 605-606), pero de existir, seguro que no poseen la profusión de las variantes occitanas.

En el siguiente mapa cartografiamos un resumen de las formas tratadas en la presente entrada. Razones de espacio han hecho que no incluyamos algunas de ellas, aunque las más relevantes, que obedecen a los étimos destacados, creemos que están bien representadas.

<sup>376</sup> Y es que otro resultado es *caputxí* (Cubells, 2009, I: 340; Masclans, 1981: 209).

<sup>377</sup> Citamos estos autores como ejemplo. En el ALECMAN (II, mapa 134) se habla de *curas* y *monjas*.

Mapa 12: *Amapola*



**5.10. Anís** (*Pimpinella anisum*)

5.10.1. El *anís* es una planta mediterránea de tallo rollizo y ramificado en la parte superior que puede llegar hasta los 3 palmos de altura, da unas flores blancas y un fruto ovoide prolongado que se aprovecha para diversos usos y por eso es una planta que se ha cultivado en varias regiones españolas, especialmente en las del sur, pues la especie necesita muchas horas de sol (Font Quer, 1973: 493-495). Entre sus virtudes destaca su capacidad expectorante y digestiva, de ahí que sea ampliamente conocida dentro de la cultura popular. No obstante, la planta puede llegar a confundirse con el *Foeniculum vulgare* 'hinojo', ya que ambos son utilizados en recetas culinarias, por lo que comparten algunas denominaciones. Claro que el segundo, aun perteneciendo a la misma familia *Apiaceae*, está clasificado en diferente género, y a diferencia de aquella, se encuentra silvestre en terrenos secos de cualquier parte de España.

La forma *anís* es la que identifica mayoritariamente a la *Pimpinella* en castellano y según la entrada del DLE proviene del fr. *anis*, a su vez del lat. ANĪSUM y este del gr. *ἄνησον*. Es cierto también que en castellano recibe el nombre patrimonial de *matalahúva* o *matalahúga*, al que ya hemos hecho una breve mención en el párrafo 5.9.1, ya que al igual que la *amapola* es producto del influjo de la palabra árabe *ḥabb* 'grano' (DCECH I, 232a), elemento formante de nombres compuestos de muchas plantas. La variante preferida es *matalahúva* y en su entrada correspondiente del DLE se confirma que deriva del ár. hisp. *ḥabbat ḥulúwwa* 'grano dulce', y este del ár. *ḥabbat ḥalāwah* 'grano de dulzor'<sup>378</sup>. Su etimología revela el uso que se le ha dado a lo largo de la historia, ya que su aprovechamiento en cocina se ha centrado especialmente en la utilización de sus frutos y semillas para repostería, conociéndose antiguamente también como *heruadoce* o formas similares (NTLE).

El hecho de que en la Península se usase un étimo árabe en lugar de un derivado del lat. ANĪSUM para denominar a la planta del *anís* se puede relacionar con la procedencia de la planta. Dicha procedencia es la región mediterránea oriental, de tal suerte que de países como Egipto debieron traerla los árabes al territorio hispánico, porque en aquellas latitudes consta que se cultivaba desde tiempo antiguo (Font Quer, 1973: 495a). Por lo tanto, aunque ya la conociesen los pueblos latinos, es lógico pensar que sería con la llegada de los árabes a la Península Ibérica cuando se produjese aquí su mayor profusión. La terminología recogida en España revela sin duda tal procedencia (Ceballos, 1986: 611).

En cuanto al fr. *anis*, creemos que debió pasar también al catalán y al portugués en lugar de ser evolución propia desde el étimo latino. Sin embargo, para Coromines la voz castellana *anís* no proviene del francés, sino del cat. *anís* y este directamente del lat. ANĪSUM (DCECH I,

<sup>378</sup> En Corriente *et al.* (2019, s.v. *batafalúa*): del ár. hisp. *ḥabbatan ḥaluwwa* y este del ár. clás. *ḥabbatun ḥulwah*.

274b; DECat I, 321a)<sup>379</sup>, opinión que es compartida por el DCVB. Ambos sostienen este argumento porque, al margen de que la evolución no implique problemas fonéticos, el término se atestigua ya en un documento rosellonés catalán de 1284.

De todos modos, hay que advertir que *anis* tiene una datación más antigua en francés, fechada en 1236 (TLFi). La aparición tiene lugar en la primera parte de *Roman de la Rose*, obra atribuida a Guillaume de Lorris, poeta francés nacido cerca de Orléans, en el departamento de Loiret. Por otro lado, el FEW (XXIV: 599a) ofrece el resultado *anitz* en Provenza alrededor del año 1250, y a juzgar por la lista de apariciones, confirma que la forma, o sus variantes, estuvieron muy extendidas por toda Francia, sobre todo a partir del siglo xv. Al mismo tiempo, de la *colección Doat* extrae el DOM (s.v. *amandola*)<sup>380</sup> un listado de plantas donde se lee: "AMENTAS e comi, anis e ris". Se trata de un documento de 1248 de la villa de Gaillac, en el departamento de Tarn (Lauer, 1905: 176)<sup>381</sup>, por lo que no extraña entonces que la misma forma se encuentre en el vecino Roussillon, de cuya capital Perpignan es el documento catalán de 1284. Tanto es así que la voz aparece tres veces en la zona, una en el documento citado de 1284 y dos más en otro de 1295 (Alart, 1881: 88, 112, 114). El propio Raynouard (DOM) encuentra de nuevo *anis* en un manuscrito languedociano de la primera mitad del siglo xiv: "per mixtio d'ANIS o de fenolh... En sa decoctio si deu metre alcuna quantitat d'ANIS". Dicho manuscrito es una traducción romance de la obra *De proprietatibus rerum*, de Barthélémy l'Anglais, que lleva por título *Elucidari de las proprietataz de totas res naturalis*. La traducción fue ordenada por los condes de Foix (Ariège), y aunque es anónima, parece estar escrita en el dialecto de la zona (Tourtoulon, 1870: 12), próximo al catalán.

Por todo lo expuesto, creemos razonable suponer que la forma llegó al catalán por medio del vecino languedociano, mientras que su pase al castellano a través del original francés, de la lengua de los trovadores o del catalán es más difícil de precisar. De finales del siglo xiv o principios del xv es el documento con la primera atestación de *anis* en castellano (CDH), lo que no proporciona pista alguna para esclarecer la procedencia del préstamo, pero sí prueba el hecho en sí, puesto que en el mismo texto se hace diferencia entre el término *anis* y la forma patrimonial *matalaua*. Similar deducción se extrae de la existencia de la forma alternativa *aniso*, documentada ya en un manuscrito de la segunda mitad del siglo xiii (CDH) y, o bien este es la

<sup>379</sup> En el segundo: "des del català, gràcies al nostre comerç de drogues amb el Llevant, el mot s'estengué al castellà".

<sup>380</sup> El dato lo toma el DOM de la obra de Raynouard, que incluye citas de la colección de documentos del Languedoc copiados por Jean de Doat —que fuera presidente de la Cámara de Cuentas de Narbonne—, entre 1665 et 1670, a petición de Colbert, ministro de Luis xiv.

<sup>381</sup> Este trabajo es un inventario analítico de los volúmenes de la *colección Doat*, de los que indica su contenido general. Incluye una introducción completa, con referencias bibliográficas e índice de nombres de personas y lugares. Gracias a esta obra sabemos que el volumen cxvi, de donde Raynouard recoge la aparición de *anis*, corresponde a la villa de Gaillac, ciudad cercana a Albí.

evolución propia castellana (DCECH I, 274b)<sup>382</sup>, o bien una romanización espontánea del latinismo *anisum*, que también era usado<sup>383</sup>. El caso es que *aniso* no tuvo mayor profusión y la voz *anís* se impuso sobre todos sus competidores.

5.10.2. A pesar de que el término *anís* es compartido por buena parte de las lenguas romances, nos interesan sobre todo las formas que derivan de su paralelo árabe, es decir, las voces como la castellana *matalahúva*, registrada como *matalaua* por Nebrija (NTLLE, s.v. *anís*) en 1495 y en sinonimia con *anís*. Debieron ser, efectivamente, formas equivalentes durante un tiempo<sup>384</sup>, aunque la primera tuvo más protagonismo que la segunda hasta el siglo XVI por lo que podemos observar en la documentación histórica (CDH). Claro que, desde ese momento, *anís* empezó a imponerse. De todos modos, hubo tiempo suficiente para que los textos recogieran distintas variantes gráficas de la voz castellana, esto es: *matalahuua*, *matalahua*, *matalahuna*, *matalaua*, *matalahuga*, *matalahuva*, *matalauva*... Hay más, alguna incluso nos facilita la explicación de la evolución desde el étimo árabe, donde *matalahúva* sería la alteración de un predecesor *\*batalhalúa* que dio las antiguas formas castellanas *matalfalúa* y *matahalúa*, y la catalana *batafalua* (DCECH III, 877a). Esta misma referencia del DCECH fecha la primera documentación del término en el siglo XIII con la variante *matafalua*, coetánea de los resultados catalanes *batafalua* y *batahalua*. El proceso evolutivo seguido desde el étimo árabe implicaría pasar a *bat al-huluwa* y de aquí a *batahalúa* por doble disimilación. Después por etimología popular, que la haría derivar de *mata* 'planta de poca alzada', se habría llegado a *matahalúa* y al metatético *matalahúva* actual. De esta manera –leemos en el DCECH– se pueden explicar las formas con *-f-* como continuadoras de la *-h-* arábica.

Tanto estas formas con *-f-* como las de *b-* inicial, se produjeron sobre todo en el oriente peninsular. Así parece demostrarlo la traducción del *Opus Agriculturae* de Palladius (Ms10211) llevada a cabo a finales del siglo XIV por el barcelonés Ferrer Saiol, protonotario de la reina Leonor de Sicilia, la tercera esposa de Pedro IV de Aragón. En su traducción castellana las voces empleadas son tanto *matafalua* como *batafalua* (Hauf, 1989: 386) –de las que anotamos dos apariciones de cada una en otros textos (CDH)–, y parecen revelar que están influidas por las correspondientes formas catalanas antes aludidas. En el DECat (V, 530a, s.v. *matafaluga*)<sup>385</sup>, se insiste en el origen compartido de todas estas formas y se citan un *bata falua* del siglo XIII y un *mataflua* rosellonés de principios del siglo XIV. En cuanto a la repartición actual de las variantes,

<sup>382</sup> En la obra se afirma que “la forma castellana hubiera sido *\*aniso*”, precisamente el término que aparece en el CDH.

<sup>383</sup> El FEW (XXIV: 601a) sostiene que las posibles formas derivadas han estado siempre muy influidas por el étimo latino.

<sup>384</sup> El diccionario valenciano-castellano de Ros (1764) incluye como término valenciano *matalaùu*, al que hace equivaler el cast. *anís*.

<sup>385</sup> Por cierto, *matafaluga* con *-g-* antihiática.



en el mismo lugar del DECat se recuerda que la forma con *b-* inicial *batafaluga* hoy está perdida en el dominio catalán a excepción de Baleares, donde debe persistir en la isla de Ibiza.

5.10.3. Las formas catalanas antiguas *batafalua* y *matafalua* se registran en el DCVB bajo la entrada *batafaluga*. La correspondiente a *matafaluga* remite también a esta. Los documentos ofrecidos por el DCVB donde se recoge *matafaluga*, la forma actual, indican que empezó a usarse a partir del siglo XVI. Las variantes fonéticas apuntadas por el DCVB son: [batafa 'luɣɛ] (Alcoy), [batəfə 'luɣə] (Menorca, Ibiza), [matəfə 'luɣə] (Olot, Empordà, Solsona, Vallès, Vendrell, Camp de Tarragona), [matafa 'luɣɛ] (Lleida), [matafa 'luɣa] (Tortosa, Maestrat, València) y [matafa 'lua] (Pego). En estas variantes se aprecia el predominio de la forma estándar, la posible pervivencia de la antigua *matafalua* y la existencia de *batafaluga* en las Baleares como ya avanzamos. La misma distribución puede deducirse de los registros de Vallès *et al.* (2014), es decir, por un lado la hegemonía en todo el dominio de *matafaluga*, con la existencia de algún caso aislado de *matafalua* en Alicante, y por otro, la persistencia de *batafaluga* en el catalán insular<sup>386</sup>. En ambas fuentes se indica *matafaluga* como nombre del cat. occidental para la especie *Carum carvi* –Valencia (DCVB), Pallars (Vallès *et al.*, 2014)–, y en general, se advierte cierto traspaso denominativo hacia otras especies del género *Pimpinella*.

Es destacable la presencia de *batafaluga* en las tierras de Alicante y quizá deba achacarse a la colonización mallorquina de algunas de sus comarcas en el siglo XVII (Costa, 1977: 90b)<sup>387</sup>. Después de la expulsión de los moriscos en 1609 el territorio quedó despoblado (Montoya, 2006: 27) y hubo necesidad de traer colonos de otras partes; repobladores castellanos de entonces configuraron zonas de habla castellana que perviven hasta hoy (Veny, 1982: 154)<sup>388</sup> y repobladores mallorquines hicieron lo mismo en otras, donde actualmente todavía subsisten las particularidades de su dialecto (Sanchis Guarnier, 1960: 59). Por supuesto que también hubo repoblaciones con cristianos viejos de otros lugares de Valencia, encontrando en los moradores originales un dialecto semejante. Ahora bien, si damos por cierta la influencia mallorquina para explicar *batafaluga*, en consecuencia habría que suponer que a principios del siglo XVI se usaba dicha variante en Mallorca y no la *matafaluga* actual que parece predominar en los repertorios botánicos (Vallès *et al.*, 2014), ya que la venida de familias se produciría, fundamentalmente, de la isla más grande y más poblada. El DCVB no dice nada de cuál es la variante de Mallorca, aunque sí que ubica *batafaluga* en las islas de Menorca e Ibiza. Por lo tanto, es difícil sacar una conclusión firme al respecto de la influencia de la repoblación isleña sobre la presencia de estas variantes en la provincia de Alicante. En cualquier caso, de dichas variantes hay cumplida cuenta en los trabajos de la zona (Beltran, 2005, I: 355; Pellicer Bataller, 2004: 615; TVM: 144):

<sup>386</sup> Aunque hay que matizar que dando nombre a la *Pimpinella saxifraga* (*batafaluga saxifraga*) y a la *Pimpinella magna* (*batafaluga gran*).

<sup>387</sup> Se señala la importancia de dicha presencia en las comarcas de Marina Alta, Marina Baixa, Alcoià, Safor y Vall d'Albaida.

<sup>388</sup> En Aspe y Monforte.

*batafaluga* (Alcoy), *botifaluga* (Benissa, Calpe), *matafaluga* (Alacant, Benilloba, Marina Alta), *matafeluga* (Alcoy), *matafoluga* (Gata de Gorgos) o *matalafuga* (Castalla); a las que debemos sumar *matalafua* (Campello, Biar, Crevillent, Guardamar) de la información del DCVB y Segura (2003: 98), presente ya en un recetario valenciano de la primera mitad del siglo XIX (Martí Mestre, 2001: 177). Para otras como *mataforuga* o *malafuga* (Vallès *et al.*, 2014) no contamos con localizaciones tan precisas. Sabemos, eso sí, que Masclans (1981: 163) sitúa el derivado *matafaluguer* en Tortosa y que *matafoluga*, cuya disimilación proporciona *mataforuga*, se encuentra junto a la forma estándar en el diccionario de *lleidatanismes* de Massana (2004)<sup>389</sup>.

En cuanto a *batafaluga*, hay registros valencianos en documentos del siglo XV según se observa en el CIVAL, donde, por cierto, se constata su limitada presencia en la literatura actual, que centra sus apariciones en las obras de Enric Valor, escritor valenciano natural de Castalla (Alicante). Las obras literarias también trazan la existencia de la forma al menos en Ibiza –como indicaban el DECat y el DCVB–, ya que el único resultado que encontramos en el CTILC se ubica aquí<sup>390</sup>. Conviene recordar que ya Griera (1913: 31) anotaba esta forma en la isla, sirviéndole para explicar que en Ibiza no existe la misma fuerza en las consonantes nasales, de modo que es más fácil de encontrar en su habla el cambio *m-* > *b-* frente a la de Mallorca.

Volviendo a las comarcas alicantinas, Morales (2002: 295) cita *batafalua* de dos documentos de Alfafara (Comtat), uno de 1632 y otro de 1634, y A. Soler (2011: 176) hace lo propio de la carta de población de Ayelo de Malferit (Vall d'Albaida) de 1611, con lo que o la influencia isleña en la lengua tuvo lugar en tiempo record, o bien, hay que descartar que el origen de la voz en Alicante venga por esta vía. De hecho, ni Alcoy ni Castalla ni Alfafara, localidades todas interiores, contaban con un predominio de población morisca<sup>391</sup>, sino que eran ciudades de cristianos viejos o nuevos (Muñoz, 2010: 10) y cuya repoblación con gente de otros lugares no pudo ser tan notable como en localidades de la Marina Alta. Es decir, las localidades mencionadas no pueden compararse con Pedreguer o Gata de Gorgos –ambas de la Marina Alta– en cuanto a su ascendencia insular, puesto que en las segundas dicha ascendencia incluso ha trascendido a la configuración de su habla local (Costa, 1977: 90a). Con todo, el dato concluyente es el siguiente: estas localidades de la Marina Alta dicen *mataforuga* en lugar de *batafaluga*, lo cual supone una contradicción; ¿cómo es posible que la forma supuestamente condicionada por la influencia balear no se halle en las localidades que más han experimentado dicho influjo? Por todo ello, cabe la pregunta de si la variante *batafalu(g)a* no será autóctona en esta parte del valenciano, sobreviviendo hasta la época actual y con una continuidad territorial que se ve reflejada en Ibiza, ya que es de reseñar la proximidad geográfica de la costa

<sup>389</sup> Ambas variantes citadas asimismo en Colón (2002: 625).

<sup>390</sup> En la obra *Remeis pagesos* de Pere Planell, natural de Ibiza y comprometido con la promoción de su cultura.

<sup>391</sup> No es el caso de Ayelo de Malferit, población también interior, pero cuya población sí debía ser morisca.

alicantina con las islas Pitiusas. Esta proximidad geográfica ha unido ambos territorios históricamente; a fin de cuentas la Taifa de Denia rigió los designios de las Islas Baleares durante algún tiempo, permitiendo el trasvase léxico hacia la isla a lo largo de los siglos para ser “la única área balear que posee términos paralelos con el catalán occidental” (Veny, 1960: 172). Por otra parte, la posible existencia de la forma también en Menorca (DCVB) no supone un contraejemplo, sino la constatación de su antigüedad en las Baleares. El tiempo y las relaciones con Barcelona y Valencia habrían permitido a *matafaluga* imponerse a *batafaluga* en Mallorca, siempre mejor comunicada con estas, pero no en Menorca por su aislamiento, ni en Ibiza por su proximidad con Denia, convirtiéndose en áreas de resistencia.

Hoy, en buena parte de la provincia de Alicante también se dice *matafaluga* siguiendo con la tendencia general del dominio en las tierras valencianas, y posiblemente, también por ser transferida por los pobladores mallorquines del siglo XVII. En cuanto a los casos aislados de *matafalua* en algunas localidades, realmente no se trata de un ejemplo de conservación de las formas antiguas, sino de la pérdida de *-g-* delante o detrás de [u] de acuerdo con el valenciano dialectal de aquel territorio (CIVAL)<sup>392</sup>. A propósito de esta variante dialectal, recordemos que el DCVB la localizaba en Pego (Marina Alta) donde quizá sería más lógico encontrar *batafaluga* como en otros lugares, habida cuenta de que la población mayoritaria era cristiana (Beltran, 2005, I: 36; Muñoz, 2010: 10) y su repoblación con gentes de otros lugares no fue tan necesaria e intervendrían menos en la configuración del habla local. No obstante, parece que allí el elemento mallorquín era el segundo más importante después del de la población autóctona (Costa, 1977: 88b), seguramente condicionado por su presencia en otras localidades vecinas de la Marina Alta, con lo que el fenómeno repoblador no se puede descartar del todo como modificador de la forma original<sup>393</sup>.

5.10.4. Como acabamos de comprobar, en catalán se usa mayoritariamente *matafaluga*. Es innecesario nombrar todas las fuentes donde se recoge, por eso nos hemos conformado con ver sus excepciones en el epígrafe anterior. Sí que hay que decir, sin embargo, que *matafaluga* es obviada algunas veces porque viene sustituida por su sinónimo *anís* y que, en otras, su semántica refleja solo un papel curativo (Giralt, 2005)<sup>394</sup>. En cualquier caso, el término *matafaluga* no es exclusivo del catalán. Se localiza también en Aragón, no solo en la zona del citado dominio<sup>395</sup>, sino en otras como la comarca de las Cuencas Mineras (Mercadal, 2004;

<sup>392</sup> Extraído del trabajo de Sanchís Guarnier “Introducció i glossari a Joaquim Amo, *L'oncle Canyís*” de 1973.

<sup>393</sup> En la cita de Beltran (id.) se añade: “[...] a Pego, on de segur que va arribar molta gent de Fornà i de la Vall de Gallinera”.

<sup>394</sup> El autor localiza *matafaluga* en Alcampell (La Litera) como ‘planta medicinal’.

<sup>395</sup> Al resultado literano habría que añadir el de Fraga (Galan & Moret, 1995: 91; Hernández, 2010). El ALEANR (III, mapa 285) también da varios resultados: *matafaluga* (Aren, Fraga), *matafoluga* (Noales), *matafaruga* (Fayón), *mataforuga* (Albelda).

Serrano Mercadal, 2012)<sup>396</sup>, de Monegros (Moneva) e incluso Cinco Villas (LCV)<sup>397</sup>. Más aún, por el diccionario de Moneva sabemos de la existencia de la variante *matafalúa* en Binéfar<sup>398</sup>, mientras que por el diccionario de Mostolay (2007) también conocemos su presencia en el Somontano de Barbastro. Los otros diccionarios históricos aragoneses (S.Bolea, Borao, P.Aso) suelen incluir *matafaluga* o *matafalúa*, y aunque es cierto que alguno bebe de la fuente de otros, confiamos en el criterio lexicográfico de S.Bolea que fue el primero de ellos en asignarla a las tierras aragonesas.

Todos estos datos sugieren que en el pasado *matafalu(g)a* debió tener más importancia en ellas de la que tiene hoy, cuando el término *anís* ha ocupado su lugar en casi todo el territorio (ALEANR III, mapa 285) y convirtió a *matafalu(g)a* en voz anticuada ya en el siglo XIX (Savall & Penén, 2008: 308). De este pasado tenemos algunos datos, en concreto del siglo XV (Frago, 1980a: 426; Sesma & Líbano, 1982), del que se ocupa sobre todo Alvar (1998: 136, mapa 49). En él se ilustran las apariciones de *matafalu(g)a* en la documentación de la primera mitad de dicho siglo y como se aprecia, están considerablemente bien repartidas por Aragón. En la provincia de Zaragoza: Calatayud, Castellar, Ejea, Pina de Ebro, Puendeluna, Tauste, Sádaba, Uncastillo, Velilla de Ebro y Zaragoza. En la de Huesca: Albalate de Cinca, Alcolea de Cinca, Barbastro y Huesca. Y en Teruel. En esta documentación destaca sobre todo su notable presencia en la comarca zaragozana de las Cinco Villas, con lo que es razonable su presencia actual en alguna de sus localidades.

En el mapa de Alvar se localizan asimismo *batafaluga* y *batafalúa* en un par de lugares. Para el filólogo (ib.: 54) son formas catalanas a tenor de esas dos escasas apariciones en la documentación del siglo XV, más aún cuando una de ellas se sitúa en Mequinenza –la otra en Zaragoza–. En verdad, *batafalu(g)a* parece ser más recurrente en la zona de habla catalana como atestigua Frago (1980a: 426), quien en documentación de la ciudad de Fraga de la mitad del siglo XV recupera tres veces la forma *batafaluga* por una solo de *matafaluga*. Con todo, de serlo, lo fue entonces, ya que la referencia más actual del mapa 285 del ALEANR muestra únicamente resultados de la forma con *mata-* (vid. n. 395). En relación con que sea –o fuese– voz aragonesa, si bien S.Bolea no recoge *batafalúa* en su *Borrador*, sí lo hacen los de Borao y P.Aso, y también el de Moneva, que la ubica en la Ribera del Jalón, es decir, en la comarca actual de Valdejalón. El último resultado es importante porque implica considerar viva la forma –y localizada– en torno a los años finales del siglo XIX y de principios del XX. Por lo demás,

<sup>396</sup> Huesa del Común y Blesa, respectivamente.

<sup>397</sup> Aunque aquí la forma no se utiliza como sinónimo de ‘anís’, sino de ‘pimpinela’ (*Sanguisorba minor* o *Pimpinella minor*) que pertenece a la familia *Rosaceae* en lugar de a la *Apiaceae*. Es abundante en España y se ha usado en medicina (DLE). La forma habrá permanecido en la lengua gracias, precisamente, a este desplazamiento semántico, pues el *anís* (*Pimpinella anisum*) debió ocupar muy pronto el lugar de la palabra vernácula.

<sup>398</sup> También consta en Borao, pero sin ubicación concreta. No aparece en la *Colección de voces* recogida por B. Coll en Binéfar y que figura en el diccionario de Borao como anexo.

aparece asimismo en un repertorio del TLA del que no se puede extrapolar su vigencia actual. De todos modos, de antiguo término aragonés lo calificaba el *Diccionario de Autoridades* (NTLLE) en siglo XVIII, y anticuado es también para otra obra del siglo XIX (Savall & Penén, 2008: 296), con lo que de existir con posterioridad, hemos de suponerle una vigencia más bien precaria. Tal vez por ello, las sucesivas ediciones del diccionario de la Academia no lo incorporan, sustituyéndolo por *matafalúa* que, eso sí, se asignan a Aragón (NTLLE)<sup>399</sup>.

Si aceptamos que *batafalu(g)a* fue originalmente un término catalán, creemos que habría que puntualizar su pertenencia al cat. occidental. En la documentación antigua que muestra el CICA, de los siete resultados de *batafalua*, seis corresponden a ese ámbito. Otro tanto puede decirse de las atestaciones que aparecen en el DCVB o en el DECat (V, 530a), mayoritariamente documentadas en la Comunidad Valenciana y la zona del dial. tortosino. Son datos coherentes con las circunstancias históricas, pues es lógico pensar que las zonas que estuvieron bajo control musulmán durante más tiempo mantuvieran las formas próximas al étimo árabe y cuando el uso se generalizó a más territorios la forma antigua ya estaba dando paso a *matafalúa*. Al periodo previo de esa generalización debe corresponder un documento de Barcelona de 1271 que analiza Coromines (1976: 163), donde en lugar de figurar *batafalua* o *matafalua* está escrito *comí douç*. Es fácil suponer que una vez expandida *batafalu(g)a* entre los siglos XIV y XV, enseguida se produciría la aparición de *matafalu(g)a* en los lugares prestatarios, porque en dichos lugares era más sencillo atribuir un sentido a la nueva forma desde la voz romance *mata* 'planta'. A partir del siglo XVI la forma con *mata-* se impondría casi definitivamente y sería irradiada hacia la mayoría de rincones del dominio.

5.10.5. Merecen epígrafe aparte unas variantes de *batafalúa* que encontramos en algunas fuentes aragonesas recientes. El diccionario de Andolz (2004) recoge las metatéticas *betafalúa* y *betazalúa*, aunque no les atribuye localización ni fuente bibliográfica, en contra de su proceder habitual. Sí que lo hace, sin embargo, en otra variante de las mismas características que las anteriores y a la que corresponde la entrada *batazalúa*. En esta se informa de su aparición en la obra de Royo Villanova, médico aragonés que ya nombramos en el epígrafe 5.2.2. Efectivamente, hemos podido comprobar como en la página 25 de su trabajo reeditado en 1957 se encuentra recogida la forma *betazalúa* 'anís'. Lamentablemente, tampoco figuran datos sobre su ubicación territorial respecto a las tres provincias aragonesas y de las que sabemos fue informado por tres médicos, uno por localidad y provincia (Martínez Tejero, 1997: 178): Esplús (Huesca), Sos del Rey Católico (Zaragoza) y Bronchales (Teruel). Claro que, sin saber quién le proporcionó el dato no podemos esclarecer de dónde viene el término.

---

<sup>399</sup> De la edición de 1925 a la de 1992, luego desaparece el lema.

Vidaller (2004: 78), que suele usar entre sus fuentes el diccionario de Andolz, registra a su vez *betafalúa* y *betazalúa*<sup>400</sup>, aunque en esta ocasión afirma recuperarlas de otro lugar, concretamente del libro *Plantas medicinales del Pirineo Aragonés*, donde en efecto se encuentran (Villar *et al.*, 1987: 266). En ninguna de las fuentes se acompaña de localización geográfica exacta, así que no sabemos si la fuente original es Andolz. De entre los coautores de *Plantas medicinales* destacamos a Constancio Calvo Eito porque tiene otro trabajo posterior (*Flora medicinal del Valle de Hecho*) del que Vidaller extrae la forma *metafalúa*. Curiosamente, ni *metafalúa* se incluye en la obra *Plantas medicinales* ni *betafalúa* en la de *Flora medicinal*. El dato nos parece relevante para clarificar la procedencia de las variantes *beta-*. ¿Es posible que el *betafalúa* de la obra de 1987 se haya transformado en *metafalúa* y corresponda al Valle de Hecho? Creemos tener otros indicios para confirmarlo así. Por un lado, en la breve explicación que acompaña la entrada de la *Pimpinella anisum* en el libro *Plantas medicinales*, el Valle de Hecho está en las pocas referencias de ejemplos de uso. Por otro, en Villar *et al.* (1997: 555) la única información sobre la planta son las palabras siguientes: "El «anís» se ha cultivado por su fruto aromático en algunos lugares de nuestro territorio, como por ejemplo Urdués en el valle de Hecho". Si la información sobre la utilización de la planta que manejaban estos autores se obtuvo principalmente en el Valle de Hecho, es lógico pensar que las formas recabadas por ellos también sean de ese mismo lugar. Hay otro dato más en favor del argumento. Uno de los tres informantes de Royo Villanova era de Sos del Rey Católico (Cinco Villas), localidad relativamente próxima al Valle de Hecho, por lo que no es descabellado pensar que el *betazalúa* que aparece en su trabajo provenga de esta zona.

La variante *metafalúa* se recoge junto con el más habitual *matafalúa* en la obra de Calvo Eito según la información de Vidaller, quien, al referirse al contenido de dicho trabajo, afirma: "con muitos nombres populars, encara que abundan os castellanizatos u castellanos á secas que se fan raros ta ra bal d'Echo" (ib.: 438). De ahí que pensemos que el autor pudo adecuar el *betafalúa* inicial a la voz *matafalúa* con *m-*, y por tanto más conocida, para dar lugar finalmente al *metafalúa* registrado. De todos modos, sea o no cierta nuestra suposición, teniendo presentes los resultados expuestos en este epígrafe y los de los diccionarios de principios de siglo, parece que *batafalúa* o sus variantes han pervivido en Aragón más tiempo del que pueda interpretarse de la consulta de diccionarios o repertorios léxicos más recientes y generales.

5.10.6. Como era de esperar por el origen árabe del étimo, en Occitania no hemos encontrado correspondencias formales con las voces hispánicas. El término *anís* es el general usado por la lengua occitana, aunque para la subclase de 'anis étoilé' se utilizan, eso sí, derivados de la palabra persa BĀDĪĀN 'anis, fenouil' (TLFi); uno de ellos es la forma *badiana*,

<sup>400</sup> También recoge *batazalúa* de los trabajos de Francho Nagore, pero no es fácil discernir de cuál de los tres o cuatro que constan en la bibliografía. En cualquier caso, no hay localización geográfica.

tanto del gascón (Grosclaude, 2007) como del Languedociano (Laux & Granier, 2001), equivalente del fr. *badiane*.

Cabe mencionar una excepción con relación a la ausencia de correlatos con las formas hispánicas; se trata de un resultado medieval, la voz *matafiloza* 'anis' (DOM). El resultado está tomado del diccionario de Levy (V: 141), quien lo extrae, a su vez, de un documento localizado en Narbonne (Aude). Levy acompaña la entrada de un interrogante y se pregunta si no sería mejor interpretarlo como errata de *matafaluga*, que es la voz catalana. Lo cierto es que tendría sentido que *matafaluga* hubiese llegado desde el Roussillon, con el que siempre han existido intercambios lingüísticos. De todos modos, no sabemos si el término pasó a la lengua hablada, puesto que no hemos encontrado ninguna otra referencia en occitano, ni presente ni pasada ni en languedociano ni en gascón, donde siquiera el Valle de Arán con el catalán ha mantenido lazos históricos.

Sí que se exportó la forma *matafaluga* al sardo. Ya lo puso de manifiesto Grieria (1922: 145) al advertir la existencia de *matifiluga* en logudorés. También el REW (3957), que recoge el campidanés *matafaluga*, coincidiendo con lo establecido por el diccionario del siglo XIX de Spano (1998), que atribuye *matafaluga* al dialecto meridional. Con el logudorés y el campidanés se cubre casi toda la isla salvo por la parte del nuorés, en la mitad noroeste, aunque recientemente, Rubattu (2006) ofrece alguna variante más y lleva la forma incluso a esta región. Su grafía establece asimismo la geminación de la consonante sorda con las siguientes variantes: *mattafalua*, *mattafalica*, *mattafiluca* (N); *mattafiluga* (L); *mattafalua*, *mattafaluga*, *mattafaua*, *mattafiluga* (C). La inicial entre paréntesis indica la pertenencia a los correspondientes dialectos mencionados, tal y como aparece en el diccionario de Rubattu. En resumen, como puede observarse la voz *matafaluga* se encuentra muy extendida en la isla de Cerdeña y parece afectar a todos los dialectos del sardo<sup>401</sup>.

5.10.7. Por último, nos gustaría citar brevemente resultados de la forma castellana en la mitad oriental hispánica. Prescindiendo de las matizaciones en cuanto a las variantes tratadas en los epígrafes anteriores, el cast. *matalahúva*<sup>402</sup> se da en la Alcarria conquense (Calero, 1987), en la comarca valenciana de Requena-Utiel (Yeves, 2008), en Albacete (Verde *et al.*, 1998: 131; Fajardo *et al.*, 2000: 55), en Orihuela (Guillén, 1974: 288), en Murcia (García Soriano, 1932; Serrano Botella, 1986) y en toda Andalucía (ALEA II, mapa 301). Además, como comentábamos anteriormente (n. 384), *matalaùà* era considerada forma valenciana por Ros (1764) frente a la palabra cast. *anís*. Este *matalaùà* parece estar a medio camino entre la castellana *matalahúva* y la catalana *matafalua*. El Reino de Valencia sería el escenario de convivencia entre ambas.

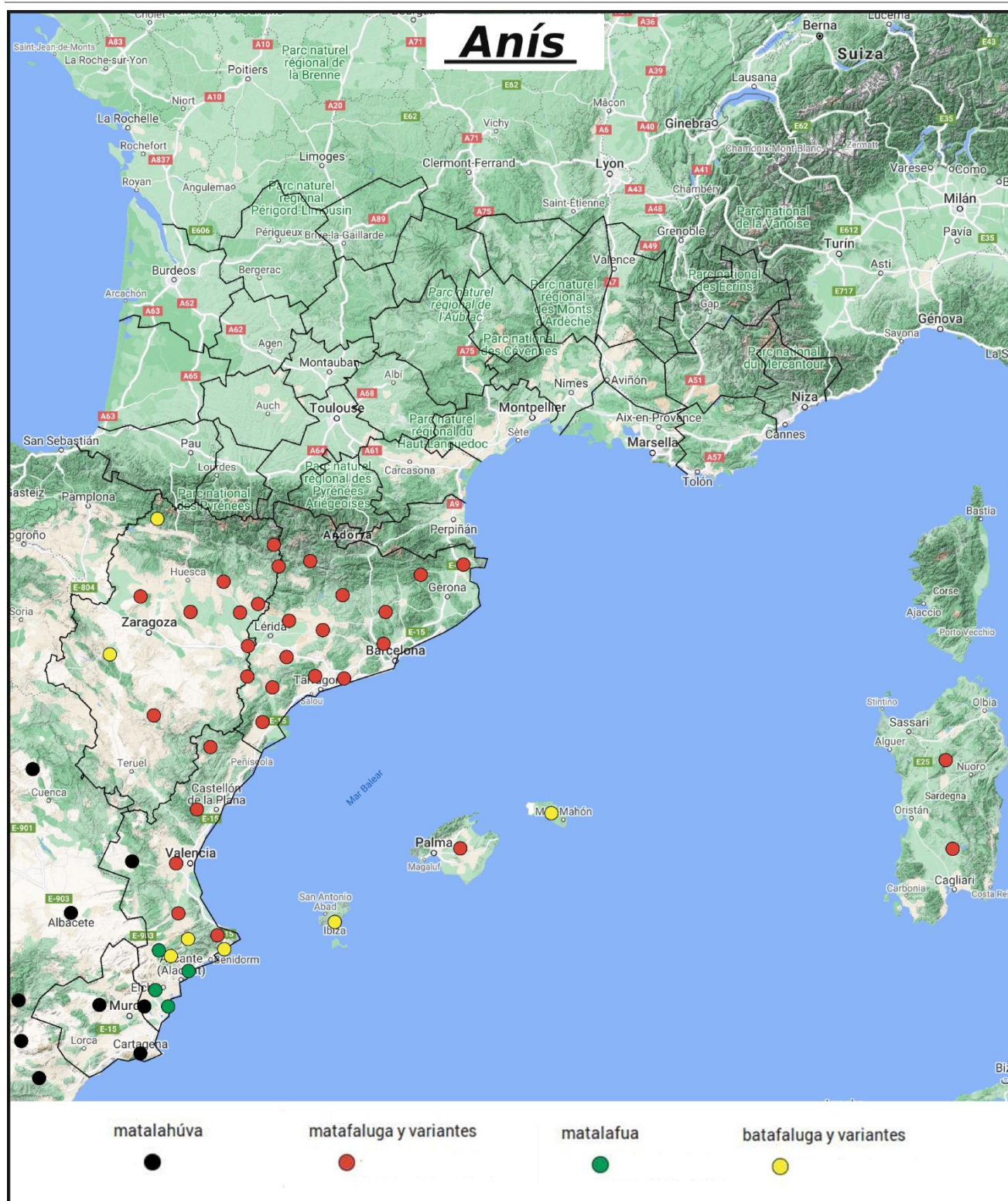
<sup>401</sup> Hay que aclarar que el extemo costero de la mitad norte de Sardeña pertenece lingüísticamente a la variedad corsa del italiano.

<sup>402</sup> Con variantes: *matalauva*, *matalauga* y *matalahúga*. Las dos primeras no son normativas.

En el mapa siguiente representamos las formas con sentido 'anís' derivadas del étimo árabe del que nos hemos ocupado en esta entrada. Evitamos, en consecuencia, la inclusión del cast. *anís* y de sus homólogos en las otras lenguas. El hecho de que no se hayan ocupado de la especie la mayoría de atlas lingüísticos, limita el número de puntos representados.



Mapa 13: Anís



**5.11. Arándano** (*Vaccinium myrtillus*)

5.11.1. La planta es casi un subarbusto de 20 a 50 cm de altura, muy ramosa, flores solitarias, baya negruzca o violado-azulada comestible, que abunda en España sino en la región alpina del Pirineo, en puntos del Cantábrico, en el Moncayo y en la cordillera del Guadarrama (Laguna, 1890: 53-54), es decir, se halla en montes elevados de la mitad septentrional peninsular (Colmeiro II: 519; Texidor, 1871: 766)<sup>403</sup>. Se aconseja recolectar el 'arándano' para problemas de disentería y diarrea gracias a su carácter astringente (Font Quer, 1973: 538b) y con la planta entera se hacen cataplasmas para curar heridas en el Pirineo aragonés (Anés, 1993: 16; Villar *et al.*, 1987: 242).

A pesar de que estos arbustos se emplean mucho en la preparación de medicamentos y en la herboristería, su limitada distribución geográfica se transfiere lingüísticamente a un conjunto denominativo a su vez bastante determinado y circunscrito –como es lógico– a las zonas donde la especie prolifera. El hecho de que crezca en matorrales subalpinos de azalea (*Rhododendron*), con la cual se entrelaza cubriendo laderas enteras (Villar *et al.*, id.), justifica que para el cast. *arándano* se piense en un cruce del celta \*ARAN 'endrinio' y el lat. tardío *rodandārum* o *lorandrum*, variantes del lat. RHÖDÖDENDRŌN (DLE). En el DCECH (I, 309a) se duda sobre esta posible confusión entre la planta del 'arándano' y la 'adelfa; azalea' al ser muy diferentes; solo se otorga alguna posibilidad si el cruce se produce con la especie *Rhododendron ferrugineum* 'azalea de montaña', que como decimos comparte con nuestra planta hábitat, e incluso tamaño. Más semejanza existe con el 'endrinio', planta espinosa de frutos redondos, azulados y comestibles como el 'arándano' y que en vasco tiene precisamente de nombre *aran*<sup>404</sup>, término que el DCECH (I, 309b) deriva también del céltico, pero de la voz \*AGRANIO<sup>405</sup>. De ahí que el DCECH se pregunte si el cast. *arándano* es un derivado prerromano de *aran* al que le falta esclarecer el sufijo. Sea como fuere, *aran* es voz sin duda prerromana y tiene varias correspondencias en la rama indoeuropea como cita algún autor al tratar el cognado vasco (Baráibar, 1903).

5.11.2. En cuanto al Pirineo aragonés, Villar *et al.* (2001: 13) nos proporcionan la siguiente lista de nombres: *abayón, anayón, anayonera, boixerina, borrachín, nabisera, murtilo, olibetas, ugueta* y *zorro*. Nombres que aparecen también en los registros de Vidaller (2004: 99) acompañados de su situación geográfica. Cabe destacar la analogía con otros frutos de

<sup>403</sup> Texidor menciona la siguiente geografía: Castilla, Navarra, Aragón, Cataluña, Vitoria, Irún, Asturias, León y Galicia.

<sup>404</sup> Habría que puntualizar que el vasc. *aran* es generalmente 'ciruela'. La especie *Prunus spinosa* conocida en castellano por *endrinio* no deja de ser el 'ciruelo silvestre', por eso en vasco es más común referirse al fruto de esta especie por nombres compuestos como *basaran* o *pacharan* 'ciruela de monte'. *Aran* 'endrinio' es voz usada en Álava (Baráibar, 1903) y Vizcaya (Azkue, 1905).

<sup>405</sup> El étimo tiene derivados en otras lenguas: cat. *aranyó, agrenyó*, gasc. *agragnoû*, arag. *arañón, arangón*.

parecida morfología que han extendido aquí su campo semántico: *olibetas* (Valle de Hecho) y *uguetes* (Valle de Benasque). Sin embargo, nos interesan más los tres primeros de la lista de Villar por ser de etimología menos evidente. Vidaller los localiza en los costados de la cordillera, justamente donde más se conserva la lengua patrimonial, así: *abayón* (Gistaín), *anayón* (Eriste, Sallent, Cerler) y *anayonera* (Cerler). Habría que añadir *nabisera* (Renanué), por ser considerado un derivado del mismo origen. Otros autores confirman la presencia de *anayón* (Ballarín, 1971; DICP; Rohlf, 1985; Vázquez Obrador, 2007: 145) y *abayón* (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015) en los lugares expuestos, pero al primero se le puede llevar también al Valle de Ansó para extender su presencia en el extremo occidental (Barcos, 2007). La variante del Valle de Gistaín penetra en el de Benasque a través del pueblo de Chía (DECat I, 504a; Saura Rami, 2004: 241) y puede tener que ver con un *nabayón* recogido en el Valle de Tena, en la mitad occidental pirenaica (Saura Rami, 2003a: 97)<sup>406</sup>. De todos estos resultados se puede extraer la conclusión de la pertenencia al Pirineo aragonés de esta tipología léxica. La forma más común, *anayón*, tiene incluso reflejo en el topónimo *Anayet* del Valle de Tena (Villar, 2005: 50) y tanto *anayonera* como *abayonera* son partidas comunes dentro de la toponimia pirenaica (Casas & Miguel, 2008)<sup>407</sup>.

5.11.3. Al otro lado de la cadena montañosa aparecen paralelos de las formas aragonesas. Las diferentes variantes se muestran en el párrafo doce del trabajo *Le Gascon* de Rohlf (1977) y en alguno de sus artículos posteriores (1988b: 162; 1988a: 106). Dichas variantes van acompañadas de su localización geográfica, pero su transcripción gráfica, a medio camino de la escritura fonética, no siempre es la misma, de manera que dificulta la individualización de cada una de ellas en los tres trabajos. Hemos probado a elaborar una síntesis de lo que hemos recogido: *nabyú*, *nabioú* o *nabioû* (Lescun, Sarrance), *nauyou* (Lourdios), *anabio* (Mérens); *aujou* (Béost, Bihères), *ausou* (Béost); *ayú*, *ayou* o *ayou* (Arrens, Aulon, Barèges, Cadéac, Estaing, Gèdre, Morlaas); *ayañú* (Saint-Lary), *abañú*, *abagnou* o *abagnou*<sup>408</sup> (Ancizan, Coarroze); *abayou* o *abayou* (Sainte-Marie de Campan, Campan, Bagnères-de-Bigorre); *abažú*, *abajou* o *abajou*<sup>409</sup> (Auzat, Foix, Gourbit, Saurat, Seix), *abajou* (Ustou), *ayažú* o *awajou* (Bethmale, Ferrère, Sentein), *awajoun* o *awajoun*<sup>410</sup> (Saint-Mamet, Valle de Arán).

<sup>406</sup> En Panticosa. Al parecer, el segundo la toma del primero, por lo que el DECcat es la única fuente donde se recoge, ya que nosotros no la hemos podido verificar en otros trabajos.

<sup>407</sup> Su significado es 'puesto pleno d'anayons u anayoneras'.

<sup>408</sup> Mediante la grafía -û- el autor marca la nasalización en vocal acentuada. Esto es al menos lo que se afirma en el epígrafe "Systeme de transcription" del comienzo de la obra *Le Gascon*, donde se dice seguir la ortografía de la *Escole Gastoû Febus* —la misma que utiliza el diccionario de Palay—, si bien añadiéndole alguna modificación como la mencionada en esta nota y en las dos siguientes.

<sup>409</sup> Mediante -ž- o -j- representa el sonido fricativo prepalatal sonoro [ʒ].

<sup>410</sup> Mediante -ng- representa el sonido nasal velar.

Como podrá apreciarse también se han agrupado las variantes cuya fonética está más cercana, por un lado *ayañú* y *abagnoú*, y por otro, *abajoú*, *awajoú*, *abajouú* y *awajoung*; también otras que provienen de la misma forma pero poseen algún elemento elidido como *nabioú* y *anabiou*. Quizá sorprenda el agrupamiento de *nauyoú* con *nabioú* pero creemos que la primera variante responde a la vocalización de la bilabial en la segunda y a la consecuente formación del elemento semiconsonántico [j]. De ahí que, posiblemente, *ayouú* provenga de *nauyoú* mediante la deglutinación de la *n-* inicial, igual que puede haber ocurrido con la forma *uyouú* del diccionario de Palay. No nos parece tan sencillo explicar desde el mismo origen las formas *aujoú* y *ausouú*, al presentar un elemento consonántico que las acerca más a la zona oriental y las diferencia de los grupos geográficamente más próximos. Por último, Rohlfs también menciona las denominaciones del lugar donde crecen los ‘arándanos’, ofreciendo tres formas equivalentes: *abajoassère*, *abajougnèro* y *ayoassà*. La primera de ellas parece extraerla del diccionario de Palay, la segunda la localiza en Gourbit (Ariège) y la tercera la sitúa en Arrens (Hautes-Pyrénées). Su fonética se ajusta bien a la repartición geográfica correspondiente a los nombres de planta que acabamos de ver.

La información de los Atlas lingüísticos (Thesoc) sobre todas las variantes queda normalizada bajo la forma *avajon* (fr. *airelle*), pero merece la pena revisar la fonética divergente de los distintos departamentos y establecer equivalencias más modesta<sup>411</sup>: En Pyrénées Atlantiques: [anaβj'us] (Bedous), [nawβj'u] y [nawj'u] (Arette); [awɜ'us] (Aas), [yɜ'us] (Bielle); [aβaɲ'us] (Nay). En Hautes-Pyrénées: [awaɲ'us] (Arreau), [awaɲ'u] (Tramezaïgues); [aj'ũ] (Arrens), [aj'u] (Barèges, Cauterets, Gavarnie), [awj'us] (Sedzère); [awajù] (Galan), [aβajù] (Gerde), [aβajùs] (Lourdes); [awaɜ'ɲ] (Ourde); [awaλù] (Uzer). En el Valle de Arán: [awaɜ'us] (Casau). En Haute-Garonne: [awaɜ'us] (Arguenos, Bagnères de Luchon, Bourg-d'Oueil), [awaɜ'ɲ] (Melles), [aβaɜ'us] (Saleich). En Ariège: [aβaɜ'us] (Aulus-les-Bains, Couflens, Lescure, Le Mas-d'Azil), [aβaɜ'u] (Auzat, La Bastide-de-Sérou, Le Port, Saurat), [awa<sup>d</sup>ɜ'us] (Bethmale), [awaɜ'u] (Castillon-en-Couserans). En estos resultados se observan, por un lado, las variantes fonéticas recogidas por Rohlfs, y por otro, una misma distribución geográfica. A este respecto, hemos vinculado [awj'u] con [aj'u] porque pensamos que se trata de la misma variante deglutinada, pero en un estadio anterior sin reducción del diptongo; además se produce muy cerca de uno de los resultados de Rohlfs. La distribución global la podemos resumir como sigue: desde las riberas del río Garona hacia la zona del languedociano prevalece la variante [awaɜ'u] o [aβaɜ'u], mientras que en el centro de las tierras bajas del área pirenaica gascona predomina [aβaj'u], quedando en la alta montaña occidental [aj'u] y en la oriental la palatalizada [aβaɲ'u]. En el extremo occidental destaca

<sup>411</sup> En general, se percibe falta de nasalidad en resultados [u]. Ya advertía Rohlfs en *Le Gascon* –nota 11 del citado epígrafe sobre la transcripción– que las hablas modernas gasconas han perdido la nasalización del elemento vocálico acentuado. Algunas respuestas muestran la forma en plural, lo que es frecuente cuando la denominación del fruto se utiliza para nombrar a la planta en conjunto, reflejando la pérdida del elemento nasal.

[(a)naβj' u], cuyo elemento nasal la aproxima a la variante aragonesa *anayón*. Todas estas variantes permiten a Rohlfs (1977: 40) plantear un étimo prerromano desde dos itinerarios, es decir, \*ANABIÖNE y \*ABANIÖNE, siendo la primera alternativa la responsable de los vasc. *abi*, *anabi*, *ahabi*, del riojano *anavía* y del santanderino *anavio*.

Otro autor interesado en las denominaciones pirenaicas del *Vaccinium myrtillus* es Séguy (1953: 83-84). Distingue los nombres de la planta de los del fruto, mencionando de los primeros *ayūasèra* (Arrens), *abayonèra* (Gistaín), *awaḡwasèrés* (Haute-Aure)<sup>412</sup>, *awaḡwèrés* (Louron), *awajwèrœs*, *-es* (Ourde, Bourg d'Oueil) y *abajwèros* (Seix). No obstante, nos centraremos en los segundos porque su información es más completa y podemos compararla con la de Rohlfs y la de los atlas lingüísticos (Thesoc). Además, la denominación del fruto también sirve con frecuencia para referirse a la planta entera, como ocurre en castellano. De la grafía utilizada por Séguy ya se infieren las correspondencias con las variantes fonéticas recogidas de las otras dos fuentes. En cualquier caso, con el fin de facilitar la lectura codificaremos fonéticamente las variantes del fruto según el *Alfabeto Fonético Internacional*. El listado es el siguiente: [ajũ(s)] (Arrens, Gèdre), [aβajús] (Sainte-Marie de Campan), [awajús] (Nistos); [awaḡús] (Haute-Aure, Louron, Ardengost); [awaʒũŋ] o [awaʒús] (Générest, Ourde, Bourg d'Oueil, Arguenos, Melles, Canejan, Antras, Argein), [hawaʒ' us] (Argein), [aβaʒ' us] (Le Port). El elenco muestra buena parte de las variantes vistas con anterioridad y su localización implica los lugares arriba citados salvo por algún punto nuevo. La ubicación de estos últimos no desvirtúa nuestro comentario acerca de la distribución geográfica de los grupos de variantes fonéticas.

En lo que respecta a la etimología, para Séguy (1953: 209-210) *avajon* es voz que forma parte de un fondo común pirenaico, aquitánico e hispánico, que no se da en otros lugares fuera del entorno de la cadena montañosa. Séguy parte de la propuesta de Rohlfs, es decir, \*ANABIÖNE y su metatético \*ABANIÖNE, afirmando que ni una ni otra pueden dar respuesta a la variante [awaʒ' u], que además es la más numerosa. Con base en esta dificultad propone un \*ABABIÖNE que la satisfaría y serviría para las demás variantes previo cruce con el término árabe 'ĪNAB 'uva', cuyo mayor exponente es el híbrido riojano *anavía*. En verdad, la relación semántica del 'arándano' con la 'uva' queda demostrada con algunos de los nombres aragoneses expuestos al comienzo del epígrafe anterior, además de con el fr. *raisin de bois*. Por lo tanto, no es tan descabellada la tesis de Séguy, quien para justificar la presencia de las variantes gasconas correspondientes apela a un préstamo desde *anavía*. Claro que, otra cosa es suponer también a las vasc. *abi* o *anabi* voces igualmente prestatarias de este (id.: 211). Por último, la variante palatalizada [awaḡ' us] se explica por analogía con la voz *araḡú* < \*AGRANIÖNE 'endrino' perteneciente, esta vez, a un fondo indoeuropeo (Séguy, 1953: 218-219). En el mapa 7 de su

<sup>412</sup> Que parece situar cerca del paraje natural de Lac d'Oredon. En todas estas variantes hemos respetado la transcripción mostrada por Séguy.

tabajo, el autor expone un reparto territorial de los descendientes etimológicos agrupados en dos bloques principales y en el subgrupo de la variante palatalizada. Los herederos de \*ANABIŌNE quedan en el extremo occidental de la cordillera pirenaica, mientras los de \*ABABIŌNE ocupan el resto del área. Mientras, [awaɲ'us] se muestra en la zona central pirenaica del mapa.

Para finalizar este largo epígrafe cabe añadir que algunas de las variantes listadas arriba aparecen en otras fuentes. Por ejemplo, en el REW (824, s.v. *avía*) se mencionan como bearnesas las formas *auyon*, *uyon* y *abayon*, posiblemente influidas por el diccionario de Lespy que recogía tanto *auyou* (Ossau) como *ujou*. Hay que recordar que *-u* final en estas formas es vocal nasal aunque no se marque específicamente. Nasalidad que, por cierto, sí advierte el diccionario de Palay: *ujoè*, *ujoû*, *aujoû* (*montagne en général*), *abagnoû*, *abajoû*, *nabioû* (Ossau), *nabiu*, *noubiu* (Aspe) 'mirtille airelle'. El hecho de que en Vallée d'Ossau Lespy registre *auyou* y Palay *nabioû*, viene a apoyar la idea ya planteada de que la primera sea variante deglutinada de la segunda, donde el *nauyoû* recogido por Rohlf s podría ser el eslabón intermedio de la cadena. Por otro lado, la variante fonética de Lespy correspondería a un normalizado [awj' u] y no a [awɟ' u], que era la realización que habíamos anotado para dicho valle, con lo que cabe la posibilidad de que sea un error de Lespy o que ambas compartan espacio y origen por deglutinación. Sobre este asunto Grosclaude (2007) parece decantar la balanza hacia la segunda opción, puesto que para el fr. *myrtille* encuentra en Vallée d'Ossau tanto *aujon* como *obion*, ambas variantes deglutinadas y con *obion* cerca del *nabioû* de Rohlf s (Lescun, Sarrance). Por otra parte, Grosclaude también proporciona otros sinónimos y la ubicación geográfica que les asigna coincide con lo señalado arriba: *avanhon* y *avajon* (Bigorre, Comminges, Couserans); *naujon* y *naubion* (Baretous); *anabion* (Aspe).

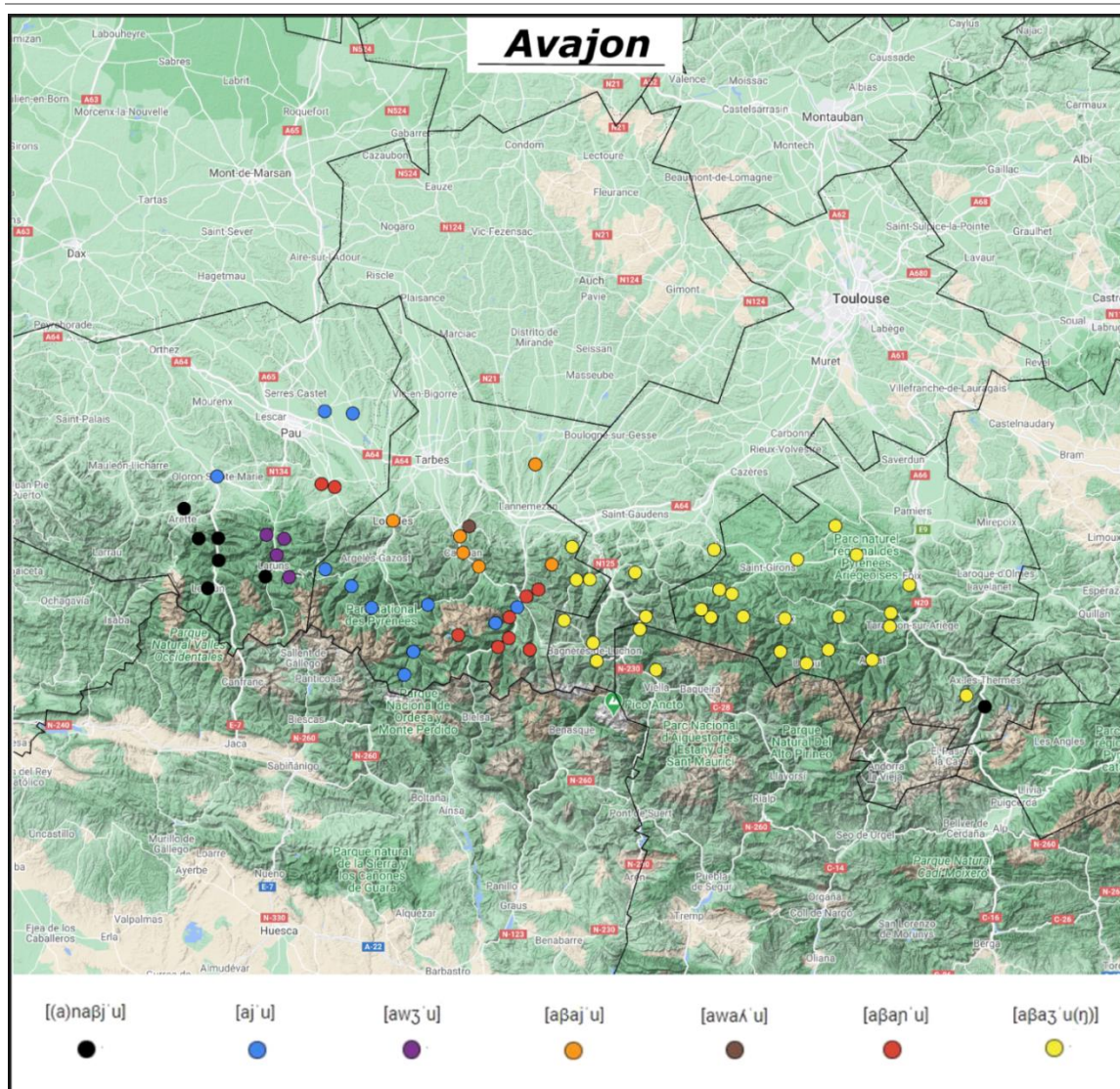
Más aún. En el mapa 1751 'airelle' del ALF se muestra algún resultado desde el centro pirenaico gascón hasta el oriente del mismo, esto es, la zona de transición hacia el dial. languedociano. Las respuestas obtenidas utilizando el *Alfabeto Fonético Internacional* quedarían así: [aj' u] (Oloron), [awaɟ' u] (Bagnères-de-Luchon, Castillon-en-Couserans) y [aβaɟ' u] (Auzat, Mérens). Como podemos observar, las variantes coinciden con lo apuntado anteriormente de forma general, a excepción de la falta de nasalidad en la primera y el dato de Mérens –ya territorio del languedociano–, donde Rohlf s daba la forma *anabioû*. Esta última discrepancia no parece resolverse en otras fuentes, ya que si la lista de Rolland (VII: 236) registra en Ariège solo el término del ALF, también incluye *nabin* (ib.: 235) para el departamento vecino Pyrénées-Orientales<sup>413</sup>, forma que se aproxima, justamente, a la dada por Rohlf s en el fronterizo Mérens. En consecuencia, habrá que suponer que ambas formas se producen en la confluencia de los dos departamentos, aunque la voz habitual en Ariège sea sobre todo la que recoge la respuesta del ALF, que se repite asimismo en algún lugar más de la zona según otra fuente –en Saurat

<sup>413</sup> El dato lo extrae del tomo segundo de la *Histoire general du département des Pyrénées-Orientales* de Louis Companyo, para el que Coromines (DECat I, 504b) duda de si se trata de un error gráfico por *nabiu* o bien de la falta de la desinencia de plural en *nabins*.

(Warcollier, 2012)–. Por lo demás, el DECat (I, 503b) y Coromines (1990: 302), tomando los datos de fuentes diversas, dan una distribución de variantes semejante a lo aquí expuesto.

En el mapa que sigue –lema *avajon* del occitano normalizado–, exponemos una distribución aproximada de las variantes aludidas en el epígrafe para que sirva de resumen ilustrado. Hemos optado por elegir un criterio fonético para representarlas en lugar del etimológico propuesto por Séguy. Así se aprecian mejor los comentarios realizados con anterioridad sobre las mismas. En el mapa se incluyen los datos aportados por Rohlf, Séguy, los atlas lingüísticos (ALF, Thesoc) y algún resultado de otros autores (Lespy, Palay). El criterio de agrupación de las variantes ha sido el de su afinidad fonética según hemos indicado al elaborar las listas de resultados. En este sentido, vinculamos la variante *aujoû* de Rohlf con las [awɜ' u] y [yɜ' us] de Thesoc, atendiendo al sonido fricativo prepalatal sonoro [ʒ] que comparten. A pesar de la diversidad, a través del mapa se observa cierto patrón territorial que tiene continuidad con las formas de la cara sur del Pirineo que veremos más adelante.

Mapa 14: *Avajon*



5.11.4. Más allá de las fuentes centradas en la zona pirenaica, otros diccionarios gascones recogen las formas *avajon* y *avanhon* (Grosclaude, 2007; Rei, 2004) –ajustadas a la grafía moderna–. Como es habitual, no ofrecen información de su localización exacta, por lo que es de suponer que se limitan al área de los Pirineos. Lo mismo puede decirse de los diccionarios languedocianos y sus formas *avajon*, *abajon*, *abagièira* o *avagièra* (Cantalusa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). En este sentido, Coromines (DECat I, 504b) no da mucho crédito a las formas *abajero*, *abajous* y *auajous* proporcionadas por Couzinié (1850: 559) en la localidad de Castres (Tarn)<sup>414</sup>, lejos de la zona de influencia de los términos anteriores, ya que su fonética no coincide con el dialecto languedociano. En realidad, Couzinié (ib.: VIII) afirma que escribe la grafía *-j-* para una mejor comprensión por parte de los acostumbrados a la ortografía tradicional, pero que puede ser sustituida por la también empleada *-x-* que mantiene el carácter del dialecto y corresponde con un sonido /tz/ o /dz/<sup>415</sup>. En este punto es interesante la información que figura en Honorat (1846, s.v. *abajous*, *auajous*) por dos motivos. El primero porque anota una pronunciación *abadjous* [aβadʒ'us] que contiene el elemento dental común a muchas hablas languedocianas (Alibert, 2000: 29), siendo el mismo que manifiesta la forma de Couzinié. El segundo, porque se utiliza en el dialecto tolosano y Castres se encuentra en su zona de influencia, a escasos 70 kilómetros de Toulouse. Además, el significado del término en Honorat corresponde con el fruto de la especie 'airelle rouge' frente al 'airelle' convencional, lo que supondría un trasvase semántico hacia la especie *Vaccinium vitis-idaea* e indicaría que la forma tiene suficiente presencia en la zona como para dedicarse a otra planta, revelando que dicha presencia se ha podido producir a través de un préstamo desde zonas limítrofes. En cualquier caso, se puede afirmar que la especie *Vaccinium myrtillus* se encuentra entre la flora que habita en el entorno de Castres (IGN), cerca del parque natural de Haut-Languedoc.

Salvo algún caso esporádico como el anterior, en el occitano no pirenaico la terminología empleada sigue la línea del fr. *airelle*. Es lo que se deduce a primera vista de los datos de Thesoc y el mapa 1751 del ALF –por ejemplo, *aire* y *airedon* en Corrèze, y *aires* en Aveyron–. El diccionario de Mistral, si bien registra las formas gasconas *abajou* y *auajou*, también recoge *age*, *ági* (marsellés), *aige*, *aise* (Alpes), *ase* (Var), *agi* (ant. prov.) –que hace derivar del latino *ĀCĪNUS* 'grano de uva, baya'–, *aire* (Aveyron), *aires* y *airadet* (lang.); estas últimas equivalentes al término francés y que el autor relaciona con un lat. *AIRAS*, *ADIS* 'peral salvaje' –cfr. *ĀCHRĀS*, *ĀDIS*

<sup>414</sup> También recogidas en Mistral pero sin marca dialectal. En la nota 8 de la referencia apuntada del DECcat, Coromines estima que estas dos fuentes han extraído las formas del *Ditciounari moundi* de Doujat, basado en el dialecto tolosano y que data del siglo XVII. No obstante, la edición manejada por Coromines es la de G. Visner de 1895, quien emmendó la obra original con alguna entrada extra. En esos añadidos de Visner es donde aparece *abajous*, con lo que difícilmente Couzinié en 1850 pudo tomar de aquí su resultado.

<sup>415</sup> La *-j-* de Couzinié debería corresponder a *-ts-* o *-x-*.



'poirier sauvage' (Gaffiot, 2016)<sup>416</sup>. Del mismo reparto geográfico parece ser partícipe Alibert (1977), al otorgar credibilidad a la forma languedociana mistralense *aire* y considerarla propia de los siguientes lugares: Albi, Aurillac, Montpellier y Les Cévennes. Sin embargo, Alibert ve diferente origen etimológico. En su caso el lat. *ĀTĒR* 'negro, oscuro', que también es la propuesta del TLFi en el fr. *airelle* y la del FEW (XXV: 656b-657b) para esta y otras formas semejantes de gran parte de los dominios occitano y francoprovenzal, e incluso más allá de los Alpes, en zonas otrora romances. Esta segunda opción es más verosímil porque su motivación pudo ser la coloración negruzca del fruto o incluso la proliferación de la planta en áreas sombreadas de los bosques. Más difícil resulta la suposición de Malvezin (1909: 13) con relación a un precursor céltico \*ARIOS o \*ARINIOS, responsable igualmente del bretón *irin* o *airin* y el ant. irl. *airne* 'prunelle, baie de l'épine noire', aunque, eso sí, nos situaría en el mismo plano semántico que el vasco *aran* 'endrino' que discutíamos al principio de esta entrada. Al margen de estos datos, no existe más información en otros diccionarios sobre el asunto etimológico, los de Honnorat (1846), Boucouiran (1875), Azaïs (1877), Vayssier (1879) y Piat (1893) se limitan en su mayoría a recoger las formas mencionadas, a veces aportando alguna más de la que simplemente nos hacemos eco: *aïges*, *airadé*, *airadech*, *airadeeh*, *aïres*, *áyre*, *brimbèlos*, *brimbalié*, *erse*...

5.11.5. En el Valle de Arán hay continuidad con la variante fonética predominante en los departamentos de Haute-Garonne y Ariège, esto es, [awaʒ'ʉ]. Coromines (1990: 302a) la recoge en 17 pueblos araneses y la transcribe como *auajon*. Sin embargo, Coromines afirma que desde Escunhau (Vielha e Mijaran), siguiendo el Valle hacia arriba, la forma utilizada es *anajó* [anaʒ'ʉ], encontrándose hasta en 9 localidades. Desde este mismo lugar pero hacia el este, también pasa a las localidades de Naut Aran<sup>417</sup>. Bernhard (1988: 29) vuelve a registrar ambas formas e incide sobre la ubicación de la primera en la zona baja del Valle, mientras la segunda queda en la parte alta. Sobre la dualidad formal vuelve a dar cuenta Vergés (1998) al registrar los pares *anajoèra* / *auajoèra* (planta) y *anajou* / *auajon* (fruto), donde distingue entre el conjunto de la planta y su fruto, hecho presente igualmente en Bernhard.

Como hemos mencionado en otros apartados, el nombre del fruto, especialmente en plural, denomina muchas veces a la planta en su conjunto, así que seguiremos otorgando a sus denominaciones el sentido global de 'planta y fruto'. De hecho, la forma de plural *anajús* es la única para el Valle con el sentido 'planta' que recogen los trabajos botánicos históricos (Colmeiro III: 520; Laguna, 1890: 53; Texidor, 1871: 766). En cualquier caso, lo que importa ahora es resaltar la conservación de la consonante nasal intervocalica de esta segunda forma aranesa. Téngase en cuenta que este es un rasgo que se muestra en sintonía con la vecina

<sup>416</sup> Es probable que Mistral extrajese la información etimológica del trabajo anterior de Barthès (1873: 43), donde consta en los mismos términos salvo por la diferencia de que este último autor no está del todo convencido de la propuesta.

<sup>417</sup> En algún punto con la variante aferética [naʒ'ʉ].

forma benasquesa *anayón*, aunque esta no tenga el sonido fricativo prepalatal sonoro de aquella. Otros resultados de este lado de los Pirineos presentan también esta nasal como hemos venido advirtiendo en epígrafes anteriores.

5.11.6. Las formas hispánicas muestran con más frecuencia la presencia de la nasal. Ya hemos citado con anterioridad el rioj. *anavía* (Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 1998), que es un buen ejemplo de dicha conservación. Es considerado heredero del ant. vasc. \**anabia* a través de una forma \**ANABIONE*, con un posible paralelo \**ABA(N)IONE*<sup>418</sup>, que ha dado lugar al otro tipo de variantes (DCECH I, 253a). La caída regular de la *-n-* intervocálica en vasco (ib., 252b) habría producido sus formas modernas, que según Azkue (1905) son: *abi* (general), *afi* (vizcaíno de Otxandio), *arabi* (vizcaíno de Markina) y *ahabia* (suletino). A las anteriores se podrían sumar *ahadi* (Saint-Étienne-de-Baïgorry) –en Pyrénées-Atlantiques (Rohlf, 1988a: 106)– y *abia* –en Salvatierra de Álava (Baráibar, 1903), Roncesvalles y el noroeste de Navarra (Iribarren, 1984)–. Según el DHLE esta tipología léxica se extiende a zonas montañosas de las provincias de Burgos, Segovia y Soria.

Por último, extraemos de Nebot (1982: 106) al hablar de la *gayuba* ‘fruto de la sabina y del enebro’ –en algunos lugares se usa para el fruto de la especie *Arctostaphylos uva-ursi*–, que Bertoldi relaciona las palabras vascas *gabi* y *abi* ‘arándano’ con el tipo *gayuba* (Vizcaya), *gaulla* (Burgos), *gayubera* (Alcarria) y con el *abayou* del otro lado de los Pirineos. La forma *gayuba* tiene un origen incierto (DCECH III, 134a) y semánticamente los referentes respectivos no son equivalentes, así que no se antoja una relación inmediata y su estudio requeriría de más investigaciones.

5.11.7. Volviendo a nuestro territorio y siguiendo con las formas con nasal, contamos con la presencia del arag. *anayón*, que ha seguido la evolución propia del dominio en lo que se refiere a la consonante seguida de yod *-BY-* > *-y-* (Saura Rami, 2003a: 97) y que, como ya anunciamos en otro epígrafe, tiene presencia en varios puntos del Pirineo. Mientras, en el catalán, si bien se daba la forma rosellonesa *avajó*<sup>419</sup>, cuya fonética [əβə'ʒu] (DCVB) coincide con la variante gascona más oriental –lo que podría indicar que pudo penetrar desde el departamento vecino de Ariège–, la forma general es *nabiu*<sup>420</sup>. Esta parece ser la denominación exclusiva del fruto, ya que para la planta se reserva el derivado *nabinera* (Masclans, 1981: 173)<sup>421</sup>. *Nabiu* ha originado la variante *nadius* del Ripollès (DECat I, 503b), en este caso registrada en plural para el fruto (DCVB), pero en singular para la planta (Masclans, id). De hecho, este *nadius* no solo se usa para el *arándano*, sino también para nombrar a las especies

<sup>418</sup> En DECat (I, 504a) se dice que \**ANABIONE* pasaría por disimilación a \**ABAJONE*, étimo de *avajó* y *abayón*.

<sup>419</sup> Coromines (DECat I, 504a) dice que se extiende por la Cerdanya francesa y el Capcir.

<sup>420</sup> En Rosselló, Camprodon, Andorra, Cerdanya y Vall Ferrera según el DCVB.

<sup>421</sup> Esta forma no la recoge el DCVB.

*Vaccinium vitis-idaea* 'nabiu vermell' y *Rubus idaeus* 'gerdera' (DCVB). En el otro lado del Pirineo catalán (Pallars), Coromines (1935: 299) registra más variantes: *nabís* (Àneu, Ferrera, Esterri de Cardós, Estaon), *nibix* (Tavascan) y *naió* (Vall d'Àneu)<sup>422</sup>. Las dos primeras surgirían de *nabiu* a través de la forma analógica *nabí* y de un *plurale tantum*. Posteriormente, *nabís* se debió reinterpretar como forma de singular y generó su propio plural *nabissos* (DECat I, 504a). En cuanto al tercero, el DECat (id.) localiza *naions* en Vall de Boí<sup>423</sup>, que se convierte en [aŋ'ons] en el contiguo Valle de Barrabés (Senet, Aneto) –situado entre Aragón y Cataluña– y que surge por contracción de un hipotético *\*anions*, y este, a su vez, del término más general *anaions*.

La existencia de todas estas formas queda confirmada por otros estudiosos, ya que tanto *nabís* como *naió* figuran en trabajos dialectales pallareses (Coll, 1991; Ramoneda *et al.*, 2015: 38; Sistac, 1998: 83), trabajos entre los cuales podemos incluir el de Rohlfs (1961: 123), donde el autor parece haber adaptado las voces pallaresas a las formas ribagorzananas correspondientes, pues ubica *anayón* en Esterri d'Àneu<sup>424</sup> y *nabiso* en la Ribera de Cardós y Tavascan. Por su parte, Beà (2016: 354), centrado sobre todo en un área comprendida entre el norte del Pallars Jussà y la mitad sur del Sobirà, sitúa *nabissos* en Romadriu (Llavorsí). Además, *naió* es la voz incluida en un estudio natural dedicado a Vall d'Àneu (Ninot *et al.*, 2010: 295), valle donde debe coincidir con *nabís*, ya que el DCVB registra aquí las dos formas, enlazando con otros resultados que proporciona de la segunda (Vall de Cardós, Vall Ferrera, Andorra). Las localizaciones de todos estos autores nos recuerdan el hábitat montañoso de la planta y nos permiten concluir que *nabís* es la forma general del oriente pallarés, mientras que *naió* parece circunscribirse a la parte alta de la comarca del Pallars Sobirà hacia el extremo occidental, siguiendo la evolución fonética propia y común al aragonés (Andrés Díaz, 2013: 260). La primera forma tendría una concomitancia en la aragonesa *nabiso*, en tanto que las correspondencias de la segunda serían la aran. *anajó*, la arag. *anayón* y la bearn. [aj' u]. Por otro lado, la cat. *nabiu* tendría un paralelo directo en la también bearn. [nawβj' u], relaciones todas que ya apuntaban las entradas del *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* de Rohlfs (1985).

A lo largo de esta entrada hemos visto como las formas del tipo *anayón* / *avajon*, y su diversidad de variantes, se circunscriben a una zona esencialmente pirenaica, sin progresar mucho más allá de ella. En el mapa que sigue representamos la distribución de las formas en

<sup>422</sup> También recoge *nabiu* en una única localidad (Tor). Esta variante es fundamentalmente oriental; en este trabajo Coromines la documenta en la Vall de Ribes, coincidiendo con la localización ya referida arriba.

<sup>423</sup> Si bien a Durro encuentra *ayóns* por deglutinación de la *n-*, que relaciona con el *ayou* gascón.

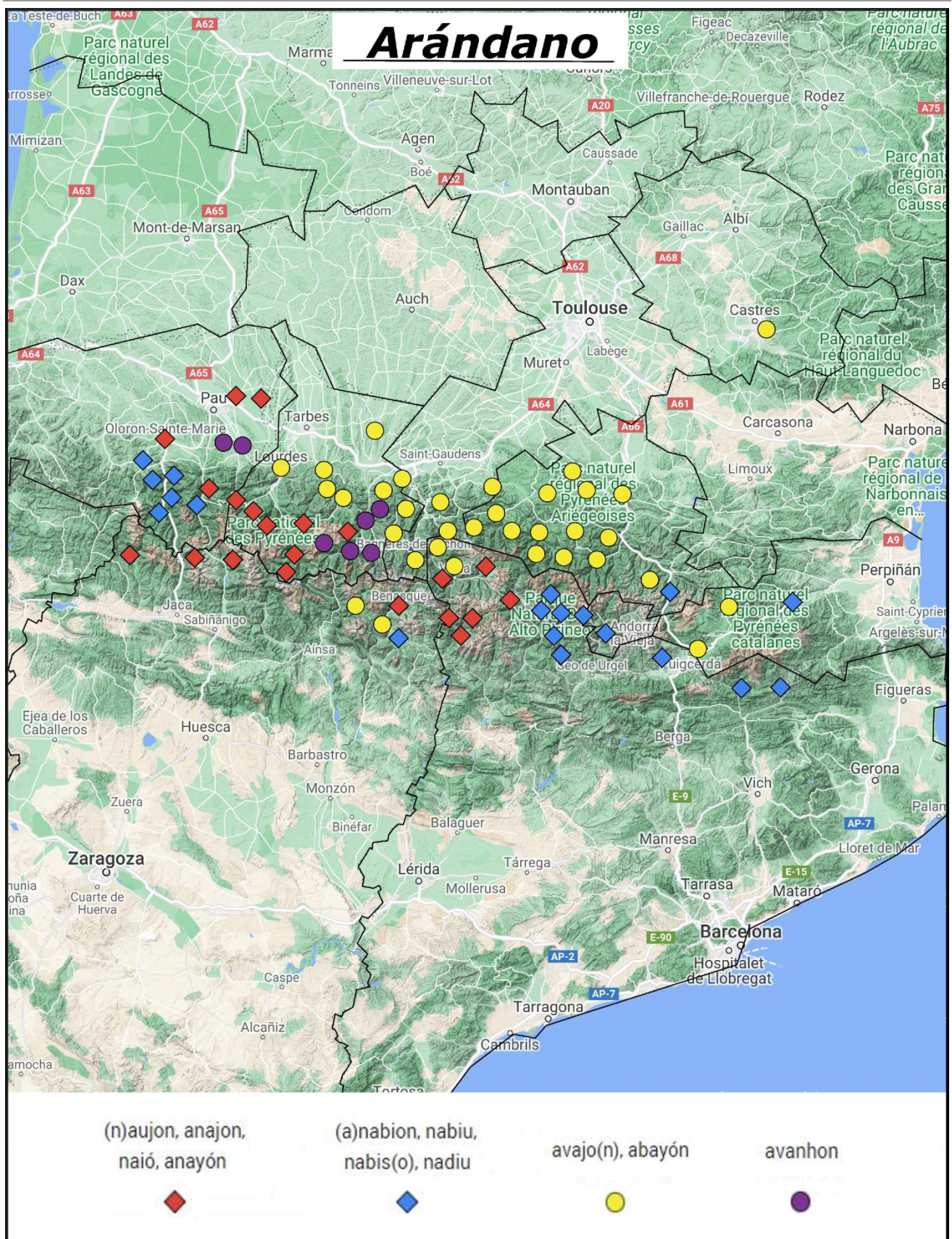
<sup>424</sup> Rohlfs no indica si es Esterri d'Àneu o Esterri de Cardós, pero teniendo en cuenta que de la Vall de Cardós ya menciona Ribera de Cardós y Tavascan, y que al principio del trabajo dice recoger datos de los pueblos de la Noguera Pallaresa, nos inclinamos por pensar que el Esterri aludido es el de la Vall d'Àneu, siendo el único punto al que haría referencia en dicho valle.

los tres dominios: aragonés, catalán y occitano. En este caso se intuye la repartición por étimos, especialmente cuando se trata del mantenimiento o la desaparición de la nasal intervocálica, así como de su palatalización en la voz occitana *avanhon*. En la leyenda utilizamos las grafías modernas y en lo que concierne al gascón seguimos a Grosclaude (2007): *avanhon*, *avajon*, *(n)aujon*<sup>425</sup>, *(a)nabion*.

---

<sup>425</sup> También a Vergés (1998) para el aranés con la forma *anajon*.

Mapa 15: Arándano



**5.12. Arce** (*Acer campestre*)

5.12.1. Lo primero que hay que advertir es que la designación del *Acer campestre* por el cast. *arce* no se limita a esta especie. En realidad, es término general para todos los árboles del género que comparten unas hojas con varios lóbulos acabados en ángulo y un fruto en forma de dos sámaras unidas por la base; además, su aprovechamiento principal reside en que la savia del tronco es azucarada (Texidor, 1871: 1000-1002). La manera de nombrar a las distintas especies consiste en añadir a la forma *arce* un epíteto acompañante (Ceballos, 1986: 469-470): *arce menor* (*Acer campestre*), *arce de Montpellier* (*Acer monspessulanum*), *arce de España* (*Acer opalus* y *Acer opulifolium*), *arce real* (*Acer platanoides*) y *arce blanco* (*Acer pseudoplatanus*). Es un fenómeno que se reproduce en otras lenguas porque los correspondientes términos catalanes *auró*, *uró* o *alsiró*, y los aragoneses *azirón*, *alzirón* o *asirón*, son utilizados de la misma manera indiscriminada para poder denominar a las distintas especies a través de adjetivos especificativos –e.g., *auró blanc* (*Acer campestre*) y *auró negre* (*Acer monspessulanum*) según el DCVB<sup>426</sup>. Así pues, en los diferentes idiomas es fundamentalmente una única forma lingüística aplicada a varios árboles del género, que habita allí donde lo hacen estas. En el caso aragonés, las diversas especies se dan sobre todo en los Pirineos y en zonas montañosas como el Moncayo (Laguna, 1890: 382-387), pero otro tanto se podría decir de su ubicación por territorio catalán, al proliferar en las montañas del dominio (Colmeiro I: 539-544). Ciertamente que no todas las especies viven juntas en los mismos lugares. Así, mientras el *Acer platanoides* prefiere las zonas más elevadas, el *Acer campestre* prolifera en tierras más bajas, lo que permite, por ejemplo, que se extienda por casi todo el Alto Aragón (Villar *et al.*, 1997: 481) y aparezca incluso en algún punto de la mitad sur aragonesa, concretamente, en los montes del Sistema Ibérico (Loscos & Pardo, 1867: 84). Esta mayor proliferación de la especie *campestre* es la razón por la cual la elegimos como representante del género.

5.12.2. En los valles occidentales aragoneses se utilizan los nombres de *escarrón*, *illón* y *gallinera* (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Eito, 2006; Lera, 2004; Mendiara *et al.*, 2003; Vicén & Moncayola, 1990). La voz *escarrón* es de origen vasco –cfr. *askar* ‘quejigo, arce’ (Azkue, 1905)– y se hace habitual desde los valles noroccidentales aragoneses hasta localidades más meridionales como Ayerbe (Buesa, 1989: 224)<sup>427</sup> y Ardisa (Romanos *et al.*, 2003)<sup>428</sup>. También llega junto con su derivado *escarronero* al centro del Alto Aragón, tal y como informan varios trabajos (Kuhn, 2008: 225; Quintana, 2007a: 65; Wilmes & Acín, 1996: 68)<sup>429</sup> y, sobre todo, los

<sup>426</sup> Vid. Álvarez (2006: 218) para más denominaciones similares.

<sup>427</sup> Con la definición de ‘especie de olmo’.

<sup>428</sup> La lista completa de este autor es: Ardisa, Artieda, Bagüés, Lacorvilla, El Frago, Longás, Mianos, Lorbés, Salvatierra y Sigüés.

<sup>429</sup> La voz *escarronero* es ‘arce’ en el segundo, pero ‘encina’ en el primero y ‘especie de roble o encina’ en el tercero.

registros de Vidaller (2004: 209)<sup>430</sup> y las respuestas del ALEANR (III, lám. 470)<sup>431</sup>, que llevan este tipo léxico hasta casi el límite con La Ribagorza, donde ya no es usada según manifiesta Mascaray (2013).

El ALEANR, en otro lugar (III, lám. 360 'otros nombres de plantas'), indica (*es*)*carronera* 'arce' en los valles de Bielsa y Gistaín, pero a juzgar por el título bajo el que se reúnen estos resultados y a que la definición de *carronera* en los diccionarios locales solo es el de 'rosa canina, escaramujo' (Badia, 2015: 204, 245; Blas & Romanos, 2008; Lozano & Saludas, 2005: 21; Mott, 2015), creemos que debe tratarse de una errata. Lo que sí se podría aventurar es que esta forma *carronera* tiene la misma herencia vasca que nuestro *escarrón* 'arce' (Saura Rami, 2000: 52), que, por cierto, vive también en la comarca navarra de Roncal-Salazar (Alvar, 1978a: 274; Iribarren, 1984)<sup>432</sup>. El ALEANR lo confirma y la extiende a la de Sangüesa (Javier) y a la de Lumbier (Artieda), en esta última con la variante *estigarrón*<sup>433</sup>. Hay más cognados occidentales, Rohlf (1977: 41, 1985) los proporciona al oeste y también al norte: gasc. *escarrouè* (Gèdre, Barèges), nav. *escarro* (Estella), *ascarro* (Álava) y *escarrio* (Burgos). El término alavés seguramente está sacado del trabajo de López de Guereñu (1998), que la sitúa en Legaire y que también incluye la variante *ascarrio*. En el caso burgalés, la referencia está extraída del DLE y puede que la voz haya pasado al castellano a través del vasc. *azcarro* que se localiza en el Condado de Treviño (Esgueva & Llamas, 2005: 50). En cuanto a la forma gascona, Alvar (1998: 358) considera que es un préstamo aragonés, dado que solo aparece un único resultado (Gavarnie) en el *Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne*. En este sentido, es cierto que dicha forma no pasa de la región de Barèges-Lavedan de Hautes-Pyrénées (Palay; Séguy, 1953: 39).

5.12.3. La voz castellana *arce* proviene del lat. ACER, ACĒRIS, cuya primera documentación dataría de finales del siglo xv (DCECH I, 315b), aunque la fecha podría adelantarse hasta principios del citado siglo (CDH). El DCECH establece que primero existió una variante *azre* (< ACĒREM) de la que habría surgido *arce* por transposición consonántica, variante original de la que dan fe un par de registros de finales del siglo XIII (CDH). Asimismo, el DCECH relaciona el término castellano con el aragonés *acirón* y el catalán *auró*, aunque en este caso los deriva de un hipotético \*ACERONEM. La forma *azirón* ha experimentado la evolución regular de algunos

<sup>430</sup> Sus datos son: *escarrón* (Ansó, Aragüés, Borrés, Fanlo, Gavín, Hecho, Jaca, Linás de Broto, Serrablo, Torla, Yésero), *escarronero* (Borrés, Broto, Buerba, Fanlo, Gavín, Jaca, Larrés, Las Bellostas, Linás de Broto, Oto, Rodellar, Sobrarbe, Valle de Vió, Yesero), *lizcarrón* (Luesia) e *izcarrón* (Aragüés, Castiello de Jaca). Además, el autor pone en duda un resultado de *escarrón* en Fonz (La Ribagorza).

<sup>431</sup> Las respuestas aragonesas son: *escarrión* (Laspuña), *escarrón* (Ansó, Aragüés, Berdún, Canfranc, Hecho, Jaca, Lasieso, Sallent, Uncastillo, Yebra de Basa), *escarronera* (Uncastillo), *escarronero* (Laguarta, Fanlo), *iscarrón* (Biel) y *izcarrón* (Salvatierra de Esca, Berdún).

<sup>432</sup> En las localidades de Roncal y Garde, e Isaba, respectivamente.

<sup>433</sup> De nuevo, en la lámina 360 'plantas parásitas de los sembrados: otros nombres de plantas' se recoge el sentido 'arce' para una forma como *ascarro* de una localidad navarra —Salinas de Oro (Estella Oriental)—, pero teniendo en cuenta el título de la lámina quizá el sentido no le pertenezca.

romances hispánicos del elemento -CE- intervocálico hacia el sonido fricativo interdental sordo (Andrés Díaz, 2013: 239-240), con el cierre vocálico de la vocal palatal como en otras ocasiones (Vázquez Obrador, 2011: 42). En el caso del cat. *auró* se produjo la vocalización [w] desde la solución [ð] al quedar en posición implosiva, fenómeno frecuente cuando sucede delante de vibrante (Recasens, 2017: 241-242).

La forma aragonesa puede documentarse por primera vez a finales del siglo XVI en un manuscrito de 1605 (CDH), copia de un original anterior perdido y atribuido al ingeniero montisonense Pedro Juan de Lastanosa<sup>434</sup>. El diccionario histórico la recoge como aragonesismo (DHLE) y estuvo como tal en los diccionarios de la Academia desde la edición de 1899 hasta la de 1992 (NTLLE), cambiando la marca regional por la provincial de Huesca en la de 2001 y desapareciendo, marca y lema, en la de 2014. Por otra parte, los diccionarios históricos aragoneses no siempre la han incluido entre sus entradas, ya que aparece en P.Asso pero no en Boroa, quien prefiere traer la forma *ácere*, posible cultismo que todavía hoy recoge el DLE con la indicación de *poco usado*, pero que convivió con *ácer* y *azre* desde el siglo XV. Tampoco S.Bolea ni Peralta registran la voz aragonesa o algún otro equivalente, aunque sí lo hace Moneva atribuyéndola solo a La Ribagorza.

En cuanto a la forma catalana *auró*, esta se documenta en el siglo XIX, mientras que un siglo antes lo hace la variante occidental *oró* (DECat I, 496b). En realidad, la datación de esta última se podría adelantar al siglo XVI a juzgar por su aparición en los *Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*: “Los llenyams que allí se crien és cosa brava: primerament pi ver, pi comú, sapí, roure, carrasca, oró, macanera borda, ý estos dos són molt singulars per a cadires” (CICA). De todos modos, también existe una forma anterior rosellonesa *aderó* (siglo XIV) que muestra un estado previo de evolución fonética antes de la vocalización en [u] y la desaparición de la -e- pretónica (DECat I, 497a). A propósito de este resultado, conviene mencionar que Coromines (ib., 497b-498b) opone el tipo catalanoaragonés ACER-ONE al noroccitanofrancés ACER ARBOR, este último responsable tanto del fr. *érable* como del occit. *azeraul* o *azerable*<sup>435</sup>. Mientras, las formas gasconas *auderò*, *azeròu* o *auzeròu* las considera de transición entre ambos recorridos etimológicos.

<sup>434</sup> El manuscrito (*Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*) puede consultarse en internet: <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000099602>. En el tomo IV, folio 242v, línea 27, se lee: “[las] hazian del arbol ormelo o de rramas de azar o açiron”. La grafía *açiron* quizá evidenciaría el ensordecimiento de su origen sonoro. En cuanto a la voz *azar* no es errata. Texidor (1871: 1002) incluye *azar* / *asar* como término usado en Andalucía para el *Acer pseudo-platanus* y Ceballos (1986: 469) la extrae de tres repertorios botánicos para nombrar al *Acer monspessulanum*. Por cierto, cabe destacar que en una línea anterior del texto (15) aparece otro aragonesismo: *latonero* ‘almez’ (vid. 5.8.).

<sup>435</sup> En la mencionada cita del DECAt se resumen las teorías etimológicas sobre el origen del fr. *érable* y los demás términos correspondientes. La tesis más aceptada es la que los vincula con un tardolatino *acerabulus* proveniente de la disimilación de ACER A(R)BOR. La discusión también se aborda bajo la entrada correspondiente del TLFi.



5.12.4. La distribución de *azirón* y sus variantes por el territorio aragonés la proporcionan Vidaller (2004: 39) y el ALEANR (III, lámina 470). Si atendemos únicamente al significante obtenemos los siguientes datos: *alsiró(n)*, *alzirón*, *asirón*, *salsiró(n)* y *sironé* (La Ribagorza)<sup>436</sup>; *azirón* (La Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, La Ribagorza, Hoya de Huesca, Zaragoza, Los Monegros)<sup>437</sup>. Otros autores refrendan la información de Vidaller. Así, este tipo léxico lo recogen Vázquez Obrador (2011: 36) en el Valle de Tena (Escuer), Andolz (2004) en el de Bielsa, Mott (2015) y Blas & Romanos (2008) en el de Gistaín, Quintana (2007a: 46) en el de Vió, Haensch (1961: 186) en el del Ésera y Ballarín (1971) en el de Benasque. Queda sobre todo patente su presencia en Sobrarbe (Blas & Romanos, 2005: 21; Lozano, 2010: 61; Romanos & Sánchez, 1999; Tomás Arias, 1999)<sup>438</sup> y La Ribagorza (Arnal, 2003; Mascaray, 2013; Moners, 2008)<sup>439</sup>, además de en Los Monegros (Rodes *et al.*, 2005) tal y como hemos referido, pero podría extenderse a las Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003)<sup>440</sup>, al Somontano de Barbastro (Vázquez Obrador, 1985: 642)<sup>441</sup> y al extremo occidental jacetano –Ansó (Rohlf, 1977: 62, 1985).

Respecto a la relación entre *azirón* y *alzirón*, es de suponer que la segunda derive de la primera por epéntesis de *-l-*. El cat. [alzir' o] de Bonansa sustentaría esta hipótesis porque muestra el resultado sonoro de *-CE- > [z]*, consecuencia de su posición intervocálica (Andrés Díaz, 2013: 239). Si dicho elemento hubiese partido de posición fuerte –tras consonante–, la solución sería [s] alveolar como el cat. *dolç*. La variante *salsiró* también corresponde al mismo tipo léxico, aunque puede haber sufrido la aglutinación del artículo plural y la posterior confusión respecto a la forma original. Otra opción es que haya habido un cruce con otro término, ya que en Tolva llaman *salsiró* a una 'mata parecida al espino blanco pero sin pinchos' (ALEANR III, mapa 298 'Majoleto'), lo que nos llevaría a pensar en el cat. *salze* 'sauce' y los arag. *salzera* y *salzero*, nombres de distintas especies del género *Salix* (Vidaller, 2004: 282), cuyo porte es el de un arbusto y no el de un árbol. Por otro lado, Coromines (DECat VII, 638b) recuerda que le decían en Torla (Sobrarbe) que en cierto lugar crecían *salzeras* junto a *artos*

<sup>436</sup> El primero en Beranuy, Espés, Renanué, Fonchanina y Arén. El segundo en Capella, Campo y Puebla de Roda, también en Calasanz, que siendo localidad literana está en la frontera con La Ribagorza. En Bonansa lleva sonora: [alzir' o]. El tercero en Castejón de Sos y Benasque. El cuarto en San Martín de Veri, Gabás y Castigaleu. El quinto en Noales. Al respecto de *asirón* y su variante epentética *alsirón*, Saura Rami (2003a: 112) dice que la primera es la forma general en el Valle de Benasque, forma que conserva la fricativa alveolar sonora [z].

<sup>437</sup> En orden: Valle de Hecho –*azerón* en Urdués–; Biescas, Gavín, Yésero, Sallent y Lasieso; “en a Bal de Broto bi ha *escarrons/escarroners* y *azirons*, os primers son más chicos que os segundos” (Vidaller, 2004: 209, s.v. *escarrón*); Lascorz, La Puebla de Castro, localidades del mazizo del Turbón y Santaliestra; Agüero; Zuera y Las Pedrosas –población de las Cinco Villas pero frontera con Zuera–; Lanaja y Robres.

<sup>438</sup> Los dos últimos recogen la voz *azironero*.

<sup>439</sup> Los dos primeros autores dan *acirón* y *alcirón*. La primera forma en Estadilla, Puebla de Castro, Santaliestra y Campo. La segunda en Capella y Campo. Mascaray dice que se usan para todo tipo de especies de 'arce'. El último autor registra *salziró* pero precisa que se usa con sonido sordo.

<sup>440</sup> En la localidad de Fuencalderas.

<sup>441</sup> En Rodellar.

blancos y negros, o sea, *espinos*, por lo que es factible que el hecho del hábitat común haya alimentado la confusión taxonómica.

5.12.5. Siguiendo por el Valle de Barrabés se llega a Senet, ya en Cataluña, que también ofrece el resultado *alsiró* con consonante sonora como en Bonansa ([alzi'ro]) y que parece tener continuidad más al este en el alto Valle d'Àneu, localidad de Alós, con la variante [alze'ro]. Ambos resultados fueron recogidos por Krüger (1995: 19) como denominaciones del *Acer platanoides*. Por su parte, Coromines (DECat I, 497a) dice anotar el primero en Vall de Boí, justo entre ambos valles. Krüger también proporciona dos variantes aranesas, *auderòt* y *alderòt* (Montgarri), que siguen la evolución fonética típica del dialecto ([z] > [ð]) como ya apuntamos en 5.9.9. Para Coromines no es extraño ver esta evolución en el catalán fronterizo (DECat I, 497b), advirtiendo la presencia de *aldaró* 'espècie de mata' en Vall d'Àneu. No se equivoca el estudioso catalán porque el ALDC (lista P 44) recoge [alde'ro] 'auró' en Esterrí d'Àneu<sup>442</sup>. De hecho, *auderò*, *auderòch* o *auderòt* es la forma que el propio Coromines (1991: 304b) registra en el Valle de Arán, esta vez para el *Acer campestre* (o *monspessulanum*)<sup>443</sup> y la relaciona con otros resultados semejantes en el gascón pirenaico. Dicha relación implica que haga derivar estas formas del mismo étimo ACER ARBOR del que asume, provienen los términos gascones, y que las distintas soluciones sufijales obedezcan a una evolución normal desde la estructura disimilada -ABL'. En cuanto al prefijo *al-* / *au-*, cree que surge de una metátesis del tipo *azerarble* > *arzerale*, con una posterior disimilación de la consonante -r- en -l-. Sin embargo, para Bernhard (1988: 28), quien también recoge las tres variantes como nombres del *Acer campestre*, se trataría simplemente del lat. ACER con un sufijo diminutivo -òt bastante común en gascón, lo que tendría cierta lógica porque no hay que olvidar que a la especie *campestre* se le conoce como 'arce menor', y en cualquier caso, la otra aquí aludida, la *monspessulanum*, no llega a los 10 metros. Ambas especies, que se diferencian en que la primera tiene hojas de cinco lóbulos frente a los tres de la segunda (Honorat, 1846)<sup>444</sup>, resultan pequeñas frente a la *platanoides*, que llega hasta los 25 metros (Villar *et al.*, 1997: 481-482). Además –y esto resulta más cuestionable–, en opinión de Bernhard el prefijo *au-* provendría de la analogía con la voz *audet* 'pájaro', ya que el fruto del árbol es una sámara, y como tal, posee forma alada.

En cualquier caso, las localidades donde se producen las variantes recogidas por Bernhard coinciden aproximadamente con los resultados de Coromines, esto es, *auderòch* se extiende hacia la parte baja del Valle, mientras que *auderò* y *auderòt* queda en la mitad suroriental<sup>445</sup>. Las dos últimas variantes parecen compartir espacio según las fuentes citadas, fuentes a las que debemos sumar Thesoc, que ofrece *auderò* ([awðe'ro]) en Casau y que, por

<sup>442</sup> Coincide esta fuente con Krüger porque, como él, ofrece [alzi'ro] en Senet.

<sup>443</sup> *Auderò* se localiza en las localidades de Escunhau y Gessa, mientras que la variante *auderòch* lo hace en Vilamòs, Bausen y Canejan, y la variante *auderòt* en Gausac.

<sup>444</sup> Es lo que afirma el autor en su entrada *auzerol*.

<sup>445</sup> *Auderò* en Garós y Arties; *auderòch* en Bausen, Les, Vilamòs y Arrés; *auderòt* en Gessa.

lo tanto, debe convivir con el *auderòt* que Coromines situaba en la vecina localidad de Gausac. El resultado *auderòch* de la parte baja del valle es consistente con la tendencia del aranés en aquella zona, donde el sonido [t] pasa a [tʃ] (Coromines, 1991: 29). Por otro lado, la concurrencia de *auderò* y *auderòt* podría explicarse por la proximidad geográfica al cognado catalán. En relación con estos datos, no sorprende el resultado [aze 'rɔt] que Thesoc muestra en el Ariège (Couflens), ya que sería sencillo asociarle una influencia aranesa. No obstante, es más difícil de justificar la misma solución en Hérault (Riols), esta vez lejos de esa posible interacción gascona. Estas apariciones, junto con la de Castres (Tarn) proporcionada por Azaïs (1877), apoyarían la hipótesis del sufijo como formante de la denominación del árbol, teniendo presente que *-òt*, *-òta* (< -OTTUS) son dim. habituales también en languedociano (Alibert, 2000: 375).

5.12.6. Las formas catalanas *auró*, *uró* y *oró* también son recogidas por el ALDC (lista P 44). Las dos primeras quedan en la zona central y oriental de Cataluña, mientras que *oró* se produce sobre todo en valenciano. *Uró* no deja de ser una reducción de *auró* y su distribución conjunta con aquel lo corrobora. El DECat (I, 497a) se manifiesta en los mismos términos geográficos, proporcionando el dato de que *oró* es la forma típica del Maestrazgo y de algún punto de la zona noroccidental (Espluga Freda)<sup>446</sup>, ya fuera de los Pirineos, hecho que concuerda con lo que encontramos en el ALDC y en otras fuentes (Vidaller, 2004: 39)<sup>447</sup>. No se pronuncia explícitamente Coromines sobre el origen de esta forma *oró*. Frente a la tendencia de buena parte del catalán occidental de diptongar *o-* inicial en *au-* (Andrés Díaz, 2013: 101), cuya documentación inicial se remonta al siglo XIII (Recasens, 2017: 152), las zonas donde se produce *oró* la mantienen. Esta tendencia conservadora puede evidenciarse en los mapas *oreneta* (1591), *orella* (890) y *ovella* (1318) del ALDC si observamos los resultados de las comarcas aragonesas de La Litera, Ribagorza, Matarraña y Bajo Aragón, de algún punto de las comarcas catalanas colindantes con ellas<sup>448</sup> y de las localidades del Maestrazgo castellonense. No sería muy arriesgado suponer que cuando llegase el término a esta última comarca lo haría ya en la forma actual –Morella se reconquistó en 1232– y no habría que esperar una monoptongación *au-* > *o-* desde el *auró* de otras localidades relativamente cercanas, como si se tratase de la evolución del diptongo latino AU- del tipo AUCĒLLU > *ocell* (Recasens, 2017: 47), ya que pertenecería a una época anterior por entonces concluida.

En consecuencia, la forma castellanense debería provenir de la correspondencia con el cat. noroccidental de La Litera o La Ribagorza, en otro ejemplo más de la vinculación entre estos territorios y el Maestrazgo y que se ha evidenciado en otros trabajos (Ferrando & Guirau, 1983: 215). En nuestra opinión, la pregunta que cabe hacerse es la de cómo surgió *oró*. Coromines (DECat I, 497b) preconiza un hipotético *\*aijó* para explicar una forma *orió*

<sup>446</sup> Krüger (1995: 19) va en la misma línea al dar *oró* en la Conca de Tresp.

<sup>447</sup> En el Matarraña, pero no se ofrece ubicación precisa.

<sup>448</sup> Masclans (1981: 44) recoge *oró* en Tivissa (Ribera d'Ebre) y *oroner* en Ulldecona (Montsià).

encontrada entre las riberas de los ríos Flamicell y Bosia, en el Pallars Jussà<sup>449</sup>, no sabemos si por el conocimiento de la forma *airó* dada por Rohlfis (1961: 124, 1985) en Tavascan (Pallars Sobirà). El caso es que el proceso evolutivo habría incluido el fenómeno fonético *-jɾ- > -rj-* que tiene lugar en el dialecto leridano y que transforma *boira* en *bòria*. Aunque Coromines no lo mencione, hemos de entender que este *\*airó* provendría de la pérdida del sonido [z] proveniente de *-CE-* intervocálico –como en *cuina* (< *\*COCĪNA*)– y sin la vocalización [w] experimentada en *auró*. Esta evolución se acerca más al resultado ribagorzano, y de hecho, el metatético *urió* se localiza junto a *alsiró* en Puente de Montañana según Terrado (2007: 23), quien por cierto, en otro lugar (Terrado, 2010: 50), defiende la existencia de una forma ribagorzana *\*cira* ‘auró’, hermana de las cat. *auró*, *urió* y *alsiró*, y del arag. *azirón*, que explicaría algunos topónimos<sup>450</sup>. En cualquier caso, dando por buena la suposición de Coromines y la existencia de la forma *airó*, sí que podríamos justificar que esta fuese la responsable de *urió* / *orió* a través de una acción asimilatoria regresiva sobre la /a/ inicial átona en *\*arió*, llevada a cabo por una vocal tónica /o/ posterior (Recasens, 2017: 140). Claro que, en contra del argumentario anterior se podría aducir que este fenómeno asimilatorio ocurre sobre todo en catalán oriental. Sin embargo, justificar *urió* / *orió* desde *auró* tampoco parece una alternativa factible. Como no lo es que desde *auró* se pueda explicar el *oró* occidental, porque si volvemos a plantear la hipótesis de una monoptongación del elemento *au-* encontraríamos una oposición argumental semejante a la que exponíamos en contra de /a/ > /o/; y es que el cat. occidental manifiesta una pertinaz conservación del diptongo [aw] (Recasens, 2017: 116), contrariamente a la tendencia del oriental, en el que sí opera la reducción a [u]. Ciertamente es que esta reducción se ha extendido hacia el oeste según el ALDC, posiblemente a causa de una nivelación lingüística con los territorios centrales y orientales del dominio, pero no ha llegado a toda la zona occidental y menos al límite de dicho ámbito que es donde surge *oró*.

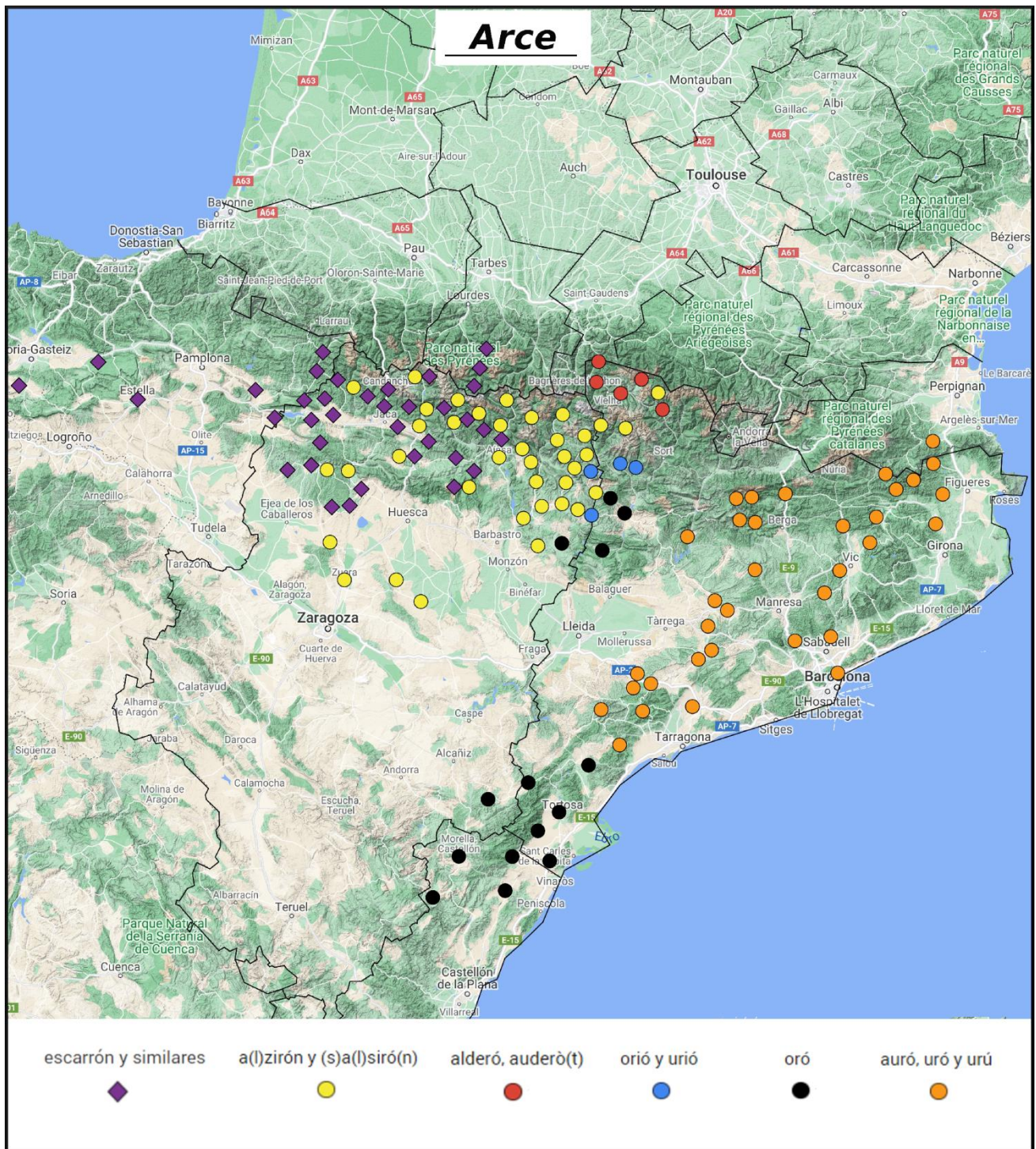
Después de lo anterior, creemos que *oró* no se ajusta a la misma condición fonética que produjo *auró*, sino que guarda relación con el pall. *airó*, al igual que *orió* / *urió*. Es posible que el diptongo románico [aĩ] pudiera evolucionar a [eĩ] y luego a [e], para luego reducirse a [e], y más tarde, por disimilación, sufrir el cambio *e...ó > o...ó* –como con *AERŌNE > oró* ‘serón’, cast. *orón*, (DECat VI, 119a)–. La circunstancia de que *orió* / *urió* y *oró* aparezcan en la misma zona del cat. occ. sería un indicio del vínculo entre ellos y de su posible origen común desde *airó*.

En el siguiente mapa representamos las formas arag., aran. y cat. para ilustrar las zonas donde se ubican. Tales zonas vienen limitadas por la presencia, o no, de las distintas especies del género *Acer*. Incluimos, además, los resultados de la familia de *escarrón* vistos en 5.12.2.

<sup>449</sup> Masclans (1981: 44) por su parte la registra en Les Esglésies –y en Betesa (La Ribagorza)–.

<sup>450</sup> *La Cira Llonga*, literalmente, ‘l’auró alt’ y *La Ciroga*. Acompañamos al término *\*cira* de asterisco aunque el autor no lo incluya, porque entendemos que se trata de una forma no documentada.

Mapa 16: *Arce*



5.12.7. Las formas gasconas pirenaicas nos las da Rohlfs (1977: 62) de sus incursiones por el territorio a finales de los años 20. El autor alemán diferencia entre los derivados de \*ACERONE y de \*ACEREOLUS. De los primeros ofrece *aseroû* [aze' rÿ] en Bagnères de Bigorre (Hautes-Pyrénées), *ouseroû* [uze' rÿ] en Arrens y Estaing (Hautes-Pyrénées) y *aseroû* [aze' rÿ] en Sorgeat, Gourbit, Ussat y Saurat (Ariège). De los segundos, más numerosos en Gascuña según sus palabras, muestra: *aseròu* [aze' rɔw] en Sarrance (Pyrénées-Atlantiques), *auseròu* [awze' rɔw] en Lourdios-Ichère (Pyrénées-Atlantiques), *auderòu* [awðe' rɔw] en Bousens (Haute-Garonne), *auseró* [awze' ro] en Cauterets y Sainte-Marie-de-Campan (Hautes-Pyrénées) y *auderó* [awðe' ro] en Saint-Mamet (Haute-Garonne). Para Coromines (DECat I, 497b), quien cita estas formas, son variantes de transición del tipo occit. *azeraul* / *azerable* y el fr. *érable* (< lat. vulg. ACERABLU), donde *-au* ha monoptongado a *-o* como en la variante *auziròl* que él mismo sitúa en Goudrin (Gers), un poco más al norte de las formas pirenaicas. A nuestro juicio, la suposición de Coromines (ib., 498a) con respecto a las formas *-ONE* proporcionadas por Rohlfs en Hautes-Pyrénées es inexacta. El estudioso catalán las cuestiona porque en otros pueblos vecinos los registros siguen el sufijo mayoritario *-òu*, así que las cree el resultado de una normalización gráfica llevada a cabo por Rohlfs para que se alejen del *-ou* francés<sup>451</sup>. Sin embargo, la grafía utilizada por el autor alemán en *Le Gascon* es inequívoca, ya que como se indica al comienzo del trabajo (Rohlfs, 1977: 7), sigue el criterio ortográfico de *l'Escole Gastou Febus* donde el elemento *-û-* marca el componente nasal de la vocal, y por consiguiente, la herencia *-ONE*.

Otro autor que se ha ocupado de las formas pirenaicas del tipo ACER es Séguy (1953: 39). Este confirma en líneas generales la información de Rohlfs, pero amplía las localizaciones. Si utilizamos la transcripción fonética correspondiente al *Alfabeto Fonético Internacional* anotamos que entre los departamentos de Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne y Ariège predomina la variante [awðe' rɔ]<sup>452</sup>, variante que en algún punto ha pasado a [awze' rɔ]<sup>453</sup> y a su variante reducida [uze' rɔ]<sup>454</sup>. En la zona próxima al Valle de Arán, y continuando con las formas vistas en 5.12.5, aparecen [awðe' rɔtʃ]<sup>455</sup> y [awðe' rɔt]<sup>456</sup>, además de otro caso de [aze' rɔt]<sup>457</sup>; son variantes que alimentan la sospecha del diminutivo *-òt* como elemento formante. Mientras, en Ariège (Le port), reaparece el descendiente *-ONE* [aze' ru]. La única discrepancia la observamos en el resultado de Arrens, donde Rohlfs recoge [uze' rÿ], mientras que Séguy muestra [uze' ro]. Esta diferencia es importante porque implicaría que de un descendiente de *-ONE* pasaríamos a uno de *-EOLU*, pues *-ó* es uno de los posibles resultados en gascón de este último (Rohlfs,

<sup>451</sup> Coromines sí que acepta, no obstante, los resultados *-ONE* del departamento de Ariège que se acercan al tipo aragonés y catalán.

<sup>452</sup> En Ancizan, Générést, Ferrère, Ourde, Izaourt, Larboust y Bourg d'Oueil.

<sup>453</sup> En Ardengost.

<sup>454</sup> En Nistos.

<sup>455</sup> En Arguenos, Melles, Canejan, Argein.

<sup>456</sup> En Saleich.

<sup>457</sup> En Seix.

1988b: 159). Para añadir más confusión, el registro del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (Thesoc) en este punto es [uze 'ɾɔ], es decir, -ò, lo que acercaría más la forma de esta localidad al tipo -EOLU y a los resultados de las localidades de otros valles.

Dado que los resultados de las fuentes mencionadas siguen un orden cronológico, es posible que aquí haya operado una sustitución del tipo -ONE por el tipo -EOLU más difundido. Las sospechas también se fundamentan en los registros de otra zona de Hautes-Pyrénées del entorno de Bagnères de Bigorre. En este lugar Rohlf s documenta [aze 'rũ], mientras en pueblos vecinos Thesoc hace lo propio con [awze 'ro] y [awze 'ru] –Gerde y Uzer, respectivamente–, resultados que no distan más de 4 kilómetros de aquel. Siguiendo a Thesoc, el tipo -ONE vuelve a aparecer en Hautes-Pyrénées, pero un poco más al norte, en Séméac, cerca de Tarbes, con lo que dicho sufijo no debió de ser extraño al departamento. Quizá tampoco lo fue en el de Gers, ya que en el ALF (mapa 478 'érable') se registró ['awzerũ] en la localidad de Saint-Martin, a 50 kilómetros de Tarbes. En cualquier caso, no toda variante [awze 'ro] debe provenir de un [awze 'ru] anterior. Baste decir que en otro lugar –Bragayrac (Haute-Garonne)– la variante es [awze 'ro], es decir, como en Gerde, pero ahora no parece que provenga de un estadio previo [u] (<-ONE) por cuanto se encuentra en un área donde este resultado es ajeno (Thesoc). Con todo, según el mapa del ALF, esta variante con vocal cerrada también aparecía en otras dos localidades del Gers (Gimont, Jegun) relativamente cercanas a la primera, con lo que es posible que existiese una zona donde estos resultados fueran más comunes de lo esperado<sup>458</sup>. De todas formas, con la información de Thesoc más reciente, estas dos localidades de Gers muestran esa misma variante ya con vocal semiabierta, así que parece verificarse una tendencia [o] > [ɔ] desde los datos recogidos por el ALF a los presentes en el *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (Thesoc). De hecho, de los escasos resultados con vocal cerrada del mapa del ALF se pasa, proporcionalmente, a un número inferior en Thesoc.

Después de la exposición anterior, concluimos que en las zonas de confluencia de variantes no resulta fácil discernir de que étimo provienen las formas evolucionadas; si lo hacen de un -ONE original sustituido después por el descendiente de -EOLU, o si el -ó es directamente un resultado gascón nativo de este segundo sufijo.

5.12.8. En la entrada *érable* de Thesoc, que puede completarse con el mapa 478 del ALF, encontramos un panorama general de la distribución de las variantes occitanas. Las formas que nos interesan ocupan la zona del gascón, la del languedociano occidental, la del lemosín y la del auvernés, estas dos últimas en el norte del centro occitano. La mitad oriental languedociana y el diale. provenzal presentan la variante *argelabre* (Alibert, 1977; Mistral), además de las formas *agast* y *agar* –derivados respectivamente de los posibles étimos \*AKASTOS y \*AKAROS

<sup>458</sup> A propósito de la variante [aw 'zero] del ALF, llama la atención el cambio de acento frente a la de Thesoc, pero es algo que se repite en otros registros del mapa consultado y posiblemente cabe atribuir al criterio fonético de los autores del ALF.

(FEW XXIV: 275b-276a)<sup>459</sup>. Bajo la forma normalizada *aserau* se encuentran un buen número de variantes formales que podemos delimitar, a grandes rasgos, como sigue: *aseròu* ([aze'ɔw] y [awze'ɔw]) en Pyrénées-Atlantiques y Landes, *userò* ([awze'ɔ] y [aze'ɔ]) en Gers, *auderò* ([awðe'ɔ]) en la mitad oriental de Hautes-Pyrénées y la mitad sur de Haute-Garonne, *auderòt* ([awðe'ɔt] y [awðe'ɔtʃ]) en el valle de Arán, *aseron* ([aze'ru]) en Ariège<sup>460</sup> y Aure, *aserau* ([aze'raw] y [awze'raw]) en Gironde y Lot-et-Garonne, *useròl* ([awze'ɔl] y [aze'ɔl]) en la mitad norte de Haute-Garonne y la mitad sur de Tarn-et-Garonne, *auseral* ([awze'ral]) en Tarn, Aveyron, mitad norte de Tarn-et-Garonne, Lot, Cantal, Corrèze y Dordogne.

La distribución anterior no es uniforme y las distintas variantes se entrelazan en muchos departamentos. En Hautes-Pyrénées, por ejemplo, además de la mayoritaria *auderò* aparecen *aserón* y *userò*, la primera en la mitad occidental y la segunda en algún punto a lo largo y ancho del departamento; en Dordogne, si atendemos a otras fuentes (Guillaumie, 1927: 105), se da igualmente [aze'raw]; en Landes, junto con *aseròu*, aparece algún resultado de *userò*. El elenco completo sería más largo. En la zona de Ariège próxima al valle de Aran, donde se produce *aseròt* y *useròt*, también hallamos [aze'rawt] en un par de lugares del norte del departamento. Al ser una variante en continuidad geográfica con la forma precedente, creemos que responde al mismo sufijo *-òt* modificado por la influencia de otras formas vecinas como *aserau* y *aseròu*, quizás a través de una fase *-òu-* que allí pasa frecuentemente a *-au-* (Alibert, 2000: 15). En nuestra opinión, sustenta esta hipótesis el resultado [aze'rawt] de una localidad del extremo este de Haute-Garonne –Revel (ALF)<sup>461</sup> y de dos del sur de Tarn –Dourgne y Arfons (Rolland III: 144)–, ya que están en clara aproximación geográfica con la variante [aze'ɔt] de Castres y del departamento de Hérault. Por todo ello, nos parece más difícil que haya ocurrido al contrario y la variante *-òt* sea una monoptongación de *-aut* como si se tratase de la evolución del diptongo tónico AU > òu > ò como sugiere Coromines (DECat I, 497b), para quien este cambio se produjo tardíamente y no es extraño en el gascón pirenaico. Sin embargo, hay que tener presente, por un lado, que lo normal en occitano es la conservación del diptongo (Carrera, 2011: 43), y por otro, que no se explicaría entonces la presencia de *-t* final fuera del ámbito aranés. Seguramente el autor catalán no debía ser consciente de los resultados concomitantes en los departamentos de Tarn y Hérault, ya en pleno dialecto languedociano.

<sup>459</sup> En la zona del provenzal alpino Faure (2009), además de ofrecer los resultados mencionados, registra *aseron* como denominación del *Acer campestre*. La forma no es típica de esa región con lo que extraña su inclusión en el repertorio. Nosotros no la hemos encontrado en otras fuentes y creemos que es fruto de una asunción desde el occitano normalizado.

<sup>460</sup> Podríamos añadir el resultado de Toulze (2011) en Biert, que transcribe *aserou* en grafía mistralense, pero que corresponde con la variante fonética esperada en la zona.

<sup>461</sup> En este sentido, el FEW (XXIV: 99b) da la misma variante fonética en Toulouse, pero entendemos que se trata no tanto de la ciudad sino del propio departamento de Haute-Garonne al que pertenece. Cabría suponer entonces que en algún punto del sureste del departamento, enlace entre el mencionado Revel y las localidades de Ariège, también se produce este resultado.



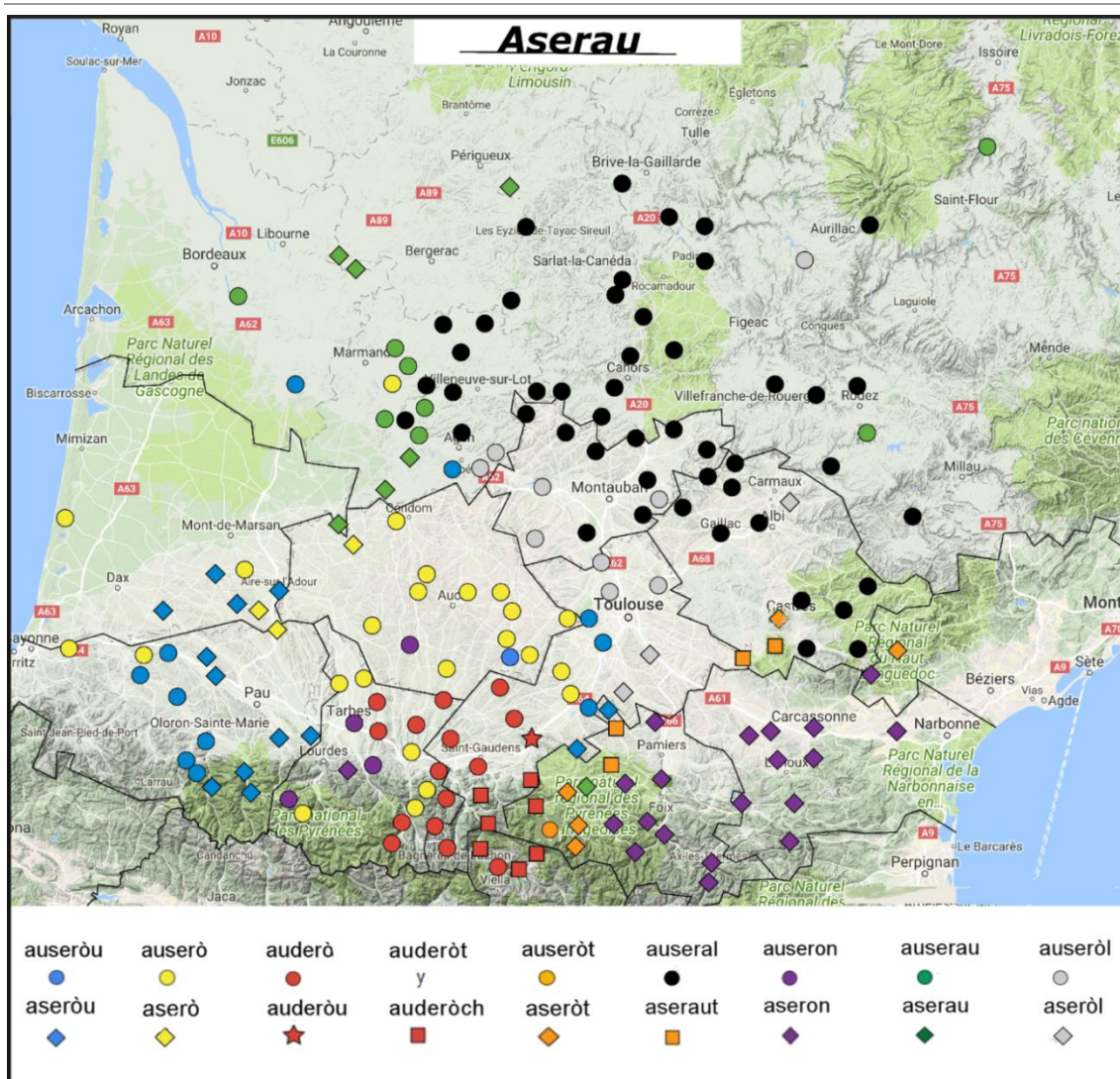
5.12.9. Si nos acercamos a los diccionarios del dominio, los de Piat (1893), Mistral, Alibert (1977) y Vayssier (1879) presentan la variante *auseran*. Todos excepto Alibert, que no se pronuncia, la sitúan en el departamento de Aveyron, el antiguo Rouergue. En principio, esta nueva variante establecería una relación con el *aseron* de Aure y Ariège, y en consecuencia, con el sufijo –ONE. No obstante, no hay en ningún otro autor o atlas lingüístico consultado rastro de tal variante, de ahí que sea posible que los autores citados repitiesen el resultado de una única fuente original. De entre los cuatro, Vayssier es al que postulamos como precursor. Hay razones cronológicas evidentes para creerlo así, pero además, es el único que incluye información geográfica complementaria, ya que precisa que el resultado se produce en el sur del departamento. Por otro lado, Vayssier no lo consigna como entrada sino como variante de la forma general *auseral*, a la que parece considerar la típica del departamento. Tal consideración se desprende, efectivamente, de la información de Thesoc, donde descubrimos la solución espontánea *auserau* en este mismo departamento y en otro lugar un poco más al norte, ya en el de Cantal. Ambos resultados están muy alejados de las áreas donde *auserau* es más común y son excepciones frente al omnipresente *auseral*, por lo que nos dan pie para pensar que *auserau* es el resultado de una asimilación desde aquel. Por la misma razón, este *auserau* pudo producir después, en algún lugar, una disimilación hasta *auseran*, y lo que parecía un resultado concomitante del *aseron* del sur del dominio, se asemejaría más a una variante independiente de la forma con sufijo –ONE.

Otra forma no muy frecuente en los atlas lingüísticos y en los trabajos dedicados a la entrada aquí discutida, pero que aparece en algunos diccionarios de los ámbitos languedociano y provenzal, es *asedur*. Alibert (1977) y Mistral indican que es un derivado del lat. \*ACER-DURUS, lo que responde a la característica típica de la madera del género *Acer*, al fin y al cabo, según Mistral, el *Acer campestre* es “arbre à bois très dur”. Esta es una opinión recurrente que se encuentra en otras obras consultadas<sup>462</sup>. El término parece ubicarse en los departamentos de Hérault y Tarn, que es lo que se deduce de su presencia en Barthès (1873: 51) y Piat (1893), respectivamente.

5.12.10. En el siguiente mapa, nombrado *aserau* siguiendo la normalización de Thesoc, puede comprobarse la distribución aproximada de las variantes en estos epígrafes. Para confeccionarlo nos hemos basado en los datos de los atlas lingüísticos y de los autores que se han citado, omitiendo pequeñas modificaciones fonéticas relativas a la realización de la sibilante [z], además de los resultados poco frecuentes. Los colores corresponden a las formas que se infieren de los resultados fonéticos, donde hemos primado la discrepancia de sufijo frente a la presencia del elemento epentético [w] de la raíz, elemento que de todos modos se ha denotado dentro de cada color asignándole una geometría independiente. Del mapa se deduce que dicha

<sup>462</sup> Parece un conocimiento general sobre las propiedades del árbol. En la entrada *asirón* del diccionario de Ballarín (1971) se dice: “La madéra d'asirón ye mol dura”. En Arnal (2003): ‘árbol de madera muy dura’.

epéntesis no responde a un patrón etimológico determinado, porque aunque quizás abunde menos en los extremos del conjunto occitano mostrado, señala un comportamiento espontáneo en tanto en cuanto se presenta en casi todos los grupos. De hecho, en algunos casos es la variante predominante y en las formas *auderò* y *auderòt*, la única. La justificación de su existencia es sencilla si se piensa en el influjo de otras formas de similar significado. Es el caso de *ausèl* / *aucèl* 'pájaro' (< lat. vulg. AUCELLUS) que, por cierto, admite los mismos sufijos diminutivos para formar las voces *auçelon* (Laux & Granier, 2001), *auçeron* (Rei, 2004), *auçeròt* (Grosclaude, 2007) o *auçeroü* (Palay) –por citar solo algunos ejemplos, todos equivalentes del fr. *oisillon* 'pajarito'-. Para el FEW (XXIV: 99b), en las formas con *au-* probablemente tuvo que ver que los frutos del arce fueran alados para ayudar en la interferencia. En cuanto a la agrupación de variantes fonéticas, consideramos que resultados como [uze' rɔ] son reducciones del general [awze' rɔ], paralelamente a la relación entre los cat. *uró* y *auró*. Ahora como entonces, los hemos considerado una única solución.

Mapa 17: *Aserau*

5.12.11. Tras los datos aportados, la composición del mapa de las variantes occitanas y los comentarios que hemos ido exponiendo al tratar determinadas voces, se concluye que la visión general del FEW (XXIV: 99b) al respecto del origen sufijal de ciertas variantes se puede tomar por adecuada; mientras que la mayoría de los resultados galorománicos están dominados por ACERABULUS (< lat. ACER ARBOR), la parte occidental del dominio muestra derivados del lat. ACER a través de los sufijos -ONE, -ÖLU, -ALE, -OTTU. La gran parte de estos sufijos tienen un sentido diminutivo, que es una circunstancia que encaja bien con la morfología de las especies del género *Acer* como ya hemos discutido arriba. Lespy, por ejemplo, al definir *aserou* mencionaba una expresión coloquial que ponía de relevancia el pequeño tamaño del árbol: "*aserou, aurou, espjaub... e de tot arble menu*". Esta característica se pone de manifiesto en la mayor parte de los resultados situados en Gascuña a través de los derivados de -ÖLU. No en vano es mayoritario el espacio ocupado por sus tres soluciones fundamentales ([ɔw], [ɔ] y [ɔl]), con una repartición geográfica que coincide con la evolución esperada del sufijo -ÖLU en cada zona gascona<sup>463</sup>.

En la parte del languedociano occidental, en contacto con los resultados verdaderamente descendientes de ACER ARBOR, domina -a/ < -ALE. Aquí no existe ese carácter diminutivo del que hablábamos, por lo que puede ser atribuible al sentido 'lugar donde habita la planta'. Este resultado se transforma en -au en la zona del gascón septentrional con el que comparte espacio y donde el fenómeno es habitual (Rohlf, 1988b: 227). Tampoco parece seguir el carácter diminutivo, *a priori*, el *asaròt* alibertino que designa el *Acer pseudoplatanus*, ya que es una de las especies más grandes. Tal vez se trate en este caso de un significado de carácter despectivo al que también puede asociarse dicho sufijo. Hay que tener en cuenta que "le bois d'étable chauffe peu" (Mistral), característica del árbol que el saber popular no ha pasado por alto y que ha sido recogida por muchos autores: "L'uzerole a laissé mourir sa grand-mère au coin du feu" (Rolland III: 154); "yes més flojo qu'el alsirón que va dixá morí a su pai de fret" (DICP)<sup>464</sup>. De todos modos, Rohlf (1988b: 161) afirmaba: "no queda claro si el sufijo denota una variante mayor o menor, más o menos grosera o delicada". Es decir, aunque en algunos términos sea más o menos evidente el sentido diminutivo, en otros, no es tan fácil de asegurar. Da la impresión de que esa situación se ha reproducido en algunos de los herederos romances del ACER latino.

<sup>463</sup> Así se puede comprobar en el mapa 2120 del sexto volumen del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* que encontramos aquí: <http://occiton.free.fr/iconographie/cartes2/cartes2/0017.jpg>.

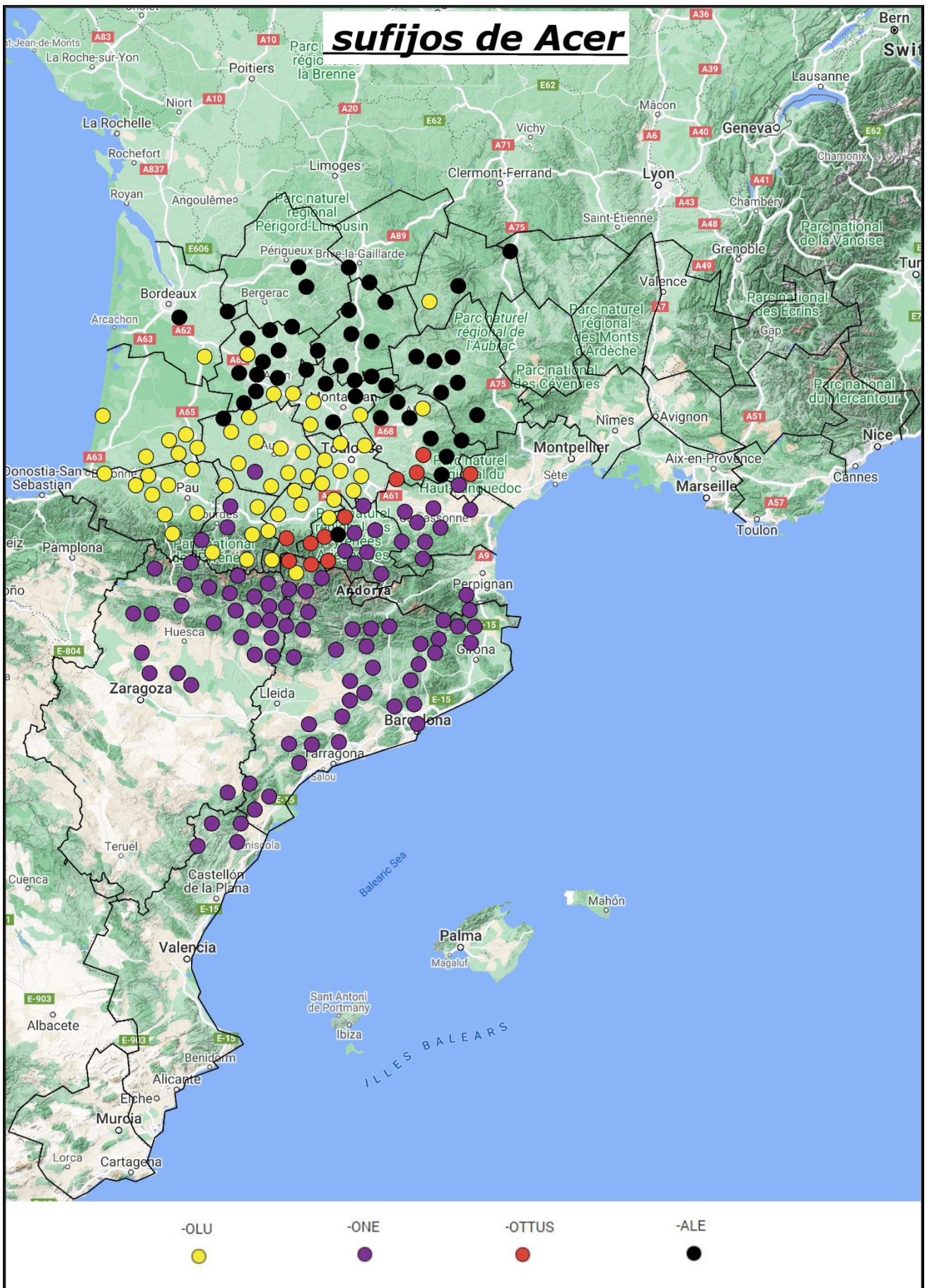
<sup>464</sup> En el ALEANR (III, lámina 470) encontramos expresiones semejantes relativas al sinónimo *escarrón*: "*leña de escarrón, ni ceniza ni carbón*", "*escarrón, ni llama ni carbón*". No debe llamar la atención, sin embargo, que se justifique aseverando que la madera es muy blanda cuando, en este trabajo, hemos afirmado lo contrario. La explicación estriba en las distintas especies de arce porque, las grandes, rebajan su dureza. Así, la madera del *Acer platanoides* es considerada semidura y la del *Acer pseudoplatanus* blanda, en consecuencia su potencia calorífica se ve disminuida.

En cuanto a la interrelación entre las dos variantes sufijales en un lado y otro de los Pirineos, Alvar (1998: 357-359) opina que el sufijo -ONE penetró en Aragón desde Gascuña y compitió con derivados del vasco ASKARRA (*escarrón* y variantes), para que después, en Gascuña, los descendientes de -ONE fueran sustituidos por los de -EOLU. Alvar considera derivados del primero *acirón, alcirón, alsiró, sironé, asero* y *aserou*, mientras que descendientes del segundo serían *aseròu, ausèrou, audérou*, etc... Este autor, a través de la información proporcionada por el mapa del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* y el del ALEANR, da el listado de localidades que muestran uno y otro sufijos. Aunque apreciamos alguna discrepancia con los mismos resultados que nosotros hemos consultado<sup>465</sup> –quizá motivada por la dificultad de determinar el tipo de sufijo que se esconde tras la forma actual–, la distribución de Alvar se acomoda en conjunto a lo comentado aquí. Esta distribución queda representada a través del mapa número 5 del citado trabajo, donde se representan juntos los derivados de ambos sufijos en las dos vertientes pirenaicas, ilustrando así las relaciones entre los territorios. Dichas relaciones podrían extenderse hacia el sur y hacia el norte, más aún tras añadir las formas de los otros dos sufijos expuestos arriba. Este panorama más completo es el objetivo que perseguimos con la elaboración del mapa que cierra la presente entrada, donde se vuelven a corroborar los vínculos sufijales que trascienden las fronteras administrativas.

---

<sup>465</sup> Por ejemplo, que considere el resultado de Garlin ([aze'ɾɔ]), el de Martres-Tolosane ([awɔe'ɾɔw]) o el de Mas d'Azil ([aze'rawt]) derivados de -ONE. También que sitúe *azirón* en Berdún, dato que no se aprecia en el ALEANR (III, lámina 470).

Mapa 18: *Sufijos de Acer*



**5.13. Avena** (*Avena sativa*)

5.13.1. El término castellano, al igual que el fr. *avoine*, deriva del lat. *ĀVENA*. Es la denominación de una planta cerealista de la familia de las gramíneas, cuyo fruto se ha destinado históricamente a la alimentación de los animales domésticos. Cognados de la voz francesa y castellana se encuentran en todos los idiomas romances. Sin embargo, no interesan aquí los derivados del mencionado étimo, sino los del asimismo latino *CĪBĀTA*, porque han ocupado su campo semántico.

*CĪBĀTA* es el participio pasivo del latino *CĪBĀRE* 'cebar' y se utilizaba para designar todo tipo de complemento nutricional en la alimentación de los animales de carga. Este complemento era el cereal que el ser humano tenía más a mano en cada lugar para utilizar como pienso. Así, los derivados de *CĪBĀTA* fueron sustituyendo los términos específicos para nombrar a estos cereales. El cast. *cebada* y el port. *cevada* asumieron la semántica del lat. *HORDĒUM*, mientras el arag. *ordio* y el cat. *ordi* siguieron como continuadores del étimo. Por otro lado, el cat. y occit. *civada* sustituyó a los herederos etimológicos de *ĀVENA* en sus respectivos dominios<sup>466</sup>. Para Bourciez (1901: 323), la especialización está relacionada con el hecho de que en los países más cálidos es la 'cebada' el alimento más extendido. De este modo, el sentido originario y general de 'alimento', que todavía permanece en el it. *cibo*, fue desapareciendo en nuestros romances. En el DCECH (II, 8ab) se afirma que este sentido primitivo queda, además de en el cast. *cebo*, en dos voces del catalán occidental como son *atxevo* 'cebo venenoso' y *atxeu* 'cebo para cazar pájaros'; en cambio, el cast. *cebada* muestra su significado actual ya en Nebrija.

En lo que respecta a Aragón, las formas *ciuata* y *ceuata* aparecen en documentos del siglo XI en Huesca, y podrían traducirse tanto por 'comida de caballerías' como por 'cebada' (Nortes, 1979: 230). Estos registros tienen continuidad con la voz *cevada* de los siglos XIII y XIV, pues a esta se le atribuye el mismo sentido que el cat. *ordi* (Torruella, 2010: 388). Hasta aquí diríamos que el aragonés se alinea con castellano y portugués en la asignación del referente, pero el panorama no es tan evidente. Por un lado, Fort (1986: 24) atribuye a la voz *civada* / *ciuada* tanto el sentido de 'avena' como el de 'cebada' en documentos oscenses del siglo XII. Por otro, Vidaller (2009: 230) encuentra *cevada*, *civada* y *givada* 'avena' en documentos altoaragoneses del siglo XV. Además, es difícil saber por el contexto el significado de la forma en los documentos antiguos. Sí se puede afirmar que el sentido 'avena' está presente en el territorio en épocas más recientes, ya que, a principios del pasado siglo, el diccionario de P. Asso incluye 'avena' en la primera acepción de *cebada*. Ciertamente, por otra parte, que otros diccionarios históricos aragoneses (S. Bolea, Peralta, Moneva, Borao) no se habían manifestado

<sup>466</sup> El cat. *avena* ha quedado en la parte sur de Cataluña y en la Comunidad Valenciana.

en esos términos<sup>467</sup>, aunque en el de S.Bolea hay que anotar *cebico* y *cebo* como sinónimos de ‘papilla para niños’, alimento que podía consistir en *sopas de avena* por ser muy indicada para los niños (Font Quer, 1973: 940a). En esta línea puede entenderse también el *sebico* benaquéis que apunta Coromines (DECat II, 722a): ‘primer alimento de los niños’. Por otro lado, en aquellas zonas donde *HORDEŪM* ha estado vigente –principalmente el Alto Aragón–, el arag. *ordio* se recoge con el sentido ‘cebada’ en los diccionarios históricos, de ahí que el espacio semántico que cubre el significante *cebada* debe ser el de ‘avena’. En contraste, es fácil imaginar que en las zonas donde apenas quedan restos residuales del aragonés, el castellano *cebada* ha contado con la misma significación que en el resto del español.

5.13.2. Si revisamos en detalle la geografía aragonesa en busca de los resultados de *zebada* ‘avena’, su vitalidad es manifiesta en varios puntos del Pirineo: Ansó, Hecho, Fanlo, Bielsa (Rohlf, 1985)<sup>468</sup>, Aragüés del Puerto (González Guzmán, 1953: 140), Embún (Eito, 2006), Torla (Latas, 2007: 193), Valle de Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Quintana, 2007a: 99), pero se extiende a otros puntos más meridionales del Alto Aragón como Murillo de Gállego (Palacios & Baos, 2010), Bolea, Loarre (Kuhn, 1966: 24)<sup>469</sup>, Luna (Romanos *et al.*, 2003), Barbastro (Mostolay, 2007), Estadilla, Azanuy (Ferrández & Sanz, 1993: 40) y Huesca (Nagore, 2020). En esta última localidad, Nagore comenta que la voz con el sentido de ‘avena’ es de uso general en el Alto Aragón, ya que figura en el TLA en los repertorios léxicos de unas 30 localidades, aunque habría que añadir que llega hasta Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Zaragoza (López Dieste, 2010), La Litera (Borao)<sup>470</sup> y Bajo Cinca (Soler Betés, 2004). En Vidaller (2004: 45) encontramos una distribución parecida a la anterior, aunque sorprende que el autor sitúe *zebada* ‘avena’ en Calatorao (Valdejalón), ya en la mitad sur de la provincia de Zaragoza, con lo que no sabemos si puede tratarse de un error en la abreviatura mostrada de la localidad.

En Azanuy y el Valle de Lierp se ha producido el cierre de la vocal etimológica por efecto palatalizador y ha dado la variante *zibada*, hecho que concuerda con la tendencia ribagorzana oriental (Mascaray, 2013)<sup>471</sup> y literana (Giralt, 2005), y con el catalán y occitano general. Así, en La Ribagorza, por un lado Haensch (1959: 112) recoge [e] en Bisaurri, Renanue, Espés y Bonansa, mientras que registra [i] en Castanesa, y por otro, Arnal Purroy (2003) da la primera en Estada, Estadilla, Olvena, Panillo, La Puebla de Castro, Secastilla y Torre de Ésera, y dice

<sup>467</sup> En la segunda edición del diccionario de Borao sí aparece *cebada* ‘avena’. Se ubica en la parte dedicada a la *Colección de voces usadas en La Litera* de Benito Coll. No descartamos que Pardo Asso tomase de este su entrada, aunque no lleve anotada el asterisco que indica la toma en préstamo de otros autores, de acuerdo con el proceder del autor tal y como señala en el prólogo (P.Asso: 10).

<sup>468</sup> Barcos (2007) también la localiza en Ansó y Lozano & Saludas (2005: 33) en Bielsa: *zebada segadera* ‘avena lista para ser segada’. En La Fueva (Romanos & Sánchez, 1999) aparece *zebada* pero se traduce por ‘centeno’, especie cuyas aurículas –lugar donde arrancan las hojas– no abrazan el tallo como en la ‘avena’.

<sup>469</sup> El autor dice que en Loarre, Sallent y Biescas se usa con el sentido de ‘avena’ y de ‘centeno’.

<sup>470</sup> En Binéfar, ya que se recoge en el repertorio aportado por Benito Coll.

<sup>471</sup> El autor comenta: “*La cibada ye l'avena y l'ordio, la cebada*”.

que la segunda es más general. Curiosamente, en la localidad pallaresa de Alós, se documenta la forma con [e] frente a la variante [i] mayoritaria (Krüger, 1996b: 15). Por otro lado, tampoco la variante [i] está excluida del occidente aragonés, ya que Kuhn (1966: 24), además de refrendar la geografía anterior con Campo, Fonz y Peralta de la Sal, la sitúa también en Hecho.

En varias localidades altoribagorzanas y en el Valle de Benasque (Ballarín, 1971; Saura Rami, 2003a: 75) se aprecia el seseo típico del dialecto correspondiente al aragonés oriental y al catalán general. Téngase en cuenta, por otro lado, que en el *cívada* del catalán de Aragón, si bien la inicial es pronunciada como [s] en muchos lugares –e.g., Benabarre (Badia, 1948)–, en otros se realiza como [θ] –e.g., San Esteban de Litera (Viudas, 1980: 93) y Peralta de la Sal (Meler, 1998, s.v. *cibada*)–, circunstancia que responde a la evolución patrimonial de estas zonas:  $c^{E1} > [ts] > [θ]$  (Veny, 1982: 144). En Fraga, la ortografía *sibae* (Hernández, 2010) nos informa de la caída de la *-d-* intervocálica que también se ha producido en la forma *cebá* de Caspe (Collellmir, 2007: 117), en el maellano *civà* [si'βɛ] (Val, 2000) y en el [θi'βa] de Aguaviva y su zona (Ariño, 1980: 145). Es un proceso frecuente en los resultados del cat. occidental ya cercanos al valenciano como muestra el DCVB: [si'βa] (Maestrazgo, Valencia) y [si'va] (Castellón)<sup>472</sup>. De todos modos, hay que advertir que los resultados bajoaragoneses no tienen el sentido de 'avena', sino el de 'cebada', sentido al que se suma el *cívada* 'ordi' de Calaceite (Blanc, 1994), con lo que esta zona parece decantarse hacia la evolución semántica cast. y port. de CĪBĀTA. Para confirmar los datos en Aragón de los descendientes de CĪBĀTA con respecto al sentido 'avena', sirve la distribución general que ofrece el ALEANR (I, mapa 105)<sup>473</sup>.

5.13.3. La pérdida en *cívada* del sentido 'avena' se constata en el ALDC (V, mapa 794 'La *cívada*'). Hacia el sur, en Aragón se produce desde Mequinenza y en Cataluña desde Horta de Sant Joan. Se podría decir que en la ribera meridional del Ebro comienza el predominio de la forma *avena*, extendiéndose hacia tierras valencianas donde es hegemónica, salvo por algún resultado de *civà* en puntos de las provincias de Castellón y Valencia. Aunque entre las fuentes se produce alguna divergencia –el mapa del ALDC<sup>474</sup> da *cívada* en Riba-Roja d'Ebre, mientras que Cubells (2009, I: 320) registra *avena*–, los trabajos sobre el territorio son coherentes. Así, Navarro (1996, I: 206) considera el término *avena* como el propio de la comarca de la Terra Alta, en consonancia con la situación valenciana y tal y como observamos en el mapa del ALDC. El propio Coromines (DECat II, 721a) sostiene que entre Morella y Benifassà el sentido de *cívada* es el de 'cebada', aunque también afirma que en Valencia existió vacilación desde

<sup>472</sup> Frente a la forma más general [si'βaðɛ] (Puigcerdà, Lleida, Tremp, Falset, Gandesa).

<sup>473</sup> Sos del Rey Católico, Uncastillo, Salvatierra de Esca, Biel, Las Pedrosas, Sallent, Ansó, Hecho, Canfranc, Aragüés, Berdún, Jaca, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Agüero, Campo, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Santaliestra, Puebla de Roda, Arén, Puebla de Castro, Tolva, Pozán de Vero, Azanuy, Pueyo de Santa Cruz, Chalamera y Fraga. Además, se produce en dos localidades fronterizas de Navarra: Roncal y Javier.

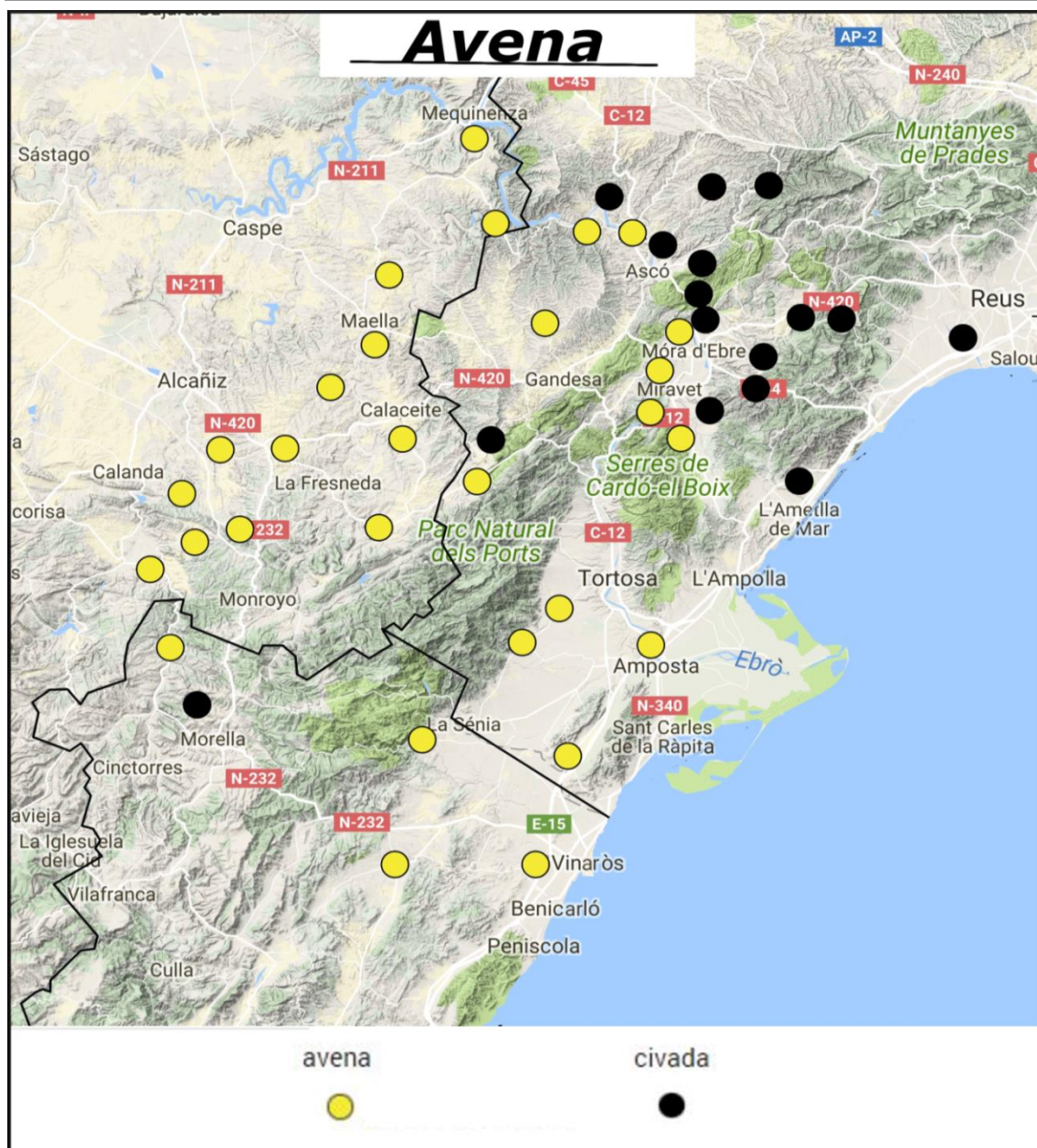
<sup>474</sup> El mismo mapa 794 muestra tanto *cívada* como *avena* en Horta de Sant Joan, con lo que hemos de suponer cierta vacilación en la zona.



antiguo entre ambas acepciones. Sin embargo, las fuentes actuales dan casi siempre para 'avena' la voz (*a*)*vena*. Ni siquiera en comarcas valencianas como la Marina Alta parece usarse *civada* con este sentido (Beltran, 2005, I: 287) aunque otras fuentes sí que parece que recogen algún resultado *civà* en el norte de la provincia de Alicante (Pellicer Bataller, 2004: 144)<sup>475</sup>.

Para ilustrar la situación expuesta hasta aquí, hemos confeccionado el siguiente mapa con datos de *avena* y *civada*. Nos limitamos a la frontera de ambas formas entre Aragón, Cataluña y Valencia, donde se aprecia el inicio del predominio de la una frente a la otra.

Mapa 19: *Avena 1*



<sup>475</sup> También para otras especies del género *Avena*. El TVM (pág. 120) lo confirma, pero advierte que *civada* 'cebada' es general (ib.: 164).

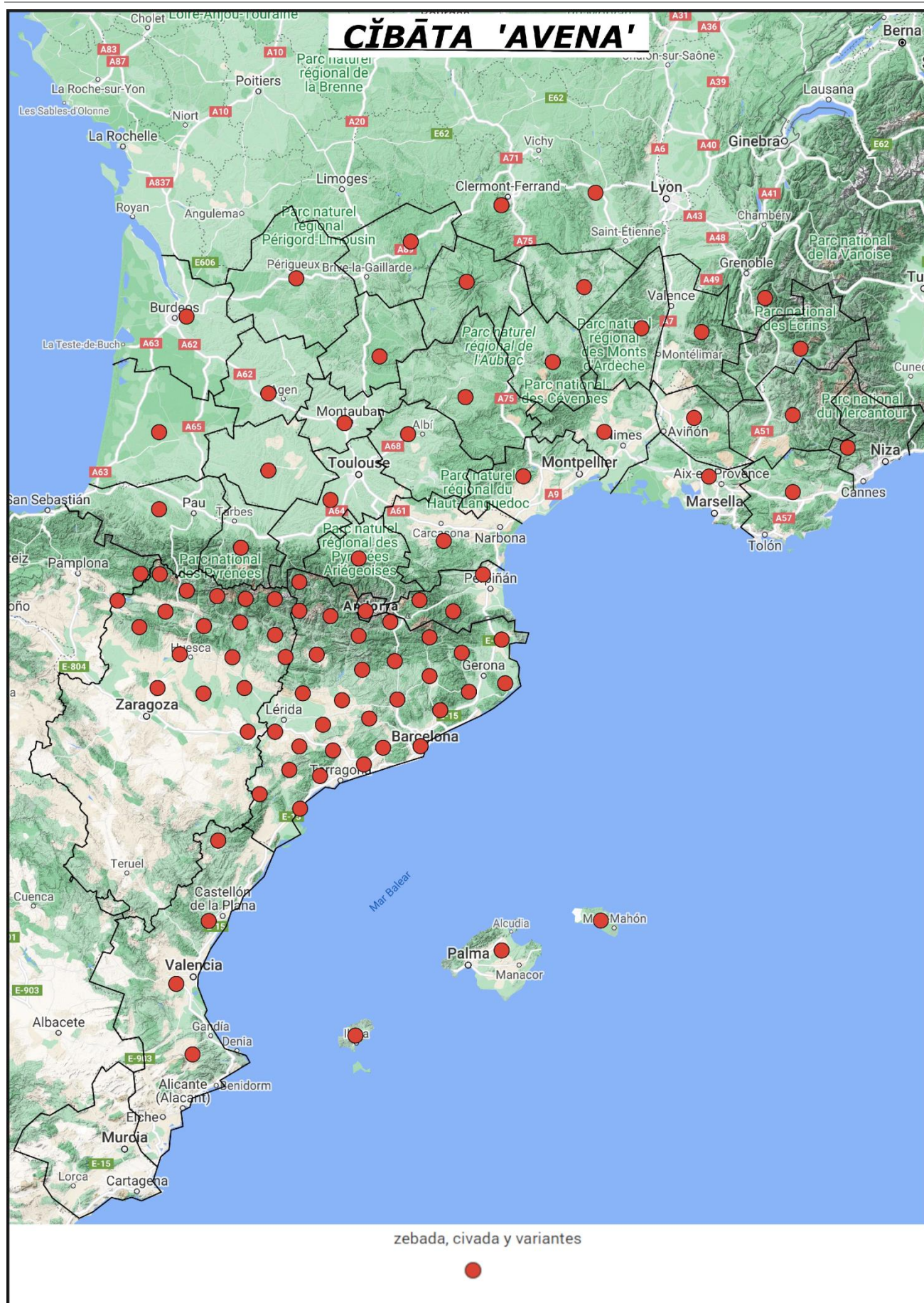
5.13.4. El panorama del sur de Francia se ofrece en los resultados de Thesoc. Gracias a la información de los atlas lingüísticos podemos comprobar como el término *civada* se muestra a lo largo y ancho del dominio occitano. Está presente en los departamentos de Alpes-de-Haute-Provence, Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Cantal, Corrèze, Dordogne, Drôme, Gard, Haute-Garonne, Gers, Gironde, Hérault, Isère, Landes, Loire, Haute-Loire, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Atlantiques, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Orientales, Tarn, Tarn-et-Garonne, Var y Vaucluse. Las diferencias fonéticas más apreciables son las observadas en la variante *civa* que surge en los departamentos del límite septentrional de la mitad oriental del dominio (Alpes-de-Haute-Provence, Hautes-Alpes, Drôme, Loire, Haute-Loire, Ardèche). Algún diccionario del ámbito (Faure, 2009) también la recoge, aunque la mayoría de ellos y los de otras partes del dominio prefieren la forma plena. Para el gascón Lespy registra *cibade*, Palay recoge *cibade*, *ciuase*, *chibade* y *chiuase*, y Grosclaude (2007) tanto *civada* como *civasa*<sup>476</sup>. Por su parte, Alibert (1977), Cantalansa (2003), Lagarde (2012) y Laux (2001) incluyen *civada* en el dial. languedociano. La lista de referencias podría ser mucho más larga, pero baste decir que la amplia presencia de esta tipología léxica la corrobora Mistral, incluso en hablas que se encuentran en el límite de ser consideradas occitanas. Así, las formas mistralenses son: *civado*, *civa* (alp., delf.), *civaio*, *civau* (alp.), *cibado* (lang.), *cibaro* (rouer.), *chivado* (Velay), *ciéuado* (bearn.), *cibaso*, *ciéuaso* (gasc.). El estudioso occitano relaciona toda esta terminología con las voces correspondientes del antiguo provenzal (*civada*, *sivada*, *ciuada*, *sibada*, *civaa*) y ve en ellas cognados como la forma catalana.

En el mapa que sigue a continuación mostramos de manera aproximada la distribución de los descendientes de CĪBĀTA que tienen el sentido 'avena' por los dominios del aragonés, catalán y occitano y que hemos estado tratando en los epígrafes de esta entrada.

---

<sup>476</sup> Este último autor también incluye la voz *avena* con idéntico significado, voz que también aparece en Faure (2009).

Mapa 20: Avena 2



5.13.5. Para finalizar esta entrada nos gustaría mencionar un par de apuntes sobre un tipo de avena silvestre cuyo nombre científico es el de *Avena fatua*. Es una planta que suele proliferar en determinados eriales o lugares abiertos y, sobre todo, en los campos de cereales (Villar *et al.*, 2001: 522), a tal punto que Loscos & Pardo (1867: 443) afirman que “infesta muchísimos campos”, lo que se considera problemático por su influencia negativa en el cultivo del trigo. En Aragón a la *Avena fatua*, literalmente *avena loca*, se la conoce con el nombre de *ballueca*, *balluaca* o *balluerca*. También como *ballico* o *vallico*, que parece ser forma más castellana y que se emplea para especies forrajeras como la *Lolium temulentum* ‘zizaña’ (DLE), ya que también crece entre el trigo y es considerada igualmente maleza<sup>477</sup>. Toda esta terminología patrimonial es prerromana y de origen incierto, con una extensión que supera los límites aragoneses para adentrarse en Navarra, La Rioja, Soria, Cuenca, puntos del interior de Castellón y Valencia, Albacete y la Andalucía oriental. Esta distribución es, al menos, la que se desprende del pormenorizado estudio llevado a cabo por García Moutón (1984: 301-313), quien, apoyándose en los atlas lingüísticos, establece incluso vínculos con el *balanco* extremeño y el *balango* canario, al considerarlos igualmente descendientes de una raíz BALL-. Un resumen de la discusión etimológica puede verse en el mencionado trabajo.

Nos interesa reseñar aquí que la forma *ballueca* tiene una variante *balloca* sin diptongar. Esta variante se produce en el cat. occidental de Zaidín, Fraga (ALDC V, mapa 1072 ‘La cugula’)<sup>478</sup> y La Codoñera (Quintana, 2012: 92)<sup>479</sup>, y se transforma en *billoca* tras cierre vocálico en Arén (ALEARN III, mapa 281 ‘Avena loca’) y en la localidad literana de Altorricón, aunque en esta última con el significado de ‘sorgo’ (Vidaller, 2004: 95) –otro cereal de la misma familia, de una morfología similar–. *Balloca* no es exclusiva del extremo oriental aragonés, pues se registra en varias localidades de las Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003, Vidaller, 2004: 45) y en Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005). Según Masclans (1981: 90) y el DCVB, *balloca* también aparece en la comarca del Tarragonès, pero su ausencia de todo repertorio catalán consultado hace suponer que no penetra más en el dominio, en el que el tipo léxico predominante en el mapa del ALDC viene representado por *cugula* (< lat. CŪCULLA ‘capucha’)<sup>480</sup>.

No está claro si el término aragonés pasa al otro lado de los Pirineos o si existe una correspondencia con las formas gasconas pirenaicas de las que García Mouton (1984: 309) se hace eco, esto es: *balhuaque*, *balhoete* y *balòko*. Las tres tienen el mismo sentido que en

<sup>477</sup> Se llegan a presentar confusiones denominativas entre ambas; Royo Villanova (1957: 25) registra *bellico* ‘avena’ y *ballueca* ‘cizaña’.

<sup>478</sup> En Aguaviva vuelve a ser *ballueca*.

<sup>479</sup> En este caso designando a la *Avena sterilis*. A pesar del cambio de epíteto, es la misma especie.

<sup>480</sup> Nos preguntamos si tendrán algo que ver con las formas aragonesas los términos *balloca* y *belloca* del Berguedà con el sentido de ‘bastón’ y cuya etimología también es desconocida (DCVB). Dicho bastón: ‘a un extrem té com una maneta o recipient per aplegar fruita en fer-la caure de les branques’. Quizá sea descabellado pensar que la apariencia vencida en forma de ‘L’, o de gancho, de las hojas en el tallo de la *Avena fatua* podría asemejarse a la estructura del bastón, que recogería así la herencia del término prerromano, desplazado por *cogula* de su semántica original.

Aragón, pero solo las diptongadas se registran en los diccionarios gascones como el de Palay o el de Grosclaude (2007), este último mostrando la grafía actualizada de *balhoeta* y *balhuaca*. Por su parte, *balòko*, es la escritura fonética del resultado del mapa 1760 'folle avoine' del ALF para la localidad de Gerde (Hautes-Pyrénées) y la ausencia de diptongación la aleja de la posibilidad de ser un préstamo como las anteriores, al tiempo que la señala como pariente del vizcaíno *balekio* 'mala hierba que crece con el trigo, lino, etc.' (Azkue, 1905). En cualquier caso, ni aquellas ni esta van más allá de la zona pirenaica.

Lo que muestran los atlas lingüísticos (Thesoc, 'folle avoine') y los diccionarios occitanos son las predominantes *coguola* y *arratja*. La primera es una clara concomitancia con la voz catalana y tiene más protagonismo en los departamentos languedocianos, aunque no solo en ellos. La segunda prefiere los gascones, pero también avanza un poco hacia la mitad oriental de Occitania; tiene como equivalente el cat. *ratxa* / *ratja* –en el DECat (VII, 123a) 'jull', cast. *cizaña*, del lat. AVENA ERRATICA–, que el mapa del ALDC muestra en pueblos ribagorzanos, literanos y pallareses<sup>481</sup>. Las dos formas occitanas anteriores abarcan un espacio central en el dominio, dejando al provenzal y al gascón occidental exentos, al ser ámbitos del idioma que prefieren emplear la nomenclatura relativa a *civada*. Esta distribución la hemos extrapolado de los resultados de Thesoc y de los principales diccionarios que manejamos (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Laux & Granier, 2001; Mistral; Palay;...) <sup>482</sup>.

No es nuestro objetivo indagar con más precisión en sus respectivas áreas de influencia, pero sí queremos destacar que ambas formas se dan también en Aragón a través de los cognados *cogula* / *covula* y *racha* / *raucha* / *rocha*. La primera especialmente en la zona del catalán, como es lógico, pero la segunda en una amplia zona oscense que abarcaría el oriente aragonés desde el Sobrarbe y el Somontano de Barbastro según ofrece el ALEANR (III, mapa 281) y otras fuentes bibliográficas (Coronas, 2007; TLA; Lozano, 2010: 254; Tomas, 1999; Vidaller, 2004: 45). A manera de resumen final podemos afirmar que la terminología de la especie aquí tratada es un claro ejemplo de los lazos léxicos de los tres dominios estudiados.

<sup>481</sup> Otros trabajos recuerdan la importancia del término en estas comarcas (Aliaga & Arnal, 1999: 165; Arnal Purroy, 2003; Carpi, 1981: 175; DCVB; Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Mascaray, 2013; Meler, 1998; Moners, 2008; Sistac, 1993: 273; Veny, 1982: 148).

<sup>482</sup> En el DECat (II, 1086a) también se informa ampliamente de los correspondientes occitanos del cat. *cugula*.

**5.14. Azufaifo** (*Ziziphus jujuba*)

5.14.1. La planta que trataremos en esta entrada es un árbol, frecuentemente un arbusto, con ramas espinosas y dispuestas en zigzag que le otorgan una apariencia vegetativa densa, casi marañosa. La especie es originaria de Oriente aunque su presencia en los países mediterráneos se documenta desde antiguo, aprovechada por tener un fruto comestible de sabor dulzaino cuyo tamaño es un poco mayor que la oliva, por lo que... "se cría en las huertas y tierras cultivadas desde Cataluña y Aragón hasta el sur de Portugal" (Font Quer, 1973: 461)<sup>483</sup>. El caso es que asilvestrado suele hallarse en algunos puntos de Cataluña, Bajo Aragón y Andalucía (Laguna, 1890: 362), donde hay un clima adecuado para que prospere.

La vinculación oriental de la planta se refleja en su denominación castellana. De acuerdo con el DLE *azufaifo* es la masculinización del nombre de la fruta, esto es, la *azufaifa*, voz que viene del árabe hispánico *azzufáyzafa*, este del arameo *zūzfā*, y este del gr. *ζίζυφον*. Esta información etimológica es semejante a la que podemos encontrar en el DCECH (I, 438b), fuente que atribuye el mismo origen al port. *açofeifa* y establece, a través del mencionado étimo griego, relación con las denominaciones de otras lenguas modernas: it. *giuggiola*, fr. *jujube*, occit. *ginjourlo* y cat. *gínjol*. Sin embargo, en estas, la evolución implica un itinerario desde el término lat. *ZIZYPHUS* y no desde la forma árabe como ocurría para la voz castellana y portuguesa. A aquellas se les podría unir la propia forma castellana *jínjol*, que si bien para el DCECH es solo un préstamo catalán, para el DLE parece derivar del étimo latino sin intermediarios. Tanto *jínjol* como la correspondiente voz castellana para la planta *jínjolo*, se ubican en Almería (DCECH, id.), presencia que se corrobora y se extiende a algún punto oriental de las provincias de Granada y Jaén en el ALEA (II, mapa 314)<sup>484</sup>. En el DCECH se señala la obra de Nebrija como la primera documentación del cast. *azufaifo*, pero puede adelantarse la fecha a un registro más temprano de finales del siglo XIV (CDH), ya que aparece, por ejemplo, en la traducción del *Opus agriculturae* de Palladius, de cuyo autor (Ferrer Saiol) ya hemos hablado en otros lugares de este trabajo (5.4.3, 5.6.1, 5.7.6, 5.10.2). Es un síntoma de la situación léxica peninsular que en esta obra surjan las dos nomenclaturas hispánicas más importantes, la del étimo latino representada por *gingolero* y la del étimo árabe simbolizada por *açufeyfo*. El hecho de la concurrencia no ha de extrañarnos porque coincide con el espíritu bilingüe de dicha obra, que además se puede trasladar a otros registros, ya que esta misma dicotomía formal se observa un par de siglos después en la obra de Palmireno (Colón, 2004: 1191) con las formas *ginjoles* y *açufayfas*, y casi al mismo tiempo, en la *Recopilación* de Diego de Guadix (NTLE), obra donde se manejan como sinónimos las voces *ginjol* y *açofeyfo*. No

<sup>483</sup> Font Quer dice que la especie posiblemente provenga del norte de China, pero Texidor (1871: 974) afirmaba que era originaria de Siria y que se esparció por Europa en tiempos de César Augusto.

<sup>484</sup> En Larva (Jaén) y Caniles (Granada). También *jínjole* en Cúllar de Baza (Granada).

obstante, llegado el siglo XVIII, el *Diccionario de Autoridades* (NTLLE) considera *jínjol* voz anticuada.

5.14.2. A pesar del criterio del DCECH, la terminología *jínjol* / *jinjolero* no solo se emplea en Almería, puesto que en Aragón es bastante frecuente si atendemos a la información de las fuentes bibliográficas. Al menos, es seguro que lo fue en tiempos no tan pasados, como demuestra su inclusión en los principales diccionarios históricos aragoneses (S.Bolea, Peralta, Borao, P.Asso y Moneva) o que se califique de voz aragonesa en el diccionario de Torres Fornés (1903: 140) para Segorbe. Más aún, porque aunque pueda estar en retroceso, también se registra en tiempos más actuales si acudimos al mapa 296 del ALEANR (III). En este mapa es fácil darse cuenta de que el término afecta a buena parte del territorio, especialmente a las provincias de Huesca y Zaragoza, ofreciendo para el nombre del árbol las siguientes variantes generales: *chincholer* (zona del catalán de Aragón), *chincholero* o *chinchonero* (mitad oriental oscense) y *jinjolero* (zona comprendida desde el Alto Aragón prepirenaico hasta las serranías del Sistema Ibérico)<sup>485</sup>. Las correspondientes formas usadas para designar la fruta vienen a corroborar la distribución anterior e incluso permiten pensar que esta terminología pudo extenderse más, con razón el mapa recoge *chínchole* en Broto (Sobrarbe) y *jinjolete* en Saviñán (Comunidad de Calatayud), es decir, en los extremos de las zonas indicadas<sup>486</sup>.

Otra de las fuentes que lista los lugares donde se producen las formas aragonesas es Vidaller (2004: 102). Sus datos redundan en lo referido por el mapa del ALEANR<sup>487</sup>. Además, los repertorios dedicados a ámbitos más modestos coinciden con la información dada por las dos fuentes anteriores. Es el caso de López Dieste (2010) en Zaragoza; Sariñena & Serrano (n.d.) en la Ribera Baja del Ebro; Mostolay (2007) y Ríos (1997) en el Somontano de Barbastro; Giralt (2005) en La Litera; Arnal Purroy (2003) en La Ribagorza; Ferrández & Sanz (1993: 292) en el Cinca Medio; Collellmir (2007: 121) en Bajo Aragón-Caspe; Mindán (1998: 41), Pellicer Cester (2004) y Quintana (1976: 77) en el Bajo Aragón –quien proporciona la variante *girinjol* para ‘azufaifa’; Frago (1985: 285) en Campo de Borja –con la variante *guínjol* ‘azufaifa’; Loischabier (2012) en Valdejalón; Moneva en Campo de Cariñena. Podríamos añadir Los Monegros a la lista, aunque esta vez *Jinjolera* no sea voz del habla viva sino un topónimo registrado en Sariñena (TLA), dando a entender que en otro tiempo debió existir un cultivo de la especie. Las fuentes que hemos citado muestran indistintamente la grafía *-g-* o *-j-* en las formas correspondientes,

<sup>485</sup> Aquí hay que incluir las variantes *jinjoleto* y *jirijol* de Tarazona.

<sup>486</sup> La lista completa de localidades que registran descendientes del étimo es la siguiente: Aínsa, Alagón, Albelda, Alcañiz, Azanuy, Broto, Bujaraloz, Caspe, Chalamera, Fraga, Huesca, La Almunia de doña Godina, La Codoñera, Las Pedrosas, Mallén, Mas de las Matas, Pozán de Vero, Puebla de Roda, Pueyo de Santacruz, Saviñán, Santalecina, Santaliestra, Tarazona, Tolva, Valderrobres y Zuera. Fuera de la Comunidad habría que mencionar la localidad castellanense de Segorbe.

<sup>487</sup> Aporta alguna localidad y variante nueva: *chincholetes* –fruto– (Alcolea de Cinca); *chincholero* (Puyarruego, Arascués, Capella); *chincholonero* y *chincholons* –fruto– (Santalecina); *chincholos* –fruto– (Graus); *chinchonero* (Torrecilla de Alcañiz); *jínjol* –fruto– (Calatorao); *jinjolero* (Fonz, Salas Altas, Binéfar, Torrecilla de Alcañiz).

pero entiéndase siempre el fonema inicial /x/ salvo en aquellas del catalán de Aragón que han palatalizado a [tʃ], sonido recurrente en esa zona tal y como mostraba la transcripción del mapa del ALEANR o las grafías de *chincholer* de Maella (Collellmir, 2007: 121)<sup>488</sup> y *chincholé* de Fraga (Hernández, 2010) y Tamarite (Carpi, 1981: 152). Este sonido africado prepalatal sordo [tʃ] es continuador del de la forma oscense y pudo ser sustituido en otras partes de Aragón por el fonema castellano /x/, ya que si bien Loscos & Pardo (1867: 89) encuentran *jinjoler* en el Bajo Aragón, también afirman que la especie se ha hecho espontánea en un lugar de Torrecilla de Alcañiz llamado *Los Chincholeros*.

La pertinencia de esta terminología léxica al territorio aragonés se manifiesta también en el desplazamiento semántico que ha sufrido en algunas zonas, de tal manera que *chincholero* está presente en Ejea de los Caballeros (Cinco Villas) con el sentido de 'escaramujo' (ALEANR III, mapas 296 y 297) y *ginjolo* sirve en Cariñena para nombrar al 'almez' (Moneva)<sup>489</sup>. La identificación del sentido 'azufaifo' con el de 'escaramujo' no es casual, al fin y al cabo este es un arbusto de morfología similar al 'azufaifo' y sus frutos son de un color rojo anaranjado como los suyos, por lo que es normal encontrar denominaciones compartidas entre ambos, de hecho, Colmeiro (II: 355) registra *chincholero* como uno de los nombres vulgares de la especie. La confusión entre taxones también afecta a otras plantas y se deja notar en la nomenclatura. Así, en el Valle de Ansó es general la voz *alica* como nombre del *azufaifo* (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Mendiara *et al.*, 2003), siendo la denominación habitual de los *serbales* (*vid.* 5.8.10).

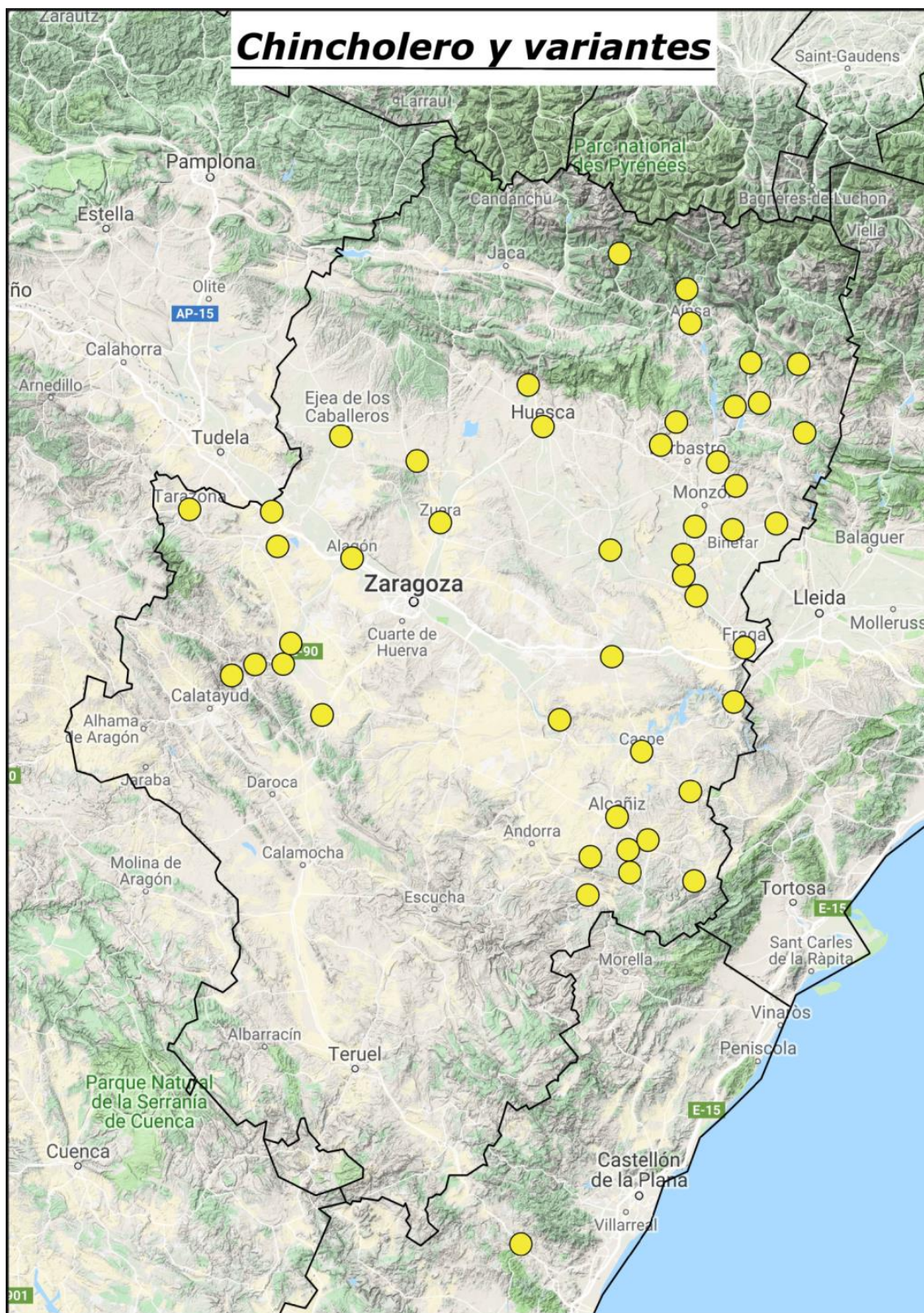
Con el objetivo de ilustrar la amplia difusión del término *jinjol* / *jinjoler*, o sus variantes, en el territorio aragonés, hemos elaborado el siguiente mapa con las localidades aragonesas donde se han recogido las formas derivadas de ZIZYPHUS y que hemos mencionado en este epígrafe.

<sup>488</sup> También en Maella, Val (2000) recoge *ginjol* 'azufaifa' y lo transcribe fonéticamente como [ˈtʃintʃoɫ].

<sup>489</sup> Este autor ya daba *ginjoler* 'azufaifo' en la misma localidad. Por cierto, el intercambio de significantes entre 'almez' y 'azufaifo' también se produce en sentido inverso, ya que en algunos lugares de Occitania al *azufaifo* se le da el nombre de *micocolièr*, es decir el nombre francés del *almez* (Thesoc, 'jubier').



Mapa 21: *Chincholero*



5.14.3. El manuscrito catalán de la traducción del *Opus agriculturae* de Palladius llevada a cabo por Ferrer Saiol contiene las voces catalanas *ginjolars* y *chincholés* (Hauf, 1989: 390)<sup>490</sup>. La segunda es la variante valenciana (DCVB; Lamarca, 1839) que, como hemos visto en el epígrafe anterior, es compartida con el catalán de Aragón como en otras ocasiones. Sístac (1993: 274) la confirma en La Litera al recoger [tʃɪntʃo'lera], pero sobre todo la podemos apreciar en el ALDC (V, mapa 1095 'El ginjoler'), donde se extiende por Aragón y una zona de la Comunidad Valenciana comprendida entre el sur de la provincia de Castellón y el norte de la de Alicante, coincidiendo en algún punto con la variante aragonesa *chincholero* de comarcas como Alto Palancia (Doménech & Doménech, 2014: 103). En el mapa se aprecia que el nombre de la planta y la planta misma no son conocidas en todos los lugares encuestados, un hecho normal si se tiene en cuenta que es una especie que no siempre crece espontánea y es eminentemente de clima mediterráneo.

Las otras dos variantes fonéticas principales presentan [ʒ] y [dʒ] respectivamente. La primera es la propia de Cataluña y Baleares, y prácticamente no atraviesa el río Ebro, apareciendo solo en un par de puntos del valenciano septentrional. La segunda se extiende principalmente desde Tortosa hasta Castellón, y en el sur, desde Gandía hasta Guardamar, aunque también se produce en algún punto de la provincia de Lleida. Es necesario advertir que el DCVB asigna la variante con [dʒ] también al cat. occ., es decir, al noroccidental, con lo que los resultados con [ʒ] del ALDC podrían deberse, bien a una desafricación espontánea, bien a la influencia de la variante oriental que es la de prestigio. Por otro lado, la localidad castellanense de Burriana que muestra [ʒ] en el mapa ALDC, debería presentar [dʒ] de acuerdo al dialecto de la Plana Baja, dialecto que no sufre desafricación (Saborit, 2018: 35) en consonancia con el resto de localidades del entorno<sup>491</sup>. De hecho, se observa alguna inconsistencia en los resultados con [ʒ] del ALDC al sur del Ebro. En la localidad castellanense de La Llosa, el mapa 1095 'ginjoler' recoge [tʃɪntʃo'ler], mientras que el mapa 1096 'ginjol' en ese mismo lugar registra ['ʒɪnʒol]. Además, en Valderrobres (Matarraña), el primero registra [ʒɪnʒo'le(r)] cuando el correspondiente del ALEANR daba la forma *jinjol*, donde habría de entenderse [x] castellana como en otros lugares de Aragón, aunque en este caso no lo sabemos con certeza porque la información de la lámina donde aparece junto a las otras formas no es fonética. El

<sup>490</sup> En esta misma obra aparece *ginjoli* con el sentido de 'simiente de sésamo'. La tentación de asociarla a nuestro étimo debe de ser abandonada porque es forma equivalente al cast. *ajonjolí*, derivado del ár. hisp. *ağğulgulín*, y este del ár. clás. *ğulğulān* (DLE) '*Sesamum indicum*'. En el DCVB se registra el lema *ajonjolí* '*Sesamum orientale*', pero se dice que no existe en catalán y que los diccionarios lo han extraído del léxico castellano. Teniendo en cuenta el resultado de la traducción de Saiol habría que reconsiderar tal afirmación. A este respecto, creemos que las formas *gingoli* y *gingolli* que Frago (1980a: 434) recoge de documentos del siglo xv de Fraga —“vi libras *gingoli*”, “vi libras *gingolli*”, “vi onzas *gingoli*”— quizá deberían ser traducidas por 'ajonjolí'.

<sup>491</sup> El otro punto de Castellón donde el mapa del ALDC ofrece [ʒ] es Albocàsser (Alto Maestrazgo). La consonante de la segunda sílaba de *ginjoler*, sin embargo, sí que muestra [dʒ]. En este caso se podría decir lo mismo de la desafricación; la localidad pertenece a una zona de conservación de [dʒ] (Saborit, 2018: 35), coincidiendo con los resultados fonéticos de la forma en las localidades vecinas.

compromiso entre ambas fuentes sería suponer [dʒ], por un lado porque es el resultado esperable de la localidad para la consonante [ʒ] según leemos en Navarro (2005: 28), y por otro, porque supone la continuidad con los resultados del ALDC cercanos. Tampoco coinciden el ALEANR y el ALDC en las localidades de Fraga y La Codoñera; el del ALDC proporciona [ʒɪŋʒo'le] en la primera y deja vacía la respuesta en la segunda, mientras que el del ALEANR da la forma *chinchole(r)* y *chinchol* 'azufaifa' en una y otra, respectivamente. Se advierte aquí que la información del ALDC parece incompleta en tanto en cuanto no ofrece respuesta en lugares donde otras fuentes sí la encontraban. Así ocurre en Zaidín (Moret & Sasot, 1996: 70), en La Codoñera (Quintana, 2012: 90; ALEANR III, mapa 296) y en La Puebla de Roda (ALEANR, id.). No podemos contrastar la fonética de muchas de estas fuentes con la del ALDC porque remiten a la grafía normalizada, pero la presencia en el ALDC de las realizaciones [ʒ] en territorio de [tʃ] y especialmente de [dʒ], va en contra de la tendencia del dialecto hacia la africación observada en estos lugares. Al menos, eso es lo que se deduce de las palabras de Moret (1996: 27) para Mequinenza: "amb tot l'africada se sent, en tots els casos, amb més freqüència que no pas la fricativa". Circunstancia que, como afirma el mismo autor, es compartida con las hablas de las localidades vecinas de Fraga, Fayón y Nonaspe, a lo que hay que añadir que en Mequinenza precisamente, el mapa del ALDC ofrecía el sonido [dʒ] en *ginjoler*. Por otra parte, desde la articulación de [dʒ] es más fácil que se produzca confusión con el sonido africado prepalatal sordo [tʃ] y se explique el resultado *chincholé(r)* mostrado por el ALEANR y Hernández (2010) en la localidad de Fraga, próxima a los lugares donde se constata [dʒ]. En consecuencia, toda esta discusión nos conduciría a considerar una solución de compromiso en Fraga, con un sonido [dʒ] que justificase las lecturas tanto del mapa del ALEANR como el del ALDC, mientras que adoptaríamos [tʃ] para La Codoñera, que es a lo que apunta la grafía del ALEANR –de nuevo *chincholé(r)*–, al margen de ser el sonido esperable para el cat. [ʒ] tal y como se observa en el mapa 57 de Navarro (2005: 97). Por cierto, en dicho mapa se prevé asimismo el sonido [tʃ] en Maella, en sintonía con los resultados fonéticos de *ginjoler* encontrados en otras fuentes citadas.

En el DECat (IV, 500b) no se facilita información sobre el asunto fonético. Coromines afirma que el étimo está muy presente en Cataluña y que no es consciente de otras variantes salvo por las formas que llevan *gui-* en lugar de *gi-*, según su grafía, y que atribuye a una influencia de *guinda* 'tipo de cereza'<sup>492</sup>. Lo que sí encontramos en el DECat es la etimología de la voz catalana, y por ende, la de sus cognados en otras lenguas. El lema provendría de un lat. vulg. \*ZIZŪLU o \*DJINZŪLU, configurado a través del lat. ZIZĪPHUM o ZIZŪFUM –del griego ζίζυφον–, más la influencia de ACRĪFULUS i JUNIPĒRUS, otros nombres de planta que explicarían el sufijo y la

<sup>492</sup> Sobre la influencia de *guinda* sobre *ginjoler* referida en el DECat no está de acuerdo Frago (1985: 285), que explica la voz *ginjolero* de Magallón por asimilaciones o disimilaciones de velar a velar. De todos modos, Torres Fornés (1903: 140) ya señalaba que la 'azufaifa' y la 'guinda' se pueden designar con los mismos nombres. En portugués, por ejemplo, *guinja* significa 'guinda'.

*-n-* epentética<sup>493</sup>. En el *Diccionari* se afirma que desde Valencia ha penetrado a zonas orientales castellanas para dar la forma *jínjol* de Murcia y Almería, y también la forma *gínjoles* de Segorbe. Ciertamente es que tanto una como otra se confirman en fuentes locales (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Serrano Botella, 1986; Torres Fornés, 1903: 263) y se pueden extender a otras zonas castellanoparlantes de Valencia como la Canal de Navarrés (Aparicio, 2015: cap. XI, 1). Sorprende, eso sí, que Coromines ignore la variante *chincholero* de Alto Palancia y, sobre todo, las formas aragonesas que van de oeste a este del territorio y con las que dichos resultados se vinculan. La omisión es más llamativa cuando sí menciona la correspondencia de la forma catalana con el occit. *ginjourlo* 'id'. En nuestra opinión, es más afortunado Colón (1976: 87-88) al hablar de una continuidad geográfica entre Aragón y Cataluña, reflejada precisamente en la coincidencia léxica de términos como *ginjoler* / *jinjolero*. Este es, sin duda, un orientalismo que se produce en otros lugares de la Península como la provincia de Albacete (Fajardo *et al.*, 2000: 38) y las ya citadas Almería, Jaén y Granada. Es una pena que el ALECMAN no tenga entre sus entradas los referentes 'azufaifo' o 'azufaifa' para comprobar la presencia de las formas *ginjoler* / *jinjolero* en Castilla-La Mancha.

5.14.4. En el dominio occitano tienen lugar formas correspondientes a las hispánicas, entre ellas la de *guindolièr* (Alibert, 1977; Honnorat, 1846), con *gui-*, cuya justificación vuelve a recaer sobre la influencia de *guinda* (FEW XIV: 666a)<sup>494</sup>. Esta forma aparece en Mistral con el sentido de 'cerisier à fruits aigres' y junto con la voz *guindola* de Alibert (1977), que significa tanto 'azufaifa' como 'guinda', sustentarían la hipótesis. Con todo, hay que suponer que la doble acepción no es general en la lengua occitana, tal y como indica su ausencia en la mayoría de diccionarios. Esta forma *guindolièr* podría situarse entre los departamentos de Gard y Hérault (Azaïs, 1877), pero especialmente en el primero según se contempla en los atlas lingüísticos (Thesoc, 'jujukier'). En cuanto al cat. *gínjol*, en el DECat (IV, 501a) se advierte su continuidad con los occit. *ginjourlo* y *gijoulo*, formas de las que ofrece variantes con su ubicación correspondiente: *chichoulo* (Var), *chinchorro* (Niza), *guindoulo* (lang.), *dindoulo* (vivaralpino) y *ginjoulin* 'de color rojo' (gasc.). Son las mismas formas que se encuentran en los diccionarios provenzales y languedocianos modernos con una grafía actualizada. En los primeros y en el dialecto vivaroalpino las formas son: *chichorlier*, *chinchorlier*, *gijolier*, *gijorlier*, *gingorlier* o *ginjorlier* (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003). En los segundos: *dindolièr*, *gingorlièr* o *ginjorlièr*, *josibièr*, *zusbìèr* (Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). Mistral presentó un listado similar un siglo antes, confirmando que la forma *ginjorlier* parece la más general en el dominio global, mientras que *chichorlier* es la variante habitual en provenzal, precisamente, la única que registra un diccionario histórico de Provenza como el de Achard

<sup>493</sup> En el PALDC (V, mapa 616) se habla de *-n-* adventicia delante de palatal como sucede en *arínjol* 'zarzaparrilla'.

<sup>494</sup> El FEW nos habla de una variante *guindoule* distribuida por Languedoc y Provenza, afirmando: "die sachliche grundlage für diese einwirkung war gegeben durch eine gewisse ähnlichkeit der form der beiden fruchte". Es decir, la confusión está justificada por la morfología semejante de los dos frutos.

(1785) y cuya *-ch-* inicial no tiene el sonido francés como suele ser habitual en las grafías tradicionales, sino el de [tʃ]<sup>495</sup>. Por otro lado, *josibièr* debe corresponder solo al languedociano del dialecto de Toulouse y de Hérault (Alibert, 1977; Barthès, 1873: 123; Piat, 1893)<sup>496</sup>, siendo la forma que más se acerca al término fr. *jujubier* que se produce justamente en el departamento de Aude y Hérault (Thesoc), por lo que se deduce que dicha forma francesa entró al idioma a través del occitano. Además, próxima a *josibièr* está la variante *zusbìèr*, también languedociana a juzgar por los diccionarios donde se incluye. Su aparición en Couzinié (1850) permite ubicarla en Castres (Tarn) y su entorno –aunque el autor registra solo la forma *zuzubo* ‘azufaifa’ porque seguramente en aquellas latitudes es raro ver el cultivo del árbol–. Más allá, entre el lang. y el prov., se sitúa la variante *dindolièr* atendiendo a algún diccionario de la región de Nîmes (Azaïs, 1877; Hombres & Charvet, 1884), es decir, el departamento de Gard<sup>497</sup>.

5.14.5. La información de los atlas lingüísticos de la que disponemos no ofrece muchos más resultados para las formas del anterior epígrafe. Estos se concentran en los departamentos mediterráneos de Hérault y Gard, pero gracias a su inclusión en los diccionarios del siglo XIX y en repertorios botánicos como el de Rolland (IV: 13-15), suponemos que su presencia por el territorio fue mayor. De hecho, la extensión geográfica es superior en el suplemento del ALF (Gilliéron & Edmont, 1920: 113), con resultados en los departamentos de Pirineos-Orientales ([ʒ]), Aude ([g]), Ardèche ([dʒ]), Gard ([dʒ]), Var ([tʃ]) y Alpes-Maritimes ([dʒ])<sup>498</sup>. Por otro lado, no es menos cierto que la especie es de clima mediterráneo y no proliferaría con facilidad más al norte y al oeste. En el siglo XIX, bajo el lema *dindouïè*, Hombres & Charvet (1884) hacían la siguiente aseveración en su diccionario: “les environs de Nimes et de Montpellier produisent autant que tout le reste de la France de ce fruit, qui du reste est originaire des pays méridionaux et ne se plait pas dans les températures plus abaissées que le Languedoc”. Se comprende entonces que no haya registros del étimo en los diccionarios gascones, más allá de la forma *josibèr* que encontramos en Groschalude (2007) y que puede explicarse por continuidad del cognado languedociano de Toulouse, en la frontera entre uno y otro dialecto. Es cierto que el FEW (XIV: 665a) transcribe *džyüdžübyé* para el departamento de Gers, pero creemos que se trata de un error, ya que es un dato que toma del suplemento del ALF y que corresponde a la localidad número 842 (Barjac) perteneciente al departamento de Gard, es decir, en la zona situada entre el languedociano y el provenzal, con lo que va de acuerdo con la distribución que se obtiene de las otras fuentes.

<sup>495</sup> Dato que se extrae de la transcripción fonética *tchitchourlié* que aporta Honnorat (1846), quien también proporciona el de [dʒ] para *ginjorlier*.

<sup>496</sup> El dialecto tolosano podría llegar hasta el Pays de Foix (Ariège) que es donde el TLFi también sitúa *jousibo*, equivalente del fr. *jujube* ‘azufaifa’.

<sup>497</sup> Encaja menos está localización con la ubicación de Coromines que la situaba en el dialecto vivaroalpino, es decir, más al norte.

<sup>498</sup> Entre paréntesis indicamos el sonido de la consonante inicial representado en el documento y traducido al *Alfabeto Fonético Internacional*.

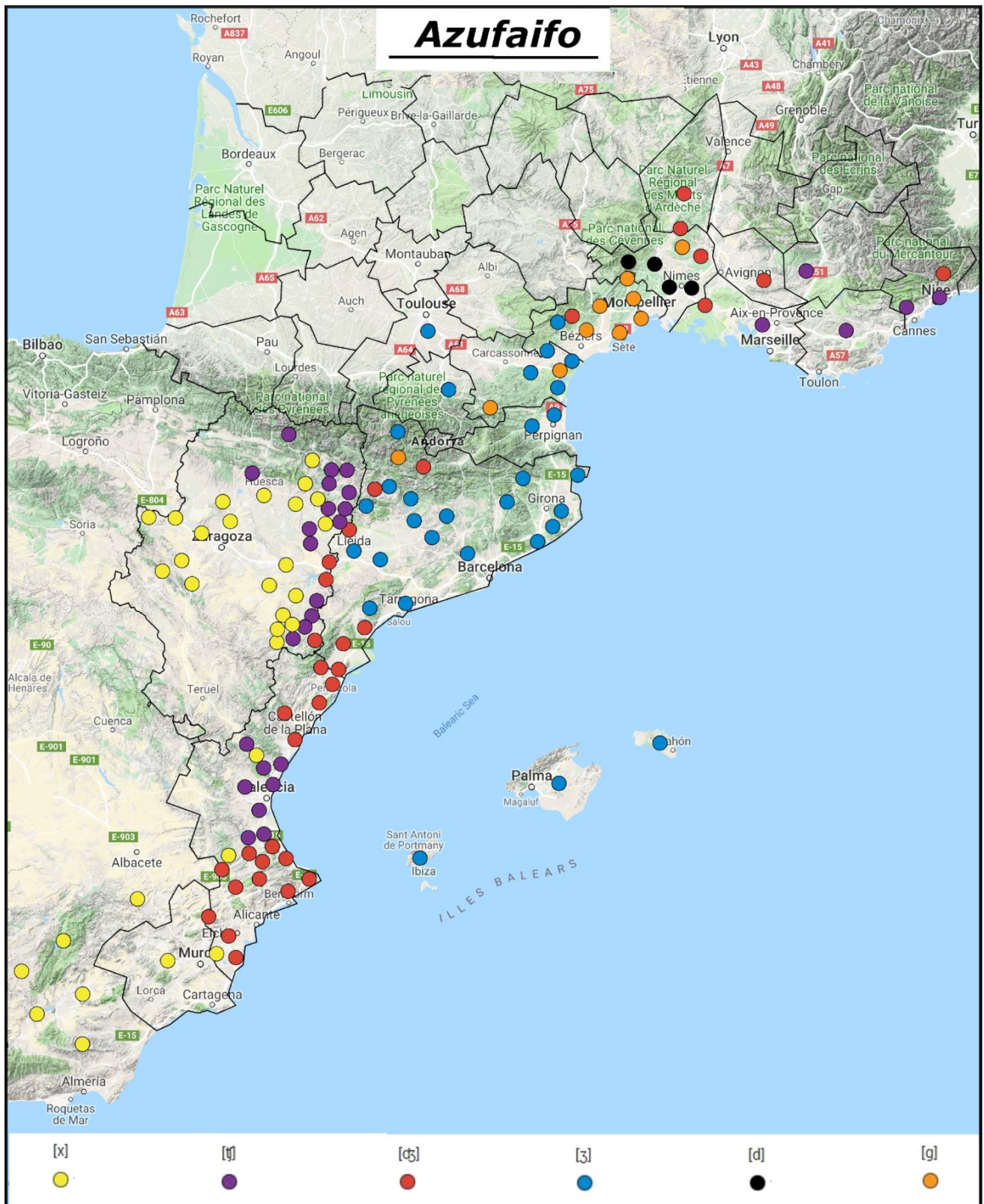
Respecto de *ginjoulin* ‘color rojo’, al que calificaba Coromines de gascón, se recoge en los diccionarios más genéricos (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Mistral), pero no en los diccionarios específicamente gascones –salvo en el de Grosclaude (2007)–, con lo que deducimos que no debió de ser especialmente común en el ámbito. En cuanto a la definición del tipo de color en sí, hay discrepancias. Para Mistral es ‘couleur de jujube, qui tire sur le rouge’; para Boucoiran, ‘rouge violet, couleur de certains fruits’; para Azaïs, ‘violet rougeâtre’ o ‘jaune clair’; para Rolland (IV: 15), ‘jaune orangé’ como el color de las ‘azufaifas’; para Honnorat (1846), directamente, una ‘espèce de couleur’. En estas definiciones se aprecia cierta inconsistencia y en todo caso apuntarían hacia un tono violeta rojizo intermedio, tono que, por otro lado, es incompatible con el anaranjado real de los frutos. Hecha esta consideración, pensamos que no es acertado mezclar la voz *ginjoulin* con el resto de formas discutidas en la presente entrada, ya que dicha *ginjoulin* es hermana de la fr. *zinzolin* ‘violet rougeâtre et délicat’, a su vez préstamo del italiano *giuggiolena* ‘sésame’, voz que adoptó su acepción actual porque a partir de la semilla de esta planta se obtiene un tinte violeta (TLFi)<sup>499</sup>. Por lo tanto, esta forma sería la correspondencia del cast. *ajonjolí*, del que ya señalamos (*vid.* n. 490) que no pertenecía al mismo étimo que *azufaifo*, a pesar de su ascendencia árabe y del parecido de sus significantes.

En el mapa final de esta entrada reunimos la información de las distintas fuentes, representando las apariciones de *chincholer(o)*, *jinjolero*, *ginjoler*, *dindolièr*, *gingorlièr* o *ginjorlièr*, *guindolièr*, *josibièr* y *jujubier*, que son las formas más frecuentes y que tienen variantes fonéticas diferenciadas por la consonante inicial, de ahí que hayamos preferido señalarla por delante de otras individualizaciones formales<sup>500</sup>. Debido a determinadas discrepancias de la bibliografía consultada, esta distribución ha de tomarse como una generalización más que como una descripción detallada. En algunos casos hemos optado por una solución de compromiso teniendo en cuenta, además, la situación de localidades colindantes. Por otro lado, la ubicación de los lemas registrada en los diccionarios es a su vez genérica, pues afecta a un dialecto en lugar de a lugares precisos. Con todo, el reparto geográfico de las variantes fonéticas que se muestra en el mapa puede dar una idea aceptable de la situación relativamente reciente en los territorios estudiados. Solamente falta reseñar que a la lista de las formas citadas habría que añadir la sard. *zinzulu* (Spano, 1998), cuya consonante inicial oscila entre el sonido alveolar [dz] de la mayor parte de los dialectos y el sonido alveolar sordo [ts] del logudorés (Rubattu, 2006) –al margen de algún otro resultado sin africación–. Para facilitar la lectura del resto de datos omitimos del mapa estos cognados.

<sup>499</sup> En opinión de Corriente *et al.* (2019, s.v. [a]jonjolí): “le français *zinzolin* « couleur de sésame », sicilien *giuggiolena* et italien dialectal *giuggiolena* ont été empruntés au néo-arabe”.

<sup>500</sup> Por ejemplo, la variante catalana [niɲʒoˈle] que proviene de [ʒiɲʒoˈle] por disimilación (PALDC V, mapa 616). También nos servimos en algún caso de las correspondientes formas para el fruto, es decir, con sentido ‘azufaifa’, para completar algunos resultados. Por ejemplo, en La Codoñera, donde el ALEANR daba *chinchol* y Quintana (2012: 90) presentaba la forma normalizada *ginjoler* ‘azufaifo’.

Mapa 22: Azufaifo



**5.15. Bellota** (fruto de las especies del género *Quercus*)

5.15.1. La *bellota* es el fruto de los árboles del género *Quercus* entre los que se encuentran los *robles*, los *quejigos* y las *encinas*, utilizándose como alimento en muchas regiones del mundo. En España, las de la encina se han consumido crudas, asadas o cocidas, y con ellas se ha elaborado harina para hacer pan, e incluso, tostadas y molidas, han servido para hacer café en épocas de escasez (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 171-172). Es, sin duda, un recurso vegetal sobradamente conocido dentro de la cultura popular. En cuanto a su nomenclatura, la palabra castellana *bellota* viene del ár. hisp. *ballūṭa*, este del ár. clás. *ballūṭa*, y este probablemente del gr. *βαλανωτή balanōtḗ* 'fruto en forma de bellota' (Corriente *et al.*, 2019; DLE)<sup>501</sup>. La forma tiene presencia en las otras lenguas peninsulares, pero más allá de esta denominación, existen en la Península otros nombres que sirven para designar este fruto. De entre ellos nos interesan sobre todo las formas que provienen del étimo latino GLĀNS, GLĀNDIS, que deriva del también gr. *βάλανος* (Gaffiot, 2016), con lo que en cierta medida ambas tipologías léxicas están relacionadas.

El representante castellano de esta segunda familia es la voz femenina *lande*, pero está calificada de desusada por el *Diccionario Académico*, lo que contrasta con el resto de lenguas romances donde sus correspondencias tienen plena vigencia. Es el caso del fr. *gland*, del it. *ghianda*, o del cat. *gla*. Por el contrario, el portugués sigue al castellano y su término es *bolota*. Con todo, el cast. *lande* debió ser común en la Edad Media, pues aparece en diversos documentos del siglo XIII –algunos se citan en el DCECH (III, 575<sup>a</sup>, s.v. *landre*) y otros se muestran en el CDH–. En Nebrija (NTLLE) se menciona tanto *bellota* como *lande*, entendiéndolos como sinónimos, pero a partir del siglo XVI ya casi no hay apariciones del término, salvo alguna mención relativa de cómo llaman en Asturias a la 'bellota' (CDH). Sí que aparece en otros diccionarios históricos y casi siempre figura marcado como anticuado o de uso exclusivo de provincias del norte peninsular como Asturias y Álava (NTLLE), zonas a las que debemos añadir La Rioja, a juzgar por algunos de los diccionarios del castellano regional (Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 2010)<sup>502</sup>. En este sentido, solo es la variante *glante* la que se recoge para esta comunidad en la mayoría de las ediciones del pasado siglo de los diccionarios de la Academia.

En la forma *glante* no se ha reducido el grupo latino GL-, cuya conservación puede sorprender, aunque hay que advertir que en el vecino aragonés también se ha mantenido dicho grupo –arag. *glan* (Rohlf, 1985)<sup>503</sup>. Claro que para Alvar (1998: 360-361) la forma *glante* es solo una castellanización del *glan* occitano que ha penetrado hacia el sur, no porque GL- no

<sup>501</sup> Corriente intercala el arameo *ballūṭā* entre el término griego y el del ár. clásico.

<sup>502</sup> Concretamente en la Tierra de Cameros, en el centro de la comunidad autónoma.

<sup>503</sup> El grupo se conserva en aragonés, catalán y occitano (Andrés Díaz, 2013: 235).



deba conservarse, sino porque el grupo -ND- sufrió pronto la asimilación de la dental por la nasal, de modo que la forma *glan* es una restitución posterior del grupo consonántico, y el arag. *glan* su adaptación articulatoria por la dificultad de pronunciar -nd. En cuanto a la asimilación, Vázquez Obrador (2011: 137-138), quien establece la evolución -ND- > /nn/ > /n/ o /ɲ/, recuerda que apenas tuvo transcendencia en la lengua escrita, que históricamente ha transcrito -nd- y que, quizás, esto se vea reflejado en los dialectos aragoneses modernos donde lo normal es la presencia del grupo consonántico. Nosotros pensamos que cabría la posibilidad de que el fenómeno asimilatorio hubiese afectado a solo una parte del Alto Aragón y por nivelación lingüística posterior o la influencia del cultismo se hubiera generalizado la conservación del grupo. En cualquier caso, para Vázquez Obrador (ib.: 144-145) *glan* es forma autóctona aragonesa, siendo el arabismo *bellota* la palabra introducida modernamente a través de los pastores pirenaicos que acudían con sus rebaños a las tierras del sur para pasar el invierno.

5.15.2. La forma *glan* ha resistido en lugares del Alto Aragón como Torla, Ansó y Alquézar (Casanova, 2004: 60). En Torla se apunta tanto la forma *glan* como la de *billota* (ib.: 28), lo que no deja de ser significativo para constatar que la voz latina ha ido dejando paso al derivado árabe, seguramente promovido por ser la forma de la lengua oficial. Esta circunstancia también se percibe en los resultados del ALEANR (III, mapa 390 'Bellota de la encina'), donde *glan* solo se recoge en Hecho, Aragüés, Jaca, Sallent, Broto, Fanlo, Laspuña, Aínsa, Huesca, Angüés, Pozán de Vero y Puebla de Castro. Como es habitual, la distribución de la forma *glan* se confirma y se amplía con los repertorios léxicos de otras fuentes: La Jacetania (Alvar, 1978b: 37; Barcos, 2007; Benítez, 2001; Eito, 2006; Lera, 2004), Alto Gállego (Navarro López, 1994: 63; Satué, 1991), Hoya de Huesca (Garcés & Nagore, 2005; Nagore, 2020), Sobrarbe (Bernad *et al.*, 2005; Casacuberta, 2015: 57; Coronas, 2007; Lanau, 2002: 43; Tomás Arias, 1999), Somontano de Barbastro (Gracia Trel, 2014: 62; Moneva; Mostolay, 2007)<sup>504</sup>. En el TLA y Vidaller (2004: 224) se muestran otros resultados complementarios del listado anterior de comarcas, ampliando el marco geográfico a La Ribagorza. Además, a pesar de la conservación general en aragonés del grupo GL- (Saura Rami, 2000) –véase el epígrafe anterior–, en Tella (Sobrarbe) se registra la variante reducida *land* (Lozano, 2010: 32), que pasa a *lan* en Bielsa (Badia, 2015: 204, 293), ambas con el sentido de 'fruto del roble'<sup>505</sup>. A su vez, Romanos & Sánchez (1999) registran *lan* en La Fueva, localidad un poco más meridional y Arnal Purroy (2003) ofrece *llan*, con la palatalización propia del dialecto ribagorzano, en Puebla de Castro y Secastilla, lugares todavía un poco más meridionales. Se puede concluir que en el Alto Aragón *glan* tiene vigencia y forma parte del acervo cultural de sus gentes, de ahí que se utilice como protagonista de algunos refranes –"o glan más duro pa'o que no tiene diens" (Zubiri, 1981:

<sup>504</sup> Moneva registra: *glan* 'bellota, fruto del cagigo' y *glans* 'bellota de roble' en Alquézar; *glan* 'bellota de calidad inferior que sirve de alimento al ganado de cerda' en Barbastro y La Ribagorza.

<sup>505</sup> Cabe mencionar también que el propio Coromines recogió *lan* en Tella (DECat IV, 518b).

126)– y adivinanzas –“alto estoy, alto me veo / cazuelitas de oro tengo / aunque veo venir los moros / no puedo fuír de ellos” (Esteban, 2005: 131)<sup>506</sup>–.

5.15.3. En el Valle de Gistaín se aprecia cierta pérdida de la voz latina en favor del descendiente árabe *belota*, adoptado sin palatalización y que parece usarse con un sentido más general (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015)<sup>507</sup>. De hecho, hoy en día la forma *bellota* es la única en buena parte de Aragón, especialmente en las provincias de Zaragoza y Teruel (ALEANR III, mapa 390), predominio que ya se ponía de manifiesto en los datos del ALPI (Casanova, 2004: 60). En Tella la forma *billota* se reserva para la ‘bellota de la carrasca’ (Lozano, 2010: 30), es decir, ‘bellota de la encina’. También en otros lugares, *bellota* y sus variantes han adoptado el significado de ‘fruto del roble’ o ‘fruto de la encina’, desplazando bien a *glan* o bien a *lezina*, respectivamente; por ejemplo en Bielsa, donde *bel·lota* se usa con el primer significado, dejando que *lezina* mantenga el suyo (Casacuberta, 2015: 57)<sup>508</sup>. Por cierto, los resultados de esta se mantienen todavía en el oeste aragonés: Ansó, Berdún, Jaca, Bailo, Sos del Rey Católico, Uncastillo y Biel (ALEANR, id.).

Cuando *glan* sobrevive más al sur, parece hacerlo porque ha habido un nuevo desplazamiento semántico, esto es al menos lo que nos sugiere la aplicación de *glan* a un estado previo del fruto, esto es, a ‘bellota verde’ –mientras que si no es verde se llama *lezina* (Garcés & Nagore, 2005)–. En cualquier caso, el trabajo de Vidaller (2004: 167, 170) pone de manifiesto que *bellota* / *billota* se emplean para el fruto de cualquier especie *Quercus*. De hecho, en el Pirineo benasqués no se recoge otra cosa que (*a*)*bellota* (Ballarín, 1971), lo mismo que en otro punto de La Ribagorza como Castigaleu (Moners, 2008). En Estadilla se vuelve a producir el cierre vocálico en *billota* (Andolz, 2004), que es la variante ribagorzana más extendida (Arnal Purroy, 2003) y que pasa a La Litera (Aliaga & Arnal, 1999: 61)<sup>509</sup>, también a la zona del catalán (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998). El caso es que (*a*)*bellota* / *billota* baja a las comarcas meridionales de Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 67; Hernández, 2010; Moret, 1996: 64; Moret & Sasot, 1996: 56)<sup>510</sup>, Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 123; Val, 2000)<sup>511</sup>, Matarraña (Aliaga, 2012: 292; Andolz, 2004)<sup>512</sup> y Bajo Aragón (Pellicer Cester, 2004). En realidad, está asimismo en comarcas más occidentales como Bajo Martín (Monge, 2006: 203) o Cuencas Mineras (Mercadal, 2004), y en general, en el resto de comarcas aragonesas del entorno de la ribera del Ebro hacia el sur (ALEANR, id.).

<sup>506</sup> El autor indica que la solución es el *glan* ‘fruto del cajico–roble: la bellota’.

<sup>507</sup> Los primeros también encuentran *glan* ‘bellota de roble’.

<sup>508</sup> Obsérvese la falta de palatalización como en el Valle de Gistaín y la adecuación a la fonética local con la geminada.

<sup>509</sup> En la obra de Benito Coll.

<sup>510</sup> Fraga, Mequinenza y Zaidín.

<sup>511</sup> Caspe, Chiprana y Maella.

<sup>512</sup> Valjunquera y Lledó, respectivamente.

5.15.4. La aparición del término (*a*)*bellota* / *billota* en catalán no es exclusivo de las localidades aragonesas. Es el único que se utiliza en Terra Alta (Navarro, 1996, I: 60), y en general, en el tortosino (Buj, 2001b: 47; Cubells, 2009, I: 343; Massip, 1991, I: 157; Puente, 2009) y el valenciano (DCVB). Según el DCVB llega incluso a las localidades pallaresas de Sort y Tremp, pero Saura Rami (2003b: 435) sostiene que a pesar de “algunas interferencias puntuales” de *bellota*, el término propio del dialecto es *gla*. Saura Rami también nos desvela que en el Valle de Baliera, último valle aragonés antes de adentrarse en Cataluña, el término es *bellota* como en el Valle de Benasque. En los repertorios pallareses de que disponemos no encontramos ni *gla* ni *bellota*, solo la voz *glanassa* del Valle d’Àneu ‘inflamació de les glàndules’ (Sistac, 1998: 81) que redundaría en el hecho de la pertinencia de *gla* ‘bellota’ a la zona. No obstante, los mapas 1218 (‘La gla’), 1219 (‘Les glans’) y 1223 (‘La gla de roure’) del ALDC confirman la presencia del término *bellota* en la mitad noroccidental catalana de las tierras de Lleida y Pallars, al igual que desde la ribera del Ebro hasta el límite meridional del dominio y la isla de Ibiza, lo que indudablemente indica una penetración hacia el norte del étimo árabe desde el área valenciana, como en otras ocasiones. En esta línea se manifiestan los mapas aludidos si comparamos sus resultados; el 1218 y el 1219 son coherentes entre sí, presentando las formas *bellota* en muchas localidades pallaresas y del interior occidental, e incluso, como segunda respuesta, en alguna localidad del límite con el dialecto oriental (Llobera de Solsonès, Calaf). No obstante, en el mapa 1223, que implica una especialización de significado, se mantiene la forma latina (*a*)*glà* en los lugares occidentales donde los otros dos mapas daban *bellota* –por ejemplo, en Lleida, Linyola y Àger–.

La zona de las Terres de l’Ebre, el área del catalán de Aragón y el valenciano, no muestran en ninguno de los mapas derivados del étimo latino<sup>513</sup>. El límite por el sur de *gla* lo formaría la línea que une Vinaixa, Margalef de Montsant, Marçà y Cambrils, penetrando hacia el oeste hasta Garcia y Tivissa (Cubells, I, 2009: 343). Todas son localidades de la provincia de Tarragona a excepción de la primera, que siendo de Lleida está justo en la frontera con aquella. Coromines (DECat IV, 518b) maneja la misma repartición geográfica que divide el dominio entre (*a*)*glà* y *bellota*. El estudioso afirma que, si bien en Vall de Cardós cohabitan ambos términos, en las localidades de Vall Ferrera se mantiene el derivado del étimo latino, es decir, aprecia la misma frontera de la que dan cuenta los mapas del ALDC. Coromines sí que menciona esta vez a los cognados aragoneses pirenaicos, aunque sostiene que se refieren “només a la [bellota] del roure”, semántica que siendo ciertamente predominante, no excluye a la otra, esto es, a la ‘bellota de la encina’ (cfr. ALEANR III, mapa 390).

<sup>513</sup> Los tres resultados valencianos [‘gala] del mapa 1223 han de entenderse como sinónimos del cast. *agalla* ‘excrecencia redonda que se forma en el roble por la picadura de ciertos insectos’, derivados del lat. GALLA, que nada tiene que ver con *gala* de alguna localidad norteña, resultado de una anaptixis desde *gla*. De hecho, el cambio de acento es un indicio de que estamos ante términos distintos.

En cuanto a la distribución de variantes de los derivados de ambos étimos dentro del dominio catalán, no se observa un patrón geográfico claro para cada uno de ellos. Por un lado, tanto *gla* como *aglà* –y variantes– se solapan en las mismas localidades o en determinadas zonas de aquí y de allá. Por otro, *bellota*, *abellota* y *billota* se alternan en lugares próximos del dialecto occidental. Lo único reseñable en este aspecto es que *billota* es especialmente recurrente en La Litera, Matarraña, Bajo Aragón y Maestrazgo, y que la forma *aglan* lo es por su parte en el Rosellón, coincidiendo con la forma occitana. Esta distribución de la que hablamos se visualiza claramente en el mapa 769 del PALDC, en el que se apunta a un préstamo valenciano para explicar la forma *bellota* en tierras de más al norte. En cualquier caso, se ha de tener presente que este derivado del étimo árabe no es un castellanismo: “uns altres mots del parlar de Fraga poden ser interpretats pels parlants d'altres regions de llengua catalana com a castellanismes, quan en realitat són formes pròpies d'alguns parlars occidentals que coincideixen formalment amb mots de la llengua castellana” (Galan & Moret, 1995: 65)<sup>514</sup>.

5.15.5. En el ámbito occitano la presencia de la voz latina es abrumadora. Aparece en todos los departamentos de Occitania, que es lo que se deduce de la información proporcionada por los atlas lingüísticos (Thesoc). Entre las variantes fonéticas es mayoritario el mantenimiento del fonema nasal final frente a su elisión como ocurre en catalán. Dicho fonema tiene reflejo en las formas occitanas habituales: *glan*, *aglan* y *agland*. Estas formas se encuentran con facilidad en los diccionarios de todo el dominio, con lo que su listado aquí sería tan recurrente como tedioso, así que lo evitaremos. A la gran difusión del término contribuye la correspondiente voz del francés, que no es otra que *gland*, con la que tiende a confundirse. Claro que en occitano es más frecuente la prótesis vocálica de *a-*, “quelquefois mis au commencement d'un mot sans rien ajouter à sa signification”, como dice Boucoiran (1875, s.v. *a*). En cuanto a su significado, cumple lo ya comentado en los dominios aragonés y catalán, es decir, se aplica a ‘fruits des différentes espèces de chênes’, principalmente a los del *chêne* ‘roble’ y el *chêne-vert* ‘encina’.

5.15.6. En los mapas lingüísticos del ALEANR y del ALDC aparecen varios resultados de derivados de un étimo diferente a los dos ya discutidos. Se trata de las voces *lezina* y *alzina* respectivamente. Del aragonés algo se dijo en el epígrafe 5.15.3 y del catalán se puede afirmar que es una reducción desde *gla d'alzina* (PALDC V, mapa 769), explicación que serviría igualmente para el aragonés. Claro que, ambos –como el castellano *encina*– son herederos del lat. vulg. *ĪLĪCĪNA*, derivado adjetivo de *ĪLEX*, que primero significó el fruto y más tarde el árbol mismo (DECat I, 244b), así que también sería posible que el significado originario se haya mantenido desde la época tardolatina. En cuanto a su localización aragonesa y catalana, los mapas del ALEANR y del ALDC, respectivamente, nos dan una idea general de dónde se ubican los resultados de esta tipología léxica. En lo que respecta al territorio aragonés estos se producen en la mitad occidental, tanto más numerosos cuanto más se acercan al extremo

<sup>514</sup> Al respecto de voces como *abellota*.

noroccidental prepirenaico, especialmente desde el río Gállego (Palacios & Baos, 2010) hasta las Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003), llegando a traspasar la frontera y propagarse por Navarra<sup>515</sup>.

Los catalanes, por su parte, se centran *a priori* en un área relativamente reducida del cat. occidental, formando una franja vertical desde la comarca del Pallars Jussà hasta la de Urgell, que viene muy bien especificada en el mapa 769 del PALDC, mapa al que se le podrían añadir los datos del DCVB para, por un lado, confirmar dicha franja y, por otro, extenderla hacia comarcas contiguas del este<sup>516</sup>. Con todo, incluso podría avanzar más hacia el propio cat. oriental con el par de apariciones de *gla d'alzina* que recoge el mapa 1218 'La gla' del ALDC, situadas en localidades de las comarcas de Ripollès y de Osona, en una muestra de dualismo entre la forma más general *gla*, que aparece como primera respuesta, y la que en origen afectaría al fruto de una especie concreta de *Quercus*, el *ilex*. No obstante, aunque en el cuestionario del ALDC no se especifique la clase de *bellota* por la que se pregunta, de modo que no se induce la respuesta en dirección hacia 'encina' y *gla d'alzina* es espontáneo, no parece que la locución se aplique al concepto 'bellota' más general, así que es conveniente descartarlo. En consecuencia, las repuestas de *alzina* 'bellota' quedarían limitadas a las siguientes comarcas: Alto Urgell, Noguera, Pallars Jussà, Segarra, Solsonès y Urgell.

5.15.7. A la terminología aragonesa y catalana hay que sumar los resultados de las correspondientes voces occitanas. Estamos hablando de *ausina* o *eusina* según rezan Thesoc ('gland') y algunos diccionarios del dominio. Como existe además la forma provenzal y languedociana *éuse* o *éuve* 'encina' –de nuevo descendiente del lat. *İLĪEX* 'encina' (FEW IV: 544b), quizá a través del lat. \*EL(I)CE (Alvar, 1998: 361)–, cabrían dos opciones para la justificación de aquella<sup>517</sup>. Por un lado, la formación de *ausina* / *eusina* desde *éuse* gracias a un sufijo diminutivo (Azaïs, 1877). Por otro, la derivación directa desde el propio *İLĪCĪNA* (Alibert, 1977), que la alejaría de *éuse* pero la uniría a los descendientes hispánicos. Con relación a su ámbito geográfico, este abarca sobre todo las zonas del languedociano y provenzal, dejando de lado, en principio, el área gascona del dominio<sup>518</sup>. Es lo que se deduce de su presencia, o no, en

<sup>515</sup> Además de las localizaciones del mapa del ALEANR, Iribarren (1984) encuentra *lecina* en Sangüesa y Lerín, y *lencina* en Tierra Estella y Larraga. Más resultados navarros los encontramos en Reta (1976: 430), zona de Eslava, donde con el sentido 'bellota' aparecen: *ancina*, *encina*, *ancino*, *lecina*.

<sup>516</sup> Los resultados son: Solsona (Solsonès), Ponts y Artesa de Segre (Noguera), Oliana y Organyà (Alto Urgell), Isona y Tremp (Pallars Jussà), Guissona (Segarra) y Bellpuig (Urgell).

<sup>517</sup> En cuanto al fr. *yeuse*, se considera un préstamo occitano (TLFi).

<sup>518</sup> Se registra solo *euse* como sinónimo del fr. *yeuse* en el diccionario de Palay. También en el de Rei (2004), por lo que deducimos que se trata de la aparición de la forma en el gascón tolosano, dialecto en contacto con el languedociano. Sorprende, sin embargo, que Palay localice la variante *eutze* en el Médoc, zona marítima del departamento de Gironde, en el extremo septentrional del ámbito gascón y se dé, asimismo, *euze* al otro lado del Garona, en el departamento de Charente-Maritime (Jonain, 1869), ya fuera del dominio occitano. Quizá pueda tratarse de una adaptación del término francés, pues la forma es única y muy distante geográficamente de los resultados languedocianos. Por otro lado, no sorprende tanto que se reencuentren estos resultados en el gascón pirenaico cercano al Valle de Arán,

los diccionarios respectivos, pero fundamentalmente de la información de los atlas lingüísticos (Thesoc), que las recogen en los siguientes departamentos: Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Gard, Hérault, Lozère y Pyrénées-Orientales. De todos modos, el área que nos interesa ahora se reduce más si tenemos en cuenta que estas formas occitanas designan mayoritariamente al árbol según se comprueba en los diccionarios (Alibert, 1977; Boucoiran, 1875; Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001; Piat, 1893) y solo encontramos la acepción de 'gland du chène-vert; gland de yeuse' en alguno de los departamentos anteriores (Ardèche, Gard, Hérault, Lozère)<sup>519</sup>. Lo mismo se puede afirmar de los diccionarios, solo alguno de los del siglo XIX traen estas acepciones y están más vinculados a la mitad oriental del dominio (Azaïs, 1877; Hombres & Charvet, 1884, Honnorat, 1846; Mistral; Sauvages, 1785)<sup>520</sup>. Esta situación se confirma con los datos aportados por el FEW (IV: 544-545), que localiza esta tipología léxica en las zonas del languedociano y provenzal, al tiempo que identifica *ausina* –o sus variantes– como denominaciones del fruto en muy pocos registros.

Hemos elaborado un mapa con los datos de las distintas fuentes, ilustrando así la distribución territorial de los derivados de los tres étimos discutidos. Todas estas formas tienen el sentido 'bellota', sea cual sea la especie *Quercus* a la que se refieran. En cuanto al término *bellota* y sus variantes, hay que tener en cuenta que es la única voz de la mayor parte del espacio geográfico representado, ya que coincide con la forma de la lengua común. En consecuencia y por comodidad, en el mapa utilizamos para ella una densidad de puntos menor.

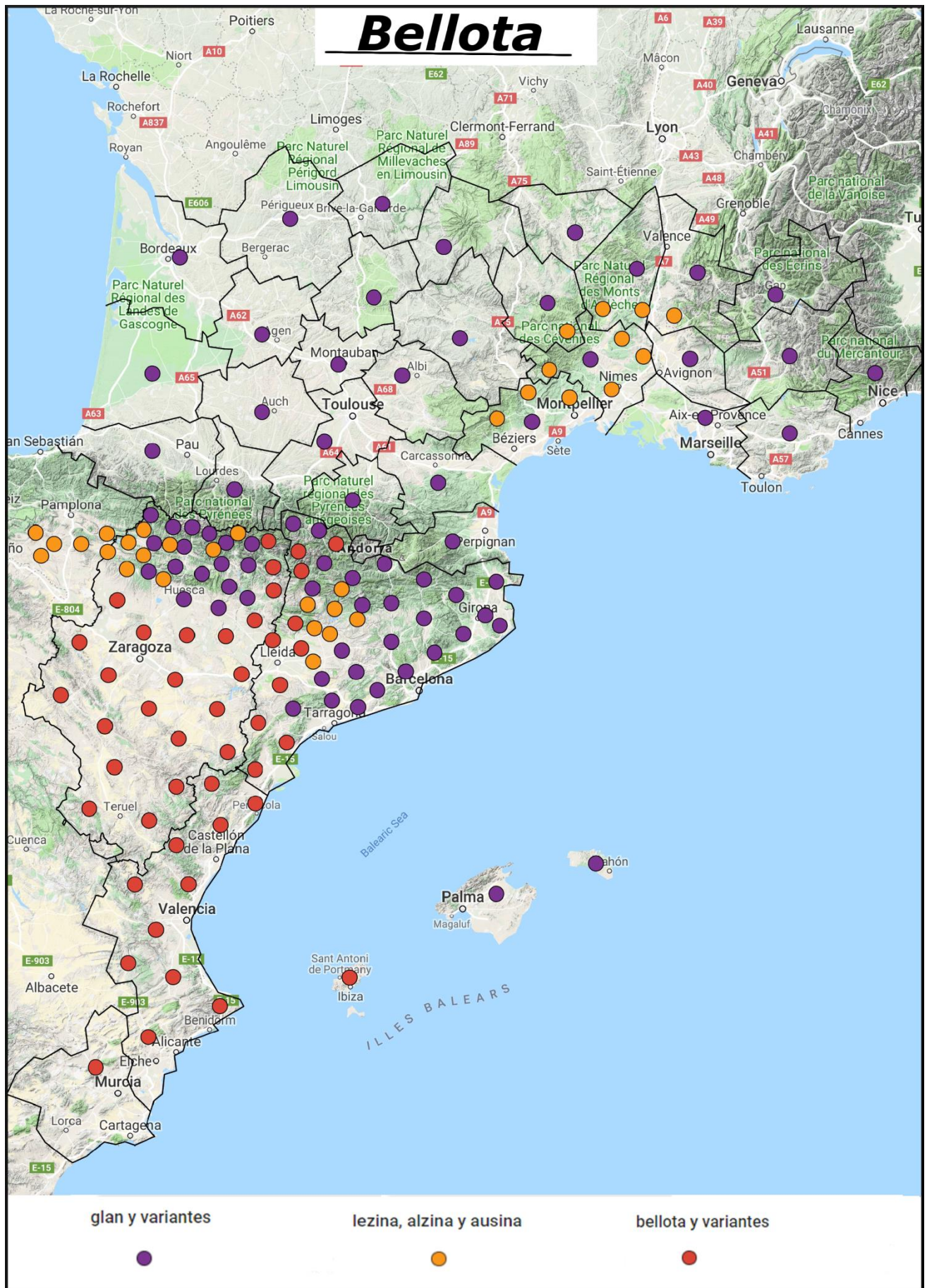
---

en las localidades de Ore y Bagiry (Séguy, 1953). En este caso, la fonética del dialecto ha construido las variantes *audios* y *audinos* por el paso de la -c- etimológica a [ð], tal y como ya se ha comentado en otro lugar de este trabajo (vid.5.9.9).

<sup>519</sup> A estos departamentos se une el de Drôme, pues en la localidad de Pierrelatte, en la frontera con Ardèche, *usine* tendría el sentido del fruto (Gilliéron & Edmont, 1920: 44).

<sup>520</sup> El primero, *éuzino* y *ausino*; los segundos, *eousino* y *aousino*; el tercero, *eousina*; el cuarto, *eusino* y *ausino*; el quinto, *ëouzîno*.

Mapa 23: *Bellota*



**5.16. Borraja** (*Borago officinalis*)

5.16.1. La planta es muy común en España porque se cultiva en diversas regiones, especialmente en Aragón, donde se consume como verdura. Se asilvestra con facilidad en orillas de camino pero, al ser especie friolera, no sube mucho en altitud; sus flores son de un color azul fuerte y toda la planta va recubierta de pelillos blancos que dan la sensación de aspereza al manipularla (Villar *et al.*, 2001: 80). En cuanto a su denominación, la palabra castellana proviene del cat. *borratja*, y este del lat. BORRĀGO, -ĪNIS (DLE). En el DCECH (I, 632b) se precisa que se trata de un étimo bajolatino derivado del ár. vulg. *bū<sup>c</sup>aráq*, a su vez derivado del ár. clás. *abū<sup>c</sup>áraq* ‘padre del sudor’, debido al efecto sudoríparo de la planta. Este efecto se produce sobre todo por la ingesta en infusión de sus flores y se ha utilizado como remedio medicinal (Font Quer, 1973: 551b).

La justificación dada por el DCECH para considerar el cast. *borraja* préstamo del catalán se fundamenta en dos aspectos. El primero, la evolución en esta lengua –no compartida con el castellano– del sufijo lat. -AGĪNEM > *a(t)ge* como en *planta(t)ge*. El segundo, la identificación fonética llevada a cabo por los castellanohablantes que equipara la vocal neutra final catalana con el sonido [a] del castellano. De ahí que del cat. [bu'radʒə] se pasase al cast. [bo'raxa]. Está implícito en el argumento que la evolución propia castellana desde el étimo latino tendría un recorrido similar al de PLANTĀGO, -ĪNIS > *llantén*. Por lo tanto, las voces castellanas derivadas de étimos con el sufijo -AGĪNE –frecuente en latín en la formación de nombres de planta– que se muestran discrepantes con la evolución regular, se consideran de origen catalán o transpirenaico (Giralt, 1995: 227). Quizá por eso el DCECH no considere a la forma castellana préstamo del equivalente port. *borragem*, o sobre todo, del gall. *borrax* / *borraxa* (Colmeiro IV: 105), que presenta la evolución propia en esta lengua de dicho sufijo (Andrés Díaz, 2013: 246); el término gallego podría vincularse con el cast. *borraja* del mismo modo a como se piensa que lo hace la forma catalana.

Por otro lado, en el DCECH no se trata el origen de los vascos *morrin* y *murrion*, o los *morraña*, *morroin* y *morruñ* mencionados en el DECat (II, 135a), todos pertenecientes a las variedades del alto y bajo navarro (Azkue, 1905). Tampoco se explican las formas vizcaína y guipuzcoana *borrai* y las roncalesas *borroin* y *borraña* (id.), que parecen ser precisamente el origen de aquellas, porque en vasco se producen frecuentes vacilaciones y confusiones de B- inicial hacia *m-* y *p-* (Andrés Díaz, 2013: 156)<sup>521</sup>. Todos estos resultados trazan un cierto paralelismo con la forma castellana y despiertan la incógnita de si para el DCECH las formas vascas son adaptaciones de la voz castellana o también préstamo catalán, aunque aquí no sirva el recurso de la interpretación vocálica. A este respecto, creemos que la explicación de la vocal final de la forma castellana por aproximación fonética desde la catalana –pronunciada como en

<sup>521</sup> También en Azkue (1905) la variante *porroin* del Valle de Baztan.



la zona oriental— no debería ser un criterio determinante. Lo pensamos así habida cuenta de que este dialecto catalán no está en contacto geográfico con el castellano y que Coromines (DECat II, 135a) solo parece sustentarse en la aparición de *borraja* en la traducción castellana de una obra catalana donde aparece *borratge*. Es cierto que esta traducción de 1525 a la que alude Coromines es una de las primeras documentaciones en castellano de *borraja* y que los resultados en esta lengua se producen sobre todo a partir del siglo xv. Sin embargo, aparecen varias *borrajas* en una obra previa de 1381 (CDH)<sup>522</sup>, con lo que el préstamo debe ser anterior a lo que se piensa y se acercaría más a las primeras documentaciones en catalán.

En el DCECH también se habla de un ant. *borraza* fechado en el siglo xvi, pero no se le presta mucha atención. No obstante, la voz tuvo recorrido notable a juzgar por los registros del CDH, que devuelve numerosos resultados del siglo xv desde 1400, es decir, desde el mismo periodo donde aparecían las primeras atestaciones de *borraja*. Por consiguiente, no creemos descabellado un supuesto en el que el original *borraza* haya dado lugar a la variante *borraja* por trueque de sibilantes como fue frecuente en castellano<sup>523</sup>, más aún cuando aquella voz castellana se acerca a la gallega *borraxa* de la que podría ser igualmente prestataria. Este término *borraza* podría resistir en la variante *alborraza* con el sentido de ‘espinaca silvestre’, otra planta comestible, de algún pueblo sevillano (ALEA II, mapa 328). En todo caso, de producirse el préstamo desde el catalán, sería lógico que ocurriese a través del valenciano como en otras ocasiones. No en vano, en localidades que se encuentran entre las provincias de Valencia y Alicante se recoge también la forma *borraja* o *borratja* (Pellicer Bataller, 2004: 148; TVM: 120). Claro que, entonces, habría que preguntarse cómo es posible que en estas tierras no aparezca la forma *borra(t)ge* si la confusión de las vocales átonas postónicas *e / ε / a* en la [ə] del cat. or., supuesto responsable de este *borratja*, solo se completó a finales del siglo xv (Andrés Díaz, 2013: 66), es decir, unos doscientos años después de que el Reino de Valencia fuera reconquistado y repoblado (Ponsoda, 1996: 18). De todos modos, si se acepta que el fenómeno ocurría ya en el siglo xiv (Recasens, 2017: 86-87), dado que dicha repoblación tuvo lugar con gentes mayoritariamente del occidente catalán donde dicha centralización en [ə], si bien fue ganando terreno poco a poco en posición pretónica desde el este al oeste, no lo hizo en posición postónica —que ni siquiera tiene lugar en la actualidad (ib.: 89)—, es difícil suponer que la indistinción hubiese ocurrido allí primero antes de exportarla con la conquista hacia el sur. Téngase en cuenta, además, que la forma val. *borraja* estaba consolidada a mediados del siglo xvi, pues forma parte del doblete sinonímico aportado por Palmireno (Colón, 2004: 1192). Este la equipara con el cast. *lengua de buey*, es decir, la *Anchusa officinalis*, especie con la que se confunde frecuentemente a la *Borago officinalis*.

<sup>522</sup> Por cierto, lo normal es encontrar el referente en plural. Existen unos pocos resultados con grafía -g- (*borragas*, *borrages*) que pueden entenderse como latinizantes.

<sup>523</sup> Véase Valle (1996) para una síntesis del fenómeno.

5.16.2. Tal y como hemos mencionado arriba, el cat. *borratja* se ubica sobre todo en la parte oriental del dominio (DCVB)<sup>524</sup> y en puntos del valenciano meridional (Pellicer Bataller, 2004: 148; TVM: 120)<sup>525</sup>. Coromines (DECat II, 135a), además, sostiene que [bo'raʒa] se emplea igualmente en el Pallars (Vall de Cardós). Bastante más al sur, en zonas fronterizas del valenciano con el castellano también se reencuentra *borra[x]a*, con la realización fonética castellana de la consonante. Son las comarcas castellanoparlantes de Requena-Utiel (Yeves, 2008), del Valle de Ayora (Piera, 2006: 31) y del Bajo Vinalopó (Segura, 2003: 177). Este hecho coincide con que el nombre común en casi todo Aragón sea el de *borraja* (TLA; Vidaller, 2004). Los pocos resultados sin mapa propio que ofrece el ALEANR (III, mapa 322 'Espinacas silvestres') muestran, precisamente, la forma repartida por localidades de la geografía aragonesa de las tres provincias (Zuera, Alconchel, Bolea, Santaecina y Estercuel), no sabemos si para indicar así su gran dispersión. Además, se citan dos localidades de Navarra y La Rioja, ambas cercanas al curso del río Ebro (Allo, Logroño), donde la planta se cultiva mucho. Por último, se menciona una variante *borraga* de nuevo en la zona de dicha ribera (Aguilar de Codés, Andosilla)<sup>526</sup>, variante surgida seguramente por la modificación del original *borraja* gracias a la relajación articulatoria, fenómeno que ha sido calificado como relativamente habitual (Frago, 1985: 286).

5.16.3. En la zona occidental y en el extremo septentrional oriental catalán existe la forma *borraina*. Esto es, al menos, lo que indica el DCVB<sup>527</sup> y alguna otra fuente (Massip, 1991, III: 306; Puente, 2009), aunque no es frecuente en la bibliografía, suponemos que debido a la ausencia del referente, como ocurre en este caso con el ALDC. En el DECAt (II, 135a) se precisa que *borraina* llega hasta la Plana de Castellón y Valencia, y que en el Rosellón convive con *borratja*. Se podría añadir alguna localidad del valenciano meridional –Onteniente (Pellicer Bataller, 2004: 148)–, pero poco más.

En cuanto al arag. *borraina*, el DCECH (I, 632b) decía que el término procedía del catalán, pero este aserto ya no aparece en el DECAt (II, 135a), quizá porque se sepa de la existencia del roncalés *borraña* o del vizcaíno *borrai* con los que indudablemente estaría relacionado y para los que la hipótesis del préstamo catalán se conjuga mal. En Aragón, *borraina* es término patrimonial de la zona oriental de habla aragonesa y catalana, ya que es la respuesta habitual que se obtiene en muchas de sus localidades: San Esteban de Litera (Giralt, 2005), Zaidín (Moret & Sasot, 1996: 57), Fraga (Galan & Moret, 1995: 72; Hernández, 2010), Mequinzena (Moret, 1996: 64), Maella (Collellemir, 2007: 121; Val, 2000), La Ginebrosa, Torrellellilla

<sup>524</sup> *Borratja* en Empordà, Barcelona y Menorca; *borratxa* en el Vendrell.

<sup>525</sup> *Borraja* o *borratja* en Benirrama, Benialí, Benissivá, Benissili, Lloc Nou de Sant Jeroni, Terrateig, Callosa d'En Sarriá y Alcoleja; *borratxa* en Oliva, Benissivá, Benitaia, Benissili, Barx, la Font d'En Carros, Jesús Pobre y Gata.

<sup>526</sup> También en Entrena y Munilla (Pastor, 2010).

<sup>527</sup> En Rosellón, Conflent, Olot, Fraga, Tamarite, Pont de Suert, Tortosa y Vinaròs.

(Moneva), La Codoñera (Quintana, 2012: 92), el Valle de Benasque (Ballarín, 1971; Ferraz, 2013)<sup>528</sup> y otras localidades ribagorzanas (Haensch, 1961: 189; Mascaray, 2013). No obstante, lo común en La Ribagorza y La Litera es que la forma palatalice, de manera que en los repertorios léxicos encontramos la variante *borranya* (Giralt, 2005; Moners, 2008; Sistac, 1993: 276) o *borraña* (Andolz, 2004; Ferrández & Sanz, 1993: 42; Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998: 275)<sup>529</sup>.

A pesar de la abrumadora presencia de la forma *borraja* en Aragón –término que debió imponerse pronto, ya que S.Bolea es la única forma que incluye en su diccionario–, *borraina* tuvo que tener antaño más importancia de la actual. Lo creemos así porque esta forma es el resultado aragonés de BORRAGĪNEM, igual que *plantaina* es el derivado esperable desde PLANTĀGĪNEM, esta sí, voz viva en buena parte del territorio (*vid.* 5.42.3). En nuestra opinión, a esta creencia invitan la existencia de la variante roncalesa *borraña* y un resultado aislado de *borraina* en la comarca del Alto Gállego (Escartín, Lacasta, Navas, & Grasa, 2004: 10)<sup>530</sup>, de modo que el término en otro tiempo debió tener continuidad desde los valles occidentales hasta La Ribagorza, donde hoy resiste. Otro indicio es la aparición de *borrayna* en el repertorio de voces usadas por los apotecarios de Zaragoza del siglo XVI (Moliné, 1998: 88) y su temprana documentación en 1410 (DiCCA).

Para el DiCCA, si bien la forma deriva de BORRAGĪNEM –al igual que el cat. *borratja*–, este lo hace a su vez del lat. BURRA ‘lana grosera’ por similitud con los pelillos que recubren toda la planta<sup>531</sup>. Esta analogía no es rara, porque es la que al parecer ha motivado la denominación *borraña* ‘riza o hierba áspera que el ganado deja en el pesebre’ en la montaña santanderina (García-Lomas, 1949). El DiCCA diverge así de la opinión manifestada por el DCECH, el DECat y el FEW (XIX: 1b) de un origen árabe desde *bū‘arāq* (*vid.* 5.16.1)<sup>532</sup>. Por otra parte, la hipótesis del origen en el lat. BURRA justifica la existencia del ant. cast. *borraza* ‘borraja’, ya que lo

<sup>528</sup> Siguiendo con la evolución propia del dialecto: PLANTĀGĪNE > *plantaina*, SUFFRĀGĪNE > *safraina* (Saura Rami, 2003a: 67).

<sup>529</sup> La variante *borraña* o *borranya* no debería interpretarse aquí como el producto de la evolución de BORRAG(I)NE, más típica de la zona occitana –cf. *borrañe* (Piat, 1893)–, sino como el resultado de una metátesis (*borraina* > *borrania*) y la fuerte tendencia palatalizadora de La Ribagorza. En Alins, Giralt (2005) ofrece la forma *borraixa*, lo que podría sugerir un préstamo castellano anterior a la evolución a /x/ en esta lengua. En este sentido puede interpretarse también la variante *borraxa* de la localidad de Cretas en el Matarraña (Andolz, 2004). Otra posibilidad es que estemos ante las adaptaciones fonéticas posteriores de la voz castellana, siguiendo un modelo analógico de los fonemas /j/ <=> /x/, aunque es cierto que el fenómeno no ha sido general. En el aragonés de Hecho se observaría el mismo fenómeno adaptativo, esta vez con la variante *borralla* (Lera, 2004) y la equivalencia entre el arag. /ʎ/ y el cast. /x/.

<sup>530</sup> El libro es un recetario de remedios medicinales con las plantas de la zona y en cuya presentación se indica que los nombres que figuran responden a la denominación local de las especies. Nos preguntamos aquí si la voz *borraña* ‘manzanilla rústica’ de Torla, que Rohlf (1985) extrae de un trabajo previo de M. Alvar, tiene relación con nuestro término.

<sup>531</sup> Es lo que sostienen algunos diccionarios del siglo XIX, por ejemplo, Azaïs (1877, s.v. *bourracho* ‘bourrache’).

<sup>532</sup> El FEW (XIX: 2a) llama la atención sobre la circunstancia de que la primera documentación en lengua romance sea en francés (siglo XIII), siendo préstamo occitano en esta lengua.

podemos suponer heredero de BŪRRACĒA ‘cosa de borra’, del que sabemos se ha aplicado a la denominación de alguna otra planta –cfr. pall. *borrassol* ‘una herba que s’agafa o enganxa als dits’ (DECat II, 130a)–.

5.16.4. La continuidad de *borraina* en el Pirineo se manifiesta con los resultados del área gascona. Por un lado, los que ofrece Rohlf (1970: 163)<sup>533</sup>: *bourràyna* (Béost, Ancizan, Saint-Mamet) y *burràyno* (Gèdre, Barèges). Por otro, los de Séguy (1953: 89) que, traducidos al *Alfabeto Fonético Internacional*, coinciden con los de Rohlf: [buˈrainə] / [buˈrainɔ] (Ancizan, Ardengost, Nistos, Izaourt, Larboust, Bourg d’Oueil) y [byˈrainɔ] (Gavarnie, Gèdre). A los anteriores hay que sumar el resultado que recoge Bernhard (1988: 35) en el Valle de Arán, con lo que prácticamente esta forma se extiende por todo el Pirineo central. Los datos de Rohlf y de Séguy se confirman con otras fuentes; por ejemplo, en Sacaze (1891: 106), que registra *bourrayna* en Luchon, o en Dupleich (1843), que localiza *bourraino* en Saint-Gaudens, ambos en el antiguo condado de Comminges. Al otro lado del río Garona *borraina* desaparece para reencontrarse de nuevo una vez llegados al departamento de Pyrénées-Orientales (DCVB; DECat II, 135a) –penetrando un poco en España a través de la comarca de La Garrotxa (Masclans, 1981: 55)<sup>534</sup>–. Aquí Coromines afirma su coexistencia con *borratja*, aunque parece que es más habitual *borraina* siguiendo la información del ALF (mapa 159 ‘bourrache’); de sus cinco puntos de encuesta, cuatro responden con esta forma. Además, gracias al ALF se puede extender el dominio de *borraina* desde el Pirineo central hacia el norte, por los departamentos de Pyrénées-Atlantiques (Nay) y de Gers (Gimont), hecho sobre el que está de acuerdo el FEW (I: 442a; XIX: 1b), que también menciona un *bouraignes* en Landes (Mont-de-Marsan) registrado en 1790. En cualquier caso, *borraina* tiene confirmada presencia en la zona de influencia pirenaica para autores del ámbito gascón como Palay (*bouràyne*, *bourrayne*, *burràyno*) o Grosclaude (2007)<sup>535</sup>.

Los datos del ALF confirman que la forma *borraina* convive con otra más recurrente y que ha asumido su espacio fuera de la región pirenaica. Esta tiene, en esencia, dos realizaciones fonéticas básicas: [buˈratʃa] y [buˈraʃɔ]. En el mapa, la variante [ʃ] prefiere el sur gascón, mientras la realización [tʃ] ocupa todo el resto, es decir, lugares que antes mencionábamos para *borraina* (v. g. Saint-Gaudens y Gavarnie) y sorprende que ni Séguy ni Rohlf la reporten. Eso sí, el primero registra las siguientes variantes: [buˈraʃa] (Arrens), [buˈraʃɔ] (Sainte-Marie de Campan, Générést), [buˈraʃa] / [buˈraʃɔ] (Arguenos, Melles, Saleich), [buˈraθɔ] (Antras) y [buˈradʒes] (Seix). La ausencia es comprensible desde el punto de vista de la evolución

<sup>533</sup> En otro lugar, Rohlf (1988: 126) añade *bouriáino* en Lescún.

<sup>534</sup> Este autor también confirma los resultados palatalizados de La Ribagorza (Caladrones), que saltan a La Noguera (Seròs), así como la presencia de la forma en la provincia de Castellón (Vinaròs), donde también la confirma Vallès *et al.* (2014).

<sup>535</sup> Su diccionario gascón incluye *borraina* y *borratja* como equivalentes del fr. *bourrache*. Otra variante sería la que proporciona Piat (1893), es decir, *bourrañe*, que supondremos resultado de BORRAG(I)NE. Ninguno de estos dos autores incluye la ubicación precisa de las formas dentro del territorio gascón.

fonética gascona del grupo -G'N- porque no da -tg- como en catalán, sino que es más común la no africación de [ʒ] o [ʝ]<sup>536</sup>. Así que la preponderancia del resultado africado se puede explicar desde el influjo de las formas donde esta solución es habitual, esto es, al este del río Garona – que sirve de elemento conductor– y en el catalán (Carrascal, 1964: 179)<sup>537</sup>.

En cuanto a la segunda variante fonética que encontramos en el ALF, esta sí que aparece en las obras de Séguy y de Rohlf's. Es una forma que Rohlf's (1988: 126) transcribe *bourrásó*, pero a la que asigna un papel de mero calco de la lengua escrita. El autor alemán la encuentra en Sorgeat (Ariège), localidad vecina a los lugares en donde la sitúa Séguy, por lo que deducimos que en verdad es la variante patrimonial de la zona. Otro autor del departamento, Toulze (2011), encuentra *bourrasho* (*borrasha*) en la localidad de Biert. De hecho, esta variante fonética tiene su correspondencia en la *borraixa* de la comarca catalana de la Cerdanya (Vallès *et al.*, 2014), que ahora cobra todo el sentido y no tiene relación con la adaptación fonética del término castellano que suponemos ocurre en otros lugares donde hay contacto (*vid.* n. 529). Encontramos *bourraxo* también en diccionarios de lugares languedocianos más allá de los Pirineos como Castres (Couzinié, 1850), pero aquí la grafía -x- lleva a equívoco porque en realidad representa un sonido africado. Por todo ello, hay que afirmar que este sonido es la realización mayoritaria del término occitano y que la grafía normalizada para respresentarlo es *borrage*, como así está transcrito en los repertorios léxicos modernos. De este modo aparece asimismo en Thesoc ('bourrache'), que solo indica su presencia en los departamentos provenzales y en alguno de los languedocianos, aunque de su inclusión en los diccionarios de todo el dominio, sabemos que su existencia es general en Occitania. Con ligeras variaciones gráficas la recogen, por ejemplo: Alibert (1977) y Cantalusa (2003), *borrage* y *borratja*; Grosclaude (2007) y Rei (2004), *borratge*; Fettuciari *et al.* (2003), *borratge* y *borratja*; Faure (2009), *borracha*. Todos estos resultados presentan la realización afrizada de la que hablábamos, pero hay que puntualizar, eso sí, que en la zona provenzal se da la evolución hacia el fonema /j/ de esta forma general, de manera que se llega hasta *bourraio* (Mistral) o *bourraia* (Honorat, 1846).

5.16.5. Nos interesa destacar en el mapa de resultados las dos formas principales tratadas en los epígrafes anteriores<sup>538</sup>. Por un lado, la derivada del tratamiento conservador de la consonante velar originaria, al margen de ulteriores decursos, y por otro, la resultante de la supresión de dicho fonema y la persistencia de la -n- etimológica. Aquella estaría representada por el cast. y arag. *borraja*, por el cat. *borratja* y por el occitano *borrage*<sup>539</sup>, mientras que esta

<sup>536</sup> Al estado -tg- habría que añadir el ensordecimiento hasta [tʃ].

<sup>537</sup> El autor se basa en el análisis de los derivados gascones de PLANTAGINE que figuran en los atlas lingüísticos.

<sup>538</sup> Como en otras ocasiones, la forma que abarca más territorio está representada con una densidad de puntos menor.

<sup>539</sup> Donde están comprendidas las dos realizaciones principales: [ʃ] y [tʃ].

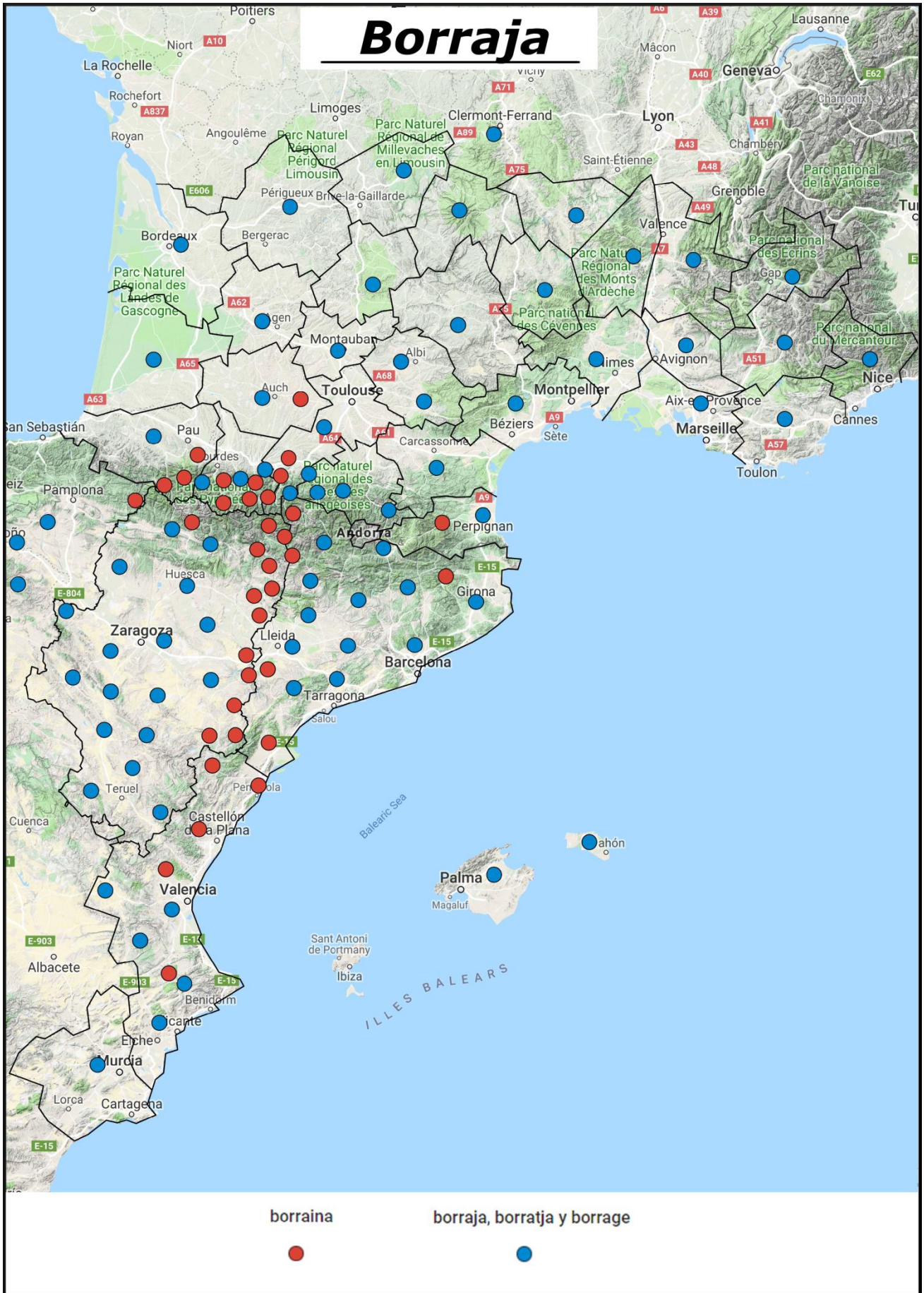
lo estaría por el arag., occit. y cat. *borraina*. En otros dominios, la primera tendría su correlato en el sard. *burraxi*, *burrâccia*, *burrâscia* de Nuoro y Sassari (Rubattu, 2006) –que Spano (1998) lleva también al dialecto meridional–<sup>540</sup> y la segunda en el it. *borrana* y el sic. *burraina* (Pasqualino, 1785). La distribución de ambas es desigual; *borraina* abarca el gascón pirenaico, puntos del altoaragonés, la zona oriental de Aragón, el área del tortosino y varios enclaves del valenciano, además de estar presente en el catalán del extremo nororiental, quizá indicando una pasada continuidad pirenaica hoy interrumpida por la forma general *borratja*.

5.16.6. Finalizamos con un apunte culinario. Las coincidencias léxicas pueden llevarse hasta el mundo de la repostería. En muchos lugares de Aragón se elaboran los *crepilllos*: ‘postre a base de hoja de borraja, leche, huevo, harina, anís y azúcar; frito en aceite y espolvoreado con azúcar’ (Mostolay, 2007). En la zona oriental aragonesa se denominan *crispells* o *crepells* (Blanc, 1994; Val, 2000) y también se dan ya en Cataluña (Ramoneda *et al.*, 2015: 96)<sup>541</sup>. La correspondencia en occitano viene con la forma gascona *crepèth* (Grosclaude, 2007; Rei, 2004), la languedociana *crepèl* (Cantalausa, 2003; Laux & Granier, 2001) y la provenzal *crepèu* (Fettuciari *et al.*, 2003), que tienen diversas elaboraciones pero en los que también hay constancia del uso de las hojas de ‘borraja’: “avec les jeunes feuilles [de borraja] on fait des beignets au sucre recherchés des gourmands” (Boucoiran, 1875).

<sup>540</sup> Este resultado general sardo, más los occitanos, apuntan hacia el origen del lat. BURRA. (vid. 5.16.3).

<sup>541</sup> Aunque parece que no se utilizan las hojas de nuestra planta (DCVB).

Mapa 24: *Borraja*



### 5.17. *Brote*

5.17.1. Tratamos ahora una entrada que no tiene que ver con ninguna especie de planta específica, pero que se integra en un vocabulario adecuado a su temática. La palabra cast. *brote* es el 'pimpollo o renuevo que empieza a desarrollarse', que aplicado al mundo vegetal sería sinónimo de *vástago* 'renuevo o ramo tierno que brota del árbol o de otra planta' (DLE). Según consta en el diccionario de la Academia, *brote* deriva del gót. \**brūt* (cf. alt. al. ant. *broz*), lo mismo que el cat. y occit. *brot*, los tres heredando su significado de 'botó de planta' (DCVB). En el DCECH (I, 675b) consta la misma etimología y se duda de la afirmación del REW y del FEW de que la forma castellana provenga de la catalana, entre otras cosas porque falta documentación que lo corrobore y por la presencia de cognados en otras lenguas y dialectos romances. Este argumento lo repite Coromines en el DECat (II, 280a), aunque le da algo más de credibilidad, ya que establece la primera atestación en catalán a principios del XIV frente a la castellana de finales del XV, donde figura con más frecuencia su derivado *brotar* que *brote*<sup>542</sup>. Coromines también llama la atención sobre su aparición en documentos aragoneses antiguos, si bien esta vez con una semántica diferente.

En el DECat se menciona la existencia de la variante dialectal *brotó(ns)* por cruce con *botó* del mismo significado. Es una confusión que se da en Aragón (ALEANR III, mapa 344), donde el espacio colonizado por *brote(s)* y *broto* es salpicado por alguna aparición de *brotón* (Hecho, Aragüés, Biel, Gistaín). La mezcla de ambas formas se produce asimismo en el castellano general, en puntos de Málaga, Jaén y Granada (ALEA II, mapa 344 'Brote de las plantas') y en localidades de Castilla La Mancha (ALECMAN II, mapa 214 'Brotar')<sup>543</sup>. El espacio ocupado en el territorio por *brote* / *brot*, o sus derivados, es casi absoluto. Lo confirman los datos de los atlas lingüísticos. Por un lado los de este lado de los Pirineos: ALEANR (III, mapa 344 'Brote de las plantas' y 345 'Brotar') y ALDC (V, mapas 1149 'Els brots' y 1150 'Brotar'). Por otro, los de la vertiente norte que están sintetizados en Thesoc ('bourgeonner'), en especial con las variantes *brotar*, *brotejar*, *brotissar*, *brotonar*, *brotonejar* que abarcan todos los departamentos del espacio occitano<sup>544</sup>.

5.17.2. Otra forma con un significado próximo al de 'brote' es el de 'yema', es decir, el proceso natural de la planta antes de producir este. Los significantes se confunden entre ambos, ya que como dice el PALDC (V, mapa 744-1): "la confusió entre gemmació i brotada és freqüent". En catalán se usa *borró* (< lat. *BŪRRA*), que se define como 'botó escamós dels arbres

<sup>542</sup> En realidad, aparecen varias veces *brot* y *brotes* en el manuscrito castellano de Ferrer Saiol, del que ya hemos hablado en otras entradas, y en un documento anónimo de 1385 (CDH), con lo que la diferencia de años entre una primera documentación y otra no es tan grande.

<sup>543</sup> En Mohedas de la Jara (Toledo) y Anchuras (Ciudad Real).

<sup>544</sup> Si bien los atlas lingüísticos (Thesoc) no muestran el occit. *brot* (fr. *bourgeon* o *germe*), sí lo hacen los diccionarios de todas las zonas lingüísticas de Occitania, lo que da idea de su profusión en el dominio.



i altres plantes, que conté el rudiment del futur brot' (DCVB), o como 'rudiment que conté en germen tanys, fulles i flors' (DECat II, 130a). El DECat documenta el término desde el siglo XIV y señala sus correspondientes occit. *bourroun* y fr. *bourgeon* –'ainsi nommé parce que «les bourgeons des arbres ont quelque chose de velu, & qui approche de la bourre» (Ménage)' (TLFi)–.

Esta terminología está registrada antiguamente, ya que aparece en la obra *Opus agriculturae* de Palladius –tanto en el manuscrito catalán como en el castellano (Hauf, 1989: 386)–, con posterioridad en Nebrija (1560), y más adelante en el diccionario de Torra (1653). El DECat (II, 133ab) afirma que el término es general en el dominio catalán y occitano, contando con que sirve para otros usos, por ejemplo, para nombrar determinadas plantas<sup>545</sup>, y sostiene que está detrás del *borrón* murciano de idéntico significado. Sin embargo, *borró(n)* parece más bien un orientalismo peninsular; no es tan frecuente en el vocabulario habitual y no ha llegado al *Diccionario Académico*, pero vive en un buen número de lugares. El ALEANR lo sitúa en varias localidades aragonesas, no todas de lengua catalana: Arén, Fayón, La Puebla de Valverde, Manzanera, Olba (III, mapa 344)<sup>546</sup>, Bujaraloz, Caspe, Calaceite, Candasnos, Chalamera, Pueyo de Santacruz y Santaliestra (III, mapa 192 'Yema de la vid')<sup>547</sup>. A las que debemos sumar el derivado verbal en Puertomingalvo (III, mapa 346 'Retoñar')<sup>548</sup> y Masegoso (III, mapa 345 'Brotar')<sup>549</sup>. El caso es que esta tipología léxica no solo la documenta el ALEANR, encontramos *borró(n)* en La Ribagorza (Moners, 2008), en la mayoría de pueblos de La Litera (Giralt, 2005), en Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005)<sup>550</sup> y en el Bajo Aragón (Altaba, 2003: 160; Ariño, 1980: 161; Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 69, 2012: 88)<sup>551</sup>.

El término sigue su curso hacia el sur. El ALECMAN (II, mapa 214) lo recoge hasta en ocho puntos castellanomanchegos abarcando tres provincias: Casas de Benítez y Las Pedroñeras (Cuenca), Villahermosa (Ciudad Real), Alcaraz, Salobre, Higuera, Chinchilla del Monte y Hellín (Albacete)<sup>552</sup>. Por su parte, el ALEA (II, mapa 344) lo extrae de dos pueblos de Granada (Puebla de Don Fadrique, Huéscar) y uno de Almería (Bacares), y también llega a Murcia como ya advertíamos arriba (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Ortuño, 1987:

<sup>545</sup> Como la *Ammophila arenaria* 'carrizo' (Masclans, 1981: 55) y que es el significado que encontramos para *borró* en Terres de l'Ebre (Puente, 2009). En castellano parece existir *borroncillo* como la *Veronica praecox* (Ceballos, 1986: 681).

<sup>546</sup> Habría que añadir Arañuel y Segorbe ya en Castellón.

<sup>547</sup> Habría que considerar también Arén, Fayón y Arañuel, que repiten lema.

<sup>548</sup> En el mapa se documenta también la acepción 'retoño', situada en esta localidad.

<sup>549</sup> En este lugar se registra *emborronar*. Aparece, además, *borronar* en otras localidades turolenses ya mencionadas en la lista.

<sup>550</sup> En Ontiñena.

<sup>551</sup> En pueblos como Alcorisa, Valdealgofra, Aguaviva, La Codoñera... En el Valle de Mezquín el sentido recogido por Quintana es exactamente el de 'jarmientos tiernos de las cepas'.

<sup>552</sup> En un par de casos se registran los dim. *borroncillo* (Casas de Benítez) y *borroncicos* (Hellín). Podemos incluir en el repertorio de localidades que conocen *borrón* a Casas Ibañez (García Payer, 1998: 245).

173; Sevilla, 1919). En la Valencia castellanohablante *borrón* se da en el Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 205), en Alto Mijares y Alto Palancia (Nebot, 1982: 98)<sup>553</sup>, en Los Serranos (Llatas, 2005)<sup>554</sup>, en Requena-Utiel (Yeves, 2008)<sup>555</sup>, en Alto Vinalopó (Chico & Herrero, 2015; Torreblanca, 1976: 229) y en Vega Baja (Guillén, 1974: 248).

En cuanto al catalán, el DCVB dice que el *borró* 'yema' se da en Cataluña y Baleares, pero siguiendo al DECat (II, 133ab) se extiende por el norte desde Vall de Cardós hasta la provincia de Girona, aquí con las variantes *garró* y *gorró*. También existe en Vall de Boí en la forma *borrolles* (Krüger, 1995: 66) y en localidades de la Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 331), y donde parece muy recurrente es en la Comunidad Valenciana, porque a los lugares castellanohablantes mencionados habría que añadir los del dominio catalán: Maestrazgo (Gimeno Betí, 1998: 226)<sup>556</sup>, Marian Alta (Beltran, 2005, I: 210) y Bajo Vinalopó (Segura, 2003: 177). El ALDC (V, mapa 1147, 'Els borrons'; mapa 1148 'borronar') confirma y amplía los resultados en el dominio catalán, aunque el único resultado de este tipo léxico en Baleares pertenece a la isla de Ibiza.

5.17.3. En Aragón se puede extender la presencia de *borrón* con la forma de la que deriva, es decir, *borra*, pues en algunos puntos de la Comunidad esta ocupa semánticamente el campo de su derivado. Con la acepción 'yemas (de la vid u otras plantas)', *borra* se encuentra en Alquézar según Arnal Caveró (2008: 270), donde, precisamente, la forma *borrón* tiene el significado de 'residuos, mezcla de fibras después del rastrillado y peinado del cáñamo'<sup>557</sup>, lo que implica que *borrón* ya tenía ocupada su manifestación semántica. Otros lugares con *borra* 'yema' son: Tamarite (Carpi, 1981: 147), Antillón (Leiva, 2003: 105), Adahuesca y Benabarre (Moneva), Salas Altas (Vidaller, 2004: 174), Azanuy (ALEANR III, mapa 192; Giralt, 2005; Sistac, 1993: 277) y, en general, la Baja Ribagorza (Arnal Purroy, 2003) y el Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997). El uso aragonés de *borra* creemos que apunta hacia la consideración de *borrón* como orientalismo peninsular y no como posible catalanismo, al menos en los lugares históricamente aragoneses o castellanoaragoneses de su distribución. Es decir, el tipo léxico derivado del lat. BŪRRA tiene la acepción de 'brote, yema' en más de un ámbito lingüístico a través de diversas variantes formales, variantes cuya opción mayoritaria, eso sí, es *borró(n)*.

<sup>553</sup> A los resultados ofrecidos por el ALEANR en estas comarcas se suma el que ya mostraba Torres Fornés (1903: 256). En Ludiente (Alba, 1986: 113) se recoge *borrar* 'brotar'.

<sup>554</sup> Llega hasta Domeño (Campo de Túria) según el autor. Además, este ofrece la variante *borrellón* en Casas Bajas (Rincón de Ademuz).

<sup>555</sup> Quien también proporciona la variante *borrejón*.

<sup>556</sup> Asimismo, el autor se hace eco de la presencia de *borró* en otras obras que lo sitúan en la Marina Baja.

<sup>557</sup> Obsérvese como en el Camp de Tarragona ocurre al contrario, *borra* son esos residuos (Montoliu, 1918: 40).

Dentro de esas otras variantes se cuenta con *burrillón*, forma para 'yema de las plantas' en el pueblo ribagorzano de La Puebla de Castro (Bruballa, 2009). Sus otros significados son 'chichón' y 'grumo', acepciones corrientes para *borrilló(n)* / *burrilló(n)* –en algún punto *borroñón*– por toda La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Ballarín, 1971; Ferraz, 2013, Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 314), en La Litera (Giralt, 2005; Meler, 1998), e incluso en el Sobrarbe (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015; Romanos & Sánchez, 1999). También en Mequinenza (Moret, 1996: 64), donde la forma pasa a *borrelló* 'bony'. La relación entre 'chichón' y 'yema' en tierras catalanas la pone de manifiesto asimismo la forma *borró*, que ha asumido el primer significado en la Conca de Barberà (Plaza, 1996: 228) y en el Camp de Tarragona (Recasens, 1982: 40)<sup>558</sup>. En otros lugares son sus derivados los que la representan: *burrot* en Poble de Segur (Pallars) y *borrony* en Tortosa, Ulldecona, Morella y Benassal –por cruzamiento con *bony* (DCVB)<sup>559</sup>. Este último es *borroño* en tierras aragonesas –de *boño*, el cognado aragonés, junto a *bollo*, del *bony* catalán–, que vive especialmente en lugares de Teruel (Altaba, 2003: 32; Buj, 2001: 192; Moneva), pero que encontramos en comarcas occidentales aragonesas –i.e., Aranda (Pérez Gil, 1995: 255)–. En cuanto al sentido 'grumo' de las formas aragonesas, es destacable que una de las variantes formales valencianas que aparecen en el mapa 1147 'Els borrons' del ALDC sea *grum*<sup>560</sup>. Esto lleva a pensar que la relación no es anecdótica y el propio PALDC (V, mapa 744-1) advierte de la presencia de *grumar* como equivalente a *borronar*, ya que aquel puede interpretarse como 'treure gemmes semblants a una petita massa'. Otra prueba del vínculo entre ambos conceptos, esta vez en sentido contrario, es la existencia de la variante *borrull* 'grumo' en Tamarite (Carpi, 1981: 147).

Aclaremos en este punto que la forma *barroco*, *borroco* o *burroco* 'chichón; bony' que se encuentra en las comarcas del Bajo Aragón (Collellmir, 2007: 174; Mindán, 1998: 77; Moneva; Pellicer Cester, 2004; Val, 2000)<sup>561</sup>, Maestrazgo (ALEANR VIII, mapa 1026), Matarraña (Blanc, 1994) y Terra Alta (Navarro, 1996, II: 238), no pertenece a la misma familia etimológica que las comentadas en 5.17.2, sino a la de los aragoneses *berrueco* / *barrueco* 'peñasco' como bien apunta Quintana (1976: 69) y que para el DCECH (I, 573) tiene un origen prerromano. De hecho, en el Valle de Benasque (Ballarín, 1971; DICP; Ferraz, 2013; Saura Rami, 2003a: 85, n. 166) la forma *borruco* tiene el sentido de 'guijarro, pedrusco, piedra', que debe ser desde el que ha evolucionado a 'orzuelo', significado del *barrueco* que se localiza de Pina a Caspe (Frago, 1982: 32)<sup>562</sup>. No creemos que esta tipología léxica sea un mozarabismo, como se especula para el cat. *barroco* (Cubells & Navarro, 2010: 263)<sup>563</sup>, porque la forma diptongada

<sup>558</sup> En la provincia de Tarragona (Selva del Camp, Valls) registra el DCVB *burro* con idéntico significado.

<sup>559</sup> Véase Quintana (2012: 107) en La Codoñera.

<sup>560</sup> También en TVM (pág. 113).

<sup>561</sup> También *borruco* en Caspe (Barceló Caballud, 2011).

<sup>562</sup> En Alborge (Ribera Baja del Ebro) la situaba el diccionario de Borao.

<sup>563</sup> Los autores recogen *barroco* (Bot, Horta, Prat de Comte) y *burroco* (Batea, Fabara, Maella). El DCVB (s.v. *barroco*) registra también *barroco* (Gandesa, Morella) y *burroco* (Calaceite).

que igualmente recogen los diccionarios tradicionales del ámbito aragonés (Borao, Moneva, P.Asso) se encuentra en el Pirineo (Rohlf, 1985) –como correspondería al dominio–, y en general, en la provincia de Huesca: Hoya de Huesca (López & Montaner, 2000), Monegros (Rodés *et al.*, 2005) y La Litera (Giralt, 1995: 244).

5.17.4. Nos tomamos la licencia de desviarnos brevemente del tema principal del trabajo para comentar otras voces que sí creemos que llevan implícito el sentido de ‘cosa naciente’. Nos estamos refiriendo a las voces *borroncho* o *borronchón* ‘cuerno incipiente o sin desarrollar’ y *borronchudo* ‘cordero de cuernos incipientes’. No están recogidas en el diccionario de la Academia pero cuentan con difusión en Aragón: Aranda (Pérez Gil, 1995: 298), Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003), Jacetania (Eito, 2006)<sup>564</sup> y Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007). En Teruel, Altaba (2003: 32) asigna a *borronchudo* el significado ‘de formas irregulares’, lo que también incidiría en el concepto de ‘saliente’, quizá lo mismo que el *borrogudo* ‘que no está alisado, con salientes’ de Embún (Eito, 2006). En este, como en los chistabinos *borrugau*, *burrugau*, *burruguso*, *borrigoso*, *borrugoso* ‘con malformaciones en la corteza’ (Blas & Romanos, 2008) parece vislumbrarse el lat. VERRŪCA. Mientras, para Alvar (1957: 20), *borronchudo* viene del vasco *borro*, entendemos que por su significado de ‘persona o animal que crece tarde’ (Azkue, 1905), sentido derivado de la acepción principal ‘cordero que pasa de un año y no llega a dos’ que mantiene el cast. *borro* (DLE). Así pues, también descendería del lat. BŪRRA como los otros términos comentados y con los que comparte el significado de ‘algo saliente’. No tenemos tan claro, sin embargo, que ocurra algo semejante con la forma arag. *burra* ‘ampolla, callosidad’. Su distribución es vasta y abarcaría todo Aragón<sup>565</sup>, pero tampoco está recogida por el DLE o el DCECH. Es posible que esté vinculada al cast. *barro*, del lat. VĀRUS (DCECH I, 529) ‘grano en la cara’, aunque no se puede descartar del todo que sea otra manifestación de *borra* ‘lana grosera; pelusa’, que como en otros términos de este epígrafe llevaría asociado el matiz de ‘irregularidad; saliente’.

5.17.5. Toca ahora afrontar los resultados del dominio occitano derivados del lat. BŪRRA. A través de Thesoc tenemos acceso a los datos de los atlas lingüísticos; la equivalencia del fr. *bourgeon de la vigne* es *borron* (Dordogne, Lot, Tarn) y las del fr. *bourgeon* son *borrilhós* (Creuse, Puy-de-Dome, Haute-Vienne) y, de nuevo, *borron* (Correze, Dordogne). Estos pocos resultados se completan con las correspondencias del fr. *bourgeonner*: *borrar* (Aveyron), *borrelhonar* (Creuse, Puy-de-Dome), *borronar* (Ariège, Aveyron, Cantal, Corrèze, Haute-Garonne, Gers, Landes, Lot-et-Garonne, Tarn-et-Garonne) y *desborrar* (Dordogne). La distribución de esta tipología léxica puede ampliarse con los mapas 1472 ‘bourgeon’ y 1770

<sup>564</sup> En Ansó se registra *borrunchonáu* ‘borrego que tiene los cuernos poco desarrollados’ (Benítez, 2001).

<sup>565</sup> Se encuentra en infinidad de repertorios, incluidos los de lugares muy occidentales (Díaz-Peco, 1963: 306). Con el ALEANR (VIII, mapa 1024) se puede afirmar que su presencia principal se extiende por las provincias de Teruel y Zaragoza, aunque también está en comarcas de Huesca, por ejemplo, Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005) y Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007).

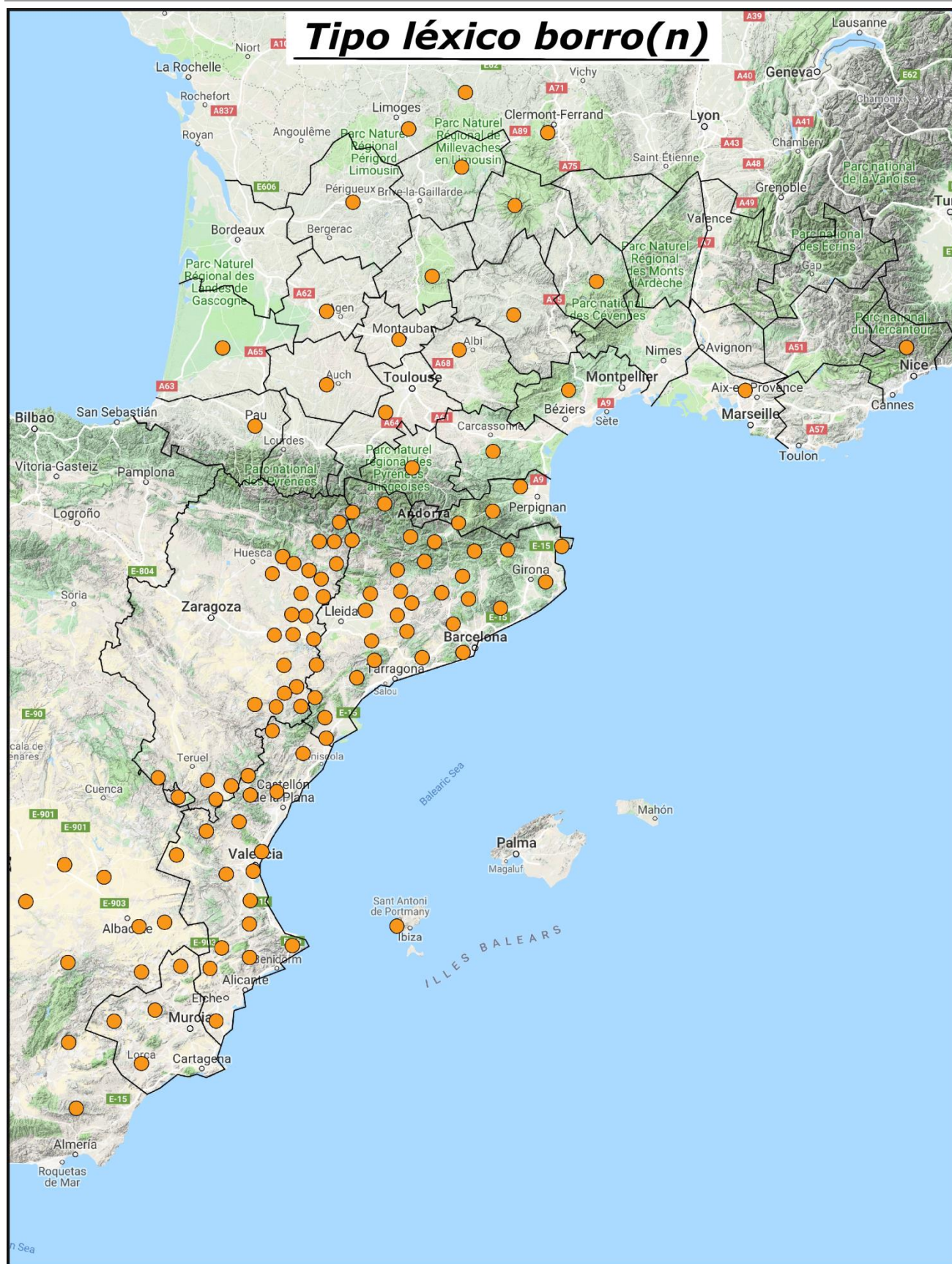
'bourgeonner' del ALF. A la vista de todos los resultados, se concluye que la distribución geográfica de esta terminología es considerable al otro lado de los Pirineos y que *borron* habita en un número importante de departamentos, especialmente en los de la zona central del dominio. Esta apreciación puede comprobarse con la consulta de los diccionarios occitanos, cuya inmensa mayoría lo incluyen (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Grosclaude, 2007; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001; Rei, 2004)<sup>566</sup>. En la lista anterior no figuran los vocabularios menos actuales, pero dan cuenta igualmente de su presencia en la lengua –utilizando grafías *mistralencas*–: *bourou* (Lespy), *bourrouû*, *bourroulh* y *bouroû* (Palay), *bourre*, *bourro*, *bourrihoun* y *bourroun* (Mistral). Podríamos añadir algún resultado más. Por otro lado, hay que destacar que estas formas, o sus derivados, comparten con las hispánicas el campo semántico expandido al que hacíamos alusión arriba, ya que *bourrilh* es tanto 'yema' como 'grumo' (Palay) y *bourroulh* significa 'yema', pero también 'callosidad' (Mistral); incluso se extiende un poco más a *borrou* 'morceau de bois rond et propre à brûler' (Béronie & Vialle, 1824).

Recogemos en el siguiente mapa todos los lugares donde se presentan *borra*, *borro(n)*, y derivados como *borrar* o *borronar*, con el sentido de 'brote' o de 'yema', o de 'brotar' o 'echar yemas', de manera que su distribución geográfica ofrezca una visión de conjunto sobre el alcance de dicha tipología léxica, si bien de un modo aproximado porque falta más precisión en algunas fuentes. No representamos *brote* o *brotar* y sus correspondencias en los respectivos dominios porque el espacio ocupado es total en el territorio bajo estudio.

---

<sup>566</sup> En algún caso aparece también *borre*, que corresponde al *borra* encontrado en tierras aragonesas.

Mapa 25: *Tipo léxico borro(n)*



5.17.6. Aprovechamos la proximidad formal con los términos del punto anterior para hablar de una forma que también se usa en la denominación del 'vástago de una planta', se trata de *bornizo* y aparece en diccionarios aragoneses clásicos (Borao, Moneva, P.Asso) y modernos (Andolz, 2004; Rohlf, 1985). El *Diccionario Académico* esta vez sí lo registra, añadiéndole la marca regional de Aragón y derivándolo de *borne* (< lat. ALBURNUM 'albura'). Si bien según los diccionarios suele tener el sentido general de 'vástago reciente de los árboles', que corrobora alguna fuente local (Sierra, 2003)<sup>567</sup>, en Torres Fornés (1903: 256)<sup>568</sup> consta como 'vástago estéril de los árboles frutales', con lo que en algunos lugares lleva asociada la idea de 'retoño infértil'. Así lo recogen también Arnal Purroy (2003) en La Ribagorza, 'brote estéril que surge de la raíz de un árbol', y Giralt (2005, s.v. *borniz*) en La Litera, 'lluc estèril que surt de l'arrel d'un arbre'. Este hecho ha podido influir en la formación de variantes como *bordizo* (ALEANR III, mapa 345; Torres Bagüés, 2010: 34)<sup>569</sup>, *borlizo* y *borrizo* (DRC), en los que se aprecia el significante *borde* 'dicho de una planta: no injertada ni cultivada' (DLE). El término no es exclusivo del territorio aragonés, pues en la zona del tortosino existe el correspondiente *bordís* (Puente, 2009), continuador de la forma literana y que se extiende hacia las comarcas valencianas del Maestrazgo y Alcaatén (DCVB). En la zona occitana existe la palabra *borni* 'bourgeon irrégulier d'une plante' (Lespy; Mistral) con la que estarían relacionadas la forma aragonesa y catalana; en el aragonés de Ansó (La Jacetania) vive *burno* / *bruno*, que Rohlf (1985) traduce como 'bulbo'<sup>570</sup> y serviría de eslabón con la voz bearnesa.

5.17.7. En las áreas donde ni *brote* ni *borró(n)* son hegemónicas aparecen otras formas que ocupan su campo semántico. Algunas de ellas las trataremos en los siguientes epígrafes aprovechando los datos de los mapas 344, 345 y 346 del ALEANR y los 1147, 1148, 1149, 1150 y 1233 del ALDC. La primera de ellas es la arag. *chito* / *rechito*, derivado postverbal de *chitar* / *rechitar* (< lat. vulg. \*IECTĀRE < lat. clás. IACTĀRE 'lanzar') con el sentido de 'brotar; retoñar; echar yemas', pero también manteniendo en muchos puntos el significado original de 'lanzar' y de 'acostarse' (*chitar-se*). En el DLE no se recoge, aunque sí *chito* 'juego', término de origen desconocido, quizá voz infantil<sup>571</sup>. En cualquier caso, en Aragón es patente el uso de *chito* 'retoño'. Baste mencionar el diccionario de Moneva que abunda con sus lemas en la significación apuntada e ilustra parte de su distribución léxica en Aragón: *chita(r)* 'acostar' en Valjunquera y Ribagorza, 'lanzar' en Broto y Naval de Sobrarbe; *chito* 'tallo o brote tierno y reciente en cualquier vegetal' en Caspe y Teruel; *rechitar* 'retoñar' en La Litera, Teruel y Blesa, 'brotar' en Adahuesca y Somontano; *rechito* 'esqueje' en Zaragoza, El Burgo de Ebro, Mediana y

<sup>567</sup> En Cinco Villas.

<sup>568</sup> En Segorbe (Castellón).

<sup>569</sup> El primero en Pueyo de Santa Cruz y el segundo en Monzón.

<sup>570</sup> Quizá también relacionado con el *bornio* 'cabeza' que Andolz (2004) sitúa en Ejea de los Caballeros, no demasiado lejos de Ansó.

<sup>571</sup> García de Diego (1964: 92-104) en un extenso artículo incluye ambos *chitos* bajo los derivados de IACTĀRE, argumentando que el juego consiste, precisamente, en la acción de 'tirar' un objeto.

Blesa, 'esqueje de alcachofera' en Pina de Ebro; *rechitón* 'retoño' en La Litera. La información de los mapas nos brinda la posibilidad de comprobar que existe confusión entre significantes y significados y que la distribución de este tipo léxico, *a priori*, afecta sobre todo a La Ribagorza, La Litera, la mitad oriental de la provincia de Zaragoza y la provincia de Teruel, presentándose también en las localidades del catalán de Aragón, con una incursión en el Maestrazgo castellonense. No obstante, Alvar (1998: 171-172), que estudia el resultado aragonés [tʃ] de j- y g'- iniciales, afirma que la extensión del término tuvo que ser mayor en el pasado. Con todo, nos ofrece en el mapa 12 nuevos resultados de *chito*, lo que junto a los del ALEANR representan un testimonio claro de los resultados patrimoniales aragoneses en la región, más allá de las tierras oscenses norteñas donde, precisamente, *chito* 'brote' o *rechitar* 'retoñar' son menos frecuentes.

Cabe advertir, no obstante, que tras una indagación en los repertorios bibliográficos, la extensión de este tipo léxico ocupa un espacio mayor del que muestran los atlas lingüísticos. Por ejemplo, aparece en el extremo noroccidental, esto es, en La Jacetania (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Eito, 2006; Lera, 2004; Mendiara *et al.*, 2003) y en las Cinco Villas (TLA; Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003)<sup>572</sup>, en algún punto de Hoya de Huesca próximo a los anteriores (Sánchez & Tomás, 2006: 207) y en Tarazona y el Moncayo (Lahiguera, 2018: 281). También existe en el Valle de Tena (Alto Gállego) y en el de Vió (Sobrarbe), al menos como verbo *rechitar* (Lozano, 2005: 125; Quintana, 2007a: 89), siendo *chito* no ajeno al Sobrarbe (Tomás Arias, 1999), ni al entorno de la ciudad de Huesca (Nagore, 2020). Así mismo, al margen de los datos de los atlas, está asegurado en la mitad sur de La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Bruballa, 2009)<sup>573</sup>, en el Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997)<sup>574</sup>, en el Cinca Medio (Torres Bagüés, 2010: 64)<sup>575</sup>, en La Litera (Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998)<sup>576</sup>, en Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005)<sup>577</sup>, en Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín, 2000), en la Ribera Baja del Ebro (Sariñena & Serrano, n.d.), en Valdejalón (Medrano, 1997), en Aranda (Pérez Gil, 1995: 284) y entre Campo de Daroca y Jiloca (Miguel, 1989: 221), e incluso pasa a la comarca del Señorío de Molina en Guadalajara (Marco, 2009: 47). A pesar de la larga lista hemos ignorado algunas referencias para evitar redundancias con los resultados del ALEANR, especialmente en la provincia de Teruel.

Vale la pena mencionar que en el Valle de Gistaín alguna obra registra *chito* (Blas & Romanos, 2008), aunque en el dialecto la forma verbal es *chetar* y no *chitar*, con lo que entendemos que este *chito* se debe a la influencia de otros lugares cercanos. No habrá sido por

<sup>572</sup> Respecto a los resultados del TLA nos referimos a su documentación en Sos del Rey Católico y Uncastillo.

<sup>573</sup> Variante *chitón*.

<sup>574</sup> *Chito* y *rechito*.

<sup>575</sup> Variante *rechite*.

<sup>576</sup> Como verbo *rechitar* 'retoñar'.

<sup>577</sup> Tanto *chito* como *rechito*.



contagio con el Valle de Benasque, por cuanto también tiene *chetar* y *rechetar* (Saura Rami, 2003a: 336) y no presenta *chito*, sino *rechet* ‘últimos brotes de hierba’ (Ballarín, 1971; Ferraz, 2013)<sup>578</sup>, lo que incide en la idea de ‘rebrotar’. En cuanto a la zona del catalán, las formas recogidas son *regitó*, *regitar* (Giralt, 2005) y *gito* (Val, 2000), pero con la articulación [tʃ] que también se refleja en significantes del tipo *xitos* ‘ulls de ceps’ de las localidades de Favara, Maella y Nonaspe del Bajo Aragón-Caspe, y de Arnes y Batea de la comarca de la Terra Alta, ya en Cataluña (Navarro, 1996, II: 208), o *xito* ‘ram tendre recentment desenvolupat d’un borró o gemma’ de Els Ports, en Castellón (Carbó, 2003: 76; Cot, 2008: 135).

Al margen de los lugares anteriores, la forma y sus derivados no avanzan más hacia el este o hacia el sur en el dominio catalán, donde tampoco se producen nuevas correspondencias de este tipo léxico. No ocurre así en Occitania, donde según Thesoc los paralelos a la forma aragonesa son *geton* ‘bourgeon’ y *getar* ‘bourgeonner’ (Dordogne), resultados a los que debemos añadir los equivalentes del fr. *rejeton* ‘retoño’: *get* [‘dʒiɛ] (Creuse); *geta* [‘ʒitə]<sup>579</sup> (Charente, Creuse, Dordogne, Gers, Gironde, Landes, Lot-et-Garonne, Vienne); *getèla* [dʒiˈtɛlɑ] (Charente, Dordogne); *geton* [ʒiˈtu] (Dordogne, Gironde, Lot-et-Garonne); *regeta* [reˈʒitə] (Dordogne, Gironde, Lot-et-Garonne, Puy-de-Dôme). Estas formas ocupan principalmente la mitad occidental occitana, básicamente el área gascona centroseptentrional<sup>580</sup> y la zona del lemosín, al norte. No obstante, en Thesoc se recogen formas tales como *reget*, *regeton*, *rejet*, *jeton* y *rejeton*, que si bien algunas están ubicadas en departamentos ya mencionados, extienden la presencia de este tipo léxico a otros nuevos. Si por un lado los datos de Thesoc nos previenen de que las tres últimas formas se consideran voces francesas –seguramente porque, más allá de pequeñas diferencias fonéticas, aparecen en departamentos del límite occitano, tanto de dentro como de fuera de él–, por otro, nos muestra las dos primeras (*reget* y *regeton*) en dicho límite y en posiciones más meridionales. En concreto, en la mitad oriental occitana (Aude, Gard, Hérault, Pyrénées-Orientales), donde es más difícil considerarlos calcos franceses a pesar de la similitud formal. Estos departamentos del mediodía francés siguen una línea mediterránea desde Perpignan hasta Nîmes, muy alejada de los departamentos antes citados de la mitad occidental, no habiendo con ellos continuidad alguna.

De todas maneras, hay que hacer ciertas matizaciones. En el departamento de Pyrénées-Orientales, con relación al mapa 1233 del ALDC, se comprueba que la forma *rejetó* surge en puntos catalanes de este extremo nororiental (Mosset, Montoriol, Cornellà de Conflent, Prats de Balaguer), lo que todo hace indicar que se trata de un préstamo desde el fr. *rejeton* como sugiere el PALDC (V, 773-1). En consecuencia, el resto de departamentos donde existe *regeton* deberían atenerse al mismo juicio y ser desestimados del cómputo general de los que presentan

<sup>578</sup> Equivalente al *rechitón* del Valle de Hecho ‘hierba después del segundo corte’ (Lera, 2004).

<sup>579</sup> Existen otras variantes: [‘ʒitə], [‘dʒitə], [‘tsitə], [‘dʒita] y alguna más. Ocurre lo mismo con las otras formas.

<sup>580</sup> Coincide con Palay que para el fr. *pousse* da *jite* en Médoc (Gironde) y *jitouin* en Gers.

el tipo léxico en cuestión. Claro que, habría que salvar a aquellos que muestran asimismo *reget*, porque esta forma figura en lugares donde existían las restantes variantes de clara impronta occitana (Charente, Gironde)<sup>581</sup>, invitando a pensar que es otra más de ellas. De hecho, parece ser el correlato occitano del fr. *rejet*, tal es así que Alibert (1977) incluye *reget* 'jeune pousse', pero no *regeton*; no es el único. Otros diccionarios languedocianos y provenzales registran el mismo sentido 'pousse' en esta y otras variantes "más" occitanas: *getèla*, *gitèla*, *getada* y *gitada* (Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001)<sup>582</sup>. Ocurre algo parecido en el diccionario de Mistral que registra *rejit*, *rejet* (mars., gasc.), *rejèt* (lang.) 'rejet; nouvelle pousse', de los que no se puede deducir que sean solo términos propios occitanos, si bien, al estar acompañados de *jito*, *jieto* (mars.), *jeto* (lang.), *jitello*, *gistello* (lang.), *jitèu*, *gistèl* (lem.) y *regitello* 'nouvelle pousse' o 'germe', apuntan a que son más patrimoniales que préstamos, dada la presencia demostrada en el dominio de las otras formas occitanas. Por lo tanto, entendemos que este tipo léxico se encuentra, al menos, en el languedociano de Aude, Gard y Hérault (Thesoc), llegando incluso al provenzal de la mano del marsellés, donde tenemos en cuenta la información de Mistral.

5.17.8. Otra de las voces con mucha presencia en nuestra zona de estudio es *lluc* / *lluquet*, que el ALDC (V, mapa 1233 'Un lluc') traduce por el cast. *retoño*, el fr. *rejet* y el it. *getto*, este de igual base etimológica que el arag. *chito*. En el PALDC (V, 745-1) leemos que *lluc* es derivado postverbal de *llucar*, pero cuyo étimo es desconocido, quizá germánico. Esta información es extraída probablemente del DECat (V, 286-292), que en un extenso artículo discute la complejidad de aclarar su origen, entre otras cosas porque un mismo significante parece tener sentidos no siempre compatibles. En cuanto a su distribución, siguiendo los mapas lingüísticos se puede afirmar que la forma ocupa el cat. noroccidental y algunos puntos del oriental, pero no avanza por las Terres de l'Ebre ni va más al sur<sup>583</sup>. Esta extensión está corroborada por la información del DCVB, salvo por el hecho de que lo sitúa también en el Conflent, inédito en los resultados del ALDC. De producirse esta posible presencia en la cara norte de los Pirineos debe ser testimonial y solo en el catalán, ya que no figura en el dominio occitano, ni siquiera en aranés.

5.17.9. Las siguientes formas que comentaremos son el arag. *pollizo* y el cat. *pollís*. Ambas derivan del lat. PULLUS que, además del sentido de 'petit d'un animal', tenía en latín el de

<sup>581</sup> Podríamos incluir también Corrèze, que presentaba *rejet*, pero está en la zona del lemosín.

<sup>582</sup> Sobre todo es recurrente Laux & Granier (2001) recogiendo *regitar* / *regetar* con el sentido de 'retoñar', aunque, por otra parte, podría ser imitación del fr. *rejeter* 'pousser' (TLFi).

<sup>583</sup> En realidad, aparece en el diccionario tortosino de Puente (2009) y su tercera acepción es la de 'brot', por detrás de 'aptitud de comprendre' y 'brasa d'una metxa'. Este segundo sentido parece el más extendido, a juzgar por el significado de su derivado *lluquet* 'tros de palla, de caramuixa, etc., ensofrat que, acostat a una brasa, crema amb flama' y que no tiene el equivalente 'brot' como sería menester. *Lluc* no se recoge en otras obras dedicadas al dialecto. En cualquier caso, *lluc* sí está presente en las comarcas vecinas del Priorat y del Baix Camp, en transición hacia el tortosino, con lo que el contacto está asegurado.

'jeune pousse, reje-ton' (Gaffiot, 2016), sentido trasladado a su vez a las formas romances herederas. La variante aragonesa abarca las comarcas del Bajo Aragón, Matarraña y Maestrazgo turolense, en donde se incluyen localidades del catalán. Hay que advertir respecto a su distribución que, si bien en la zona mencionada la forma tiene la frecuencia más alta de ocurrencia, también aparece en otras comarcas aragonesas: Alto Gállego (Andolz, 2004)<sup>584</sup>, Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007), La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Bruballa, 2009; Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 231) y La Litera (Giralt, 2005). En las Cinco Villas y la zona Navarra colindante la forma cierra la primera vocal para convertirse en *pullizo*, al tiempo que su sentido se ha modificado según consta en los vocabularios consultados: 'pedazo de árbol, raíz, muy retorcido y nudoso' (Sierra, 2003), 'árbol parecido al roble' (Romanos *et al.*, 2003), 'vástago de un árbol; leña seca para el fuego' (Calvo, 2007) o 'trozo de leña seca' (Iribarren, 1984)<sup>585</sup>. La presencia de *pollizo* no ha pasado inadvertida para los diccionarios tradicionales aragoneses que la han recogido como 'vástago de un árbol' (Borao, P.Aso), llegando incluso al de 'árbol joven' que es el significado con el que se sigue utilizando fundamentalmente en el Alto Aragón (TLA).

Por su parte, *pollís* vive en las Terres de l'Ebre y en la comarca del Alto Maestrazgo de la provincia de Castellón. De nuevo el DCVB es coherente con los datos de los atlas y nos dice que el término *pollís* es propio de Calaceite, Gandesa, Maella, Tortosa y Valencia, localidades a las que podemos añadir La Fatarella (Tió, 1986: 16) y Fayón (Cubells, 2009, I: 331). Por tierras castellanohablantes de la comarca de Alto Mijares (Nebot, 1990: 132) vuelve a ser *pollizo*, reapareciendo como la seseante *polliso* en Orihuela, en la Valencia más meridional (Guillén, 1974: 301). En cualquier caso, estamos seguros que este tipo léxico con la acepción de 'brote' o 'vástago joven' es habitual en otros puntos dispersos de la geografía –un ejemplo cercano sería La Rioja (Blanco, 2010; Martínez Ezquerro, n.d.)–. Más aún si recurrimos a otras formas derivadas, estas incluso dentro del territorio estudiado, como la forma catalana *pollanc*, que según los atlas lingüísticos se produce en algún punto del tortosino (Mòra la Nova), y si atendemos a la información de otros repertorios léxicos, en localidades del valenciano meridional (TVM: 112). De hecho, *pollanc* es frecuente en otros lugares del dominio catalán (DCVB) más allá del concepto 'brote' que aquí estudiamos.

Para finalizar este párrafo solo cabe añadir que esta tipología léxica no da la impresión de tener vigencia en el dominio occitano en cuanto a la acepción que aquí nos interesa. Esto es al menos lo que podemos deducir de su ausencia de las fuentes bibliográficas consultadas por nosotros.

<sup>584</sup> En Aineto.

<sup>585</sup> En algún lugar de Navarra llaman *pullizo de Navidad* al 'tronco o tizón navideño'.

5.17.10. Toca el turno del cat. *tany* 'brot que surt a la soca d'un arbre' que, además de en los puntos ofrecidos por los mapas lingüísticos, se registra en Tremp, Empordà, La Selva, Plana de Vic, Camp de Tarragona e Ibiza (DCVB)<sup>586</sup>. El término procede del gal. TANNOS 'roble' cruzado con el got. TAIN 'brote, rama' según el PALDC (V, mapa 745-1), información contenida en el DECat (VIII, 281b) que sirve para explicar la acepción de 'brote' desde la de 'corteza de árbol' aportada por el étimo galo. Sin embargo, el sentido de 'nudo en la madera' que tiene en el cat. occidental (DCVB)<sup>587</sup> y en la Cerdanya (DECat VIII, 280a) no parece necesitar de ambos apoyos, sentido, por cierto, mayoritario en el cognado arag. *tano*, ya que cubre la mitad norte del territorio (Ballarín, 1971; Coronas, 2007; Garcés & Nagore, 2005; Giralt, 2005; Lozano, 2010: 258; Mascaray, 2013; Meler, 1998; Moret & Sasot, 1996: 84; Quintana, 2007a: 94; Rodés *et al.*, 2005; Romanos *et al.*, 2003; Romanos & Sánchez, 1999; Soler Betés, 2004; Tomás Arias, 1999).

En un trabajo previo, Coromines (1977: 52) suponía una base \*TANNU 'amb el significat un poc ampli, però no inconcebiblement, de 'brot', 'grop', 'rugositat', 'escorça"', que es precisamente a lo que apunta que el chist. *tano* sea 'rama' (Casacuberta, 2015: 55), pero también 'nudo en la madera del que crecen las ramas' (Blas & Romanos, 2008). Y no son definiciones aisladas, pues algo similar sucede con *tano* en La Ribagorza 'en una planta: nudo, parte del tronco o del tallo en la que salen las ramas o las hojas' (Arnal Purroy, 2003)–, en el Somontano de Barbastro 'nudo en la madera que no es sino el brote de una rama' (Ríos, 1997)– y en Cinca Medio 'id.' (Torrés Bagüés, 2010: 67)–. Por consiguiente, el paso semántico desde 'nudo' a 'brote' es factible y parece producirse espontáneamente en distintos lugares de la geografía. Tanto es así que en algunas localidades *tano* solo reúne el concepto de 'brote': en Sobrarbe –Guaso (Lanau, 2002: 48)–, 'yema [nudo] de un vegetal'; en La Ribagorza (Arnal Purroy, 1987: 78; Moneva), 'grillón de las patatas'; en Cinca Medio –Fonz (Bosch, 1992: 317)–, 'grill de les patates'. Esto significa que siendo posible la doble acepción de 'nudo' y 'brote', no es siempre general, por lo que solo habrá que suponerla cuando se indique explícitamente en la definición que lo acompaña, es decir, en una información semejante a lo que proporcionan los casos citados.

Al otro lado de los Pirineos existe el fr. y occit. *tan*, pero tienen significados diversos. En francés es 'écorce de chêne qui, réduite en poudre, sert ou servait à des usages divers' (TLFi). Mientras, en occitano tiene el sentido de 'brou de noix' –especialmente en languedociano y

<sup>586</sup> Existen otras variantes. En la Vall de Gallinera de la comarca alicantina de la Marina Alta (Beltran, 2005, I: 215) *tanyada* es el 'rebrot d'un arbre que no naix a la soca sinó dalt'. En la comarca de la Hoya de Alcoy aparecen *tanyo* y *retanyí* (TVM: 113). En la Vall d'Àneu (Sistac, 1998: 86) *tany* es 'grop de la fusta' y 'rama', lo que lo acerca al concepto de 'brote' o 'retoño'.

<sup>587</sup> Por cierto, Coromines (DECat VIII, 280a) explica que en el occidente catalán la forma es *tan* –acorde al étimo– y no *ta* como consta en el DCVB para Bonansa (La Ribagorza), debido a una mala interpretación desde el plural *tans*. Error que quizás se reproduzca en Sistac (1998: 86), quien recoge *ta* 'grop de la fusta' en la Vall d'Àneu junto al mencionado *tany*.

provenzal (Alibert, 1977; Fettuciari *et al.*, 2003; Laux & Granier, 2001)–, aunque en algunos lugares puede equivaler a ‘nœud du bois’ (DECat VIII, 280a), lo que lo aproxima a la semántica hispánica. Este occit. *tan* es también ‘tíge’ (id.), que de nuevo relaciona la voz con lo que nos interesa aquí, ya que la forma *tíge* de Gironde era una de las alternativas gasconas –en forma de préstamo– del fr. *rejeton*, haciendo visible el vínculo entre conceptos. Tanto es así que del DECat extraemos con dicha acepción las variantes *tano*, *tana* y *tanoc*. El significado queda precisado en el lang. *tana* de Alibert (1977): ‘tíge sans feuilles’, ‘pousse’ y ‘talle de chou’. Es decir, ‘tallo’, pero también ‘yema’ y ‘retoño’, quizá con el matiz de estar ya espigando, pues, ‘se dit des plantes qui montent en graines’<sup>588</sup>, lo que da lugar al verbo *tana(r)* ‘taller; monter en tíge’ (Azaïs, 1877).

De los diccionarios se deduce que este tipo léxico es fundamentalmente languedociano. Se puede concretar su ubicación, ya que las definiciones de Alibert (1977) parecen ser extraídas del *tóno*, *táno* de Vayssier (1879) y coinciden con lo apuntado por el propio Coromines en el DECat, por lo que se situaría en el departamento de Aveyron<sup>589</sup>. No obstante, cabría extenderlas al departamento de Hérault según las definiciones de *tano*, *tanòc*, *retanòc* y *tana(r)* encontradas en el trabajo de Barthès (1873). Por el contrario, no podemos saber en qué departamentos provenzales se produce esta terminología, aunque deducimos que sí deber estar presente en dicho dialecto dada la inclusión de *tana* ‘rejeton’ en el diccionario de Fettuciari *et al.* (2003). Dicha presencia se extiende incluso al dial. vivaroalpino, ya que aquí *tana* es ‘talle; cime d’un épineux’, al tiempo que *tanesson* es ‘montée prématurée des plants’ y *tanar* vuelve a ser ‘taller; monter en tíge’ (Grange, 2008). De este modo, se cubriría parte de la mitad oriental occitana.

En la otra mitad del dominio, la occidental, los resultados escasean más; *tanòc* es ‘tíge de maïs’ o ‘épi de maïs’ en la Vallée de Barétous, del departamento de Pyrénées-Atlantiques (Lespy), en Landes (Lartigue, 2004) y en el departamento de Gers (Moncaut, 1863; Palay)<sup>590</sup>. Claro que, la distribución de *tanòc* podría ampliarse si aceptásemos el sentido de ‘plume naissante des oiseaux’ que recogen algunos diccionarios (Alibert, 1977; Cantalauza, 2003; Lagarde, 2012), y sobre todo, el del fr. *chicot*, es decir, el equivalente al cast. *tetón* ‘pedazo seco de la rama podada que queda unido al tronco’ (DLE), que es un significado más afín al de ‘brote’ o ‘retoño’<sup>591</sup>. El problema es que esta acepción se encuentra en formas como *tanc(a)* ‘chicot d’arbre ou d’abrisseau coupé qui sort de terre et contre lequel il est dangereux de se

<sup>588</sup> Explicación que figura asimismo en la definición de Cantalauza (2003): ‘brota de planta que monta en grana’.

<sup>589</sup> Información semejante se encuentra también en Mistral.

<sup>590</sup> En Palay figura *tanoque* con el mismo significado, además del de ‘brou de la noix’. Por su parte, sin ubicación precisa, Grosclaude (2007) trae *tanòca* como ‘tíge de maïs avec l’épi’.

<sup>591</sup> *Tanòc* ‘chicot’ se produce en el departamento de Tarn (Couzinié, 1850).

heurter' (Azaïs, 1877) y son postverbales de *tancar* 'enfonce, planter; fermer'<sup>592</sup>. La confusión aún es mayor porque algunos diccionarios recogen para *tanc* otro de los significados del tipo léxico en cuestión, esto es, el de 'brou de noix' (Azaïs, 1877; Honnorat, 1846). En una parte del extenso artículo del DECat (VIII, 282a) se contempla la posibilidad de la contaminación de las dos familias léxicas, una, la de TANNO aquí tratada, y otra, la que deriva de la raíz de *tancar* 'cerrar'.

5.17.11. Otra forma que nos gustaría discutir sucintamente es el cat. *grifó* y sus derivados *grifoll*, *grifot* y *glifó*. Todos provienen de GRYPHUS 'animal mitològic' que, pasando por 'figura de monstre posada a la boca de les fonts', debió llegar a 'raig d'aigua que brota amb força', y finalmente por analogía, se pudo convertir en 'lluc' (PALDC V, 773-1). Es más o menos lo que se sobreentiende en la información que aporta el DECat (III, 581b), ya que cuando se menciona *grifolejar* con el sentido de *brollar* 'brotar el agua', se dice que "del sentit de 'brollar' es va passar al de 'brotar (plantes)': grifó 'tany, rebrot'". De todos modos, no es una tipología léxica muy usada, pero a los cuatro puntos del cat. oriental próximos a la frontera occidental que marcan los mapas lingüísticos, hay que sumar los lugares que aparecen en el DCVB y que extienden su influencia hacia el Camp de Tarragona y la Ribera d'Ebre<sup>593</sup>. Estos resultados dibujan un área relativamente consecutiva que, en contrapartida, no tiene paralelismos ni en Aragón ni en Occitania.

5.17.12. En Occitania sí son habituales las formas homólogas a las cat. *brollar* / *brolla*, provenientes del lat. vulg. BRŒGĪLOS, de origen galo (DECat II, 259b). Nos referimos a *brellhar*, *brollhar*, *brulhar* / *bruelh*, equivalentes a las fr. *germer* / *germe* ('brotar / brote') y que se distribuyen por unos cuantos departamentos: Ardèche, Aveyron, Cantal, Haute-Loire, Loire y Lozère (Thesoc). Esta distribución indica una extensión por el norte y el este del dominio, como bien reflejan los diccionarios de estos ámbitos (Alibert, 1977; Fettuciari *et al.*, 2003; Grange, 2008; Laux & Granier, 2001)<sup>594</sup>. A este lado de los Pirineos, el PALDC (V, mapa 773-1) nos recuerda que se observa un paralelo de esta tipología léxica en el cat. *brui* 'lluc' de Sant Josep de sa Talaia (Ibiza), presencia que corrobora el DECat (II, 262a) en otra población ibicenca<sup>595</sup>. El DECat revela que si bien *brollar* y sus derivados se aplican especialmente a líquidos, no está

<sup>592</sup> Ambas acepciones están posiblemente conectadas, ya que la acción de cerrar 'une porte, un contrevent' se hace 'au moyen d'une barre, d'une tanque' (Palay), que normalmente discurre verticalmente hasta su anclaje en el suelo, de donde puede extraerse el sentido de 'hundir, plantar'.

<sup>593</sup> Similar información se incluye en la cita del DECat.

<sup>594</sup> Alibert también localiza las formas en el dialecto languedociano central (Aude) y en Montpellier (Hérault). Omitimos los resultados concomitantes de los diccionarios clásicos, pero cabe destacar la forma *bruèio* 'bourgeon; blé en vert' del provenzal y la localización de *bruelho* en el dialecto cevenol (Gard) que aparecen en el de Azaïs (1877). Por otro lado, en muchos diccionarios son frecuentes las formas reiterativas *rebrolhar* / *rebrulhar* con el sentido de 'repousser', 'donner des rejetons' y 'bourgeonner'.

<sup>595</sup> Sant Mateu d'Albarca. Por cierto, véase DECat (II, 261b-262b) para la discusión sobre la existencia de resultados -ll- frente a los que cabría esperar de -y- en balear y cat. del nordeste, siguiendo la evolución de la fonética histórica.

ausente del dominio catalán el sentido más generalizado de 'brotar un vegetal' (II, 260a), como ocurre en occitano. Con este sentido de 'brote' existen: mall. *brulla*, men. *brue*, pall. *broll* y cat. or. *brolla* (II, 262a-263b)<sup>596</sup>. Si nos dirigimos al DCVB, tanto las formas como sus localizaciones son congruentes con los datos anteriores: *broll* es el 'brot tendre del cep o d'una altra planta' (l'Empordà) –que debe corresponder al *brull* insular–, *brolla* el 'rebrot que surt de la soca o rabassa de l'olivera' (Garrotxa) y *brulla* el 'brot que treuen els tubèrculs i bulbs, com patates, cebes, alls' (Menorca).

Por estos resultados, al margen del de la Vall d'Àneu *brollons* 'abetos jóvenes' (DECat II, 263b), se puede concluir que el concepto 'brote' dentro del dominio catalán está asentado en las formas del dialecto oriental. En este sentido se manifiestan también, a nuestro juicio, las respuestas *rebroll* del mapa 1233 del ALDC, producidas en localidades costeras de las comarcas de Alt y Baix Empordà, Pla de l'Estany, Gironès, Selva y Maresme<sup>597</sup>, ya que coinciden con el área léxica de *brollar* 'brotar un vegetal' y sus derivados. No es de la misma opinión el PALDC (V, 773-1), que asocia los nueve resultados de *rebroll* con la solución *reboil* de tres localidades de las comarcas de la Marina de Alicante y de dos puntos de Mallorca, además de con un *rebroll* de otro lugar de esta última. A todos los hace derivar de un lat. \*REPULLUS, a su vez derivado del lat. PULLUS, siendo necesario apelar a la repercusión de la vibrante para justificar la forma mayoritaria *rebroll*.

El étimo anterior es el supuesto responsable de la correspondiente voz cast. *rebollo* que tiene varias acepciones: 'brote de la encina o el roble', 'árbol joven o de escaso tamaño', o directamente, 'nombre de ciertas variedades de roble y encina'. En Aragón, *rebollo* también es la denominación de la planta *Camphorosma monspeliaca* (DLE) y llega a designar 'brote' en general, especialmente con el *reboil* de La Ribagorza (Mascaray, 2013; Moners, 2008) y La Litera (Giralt, 2005). Es cierto que el *reboil* catalán es 'rebrot d'un arbre' en algunos puntos del dominio –e.g., en pueblos de la Marina Alta (Beltran, 2005, I: 214)–, pero lo normal es que posea siempre la acepción de 'roble o encina joven' en la mayoría de lugares donde existe. Es muy posible que el hecho esté relacionado con una presencia relativa en catalán, ya que en opinión de Coromines no ha sido un término de uso común que "on se sent més és en les parts més muntanyoses del Princ., sobretot a l'Oest i en rodals de l'Est però allunyats de la costa" (DECat VI, 652b). En cualquier caso, el concepto 'árbol' es el que figura como principal para la voz *reboil* en la información aportada por Coromines (ib., 652b-653a)<sup>598</sup>, quedando el de 'brote' en el *reboil* de Aragón, en su préstamo al aranés y en el que el autor cita del diccionario valenciano de Sanelo, precisamente cuando este se refiere a la presencia de la forma en una

<sup>596</sup> El cat. or. *brolla* tiene el significado más usual de 'maleza'.

<sup>597</sup> Queda un poco más retirado el resultado *rebroll* de Moià, que es la segunda respuesta detrás de *plançó*. Las respuestas de los otros puntos son únicas, salvo en un caso en el que la alternativa es *mamador*.

<sup>598</sup> En las comarcas de Alta Ribagorça, Pallars, Alt Urgell, Vallès, Solsonès, Ripollès y Les Garrigues.

localidad de la Marina Alta<sup>599</sup>. Si de nuevo nos dirigimos al DCVB encontramos que el concepto 'árbol' de la forma *reball* se extiende a alguna comarca catalana más y a Mallorca, lo mismo que su concepto 'brote', aunque en este caso sigue teniendo una geografía reducida, y de todos modos, diversa de la observada en Cataluña para *reball* según el ALDC (V, mapa 1233) y otras fuentes (Dorca, 2008: 102; Matons, 1922: 125)<sup>600</sup>.

Toda esta larga exposición de datos nos sirve para cuestionar que el *reball* del cat. oriental pueda asociarse al *reball* valenciano<sup>601</sup>, de manera que no derive como este de \*REPULLUS, sino del arriba nombrado BRÖGİLOS, como un derivado más que debemos sumar a los ya citados (*broll*, *brolla*, *brull*...). Así, *reball* estaría construido morfológicamente con el prefijo de repetición (*re-* + *broll*) como ha sucedido de modo análogo en otros términos (cfr. *rebrot* < *re-* + *brot*). Desde luego, la ubicación compartida de *broll* y *reball* hace plausible que este pueda ser considerado variante de aquel. No obstante, también cabe preguntarse si se puede tener alguna certeza de la diferencia semántica entre *reball* y *reball*. La cita de Sanelo comentada por Coromines, incluida de nuevo en el DCECH (IV, 814a, s.v. *rebollo*), invita a una discriminación de *reball* a través de su significado, pues en ella se dice: "Rebolls de olivera, garrofera, morera, etc.: els que naixen al peu de la soca; rebrotims, els que ixen de la soca i simals". Esta distinción semántica supone Coromines que se pueda aplicar a todo el catalán, en sus palabras: "entre *reball* y *tany*, por una parte, y *rebrot*, por la otra". Por lo tanto, sería de aplicación en nuestro caso.

Sin embargo, el criterio anterior no parece confirmarse en otras fuentes lexicográficas. En el DCVB la definición de *reball* y de *reball* es la misma ('brot d'un arbre, especialment el que neix de la rabassa'), pero a su vez distinta de la de *broll* ('brot tendre del cep o d'una altra planta'). Esta distinción sí invitaría a pensar que *reball* deriva de *reball* y no de *broll*. Claro que, por otro lado, el sentido de *brolla* ('rebrot que surt de la soca o rabassa de l'olivera') es igual o muy similar al de *reball*, aun cuando en este caso estamos seguros de que pertenecen a étimos distintos<sup>602</sup>. Tampoco es esclarecedora la definición que figura en el PALDC (V, mapa 773-1) con respecto al título 'lluc' del mapa, ya que aquí se puede leer lo siguiente: "l'enunciat designa un brot que surt accidentalment d'una planta llenyosa, sovint del seu peu". Esto quiere decir que las respuestas de los encuestados han podido estar motivadas por 'brotes' que salen, o bien del tronco, o bien del tocón, o incluso de las propias raíces de un árbol, con lo que se impide evidenciar una precisión semántica si en verdad existe. De hecho, la definición que acabamos de transcribir de 'lluc' no se ajusta del todo a lo que cabría esperar del cat. *lluc* tal y

<sup>599</sup> En Forná, cerca de Pego. La forma *reball* 'brote' vive, además, en la comarca contigua de la Marina Baja, en las localidades de Tárbená, Polop y Callosa si atendemos a otras fuentes (TVM: 113).

<sup>600</sup> El primero entre las comarcas de Osona, la Garrotxa y la Selva. El segundo en Palamós.

<sup>601</sup> Más incertidumbre suscitan las soluciones mallorquinas del mapa del ALDC, porque suponen tanto *reball* como *reball* y el propio DCVB afirma que allí sí se usa aquel con el sentido de 'brote'.

<sup>602</sup> La indistinción semántica se observa también en el ya comentado *brollons* 'abetos jóvenes'.



como recuperamos de los diccionarios, es decir, 'brot tendre, ull que neix en el tronc o tija d'una planta' (DCVB)<sup>603</sup>. Así, entre una y otra se presenta alguna divergencia. Por una parte, esta última definición no limita su aplicación a plantas leñosas –árboles y arbustos–, y por otra, no menciona la posibilidad de que el *retoño* salga del pie de la planta como consta en el PALDC. Estas apreciaciones parecen matices sin importancia, pero a nuestro modo de ver impiden aplicar el criterio semántico con objetividad. Por lo tanto, después de estas consideraciones concluimos que es difícil discernir si las voces *rebol* y *rebroll* están emparentadas o no; entre ellas ha existido siempre un alto grado de interrelación no solo morfológica, sino también semántica.

A modo de resumen de este largo epígrafe, e independientemente de considerar o no los resultados de *rebroll* del ALDC, se puede afirmar que la zona costera del cat. oriental, además del de las Islas Baleares, presenta formas correspondientes a las occitanas en su común ascendencia del étimo BRŎGĪLOS. Todas ellas ocupan, fundamentalmente, la mitad este de los respectivos dominios, de manera que sus derivados con el sentido 'brote' trazan una cierta continuidad entre los dos ámbitos dialectales y que se puede apreciar en la representación correspondiente del mapa con el que cerramos esta entrada.

5.17.13. Para finalizar nos disponemos a nombrar brevemente otros lemas con el sentido 'brote' que nos han ido surgiendo en la búsqueda de concomitancias. En el espacio occitano son muchas las formas utilizadas como equivalentes de las fr. *bourgeon*, *germe*, *pousse* o *rejeton*, y de sus correspondientes verbos *bourgeonner*, *germer* o *pousser*. Uno de los términos más extendidos es *grelh*, *grilh*, *greu* o *griu* 'grillo, tallo' y su acción *grelhar* 'grillarse, entallecer'. Este tipo léxico es muy frecuente en territorio hispánico, representado por el cast. *grillo*, el arag. *grillón* y el cat. *grill*, formas todas procedentes de un lat. \*GALLELLUS 'brote' (DLE) al igual que aquellas.

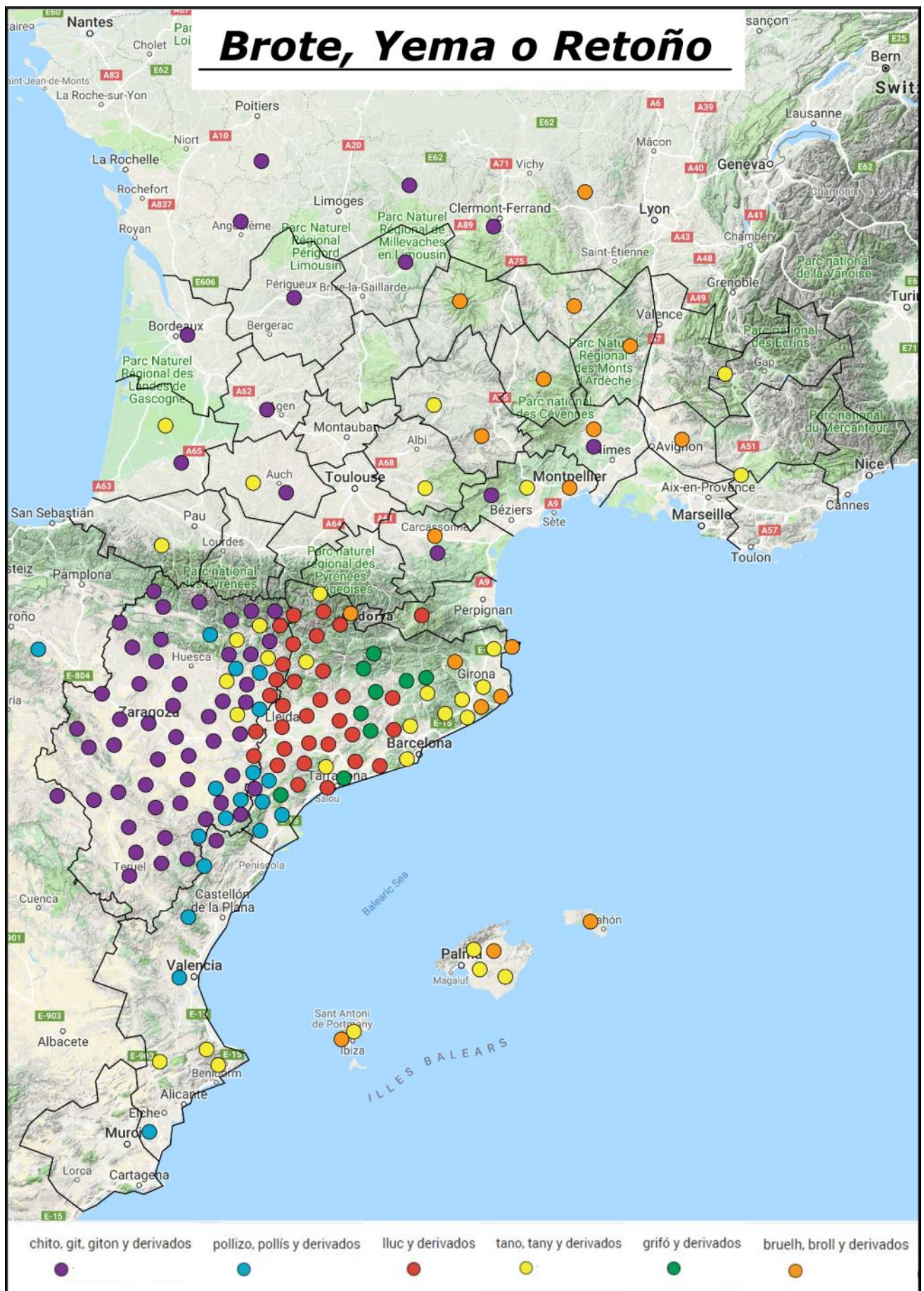
Otra de las voces que surgen aquí y allá es *gala* o *galhon*, posiblemente del lat. \*GALLĒUM, derivado de *galla* 'agalla' con el sentido de 'germen' y que al parecer podría tener idéntico uso en Álava como 'brote o tallo de un vegetal' (García de Diego, 1964: 515)<sup>604</sup>. Además, se da algún caso esporádico de formas del tipo de *talhadís*, del lat. TĀLĒA 'bouture, rejeton' (Gaffiot, 2016), quizá relacionado con el término bearn. *tayt* (Lespy, Palay) o *taigt* (Mistral) 'bourgeon'. Por último, anotamos la forma *gaissa* con los significados de 'rejeton' y 'pousse', algo más frecuente que las anteriores y que debe derivar del got. WAHSJAN 'crecer' según las fuentes consultadas (Thesoc).

<sup>603</sup> Otros diccionarios catalanes se limitan a establecer su relación con *rebrót*.

<sup>604</sup> El autor establece varios paralelismos entre variantes de un lado y otro de los Pirineos en torno a esta familia léxica.

En fin, a pesar de esta larga entrada nos quedamos cortos para albergar toda la terminología que satisface el campo semántico que hemos tratado aquí. Y es que existen otras muchas formas, tanto a un lado como a otro de los Pirineos, para los significados de 'brote', 'yema' o 'retoño'. En el siguiente mapa recogemos algunas de ellas como parte de la información aportada en los epígrafes anteriores. Es un modo de representar esquemáticamente dicha variedad y las correspondencias más destacadas.

Mapa 26: *Brote*



**5.18. Calabaza** (Fruto de la *Cucurbita pepo*)

5.18.1. Por el cast. *calabaza* se designa el fruto de la planta *calabacera*, una especie del género *Cucurbita* muy cultivada en España después del descubrimiento del Nuevo Mundo desde donde vino y era muy apreciada. Una vez en España se extendió por Europa, de tal modo que figuraba en la farmacopea alemana ya en 1543, destacando por sus propiedades antihelmínticas (Font Quer, 1973: 773b). No es extraño que en francés exista el préstamo hispánico *calebasse*, al lado de los también fr. *gourde* y *course* (< lat. CŪCURBĪTA). A pesar del origen de esta especie, las *calabazas* de otros géneros eran conocidas desde tiempos anteriores y recibían la misma denominación. Eso sí, se utilizaron construcciones sintagmáticas con epítetos que especificaban la especie referida; por ejemplo, el nombre de la *Citrullus colocynthis* o *Cucumis colocynthis* ‘coloquintida’ fue *calabacilla salvaje* (Colmeiro II: 411), conocida en latín por CŪCURBĪTELLA (Gaffiot, 2016). Lo mismo con la *Ecballium elaterium*: *calabacilla hedionda* (Colmeiro II: 415) –también *cohombro amargo*–, con los equivalentes arag. *carbazeta borde* (Villar *et al.*, 1997: 531), cat. *carbasser bord*, *carbassí*, *carbassó bord* o *carbassina* (Vallès *et al.*, 2014)<sup>605</sup>. Además, la *Lagenaria siceraria* o *calabaza vinatera*, que probablemente tenga origen africano o asiático (Rolland VI: 30) y era muy conocida por ser usada como recipiente: “séché et vidé, il est employé en guise de bouteille” (Barthès, 1873: 104).

A la última especie también se le ha llamado *calabaza del peregrino* por su relación con los creyentes que la portaban en el Camino de Santiago y dado que es la *calebasse* francesa según consta en los repertorios franceses<sup>606</sup>, suponemos que el préstamo tuvo que tener su origen en el peregrinaje hacia tierras hispanas. En la Península el término es antiguo. El CDH registra *calabaça* desde el siglo XIII, pero el DCECH (I, 745) lo adelanta hasta el siglo X, con correspondencias como el port. *cabaça* y el cat. *carabassa*, a los que habría que añadir el arag. *carbaza*.

El DCECH, después de rechazar otras propuestas<sup>607</sup>, sugiere un prerrom. \*CALAPACCIA, con la variante CARA- para explicar la -r- del cat., el occit. y el arag., que tendría un sentido genérico ‘cubierta a modo de cáscara’ (ib.: 746b), al igual que en los cast. *caparazón* y *galápago*. Con todo, la forma *carabaça* aparece más tarde y en el oriente hispánico, como bien atestiguan los inventarios aragoneses del siglo XIV (Pottier, 1949: 124). Claro que hay documentación anterior en catalán –e.g., en el siglo XIII, en Tortosa (DCECH I, 745a) y en otras partes del dominio

<sup>605</sup> Por el cat. *carbassina* también se conoce la *Bryonia dioica*. En lo que respecta al catalán, esta y otras formas de las distintas especies de ‘calabaza’ se pueden encontrar en Masclans (1981: 68).

<sup>606</sup> En el TLFi se recoge la forma *caulebasse* de 1611 para la *Cucurbita lagenaria*. En la cita anterior de Barthès también se establece la equivalencia, y en general, en la mayoría de diccionarios que manejamos en este estudio.

<sup>607</sup> Por ejemplo, la que lo pretende derivar del lat. \*CAPĀCIUM ‘recipiente’ inspirada en la forma portuguesa y que tendría verosimilitud semántica en el hecho de que ciertas calabazas se usen, como hemos visto, para contener líquidos.

(DECat II, 548a)–, a menudo con la grafía *carabassa* por confusión entre consonantes, pero siempre con *carab-* en lugar de *carb-*. Esto hace suponer que *carabassa* fue la forma original, mientras que la variante *carbassa* surgió de la evolución sincopada de aquella. Por su parte, el CICA y el DTCA confirman la documentación de *carabaça* y/o *carabassa* en todos los dialectos del dominio a partir del siglo XIII, al menos si se tienen en cuenta las obras en las que aparecen<sup>608</sup>. No obstante, hoy en día *carbassa* es la voz del estándar y ocupa buena parte del dominio, especialmente en la zona del cat. oriental, mientras que la forma íntegra se conserva en valenciano, en balear, en toda la cuenca del Ebro y en el centro del ámbito noroccidental. En cuanto a los territorios de la Corona de Aragón de lengua castellanoaragonesa, *carabaça* debió perder espacio en favor de la forma cast. *calabaça*, pues esta se registra ya en varios documentos del siglo XV (DiCCA). De este hecho se deduce que la sustitución de aquella tuvo que producirse bien temprano, lo que ayuda a interpretar el panorama actual donde *calabaza* gobierna en casi todo el territorio.

5.18.2. Como acabamos de afirmar, en la mayor parte de Aragón el término dominante es el cast. *calabaza*. Es una circunstancia de la que habló Elcock (2006: 71) al tratar la conservación de las oclusivas intervocálicas en el centro del Pirineo aragonés, deteniéndose en la voz *crapaza* (Fanlo, Sercué) como exponente de la herencia patrimonial aragonesa<sup>609</sup>. Según su trabajo, al oeste y al sur de esa zona central se produce *calabaza* pero, al este, las formas que predominan son *carabaza*, *carbaza*, *clabaza* y *crabaza*, en clara transición hacia las cat. *carabassa* y *carbassa*. Es de destacar la forma *calapaza* que Elcock sitúa en la localidad de Buesa (Sorbarbe) y de la que no hemos sido capaces de encontrar más rastro en otras fuentes; representaría una hibridación entre la voz castellana y la fonética tradicional aragonesa, ya que al tiempo que manifiesta la conservación consonántica a la que aludíamos, presenta la raíz *cala-*. De todos modos, es difícil saber si se trata de un ejemplo del límite de dicha variante sufijal, o si es el resultado de un cambio fonético posterior por disimilación desde *crapaza*.

La existencia de estas formas conservadoras aragonesas refuerza el planteamiento del étimo \*CA(L/R)APACCIA que también está detrás de la forma *crapaza* de los pueblos sobrarbenses ya citados y de otros como Gistaín (Saroïhandy & Latas, 2005: 338) y Plan (Saroïhandy & Latas, 2009: 144), pueblos estos últimos que la mantenían a principios del siglo XX. En época más reciente parece que la consonante sorda se ha transformado en sonora y la voz usada en estos lugares es *crabaza* (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015). Esta forma *crabaza* se emplea asimismo en Tella (TLA; Vidaller, 2004: 54), en el pueblo monegrino de Tardienta (TLA; Rodés *et al.*, 2005) y en el Somontano de Barbastro a través de su derivado *crabazín* ‘calabacín’ (Mostolay, 2007).

<sup>608</sup> Hay otros ejemplos en los registros del VLCM.

<sup>609</sup> Del resultado *crapaza* ‘calabaza’ en Sercué se hace eco Quintana (2007a: 59).

No obstante, la forma sin sincopar *carabaza* puede haberse mantenido en coexistencia con su variante en la propia Tella (Lozano, 2010: 225) y en el pueblo literano de Peralta de la Sal (Giralt, 2005), mientras que habita en solitario en la localidad de Rodellar y otros puntos del Somontano de Barbastro (TLA; Vidaller, id.). Más al sur, reaparece en el Maestrazgo turolense (ALEANR III, mapa 324)<sup>610</sup> y en la zona castellanohablante de las provincias de Castellón (Alba, 1986: 116; Nebot, 1990: 127) y Valencia –comarca de la Canal de Navarrés (Aparicio, 2012: cap. XXIII, 2)–.

En síntesis, y centrándonos en Aragón, además de los resultados de *calabaza* en la mayoría del territorio, se puede afirmar la existencia de casos esporádicos de *carabaza* repartidos por comarcas de la mitad oriental aragonesa y de las formas sincopadas *crabaza* y *crapaza* en la mitad norte de la comarca del Sobrarbe. Pero no son las únicas formas. En el sureste sobrarbense (Romanos & Sánchez, 1999) la síncopa de la forma plena se ha producido en la segunda *-a-* y ha dado lugar a *carbaza*. Esta última variante fue señalada en La Ribagorza por algunos repertorios clásicos aragoneses (Aliaga & Arnal, 1999: 135; Moneva) y todavía aquí la encuentran los más actuales (Arnal Purroy, 2003; Bruballa, 2009; Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 315). De hecho, no se limita a La Ribagorza y baja hacia poblaciones del Cinca Medio (Fonz) y del oeste de La Litera (Azanuy-Alins, Calasanz, Gabasa, Peralta de la Sal, San Esteban), llegando al Bajo Aragón-Caspe. Así lo reflejan al menos algunos trabajos locales (Barceló Caballud, 2011; Giralt, 2005; Meler, 1998; Sistac, 1993: 275) y lo confirman otros de ámbito más general (TLA; Vidaller, 2004: 54)<sup>611</sup>. Incluso está presente en localidades del Bajo Aragón adscritas al dominio catalán (La Ginebrosa, La Codoñera), pues la forma usada también es *carbaza*, con [θ], como atestiguan las fuentes (Barceló Espallargas, 2009: 101; Quintana, 2012: 91)<sup>612</sup> –menos en la vecina localidad de Aguaviva donde reaparece la forma *carabaza* sin sincopar, y aunque pueda aparecer transcrita *carabassa* (Navarro, 2005: 20), la pronunciación implica de nuevo la interdental fricativa sorda como en los resultados castellanoaragoneses–. Finalmente, baste anotar que algunos de los resultados comentados en este párrafo se observan en el ALEANR (III, mapa 324 ‘Calabaza’), aunque voces como *carbaza*, *crabaza*, *crapaza* o *carabaza* sean testimoniales frente a la abrumadora presencia de *calabaza*. El mapa no recoge estas formas en localidades donde sabemos que existen o existieron hasta hace poco, ya que han sido documentadas en otras fuentes.

El conjunto de los resultados anteriores da idea de la sustitución casi absoluta del tipo léxico aragonés para nombrar a la *calabaza* que, sin embargo, ha permanecido con un sentido figurado asociado a esta. Se trata de ‘cabeza’ o ‘cráneo’ y es muy frecuente en las lenguas del

<sup>610</sup> En Fortanete.

<sup>611</sup> En estos repertorios a la planta se la denomina *carbatera* –o *carbazera* y *carbazeta*, con grafía aragonesa–.

<sup>612</sup> A. Quintana escribe la grafía *-ç-* para referirse al dicho sonido, de ahí que en su trabajo se lea *carbaça*.

estudio, sobre todo en los derivados que se usan para denominar a una clase de *calabaza*, el *calabacín*. Nos interesa resaltarlo especialmente en territorio aragonés porque, desplazadas las formas patrimoniales usadas con el significado original de ‘calabacín’, la raigambre autóctona se ha mantenido en la denominación figurada de ‘cráneo’. Y es que cuando el término aragonés es recogido por un diccionario no suele incluir ambas acepciones, ya que entre la de ‘calabaza; calabacín’ y la de ‘cráneo; cabeza; nuca’, prevalece esta. Es posible citar algunos ejemplos en donde *crapazín* o *crabazín* –su variante con sonora– solo figuran con uno de estos segundos significados: Bielsa (Badia, 1948, 2015: 176, 252; Casacuberta, 2015: 111), Gistaín (Mott, 2015), Serveto (Andolz, 2004), Sobrepuerto (Satué, 1991), Broto (Cortés, 1991: 14), Somontano de Barbastro (Ríos, 1997), Biescas y Gavín (Vázquez Obrador, 1999: 175), Gillué y Gésera (Elcock, 2005: 71)<sup>613</sup>. Ello supone la expansión de las formas del tipo CARA- hacia la comarca del Alto Gállego, es decir, hacia el oeste. En estos resultados la conservación se consigue por el desplazamiento semántico a ‘craneo’, así no han tenido que sufrir la presión de la forma castellana para ‘calabaza’. Es lógico suponer que la competencia de *calabaza* con *crapaza* ‘calabaza’ fue más intensa que la de *calabacín* con *crapazín* ‘craneo’. En opinión de Elcock: “el derivado, con la oclusiva sorda intervocálica, es más resistente que la palabra simple, amenazada por la presencia de una forma castellana que invita a la modificación” (ib.: 72). En cualquier caso, estos datos nos permiten inferir que las formas patrimoniales para ‘calabaza’ tuvieron que ocupar en un pasado reciente un área más extensa de la que se intuye hoy de los registros bibliográficos.

5.18.3. En el Valle de Benasque, donde se produce el seseo típico del dialecto, la forma usada es *carbasa* (DICP; Saura Rami, 2003a: 85), enlazando con el cat. *carbassa* de pueblos ribagorzanos más orientales como Castanesa y Bonansa (Haensch, 1961: 189)<sup>614</sup>, o más meridionales como Castigaleu (Moners, 2008). Este *carbassa* llega a la comarca de La Litera (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995) y al Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 260; Val, 2000), si bien en la primera el término convive en los mismos lugares con la forma plena *carabassa* (Giralt, 2005), lo que parece contradecir la distribución de ambas variantes apuntada en el DECat (II, 548a). En Fraga (Bajo Cinca), sin embargo, y a pesar del DCVB que recoge *carbassa*, anotamos la segunda (Andolz, 2004; Hernández, 2010), en sintonía con la característica del habla local, es decir, la que rige que en interior de palabra se mantiene plenamente la vocal átona en contacto con *-r-* (Galan & Moret, 1995: 24).

<sup>613</sup> En estas localidades Elcock documenta *crapacino*, mientras que *crapacín* lo recoge en Fanlo, Sercué, Bielsa, Yeba y Cámpol, lugares que no incluimos arriba porque no aumentan el área geográfica ya mencionada.

<sup>614</sup> El autor recoge para ‘calabacera’ las siguientes denominaciones: *carbásal* (Bisaurri, Espés), *carbáséra* (Bonansa) y *carbásé* (Castanesa). La primera forma la reencuentra el DCVB como *carabassal* en la Marina Baja (Alicante).

El anterior es un fenómeno del cat. occidental, de modo que *carabassa* aparece en Zaidín (Moret & Sasot, 1996: 16, 59), Mequinenza (Moret, 1996: 66) y en otros puntos del dominio: las Terres de Lleida (Masip *et al.*, 2017; Massana, 2004), Camp de Tarragona (Recasens, 1982: 25), Baix Ebre (Puente, 2009) y el Montsià (Buj, 2001b: 48)<sup>615</sup>. En general, en Terres de l'Ebre *carabassa* es la variante la dominante (Cubells, 2009, I: 75). No sucede así en el Matarraña (Navarro Gómez, 2005: 79) ni en el Bajo Aragón ni en Terra Alta, donde hay mayoría de *carbassa*, aunque pueda existir algún punto de *carabassa* (Navarro, 1996, I: 46). Por su parte, en el Maestrazgo castellonense también se produce cierta alternancia entre ambas; en Morella hay continuidad con la *carbassa* de Aragón, pero un poco más al sur, en Cinctorres, surge *carabassa* (Cot, 2008: 122).

Todos estos datos se pueden completar con la información del ALDC (V, mapas 1109 'carbassera', 1110 'carbassa'), que ilustra como *carabassa* discurre por tierras castellonenses, a excepción de en Los Puertos y algo en el Maestrazgo, comarcas fronterizas con las aragonesas, pero continuando sin interferencia por Valencia y Alicante –*vid.* también DCVB, Beltran (2005, I: 293) y Segura (2003: 185)–, siendo, de hecho, el único término en algunos repertorios valencianos (DGLV; TVM: 162-163). Estos mapas del ALDC confirman la información aportada en el DECAt, ya que *carabassa* se da en buena parte del cat. occidental, siendo menos frecuente en pallarés y en el catalán de Aragón, ausencia que compensa con su aparición en puntos del cat. septentrional y del balear.

De todos modos y como ya se ha apuntado arriba, la situación no es tan categórica, pudiendo coexistir ambas variantes en la misma zona<sup>616</sup>. En ocasiones, según se aprecia al comparar estos mapas con el mapa 1111 'carbassó', existe una tendencia a que se produzca el síncope, sobre todo en voces como *carbassó* donde el acento cae más lejos de la vocal elidida (PALDC V, mapa 592). Esta alternancia afecta asimismo a otras formas, por ejemplo, en el catalán de la Conca de Barberà, a caballo entre el dialecto occidental y el oriental. En esta habla, por un lado existe *carabassa*, pero por otro, se produce a su vez *carbassí* 'calabacín' (Plaza, 1996: 138). Por cierto, la comarca de la Conca en su extremo nororiental (Santa Coloma de Queralt) presenta *carbassa* y *carbassó* en los citados mapas del ALDC.

Si nos fijamos en el área de confluencia de *carbassa* y *carabassa* de la que disponemos abundante información, que como en otras ocasiones se trata del Bajo Aragón, el sur de Cataluña y el norte de la provincia de Castellón, se puede diseñar un mapa y vislumbrar cierto patrón de distribución de ambas variantes por el territorio. Dicho patrón sigue las líneas

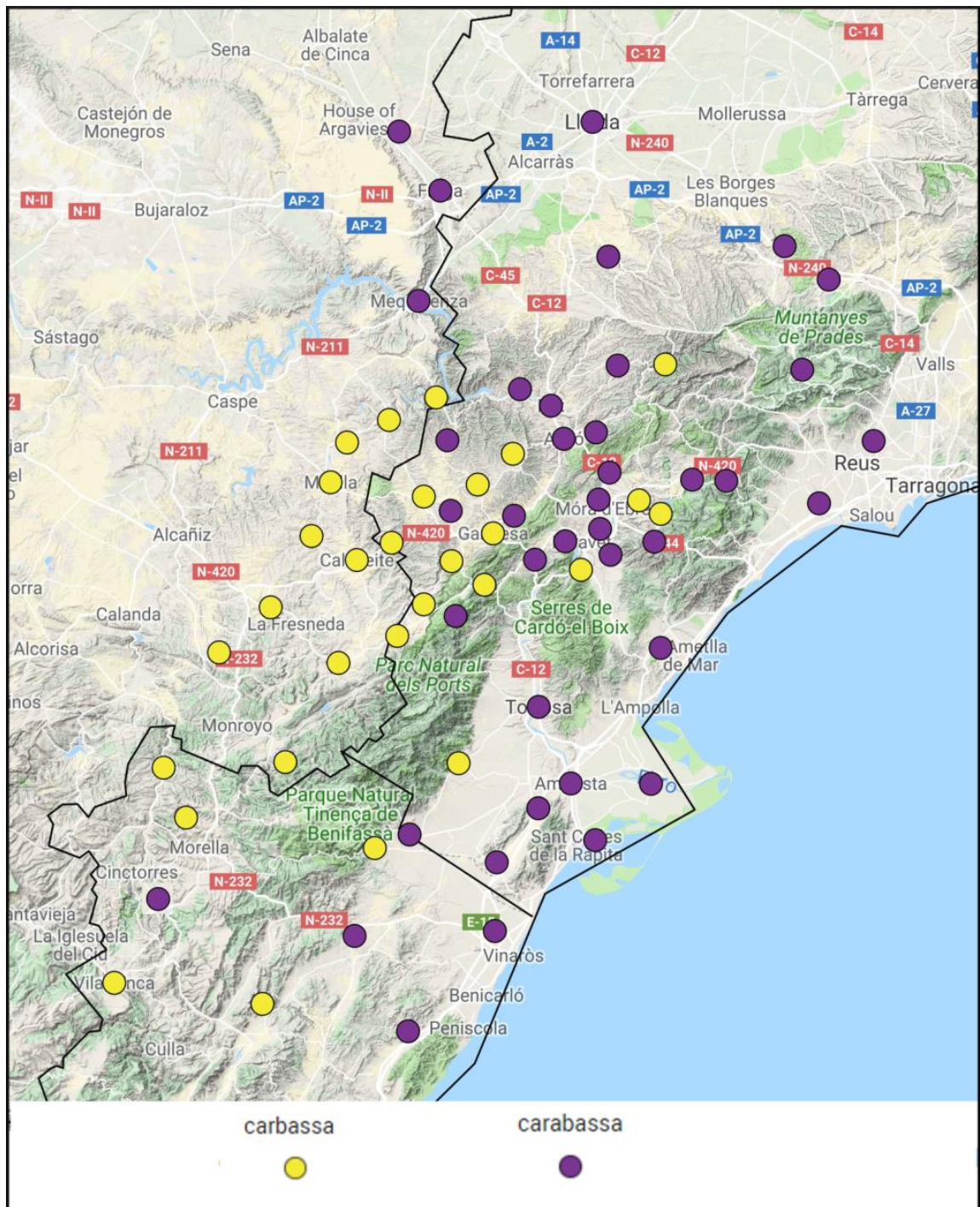
<sup>615</sup> La autora solo recoge *carbassa* en el pueblo de Mas de Barberans.

<sup>616</sup> Podemos añadir otro posible ejemplo de cohabitación. Los mapas del ALDC muestran *carabassa* en Esterrí d'Àneu, esto es, una solución aislada en territorio de *carbassa*. Por su parte, Thesoc, con los datos del *Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne*, ofrece en este punto el resultado esperable del entorno, es decir, *carbassa*. Extraña, eso sí, que se anote [karβa'θa], con el sonido [θ] ajeno al dialecto.



geográficas de reparto anunciadas en los epígrafes precedentes, pero revela, además, la convivencia de los dos resultados en determinados lugares. Esto es al menos lo que queremos mostrar con la siguiente ilustración.

Mapa 27: *Calabaza* 1



5.18.4. En occitano los términos de la ‘calabaza’ son variados. Para el fr. *courge* la información de Thesoc, la del mapa 296 del ALF y la de Rolland (VI: 18-19), muestra que la voz *coja*, *cojon* o *coujo* –en grafía *mistralenca*– es la más extendida por el ámbito gascón<sup>617</sup>, en el dialecto lemosín y en el occitano languedociano occidental. Este término deriva del lat. CŌDĪA, que a su vez lo hace del gr. κώδεια ‘tête de pavot’ según una etimología que ya propuso Ronjat (II: 84) y que pone de manifiesto la relación figurada entre ‘planta’ y ‘cabeza’, tan productiva a nivel léxico. Mientras, en el área del languedociano oriental (Gard, Lozère, Hérault) y del provenzal el término habitual es *cogorla* o *cogorda* (< lat. CŪCURBĪTA), es decir, *cougourlo* o *cougourdo* de los diccionarios clásicos (Boucoiran, 1875), que reducido a *gourdo* (Hombres & Charvet, 1884), con frecuencia se reserva al sentido aplicado de ‘cantimplora’. Este último se comprende bien teniendo en cuenta que la voz designa mayoritariamente a la especie *Lagenaria siceraria*, cuya ‘calabaza’ alargada y estrangulada en un extremo se usaba como recipiente una vez desgranada y secada.

Menos especializado parece el significado de otra de las formas occitanas que abarca unos pocos departamentos languedocianos (Aveyron, Gard, Hérault, Tarn)<sup>618</sup>. Se trata de *tuca* –*tuco* en grafía prealibertina– y es de origen desconocido, probablemente prerromano<sup>619</sup>. El término posee otros significados como ‘somet’ y ‘tête’ (Alibert, 1977), por lo que se puede entender la asociación semántica. Por último, en el languedociano, pero sobre todo en el gascón occidental, se emplea, además de *coja*, la voz *aubièca* para un tipo de *calabaza*, esto es, la ‘petite calebasse’ (Lartigue, 2004; Moureau & Chaplain, 2014), que Alibert (1977) relaciona con el cat. *albudeca* y el ant. occit. *albuesca*, derivados del ár. clás. *biṭṭiḥah* a través del hispánico *albuṭṭayḥa* ‘melón insípido’ (DCVB)<sup>620</sup>.

5.18.5. En cuanto a las formas aquí estudiadas, los atlas lingüísticos solo recogen *carbassa* en Pirineos-Orientales<sup>621</sup> y en el contiguo departamento de Aude, registros coincidentes con los datos de Ronjat (II: 84) y Rolland (VI: 31)<sup>622</sup>. Este último autor (ib.: 21) proporciona además *carbassat* y *carbazat*, extraídas de documentos franceses del siglo XVI, y que son formas derivadas dedicadas al uso culinario de la ‘calabaza’, esto es, de su aplicación en confituras y tartas, cuyo origen puede ser un préstamo directo del cat. *carabassat* ‘confitura feta de carabassa bullida amb sucre’ (DCVB). El caso es que más allá de estos pocos resultados

<sup>617</sup> Es la única voz recogida por Vergés (1998) en el Valle de Arán (*coja* ‘calabaza’, *cojardera*, *cojard* ‘calabacera’) y por Séguy (1953: 59-60) en buena parte del Pirineo francés.

<sup>618</sup> Completan y confirman esta distribución otras fuentes (Azaïs, 1877; Ronjat II: 85; Sauvages, 1785; Vayssier, 1879).

<sup>619</sup> Barthès (1873: 194) menciona un vasc. o celt. KUYA.

<sup>620</sup> La información que figura en Corriente *et al.* (2019) es similar: del ár. hisp. *(al+)baṭṭiḥa* y este del clás. *biṭṭiḥah*.

<sup>621</sup> Comparando el mapa del ALF con el del ALDC se observa que *carbassa* y *carabassa* comparten espacio al aparecer en localidades contiguas. La primera la recoge el ALF en Rivesaltes y la segunda la documenta el ALDC en Salses.

<sup>622</sup> Son las formas *carbassou* y *carbasseto*.

de los atlas, los diccionarios languedocianos y provenzales modernos sí recogen *carabassa* (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012)<sup>623</sup>. Los clásicos, también, aunque con la grafía *carabasso* (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Honnorat, 1846) y junto al sinónimo *calabasso*, lo que suscita la duda de la procedencia del préstamo, porque estas formas hacen referencia sobre todo a la especie *lagenaria*, es decir, a la *calabaza de los peregrinos*, y como tales, podrían haber llegado ambas a través del fr. *calebasse*<sup>624</sup>. No obstante, es posible que sea un indicio de autenticidad patrimonial, o de viejo préstamo catalán, la presencia única de *carabasso* en dos de los diccionarios más antiguos, el de Sauvages (1785) y el de Achard (1785); el primero del languedociano y el segundo del provenzal. Nosotros sostenemos la idea de un préstamo temprano porque la forma occitana no está sincopada, como cabría esperar de ser aportación más tardía, dado que dicho fenómeno es bastante general en el catalán prestatario con el que está en contacto.

Respecto a una posible extensión mayor de la que se infiere de los atlas lingüísticos, es lo que parece sugerir Mistral con su entrada *carabasso* que no tiene marca local, en contraste con las acompañantes *carbasso* y *calabasso* que se reservan para el languedociano y marsellés, respectivamente. En el FEW (XIX: 85b), aunque se apunta en la misma dirección que Mistral con un "npr. *carabasso*", se incluye este término también en el dialecto marsellés y en el languedociano de Puisserguier (Hérault), lo que amplía un poco el ámbito de la forma. En consecuencia, hemos de suponer que *carabasso* se usaba en el Languedoc y Provenza, si bien con menos frecuencia que los otros términos de 'calabaza'; los atlas lingüísticos casi no lo recogen, posiblemente debido a que *coucourdo*, *coujo* y *tuco* hayan sido "plus usités" (Mistral), arrinconando a aquel y a sus derivados hacia la zona próxima al catalán. Es lo que también se intuye con la existencia de la expresión *Fat coumo Carbasso* que Mistral recoge en Montauban (Tarn-et-Garonne), lejos de los departamentos en que sabemos que pervive, y que es un calco de *Fat coum ue cuye* 'fat comme une citrouille (qui étale sa panse luisante et rebondie)', registrada en bearnés por Lespy.

En el mapa de resultados nos limitaremos a los datos precisos de ubicación que aquí hemos expuesto. Si dejamos a un lado su extensión y nos centramos en su origen, lo lógico es pensar con Coromines (DECat II, 548a) que las formas occitanas son préstamos catalanes. Con todo, llama la atención la existencia de otras voces occitanas con la misma raíz que *calabaza* y sus correspondencias. Son términos como *carabaca* 'crabe' (Honorat, 1846) y *carabaugno* 'creux, cavité dans un tronc d'arbre ou dans la terre' (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875). Sus definiciones coinciden con algunas de las acepciones que Mistral también encontraba en la

<sup>623</sup> También aparece junto con *calabassa* en el diccionario gascón de Grosclaude (2007), pero no extraña porque se trata del dialecto gascón tolosano, en contacto con el languedociano.

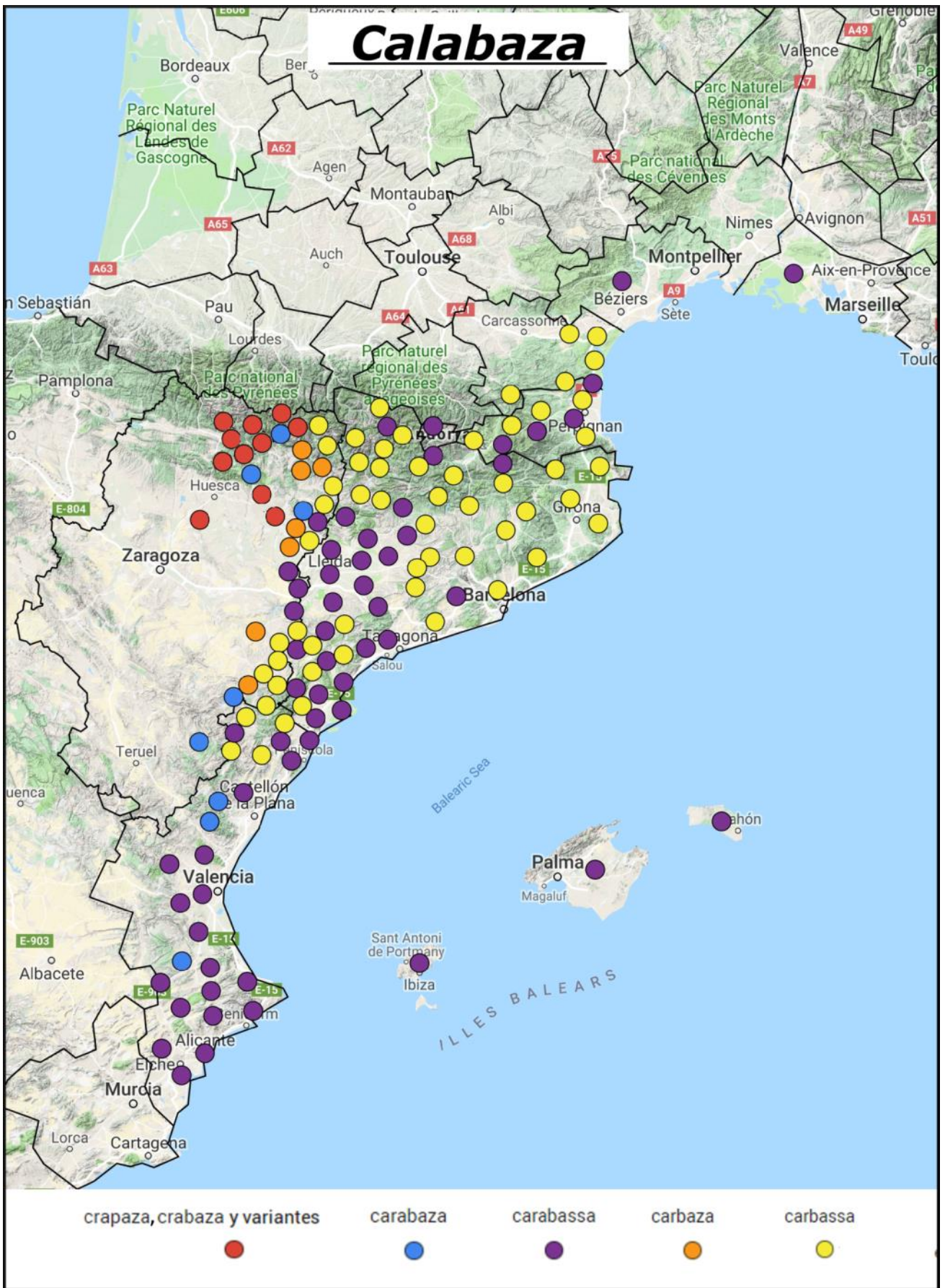
<sup>624</sup> De hecho, en un diccionario languedociano (Laux, 2001) solo se registra *calabassa*.

propia forma *carabasso* ('caparazón' y 'cangrejo')<sup>625</sup> y que recuerdan al sentido de la raíz prerromana propuesta como étimo de *calabaza*. Por lo tanto, no es aventurado suponer un tipo léxico común presente en Occitania igual que en la Península Ibérica, independientemente de que la forma catalana haya podido ser asumida como propia en algún momento posterior como representante de un cierto tipo de 'calabaza', del mismo modo que el cast. *calabaza* se convirtió en el precursor del fr. *calebasse*.

---

<sup>625</sup> Sentidos que interpretamos de la equivalencia que Mistral ofrece con los fr. *carapace* y *crabe*.

Mapa 28: *Calabaza* 2



**5.19. Cebada** (*Hordeum vulgare*)

5.19.1. Reunimos bajo esta variedad de *cebada* otras más en las que se subdivide la especie, ya que ha sido ampliamente cultivada y modificada a lo largo de los tiempos, de manera que son también muy conocidas el *Hordeum distichum* o el *hexastichum*. Se diferencian del trigo y del centeno porque en la raspa de la *cebada* se insertan tres espiguillas en lugar de una, de modo que dichas espiguillas no están enfrentadas, sino colocadas una al lado de otra (Font Quer, 1973: 933-934). Entre sus virtudes destacan las capacidades diurética y antidiarreica; su harina, convenientemente preparada resulta de fácil digestión, por lo que se usa en la preparación de gachas para los convalecientes. Dado que en España la planta se ha destinado sobre todo a la alimentación del ganado, el nombre castellano deriva del lat. CĪBĀTA, participio pasivo CĪBĀRE ‘cebar’, que hace referencia al pienso a base de cereal que se utilizaba para complementar la alimentación de los animales de carga. Como ya discutimos en 5.13.1, los derivados de CĪBĀTA fueron sustituyendo a otros términos específicos para nombrar a los cereales destinados a tal fin, en concreto ‘avena’ en algunos lugares y ‘cebada’ en otros.

5.19.2. El término castellano de la especie si bien terminó siendo *cebada*, en los primeros momentos del idioma fue *hordio* (< lat. HÖRDĒUM), escrito más frecuentemente *ordio* (CDH) y cuya primera documentación puede datarse en la segunda mitad del siglo XI (Oelschläger, 1940: 146). *Hordio* ya no está presente en Covarrubias<sup>626</sup> y los diccionarios bilingües del siglo XVII remiten a *cevada* (NTLLE). En las distintas ediciones de los diccionarios de la Academia y hasta la actualidad, lleva la marca de desusado. El DCECH (III, 393a, s.v. *horchata*) también menciona las atestaciones castellanas del siglo XIII y afirma que el término está todavía vivo en Aragón<sup>627</sup>, pronunciándose a favor de un origen culto de la forma castellana, al fin y al cabo junto a la forma *ordio* se encuentra a menudo *órdeo*. Sobre esta cuestión también se manifiesta el DECat (VI, 97b) para justificar el mantenimiento del hiato, y apoyándose en la tesis de otros autores, ver detrás del cultismo el uso de alguna especie de ‘cebada’ así denominada.

Más allá del mantenimiento del hiato latino, la presencia de la forma *hordio* en Aragón no está justificada según la fonética histórica del aragonés antiguo, pues en esta lengua las breves tónicas diptongaban a pesar de la presencia de una yod postónica –e.g., *güé* < HÖDIE y *pueyo* < PÖDIU (Alvar, 1953: 151)–, aspecto no compartido por el castellano cuya diptongación no se llevaba a cabo en tales circunstancias –*noche*, *ojo*, *hoja*...–, frente a *nueit*, *güeit*, *fuella*...–. De hecho, en algunas localidades de La Jacetania se produce, o al menos se producía hasta hace

<sup>626</sup> En realidad, aunque no tenga lema propio aparece dentro del lema *hordiate* ‘bebida de cebada’, donde explica que viene de *hordio*, que es ‘cebada’.

<sup>627</sup> Algunos de los documentos donde se registra son aragoneses, por ejemplo, los del monasterio de San Juan de la Peña, según la obra citada de Oelschläger. En el *Diccionario Académico*, desde la edición de 1925 hasta la de 1992 *hordio* tenía la marca regional de Aragón. En la presente edición, la segunda acepción de *hordio* ‘conjunto de granos de h.’ advierte que se usa en el lenguaje rural de Huesca.

no mucho, la forma *güerdio*. Hay constancia de ello en Hecho (Lera, 2004; Saroïhandy & Latas Alegre, 2005: 312; Moneva), en Aísa y Esposa (González Guzmán, 1953: 140)<sup>628</sup>, en Aragüés y Loarre (Kuhn, 1966: 24)<sup>629</sup>, y es dudosa en algún otro enclave<sup>630</sup>. La voz se transcribe *uuerdio* en el *Fuero de Aragón* del siglo XIII (CDH), pero ya en los primeros documentos aragoneses del siglo XI (Nortes, 1979: 233) aparece *ordio*, lo mismo que en posteriores del siglo XIV (Pottier, 1949: 183) y XV (Giralt, 2018: 25; Sesma & Líbano, 1982)<sup>631</sup>. *Hordio* permanecerá en la lengua de Aragón hasta su concurrencia con el cast. *cebada*, que le gana la partida a finales del siglo XVII (Arnal & Enguita, 1994: 61). En cualquier caso, la cultura popular de muchos lugares ha seguido manteniendo la herencia patrimonial como demuestra el uso de la forma en diversos refranes aragoneses: “marzo padre de los *ordios*”, “pa'San Juan si tiens *hordio* a segar”, “si quies ver lucíos os bajas dales más *hordio* que forrajes” o “el trigo de saliente 'l *ordio* de poniente” (Zubiri, 1981: 19, 21, 105, 116)<sup>632</sup>.

Saura Rami (2001: 104), a la vista de la variante diptongada, cree que *hordio* puede ser un “presunto castellanismo”. Sin embargo, Alvar (1998: 365), a pesar de cuestionarse si un préstamo gascón pudiera explicar los casos de diptongación frente a la solución general, pues es frecuente al otro lado de los Pirineos, prefiere suponer que *güerdio* fue sustituida por el cultismo *hordio* tan difundido por toda la Romanía. Esta sustitución debió llegar a algunos lugares altoaragoneses en tiempos modernos, ya que si Kuhn encontraba *güerdio* en Aragüés en el primer tercio del siglo XX, unos pocos años más tarde González Guzmán (1953: 140) recogía *hordio* en esta misma localidad. De todos modos, Alvar supone que la forma diptongada no debió gozar nunca de gran extensión, opinión justificada por el hecho de que la documentación antigua muestra desde el principio una apabullante riqueza de apariciones de la forma culta *hordio*. Por lo tanto, *güerdio* no pudo prosperar, siendo asediada tanto por el este como por el oeste, ya que *hordio* también fue voz del romance navarro (Ynduráin, 1965: 107) y todavía se registra en localidades próximas de la región vecina (Alvar, 1998: 414; Casacuberta & Coromines, 1936: 176; Iribarren, 1984; Reta, 1976: 252)<sup>633</sup>.

<sup>628</sup> Los tres lugares recogidos también en Andolz (2004).

<sup>629</sup> El autor también proporciona la voz en Hecho. Por otro lado, Loarre no es localidad de La Jacetania, sino de la Hoya de Huesca, pero está próxima a aquella.

<sup>630</sup> Barcos (2007) incluye *güerdio* junto a *ordio* en Ansó, pero lo cierto es que el resto de vocabularios del Valle solo registran la segunda forma. Por otro lado, el vocabulario de Bernad *et al.* (2005) la llevaría hasta el Sobrarbe, que es la reubicación desde el Valle de Hecho propuesta por los editores según expusimos en la n. 322. Dado que *güerdio* no parece presentarse en repertorios sobrarbenses, la forma podría corresponder efectivamente a la solución del Valle de Hecho donde sabemos que existe, lo que por otra parte indicaría que la autora incluyó en su obra léxico de ambas zonas.

<sup>631</sup> El primero en Mirambel, lugar del Maestrazgo turolense. Los segundos en Alcañiz, Almansa, Caspe, Escatrón, Híjar, Valbona y Valdelinares —además de *ordi* en Arens de Lledó, Monroyo y Zaragoza—.

<sup>632</sup> La cursiva es nuestra.

<sup>633</sup> El primero en Garayoa, Ochagavía, Roncal, Artieda, Navascués, Javier y Cáseda; los segundos en Liédena; el tercero en Romanzado, Lumbier, Valle de Salazar, Roncal y Navascués; el cuarto en Eslava. También aparece en el *Vocabulario popular navarro-aragonés* de Calvo (2007) sin ubicación.

Una muestra del panorama global en Aragón y Navarra lo ofrece el ALEANR (I, mapa 105) con apariciones de la forma *hordio* en la parte septentrional de las dos mitades en que el curso del río Ebro divide al territorio. En el extremo oriental de dicha zona los resultados muestran, como es lógico, la apócope de la *-o* final. Toda esta distribución es coherente con los datos del TLA y es refrendada por el trabajo de Vidaller (2004: 64-65), que muestra, eso sí, alguna aparición más meridional ya en la margen derecha del río<sup>634</sup>. No citaremos la numerosísima bibliografía aragonesa que recoge (*h*)*ordio* porque sería un aporte redundante a los datos de las fuentes ya mencionadas, pero sí añadiremos aquellas que suponen un incremento en el área de influencia que acabamos de apuntar. Por ejemplo: Calatayud (Blas y Ubide, 1877), Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995: 282), Ribera del Jalón y Cariñena (Moneva), Sástago (Sariñena & Serrano, n.d.), Blesa (Serrano Mercadal, 2012), Caspe (Barceló Caballud, 2011)<sup>635</sup> y Puertomingalvo (Solsona, 2003). Esto es, una línea transversal de oeste a este que pasa por las comarcas de Comunidad de Calatayud, Aranda, Valdejalón, Campo de Cariñena, Cuencas Mineras, Ribera Baja del Ebro, Bajo Aragón-Caspe y Gúdar-Javalambre, y que incluso llega a la localidad castellanense de Ludiente, en la comarca de Alto Mijares (Alba, 1986: 141).

De este modo, la línea de separación que dibujaba el ALEANR a la altura del río Ebro entre la presencia y la ausencia de esta forma en Aragón, queda ampliamente superada. La existencia de (*h*)*ordio* en localidades de comarcas meridionales fue patente en época moderna, aunque su uso haya sido abandonado en la actualidad y solo queden algunos recuerdos y vagas referencias. En pueblos de las Cuencas Mineras, como Obón, por ejemplo, el *ordio* es 'trigo que no se deja granar' (Teruel Morales, 2003); en Huesa del Común *ordio* "le llamaban en tiempo pasado [a la cebada], en escritos de La Honor" (Mercadal, 2004); en Fuenferrada, "aunque ya nadie emplea esta palabra [*hordio*] se han encontrado escritos en la que aparece" (Negredo, 2002: 128). También en el Bajo Martín (Samper de Calanda): "nadie me aclaraba a qué se refería [la palabra *hordio*]", sostiene el autor del vocabulario, a pesar de que él la había escuchado en el pueblo (Abadía, 2002)<sup>636</sup>. En virtud de la presencia relativamente reciente de la forma *hordio* en estas comarcas, merecen su inclusión en el mapa de resultados que acompañamos al final de esta entrada.

5.19.3. En catalán la forma *ordi* ocupa prácticamente todo el dominio lingüístico. Así se puede corroborar en el ALDC (V, mapa 795 'L'ordi'), donde la hegemonía es total salvo por la zona del Matarraña y la mitad meridional de Alicante. En cuanto a la comarca aragonesa, supone una diferencia con respecto a las hablas de las comarcas catalanas vecinas con las que suele ir de acuerdo, como las de Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 324) y Terra Alta (Navarro

<sup>634</sup> En las localidades de Calatorao y La Almunia de doña Godina de la comarca de Valdejalón.

<sup>635</sup> "ordio u cebá lo mesmo da".

<sup>636</sup> Abadía descubrió su significado cuando encontró unas cartas de la localidad fechadas en el siglo XIX donde aparecía *hordeo* con el sentido de 'cebada'. Toda esta información figura en la versión web de su Vocabulario (<http://samperino.es/index.php/Diccionario>, consulta: 09 de agosto de 2021).



Gómez, 1996, I: 205), donde *ordi* es la solución de uso general en ambas. En el DECat (VI, 95a) la pérdida de vitalidad en la Comunidad Valenciana se explica porque la planta ya no se cultiva como antes y por la concurrencia con *civada*, que se emplea como sinónimo –como ya advertimos en 5.13.2–. De hecho, en las tierras del Matarraña ocurre lo mismo, la voz es *civá*<sup>637</sup>, por cierto, variante de *civada* idéntica a la empleada en muchos puntos del sur valenciano. La convivencia de ambos términos en esta parte de la lengua, al menos en el mediodía valenciano, se produce desde antiguo. En el siguiente texto del siglo XIII se aprecia bien la sinonimia con la que se utilizaban *cebada* y *hordio*: “Peydro, mancebo e vasallo [de] Garcia Lorenço, confessà meyns de neguna premia que él vino a Horiola por talegas e que priso dos fanegas e meya de ordio las quales vendió e que’s fuyó con los dineros de la cevada” (Ponsoda, 1996: 36). Actualmente ambos significantes tienen fronteras claras, mientras en la Marina Alta se usa *ordi* (Beltran, 2005, I: 278), en el Bajo Vinalopó solo existe *civá* (Segura, 2003: 190), diferencia de la que dan cuenta también otros repertorios del ámbito (Pellicer Bataller, 2004: 393; TVM: 164)<sup>638</sup>. Así que de la zona castellanoparlante de Valencia no tenemos constancia de que hoy se utilice la forma *hordio*, lo mismo que en las provincias vecinas de Castilla La Mancha (ALECMAN I, mapa 168 ‘cebada’), donde la forma es [θe’βaða] o su variante [θe’βa].

5.19.4. Al fr. *orge* le corresponde el occit. *òrdi* en gascón oriental, en todo el languedociano y en buena parte del provenzal, constituyendo el término del estándar. En el gascón pirenaico, en el vivaroalpino y en puntos del provenzal aparece una variante diptongada *uèrdi*, mientras que, en los departamentos atlánticos gascones de Landes y Gironde, la forma patrimonial parece haber desaparecido en favor del término oficial francés. Además, en una zona central gascona se observa la presencia de la variante *òrs*. Todo esto es al menos lo que se puede deducir de la información contenida en el Thesoc (‘orge’) y del mapa 947 del ALF ‘orge’, pero también está de acuerdo con las entradas de los diccionarios de los distintos dialectos. Solo merece la pena exponer aquí la distribución de Mistral como corroboración de lo que hemos afirmado: *òrdi* (prov.), *ouòrdi* (rouer.), *ouèrdi* (bearn., mars.), *oèrdi* (Niza), *èrdi* (auv.), *orge* (bord.), *orch*, *ors* (gasc.), *órgi* (lem.), *uèrgi* (alp.), *uerge* (delf.). Asimismo, pueden servir de ejemplo ilustrativo el bearn. *hoerdi*, ant. *ordii* (Lespy)<sup>639</sup>, el aran. *uerdi* (Vergés, 1998) y los gasc. de Gers *ordi* y *orch* (Moncaut, 1863). Por su parte, todos los diccionarios languedocianos consultados registran *òrdi*, que evitamos reproducir por redundantes.

Antes de acabar la presente entrada con el mapa final de resultados, nos queremos detener brevemente en la zona gascona pirenaica. A través de ella Alvar (1998: 364) pone en relación sus resultados diptongados con los correspondientes de la vertiente española,

<sup>637</sup> [θi’βa] en unos puntos y [si’βa] en otros.

<sup>638</sup> El primero advierte que en las comarcas centrales valencianas solo se usa *ordi*.

<sup>639</sup> En este diccionario el lema que aparece con la primera letra en mayúscula y las siguientes en minúscula es un término del bearnés antiguo.

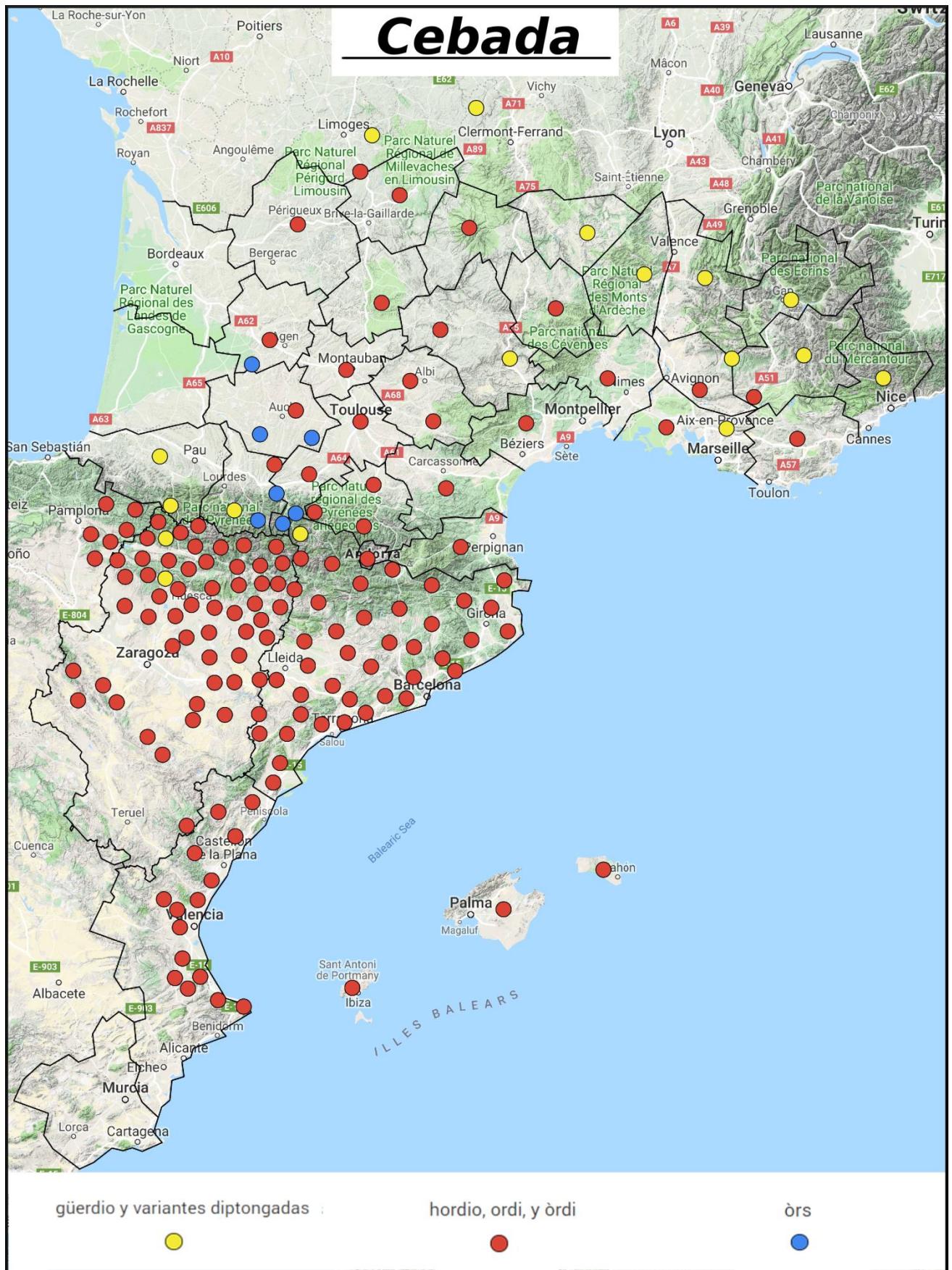
inciendiando en que el occit. *ordi* de otras áreas contiguas es forma culta "en tanto la diptongación popular está generalizada"<sup>640</sup>; Alvar muestra una distribución pormenorizada de esta y de aquellas variantes en el mapa 9 de su trabajo (ib.: 414). Aunque Alvar no lo mencione, en esta zona se produce la variante *òrs* en algunas localidades. Su espacio geográfico lo ofrecía ya Ronjat (I: 226), que la localizaba desde Luchon (Haute-Garonne), pasando por el suroeste del departamento de Gers, hasta Mézin (Lot-et-Garonne). El autor francés la justificaba (ib.: 253) por la evolución [rdj] > [rz] de algunas zonas occitanas, entre ellas la del ámbito en cuestión. Además, el fenómeno debía ser frecuente porque la forma que el ALF (mapa 947 'orge') mostraba en el Valle de Arán era, precisamente, *òrs*, donde la variante diptongada que le asigna Vergès (1998) no consta. La explicación es sencilla si se piensa que ambas variantes pueden convivir, igual que lo hacen sus correspondencias en puntos jacetanos. Desde luego es lo que se deduce de los resultados gascones de trabajos como el de Rohlf's (1977: 94) o el de Séguy (1953: 128), que proporcionan nuevos datos pirenaicos de unas y otras variantes.

La distribución global simplificada se observa en el mapa final de esta entrada, donde hemos querido separar los tres tipos de formas descendientes del lat. *HÖRDĒUM* que están presentes en nuestra área de estudio. En síntesis, se puede afirmar que el territorio languedociano se manifiesta muy uniforme, coincidente con el oriente provenzal, el dominio catalán y con la variante aragonesa más representativa. Al ser *(h)ordi(o)* el término más extendido en las dos vertientes de los Pirineos, la justificación de un origen culto satisface tal uniformidad. Por otro lado, en el occidente occitano y aragonés las variantes presentan diptongación, lo mismo que en el este provenzal y en la periferia nororiental occitana, tal y como se observa en el mapa que hemos confeccionado.

---

<sup>640</sup> Al respecto de lo que se dice en otro lugar del texto sobre el resultado *güerdio* en Ansó debemos suponer que se trata de una errata, por cuanto el dato proviene del ALEANR y allí *güerdio* se da en la localidad de Hecho. En el mapa 9 del trabajo de Alvar el dato sí que aparece correctamente identificado con Hecho. No obstante, ya mencionamos en n. 630 que otro autor también daba *güerdio* para Ansó.

Mapa 29: *Cebada*



**5.20. Centeno** (*Secale cereale*)

5.20.1. El *centeno* es una gramínea cereal que se cultiva en las tierras pobres de los climas fríos y lluviosos, pudiendo soportar alturas de hasta 2400 metros (Font Quer, 1973: 932ab). Los autores clásicos latinos como Plinio lo llamaron *farraginem* y sobre todo *secalem*, de ahí que en Italia se conozca por *ségala* y en Francia por *seigle* (ib.: 932b). Mientras, el cast. *centeno* proviene del lat. [HÖRDĚUM] CENTĒNUM –de CENTŪM ‘ciento’–, que literalmente significa ‘qui rapporte cent pour un’ (Gaffiot, 2016), es decir, que de un grano produce ciento en la espiga y por eso su denominación de ‘cebada de ciento’. El término CENTĒNUM era solo palabra hispánica (DCECH II, 32a) –aunque era entendida en otros puntos del Imperio romano–, de ahí su conservación a través de la voz castellana y del port. *centeio*. Su primera documentación romance se establece a principios del siglo XIII, circunstancia que puede verificarse en el CDH. En cuanto al lat. SĒCĀLE<sup>641</sup>, no parece que originase ningún descendiente en castellano a juzgar por la documentación antigua, solo aparece la propia voz latina como cultismo en algún manual o diccionario médico (CDH).

5.20.2. La terminología castellana y portuguesa no coincide etimológicamente con lo que sucede en las lenguas romances vecinas, que sí son herederas de SĒCĀLE. En el caso del fr. *seigle*, se atestigua un *seyghe* en 1286, si bien en fr. ant. existió tanto *soigle* como *segle*, por lo que el origen del término podría atribuirse tanto al étimo latino directamente como al occit. ant. *segle* (TLFi). Esta última forma tuvo numerosas variantes gráficas y fonéticas medievales en la *lengua de los trovadores* según el DOM (*segal*, *segalh*, *seguial*, *siguial*, *seguel*, *seguiel*, *seguil*, *segel*, *segil*, *sigil*, *setgle*) y es fácil que fuera adoptada por la lengua francesa. De hecho, este *segle* también pertenece al cat. ant. del siglo XII (DECat VII, 736b), pero no tiene por qué tratarse de un préstamo, sino que está justificado por su fonética histórica. En catalán antiguo a veces aparece como *segla*, no porque ya se hubiese producido la confusión de *-a* y *-e* postónicas, sino a consecuencia de la presencia de otros cereales acabados en *-a* como *civada*, *avena*, *xeixa*, *espelta*,... que ayudaba al cambio de género.

La variante *seguel* / *segel* se documenta asimismo en territorio catalán desde los primeros registros, mientras que *sègol*, que es la que predomina hoy día, solo se encuentra a partir de finales del siglo XV. Esta es la información del DECcat que justifica las tres variantes fonéticamente: *seguel* por conservación de la Ā postónica, *segle* o *segla* por su pérdida, y *sègol* por el paso de *-e-* a *-o-* delante de *-l* igual que sucede de *escàndel* a *escàndol*. Al margen del

<sup>641</sup> Los diccionarios latinos que manejamos (Gaffiot, 2016; Georges, 1998; Quicherat *et al*, 1910) muestran SĒCĀLE, es decir, breve la primera vocal y larga la segunda, sin embargo, la evolución fonética en las lenguas romances implica lo contrario, esto es, SĒCĀLE. Esta es la opción recogida por el TLFi, el FEW (XI: 360a) y el DECcat (VII, 736b). En el DECcat (ib.: 738-739) se discute pormenorizadamente la dicotomía, aportando las diversas opiniones al respecto y los resultados de distintos territorios que le permiten concluir, finalmente, que la versión etimológica adecuada es la indicada arriba.

predominio de *sègol*, las formas *segle* y *sèguel* se reparten con ella la geografía lingüística actual: *segle* es del cat. oriental septentrional; *sègol* del oriental y del central –penetrando un poco hacia el oeste–; *sèguel*, sobre todo la del cat. occidental, abarcando un territorio que va del Pallars hasta la comarca de Les Garrigues y el Priorat. Esta es la información que consta en el DCVB y que va de acuerdo con la aportada por Coromines (DECat VII, 737a), quien sin embargo rechaza *sègal* como una variante más, hecho que sí parece admitir el DCVB, aunque luego no la describa dentro del elenco de realizaciones fonéticas. En cualquier caso y según el propio DECat, la variante *sègal* con *-a-* etimológica conservada se produce en Laguarres, pueblo cercano a Graus (La Ribagorza) y a la zona de transición lingüística, con lo que quizá haya que suponer en ella un posible influjo aragonés, ya que *ségal* es la forma altoaragonesa como veremos en el epígrafe siguiente.

Cabe destacar que tanto el DECat como el DCVB no constatan estas formas ni en las Islas Baleares ni en Valencia. En el DECat (VII, 737b) se dice que la palabra *centeno* es la que se usa habitualmente en la segunda y que podría deberse a un antiguo castellanismo, o menos probable, a una herencia mozárabe extrañamente no catalanizada después<sup>642</sup>. Con todo, Coromines no descarta que una forma como *sègol* haya existido alguna vez en Valencia. Se apoya en la obra de Cavanilles, autor valenciano del siglo XVIII que equipara *sègol* y *senteno* en la traducción de *Secale cereale*: “i no no he trobat cap cas en què el gran savi i penetrant viatger valencià reculli cap nom de planta no usual en el País”. Aunque este no constituye un argumento definitivo, un resultado que no cita Coromines apunta, aparentemente, en la misma dirección señalada por el sabio catalán. Se trata de una forma *sègol* aparecida en un documento del valenciano meridional del siglo XIII (CIVAL; CICA), perteneciente a un compendio de manuscritos reunidos en el *Libre de la Cort del Justícia de Cocentina*, libro que incluye pleitos sobre la vida económica y social de la localidad alicantina. En la edición de Josep Torró se puede comprobar la presencia de la forma *sègol* en un asiento de 1275 (2009: 203) y en otro de 1276 (ib.: 233). Llama la atención, sin embargo, que sean los dos únicos resultados de la forma desde el siglo XIII hasta finales del siglo XV en todo el dominio catalán, y que aparezcan, justamente, casi en el límite meridional del mismo, muy alejados de la zona donde hoy se utiliza *sègol*. Si profundizamos en el análisis de los resultados, hay que advertir que de los dos, el de 1276 ha sido transcrito *sègal* por otras fuentes (CICA; Ponsoda, 1996: 113, 310), lo que implica reducir a una las apariciones de *sègol* y generar cierta incertidumbre interpretativa. Además, no es *sègol*, sino *sègal* la forma que está presente en dos códex valencianos, uno del siglo XIV y otro de principios de siglo XV (VLCM). El primero es la traducción

<sup>642</sup> A pesar de que la hipótesis se plantea dudosa, no deja de sorprender que Coromines recurra con frecuencia al mozarabismo cuando en valenciano se da algún término que se aleja del que le correspondería a un dialecto catalán. Da la impresión que no cree en una posible herencia aragonesa. En este caso concreto, si *centeno* se documenta desde antiguo en Valencia es más lógico pensar que sea consecuencia de la presencia de aquellos para quienes la forma *centeno* estuvo presente desde bien temprano, esto es, la población de buena parte de Aragón que ayudó a repoblar aquellas tierras.

catalana de la obra de Ibn Wāfid, esto es, el *Libre de les medicines particulars*, largo tiempo conservada en la Catedral de La Seo de Zaragoza. El segundo, *Tresor de pobres*, también traducción catalana, esta vez del *Thesarus pauperum*, obra incluida junto a otras en el ms. 216, conservado en la Universidad de València. Da la impresión, por lo tanto, que como forma antigua tiene más relevancia *sègal* que *sègol* en los textos catalanes meridionales.

5.20.3. La existencia abrumadora pasada –y presente– de *centeno* en Valencia y la preponderancia de *sègal* frente a cualquier otro derivado de *SĒCĀLE* en los pocos resultados hallados, encajarían bien con una transmisión aragonesa del término en tierras valencianas. Por un lado, *sègal* es la variante aragonesa del étimo latino, y por otro, esos pocos resultados catalanes parecen ser también aragoneses. La traducción del *Llibre de les medicines particulars* es muy probable que fuese llevada a cabo por un copista aragonés debido a la presencia frecuente de bilingüismos, tal y como apunta Luis Faraudo en las notas introductorias de la edición que él realizó (Wāfid, 1943: XV); también aragonés sería el escribano Sancho Miguel que está detrás de los resultados *sègol* y *sègal* de los volúmenes del *Libre de la Cort del Justícia de Cocentina* de aquellos años (Ponsoda, 1996: 22). Por lo tanto, solo aparentemente el cat. *sègol* pudo vivir en Valencia en el pasado medieval.

Nosotros nos inclinamos a pensar que el *sègol* de 1275 pueda ser interpretado igualmente *sègal* como en el asiento de 1276, entendiendo que el cat. *sègol* no está justificado en época tan temprana y que el escribano aragonés manejaría únicamente la variante de su origen natal, donde este era ajeno. En tal sentido, no es apropiado apuntar un *sègol* encontrado en La Ribagorza de un texto perteneciente a la transcripción del *Cartulario de Roda*<sup>643</sup>: “modios de segol” (Fort, 1986: 20). El resultado está extraído de la edición de Juan F. Yela Utrilla de 1932, pero se corresponde con una mala lectura del documento hecha por este autor según revela Iglesias (1991: 151), quien reproduce otra transcripción del *Cartulario* efectuada 170 años antes de la de Yela y que resulta ser mucho más precisa. Esta versión anterior, en la parte que nos ocupa, contiene “modios de segal”, tal y como correspondería a la evolución fonética esperable. De ahí que no sea necesario recurrir a un hipotético \**SĒCŪLU* (Fort, id.) para explicar el *sègol* de La Ribagorza, siendo *sègal* su forma propia, forma de sobrada presencia en la lengua antigua altoaragonesa como demuestra su atestación en diversos documentos; por ejemplo, *segal* sería el término que aparece en un documento de Huesca de 1244 (Montaner & Laplana, 2016: 736) y *secal* el de otro manuscrito de la capital oscense fechado en el año 1205 (Frago, 1977: 335)<sup>644</sup>.

<sup>643</sup> El códice, escrito entre finales del siglo XII y primeros años del XIII, recopila documentación propia de esta sede catedralicia desde el año 956, hasta la segunda mitad del siglo XIII.

<sup>644</sup> Con posterioridad, vuelve a ser *segal* en un documento sobrarbense de 1417 (DiCCA) que, no obstante, también es *secal* en una acta notarial del Valle de Tena de 1425 (Vázquez Obrador, 2011: 145, 147), quizá representando la conservación de la sorda en esa zona del Pirineo.

5.20.4. El testimonio de la presencia en el aragonés antiguo de *ségal* –o *segal*– es su continuidad hasta la voz actual, todavía en uso en algunos lugares de nuestro territorio, aunque sea cada día de modo más residual. En el ALEANR (I, mapa 105)<sup>645</sup> se mencionan algunas localidades donde resiste o resistía hasta hace no mucho. Por un lado, en el extremo occidental, en los lugares de Ansó y Hecho, y por otro, en la zona oriental de la provincia de Huesca, localidad de Azanuy, si bien en este caso en el compuesto *segaltrigo*. Estas son pocas ocurrencias, pero gracias a otras fuentes podemos ampliar el listado de resultados. En el Sobrarbe, *segal* sobrevivía a principios de siglo en la localidad de Gistaín (Saroïhandy & Latas, 2005: 337). En La Ribagorza existe *ségal* ‘centeno’ en Campo (Mascaray, 2013), en Graus (Saroïhandy & Latas, 2005: 343)<sup>646</sup> y en el Valle de Benasque a través de su voz metatética *selga* (Ballarín, 1971). En el propio Valle de Benasque *ségal* está presente en Gabás, La Muria (DICP), Liri, Arasán y Ramastué (Vidaller, 2004: 92). Vidaller también lo extiende por los valles vecinos (Turbón, Valle de Lierp), y recordemos que Coromines (DECat VII, 737a) lo descubría más al sur, a Laguarres. Incluso, llega, según Arnal Purroy (2003), a la Baja Ribagorza occidental (Besíans, Capella, Estadilla, Perarrúa, Santa Liestra), y según Giralt (2005), al pueblo literano de Calasanz. Desde el Valle de Benasque, caminando un poco hacia el este se ubican los pueblos del alto Valle del Isábena (Haensch, 1961: 187) y en ellos aparecen las voces *ságal* (Bisaurri, Espés, Renanué) y *séguel* (Bonansa, Castanesa). La primera es variante de *ségal*, originada por efecto asimilatorio vocálico, y con razón *ségal* reaparece en la zona –en Laspaúles (Krüger, 1996c: 14; Vidaller, 2004: 92)–. La segunda marca el inicio de la presencia del término propio del catalán noroccidental.

En cuanto a compuestos y derivados, en el Valle de Gistaín (Mott, 1989: 143, 2015) existe *centeno de ségal*, que “se siembra en primavera”, frente al *centeno común* que “se siembra en octubre”. Además, el mencionado *segaltrigo* se sitúa en localidades orientales aragonesas como Torres del Obispo (Salamero, 1998: 333)<sup>647</sup>, Tamarite de Litera (Vidaller, 2004: 92) y La Puebla de Castro (Bruballa, 2009), por poner algunos ejemplos, pero es general en las comarcas de La Litera (Giralt, 2005: Viudas, 1980: 93) y la mitad suroccidental de la de La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003). Su presencia en la zona se produce desde hace siglos según corroboran varios documentos antiguos (Quintana, 2007b: 197), si bien en ellos la forma *ségal*

<sup>645</sup> La información es breve, en uno de los apartados de la lámina correspondiente adjudicados a *centeno*.

<sup>646</sup> En realidad, se indica *segal*, pero en el texto de donde se extrae se lee *ségal* (ib.: 206). En el resultado de Gistaín de esta misma obra no hemos encontrado el fragmento del que procede, con lo que hemos optado por la acentuación que se indica, esto es, *segal*. De todos modos, estamos convencidos de que la voz es paroxítona como en Graus, y de hecho, así la transcribe también Mott (2015) para aquella localidad.

<sup>647</sup> En este lugar Moneva recoge tanto *segal* como *segal-trigo*. De este segundo dice que es ‘mezcla de centeno y trigo sembrados juntos según casi siempre hacen en el país’. La no aparición de *segal* años después en el vocabulario de Salamero, es síntoma del retroceso del término frente a *centeno*, que por otra parte, ha quedado fosilizado en el compuesto, dotándole de robustez semántica y formal. Algo similar ha ocurrido en Gistaín, donde se conserva la forma dentro de la estructura *centeno de ségal*.

o *sègal* es la predominante (Giralt, 2009: 26-27; Quintana, id.). De todos modos, *segaltrigo* debió ser usado en otras partes de Aragón teniendo en cuenta sus registros en documentos de Jaca y Canfranc elaborados en el siglo xv (Vidaller, 2009: 234-235). En los de Jaca *segaltrigo* aparece junto a *seca* y *centeno*, pero en los de Canfranc solo junto al primero, lo que da idea de la tipología léxica de ciertos lugares aragoneses en los que *centeno* era menos usual que en otras tierras más occidentales y meridionales.

Por todo lo expuesto en este epígrafe y en los anteriores, a pesar de los pocos resultados actuales, la forma *séga* no puede considerarse ajena al territorio o resultado de un préstamo catalán u occitano. La documentación antigua de dicha forma, los resultados aragoneses de los valles más occidentales –i.e., *segal* ‘centeno’ en Ansó (Benítez, 2001: 26)<sup>648</sup> –, las construcciones derivados –e.g., *tierra segalar* ‘se diz d’a tierra que no ye guaire produtiba, y por ixo se gosa sembrar de segal’ (Casaus & Miguel, 2008)– y la numerosa toponimia altoaragonesa (Sanz & Villar, 2012: 112; Vázquez Obrador, 2002: 239)<sup>649</sup>, demuestran que estamos ante una voz patrimonial, aunque fuera tempranamente amenazada por *centeno* y haya llegado a épocas más recientes con un presencia reducida en la región.

5.20.5. Coromines (1935: 278) decía que la forma *blat* se usaba en algunas localidades del Pallars (Tor, Farrera, Tavascan, Esterri de Cardós) para designar el ‘sègol’, mientras que para el ‘blat’ propiamente dicho se solía emplear *forment* (Farrera, Tavascan, Esterri de Cardós, Estaon)<sup>650</sup>. No obstante, la oposición *blat* / *forment* no era general, porque la forma *sèguel* ‘centeno’ también se utilizaba en alguna de estas localidades (Àreu, Esterri de Cardós, Estaon). El dato lo confirman otros trabajos del pall. de la montaña o del llano (Beà, 2016: 379; Fortuny, 1992: 420; Ramoneda *et al.*, 2015: 41; Sistac, 1998: 86; Tort, 1992: 463) y, sobre todo, el ALDC (IV, mapa 796 ‘Sègol’), que igual que el DECat y el DCVB, extiende *sèguel* al cat. occ. desde el Pallars hasta Les Garrigues y el Priorat. El ALDC añade a su vez una zona del cat. or. entre Girona y Barcelona, zona que corrobora algún trabajo comarcal (Dorca, 2008: 106).

<sup>648</sup> La autora indica que es voz oxítana, lo que contrasta con los resultados del lado oriental. Por otra parte, es cierto que algunos repertorios de la zona no recogen el lema. En el Valle de Hecho, Lera (2004) da solo *centeno*, lo que hace suponer que *segal* se encuentra en claro retroceso en estos valles donde unas pocas décadas atrás lo recogía el ALEANR. Al fenómeno ha podido contribuir la sustitución del cultivo de ‘centeno’ por el del ‘trigo’. Krüger (1996c: 11) ya indicaba en la primera mitad del siglo xx que el cultivo de ‘trigo’ penetraba desde la tierra baja hasta las montañas pirenaicas, quedando todavía reductos de ‘centeno’ en los valles occidentales, en las altas cuencas del Cinca y del Ésera y en la alta monaña de La Ribagorza, es decir, donde todavía se mantienen –o mantenían hasta hace poco– las formas lingüísticas patrimoniales derivadas de *SĒCĀLE*. La pérdida del cultivo de ‘centeno’ se manifiesta también en otras fuentes más recientes: “hoy apenas se ve algún campo sembrado, pero persiste escapado en algunos puntos del Prepireneo” (Villar *et al.*, 2001: 519).

<sup>649</sup> En el primer trabajo se nombran los siguientes topónimos: *El Ségal* (Binaced), *El Segalar* (Binéfar, Jaca), *Barraco del Segaral* (Jaca), *Secalar* (Broto, Fanlo), *Segalés* (Valle de Lierp), *Segalás* (Valle de Bardají) y *Selgua* (Monzón). En el segundo: *Secalar* (Ainielle) y *Secalás* (Escartín).

<sup>650</sup> Compárese con la forma *bllau* ‘centeno’ del Valle de Benasque (Ferraz, 2013) y el occit. *blat* ‘seigle’ de muchos departamentos franceses (Thesoc).



En el mapa del ALDC se observa que las localidades de las comarcas aragonesas muestran en su mayoría *ségal*, como la solución de las poblaciones castellanoaragonesas, y que desde el Bajo Cinca hacia el sur la forma ya es *centeno*. En el área central del dominio catalán predomina *sègol*, que constituye la voz del estándar, mientras que en las comarcas catalanas del oriente septentrional predomina *sègle*, forma de continuidad con la variante occitana más extendida, aunque aquí se pronuncia, mayoritariamente, con la consonante velar geminada ([ˈsɛɡglə]). *Sègle* o *sèggle*, también aparece según Krüger (1996c: 14) en la zona entre la Alta Ribagorça, el Pallars y el Valle de Arán. Toda esta distribución puede apreciarse de manera sintética en los mapas 484 y 519 del PALDC, donde se nos advierte que la mayor parte de los resultados presentan género masculino. La distribución formal mostrada en los mapas es bastante coherente con la información contenida en el DCVB, aunque en este último se aprecie más vacilación en determinados lugares con respecto a las variantes. Gracias a todas estas fuentes se puede configurar una imagen válida de la repartición territorial de los herederos de SĒCĀLE, en la que superado el Priorat, se observa la voz *centeno* en el resto del dominio.

5.20.6. Los trabajos de índole local del sur de Cataluña manifiestan la ausencia de *sègol* o de sus variantes en los lugares del tortosino y del valenciano, a excepción de la Ribera d’Ebre, donde la localidad de la Palma, la más nororiental de la comarca y próxima al Priorat, presenta *sèguel*. El resto, la inmensa mayoría de localidades de la Ribera d’Ebre tiene *centeno* (Cubells, 2009, I: 320). Más al sur los diccionarios y repertorios valencianos recogen solo *centeno* –salvo los de espíritu más normativo<sup>651</sup>–, aspecto ya advertido por el DECat (VII, 737b). El PALDC (IV, mapa 519) sostiene que en otro tiempo hubo una primitiva unidad léxica con los derivados de SĒCĀLE en todo el dominio. En su opinión, dicha unidad se intuye por la documentación valenciana<sup>652</sup> y por el superviviente *segó* de Sellent (Ribera Alta), surgido por adaptación de *sègo(l)*. Sin embargo, de la documentación valenciana se deduce, como ya hemos comentado, todo lo contrario, es decir, que *centeno* fue siempre la voz valenciana, seguramente importada por los aragoneses, igual que debió ocurrir en otras partes del dominio –e.g., en Matarraña (Giralt & Moret, 2018: 217)–.

En cuanto a que *segó* sea el superviviente valenciano derivado del *sègol* medieval, no es lo más lógico. En primer lugar, porque el cambio de acento que no se produce en ningún otro punto del dominio no es un fenómeno tan evidente, y en segundo, porque implicaría que *sègol* hubiese sido forma habitual valenciana antes incluso de que lo fuese en Cataluña, donde según

<sup>651</sup> Dentro de los diccionarios de los siglos XVIII y XIX no aparece en Ros (1764) ni en Lamarca (1839) ni en Escrig (1871), por citar los que consultamos habitualmente. En los actuales, el DGLV incluye *ségal* y *sèguel*, el DNV y el TVM, *sègol*. El DGLV anota *centeno* y advierte que es la forma que se encuentra en los clásicos valencianos. El TVM también registra *centeno* e indica que *sègol* proviene del estándar de la lengua literaria. El DNV, por el contrario, no hace ninguna matización y no recoge *centeno*, sino solamente *ségal* (o *sègol*).

<sup>652</sup> No queda clara cuál es esa documentación, porque se cita solo una obra poética antigua en la que se utiliza *centeno* y que el PALDC justifica por mor de la rima.

Coromines solo se documenta a partir de finales del siglo xv, esto es, cuando el término *centeno* estaba muy asentado en Valencia. Téngase en cuenta que la evolución *-el > -ol* por presión de la *-l* velar y que originó *sègol*, es una característica que afecta básicamente al cat. oriental; en este caso sirve de espejo la pareja *escàndol / escàndel*, ya que mientras el CICA arroja resultados del primero en este dialecto, los de *escàndel* corresponden mayoritariamente al valenciano, en especial a partir del siglo xiv, cuando en el cat. or. el cambio está consolidado. Así que tampoco sería razonable que *sègol* se hubiese producido espontáneamente en Valencia desde un *sèguel* originario que, por otro lado, ni siquiera está documentado en la zona en época medieval.

Hechas las observaciones anteriores, cabe agregar que la forma *segó* tiene fácil explicación desde la semántica. Su significado habitual es el de 'salvado', es decir, la molienda de los cereales, entre ellos 'trigo', 'cebada' y el propio 'centeno' y deriva del lat. SĒCUNDUS 'segundo' (Colón, 1976: 110)<sup>653</sup>. El *salvado* se utiliza para alimentar a los animales de granja, por lo que es perfectamente posible la confusión entre la materia prima, esto es, el *sègol* 'centeno' y el producto transformado, el *segó* 'salvado', aún más si el que lo usa no conoce bien el cereal referido: "afegim-hi l'escàs conreu d'aquesta gramínia tant al País Valencià com a les Balears, que explicaria el manlleu o l'absència de significat en aquestes àrees" (PALDC IV, mapa 519).

5.20.7. El panorama en Occitania es bastante más complejo. Las variantes son muchas y difíciles de asociar a territorios concretos. Un intento geolingüístico en este sentido lo llevó a cabo Ronjat (I: 237-238) al agrupar las variantes en tres bloques: *segle*, *segal* y *sèguel*. Lo primero que se observa es, al contrario de lo que ocurría en catalán, la vacilación de la posición del acento en occitano, ya que frente al comportamiento paroxítono de aquel, en este se alterna con ciertas variantes oxítonas<sup>654</sup>. En cuanto a la repartición por zonas, intentaremos hacer un resumen de la información aportada por el autor francés. En la mitad occidental gascona, parte del languedociano nororiental y en el lemosín se usa *segle*, que pasa a ser *segla* o *seglo* en el otro extremo del dominio occitano, esto es, en Provenza<sup>655</sup>. La forma *segal*, que solo recoge en un lugar de Haute-Garonne, la asocia con las variantes *segol*, *sego*, *sègo* y *sigal* –y también con *seguial*, *seguiol*, *seio*, *sial*, *siau*, *siol*, *seial* o *seiau*, de las que algunas habla el DECat (VII, 740a)<sup>656</sup>–, todas ellas básicamente ubicadas en el ámbito languedociano. Por último,

<sup>653</sup> Cfr. fr. *son*: "le son étant issu d'un deuxième tamisage de la farine" (TLFi).

<sup>654</sup> El problema fue discutido por Coromines en el DECat (VII, 738-739a).

<sup>655</sup> Ronjat proporciona en este caso varias localidades utilizando los datos del ALF (mapa 1211 'seigle'): Courtezon, Uzès, Guillestre, Valgaudemar, Gap, Marsanne, Vogué, Burzet, Saint-Bounet-le-Château y Axât.

<sup>656</sup> Las primeras derivan de *seguil* tras epéntesis de vocal y van de acuerdo con las características de las hablas del centro y del suroeste occitano. Por otro lado, *seguil* es modificación de *sèguil* por desplazamiento del acento, ocasionado por la tendencia del occitano a hacer oxítonas, tendencia que se

la forma *séguel* / *ségl* abarca el languedociano occidental (Ariège, Haute-Garonne, Tarn-et-Garonne, Lot, este de Aveyron y Tarn, Cantal) y su variante *segue* / *sege* ocupa la zona del provenzal y parte del vivaroalpino (Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Vaucluse, Var y Bouches-du-Rhône). Con otras fuentes podemos matizar esta distribución. Por ejemplo, de *ségle* se advierte que es la forma del bearnés (Lespy) y del Pirineo central hasta la zona de transición con el languedociano de Ariège (Carrera, 2011: Krüger, 1996c: 14; Séguy, 1953: 128; Toulze, 2011)<sup>657</sup>, y que avanza hacia el norte por el departamento de Gers (Moncaut, 1863).

El reparto de estas formas y variantes se puede precisar mejor en los atlas lingüísticos, que además brindan la oportunidad de plantear otros agrupamientos. Thesoc, como compendio de datos de varios atlas, recoge bajo la entrada *segle* las realizaciones tanto de esta variante como de *segue*, ambas con diversos matices fonéticos. Si estudiamos pormenorizadamente los resultados, se confirma que, mientras la primera se expande por el dominio gascón y por el lemosín, la segunda prevalece en la zona occidental del languedociano de transición al gascón. Se observa, además, que *segle* presenta siempre acentuación en la primera sílaba, pero no así *segue*, que alterna dicho acento con el de la última, incluso dentro de un mismo departamento (e.g., Ariège). Hay que señalar que en los lugares más nororientales del departamento de Gironde se recoge solo la variante [ 'sej(i)] que nosotros dejaríamos fuera del grupo de *segle*, puesto que es compartida con los departamentos del límite norte del dominio occitano (Charente-Maritime, Charente, Haute-Vienne, Creuse, Puy-de-Dôme). Es lo que muestra el ALF (mapa 1211 'seigle'), que sí que ofrece el resultado común gascón en buena parte de Gironde, luego cabría pensar que este ha podido ser sustituido con posterioridad por aquella. El ALF también permite comprobar que la forma *segle* se produce al otro lado del dominio, es decir, desde el lang. oriental hacia el provenzal y el vivaroalpino. El ALF, al igual que Ronjat, muestra como en el extremo oriental occitano la forma *segue* ha sufrido la apócope de la lateral -l para dar [ 'seye]. En esta mitad este del dominio occitano, *segle* presenta las variantes *seglo* y *segla*. Su realización más extendida es [ 'seglɔ], al margen de una palatalización de -gl- > [ʎ] ([ 'seʎɔ]), que puede evolucionar a [j] ([ 'sejɔ]) –como ya observó Ronjat (I: 238)–, en localidades del norte del departamento de Ardèche<sup>658</sup>.

---

aprecia asimismo en las otras variantes de la lista, donde la lengua esta vez ha optado por la reducción consonántica.

<sup>657</sup> Séguy encuentra la forma en Sainte-Marie de Campan, Ancizan, Ardengost, Nistos, Ourde, Bourg d'Oueil, Antras, Argein, Saleich, Seix y Le Port. Aunque Carrera dé *ségle* en el Valle de Arán, Séguy proporciona solo *carrau* y *blat*. Vergés (1998) está en consonancia con Séguy porque no ofrece *ségle* en aranés, sino *blat*, que es forma utilizada en Arán y en otros valles para cualquier tipo de cereal. Coromines (1990: 350) expone la situación y aporta el lugar de Sant Joan de Toran como punto de presencia de *ségle* dentro del Valle de Arán. Küger, por su parte, ofrece *séggle* en Montagarrí, Salardú y Lès.

<sup>658</sup> En Saint-Romain-de-Lerps [ʎ] y en Ardoix y Vion [j] (Thesoc). Es curioso comprobar que donde los atlas más recientes han encontrado [j], el ALF a principios del siglo xx recogía [ʎ] (Vion), lo que implica un proceso hacia la simplificación articulatoria.

De los atlas lingüísticos también se deduce que la forma *segal* ha experimentado el cierre de la pretónica para dar *sigal*, con una posterior pérdida de la velar en *sial*, proceso semejante al que se ha producido en *segòl* para llegar a *seol* o *siol*, y que Ronjat manifestaba en los siguientes términos evolutivos: *-c- > -g- > -i- > ∅*. *Si(g)al* amplía hacia el este la distribución que el autor francés había dado para la forma plena *segal*, al emplazarse entre los departamentos de Aude, Tarn, Aveyron y Hérault. De la misma manera, podemos completar la ubicación de *segòl* y sus variantes que ocupan una zona entre Lot, Tarn-et-Garonne, Cantal y Aveyron. Por último, en Thesoc y en el mapa del ALF, se registran realizaciones del tipo [ˈsɛʒɔ], [ˈsɛʒɔ], [ˈsɛʒe] o [ˈsɛʒɛ]. Thesoc las agrupa bajo la entrada *sèga* y las localiza, fundamentalmente, en el lang. oriental y en el lang. de transición al provenzal, es decir, entre los departamentos de Aveyron, Lozère, Ardèche, Drôme y Gard<sup>659</sup>.

En general, la distribución de las formas occitanas sigue patrones complejos, de manera que varias de ellas parecen convivir en áreas limitadas. Un ejemplo del fenómeno se produce en el departamento de Aveyron, donde se dan tres de las formas expuestas, esto es, *segòl*, *sèga* y *segal*, y de cuya presencia consolidada ya dieron cuenta allí autores como Vayssier (1879). Esta convivencia complica la agrupación de las distintas variantes, con lo que hemos de suponer inexactitudes en los intentos de generalización. Tal complejidad de formas y variantes queda reflejada perfectamente en la lista de soluciones que consta en la correspondiente entrada del diccionario de Mistral: *segue*, *segle*, *seglie* (lem.), *seguieu*, *seguel*, *seguèl*, *segal*, *sigal* (lang.), *segol*, *sigol*, *seguiol*, *sèu*, *sèl*, *sèr*, *siau*, *sial* (lem.), *sege*, *sigui* (alp.), *sego*, *séguio* (rouer.), *seglo* (rod.), *séglie* (lem., delf.), *selho* (auv.), *seio* (lang.) y *sejo* (delf.).

5.20.8. En los tres dominios la denominación de la mezcla de 'trigo' y 'centeno' ha pasado, en ocasiones, a denominar al segundo<sup>660</sup>. En Aragón, se produce junto a *morcacho* en Teruel (cast. *morcajo*) y junto a *mestura* o *mistura* en Huesca (ALEARN I, mapa 105). La forma catalana correspondiente *mestall* también ha sufrido ese desplazamiento semántico en varios puntos del dominio (ALDC IV, mapa 796 'El *sègol*'), pero no así las concomitancias occitanas (lang. *mestura*, gasc. *mesture*), que mantienen su sentido original a juzgar por las definiciones de los diccionarios. No obstante, en Occitania este fenómeno del desplazamiento se manifiesta en otra voz, y en concreto, en el habla aranésa. Si en gascón se usa la forma *carrou* –ant. *carron*– (Lespy, Palay) como equivalente del fr. *méteil* 'morcajo', el aran. *carrau* sirve también

<sup>659</sup> En este último departamento solo contamos con la información del mapa del ALF, y parece que el sonido [ʒ] de puntos más septentrionales se ha simplificado en [j]. Por otro lado, en el departamento de Aveyron se produce la realización [ˈsɛʒɔ] (Thesoc) que quizás pueda explicarse por la influencia de SĒCĀRE 'segar' (Ronjat I: 237) y que es posible que se extienda hacia el departamento de Cantal por cuanto Alibert (1977) la da como variante de Aurillac, si bien en una realización [ˈseʒɔ].

<sup>660</sup> Lo hemos podido comprobar con *segaltrigo*, pero no es el único término que experimenta el fenómeno; *centeno* también ha adoptado a veces el nombre de un cereal verde o de hierba que se daba de comer al ganado (< lat. FARRĀGŌ). Por ejemplo: *ferraina* en Panticosa (Lozano, 2005: 128), *ferralla* en Salinas de Trillo y *farraya* en Benasque (Vidaller, 2004: 91), las tres localidades altoaragonesas.

para nombrar al 'centeno' (Séguy, 1953: 128)<sup>661</sup>. Esta vez, los paralelos de la cara sur de los Pirineos no siguen al vecino aranés, pues el equivalente aragonés *carraón* (P.Asso) no define específicamente ni a este ni incluso a la 'mezcla', sino que se utiliza para designar una especie de trigo, la 'espelta'<sup>662</sup>.

En el dominio catalán la confusión afecta a otro de los términos en juego, el cat. *mitadenc* 'barreja de blat i d'altre cereal', propio del dialecto occidental de Pla d'Urgell, Segarra, Ribera d'Ebre (DCVB, s.v. *meitadenc*) y Pallars (Beà, 2016: 351), ya que en determinados pueblos de la Ribera d'Ebre es sinónimo de *sègol* (Cubells 2009, I: 320)<sup>663</sup>. Sin embargo, en Aragón, donde existe el correspondiente *mitadenco*, no hemos encontrado para él ejemplos de trasvase semántico hacia 'centeno'. Con todo, no se puede descartar que no haya casos semejantes a los de la Ribera d'Ebre, entre otras cosas porque *mitadenco* es bastante común. En el DLE se recoge con marca provincial de Teruel, localización a la que debemos sumar otros puntos de Aragón<sup>664</sup>: Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997), Zaragoza (Moneva), Ribera Baja del Ebro (Sariñena & Serrano, n.d.) y comarca de Aranda (Pérez Gil, 1995: 282)<sup>665</sup>. Incluso sobrepasa las fronteras llegando a pueblos fronterizos de Valencia: Segorbe (Torres Fornés, 1903: 266) y Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 159)<sup>666</sup>. Además, la forma *mitadenc* es también occitana, al menos languedociana de Toulousse (Piat, 1893) y gascona de Gers y Landes (Palay). Eso sí, como en Aragón, solo parece ostentar la acepción de 'mezcla' que se aplica a los cereales –o al vino, o la fruta (Alibert, 1977)–. Se podría conjeturar que al ser una mezcla al cincuenta por ciento, como indica el significante, es más difícil decantarse por uno de los dos cereales de la mezcla, lo que quizá explique la escasez de resultados donde ha habido modificación del significado original. No obstante, encontramos una excepción occitana en su variante prov. *meta(d)jèr* de una localidad de Hautes-Alpes, pues en el ALF aparece como respuesta a 'seigle' (mapa 1211)<sup>667</sup>.

La relación entre el concepto de 'mezcla' y el de 'centeno' es recurrente y surge en otras construcciones similares a las ya mencionadas. Es el caso de la forma occit. *consegal*, esto es, 'mélange de blé et de seigle' (Alibert, 1977), término que para el FEW (II: 1061a) derivaría de un hipotético \*CONSECALIUM al que se puede atribuir el sentido de 'compuesto de centeno'. La

<sup>661</sup> La forma es de posible origen prerromano, compárese con el el vasc. *ogarro* 'morcajo' (Azkue, 2005).

<sup>662</sup> Aunque Moneva ubique *carraón* en Zaragoza, la voz parece pertenecer a la mitad oriental oscense: Graus (Saroïhandy & Latas, 2005: 343), Barbastro (Colmeiro V: 398), Bielsa (Andolz, 2004). En el catalán de Aragón la variante es *carragó* (Badía, 1948: 57; Giralt, 2005). Por otro lado, solo hemos encontrado una referencia donde se plasma el concepto 'mezcla', se trata de la *mixtura carraona* 'pan de varias semillas' de un pueblo del Sobrarbe (Garcés, 2000: 153).

<sup>663</sup> En Flix, Riba-roja y la Torre. La autora afirma, además, que en otros puntos de la comarca se usa con el sentido más general de 'mezcla'.

<sup>664</sup> Ya la registra el diccionario de Peralta, apareciendo también con posterioridad en los otros diccionarios clásicos aragoneses.

<sup>665</sup> Variante *mitanenco*.

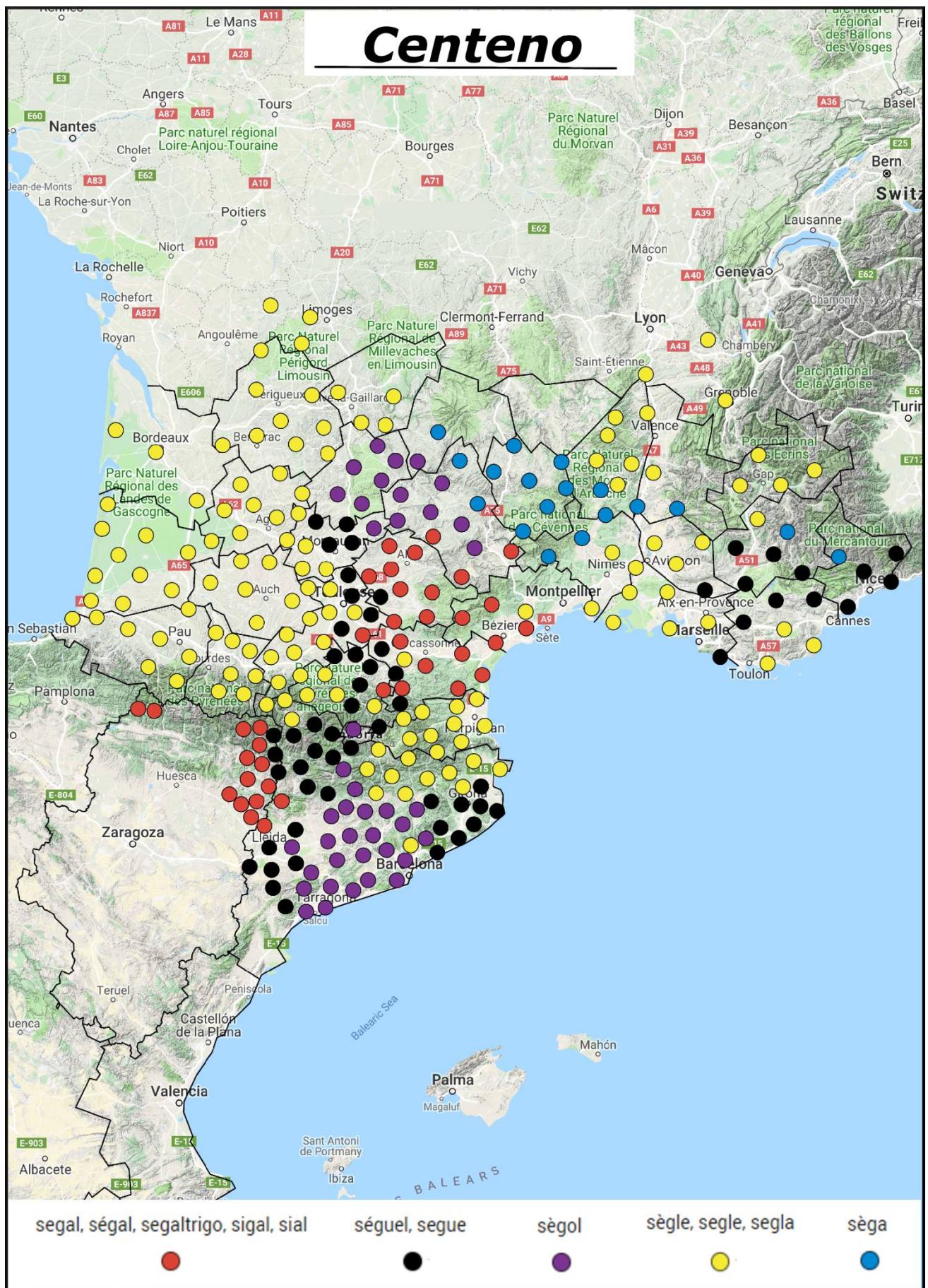
<sup>666</sup> Variante *metadenco*.

<sup>667</sup> Punto 866, Orpierre.

propia construcción del significante con el prefijo *con-* da idea del significado 'mezcla' de la denominación.

La organización de las formas vistas en esta entrada resulta algo complicada porque las variantes se entremezclan y es difícil observar patrones muy claros. Los resultados occitanos son especialmente confusos como hemos podido ver arriba y dificultan la labor de síntesis y los agrupamientos. En el siguiente mapa intentamos representar dicha variedad de la manera más esclarecedora posible y merced a la comparación de los datos obtenidos en las distintas fuentes consultadas que hemos ido exponiendo a lo largo del texto.

Mapa 30: *Centeno*



### 5.21. *Cerezo* (*Prunus avium*)

5.21.1. Este árbol es el 'cerezo silvestre', a partir del cual se han producido las múltiples variedades cultivadas de las que se aprovecha el fruto, la 'cereza'. No hay que confundirlo con otro árbol del mismo género y de morfología similar, pero más pequeño, llamado *guindo* (*Prunus cerasus*). Las *cerezas* de ambas especies se consumen recién cogidas y con ellas se elaboran mermeladas y aguardiente (Font Quer, 1973: 345), o se maceran en anís y "se toma un vasico para los dolores de tripas y de regla" (Ferrández & Sanz, 1993: 180). Su aprovechamiento como alimento explica que hayan sido cultivos conocidos y generalizados. En cuanto a la denominación del fruto y del propio árbol, las palabras castellanas provienen del lat. CĚRĀSĪUM 'cereza' y este a su vez del gr. κεράσιον 'id.'; la del fruto a través del lat. vulg. CĚRĚŠĪA y la del árbol por medio del también vulg. CĚRĚŠĚUM (DLE). Según parece, el término latino ya se utilizaba para ambos conceptos (DECat II, 713b)<sup>668</sup>. Anteriormente, existieron los antiguos *ceresa* y *cereso*, que por dilación de la consonante inicial como en *ceniza* o *cerveza*, acabaron en el *cereza* y *cerezo* modernos (DCECH II, 44a).

5.21.2. El fenómeno de la dilación consonántica también afectó a la forma correspondiente catalana *cirera* 'cereza', pero esta vez fue de la vibrante. Claro que sobre su origen el DECat (II, 714ab) afirma que podría derivar directamente de CĚRĀSĪA, ya que no puede provenir de CĚRĚŠĪA porque entonces se hubiese producido \**cerieisa* por diptongación de Ę ante yod, y luego, reducido el triptongo en *-i-*, habría desembocado en \**cirisa*. Además, la vocal *-e-* de *cirera* se explica bien como resultado de Ā+Ī en CĚRĀSĪA, lo que avalaría su argumento. Desde *cirera*, por sufixación se construyó el cat. *cirerer* 'cerezo', si bien con relación al nombre del árbol habría que justificar la forma sinónima *cirer*, que parece ser la más antigua por su documentación y su persistencia toponímica. En este sentido, antes de pensar en una haplogía desde *cirerer* (DCVB), voz que no se documenta hasta el siglo XVII, es más lógico derivarlo de CĚRĀSĪUM, que evolucionaría primero a \**cirés* y que luego se convertiría en *cirer* por analogía con otros nombres de árbol. Este proceso tiene su paralelo en el doblete languedociano *cerèis* o *cerièis* y *cerièr* 'cerezo' (Cantalausa, 2003). Quizá el cambio de *ciresa* en *cirera* se pueda aclarar así más fácilmente, es decir, por la influencia de *cire*<sup>669</sup>.

Siguiendo con la apreciación del DECat, creemos que el arag. *ziresa*, que mantiene el sonido alveolar fricativo etimológico, podría derivarse igualmente de CĚRĀSĪA. La inflexión de Ā por el efecto de la yod permitiría el cambio de la vocal en *-e-* que conduciría a *ziresa* (cfr. *quera* < CĀRĪA) y luego el cierre posterior llevaría hasta *ziresa*. Otros indicios apuntan en la

<sup>668</sup> En Gaffiot (2016) la entrada CĚRĀSUS recoge ambas acepciones.

<sup>669</sup> El cambio *s > r* se justifica articulatoriamente: "el rotacisme de fricativa alveolar sonora pot estar motivat per la formació d'una construcció lingual ampla o de curta durada i un volum poc considerable del flux de l'aire expirat durant la producció de la fricativa" (Recasens, 2017: 375).



dirección que señalamos; el topónimo *Cerasia* de un documento de los primeros años del siglo XII del castillo-abadía de Montearagón (Barrios, 2004: 77)<sup>670</sup>, que haría referencia al lugar de Siresa en el Valle de Hecho<sup>671</sup> –escrito *Sirasia* en otros manuscritos medievales (Nortes, 1979: 109; Ubieto, 1986: 18, 20, 34, 57)<sup>672</sup>–. Por otro lado, hay que recordar que el aragonés diptongaba ante yod –del que quedan algunos restos actuales (Alvar, 1953: 151-152, 1998: 167-168)– al contrario que el castellano, y aunque no fuese un fenómeno general con yod cuarta, es muy probable que de *ĀĀRĀSĪA* se hubiese pasado a \**ceriesa* (cfr. *cadiera* < *CĀTHĒDRA*). Y aunque podría haber reducido el diptongo, sería esperable que de los abundantes topónimos del tipo *Ciresa* que pueblan el Alto Aragón (NGA; Sanz & Villar, 2012: 110), alguno manifestase vacilación con la supuesta forma diptongada. Desde luego la opción de *ĀĀRĀSĪA* es la que mejor se ajusta a la forma *sisèra* de benasque, donde la /e/ abierta proviene del diptongo /ai/ (Saura Rami, 2003a: 107).

En el caso del castellano, sí que es más difícil argumentar fonéticamente en contra de *ĀĀRĀSĪA*, y sobre todo cuando existen correspondencias como el gall. *cereixa*, el port. *cereija* y el ast. occ. *zreiza*, claros derivados de este. Lo mismo se puede decir del fr. *cerise* (TLFi) y, en general, de todas las demás formas galorrománicas incluyendo las occitanas (FEW II: 598b). Por cierto, que otra diferencia del cat. *cirera* y el arag. *ziresa* con las formas castellana, gallegoportuguesa y francesa es el cierre de la vocal pretónica. El cambio de CE- en CI- ha sido discutido por autores como Coromines y Badia Margarit para el catalán (*apud* Rasico, 1982: 75-82). El primero cree que es debido al carácter fuertemente palatal de la antigua c- y el segundo, la manera de articulación africada que permite el tránsito [tse] > [tsi] > [si]. Para Rasico (ib.: 85) la combinación de ambos factores ha podido ser el responsable del cambio; una /e/ pretónica es sensible a la influencia asimilatoria de una consonante palatal vecina y la articulación sorda de CE-, y por lo tanto tensa, ha tenido la fuerza suficiente para posibilitar el cambio, lo mismo que en GE- > GI-. El mismo criterio puede aplicarse al aragonés que, por otra parte, experimenta también esta última evolución (*chinollo*, *chinebro*, *chirmán*). Es necesario precisar, eso sí, que el cierre de la vocal pretónica es más general en catalán que en aragonés, como demuestra el hecho de que junto a *ziresa* en algunos lugares se diga *zeresa*.

5.21.3. El panorama en Aragón lo ilustran los mapas 378 'Cerezo' y 379 'Guindo' del ALEANR. Sobre todo el primero, donde también hay información sobre 'cereza'. En estos mapas se aprecia como las formas castellanas dominan todo el territorio a excepción de algún punto aislado que mantiene la evolución patrimonial. Así, se registra *ziresa* en Aragüés del Puerto

<sup>670</sup> "Abbas Eximinus in Monte Aragone et in Cerasia et in Fanlus".

<sup>671</sup> La referencia es inequívoca porque el documento habla de Don Jimeno, primer abad de Montearagón que lo fue también del monasterio de San Andrés de Fanlo y de San Pedro de Siresa (Cierbide, 2011: 13).

<sup>672</sup> En el primero: "ad Sirasiam", en un documento de 1116 de la Catedral de Huesca. En el segundo, *Cartulario de Siresa*, aparecen los nombres: *Syrasie*, *Sirasia*, *Siraesia*, *Ciresia*, *Siresia*, *Syresia* y *Siresa*. De entre todos ellos, sobre todo el topónimo *Siraesia* parece corroborar el argumento.

(Jacetania) y en Bielsa (Sobrarbe), con la variante *zeresa* en Gistaín (Sobrarbe). En estas localidades 'cerezo' recibe los nombres de *cirasera*, *ciresera* y *cerasera*, respectivamente. A estos escasos resultados habría que sumar la variante [θi'reθa] del oriente oscense (Azanuy, Puebla de Roda y Santaliestra) y de La Codoñera (Bajo Aragón), que ha experimentado la misma dilación consonántica que la forma castellana. Mientras, en las localidades del extremo oriental de la Comunidad se recoge la variante propiamente catalana *cirera* (Fayón, Arén, Tolva, Albelda, Fraga)<sup>673</sup> y los derivados para 'cerezo': *cirasera* (Noales), *cerarer* (Arén), *cirarera* (Tolva), *cirerer* (Albelda), *cirarer* (Fraga, Fayón) y *cirer* (Calaceite, Valderrobres, Peñarroya). Se observa algún dato disonante, como el mantenimiento de la consonante etimológica frente al rotacismo en el resultado de Noales, la falta de cierre de la vocal pretónica en Arén y la feminización de la forma en Noales y Tolva, como ocurre en aragonés (*vid.* ALEANR III, mapa 379). Por otro lado, es destacable la conservación del primigenio *cirer* en el Matarraña. Mención aparte merece la variante benasquesa *sisarera*, donde se observa una metátesis desde la forma *siresera*, lo que no parece fenómeno infrecuente en el dialecto para esta terminología<sup>674</sup>.

Al igual que ha sucedido en otras entradas, los resultados aragoneses son más numerosos de los que muestra el ALEANR; basta completar la información con la información de Vidaller (2004: 81-82). Sus resultados para el árbol extienden la presencia de esta tipología léxica por La Ribagorza, La Litera, el Sobrabe y el Alto Gállego: *zeresa* / *zeresera* (Laspuña, La Fueva), *zirasera* (Bielsa), *zirazera* (Torla), *ziresera* (Serrablo, Sobrepuerto, Panticosa, Valle de Vió –también *ziresa*–, Broto, Tramacastilla de Tena, Borrés, Sobremonte), *zirezera* (Turbón, Campo, Fiscal, Graus, Lanuza, Panticosa, Peralta de la Sal, Azanuy) y *ziriserera* (Yésero). Las formas se usan en alguna localidad para nombrar a otras especies, aunque suelen ir acompañadas de un epíteto: *ziresera* o *zirezera de rafal* 'guindo' (Panticosa), *ziresa montesina* 'Prunus padus' (Gistaín) y *zeresa montesina* 'Lonicera pyrenaica' (San Juan de Plan). Todos estos datos son similares a los que recoge el TLA, datos que hemos podido comprobar en algunos casos recurriendo a la obra original, pero que en cualquier caso, al margen de aportar alguna localidad nueva a las listas<sup>675</sup>, no añaden mayor extensión geográfica a la ya

<sup>673</sup> Entre estas localidades también aparece la consignada como Z 205, pero se trata de un error porque no existe tal localidad. Podría tratarse de Hu 205 (Noales) o de Te 205 (Valderrobres).

<sup>674</sup> En Vidaller (2004: 81) se muestran para el Valle de Benasque las siguientes variantes: *sirera* / *siresera*, *siriserera* y *siserera*. En DICP se dan *sirera* (Eresué, Anciles, Cerler, Ramastué, Liri, Gabás, Villanova), *seriserera* (Eresué, Ramastué, Gabás) y *sisera* / *siserera* (Benasque), además de un topónimo Siresa (Benasque), testigo del viejo étimo en Aragón.

<sup>675</sup> Un resumen de los resultados para 'cerezo' y 'cereza' es: *ziresa* (Bielsa, Borrés, Panticosa, Sobrepuerto, Valle de Vió, Yosa de Sobremonte), *ziresera* (Bielsa, Broto, Panticosa, Serrablo, Sobrepuerto, Valle de Vió, Yosa de Sobremonte, *zirasera* Bielsa); *zeresa* (Gistaín, La Fueva, Laspuña, Tella), *zeresera* (Gistaín, La Fueva, *zresera* Gistaín); *zireza* (Campo, Fiscal, Graus, Juseu, Lanuza, Panticosa, Peralta de la Sal, Torres del obispo), *zirezera* (Azanuy, Bielsa, Campo, Fiscal, Graus, Lanuza, Panticosa, Peralta de la Sal, *zirazera* Torla, *ziriserera* Campo); *sisera* (Benasque), *siserera*, *siresera*, *siriserera* (Valle de Benasque); cat. *cirera* (Benabarre, Bonansa, Castanesa, Tamarite de Litera, Veri), *cirerera* (Bonansa), *ciresera* (Benabarre), *ciriserera* (Veri). Llama la atención el mantenimiento de la consonante etimológica, como en aragonés, en estas dos últimas localidades del catalán.

mencionada. No obstante, sí que sobrepasa los límites una forma para 'cerezo' de carácter híbrido. Se trata de *zerezera*, que si bien presenta la solución fonética típicamente castellana, muestra el sufijo -ARIA que es el usado en aragonés para designar árboles y plantas (Enguita, 1991: 121). En el ALEANR puede observarse como esta forma y su variante masculinizada cubren toda la provincia de Huesca, la mitad septentrional de la Zaragoza y muchos puntos de la mitad norte y noreste de la de Teruel. En algunos lugares aparece al lado de las variantes más patrimoniales que hemos listado arriba, lo que da una idea de la raigambre aragonesa del híbrido<sup>676</sup>. De hecho, en Embún (Jacetania), Eito (2006) recoge tanto *zerezera* como *ziresera* y añade en la definición de esta segunda: 'hoy en desuso, sustituida por *zerezera*. La forma *ziresera* tan sólo la recuerdan los más mayores'. Lo mismo se puede decir de Torla, que a la *zirazera* más reciente podría anteponerse una *zirasera* previa (Latas, 2007: 191), o de Sasa de Sobrepuerto con *siresera* y *zerezera* (Rodés, 2006: 120, 123). Quizá también sea testigo de este cambio la presencia de *cirecera* en el Valle de Hecho según Lera (2004), en lugar del anotado *zerezera* asignado por otras fuentes. Es difícil precisar la fecha de la sustitución de unas formas por otras, aunque sabemos, eso sí, que *zerezera* ya estaba consolidada en muchos lugares a principios del siglo xx, pues Benito Coll al registrar la forma decía que era propia del sur de Huesca (Aliaga & Arnal, 1999: 135). Algunas décadas antes debió suceder igualmente en lugares de la mitad meridional aragonesa, ya que *zerezera* es el término recogido por Loscos & Pardo (1867: 124) en su repertorio botánico.

Por último, cabe añadir que en puntos de Teruel y Zaragoza esta forma adquiere género masculino, pudiendo ser la que los colonizadores llevaran hacia el sur con la reconquista, pues tal es su presencia en la zona castellanohablante de Valencia, en Murcia y en dos localidades de Albacete (Alba, 1986: 38; ALEANR III, mapa 378; ALECMAN II, mapa 217; Guillén, 1974: 313; Ibarra, 1996: 162; Llatas, 2005; Ortuño, 1987: 166; Ponce, 2016; Torreblanca, 1976: 226; Sevilla, 1919)<sup>677</sup>. De todos modos, en lo que concierne a Aragón y según la información del ALEANR, también *zerezera/o* se ve amenazada por la convivencia con el cast. *cerezo*, ya que se observan ambas respuestas conviviendo en áreas cercanas o incluso en la misma localidad.

5.21.4. La situación en el dominio catalán la proporcionan dos mapas del ALDC (V, mapas 1157 'La cirera', 1159 'El cirerer') y uno del PALDC (V, mapa 750 'El cirerer'). Del primero de los tres se deduce una gran uniformidad fonética, ya que en todo el territorio se ha completado el

<sup>676</sup> Usando los datos del TLA y de Vidaller (2004) *zerezera* se produce en las siguientes localidades: Aineto, Andorra, Arascués, Azanuy, Bajo Alcanadre, Barbastro, Berdún, Biel, Bielsa, Biescas, Binéfar, Buerba, Embún, Fablo, Fonz, Graus, Hecho, Huesca, Labuerda, Mas de las Matas, Monzón, Ontiñena, Pancrudo, Plasecia del Monte, Radiquero, Rodellar, Sobrepuerto, Salas Altas, Sallent, Tella y Torrecilla de Alcañiz. A estas se podrían añadir las que registra el ALEANR (III, mapa 378).

<sup>677</sup> Las localidades del ALEANR son las tres castellanenses: Arañuel, Segorbe y Bejís. En algunos lugares se produce seseo, como Villar del Arzobispo, Chella y Orihuela, de ahí que los repertorios léxicos correspondientes registren *seresero*. En cuanto a los puntos castellanomanchegos son: Chinchilla del Monte y Corral-Rubio. También hay un caso aislado de *cerecero* en Ciudad Real (Villanueva de los Infantes), pero no tenemos claro que se pueda asociar al mismo origen que los anteriores.

cambio CE- > CI- y la dilación de la vibrante. Las únicas discrepancias se observan en varias localidades del límite con el castellanoaragonés por el sonido interdental [θ] de la consonante inicial y el mantenimiento de la -s- del étimo, evolucionada a [θ] como en parte del aragonés – en un único punto de la zona de transición (Peralta de la Sal)–. Por otro lado, en la localidad de Campins (Vallès Oriental) se ha producido una disimilación de líquidas ([si'ðerə]), disimilación más habitual de lo que parece puesto que se produce en otros puntos del cat. oriental según el DCVB, pero no solo aquí –Giralt (2005) también la recoge en La Litera al lado de *cirera*–.

Menos homogeneidad se observa en las formas para 'cerezo', con *cirerer* y *cirer* repartiéndose el dominio, aunque con mayor predominio de la primera. En determinados puntos se encuentran ambas respuestas, y es difícil establecer un límite claro entre las dos formas, ya que en otros autores existen pequeñas variaciones en cuanto a las respuestas. Si se comparan los diferentes mapas de resultados, se pueden aportar algunos ejemplos: Navarro (1996, II, mapa 170) coincide con el ALDC en Fabara, Vilalba dels Arcs y Horta con *cirerer*, pero recoge también *cirer* en Batea (Terra Alta); Cubells (2009, II, mapa 3/267), que muestra *cirerer* en Ribera-roja y Móra la Nova (Ribera d'Ebre), va de acuerdo con el ALDC en la primera, pero no en la segunda; Beltran (2005, II, mapa 69) y el ALDC muestran *cirerer* en Pego, Jávea (Marina Alta) y Tárben (Marina Baja), si bien discrepan en Altea. Con estos datos es difícil establecer una distribución de ambas formas siguiendo dialectos o incluso comarcas, quizá pueda afirmarse con cautela que *cirerer* abunda más en el entorno de los núcleos más poblados y mejor comunicados, mientras que *cirer* resiste en lugares más aislados. La información del DCVB en este aspecto es más o menos coherente con la que hemos ido aportando de las distintas fuentes, coincidiendo en las discrepancias observadas en la frontera con el castellanoaragonés: [siri'sera] en el Valle de Benasque y Valle del Isábena, [θire'θera] en la Puebla de Roda y Peralta de la Sal, [θire're] en el Bajo Aragón y [sire'zε] en Estaña, en esta última localidad con mantenimiento de la consonante -s- etimológica, que recordemos que también se verifica en poblaciones cercanas –i.e., *cirissera* en Castigaleu (Moners, 2008)–.

Finalmente, hay que advertir la presencia en varias localidades pallaresas de la forma *cireral*, que aquí no es sinónimo de colectividad, sino que, según el PALDC, se compone de *cirera* más el sufijo -al, al estilo de los cast. *peral* y *nogal*. Este *cireral* ya fue registrado por Coromines (1935: 284) en los valles de Cardòs y Ferrera, pero no parece tener mucha más extensión dada su ausencia en otras fuentes.

5.21.5. Las formas occitanas son variadas. Si generalizamos podemos afirmar que *cerisèr* es gascón (Braun-Darrigrand, 2011; Grosclaude, 2007; Palay; Rei, 2004), *cerièr* es languedociano (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001) y *cereièr*, *cereièr* o *cerisier* es provenzal y vivaroalpino (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Grange, 2008; Mistral). No obstante, estas formas principales se entrecruzan en los dialectos en contacto. Gracias a los atlas lingüísticos (Thesoc) podemos concretar la ubicación de estas

formas generales. De este modo, el gasc. *cerisèr* –usualmente, [seri'zɛ]– es la forma predominante en Pyrénées-Atlantiques, Landes, en parte de Hautes-Pyrénées<sup>678</sup> y en algún punto de Ariège (Rohlf, 1977: 167), donde convive con la variante metatizada [sezi'rɛ]<sup>679</sup>.

En una zona del departamento de Gironde y de Lot-et-Garonne se mantiene el diptongo -AI- (CĚRĚSĚUM+ARIU), que pasó a [ɛj] –y no se simplificó en [ɛ]–, de modo que la solución final fue [seri'zɛj]. Además, son exclusivamente gasconas las formas *ceridèr* [seri'ðɛ] –o *ciderèr* [seði'rɛ]– y *cerihèr* [seri'λɛ]. En la primera, la -s- intervocálica no ha pasado a la sonora [z] correspondiente, sino a la sonora interdental [ð]. Es voz que se presenta entre los departamentos de Ariège, Haute-Garonne y Gers, es decir, entre los valles de Aure, Luchon, Arán y Lez, y va ascendiendo por el este de Bigorre para llegar hasta la zona de Saves (Gers); esto es al menos lo que se deduce de la información de los atlas lingüísticos y de otras fuentes (Palay; Rei, 2004; Séguy, 1953: 48-49)<sup>680</sup>. En cuanto a la segunda, la justificación de la palatal lateral no resulta evidente, quizá haya atravesado un estado previo de [r] por disimilación, como en el cat. *cirera*, con trueque [r] > [l] y palatalización posterior. Tampoco es descartable que haya sufrido la influencia de algún otro vocablo, pero, en cualquier caso, la forma *cerilhèr* goza de consideración lematizada en los repertorios gascones y es adecuado considerarla al margen de *cerisèr*. Estos diccionarios (Moureau & Chaplain, 2014; Palay, Rei, 2004) ubican las formas *cerilhèr* 'cerezo' y *cerilha* 'cereza' en la vertiente atlántica, desde Landes hasta Gers, que es precisamente lo que parece indicarnos Thesoc, ampliando ligeramente el área de influencia un poco más al este por Haute-Garonne y al norte por Lot-et-Garonne. Entre los resultados de esta forma también hay que contar con la variante [səri'λɛj] de un par de lugares de Gironde y que siguen las particularidades fonéticas de la zona.

En algunas localidades de un lado y otro del límite noroeste gascón con el languedociano (Lot-et-Garonne, Tarn-et-Garonne) se producen variantes de *cerisèr* cuya realización fonética de la alveolar es africana ([sire'dzɛ], [sire'tsɛ]), y sobre todo prepalatal ([seri'ʒɛ]), de modo similar a lo que ocurrió en castellano con la alternancia de las sibilantes. El fenómeno llega por el oeste al vecino Gironde, donde hay un par de resultados [seri'ʒɛj] como de nuevo corresponde al dialecto local. El vínculo de estas variantes con *cerisèr* se revela comparando los atlas lingüísticos (ALF, mapa 218a 'Les cerisiers, cerisier'; Thesoc 'cerisier'), ya que muestran en

<sup>678</sup> En Arrens pervive la variante diptongada [serje'zɛ], testimonio del étimo CĚRĚSĚUM del que deriva.

<sup>679</sup> Rohlf se refiere a las formas para 'cereza': "*ceriso* à côté de *cesiro* (Ustou, Seix)". En cuanto a la metátesis, está extendida porque según este mismo autor se da *cisèro* en Campan (Hautes-Pyrénées) y *cesero* recoge Toulze (2011) en Biert (Ariège). Séguy (1953: 48-49) sí proporciona los equivalentes de 'cerezo' en localidades de Ariège: [serj'zɛ] en Antras y [sezj'rɛ] en Seix. Un poco más al este, en la zona languedociana del departamento (Saurat), las formas ya son *cerièra* 'cereza' y *cerièr* 'cerezo' (Warcollier, 2012).

<sup>680</sup> Podríamos añadir a otros como Cremona (1956: 285), Rohlf (1977: 143) y Vergés (1998), que sin hablar de *ceridèr* mencionan su equivalente para 'cereza', esto es, *cerida* [se'riðɑ] o su variante metatética *cidera* [si'ðɛrɑ], lo que nos hace suponer también la existencia de aquel.

algunos puntos resultados complementarios que hacen pensar en una realización indistinta<sup>681</sup>. Para finalizar con el ámbito gascón, hay que advertir que en dos puntos septentrionales (Gironde)<sup>682</sup> se recoge la realización [səɾɛj'zi], posiblemente derivada de [sœ'rajzə] 'cereza' tras el cierre del diptongo ([aj] > [ɛj]), a su vez provocado por la atracción de la vocal final del sufijo añadido para denotar 'cerezo'. Es de interés esta forma [sœ'rajzə] –que mantiene el diptongo como es típico en el departamento según hemos visto–, ya que invita a plantearse si en lugar de provenir de CĚRĚSĪA lo hace de CĚRĀSĪA, como en el caso catalán y aragonés.

Si ahora pasamos al resto del dominio occitano, un resultado frecuente es [seri'zje], y al concordar con el fr. *cerisier*, no es fácil saber si se trata de un préstamo de este o de una concomitancia. La forma se extiende por la zona costera de los departamentos de Aude, Hérault y Gard, pero alcanza por el norte al de Ardèche. Gracias al mapa 218B del ALF se puede ampliar su influencia hacia el este, ya que la forma domina en departamentos provenzales y vivaroalpinos. No habría que descartar la posibilidad de que se tratase de una adaptación del patrimonial *cerieisièr* o *cereisièr* con reducción del diptongo, como sucede con *cerièisa* 'cereza' que se realiza [si'rejzə] y [si'rezə] en algunos puntos de la mitad oriental según Thesoc. Por cierto, gracias a esta fuente sabemos de la presencia en Alpes-Maritimes, ya en el límite oriental del dominio occitano, de [sœɾi'zjeɾa] (Castellar) y [seɾe'dziɾa] (Sainte-Agnes); estas muestran la derivación esperable para el nombre del árbol, en este caso feminizada. Desde luego en la bibliografía tradicional provenzal esta forma *cerisièr* ha sido incluida dentro de su léxico particular. Diccionarios importantes como el de Honorat (1846) o el de Mistral –que la sitúan en la zona del Ródano–, o como el de Achard (1785) –dedicado al provenzal en su conjunto–, la traen entre sus lemas. Ciertamente es que la voz ha desaparecido de los vocabularios más actuales, siendo sustituida por *cereièr* (Fettuciari *et al.*, 2003)<sup>683</sup>, pero quizás esta substitución ha sido motivada por suponerla calco del término francés.

En los departamentos languedocianos antes mencionados, el ALF registra solo *cereièr* ([se'rjɛ]) y sus derivados, en lugar de [seri'zje], forma que años después muestran allí otros atlas lingüísticos (Thesoc). En este caso sí parece claro el reemplazamiento de la forma nativa por el término francés, ya que en el Languedoc la realización [seri'zje] no parece patrimonial. En algún departamento (i.e., Aveyron) se produce también *cerièis* [se'rjejs], a veces disimilada ([se'ljejs]) o sincopada ([ 'sjejs])<sup>684</sup>. De este modo, se cumple lo advertido en 5.21.2 al hablar de la forma cat. *cirer* y su derivación desde el étimo, es decir, se postula la existencia de un precursor *cerièis* como la forma original a partir de la cual surgió *cereièr*; quizás aquel fue

<sup>681</sup> El ALF recoge en solitario las variantes fonéticas citadas en localidades de Gironde: Lacanau (650) y Cissac (549). También en Gironde, pero en Saint-Vivien-de-Mèdoc (548), Pessac (641) y Saint-Côme (645), los datos del ALF y Thesoc coinciden.

<sup>682</sup> Saint-Ferme y Saint-Vivien-de-Montségur.

<sup>683</sup> Mistral y Piat (1893) también registran *cereié* y la asignan al marsellés. Honorat (1846) no la recoge, pero sí que incluye un ant. *cereira* 'cereza'.

<sup>684</sup> Variantes de las que ya daba cuenta Vayssier (1879) en dicho departamento: *cerièys*, *celièys*, *cièys*.

reinterpretado como forma de plural, o bien, intervino un proceso analógico con los significantes de otros árboles de modo que se modificó en *cerièr*.

En el languedociano occidental hasta el contacto con el lemosín (Dordogne, Gironde, Lot, Lot-et-Garonne, Tarn-et-Garonne), e incluso en la zona norte del gascón, se obtiene una realización del tipo [si' rej(s)]. Antes que asociarla como variante a alguna de las dos formas mencionadas en el párrafo anterior, con las que compartiría una evolución similar, creemos que su existencia se puede explicar desde la forma *cerèisa* [si' rɛjɔ] 'cereza'. El proceso sería similar a lo sucedido con el cat. *cirerer*, obtenido a partir de *cirera* por una derivación para dar nombre al árbol. Ciertamente que aquí ocurriría por masculinización tras la apócope de la vocal final de *cerèisa*, esto es, dando lugar a *cerèis* y formando una pareja del tipo castellano *cereza* / *cerezo*<sup>685</sup>. De hecho, como muestran los registros de los atlas, la forma *cerèis* ha llegado a perder incluso la consonante alveolar al quedar en posición final absoluta ([si' rej]). Otra prueba de que el origen del nombre del árbol se construye en ocasiones desde del de 'cereza' lo ejemplifica [si' rɛt(s)] 'cerezo'. Este se localiza en algunos lugares del centro del área señalada y provendría de la también presente [si' rɛtɔ] 'cereza', donde la alveolar ha sufrido un proceso de africación, y por lo tanto, esta consonante no ha podido decaer de la forma derivada como en la anterior; por supuesto, para esta variante queda descartado un origen en *cerièis*. Como [si' rej(s)] y [si' rɛt(s)] ofrecen una evolución paralela, las consideramos del mismo grupo formal más allá de sus diferencias fonéticas.

5.21.6. El proceso derivativo desde las formas de 'cereza' es un proceso corriente en la formación del término para 'cerezo'. En puntos de Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne y Ariège, donde habíamos localizado *cerisèr* y formas afines, aparecen variantes como [si' rɛ], [si' ze], [se' ri] y [si' ðe], que no son sino adaptaciones de las respectivas variantes para 'cereza': [si' rɛɔs], [si' zɛɔ], [se' riðɔ], [se' riɔ] y [si' ðere]<sup>686</sup>. El fenómeno queda claro si nos fijamos en la última variante, ya que se explica desde una forma disimilada (*cerida*) y posteriormente metatizada (*cidera*) de la que luego se generaría [si' ðe]. La evolución hasta este [si' ðe] tiene peor encaje si se derivase de *cerièr*. Por proceso similar, *cerida* daría lugar a [se' ri].

<sup>685</sup> Se antoja más difícil que este mismo proceso haya ocurrido para *cerièis*, ya que los lugares que muestran esta forma realizan comúnmente el equivalente para 'cereza' como [se' rɛj(r)ɔ], es decir, *cerieia*. El [si' rej(s)] al cual nos referimos ahora es mayoritariamente [si' rej], con lo que la consonante -s final sí que se podría atribuir en este caso a una desinencia de plural, 'las cerezas', al contrario de lo que ocurre con *cerièis* donde responde a la evolución fonética desde el étimo. De ahí que, de suponer a [si' rej] variante de *cerièis* habría que considerar la neutralización de la -s final, la reducción del triptongo y el cierre de la vocal pretónica. Demasiados cambios en una forma que puede justificarse desde la voz para 'cereza' y que presenta una evolución coherente desde el étimo.

<sup>686</sup> Los resultados son : [si' rɛ] / [si' rɛɔ] en Ariège (Lezat, Saint-Ybars); [se' ri] / [se' riðɔ], [se' riɔ] en Haute-Garonne (Arguenos, Melles, Saint-Gaudens, Saint-Plancard, Saleich) y en Hautes-Pyrénées (Caubous, Ourde, Sarrac-Magnoac, Trie-sur-Baise); [si' ze] / [si' zɛɔ] en Hautes-Pyrénées (Lannemezan); [si' ðe] / [si' ðere] en Hautes-Pyrénées (Arreau, Bordes, Galan, Tramezaïgues, Uzer). Séguy (1953: 48-49) también recoge para 'cerezo' y 'cereza' resultados semejantes a estos en la zona en cuestión.

Sin embargo, hay variantes como [sa' rje] de localidades del centro del departamento de Hautes-Pyrénées, equivalente al *sariè* que Palay ubicaba en Lavedan –*çarièr* en grafía moderna–, para las que es más difícil justificar su formación desde [sa' rjeɔ] o [sa' rjeɔ] 'cereza'. De hecho, donde se presenta *çarièr* 'cerezo' también existe [si' zerœ] 'cereza', forma con la que aquel no parece tener relación<sup>687</sup>. De ahí que en este caso sea más lógico pensar que *çarièr* es un superviviente disimilado de *cerièr*, siguiendo la evolución [ɛ] > [a] por acción de la vibrante (Rohlf, 1977: 118), y que después se crearon a partir de él las formas [sa' rjeɔ] / [sa' rjeɔ] 'cereza', superponiéndose aquí a la voz descendiente de ČĚŘĚŠĚA, presente en otras localidades cercanas del departamento. En cuanto a su distribución en la zona, *çarièr* se sitúa en los márgenes del río Gave de Pau, desde las ciudades de Tarbes y Lourdes hasta las montañas pirenaicas, constituyendo un reducto de resultados concomitantes con los de *cerièr* y *cerièis* del languedociano.

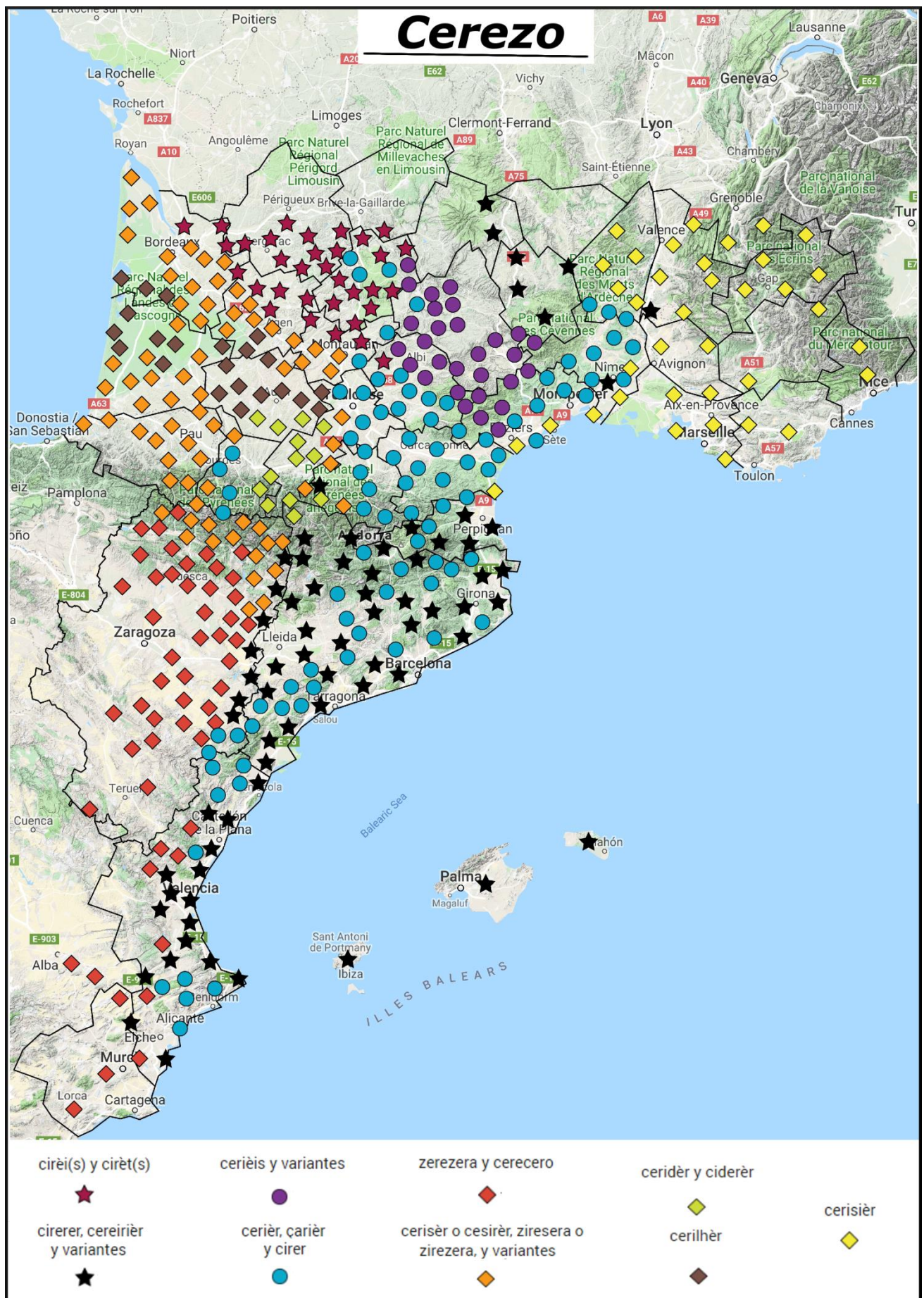
Para finalizar, hay que señalar algunos resultados esporádicos de *cerierèr*. Estos siguen la misma pauta disimilatoria y derivativa que los cat. *cirera* y *cirerer*. La mayoría de atlas lingüísticos (Thesoc) no muestran ninguna ocurrencia, pero sí lo hacen los mapas del ALF. Siguiendo sus respuestas, la voz podría ubicarse entre los departamentos de Cantal, Drôme, Lozère y Gard. Entre estos resultados se aprecia algún caso de posterior disimilación de la vibrante hacia lateral y lateral palatal, es decir, realizaciones del tipo [serje' re], [serje' rje] o [serje' re], pero también [selɛj' rjɔ], [silɛj' rjɔ], [selɛ' rjɔ], [selɛ' rɛj] o [ʃili' rje]. Este término *cerierèr*, o los *cerierier*, *cereirier*, *cerieirier* o *celeirier*, cuentan con tradición lexicográfica, ya que han sido incluidos en muchos diccionarios occitanos del siglo XIX (Azaïs, 1877; Hombres & Charvet, 1884; Honnorat, 1846; Mistral; Piat, 1893). Actualmente no gozan de esa presencia, pero hemos creído necesario recogerlos en el mapa final junto con su paralelo catalán.

En el mapa que incluimos a continuación hemos aglutinado las formas comentadas en tres grandes bloques. Uno, el constituido por las que han evolucionado respecto de ČĚŘĚŠĚUM+ARIU y que está ubicado en los extremos del espacio geográfico. Otro, el que lo ha hecho directamente desde ČĚŘĚŠĚUM y que se extiende por el catalán y el languedociano. El último, también en el ámbito de estos dos, el que una vez definida la forma para la fruta, lo integran derivados directos de esta. En el mapa hemos utilizado los datos de los atlas lingüísticos, omitiendo los valores menos representativos o con menos ocurrencias. La complejidad de la situación en Occitania hace que la distribución anterior deba tomarse como una aproximación. En cualquier caso, gracias al mapa se observa la dificultad de establecer patrones claros de variantes en función de lenguas y dialectos.

<sup>687</sup> En concreto en el pueblo de Gerde, lugar donde el mapa del ALF encontraba precisamente [si' ze] 'cerezo', esta sí acorde con [si' zerœ] y con el proceso derivativo que acabamos de relatar para otras variantes. El resto de localidades de *çarièr* serían: Aureilhan, Barèges, Cauterets, Gavarnie, Lourdes y Séméac. Séguy (1953: 48-49) aporta Gèdre, localidad cercana a Gavarnie.



Mapa 31: *Cerezo*



**5.22. Chopo** (*Populus nigra*)

5.22.1. El 'álamo negro', llamado así porque el envés de las hojas es de color verde oscuro frente al blanco del 'álamo blanco', se cría en las riberas y en las umbrías del Pirineo y en el norte de España formando rodales, las conocidas *choperas*, pero cultivado aparece en cualquier lugar del país por su aprovechamiento maderero. El fruto consta de "4 estigmas reflexos y amarillentos. La capsulita resultante se abre en 2 valvas y suelta sus numerosas semillas, cada una con su penachito de pelitos blancos" (Font Quer, 1973: 114b), penachos que inundan los parques de nuestras ciudades llegando la primavera. En latín fue llamado PŌPŪLUS, étimo que ha dejado numerosos herederos romances, como el fr. *peuplier*, los it. *popolo* y *pioppo*, el port. *choupo*, y fundamentalmente, el cast. *chopo*, que según Covarrubias: "por ventura se dixo assí porque las raíces chupan la humedad del agua" (NTLE).

En realidad, la forma castellana se explica desde un lat. vulg. \*PLŌPPUS (< lat. PŌPŪLUS) con metátesis de la L: "cuando todavía se pronunciaba PŌP'LUS con la segunda P implosiva: al cambiar la L de posición, la primera sílaba se conservó cerrada gracias a la geminación de la PP" (DCECH II, 391a). Tras una disimilación P-P > C-P se produjo la base \*CLŌPPUS de donde surgió en cat. occ. *clop* (Pallars, Andorra, Alt Urgell, Cerdanya) y el aran. *clopo* -*klúpu* según Coromines-. Por otro lado, la forma *chopo* debió pasar del castellano al cat. dialectal *xòp* (Segriá, Priorat, Ribera d'Ebre, Valencia), cuya presencia en valenciano es temprana (ib.: 392ab), si bien quedan allí restos toponímicos de la voz típicamente catalana, esto es, *poll* (DECat VI, 655a). En castellano, además, existió un *povo* medieval que tiene continuidad en el *pobo* 'álamo blanco', vivo en la provincia de Madrid, lo que hace preguntarse a Coromines por un préstamo portugués que explique la ausencia de -l- en este y la *ch-* de *chopo*. Sin embargo, en contra del préstamo portugués está la presencia antigua de *chopo* y *xop* en aragonés y valenciano, respectivamente, además de una numerosa toponimia<sup>688</sup>. Por otro lado, también es plausible para Coromines la opción extraída de García de Diego de que *povo* proceda de un \*PŌPUS < PŌPŪLUS, que habría surgido por regresión, es decir, por la creencia de que PŌPŪLUS es un diminutivo cuya forma original sería \*PŌPUS. Además, para explicar la *ch-* de *chopo* se podría recurrir a la fonética sintáctica: "por la frecuencia de grupos como *los chopos*, *un chopo*, tal como ocurrió con CHATO, CHOZA y otros" (DCECH II, 391b), esto es, por la frecuencia de la posición post-consonántica que favoreció *ch-*.

En cualquier caso, entre los descendientes de esta familia etimológica existen muchas formas anómalas, lo que quizá indique que en lugar del étimo clásico latino hay otros participantes interviniendo en el proceso evolutivo, algunos de los cuales podrían tener un origen prerromano. Más aún, PŌPŪLUS puede ser una reliquia del substrato europeo-occidental,

<sup>688</sup> La primera documentación que ofrece el DCECH es aragonesa, de 1379.

común al itálico, a los dialectos galos o a otras lenguas europeas de la familia indoeuropea<sup>689</sup>. En la lista de formas anómalas, además de *chopo*, están el rib. *cople* (< \*CŌPULU), el mozar. *qulúpuš*, el aran. *clopo* o *clòpou*, los occit. *púbol*, *píbol* (con disimilación *ü-o > i-u*)<sup>690</sup>, *pibou* (con disimilación *-l > -u*), el occit. ant. *biule*, el aran. *bíbou* o *bíbol*, el perig. *tible* y los cat. central y or. *pollanc*, *pollancle* y *pollancre*.

5.22.2. En este epígrafe nos detendremos en la forma *chopo* por ser la mayoritaria en Aragón. Para Frago (1980b: 91), vista que su documentación más antigua es aragonesa (1170 *iopo*, 1300 *chopo*; 1342 *chopo*), con topónimos que indican el arraigo en el territorio y siendo identificados en la actualidad, propone que *chopo* sea un aragonesismo en castellano. Este origen también justificaría la presencia de *xòp* en catalán –atestiguada desde 1385– por un criterio geográfico, ya que “el territorio de su difusión en este espacio lingüístico se extiende sin solución de continuidad desde la frontera aragonesa” (Frago, 1980a: 412). Claro que, aceptando la originalidad de *chopo* en aragonés, la evolución PL- > *ch-* de \*PLŌPPUS resta por explicar. Téngase en cuenta que el aragonés conservó los grupos consonánticos iniciales PL-, CL-, FL- (Alvar, 1953: 168-169; Nagore, 2003: 153-154) frente al castellano, donde palatalizaron a /ʎ/, con lo que la evolución que se le supone a *chopo* se presenta más difícil. De hecho, en el grupo PL- el aragonés ha sido especialmente conservador, mientras que CL- ha ofrecido alguna excepción. Y no solo ocurría en el aragonés medieval, en el trabajo de Lozano (2010: 44-45) sobre el aragonés de Tella (Sobrarbe), por ejemplo, PL- se conserva siempre, lo mismo que CL- salvo en el caso \*CLŌCCA > *lueca*. Aprovechamos la referencia para advertir que en este lugar, pero también en los valles vecinos de Bielsa, Gistaín y Benasque, el grupo que presenta más inestabilidad es GL-; hay tanto conservación (> *gl-*) como pérdida de la velar (/-/), es decir, se dan GLANDE > *land*, GLEBA > *leba* o GLAREA > *lera*. Además, se registra el paso a [tʃ] en GLŌBĒLLUM > *chobillo* o *chubillo* ‘ovillo’, evolución que se produce fuera de la zona mencionada, en otros muchos lugares de Huesca (Arnal Purroy, 2003; TLA; Lozano, 2010: 45-46; Mott, 2015; Rohlf, 1985; Saroihandy & Latas, 2005: 232; Tomás Arias, 2016: 34)<sup>691</sup>.

El caso es que este resultado [tʃ] se produce a veces para el grupo CL-, al menos en la forma *chocalla* ‘especie de cesta que sirve de cuna para los bebés’ del Valle de Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015) y a la que correspondería un étimo \*CLŌCCACULA (derivado de \*CLŌCCA) a través de una acepción figurada de ‘lugar donde se empollan los huevos’. Creemos que una justificación del fenómeno para CL- podría vincularse a una sonorización de la consonante inicial (C- > G-). Esta sonorización estaría favorecida por un efecto disimilatorio que

<sup>689</sup> Algunas de estas formas las recoge el REW (6655). En el DECat (VI, 654b) se dice que todas estas voces “vénen de formes diverses d’un nom pre-romà de l’arbre, amb variants fonètiques des de l’època primitiva”.

<sup>690</sup> En el DECat (VI, 656b) se habla de una disimilación *ü-u > i-u* que implica una base \*PŪPULUS. El caso es que nosotros no hemos encontrado *púbol* sino *píbol* tanto en fuentes occitanas modernas como antiguas (vid. DOM). Solo aparece *pueblo* en el francoprovenzal (FEW IX: 181a).

<sup>691</sup> En el DCECH (IV, 328a) se dice que a través de una forma palatalizada medieval *juviello*.

desembocaría en \*GLÖCCACULA, y a partir de este, la transformación del grupo GL- como en GLOBELLU. Por lo tanto, el ejemplo anterior haría plausible que la *ch-* de *chopo* pudiera provenir también del grupo GL-, a su vez evolución de CL- por sonorización en \*CLÖPPUS. Además, debió existir un disimilado PÖPŪLUS > \*CÖPULUS > \*CÖPLUS que originó el *cople* ribagorzano, al margen del metatético \*CLÖPPUS responsable del cat. *clöp* y de los araneses *chopo* y *clöp* (Carrera, 2011: 232; Coromines, 1990: 401).

Respecto a nuestra propuesta, téngase en cuenta que la sonorización de c- no es extraña en \*CLÖPPUS, pues está reflejada en la variante *glöp* de algún punto pirenaico (DECat VI, 655a). En consecuencia, \*GLÖPPUS nos parece una alternativa válida para el origen de *chopo*, si bien está por determinar si contó con alguna forma precursora del tipo \**jopo*, igual que se documentan *juvillo*, *jovillo* o *jubillo* para el moderno *chobillo*<sup>692</sup>. Es posible que el mencionado topónimo *iopo* de 1170 quiera indicarnos que estamos en lo cierto, aunque las grafías no sean los mejores elementos para las pistas fonéticas. Asimismo, otra ventaja de considerar un origen en \*CLÖPPUS reside en la posibilidad de justificar la variante *choplo* de algunas localidades oscenses de la mitad oriental. \*CLÖPPUS habría experimentado dilación de la lateral para dar \*CLÖPLUS, y como el grupo PL se conserva en aragonés, surgiría *choplo* al tiempo que c-sonorizaba y el grupo inicial evolucionaba a [tʃ]<sup>693</sup>.

5.22.3. En Aragón, *chopo* es la forma mayoritaria en casi todo el territorio, nada extraño al coincidir con el término de la lengua oficial. En este sentido, en el ALEANR (III, mapa 399) se apuntan otras formas que se apartan un poco de la voz oficial<sup>694</sup>. La situación global se confirma en Vidaller (2004: 80), donde la forma *chopo* y sus paralelos son las que más se utilizan dentro de las especies del género *Populus*<sup>695</sup>. De entre las variantes, Vidaller recoge *choplo* / *choplera*, ya mencionada, en La Fueva y Graus –presente asimismo en el Somontano

<sup>692</sup> Repárese en el hecho de que \*GLÖPPUS comparte la bilabial oclusiva con GLÖBUS (> GLÖBĒLLUM), lo que creemos que pudo favorecer la sonorización de la velar.

<sup>693</sup> Otra hipótesis para explicar *choplo* sería la propagación regresiva de la lateral sin metatizar en el tipo \*CÖPLUS, que es la responsable de la voz *cople* de localidades cercanas, pero en este caso no valdría la explicación de la *ch-* inicial.

<sup>694</sup> Son formas derivadas de *chopo*: *chopiro* (Chalamera), *chopiza* (Santaliestra), *chopiza* (Berdún). En Navarra se usa *chopal* o *chopar* –también en Reta (1976: 178) e Iribarren (1984)–, como en puntos de Jacetania (Embún, 2006). En Monegros Rodés *et al.* (2005) incluyen *chopera* ‘chopo’ frente a *choperal* ‘sitio poblado de chopos’. Vidaller (2004: 80) registra *chopina* (Pueyo de Santa Cruz), aunque en otros repertorios (Mercadal, 2004; Teruel Morales, 2003) *chopina* son ‘ramas de chopo que se cortan para que las ovejas se coman las hojas’ o ‘forma arbustiva del chopo’ (Mascaray, 2013). Por otro lado, *chopizo* se usa en el noroeste de Aragón para designar algo ‘verde, húmedo, que no arde por tener humedad’ (Romanos *et al.*, 2003) y en el Sobrabe para nombrar al ‘brote borde de un chopo’ (Coronas, 2007).

<sup>695</sup> Aunque la lista de localidades podría ser más amplia, Vidaller da la forma *chopo* en los siguientes lugares: Almunia de San Juan, Bajo Aragón, Bielsa, Benasque, Buerba, Calvera, Capella, Fonz, Labata, Monegros, Nerín, Plan, Pueyo de Santa Cruz, Salas Altas, Somontano de Huesca, Vilas de Turbón. En La Litera puede completarse con Alins, Azanuy, Calasanz y San Esteban (Giralt, 2005) y es general en la Baja Ribagorza (Arnal Purroy, 2003). Es innecesario mencionar sus apariciones en otros vocabularios aragoneses por ser un término corriente.

de Huesca (Ríos, 1997) y en Laspuña (Blas & Romanos, 2005: 80)–, mientras que registra *xòp* en Aguaviva y, en general, en el Bajo Aragón y el Matarraña<sup>696</sup>. En el ALEANR se ofrecen también resultados del cat. *xòp* en Albelda, Fraga, Fayón, Valderrobres y Peñarroya. A este elenco se podría añadir Calaceite, ya que en el mapa anterior (398 'álamo', *Populus alba*) la respuesta de la localidad es precisamente *xòp*. Tanto el ALEANR como Vidaller, muestran ciertos epítetos acompañando a *chopo*: *basto*, *blanco*, *borde*, *fino*, *negral*, *negrillo*, *negro*, *rebordizo*, *royo*... En un caso, Vidaller registra un significante compuesto: *choblán* 'álamo blanco' (Fraga). De todos modos, *chopo* o *xòp* no es el único tipo léxico anotado en Aragón, la forma *cllop* figura en Arén (*cllop blanc* en el mapa 398 'álamo') y *coplle* lo hace en Noales y Tolva, al margen de en otros puntos de La Ribagorza no encuestados por el ALEANR y que conocemos de otras referencias (Torres del Obispo, Bonansa, Espés, Sopeira, Laspaúles, Valle de Barrabés)<sup>697</sup>.

5.22.4. El catalán occidental se divide entre las localidades que presentan *xòp*, *cllop* y *coplle*. Es al menos lo que aparece en el repertorio de Masclans (1981: 197): *xòp* (La Poble de Segur, Fraga, Puigverd de Lleida, Massalcoreig, Pradell de la Teixeta, Farena, Llucena, Corbera), *cllop* (Vall de Cardós i Vall Ferrera, Manyanet, Les Esglésies, La Poble de Segur, *glop* Estamariu) y *coplle* (Viacamp i Lliterà, Vall de Boí, Vilaller, Pont de Suert). Las tres formas conviven en La Ribagorza, siendo más numerosas la primera y la tercera, ya que llegan a producirse en un mismo lugar con pequeños matices semánticos en su aplicación (Krüger, 1995: 62). En este sentido, según la información de Masclans, en La Poble de Segur *xòp* se utiliza para las especies *nigra* e *italica*, mientras que *cllop* es solo para la primera. Esta convivencia entre formas se vuelve a dar más al sur, ya en la Conca de Barberà, donde *xòp* es general en la comarca salvo en la parte más oriental (Santa Coloma de Queralt, Pontils, Savalla, Llorac, Aguiló, Albió) que tiene *cllop*. Es por ello que "pot induir a pensar que la zona del Gaià es troba en una zona de confluència entre les variants del nord (*cllop*) i les del sud (*xòp*)", tal y como indica Plaza (1996: 171), quien considera que *cllop* es propio de la zona fronteriza entre los dialectos or. y occ., y va desde Andorra, pasando por Tuixén, Ponts y Artesa, hasta Santa Coloma de Queralt.

A grandes rasgos, la distribución anterior es la misma que la que se puede extraer del DCVB: *cllop* (Andorra, Sort, Poble de Segur, Tremp, Santa Coloma de Queralt, Areny) y *xòp* (Fraga, Urgell, Balaguer, Segarra, Conca de Barberà, Camp de Tarragona, Ribera d'Ebre, País Valencià). En la Comunidad Valenciana, es cierto que *xòp* se utiliza para esta y las otras

<sup>696</sup> Su corroboración en estas comarcas la proporcionan otros repertorios léxicos. Por ejemplo, *xopo* en La Codoñera (Quintana, 2012: 89) y *xòp* en Maella (Colllellmir, 2007: 123; Val, 2000).

<sup>697</sup> Sin embargo, no avanza por el sur, porque *xòp* ya se haya en Castigaleu (Moners, 2008) y es general en La Litera (Giralt, 2005) y Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 64; Hernández, 2010; Moret, 1996: 57).

especies del género *Populus*, pero hay algún topónimo que indicaría la presencia antigua de otras formas sinónimas (Pellicer Bataller, 2004: 650-651; TVM: 173)<sup>698</sup>.

5.22.5. En la zona oriental de la Conca de Barberà *clòp* convive con *pollancre*, que es una de las voces del cat. oriental. En el DCVB aparece un reparto geográfico tanto de *pollancre* (Ripollès, Gironès, Montseny, Plana de Vic, Costa de Llevant) como de la variante *pollanc* (Vallès, Urgell). No obstante, sobre *poll*, forma a la que están vinculadas las otras dos variantes orientales, el DCVB no ofrece distribución territorial, seguramente por considerarla el término de la lengua estándar. El origen de *poll* hay que buscarlo de nuevo en el lat. PŌPŪLUS, que habría disimilado (P-P > P-C) dando primero \*PŌCŪLUS y después \*PŌCLUS, desde el cual se generaría *poll* según la fonética catalana (DECat VI: 654a-655a). En cuanto a las formas *pollancre* y *pollanc*, estas muestran el sufijo prerromano -ANKO, -ANCO-LO-, añadido tras el radical de \*PŌCULU. Cabe imaginar que desde un precursor \**pollàncol* habría, por un lado, una reducción hasta *pollanc(o)*, y por otro, se pasaría a *pollanclò* / *pollanclè*, cuya disimilación daría *pollancre* (ib., 657b).

A los datos del DECat se añade la información de Masclans (1981: 197) respecto a la distribución de las formas, esto es, que *poll* se ubica, sobre todo, en la comarca de La Selva y que *pollanc* se produce en la de Anoia. Claro que el panorama más completo se encuentra en el ALDC (V, mapa 1200 'El pollancre') y en el PALDC (V, mapa 761-2 'id.')<sup>699</sup>, ampliando lo que hemos apuntado y mostrando alguna discrepancia en las zonas de confluencia entre las formas, como es normal por otra parte. Es necesario precisar que los resultados del ALDC no se limitan a la especie de *Populus nigra*, sino que abarcan a todo el género *Populus*, e incluso a la familia de las salicáceas a la que pertenece, lo que añade confusión en las respuestas y en la distribución de las respectivas formas de aquel. De todos modos, se puede extraer un resumen de sus datos. En la mitad este del noroccidental se extiende *clòp*; en el resto del noroccidental y en todo el valenciano la forma es *xòp*; en la zona central del oriental se produce *pollanc* y *pollancre*; en la zona oriental costera, en el rosellonés y en el mallorquín la voz es *poll*. Se produce simultaneidad de resultados entre *pollanc* y *clòp* (Sanaüja), *pollanc* y *xòp* (Cubells), y *pollancre* y *poll* (Prats de Molló, Campins), además de la convivencia de *xòp*, *clòp* y *cople* en el Pallars<sup>700</sup>. Dicha convivencia llega hasta Cervera (Segarra), pero más al sur *xòp* es hegemónico, salvo en Sant Jaume dels Domenys donde llega a presentarse junto a *poll*. Sorprenden más dos resultados de *xòp* en sendos puntos del cat. oriental (Sant Privat d'en Bas, Barcelona). En uno de ellos figura como segunda respuesta después de *pollangre*, por lo que habrá que suponer

<sup>698</sup> Nos estamos refiriendo a *poll* y derivados, que trataremos en los epígrafes siguientes.

<sup>699</sup> La distribución de formas en el mapa 761-2 se ajusta a lo que se ha comentado antes. En el mapa 761-1 hay una discusión sobre el origen de las distintas opciones léxicas, afirmando que *xòp* es préstamo aragonés a causa de la importación de madera de este árbol. No se proporcionan las pruebas o indicios que sostengan tal aserto y nos parece más adecuado suponer con Coromines (DECat VI, 656a) que la asunción de *xòp* se debió a la necesidad de superar la homonimia de *poll* 'pollo' y 'piojo'.

<sup>700</sup> Por ejemplo, en Bescaran, Palau de Noguera y Taüll.

que se trata de préstamos más recientes, igual que una respuesta *xopo* de Palamós, para la cual: "L'inf. és conscient que no és una mot català".

Todas las fuentes que hemos mencionado en este epígrafe coinciden en señalar que existe una forma rosellonesa *populina* o *popolina* en la zona limítrofe con el cat. occidental (Cerdanya, Conflent, Martinet, La Seu d'Urgell)<sup>701</sup>. Es muy probable que se trate de un cultismo, cuya motivación creemos que puede estar influenciada por el fr. ant. *populeon*, que tiene a su vez un correlato occit. ant. *popilion*, *papalion*. El sentido que se le da a la voz francesa es 'onguent calmant dans lequel il entre des bourgeons de peuplier' (FEW IX: 182ab). La extensión de la forma del cat. sept. le permite entrecruzarse con *clap* (Meranges) y con *pollancre* (Alp, Llivia).

5.22.6. La situación en Occitania es bastante homogénea dentro de la variedad dialectal. Esta afirmación que parece contradictoria no lo es si tenemos en cuenta que todas las variantes fonéticas se pueden reunir bajo la forma *píbol*, para la cual Rohlfs (1977: 163, 232) sugiere una base \*PIPŪLUS (< PŌPŪLUS), ya que la vocal tónica parece haber sufrido disimilación no habitual del tipo *o-u* > *i-u*. En cuanto a su variante *pígol*, se explica simplemente por una equivalencia acústica entre /b/ y /g/. Algunos autores, sin embargo, han querido ver la influencia de otros términos. Es la opinión de Ronjat (II: 451-452), quien supone un cruce entre PŌPŪLUS y un posible céltico \*BĪGULU, que sirve para explicar a la vez otros sinónimos diferentes como *biul(e)*, *biulo*, *brüul(e)* o *brule*, formas que se producen en el centro del ámbito gascón<sup>702</sup>.

En realidad, este otro tipo de formas podría llegar a los valles pirenaicos. Bernhard (1988: 32) ofrece una distribución pormenorizada por el Valle de Arán donde domina [bi'bu] frente a [bi'gu] o [pi'gu]. No obstante, al respecto de estas voces y considerando la propuesta de Ronjat, Bernhard cree que pueden ser justificadas como variantes fonéticas de un ant. occit. \**bíbol(a)*, quién sabe si emparentado con \**bídula* (< lat. BĒTULLA 'abedul'), pero sin duda, en clara relación con *píbol*. Para Bernhard, son simplemente productos disimilados de este. Incluso sostiene que las formas del tipo *biule* se podrían explicar igualmente por fenómenos disimilatorios totales desde el hipotético \**bíbola*. En fin, para el FEW (IX: 182b), el celt. \*BĪGULU propuesto por Ronjat no es más que una invención para encajar las formas occitanas, pero que no tiene conexión con el idioma celta conocido. A nuestro modo de ver, es verdad que las variantes aranesas pueden explicarse sin excesiva dificultad por disimilaciones respecto del occit. *píbol*, pero no lo tenemos tan claro en relación con las formas gasconas del tipo *biule*, cuya estructura y variedad fonética sugiere el concurso de algún otro elemento todavía no

<sup>701</sup> El mapa del ALDC recoge también *pampolina* en Portè y *poplina* en Llivia.

<sup>702</sup> Basándose en el mapa 1008 'peuplier' del ALF: *bibou* en Riscle (Gers) y *bigou* en Lembeye (Pyrénées-Atlantiques). Mientras, *pígou(l)* en localidades de Haute-Loire, Tarn-et-Garonne, Dordogne, Aude, Comminges y el Valle de Arán; *piul(e)*, *piulo* o *piu* en diversos puntos de Aveyron, Tarn-et-Garonne, Lot y Cantal.

determinado. Más si cabe cuando el étimo latino tiene visos de contener una herencia prerromana. Por todo ello, nosotros le otorgaremos estatus de tipo léxico independiente.

La información recopilada por Mistral da cuenta de la división terminológica y de su distribución dialectal por el dominio occitano: *pibo* (rod.), *piblo* (mars., lem.), *pivo*, *pibou*, *piboul* (lang.), *pibou* (Velay), *piboul* (lang., Niza), *pibour* (auv.), *pipoul* (Quercy), *pible* (lem., delf.), *tible* (perig.), *pipile*, *puble* (Forez), *piboulo*, *pibouro* (mars.) y *pibolo* (lang.); *bieule*, *brieule* y *bréule* (gasc.). Mistral proporciona *pipliè* (delf.) y *pupliè* (bearn.), sin embargo más parecen adaptaciones del fr. *peuplier* que términos patrimoniales, sobre todo la forma bearnesa. En cuanto a *píbol*, la registran todos los diccionarios del arco occitano. En la mitad oriental tiende a adquirir género femenino y se convierte en *pibola* (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001)<sup>703</sup>. En gascón se producen dos variantes de *píbol*, esto es, *pígol* y *bígol*, resultado de equivalencias articulatorias (/b/ > /g/, /p/ > /b/) y que los diccionarios ubican en la mitad meridional del ámbito –sur de Gers, Bigorre, Comminges, Lavedan (Grosclaude, 2007; Palay)<sup>704</sup>. Ciertamente que [pi'ɣul] llega a dos localidades de Aude y una de Pirénées-Orientales, territorio del languedociano, pero aquí es excepcional frente a *píbol* (Thesoc, 'peuplier').

Quizá asociadas a *bígol* estén *bigàu* y *bidàu*, sinónimos proporcionados por Palay, quien además localiza la forma *biule* y sus variantes en Landes y Gers, territorio que se puede extender hasta el límite con el languedociano (Braun-Darrigrand, 2011; Grosclaude, 2007; Rei, 2004)<sup>705</sup>, lo que hace que *biule* se encuentre también en los diccionarios de este último dialecto (Alibert, 1977; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001)<sup>706</sup>. Más aún, las formas *bùdre* y *bùdagn* / *butàgn* que Palay localiza en Landes, y quizás también la bearnesa *budoü* (Lespy), podrían estar relacionadas con esta familia léxica, aunque su derivación no sea evidente. Es un panorama amplio en una zona relativamente limitada, así que la hipótesis de que todas sean descendientes de un mismo étimo prerromano, todavía por determinar, recibe algo más de crédito. En cualquier caso, según la información de los atlas lingüísticos *biule* se confirma en los límites arriba expuestos, aunque levemente modificados porque entre las respuestas no aparecen sus variantes. Estos límites conformarían un círculo entorno al río Garona, que en términos departamentales abarcaría Dordogne, Haute-Garonne, Gers, Gironde, Landes, Lot, Lot-et-Garonne y Tarn-et-Garonne. Claro que si añadimos las variantes encontradas en los diccionarios citados se ampliaría dicho círculo hacia el interior de Landes y Gironde.

<sup>703</sup> Tanto en el primer término como en el segundo a veces se producen formas con apócope, *pibo* y *piba* (Grange, 2008), y síncope, *pibla* (id.).

<sup>704</sup> Los fenómenos de feminización, de apócope o de síncope son compartidos por el gascón. Del primero, *pibole* y *pibe*, del segundo, *pibou* y del tercero *pible* y *pipile* (Médoc).

<sup>705</sup> *Biule* en la zona de Lomagne. Sus variantes *b(r)ieule*, *brule*, *briula* o *briule* en áreas de Médoc, Bazas y Grande Lande.

<sup>706</sup> Según Alibert corresponde a las hablas de Agen, Guienne, Quercy y Toulouse.



En los atlas también se aprecia como *píbol* y su femenino *píbola* viven en muchos departamentos occitanos. A pesar de que Thesoc deja de incluir a los provenzales y vivaroalpinos, en el ALF (mapa 1008 'peuplier') las respuestas patrimoniales de esta parte de Occitania se imponen sobre los resultados franceses. En síntesis, se puede afirmar que *píbol* cubre la práctica totalidad del dominio, a excepción de un reducto ocupado por la forma *biule* del centro occidental del territorio. Ciertamente es que queda, además, un área entre Landes y Pyrénées-Atlantiques que resulta ajena tanto a una como a otra forma; en Thesoc no existen datos y en el mapa del ALF las respuestas muestran la solución francesa.

Por último, los atlas lingüísticos junto con el FEW (IX: 181a) se ponen de acuerdo en recoger la forma lem. *populon* o *papulon* (Charente, Dordogne, Haute-Vienne), que recuerda los resultados paralelos del cat. sept. que tratamos al final de 5.22.4. Estos resultados catalanes tenían lugar en el área fronteriza con el cat. occ. y el lang., demostrando que el cultismo afectó a varias zonas del espacio romance<sup>707</sup>.

5.22.7. Hasta aquí y según todo lo mostrado, no comparecerían en Occitania descendientes del otro tipo léxico mayoritario, es decir, de \*CLÖPPUS. Sin embargo, es de rigor puntualizar que el mapa del ALF registra *cluc* en Castillon-en-Couserans (Ariège), en clara conexión con el vecino cat. *clop*<sup>708</sup>. Asimismo, tanto Lespy como Palay incluyen una forma *choup* o *choupou* que pertenecería al ámbito gascón, concretamente al bearnés, de cuya extensión solo podemos saber por Lespy y por el FEW (IX: 182b) que se encontraría en el entorno de Orthez y en la localidad pirenaica de Cauterets, esta vez como nombre del *Populus tremula*<sup>709</sup>. Es de destacar que la pronunciación de la consonante inicial tendría un componente dental como en castellano, con razón una de las dos grafías de Lespy es *tchoupou*.

Todo esto quiere decir que los tipos etimológicos anteriores están bien presentes en la zona pirenaica, dando lugar a varias formas con sus diversas realizaciones fonéticas. Esta situación ya fue puesta de manifiesto en la primera mitad del siglo XX en el trabajo de Krüger (1995: 62), de cuyo listado de resultados participan *clop* en el Pallars y Andorra, *coblle* o *coplle* en la Alta Ribagorza, *bíbo* en el Valle de Arán –junto con *píbol* y otras variantes similares del sur de Francia–, *pígol* en Alós, *xòp* en Tremp y Senet, *chopo* desde Benasque hasta Bielsa, y *choup* del Pirineo francés –que extrae de Palay–. Algunas de las formas traspasan los dominios y conviven unas con otras, de ahí que se lleguen a especializar semánticamente designando

<sup>707</sup> En valenciano parece existir también la forma latinizada *pòpul*, a juzgar por algunos resultados (DCVB; Pellicer Bataller, 2004: 650; Vallès *et al.*, 2014), que no sabemos hasta qué punto trasciende a la lengua oral. Para el DECat (VI, 656a), tanto *pòpul* como *populina* son la solución de algunas zonas para eludir la homonimia con *poll* 'pollo' y 'piojo'.

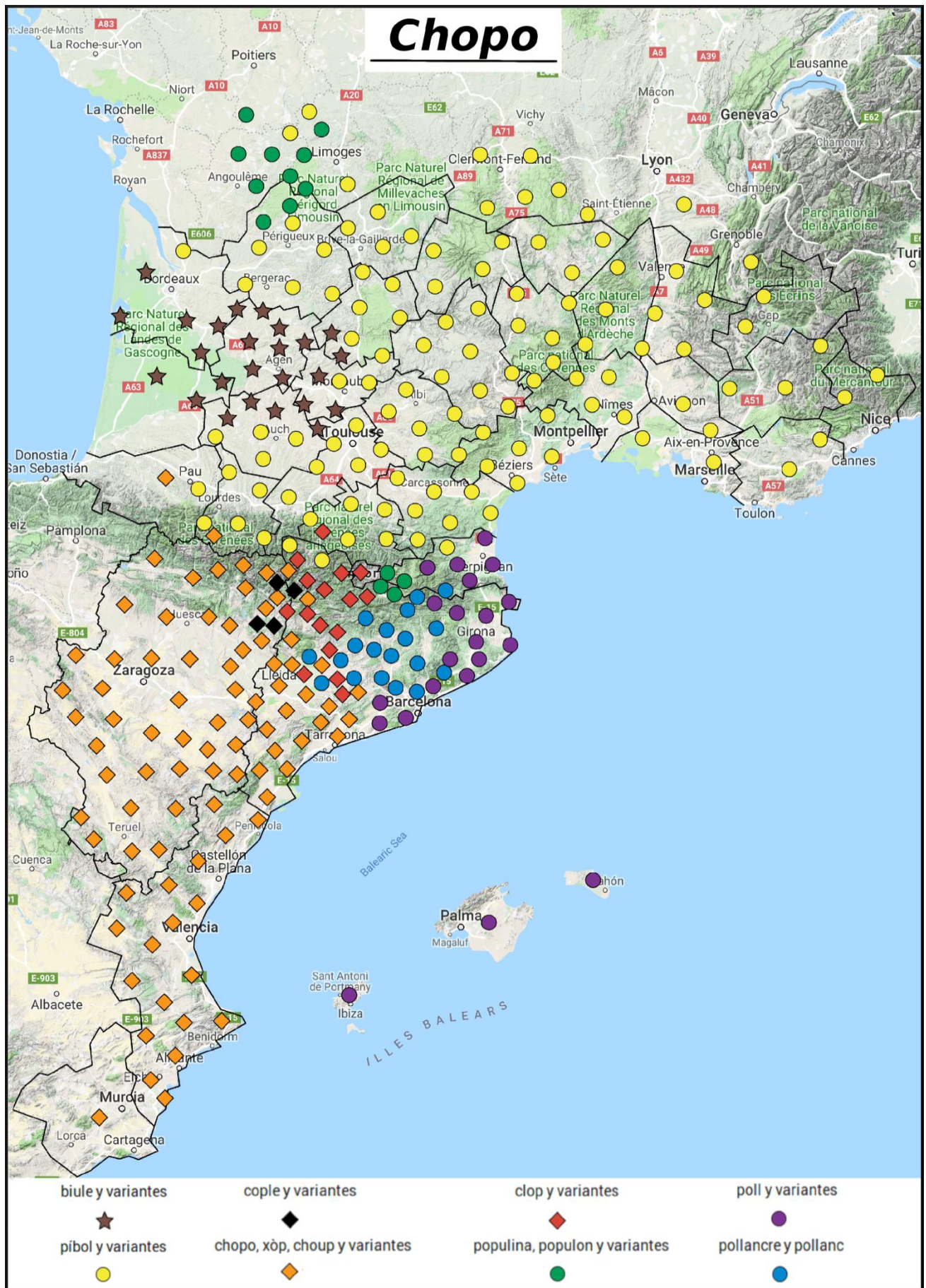
<sup>708</sup> En alguna localidad del Valle de Arán se registra el plural *clucs* (Coromines, 1990: 402). Séguy (1953: 115) también da *cluc* en la zona de Ariège (Antras), aunque para designar la especie *Populus tremula*.

<sup>709</sup> Más allá de estos tres diccionarios, ningún otro parece registrar la forma a excepción del de Piat (1893), que efectivamente lo asigna al bearnés, suponemos que haciéndose eco del lema de Lespy.

árboles de características concretas. Es el caso del mencionado *Populus tremula* y lo que le ocurre tanto a *xòp* como a *choup*, que pasan a ser: 'una clase de chopo muy alto', 'álamos muy altos', 'chopo blanco' o 'especie de chopo'.

En el mapa que sigue ilustramos el reparto de las formas principales por el territorio. Las hemos agrupado por orígenes. De un lado los descendientes de los étimos que han sufrido la disimilación de la inicial para llegar a \*CLÖPPUS o \*CÖPLUS, de otro, aquellas que la han conservado como en \*PÖCLUS o \*PIPŪL. El tercer grupo está constituido por las formas del tipo *biule* o *breule*, en las que se sospecha la existencia, o al menos el influjo, de otro étimo distinto, esta vez prerromano. En el mapa incluimos resultados de *chopo* en la valencia castellanoparlante y en Murcia, aunque no nos hayamos ocupado de sus ocurrencias a lo largo de esta entrada y es que *chopo* es término de la lengua común, y por consiguiente, la forma habitual en estas zonas. En otras ocasiones hemos dado, además, alguna pincelada léxica en el resto del territorio adyacente y hemos marcado en el correspondiente mapa sus apariciones, pero creemos que en este caso no será necesario por la misma razón, es decir, forma parte del léxico de las regiones peninsulares.

Mapa 32: *Chopo*



**5.23. Ciruelo** (*Prunus domestica*)

5.23.1. El *Prunus domestica* es un árbol originario del Cáucaso, o más imprecisamente, del Oriente, que se cultiva en huertos y campos de labor, pero es tan habitual en nuestro territorio que puede observarse asilvestrado en muchas zonas de la Península Ibérica. Tiene dos subespecies principales, la *itálica* o 'ciruela claudia', que ha sido la más cultivada, y la *insititia*, que es la que se suele ver asilvestrada y tiene un fruto menor, más ácido (Villar *et al.*, 1997: 353). De todos modos, el fruto del *Prunus domestica* o 'ciruela' es una drupa globosa comestible de sabor dulce, que se consume fresca o desecada ('ciruela pasa') y dado que su pulpa es laxante, se ha utilizado como remedio popular contra el estreñimiento. Claro que los aprovechamientos mecinales de la especie van más allá. Según se puede leer en el libro *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* de Diego de San José de 1619: "las hojas cozidas en vino son buenas para gargarismos y males de garganta. La goma hace el efecto que la de los cerezos, desleída y beuida en vino, que es deshacer las piedras y si a los niños se aplica con vinagre les sana el baço" (NTLE, s.v. *ciruelo*). En cuanto a las denominaciones castellanas de árbol y fruto, la del primero deriva de la del segundo y este, a su vez, proviene de lat. CĒRĚŎLA PRUNA, es decir, literalmente 'ciruelas de color de cera' (lat. CĒRĚŎS 'de color de cera')<sup>710</sup>. El término latino hacía referencia a una clase especial de *ciruela* frente a las *pruna armenia* y *pruna Damasci* (DCECH II, 89b), de modo que 'el color de cera' debía calificar a una fruta de color amarillo: '*pruna cereola* Col. 10, 404, prunes jaunes' (Quicherat *et al.*, 1910). Quizá se tratase de la *Prunus domestica* var. *syriaca*, de característico color amarillo ceroso, y por cierto, con presencia antigua en el Valle del Ebro, donde es conocida con el epíteto de *zaragocí* (Borao; P.Asso).

5.23.2. En Aragón dominan los derivados del etimo CĒRĚŎLA, como se deduce del ALEANR (III, mapa 369 'Ciruelo'). La forma castellana ocupa buena parte de la zona occidental de la provincia de Zaragoza y de la de Teruel, pero con el formante típico aragonés *-ero* para nombres de árboles, esto es, *ciruelero*, avanza por la mitad occidental de todo Aragón, incluidos algunos puntos del norte oriental navarro. La variante típica patrimonial aragonesa es, sin duda, *zirgüello*, con sus variantes *zergüello*, *zerguollo* y *zirigüello*. Entre todas ocupan la provincia de Huesca, parte de la mitad septentrional de la de Zaragoza y algún punto del norte turolense. Son menos abundantes, pero dispersas en esta misma área, las variantes (*a*)*ziruelero* y *zurullonero*, donde no se ha producido la epéntesis de la consonante velar. A la lista de esta zona aragonesa, preferentemente de la mitad oriental, hay que añadir las formas del tipo *zergoller*, *zirgoller(o)*, *zirollero*, *zerollero* y *zirolero*, donde, como antes, figuran

<sup>710</sup> El padre Guadix creía que *ciruela* era de raigambre árabe por "corrupción de *çarguela*, que en arábigo significa 'ciprés'" (NTLE).

variantes con consonante velar epentética y sin ella<sup>711</sup>. Tanto en unas como en otras, se aprecia la palatalización de la lateral como rasgo más autóctono. Palatalización que tiene su continuidad en formas como el *ziruelero* de puntos de las tres provincias, y en las variantes de la mayor parte de la provincia de Teruel: *ziruejo*, *ziriojero*, *zirojal*, *zirojero*, *zirojo* y *zirujero*. En todas se manifiesta el influjo de la voz castellana, pero es en las segundas donde la evolución ha continuado, ya que la consonante lateral palatal /ʎ/ se ha corregido en /x/ siguiendo la equivalencia entre aragonés y castellano (e.g., cast. *cerrojo*, arag. *cerrullo*). Las variantes con /x/ ocupan casi toda la provincia de Teruel –excepto la zona más occidental reservada a *ciruelo*–, llegando a los pueblos del Rincón de Ademuz y Los Serranos, comarcas valencianas<sup>712</sup>.

La distribución global coincide, más o menos, con la información de Vidaller (2004: 82) y con la del TLA, que en este último caso ofrece una variedad muy numerosa de significantes: *zergoller(o)*, *zergüello*, *zerollero*, *zerrullero*, *zeruello*, *zircoller(o/a)*, *zircüello*, *zircüello(o)*, *zircullero*, *zircüello*, *zircollero*, *zirijuelo*, *zirolero*, *zirollero*, *ziruelero*, *ziruello*, *ziruldero*, *ziruldo/a*, *zirulero/a* y *zirullero*. Como se puede observar, existe mayoría de género masculino aunque en ocasiones alterne con el femenino. Uno de los primeros autores en apreciar esta diversidad fue A. Kuhn en sus investigaciones sobre el dialecto altoaragonés, así que conviene que rescatemos sus registros de uno de sus trabajos sobre el léxico de animales y plantas (1966: 43-44)<sup>713</sup>: *ciruello* (Lacanal), *ciruella* (Ansó, Lacanal), *ceruello*, *ceruella* (Fablo), *circüello* (Embún, Panticosa, Bolea), *circüello* (Hecho), *circüello*, *circüello* (Aineto), *cirollero* (Linás), *cerollero* (Fiscal), *cirolera* (Panticosa), *circolera* (Loarre), *circollera* (Hecho, Lanuza), *circollero* (Biescas), *circullero* (Loarre), *cirollero* (Torla), *cirolero/a* (Aineto) y *ciruldero* (Sallent). Según Kuhn, en algunos pueblos la voz *ciruela* se usa para designar la ‘ciruela mediana y roja’, arag. *casabel* o *casabelico*, es decir, se refiere a la subespecie *insititia* –también *zeroliquero* (Villar *et al.*, 1997: 353)–. En la lista del autor alemán se vuelve a observar la presencia de las dos clases de variantes léxicas, las que poseen diptongo *-ue-* y las de *-o/u-*, amén de la presencia frecuente de la constante velar epentética *-g-*. La diferencia con los datos de las otras fuentes bibliográficas, es que en esta las dos clases de formas parecen darse en toda el área, conviviendo unas cerca de las otras y de manera que las del tipo *-o/u-* no prefieren solo la mitad oriental.

<sup>711</sup> Al respecto de esta característica típica en aragonés se pronuncia Saura Rami (2000: 20, n. 12), afirmando su frecuencia en interior de palabra tras /r/, en la diptongación del sufijo *-öLU*.

<sup>712</sup> Posiblemente la extensión antigua en Aragón de las formas con /x/ fuese mayor, sobre todo si las vinculamos al equivalente *ciruella* o *ceruella* ‘ciruela’. Alvar (1998: 138) presenta unas y otras en varios puntos entre la ribera del Ebro y tierras de la mitad septentrional, todas aparecidas en documentos del siglo xv. Lo mismo que Sesma & Líbano (1982), pero esta vez, del río Ebro hacia el sur, en localidades como Zaragoza, Daroca, Aniñón, Barracas y Gea de Albarracín.

<sup>713</sup> Respetamos la grafía utilizada por el autor con respecto a la representación del sonido [θ], criterio que seguiremos con el resto de trabajos que citemos a lo largo de la entrada.

5.23.3. La explicación a la convivencia aludida en el epígrafe precedente reside en el proceso derivativo que han seguido ambos tipos de formas. Tras su esclarecimiento cobra sentido dicha coexistencia. El esclarecimiento lo proporciona Saura Rami para las *-o/u-* representadas en la voz belsetana *cirgoller* (2000: 53) y en la forma *cerullero* del Valle de Vió (2001: 104). El filólogo oscense concibe un hipotético \*CEREÖLARIU que habría pasado a \**ceriolero* y posteriormente a \**ceroliero*. Desde este último es fácil justificar la palatalización (/ʎ/) de ambas voces. Después, los fenómenos de epéntesis y de cierre vocálico acabarían, respectivamente, por constituir las formas finales. Con estas condiciones, la denominación *cerolla* 'ciruela' no sería un derivado etimológico, sino una adaptación para la fruta del nombre usado para el árbol<sup>714</sup>. Por otro lado, el tipo *-ue-* sufrió una evolución diferente como sugiere el término *zirgüello*. En primer lugar, porque de este se obtendría el nombre *zirgüellero* para la planta solo con añadir el sufijo correspondiente, al contrario de lo que sucedió con el otro tipo de formas. En segundo lugar, porque habría diptongación de *-ö-* y epéntesis de velar tras consonante vibrante. Claro que, el problema es justificar la palatalización de la lateral postónica, que no solo ha tenido lugar en *zirgüello*, sino también en *ziruella* y otras variantes.

Es posible, como sugieren algunos autores, que se diera el concurso de otras voces. Así, Alvar (1998: 55)<sup>715</sup> considera que bien podría tratarse del ár. *zafûra* 'acerola', responsable del arag. *azarolla* 'id.' (cfr. val. *sorolla*), que generalmente denomina al *Crataegus azarolus* y a distintos *Sorbus* 'serbal'; ambos géneros, junto con el *Prunus*, son de la misma subfamilia *Amygdaloideae*<sup>716</sup>. De hecho, la confusión viene refrendada por la respuesta *azarolla* 'ciruela' que recibió el ALEANR (III, mapa 369) en Caspe. Confusión también ilustrada en formas afines como *cirolero*, que definen tanto al 'serbal' como al 'ciruelo' y que recuerdan a la voz castellana *acerolo*<sup>717</sup>. Sobre el asunto está de acuerdo el DCECH (I, 35a), al considerar que la voz árabe está presente en los arag. *ciruella*, *cirgüello* y *acerolla*, además de en el gall. *cerollo* y el sant. *ceroja*, todos ellos nombres de 'ciruela'. No obstante, esta influencia no es general y, siguiendo con los datos del ALEANR, no se ha dejado notar en *zirgüel* (Campo), *zirgüelo* (Mas de las Matas)<sup>718</sup>, *zirgüela* (Sallent, Alberuela de Tubo, Alcañiz) y *zirigüela* (Puebla de Castro, Alcañiz), es decir, en localidades dispersas de buena parte de Aragón, a pesar de que (*a*)*zarolla* /*o* es bastante usual en el territorio (TLA).

<sup>714</sup> En este caso, nosotros también vemos posible una evolución desde CĒRĒÖLA a través de \**ceriola* y el metatético \**cerolia*. A la existencia de una evolución similar parece apuntar el registro del CGL (IV: 318) *Ceroleo marino colore*.

<sup>715</sup> El autor se centra en explicar *ceruella* y *ciruella*, pero suponemos asimismo válida la explicación para *zirgüello/a*.

<sup>716</sup> En opinión de Corriente *et al.* (2019), el ár. clás. *zafûrah* es "probablement d'origine égyptienne, cf. copte *srarooue* « chardon »".

<sup>717</sup> Precisamente en Caspe, Barceló Caballud (2011, s.v. *acerollera*) recoge la definición: 'árbol acerolo, ciruelo o serbal'. También registra *cirgüello*, que remite al anterior, y *cirolero*, forma que en su repertorio solo designa el 'ciruelo'. El DLE recoge *cirolero* solo como sinónimo de *ciruelo*.

<sup>718</sup> Resultado al que debemos añadir Aineto según Kuhn (1966: 43).

Tampoco ha actuado sobre el castellanoaragonés de Valencia, en voces como *cirgüela* 'ciruela' (Flores, 2009: 244; Nebot, 1984: 408)<sup>719</sup> o *cirigüelero* 'ciruelo' (Aparicio, 2012: cap. XXIII, 5; Chico & Herrero, 2015), ni en los murcianos correspondientes: *cir(i)güela* y *cir(i)güelero* (Ortuño, 1987: 190; Sevilla, 1919), al parecer continuadoras de las formas aragonesas; estamos pensando sobre todo en la adición del sufijo *-ero*, también presente en la adaptación de la forma cast. *ciruelero* 'ciruelo' (Serrano Botella, 1986), ya que *cir(i)güela* no es extraña en el cast. vulg. de otras regiones (DCECH II, 89b).

No queda claro hasta qué punto es necesario recurrir a la voz árabe, aunque sea muy probable que los términos aragoneses –y castellanos– para 'ciruela' y 'acerola' hayan confluído en alguno de sus significantes, no solo por su parecido formal, sino por la similitud entre los conceptos que representan<sup>720</sup>. En nuestra opinión, antes que apelar al influjo de otra especie léxica, sería más lógico pensar en la contaminación por el tipo de formas de 'ciruelo' y 'ciruela' derivados de \*CEREÖLARIU, esto es, *cerollero* y *cerolla*. Hemos visto que aparecen al lado de *zirgüella* y *zirgüellero*, luego tiene sentido que ayudasen a la palatalización espontánea de la lateral en estos últimos.

Otra opción ajena al recurso de los términos adyacentes es suponer como Ariza (1975: 65-66) un hipotético \*CEREÖLEUM o \*CERULEUM para las formas palatalizadas, no solo de Aragón, sino también de Asturias (*cirgüeyu*, *cirguoyu*), y sobre el cual el autor encuentra algún indicio en documentos del siglo x<sup>721</sup>. Incluso el hecho de aparecer en el occidente peninsular (Esgueva & Llamas, 2005: 96-97) voces para 'ciruelo' como *cerojal* (Cantabria), *cerolal* (Candamo), *cirola/a* (Ancares), *cirolal* y *ciroleiro* (San Juan de Paluezas), *cirolar* (V. del Fenar) y, sobre todo, *cirolero*, que sin ser muy numerosa se localiza en algún punto de Toledo, Ciudad Real (ALECMAN II, mapa 219), Almería y Huelva (ALEA II, mapa 358), hace que nos preguntemos si la derivación desde términos metatéticos como \**ceroliero* no habrá sido un fenómeno más general entre los romances de la Península. Por cierto, en dos localidades almerienses (Gafarillos, Carboneras) la variante recogida en el citado mapa es *cirgolero*, que recuerda a los resultados de algunos lugares aragoneses con los que podría tener relación, relación que tampoco sería extraña en su vecino *cirgüela* de más al norte. No se contempla, sin embargo, esta vinculación colonizadora en Ariza (1975: 64), sino una epéntesis de la consonante favorecida por /w/ posterior y la subsiguiente pérdida de esta última entre velares.

<sup>719</sup> A pesar de que en tierras valencianas se encuentren *ansarolla* y *anzarolla* (Llatas, 2005; Nebot, 1990: 146).

<sup>720</sup> Incluso afecta a otras especies, e.g., *cerullero* 'albaricoquero' (*Prunus armeniaca*). Por cierto, confusión que se extiende a otros términos, ya que existen *cascabelicos* 'clase de ciruelas pequeñas' (Arnal Cervero, 2008: 272) y *cascabeles* 'ciruelas pequeñas' (Badia, 1948), pero también *cascabeliquero* 'albaricoquero' (Kuhn, 1966: 44).

<sup>721</sup> Véase, además, nuestra n. 714.

5.23.4. La otra gran familia de formas relativas a 'ciruelo' es la representada por la voz *prunera*, que deriva de *pruna*, del lat. PRŪNUM 'ciruela' (DECat VI, 839b). En Aragón ocupa sobre todo la zona del catalán, pero no es exclusiva de ella. En el mapa 369 del ALEANR se ofrecen los siguientes resultados: *perunero* (Benasque), *pruner* (Arén, Tolva), *prunera* (Noales, Azanuy, Albelda, Fraga, Candanos, Fayón, Calaceite, La Codoñera, Valderrobres, Peñarroya, Bordón, Iglesias del Cid, Alcalá de la Selva, Puertomingalvo), *prunero* (Santaliestra, Puebla de Roda, Puebla de Castro, Arañuel, Segorbe)<sup>722</sup>, *pruñonero* (Puebla de Valverde, Manzanera, Olba) y *pumar* (Valdemeca, Santa Cruz de Moya). Los resultados son coherentes con los relativos a la 'ciruela' (ALEANR III, mapa 368), donde *pruna* y *pruñón* son las formas que se encuentran en los mismos lugares donde después aparecían las formas correspondientes para 'ciruelo'. En el pasado, *pruna* pudo ocupar un espacio mayor si atendemos a los registros de Sesma & Líbano (1982), que además de en Monroyo (Matarraña), la sitúan en Monzón y Zaragoza. De hecho, con un registro más actual es posible añadir a este tipo léxico la localidad de Masegoso –en el sur de Teruel–, donde *pruna* convive con *zirgüela*. Precisamente en este confín del territorio (Ademuz) se produce *gruñón*, variante de *pruñón*, cuyo derivado para el árbol es el mencionado *pruñonero*. Para *pruñón* el DCECH (II, 89b) afirma que es evolución de un adjetivo \*PRUNEA, responsable asimismo de paralelos en otros dominios: cat. *prunyó* / *brunyó*, occit. *prunhon* / *brunhon*, port. *abrunho* y cast. sept. *bruño* y *bruno* 'ciruela negra que se coge en el norte de España' (DLE)<sup>723</sup>.

Las variantes con /b/ de esta subfamilia léxica se habrían producido por el adjetivo *brun(o)* 'oscuro' y las de /g/ por la contaminación de *grano* y *grumo*. Por otro lado, el DCECH también nos aclara la forma *pumar* al justificar el *puma* 'ciruela' de Albacete a través del influjo de PŌMA, plural del lat. PŌMUM 'cualquier fruta, fruta de árbol, cereza, higo, dátil, nuez...; el árbol frutal' (Gaffiot, 2016; Georges, 1998; Quicherat *et al.*, 1910). La distribución de *prunera* y sus variantes es similar en la información de Vidaller (2004: 82), al menos desde La Ribagorza hasta el Bajo Aragón, ya que no recoge resultados de la mayor parte de Teruel, salvo por un *priñón* 'ciruela' que asigna a esta provincia de modo genérico. El caso es que *prunero* y *pruñonero* se manejan como sinónimos, pero allí donde coexisten, suelen referirse a subespecies distintas. De ahí que el segundo se aplique al árbol que produce unas ciruelas oscuras y pequeñas, es decir, a la variante *insititia* que ya hemos mencionado y que recuerda a los cat. *prunyoner* y *prinyoner*, que se usan para dar nombre a esta especie, pero también tienen el sentido 'aranyoner' (Masclans, 1981: 201)<sup>724</sup>. Claro que no en todos los lugares es así:

<sup>722</sup> A la lista se puede añadir Pueyo de Santa Cruz, ya que la respuesta que figura en el mapa 368 'ciruela' es *pruno* / *prunero*, por lo que entendemos que la segunda forma se refiere al árbol.

<sup>723</sup> En Aragón, *pruñón* y su variante *priñón*, aunque puedan usarse como 'ciruela' en algún lugar, suelen nombrar al fruto del 'endrino' (*Prunus spinosa*). Andolz (2004) recoge *priñón* con ambas acepciones, pero la de 'ciruela' en la localidad bajoaragonesa de Alcorisa, que aparece de nuevo en el *pruñón* de otra localidad turolense –Rubielos de Mora (TLA)–.

<sup>724</sup> El autor la cita de algunas localidades del Pallars: Xerallo, Les Esglésies y Pobla de Segur.



"La *pruñonera* o el *pruñonero* 'ciruelo, árbol, con fruto redondo y grueso, de color variable, morado, amarillo, verdoso o rojo'" (Nebot, 1990: 142)<sup>725</sup>; *pruna* 'ciruela pequeña', *pruñón* 'ciruela grande' (Aliaga, 2012: 180)<sup>726</sup>; *pruñonero* 'ciruela de Génova' (Llatas, 2005)<sup>727</sup>.

Otros autores también dan cuenta de estos resultados en Aragón. Así, recogen *prunero*, y sobre todo *prunera*, como voces propias de La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Bruballa, 2009; Haensch, 1961: 183; Salamero, 1998: 330)<sup>728</sup>, La Litera (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998), Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 98; Hernández, 2010; Moret & Sasot, 1996: 79), Bajo Aragón (Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 66, 2012: 90) y Bajo Aragón-Caspe (Val, 2000)<sup>729</sup>. Lo cierto es que los términos *pruna* y *prunera* / *prunero* caminan hacia el sur y se hallan en los lenguajes churros de Valencia (Alba, 1986: 93-94; Llatas, 2005; Nebot, 1990: 143)<sup>730</sup>, en la comarca de Requena-Utiel (Yeves, 2008), en la de Canal de Navarrés (Ponce, 2016)<sup>731</sup> y llegan hasta Orihuela (Guillén, 1974: 302) y Murcia (García Soriano, 1932). Por otro lado, las variantes *puma* / *pumar* se localizan en puntos orientales de las provincias de Cuenca y de Albacete (ALECMAN II, mapa 219)<sup>732</sup>, alcanzando las Sierras de Alcaraz y Segura (Verde *et al.*, 1998: 96-99), ya cerca del oeste de Murcia. Y es que Menéndez Pidal en *Orígenes del español* ya afirmaba que el tipo PRŪNUM sobrevivía en Asturias y Salamanca, además de en Cataluña, La Ribagorza, Valencia y Albacete (*apud* Castañer, 2009: 211).

En el trabajo de Ariza (1975: 48-53) también se incluye una lista de resultados por territorios que corrobora la extensión de los derivados de PRŪNUM por los extremos de la Península Ibérica. No obstante, de esta lista habría que eliminar un jaquense *purna* del oeste aragonés al que se le atribuye el valor de 'ciruela' (ib.: 52). La forma está extraída de Alvar (1948: 67), quien la utiliza para ilustrar la metátesis del grupo PR- en étimos como el lat. PRŪNA. Sin embargo, se trata de la voz *purna* 'chispa; pavesa', sin relación aparente con el tipo léxico que aquí nos ocupa. La confusión es comprensible porque Alvar no aclara su significado y

<sup>725</sup> En las comarcas de Alto Mijares y Alto Palancia.

<sup>726</sup> En Mora de Rubielos (Gúdar-Javalambre), según la *Colección de voces aragonesas* presentada a los *Juegos Florales* de Zaragoza de 1903 por Joaquín Villarroja Casanova.

<sup>727</sup> Según el DLE, la definición de esta clase es: 'ciruela grande y de color negro, que suelta el hueso limpio'.

<sup>728</sup> En el Valle de Benasque la variante usada es la epentética *perunero* (Ballarín, 1971). En algún punto del extremo oriental (Castanesa, Espés) se consigna la variante típicamente catalana *pruner* (Haensch, id.).

<sup>729</sup> En Maella, Collellmir (2007: 122) en lugar de *prunera* registra *prunyoner*. Ya en el Matarraña (Cretas), aparece *pruner* (Andolz, 2004).

<sup>730</sup> Alba registra *pruna* y *prunera* / *prunero*, *pruñón* y *pruñonero*, pero no hace matizaciones semánticas. Esta forma *pruñonero* 'ciruelo' ha de estar en relación con el *prunyoner* de Castelló de la Plana (Baldinger, 1972: 107), con lo que su extensión abarcaría la mitad oriental de Teruel y toda la provincia de Castellón.

<sup>731</sup> Esta vez solo *pruna* 'ciruela ovalada'.

<sup>732</sup> Para la voz *pumar* 'ciruelo': Zafrilla, Alcalá de la Vega, Reíllo, Cardenete, Mira, Minglanilla (Cuenca), Navas de Jorquera, Balsa de Ves, Motilleja, Alcalá del Júcar, Casas de Juan Núñez, Carcelén, Higuera de Masegoso (Albacete). También se da un resultado de *gruñonero* (Alcalá de la Vega).

además remite a la entrada 6798 del REW que es, efectivamente, \*PRŪNA 'Pflaume'. En realidad, este plural de PRŪNUM debería corresponder al PRŪNA 'glühende Kohle' ('carbón incandescente'), relativo a la entrada 6797 del REW; esta sería la que habría de figurar como referencia. No hay duda de que *purna* 'chispa' es el resultado aragonés de PRŪNA, siendo voz corriente en el acervo léxico de Huesca, pero \*PRŪNA > *purna* 'ciruela' no se da ni en el oeste ni en el este del territorio<sup>733</sup>.

5.23.5. En el dominio catalán la voz *pruner(a)* es hegemónica, como ilustra el ALDC (V, mapa 1163 'La prunera'). En dicho mapa se aprecia como en buena parte del cat. or. se produce *pruner*, si bien el género femenino *prunera* está más extendido en el conjunto del ámbito. El valenciano ha dejado paso a la forma cast. *ciruelo* o *cirueler(o)*, con la que *prunera* convive en varias localidades –otras fuentes señalan lo mismo (Pellicer Bataller, 2004: 668; TVM: 183)–. En cuanto a la subfamilia del tipo PRŪNUS con derivados como *prunyoner* o *prinyoner*, se presenta en continuidad con el cognado turolense del que ya hemos tratado, pero también se da en otras partes del cat. occ. como Pallars –desde donde avanza hacia el este–, Castellón y las comarcas alicantinas de la Safor y la Marina. A pesar de que para el DCVB *prinyoner* y *prunyoner* sean el equivalente del cast. *endrino*, funcionan también como sinónimo de *prunera*, o si acaso, nombrando al árbol que da una 'ciruela' más pequeña<sup>734</sup>. Sobre este punto se pronuncia el DECat (VI, 840a): "el prunyó és tres vegades més gran [que la *endrina*], dolçíssim i fet per un arbret, que pot néixer per les riberes o ser plantat, però domèstic i sense punxes. En el P. Val. es cultiva molt". Coromines coincide con el ALDC al advertir la presencia de estas formas desde la Alta Cerdanya hacia el oeste, y desde la comarca de la Segarra hacia el norte, y añade Benasque, Gistaín y Bielsa en el Alto Aragón. De hecho, en Bielsa dice haber cogido *priñons* de la misma clase que en otros lugares: "per més que és veritat que l'arbret allí s'assembla bastant a la forma d'un arç negre" (ib., 840b). Es decir, *arç negre* 'aranyoner' (*Prunus spinosa*). Por cierto, en el DECat se advierte que *prunyò* es derivado del lat. \*PRŪNIONE, lo que enmienda al DCECH (cfr. 5.23.4).

Hay que mencionar que el mapa del ALDC muestra, aquí y allá, otras denominaciones que aparecían asimismo en Aragón, nos referimos a *claudiera* y *cascabelliquer(o)*, que tienen que ver con los nombres de otras clases de ciruelas, pero que pueden tomarse de manera genérica para referirse a la especie. A pesar de que se enmarcan en otros campos léxicos en los que es fácil encontrar correspondencias entre las lenguas, dejaremos su estudio para otra ocasión.

<sup>733</sup> Tampoco juzgamos correcta la información que proporciona Alba (1986: 147) acerca de una voz *pruna* 'ciruela' en Ansó, información extraída de otra obra de Alvar (1978b). En este caso ignoramos qué ha podido motivar la confusión, porque en este trabajo *ansotano* solo hemos encontrado *purna* 'chispa'.

<sup>734</sup> En el Pallars, Ramoneda *et al.* (2015: 39) recogen las dos acepciones para *prinyoner*, aunque Coll (1991) solo la de *Prunus spinosa*, el *aranyoner*.

5.23.6. En tierras occitanas las formas predominantes también son las derivadas de PRŪNUM. En el Valle de Arán ha caído la *-n-* en la forma *prüèr(a)* (Condò, 1915: 50; Vergés, 1998), donde hay que entender que la vocal *-ü-* se pronuncia nasalizada. Es lo que indica Séguy (1953: 50) en su transcripción fonética de las formas del Pirineo central francés, continuadoras de la forma aranesa. El término es fundamentalmente del sur gascón (Rei, 2004)<sup>735</sup>, en el que Séguy ofrece un buen número de localizaciones: Arrens-Marsous, Gavarnie, Ourde (Hautes-Pyrénées), Larboust, Luchon, Arguenos, Melles, Saleich (Haute-Garonne), Antras y Seix (Ariège). En alguna localidad (Bourg d'Oueil, Gèdre, Générest) se ha desarrollado una vocal antihiática /j/ en [prũ'jɛ], y en otras (Ancizan, Ardengost, Vignec), una vocal anaptítica /u/ en [pũr'jɛ(ro)], a través de una fase [\*pũrũ'jɛ] (Séguy, 1953: 159)<sup>736</sup>. Los derivados de \*PRŪNIONE del tipo [prũ'ɲwɛ(ra)] también están aquí presentes por toda el área (Bourg d'Oueil, Le Port, Luchon, Nistos, Ourde, Sainte-Marie de Campan) y se vuelven a dar las disimilaciones que producen las variantes *-u-* > *-i-*, como en el arag. *prñón* y el cat. *prinyò*, o sus derivados<sup>737</sup>. La forma *prüèr* alcanzaría el departamento de Gers (Moncaut, 1863)<sup>738</sup>, mientras que en la costa atlántica y en el norte de Landes la variante sería *pruvèr* (Braun-Darrigrand, 2011) –con consonante antihiática–, en Gironde en cambio, se mantiene la consonante nasal en *prunèy(r)* (Palay), y en el dialecto de Agen (Lot-et-Garonne), aparece ya la forma más general *prunèr* (Azaïs, 1877)<sup>739</sup>.

Para Thesoc ('prunier'), la variante fonética más extendida en este y otros departamentos es [pry'ɲɛ], pero alterna muchas veces con [pry'njɛ], que es semejante a la forma francesa y por ello quizá un préstamo. De todos modos, este *prunièr* es la forma normalizada escogida en languedociano, como atestiguan los diccionarios del ámbito (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001), lo mismo que en provenzal y vivaroalpino, donde también se produce la variante femenina *prunièra* (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Mistral). En Thesoc, *prunièra* se recoge en los departamentos de Ardèche, Gard, Hérault y Haute-Loire, es decir, en el límite del languedociano con el provenzal y el vivaroalpino, pero por el ALF (mapa 1099, 'prunier') sabemos que está presente en el resto de departamentos de la zona

<sup>735</sup> Este autor así lo indica, como variante de *prunèr*. Lespy para el bearnés confirma que las formas del dialecto son *prue* 'ciruela' / *prué* 'ciruelo'.

<sup>736</sup> Quizá se trate simplemente de una voz metatética, igual que parece suceder en distintas localidades de varios departamentos occitanos (Thesoc, 'prunier'): [pur'ɲɛ] (Cantal), [pʳ'ni] (Charente), [pyr'nje] (Dordogne), [pyr'ɲɛ] y [pœr'nɛj] (Gironde) o [pur'nɛj] (Haute-Loire).

<sup>737</sup> Aclaremos que, como en otras ocasiones, en todos estos resultados hemos hecho una interpretación de las transcripciones proporcionadas por Séguy sobre la base del *Alfabeto Fonético Internacional*, lo que supone leves discrepancias con las que figuran en Thesoc.

<sup>738</sup> El autor registra a su vez *prugnoun* con el sentido de 'espèce de fruit du prunier sauvage', voz que extrae del poète del siglo XVII Jean-Géraud d'Astros, lo que indica que este otro tipo léxico estuvo presente en la zona en tiempo pasado. En época más moderna no lo hemos encontrado.

<sup>739</sup> El autor, además, proporciona las formas *prunier* y *prugnè* (Castres), que podrían ser calcos del término francés, pero también voces autóctonas, porque la nasal occitana palataliza en muchos de estos resultados.

oriental occitana (Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Bouches-du-Rhône, Drôme, Var, Vaucluse)<sup>740</sup>.

5.23.7. Por último, conviene dedicarle unas líneas a los derivados de \*PRŪNIONE de territorio occitano. Como ya hemos comentado arriba, están presentes en la zona central del Pirineo francés; Palay registra *prugnoulè* 'prunier' en la zona de Barège y Lavedan (Hautes-Pyrénées), *prignoû* 'prune de très petite espèce' en Bigorre (Hautes-Pyrénées) y *prugnoû* / *pruoû* 'id.', esta última sin ubicación precisa porque es más general. Por su parte, Rohlf's (1988b: 162) registra *prugnou* 'espèce de prune' en Sentein (Ariège) y lo relaciona con el *priñón* 'fruto del ciruelo silvestre' de Bielsa y Benasque. En Castañer (2009: 211) se recogen los resultados de 'ciruela' del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* para los departamentos de Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne y Ariège, confirmando su extensión por el territorio: *pruoûs negres* (Lourdes), *pruoû* (Gèrde), *prugnoû* (Uzer), *pruoû de ca* 'ciruela de gato' (Lannemezan), *puryoûs* (Tramezaïgues), *prugnoûs de sègo* 'ciruela de zarza' (Arguenos), *pruoûs* (Saleich), *prugnoûs* (Castillon, Lescure) y *prugnoû* (Bethmale). Fuera de esta zona del sur de Francia aparecen otras acepciones y más variantes. Mistral las agrupa en la siguiente entrada: *prugnoun*, *brugnoun* (gasc.), *brignoun*, *abrignoun* (auv.), *aubrignoun*, *brignol* (delf.s) y *brignou* (lem.). Son formas que pueden designar la 'prune de Mirabelle' y a la 'prune sauvage', pero también, a la 'pêche à peau lisse', es decir, a la 'nectarina'. Este último es el sentido general para *prunhon* (*prunhonièr* 'nectarino') en los diccionarios no gascones (Cantalausa, 2003; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001) y cuya equivalencia es el fr. *brugnou* como queda patente en la lexicografía (TLFi). La inicial *-b-* de las variantes se explica por el influjo de *brun*, dado el color moreno de la fruta (FEW IX: 493b), argumento que ya avanzamos en los primeros epígrafes para alguna de las formas hispánicas.

El problema reside en saber si por 'prunier sauvage' se entiende siempre la variante *insititia* del *Prunus domestica* o, simplemente, el *Prunus spinosa* (fr. *prunellier*). Las diferencias morfológicas del 'ciruelo silvestre' y del 'endrina', o de una 'ciruela pequeña' y una 'endrina', no son suficientemente notables como para haber recibido nombres muy distintos. Quizá por eso algunos autores consideren que el *priñón* o *pruñón* de este lado de los Pirineos se deba a un cruce con *arañón*, que es un término habitual para la 'endrina' (Castañer, 2009: 211)<sup>741</sup>. Las confusiones entre taxones provocan que el campo formal y semántico se abra y se expanda el número de correspondencias. El propio Coromines (DECat VI, 840b) relaciona este tipo léxico con los jacetanos *gruñanera* y *gruñolera* –y *gruñuelos* 'prunyons'–, sin embargo, aquí habría que detenerse y advertir que las voces anteriores junto con *bruñuelera*, *criñolera*, *criñonera*, *grijolera*, *grillonera*, *grñaies*, *grñolera*, *grñolons* y *grñonera* designan, sobre todo, el *Amelanchier ovalis*, es decir, el 'guillomo' (Vidaller, 2004: 41-42) y algo menos el *Crataegus*

<sup>740</sup> En el ALF la nasal se expone palatalizada, según la variante más general [prũ'nero].

<sup>741</sup> La autora recoge la reflexión de Ariza (1975: 50): "¿Cruce con arañón?"

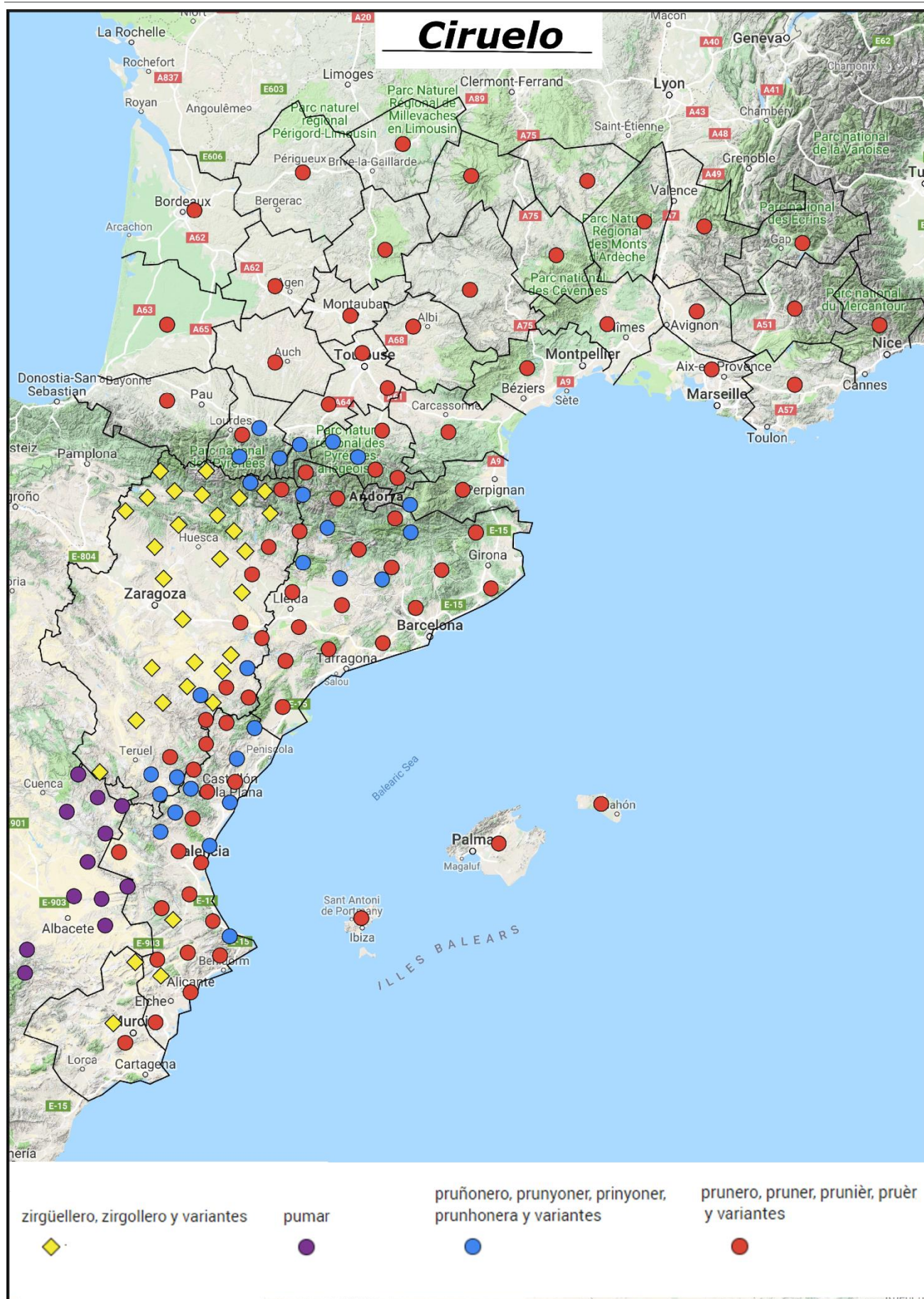
*monogyna*, esto es, el 'espino blanco' (Rohlf, 1961: 126). De hecho, solo hemos encontrado *gruñón* / *gruñolera* en la nomenclatura del 'ciruelo silvestre' o del *Prunus spinosa* en la provincia de Cuenca (Calero, 1981: 155; Esgueva & Llamas, 2005: 119)<sup>742</sup>. La confusión puede llegar por la similitud de los frutos de estos con los de aquellos; en Andolz (2004) se registra *gruñolera* como el arbusto con el fruto 'pequeño, negro y muy dulce', que coincide con las características del fruto del 'guillomo', y podría inducir a confusión con las del 'ciruelo'. En cualquier caso, en aquellos repertorios léxicos donde se agrupan las formas con cierto orden taxonómico, por ejemplo, en el de González Guzmán (1953: 139) de Aragüés del Puerto (Jacetania), *circüello* 'ciruelo' aparece bajo el apartado "árboles", mientras que *gruñolera*, sin traducción, lo hace bajo "arbustos y plantas", lo que indica que son claramente distinguibles en el saber popular. Por lo tanto, al menos en Aragón, los descendientes de \*PRŪNIONE con el valor de 'árbol que produce ciruelas pequeñas' no parecen ir más al oeste del Valle de Bielsa. En cuanto a las formas utilizadas para el 'endrino', que guardan relación con el posible celt. AGRANIO, volveremos sobre ellas en la entrada correspondiente de este trabajo (*vid.* 5.28).

En el mapa que incluimos a continuación, hemos representado los dos étimos fundamentales que están detrás de las formas expuestas, es decir, los derivados de CĒRĒŌLA y los de PRŪNUM. De entre los primeros hemos obviado al cast. *ciruelo* y nos hemos centrado en las voces aragonesas patrimoniales, identificables por el sufijo formador de nombres de plantas *-ero* e incluyendo aquellas que pueden confundirse con las del tipo *azarollero*. Con relación a los segundos, hemos querido separar las tres familias o subfamilias de términos. Por un lado, los derivados directos de PRŪNUM, por otro los de \*PRŪNIONE –con valor de 'ciruelo'–, y finalmente, los que han sufrido la influencia de PŌMA.

---

<sup>742</sup> También en Alcalá de la Vega (Cuenca), según el ALECMAN (II, mapa 219 'Ciruelo').

Mapa 33: *Ciruelo*



### 5.24. *Clemátide* (*Clematis vitalba*)

5.24.1. El género *Clematis* agrupa numerosas especies tanto silvestres como cultivadas de la familia *Ranunculaceae*. Su nombre hace referencia al gr. *κληματίς* 'rama; sarmiento; brote; vástago', seguramente aplicado a una 'planta que trepa', dado que es una de las características fundamentales de este género. Algunas especies son arbustivas y otras herbáceas, y tienen una floración bastante vistosa. Se conocen en castellano por la forma genérica *clemátide*, pero nuevamente se producen confusiones entre taxones y esta misma voz puede nombrar a plantas de otras especies, como la *vincapervinca*, de la familia *Apocynaceae*, o la *Daphne laureola*, perteneciente a las *Thymelaeaceae*, ejemplos de confusión desde tiempos pasados a juzgar por las palabras del siglo XVI de Andrés Laguna: "La clemátide primera, que se parece al lauro en las hojas, es aquella que Plinio llamó en vn lugar *camedaphnen*, que quiere dezir laurel baxo, y en otro *vincam peruicam*, el qual último nombre se guarda en nuestros tiempos por las boticas" (NTLE).

En esta entrada nos centraremos en la *Clematis vitalba*. El nombre de la especie lo compone el epíteto procedente de *vitis+alba* 'viña blanca', por el blanco de sus flores y el comportamiento trepador semejante al de la vid. Sus tallos están semidesnudos y produce unos frutos secos con apéndices plumosos. En Aragón, la planta prefiere los ambientes húmedos del Prepirineo y Pirineo (Ferrández & Sanz, 1993: 57) y las orillas del Ebro, pero lo cierto es que está presente en "los vallados de todo el Aragón meridional", donde es normal verla formando setos (Loscos & Pardo, 1867: 2) –cfr. su nombre en fr. 'clématite des haies'– y lo cierto es que prospera así por buena parte de la Península Ibérica (Colmeiro I: 6-7). Se ha usado contra eczemas y reumas empleando el cocimiento de hojas, flores y tallos en infusiones o emplastos, e incluso se le han atribuido remedios mágicos contra enfermedades como las paperas (Villar *et al.*, 1987: 68). Al margen de estos usos, la planta ha sido sobre todo conocida por su acción rubefaciente y vesicante, ya que el roce con sus hojas irrita la piel y provoca inflamaciones. Por esta propiedad, en el pasado las hojas frescas eran utilizadas por los pobres para parecer enfermos y suscitar la caridad, práctica que motivó la formación de nombres como los cat. *manxiula* y *herba de llagues*, o el cast. *yerba de los pordioseros* (Esgueva & Llamas, 2005: 98; Font Quer, 1973: 226-227)<sup>743</sup>. De todos modos, los vástagos bien hervidos pierden su acritud y se pueden llegar a comer como verdura, especialmente como si se tratase de espárragos (Barthès, 1873: 56; Fajardo *et al.*, 2000: 50)<sup>744</sup>, seguramente por el parecido físico con los brotes tiernos de la planta. Dado que estos tallos al secarse pierden su toxicidad, han tenido

<sup>743</sup> De los primeros autores extraemos las siguientes palabras: "tiene un zumo que aplicado a la piel produce ulceraciones y llagas". Del segundo: "basta pistarlas para que al majador se le hinche el rostro".

<sup>744</sup> En lugares tan dispares como en el departamento de Hérault y las sierras de Segura y Alcaraz (Albacete), respectivamente. Barthès afirma: "dans le Midi, néanmoins, on mange les jeunes pousses en guise d'asperges (*Bidalbous*)". Por su parte, Font Quer no establece la analogía con el espárrago, pero sí advierte que los tallos se ingieren en la Toscana.

también usos variados; por ejemplo, han sustituido al tabaco en épocas de escasez, ya que su porosidad permitía una buena combustión, o bien, han servido de materia prima para hacer vencejos y atar haces de mieses en donde no había esparto (Ferrández & Sanz, id.). De hecho, la planta seca también ha sido empleada para dar de comer a los ganados (Texidor, 1871: 1126). Todas estas aplicaciones y usos revelan que la especie ha sido sobradamente conocida dentro de la cultura popular.

5.24.2. El aprovechamiento de las especies marca muchas veces los nombres que reciben. Así, dado que los renuevos de la *Clematis vitalba* sí son comestibles frente a los de la *Clematis flammula*, que no lo son (Verde *et al.*, 1998: 48), la primera es llamada *virgaza buena* y la segunda *virgaza borde*. La denominación *virgaza* o *virigaza* es corriente en castellano (Álvarez Arias, 2006: 288; Ceballos, 1986: 442) y parece ser evolución de *visgaza*, que es un derivado de \**vidgaza*, a su vez proveniente del lat. \**VITICACEA*, étimo surgido por cambio de sufijo en *VITĪCELLA* (DCECH V, 804a). No son las únicas denominaciones que ponen de manifiesto la relación entre las dos especies de clemátides. En la comarca valenciana de Ayora-Cofrentes (Piera, 2006: 123) se les llama *vidarra* (a la *vitalba*) y *vidarrón* (a la *flammula*), nombres, que dentro de la semejanza de significantes, expresan como la *flammula* es de menor tamaño que la *vitalba*<sup>745</sup>. Por cierto, *vidarra* es forma usada en la zona comprendida entre Albacete, Jaén y parte oriental de Granada (Fajardo *et al.*, 2000: 120; Román, 2012: 374; Torres Montes, 2004: 279), y se podría relacionar con el arag. y val. *vidarria* (Colmeiro IV: 651)<sup>746</sup> 'lúpulo' y el *vederra* de la Vall de Boí (Masclans, 1981: 236). Para esta última Coromines (DECat IX, 315a) supone un hipotético \**vidiera*, tras la evolución -LL-> -r- en el lat. *VITĪCELLA*. Claro que, al igual que *vidarra* y *vidarria*, podría estar formada por *VITIS* 'vid' y el sufijo aumentativo o peyorativo *-arro* de origen prerromano (Rohlf, 1977: 226).

Los usos descritos en el epígrafe anterior tienen su reflejo en la nomenclatura de la planta dentro de nuestra área de estudio. No hay más que observar el ALEANR (III, mapa 277 'Clemátide') donde la variedad denominativa es elevada; en las tres regiones se registran resultados de *puro*, *fumarro* o *tabaco*, además de dos resultados esporádicos de *ligarza* (Estella) o *lligaza* (Azanuy) y uno de *espárrago* (La Iglesuela del Cid)<sup>747</sup>. La analogía con el tabaco ha podido motivar más resultados. Es el caso de la forma *cholibarda* recogida en Chalamera (Huesca), ya que en aragonés significa habitualmente 'olivarda' (*Ditrichia viscosa*),

<sup>745</sup> Otras discrepancias son que la *flammula* se da en terrenos más secos y tiene hojas bipinnadas.

<sup>746</sup> La voz aragonesa está sacada de Borao. La valenciana, de Cavanilles.

<sup>747</sup> Quizá habría que añadir a la lista *beligarza*, de base *ligarza* como las otras formas. *Ligarza* 'ligadura' es una voz aragonesa presente en los diccionarios clásicos aragoneses, en el DLE con el sentido principal de 'legajo' y en mapas del ALEANR como los siguientes: 'zarcillo' -Na502 (II, mapa 187)-; 'vuelta que da el segador a cada puñado para que le quepan varios en la mano' -Navarra y Zaragoza (I, mapa 58)-; *dar ligarza* 'atar' -Z400 (I, mapa 64)-. Su presencia en Navarra queda contrastada en repertorios navarros como el de Iribarren (1984) y el de Reta (1976: 229), en los cuales *ligarza* es 'cuerda de esparto', 'planta para fumar', o directamente, '*Clematis vitalba*'.



es decir, planta entre cuyos aprovechamientos está el que sus hojas se fumasen (Ferrández & Sanz, 1993: 280), y por esta razón, ha recibido asimismo la denominación de *tabaqueras* (Villar *et al.*, 1987: 91)<sup>748</sup>. Esta coincidencia explicaría el travase del significante hacia la *vitalba*.

Es algo más confusa la respuesta *tárrago* (Puertomingalvo), voz posiblemente prerromana (DCECH V, 354a) y que parece no tener continuidad en otros lugares. Ciertamente se incluye en repertorios botánicos como el de Ceballos (1986: 407) o el de Álvarez (2006: 471-472) como nombre de especies del género *Salvia* (*pratensis* y *verbenaca*), y de hecho, *tarrago* –con desplazamiento de acento– es ‘especie de salvia’ en el DLE. En consecuencia, esta denominación se produce por confusión entre ambas plantas, y dicha confusión podría de nuevo originarse porque tanto la *vitalba* como la *salvia* se han utilizado como sustitutivos del tabaco, a fin de cuentas en el mismo mapa del ALEANR (Candasnos) se recoge la siguiente afirmación: “en la época de escasez de tabaco fumaban la hoja de la salvia”. Sin embargo, no existen mayores semejanzas morfológicas entre ellas y quizá haya que pensar en otra justificación para el vínculo. Así, el equivalente cat. *tàrrec* significa ‘salvia’, pero también se utiliza como sinónimo de ‘espárrago’ por adaptación de *espàrrec* (DCVB). Por lo tanto, *tárrago* puede ser a su vez adaptación de *espárrago*, que fue precisamente la respuesta obtenida para ‘clemátide’ en la localidad cercana de La Iglesuela del Cid<sup>749</sup>.

Siguiendo con la vasta nomenclatura, otros nombres como la forma turolense *canariera* (Muniesa) reafirma el empleo de la *clemátide* para el atado de mieses o vides, ya que *canariera* es también el *Spartium junceum* ‘retama’ (Ceballos, 1986: 658), destinado a este mismo uso. En cuanto a denominaciones como *pertiguera*, *cañapita* o *cañiguera*, estas hacen referencia a la morfología del tallo y de sus ramas, que tienen apariencia de tronco semidesnudo. Esta característica es compartida con más especies, de ahí que las tres formas anteriores se registren para referirse a otras especies con porte semejante a la *Clematis vitalba*<sup>750</sup>. En este sentido, la forma *osillera* (Puebla de Valverde) podría responder a la misma característica aspectual si la considerásemos variante de *husillera*, voz derivada de *husillos* (<\*FÜSELLU). Estas dos últimas dan nombre a la *Chondrilla juncea* (Vidaller, 2004: 51), que es especie herbácea de hasta de 1 m, perenne, con tallos muy ramificados y aspecto junciforme (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 130), razón por la cual tiene dichas denominaciones (cfr. cast. *huso*, *husillo*). Por último, pensamos que la voz *belitra* (Segorbe) es un equivalente de la denominación metafórica

<sup>748</sup> Las formas castellana y aragonesa pueden tener su origen en el aceite que se fabricaba con la planta para usos medicinales.

<sup>749</sup> En la obra de Loscos & Pardo (1867: 375), centrada en los nombres de planta de la mitad meridional aragonesa, se afirma: “los renuevos de las *Betigueras* [clemátide], son comestibles del mismo modo que son las de *Túca* y *Esparrago*”.

<sup>750</sup> *Pertiguera* en San Martín de Unx (Navarra) si parece tener el sentido ‘clemátide’ según Iribarren (1984). Vidaller (2004: 78), sin embargo, da *caña pita* en varias localidades del Alto Aragón para la especie *Phragmites vulgaris* ‘carrizo’. El ALEANR (III, mapa 396) registra *cañiguera*, *cañiguerra* y *caniguerra* en varios puntos de Aragón para referirse al ‘yezgo’ (*Sambucus ebulus*).

*yerba de los pordioseros*, ya que podría derivar de *belitre* ‘pícaro, ruin y de viles costumbres’, préstamo del fr. *béltre* ‘mendiant’. Con todo, otras de las respuestas del ALEANR nos resultan más oscuras<sup>751</sup>.

5.24.3. A pesar de lo expuesto en el párrafo precedente sobre las diferentes respuestas del mapa del ALEANR, la forma que tiene más recorrido en el territorio es *vetiquera*. Este resultado se explica según Rohlfs (1977: 134) por un radical \*VĪTĪCA que provendría del lat. VĪTEX ‘el arbusto *Vitex agnus-castus*’ o ‘sauzgatillo’, al que hemos de suponer, a su vez, derivado de VĪTĪLIUM ‘objeto entrelazado’<sup>752</sup>. Al étimo le acompañaría el sufijo colectivo -ARĪA, utilizado para los nombres de árbol, de manera que *vetiquera* se formaría desde un hipotético \*VĪTĪCARĪA<sup>753</sup>. Este origen también debe estar detrás de la forma *vidaquera* ‘clemátide’ del oeste hispánico (Rohlfs, 1961: 125). Lo cierto es que en latín no debía ser extraña esta asociación para los nombres de plantas trepadoras, ya que existen ejemplos clásicos como VĪTĪCELLA ‘sorte de liseron’ (Gaffiot, 2016).

La forma *vetiquera* se da en la mayor parte de la provincia de Huesca, parte de la Zaragoza y en localidades occidentales navarras<sup>754</sup>. A ella habría que añadir algunas variantes generadas por metátesis o por cambio en el fonema bilabial inicial: *vitaquera* (Bailo), *vutiquera* (Ardisa), *votiquera* (Bolea), *tiviquera* (Jaca, Sallent), *petiquera* (Huesca, Pozán de Vero) y *metiquera* (Angüés). En la mitad oriental aragonesa la consonante sorda intervocálica sonoriza en [ɣ] y da *vetiguera* (Aínsa, Alloza, Caspe, Gistaín)<sup>755</sup> y es habitual el cambio de /t/ por lateral /r/ o /l/: *villiguera* (Puebla de Roda), *velleguera* (Benasque), *viliguera* (Noales), *meliguera* (Albelda, Tolva)<sup>756</sup>, *vediguera* (Estercuel, Moyuela, Olba), *veriguera* (Bordón) y *veliguera* (Mas de las Matas). Para Saura Rami (2003a: 88, n. 184), esta última modificación o bien responde a un fenómeno de ultracorrección, ya que en La Ribagorza es frecuente -LL- > -t-, o bien, más probable, es un fenómeno de equivalencia acústica por el cual \**vediguera* pasa a \**veliguera* y después /li/ palataliza hasta *velliguera*. A favor de esta segunda hipótesis cuenta la presencia

<sup>751</sup> Formas como *amborra* (Pallaruelo) o *tarcha* (Osera de Ebro) no tienen la misma motivación que la terminología discutida. La primera podría relacionarse con el tardolatino BURRA ‘lana grosera’ por los penachos del fruto.

<sup>752</sup> VĪTEX podría tener ĩ a juzgar por los descendientes romances: mars. *vese*, prov. *vege* o el *vedes* de Trento (DECat IX, 285b). En cuanto a \*VĪTĪCA, en el FEW (XIV: 552a) aparece como \*VĪTĪCA, mostrando varios descendientes en los dialectos de Italia: *vedga*, *véteche* y *vétaca*.

<sup>753</sup> Compárese con \*VĪTĪCARĪU > \**videguer* > *vediguer* ‘munt de feixines’ (DECat IX, 314b).

<sup>754</sup> En Navarra: Artieda, Javier, Navascués y Roncal. En Aragón: Agüero, Almudévar, Ansó, Aragüés, Berdún, Biel, Bielsa, Broto, Canfranc, Fanlo, Hecho, Laguarda, Lasieso, Laspuña, Sallent, Salvatierra, Sos del Rey Católico, Uncastillo, Yebra de Basa y Muel. Para los resultados en Navarra, *vid.* Alvar (1978a: 296).

<sup>755</sup> Aunque según los registros de Vidaller (2004: 52) está sonorización también se habría producido en alguna localidad occidental como Ejea de los Caballeros y Bolea.

<sup>756</sup> A los que debemos añadir Castigaleu (Moners, 2008) en esa misma zona.

de *veliguera* en La Ribagorza, al igual que *vidiguera* (DCVB)<sup>757</sup> y su variante *vidriguera* (Masclans, 1981: 236)<sup>758</sup> con la líquida reперcutida.

En los registros de Vidaller (2004: 52) se confirma la distribución de las variantes en las áreas aludidas<sup>759</sup> y se proporciona algún dato extra más transcrito como: *bitiguera* (Nerín, Sigüés), *batiguera* (Castelserás), *betiqueda* (Sos del Rey Católico) y *tabiguera* (Fuentes de Ebro)<sup>760</sup>, además de *bitijera*, *botiguera* y *peliguera*, que Vidaller extrae de otros autores y en las que no se facilita ubicación precisa. Lo mismo se puede decir al analizar los resultados del TLA (*betiguera*), si bien en algún caso se identifica la forma no solo con la ‘clemátide’, sino también con la especie *Humulus lupulus*, asimismo trepadora y sustitutiva del tabaco (Romanos *et al.*, 2003). Aprovechando esta nueva confusión taxonómica, encontramos el arag. *vetiguera* en otros puntos del territorio todavía no mencionados –i.e., Borja (Moneva), Azuara (Fernández Cáncer, 2010: 173)<sup>761</sup>. Estos otros lugares permiten constatar el espacio de este tipo léxico en áreas donde ya figuraban variantes análogas, pero hibridadas con otras voces, caso de *verdiguera* (Mercadal, 2004; Pérez Gil, 1995: 285)<sup>762</sup>, donde ha debido influir el adjetivo *verde*. Los resultados en otras obras son recurrentes tanto en la distribución geográfica como en las variantes mencionadas, de modo que no será necesario añadir nuevas referencias al listado.

Conviene mencionar que este tipo de formas cruzan la frontera aragonesa, dándose en el Pallars y en tierras valencianas. Es lo que indican los datos del DCVB y del repertorio de Masclans (1981: 236), que ubican por un lado *vidiguera* en Pont de Suert, Senterada, Les Esglèsies y Sarroca de Bellera, y por otro, *vediguera* en valenciano –sin mayor concreción–. En tierras valencianas también se produce la variante *vedriguera*, de la que hay constancia en las provincias de Castellón y Valencia (Vallès *et al.*, 2014) y en la zona del valenciano meridional (Pellicer Bataller, 2004: 232; TVM: 125). Son todas voces en continuidad con las formas aragonesas<sup>763</sup>. Más aún, en las comarcas castellonenses no valencianoparlantes de Alto Mijares y Alto Palancia, además de *vidiguera* (Moliner & Vázquez, 2012: 133) y *vediguera* (Alba, 1986: 157), se recogen las variantes *bedriguera* y *bedrigonera* (Nebot, 1984: 416, 1990: 107), a su

<sup>757</sup> En Sopeira. Cerca de aquí (Veracruz) se localiza un topónimo *Vidiguera* (Terrado, 2010: 77).

<sup>758</sup> En Caladrones.

<sup>759</sup> Salvo quizá por *petiguera* a la que concede mayor extensión: Subordán, Serrablo, Bailo, Abiego, Estada, Luesia, Sos del Rey Católico y Uncastillo. Esta variante también aparece en Monegros (Rodés *et al.*, 2005).

<sup>760</sup> Esta última posiblemente influida por *tabaco*.

<sup>761</sup> El autor la define como ‘tallitos de una mata o arbusto con los cuales los chicos fuman’. En La Ribagorza: *velliguera*, *vetiguera* y *villiguera* (Arnal Purroy, 2003; Mascaray, 2013).

<sup>762</sup> En el segundo *berdiguera* es ‘planta cuyos tallos parecidos a los sarmientos cogen los chicos para fumar’. Este autor registra, además, *beligarza* (*vid.* n. 747), independiente del anterior y que define como ‘planta silvestre de hojas grandes que se come como espárragos trigueros’. Ambas definiciones pueden encajar en la de la *Clematis vitalba*.

<sup>763</sup> Ya hemos mencionado los resultados de *vidiguera* en Sopeira y *vidriguera* en Caladrones, lo mismo que los de *vediguera* en varios puntos de Teruel, forma esta última que es sin duda turolense a juzgar no solo por los resultados del ALEANR, sino por los registros de otros autores como Loscos & Pardo (1867: 314), que la localizan en el Valle de Palomita (Maestrazgo).

vez presentes en Aragón. Sin embargo, al margen de estos resultados en puntos del límite del cat. noroccidental y del valenciano no se observan en el resto del dominio catalán. Desafortunadamente, no contamos con un mapa del ALDC para la *clemátide* con el que determinar globalmente el espacio de estas formas. A este respecto, solo se pueden aportar los resultados de Griera de principios del siglo xx, que de nuevo llevan las variantes anteriores a dicho límite: *vidiguera* en el Valle de Barrabés (1918: 37)<sup>764</sup> y *viriguera* en Benabarre (1919: 79)<sup>765</sup>; esta última puede provenir de la primera por una disimilación *-d- > -r-* no extaña en catalán, especialmente en valenciano (Recasens, 2017: 371-372; Segura, 2003: 93, n. 102)<sup>766</sup>.

5.24.4. En catalán el término predominante en la mayor parte del territorio es *vidalba*, literalmente, 'vid blanca'. Así lo ilustran los datos del DCVB que lo recogen en Conflent, Cardona, Pallars, Conca de Tremp, Bages, Anoia, Segarra, Conca de Barberà, Penedès, Tortosa y Mallorca. A estos se les puede sumar las comarcas del Priorat y Baix Camp aportadas por Masclans (1981: 236). La consonante líquida de la forma suele vocalizar y dar *vidauba* (Plaza, 1996: 323; Ramoneda *et al.*, 2015: 44; Valles *et al.*, 2014)<sup>767</sup>, que a su vez tiene otras variantes: *vidauga*, *vidaula*, *vidauma* y *vidaure*<sup>768</sup>. La primera procede del cambio */b/ > g* en sílaba no acentuada, detrás de vocal posterior labial en posición medial (Recasens, 2017: 360-361). La cuarta habría que explicarla a través del proceso *vidalba > \*vidalbra > \*vidaubra > vidaure* (ib.: 381), de la que luego suponemos que surgiría *vidaula* por el cambio *-r- > -l-*. La tercera creemos que responde a la equivalencia articulatoria entre */b/* y */m/*. El espacio geográfico atribuido a esta forma y sus variantes tiene su confirmación en la opinión de Coromines, ya que este afirma que vive en el norte y noroeste del dominio, desde el Pallars hasta la Garrotxa y el Vallespir (DECat IX, 316b). No obstante, al no existir un mapa específico en el ALDC es difícil establecer límites más precisos; la única información al respecto la proporcionan los 4 resultados de la forma en la lista Q 1377 'Altres vegetals' (ALDC V), que esbozan una amplia área central de Cataluña, más o menos como la que se deduce de la lista de comarcas ofrecida.

En el maestrazgo castellonense parece registrarse también *vidalba* –Cinctorres y Morella (Cot, 2008: 124)–, pero en valenciano septentrional es más habitual su derivado, esto es, *vidalvera* o *vidauvera* según los registros de las fuentes aludidas arriba; Masclans (id.) recoge

<sup>764</sup> Frente al *vidauba* de Viella y el *belliguera* de Benasque con los que la compara.

<sup>765</sup> Frente al *lligaza* de Graus.

<sup>766</sup> Véase también lo dicho en 5.8.6 sobre *llironer* 'almez'.

<sup>767</sup> Los segundos prefieren transcribir *vidauva* –entendemos que sin trascendencia fonética– y recogen usos ya mencionados en Aragón y en otras partes: "s'usa com a tabac per a fumar: és la primera herba que fumava la canalla pallaresa". De los terceros cabe deducir la presencia de *vidauba* en Baleares, en las islas de Mallorca y Menorca, especialmente como forma de la especie *Clematis cirrhosa*.

<sup>768</sup> También *vidarsa* en Solsona, Gironella y Ponts (DCVB), posible cruce de *vidalba* con *arç*: "mata coincident amb la vidalba per l'hàbitat i per les flors blanques" (DECat IX, 316a-316b). Esta misma confusión puede estar detrás del pallarés *vidigarsa* recogido en algún repertorio botánico (Vallès *et al.*, 2014).

*vidalbera* en Lluçena (Alcalatén) y el DECat (id.) *vidauvera* en Los Puertos de Morella, datos a los que debemos añadir los resultados de *vidalvera* y *villalvera* que encontramos en Vallès *et al.* (2014) y para las que deducimos un área entre Tortosa y Castellón. Ciertamente es que en los diccionarios valencianos actuales hay discrepancia en cuanto a la consideración de los lemas. El DGLV no incluye ni *vidalba* ni sus variantes, sino *vediguera*, y el DNV, por su parte, aunque recoge ambas, toma como lema principal la primera de las formas. Ninguno de los dos aporta información geográfica sobre dónde tienen lugar las ocurrencias de los términos, pero creemos deducir de su ausencia de la bibliografía valenciana que *vidalba* o *vidauba* no va mucho más al sur de la frontera entre ambas comunidades autónomas. Frente a ella, *vediguera* resulta ser más general y no en vano se incluye en ambos diccionarios, coincidiendo, además, con su presencia en otras fuentes que la calificaban de valenciana.

5.24.5. La voz *vidiella* (< lat. VITĪCELLA) es otro de los nombres catalanes para la 'clemátide', contando con las variantes *vediella* y *badiella*. En realidad, se trata de una forma genérica para varias de sus especies: *vitalba*, *flammula* y *recta* (DCVB). Por los datos de Masclans (1981: 255) y los de Vallès *et al.* (2014), la forma se utiliza sobre todo para la especie *flammula*, que es más mediterránea. Quizá por este motivo el nombre esté vinculado a la zona oriental catalana, además de Mallorca, es decir, entre las comarcas de Anoia, Alt Empordà, Garrotxa, Montseny, La Selva y Vallès Oriental –si recopilamos la información de estas fuentes y la del DECat (IX, 315a)–. En esta zona oriental incluso ha adquirido la significación de 'cada cama o cap dels que formen una corda, una trena' (DCVB), seguramente por el aspecto entrelazado del referente. Es posible que la forma avance hacia el sur, ya que Masclans (ib.: 236) habla de un *vidiella blanca* en las Terres de Lleida y Vallès *et al.* (2014) la trae de un estudio sobre la flora de Tivissa (Ribera d'Ebre). En cualquier caso, ya no aparece en valenciano; de nuevo, no se registra en el DGLV y sí en el DNV, pero su nula presencia en otras fuentes valencianas hace pensar que no es forma valenciana.

La que sí es forma valenciana es *vidriella*, tal y como figura en repertorios botánicos como el de Colmeiro (I: 7) o el de Texidor (1871: 1126), además de en otros más actuales (Pellicer Bataller, 2004: 231-232; TVM: 125). Es voz dialectal que remite al lema principal *vediguera* en el DGLV. En el DNV no aparece, tal vez por el espíritu normalizador que registra *vidiella* en su lugar, quizá inspirado en autores como Coromines (DECat IX, 315a) que considera *vidriella* variante de *vidiella* por repercusión de la líquida. El propio Coromines documenta aquella en la Mariana Alta y ofrece las variantes *vedriella* (Valle de Albaida, Safor)<sup>769</sup> y *ledriella* (Plana Baja)<sup>770</sup>, localizaciones recurrentes con la información de las otras fuentes citadas. El que *vidriella* sea forma menorquina e ibicenca según el DECat y que se dé en el Priorat –en Porrera (Masclans, 1981: 236)–, o que *vedriella* aparezca en el Montsià –en Freginals (DCVB)–, sustenta

<sup>769</sup> Montichelvo y Lugar Nuevo de San Jerónimo, respectivamente.

<sup>770</sup> Vall de Uxó.

la tesis de Coromines. Más dificultades presenta la forma val. *vedriera* para considerarla dependiente de *vidiella*, al menos las suficientes para que Coromines piense también en un posible mozárabe *beṭriéla* (< lat. *VITĪCELLA*) con el fin de justificarla. En este sentido, el DCVB apunta simplemente a un cruce de *vidiella* con *vidriera* (< lat. \**VITRĒARIA*, derivado de *VITRĒUM*, 'de vidrio').

En cualquier caso, tanto *vedriera* como *vidriera* 'clemátide' son frecuentes en el territorio valenciano, ya sea en la zona centromeridional (Pellicer Bataller, id.; TVM: id.)<sup>771</sup>, o bien más al norte (Masclans, id.; Vallès *et al.*, 2014)<sup>772</sup>. En cuanto a su explicación, nos llama la atención que *vidriol* o *vedriol* sea forma de la *Clematis flammula* en el Baix Penedès y Menorca (Masclans, id.), forma que podría derivarse de *VITRĒUM* y ser un paralelo léxico de *vidriera* o *vedriera*, pero sobre la cual no hay ningún comentario en el DECat. Teniendo en cuenta que para demostrar la existencia de derivados mozárabes de *VITĪCELLA*, en la idea de vincular *vidriera* y *vidiella*, Coromines trae a colación la voz *bathajiélla* 'correhuela' recogida por Simonet (1888: 39), ahora se podría pensar en la voz *vithriáira* o *vithriéra* (ib.: 568) 'hierba del vidrio' para explicar *vidriera* / *vidriol*. Una de las razones que justificaría el vínculo reside en que esta palabra mozárabe pudo ser nombre de la *Clematis vitalba*, de la *Clematis flammula* o de la *Parietaria officinalis*, como afirma el propio Simonet; adviértase que ya en latín existió el término *VITRĪARIA* para designar precisamente a la 'parietaire' (Gaffiot, 2016), como menciona asimismo el autor del *Glosario*. Además, para esta 'parietaria' figura el nombre de *herba vitrii* en los primeros diccionarios castellanos (NTLE). En cuanto a la vinculación de la *parietaria* con el concepto 'vidrio', hay que recurrir a uno de los usos de la planta; ya hemos visto en otras ocasiones que el empleo de las especies es muy productivo a nivel denominativo, sin ir más lejos en el propio caso de la *clemátide*. De acuerdo con esto, es reveladora la información que proporciona Beltran (2005, I: 272) al respecto de nombres alternativos del tipo *rentabotelles* o *rentapitxers* para la 'parietaria' en la Marina Alta. El autor afirma: "el nom que rep aquesta planta remet a les seues qualitats netejadores. Molts informants recorden que la feien servir per a rentar objectes de vidre o de test, com ara gerres, setrills o qualsevol veixell de les mateixes característiques". Al parecer este uso que se le daba a la planta pudo generar el concepto asociado a ella de 'hierba del vidrio'. Con posterioridad, una posible confusión entre la apariencia de las dos especies habría permitido que la 'clemátide' compartiese algunas de las denominaciones de la 'parietaria'.

<sup>771</sup> *Vidriera* en Bolulla, Calp, Cocentaina, L'Orxa, Náquera, Parcent, Pego y Vilallonga; *vedriera* en Aielo de Rugat, Artana, Beniatjar, Castells de la Serrella, Cocentaina, Quatretonda, Salem, Vilallonga y Xaló. Formas que conviven con resultados de *vidriella*, por ejemplo, en Benirrama, Beniaia, Margarida, Planes, L'Orxa, Alcoleja y Benifallim; y con *vedriella* en Benirrama, Benissili, Benialfaquí, Almudaina y Planes. Todas las voces son nombres de la *Clematis flammula*.

<sup>772</sup> El primero en Corbera de la Ribera (Ribera Baja). Con el segundo no podemos precisar la localización, que incluso podría extenderse a la provincia de Castellón donde parece darse el compuesto *vallvidrera*.

No es que pongamos en duda el que *vidriella* provenga de *vidiella*, pero en relación con *vidriera* conviene más este otro recorrido desde el concepto de 'vidrio'. Hay más pruebas, como que la voz mozárabe fuese usada en la aljamía de Zaragoza y tenga su heredero moderno en la forma *vidraria* del Aragón meridional aplicada a la 'clemátide' (Loscos & Pardo, 1867: 2-3)<sup>773</sup>. Incluso cuenta que la voz equivalente en castellano para la 'parietaria' sea *vidriola*, como señalan el propio Simonet y otros autores (Colmeiro IV: 658; Texidor, 1871: 554)<sup>774</sup>, ya que implica que este tipo de formas han sido generales y es una razón más para pensar que los contactos entre los nombres de diferentes taxones han tenido lugar. La *parietaria* es una planta trepadora que se encuentra cubriendo muros y paredes, de ahí su nombre, con lo que no es difícil establecer una analogía entre ella y las *clemátides*, ya que como afirmó Séguy, "les plantes volubiles des haies donnent lieu à de nombreuses indistinctions" (1953: 339). La sospecha de que los nombres de las *clemátides* asociados al concepto 'vidrio' y al étimo VITRĒUM se han producido a través de los de la *parietaria* también se sustenta en otros lugares del espacio romance hispánico, tal y como parecen indicar las siguientes designaciones occidentales de la *clemátide*: mont. *vidria* (Rohlf, 1961: 125), leon. *vidreira* y ast. *bidre* (Esgueva & Llamas, 2005: 99). En estas formas no es fácil ver derivados del lat. VĪTĪCELLA y recuerdan al cat. or. *vidriol*.

El caso es que el resultado de Loscos & Pardo que hemos mencionado no es único, pues *vidraria* 'clemátide' se localiza en otros trabajos de la mitad oriental de Aragón –i.e., Collellmir (2007: 142) en Caspe y Rivas & Borja (1961: 346) en Gúdar-Javalambre– y podrían incluso relacionarse con el *vidriera* de Arén (La Ribagorza)<sup>775</sup>, situado en una zona donde no se dan las formas del tipo *vidiella* de las que suponerla variante. Lo mismo cabría esperar del correspondiente val. *vidriera* o *vedriera*, puesto que hay que recordar que estos resultados valencianos ya coexisten con formas como *vediguera* y *vedriquera*, es decir, vinculadas a las correspondientes voces aragonesas. Además, esta posible influencia parece trasladarse igualmente a los resultados de *vidraria* del noreste de la provincia de Almería (Torres Montes, 2004: 279)<sup>776</sup>.

5.24.6. Otra de las formas catalanas de la *Clematis vitalba* es *redorta*. Se produce en el cat. oriental, con variantes como *ridorta* o *didorta*, y proviene del lat. RETŎRTA 'retorçuda' (DCVB), seguramente por su capacidad de agarrarse a otras plantas y trepar, o por el uso que se le ha dado a la planta como instrumento para hacer gavillas (cfr. cast. *vilorta* 'vara de

<sup>773</sup> En esta obra, la *vidraria de hojas estrechas* es la *Clematis flammula*, mientras que la *vidraria de hojas anchas* es la *Clematis vitalba*.

<sup>774</sup> Colmeiro no usa *vidriola*, sino *yerba del vidrio*.

<sup>775</sup> Según el mapa 277 del ALEANR (III).

<sup>776</sup> En Vélez-Rubio y Vélez-Blanco, en la frontera con Murcia.

madera flexible que sirve para hacer aros y vencejos; especie de clemátide de anchas hojas<sup>777</sup>. En Masclans (1981: 236) aparece información acerca de su distribución: *ridorta* (Rosselló, Garrotxa, Selva), *didorta* (Oix, Cellera de Ter) y *ridolta* (Maresme, San feliu de Buixalleu). Es un listado que se confirma en Vallès *et al.* (2014), ya que aparecen desde la comarca del Vallès Oriental, avanzando por la costa, hasta la del Alt Empordà, a veces como nombres de la *Clematis flammula*.

Estas formas no se dan en otras partes del domino catalán, en cambio, la continuidad se establece con las tierras al otro lado de los Pirineos. Si consultamos la información de los atlas lingüísticos (Thesoc, 'clématite') se comprueba la presencia del occit. *redòrta* en varios departamentos languedocianos orientales (Ardèche, Gard, Hérault). Además, sabemos que es forma que avanza por La Provenza gracias a otras obras (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Mistral)<sup>778</sup>, y especialmente al ALF (mapa 1505 'clématite'), que la ubica junto con alguna variante en los departamentos de Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Var y Vaucluse<sup>779</sup>. En cuanto al languedociano, seguramente *redòrta* 'clemátide' se extiende más al oeste, pues Alibert (1977) la localiza en las hablas de Quercy (Lot) y de Foix (Ariège), además de en el dialecto de Montpellier (Hérault). La voz *regortiòl* / *regourtiol*, variante de aquella, se produce en Aveyron (Alibert, 1977; Piat, 1893; Vayssier, 1879). En cualquier caso, esta nomenclatura es más habitual en los departamentos de la costa mediterránea, de modo que los resultados más occidentales habría que tomarlos con cautela, ya que no es seguro que en todos tenga el sentido de 'clemátide' y sí el más general de 'liana'. Sobre la distribución de este tipo de formas por los departamentos occitanos puede consultarse la obra de Rolland (I: 4), obteniendo de ella conclusiones semejantes.

5.24.7. Fuentes como el mencionado Rolland (I: 2-8), Thesoc o el ALF, muestran que el término más utilizado en occitano es *vidalba*, con diversas realizaciones fonéticas, aunque siendo *vidauba* la más difundida siguiendo el ejemplo del catalán. La lista de departamentos donde se produce es larga si unimos el contenido de las tres referencias: Ariège, Aude, Aveyron, Corrèze, Dordogne, Gard, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Gers, Gironde, Hérault, Landes, Lot, Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques, Pyrénées-Orientales, Tarn y Tarn-et-Garonne. Como podrá apreciarse de la lista anterior, queda solo exenta la zona del provenzal,

<sup>777</sup> En el DLE se afirma que *vilorta* proviene del lat. BIS 'dos veces' y el lat. tardío ROTŪLA 'ruedecita'. En arag. se dan *billuarta*, *billuerta* y *billuartera* (Vidaller, 2004: 52). En el FEW (X: 337b-338) se proporcionan derivados occitanos de RĒTŌRTUS con el sentido del fr. *fagot* y que encajarían con las formas aragonesas. Sin embargo, el DCECH (V, 814b-818a) cuestiona estas propuestas y juzga el origen de estos términos como desconocido, pero probablemente prerromano.

<sup>778</sup> En el primero, *redòrta* solo es sinónimo de 'liana', pero en el diccionario de Cantalansa (2003) el nombre se aplica a cualquier *clemátide* (*C. alpina*, *C. cirrosa*, *C. recta*, *C. flammula*, *C. Vitalba*). Por otro lado, en grafía mistralense la voz es *redorto*.

<sup>779</sup> En concreto, los resultados de *redòrta* y sus variantes se dan en estas localidades: Fontaine-de-Vaucluse, Saint-Étienne-les-Orgues, Mézel, Gréoux-les-Bains, Castellane, Seillans, Le Cannet, Les Matelles y Adge.



que dispone de otro término principal como es *entrevadís*. No obstante, otra versión de esta tipología léxica sí que se presenta desde el languedociano oriental al provenzal. Se trata de *aubavit*, forma en la que el orden de los étimos figura invertido. De los atlas lingüísticos (Thesoc) se extrae que llega a abarcar los departamentos de Ardèche, Aveyron, Gard y Lozère, pero según los registros de Rolland (ib.: 3) alcanza incluso al dialecto provenzal de Bouches-du-Rhône y Var.

Por su parte, en gascón es frecuente *vidaule* y *vidaucle*, más las variantes que conservan la consonante sorda intervocalica del gascón pirenaico (Pyrénées-Atlantiques)<sup>780</sup>, al margen del derivado *vidaugero* (*vid.* Séguy, 1953: 24). En general, en gascón se percibe más variación dialectal<sup>781</sup>, que afecta también a la forma derivada; en el propio Valle de Arán existe tanto *vigaudèra* como *vidaubèra* (Bernhard, 1988: 33)<sup>782</sup>.

La voz aragonesa *vetiquera* y sus derivados, sin embargo, no parecen tener cognados occitanos, ya que no hemos encontrado descendientes de \*VĪTICARĪA. Elcock (2005: 217), en la primera mitad del siglo xx, ya diseñó un mapa con los resultados de las variantes aragonesas y gasconas, donde se aprecia la diferencia de étimo de unas y otras. Con todo, sí hay cierta coincidencia a un lado y a otro de los Pirineos con los derivados de \*VITICACEA, ya que formas como *bedigassa*, *beligas*, *beligassa*, *berigassa*, *birgassa* y *mirgassa* se incluyen en algunos diccionarios languedocianos (Alibert, 1977; Cantalauza, 2003)<sup>783</sup> y recuerdan a los hispánicos *virgaza* o *virigaza*. Cierto que estas voces occitanas se circunscriben al actual departamento de Aveyron, el antiguo Rouergue, tal y como dejaron entrever diccionarios históricos como el Vayssier (1879) o el de Piat (1893), estando relativamente lejos de la frontera española. Faltarían nuevos registros para decidir si esta base léxica se expandió en otro tiempo por diferentes departamentos o regiones del sur de Francia.

A continuación exponemos la distribución de los términos más destacados que hemos tratado en estos epígrafes. En este caso el mapa ilustra una situación quizás más imprecisa que en otras entradas, por cuanto buena parte de los datos trasladados al plano no provienen de atlas lingüísticos, sino de la ubicación reflejada en distintos repertorios léxicos. Por otro lado, la presencia de los términos en los diccionarios no se acompaña habitualmente de localización, con lo que a pesar de que una voz sea calificada de valenciana o gascona, por poner dos ejemplos, es difícil consignarla en algún punto del mapa si no estamos seguros de que se

<sup>780</sup> Lespy para el bearnés recoge *bitaube* junto con *bidaube* (Vic-Bilh) y *bitaugue* (Nay).

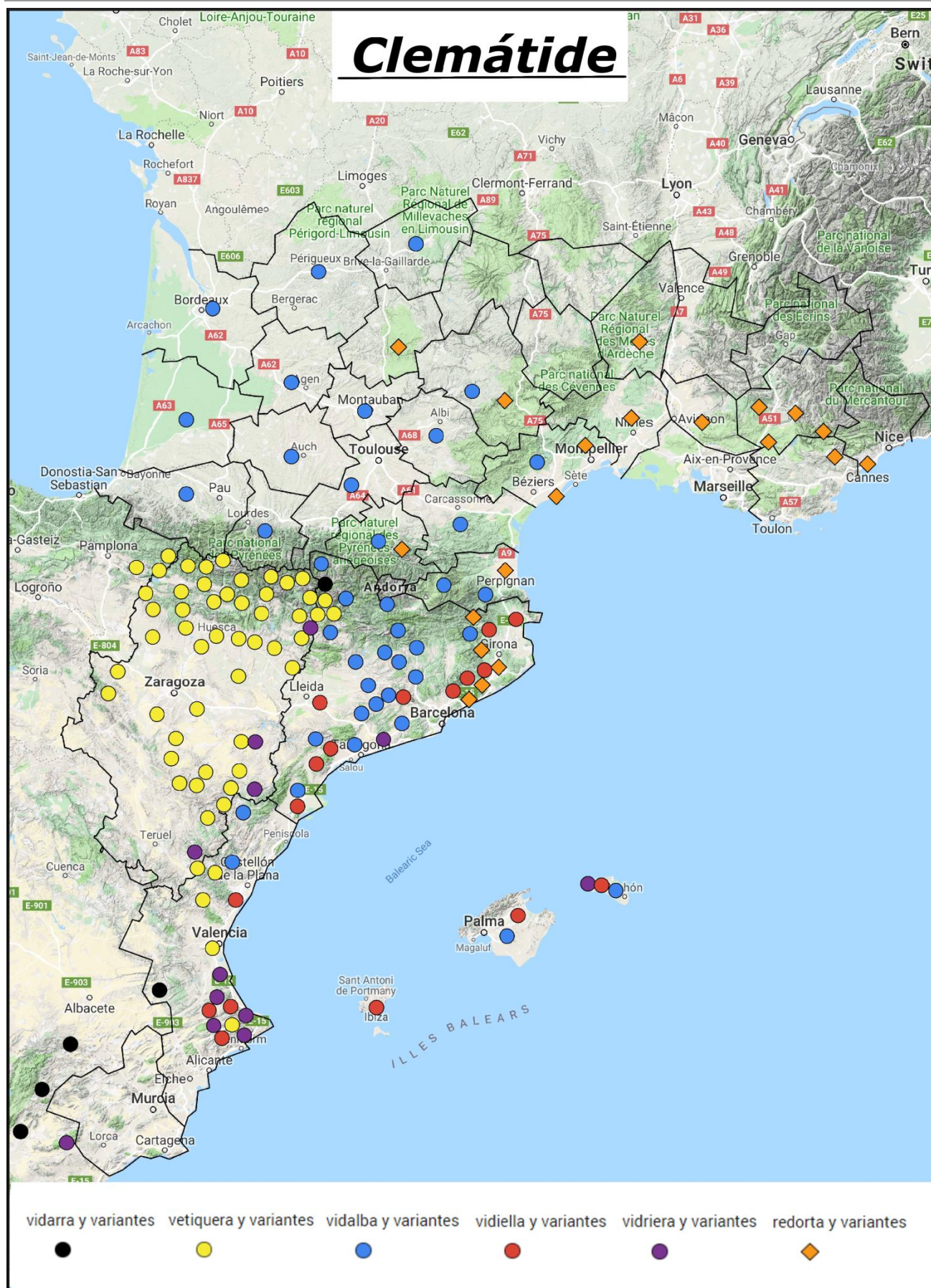
<sup>781</sup> Palay registra: *bisaugue*, *bidàube*, *bitàugue*, *bitàube*, *bitàubère* y *bidàuguère*. En Rei (2004): *vidalhèra* y *vigaudèra*.

<sup>782</sup> El autor advierte que las formas se utilizan igualmente para la *Lonicera periclymenum* ‘madreselva de los bosques’, debido a la condición trepadora de ambas especies: “beruht darauf, dass beide Pflanzen Schlinggewächse”. Esto reafirma lo comentado arriba sobre el trasvase denominativo entre especies merced a un aspecto similar entre ellas.

<sup>783</sup> El propio Alibert indica la etimología lat. *vitis+ica*.

produce en un lugar o en una zona concreta del ámbito correspondiente. Por esta razón, la densidad de puntos en el mapa no es muy alta en algunas zonas estudiadas. Aun así, se puede intuir la presencia de determinadas formas en áreas adyacentes a las de los resultados marcados.

Mapa 34: *Clemátide*



### **5.25. Corteza de árbol**

5.25.1. Dedicamos esta entrada a los nombres de una parte específica de la estructura de un árbol. La *corteza* es la capa más externa de las raíces y de los tallos de las plantas leñosas, cuya función es proteger sus partes internas y garantizar así el tráfico de nutrientes hacia otros elementos de la planta. El ser humano se ha servido de ella para diferentes usos, el más elemental de todos el de combustible. Sin embargo, la cultura popular le ha encontrado empleos mucho más especializados, como la de materia prima para fabricar objetos, entre los que destacan las colmenas, los anillos para hacer queseras o los recipientes para guardar alimentos y hacer la colada. Todos estos aprovechamientos han dejado huella en las palabras que designan dichos objetos. Por ejemplo, el celt. \*RŪSCA 'corteza' ha proporcionado derivados que se aplican a su denominación, encontrándose diseminados por buena parte de Europa (FEW X: 582a-584a; REW 7456). Son testigos de esta herencia el occit. *rusca* 'corteza', los cat. *rusc* 'colmena' y *rusca* 'corteza' y el fr. *ruche* 'colmena'<sup>784</sup>. La semántica de estos términos ayuda incluso al conocimiento de la cultura de los pueblos primitivos, ya que, aunque sea un tanto arriesgado asegurarlo, de la recurrencia del sentido 'colmena' puede extrapolarse que los pueblos celtas debían realizar ya colmenas con la corteza de los árboles.

De todos modos, el sentido original de 'corteza de árbol' se ha ido perdiendo en muchas de las lenguas y dialectos actuales, perdurando sobre todo los relativos a los útiles fabricados con ella: "l'anc. dénom. est restée pour désigner la ruche en paille tressée apportée dans la Gaule septentrionale par les Francs, car le rapport du mot *rusca* avec la matière utilisée n'était plus senti, le lat. *scortea* ayant remplacé *rusca* pour désigner «l'écorce»" (TLFi). Con todo, en occitano se mantiene vivo en muchos lugares el significado original y en catalán sigue usándose en una amplia zona dentro de las comarcas gerundenses (DCVB; DECat VII, 538-541): *rusca* 'escorça' y *ruscall* 'tros de suro dolent, que fa crosta o és massa llenyós' (Empordà, Gironès y La Selva).

Aragón es uno de los territorios donde los derivados de \*RŪSCA no han mantenido dicho concepto, aunque todavía pervivan los nombres de los enseres que se confeccionaban con él, incluso cuando dichos enseres de corteza de madera cayeron en desuso a partir de la segunda mitad del siglo xx. En buena medida, ha sucedido igual que al otro lado de los Pirineos. No obstante, como hasta hace no demasiado tiempo desde Pyrénées-Atlantiques a Ariège los recipientes fabricados con duelas se alternaban con los de troncos de corteza vaciada, aquellos han recibido su misma denominación. Es decir, nombres como *fūskadé*, *arūskadé* o *rūské* (Krüger, 1996a: 386-387). Estos recipientes se utilizaban no solo como colmenas o tinas de

<sup>784</sup> Las definiciones más específicas de estos términos son: para el occit., 'écorce épaisse' (Vayssier, 1879); para el cat., 'casera d'abelles' y 'escorça d'alzina surera no treballada', respectivamente (DCVB); para el fr., 'abri naturel ou construit par l'homme, de forme et de matière variable, où les abeilles déposent le miel et la cire' (TLFi).

madera donde realizar el proceso de la colada, sino también para contener diferentes productos; por ejemplo el grano de las distintas especies cerealistas (Krüger, ib.: 387-388)<sup>785</sup>. Un fenómeno llamativo es que en la parte baja del Pirineo aragonés se conservara la nomenclatura primaria aun cuando, dada la escasez de masas forestales, los recipientes se hicieran a base de cañas o mimbre según señalan documentos del siglo XIV (Krüger, ib.: 393)<sup>786</sup>.

Se puede afirmar que el tipo léxico de *rüsc* con el sentido fundamental de 'recipiente' –en algún caso también de 'tronco ahuecado'– predomina en los Altos Pirineos de la vertiente norte, desde la Vallée d'Aspe hasta el Valle de Arán y Ariège, sobrepasando la frontera gascona más allá de Toulouse y llegando al departamento de Aude. En la cara sur, se extiende por el Alto Aragón hasta las localidades de Graus y Campo en La Ribagorza (Krüger, ib.: 399), reapareciendo a partir de Andorra y alcanzando la zona del cat. sept. y alguna comarca gerundense, donde, además, se mantiene el significado inicial de 'corteza'. Este significado solo lo hemos localizado en un único vocabulario aragonés, esto es, el del habla chesa de Lera (2004), que lo asigna a la forma *rusca*, pero dado que el sinónimo que ofrece el autor para dicha forma es *migollo*, posiblemente solo se aplique a 'corteza de pan' y no a 'corteza de árbol'. Por el contrario, donde todavía prevalece dicho significado es occitano. Palay registra *rüsco* 'écorce' (Bigorre, Gers), *rüsto* 'id.' (Gers) y *desruscà* (Armagnac) 'écorcer', lo que implica la presencia del significado en formas de una zona central gascona –entre los departamentos de Landes, Gers y Hautes-Pyrénées–. Esta zona central podría alcanzar el área del gascón tolosano atendiendo al *rusca* 'écorce' que incluye Rei (2004) y el ámbito languedociano con *rusc(a)* 'écorce' y *ruscar* 'écorcer' (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003). De hecho, *rusc* 'écorce' llega hasta la zona de Les Cévennes (Azaïs, 1877), ya en el límite con el provenzal (Gard, Lozère, Ardèche, Haute-Loire), y *ruscho* hasta el bajo lem. de la frontera septentrional (Corrèze). El oriente occitano tampoco es ajeno a la tipología, ya que *rusca* 'écorce' se presenta en provenzal (Fettuciari *et al.*, 2003) y en vivaro-alpino (Grange, 2008) –*ruscha* 'écorce' y *ruschon* 'morceau d'écorce'–. Esta distribución casi general se aprecia igualmente en las variantes recogidas por Mistral –*rusc*, *arruscle* (gasc.), *rusco*, *rusclo* (rod.), *ruscho* (lem.), *rucho*, *rùchi* (delf.), *ruisso*, *ruicho* (auv.), *rüsto* (gasc.)–, y en todo caso, puede confirmarse con la información de los atlas lingüísticos (Thesoc, 'écorce'). Estos muestran *rusca* o sus derivados en los siguientes departamentos: Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Cantal, Corrèze, Dordogne, Drôme, Gard, Hautes-Alpes, Haute-Garonne, Haute-Loire, Haute-Vienne, Hérault, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Orientales, Tarn, Tarn-et-Garonne, Var y Vaucluse. Por lo tanto, *rusca* 'corteza de árbol' goza, o gozaba hasta hace no demasiado tiempo, de gran difusión en territorio

<sup>785</sup> En Valles como el de Arán y en zonas como Andorra.

<sup>786</sup> En época moderna tenemos definiciones que lo corroboran, por ejemplo en La Jacetania: *rosca* 'cesto de mimbre' (González Guzmán, 1953: 122).

occitano, cubriendo casi todo el dominio –salvo por el área del gascón occidental– e incluso penetrando tímidamente en el catalán septentrional hasta algunas comarcas gerundenses.

5.25.2. A pesar de que no haya una forma aragonesa de esta tipología que posea el significado ‘corteza’, en algunos valles pirenaicos puede intuirse este sentido original en la información con la que los vocabularios acompañan a alguno de los lemas pertenecientes a esta terminología. Así, en el Valle de Ansó se define *roscadero* como ‘recipiente de corteza de árbol’ (Barcos, 2007); en el Valle de Gistaín, si bien *ruscader* es ‘cossi de la bugada’ y *rusca* ‘El colmenar; rusc d’abelles’ (Casacuberta, 2015: 98; Casacuberta & Coromines, 1936: 180), se habla de *rusca* ‘corteza especialmente de tilo, servía para hacer los cubos de la colada’ (Blas & Romanos, 2008) o incluso *rusca* ‘recipiente consistente en un aro de madera con fondo de piel de oveja para llevar la harina al torno, en el que se cernía’ (Mott, 2015). En estas explicaciones se traslada la idea consciente del material empleado en los recipientes, si bien las referencias a dicho material son una excepción en el conjunto de las definiciones de estos utensilios.

En Aragón, las formas *roscadero* y *roscada* aluden sobre todo al objeto que sirve para hacer la colada, sin mención alguna de la materia prima con el que está hecho<sup>787</sup>. Unos y otros son términos que han estado presentes en el acervo cultural del territorio, acervo del que han dado cuenta los diccionarios tradicionales del ámbito (S.Bolea, Peralta, Borao, P.Asso, Moneva), lo que invita a pensar que en el pasado tuvieron un alcance mayor del que parece asignárseles hoy con su localización en los valles pirenaicos. De ese pasado todavía queda algún testimonio, por ejemplo, *roscada* ‘colada’ en el Bajo Aragón (Andolz, 2004) y *roscadero* ‘cuévano para conducir frutas y verduras’ en Caspe (Collellmir, 2007: 231).

Vale la pena detenerse un momento en el nombre del recipiente para la colada, ya que abarca un espacio nada desdeñable entre los tres dominios. A. Kuhn (2008: 227) recorrió el Pirineo aragonés en la primera mitad del siglo xx y recogió las siguientes formas con el significado de ‘cubeta para la colada’: *roscadero* (Ansó, Hecho, Embún, Biescas, Fiscal, Aragüés, Panticosa, Torla, Ypiés), *ruscadero* (Ansó), *rostadero* (Hecho) y *roscadel* (Ansó). A estos resultados hay que añadir el del Bajo Aragón que acabamos de mencionar y su continuador cat. *roscà* ‘colada’ de Maella (Val, 2000). Este *roscà* cuenta con resultados paralelos de tierras valencianas desde la provincia de Castellón hasta la de Alicante: Ludiente (Alba, 1986: 151), Alcoy, Benidorm, Benilloba, Biar, Elche, Monovar (DCVB), Marina Alta (Beltran, 2005, I: 188) y Bajo Vinalopó (Segura, 2003: 261). Mientras, en Cataluña, el DCVB trae un derivado que ha avanzado hacia el sur desde el Pirineo y que no es otro que *ruscader*. En este caso, el significado del término se ha especializado en ‘drap de tela blanca gruixuda que es posa damunt el cossi i que, ple de cendra, serveix per a colar el lleixiu’ (Camp de Tarragona). Con el

<sup>787</sup> A veces, eso sí, se especifican otros usos a los que está destinado –e.g., *roscadero* ‘el xabagó (per portar palla)’ en Fonz (Bosch, 1992: 317)–.

mismo sentido y derivando directamente desde *rusca*, también se produce la forma *rusquer* (Balaguer, Pla d'Urgell, Vimbodí, Camp de Tarragona) y su variante *ruscler* (Castellbò, Oliana).

De igual modo, este tipo de formas se presenta al otro lado de la barrera pirenaica, por ejemplo en bearnés: *ruscade* 'lessive', *rusca* 'lessiver, faire la lessive' y *rusque* 'cuvier pour faire la lessive' (Lespy). Claro que no solo en este dialecto, ya que existen otros cognados gascones caminando desde aquí hacia el este (Rohlf, 1977: 62): *arrusco* (Barousse), *rusco* (Lescun), *arruscadé* (Arrens, Saint-Mamet), *ruscadé* (Gavarnie, Gèdre, Barèges, Saint-Lary, Ancizan) 'cuve à lessive faite d'un cylindre d'écorce'; *arruscado* (Arrens, Barèges), *ruscada* (Mérens, Saurat) 'lessive'; *arruscà* (Saint-Mamet) y *ruscà* (Ustou) 'faire la lessive'. Estos son resultados a los sumar los lemas del diccionario de Palay, puesto que se recogen (*ar*)*ruscà* 'lessiver', (*ar*)*ruscàdo* 'lessive' y *arruscadé* 'cuvier, en Lavedan tronc creusé de sapin qui servait de lessiveuse'. Por cierto, en alguna de estas formas surge el concepto 'corteza' dentro de sus definiciones. Como se aprecia en la lista de localizaciones, esta clase de formas llega a la zona de transición hacia el languedociano y al propio dialecto, ya que encontramos *ruscada* 'lessive', *ruscadar* 'lessiver' y *rusquièr* 'cuvier à lessive' (Alibert, 1977; Cantalusa, 2003). Por su parte, en los repertorios franceses los derivados de *rusca*, como *ruscada* o *ruscar*, vienen con frecuencia asociados a los sentidos 'fosse a tan' o 'tanner', respectivamente, ya que el recipiente elaborado con la 'corteza de árbol' se utilizaba, además de para hacer la colada, para curtir pieles, quizá porque la corteza sirve para obtener el tanino con el que se curten esas pieles.

5.25.3. La forma más difundida en Aragón es *corteza*, coincidiendo con la lengua oficial; proviene del lat. CORTEX 'corteza', a través de CORTĪCĒA, "que en latín clásico es adjetivo femenino aplicado a objetos que se hacen de corteza" (DCECH II, 214b). Sin embargo, existe una importante variedad de otras formas que se utilizan a lo largo del territorio. La información fundamental se encuentra en el ALEANR (III, mapa 331 'Corteza de árbol'). Muchas de estas formas no atesoran en exclusiva la semántica que aquí nos ocupa, sino que se aplican a cualquier elemento en el que pueda identificarse el concepto de 'recubrimiento'. La familia léxica más productiva en este caso es el término *piel* (< lat. PELLIS) y voces semejantes, es decir, *pela* (postverbal de *pelar* < lat. PĪLĀRE), *peladura*, *pelarza*, *pelejo*, *pellejo*, *pellete* y *pell* – en la zona más oriental<sup>788</sup>. Este tipo léxico se extiende por buena parte de la provincia de Huesca, la parte suroriental de la Zaragoza y la mitad occidental de Teruel, con algunos puntos en el extremo oriental. La parte más occidental de Aragón es el área donde menos se da, primero porque en la zona de frontera con Navarra se usan otros nombres, y segundo, porque en la confluencia con Castilla el término dominante es *corteza*, que también domina en muchas localidades del interior de Teruel. En cualquier caso, este tipo de formas traspasa las fronteras aragonesas; el ALEANR muestra *pela(d)ura* en Tortuera (Guadalajara), que tiene su

<sup>788</sup> Pero no solo en la zona del catalán, i.e., *pell* 'corteza de árbol' en Campo (Mascaray, 2013).

continuidad en la Serranía de Cuenca según otros trabajos (Calero, 1981: 182)<sup>789</sup>. Además, *piel* se usa, sobre todo, en varias localidades del oriente manchego frente al predominio de *corteza* (ALECMAN II, mapa 213 'Corteza')<sup>790</sup>. Por su parte, en catalán, *pell*, *pela*, *pelalla* –con sufijo peyorativo–, *pelía* (< *pelilla*)<sup>791</sup> y *peladina* (< *pelada* + *-ina*) salpican todo el dominio, pero son más abundantes en el dialecto noroccidental, en el septentrional y en valenciano, que es lo que puede apreciarse en el ALDC (V, mapa 1141 'L'escorça d'un arbre').

En cuanto a territorio occitano, los atlas lingüísticos (Thesoc) señalan la presencia de *pèl* en los siguientes departamentos: Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ariège, Aude, Aveyron, Charente, Corrèze, Creuse, Dordogne, Drôme, Gard, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Gers, Gironde, Landes, Lot-et-Garonne, Lozère, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Atlantiques, Tarn-et-Garonne, Vienne, Haute-Vienne y Valle de Arán. A estos se podrían añadir los que muestran derivados como *pelalha*, *pelassa*, *pelissa* y *pelura*, es decir, Ardèche, Isère, Haute-Loire y Lot. Estos resultados respresentan la práctica totalidad de los departamentos occitanos, cubriendo ampliamente todos sus dialectos. En gascón pirenaico encontramos formas de este mismo tipo léxico como *peladure* y *hore-pet* 'peau-écorce-en-dehors' (Lespy), *bire-pèt* 'écorce enlevée d'un arbre', *pèt*, *pètch*, *pèyt* 'peau, écorce', *pèt de càssou* 'écorce de chêne' (Palay). En estos casos se aprecia la transformación del sonido lateral según la evolución normal en gascón, esto es, -LL- > -t –cfr. lat. AGNELLUS > *agnèt-* (Rohlf, 1977, carte 1). El fenómeno puede apreciarse muy bien en el mapa 442 'écorce' del ALF, donde en la zona gascona el término predominante es *pèt*. No obstante, más allá del hecho fonético en sí, no se pueden extraer conclusiones en virtud de dicho mapa acerca de la distribución de esta y otras formas en el dominio occitano, ya que no podemos estar seguros de que la respuesta dada al fr. *écorce* tenga el sentido de 'corteza de árbol' frente al de 'enveloppe plus ou moins dure ou coriace de certains fruits et grains' (TLFi, s.v. *écorce* A2), que es el que nos interesa.

5.25.4. En el mapa del ALEANR se aprecia un único resultado de *escorça* en Calaceite (Matarraña). *Escorcha* es la voz que recoge Collellemir (2007: 122) en Maella; *escor[θ]a*, la que sitúa el mapa del ALDC en La Ginebrosa. Existen otros resultados de *escorça* en la comarca del Matarraña según este mismo mapa, que los vinculan a otros del catalán central y oriental, donde predomina la variante *escorxa* (*escor[ʃ]a*), y a dos o tres más en valenciano. Según el PALDC (V, mapa 747 'L'escorça d'un arbre'), la forma proviene del lat. CŎRTICE "encreuat amb EXCORTĪCĀRE o SCORTUM 'pell d'un animal'", lo que daría respuesta a ambas variantes. Para el REW (7742), el cat. *escorça*, como el fr. *écorce* o el it. *scorza*, provienen del lat. SCŎRTĒA,

<sup>789</sup> Su definición es: 'corteza de cualquier cosa, aplicándola especialmente a la del árbol que no sea de pino, en cuyo caso la denominan *toza* [...]'.  
<sup>790</sup> La forma *piel* en Checa (Guadalajara), Moya, Minglanilla, Las Pedroñeras (Cuenca), Balazote y Letur (Albacete). Por otro lado, esta forma o sus derivados, con el sentido de 'corteza', no parecen viajar más al sur; no la hemos encontrado en los vocabularios murcianos ni en el ALEA (II, mapa 338).

<sup>791</sup> Según el PALDC (V, mapa 747): "de \**peliiā* (= *pelilla*), amb el suf. dim. -ia (< -ICULA), como *llentia* (< LENTĪCŪLA)".



'manteau de peau' (Gaffiot, 2016), femenino substantivado de SCÖRTĚUS 'de cuir, de peau' (TLFi). *Escorxa* se produce más en el cat. or., pero las dos variantes pueden llegar a convivir en puntos próximos. Entre ambas cubren una amplia zona de Cataluña desde zonas del dialecto occidental hasta el oriental, incluidas las islas de Menorca y Mallorca donde *escorxa* predomina frente a otras formas.

En occitano, *escòrça* se produce en buena parte de los departamentos: Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Cantal, Charente, Corrèze, Creuse, Dordogne, Drôme, Gard, Gers, Hautes-Alpes, Haute-Garonne, Haute-Loire, Haute-Vienne, Hérault, Isère, Lozère, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Orientales, Tarn-et-Garonne, Var, Vaucluse y Valle de Arán (Thesoc, 'écorce'). El área reflejada por las respuestas describe un ámbito que cubre el languedociano, el provenzal, el lemosino, el vivaro-alpino y el auvernés, pero que deja libre casi todo el dialecto gascón. Palay, eso sí, registra la voz *escorse* (Vallée d'Aspe) con el significado de 'moule en bois, à fromage', es decir, un recipiente de corteza de los que hablábamos al principio de esta entrada. Por su parte, Lespy también recoge el verbo *escourcha* (ant. *escorxa*), no solo con el sentido 'écorcher' –lo mismo que Palay–, sino también con el de 'écorcer'. En cualquier caso, no hay rastro de formas de este tipo léxico para designar específicamente a la 'corteza de árbol' en ninguno de los diccionarios gascones consultados.

En aragonés, tampoco hemos encontrado resultados del correspondiente *escorcha* 'corteza', salvo por un (*es*)*corcha* 'corteza de pino' en la comarca de la Sierra de Albarraçín (Vilar, 2008: 119). Y solo como *corcha* se extiende por localidades de Guadalajara (ALECMAN II, mapa 213)<sup>792</sup>, de la Serranía de Cuenca (Calero, 1981: 134) y de la comarca valenciana de Requena-Utiel (Yeves, 2008), casos aislados que podrían sumarse a los resultados catalanes y occitanos. No obstante, el DCECH (II, 196a) vincula *corcha* al cast. *corcho*, para el que descarta supuestos como lat. \*CÖRTĪCE o \*CŪRTĪCE, prefiriendo en su lugar el mismo CORTEX, ĨCIS que estaba detrás de *corteza*. Eso sí, a través del mozárabe, ya que este ayuda a justificar la no diptongación de la *ö* breve<sup>793</sup>, la evolución de *c<sup>E</sup>* > *-ch-* y el paso *-E* > *-o* por dilación vocálica. En esta obra se añade que ya en Nebrija *corcha* es 'corteza del alcornoque' y que el alcornoque se da más en el sur peninsular, zona mozárabe. Claro que sobre *corcho* como voz mozárabe no se concreta su posible documentación, con lo que se hace necesario recurrir a formas hipotéticas en dicho romance como \**kórčo* o \**kórče* (DLE, s.v. *corcho*) para cuadrar el argumento.

Al margen de la posible discusión sobre origen de *corcho*, a esta propuesta de vinculación con *corcha* le cabe alguna reserva. En los resultados incluidos arriba, *corcha* siempre figura como 'corteza del pino', sin mención alguna al 'alcornoque', como es normal por

<sup>792</sup> En Villanueva de Alcorón y Checa.

<sup>793</sup> Aunque esté enmascarada la longitud de la vocal por las dos consonantes siguientes, el DCECH aporta datos en la dirección de su consideración como breve.

otra parte, ya que esta especie no prospera en aquellos territorios. Por lo tanto, deducimos que *corcha*, la forma proveniente de otras zonas meridionales, tuvo que adaptarse y pasar a aplicarse al pino, que es el árbol más abundante en los lugares donde se recoge *corcha*. El término tuvo tiempo a consolidarse porque alguno de esos territorios no fueron reconquistados hasta bien entrado el siglo XIII. Ahora bien, si Coromines (DECat III, 548a), que está seguro del origen mozárabe o norteafricano de *corcho* –como también de *alcorque* ‘especie de sandalia con suela de corcho’ y *alcornoque*–, afirma que la generalización del préstamo en castellano comenzó en el siglo XIII y se generalizó en el siglo XIV (DECat III, 548a10-12), habrá que suponer que solo más adelante *corcha* pudo desplazarse semánticamente hacia la ‘corteza de pino’ que es la definición existente en estos lugares. Y si esto es así, las fechas no acaban de encajar, pues esta terminología es antigua en la zona y tendríamos que pensar que el *corcha* mozárabe ya se aplicaba de manera genérica a la corteza de cualquier árbol.

Como cada vez que se recurre a un étimo mozárabe para explicar alguna forma, parece existir un camino alternativo partiendo de la lengua medieval aragonesa, proponemos una hipótesis en este sentido. Dejando de lado una posible evolución del étimo original latino desde la fonética histórica aragonesa que desembocó en *(es)corcha*, creemos que la explicación de esta solución es más sencilla atendiendo al arag. *escorchar*. Al menos para el resultado de Albarraçín, ya que en Aragón este verbo se encuentra en repertorios clásicos y modernos de casi toda su geografía<sup>794</sup>. La forma *escorchar* ‘quitar la piel o la corteza’ y su derivado *escorçhón* ‘desolladura’ provienen del lat. *EXCORTĪCĀRE*<sup>795</sup> ‘id.’, cuya evolución [tj] > [tʃ] es perfectamente posible en aragonés junto con las soluciones sonoras [dʒ] y [ʒ] (Arnal Purroy, 1995: 209-211). Además, y según figura en el DCECH (II, 215a), este término está presente en el idioma al menos desde 1300<sup>796</sup>, por eso sorprende que esta misma fuente la califique de préstamo del cat. *escorxar*, igualmente heredero del verbo latino (DECat III, 548a42-46), antes que un cognado suyo<sup>797</sup>. De ahí que pensemos que es razonable argumentar que *(es)corcha* ‘corteza’ es un derivado postverbal de *escorchar*, al igual que *pela* ‘id.’ lo era de *pelar*. No es extraño que, siendo *escorchar* término común en Aragón, no lo sea tanto su derivado *(es)corcha* ‘corteza del árbol’, puesto que para este referente se prefieren otras formas. De todos modos, esto no significa que *escorcha* no se produzca con otras acepciones, ya que en apoyo de nuestra

<sup>794</sup> No referenciamos las obras porque el listado sería muy numeroso. El sentido más común es el de ‘levantar la piel de una herida’, pero no falta su referencia a la ‘corteza del árbol’, por cierto, también en algún vocabulario de la mitad occidental aragonesa (Pérez Gil, 1995: 279).

<sup>795</sup> El DCECH (II, 215a, s.v. *corteza* I) y otras obras muestran el étimo latino con asterisco por considerarlo término del lat. vulg., pero en los diccionarios latinos se registra *EXCORTĪCŌ, ĀRE* (Gaffiot, 2016; Quicherat *et al.*, 1910; Georges, 1998).

<sup>796</sup> También figura *escorchar* ‘descorchar, quitar la piel’ en el Fuero de Jaca del siglo XIV (Frago, 1980b: 95, n. 157) y *scorchados* en documentos del siglo XV (Sesma & Líbano, 1982).

<sup>797</sup> No parece opinar lo mismo Colón (1976: 88) que las contempla como soluciones coincidentes. M<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy (1995: 210) afirma que dado el arraigo de términos con la solución [tʃ] en el Alto Aragón: “cabe pensar que en este territorio no se trata de catalanismos u occitanismos fonéticos, sino de un resultado genuino de las secuencias etimológicas DIC, TIC”.

propuesta aparece un *escorcho* 'corcho' en Ansó (Casacuberta, 2015: 141; Casacuberta & Coromines, 1936: 168) y varios *escorcha* 'túrdiga, correa ancha de cuero sin curtir' en puntos del Alto Aragón (Ballarín, 1971; Blas & Romanos, 2008; TLA; Mott, 2015; Quintana, 2007a: 65)<sup>798</sup>.

5.25.5. Según el mapa del ALDC, la forma *(es)carrotxa* se produce en la zona del tortosino (Horta de Sant Joan, L'Ametlla de mar, La Torre de Fontaubella, Marçà, Móra la Nova, Riba-roja, Vilalva dels Arcs)<sup>799</sup> y en tres puntos del cat. oriental (Campins, Llagostera, Tordera). El propio DCVB recoge *carrotxa* 'escorça del pi' en Vic, Priorat y Tortosa, y *escarrotxa* 'id.' en Blanes, Cassà de la S., Vic y Tortosa. Tanto para el DCVB como para el PALDC (V, mapa 747) tienen por base *escorxa* / *escorça*, pero el primero estima que han sido modificados 'per influència dels abundants mots de radical *carr-* (*carràs*, *carroll*, *carrell*, etc.)', y el segundo los considera "homonimitzats amb *escarrotx* 'tros de branca'". La proximidad semántica en este último caso habría facilitado la influencia, a fin de cuentas el correspondiente mapa del ALEANR recoge la forma *tano* como respuesta a 'corteza de árbol' (Bujaraloz, Pallaruelo de Monegros), siendo que en aragonés su sentido es 'rama' (*vid.* 5.17.10).

En el DCVB, si bien es cierto que consta la voz *escarrotx* como 'tros de branca que queda adherida a l'arbre després de tallar-la', esta se localiza exclusivamente en Tortosa, por lo tanto, es difícil que este *escarrotx* haya influido en los resultados del cat. oriental. En consecuencia, parece más lógico que dicha influencia, efectivamente, se deba a un cruce con esas otras formas del radical prerromano *karr-*, relacionado con el concepto de 'corteza dura'<sup>800</sup> y con 'piedra', como en el caso de los cat. *carrotxa* / *garrotxa* 'terra aspra y pedregosa' (DCVB). No obstante, la presencia del sufijo *-otxa* seguiría sin resolverse, ya que no está claro cuál es el origen de la africada /tʃ/ en estos casos, que en catalán siempre se suele juzgar de origen mozárabe, lo que resulta complejo dada la situación geográfica de alguna de las apariciones de *(es)carrotxa*.

Otra hipótesis radicalmente distinta, y quizá menos convincente, es la posible relación con el fr. *escarre* 'crouête noirâtre et dure qui se forme sur un revêtement cutané ou muqueux ayant subi une ulcération, une mortification' y el lang. *escarra* 'id.' –cast. *escara* 'id.'–, que proviene de un bajo lat. *ESCHĀRA*, y este del gr. *ἐσχάρα* 'brasero' (DLE), ya que es la costra que se origina tras la herida producida por una quemadura. En Aragón tenemos el belsetán *escarra* 'comida pegada en el fondo de la olla o cacerola' (Lozano & Saludas, 2005: 235) y el chistavino *esca(r)adura* 'restos de masa de harina con salvado, pegados y endurecidos en las paredes de

<sup>798</sup> En Moneva, *escorcha* con este significado se ubica en Zaragoza. Seguramente su radio de acción en el pasado abarcaba un territorio más amplio que el mencionado del Alto Aragón.

<sup>799</sup> En Riba-roja la variante es *garlotxa*. Los resultados tortosinos son confirmados por su aparición en los repertorios del dialecto (Navarro Gómez, 1996, I: 215; Cubells, 2009, I: 331).

<sup>800</sup> Cfr. con el alavés *carroncho* 'erizo de la nuez' (Baráibar, 1903, s.v. *descarrochar*). Otros resultados pueden consultarse en el trabajo de Hubschmid (1963: 32).

la artesa' (Blas & Romanos, 2008). En el caso de la voz catalana habría que suponer la añadidura del sufijo *-otxa* por comparación con otras voces o pensar en una sustantivización de *ESCHÄRÖTICA* 'escharotique, qui produit une eschare' (Gaffiot, 2016) influenciada por *EXCORTĪCARE* > *escorxar*, lo que en ninguno de ambos casos es una justificación solvente para explicar el sonido africado sordo en el cat. oriental.

5.25.6. Otra de las denominaciones de 'corteza' es *crosta*, del lat. *CRŪSTA* 'ce qui enveloppe ou recouvre' (Gaffiot, 2016). En Aragón se da con más intensidad en la mitad oriental oscense (ALEANR III, mapa 331)<sup>801</sup>, pero se produce en varios puntos del occidente y del resto del territorio (Bernad *et al.*, 2005; Eito, 2006; Palacios & Baos, 2010; Rodés *et al.*, 2005; Vázquez Obrador, 1999: 175)<sup>802</sup>. La forma también pertenece al catalán; el mapa del ALDC muestra algún caso aislado en la zona del cat. oriental, pero la contiene especialmente en el dialecto occidental, siendo recurrente en la provincia de Castellón. En tierras más meridionales desaparece y fuera de este dominio, el metatético *costra* es la respuesta para 'corteza' de la localidad albaceteña de Hellín (ALECMAN II, mapa 213), pero es un resultado excepcional. Este tipo léxico con el sentido específico de 'corteza de árbol' o simplemente 'corteza' no aparece en la bibliografía consultada de Valencia y Murcia, ni en la de Andalucía (ALEA II, mapa 338 'Corteza del árbol').

En el dominio occitano, Thesoc ('écorce') solo ofrece resultados de *crosta* en dos departamentos, a saber, Landes y Ariège, es decir, sin continuidad geográfica aparente entre ellos. Con todo, Palay encuentra para el gascón las voces *croustère* 'écorce non lisse des arbres' y *crouste* 'crouête, écorce'<sup>803</sup>, de las que no precisa su ubicación, pero intuimos que se trata de nuevo de Landes por ser la que atribuye al verbo *escrousterà* 'écailler, écroûter'. Claro que, formas semejantes a las anteriores y con el sentido de 'corteza de pan' parecen ser más generales en gascón, ya que esta es la definición preferida por los diccionarios. Mientras, en el bearnés, Lespy con *crouste* (ant. *croste*)<sup>804</sup> y Azais (1877) con *croustère* registran ambos significados. Lo mismo que hace Moncaut (1863) con la forma *croustero* en el departamento de Gers. Por lo tanto, los resultados de Landes con el sentido de 'corteza de árbol' pueden extenderse por este departamento y por el de Pyrénées-Atlantiques. Es cierto que estas voces y este significado se incluyen en otros vocabularios gascones (Grosclaude, 2007) y en algún diccionario de ámbito general (Boucoiran, 1875, s.v. *crousto*), pero en ninguno se indica la

<sup>801</sup> Los datos son: *crosta* (Fanlo, Laspuña, Bielsa, Aínsa, Laguarda, Puebla de Castro, Tolva, Angüés, Bolea, Chalamera, Fraga, Iglesias del Cid, La Codoñera, Valderrobres, Peñarroya) y el metatético *costra* (Las Pedrosas, Híjar). Los repertorios léxicos de la mitad oriental como los de Haensch (1961: 196), Romanos & Sánchez (1999) y Satué (1991) —"con a crosta de un pino, faremos una caxeta pa juar"—, entre otros, dan cuenta de la misma situación. En el de Salamero (1998: 317) —en Torres del Obispo (La Ribagorza)— se registra el derivado *crostero* 'corteza de los árboles'.

<sup>802</sup> En el primer trabajo se registra *crostón* 'pedazo de pan duro; corteza de árbol'.

<sup>803</sup> En la oración, *lou càssou qu'a bère crouste* 'le chêne a une grosse écorce'.

<sup>804</sup> Ejemplo de uso: "*prener la terce part de la crosta deu tausín per far tan*" 'prendre le tiers de l'écorce du taussin pour faire du tan'.

procedencia geográfica exacta que pueda ampliar la citada extensión. De todas maneras, el hecho de que *crosta* o sus derivados no consten con el significado que nos ocupa en los repertorios languedocianos o provenzales específicos, hace pensar que su recorrido es discreto y reservado al dialecto gascón.

5.25.7. El ya aludido mapa del ALEANR muestra resultados de una forma *corfa* que sitúa en dos localidades de Castellón (Segorbe, Bejís) y una de Teruel (Manzanera). Es muy posible que en Teruel se extienda por la Comarca de Gúdar-Javalambre, pues de otras fuentes hemos recogido el verbo *escorfar* ‘descortezar’ (Andolz, 2004; López & Torres, 2008), y sobre todo, la propia forma *corfa*, pero con sentidos diferentes al de ‘corteza de árbol’: ‘hoja de maíz’ en Puebla de Valverde y Manzanera –*colfa* en Santa Cruz de Moya (Cuenca)– (ALEANR I, mapa 108); ‘vaina del garbanzo’ en Puebla de Valverde y en las tres localidades de Castellón (ALEANR I, mapa 114); ‘vaina de las legumbres’ en puntos de Teruel y en las tres localidades de Castellón (ALEANR I, mapa 115); ‘hollejo’ en lugares de Teruel (ALEANR II, mapa 195); ‘bizna’ en la castellanense Bejís (ALEANR III, mapa 355); ‘cascabillo de la bellota’ en Arañuel y Segorbe (ALEANR III, mapa 391); ‘concha del caracol’ en Segorbe (ALEANR IV, mapa 488). Este término proviene del ár. vulg. val. *qórfa* ‘escorça’ y este a su vez del ár. clás. *qírfa* / *qárfa*, con la vocal alterada probablemente por contaminación de voces sinónimas como *crosta*, *clova* o *closca* (DECat II, 934)<sup>805</sup>.

Si nos centramos en el significado que nos interesa aquí, el mapa del ALDC la registra sobre todo en las provincias de Valencia y Alicante<sup>806</sup> y proporciona la variante *escorfa* (Alicante, Crevillente), seguramente influida por *escorxa*. Este descendiente árabe también abarca el oriente de Albacete; en concreto el ALECMAN (II, mapa 213) recoge *corfa* en Carcelén y la variante *colfa*, por cambio de líquida, en Balsa de Ves y Corral Rubio. La forma tiene una semántica más general. En el DCVB consta como ‘escorça, pela de magrana, crosta de pa’ y en otros repertorios, aunque estos no recojan la acepción de ‘corteza de árbol’, figura especialmente para denotar la ‘corteza de muchos frutos’ (TVM: 118). Es lo que sucede en vocabularios de zonas de habla castellana como Requena-Utiel (Yeves, 2008), Enguera (Aparicio, 2015: cap. VII, 3) y Yecla (Ortuño, 1987: 169). En otras obras aparece registrado simplemente como un genérico ‘cáscara’ (García Soriano, 1932; Llatas, 2005; Torreblanca, 1976: 192). Desde luego su presencia levantina queda sobradamente demostrada, siendo forma de la que ya diera cuenta Ros (1764, s.v. *corfa*) con todas estas aplicaciones semánticas.

<sup>805</sup> Corriente *et al.* (2019, s.v. *clova*) reúnen todas estas voces bajo una misma entrada y las suponen derivadas de un ár. hisp. *ǧulfah* ‘cáscara; vaina’: “rétro-formé du pluriel *ǧulaf* < arabe classique *ǧilāf* pluriel *ǧuluf* « étui, gaine »”.

<sup>806</sup> Que confirman otros trabajos: Nebot (1983: 70; 1990: 131) en el Alto Palancia y Alto Mijares, Segura (2003: 205) en el Bajo Vinalopó y TVM (pág. 112) en Alcoy.

5.25.8. Para finalizar esta entrada nos detenemos brevemente en otros términos que aparecen en los atlas lingüísticos y en los diccionarios con una semántica afín a la que aquí nos interesa. Uno de ellos es el cat. *petorra* y su variante *petorrera*, que pertenecen al valenciano meridional<sup>807</sup>. Para el PALDC (V, mapa 747) son derivados de *pet* (< lat. PĒDĪTU) por el ruido que hace la corteza cuando se quema<sup>808</sup>. Lo curioso es que tienen el correlato *pedorra* ‘corteza del pino rodeno’ en la Sierra de Albarracín (Vilar, 2008: 153), lo mismo que había sucedido con alguna de las denominaciones anteriores. Otro de los nombres más difundidos es *cáscara* o *casca*, derivado de *cascar* (< lat. vulg. \*QUASSICARE < lat. QUASSĀRE), que aparece junto a *corteza* en la zona castellanoparlante y en algún punto fronterizo con el catalán, cuyos paralelos son *closca* y *cosca* (< *casca*). También entre las provincias de Teruel, Cuenca, Castellón y Valencia surgen formas como *toza* o *choza* (Calero, 1981: 205; Gargallo Gil, 2004: 191; Vilar, 2008: 174; Yeves, 2008)<sup>809</sup>, *zapín* o *chapín* ‘corteza del pino’ (ALEANR III, mapa 331; Nebot, 1990: 152)<sup>810</sup>, *roña* (Calero, 1981: 194)<sup>811</sup> y *pizorra* ‘id.’ (Marco, 2009: 98; Vilar, 2008: 91)<sup>812</sup>.

En el catalán se registran otras formas: *clofa*, *clovella*, *clova* (< celt. KNŌWA ‘nou’). El DCVB proporciona también *clofolla* (Vilafranca del Penedès, Reus, Vendrell, Solsona, Cardona, Valls, Lleida, Massalcoreig, Falset, Tortosa, Olot, Vic), justificado por fonética onomatopéyica sobre la base del sonido producido al abrir la cáscara. Podríamos añadir alguna más, sobre todo teniendo en cuenta que los términos usados para la cáscara de otros vegetales pueden ser utilizados también para ‘corteza de árbol’, ya que el campo semántico es compartido. En el DECat (II, 777-779) leemos que de la influencia recíproca entre *clova*, *casca* y *corfa* ha surgido toda la nomenclatura asociada a los conceptos de ‘corteza’ o de ‘cáscara’ que tenemos hoy. Algunas de estas formas disponen de correlatos al otro lado de los Pirineos: occit. *calofo*, *-clofo* en la zona del Ródano–, *escalopo*, *chalòfio* –en el dialecto auvernés–, *caloufo*, *escaloufo*, *chaloufo* –en la zona del lemosín–, que poseen el sentido principal de ‘écale, brou de noix ou de châtaigne, pelure’ (Mistral). Como es natural, en occitano la diversidad de nombres es similar en la representación de esos mismos conceptos generales, donde se producen términos como

<sup>807</sup> Se da en Onteniente, La Font de la Figuera, Beneixama y El Pinós de Monòver.

<sup>808</sup> Compárese con los nombres val. *petorro* y *petorra* de la *Erica multiflora* ‘brezo de invierno’: “perquè en fer-hi foc, la planta peta com si fora una traca” (Masclans, 1981: 57). Con las variantes *petorret*, *petorrell*, *petorrera* y *petorri* (Pellicer Bataller, 2004: 302).

<sup>809</sup> Quizá de un prerromano \*TAUCIA ‘mata’, ‘cepa de árbol’ (DLE).

<sup>810</sup> Según Nebot, es forma mozárabe que proviene del lat. SAPPĪNUS ‘pino carrasco’, con cambio semántico para designar una parte del árbol. En Ceballos (1986: 469) figuran *txapin* y *zapin* como nombres vulgares del *Abies alba* de las *Pináceas* ‘abeto’, aunque Font Quer (1973: 88) los considera préstamos del fr. *sapin*.

<sup>811</sup> Del lat. vulg. \*RŌNĒA < lat. ARANĒA ‘sarna’. El ALDC (V, mapa 1141 ‘L’escorça d’un arbre’) registra *ronya* en Maçanet de Cabrenys; ‘escorça plena de bonys i berrugues irregulars’ (PALDC V, mapa 747).

<sup>812</sup> En el mapa 331 del ALEANR aparece como ‘tronco’ (Puebla de Valverde). En cuanto al concepto ‘corteza de pino’, llega hasta Soria (M.I. Goig & M. L. Goig, 2005; Manrique, 1965: 407).

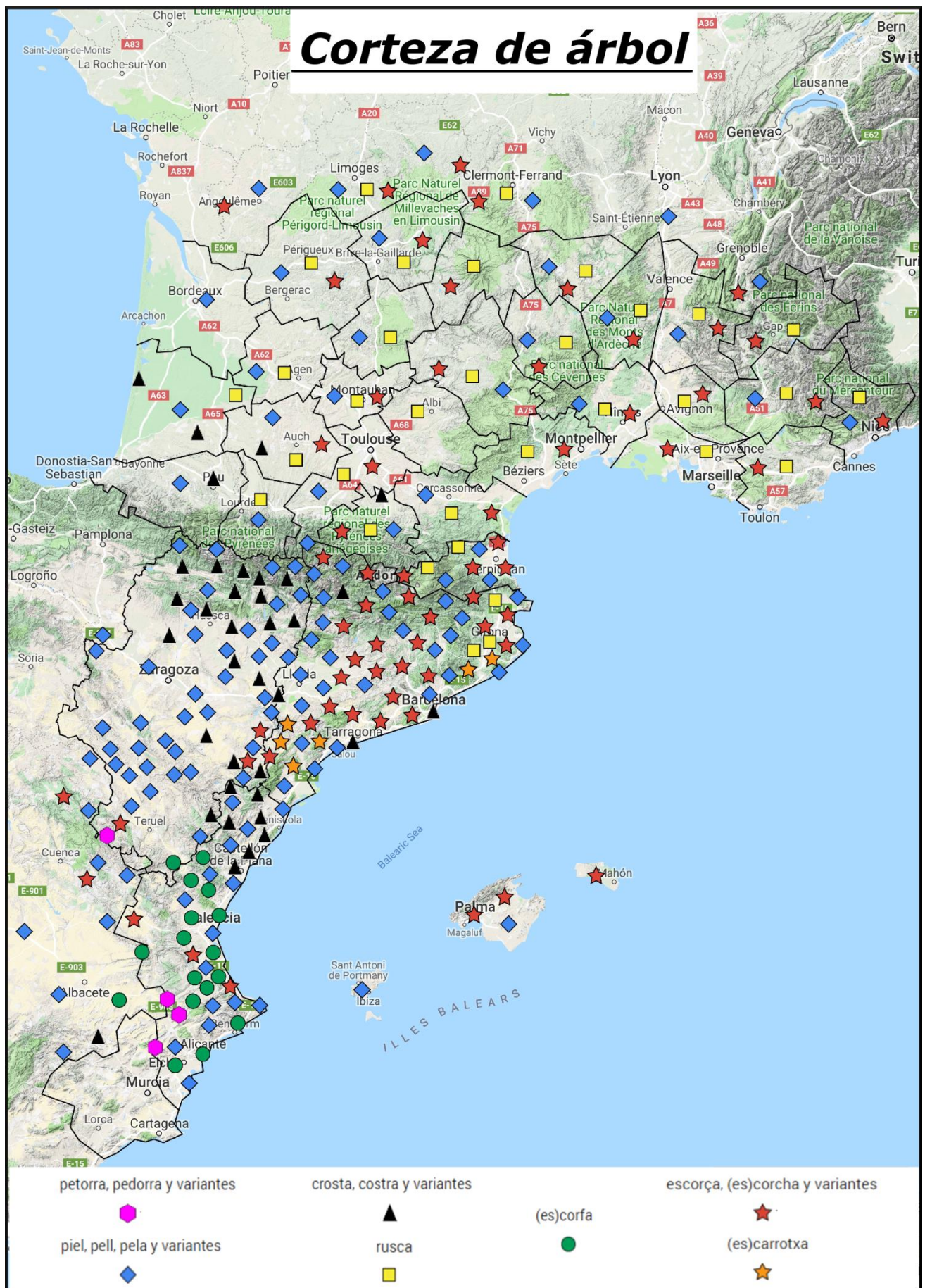
*plumalha*, *plumilha* (< lat. PLŪMA), *porga* (< lat. PŪRGĀRE), *curalh(a)* (< lat. CŪRĀRE), *gruelhā*<sup>813</sup> y *courrosple* o *corrosple* ‘ecorce du pin’. Este último, que parece tener un origen onomatopéyico, nos recuerda a las voces hispánicas *corrusco* y *coscurro*, es decir, formas para definir a la ‘parte del pan más tostada que corresponde a los extremos o al borde’. En Aragón, en muchos lugares este sentido lo adquiere una de las formas vistas en los epígrafes anteriores para definir la ‘corteza de árbol’, el arag. *crostón*.

Los nombres para referirse a la ‘corteza de árbol’ son numerosos y como hemos visto tienen distintos orígenes. En los epígrafes anteriores hemos tratado los que consideramos más interesantes desde el punto de vista de las correspondencias. En el siguiente mapa nos limitamos a representar los resultados de las formas para las que tenemos la seguridad de su uso como ‘corteza de árbol’, siguiendo con la información que consta en las fuentes bibliográficas consultadas. No es descartable alguna omisión o inexactitud dada la complejidad a la que nos enfrentamos a la hora de discriminar unos significados de otros, especialmente en un campo semántico tan vasto como este.

---

<sup>813</sup> Es voz provenzal (Fettuciari *et al.*, 2003); en Mistral, ‘enveloppe des fruits, tégument, écale, gousse’ y se relaciona con un bajo latino GROLIA. Efectivamente, en Du Cange aparece un lema *grolia* que se traduce por el fr. *coque* ‘cáscara’.

Mapa 35: *Corteza de árbol*





### 5.26. Eléboro (*Helleborus foetidus* o *Helleborus viridis*)

5.26.1. En los epígrafes 5.2.2 y 5.2.4 vimos como el género *Helleborus* tiende a confundirse con el género *Nerium* por su carácter tóxico, y no solo el mencionado 'eléboro blanco' –que en realidad pertenece al género *Veratrum*– sino también el *Helleborus foetidus*, que dada su amplia repartición por el territorio y sus virtudes mágico-medicinales (Ferrández & Sanz, 1993: 282; Font Quer, 1973: 207), es especialmente proclive a diversas denominaciones populares. En Aragón, las formas *chibuerro*, *chiguarro*, *chigüerre*, *icharruego*, *ixarruego* o *xigüerre* se localizan desde La Jacetania hasta el Sobrarbe (Vidaller, 2004: 64), penetrando ligeramente en La Ribagorza<sup>814</sup>. Además, la forma *sagüerro* aparece en el Maestrazgo aragonés (Loscos & Pardo, 1867: 11, 521)<sup>815</sup> y en algún punto de Castellón (Vallès *et al.*, 2014).

Rohlf (1977: 43-44) relaciona estas formas con el land. *sigorre* 'espèce de jonc', pero no sabemos si haciéndose eco de la entrada correspondiente del diccionario de Palay, para quien es 'racine mince' y está vinculada al vasco *zigor* 'vara'. Ciertamente, Palay localiza *sigorre* en el departamento de Landes, pero también más al norte, en el Médoc (Gironde) –si bien aquí como nombre de especies del género *Carex*–. Para Rohlf, la relación de *sigorre* con el 'eléboro' reside en que la raíz de la especie se utiliza con fines curativos, no en vano dicho autor expone que su nombre alemán es *Nieswurz*, proveniente de *Wurzel* 'raíz'; desde esta se puede entender mejor su confusión con el concepto 'vara'. El argumento puede ser validado a través de la información de Mistral, quien, por su parte, recoge *sigorro* en Aquitania con el sentido de 'racine de typha ou d'autres herbes paludéennes'. Mistral también lo relaciona con el vasco *zigor*, remitiendo al latino *sĭcŭla* 'petit poignard' (Gaffiot, 2016). En cuanto a su reparto por el dominio occitano, Alibert (1977) vuelve a registrar *sigòrra* 'raíz' del género *Typha*<sup>816</sup>, pero al igual que Mistral, la sitúa en Aquitania, así que dialectalmente hablando se debería adjudicar solo al gascón, ya que no se puede estar seguro de que pertenezca asimismo al languedociano, aunque otros diccionarios del ámbito también la contengan (Cantalausa, 2003)<sup>817</sup>. En lo tocante al catalán, no hemos encontrado paralelismos en esta tipología léxica.

5.26.2. En los valles aragoneses más occidentales la voz es *zetre*<sup>818</sup> y coincide con la terminología gascona: *setrouï*, *cidre*, *cistre*, *cestre* (*vid.* 5.2.4). La forma *cistre* también se encuentra en languedociano (Alibert, 1977; Cantalausa, 2003), pero en muchos diccionarios

<sup>814</sup> En Campo, *ixarruego* (Mascaray, 2013). En Castigaleu, *ixarradura* es un campo de malas hierbas (Moners, 2008).

<sup>815</sup> Seguramente haya estado más extendido por las comarcas turolenses porque Moneva registra la forma en Blesa (Cuencas Mineras), no con el sentido 'eléboro', pero sí con una acepción metafórica: 'persona impertinente, molesta, pesada, cargante'.

<sup>816</sup> Cuyas especies tienen un aspecto que se adapta bien al concepto de 'junco'.

<sup>817</sup> Figura con la definición de 'raïç de sesca'; *sesca* es otro de los nombres occit. para las especies *Typha*.

<sup>818</sup> Grafía *cetre* en Ansó (Rohlf, 1985) y Hecho (Lera, 2004). En Vidaller (2004: 64) y Andolz (2004), *zetre* y *zatre*.

representa a la especie *Meum athamanticum* (Azaïs, 1877; Alibert, 1977; Lagarde, 2012) y debe corresponder al étimo latino CISTHŌS ‘arbusto de flores blancas, jara’ (fr. *ciste*), con lo que esta forma languedociana puede haber sufrido cruces. Rohlfs (1977: 70-71) registra variantes que cubren todos los Pirineos gascones: *seyre* (Lavedan, Aure), *sitre* (Ossau), *setrou* (Aspe), *ceyre* (Aure)<sup>819</sup>. A su vez, incluye la voz *sidré* recogida por Rolland (I: 78) y la voz *sieure* de Mistral, esta última para extender los resultados al languedociano; nosotros pensamos que la primera puede ser, de nuevo, el fruto de algún cruce con derivados de CISTHŌS<sup>820</sup> y la segunda, pertenecer a otro étimo<sup>821</sup>.

Rohlfs remite en todas ellas al tardolatino *siterus* ‘eléboro negro’, que gracias a los remedios medicinales de la planta, se propagó hasta el antiguo alemán *Sitterwurz*, término que recuerda al actual *Wurzel* ‘raíz’. Efectivamente, la voz *sitro* ya aparece como sinónimo de ‘eléboro’ en una glosa de 912 (CGL IV: 231a). No obstante, Grassmann (1870: 222) había argumentado que para dar cuenta de todas las variantes registradas en ant. al. (*sittir-*, *sitti-*, *suter-*, *suir-*), se exigiría un antiguo \**svitiro* y este no se ajusta bien al origen latino mencionado. Por otro lado, tanto en la antigua forma al. *Sitterwurz* como en la actual *Nieswurz*, destaca la relación semántica con el concepto ‘raíz’, y esta es una relación que quizá también se manifieste en la forma gascona /*šewerk*/ por su estructura sufijal y por dar nombre tanto al ‘eléboro’<sup>822</sup> como a la especie *Aconitum napellus*<sup>823</sup>. Esta forma gascona tampoco se ajusta al *siterus* propuesto, pero sí parece estar próxima a la aragonesa *chigüerre*, por lo que cabe preguntarse si ambas –incluso otras formas vistas en este párrafo y el anterior– no provendrán de un étimo germánico común que ha sufrido evoluciones por la influencia de otros (como CISTHŌS), pero que todavía mantiene cierto aire reconocible. En esta línea se manifiesta Séguy (1953: 197) que afirma que el sufijo *-erk* no es latino, y en su opinión, sirve para configurar voces de “formation indigène” (1953: 251).

5.26.3. Volviendo a las confusiones entre taxones, ya sea por similitud en los usos como advierte Rohlfs, o por el parecido de forma y color entre los verticilos de las flores como indica Séguy (1953: 324), las voces gasconas para el ‘eléboro’ pueden designar también al género

<sup>819</sup> Séguy (1953: 148) confirma los resultados pero matiza que *sere* es ‘eléboro’ en Arrens y *seire* ‘euforbia’ en Asté y Sainte-Marie de Campan.

<sup>820</sup> De hecho, Mistral recoge bajo la misma entrada *cist*, *ciste*, *cistre* y *chistre*, para los que considera un “lat. *cistus*”.

<sup>821</sup> Rolland (I: 78) registra también *mar-siuré*, recordando a otras formas del tipo cat. *marxívol*.

<sup>822</sup> En Aure, según Séguy (1953: 26-27), quien también da /*šiwerk*/ tanto en Aure como en Comminges.

<sup>823</sup> Para el *Aconitum napellus* Séguy (1953: 118) registra igualmente /*šiwet*/ en Comminges, forma que en Cousserans sirve para definir al *Allium schoenoprasum*, lo que ahonda en la relación con especies cuya parte más apreciada es la raíz. En aranés, /*šiwet*/ nombra al ‘eléboro’ (Bernhard, 1988: 64), con lo que la vinculación entre formas y significados es doble. Sin embargo, hay que advertir que la forma /*šiwet*/ o /*šiwet*/ parece tener el mismo origen que las francesas *ciboulette* y *civette* ‘cebollita’ y que la catalana *xiuet* o *siuet* ‘acónito’ (Masclans, 1981: 229), es decir, el lat. *cēpa* ‘cebolla’.

*Euphorbia*<sup>824</sup>. Sus especies tienen un latex irritante para la piel que en contacto con las mucosas produce inflamaciones. Esta característica ha dado origen al cast. *lechetrezna* y al cat. *lleterola*. El repertorio de formas es muy amplio en las lenguas romances, pero uno de los sinónimos araneses merece unas líneas. Se trata de *marcoset* (Masclans, 1981: 150) y designa también al 'elébora' (Bernhard, 1988: 64). Además, tiene su correlato en el valle de Benasque con las variantes: *malcusit*, *malcosits*, *marcosins* y *marcusins* (Vidaller, 2004: 64). La etimología de todas estas voces no es clara. La voz *lechetrezna* pone sobre la pista, ya que la planta era usada por los mendigos para aparentar estar enfermos y suscitar la compasión de los demás (Font Quer, 1973: 180 y ss.), de modo que podríamos pensar, inspirados en los significantes, que las formas expuestas son resultado de un nombre popular que identifica la planta con la vestimenta andrajosa de los que la utilizaban<sup>825</sup>. Sin embargo, si consideramos *malcusit* y *malcosits* formas derivadas de las otras dos por confusión de líquidas y al sufijo -INE como prioritario (Saura Rami, 1998: 198), la hipótesis anterior es difícil de sostener.

Por su parte, Coromines (1990: 557b) cree ver en el aranés *marcoset* el latino MERCŪRIĀLIS, étimo que da nombre a otro género de plantas con las que comparte su toxicidad; este autor piensa concretamente en la especie *Mercurialis annua*, pero reconoce algunas dificultades en esta asunción. Ciertamente es en apoyo de la hipótesis están las formas occit. *marcolina* (Alibert, 1977; Cantalauza, 2003) y *marcariau* (Grosclaude, 2007), pero parecen ser exclusivamente denominaciones del género *Mercurialis*, sin incluir el sentido de 'elébora' de las formas benasquesa y aranesa. Por otro lado, a nuestro modo de ver surge un obstáculo fundamental, y es que a juzgar por los mapas de distribución del género *Mercurialis* en Villar *et al.* (1997: 458-460), las *Mercurialis* no son plantas que se encuentren en el Pirineo y especialmente en el valle de Benasque, con lo que se antoja complicado el trasvase denominativo de unas especies que no proliferan hacia otras especies y géneros que sí son muy abundantes y siempre han contado con nomenclatura propia. En consecuencia, entendemos que todavía está abierta la cuestión del origen etimológico de estas formas.

5.26.4. En La Ribagorza es muy característica otra denominación del 'elébora'; Moners (2008) y Mascaray (2013) recogen *oliarca*, también Vidaller (2004: 64) y Ferrández & Sanz, (1993: 282), que la sitúan incluso en el Sobrarbe. Vidaller registra, además, *uliarca* y *ullarca* en otros puntos ribagorzanos (Barbaruens, Beranuy, Fonchanina). En Benasque vuelve a ser *oliarca*: "cal oserbar que ye *oliarca* (como, por exemplo, s'emplega en Campo) y no pas *ullarca* (como en belatros lugares de Ribagorza)" (Nabarro, 2001: 255). Más al este, en Castanesa, la variante es *uliarca* (Masclans, 1981: 94) y ya en Cataluña, *ulierca* en Boí y *olierca* en Pont de

<sup>824</sup> Ni uno ni otro autor hablan de especies concretas. Palay confirma también la doble acepción.

<sup>825</sup> Es decir, *mal-cusit* 'mal cosido, descosido'. Hay un ejemplo de este fenómeno con la *Clematis vitalba* (Font Quer, 1973: 226), que recibe denominaciones como *yerba de los pordioseros*, en referencia a los que hacían uso de ella (*vid.* 5.24.1).

Suert (DCVB). Ambos resultados son confirmados por otros repertorios del Pallars (Vallès *et al.*, 2014). Para Coromines (DECat VI, 47b) tiene un origen incierto, o bien podría ser voz latina influida por *oli* 'aceite', o bien voz prerromana de raigambre vasca. En cuanto a lo segundo, es una apreciación en sintonía con la presencia del mencionado sufijo *-erk* que aparece nuevamente y que Séguy excluía de la latinidad (*vid.* 5.26.2).

5.26.5. En la zona occidental catalana se utiliza también el término *manxiula* (Ramoneda *et al.*, 2015: 37) o *manxiulot* (Puente, 2009) –especialmente con el sentido de 'elébora fétido'–, que tiene su continuidad en el *mansiulot* del Maestrazgo aragonés (Loscos & Pardo, 1867: 11)<sup>826</sup> y de Valencia (DGLV, 2010; DNV, 2016; Masclans, 1981: 161). Mientras, en catalán oriental, la forma usada es *marxívol* (DCVB) y tiene directa correspondencia con las variantes languedocianas *marciule* (Laux & Granier, 2001) o *marcivol* (Alibert, 1977)<sup>827</sup>, y las provenzales *maussible*, *marsible*, *massible* o *moussible* (Mistral). Coromines (DECat V, 474-475) da datos pormenorizados de dicha correspondencia y manifiesta su desacuerdo con la etimología propuesta del tardolatino *marsilium* (REW 5376), pensando, por el contrario, en una evolución moderna occitana y catalana del tipo románico *marcibilis* (< MARCĒSCĪBILIS 'susceptible de marchitarse'). En cuanto a las formas occidentales indicadas arriba –que no tienen presencia en occitano, ni siquiera en gascón–, las considera derivados del mismo étimo, bien a través de transformaciones fonéticas, bien como productos de la influencia de otros nombres de planta como *manrubio* (*Marrubium vulgare*).

A nuestro parecer, no sería disparatado suponer otro origen para las formas occidentales. Nos estamos refiriendo concretamente al lat. MANTĪCŪLA 'saco pequeño', derivado de MANTĪCA 'saco', que en catalán ha dado la voz *manxa* 'fuella'<sup>828</sup>. La relación con la especie consiste en la capacidad hinchable que poseen las hojas del *elébora*. Esta capacidad no ha pasado desapercibida para el saber popular y ha originado en muchos lugares del sur de Francia el nombre *petaire* para la planta en virtud de dicha característica. De hecho, en Mistral (s.v. *petaire*) podemos leer: 'plante ainsi nommée parce qu'en détachant une gaine de ses feuilles et la nouant à son extrémité, si on la presse après l'avoir gonflée de vent, elle éclate et détone'. Por otro lado, en cuanto al étimo propuesto e insistiendo en este tipo de asociaciones, hay que advertir que en los mismos lugares del occidente catalán donde *manxiula* es 'elébora' también

<sup>826</sup> En la página 305 Loscos & Pardo refieren también *mansiuleta* como nombre vulgar de la *Digitalis obscura*, denominación que también se recoge en la comarca de Gúdar-Javalambre (Rivas & Borja, 1961: 453).

<sup>827</sup> Cuya distribución territorial nos ofrece Thesoc bajo la entrada 'ellébore': Ardèche, Aude, Aveyron, Gard, Hérault y Lozère. Thesoc añade la forma *marciure*, que recuerda a la de Rolland (I: 78) mencionada, quien, por cierto, también da buena cuenta de la distribución de sus variantes por el territorio languedociano. Habría que añadir, quizás, la forma *marsiri* que Séguy (1953: 26) localiza en algún punto del departamento de Ariège.

<sup>828</sup> En la mitad oriental aragonesa también es muy usado, especialmente en el diminutivo *mancheta* (TLA).

se utiliza esta forma como sinónimo de 'ventosidad' (Coll, 1991; Fortuny, 1992: 414); en otros, a donde se ha extendido con sentido figurado (DECat V, 474a), se utiliza para dar nombre al emplasto que sobre la piel produce ampollas<sup>829</sup>. En nuestra opinión, todos estos datos contribuyen con pequeños indicios a tomar en consideración otras explicaciones sobre el origen de la forma, siendo el étimo propuesto un posible camino que la evolución fonética no descarta.

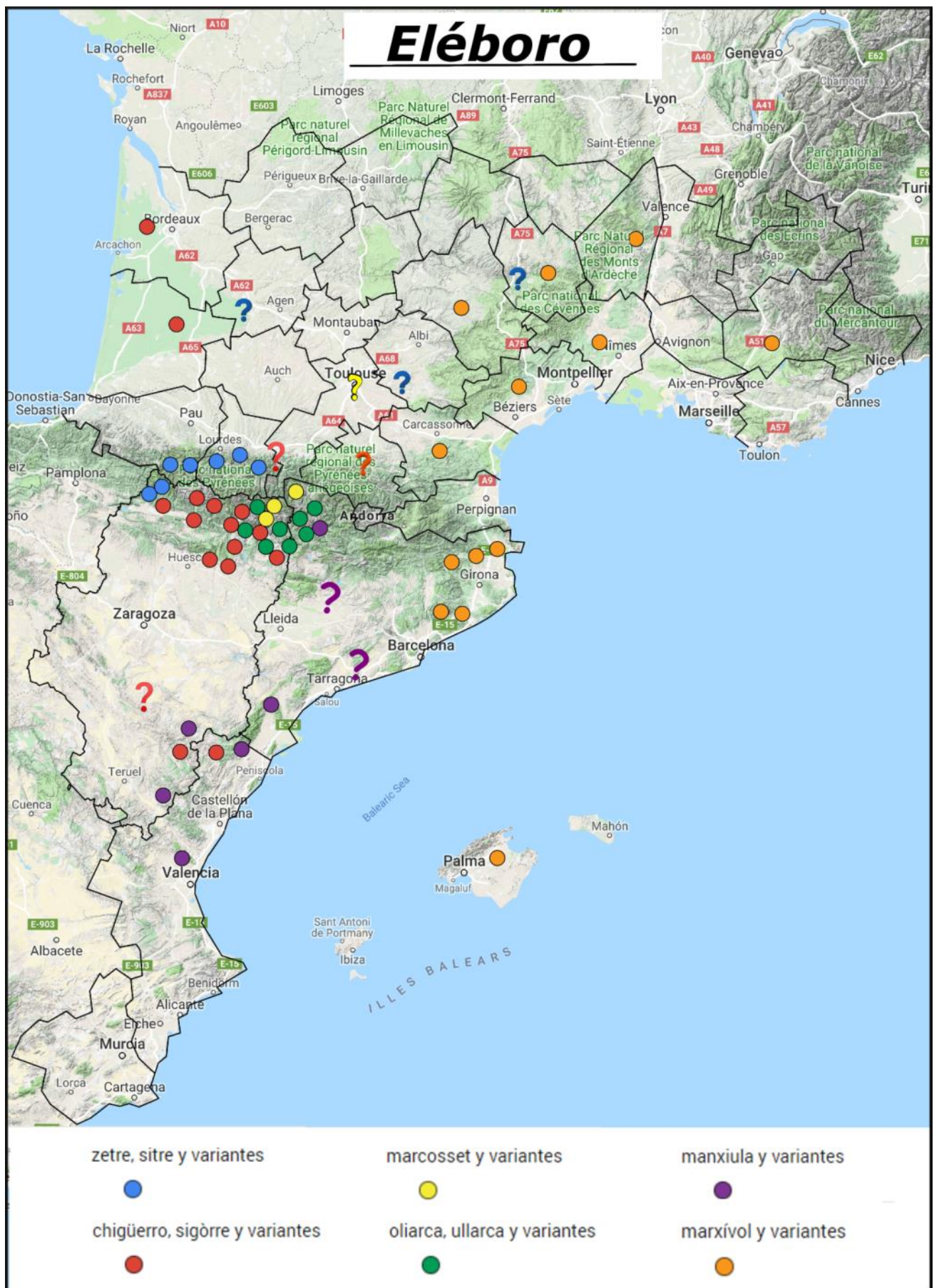
Para finalizar, hay que aclarar que existen otras muchas denominaciones derivadas de construcciones metafóricas que aquí no estudiaremos, pero que son compartidas no solo entre los territorios estudiados, sino entre otras lenguas del entorno. Por ejemplo, voces como las catalanas *pixacà* o *matapoll* tienen sus correspondencias en aragonés, en occitano y en el propio castellano, y son utilizadas para denominar a una gran variedad de especies de plantas.

Presentamos a continuación un mapa incompleto con las formas estudiadas en los párrafos anteriores y que, fundamentalmente, tienen el sentido de 'elébora'. Se han marcado con un interrogante aquellos resultados dudosos que hemos ido mencionando a lo largo de dichos párrafos, pero que se ubican dentro del área de influencia de la forma correspondiente. Esta área se adivina en la representación geográfica aproximada que ilustra el mapa.

---

<sup>829</sup> En Torra (1653) aparece *manxiula* como nombre vulgar de la *Clematis vitalba*, precisamente planta que por sus propiedades vesicantes se utilizaba para este fin (vid.5.24.1). En Vallès *et al.* (2014) aparecen más resultados con este sentido y, además, corroboran, fundamentalmente, su distribución occidental frente a la oriental de *marxívol*. Otra acepción de la forma con la que es recogida en los diccionarios es 'indirecta, cosa dicha con segundas' (Massana, 2004), que quizá pueda relacionarse con las características irritantes de la especie (Pi de Cabanyes, 2012: 58).

Mapa 36: *Eléboro*



**5.27. Encina** (*Quercus ilex*)

5.27.1. En el apartado 5.15.5 hablábamos de que en los mapas lingüísticos del ALEANR y del ALDC relativos a 'bellota' aparecían formas como *lezina* y *alzina* a través de reducciones de estructuras del tipo *gla d'alzina*. Estas estructuras están basadas en el lat. vulg. *İLİCĪNA*, un derivado adjetivo del lat. *İLİEX* 'sorte de chêne, yeuse, chêne vert' (Gaffiot, 2016), que primero significó el fruto y más tarde le dio nombre al árbol. El trasvase semántico se produjo gracias a formas como *MATERIA ILICINA*, *GLANS ILICINA* o *ARBOR ILICINA* que acabarían por abreviarse en *ILICINA* (DCECH II, 597a), étimo que en Aragón ha dejado topónimos y voces que siguen usándose en el territorio (Vázquez Obrador, 2002: 176)<sup>830</sup> y en los cuales la aféresis de la vocal se habría producido temprano, alrededor del siglo XI (DECat I, 245b). A las formas aragonesa y catalana de 'bellota' añadíamos las occit. *ausina* o *eusina* –que sugiere un cambio ya en lat. vulg. I > E para dar \**ELICINA*<sup>831</sup>–, y todas juntas las relacionábamos con el cast. *encina*, que en este caso solo representaba al árbol.

En la presente entrada nos van a interesar, precisamente, las denominaciones aplicadas a la especie *Quercus ilex* con sus oportunas correspondencias entre las lenguas y dialectos de nuestro estudio. Lo primero que hay que aclarar es que la especie tiene dos subespecies: la subsp. *ilex* y la subsp. *ballota*, esta última también designada como *Quercus rotundifolia*. Ninguna de las dos subespecies es especialmente abundante en las altas montañas del Pirineo, basta aludir a las encuestas de Casacuberta (2015: 57) en Bielsa, Plan y Gistaín donde consta "no hay", o a la ausencia de referente en varias localidades de los distintos atlas lingüísticos manejados. Este *Quercus* es especie eminentemente mediterránea y tal y como menciona Font Quer (1973: 108), en España se enrarece mucho en el noroeste peninsular, y eso a pesar de que "se halla en todas aquellas comarcas peninsulares de clima seco, hasta cerca de los 2000 m. de altura en Sierra Nevada". El que sea un árbol friolero explica que no abunde en los Altos Pirineos, salvo en algunos puntos prepirenaicos, donde en otro tiempo debió cubrir los piedemontes y las laderas bajas o desfiladeros –especialmente la subsp. *ballota*–. Sin embargo, hoy solo se mantiene en lugares secos, soleados, venteados o pedregosos (Villar *et al.*, 1997: 59).

5.27.2. Si en el territorio aragonés los resultados de *lezina* 'bellota' se producían sobre todo en la mitad occidental desde el río Gállego hasta las Cinco Villas y Navarra<sup>832</sup>, las formas correspondientes al sentido 'encina' aparecen, siguiendo el ALEANR (III, mapa 386 'Encina'), en el extremo oriental, es decir, en puntos del catalán y del aragonés ribagorzano. La información es la siguiente: *llecina* (La Puebla de Roda), *olcina* (Azanuy), *olzina* (Arén, Noales, Tolva,

<sup>830</sup> Y nombres propios como *A Carrasca Lezina* (Vidaller, 2005: 230).

<sup>831</sup> "tots dos vocalismes coexistiren en la llengua mare" (DECat I, 246a).

<sup>832</sup> Aunque también aparecía *lezina* 'bellota' en Bielsa.

Albelda)<sup>833</sup> y *ausina* (Albelda). En el ALDC (V, mapa 1216 'L'alzina') se observan resultados semejantes en toda esta área: *an[s]jina* (Laspáués), *an[dʒ]jina* (Zaidín), *ol[s]jina* (Tolva), *au[s]jina* (Estaña), *ol[z]jina* (Sopeira), *lle[θ]jina* (La Puebla de Roda) y *ol[θ]jina* (Peralta de la Sal). Terrado (2010: 46) identificaba tres zonas con los descendientes toponímicos de ĪLĪCĪNA en La Ribagorza que se ajustan a los resultados del ALEANR y del ALDC: el tratamiento *ci* > /θ/ y posterior palatalización de la consonante inicial; la sibilante sonora en interior de palabra y sin velarización de la vocal inicial –como el cat. *alzina*–; la velarización de la vocal inicial con el ensordecimiento de la sibilante. La única diferencia estriba en que el ALEANR es quizá más recurrente en la velarización de la vocal inicial que, por otra parte, figura en las formas más antiguas documentadas (s. XII) según afirma el PALDC (V, mapa 767-1)<sup>834</sup>, en las cuales el cambio *-e* > *-o* mudaría después en [ə] / [a] por centralización de los fonemas vocálicos dando *alzina*.

El PALDC explica *angina* por equivalencia de sonoridad entre [z] y [ʒ], *au[s]jina* por vocalización de la velar *-l-* y *an[s]jina* por repercusión de la nasal<sup>835</sup>. El fenómeno de la velarización vocálica lo recoge también Giralt (2005) en La Litera, donde *olzina* y *ulzina* son las variantes predominantes frente a *au[s]jina* (Alcampell, Camporrells, Nachá, Baldellou) o *al[s]jina*, que es la variante que precisamente recoge Moners (2008) en Castigaleu, tildando al mismo tiempo de raras las anteriores. Como prueba de la vinculación de aquellas a este territorio, Krüger (1995: 64) ya registró en la primera mitad del siglo XX *on[z]jina* en Sopeira, *ol[s]jina* en Calvera y *ol[z]jina* en Boí, mientras que a partir de este último punto recogió la solución típicamente catalana *alzina* (Montsec, Conca de Tremp, Fígols, Claret, Tremp), con una tímida representación en Aragón (Montañana). En el mapa del ALDC la velarización es testimonial si lo comparamos con la omnipresencia de *alzina*, y siempre está limitada a esta zona del catalán de Aragón, cuyas localidades más orientales muestran ya el sonido sibilante sonoro [z] como en el resto del dominio. Por último, cabe mencionar otra evolución del étimo en el cat. oriental (Oix)<sup>836</sup> que conduce hasta *aulina* y *ulina* siguiendo el proceso: *-l'c'-* > *-lθ->* *-w/-* (PALDC V, mapa 767-1).

<sup>833</sup> En Noales es *olzineta* y como en Arén, la consonante alveolar es sonora frente a su condición de sorda en Tolva y Albelda.

<sup>834</sup> Sin embargo, Coromines (DECat I, 244b) ofrece documentos orientales antiguos donde también aparecen formas con *o-* inicial.

<sup>835</sup> La repercusión de la nasal no parece afectar demasiado a la forma *alzina*; solo se documentan en el mapa del ALDC tres casos, los mencionados *anzina* de Laspáués y *angina* de Zaidín, y de nuevo *anzina* en Santa Coloma, ya en el Pallars. Al menos para el resultado de Laspáués tenemos la duda de que no se trate directamente de un castellanismo, habida cuenta de que en ese mismo punto el mapa 1217 'un alzar' (ALCD V) muestra la respuesta *en[s]jina(r)*. Además, el referente es desconocido en muchas localidades del entorno, pues como hemos advertido en 5.27.1. la especie no prospera en zonas elevadas y frías.

<sup>836</sup> Además de este resultado de La Garrotxa, Masclans (1981: 33) registra *aulina* en La Selva, Gironès y Alt Empordà.



En cuanto a *llecina*, esta aparece en puntos más occidentales como Alins (Giralt, 2005), Torres del Obispo (Moneva, Salamero, 1998: 325) o Llaguarres (Ferrández & Sanz, 1993: 186)<sup>837</sup>. Más al oeste (Sobrarbe) ya surge la solución sin palatalizar *lezina*: La Fueva (Romanos & Sánchez, 1999), Gistaín (Blas & Romanos, 2008), Señes (Mott, 2015), Tella (Lozano, 2010: 245) y Yeba (Wilmes & Acín, 1996: 67). De hecho, *lezina* salta a la comarca del Alto Gállego –Panticosa (Mur, 2014)–, e incluso a la de La Jacetania –Embún (Eito, 2006)–, aunque aquí el término más usado es el derivado *lezinera* (Alegre, 1982: 125; Kuhn, 2008: 225; Lera, 2004)<sup>838</sup>, término que también se encuentra en la vecina localidad de Sos del Rey Católico (TLA), y de forma aislada, en Huesca (Nagore, 2020; Vidaller, 2004: 84)<sup>839</sup> y La Fueva (Romanos & Sánchez, 1999). En el extremo noroccidental aragonés se da con cierta frecuencia *lezinar* ‘lugar donde abundan las encinas’ (Calvo, 2007; Lera, 2004; Romanos *et al.*, 2003), colectivo que aparece en otros lugares asociado a la toponimia menor (Coronas, 2007; Mostolay, 2008: 98).

El cast. *encina* apenas tiene apariciones en el territorio aragonés, aunque es frecuente en La Rioja y Navarra si atendemos al mapa del ALEANR. No obstante, surge por la zona suroccidental navarra<sup>840</sup> una variante *lencino* por propagación de la nasal, a medio camino entre el resultado castellano –después de la deglutinación de la *l-*, como si perteneciera al artículo (DCECH II, 597b)– y el aragonés *lezina*, el cual parece estar todavía vigente en el *lencino* de Artieda, en el noreste navarro. La propagación de la nasal también se ha podido producir de manera esporádica en territorio aragonés, pero tan solo hemos encontrado dos referencias. Así, *lencina* ‘encina’ se recoge en Hecho (Rohlf, 1961: 126) y *llencina* en La Ribagorza (Moneva). La primera forma manifiesta cierta continuidad con los resultados navarros, mientras que la segunda, para la cual no se precisa su localización, es rara entre el conjunto de formas de este tipo léxico registradas en el resto de obras. No obstante, es verdad que se transcribe *lencina* en Laspuña como respuesta a ‘encina joven’ (ALEANR III, mapa 388), con lo que no hay que descartar apariciones aisladas de la nasal en zonas orientales.

5.27.3. En cualquier caso, en la mayor parte del territorio los descendientes de *İLĪCĪNA* con el sentido de ‘encina’ no son tan habituales; podemos dar por cierta la afirmación de Tomás Arias (1999, s.v. *lezina*) que la califica de voz arcaica, aduciendo que se emplea más la forma *carrasca*. *Lezina* ‘encina’ y *lezinar* ‘parage donde había leña’ son voces del arag. y nav. antiguos, pero hoy en Aragón, la parte oriental y meridional de Navarra y el este de La Rioja prefieren *carrasca* (Buesa, 1989: 351, 352). Un ejemplo de la falta de uso de *lezina* nos lo proporciona el

<sup>837</sup> Estos últimos autores también afirman la existencia de las variantes *olsina*, *olzina* y *orzina* en Azanuy, Calasanz y Peralta.

<sup>838</sup> En la Canal de Berdún y el Valle de Hecho.

<sup>839</sup> Nagore advierte (s.v. *encina*) que *lezinera* es la forma tradicional, poco usada frente a *carrasca*. Por su parte, el trabajo de Vidaller incluye, además, las distintas formas ya expuestas en otras localidades aragonesas.

<sup>840</sup> En las localidades siguientes: Ollo, Zudaire, Estella, Eulate, Salinas, Allo, Lazagurría, Berbinzana y Andosilla. *Lencino* en Gallipienzo, según Reta (1976: 431).

trabajo de Mostolay (2008), quien al preguntar en Agüero (Hoya de Huesca) por *lezineras*, el informante, después de dudar, dijo: “ye de dar que son *carrascas*”. Por lo tanto, y tal y como se observa en el mapa 386 del ALEANR, el término que predomina en las provincias de Huesca, Zaragoza y Teruel, además de en puntos de Navarra, oriente de La Rioja y de Soria, y en las localidades fronterizas de las provincias de Cuenca, Valencia y Castellón incluidas en el mapa, es, sin duda, *carrasca*.

La definición de *carrasca* que consta en el DLE es ‘encina, generalmente pequeña’, por lo que entendemos que se ha establecido una comparación con los ejemplares de la misma especie en zonas más meridionales de la Península Ibérica que son más grandes. El PALDC (V, mapa 767-1) sostiene que la forma *carrasca* es considerada por los botánicos como nombre de la subsp. *ballota*, aunque funcione como sinónimo genérico y popular de ‘encina’. La diferencia entre las subespecies *ilex* y *ballota* estriba en la forma de las hojas y en el tamaño de las bellotas, aunque “las modificaciones de las primeras [hojas] se producen en un mismo individuo” (Texidor, 1871: 535)<sup>841</sup> y la diferencia de altura no es excesiva –de 15 a 20 metros la primera y de 10 a 15 la segunda (Villar *et al.*, 1997: 59)–. Lo cierto es que el nombre *carrasca* se aplica indistintamente a una y a otra en las obras especializadas que hemos consultado. Nosotros no hemos detectado entre los trabajos botánicos ninguna aseveración en el sentido que indica el PALDC<sup>842</sup>, algo lógico si se piensa que las obras académicas se basan en nombres científicos y no en denominaciones vulgares que normalmente comparten distintos taxones. Otra cosa es que a la forma *carrasca* se le asocie la idea de un ‘árbol más pequeño’ (Calero, 1981: 127)<sup>843</sup>, pero precisamente este matiz semántico tiene lugar en zonas donde las condiciones climáticas impiden el mayor desarrollo de la especie. En cuanto a su etimología, la antigüedad de *carrasca* se pone de manifiesto a través de la raíz prerromana KARR- de la que proviene, de ahí el arcaísmo. La raíz tiene representantes en otros idiomas, como el cat. y occit. *garric* ‘coscoja’ (vid. 5.7.4), los cognados *carrasco* / *carrasca* en portugués y catalán<sup>844</sup>, respectivamente, y un aislado *casarro* en la Vallée d’Aure junto a la frontera aragonesa. La primera atestación hispánica de *carrasca*, según reza el DCECH (I, 891b), parece corresponder a documentos aragoneses y mozárabes –de nuevo otra vez relacionados–. Por lo demás, tampoco es descartable su vínculo con la raíz prerromana CARR- ‘piedra’, pues el árbol se da en terrenos

<sup>841</sup> En Villar *et al.* (1997: 59) figura que dichas diferencias son 7-14 nervios secundarios en las hojas de la *ilex* frente a 5-8 de la *ballota*, y el fruto siempre amargo en la primera cuando en la segunda puede serlo o no. En realidad son diferencias relativas, ya que en Loscos & Pardo (1867: 377) se afirma que “el cultivo modifica el sabor y magnitud de las bellotas”.

<sup>842</sup> Solo en Masclans (1981: 34), quien dice que a la subsp. *ballota* se le asocia el nombre de *carrasca*. En cualquier caso, no niega que pueda denominar también a la subsp. *ilex*.

<sup>843</sup> En la Serranía de Cuenca: ‘nombre generalizado que dan a la encina, aunque en realidad se trata de una especie más pequeña que ésta’.

<sup>844</sup> Pero como matiza el DCECH en nota, solo en valenciano y en lugares meridionales de Cataluña (Tortosa, Gandesa, Ribera d’Ebre, Priorat, Marçà, La Granadella).

pedregosos y algunos derivados de *carrasca* son sinónimo de un material 'áspero o duro' DCECH (I, 892a).

La amplia distribución del término *carrasca* en Aragón, que también abarca puntos del catalán desde Fraga hacia las comarcas del Bajo Aragón y Matarraña, se confirma en el mapa 388 'Encina joven' del propio ALEANR, donde abundan los apelativos con sufijo de valor diminutivo como *carrasquizo*, *carrasqueta* o *carrascot*<sup>845</sup>. Lo mismo se puede decir del mapa 389 'Encinar'; la forma *carrascal* se extiende por toda la geografía aludida, con frecuencia asociada también a la toponimia (Casaus & Miguel, 2008)<sup>846</sup>. En el ALDC (V, mapa 1216 'L'alzina') se verifica, en términos generales, que *carrasca* se da en el cat. noroccidental en una línea que baja de la Alta Ribagorza y pasa por las siguientes localidades: Peralta, Zaidín, Mequinenza, Fraga, Riba-roja, Fabara, Vilalba dels Arcs, Móra la Nova... Es decir, que llega a las comarcas de Bajo Aragón, Matarraña y las Terres de l'Ebre<sup>847</sup>.

*Carrasca* avanza por todas las comarcas valencianas y es la forma única a excepción de un área entre Horta de Valencia, Ribera Alta y Ribera Baja donde predomina *(a)belloter(a)*, forma que salta a Ibiza –como con otros términos: *dacsa* 'blat de moro', *aliacrà* 'icterícia', *polp* 'pop', etc. (PALDC V, mapa 767-1)–. La información del DCVB (Priorat, Tortosa, Morella, Cast., Val., Burriana, Pego) corrobora la distribución de *carrasca* obtenida en el ALDC<sup>848</sup>, pero añade su presencia en Ibiza como 'escorça d'arbre', que es precisamente lo que recogía en esta isla el correspondiente mapa 1141 del ALDC, lo que supone un ejemplo de metonimia del todo por la parte y nos sugiere que *carrasca* también puede ser allí nombre de la *encina*<sup>849</sup>. En el DCVB y otras fuentes (Masclans, 1981: 33; Plaza, 1996: 235) se registra la variante *carrascla* en lugares más orientales (Segarra, Conca de Barberá, Baix Penedès), pero no estamos seguros de que se refiera a la especie *Quercus ilex*, ya que se recoge como un género 'alзина' y a la vez como

<sup>845</sup> La convivencia con los derivados de *İLİCİNA* es asimétrica porque están en minoría. Los puntos resistentes se dan en la zona más oriental; se registra un *ol[z]ineta* en Noales y un *al[θ]ineta* en Azanuy, curiosamente lugar que en el mapa 386 mostraba la velarización de la vocal inicial. Quizá este hecho tenga que ver con el desplazamiento de acento en la forma derivada.

<sup>846</sup> Como afirman Sanz & Villar (2012: 103), dicha toponimia de *carrasca* se encuentra ampliamente repartida por el territorio, lo que por un lado contrasta con la situación degradada de sus bosques actuales y, por otro, testifica su antigua vinculación con la vegetación autóctona.

<sup>847</sup> Frente a la línea de *alzina* que pasa por Senet, Taüll, Sarroca de Bellera, Palau de Noguera, Àger, Cubells, Almenar, Lleida, Granyena y acaba en Marçà. En Peralta de la Sal (La Litera) se visualizan ambas respuestas. En Cubells (2009, I: 343) se recoge *carrasca* en toda la comarca de Ribera d'Ebre, mientras que *alzina* se anota solo en las localidades del oriente septentrional de esta (La Palma d'Ebre, La Torre de l'Espanyol).

<sup>848</sup> Atlas que, además, en su mapa 1217 'Un alzinar', ofrece *carrascal* en aquellos lugares que tenían *carrasca*.

<sup>849</sup> En este mismo mapa aparece *carrasquera* en Alcira, localidad que ofrecía *carrascal* en el mapa 1217 y *belloter* en el 1216, lo que indica que la terminología asociada a *carrasca* se sobrepone de algún modo a la zona de *(a)belloter(a)*. De hecho, en Vilamarchante, Picasent, Sellent, Simat y Jávea se registran tanto una como otra respuesta.

'alzina surera' (cast. *alcornoque*) y 'alzina borda' (*Phillyrea latifolia* 'agracejo')<sup>850</sup>. Falta añadir que la forma *carrasca* se usa en las comarcas valencianas de base castellanoaragonesa: Requena-Utiel (Yeves, 2008), Valle de Ayora (Piera, 2006: 25) y Canal de Navarrés (Aparicio, 2015: cap. IV, 2). También se propaga por la mitad oriental de Castilla La Mancha desde Guadalajara hasta Albacete, según se aprecia en el ALECMAN (mapa 257 'encina')<sup>851</sup>, y en el sur se encuentra repartido, sobre todo, por la Andalucía oriental (ALEA II, mapa 367). En la Región de Murcia, además de su inclusión en algún topónimo de Yecla (Ortuño, 1987: 141) y de su presencia en localidades de la zona centro como Mula (Obón & Rivera, 1991: 133), se presenta en el noroeste murciano (Gómez Ortín, 1991) y en la zona de Lorca (Ibarra, 1996: 49, 161); en áreas más costeras se debe emplear el término *bellotero* (Esgueva & Llamas, 2005: 117). En cualquier caso, somos conscientes que la forma *carrasca* 'encina' es conocida más allá de los territorios de los que aquí nos ocupamos.

5.27.4. Las formas principales en occitano para el fr. 'chêne vert' son *éuve* y *éuse* / *euze*. Son descendientes de \*EL(I)CE según el FEW (IV: 544-545), lo mismo que el sard. *élighe* y el it. *elce*, que también postulan \*ELICE (PALDC V, mapa 767-1). En Thesoc se recogen los siguientes resultados: *ause* (Hérault) y *euse* (Ardèche, Aveyron, Gard, Hérault, Lozère). Sin embargo, también aparecen las formas *ausin* (Aude, Hérault) y *ausina* (Ariège, Aude, Hérault, Pyrénées-Orientales), cognados de las hispánicas, y para las que vale el lat. *İLĪCĪNUS* (Alibert, 1977). Como se aprecia en los datos, estas últimas se dan en los departamentos más meridionales, llegando a convivir con aquellas en alguno de ellos, circunstancia que también se observa en otras fuentes (Barthès, 1873: 206; Azais, 1871: 28; Laffage, 1893: 114)<sup>852</sup>. Desde luego, por la presencia en los diccionarios languedocianos (Catalausa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001) y por su ausencia en los vivaroalpinos y provenzales (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003), la forma *ausina* y similares son más frecuentes en aquel dialecto que no en estos otros, igual que indican los resultados de Thesoc.

Mistral da resultados que, aun refrendando el reparto anterior, extienden el ámbito del tipo *ausina* un poco hacia el este: *éusino*, *óusino* (rod.), *ausino* (lang.), *éuse*, *euise* (delf.), *elze*, *éue* (lang.), *éuve* y *eve* (auv., mars.). Por otro lado, en gascón da la impresión de que ninguna de estas formas tiene demasiado uso, salvo quizás en los límites septentrionales occidentales, ya que se localiza *euze* en Charente-Maritime (Jonain, 1869) y *eutze* en la región de Médoc, es

<sup>850</sup> Masclans toma de otro autor el dato del Baix Penedès y no especifica la subespecie. También incluye un *carrascla* en el Priorat, pero este dato es suyo y coherente con la presencia de *carrasca* 'encina' en dicha comarca. También expone sus dudas Coromines (DECat I, 246b) sobre el uso de *carrascla* en la Segarra.

<sup>851</sup> En la mitad occidental prolifera *encina*. En el mapa 258 'Encina joven' hay casos esporádicos de *carrasca*, pero una mayoría de resultados de *chapparro* repartidos por todo el territorio. En cuanto al mapa 259 'Campo de encinas', las respuestas de *carrascal* son menos que las que cabría esperar de sus correspondientes de *carrasca* en el mapa 257, en parte suplantadas por un genérico *monte*.

<sup>852</sup> Los dos primeros para Hérault y el tercero para Aude.

decir, en Gironde (Palay). Claro que, *éuse* también está en el diccionario de Palay y *eusa* `chêne vert, yeuse' en el de Grosclaude (2007), en ambos sin ubicación precisa, pero de su inclusión en el de Rei (2004) y de su ausencia de otros vocabularios gascones, deducimos la pertenencia de la forma al gascón tolosano. Desde luego en el gascón pirenaico parece no existir; en Lespy no se recogen ni esta ni otras formas equivalentes con el sentido `encina', y para el aranés leemos: "l'aranès no té una denominació tradicional específica per referir-se a l'alzina. Tanmateix, *euse* també és una forma gascona d'altres latituds, i la forma de referència en l'estàndard regional. Les formes *audia* i *audina* s'usen en indrets propers a la Vall d'Aran" (Carrera, 2011: 140). Estos lugares próximos no se concretan, pero suponemos que el dato se refiere a los resultados de Séguy (1953: 112) de dos localidades del departamento de Haute-Garonne donde el cambio /s/ > /d/ es habitual (*vid.* n. 518).

La falta de esta terminología en muchas regiones gasconas es lógica si se piensa que este árbol no prospera en climas fríos, especialmente en la cara norte del Pirineo, a la que no trasciende desde el Alto Aragón según algún tratado botánico: "penetra por los desfiladeros de algunos ríos hacia los valles pirenaicos hasta señalar su límite N europeo, pues no llega a Francia" (Villar *et al.*, 1997: 59). Basta con hacer una búsqueda de la especie en el portal francés IGN para verificar que vive fundamentalmente en Provenza y en el Languedoc oriental aunque, efectivamente, también surja en puntos aislados de los departamentos de Ariège y Haute-Garonne, y en el entorno de Burdeos. En los departamentos del oeste pirenaico y del centro de Occitania no prolifera, y quizá por eso Vayssier (1879) diga en el lema *ieuso* que la planta es "rare dans nos contrées", refiriéndose a su presencia en el departamento de Aveyron. Es a partir del Valle de Arán y caminando hacia el este, que el FEW (IV: 544b) vuelve a descubrir el tipo *ausina*, coincidiendo con la información proporcionada por los atlas (Thesoc): *alsine* (Haute-Garonne), *alzino* (Ariège) y *auzino* (Aude).

De la obra de Rolland (X: 169-171) se puede extraer un reparto similar a lo ya apuntado sobre la distribución de ambos tipos de formas en Occitania. Rolland incluso llega a recoger un *éouzino* en Bouches-du-Rhône que confirma la presencia en provenzal de *ausina* y sus variantes, es decir, de los derivados de *ĪLĪCĪNUS*. Por último, cabe mencionar los datos etiquetados como *chêne vert* en el suplemento del ALF (Gilliéron & Edmont, 1920: 44), ya que confirman la presencia de *euse* en provenzal y proporcionan algún resultado más en languedociano de los hasta ahora mencionados. El reparto de variantes por departamentos sería el siguiente<sup>853</sup>: *euze* en Aveyron (748), Hérault (757-759), Ardèche (824, 833, *iuze* 826), Gard (840-842, 851, 852), Drôme (844, 855), Vaucluse (864, 865, *eure* 874), Hautes-Alpes (866) y Alpes-Maritimes (888, 898, 899, 990, 991, *euve* 897); *auzi* en Tarn (755, 764) y Haute-Garonne (764); *elze* en Lozère (830); *eure* en Bouches-du-Rhône (872); *euve* en Alpes de Haute-Provence (876, 878, *iuve* 887)

<sup>853</sup> Entre paréntesis solo indicamos el número asignado por el ALF a la localidad donde se obtuvo la respuesta para que la lectura del listado sea más fácil. Como se puede comprobar, las respuestas son numerosas en algunos departamentos.

y Var (884, 886, 894, 896); *auzino* en Aude (776, 786, 787, 793, 785); *alzino* en Ariège (791, 792) y Pirénées-Orientales (794-797).

Finalmente, en cuanto a la familia léxica representada por *carrasca*, apenas se producen ocurrencias del cognado metatético *casarro* en Occitania. Ya mencionamos su aparición en la Vallée d'Aure (Hautes-Pyrénées)<sup>854</sup> y podemos añadir ahora un *casarre* 'chêne vert' que Palay localiza en Landes. En realidad, el término occitano *casàrros* (Rohlf, 1977: 48) tiene una acepción principal de 'boules crotteuses qui s'attachent sur la peau des bêtes à laine', con lo que puede asociarse al cast. *casarría* –de origen incierto–, apartándose del sentido que aquí interesa. Es verdad que las mismas fuentes citan, además, un *casàrro* 'grosse noix creuse' entre los departamentos de Landes y Gers (Armagnac); este recuerda a los conceptos de 'piedra' o de 'cosa dura' y al arag. *casarrera* 'terreno de muchas piedras y malo' (Pérez Gil, 1995: 287), con los que podría estar relacionado. Por otro lado, en el departamento gascón de Gers se dan otros derivados que se aproximan formal y semánticamente al *carrasca* hispánico. Se trata de las voces siguientes: *garrabousta* 'taillis rabougris, buisson de chênes', *garrabousto* 'tige de chêne rabougrí', *garrabot* 'petit fagot' y *garracic* 'racine' (Moncaut, 1863). Con todo, no se produce la equivalencia esperada con el sentido 'encina', aunque todos estos términos posean la mencionada raíz CARR- y se relacionen con el derivado *garric* 'roble' de gran extensión en Occitania. De hecho, la forma *garric*, junto con los calificativos de *blanc*, *negre*, *salvatge*, *truffièr* y *verd*, da cuenta de muchos de los árboles del género *Quercus* (Thesoc), incluso de la especie *ilex* tratada aquí<sup>855</sup>. Por cierto, el uso de calificativos con una forma general de significado 'roble' también se produce con otra voz muy extendida, es decir, *casse* –*cassou* en grafía *mistralenca*–. Al igual que *garric*, *casse* nombra a las distintas especies *Quercus* con los adjetivos correspondientes si atendemos a los atlas lingüísticos (Thesoc)<sup>856</sup>. El término proviene del lat. \*CASSĀNUS 'roble', como el fr. *chêne* (ant. *chasne*) y el cast. *cajigo*<sup>857</sup>, y tiene un origen galo o pregalo, equivalente del gr. *κάστανος* 'châtaigne' (TLFi).

5.27.5. Volviendo a los resultados de *carrasca* en territorio aragonés, estos son frecuentes junto con sus derivados (*carrasquizo*, *carrasquilla*, *carrascot*) en el mapa 387 'Encina silvestre' del ALEANR. Se distribuyen por toda la geografía representada, pero son más numerosos en el extremo occidental aragonés. De todas maneras, por 'encina silvestre' hemos de entender la especie *Quercus coccifera* (cast. ant. *encina de grana*; cat. *alzina borda*), arbusto semejante a la 'encina' e identificado en latín por Nebrija (NTLE) con el término *ĪLEX*,

<sup>854</sup> Seguramente el DCECH lo extrajo de Rohlf (1977: 97).

<sup>855</sup> Esto es, *garric verd* 'chêne vert' en el departamento de Lot. Mientras, sin epítetos, *garric* 'roble' en Ariège, Aude, Aveyron, Cantal, Charente, Corrèze, Dordogne, Haute-Garonne, Hérault, Lot, Lozère, Tarn y Tarn-et-Garonne, lo que revela su gran distribución en occitano.

<sup>856</sup> Por ejemplo, *casse verd* en Dordogne, Haute-Garonne, Gironde y Lot-et-Garonne. Mientras, *casse* 'roble' en Ariège, Dordogne, Haute-Garonne, Gers, Gironde, Landes, Lot, Lot-et-Garonne, Pirénées-Atlantiques, Hautes-Pyrénées, Tarn, Tarn-et-Garonne y Valle de Arán.

<sup>857</sup> Y los aragoneses *kajšigo*, *kejšigo*, *kajšiko*, *kašiko*, *kaxiko* o *kaxigo* del Alto Aragón (Krüger, 1995: 64).

frente al AESCŪLUS<sup>858</sup> de la 'encina grande' y al QUERCŪS de la 'encina de bellotas gruesas'. El epíteto latino *coccifera* alude a un insecto hemíptero, el *coccus infectorius* o *cocco de tintes*, que machacado proporciona un colorante rojo, el color de grana (Font Quer, 1973: 108).

Esta introducción nos da pie para comentar en este epígrafe otro tipo léxico común asociado al concepto 'encina'. Se trata del conjunto denominativo de las lenguas romances que deriva del lat. CŪSCŪLIUM: "no és, però, un mot verament llatí sinó hispànic i d'arrel pre-llatina no itàlica" (DECat II, 985a). Este étimo es el responsable del cast. *coscoja*, el arag. *coscollo* y el cat. *coscoll*, voces que conforman las respuestas mayoritarias del citado mapa 387 del ALEANR, mezcladas con las de *carrasca* a lo largo y ancho de la comunidad aragonesa<sup>859</sup>. Por su parte, la forma cat. *coscoll* aparece en la información complementaria a los resultados de algunas localidades de dicho dominio (ALDC V, mapa 1216), mayoritariamente de las que muestran *carrasca*, es decir, desde las del tortosino hacia el valenciano. El DCVB confirma la difusión de *coscoll* por el cat. occidental, pero extiende la forma a comarcas del cat. oriental y septentrional (Rosselló, Conflent, Vallès, Conca de Tremp, Urgell, Segarra, Camp de Tarragona, Maestrat, València, Mallorca, Eivissa). Es en estos dialectos donde la forma *coscoll* se aplica a otras especies de plantas, quizás porque ya cuenta con el equivalente *garric* y sus derivados para 'encina' según muestra el propio DCVB y otras obras especializadas (Masclans, 1981: 119; Vallès *et al.*, 2014)<sup>860</sup>.

A pesar de esa cierta presencia de la forma en la zona oriental, las obras especializadas y otros trabajos de índole más local (Giralt, 2005; Moret, 1996: 68; Plaza, 1996: 242; TVM: 173)<sup>861</sup>, vuelven a situar *coscoll* 'Quercus coccifera' en la zona occidental del dominio, siguiendo el continuo lingüístico trazado por el cast. *coscoja* /o y el arag. *coscollo*. Además, en occitano hemos encontrado un gasc. *couscouilh(e)* y sus equivalentes prov. *couscoui* y lang. *couscouilh*, resultados que puede ser normalizados bajo la grafía moderna de *coscolha*, voz que se encuentra en los diccionarios con los significados de 'écale'y 'coquille'. En Bourciez (1901: 325) ya se advierte sobre estas formas que "tous mots désignant plus ou moins la graine de kermès",

<sup>858</sup> Colmeiro (IV: 682) asigna la voz latina a la *encina*, subsp. *ballota*, pero en Gaffiot (2016) consta como 'chêne' y como 'rouvre'.

<sup>859</sup> Sobre este respecto se pronuncia Alvar (1998: 198) cuando afirma que el léxico aragonés ni tiene ni tuvo unidad. Tras la confección de su mapa 110 en el citado trabajo, explica que: "los términos que se contraponen son *carrasca* y *coscojo*; uno y otro no específicamente aragoneses (salvo el *coscollo* por su palatal) y resulta que todo está muy mezclado y difícilmente podemos tentar una distribución de los términos de acuerdo con una vieja estratigrafía". Sin entrar a valorar la unidad o no del citado léxico, cabe decir que la mezcla de terminología respecto a dos especies hermanas es completamente justificable, ya que como hemos dicho en repetidas ocasiones en este trabajo, la confusión entre taxones en la nomenclatura popular es de lo más habitual. En el caso concreto de estas dos especies, en francés se designan con la misma expresión *chêne vert*, y solo a veces se usa *chêne vert épineux* o *chêne au kermès* para la 'coscoja' —cfr. Boucoiran (1875) y Hombres & Charvet (1884), entre otros—.

<sup>860</sup> En el DCVB: Conflent, Plana de Vic, Pobla de L., Solsona y Ribera de La Seu. Además de *garric*, se recogen las variantes *garroll(a)* y *gar(r)ulla* en comarcas septentrionales como Rosselló, Garrotxa y Alt y Baix Empordà.

<sup>861</sup> En el caso del trabajo de Plaza, en pueblos de la zona occidental de la Conca de Barberà.

pero según Palay pueden tener una semántica más amplia: “nom générique des plantes à capsules ou dont les fleurs rappellent par leur forme un coquillage ou un grelot: la lychnide, la rhinanthé, la livèche, etc”. También en Mistral se registran *couscoui*, *couscoul*, *couscoulh* (lang.) y *couscouol* (Niza), cuyo sentido de ‘insecte’, por la agalla producida por el quermes en la ‘coscoja’, va más en la línea de Bourciez. En cualquier caso, no ha ocurrido como en castellano que de la forma *coscojo* ‘agalla’ se pasó a *coscoja* ‘tipo de encina’. Es posible que, al igual que en cat. oriental, simplemente no fuese necesario porque en occitano el nombre de la ‘coscoja’ es *garric* o sus derivados: *garrigàt* en gascón (Grosclaude, 2007; Palay) y *garrolha* en languedociano (Cantalauza, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). De la segunda forma podemos decir que se extiende por los departamentos de Aude, Hérault, Lot, Pyrénées-Orientales y Tarn (Thesoc, ‘chêne kermès’), departamentos que parecen confirmar otros autores (Azaïs, 1871: 28; Barthès, 1873: 206; Laffage, 1893: 122; Mâzuc, 1899: 288) y que implican una zona central del dominio, frente a la forma *garric* del departamento de Ariège y de los departamentos provenzales (Rohlf, 1988b: 150-151; Mistral)<sup>862</sup>.

5.27.6. El último término del que nos ocuparemos es *rebol(o)*. Este aparece en algunos puntos de la geografía aragonesa como muestran los mapas del ALEANR. En el mapa 386 (‘Encina’) se registra *rebollo* en Tarazona con el matiz de ‘variedad de encina más alta y delgada que la carrasca’; en el mapa 387 (‘Encina silvestre’) se recoge *rebol royó* en Azanuy; en el mapa 388 (‘Encina joven’) se incluyen varios resultados de *rebol* en puntos orientales de Aragón (Puebla de Roda, Arén, Tolva, Albelda). Por su parte, el mapa 1217 del ALDC (‘Un alzar’) ofrece *rebolera* en Isona (Pallars Jussà), que el PALDC (V, mapa 768) justifica desde *rebol* ‘alzina que neix d’un rebrot’, bien del lat. \*REPULLUS, bien del lat. \*ROBULLUS (derivado de RÖBÜR)<sup>863</sup>.

En Aragón han existido ambos significados según el diccionario de S.Bolea (‘especie de encina que da las agallas’, ‘roble’), sentidos que llegan hasta hoy, a veces con el de ‘especie de encina’ convertido en un genérico ‘arbusto’. Algunos ejemplos recogidos de los vocabularios son: por un lado, ‘roble’ (López & Torres, 2008; Mercadal, 2004; Pérez Gil, 1995: 279) y ‘árbol’ (Abril, 2004), y por otro, ‘variedad de encina’ (Moneva) y ‘arbusto’ (DRC; Martín Pardos, 1995: 48). Esta variedad de sentidos también afecta a los derivados de *rebollo*: *rebolero* ‘coscoja’ y *rebolizo* ‘encina intermedia’ (Romanos & Sánchez, 1999). En el caso de *rebol*, al margen del sentido genérico de ‘rebrote’, también contiene otros significados: ‘carrasquizo o arbusto parecido a la carrasca’ (Aliaga & Arnal, 1999: 79), ‘coscoll, garric, arbust d’olzina’ (Giralt, 2005)<sup>864</sup> y ‘roure’ (Plaza, 1996: 303)<sup>865</sup>. La equivalencia con ‘arbusto’ o ‘encina joven’ de *rebollo*

<sup>862</sup> Mistral, además, da *garroulho* en el Rouergue (Aveyron).

<sup>863</sup> En apoyo de la segunda opción podemos añadir que el lat. RÖBÜR ya significaba ‘rouvre [sorte de chêne très dur]’ en latín (Gaffiot, 2016).

<sup>864</sup> Definición de *rebol roi*.

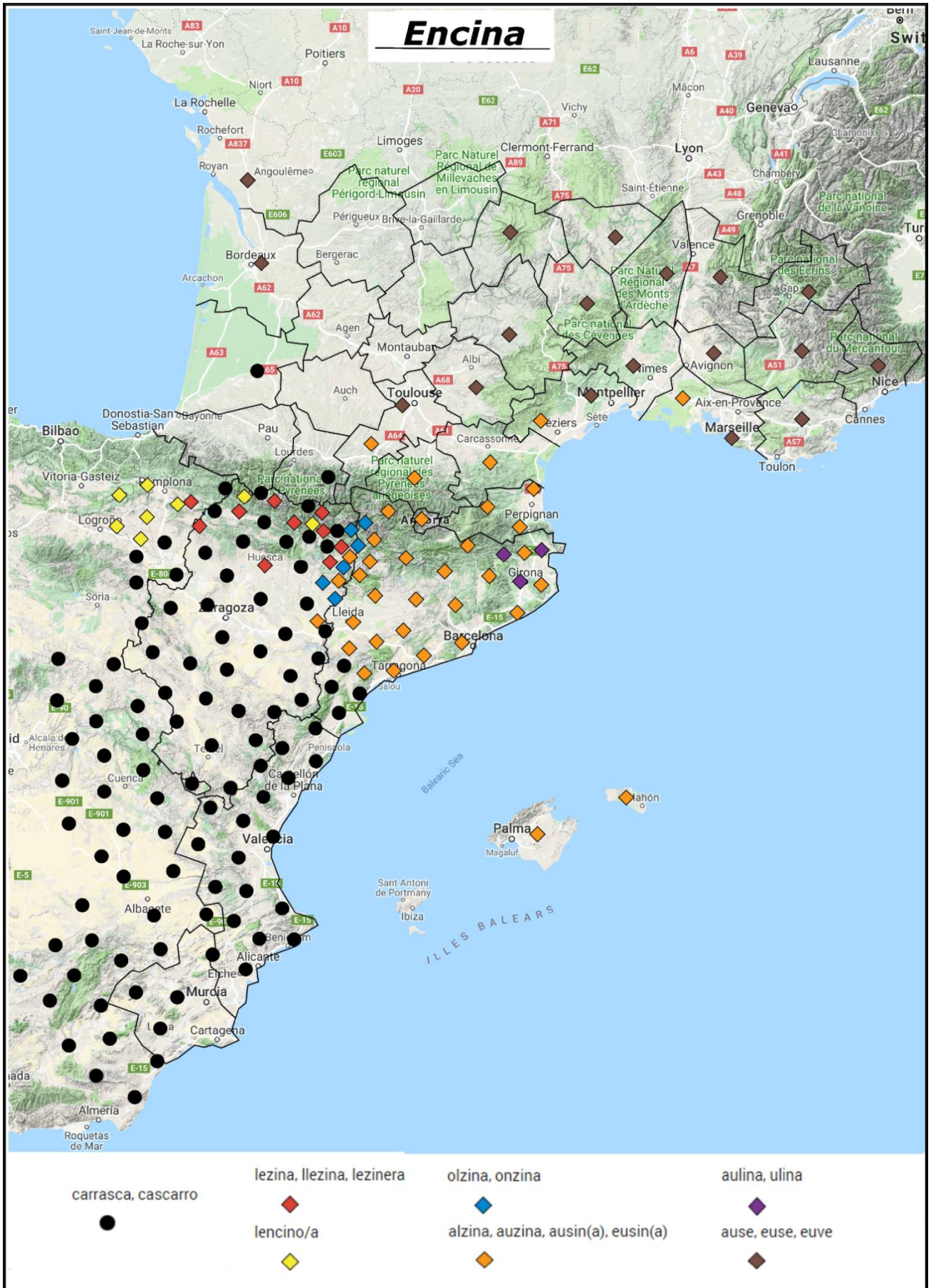
<sup>865</sup> Como ‘roble’ también se da en Urgell, Segarra, Alt Camp, Pallars y Horta de València según el DCVB.



y *rebol* apuntaría a \*REPULLUS, sin embargo, la sinonimia de estas mismas formas con `roble' inclinaría la balanza en favor de \*ROBULLUS. En consecuencia, no podemos precisar de entre las dos opciones cuál es el origen de esta terminología y no sería descabellado que las formas encontradas derivaran de uno y otro independientemente.

A pesar de que en la presente entrada hemos tratado diversas tipologías léxicas relativas al concepto de `encina', nos centraremos en representar en el siguiente mapa los resultados de las formas cuyo equivalente es la especie *Quercus ilex* –con ambas subespecies–. Esto conlleva que dichas formas sean *carrasca*, por un lado, y los derivados de ĪĹĪĈĪNA, por otro, a excepción del cast. *encina* que pertenece a la lengua común de este lado de los Pirineos y no lo incluiremos.

Mapa 37: Encina



**5.28. Endrina** (fruto del *Prunus spinosa*)

5.28.1. El fruto redondeado, de color azul oscuro, del *Prunus spinosa*, un arbusto que crece por toda España, pero se enrarece hacia el sur y cuyas ramas se endurecen y agudizan para dar la impresión de convertirse en espinas (Font Quer, 1973: 342-343), recibe en castellano la denominación *endrina* 'ciruela silvestre, negra y áspera'. El término proviene de *andrina* 'id.', denominación que se mantiene en el oeste peninsular (DCECH II, 609b)<sup>866</sup>, y este a su vez del ant. \**adrina*, heredero del lat. vulg. PRUNA \*ATRĪNA 'ciruelas negruzcas' (derivado del lat. ATER 'negro'). En cuanto a la propagación de la nasal, es un fenómeno frecuente que hemos visto en otros nombres de planta (*lezina* > *lenzina*). El caso es que como dice el DCECH, la voz *endrina*, con nasal repercutida y cierre vocálico inicial, es propia del castellano y desde él se exportó al gallego y al portugués de Braganza. En cambio, en otras lenguas la terminología de 'endrina' deriva de étimos diferentes y la característica del color se ha tenido en cuenta solo en la denominación del arbusto a través del epíteto 'negro': it. *spino nero*, fr. *nerprun*, fr. ant. *noire espine*, saboy. *nerette*, milan. *negriso* y vasc. *arantzbeltz*.

Nos interesa centrarnos en la voz vasca, ya que recuerda a la forma castellana *arándano*, especie con la que ya advertíamos semejanzas en el epígrafe 5.11.1., sobre todo porque ambos poseen frutos redondos y azulados. Claro que entonces matizábamos que el vasc. *aran* es más 'ciruela' que 'endrina', pues para referirse al *Prunus spinosa* la lengua vasca prefiere formas como *pacharan* o *basaran*, que vienen a significar 'ciruela de monte'<sup>867</sup>, un poco en la línea de precisión de *arantzbeltz* 'espino negro'. Sobre la similitud entre el 'arándano' y el 'endrina' se pronunciaba el DCECH (I, 309ab): "otro arbusto silvestre [endrina] que aún es más fácil de confundir con el arándano, pues sus bayas redondas y moradas, muy buscadas por los niños, sólo se diferencian de las del arándano por ser un poco mayores". Quizá por ello en el castellano de Álava *arándano* tiene el sentido 'endrina' (vid. 5.11.2). En cualquier caso, la forma *arándano* no proviene directamente del vasco *aran*, sino que ambas proceden del céltico \*AGRANIO,-ŌNE, étimo propuesto asimismo para los cat. *aranyó* y *agrenyó*, el occit. *agragnou* y los arag. *arañón* y *arangón*. Serán estas voces las que desarrollaremos a continuación en los siguientes apartados.

5.28.2. La voz *arañón* está marcada en el DLE como aragonesa, pero en realidad se extiende también por localidades navarras distribuidas por casi toda la región salvo la zona más vascófona según el ALEANR (III, mapa 371 'Endrina')<sup>868</sup>. Sorprende ver en dos de ellas (Navascués, Roncal) y en una zaragozana (Salvatierra de Esca) la respuesta *arañonera*, forma que correspondería más con la solución del mapa 370 'Endrina', donde, por cierto, figura

<sup>866</sup> Aunque el ALEANR (III, mapa 371) la muestra ya en localidades del extremo occidental riojano.

<sup>867</sup> Cfr. *endrina montesina* y *endrina montesino* de los primeros diccionarios castellanos (NTLE).

<sup>868</sup> Autores como Iribarren (1984) o Reta (1976: 124) también dan cuenta de su presencia en tierras navarras.

*arañón* para las tres. Quizás se deba a un error al configurar ambos mapas, porque da la impresión de que se intercambian las respuestas. Así parece indicarlo también la información complementaria de la citada localidad zaragozana cuando, en este mismo mapa 371 'Endrina', su segunda respuesta es *arto de arañones*, de nuevo denominación que correspondería a la planta y no al fruto. De hecho, en este mapa son varias las respuestas de *arto* o *arañonera* que irían más de acuerdo con el mapa 370 'Endrino'. De todos modos, salvo por estas inconsistencias, si nos fijamos simultáneamente en ambos mapas del ALEANR, llegamos a la conclusión de que la voz *arañón*, o sus derivados, se utilizan en casi toda la provincia de Huesca y en la mayor parte de la de Zaragoza. Dentro de esta última, la comarca de Calatayud es la menos representativa en esta tipología léxica, pero a pesar de que no constan resultados en el mapa 'endrina' sí que hay uno en el de 'endrino', esto es, el que aparece formando parte del sintagma denominativo *endrino arañón* (Ateca).

El resultado del occidente aragonés da una idea de la significativa extensión de esta tipología léxica en el territorio. No obstante, en buena parte de la provincia de Teruel la terminología más usada es *lendrino/a*, forma derivada de *endrino* por aglutinación del artículo, mientras que la nomenclatura del tipo *arañón* parece inexistente. Además, en sendos mapas del ALEANR destaca la ausencia de respuesta en varias localidades del centrorientar aragonés, aunque su justificación debe de estar relacionada con el desconocimiento de los referentes, ya que la planta no debe proliferar allí. En cualquier caso, a pesar de estas últimas apreciaciones, *arañón* está muy ligado al dominio. Para Castañer (2009: 208), la antigüedad de *arañón* en el Alto Aragón la evidencia un documento del siglo XII que hace referencia a un terreno llamado *illos arañones* y que hoy sigue manteniéndose como *Los Arañones* (Canfranc)<sup>869</sup>. Desde luego, la toponimia de Aragón pone de manifiesto la implantación presente y pasada de *arañón* y sus derivados (NGA).

Otras fuentes habituales (TLA; Vidaller, 2004: 83) confirman la amplia distribución de *arañón* y sus voces análogas por el Alto Aragón. Dada su presencia recurrente en los diccionarios locales, nos conformamos con mencionar su significativa presencia en las obras de Alvar sobre el occidente aragonés y el oriente navarro (1957: 21, 1978b: 29, 1978a: 258), los registros del centro altoaragonés (Kuhn, 1966: 38) y las obras del extremo oriental de Huesca (Bosch, 1992: 311; Salamero, 1998: 312; Saura Rami, 2003a: 99, 322)<sup>870</sup>. Además, *arañón* 'endrina' no falta en la ribera del Ebro desde Cinco Villas y Campo de Borja hasta la comarca del Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011; Frago, 1976: 276), ni en localidades de las Cuencas Mineras (Negredo, 2002: 94; Serrano Mercadal, 2012) o Jiloca (Mateo Sanz, 1998:

<sup>869</sup> El dato lo toma de Ariza (1975: 45). El topónimo pasó a ser *aranyones* en 1317 (Alvar, 1953: 29).

<sup>870</sup> En este último para nombrar al 'endrino'.

175)<sup>871</sup>, lo que supone una tímida penetración en tierras turolenses. En la mayor parte del territorio los vocabularios respectivos contienen las voces *arañón* 'endrina' y *arañonero* o *arañonera* 'endrino', mientras que en algunos pocos la forma *arañón* se incluye en solitario para dar nombre a la planta (López & Montaner, 2000; Mercadal, 2004; Tomás Arias, 1999).

Como ya advertimos en 5.23.7 las diferencias morfológicas de una 'ciruela pequeña' y una 'endrina' no son tan evidentes como para haber recibido nombres muy distintos, por eso es normal que en algunos vocabularios la forma *arañón* pueda referirse precisamente al 'ciruelo silvestre'. De hecho, es frecuente que en las definiciones de los vocabularios al equivalente cast. *endrino* le pueda acompañar la postilla de *ciruelo silvestre*. No obstante, esta definición es equívoca si no se le añade '[ciruelo silvestre] con espinas en las ramas' (Arnal Purroy, 2003), ya que por *ciruelo silvestre* pueden pasar desde algún ejemplar montaraz del *Prunus domestica* hasta otras especies de arbustos con el fruto negro y dulce (*vid.* 5.23.7)<sup>872</sup>. Quizá de esta confusión surja la idea en algunos autores de que las *endrinas* tienen sabor dulce, siendo todo lo contrario, ácidas y de gusto áspero como bien rebate Font Quer (1973: 343). El caso es que voces como *arañonero* parecen aplicarse al *endrino* y a toda planta que pueda recordar a un *ciruelo*. Así, Moneva, por ejemplo, asigna a dicho lema las acepciones de 'ciruelo borde' y 'endrino' (Ribera del Jalón), a las que sumar la ya mencionada de 'arándano' que hallamos en algún vocabulario local (LCV). Además, el aspecto espinoso ha permitido considerarlo como una *zarza*<sup>873</sup>, un *arto* (cfr. vasc. *arte* 'espino')<sup>874</sup> o *arto arañonero*, o directamente, un *arbusto*<sup>875</sup>; por eso no es extraño que también se le confunda con el 'espino albar' o 'majuelo' (*Crataegus monogyna*)<sup>876</sup>.

Una variante de la voz *arañón* es *marañón*. En los mapas del ALEANR se observa, sobre todo, en localidades riojanas del valle del Ebro y en las limítrofes de Vitoria y Navarra (Laguardia, Andosilla, Logroño, Galilea, El Villar, Autol, Enciso, Herce). Es una voz que también documenta Frago (1976: 276) en otros lugares de la zona (Calahorra, Lodosa, San Adrián, Azagra), advirtiendo que no queda recogida en el DLE. Para el DCECH (III, 841b) es "*arañón* alterado por influjo de otra palabra, quizá *briñón* nombre del mismo fruto en Liébana (\*PRUNIONEM)". Esta obra no ve relación con el cast. *maraña*, aunque no se discuten los motivos

<sup>871</sup> Aunque en la comarca existe la forma local *guilindrina* (DRC), quizá de un mezcla entre *guinda* y *endrina*.

<sup>872</sup> Con nombres como *gruñolera* o *griñolera* (Kuhn, 1966: 38).

<sup>873</sup> Según la definición: 'fruto de una especie de zarza', en Odón (Aliaga, 2012: 156).

<sup>874</sup> En concreto: 'arto punzante de ramas negras cuyos frutos son granos parecidos a los de la uva' (Garcés & Nagore, 2005).

<sup>875</sup> A través de la equivalencia de significado 'endrino, arbusto' que encontramos en Sierra (2003) de la localidad cincovillense de Sofuentes.

<sup>876</sup> Figura así en el vocabulario ansotano de Mendiara *et al.* (2003), en la localidad navarra de Javier (ALEANR III, mapa 367) o en lugares altoribagorzanos (Haensch, 1961: 191). En Andolz (2004), si bien *arañonero* es el *Prunus spinosa*, *arañón* es el 'majuelo', el 'espino' y la 'endrina'. En Arguedas (Navarra), Mallén y Las Pedrosas (Zaragoza), *arañón* es también el nombre del fruto del *escaramujo* (ALEANR III, mapa 297).

por los cuales se descarta la posible influencia. Quizás el DCECH no conciba criterios semánticos que permitan pasar de 'hilos enredados', sentido principal de aquel, a 'zarza' y luego a 'endrino'. Por otro lado, también parece extraño que el cantabro *bríñón* pueda haber tenido algo que ver en unas zonas (Rioja Media y Baja) donde no se producen derivados de \*PRUNIONEM. Así lo tratamos en 5.23.4 y así lo mostraba el trabajo de Ariza (1975: 47-53). Por cierto, este autor (ib.: 73) cita varios topónimos *Marañón* o *Marañosa* de la geografía española (Ciudad Real, Albacete, Cuenca, Jaén) y los considera posibles descendientes de *maraña*. Es cierto, eso sí, que están fuera del área de presencia del término *marañón* 'endrino' al que nos referíamos, pero el hecho de que *marañón* también aparezca en otras zonas –concretamente en el sobrabense Valle de Vió (Quintana, 2007a: 78)–, invita a pensar que la prótesis consonántica se ha debido producir con más asiduidad de lo que se cree. En nuestra opinión, la influencia de *bríñón* es insuficiente para justificarla.

5.28.3. Una forma relacionada con *arañón* es *arangón*, término metátetico de \*AGRANIONE a través de \*AIRANGONE (DECat I, 356b). Con el sentido 'endrino' la forma está viva en el Valle de Gistaín (Casacuberta, 2015: 66; Casacuberta & Coromines, 1936: 160)<sup>877</sup> y en la localidad ribagorzana de Campo (Mascaray, 2013), pero quizás su espacio semántico sea más amplio. Nos referimos, sobre todo, a las apreciaciones de los repertorios en el Valle de Gistaín, ya que *arangoner* 'endrino' es para Mott (2015) 'probablemente la misma planta que la *prinyonera*' y *arangón* es para Blas & Romanos (2008) una 'especie de ciruela silvestre muy dulce'. Además, *arangón* en el Valle de Benasque se refiere a una 'baya verdiamarilla comestible' (DICP)<sup>878</sup>. En consecuencia, estas formas se aplican a otras especies distintas del *Prunus spinosa*, circunstancia nada extraña como hemos explicado arriba<sup>879</sup>. *Arangons* camina hacia el este según los registros de Krüger (1995: 69), quien la localiza en las localidades altoribagorzanas de Senet, Boí y Durro. Coromines (DECat I, 356b) confirma su presencia en los Valles de Barrabés y de Boí (Vilaller, Pont de Suert, Boí, Taüll) sosteniendo: "aquesta forma es devia estendre altre temps fins a l'Ebre o més enllà per Aragó o terres veïnes de llenguatge mossàrab, car és sens dubte la que Abendjórdjol (fi s. x) representa com a *aranquîn*". Así pues, no es raro que Vizcarra (1982: 119) recoja, junto a *arañonero*, la forma *arangonero* 'endrino' en la comarca del Alto Gállego, localidad de Borrés<sup>880</sup>. Además, en la línea apuntada por Coromines, la existencia de esta terminología en el léxico peninsular es antigua, ya que se registra *mata de arangone* en un documento emilianense del siglo XI (García Andrevia, 2011: 249).

<sup>877</sup> *Arangón* en Plan y Gistaín, *arañón* en Bielsa, cat. *aranyó* 'fruit de l'arç negre'.

<sup>878</sup> En las localidades de Ramastué y Liri. En este trabajo se indica que es el equivalente a lo que en otras partes se denomina *grixoles*, es decir, sing. *grixola*, fruto del *Ribes uva-crispa* o 'grosellero' y que Vidaller (2004: 86) ubica en Cerler.

<sup>879</sup> También la recoge Andolz (2004) en Puebla de Roda y Gistaín con el sentido de 'ciruela pequeña', pero incluye además *arangonero* como 'endrino' en estas mismas localidades.

<sup>880</sup> Esta presencia también consta en Andolz (2004) y Vidaller (2004: 83), quizás tomada de Vizcarra, quien se basa en encuestas personales.

5.28.4. El arag. *arañón* tiene su continuidad en el cat. *aranyó*. Los mapas 1206 'L'aranyoner' y 1207 'L'aranyó' del ALDC muestran la distribución por el dominio catalán de esta nomenclatura; de los derivados de \*PRUNIONEM que aparecen en los mapas hablaremos más adelante. La forma *aranyó*, con variantes como *arinyó* o el metatético *anyaró* (Prats de Balaguer), se extiende de este a oeste por toda la mitad norte de Cataluña –salvo en el entorno de Girona y Barcelona– y en Mallorca. En la mitad sur escasea hasta Tortosa, donde vuelve a darse hasta bien entrada la provincia de Castellón, pero seguidamente desaparece en la de Valencia, solo resurgiendo en algún punto del valenciano meridional<sup>881</sup>. En la mayor parte de los puntos donde no se da, no hay ninguna otra respuesta, lo que implica una ausencia de conocimiento del referente, tal y como ocurría en los mapas del ALEANR<sup>882</sup>. En la localidad de Mas de Barberans (Montsià) y en la de Santanyí (Mallorca) se registra la variante *gar(r)anyó*. En la primera la vibrante es doble y en la segunda simple. En el valenciano de la Marina Baja, Martines (2000: 228) afirma que es corriente la pronunciación con vibrante doble, aunque se refiere a la forma *arrantyoner* 'endrina'. Ninguna de estas variantes tiene demasiada repercusión en otros trabajos, a excepción, quizás, de *garanyoner* que parece tener cierta implantación en Mallorca (DCVB). En la zona del Matarraña y en la provincia de Valencia se prefieren las soluciones derivadas de *endrina*, como por ejemplo *lendrino*, que es dominante en aquella comarca, y como ya hemos mencionado, en buena parte de Teruel.

Por lo demás, en los mapas se vuelve a descubrir *arangó* en Senet y se muestra un *agret* en Arbeca (Lleida) –forma que refleja el sabor áspero del fruto–. Además, se repiten tres veces expresiones del tipo *cirereta de pastor* (Esterrí d'Àneu, Algimia, Turís) y *bola d'arç* (Santa Eulàlia de Riuprimer, Barberà del Vallès, Vilamarchante). La apreciación sobre su sabor que representa *agret* viene a coincidir en la misma idea con la respuesta *agrazón*, variante con nasal repercutida de *agrazón* 'uva silvestre, o racimillos que hay en las vides, que nunca maduran' (DLE), que se recogía en dos localidades riojanas (Galilea, Albelda) –en el ALEANR, una por cada mapa–. Por último, hay que advertir que en varios lugares, especialmente de La Ribagorza y La Litera, se observa que *aranyó*, lo mismo que *arañón(s)*, se usa también para la planta entera, superponiéndose así a la forma más general *aranyoner* / *arañoner(o)*.

<sup>881</sup> A grandes rasgos es lo que esboza Coromines (DECat I, 356a) con la siguiente lista: Òpol, Vingrau, Estagell, Conat, Beders, Riu del Pendís, Cardós i Vall Ferrera, Braní, Aiguabella, Sant Bartomeu del Grau, Muntanyola, Espinelves, Castellfort, Ares del Maestre, Bocairant y Benimantell. En Ralleu la forma presenta metátesis, esto es, *anyaró*, y la variante de Nèfol (Cadí de Cerdanya) es *aurinyó*. La información del DCVB es también coincidente. Por otro lado, otros trabajos confirman la presencia de esta tipología léxica en el norte de la provincia de Alicante (Pellicer Bataller, 2004: 679; TVM: 146).

<sup>882</sup> Habría que matizar que en algunos lugares figura un nombre para el 'endrina', aunque no exista respuesta para el fruto. Es el caso de Ibiza que muestra *aranyoner*, al tiempo que no hay voz para 'endrina'.

5.28.5. Merece una reflexión aparte la variante *gar(r)anyó*. En el DECat (I, 357a), que la localiza además en las Montanyes de Prades<sup>883</sup>, entre la Conca de Barberà y el Baix Camp, se afirma que es el resultado de la conservación de -g- etimológica a través de la reducción *agr-* > *gr-* y una posterior anaptixis en *g(a)r-*, al tiempo que se rechaza una prótesis de *g-* inicial. Esta variante conservadora y otras como *agranyó*, *agrenyó* y *agrinyó* que menciona el DECat, o *grinyoner* 'endrino' del mapa 1206 del ALDC, son excepcionales en el dominio y tienen su ámbito principal de ocurrencia en Mallorca<sup>884</sup>. Es un hecho que confirman los datos del DCVB: *agranyó* (Campos del Port), *granyó* (Campos, Son Carrió), *garanyó* (Petra, Vilafranca de Bonany) y *garanyoner* 'endrino' (Bunyola, Petra, Ariany, Vilafranca de Bonany, Manacor). En nuestra opinión, no es descartable la opción de la prótesis por contaminación de otras formas. La pista la proporciona la información adicional de la respuesta *garganyer* 'endrino' de Son Servera, de nuevo en Mallorca<sup>885</sup>. Esta información dice que "fa bolletes vermelles, té punxes", descripción que no puede referirse a un *Prunus spinosa*, sino a un *Crataegus monogyna*, es decir, al 'majuelo' o 'espino blanco', especie con la que se confunde como aclaramos al principio de esta entrada. Pues bien, según el repertorio de Vallès *et al.* (2014), las formas catalanas de este último son: *garboller*, *garbuller*, (an)*garguller*, *gaurrer*, (a)*graüller*, *garruer*, *gargaller* y *gavarrer*. Y, cómo no, *garanyoner* en Mallorca<sup>886</sup>.

Al respecto de la terminología anterior, en el DECat parecen existir dos opiniones. Por un lado, las formas cat. *agraüller* y *garguller* se explicarían desde *grèvol* 'acebo' (IV, 654ab), planta con bolitas rojas y hojas con borde espinoso. Por otro, desde el cat. *abriulls* 'nombre de distintas plantas espinosas' (VI, 23ab, s.v. *obrir*), cuyos derivados serían *abreüller* o *agraüller* y de los cuales surgiría a su vez *arbuller*, que tras la prótesis de *g-* para reforzar la sílaba aparecería *garguller*. Sea como fuere, la vinculación de los dos espinos, 'negro' y 'blanco', es decir, 'endrino' y 'majuelo', es comprensible, a tal punto que sería lógico que las denominaciones de ambos pudieran intercambiarse o influirse mutuamente. De hecho, *granyús* y *granyuer* se usan para 'endrina' y 'endrino' (Vallès *et al.*, 2014) y recuerdan mucho a las formas que acabamos de ver para el 'espino blanco'. Por lo tanto, no nos parece aventurado suponer que los nombres del *endrino* como *garanyoner*, *garranyoner* o *garranyoter*, este último en Castellón según algún repertorio botánico (id.), sean el resultado del cruce de la terminología de ambas especies. El propio DECat (VI, 23b) encuentra explicación a la forma

<sup>883</sup> Aquí también Masclans (1981: 37) da (ar)*gargoller* 'endrino', quizás por cruce con *pruneller* 'id.' (< lat. PRŪNELLU, dim. de PRŪNA).

<sup>884</sup> El DECat también incluye un *agrenyon* en Arcavell (Andorra), pero es voz que recuerda a los cognados occitanos vecinos donde esta conservación es bastante general. En los corpus catalanes como CIVAL o CTILC no hay registros de estas formas, lo que reafirma su excepcionalidad.

<sup>885</sup> El DCVB la registra, junto a la variante *sarganyer*, en la también localidad mallorquina de Artà.

<sup>886</sup> alguna de estas voces podría ser una modificación de *gavarrera* o *garravera*, que designa el 'escaramujo' (*Rosa canina*). Por cierto, el *escaramujo* es también arbusto de frutos rojos y aspecto espinoso y se confunde con el *endrino*. Krüger (1995: 68-69) dice que *aranyó* es el 'fruto del escaramujo' en Sopeira y Arén (La Ribagorza).



*arbulloner`arç`* por deformación de *arbuller* debido a la voz *aranyoner`endrino`*. Así que resulta una alternativa válida a la conservación de una -g- etimológica que apenas ha dejado huella en el catalán continental; salvo por la forma *abranyoner* con el cambio -g- > -b- (Masclans, 1981: 37)<sup>887</sup> y las ampurdanesas *llagrany`endrina`* y *llagranyer`endrino`* (Masclans, id.; Vallès *et al.*, 2014), con aglutinación del artículo<sup>888</sup> y posterior palatalización de la lateral inicial. Ambas excepciones, junto con el mencionado *agrenyon* de Andorra, tienen su justificación en la proximidad de la lengua occitana en la cual esta conservación de la consonante velar es frecuente, como enseguida veremos.

En cuanto a las formas *grinyó* y *grinyoner*, nos cabe la duda sobre su presencia en la zona comprendida entre las comarcas de Pla d'Urgell, Les Garrigues y Conca de Barberà que señala el DCVB<sup>889</sup>; los dos mapas del ALDC muestran clara ausencia de cualquier resultado para los conceptos de `endrina` o `endrino`, incluso el mismo DCVB define *grinyó* con un genérico `fruit de l'arç`<sup>890</sup>. Por lo tanto, nos preguntamos si no será una evolución de *pr-* > *gr-* desde los derivados de \*PRUNIONEM, esto es, los cat. *prunyó* y *prinyó*, pasando por la equivalencia acústica *p* = *b* (cat. *brunyó*) y *b* = *g*. No lejos del área descrita (Cervera) el mapa 1207 `L'aranyó` del ALDC ofrece *abrinyonet*, respuesta que se repite en esa misma localidad para el mapa 1162 relativo a `Altres classes de pruna`; subrayamos lo de *pruna*. Claro que, por otro lado, casos de formas anaptíticas como *aprunyoner* o *aprinnyoner*, que igualmente deberían presentarse, no se documentan, así que quizás se trata de una mera influencia de los derivados de un étimo sobre los de otro dada su coexistencia en muchos lugares. El rastro del cambio *pr-* > *gr-* o de la posible influencia de los dos tipos léxicos también se suscita en la forma *grinyoner* de Felanitx (Mallorca), puesto que *prinyoner`endrino`* se registra en la vecina localidad de Manacor (DCVB). Es lógico que entre taxones próximos exista cierta confusión que derive en posibles cruces denominativos, sobre todo si el pasado les aseguraba a ambos étimos una extensión mayor, de manera que pudo favorecer el contacto; un ejemplo de lo que decimos sería la forma *prenyaró`endrina`* de Tàrrega (DCVB), donde parece entreverse un cruce con *aranyó*.

Téngase en cuenta, además, que ni *grinyó* ni *grinyoner* son formas frecuentes con estos sentidos o con cualquier otro, a juzgar por su ausencia de los repertorios bóticos (Masclans, 1981: 37-38; Vallès *et al.*, 2014)<sup>891</sup>, lo que abunda en la idea de que son resultados esporádicos. Por cierto, llama la atención que *grinyó* y *grinyoner* tengan sus correlatos directos en el

<sup>887</sup> Masclans la toma de los trabajos del botánico Santiago Llensa en la Alta Ribagorza (Vall de Boi), pero apenas tiene otra presencia bibliográfica, ya que solo la recuperamos de Laguna (1890: 220), quien indica un *abreñoné* de "Lérida" que asumimos como el mismo resultado.

<sup>888</sup> Como en el mall. *sarganyer* (DCVB).

<sup>889</sup> El diccionario las ubica en Vallverd y Montblanc, respectivamente.

<sup>890</sup> Para la segunda forma sí que establece la correspondencia con el *Prunus spinosa*.

<sup>891</sup> Por otro lado, tampoco la variante *agrenyó* que trae el DECAt (I, 355b), ausente asimismo de los mapas del ALDC.

occidente de Aragón, como la voz ansotana *griñón* 'fruto silvestre más menudo y negro', que trae a colación el propio Coromines (DECat I, 357a) como representante de \*AGRANIO, y la forma *griñonera* 'endrina' que aparece junto con *arañón* en la comarca del Aranda (Pérez Gil, 1995: 285)<sup>892</sup>. No hemos dado con más ejemplos en el territorio estudiado, por eso, todos estos datos aislados no pueden contradecir la consideración previa de que el posible dominio actual preponderante de conservación de la -g- etimológica, si exceptuamos las formas del tipo *arangó* del Pirineo central, es el cat. oriental de la isla de Mallorca. Claro que, la presencia de la *g-* en otros lugares –e incluso en algún resultado mallorquín como hemos discutido arriba– es factible que pueda deberse a una evolución posterior debido a la confusión con los nombres de plantas afines.

Otra cosa es que busquemos correlatos en el territorio occitano, en el que la conservación de -g- es más habitual, aunque dicho sea de paso, tampoco hay en estas formas gran abundancia de resultados. Con todo, el FEW (XXIV: 268b), seguramente extraído de Achard (1785) o de otros diccionarios posteriores, trae un mars. *grignoun* que hace derivar también de \*AGRANIO. En este caso, no tiene el significado de 'endrina', sino el de 'pépin de raisin; noyau d'olive', con lo que aun siendo posible el trasvase semántico de 'fruto pequeño' a 'pepita, huesecillo', no sería del todo descartable la vinculación de esta forma provenzal con el lat. GRĀNUM, que es lo que supone Mistral al vicularla al término prov. *grano*.

5.28.6. En este epígrafe toca hablar de los resultados de \*PRUNIONEM en los mapas ya aludidos del ALDC y el ALEANR y compararlos con los de otras fuentes. Con el sentido 'endrina' aparecen las siguientes formas: *priñón* (Benasque, Bielsa, Cerler, Eresué), *prinyó* (Taüll, Laspáules, Llobera de Solsonès) y *prunyó* (Portè, Llívia, Mazaleón, La Ginebrosa, Benifairó, Tárben); con el de 'endrino': *priñonero* (Bielsa) y *prunyoner* (Torremanzanas). En Tella (Sobrarbe) también se da *priñons* 'endrina' (Romanos, 1999: 477)<sup>893</sup> o *prenyón* 'endrino' (Lozano, 2010: 61)<sup>894</sup> y en el Valle de Benasque se recoge *priñón* 'endrina' en los vocabularios de Ballarín (1971) y Ferraz (2013), en colecciones de voces anteriores (Aliaga, 1998: 410)<sup>895</sup> y en obras recientes (DICP)<sup>896</sup>. También en el Valle de Gistaín (Andolz, 2004; Blas & Romanos,

<sup>892</sup> Además de *griñón*, existe un derivado *griñonera* 'guillomo' (Vidaller, 2004: 41-42) que ha podido tener que ver en un teórico cambio *pr-* > *gr-* de una forma igualmente jacetana como *gruñolera* 'id.' que citábamos en 5.23.7 y que parece derivar de \*PRUNIONEM. De la procedencia de los primeros podría haber alguna duda, pero en el caso del resultado de la comarca del Aranda no existen derivados de PRUNA con lo que hay que asumir que *griñonera* 'endrina' proviene de \*AGRANIO, más si cabe cuando está en una zona donde sí existen descendientes de este.

<sup>893</sup> La definición en este trabajo es concretamente 'lulez de l'arto, que en atros puestos ozidentals claman arañons; sirben ta fer o pacharán'.

<sup>894</sup> Respetamos la grafía del autor.

<sup>895</sup> En el repertorio de Vicente Ferraz Turmo de 1917 se registra con los sentidos de 'endrina' y 'fruto del agracillo', redundando con este último en la analogía de *agraz* 'ácido' que hemos visto en otros términos aparecidos a lo largo esta entrada.

<sup>896</sup> En Eresué y Vilanova.

2008; Mott, 2015)<sup>897</sup> y en el Alto Ésera (Haensch, 1961: 191)<sup>898</sup>. Además, la terminología *prinyó* /*prinyoner* 'endrina / endrino' pasa al Pallars (Beà, 2016: 368, 2018; Ramoneda *et al.*, 2015: 39, 98)<sup>899</sup>, a la comarca de Solsona –como anunciaba el ALDC–, al Berguedà y a Mallorca, resultados todos del DCVB. Podríamos añadir Andorra, aunque el DCVB recoge allí *prinyoner* pero no *prinyó*. Esta fuente proporciona asimismo algún resultado de *prunyó* y *prunyoner* que ubica en el Maestrazgo, Valencia y Mallorca<sup>900</sup>.

La información que se puede extraer de la obra de Vallès *et al.* (2014) es similar a la distribución ya comentada, pues todas estas formas parecen concentrarse en el Pallars, Mallorca, Menorca, Castellón y alguna comarca alicantina. Tampoco hay que olvidar que, como ya vimos en la entrada 5.23 *ciruelo*, el val. *prunyoner* viene a significar generalmente 'ciruelo', es decir, el *Prunus domestica*, hecho del que nos advierte Masclans (1981: 37-38): "s'ha cregut més d'una vegada, erròniament, que *prunyoner* i *prinyoner* també corresponien a aquesta espècie [*Prunus spinosa*]". Está de acuerdo Coromines (VI, 840a) en disociar del significado 'endrina' a los cat. *prunyó* y *prinyó*, a los que asigna solo el sentido de 'ciruela negra y casi redonda, muy sabrosa'<sup>901</sup>. Ambos autores no solo se refieren a los resultados valencianos, pero creemos que sus apreciaciones habría que circunscribirlas a esa parte del dominio, porque los datos aquí expuestos indican que en algunos lugares más septentrionales esta nomenclatura sí que se usa para 'endrina / endrino'. De hecho, ocurre incluso dentro del propio valenciano con el *prunyонера* 'endrino' de Gandía (Nebot, 1990: 142) o el de Famorca (Pellicer Bataller, 2004: 679), aunque no sea lo habitual en la lengua común y los diccionarios apenas lo registren (DHIVAM; DGLV; DNV)<sup>902</sup>.

En cualquier caso, no es raro que en los resultados traídos aquí exista confusión y el significado tenga un rango más amplio que abarque tanto 'ciruela / ciruelo' como 'endrina / endrino'. Esta circunstancia ya vimos que se producía con las formas del tipo *gruñón* (*vid.* 5.23.7), pues en unos lugares se utilizaban para denotar a los primeros y en otros para hacer lo

<sup>897</sup> Mott escribe *prinyón*. Los autores, salvo Andolz, también registran la forma *perillón* con idéntico sentido. Para Mott se trata de un derivado de *pera*. Nos preguntamos si no podría surgir de *priñón* por anaptixis y confusión de consonantes palatales ([ɲ] > [ʎ]).

<sup>898</sup> El fruto: *priñón* (Bisaurri) y *priñó* (Espés, Castanesa); la planta, *priñoné* (Castanesa).

<sup>899</sup> El primero recoge en su trabajo de 2018 el testimonio de un habitante de Peramea: "[...] amb un purgador tamé assecàvom *prinyons*, cràudies, i tot allò es menjave a la vetllada, allò se'n dive collació, fer una mica de menjada però de coses de casa". La cursiva es nuestra.

<sup>900</sup> En Menorca da *prunyoner*, pero no *prunyó*. En Colmeiro (II: 294), *pruñoner(a)* 'endrino' es una de las formas mallorquinas y no se asigna ni al cat. ni al val.

<sup>901</sup> Coromines rechaza el significado 'endrina' con vehemencia: "potser, doncs, a Mall. Però en tot cas és radicalment fals en català a tot el Continent: he vist i menjat molts prunyons en el Pallars, Ribagorça i Aran, i no tenen res a veure amb l'aranyó".

<sup>902</sup> El val. *prunyoner* es 'ciruelo' y val. *prunyó* tiene sobre todo dos sentidos: 'ciruela' y 'sabañón' (< lat. *PERNĪŌNE*). El DHIVAM proporciona un breve repaso de la lexicografía y la bibliografía general del valenciano moderno, recuperando las definiciones de diccionarios como el de Escrig, el de Lamarca o el de Ros.

propio con los segundos<sup>903</sup>. En clave general se puede afirmar que los derivados de \*PRUNIONEM han cubierto en muchas zonas de España los sentidos de 'endrina' y 'endrino' al ser asumidos como un tipo específico de 'ciruela' y 'ciruelo', respectivamente. En Esgueva & Llamas (2005: 119) se constata tal apreciación, ya que *bruño* y *gruño* 'endrino' se repiten con frecuencia en el listado de sinónimos. El fenómeno no solo afecta al norte peninsular, porque estas formas, aun no siendo muy numerosas, se recogen junto con derivados como *gruñonera* en varias provincias andaluzas (Huelva, Jaén, Málaga, Sevilla), precisamente en lugares donde también se producían con el sentido de 'ciruela' (cfr. ALEA II, mapas 356 'ciruela morada', 357 'ciruela blanca' y 359 'Endrino' y 'Endrina')<sup>904</sup>.

Los mapas del ALDC no recogen otras formas derivadas de PRUNA, es decir, las provenientes de su dim. PRUNĒLLU, pero sí lo hace el DCVB. Son las voces *prunell* 'endrina' y *pruneller* 'endrino' que la citada obra sitúa en la Costa de Llevant, es decir, al noreste de Barcelona, aunque por otros trabajos (Masclans, 1981: 37; Vallès *et al.*, 2014) sabemos que llegan a alcanzar las comarcas ampurdanesas. No obstante, es cierto que sus menciones en las obras bibliográficas son muy limitadas; Coromines (DECat VI, 840a) solo los incluye en el apartado de derivados del cat. *pruna*, pero sin detenerse en su análisis. En consecuencia, es fácil deducir que son voces poco frecuentes, o incluso anticuadas, que están circunscritas a puntos muy concretos.

5.28.7. Vayamos ahora con los resultados occitanos. En el vocabulario aranés de Coromines (1990: 486) aparece la voz *granyon* 'aranyó, fruit de l'arç negre' que conserva la g etimológica y funciona como término general en casi todo el Valle a excepción de Canejan y Sant Joan de Toran, donde la forma es *aranhon*, cognado del arag. *arañón* y el cat. *aranyó*, mayoritarias en sus respectivos territorios. De hecho, según leemos en la entrada de dicho vocabulario y en la fuente original (Dupleich, 1843), *aragnoun* 'prunelle' es la forma del territorio gascón colindante, es decir, de la región de Comminges. Coromines sostiene que avanza por el este hacia la zona de Couserans y el languedociano de transición (Auzat, Saurat), mientras que *agranhon* camina hacia el norte desde el departamento de Gers hasta Aigrefeuille (Haute-Garonne). Además, por Séguy (1953: 51) sabemos que aquel se extiende desde Comminges hacia el oeste por Vallée d'Aure y la región de Haute Bigorre, llegando al límite del departamento de Hautes-Pyrénées, ya transformado en *aralet* (Arrens) y recordando al vasc. *aran*<sup>905</sup>. No obstante, en bearnés, y por consiguiente en el departamento de Pyrénées-Atlantiques<sup>906</sup>, se vuelve a producir la forma general *aranhon* –el *aragnoû* de Lespy–, donde la

<sup>903</sup> Sobre el cambio *br-* > *gr-* que hemos discutido a lo largo del trabajo se pronuncia Gargallo Gil (2004: 73) para el Rincón de Ademuz.

<sup>904</sup> Las formas surgen sobre todo en Huelva. En Bélmez (Córdoba) se recoge *gruño* como 'melocotón'.

<sup>905</sup> Los resultados de *aranhu(n)* se dan en Sainte-Marie-de-Campan, Nistos, Générést, Ourde, Larboust y Bourg d'Oueil.

<sup>906</sup> En Braun-Darrigrand (2011) se especifica que *aranhoûn* pertenece al sur del Bearne.

nasal final ha sido asumida por la vocal precedente aunque figure en la escritura normalizada. La extensión pirenaica de esta forma la secunda Rohlf's con sus registros (1977: 62; 1988b: 162)<sup>907</sup>, para los que advierte que "tandis que les continueurs directs de \*AGRANIO survivent ailleurs (*agreno* en Provence), le dérivé formé par le suffixe -one est limité aux idiomes pyrénéens".

Rohlf's también afirma que la variante *agragnoû* se da en el departamento de Ariège, en las ya languedocianas localidades de Mérens y Sorgeat, además de en los departamentos de Gers y de Aude, al noroeste y al este de aquel respectivamente. Pero estas últimas localizaciones genéricas se basan en una fuente como el ALF (mapa 1098 'prunellier') y habría que matizar que si bien en Aude la voz más frecuente sí que es *agranhon* (Axat, Fanjeaux, Lader-sur-Lauquet), en Gers hay división: el sur y el este pertenece a *auranhon* (Saint-Martin) y a la metátesis *anheron* (Gimont, Lombez), mientras que el centro y el oeste tiene efectivamente *abrinhon* (Riscle) –por cambio -gr- > -br- y cierre vocálico– y *agranhon* (Jégun). En Thesoc ('prunelle'), que reúne bajo una misma entrada *agranhon* todos los resultados del étimo, se incluyen más localidades que consolidan dicha distribución en ambos departamentos. Además, sus datos confirman la presencia de (*a*)*granhon* en la mitad oriental de Ariège<sup>908</sup> y en el noreste de Haute-Garonne<sup>909</sup>, al tiempo que permiten visualizar la extensión de *aranhon* desde la mitad sur de este departamento<sup>910</sup>, hacia el este y por la cordillera pirenaica de Ariège<sup>911</sup>, hasta alcanzar, en continuidad, los resultados del cat. *aranyó* de Pirénées-Orientales<sup>912</sup>. Incluso, según otras obras (Couzinié, 1850: 559), *agnerou* llegaría por el norte al departamento de Tarn, en el entorno de la ciudad de Castres<sup>913</sup>. Por otro lado, ALF y Thesoc también corroboran la presencia de *aranhon* o *anheron* desde Haute-Garonne hacia el oeste, es decir, en los departamentos de Hautes-Pyrénées<sup>914</sup> y Pyrénées-Atlantiques<sup>915</sup>, y hacia el norte, por el de Gers hasta el de Tarn-et-Garonne<sup>916</sup>.

<sup>907</sup> Béost, Gèdre, Barèges, Saint-Lary, Seix, Auzat y Saurat. En Lescun (Pyrénées-Atlantiques) se produce el metatético *agneroû*, y en Saint-Mamet (Haute-Garonne), *aragnoûng*, cuya grafía permite comprobar la conservación de la nasal final.

<sup>908</sup> Dun, La Bastide-de-Lordat, Lezat, Mérens-les-Vals, Saverdun y Surba.

<sup>909</sup> Aignes, Clermont-le-Fort, Lagrâce-Dieu, Mauressac, Merville, Montgaillard-Lauragais, Sainte-Foy-d'Aigrefeuille y Seilh.

<sup>910</sup> Anan, Bagnères-de-Luchon, Bourg-d'Oueil, Boussan, Melles y Saint-Gaudens.

<sup>911</sup> A las localidades del departamento ya mencionadas, hay que añadir Montségur, Querigut y Siguer.

<sup>912</sup> En Caudiès-de-Fenouillèdes, zona languedociana, *agranhon*.

<sup>913</sup> Azaïs (1877) también recoge *agnerou(n)* en el de Montpellier, pero este resultado no lo hemos podido contrastar en ninguna otra fuente. No sabemos que extensión concedía Azaïs al dialecto *montpelliérain*. En cualquier caso, el autor remite a *agrunèla*.

<sup>914</sup> A las localidades del departamento ya mencionadas, se suman Gavarnie, Ourde, Tramezaygues y Trie-sur-Baïse.

<sup>915</sup> Además de en Béost, en Aas, Agnos, Arette, Bedous, Bielle, Lasseube, Oloron-Sainte-Marie y Sedzere.

<sup>916</sup> *Aranhon* en la localidad de Mas-Grenier y *anheron* en la de Beaumont-de-Lomagne.

En síntesis, se puede afirmar que la situación geográfica de ambas formas deja dos espacios claramente diferenciados salvo por un cierto entrecruzamiento en el Pirineo de Ariège, un aislado *agnerou* en Tarn y dos pequeñas islas de (*a*)*granhon* dentro del territorio gascón. En este dialecto predomina *aranhon* y dichas islas se sitúan en el Valle de Arán y en el departamento de Gers, desde donde debe penetrar por el oeste a Landes y por el sur a la región de Bigorre (Hautes-Pyrénées); esto es también lo que se deduce de Palay –*agragnoè* (Bigorre) y *agragnoùn* (Landes, Gers)–. En el FEW (XXIV: 268b) se proporcionan dos resultados antiguos de *aranhon* (*aranhó*, *aragnon*) que extenderían el ámbito de esta forma en el pasado; no parece lógica, eso sí, la ocurrencia de *aragnoun* en Niza que igualmente se facilita. De esta última no hemos podido verificar si se trata de un dato antiguo o moderno, ya que las fuentes consultadas no la incluyen entre sus lemas.

5.28.8. Otros de los nombres típicos occitanos para 'endrinó' y 'endrina' son *agrena* y *agrenièr*, localizándose en los departamentos languedocianos de Hérault, Gard y Ardèche (Thesoc) y propagándose por los provenzales y vivaroalpinos de Bouches-du-Rhône, Vaucluse, Drôme, Var, Hautes-Alpes, Alpes-de-Haute-Provence y Alpes-Maritimes (ALF, mapa 1098). Son formas que hacen suponer a Coromines (DECat I, 357a) una variante etimológica \*AGRĒNĀ en contra de algunos autores occitanos (Alibert, 1977; Honnorat, 1846) que las han considerado simplemente derivados de *agre* (fr. *aigre*) 'agrio, ácido' (< lat. ACER). No obstante, parece posible que sobre la base \*AGRANIO haya podido influir dicho adjetivo para modificar el derivado, ya que en el mismo mapa del ALF y entre los resultados de *agrena* aparecen varios casos con raíz *agra-* (*agrana*, *agraneto* 'endrina'; *agranier* 'endrinó'). El sabor 'áspero' o 'agridulce' tan característico del fruto, aun maduro, puede inducir cierta nomenclatura de la especie, como ilustra la forma *agrassol* de Ariège (Thesoc), que es precisamente uno de los nombres occitanos de la 'grosella' junto con *agrelhon* (Alibert, 1977), fruto de gusto semejante y con el que hemos visto que se producen cruces (*vid.* 5.28.3). Quizás, el resultado *agrenyon* que Coromines (DECat I, 356a) asignaba a Arcavell (Andorra) puede haber sufrido una influencia similar que modificó su raíz.

Siguiendo con las hipótesis de los cruces de significante, esta forma *agrena* del oriente occitano tiene una variante *agrunèla* que se produce en los departamentos languedocianos contiguos al provenzal, es decir, Hérault, este de Aveyron y oeste de Gard. Esta presencia se aprecia perfectamente en el mapa del ALF y la refrendan autores como Barthès (1873: 42) o Mâzuc (1899: 239) en Hérault, Vayssier (1879) o Azais (1877) en Aveyron<sup>917</sup> y Hombres & Charvet (1884) o Sauvages (1785) en Gard<sup>918</sup>. Barthès justificaba el término como composición de *agre* 'aigre' y *grunèl* 'petit grain', pero nos preguntamos si aquí ha actuado una deformación

<sup>917</sup> Ambos autores transcriben *ogrunel*.

<sup>918</sup> Estos últimos no especifican la ubicación, pero ya que ambos tenían el dialecto del departamento como modelo, deducimos dicha localización.

de *agrena* debido a *prunèl(a)*, otra de las voces habituales para 'endrina' en languedociano<sup>919</sup>. En el departamento de Cantal, fronterizo con el de Aveyron, se registra la variante *agruna* 'prunelle de buisson' (Malvezin, 1909: 94) y lo cierto es que allí se usa *grun* / *gruna* 'grano' (ib.: 215), que encajaría con la hipótesis de Barthès. Claro que, de los registros de los atlas lingüísticos (Thesoc, 'prune') sabemos que el occit. *pruna* 'ciruela' también se usa en el departamento, con lo que podría haber influido, si bien es verdad que sería más forzado tratándose de otra especie.

5.28.9. Acabamos de citar la forma *prunèl(a)* como voz que podría intervenir en otras denominaciones de 'endrina', lo que corresponde a un fenómeno normal, pues se trata de una forma bastante común en occitano a juzgar por su presencia en los diccionarios, especialmente los languedocianos. Además, es común que se produzca junto a otros sinónimos<sup>920</sup>, de modo que su ámbito geográfico es amplio, mucho más que el del cat. *prunell* de poco recorrido como hemos visto, pero términos ambos derivados del lat. PRUNĒLLU, diminutivo de PRUNUM. En cuanto a su presencia en los atlas lingüísticos (Thesoc, 'prunelle'), se recoge *prunèl* o *prunèla* en los siguientes departamentos: Ariège, Aude, Aveyron, Corrèze, Creuse, Dordogne, Gard, Gironde, Haute-Garonne, Haute-Vienne, Hautes-Pyrénées, Hérault, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Pyrénées-Atlantiques, Puy-de-Dôme, Tarn y Tarn-et-Garonne. Desestimamos Allier, en el límite septentrional porque su resultado *prunèla* puede estar condicionado por el fr. *prunelle* que se obtuvo igualmente de respuesta, pero se podría añadir Haute-Garonne, puesto que algunos diccionarios indican la existencia de esta forma en el dialecto tolosano (Azaïs, 1877; Honnorat, 1846). Incluso también habría que contar con Haute-Loire, Ardèche, Hautes-Alpes y Var si acudimos al ALF (mapa 1098AB), que muestra en estos departamentos algunos resultados aislados. En consecuencia, el área donde se produce con mayor frecuencia es el centro de Occitania, aunque en la zona del lemosín y auvernés comparte espacio con *pruna* y otros derivados directos (*prunet*, *pruneton*). Este término *pruna* a veces necesita de contrucciones sintagmáticas para ser aplicado a 'endrina', construcciones del tipo *pruna d'aucelon*, *pruna de renard* o *pruna tombarèla* que viven en los departamentos de Lot, Corrèze, Creuse y Haute-Vienne<sup>921</sup>. Por el contrario, el gascón occidental y el provenzal quedan casi exentos de este tipo de nombres.

5.28.10. A modo de resumen, una vez vistas las formas principales y aun a riesgo de caer en generalidades, podemos acabar con la información de los diccionarios occitanos de los distintos dialectos, que vienen a corroborar la distribución comentada en los diferentes

<sup>919</sup> Cfr. con la variante *agruna* de Cantal (Malvezin, 1909: 94), influida por *pruna*.

<sup>920</sup> Por ejemplo, *prunèl* se da con *agnerou* en Castres (Couzinié, 1850) y con *aranhou* en Ariège (Toulze, 2011).

<sup>921</sup> En Thesoc, también aparecen derivados de *prunèl* como *prunelet* o *prunelon*. Además, se producen construcciones paralelas a las mencionadas para *pruna* y en los mismos departamentos: *prunèl de boisson*, *prunèl de canh*, *prunèl de gorça* y *prunèl micalhós*.

epígrafes. Si bien en los diccionarios gascones hay un término fundamental como *aranhon*, en los languedocianos aparece mayor variedad con las formas *prunè(a)*, *agranhon* y *agrunè(a)*. Mientras, en la zona provenzal y vivaroalpina las voces más repetidas son la mencionada *agrunè(a)* y la particular *agrena*. Como es habitual, los datos contenidos en la obra de Mistral son también una buena síntesis del panorama occitano, ya que además de los prov. *agreno*, *agrino* y *agruno*, el autor incluye: *agrunello* (lang.), *aragnoun*, *aragnou* (gasc.), *agragnou* (Carcassonne), *iragnoun*, *iragnou*, *uragnou*, *agnerou* (lang., gasc.), *prunello* (Guienne), *prunèu*, *prunèl* (lang.), *prunot* (rod.) y *prunou* (lem.).

Hemos dejado para el final una de las correspondencias con las formas hispánicas que completa toda esta nomenclatura occitana de 'endrina'. Nos estamos refiriendo a los paralelos del arag. *priñón* y los cat. *prinyó* y *prunyó*. Las obras bibliográficas apenas los registran porque tienen un área limitada y cuando lo hacen, se incluyen con el sentido más general de 'ciruela' (vid. 5.23.7). Por eso, Palay trae el compuesto *prugnoû-agneroû* que ayuda a determinar que el significado del compuesto es 'prunelle', lo mismo que ocurre en la construcción *prinhous d'espí* 'id.' de Biert, en Ariège (Toulze, 2011), o con la respuesta *prugnoûs de sègo* 'ciruela de zarza' en puntos de Haute-Garonne (Castañer, 2009: 211). A esta lista se puede añadir el gasc. *prugnou* 'espèce de prune' de la localidad de Sentein, de nuevo en Ariège (Rohlf, 1988b: 162). En algunos diccionarios generales occitanos se incluye asimismo un *prugnoun* 'prunelle' que se asigna al dial. gascón (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875). De ellos no podemos extraer una ubicación concreta dentro del ámbito, pero sí de otros vocabularios dialectales como el de Braun-Darrigrand (2011), que sitúa *pru(nh)oûn* 'prunelle' en Basse Bigorre (Hautes-Pyrénées); o del trabajo de Séguy (1953: 51), que proporciona un recorrido de *pru(nh)o(n)s* o *prinho(n)s* 'id.' a lo largo de varias localidades de la cordillera pirenaica central (Antras, Argein, Arguenos, Ferrère, Le Port, Melles, Saleich, Seix)<sup>922</sup>. Incluso en el mapa del ALF se observa algún resultado esporádico de este tipo de formas en los departamentos de Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne y Ariège (Gerde, Le Mas-d'Azil, Sarrac-Magnoac) que corroboran el aporte de las fuentes anteriores.

Por último, dentro de la escasez de respuestas del ALF hay que contar con la variante *prilhon* que el mapa 1098A recoge de la localidad de Sabres, en el departamento de Landes<sup>923</sup>, ya que en esta zona gascona no es infrecuente el cambio /nh/ > /lh/ (Braun-Darrigrand, 2011: 39); otros autores han registrado también el término *prulhèra* 'prunelle sauvage' del gasc. atlántico (Moureau & Chaplain, 2014) o el bord. *prulhèro* 'prunelle' (Mistral).

<sup>922</sup> Con *prunhauler* 'endrina' en Gèdre (Hautes-Pyrénées).

<sup>923</sup> En el resultado *prÿû*, donde la nasal ha sido absorbida, no podemos discernir si se trata de derivados de \*PRUNIONE o de PRUNUM. Si fuese del primero, se extendería el ámbito de estas formas por Pyrénées-Atlantiques.



5.28.11. En lo que respecta a otras denominaciones menos generales en los tres dominios, ya hemos comprobado como el *endrino* recibe con frecuencia nombres de arbustos morfológicamente semejantes. Por razón de su carácter espinoso se le llama con el arag. *arto* (Frago, 1980b: 38)<sup>924</sup> o el cat. *arç*, voces de origen prerromano que representan a cualquier arbusto con esa condición<sup>925</sup>. Lo mismo se puede afirmar del arag. *escambrón* y el cat. *(es)cambró*, o del arag. y cat. *cambronera*, habitualmente formas con las que se conoce al *Rhamnus lycioides* 'espino negro' o al *Lycium europaeum* 'jazmín espinoso', derivadas del lat. CRĀBRŌ 'avispón' y diseminadas por la geografía aragonesa (Vidaller, 2004: 208, 70) y catalana occidental (DCVB; Masclans, 1981: 39-40; Vallès *et al.*, 2014)<sup>926</sup>. Ambas especies tienen además el fruto globoso de tamaño similar al del *endrino*, lo que sin duda también habrá facilitado la confusión, y es que la forma del fruto y su color son fuente de equívocos taxonómicos.

Otro de estos equívocos ha permitido que las designaciones del *Cornus sanguinea* y del *Amelanchier ovalis* se apliquen también al *endrino*. De ahí que sea frecuente encontrar en las fuentes bibliográficas con este sentido a los arag. *cornera*, *cornia*, *corniera*, *cornillera*, *corñera*..., los cat. *corner*, *cornera*, *cornell*, *cornier*, *corniol*, *cornia*, *cornyer*, *curnera*, *curna*, *curnya*... y los occit. *acurnier*, *acuerni*, *acurni*, *cornièr*, *cornhièr*... Todos del mismo origen que el cast. *cornejo* y el fr. *cornouiller*, es decir, del lat. \*CORNICŪLUS, dim. de CORNUS 'cornouiller' (Gaffiot, 2016). Un ejemplo de dicha confusión lo representan en Castillonroy (La Litera) las formas *currinyol*, *curnyol*, *arinyó* o *aranyó* con las que se conoce al *Prunus spinosa* (Vives, 2001: 183). No obstante, la confusión motivada por el fruto también ha llevado a que en muchos lugares estas voces se utilicen para dar nombre al *arándano* (Ballarín, 1971; Romanos & Sánchez, 1999; Vázquez Obrador, 2002: 114), por eso hay autores que se han visto obligados a señalar que *corniera* es 'esp. de arbusto, espino negro' y que 'no es el arándano' (Rohlf, 1985).

Por cierto, tratándose de confusiones entre taxones y de su repercusión en la nomenclatura de las especies, podemos traer a colación las formas *grignoû* / *grignoulèro* y *grugnoù* / *grunoulhè* que Palay sitúa en Barèges y Lavedan, por un lado, y en las montañas de Bigorre, por otro, todas en el departamento de Hautes-Pyrénées y con el sentido de fruto y planta de la especie *Amelanchier ovalis* 'guillomo'. Estas formas recuerdan a las que se producen en el occidente altoaragonés para dar nombre a esta misma especie, como son: *criñolera*, *criñonera*, *grijolera*, *grillonera*, *griñales*, *griñolera*, *gruñolera*, *guiñolera* y *griñonera* (Vidaller, 2004: 41-42). Para alguna de estas voces habíamos supuesto un origen \*AGRANIO (*vid.*

<sup>924</sup> El autor resalta su condición aragonesa y su presencia en la ribera del Ebro con los sentidos de 'espino albar', 'espino negro' y 'endrino'.

<sup>925</sup> El occitano en este caso prefiere *broc* –lat. vulg. BROCCUS (Alibert, 1977)–, de la misma familia que el cast. *brezo* –lat. hisp. \*BROCCIUS, y este del celta \*VROICOS (DLE)–, y cognado de los aragoneses *biércol*, *broc* y *bruco* que designan la especie *Calluna vulgaris* (Villar, 2005: 51).

<sup>926</sup> DCVB indica Tortosa y el Bajo Aragón para los primeros. La segunda la asigna al cat. y val. genéricamente.

5.23.7) que ahora no se ajusta bien a todas las demás variantes, con lo que su etimología parece quedar abierta si se asocia a la de las otras.

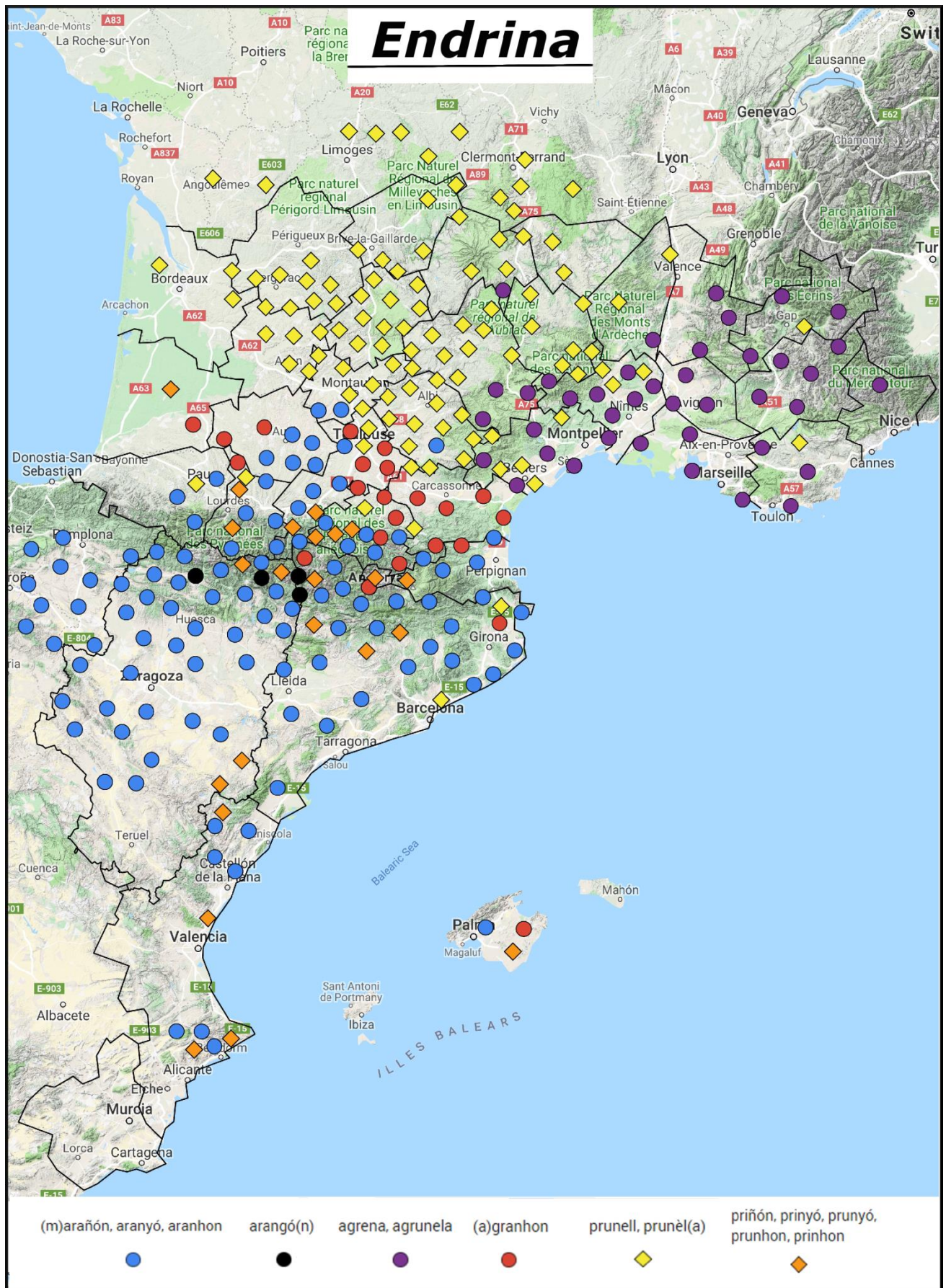
El mapa IV de Ariza (1975) representa el área ocupada por el binomio ARAN-AGRANIO y puede compararse con el de PRUNUM (mapa I), por un lado, y con el de la toponimia de ATRINA (mapa X), por otro. Es una aproximación de lo apuntado en esta entrada y en la número 5.23 'ciruelo' respecto al territorio hispánico. Nosotros, centrados en el oriente peninsular, hemos podido enmendar ciertos resultados y extender el área de estudio hacia Occitania. En cualquier caso, los derivados de los tres étimos comparten localización en muchas ocasiones, como pone de manifiesto Castañer (2009: 211)<sup>927</sup> al destacar que en Bielsa, Benasque y Andorra se conocen tanto las formas del tipo *arañón* como las del tipo *príñón*.

En el mapa que figura a continuación hemos querido representar solo los resultados encontrados con el sentido 'endrina', excluyendo datos dudosos y aquellos que se refieren a la planta entera. Esta decisión conlleva que determinados puntos no estén señalados aunque sepamos que existe en ellos las formas del tipo *aranyoner* o *prunyoner*, pero facilita la lectura del conjunto.

---

<sup>927</sup> En nota.

Mapa 38: *Endrina*



**5.29. Enebro** (*Juniperus communis*)

5.29.1. Este es un arbusto de hasta un par de metros de altura que puede convertirse en árbol de algún metro más cuando crece a sus anchas. Font Quer (1973: 82b) nos previene de que “se cría en todo el Norte y en las montañas de gran parte del país, desde los Pirineos hasta Sierra Nevada, donde se remonta a 2400m”, además de que existe una subespecie *montana* en la cordillera pirenaica un poco más pequeña (ib.: 84b). Ha sido y es una planta muy conocida y de la que se ha hecho un uso medicinal muy notable a lo largo de la historia. No hay que confundirlo, sin embargo, con el *Juniperus oxycedrus* ‘enebro de la miera’ más alto que él, que crece en las regiones mediterráneas y escasea en el norte y en el oeste. El *oxycedrus* posee dos bandas blancas en el envés de las hojas en lugar de una sola y produce los frutos de color rojizo frente a los azul oscuro del *communis* (ib.: 84b-85a), pero su parecido morfológico favorece una misma nomenclatura.

En cuanto a las denominaciones romances hay que decir que la forma castellana *enebro* deriva del lat. vulg. JĪNĪPĒRUS, variante asimilada del lat. JŪNĪPĒRUS (DCECH II, 610b), mientras que las formas catalanas, que también lo hacen de esta, provienen sobre todo de un supuesto \*JĪNĒPIRUS (DECat IV, 496b) que ha proporcionado la base ĩ como origen (ib.: 498a)<sup>928</sup>. La evolución de J- inicial sigue un decurso igual al de GE-, GI- iniciales, esto es, el contacto con las vocales palatales hizo que el sonido de la consonante acabase siendo fricativo o africado mediopalatal, es decir, [j] o [dj]; el primero desembocó en [x] o [Ø] en cast., mientras que fue [ʒ] en cat. (Andrés Díaz, 2013: 244).

En el étimo que nos ocupa la solución castellana fue [Ø] por ir ante vocal palatal átona, con la ĩ transformada en e- para dar *enebro*. Esta vocal latina pudo cerrarse por influjo de la nasal siguiente (ib.: 49) y acabar siendo i- en las formas (h)*inebro* o (h)*iniebro* que aparecen en determinados compendios de nombres de especies (Álvarez, 2006: 362; Ceballos, 1986: 227). Dichos compendios parecen recuperarlas de trabajos relacionados con voces alavesas, así que podemos hacernos idea de donde se producen. No obstante, esta solución i- surge asimismo en lugares del territorio castellanoaragonés de nuestro estudio, especialmente en comarcas donde triunfa la voz *enebro* y no las soluciones aragonesas propiamente dichas, es decir, confirmarían que el tipo *inebro* fuese variante del lema general *enebro* de la zona más castellanizada. Cierto es que al no encontrarse solo en ellas, nos preguntamos si el influjo del arag. *chinebro* no habrá tenido que ver en un cierre vocálico posterior de la forma castellana en las zonas donde todavía quedan residuos del aragonés. Tenemos ejemplos en localidades de la Alta Zaragoza (Romanos *et al.*, 2003), del Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 125), de Tarazona (Lahiguera, 2018: 329), de la comarca del Aranda (Pérez Gil, 1995: 279), de las Cuencas

<sup>928</sup> Coromines postula incluso otra base con ĩ que dé respuesta al arag. *chinipro*, al cat. *ginibre* y los lang. *ginibre* y *genibre* (ib.: 497b).

Mineras (Martínez Calvo, 1985: 309; Mercadal, 2004), de Teruel (Altaba, 2003: 167), de Gúdar-Javalambre (López & Torres, 2008) y de la comarca de Alto Mijares (Alba, 1986: 135), ya en la Comunità Valenciana. Si la documentación de *enebro* es temprana y numerosa según consta en el DCECH (II, 610b) y el CDH, las variantes con *i-* tampoco deben ser muy recientes, pues ya aparece un *inebro* en un documento de 1541 (CDH) entre la mayoría de resultados de aquel.

Con relación al tránsito del étimo latino en el dominio catalán, la vocal precedente a la nasal se cerró como norma general y la consonante inicial, aparte de la mencionada [ʒ] de [j], tuvo [dʒ] de la [dʝ] alternativa. De este modo, bajo la grafía normalizada de *ginebre*, el sonido consonántico inicial actual oscila entre el [ʒ] del cat. or. y los sonidos [dʒ] y [tʃ] del occ. –el primero hasta Castellón y el segundo en Valencia–. Por otro lado, la solución [tʃ] del dialecto *apitxat* es también la propia de las variantes altoaragonesas, que siguieron un itinerario similar a las catalanas y cuyo mayor exponente es la forma *chinebro* antes mencionada. Este *chinebro* muestra de nuevo el cierre de la vocal ĩ y se aleja de la solución [Ø] del castellano general.

Par finalizar este epígrafe cabe mencionar que las formas diptongadas castellanas del tipo *iniebro* o *eniebro* son raras, quizás porque el efecto cerrador producido por la nasal se manifestó en la falta de diptongación (Andrés Díaz, 2013: 50). De estas variantes hay algún ejemplo en el ALEANR (III, mapa 290 'Enebro'), donde se registran varios *jiniebro*s en Navarra, un *iniebro* en Calcena (Zaragoza) y otro en Segorbe (Castellón).

5.29.2. Las variantes aragonesas son numerosas, pero la mayoría próximas fonéticamente entre sí. En Vidaller (2004: 66-67) tenemos una buena muestra tomando en consideración el *Juniperus communis* y sus subespecies. La lista sería: *chenebro*, *chenibro*, *chinabro*, *chinebra*, *chinebrero*, *chinebriza*, *chinebro*, *chinepro*, *chinibra*, *chinibro*, *chiniplo*, *chinipro*, *jinebro* y *xinebro*<sup>929</sup>. Las formas *chinarro*, *chinastra* | *xinastra* y *chinestra*, que no tienen localización –salvo *xinastra* (Campo)–, se alejan un poco de las anteriores, pero de su ausencia en otras fuentes se deduce que son resultados más aislados. La situación geográfica refleja una presencia notable en la provincia de Huesca y en una parte de la Zaragoza, aunque a partir de la capital oscense hacia el sur escasean los resultados. No obstante, el ALEANR, además de corroborar los datos altoaragoneses, revela que estas formas también son usadas en el oriente oscense y hasta la mitad de la provincia de Zaragoza y el norte de la de Teruel.

<sup>929</sup> La distribución territorial dada por Vidaller es la siguiente: *chenebro* (Buerba), *chenibro* (La Fueva, Buerba), *chinabro* (Panticosa), *chinebra* (Aguilar), *chinebrero* (Alquézar), *chinebriza* (Capella), *chinebro* (La Fueva, provincia de Teruel, Serrablo, Sobrepueblo, Valle de Lierp, Fonchanina, Oliván, Tella, Valle de Barrabés, Rodellar, Castellazuelo, Radiquero, Labuerda, Biescas, Plan, La Puebla de Fantova, Angüés, Sesué, Fonz, San Feliú de Veri, Ansó, Hecho, Fanlo, Benasque, Torres del Obispo, Graus), *chinepro* (Biescas, Sallent, Biel), *chinibra* (Torla, Sallent, Betorz), *chinibro* (Sobrarbe, Laspuña, Labuerda, Naval, Guaso, Mondot, Nerín), *chiniplo* (Uncastillo), *chinipro* (Agüero, Bielsa, Murillo de Gállego, Santa Eulalia de Gállego, Nerín, Luesia, Sos del Rey Católico, Linás de Marcuello), *jinebro* (Lanaja) y *xinebro* (Jaca).

En cuanto a la diferente evolución del fonema consonántico inicial, sigue la regla general operada en Aragón. Por un lado, casi toda la provincia de Huesca muestra resultados del palatal africado sordo [tʃ], con algún caso fricativo sordo [ʃ] (Hecho) –cfr. *xinebro* (Jaca), n. 929–, sonido que después debió pasar por despalatalización y adelantamiento articulatorio al alveolar [s] –como en el *sinepro* de Bolea– o por despalatalización y retroceso al velar [x] en el *jinebro* de la ribera del Ebro y mitad meridional de Aragón, que se propaga por Navarra, La Rioja y Álava (Buesa, 1989: 340)<sup>930</sup>. El registro más al sur que hemos encontrado se da en Obón (Teruel Morales, 2003), en las Cuencas Mineras. Con todo, como testigo del antiguo sonido palatal africado el ALEANR ofrece *chinebro* en Alloza (Andorra-Sierra de Arcos) y *ginebre* en La Codoñera (Bajo Aragón) y Peñarroya (Matarraña) –con [tʃ] en la primera y segunda, y [dʒ] en la tercera–. Claro que, el ALEANR recoge el resultado fricativo [ʃ] en puntos un poco más nororientales del Matarraña (Calaceite, Valderrobres), solución que falta en La Ribagorza y La Litera salvo por una única ocurrencia (Arén). La solución aproximante palatal sonora [j] todavía se da en dos localidades del catalán entre aquella comarca y estas otras (Fayón, Fraga)<sup>931</sup>.

Al respecto de la evolución fonética en aragonés de GE-, GI- y J- iniciales, es oportuno mencionar aquí la opinión de Alvar (1998: 172). Este autor sostiene que hubo un resultado [ʒ] como en catalán que ensordeció a [ʃ] y que pasó a [x] a partir del siglo XVI en las zonas del Reino más castellanizadas, pero cuando este cambio [ʃ] > [x] no tuvo vitalidad, el sonido [ʃ] aún resistente de las zonas aragonesas se confundió con sonidos discrepantes con las soluciones castellanas. En consecuencia, [ʃ] se igualó a [tʃ]. De modo que para Alvar (ib.: 173), *chenebro* y sus variantes son de evolución tardía y pertenecen al patrimonio léxico del norte; *jinebro* es la forma castellanizada desde antiguo en el centro dialectal; *enebro* es el resultado puramente castellano del sur y del occidente de Aragón<sup>932</sup>. Sin embargo, con esta teoría no es fácil justificar en el mapa del ALEANR la respuesta [tʃ]*jinebro* de Alloza, ya que resulta difícil creer que el sonido [ʃ] perdurase allí sin cambiar a [x] cuando todo el entorno operó de este modo. Sigue siendo más razonable suponer que la evolución a [tʃ] ya estaba asumida cuando el territorio comenzó a castellanizarse, y fue después cuando comenzó a despalatalizarse y a retrasarse el punto articulatorio. De hecho, los resultados prepalatales africados del catalán de La Codoñera y Peñarroya son testigo de una presencia antigua de este resultado en la zona, porque la africación y la palatalización parece ser un fenómeno temprano al menos en el catalán de estos lugares (vid. Recasens, 2017: 207-2012).

<sup>930</sup> En el *Atlas* los resultados de *jinebro* en Aragón según el orden de localidad son: Salvatierra de Esca, Alagón, Fuendejalón, Leciñena, Zuera, Bujaraloz, Caspe, Pallaruelo de Monegeos, Chalamera, Candanos, Nogueras, Muniesa, Híjar y Alcañiz. A estas hay que sumar las localidades navarras, donde también se da *jinebro* (Ciordia, Ollo, Garayoa, Ochagavía, Roncal, Zudaire, Salinas de Oro, Estella, Añorbe, Artieda, Navascués, Monreal, Javier, Cáseda, San Martín de Unx, Andosilla), una localidad riojana (San Asensio) y dos alavesas (Labastida, Laguardia).

<sup>931</sup> Si bien el ALDC (V, mapa 1102) muestra también [ʒ].

<sup>932</sup> En el mapa 24 de su trabajo Alvar (ib.: 230) representa los distintos grupos de resultados.

En otro orden de cosas, cabe poner el acento en dos fenómenos. Por una parte, la vocal final *-e* de la forma catalana que se observa en el *jinebre* de dos localidades turolenses (Mas de las Matas, Bordón), cercanas a la comarca del Matarraña. Curiosamente, está vocal es *-o* en la variante de Fraga y en la mayoría de localidades del catalán de La Litera y La Ribagorza, que se suman a las localidades de Maella y Fabara del Bajo Aragón-Caspe<sup>933</sup>. Por otra, es de destacar como ya aparecían en los registros de Vidaller (2004: 66-67) los resultados aragoneses de conservación de la oclusiva intervocálica: *chinipro* (Agüero, Bielsa, Sos del Rey Católico, Uncastillo) y *chinepro* (Ardisa, Biel, Bolea, Lasieso Sallent), dos resultados que conforman un amplio espacio en la mitad occidental de las provincias de Huesca y norte de la de Zaragoza, es decir, más allá del centro del dominio lingüístico como cabría esperar para este fenómeno.

5.29.3. La situación en el dominio catalán se muestra en el ALDC (V, mapa 1102 'El ginebre'). Las formas derivadas del étimo *JĪNĪPĒRUS* o *\*JĪNĒPIRUS* se producen en la totalidad de las localidades, siendo *ginebre* la más frecuente. Además, destaca *ginebro* en el extremo occidental, continuador de la forma aragonesa, y *ginebró*, en la costa de Barcelona y Mallorca. Esta última es un derivado que en otras zonas se usa para designar el fruto (Cubells, 2009, I: 339; Navarro, 1996, I: 212), pero que según el PALDC (V, mapa 650) debió pasar al nombre del árbol en determinados lugares. Otros derivados de la forma principal como *ginebrer(a)* o *genebrissa* tienen pocas ocurrencias, de modo que la situación es bastante uniforme morfológicamente.

Con relación a la fonética de las variantes, la solución fricativa [ʒ] de la consonante inicial llega desde el cat. or. y central a varios puntos del occidental, especialmente entre las Terres de Lleida y las Terres de l'Ebre, en tanto que las africadas [dʒ] y [tʃ] se mantienen al norte y al sur de esta área del dialecto. Las localidades en las que no hubo respuesta no son muchas, concentrándose sobre todo en la costa valenciana y en la isla de Menorca. Se entiende la ausencia costera por preferir la especie "montes bastante elevados" (Colmeiro IV: 725), pero sorprende enormemente que no exista forma alguna en tierra menorquina. En esta isla es conocida su producción de la bebida llamada *ginebra*, aromatizada a través de las bayas del susodicho arbusto e implantada allí por los ingleses cuando la isla estuvo bajo su control hace 300 años. Por eso, aunque la isla no tenga las mejores condiciones de temperatura y humedad para la especie, el *enebro* tuvo que ser cultivado o importado con cierta intensidad desde aquel periodo histórico.

Más allá del dominio catalán, en la zona castellanoparlante de Valencia, el término usado es el cast. *enebro*. Es excepción el *chinebre* de la comarca de Canal de Navarrés (Aparicio, 2012: cap. V, 3), justo tras el límite occidental de dicho dominio, con lo que a este se le supone un calco de la variante valenciana, que hay que recordar que presenta como él prepalatal africada

<sup>933</sup> Aunque no así en Nonaspe, que presenta la misma solución que el conjunto de lugares de la vecina comarca catalana de la Terra Alta (Navarro, 1996, II: mapa 14).

sorda. En el resto de comarcas castellanoparlantes el resultado vuelve a ser *enebro*, que además es la única respuesta en las provincias de Cuenca y Albacete (ALECMAN II, mapa 152 'Enebro'). Más al sur la especie comienza a faltar.

5.29.4. En el Valle de Arán y zonas gasconas limítrofes hay debilitamiento y posterior pérdida de la *-n-* intervocálica, de modo que se han producido las formas *gimbro* o *gimbre* partiendo del lat. vulg. JENĪPĒRU y "passant per *ġĭebre* > *ġēbre* o *gĭbre*, *-bro*, segons la norma gascona" (Coromines, 1990: 478a)<sup>934</sup>. Estas formas son las mayoritarias en la zona central del Pirineo según se observa en los registros de Séguy (1953: 131), quedando en el extremo occidental de Hautes-Pyrénées la variante [ 'nebre]. No obstante, en el Valle de Arán también se conoce la forma plena *ginebre* en la secuencia *oli de ginebre*, y además, *ginebre* 'enebro' está viva en algún pueblo del Valle (Casau) si atendemos a la información de los atlas lingüísticos (Thesoc, 'genévrier'). Estas fuentes recogen las formas occitanas *genibre* y *genibrièr* en la práctica totalidad de departamentos del dominio<sup>935</sup>.

Tras estas formas hay variantes fonéticas más divergentes como las del gascón pirenaico, pero el resto sigue una línea bastante uniforme respecto a la forma estándar salvo por pequeñas variaciones vocálicas. Las diferencias que nos interesa reseñar son las que atañen a la realización de la consonante inicial, que oscila entre los sonidos [dʒ] y [ʒ] fundamentalmente, aunque también presenta casos de [tʃ] y [tʃ], e incluso de [dʒ], [z] y [ð]. Los patrones no son muy evidentes porque hay ocurrencias de unas y otras en casi cualquier ámbito del dominio, pero como resumen general puede afirmarse que los sonidos fricativos abundan más en la mitad occidental y los africados en la oriental, estos últimos especialmente recurrentes en el dialecto provenzal. Conviene advertir que ambas voces occitanas, *genibre* y *genibrièr*, y no solo la segunda como podría pensarse, se utilizan para referirse a la planta entera. Por otro lado, *genibre* funciona además en algún departamento con el sentido del fr. *genièvre*, es decir, 'el fruto del enebro' o *nebrina*<sup>936</sup>. De este hecho dan buena cuenta los diccionarios de cada dialecto en la definición del lema correspondiente, lema que para los repertorios no languedocianos (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Grange, 2008; Grosclaude, 2007; Rei, 2004) también es *genebre*, sin cierre de la vocal, y que goza de la misma entidad que *genibre*.

<sup>934</sup> Igual que para el cat. *ginebro* en el que aduce fonética precatalana, ahora para justificar la *-o* recurre a "l'aranès pre-gascó o imperfectament gasconitzat".

<sup>935</sup> La lista completa entre los departamentos de *genibre* y los de *genibrièr* es: Allier, Alpes de Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Cantal, Charente, Corrèze, Creuse, Dordogne, Drôme, Gard, Gers, Gironde, Hautes-Alpes, Haute-Garonne, Haute-Loire, Hautes-Pyrénées, Haute-Vienne, Gers, Gironde, Hérault, Indre, Isère, Landes, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Atlantiques, Pyrénées-Orientales, Tarn, Tarn-et-Garonne, Var y Vaucluse. Descartamos Vienne con un único resultado porque su realización [ʒœnbri'je] recuerda al fr. [ʒœnevri'je] y puede entenderse como variante de este.

<sup>936</sup> Lo cierto es que son pocos los departamentos listados en Thesoc donde las formas *genibre* o *genibreta* se usan para designar el fruto.



Las anteriores no son las únicas formas occitanas recogidas, ya que en los diccionarios se registran la variante diptongada *genièbre*, que Mistral sitúa en el departamento de Aveyron, y variantes disimiladas del tipo *ginebre* o *ginebrèr*, ubicadas preferentemente en la zona gascona (Grosclaude, 2007). Por último, en este dialecto, pero en el área pirenaica, los diccionarios gascones recogen asimismo las voces sincopadas que veíamos arriba; se trata de *gembro* (Grosclaude, 2007), *gimbre* (Lespy; Palay), *gimbrè(r)* (Grosclaude, 2007; Palay; Rei, 2004), *gnèbre*, *nhèbra* o *nhebrèr* (Grosclaude, 2007; Palay) y *gniebrè* (Lespy; Palay), esta última de nuevo variante diptongada.

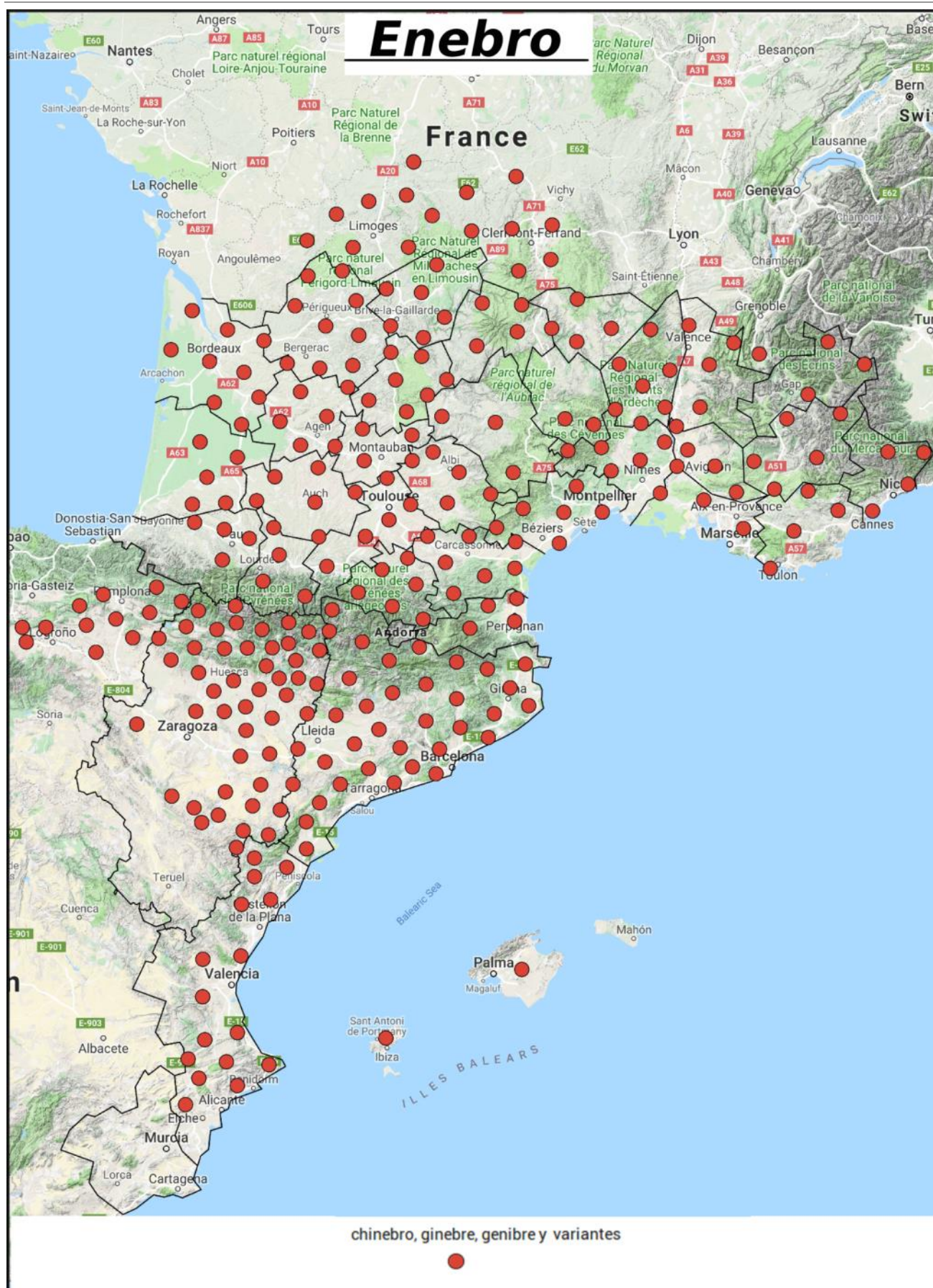
Teniendo en cuenta el tratamiento similar de *j*- inicial en aragonés, catalán y occitano hemos configurado el siguiente mapa. En él hemos obviado las diferencias entre las distintas variantes fonéticas para no priorizar unas sobre otras, ya que la inclusión de todas las encontradas en este espacio sería imposible. De todas maneras, estas diferencias no son muy acusadas, a excepción quizás de las variantes sincopadas del área gascona pirenaica que comprende los departamentos de Hautes-Pyrénées, Gers, mitad sur de Haute-Garonne y mitad occidental de Ariège<sup>937</sup>. Con todo, anotando las variantes más conservadoras y descartando resultados que pueden recordar a las formas francesas, especialmente a *genévrier*<sup>938</sup>, se consigue un mapa muy uniforme. Destaca, sin embargo, una zona escasa de resultados entre los departamentos de Aveyron y Lozère, de cuya justificación se encarga el propio Thesoc, ya que para estos departamentos, y alguno más de su entorno, trae las formas *cadre* y *cade*, nombres del *Juniperus oxycedrus*, es decir, de la 'cada' (< fr. *cade*).

De la situación general que acabamos de describir informa a su vez el ALF (mapa 636 'genièvre'), que se manifiesta bastante conforme con los datos de los otros atlas lingüísticos (Thesoc) y proporciona una buena visión de conjunto respecto a las variantes fonéticas. De cualquier manera, en nuestro caso, con el siguiente mapa pretendemos un objetivo más modesto e incluimos todas las variantes a través de las formas más representativas en cada lengua, esto es, el arag. *chinebro*, el cat. *ginebre* y el occit. *genibre*.

<sup>937</sup> Realizaciones del tipo [ʒɛβre], [ʒɪmbre], [ʒɛmbru] y [ʒneβre] llegan igualmente a algún punto de los departamentos de Landes y Pyrénées-Atlantiques entre los resultados de [ʒe'neβre] y sus variantes próximas. Hay más formas con síncope en otras partes del territorio occitano, sobre todo en los límites septentrionales –por ejemplo, [ʒə'nøɾə] (Drôme)–, pero tienen un carácter menos general que las pirenaicas.

<sup>938</sup> Del tipo [ʒene'vrje].

Mapa 39: *Enebro*



### 5.30. *Escaramujo* (*Rosa canina*)

5.30.1. En Font Quer (1973: 330-332) encontramos información acerca de esta especie. Prolifera en los ribazos y laderas con poca vegetación, tanto en la tierra baja como en las montañas poco elevadas de todo el país —si bien Villar *et al.* (1987: 198) afirman que se da hasta los 1800m—. El fruto, de figura elipsoide o redondeada, posee gran cantidad de vitamina C, lo que lo ha convertido en remedio antiscorbútico y recurso alimenticio de las gentes del campo a través de la elaboración de mermeladas (Villar *et al.*, 1987: 199). El nombre científico de *Rosa canina* habría que identificarlo con el concepto de 'rosal silvestre', ya que la planta tiene flores blancas, rosas o encarnadas que recuerdan al rosal ornamental, y al crecer con facilidad en todo tipo de lugares, se ha convertido en especie vulgarísima. El nombre científico está inspirado en la traducción latina del vocablo gr. *kynorhodon* o *cinorrodon* 'rosa de perro' con el que era conocido en la Antigüedad<sup>939</sup>. La asociación animal podría sustentarse en la morfología de los agujones de los que está armada esta planta, morfología que recuerda a la de los colmillos de los canes. En castellano, además de *zarzaperruna*, recibe nombres como *rosal garbancero* o *agavanzo* y con frecuencia también *escaramujo*, voz reservada originalmente para el fruto, pero que como en otras especies ha pasado con el tiempo a designar la especie entera. Mientras, en catalán, Font Quer (ib.: 330) proporciona denominaciones como *escanyavelles*, *despullabelitres*, *gavarrera*, *gavarnera*, *gardanes*, *gratacul* o *tapacul*, algunas de las cuales tienen sus cognados en el propio castellano y en territorios entre los que se pueden incluir Aragón y Occitania. De hecho, el propio autor lista entre los resultados castellanos voces típicamente aragonesas como *escarbaculo*, *zarraculos*, *gabarda*, *galabardera* o *garrabera*.

No es casualidad que el fruto, como decimos, haya proporcionado el nombre a la planta, ya que es el elemento más singular de la especie por su vistosidad y sus efectos alimenticios. A través de él se ha facilitado el cruce denominativo entre el *rosal silvestre* y una importante variedad de taxones. No hay más que recordar la mención que hacíamos de esta planta en las entradas previas *almez*, *azufaifo* y *endrina*. El caso es que muchos de esos cruces derivan más que de la proximidad morfológica entre los frutos de las diferentes especies, de las consecuencias de su ingesta, que como en los otros frutos se manifiesta con efectos astringentes. Algunos de los nombres mencionados arriba, con correspondencias en muchos territorios, parecen apuntar a sus virtudes antidiarreicas —i.e., cast. *tapaculo*, cat. *tapacul*, arag. *zarraculo*, *pretaculo*, *petaculo*, fr. *serrecul*—. En realidad, dichas virtudes no han sido del todo demostradas como sostiene Font Quer (ib.: 332), quien, por otro lado, sí está seguro de la sensación de comezón que produce dicha ingesta cuando los restos del fruto atraviesan el recto. Esta comezón no da la impresión de ser casual si queda ilustrada por el fr. *gratte-cul*, los cat. *gratacul* y *picacul*, o los arag. *escarbaculo* y *foricaculo* (de *foricar* 'hurgar'), y de la que

<sup>939</sup> Covarrubias (NTLLE) refiere la voz griega *κυνοσβατος* para explicar que el *escaramujo* es el fruto de un género de zarza que llaman *perruna* o *zarza de perro*.

quizá sean responsables los pelitos de la superficie interna del fruto, que ya al tocarlos antes de ingerirlos producen picapica.

5.30.2. Las formas cast. *escaramujo* y *agavanzo* son de origen antiguo, y los diccionarios las han registrado como términos sinónimos desde entonces (NTLE). El primero tiene un étimo más incierto que el segundo y en opinión de Coromines (DCECH II, 676a) está relacionado con el lat. CRABO, -ONIS 'avispón' (cfr. cast. *cambrón* 'espino') a través del supuesto \*SCARAMBUCŪLUS, este de \*SCRABRUNCŪLUS y este de \*SCRABRO. La otra hipótesis manejada por el filólogo catalán es que *escaramujo* sea un derivado de la construcción latina ESCARIUM MULLEUM (ib.: 676b) mediante \**esqueromujo* o \**esquermujo*, construcción que haría referencia al fruto rojo comestible de la planta. Las numerosas variantes del término *escaramujo* invitan al planteamiento de estas dos conjeturas y alguna más, quizá más inverosímil, que han ido proponiendo otros autores (ib.: 677a). De entre esas variantes cabe destacar la forma arag. *escalambrojo* y la sant. *calambrojo* porque justifican según Coromines la existencia de un \*(S)CARAMBRUCULUS sin disimilar, y en consecuencia, refuerzan a la vez la primera hipótesis.

*Agavanzo* y su variante antigua y dialectal *gavanzo* son de origen prerromano, emparentados con el vasc. *gaparra*, *kaparra* 'zarza', 'cambrón', 'chaparro', y entre otros, con el cat. *gavarra* 'agavanza', el arag. *garrabera* 'zarzamora' y los gasc. *gabarro* 'id.' y *gabardero* 'agavanzo' (DCECH I, 72ab). La documentación del término castellano es temprana (siglo XII) y es frecuente su transformación en *garbanzo* o *garbancera* por el influjo del término de la leguminosa. La *a-* inicial de muchas de las variantes responde al fenómeno de la aglutinación del artículo, de ahí *agavanza*, nombre del fruto que luego extendió su nuevo significado a la denominación de la planta. En el DCECH se afirma que en todos esas formas se revela un radical GABARR-, pero en el DECAt (IV, 429ab) se precisa que el primitivo cat. *gavarra* y sus derivados *gavarrera* y *gavarrer*, así como sus cognados aragoneses, occitanos y castellanos, poseen un origen ibero-aquitano-vasco. Esto no quiere decir, como han manifestado otros autores, que las voces románicas provengan todas de las formas vascas, entre otras cosas porque "le *-p-* de *kaparra* ne peut expliquer lg. *gavarrier* et gasc. *gawardè*, *gawarō*, etc. Et comment rendre compte des ff. *galabarda*, *galbarda*, etc.?" (Séguy, 1953: 213)<sup>940</sup>.

La distribución de las formas *escaramujo* y *agavanzo* queda expuesta en el trabajo de Molina (2002: 194); *escaramujo* se localiza a lo largo de una franja central peninsular que va desde Cantabria hasta Andalucía, donde ya escasea, mientras *agavanzo* y sus variantes se ubican en los extremos del dominio. De lo anterior se deduce que aquel debió sustituir a este y a las demás variantes prelatinas, superponiéndose a todos como una forma innovadora que irradiaba su influencia desde el interior de la Península hacia los límites de la misma.

<sup>940</sup> Este autor también cuestiona el origen vasco por la amplia difusión que alcanzan los derivados del étimo.

5.30.3. Los lemas *gabarda* 'rosal silvestre; fruto de la gabarda' y *garrabera* 'variedad de zarzamora' están incluidos en el DLE con la marca *Huesca*, no así *galabardera*, aunque se recoga con idéntica semántica. Para esta última forma, eso sí, Coromines (DCECH I, 72b) le asigna un resultado en Villarluego (Teruel). Sorprende, sin embargo, la ausencia de *gabardera* en el diccionario de la Academia, ya que es la voz más extendida en Aragón, además de contar con presencia temprana en la lexicografía regional, pues figura en el repertorio de S.Bolea junto con *tapaculos* y *escalambrujo*, otras dos voces típicas del territorio. Tanto *gabarda* como *gabardera* han experimentado la disimilación -RR- > -rd-, un fenómeno común en el Pirineo que afecta a varias palabras del léxico, pero para el que no se puede indicar una geografía concreta porque las formas que han disimilado pueden coexistir con las que no lo han hecho (Saura Rami, 2004: 240).

El término *gabardera* se produce desde la Navarra nororiental de pueblos como Izalzu e Izal (Alvar, 1978a: 276)<sup>941</sup> y va hacia el este por Ansó, Salvatierra de Esca, Sigüés, Hecho, Aragüés, Embún, Sallent, Lanuza, Panticosa, Biescas, Gavín, Linás, Torla, Broto, Fiscal, Fanlo y Tella (Alvar, 1957: 20-21; Cortés, 1991: 15; Eito, 2006; Kuhn, 2008: 226; Lozano, 2010: 51, 192, 241; Rohlf, 1985; Satué, 1991), es decir, por las comarcas de La Jacetania, Alto Gállego y Sobrarbe, presencia de la que también dan cuenta otros muchos autores (Bernad *et al.*, 2005; Escartín *et al.*, 2004: 18; Lera, 2004; Mur, 2014; Nagore, 1986: 34; Navarro López, 1994: 86; Quintana 1976: 72; Vázquez Obrador, 1999: 156, 2007: 131). El caso es que la forma vive al sur de las citadas comarcas, esto es, en Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003), Hoya de Huesca (Garcés & Nagore, 2005; Leiva, 2003: 67; Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010), Somontano de Barbastro (Ferrández & Sanz, 1993: 191; Justes & Vázquez Obrador, 1985: 618; Ríos, 1997), Monegros (Rodés *et al.*, 2005) y Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011).

No queda exento el sur de la Comunidad porque la forma reaparece en la provincia de Teruel (Altaba, 2003: 80) y de manera más precisa en las Cuencas Mineras (Teruel Morales, 2003). Toda la información geográfica que acabamos de mencionar se confirma en obras especializadas como la de Vidaller (2004: 86)<sup>942</sup> y la del ALEANR (III, mapa 296 'Escaramujo')<sup>943</sup>, que solo discrepa de los registros de los diccionarios con los resultados de

<sup>941</sup> En la zona mencionada Alvar también recoge la variante (*a*)*cabardera* / *acabarda* en Ustés, Navascués y Güesa (ib.: 255, 263), formas con mantenimiento de la sorda que parecen utilizarse para fruto y planta indistintamente.

<sup>942</sup> Ansó, Aragüés, Biel, Biescas, Borrés, Botaya, Broto, Estadilla, Fanlo, Gavín, Hecho, Lanuza, Luesia, Murillo de Gállego, Panticosa, Radiquero, Rodellar, Salas Altas, Salvatierra de Esca, Serrablo, Siétamo, Sigüés, Sobrepuerto, Tella, Teruel prov., Torla, Uncastillo y Valle de Vió. Estos son resultados que también aparecen en el TLA junto con alguno más (Bagüés, Fragen, Javierregay, Lafueva, Sobremonte), si bien en esta fuente se cita asimismo el Valle de Benasque donde, según otros repertorios locales, la forma usada es *garrabera*.

<sup>943</sup> Agüero, Aínsa, Alberuela de Tubo, Angüés, Aragüés del Puerto, Ardisa, Bailo, Berdún, Biel, Bielsa, Bolea, Broto, Canfranc, Estercuel, Fanlo, Gistaín, Huesca, Jaca, Javier, Laguarda, Laspuña, Sallent, Salvatierra de Esca y Yebra de Basa.

*gabardera* en Bielsa y Gistaín, localidades del Sobrarbe donde parece más común la forma *carronera* (Blas & Romanos, 2008; Lozano & Saludas, 2005: 21; Mott, 2015)<sup>944</sup>. Por otro lado, el mapa del ALEANR recoge *gabardonera* en Sallent, forma construida sobre *gabardón* que es el nombre del fruto mostrado en esa misma localidad –también en Broto– en el correspondiente mapa 297 ‘Tapaculo’ y que aparece con cierta frecuencia en los vocabularios altoaragoneses (Lozano, 2005: 126, 2010: 241; Mur, 2014).

5.30.4. La denominación para el fruto, es decir, *gabarda*, se presenta en los lugares donde ya existía *gabardera*. Además, entre los resultados del ALEANR (III, mapa 296) se incluyen dos de *gabarda* ‘escaramujo’ en las localidades de Fuendejalón (Campo de Borja) y Saviñán (Comunidad de Calatayud), es decir, en áreas occidentales de la Comunidad. Nos llama la atención su presencia en el vocabulario de Moneva, quien la recoge con tres sentidos diferentes en sendos puntos de la geografía aragonesa, uno de los cuales se aleja de las zonas listadas en el epígrafe anterior. Los significados que aparecen en Moneva son: ‘mosqueta silvestre’ (Valle de Broto), ‘calabardera’ (Berdún) y ‘planta silvestre, parecida al abrojo, con pinchos’ (Ribera del Jalón). La *mosqueta silvestre* es la *Rosa eglanteria* y podría confundirse fácilmente con la *Rosa canina*; la *calabardera* es según el propio Moneva el ‘fruto de una especie de zarza que produce picor en el extremo del intestino’ y que, por lo tanto, recuerda al ‘fruto del escaramujo’; la planta silvestre parecida al ‘abrojo’ (*Tribulus terrestris*) es más difícil que pase por ‘escaramujo’, pero sugiere que la forma *gabarda* ha tenido una extensión considerable en Aragón, ya que se ha aplicado a distintas especies.

El término *calabardera* –con sorda– era localizado en puntos como Moneva (Campo de Belchite) y la propia Zaragoza por las colecciones de voces aragonesas de principios del siglo xx (Aliaga, 2012: 157; Moneva) y se relaciona con la variante *gal(a)bardera*, que se produce desde *gabardera* por repercusión de la lateral, y en muchos lugares, además, por el fenómeno de la epéntesis vocálica. Esta voz *gal(a)bardera* es relativamente frecuente y coexiste con el término principal en puntos dispersos de la geografía. Es el caso de Hecho y Obón, lugares para los que ya apuntamos *gabardera*, pero donde Kuhn (2008: 226) y el TLA señalan, respectivamente, la presencia de *gal(a)bardera*. El uso de esta forma se produce asimismo en el Sobrarbe (Blas & Romanos, 2005: 99; Coronas, 2007; Romanos & Sánchez, 1999; Tomás Arias, 1999) y el Somontano de Barbastro (Ríos, 1997; Saroïhandy & Latas, 2005: 243), y no es inhabitual en otros lugares más allá de estas comarcas, sobre todo en las turolenses. Así, se registra en Cinco Villas (LCV), en Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 192, 206), Andorra-Sierra de Arcos (Ortín, 2013), Maestrazgo (Alvar, 1950: 192) y Gúdar-Javalambre (Vidaller, 2004: 86)<sup>945</sup>. El

<sup>944</sup> También en la variante *garronera*. Son formas que pueden derivar de lat. CRABO, -ONIS ‘avispon’ (cast. *cambrón* ‘espino’) o del vasc. *askarra* ‘arce’, como el arag. *escarrón*.

<sup>945</sup> Este autor también recoge muchos de los resultados anteriores: Alfántega, Cuevas Cañart, Guaso, Lafueva, Lascorz, Noguera, Pueyo Santa Cruz, Salas Altas, Sobrarbe, Sos del Rey Católico y Teruel provincia. Resultados a los que debemos añadir las ubicaciones de las otras fuentes citadas (Castejón de

propio mapa 296 del ALEANR va en la misma línea y ofrece *galabardera* o *galbardera* en estas comarcas y en alguna colindante con ellas (Cuencas Mineras), incluyendo las variantes *balagardera* y *zalabardera*; la primera se produce por metátesis y la segunda por efecto asimilatorio en la expresión *zarza zalabardera*<sup>946</sup>.

La forma *galbardera* a veces pierde la consonante inicial y se convierte en *albardera* (Ríos, 1997; Romanos & Sánchez, 1999)<sup>947</sup>, quizás por influencia de la denominación *rosa albardera* (*Peonia officinalis*), que podría tener un origen árabe: "al-ward ye 'a rosa' en arabe, que parex ampró a parola de o zelta" (Vidaller, 2004: 151, s.v. *albarda*). Hay que mencionar, además, la forma *magardera* en Ansó (Kuhn, 2008: 226), formada de *gabarda* / *gabardera* por metátesis hasta \**bagarda* (Rohlf, 1977: 43; Séguy, 1953: 213) y cambio *b- > m-* favorecido por el contacto con la lengua vasca (DECat IV, 430a). Su área se extiende a lugares navarros próximos (Alvar, 1978a: 281): Isaba, Urzainqui, Garde, Vidángoz y Burgui<sup>948</sup>. Por cierto, en esta zona navarra se dan también formas con consonante sorda (ib.: 255, 263); son las variantes *acabarda* (Navascués), *acabardera* (Ustés) y *cabardera* (Güesa), y quizá sean asimismo consecuencia del contacto con el vasco. De nuevo en algún punto de Navarra (Erro, Ochagavía, Monreal), sobre la base de *gabardera* se produce otra forma metatética. Nos estamos refiriendo a *gardabera*, metátesis seguramente fomentada por la confusión con la voz navarra *gardabera*, que es la denominación de la especie *Sonchus oleraceus* 'cerraña' (Alvar, 1978a: 276; Iribarren, 1984; Reta, 1976: 209), y que parece derivar del vasco. *cardabera* o *gardubera*, nombre de varias especies de 'cardo'. Por último, habría que asignar el valor de variante a otras dos modificaciones del término principal *gabardera*, esto es, *garbadera* y *garlandera*. Ambas fueron recogidas en el Valle de Vió (Wilmes & Acín, 1996: 58) y no se reproducen en ningún otro lugar, ya que solo aparecen en obras que remiten a la fuente original (e.g., Krüger, 1995: 70).

5.30.5. En la zona oriental aragonesa se ha mantenido el grupo -RR- en la forma *gabarrera*, aunque son escasos sus resultados (Andolz, 2004; Arnal Purroy, 2003; Ferrández & Sanz, 1993: 121)<sup>949</sup>. Claro que, la forma predominante es el resultado de una metátesis que la ha convertido en *garrabera*, y esta sí cuenta con amplia presencia en la zona. Este fenómeno

---

Valdejasa, Crivillén, Labuerda) y que la lista de Vidaller no contiene. De hecho, el TLA proporciona alguna localidad más (Bierge).

<sup>946</sup> Los resultados concretos son: Aliaga, Bordón, Hecho (*galbardera*), Iglesias del Cid, Olba (*zarza zalabardera*), Pozán de Vero, Puebla de Valverde, Puertomingalvo (*zarza balagardera*), Pueyo de Santa Cruz, Santaecina, Sos del Rey Católico (*galbardera*), Tronchón y Uncastillo (*galbardera*).

<sup>947</sup> A estos resultados del Sobrarbe y el Somontano de Barbastro habría que añadir el de Bejis, en Castellón, pueblo fronterizo con la provincia de Teruel y que proporciona el mapa del ALEANR. En consecuencia, se puede concluir que, efectivamente, esta variante se presenta en las mismas áreas que la forma *galbardera*.

<sup>948</sup> En el último como *amargadera* (ib.: 257).

<sup>949</sup> En Salas Altas, Monzón y Santa Liestra, respectivamente. Por su parte, Moneva da *gabarrera* en Torrevelilla, localidad adscrita al catalán.

tiene aquí su mayor foco y solo hemos encontrado dos resultados análogos, uno en el extremo opuesto, Navarra nororiental, localidad de Urzainqui (Alvar, 1978a: 277), y otro mucho más al sur, al otro lado de la frontera aragonesa en el Castellón castellanohablante (Nebot, 1982: 81). Esta forma aparece en pueblos ribagorzanos como Benasque y Graus (Rohlf, 1985) y avanza hacia el catalán por los de Bisaurri, Espés, Bonansa, Sopeira y Arén (Haensch, 1961: 190; Vidaller, 2004: 86) con su cognado *garravera*. Se puede afirmar que es general en esta comarca (ALEANR III, mapa 296; Bruballa, 2009; Mascaray, 2013; Moners, 2008; Salamero, 1998: 324), en la de La Litera (ALEANR id.; Giralt, 2005; Meler, 1998; Sistac, 1993: 275)<sup>950</sup> y que salpica a las de Cinca Medio (Bosch, 1992: 314) y Somontano de Barbastro (Ferrández & Sanz, 1993: 191)<sup>951</sup>.

Una forma igualmente metatética que se ha construido sobre la denominación *garrabón* 'fruto del escaramujo' es *garrabonera*. Esta recuerda a la pareja *gabardón* / *gabardonera* (vid. 5.30.3) y surge esporádicamente en el territorio mencionado en este epígrafe (Arnal Purroy, 2003; Ballarín, 1971; Ferraz, 2013; Giralt, 2005; Saura Rami, 2003a: 331; Vidaller, 2004: 87; Viudas, 1980: 18)<sup>952</sup>.

Hasta aquí se ha comprobado como *gabarrera* y los demás derivados de GABARR- son especialmente abundantes en el Alto Aragón. Su existencia desde épocas pasadas es atestiguada por los restos toponímicos que resisten aquí y allá (Sanz & Villar, 2012: 106-107), e incluso cuando son voces aticuidas y olvidadas, quedan fosilizadas en los nombres de ciertos lugares o campos, circunstancia ya observada por Torres Fornés (1903: 232) para Segorbe: "muchas palabras aragonesas corrientes en aquella región no son ya comúnmente usuales en nuestra comarca, pero se deduce que lo fueron en tiempos pasados del hecho de haber dado lugar á designar partidas. [...]. *Gabarda* es nombre aragonés de la planta conocida en Castilla por *mosquetos silvestres*". Desde luego, estos derivados del étimo están documentados en Aragón desde época bien temprana (DECat IV, 431a).

5.30.6. Como decíamos arriba, la forma *garravera* camina hacia Cataluña por la Alta Ribagorza (Laspaúles), avanza por el Valle de Barrabés (Senet) y llega a Boí y Montiberri, e incluso a Alós, ya en el Pallars, para reaparecer más allá de Andorra a ambos lados de la cordillera pirenaica (ALDC V, mapa 1067 'La gavarrera'; Krüger, 1995: 69)<sup>953</sup>. Además, hay algún resultado aislado en la comarca del Matarraña (Valderrobres, Belmonte de San José)<sup>954</sup> y en la del Baix Camp (La Febró) si consideramos como variante de *garravera* la voz *garvera*,

<sup>950</sup> En los pueblos de transición al aragonés se recoge la variante *garrovera* frente a la forma general *garravera*.

<sup>951</sup> En Arnal Purroy (2003) se recoge la forma desde los pueblos de la Baja Ribagorza hasta Fonz (Cinca Medio).

<sup>952</sup> En localidades como Benasque, Capella, Fonz y San Esteban de Litera.

<sup>953</sup> El DCVB la recoge en Sopeira, en Durro (Vall de Boí) y en Puigcerdà (Cerdanya).

<sup>954</sup> En la segunda localidad con la metatética *barraguera*.



posiblemente formada por atracción de *garbera* 'munt de garbes' –derivada de *garba* 'haz' (PALDC V, mapa 713)–. Estos datos aislados se suman a los que brinda el DECAt (IV, 430b), que al margen de coincidir con las localizaciones ya mencionadas, sitúa la forma en puntos del Baix Segre y el Priorat.

Al margen de los resultados anteriores, la forma que tiene más recorrido geográfico en catalán es la producido por la disimilación -RR- > -rn-, esto es, *gavarnera* o *gavernera*. Es especialmente recurrente en el Pallars como indican los repertorios locales (Coll, 1991; Ramoneda *et al.*, 2015: 31)<sup>955</sup>, obras más globales (Krüger, id.)<sup>956</sup> y repertorios de nombres botánicos como el de Masclans (1981: 209). No obstante, este autor, y sobre todo el citado mapa del ALDC, extienden su ocurrencia a otras comarcas al este y al sur de aquella (Alt Urgell, Andorra, Anoia, Baix Camp, Berguedà, Cerdanya, Conca de Barberà, Garrigues, Noguera, Pla d'Urgell, Priorat, Segarra, Segrià, Solsonés), es decir, a zonas de la provincia de Lleida<sup>957</sup> o colindantes con esta, pero también a lugares más allá de la ribera del Ebro (Bajo Aragón, Los Puertos). Además, hacia el este podría llegar a comarcas del cat. oriental (Ripollès) según la obra del botánico Vayreda (1882: 21)<sup>958</sup>.

En cuanto a su aparición en el Bajo Aragón, el mapa del ALEANR muestra su presencia en la localidad de Peñarroya, en la comarca del Matarraña. Por cierto, en vecindad con la zona del Maestrazgo donde aparece asimismo la forma *galaverdera*<sup>959</sup>. Sobre *gavarnera* otra fuente se manifiesta en los siguientes términos a propósito de su distribución en el dominio catalán: "té una zona molt extensa de domini actualment que abraça pràcticament tot el català occidental des del Maestrat cap al nord fins als Pirineus" (Segura, 2003: 107). En realidad, esta afirmación se queda corta porque la forma va más al sur teniendo en cuenta que resurge en Alicante (Vallès *et al.*, 2014; TVM: 148)<sup>960</sup>. Los resultados globales confirman la apreciación de los repertorios botánicos de finales del siglo pasado, los cuales tomaban esta denominación por

<sup>955</sup> Aunque es posible que la situación esté cambiando y la forma esté siendo substituida por el término normativo *gavarrera*, que empieza a localizarse junto con *gavarnera* (Beà, 2016: 337).

<sup>956</sup> En la ribera del Noguera Pallaresa y en Vall Ferrera. Krüger menciona también *gaberna* 'fruto del escaramujo' en Andorra y *gavarna* 'id.' en Peralta de la Sal (La Litera), que toma de Griera, pero en este caso no concuerda con los registros de las obras locales que siempre dan la solución *garra*-.

<sup>957</sup> En las Terres de Lleida parecen registrarla otros autores (Masip *et al.*, 2017).

<sup>958</sup> El dato de Vayreda lo incluye Masclans en su lista, pero este lo asigna a la comarca de la Garrotxa. Tanto Vallès *et al.* (2014) como Rolland (V: 230) se hacen eco del resultado de Vayreda, especificando que pertenece a su trabajo sobre la Vall de Nuria (Ripollès), con lo que suponemos que Masclans también lo extrajo de aquí. Nosotros hemos acudido a dicha fuente original y hemos podido comprobar que Vayreda ubica la especie en la zona baja de la zona de su estudio, es decir, entre Vilallonga y Camprodon, por lo que habría que situar aquí la forma *gabarnera* y no más al oriente.

<sup>959</sup> El PALDC (V, mapa 713-1 'La gavarrera') asigna esta forma de Villafranca del Cid a la lista de resultados de *gavarnera* aduciendo la formación de compuesto por homonimización. Sin embargo, se trata sin duda de un cognado de la forma aragonesa *galabardera* con la que convive en la frontera administrativa. En Vallès *et al.* (2014) la denominación *galabardera* se asocia con repertorios botánicos de Castellón.

<sup>960</sup> Entre Castalla y Alcoy, entre Callosa de Ensarriá y Tárben, o en la localidad de Facheca.

catalana de Lleida y valenciana (Laguna, 1890: 236; Texidor, 1871: 934). Sirva como ejemplo de su ubicación el elenco de lugares que proporciona el DCVB: [gaβar'nera] (Esterrí d'Àneu), [gaβar'nerε] (Tremp), [gaβar'nera] (Senterada, Cinctorres, València), [gəβər'nerə] (Solsona, Cardona, Gironella, Santa Coloma de Queralt), [gaβer'nerε] (Lleida, Pla d'Urgell, Vimbodí) y [gaver'nera] (Morella, Vistabella).

Entre los resultados del DCVB llama la atención la variante [gaβar'ðera] de Amposta, que el mapa del ALDC no localiza en ningún lugar del dominio. También es verdad que, para este lugar, dicho mapa y el 1068 relativo a *gavarró* 'fruto del escaramujo' no ofrecen respuesta alguna. En el DECat (IV, 430b) a la disimilación *-rd-* se la considera paralela a *-rn-*, la primera afecta sobre todo al aragonés y la segunda al catalán.

Finalmente, las fuentes mencionadas a lo largo de este epígrafe asignan la forma más cercana al étimo, es decir, *gavarrera*, a la zona del cat. oriental y del tortosino. El mapa del ALDC no recoge la forma en Baleares, pero sí lo hace el DCVB, que además, ofrece una lista de lugares muy ilustrativa: [gəβə'rerə] (Plana de Vic, Gironella, Cardona, Vallès, Penedès), [gəvə'rerə] (Camp de Tarragona, Mallorca, Menorca), [gaβa'rera] (Calasseit, Tortosa, Freginals, Pobla de Benifassar, Benassal, València) y [gava'rera] (Villar de Canes, Biar). Completan esta distribución otros vocabularios y otras obras de carácter menos general (Blanc, 1994; Krüger, 1995: 69; Navarro, 1996, I: 213; TVM: 147-148)<sup>961</sup>, pero sobre todo el DECat (IV, 430b)<sup>962</sup>. Se aprecia entre todos estos resultados como algunos puntos próximos comparten esta forma con las vistas anteriormente, produciéndose un cierto entrecruzamiento entre *garravera*, *gavarnera* y *gavarrera* sobre todo en el Prepirineo central y al sur de la provincia de Lleida.

5.30.7. El panorama en los dialectos occitanos pirenaicos se ajusta bastante bien a la situación de este lado de la cadena montañosa, esto es, conforma un bloque coherente con las formas de la vertiente sur. Así, en Rohlfs (1977: 43, 1988b: 144) y Séguy (1953: 54) se ofrecen: *gabardèr(a)* en Hautes-Pyrénées (Ancizan, Ardengost, Arrens, Ferrère, Générést, Gez,

<sup>961</sup> Respectivamente, Calaceite; Fígols; Arnes, Orta, La Pobla de Massaluca, Prat de Comte; Biar, Vall d'Albaida.

<sup>962</sup> La siguiente lista de localidades confirma los datos del DCVB: Osona, Espinelves, Tona, Muntanyola, St. Bartolomeu del Grau, L'Estany, St. Maria de Merlès, Avinyò, Ulldemolins, Bellmunt, Porrera, Gratallops, Lloà, Torre de l'Espanyol, Torrebesses, El Boixar, Ibi —donde también *gavarnera*—, Menorca y Mallorca. El único punto discordante es Catllà de Conflent, ya que supone ampliar su extensión a Pyrénées-Orientales. Más adelante (ib., 431a), se advierte de que si bien en pueblos del Maestrazgo castellonense (Cinctorres, Herbés) se usa *gavarnera*, en otros como Benassal y Villafranca vuelve a reaparecer *gavarrera*, datos que se extraen del *Vocabulari del Maestrat* de Joaquim García Girona. Repasando el trabajo de Gimeno Betí (1998: 60, 62) sobre dicha obra —no hemos podido consultar el original—, observamos que la forma *gavarrera* se encuentra, efectivamente, en Benassal —y Morella— pero no en Villafranca, en la que, por cierto, ya advertimos que el mapa del ALDC recogía *galaverdera*, evidente paralelo del arag. *galabardera*.

Nistos, Ourde, Vignec) y en Haute-Garonne (Barbazan, Izaourt, Larboust, Saint-Mamet)<sup>963</sup>; *galabardèro* en Pyrénées-Atlantiques (Béost, Osse) y Hautes-Pyrénées (Aulon, Gèdre, Barèges, Gez)<sup>964</sup>; *gardaulè* en Haute-Garonne (Arguenos, Boussens, Melles, Saint-Béat, Saleich)<sup>965</sup> y Val d'Aran (Canejan)<sup>966</sup>; *garrabèro* o *garrabiè* en Ariège (Antras, Castillon-en-Couserans, Gourbit, Le Port, Saurat, Seix, Sentein, Ustou)<sup>967</sup> y *garrabèra* en Pyrénées-Atlantiques (Osse). Este último dato, alejado de sus paralelos gascones, hace que el resultado navarro de *garrabera* no sea tan sorprendente, ya que son dos ocurrencias a un lado y otro de la frontera. Algo similar a lo que sucede con la variante *magardera* (Ansó), que en el lado gascón (Lescún) tiene su correspondencia en *magardè* (Rohlf, 1988a: 104).

Todos estos resultados establecen para estas formas una distribución geográfica semejante a la que se puede extrapolar de las respuestas del ALF (mapa 452A 'églantier')<sup>968</sup> o del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* –en un análisis llevado a cabo por Alvar (1998: 384-385)<sup>969</sup>–, al tiempo que permiten expandir su presencia más allá de la cadena montañosa. Con todo, no llegan a alcanzar el norte del dialecto o la mayoría de la costa atlántica, donde, por cierto, sí se produce una forma *gavarra* descendiente del mismo étimo, pero con el sentido del fr. *ajonc* (Grosclaude, 2007; Lespy; Palay; Rei, 2004), es decir, la especie *Ulex europaeus* 'árgoma', un arbusto de aspecto espinoso. Este término gascón tiene un equivalente léxico en el cántabro *gáraba* 'id.' (García-Lomas, 1949).

Otras de las formas gasconas que ocupa un espacio considerable, esta vez entre los departamentos de Hautes-Pyrénées, Gers y Haute-Garonne, es *gardaulè* o *gardabè(o)*. Esta voz es el único lema que aparece como traducción del fr. *églantier* en el diccionario de referencia del dialecto de Gers (Moncaut, 1863) y desde luego los atlas corroboran allí su predominio. Al igual que *margadera*, tiene su correlato a este lado de los Pirineos, es decir, en el *gardabera* navarro que señala Alvar (1998: 386) y que ya comentamos en 5.30.4. El resultado gascón, al encontrarse en medio de las zonas de influencia de *gabard-*, por un lado, y de *garrab-*, por otro, podría resultar tanto de una metátesis del primero, como en el caso

<sup>963</sup> Los autores transcriben *gabardè* o *gawardè*. En Arrens es *gabardèra*.

<sup>964</sup> También Gavarnie, porque aunque su respuesta para la planta es *espio*, para el fruto es *galabardes*.

<sup>965</sup> En Arguenos se produce la variante *gradaulè*. En Boussens y Saleich, *gardawè(ts)*.

<sup>966</sup> De nuevo *gardawè(ts)*.

<sup>967</sup> También transcrito *garrawè*. En las localidades de Saint-Lary y Argein se da la variante *garraulè*.

<sup>968</sup> Una de ellas es *gabardero*, obtenida en la localidad de Oloron-Saint-Marie (Pyrénées-Atlantiques).

<sup>969</sup> Sus datos son los siguientes: *gabardèra*, y sus variantes, en Gironde (Lacanau), Hautes-Pyrénées (Marseillan, Gerde) y Haute-Garonne (Saint-Plancard); *galabardèro* y *galabardo* en Hautes-Pyrénées (Barèges, Gavarnie); *gardabèro*, y sus variantes, en Gers (Armous-et-Cau, Esclassan, Faget-Abbatial, Lavardens, Lombez, Saint-Martin, Saint-Soulan), Haute-Garonne (Anan, Boussan, Frouzins, Lahitère, Luchon, Rieumes, Saint-Gaudens), Hautes-Pyrénées (Ourde, Rabastens-de-Bigorre, Sarrac-Magnoac, Tramezaïgues) y Val d'Aran (Casau) –descartamos el punto 786, Tuchan (Aude), que no puede pertenecer a este atlas–; *garrabèro* y sus variantes en Ariège (Castillon-en-Couserans, Labastide de Sérrou, Le Mas d'Azil, Lescure), Haute-Garonne (Lagrâce-Dieu, Sainte-Foy-d'Aigrefeuille) y Gers (Gimont); *gabarrero* y *gabarro* en Gers (Jegun, Montaut-les-Créneaux) y Ariège (Bethmale).

navarro, como de la disimilación *-rr-* > *-rd-* en el segundo. En cualquier caso, esto no impide que la forma coexista con las otras en lugares como Val d'Aran, donde se encuentra tanto *gardauèr* como *garravèr* (Vergés, 1998), la primera al norte y la segunda al sur (Coromines, 1990: 470a), lo que quizás revele precisamente su evolución posterior desde las variantes principales.

Los diccionarios gascones proporcionan las mismas variantes expuestas a lo largo del epígrafe: *gavardèr* y *garravèr* (Grosclaude, 2007); *garravèr* y *gardavèc* (Rei, 2004) –que coincide con el gascón tolosano–; *ga(la)vardera* y *gardauèra* –la segunda en Bigorre– (Braun-Darrigrand, 2011). En este sentido, mención especial merece el diccionario de Palay cuyos registros son: *gabardè(re)*, *galabardè(ro)* (Barèges et Lavedan), *galabardère* (Aspe), *garabelhè*, *gardauèro* (Bigorre, Gers), *garrabiè* (Lavedan), *garrabè* y *gaurdèro*. La información geográfica que figura en algunas formas de Palay coincide con lo expuesto arriba, a excepción de la correspondiente a *garrabiè*, pues se asigna a la región de Lavedan y esta es un área donde las otras fuentes solo situaban *galavardèr(o)* o *gavardèr(o)*. Es posible que se trate de un resultado aislado como los calcos pirenaicos de esta forma en el noroeste de Navarra y el suroeste de Pyrénées-Atlantiques, ambos no lejos del Lavedan, de modo que se manifiesta cierta aleatoriedad geográfica en la consecución de esta metátesis. A causa de ella, posiblemente la raíz *gabarr-* no pudo evolucionar a *gabard-*, que es el resultado general de la zona donde se producen estos pocos casos de *garrab-*. Estas escasas ocurrencias de esta parte del dominio occitano contrastan con el hecho de que la forma *garravièr* sea la predominante en la mitad oriental del Pirineo y en la zona central languedociana colindante, que es hacia la que avanza. Así lo indican el ALF (mapas 452A y 452B) y la información de otros atlas lingüísticos (Thesoc, 'églantier'). Por este motivo, *garrabièr* o *garravièr* es la entrada que más frecuentemente recogen los diccionarios languedocianos (Alibert, 1977; Barthès, 1873: 208; Cantalansa, 2003; Couzinié, 1850; Laffage, 1893: 112, 122; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001; Sauvages, 1785), configurándose para ella un área de influencia entre los departamentos de Ariège, Aude, Lot, Haute-Garonne, Hérault, Tarn y Tarn-et-Garonne. Rolland (1904: 227) incluye además Gard y Basses-Alpes (Alpes-de-Haute-Provence), que quedan alejados de la zona anteriormente delimitada, pero tenemos dudas acerca de su veracidad, especialmente en el segundo departamento, ya que no lo hemos podido confirmar en la fuente original indicada por Rolland<sup>970</sup>.

<sup>970</sup> Tampoco en el primero, cuyo resultado fue facilitado por un colaborador de Rolland del departamento de Gard, pero al encontrarse dicho departamento al norte del de Hérault, *a priori* podría tener justificación. Claro que *garrabier* parece presentarse únicamente en la zona más meridional de Hérault, con lo que no habría continuidad hasta Gard. En cualquier caso, en ningún otro recurso bibliográfico consultado hemos constatado la presencia de la forma ni en Gard ni más al este del dominio.

En algunos de los departamentos anteriores aparecen las variantes sufijadas *garrabellèr* y *garrabinhièr*, pero apenas hay rastro de *gavarrera*, que solo aparece en algunos repertorios con la consideración de término antiguo (Honorat, 1846; Levy IV; Mistral; Sauvages, 1785) o en compuestos donde no se han podido producir las metátesis y disimilaciones habituales, como en el caso de *roumétt gabarro* y *roumégobarro* (Rolland V: 227)<sup>971</sup>. Sí que hay que advertir, sin embargo, que la mayoría de estos vocabularios recogen junto a *garravièr* el término *agalancier* o *agalencier*, que por la información de Vayssier (1879)<sup>972</sup> y Azaïs (1877) se extendería fundamentalmente desde el departamento de Aveyron hacia la región de Cévennes (Ardèche, Gard, Haute-Loire, Lozère) y caminaría por el este para ser la voz predominante en provenzal y vivaroalpino (Achard, 1785; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Grange, 2008). Esta es una forma ajena al tipo léxico estudiado aquí, ya que se trata del cognado occitano del fr. *églantier*, ambos procedentes del tardolatino \*AQUILENTUM, derivado de ĀCŪLĒUS 'épine, piquant' (TLFi).

En síntesis, se puede afirmar que existe una clara correspondencia norte-sur entre las formas occitanas, aragonesas y catalanas, quizá más entre las primeras y las segundas, y algo menos entre las primeras y las terceras, porque ni *gavarnera* ni *gavarrera* tienen mucho predicamento al otro lado de los Pirineos.

5.30.8. En las obras consultadas es frecuente que se ofrezcan denominaciones de la planta construidas sobre la base *rosier*, inspiradas en el nombre de la flor (Rolland V: 229-235). En el mapa del ALDC se observa un panorama similar, ya que dicho mapa muestra como en las zonas donde no se obtienen resultados de la familia léxica que nos interesa aquí, las respuestas son compuestos del cat. *roser* 'rosal' (*bord, de pastor, silvestre...*). Este quizá sea un aspecto diferencial con el aragonés, pues los términos alternativos a *gabardera* y las demás formas tienen más que ver con voces relacionadas con la forma *escaramujo*. De hecho, adquieren mucha entidad en el territorio (*es*)*calambrujo* y (*es*)*calambrujera* –incluidas (*es*)*carambrujo* y (*es*)*carambrujera*, variantes producidas por confusión de líquidas–, de cuyo origen ya nos ocupamos en 5.30.2 y que se pueden poner en relación con su cognado *escalambrojo* del oeste castellano (García de Diego, 1964: 246). Estas formas tienen implantación en el occidente de las provincias de Teruel y Zaragoza –desde la ribera del Jalón (Moneva)–, lo mismo que en casi toda La Rioja (Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 2010) y en la Soria nororiental (Goig & Goig, 2005)<sup>973</sup>. Muchos vocabularios de estas áreas las recogen (Altaba, 2003: 65; DRC; Gargallo Gil, 2004: 118, 210; Gonzalo, 2012: 29; Loischabier, 2012; Miguel, 1989: 217; Navarro Romanos, 2000; Pérez Gil, 1995: 285; Serrano Mercadal, 2012; Trasobares, 2002: 146; Vilar, 2008: 126),

<sup>971</sup> En Villeneuve-sur-Lot (Lot-et-Garonne) y Gourdon y Saint-Clair (Lot), respectivamente. Además de estas, Rolland incluye otras variantes donde no es tan fácil asegurar que pervive nuestro étimo. Todas ellas son construcciones que derivan del occit. *romec* 'zarza' (< lat. RŪMEX), paralelo del fr. *ronce*.

<sup>972</sup> Con las variantes *golentiè*, *golonciè* y *goronciè*.

<sup>973</sup> En La Rioja entre los resultados mencionados aparecen sus variantes fonéticas *calambucho* y *calambuchera* (Llorente, 2000: 308; Pastor, 2010).

pero se aprecia mejor en los resultados de los mapas 296 'Escaramujo' y 297 'Tapaculo' del ALEANR.

En zonas más meridionales fuera de Aragón solo hemos localizado *escalambrujo* en las comarcas valencianas de Los Serranos (Torrés Fornés, 19903: 187)<sup>974</sup> y de Ayora-Cofrentes (Piera, 2006: 55) y *carambrujos* 'escaramujo, simiente del rosal silvestre' en la ciudad murciana de Yecla (Ortuño, 1987: 169)<sup>975</sup>. En cuanto a las ocurrencias de (*es*)*carambujo* en el oriente hispánico (ALEA II, mapa 312 'Tapaculo'; ALECMAN II, mapa 166 'Rosal silvestre' y mapa 167 'Fruto del rosal silvestre'), parecen ser las mismas que las del propio (*es*)*caramujo* más la epéntesis de consonante bilabial, como en la solución *cambiión* (*camión*) o en la de *carambelo* (*caramelo*), vulgarismos generalizados en castellano. En lo que sí coinciden los tres dominios o territorios es en las denominaciones del fruto del tipo *tapaculo* (fr. *gratte-cul*), que están fundamentadas en la condición astringente que se le asigna<sup>976</sup>. Estos resultados abarcan un gran rango de formas si tenemos en cuenta todo el territorio en cuestión, apareciendo aquí y allá con mucha regularidad y sin un patrón geográfico definido, de ahí que sea el tipo léxico más transversal.

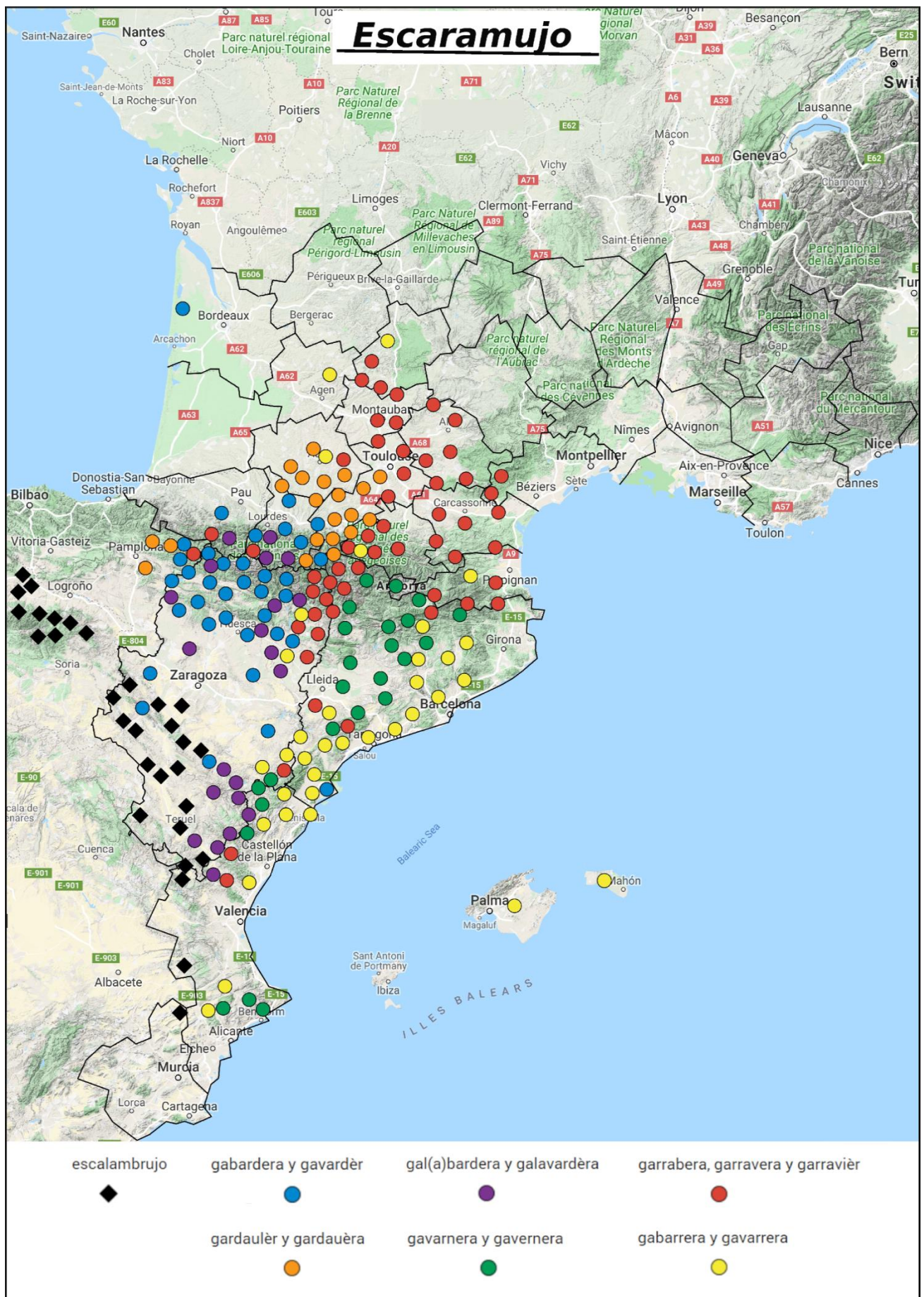
Tras la exposición de los datos hemos elaborado un mapa con los descendientes del étimo GABARR-. Determinadas evoluciones no las hemos tenido en cuenta por estar ubicadas en zonas muy concretas. Es el caso de *margadera* y (*c*)*alabardera* cuya expansión se limita a valles pirenaicos vecinos entre Navarra, Aragón y Occitania. En general, resulta difícil asociar geografía y término como demuestra la forma recogida en Amposta que mantiene *-rd-* como en algunas de las soluciones aragonesas y la presencia de la forma *garrabera* de la Navarra nororiental. Por lo tanto, afirmar que *gabardèro* es gascón, *gabarrèra* es aragonés y *gabardèra* es catalán (Carrascal, 1964: 104) no se ajusta a la situación real. Desde luego, el mapa que mostramos a continuación desmiente este tipo de consideraciones, pues en él se observa la interrelación entre dominios. Con el ánimo de que sirva de contrapunto al étimo que nos ocupa, hemos incluido la solución *escalambrujo* que es ajena a este y que está relacionada con la otra terminología habitual en buena parte del territorio estudiado.

<sup>974</sup> En la localidad de Titaguas. En el mapa 296 del ALEANR aparece *escalambrujero* en este lugar, pero en el 297 no figura ninguna respuesta.

<sup>975</sup> No sabemos si tendrá que ver con el val. mer. *caramb(r)uixes* 'cebolla' (Segura, 2003: 108; TVM: 159). Coromines (DECat II, 474b-475a) menciona un ibicenco *calambruixa* 'certa herba de pastura' y un *caramboixa* o *carambuixa* 'macarulla o agalla del roure' del Maestrazgo, descendientes del lat. CANNĀBIS 'cáñamo'.

<sup>976</sup> "No comas *gabardas* que dimpués no podrás cagar" (Satué, 1991).

Mapa 40: *Escaramujo*



### **5.31. Escobajo de la uva**

5.31.1 Nos permitimos la licencia en esta entrada de no ocuparnos de una especie de planta, sino de una parte de ella. Se trata de la vid y del racimo de uvas una vez desprovisto de las mismas. En castellano dicho racimo desgranado recibe el nombre de *escobajo*, seguramente porque su estructura ramificada recuerda a la forma de una *escoba* (< lat. SCŌPA). En el DCECH (II, 697b) se afirma que el significado 'raspa del racimo sin uvas' proviene del sentido 'briznas' del lat. SCŌPAE, que motivó a su vez el derivado SCŌPUS o SCŌPIŌ 'escobajo del racimo'. No obstante, también se dice que de este último no puede derivar la voz castellana, así que según el DCECH *escobajo* deriva de SCŌPA, pero atesora el significado de un derivado de la misma familia latina. Claro que, de *briznas*, entendidas como 'filamentos', es de lo que está compuesta una *escoba*, por lo que parece tratarse de un círculo semántico. Por eso es lógico pensar en el parecido morfológico del 'racimo sin uvas' con la *escoba* como el detonante de dicho significado. De cualquier manera, el lema *escobajo* figura con dos acepciones en el *Diccionario Académico*: 'escoba vieja y estropeada por lo mucho que se ha usado' y 'raspa que queda del racimo después de quitarle las uvas'. Su primera documentación data de finales del siglo xv y tiene el segundo sentido (CDH; DCECH, id.), que por otro lado parece ser el principal por su frecuencia (NTLE; NTLLE). Este es el concepto que nos interesa estudiar en las siguientes páginas.

5.31.2. La forma *escobajo* es el nombre común de la mayor parte del dominio castellano, pero compite en el oriente de la lengua con el término *raspa* y sus derivados *raspón* y *raspajo*. Este *raspa* es un postverbal del verbo *raspar*, voz proveniente del germ. occ. \*HRASPŌN 'acumular residuos, desplumar', que más tarde pasaría al lat. vulg. (DCECH IV, 788a)<sup>977</sup>. Estas formas van desde las comunidades de Navarra (ALEANR II, mapa 199 'Escobajo'; Casacuberta & Coromines, 1936: 178; Iribarren, 1984; Reta, 1976: 278)<sup>978</sup> y La Rioja (ALEANR, id.; Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 2010)<sup>979</sup>, hasta el este de Andalucía (ALEA I, mapa 202)<sup>980</sup>, pasando por

<sup>977</sup> No es una etimología cerrada: "[...] pero desde luego esto es inseguro. Así y todo parece probable la etimología germánica, sobre todo por la falta de otros étimos aceptables" (ib.: 789b).

<sup>978</sup> En Liédena y Eslava en Casacuberta y Reta, respectivamente, pero de uso general según Iribarren y el mapa del ALEANR, que da *raspa* en casi toda Navarra a excepción de la zona más vascofona: Aguilar de Codes, Allo, Andosilla, Arbizu, Arguedas, Artieda, Berbinzana, Caparroso, Carcastillo, Cascante, Cáseda, Espinal, Estella, Eulate, Javier, Navascués, Pamplona, San Martín de Unx, Ribaforada, Roncal y Zudaire.

<sup>979</sup> El último autor proporciona muchos resultados que debemos añadir a los del ALEANR: *raspa* en Alfaro, Ausejo, Entrena, Haro, Villamediana –ALEANR en Autol, Canales, Cervera del Río Alhama, Herce, El Villar de Arnedo y Valgañón–; *raspón* en Alesanco, Alfaro, Badarán, Bergasa, Cárdenas, Cordovín, El Villar de Arnedo, Entrena, Fuenmayor, Haro, Huércanos, Logroño, Matute, Ollauri, San Asensio, Villamediana –ALEANR en Albelda, Alesanco, Autol, Casalarreina, Cornago, Enciso, Galilea, Logroño, San Asensio, San Román, Tormantos, Torrecilla de Cameros y Tobía–. Entre *raspa* y *raspón* se cubre la mayor parte de territorio riojano, pero es el segundo el que goza de mayor difusión.

<sup>980</sup> Dado el gran número de localidades, de aquí en adelante indicamos solo el código con el que aparecen en los atlas lingüísticos: *raspa* AI205; *raspajo* J102, J200-201, J400-402, J600, Gr200-201, Gr203, Gr400-402, Gr404, AI200-204, AI301-303, AI400-401, AI404, AI501, AI505-506, AI600-602;



el de Castilla la Mancha (ALECMAN I, mapa 368 'escobajo')<sup>981</sup> y el sur de Murcia (Ibarra, 1996: 41; Ramírez Munuera, 2018: 72)<sup>982</sup>.

Las formas anteriores también surgen aquí y allá en Aragón: *raspa* en Ansó (Benítez, 2001), Campo (Mascaray, 2013), Tarazona (Gargallo Sanjoaquín, 1985: 485; Lahiguera, 2018: 373), Borja y Ribera del Jalón (Moneva), Calatayud (Blas y Ubide, 1877: 19), Caspe y Maella (Colllellmir, 2007:118), Moyuela (Cubero, 2009: 134), Huesa del Común (Mercadal, 2004), Valdealgorfa (Pellicer Cester, 2004), Gallocanta (Miguel, 1989: 236), Mora de Rubielos (Moneva); *raspajo* en Salvatierra de Esca (Alvar, 1957: 45), Gúdar-Javalambre (López & Torres, 2008). En cualquier caso, son más recurrentes en el occidente aragonés como se aprecia en el mapa del ALEANR, que incluso recoge *raspa* en una localidad soriana vecina (Ólvega). El derivado *raspajo*, como bien afirma Llorente (1985: 371), se prodiga por Teruel –especialmente el sur– y sus zonas limítrofes, entre ellas el noreste manchego y el otro lado de la frontera con Valencia, en lugares como Alto Mijares (Nebot, 1983: 57), Segorbe (Torres Fornés, 1903: 268) y Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 171)<sup>983</sup>. De hecho, *raspajo* continua hacia el sur tanto por el oriente manchego como por el occidente valenciano, apareciendo en comarcas como Requena-Utiel (Yeves, 2008), Canal de Navarrés (Aparicio, 2015: cap. VII, 2), y llegando a la localidad de Sax en Alicante (Chico & Herrero, 2015).

5.31.3. En Aragón la forma más identitaria es *garraspa*, pues aparece en todos los diccionarios clásicos aragoneses (S.Bolea, Peralta, Borao, P.Aso, Moneva), aunque no ha dejado mucho rastro en la literatura y solo la encontramos en una obra del siglo XIX sobre la ciudad de Murcia (CDH). En cuanto a su primera documentación aragonesa, esta está fechada a finales del siglo XV (Mateo Palacios, 2014: 105)<sup>984</sup>, es decir, más o menos contemporánea a las de *raspa* (DiCCA)<sup>985</sup>. La forma está construida sobre la voz *raspa* por influjo de *garra* según el

---

*raspojo* J202, Gr202-203, Gr400, Gr405-407, Al100, Al202, Al403, Al500, Al503-504, Al507, Al509; *respojo* Al300, Al502.

<sup>981</sup> Los resultados son: *raspa* Gu204, Cu206; *raspón* Cu607; *raspajo* Cu406, Cu408-409, Cu604, Cu608, AB206-211, AB213, AB404-407, AB306, 308, 310, AB409, AB312, AB600, AB311, AB503-505.

<sup>982</sup> Los resultados del primero son: *raspajo* Aguaderas, Campo López, Morata, Coy, Zarcilla de Ramos, Pozo Higuera; *raspuja* La Parroquia; *raspo* Puntas de Calnegre. En el segundo se da *raspajo* como general en la comarca del Bajo Guadalentín.

<sup>983</sup> Los datos globales del ALEANR son: *raspa* Hu101, Hu105, Hu107-Hu108, Z200-201, Z100, Z301-305, Z500-505, Z507, Z602, Z604, Z607, So400, Gu200, Te100-104, Te207, Te300, Te401-Te402; *raspajo* Te301, Gu400, Te304-305, Te308, Te406, Cu200, Te500-504, Te601, Cs300-302, V100-101, Cu400.

<sup>984</sup> En una traducción cast. de textos latinos realizada por el autor aragonés Gonzalo García de Santa María.

<sup>985</sup> En el documento en que aparece, la ocurrencia es relativa a las *raspas* de la *cebada* con que se ha elaborado la *vinaza*, es decir, no define propiamente a la *raspa* del racimo de uva. En el CDH hay otros ejemplos equivalentes utilizando *raspa* como espiga desgranada del trigo. En ambos corpus, sin embargo, faltan los ejemplos de *raspa* como 'escobajo del racimo de uva', pero no sería demasiado aventurado suponer que dicha forma ya se aplicase con este sentido, puesto que es fácil la extensión semántica desde *vinaza de cebada* o *de trigo* a la de *vinaza de vino*. En cualquier caso, es claro que *garraspa* es contemporánea o incluso anterior a *raspa*, ya que la atestación en castellano de *raspa* con el significado de 'escobajo' se retrasa al siglo XVIII, en el *Diccionario de Autoridades* (NTLLE).

PALDC (V, mapa 666 'La rapa'), aunque no queda claro si se piensa en la voz céltica con el sentido de 'pierna' tan usado en Aragón, o en la voz derivada del ár. hisp. *gārfa* 'puñado, cantidad que se coge con una mano' (Corriente *et al.*, 2019, s.v. *garfio*; DLE). En la primera opción existe el precedente de *garrampa* 'calambre', donde la suma de *garra* y *rampa* estaría justificada por evidente<sup>986</sup>, pero en *garraspa* no es sencillo aplicar una asociación equivalente entre 'pierna' y 'racimo sin uvas'.

En la segunda opción habría cierta coincidencia de parecer con el breve apunte de Coromines (DECat VII, 106a) sobre la forma, ya que la considera cruce del cast. *raspa* con el cat. *grapa* 'zarpa'. Es una hipótesis planteada para los resultados de *garraspa* en poblaciones de habla catalana de Aragón, pero que difícilmente explicaría sus resultados generales en todo el territorio y especialmente en las zonas más occidentales como las comarcas de Cinco Villas (Sierra, 2003) o Aranda (Pérez Gil, 1995: 280). El listado completo por comarcas donde aparece sería: Zaragoza (López Dieste, 2010), Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Ribera Baja del Ebro (Sariñena & Serrano, n.d.), Bajo Martín (Monge, 2006: 219), Cuencas Mineras (Moneva; Teruel Morales, 2003), Andorra-Sierra de Arcos (TLA)<sup>987</sup>, Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011; Casacuberta & Coromines, 1936: 178; Collellmir, 2007: 118; Navarro, 1996, II: 208; Val, 2000)<sup>988</sup> y Bajo Aragón (Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 76, 2012: 90). El ALEANR (II, mapa 199) permite localizarla además en algún punto de Cinca Medio (Santalecina), Bajo Cinca (Chalamera, Candanos) y Matarraña (Valderrobres), a la vez que confirma su presencia en las comarcas ya mencionadas<sup>989</sup>. De hecho, el ALEARN la recoge incluso en el Sobrarbe (Fanlo), lo que supone un dato un tanto alejado del resto, pero que no es inverosímil a juzgar por otra ocurrencia de *garraspa* en la localidad de Campo (Mascaray, 2013), ya en La Ribagorza, donde también se registraba *raspa*. Por cierto, fenómeno que no es único. En Caspe se producen igualmente ambas formas. Por otro lado, el uso de *garraspa* en localidades de lengua catalana del Bajo Aragón y Matarraña se corrobora en el ALDC (V, mapa 957 'La rapa')<sup>990</sup>.

En cuanto a la extensión por otros territorios, Martí Mestre (2008b: 262) señala que se conoce en Murcia, indicando el documento del siglo XIX que aparece en el CDH y que ya hemos citado arriba. No sabemos si el autor basa la presencia en la región solo por este resultado de la literatura murciana, o bien, dispone de alguna otra ocurrencia en la que apoyarse, pero que no

<sup>986</sup> Para DLE, sin embargo, tiene que pasar por préstamo del cognado occit. *garrampe*.

<sup>987</sup> El TLA trae, además, localidades de otras comarcas: Osera, Obón, Más de las Matas y Uncastillo (*carraspa*).

<sup>988</sup> Casacuberta y Coromines lo dan tanto en Caspe como en La Puebla de Híjar (Bajo Martín), mientras Collellmir lo indica para Chiprana y Maella. Navarro encuentra *garraspa* en Fabara y Nonaspe, pero *carraspa*, con sorda, en Maella.

<sup>989</sup> Los otros resultados son: Pallaruelo de Monegros (*carraspa*), Ejea de los Caballeros, Las Pedrosas, Leciñena, Zuera, Osera de Ebro, Bujaraloz, Velilla de Ebro, Caspe, Híjar, Alcañiz, Alloza, La Codoñera, Estercuel y Mas de las Matas.

<sup>990</sup> Fabara, La Codoñera, Torrevelilla, Belmonte de San José y Aguaviva.

refiere. Nosotros no hemos podido encontrar otras fuentes que verifiquen la existencia de *garraspa* en aquella zona tan meridional, pero asumimos como válido el dato del *corpus* y de Martí Mestre.

Es interesante mencionar resultados fuera del ámbito geográfico de nuestro trabajo. Entre ellos, se localiza un *garapa* 'escobajo del racimo de uvas' en Santander (García-Lomas, 1949), quizás forma continuadora de una idéntica voz vasca que tiene las acepciones de 'racimos pequeños de la rebusca', 'virutas' y 'castañas que quedan en el árbol después de la recolección' (Azkue, 1905), sentidos con los que 'escobajo' guardaría cierta relación semántica. Al margen del parecido formal entre este término y el aragonés, no hay otros motivos que los relacionen; por lo tanto, si aceptamos que es difícil observar aquí un cognado de la forma aragonesa, *garapa* podría ser un derivado del término vasc. *garau(n)* 'grano' y las formas verbales *garautan* o *garaunetan* 'desgranándose', que ya han producido *garautako* 'fruta que de puro madura se desprende del árbol'. Otra posibilidad implicaría un parentesco con el término *carpa*, que el *Diccionario de Autoridades* de 1729 trajo por primera vez como 'gajo de uvas que se corta de algún racimo grande; todo el racimo, quando es pequeño', que contó con una variante *garpa* desde la edición de 1914 y que parece ser un derivado del verbo *carpir* 'arrancar', del lat. *CARPĒRE* 'arrancar, coger; lacerar, desgarrar' (DCECH I, 888a). *Carpa* y *garpa* no pueden relacionarse con el fr. *grappe* 'racimo de uvas' por cuestiones fonéticas, aunque queda la posibilidad de que sean voces vascas (ib.: 888b).

Volviendo a *garapa*, también existe la opción de que esta sea una variante del cast. *grapa* 'escobajo', préstamo del cat. *grapa*, a su vez del franco \**KRĀPPA* 'gancho' (DLE). Claro que, por un lado, la voz catalana no existe con este significado, y por otro, el cast. *grapa* 'escobajo' aparece por primera vez en el suplemento del *Diccionario Académico* de la edición de 1970 –con la marca *ter.* (¿*Teruel?*, ¿*territoria?*)<sup>991</sup> que en sucesivas ediciones desaparecerá–, así que no parece ser un significado muy común de *grapa*. De hecho, el DCECH (III, 199b) ni siquiera hace constar el sentido 'escobajo' en el lema *grapa*, aunque la obra sí señala el uso del de 'abrazadera' desde el siglo XVIII. Poco más podemos aportar en la clarificación del sant. *garapa* y de su posible relación, o no, con el arag. *garraspa*.

5.31.4. En Aragón existe otra terminología que goza de bastante extensión y que se originó, según la tesis aceptada (PALDC V, mapa 666; DCVB), por el cruce del prerromano *barra* y el lat. vulg. *LAMBRUSCA* 'viña silvestre' (< lat. *LĀBRUSCA* 'id.'). Sus variantes *barrosca*, *barrasca* y *barrusca* cubren buena parte de la mitad oriental aragonesa, especialmente en la provincia de Huesca, esto es, en las comarcas de Sobrarbe, Somontano de Barbastro, La Litera, La Ribagorza y Bajo Cinca, pero también se produce en las del extremo oriental de Teruel, es

<sup>991</sup> La única abreviatura que consta en el prólogo del diccionario es *Ter.* para Teruel.

decir, Matarraña y Maestrazgo<sup>992</sup>. Es lo que se deduce de los resultados del ALEANR (II, mapa 199)<sup>993</sup> y de diversos repertorios locales del ámbito del aragonés (Arnal Caveró, 2008: 269; Arnal Purroy, 2003; Coronas, 2007; Ferrández & Sanz, 1993: 270; Ríos, 1997; Tomás Arias, 1999) y del catalán (Blanc, 1994; Galan & Moret, 1995: 72; Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Hernández, 2010; Moners, 2008; Moret, 1996: 63; Viudas, 1980: 97; Vives, 2001: 126). En algunas localidades estas variantes se producen junto a *raspa* o *garraspa*.

5.31.5. Por último, en Aragón, otra de las formas con cierta extensión es *barraza*, posible derivado de un celt. \**barros* 'penacho' (DCECH I, 516a, s.v. *barra*), que se recoge en el REW (1964) con los sentidos afines de 'buschiges Ende' y 'Schopf' ('extremo peludo' y 'cresta', respectivamente). En Aragón también se utiliza para designar la 'escoba' (Alvar, 1953: 255; Andolz, 2004; P.Asso; Rohlf, 1985), por lo que *barraza* puede ser simplemente un derivado del lat. *VERRĒRE* 'barrer' igual que la forma *barriza* 'escoba rústica para barrer las eras' (Rohlf, 1985), 'escoba de griñolera' (Andolz, 2004)<sup>994</sup>. Después, seguiría la misma trasposición semántica por la que surge *escobajo*. Esta voz *barraza* se localiza en la zona central de la provincia de Huesca, especialmente en la comarca de la Hoya de Huesca, pero llegando a alguna localidad del oeste de la de Zaragoza (ALEANR II, mapa 199)<sup>995</sup>. Algunos vocabularios locales corroboran esta distribución (Buesa, 1989: 125; Garcés & Nagore, 2005; Leiva, 2003: 100-101; López & Montaner, 2000; Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010; Rodés *et al.*, 2005; Romanos *et al.*, 2003)<sup>996</sup> y puede que la lleven hacia el Somontano de Barbastro donde Mostolay (2007) la encuentra junto a *barrasca*. En cualquier caso, la forma se encuentra testimonialmente en tierras de Teruel (Cuencas Mineras), como ponen de manifiesto algunas fuentes (Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012)<sup>997</sup>, evidenciando de nuevo la convivencia con las otras formas aragonesas vistas en los epígrafes precedentes.

5.31.6. La situación en el dominio catalán se observa perfectamente en el ALDC (V, mapa 957 'La rapa') y en el PALDC (V, mapa 666 'La rapa'): *rapa* ocupa el cat. oriental y se extiende hacia el tortosino y el val. septentrional; *raspa* y *raspall* se dan en el resto del valenciano; *garraspa* se recoge en las localidades aragonesas de habla catalana, como ya vimos<sup>998</sup>; *gaspa*

<sup>992</sup> Para *barrusca* el DECat remite a *llambrusca*, pero en el artículo correspondiente (V, 47-50) no se menciona.

<sup>993</sup> Los resultados son: *barrasca* en Laspuña, Aínsa, Campo, Laspuña, Pozán de Vero, Puebla de Castro, Pueyo de Santacruz; *barrusca* Arén, Albelda, Azanuy, Calaceite, Fayón, Fortanete, Fraga, Iglesias del Cid, Puebla de Roda, Santaliestra, Tolva y Tronchón.

<sup>994</sup> En el diccionario también se dan como sinónimos *barraza* y *barria*. P.Asso trae asimismo *barria* 'id'.

<sup>995</sup> En Huesca: Broto, Yebra de Basa, Lasieso, Agüero, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo y Robres. En Zaragoza: Biel y Ardisa.

<sup>996</sup> En las localidades de Antillón, Ayerbe, Bolea, El Frago, Huerto, Huesca, Murillo de Gállego, Orés, Plasencia del Monte, Santa Eulalia de Gállego y Sariñena. A las que debemos añadir Abiego, Almúdevar y Ayerbe que proporciona el TLA de otros repertorios.

<sup>997</sup> En Huesca del Común y Blesa, respectivamente.

<sup>998</sup> Se produce alguna discrepancia con el ALEANR; si en este había *garraspa* en Valderrobres, el ALDC muestra *barrusca*. Podemos suponer que comparten espacio.

es el término del cat. septentrional. La forma *rapa* es de origen incierto, tal vez del it. mer. *rappa*, variante de *grappa* 'escobajo' (< germ. occ. \*KRAPPA 'garra'). Desde luego *rappa* existe en siciliano (Pasqualino, 1785) y *grape* es una forma que se documenta con este sentido en el italiano del siglo XIV. Sin embargo, la moderna *grappa* no es muy corriente con dicha acepción, siendo esta tildada de territorial y cuyo significante es comparado con un cognado lombardo de idéntico sentido (GDLI).

La posibilidad del préstamo siciliano para el cat. *rapa* es la hipótesis sostenida por Coromines (DECat VII, 105), ya que desde Sicilia hasta Calabria y Nápoles el grupo inicial *gr-* se reduce a *r-*. Aquí es donde *rappa* tiene el sentido de 'escobajo' o de 'racimo de uva' y "es natural que los catalanes libertadores de Sicilia, donde mantuvieron hegemonía en los ss. XIII-XV, aprendieran mucho del cultivo de la vid en aquellas tierras y se llevaran de allí el vocablo" (DCECH IV, 776a). La hipótesis de Coromines es rebatida por autores como Veny (2017a: 42) aduciendo problemas de temporalidad en las primeras atestaciones; la del término catalán es del siglo XIV, mientras que la italiana es del siglo XVII. Veny, siguiendo al FEW (XVI: 666b-667b)<sup>999</sup>, se inclina por un origen desde *rapar* (< germ. \*HRAPÔN 'arrancar'), dado que "podría haver sofert una interferència amb *raspa* per la seva afinitat formal i semántica". De este verbo el propio Coromines deriva un homónimo *rapa* como nombre de diversas plantas (DECat VII, 108b)<sup>1000</sup>, pero a su juicio independiente de nuestro *rapa*.

Sea como fuere, para Coromines (DECat VII, 105) el *rapa* 'escobajo' se conoce en todo el dominio catalán, aunque no concreta la distribución territorial más allá de proporcionar una cita literaria<sup>1001</sup>. Ciertamente que otros trabajos confirman la presencia de *rapa* en el tortosino (Cubells, 2009, I: 329; Navarro, 1996, I: 208) y en Castellón (Verge, 2008: 132), incluida alguna

<sup>999</sup> Esta fuente nos habla de un al. *Rappe* de idéntico sentido que se extiende por muchas zonas de Alemania. Esta forma nos llevaría a considerar que el préstamo siciliano habría abarcado una extensión desproporcionada para su supuesto radio de acción. Por lo tanto, la hipótesis de dicho préstamo es difícil de defender.

<sup>1000</sup> Dichos nombres pertenecen sobre todo a Mallorca y Menorca (DCVB).

<sup>1001</sup> Coromines (DCECH IV, 775a) encuentra un único resultado fuera del catalán con el sentido de 'escobajo'; se trata de la forma de Gistaín *rapazo*, forma que también parece localizarse en Graus con este mismo sentido (Andolz, 2004) o con el de 'gajo de uva' (TLA). No obstante, en estos casos creemos que habría que buscar el origen en el lat. \*RAPACĒA, derivado de RĀPUM 'nabo' que ha dado *rabaza*, *rapaza* y *rapazón* —con conservación de sorda— 'raíz', 'tocon de árbol que sobresale' en el propio Valle de Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015) y en otras partes del Alto Aragón (Tomás Arias, 2016: 389). Por la similitud entre el concepto 'raíces' y el de 'racimo desgranado' se podría haber producido la asociación y tenemos algunos ejemplos en el entorno léxico. Uno de los nombres populares gascones del fr. *radis* 'rábano' es *rafle* (Laterrade, 1846: 590), que en francés es 'escobajo', y *rabo* y *espárragos* se usan para 'escobajo' en lugares de Castilla-La Mancha (ALECMAN I, mapa 368). De hecho, se trata de una relación biyectiva, ya que *raspassa*, formada sobre *raspa* 'escobajo', es 'arrels d'un arbre arrancat' en el Bajo Vinalopó (Segura, 2003: 255). Además, hay plantas que han recibido su denominación por su raíz, como el altoaragonés *rapazuala* o *rapazuela* que define las especies del género *Rumex* (Vidaller, 2004: 88). Ya hemos visto a lo largo de este trabajo que las asociaciones promovidas por semejanzas morfológicas son léxicamente muy productivas, semejanzas que han llevado, por ejemplo, a que el cat. *rapa* también nombre a la 'flor de olivo' (DCVB) porque tiene estructura de ramillete.

localidad no adscrita al dominio (Alba, 1986: 149), pero no hemos localizado la forma en tierras más meridionales. Seguramente por la existencia del val. *raspa*, que Veny (ib.: 43) considera una transferencia desde el aragonés, si bien no en el momento de la colonización que siguió a la conquista, sino como consecuencia de la emigración constante de las gentes de Aragón en los siglos posteriores. Este autor fundamenta su teoría en la documentación tardía del val. *raspa* –siglo XVIII (Ros, 1764)–, en que el término no abraza todo el ámbito lingüístico y en la posible presencia anterior de *rapa* según podría deducirse de una serie de apariciones literarias. Desde luego *raspa* se cuela al norte por la Terra Alta (Navarro Gómez, 1996, I: 208)<sup>1002</sup>, en Ribera d’Ebre (Cubells, 2009, I: 329)<sup>1003</sup> e incluso en el Priorat (Llamas, 2018: 292)<sup>1004</sup>, y junto a *raspall*, salta a Valencia, Pego, Alcoy, Elche, Crevillente y Guardamar (DCVB), lugares que representan de manera genérica la zona expuesta arriba.

Por último, en el dominio catalán la zona de *barrusca* parece tener algo más de extensión en la información del DCVB, pues la sitúa también en Valls, Reus y Tarragona, donde debe encontrarse con *rapa*. Incluso se dan casos de confluencia de las tres formas, como bien ilustra la comarca del Priorat, quedando *barrusca* en el norte, *raspa* en el centro y *rapa* en el sur (Llamas, 2018: 292)<sup>1005</sup>. La frontera entre *barrusca* y *rapa* coincide con la de los dialectos oriental y occidental hasta alcanzar la Conca de Barberà (Plaza, 1996: 225) y el Priorat, pero al llegar a Ribera d’Ebre (Cubells, 2009, I: 329)<sup>1006</sup> y Terra Alta (Navarro Gómez, 1996, I: 208)<sup>1007</sup> recula hacia el oeste, de ahí que en Castellón *barrusca* quede solo en la zona de Los Puertos y el Alto Maestrazgo (Cot, 2008: 133).

5.31.7. Hemos dejado para otro epígrafe la forma *gaspa* ‘rapa’ del cat. septentrional. En el DECat (II, 614b) se habla de que esta es una variante de *caspa*, voz de origen prerromano que en otras lenguas puede significar ‘orujo’ o ‘residuos’ (DCECH I, 910ab) y que en catalán tiene una acepción local de ‘estelles i l’escorça de l’arbre que es quadreja’ según el DCVB. Este sentido estaría relacionado con otro significado común entre todas las lenguas en las que aparece esta tipología léxica: aran. *caspa* ‘la cascarilla del grano que se separa al trillar’, bearn. *gasp*, *gaspe* ‘cascabillo’, vasc. *kaspa* ‘cascabillo del trigo’<sup>1008</sup>. En el PALDC (V, mapa 666), sin embargo, se plantea la forma catalana como préstamo del occit. *gaspa* ‘escobajo’, voz

<sup>1002</sup> En Arnes.

<sup>1003</sup> En Palma d’Ebre.

<sup>1004</sup> En la Figuera, el Lloar, el Molar, la Morera, Poboleda, Porrera, Siurana, Torroja, la Vilella Alta y la Vilella Baixa.

<sup>1005</sup> A los resultados de *raspa* indicados en la nota anterior, hay que añadir los de *rapa*: Bellmunt, Capçanes, Cornudella, Falset, Gratallops, els Guiaments, Marçà, el Masroig, la Morera, Pradell de la Teixeta y la Torre de Fontaubella. Y los de *barrusca*: la Bisbal del Falset, Cabassers, Margalef y Ulldemolins.

<sup>1006</sup> En Fayón.

<sup>1007</sup> En Batea, Caseres, Fatarella, La Pobla de Massaluca y Vilalba dels Arcs.

<sup>1008</sup> En Anjou ‘balle, déchets de blé’. El DCECH (id.: 910b) también se hace eco de otro significado bastante corriente de los lang. *gaspo* y *gaspil* ‘petit lait du fromage’ y ‘petit lait du beurre’.

procedente de un celt. \*WASPA 'desechos' que, por otra parte, es precisamente la opción etimológica para la familia léxica de *caspa* de autores como Hubschmid (1963: 25-26) o Wartburg (FEW XIV: 194-196), quienes recurren a una raíz WES- 'alimentar'.

No obstante, el DCECH ya censuraba la hipótesis anterior porque el sentido de 'alimento' está alejado del de 'cascabillo' y la solución de *g-* inicial es rara en céltico, además de que los derivados del tipo *gaspail* 'derroche' ocuparían un mayor espacio del que les correspondería según el origen atribuido (ib.: 912b-913a). El propio FEW (XXI: 87b) muestra sus reservas en mezclar un étimo con *w-* y los derivados con *g-*. Con todo, el sentido de 'orujo' tampoco es equivalente al de 'escobajo' por más que ambos puedan corresponder al mismo ámbito léxico vinícola, y si hay que buscar una vinculación nos resulta más pertinente la acepción de 'espinas de pescado' del Valle de Arán y del departamento francés de Lot (FEW XXI: 87b), que es una asociación que también se produce en la forma *raspa*. Claro que, por otra parte, es cierto que en el ALF (mapa 1620 'marc') se registran un *gaspe* en Gironde y un *gaspos* en Tarn que tienen el significado de 'orujo de uva', además de un *gaspo* en Aude y Hérault (mapa 1832 'grappe') que son sinónimos del 'racimo de uva'. Por consiguiente, al margen de las relaciones semánticas entre los distintos usos, es cierto que hemos de asumir un transvase de sentidos dentro del léxico relativo a la vid<sup>1009</sup>. De todos modos, exista o no vinculación etimológica entre las formas que indican 'cascabillo' y las que significan 'escobajo' o 'racimo', o busquemos un mediterráneo prerromano \**kaspa* / \**gaspa* o un celt. \*WASPA, el término *gaspa* 'orujo' es corriente en Occitania y es factible que haya pasado al cat. septentrional y se haya podido aplicar al 'escobajo'.

La vitalidad de *gaspa* al otro lado de los Pirineos la ponen de manifiesto los diferentes diccionarios del territorio, si bien no en todos aparece el significado que nos ocupa. En los repertorios gascones *gaspe* (Grosclaude, 2007; Lespy; Palay; Rei, 2004) abunda con el sentido de 'racimo de uva' (fr. *grappe*) y en algunos aparece además el de 'escobajo' (Foix & Bétérous, 2003; Moureau & Chaplain, 2014; Palay; Rei, 2004)<sup>1010</sup>, circunstancia que parece invertirse en los languedocianos, ya que en estos el significado principal de *gaspa* es el de 'rafle de raisin' (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001), prevalencia que ya se producía en el *gaspo* de los diccionarios clásicos (Azaïs, 1877; Barthès, 1873: 101; Couzinié,

<sup>1009</sup> En el FEW (XXI: 87b) se dice que la aplicación de la familia léxica de *caspa* a 'racimo de uva' es menos comprensible. La única posible explicación es que desde 'orujo', que no es otra cosa que el *cascabillo* de la pulpa de la uva de la que sale el *mosto*, se llegase al concepto 'escobajo' como elemento igualmente residual y de ahí se pasase a denominar la estructura completa, es decir, el 'racimo de uva'.

<sup>1010</sup> En la reedición de la obra sobre el dialecto de Landes de Vincent Foix del siglo XIX se traduce *gaspe* por 'grappe égrenée d'où l'on a enlevé le raisin' y por 'rafle de la grappe de raisin'. En Palay, *gasp(e)* es 'râpe' y 'marc du raisin'. En Rei, el fr. *grappe* se traduce por *gaspa* cuando el racimo está 'dépouillée'. Moureau en 1870 dejó escrito que *gaspe* era en Gironde 'la râpe, le marc de raisin'.

1850; Honorat, 1846; Sauvages, 1785)<sup>1011</sup>, con lo que 'escobajo' parece la acepción primaria en buena parte de Occitania. En la zona gascona tal prelación se difumina un poco, especialmente en los trabajos pirenaicos, como se deduce de las obras de Dupleich (1843: 68) y Vergés (1998), que ofrecen únicamente el sentido de 'grappe' o 'racimo', o del trabajo de Rohlf (1977: 108), que solo presenta en la zona de Luchon (Saint-Mamet) y de la Haute Vallée de la Garonne (Fos) la forma *caspo* 'balle des céréales', es decir, equivalentes de *caspa* 'cascabillo'. De todos modos, el sentido 'escobajo' no puede ser del todo extraño incluso aquí, ya que los registros de los atlas lingüísticos (Thesoc) sí lo recogen en localidades que pueden adscribirse al Pirineo. De hecho, *gaspa* con las equivalencias de 'grappe sans grains' o 'rafle de raisin' se encuentra en los siguientes departamentos: Ariège, Aude, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Hérault, Gers, Gironde, Landes, Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques, Pyrénées-Orientales, Tarn y Tarn-et-Garonne. En síntesis, se puede afirmar que *gaspa* abarca todo el sur francés desde la costa atlántica hasta la mediterránea, en una línea que uniría las localidades de Arcachon al oeste y Béziers al este. La zona del Alto Pirineo quedaría un tanto excluida, hecho comprensible si se piensa que allí, al igual que en su correspondiente área de este lado de los Pirineos, la vid no crece fácilmente debido al rigor de la climatología.

5.31.8. En occitano para denominar al 'escobajo' también se emplea *rapa*, y más profusamente, de *rapuga*. Al primero lo recoge Toulze (2011) en el departamento de Ariège como continuador del cognado catalán y con el sentido de 'rafle, râpe, ensemble des pédoncules des grains formant une grappe de raisin'. No obstante, es el segundo el que tiene una presencia mayor en los diccionarios, sobre todo en los de los siglos XVIII y XIX, obras que lo incluyen con los significados de 'racimo pequeño' y de 'escobajo' (Achard, 1785; Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Sauvages, 1785). Su campo semántico queda bien representado con la información que trae el diccionario de Honorat (1846): 'grapillon, petite grappe de raisin; raisin d'arrière saison; on le dit quelquefois d'une grappe entière ou d'une partie de la grappe et de la rafle'. En diccionarios más modernos, del ámbito languedociano y provenzal (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003), siendo menos específicos, también incluyen las dos acepciones mencionadas: 'rasim de rèirasason; rasim desgrunat', 'grappillon; rafle; rebut'<sup>1012</sup>. En cambio, para Palay solo es 'rafle, ce qu'on a grapillé', es decir, lo obtenido tras la rebusca en las viñas después la cosecha, palabras similares a las que utiliza Mistral: 'ce qu'on a grappillé ou enlevé, rafle'. De hecho, la forma *rapuga* se acompaña a veces del verbo *rapugar* 'grapiller, cueillir ce que l'on a laissé en saisant la vendange' (Achard, 1785), que no solo tiene presencia en languedociano y provenzal (Azaïs, 1877)<sup>1013</sup>, sino también en gascón

<sup>1011</sup> En el de Azaïs se especifica 'la grappe sans les grains' y en Barthès 'rafle, grappe de raisin, de groseille, etc., dépouillée du fruit'.

<sup>1012</sup> La propia equivalencia con el término fr. *grappillon* ya es indicativo de sus dos acepciones, pues la voz francesa también las posee (TLFi), aunque la del 'racimo pequeño' no es la principal.

<sup>1013</sup> El autor ubica la forma en Les Cévennes y en la Provenza.



(Palay)<sup>1014</sup>, lo que contrasta con la ausencia de *rapuga* de la mayoría de diccionarios en este último ámbito.

Tanto *rapuga* como *rapugar* son voces documentadas en la Edad Media (DuCange; DOM) y ya Mistral hablaba de un tardolatino *rapugare*. Además, hay que mencionar la existencia de *rapolare* 'racemorum reliquias colligere' de 1360 (Ducange), equivalente al it. *raspolare* y el fr. *grappiller* que podría extender la presencia antigua de esta tipología léxica al departamento de Aveyron. Ya en época contemporánea, es el diccionario de Mistral el que ofrece una riqueza léxica mayor, pues, además de *rapugo* y *rapugar* recoge otras formas derivadas como *rapugoun* 'grappillon, reste de grappe; fruit de l'olivier', *rapuguetto* 'petit grappillon; variété d'olive, connue dans le Var' o *rapuguié* 'variété d'olivier, remarquable par ses grappes d'olives', formas que reflejan cierta correspondencia con la aplicación del *rapa* hispánico al nombre de la 'flor del olivo' (DLE; DCVB); esta es una coincidencia que no debe ser casual si pensamos que el étimo que está detrás de estas formas es el germ. \*HRAPÔN.

Es difícil establecer una distribución precisa de *rapuga* 'escobajo' en territorio occitano porque la doble acepción del término en los diccionarios no siempre se ve reflejada en los atlas lingüísticos. Sabemos de su presencia en los departamentos de Gard y Hérault (Thesoc) y hemos de suponer que las apariciones en Provenza con el sentido de 'grappe' (ALF, mapa 1832) serían también las de 'escobajo', pues los repertorios provenzales lo registran junto a aquel y porque el verbo *rapugar* se produce en los mismos lugares (ALF, mapa 1583 'grappiller'). No nos atrevemos a llevarlo a territorio gascón, aunque Palay sí muestre el derivado *rapugar* en el centro sur del dominio, ya que no se encuentra en otros diccionarios gascones salvo en los que parecen inspirarse en Palay –al incluir exactamente su misma localización (Grosclaude, 2007)–. No se da *rapuga*, pero sí *rapa* en puntos de Ariège, porque al dato indicado arriba del pueblo de Biert se puede añadir el de Siguer, aunque en este caso con el significado de 'orujo' (Thesoc, 'marc'). Es posible que *rapa*, *rapuga* o algún otro derivado ocupasen en el pasado más territorio hacia el este, pues Alibert (1977) registra su derivado *rapada* 'raisin frais qu'on utilise pour corriger un vin qui se gâte' en Narbonne (Aude). En cualquier caso, más allá de esta última forma no hemos encontrado otros derivados fuera de la zona occitana descrita para esta tipología léxica.

5.31.9. Gracias a los resultados occitanos, se podría estar tentado a formular una hipótesis alternativa para el origen de las formas *rapa* y *rapugo*. Esta consistiría en considerar a las voces derivadas de *grapa* por pérdida de la consonante inicial, ya que *grapa* es el resultado occitano equivalente al fr. *grappe* 'racimo' (germ. \*KRAPPA 'gancho')<sup>1015</sup> y *rapa* una de sus variantes (c)r-(g)r-. Además, *grapa* también se usa con el sentido de 'escobajo' más allá del

<sup>1014</sup> Palay lo sitúa en los departamentos de Gers y de Hautes-Pyrénées.

<sup>1015</sup> El fr. *grappe* se usa como 'grappe de raisin' desde 1121-34 (TLFi).

significado principal. De hecho, los occit. *grapa* y sus variantes *carpa*, *crapa*, *garpi*, *grapi*... nombran al 'escobajo' al menos en los departamentos siguientes: Ardèche, Aveyron, Dordogne, Gard, Hérault, Lot, Lozère, Tarn y Tarn-et-Garonne (Thesoc)<sup>1016</sup>. Es posible afirmar incluso que 'escobajo' es el sentido preferente de estas formas, porque es el que recogen los diccionarios históricos (Couzinié, 1850; Sauvages, 1785; Vayssier, 1879), especialmente si atendemos a las definiciones aportadas por diccionarios como el de Azaïs (1877) –'grappe de raisin, mais plus particulièrement, râfle ou grappe qui n'a plus de grains'– o el de Mistral –'grappe qui n'a plus de grains, rafle, raffé, râpe'–.

Sin embargo, hay que advertir que en los mapas lingüísticos consultados la forma *grapa*, ya sea con el sentido de 'racimo' o de 'escobajo', casi nunca pierde la consonante inicial para convertirse en *rapa*, lo que hace del fenómeno un hecho anecdótico. A este respecto es muy ilustrativo el mapa del ALF (mapa 1832) donde pocos son los puntos que experimentan la pérdida, y los que lo muestran pertenecen a la zona de *rapugo*, lo que invita a pensar que es un proceso secundario producido por la influencia de esta última. Tampoco hemos verificado la existencia de ningún *grapugo* que pudiera apoyar la hipótesis de partida. Con todas estas consideraciones, lo más probable es que las formas estudiadas en el epígrafe anterior sean independientes de *grapa* y la hipótesis inicial de este párrafo, errónea.

5.31.10. Otra de las formas occitanas para referirse al 'escobajo' es *raspa*, del mismo origen que el cognado castellano y que el fr. *râpe*, de verbal de *râper* 'raspar'. Es voz que pertenece a la zona noroccidental del dominio, como bien ilustran los datos de los atlas lingüísticos (ALF; Thesoc), situándola en los departamentos de Dordogne, Gironde y Lot-et-Garonne<sup>1017</sup>. A la lista se podría unir Corrèze, pero aquí la forma tiene el sentido general de 'orujo' (fr. *marc*)<sup>1018</sup>. De hecho, es posible que 'orujo' sea su significado originario porque *raspa* se recoge con doble acepción en los departamentos donde ya era 'escobajo'. Además, como 'orujo' se documenta, seguramente por primera vez, en Gironde (Levy VII)<sup>1019</sup>, y lo mismo ocurre con su equivalente fr. *râpe*, con acepción 'orujo' documentada en el año 1374 frente a la de 'escobajo' de 1563 (TLFi). De todos modos, el área de esta acepción es limitada con relación al dominio general en el que *raspa* es voz frecuente y equivalente al fr. *râpe*, pero ya no con el sentido de 'escobajo', sino con el más habitual de 'lima', es decir, 'ustensile de ménage pour réduire certaines substances en petits morceaux' (Toulze, 2011).

<sup>1016</sup> Bajo las entradas de *rafle de raisin* y *grappe sans grains*. Por otro lado, fuera de Occitania, el FEW (XVI: 359) proporciona datos con este sentido o afines; así 'raisin égrappé' o 'grappe de raisin après le pressage'.

<sup>1017</sup> Solo aparece un caso fuera de esta área, en Hérault, localidad de Riols.

<sup>1018</sup> La forma y este sentido se muestran asimismo en una única localidad Ariège (Caychax), alejada de la zona de referencia de este tipo léxico.

<sup>1019</sup> En el ALF (mapa 1620 'marc') puede observarse *raspa* 'orujo' en localidades de Gironde.

Es más, el término occitano carece muchas veces de la doble acepción que sí parece tener el término francés, como así lo señala algún autor (Malvezin, 1909: 250)<sup>1020</sup>. El caso es que de *raspa* se han generado derivados como *raspallar*, *raspiller* y *raspar*, a su vez equivalentes del fr. *grappiller*. De nuevo su zona de influencia es la parte noroccidental del dominio, bajando quizá hasta el departamento de Gers, en donde Palay localiza *raspar*. Dentro de toda esta familia léxica a menudo la *-s-* se pronuncia aspirada según la información fonética de los atlas lingüísticos (Thesoc)<sup>1021</sup>, lo que podría llevar a confundir el resultado de la forma *raspa* con el de la forma *rapa* de otros lugares. Esta es una explicación de la presencia del término *(ar)rapitada* en el departamento de Landes –voz que Lartigue (2004) traduce por el fr. *rafle-*, antes que recurrir a un derivado del tipo léxico de *rapa* del extremo opuesto del dominio<sup>1022</sup>.

5.31.11. En los últimos epígrafes nos hemos ocupado de la situación en el dominio occitano. El panorama no estaría completo si no mencionásemos la forma *raca*. Ciertamente tiene un papel secundario frente a las otras –Thesoc solo la muestra en dos puntos del departamento de Gard–, porque al margen del significado que nos interesa aquí, su valor principal es el de ‘orujo’. Esta voz, junto con variantes como *racha* y *draca*, deriva de un celt. \*DRASCA responsable del fr. ant. *drasche* ‘id.’ (TLFi) –*drasca*, *drachia* (1276), *drascum* (1194)–, y está presente en diccionarios languedocianos clásicos (Honorat, 1846; Sauvages, 1785)<sup>1023</sup> y modernos (Cantalansa, 2003; Laux & Granier, 2001), también en provenzales (Fettuciari *et al.*, 2003). En todos ellos se suelen incluir sus dos acepciones. Gracias a los datos del ALF (mapa 1620 ‘marc’)<sup>1024</sup>, parece que la forma tiene una presencia más intensa en provenzal, de alguna de cuyas localidades se extrae además su ampliación semántica hacia ‘racimo’ (ALF, mapa 1832 ‘grappe’) y ‘rebuscar’, en este caso a través del verbo *racar* (ALF, mapa 1583 ‘grappiller’).

5.31.12. Hasta aquí llega nuestra descripción de la situación en los tres dominios, de por sí compleja por la numerosa cantidad de formas. Sobre la distribución de los derivados de los étimos principales quedan importantes incógnitas por esclarecer, entre otras cosas porque la propia morfología de los términos invita a la confusión. Coromines (DCECH IV, 775b) se sorprendía de un resultado lemosín de *rapa*, dialecto en el que debería darse *raspa* y sus derivados. Como hemos visto en el epígrafe anterior, la *-s-* de *raspa* tiende a aspirarse en algunos resultados, de ahí que se produzca cierta confusión entre las formas. Claro que, esta

<sup>1020</sup> “le français «râpe» a, de plus que notre «raspa», la signification de grape dont on a enlevé les grains et de marc du raisin ou reste de la grape qui a été pressée, cotne «raca»”.

<sup>1021</sup> El fenómeno, por cierto, también se produce ocasionalmente en los resultados de *raspa* del ALEANR (II, mapa 199), ya que este muestra la aspiración de *raspa* en la localidad de La Almunia de Doña Godina (Zaragoza) y la de *raspajo* en la de Santa Cruz de Moya (Cuenca).

<sup>1022</sup> Nos genera más dudas [‘rapo] ‘mosto’ de dos localidades de Dordogne. La fuente asigna igualmente el germ. RASPÔN (Thesoc).

<sup>1023</sup> En realidad, el de Honorat tiene un recorrido más amplio aunque su base es el languedociano.

<sup>1024</sup> En el cual se visualizan un par de resultados de *drasca* en el departamento de Aveyron.

justificación no puede darse por segura, ya que Thesoc nos ofrece en dos localidades de Dordogne (Grand-Brassac, Saint-Vincent-Connezac), que podemos ubicar en el dialecto lemosín, un forma [ 'rapo] 'mosto' en la que no hay rastro de aspiración, bien porque ha desaparecido, bien porque nunca la tuvo, lo que llevaría a plantearse que no provenga de \*HRASPÔN, sino efectivamente de \*HRAPÔN. Para enmarañar más la situación, entre determinadas formas se han producido cruces. En este sentido, el diccionario de Boucoiran (1875) registraba *graspo* 'grappe' a la vez que *gaspa* 'id.', en lo que parece ser una mezcla entre *raspa* y *grapa*, un poco al modo del it. *graspo* 'escobajo; racimo', que provendría de *raspo* 'escobajo'<sup>1025</sup> tras la prótesis de *g-* por influencia de *grappo(lo)* 'racimo' (GDLI)<sup>1026</sup>. El propio DCECH (IV, 775b) habla de un vasc. *graspa* 'orujo de la manzana y de la uva' –tomado de Azkue (1905)– que pertenece al dialecto labortano, justo entre los resultados de *raspa* al sur y los de *gaspa* al norte, lo que hace pensar de nuevo en un cruce de ambos términos.

Estas voces híbridas nos llevan a preguntarnos si nuestro *garraspa* no tendrá que ver con ellas. Ya en los resultados occitanos de *gaspa* se observa el derivado *galaspa* (Alibert, 1977; Mistral) que recuerda mucho a *garraspa*, con lo que ambas voces quizás estén vinculadas; no hay que olvidar que a la arag. *garrampa* 'calambre', de morfología similar a *garraspa*, se la considera préstamo del occit. *garrampe* 'id'. Incluso podríamos mencionar los gasc. *garraspa* 'outil de fer pour racler l'intérieur des barriques' (Durrieux, 1901, s.v. *garraoupiá*) y *garospo/e* 'résidu des légumes mis en purée', 'écale de fruits' (Mistral; Palay) con los que la forma aragonesa podría estar relacionada, tanto por la familia de *raspa* como por la de \*WASPA. Dejamos la cuestión abierta, como la explicación de que dada la importancia de *garraspa* en Aragón, la forma exportada a tierras valencianas fuese *raspa*, cuando aquella tiene una documentación anterior a esta, al menos en lo que al sentido 'escobajo' se refiere. Quizá esto avale la hipótesis de Veny que sugería una colonización tardía de *raspa*, una vez impuesta a *garraspa* y consolidada en la mitad occidental de las provincias de Zaragoza y Teruel.

En esta terminología quedan aspectos por esclarecer y no solo en terreno aragonés u occitano, ya que dentro de toda esta situación derivacional y de distribución territorial de formas, se hace complejo justificar también la presencia de algún resultado en catalán. Estamos pensando en la respuesta *gaspa* del Baix Camp (ALDC V, mapa 957 'La rapa')<sup>1027</sup>, para la que no compartimos la opinión del PALDC (V, mapa 666 'La rapa') de que se trata de un préstamo occitano. Se hace raro aceptar dicho préstamo en esa parte del catalán, más si cabe cuando no ha habido otras respuestas similares en lugares más propicios del dominio<sup>1028</sup>. Nos inclinamos

<sup>1025</sup> En italiano también existe *raspa* como 'grappolo senza uva' (FEW XVI: 672a).

<sup>1026</sup> El fenómeno de la prótesis es como el producido en *grannochia* 'ranita' de *rannochia* 'id.' (Pianigiani, 1907).

<sup>1027</sup> En La Febró.

<sup>1028</sup> Siguiendo este punto de vista habría que pensar que la respuesta *raspa* de Formiguères (Pyrénées-Orientales) es debida a un préstamo aragonés, lo que escaparía igualmente de toda lógica. En esta

más por vincular este resultado con el *gaspa* 'caspas de raïm' del Camp de Tarragona, ejemplo de la sonorización de /k/ inicial según Recasens (2017: 175), es decir, en línea con la suposición de que *gaspa* es variante de *caspa*, tal y como afirmaba Coromines (*vid.* 5.31.7), aunque sea un caso aislado aplicado al 'escobajo'. Es posible que responda a la misma aparición enigmática de *gaspujo* 'escobajo' en dos localidades de Guadalajara (Loranca de Tajuña, Pastrana) del mapa 368 del ALECMAN, y de *gaspa* 'gajo de un racimo de uva' en un repertorio local de la comarca de Molina de Aragón (Marco, 2009: 67); bien explicables como variantes del norteño *garpa* / *carpa* 'id.', o de nuevo, a través de *caspa* 'cascabillo'.

El resultado catalán y los castellanomanchegos que acabamos de mencionar tienen en común que se producen cerca de resultados de *raspa* y sus derivados, con lo que nos preguntamos si no podrían ser producto de cambios consonánticos *r- > g-* atípicos<sup>1029</sup>, fomentados por la presencia de términos como *caspa* en catalán y *casca* o *gajo* en el castellano de Castilla-La Mancha. Por una parte, tenemos el ejemplo del cat. *caspa de raïm* con el sentido próximo de 'hollejo', por otra, *casca* y *gajo* se utilizan como sinónimos del cast. *escobajo*; *gajo* se produce en dos puntos de la provincia de Guadalajara (Maranchón, Villanueva de Alcorón) y *casca* en otro (Trillo), si bien *casca* es la voz empleada en la provincia para 'orujo' (ALECMAN I, mapa 385). En cuanto al sufijo *-ujo* de *gaspujo* puede explicarse por contaminación de la forma *tamujo*, otra respuesta de una localidad de la misma zona mostrada en el ALECMAN (I, mapa 368 'escobajo')<sup>1030</sup>. En fin, como hemos apuntado aquí, la terminología de esta entrada se presta mucho más que otras a establecer imbricaciones que no es sencillo esclarecer y pueden conducir a confusiones entre la diversa terminología aplicada al 'escobajo'.

En el siguiente mapa damos la distribución aproximada de las formas de 'escobajo', con lo que hemos obviado resultados de sentidos afines como 'orujo' o 'racimo'. Se observa un espacio delimitado para cada una, aunque una visión más detallada revela ciertas convivencias entre ellas. En general, hemos sido conservadores en dicha distribución debido a la más que posible confusión de significantes en determinados casos, lo que nos ha llevado a desistimarlos. No obstante, mantenemos la presencia de algunos resultados en zonas que no les corresponderían *a priori*, tal y como hemos discutido en los epígrafes anteriores. La zona central pirenaica no dispone de representación y su explicación hay que buscarla en el hecho de que allí el cultivo de la vid no se prodiga tanto debido a la climatología.

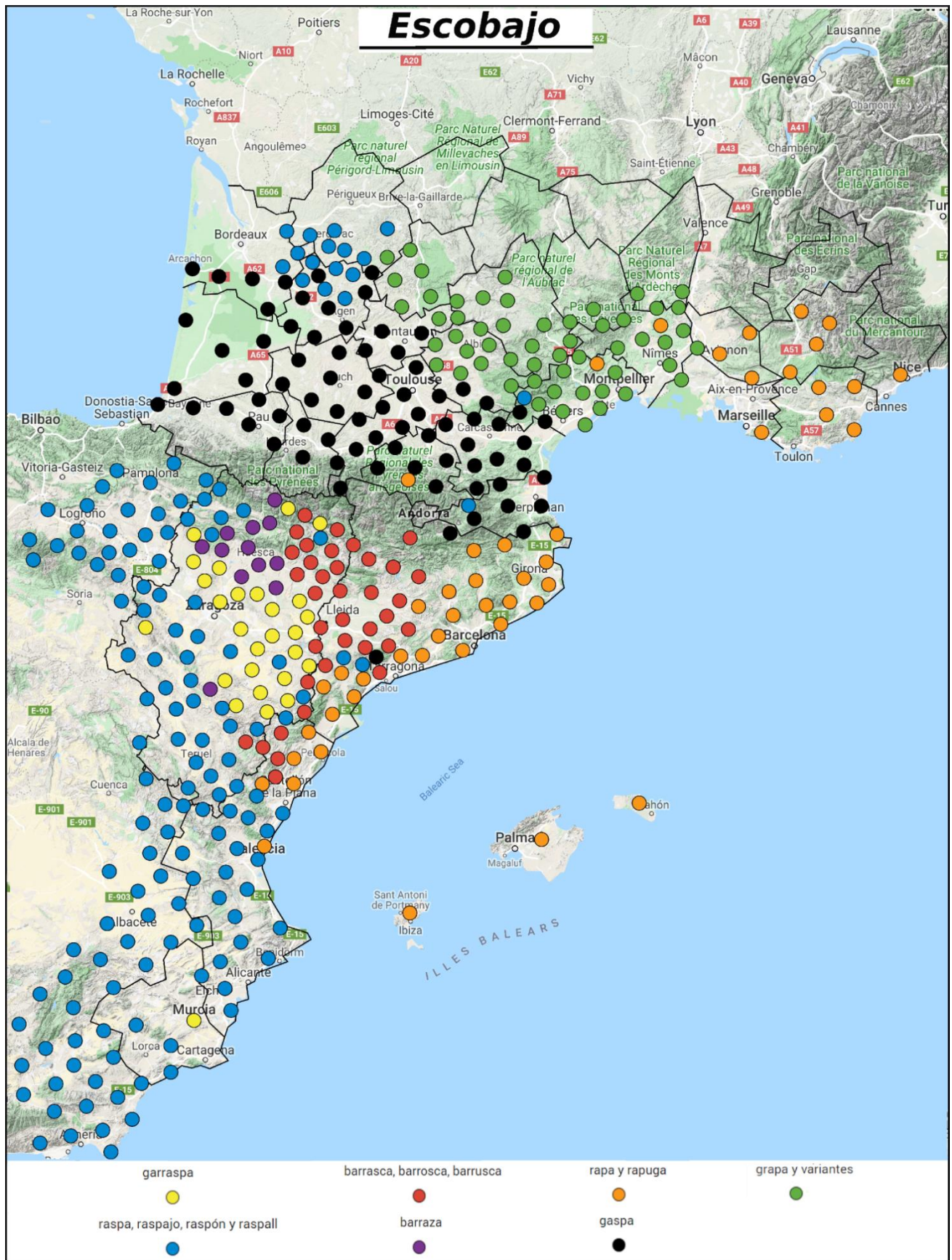
---

forma del cat. sept. tendría un poco más de sentido suponer un calco del occit. *raspa* porque, aunque aislada de su zona de influencia, *raspa* es término más general en el dominio vecino y resulta más fácil justificar su penetración en el cat. septentrional. En cualquier caso, este *raspa* de Formigueros es otro caso que va en contra de la distribución esperada de las distintas formas.

<sup>1029</sup> También el cat. sept. *gaspa* se produce rodeado de resultados de *raspa*. Aquí el cambio sería a la inversa.

<sup>1030</sup> *Tamujo* es la planta *Flueggea tinctoria* y se ha usado tradicionalmente para hacer escobas rústicas, de ahí su empleo para denominar al 'escobajo' (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 315).

Mapa 41: *Escobajo del racimo de uvas*



### **5.32. *Espinaca silvestre*** (*Chenopodium bonus-henricus*)

5.32.1. En esta entrada no nos estamos refiriendo a la *Spillacia oleracea* originaria de Asia que se cultiva en muchos pueblos, es decir, a la 'espinaca' hortense que en Aragón recibe los nombres de *espinaques*, *espinais* o *espinayes*, todas ellas formas de plural y de género masculino –como el cat. *espinac* y el occit. *espinar(c)*, frente al cast. *espinaca*–. En los siguientes epígrafes nos dedicaremos a la 'espinaca silvestre', la denominada *Chenopodium bonus-henricus*, planta que es más conocida como *zurrón* o *zurrones* (Colmeiro IV: 522) y cuya mayor virtud en otro tiempo fue su empleo como complemento alimenticio de personas y animales (Villar *et al.*, 1987: 83), especialmente de pastores y de sus rebaños que pasaban mucho tiempo en la montaña (Anés, 1993: 91-92).

Cabe advertir que por *espinaca silvestre* también nos podríamos referir a otras especies de similar aprovechamiento, entre ellas la *Capsella bursa pastoris* que nos interesa especialmente señalar aquí porque comparte con aquella ciertas denominaciones, entre ellas la de *bolsa de pastor* o *zurrón de pastor*, nombres de los que nos ocuparemos con detenimiento en esta entrada. La *Capsella* es planta arvense que vive en campos, caminos, herbazales nitrófilos, majadas, huertos, jardines... de casi todas las regiones peninsulares (Villar *et al.*, 1997: 246). Esta especie inodora, apenas picante de sabor, ha sido muy conocida en el mundo rural, siendo comestible y teniendo utilidades medicinales por sus virtudes astringentes y antihemorragias (Texidor, 1871: 1084). Al margen de la denominación *bolsa de pastor* que acabamos de mencionar, conviene que discutamos brevemente otros nombres contruidos sobre estructuras del tipo *pan* y *quesillo*. Se da la circunstancia que estas y aquella tienen su correspondencia en catalán, donde se manejan nombres como *bossas de pastor*, *formagets*, *pa* y *formatje* o *surronet de pastor* (Colmeiro I: 173-174). Subrayamos por lo curioso el cast. *paniquesillo*, voz quizá deudora del lat. PĀNĪCUM 'panic; sorte de millet' (Gaffiot, 2016), es decir, 'maiz' o 'mijo', con derivados como PĀNĪCŪLA 'panoja o espiga de flores' o PĀNĪCŪLUS 'caña, tallo; paja', que encajan con la descripción morfológica de la planta de un tallo largo que acaba en un ramillete de flores que encontramos en los tratados botánicos: "planta herbácea anual con tallos erectos, hojas básales pequeñas, estrechas y pecioladas y las superiores sentadas, lanceoladas y enteras. Las flores son blancas en panoja que originan frutos triangulares y aplastados" (Esgueva & Llamas, 2005: 68).

En cuanto el formante *-quesillo* no está del todo claro, pero podría deberse a una etimología popular que ha transformado el étimo original. El caso es que este tipo de denominaciones son antiguas, con razón Castañer (2009: 202) menciona un temprano *pancaišo* de un glosario hispano-musulmán de los siglos XI-XII que daría nombre, precisamente, a la planta conocida por *paniquesillo*. Claro que lo difícil aquí es estar seguros de que se trata de la

misma especie, porque esta nomenclatura es bastante común dentro del mundo vegetal<sup>1031</sup>. Pero en vista de que esta terminología que no pasa los Pirineos (Rolland II: 105-108), se podría pensar que es una adaptación árabe del término latino, sincopando la vocal breve, y que luego reinterpretó el castellano como unión de las raíces *pan* y *queso*. En cualquier caso, son muchas las incógnitas sobre tal evolución y falta documentación antigua que arroje luz sobre ella.

La otra especie, la *Chenopodium*, de estructura similar<sup>1032</sup>, no se define con denominaciones del tipo *pan y queso* o alguna de sus alternativas (*pan y vino*), que en cambio sí se aplican a otras especies cuya característica común reside, sobre todo, en que algunas de sus partes constitutivas –especialmente, hojas y flores– son comestibles (Fajardo *et al.*, 2000: 49)<sup>1033</sup>. En consecuencia, lo más probable es que se haya producido la asociación de dichas plantas con dos alimentos básicos, el ‘pan’ y el ‘queso’, y sus nombres reflejen así tal vinculación. Algo semejante a lo que ocurre con la *Malva silvestris*, que recibe nombres análogos a los anteriores seguramente porque sus frutos son consumidos a modo de golosina – aunque la etimología popular sugiera que su forma es la de un ‘pan’ o de un ‘queso’ pequeños (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 235)–. También con la *Cynara cardunculus*, donde flores y frutos se utilizan para cuajar el queso, lo que le ha valido nombres como *cardo del queso* y similares (ib.: 134-135)<sup>1034</sup>. Está claro que son muchas las plantas que por su aprovechamiento nutricional han podido dar origen a denominaciones como las aquí tratadas, no hay más que consultar algunos repertorios de nombres de plantas para constatar este hecho (Álvarez Arias, 2006: 770; Ceballos, 1986: 327-328).

5.32.2. Dentro de las denominaciones de la ‘espinaca silvestre’, representada por la *Capsella* o la *Chenopodium*, nos interesa detenernos en un tipo léxico compartido por ambas que concita formas como el arag. *sarrón* –y sus variantes *xarrón*, *sarrión* o *serrón*–, el cat. *sarró* y el occit. *sarroû*, y que debería ser el equivalente del cast. *zurrón* –al menos en el caso de la primera–. La explicación que se le ha dado a la motivación de este tipo léxico estriba en la forma de los frutos de la planta: “fruto muy pequeño, casi orbicular apenas escotado en el ápice” (Loscos & Pardo, 1867: 38). Al ser aplanados y con cierta forma de corazón se

<sup>1031</sup> La autora nos recuerda que existen entre 700 y 800 especies de plantas que utilizan el lat. *PĀNICUM*. Esta cita del trabajo de Castañer se extrae de su discusión sobre una posible hipótesis del origen del término *paniquesa* ‘comadreja’. En el texto se menciona también el uso de *paniqueso* en Ansó como ‘fruto de la acacia’, que parece más apropiado para la ‘flor’ de dicha planta (Barcos, 2007; Benítez, 2001), por la forma de racimo en la que se aglutina junto a otras. En lugares distantes de aquel –Molina de Aragón– *paniquesillo* es también ‘flor de la acacia’ (Marco, 2009: 93) y ‘flor alada del olmo’ –Álava (Baráibar, 1903)–, seguramente por confusión con el color amarillo común a ambas especies de árbol. Por otra parte, *paniquesillo* designa la especie *Teesdalia nudicaulis* en La Alcarria –según Texidor (1871: 1084, en nota).

<sup>1032</sup> “Tallo erecto, de sección circular, las hojas disminuyen en tamaño al acercarse al extremo del tallo. En el último tramo del tallo aparecen las flores, agrupadas en racimos” (Anés, 1993: 91-92).

<sup>1033</sup> *Linearia hirta*, *Robenia pseudacacia* y *Cercis siliquastrum* en La Mancha oriental.

<sup>1034</sup> En esta misma obra (ib.: 138), por *pan de pastor* se designa la *Mantisalca salmantica* aludiendo a su utilidad alimenticia.



asemejan, o asemejaban, a los 'zurrónes' de los pastores, y de ahí el vínculo. Esta asociación debe ser anterior a su epíteto científico (*bursa pastoris*) y no posterior a la traducción de la obra de Dioscórides por Andrés Laguna, donde tal circunstancia ya se menciona (Font Quer, 1973: 262). Claro que no está presente en el original griego (Dioscorides *et al.*, 2006). No obstante, la existencia de nombres equivalentes en muchas lenguas románicas podría ser testigo de la antigüedad de dicha denominación.

Sea como fuere, si aceptamos que *sarrón* es cognado del cast. *zurrón*, su etimología será la misma que la de este, es decir, proveniente de un vasc. *zorro* 'saco'. Esta opción está mejor valorada que la del ár. *şurra* 'bolsa de dineros' (DCECH VI, 889b)<sup>1035</sup>. El paralelo cat. *sarro*, "general, muy popular y arraigado" (ib., 890a), ya documentado en el siglo XIII y que tiene la variante con *-e-*, y sobre todo, la existencia del occit. *sarroû* o *sarroun*, avalan mejor dicho origen vasco. En Occitania el vocablo está presente en gascón y en languedociano, abarcando los departamentos o regiones de Alto Ariège, Bearne, Gavarnie, Gers, Gironde y Hérault, aunque es ajeno al resto del territorio. En Italia también está ausente, a excepción del calabrés *zurrini*, *zarruni* o *zirruni* que debe ser importación hispana (ib.: 890b).

5.32.3. Consideremos ahora un par de propuestas etimológicas. Coromines no descarta una posible relación del término *zurrón* con el nombre del *sarrío* 'rebeco', pues tiene en cuenta las definiciones dadas por Rohlf's ('sac en cuir d'isard pour les provisions des bergers') y Schmitt ('gibecièrre en peau d'isard'), que ponen de manifiesto el uso de la piel del animal para manufacturar el producto (*apud* DCECH VI, 891b). De esta manera, la materia prima proporciona el nombre al utensilio. Es una hipótesis que ya figura en la obra *Faune populaire de la France* de Rolland, quien bajo la entrada *Antilope rupicapra* recupera de otro trabajo la siguiente afirmación: "le plus ancien sac est celui du berger, du chasseur ou du guide; on le nomme *sarrau*, *sarrou* ou *serrou* (*sarro* en catal.). Il es d'ordinaire en peau d'isard non ouvrée, de là son appellation" (1906: 219). Es una etimología razonable a juzgar por el espacio geográfico compartido por ambas familias léxicas, la de 'rebeco' y la de 'zurrón', es decir, la cordillera de los Pirineos, donde su implantación queda patente a través de la toponimia en su aplicación al concepto 'planta'. Aquí, el *sarrón* 'espinaca' –y sus cognados– han dejado nombres de partidas (Casaus & Miguel, 2008)<sup>1036</sup>, de accidentes geográficos (Sanz & Villar, 2012: 109)<sup>1037</sup>

<sup>1035</sup> Otros autores prefieren la herencia árabe, es el caso de Corriente *et al.* (2019, s.v. *surraõ*): "mot hybridé avec le suffixe augmentatif roman, formé sur l'arabe andalou *şurra* < arabe classique *şurrah* «bourse», d'où aussi le catalan *sarro* avec une vocalisation étrange, probablement à cause d'une contamination, présente aussi optionnellement dans le calabrais *za/u/irrunne*". Sin embargo, el DCECH (V, 890b-891a) afirma: "pero ni el compartimiento semántico a que pertenece la voz romance ni la falta de toda variante con el artículo árabe *a-* aglutinado, ni el especial matiz pecuniario de la voz arábica, son nada favorables a la tesis del arabismo". De hecho, una bolsa de dineros no tiene la forma de un *zurrón* y la voz vasc. *zorro* significa, específicamente, también 'zurrón'.

<sup>1036</sup> Con formas como *sarronal*, *charronal*, *sarrional*, *serronal* o *xarronal* y el sentido de 'puesto u corro de terreno an que bi ha sarrons'.

e, incluso, de nombres de lugar (Coromines, 1935: 308)<sup>1038</sup>, nombres que tienen su máxima expresión en el *Valle del Sarrón* que engloba a varios pueblos ribagorzanos (Aguinalú, Aler, Cancer, Castarlenas, Juseu, La Puebla del Mon, Pueyo de Marguillén, Torres del Obispo)<sup>1039</sup>. Si bien en estos topónimos puede que el referente no sea siempre dicho concepto vegetal, es lo más probable.

Precisamente a través de una serie de topónimos ribagorzanos Terrado (2010: 73)<sup>1040</sup> establece una alternativa etimológica para esta tipología léxica. Este estudioso piensa en un lat. SARRONIS, alejándose de la idea de 'sarrío' para acercarse a la de 'vegetal', ya que aunque no explicita el sentido del étimo, en la lista de sus posibles descendientes incluye al topónimo *Sarraixó* (Montanuy). Este topónimo está vinculado a una serie de formas actuales con el significado de 'planta', es decir, los arag. *sarraixón*, *sarrachon* –*sarrajón* (DLE)–, el cat. *sarratjó* (Moners, 2008) 'planta gramínea silvestre' (*Sorghum halepense*) y los también arag. *sarrallón* o *serrallón* 'lechuga silvestre' (*Lactuca virosa*). En nuestra opinión, habría que diferenciar ambas familias léxicas, ya que a las últimas formas y al top. *Sarraixó* conviene mejor el tardolatino SERRĀLĪA o SARRĀLĪA '(mot espagnol), laitue' (Gaffiot, 2016) antes que en el SARRONIS propuesto. Ciertamente es que son formas que semánticamente no se desvían mucho del sentido 'espinaca'<sup>1041</sup>, pero si bien *sarrón* o *sarrión* es evolución natural del anunciado SARRONIS, estas otras también se justifican sin mayores problemas fonéticos desde SERRĀLĪA. Por lo tanto, aunque designen un mundo vegetal similar, no es fácil relacionar el origen de ambas clases de formas. Además, sobre SARRONIS no hemos podido localizar ninguna documentación que confirme su existencia o arroje algo de luz sobre una supuesta relación con SARRĀLĪA<sup>1042</sup>. De existir dicha relación, quizá se podría vincular el tipo léxico *sarrón* al término tardolatino y esta propuesta etimológica cobraría más fuerza.

El mismo Coromines en la entrada *sarró* 'espècie d'espinac silvestre que es fa a muntanya i es menja com a enciam' del DECat (VII, 702b) no remite solo a la etimología del *sarró* 'zurrón', sino que postula otras hipótesis. Una de ellas es suponer el mismo origen que el cast. *cerraja* y el port. *serralha*, que derivan del lat. SERRĀTŪLA 'betónica' ('de SERRA, per la forma serrada o

<sup>1037</sup> Para la especie *Chenopodium bonus-henricus*: *Barranco Sarronal* (Piedrafita de Jaca), *Sarriales* (Lanuzá), *Sarrions* (Fanlo), *Sarraís* (Castanesa) y *Sierra de la Sarronera* (Montanuy).

<sup>1038</sup> *Sarredo* y *Sarret* (Pallars Sobirà).

<sup>1039</sup> En la página web del NGA se encuentran estos topónimos y algunos más.

<sup>1040</sup> *Barranc de Sarró* (Benabarre), *Sarrón* (Graus), *Sarronal* (Montanuy) y *la Sarronera* (La Vall de Boí, Montanuy, Bisaurri).

<sup>1041</sup> La forma *sarraixón*, o alguna de sus variantes, es especialmente frecuente en La Ribagorza y La Litera (Arnal, 2003; Giralt, 2005; Salamero, 1998: 332), pero se produce también en el Sobrarbe (Mott, 2015; Tomás Arias, 1999), en Monegros (Rodés *et al.*, 2005) y Cinca Medio (Peruga, 1982: 152). En cuanto a *sarrallón* o *serrallón*, se da sobre todo en la mitad meridional aragonesa –Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín, 2000), Campo de Cariñena (Moneva), Cuencas Mineras (Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012)–, reapareciendo en los val. mer. *sarratjó*, *serratja*, *serratxa*, *serralla* o *serraja* '*Sonchus oleraceus*' (Pelliicer Bataller, 2004: 824; Segura, 2003: 383; TVM: 153), y en el cast. *sarrajón* de Orihuela (Guillén, 1974: 313).

<sup>1042</sup> Terrado no incluye asterisco delante del étimo, con lo que suponemos que estará documentado.

dentellada de la fulla”), apoyándose incluso en el arag. *sarrones*, “car la *e* pretònica davant *rr* es canvia molt generalment en *a*, tant en cat. occid., como en tot el gascó, en tota mena de mots, i no és rar en castellà, en el d'Aragó potser més que enlloc” (ib., 703a). Claro que la variante con *-e-* también se produce en las formas aragonesas para ‘zurrón’. Es el caso del resultado *cerrón* que recoge la *Colección de voces aragonesas* de Gil Berges (1987: 268), y además, resulta ser voz antigua porque se registra en el Reino de Valencia en el siglo XIII (Ponsoda, 1996: 177, 257) e incluso en otros textos catalanes antiguos (DECat VII, 700ab).

La ventaja de ver en *sarró(n)* el lat. SERRA es que permite establecer vínculos con otros nombres de planta a los que se les puede asignar un mismo origen, esto es, se puede pensar en un parentesco con el ya mencionado SERRĀĻĪA y quizá con los cat. *sarreix*, *serreix*, *xereix*, *sarreig* y *serreig*, nombres para especies como el *Panicum* o *Echinochloa crus-galli* y la *Setaria viridis*, dos gramíneas con inflorescencias erizadas<sup>1043</sup>. La conexión se establecería por medio de la analogía con los dientes de una sierra que sugieren sus inflorescencias, que, por cierto, no ha pasado inadvertida para algunos autores (DCVB, s.v. *sarreix*)<sup>1044</sup>, aunque para otros no se contemple como vía etimológica (DECat VII, 851b)<sup>1045</sup>. De todos modos, buscar el origen de *sarró(n)* en el lat. SERRA no es nuevo, ya lo había hecho antes Rohlfis en *Le gascón* (1977: 71) relacionando el tipo *sarrón* con el citado *cerraja* (< SERRĀĻĪA)<sup>1046</sup>.

En nuestra opinión, el vínculo entre las dos tipologías léxicas no está claro. En este punto son más acertadas las palabras de Séguy para quien “la feuille n'est ni dentée ni en forme de lame, et on n'y peut voir de comparaison avec une scie”. Este autor se muestra más a favor de otras propuestas, ya que al ser la *Chenopodium bonus-henricus* una planta de altura que sirve de alimento a los pastores, “ont peut songer à une base indigène pré-latine, p.c., en relation avec celle de *sarri* «isard»” (1953: 297). Es decir, volveríamos a las hipótesis del epígrafe anterior, ya que de momento, y a falta de indicios convincentes, es más razonable desde un punto de vista lingüístico y cultural seguir considerando la relación directa con ‘zurrón’ y con la voz *sarrío* ‘rebeco’ para justificar las formas de ‘espinaca’.

Por último, es de notar que Coromines (ib., 703b-704a) maneja otra opción etimológica. Esta consistiría en una ascendencia mozárabe a través de la voz antigua *saro*, evolución del lat. ĀRUM más la aglutinación del artículo plural. Este *saro* es el responsable del cast. *sarrillo* y el cat. *sarriassa* o *xarriasa*, nombres efectivamente del *Arum maculatum* o *italicum*, planta de hojas sagitadas y flores racimadas en un espádice a modo de tallo largo. Estas voces nos acercarían a las formas del occidente pirenaico, esto es, al bearn. *sarri* y arag. *sarrión*. Lo extraño aquí,

<sup>1043</sup> También en occitano, en el diccionario de Cantalansa (2003) se recogen *sarraic* / *sarraic* (*Panicum verticillatum*) y *sarrech* (*Setaria verticillata*), además de *sarrons* (*Chenopodium bonus henricus*).

<sup>1044</sup> Sobre su etimología: “desconeguda, encara que possiblement relacionable amb *serra* o *serrell*”.

<sup>1045</sup> Para Coromines el cat. *serreig* y sus variantes provienen de una construcción del tipo CIRRUM

\*EQUĒUM ‘cerda de caballo’ que tuvo que evolucionar después a CIRRUM ECI por influencia mozárabe.

<sup>1046</sup> De hecho, este es el origen de la forma castellana que figura en el DLE.

desde nuestro punto de vista, es una herencia mozárabe para una terminología eminentemente pirenaica.

5.32.4. La forma *sarrión*, *xarrón* o *sarrón* se produce en el Alto Aragón. La primera variante es propia de La Jacetania (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Gil Berges, 1916: 276; Kuhn, 2008: 53; Mendiara *et al.*, 2003; Vicén & Moncayola, 1990) y Alto Gállego (TLA)<sup>1047</sup>, pero en esta última comarca aparece modificada en algún punto como *chardons* (Vizcarra, 1982: 123), seguramente por influencia de *chardón* 'cardo', y compartiendo espacio con *xarrón* o *sarrón* en Panticosa y Sallent (TLA; Kuhn, *id.*; Mur, 2014; Nagore, 1986: 208). A partir del Sobrarbe la forma ya es solo *sarrón* (Blas & Romanos, 2008; TLA; Lozano, 2010: 189, 257; Mott, 2015), continuando hacia el este por La Ribagorza (Ballarín, 1971; Ferraz, 2013; Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 333). En Vidaller (2004: 51) encontramos una distribución similar con la única novedad de que el sonido inicial palatal fricativo sordo [ʃ] ocurre también más al este (Torla, Turbón). Sin embargo, dicho sonido ha desaparecido de los resultados mostrados en el ALEANR (III, mapa 322 'Espinacas silvestres'), que, por otro lado, vuelven a ser congruentes con la distribución de *sarrión* y *sarrón* en Aragón. En general, se puede afirmar que esta terminología se extiende desde los altos valles pirenaicos occidentales hasta los orientales, es decir, desde el Roncal y La Jacetania hasta La Ribagorza<sup>1048</sup>. En el resto del territorio la nomenclatura de la especie es diferente. El ALEANR muestra mayoritariamente nombres que utilizan los conceptos de 'acelgas', 'berzas', 'espinacas' o 'acederas', expresando su semejanza con estas plantas afines, pero añadiendo calificativos como *bordes*, *campinas*, *silvestres*, *montesinas* y *de monte*, *de monja* o *de pastor*.

Hemos dejado para el final la forma *serrones* que tanto Borao como Moneva y P.Asso incluyen en sus respectivos diccionarios con la definición de 'planta *Chenopodium*'. Lo cierto es que P.Asso la toma de Borao y Moneva la ubica en Zaragoza, precisamente lo mismo que hace con todos los términos que aparecen en el repertorio de Borao y que él también recoge<sup>1049</sup>. Así pues, parece original de Borao, que no la registró en la primera edición de su obra, pero sí en la segunda, que como él mismo escribe amplió en más de 800 nuevas voces (Borao: CXXXIX). El caso es que Borao pudo extraerla a su vez de otro autor, ya que cita entre sus fuentes el libro *Synopsis stirpium indigenarum Aragoniae* del botánico aragonés Ignacio Jordán de Asso, quien también recoge *serrones* como nombre vernáculo de la *Chenopodium*, situándola en el Moncayo (1779: 30). La obra de Asso se ocupa de la región meridional aragonesa, igual que la de Loscos & Pardo (1867: 349), que explícitamente se hace eco de la información de Asso e incluye

<sup>1047</sup> En Navarro López (1994: 123) se indica *sarrachón*.

<sup>1048</sup> La lista completa de lugares encontrados en las fuentes mencionadas es: Ansó, Aragüés, Berdún, Bielsa, Borau, Borrés, Campo, Canfranc, Fanlo, Gistaín, Hecho, Jasa, Lanuza, Noales, Panticosa, Roncal, Sallent, Salvatierra de Esca, Sobremonste, Tella, Torla, Turbón, Torres del Obispo, Valle de Benasque y Valle de Vió.

<sup>1049</sup> Zaragoza es el lugar de nacimiento de Jerónimo Borao.

*serrones* como denominación de la especie, quizá tomando de nuevo el nombre de aquel. Con estos resultados se podría acreditar la presencia de la forma por debajo del Ebro en época no tan pasada, aunque cierto es que en la actualidad no la hemos encontrado en repertorios más recientes, salvo por un estudio botánico de la comarca turolense de Gúdar-Javalambre que da *serrones* como único nombre vulgar de la especie (Rivas & Borja, 1961: 326)<sup>1050</sup>.

5.32.5. La denominación catalana ya comentada para la 'espinaca silvestre' es *sarró*, *sarró de pastor* o *sarronet*, formas expresadas generalmente en plural como ocurría en aragonés y que vuelven a identificar tanto a la especie *Chenopodium bonus-henricus* como a la *Capsella bursa-pastoris*. Se localizan fundamentalmente en el Pirineo, en las comarcas de Cerdanya, Garrotxa, Ripollès y Pallars (DCVB)<sup>1051</sup>. En este último (Vall de Cardós), y en Andorra, se da la variante *sarro* por "regressió a causa d'haver-se interpretat la desinència -ó com a sufix diminutiu" según el DCVB y como "forma reduïda, que té aires de ser derivació regressiva" en opinión de Coromines (DECat VII, 702b). Este último relaciona los resultados catalanes con formas análogas de otros lugares (1935: 308): *sarros* o *sarrons* (Boí), *sarrón* (Benasque), *serrones* (arag.), *sarron* (Arán), *sarrous* (Cauterets) y *sarroû* (bearn.). Como ya ocurriera en Aragón, este tipo léxico es fundamentalmente pirenaico, aunque en el caso catalán baja un poco hasta la comarca de La Selva (DCVB) y hasta la altura de Sort, en el Pallars (DECat VII, 703a)<sup>1052</sup>. Estos datos generales de distribución coinciden con lo aportado por Masclans (1981: 217) para la especie *Chenopodium*, y en cuanto a la *Capsella*, Masclans llega a mencionar un val. *surronecs de pastor* (ib.: 55) que extrae de Cavanilles y que ya figuraba en los trabajos botánicos del siglo XIX (Colmeiro I: 174; Texidor, 1871: 1084). Sin embargo, para Coromines este resultado hay que desligarlo del *sarró* '*Chenopodium*' que debe tener un étimo distinto del de las denominaciones *zurrón* de la *Capsella* (vid. 5.32.3). El argumento expuesto (DECat VII, 703b-704a) es que *surronecs* no puede relacionarse con *sarró* porque no hay "bona base botànica" para tomar una planta por otra, pues el fruto de la *Chenopodium* no se parece a un 'zurrón' (*Capsella*).

En nuestra opinión, que no se pueda asociar la forma del fruto a la de un 'zurrón de pastor' no es motivo suficiente para desechar el posible parentesco, entre otras cosas porque si uno comprueba los nombres de la *Capsella* en francés y en otras muchas lenguas (Rolland II: 105-110), los numerosos calcos de la fórmula hispánica nos llevarían a pensar que el 'zurrón' es un utensilio de aspecto idéntico en todas esas culturas. Y es que la analogía, más que en el parecido físico del objeto en sí, podría estar determinada porque el frutito se da un cierto aire a 'bolsa' o 'saco'. A fin de cuentas, además de las construcciones del tipo *bourse à pasteur*, no

<sup>1050</sup> Hay que advertir que es hasta cierto punto normal que falte en los vocabularios y diccionarios locales ya que no es una planta tan popular.

<sup>1051</sup> Se podría añadir Conflent, porque el ALDC (V, mapa 1226 'Els espinacs') registra *sarrons* como respuesta a 'espinaca' en Prats de Balaguer.

<sup>1052</sup> En Vilamur.

faltan denominaciones como *bourse de curé*, *bourso dé cura*, *bourse à Judas*, *bourse du jard* o *beutelschneiderkraut* –literalmente ‘bolsa de sastre’–, que tienen en común el concepto ‘bolsa’.

De todas maneras, es posible que no haya que buscar la relación entre los dos taxones a través de la asociación de sus frutos con el aspecto de un ‘zurrón’, ‘saco’ o ‘bolsa’ en general. Esta no es la única característica que ha motivado la nomenclatura de las plantas y no faltan otros nombres que revelan su aprovechamiento alimenticio (*grasse-poulette*, *nourriture du bouvreuil*). Su relación con la cultura del pastoreo en general ha motivado a su vez otras denominaciones (*houlette*, *pastorelle*, *pastourelle*, *pastroumo*)<sup>1053</sup> y podrían haber decantado la balanza hacia un concepto como ‘zurrón de pastor’ que aunaría las distintas motivaciones. Con todo, si después de todo se quiere recurrir a la morfología general de ambas plantas, *Capsella* y *Chenopodium*, para justificar la denominación compartida, siempre podemos empeñarnos en encontrar rasgos comunes: “de fait, avec une certaine bonne volonté, on peut voir dans le contour des feuilles de Chenopod, BH, triangulaires-hastées, quelque chose qui rappelle la forme du sac à dos pyrénéen (particulièrement celui de Campan)” (Séguy, 1953: 298).

Hechas todas estas consideraciones, para nosotros sí que es factible la vinculación entre el tipo *sarró* y el val. *sarronets*. Ya hemos mostrado en esta misma entrada (*vid.* 5.32.1.), y lo acabamos de recordar arriba, que las relaciones denominativas entre especies pueden establecerse por un uso común y aquí se da la circunstancia de que ambas plantas han sido utilizadas con fines alimenticios, especialmente por los pastores. Ha ocurrido con otras especies a las que se las conoce con apelativos semejantes. Sin ir más lejos, a las del género *Rumex*, las *acederas*, que también se denominan en catalán con el significante *sarró* (Vallès *et al.*, 2014) y no recuerdan especialmente a la ‘espinaca silvestre’<sup>1054</sup>, sino que a su vez han sido plantas comestibles. Es sintomático que todas estas especies silvestres hayan dejado de consumirse en favor de las plantas hortenses más productivas y nutritivas, ahora que la vida en los pueblos no es tan difícil. No es casual que a la *Capsella* también se le haya conocido con el nombre catalán de *misèria* o *misèries* (Álvarez, 2006: 267), lo que encajaría con el poco alimento que podría tener a mano un pastor en sus largas jornadas en el campo. En fin, el caso es que tanto *sarronets* como *sarró de pastor* se utilizan en catalán para la *Capsella bursa-pastoris* (Sallent, 1929: 41), y aunque no sean voces que abundan, están presentes también en la denominación valenciana de la planta y así lo pone de manifiesto algún trabajo botánico de índole regional y que merece toda fiabilidad por venir de quien viene (Pellicer Bataller, 2004: 164)<sup>1055</sup>.

<sup>1053</sup> Otro de los nombres es *carnié di pastré*, es decir, ‘zurrón de pastor’ porque en occit. *carnièr* (< lat. CARNIS) es ‘zurrón’. Esta voz ilustra bien la relación entre continente y contenido en el concepto ‘zurrón’.

<sup>1054</sup> Sobre todo si esta se compara con la más aprovechada, la *R. pseudoalpinus*, enorme frente a ella.

<sup>1055</sup> Por ejemplo, *sarró de pastor* (Castelló de Rugat ) y *sarronets* (Confrides). De Vallès *et al.* (2014) puede deducirse la misma presencia valenciana. En esta última fuente se muestran estudios que sitúan también la especie y su nomenclatura al norte, en L’Alt Empordà, igual que la *Chenopodium bonus-henricus* y su denominación *sarrons*.

5.32.6. En occitano la voz *sarroû* o *sarron* 'zurrón' es propia de Gascuña y Languedoc, pero tal vez sin llegar por el noreste hasta el departamento de Aveyron (DECat VII, 700b)<sup>1056</sup>. Los repertorios léxicos languedocianos incluyen el término con el significado habitual de 'zurrón'. Así tenemos la forma alibertina *sarron*: 'Gibecièrre, panetièrre de berger, Cév. Étym. Ar. çorrah. Cat. sarró' (Alibert, 1977). Vemos que se relaciona con el término catalán, pero que se le atribuye un origen árabe frente al vasco de la opinión de Coromines. En el diccionario de Alibert también aparece *sarrons*, con la desinencia de plural y designando a la *Chenopodium bonus henricus*. De esta aparición parece hacerse eco Cantalusa (2003), si bien está ausente en el resto de diccionarios del dialecto, así que es razonable pensar que es una voz muy limitada en lo geográfico.

El étimo propuesto por Alibert para el citado *sarrons* es un lat. vulg. *SERRARE*, es decir, el mismo que está detrás del cast. *cerrar* y es variante del tardolatino *SERĀRE*, a su vez derivado del lat. *SĒRA* 'cerrojo'. Alibert, de hecho, lo pone en relación con *sarrabèc* y *sarrador* 'útil que sirve de cierre', pero es cierto que no añade más información para justificar su elección. De todos modos, la acepción de 'planta' en *sarrons* creemos que está muy restringida y solo se produce en las montañas pirenaicas desde el Bearn hasta el Ariège más occidental, que es lo que se deduce de la obra de Séguy (1953: 102) para los nombres vulgares de la *Chenopodium bonus-henricus*: *sarru(s)* –con vocal nasalizada– en Arrens, Gavarnie, Gèdre, Sainte-Marie-de-Campan, Ancizan, Ardengost, Nistos, Ourde, Sacaze, Bourg d'Oueil, Arguenos, Melles y Canejan<sup>1057</sup>. A la lista se podría añadir Lescun, con un *sarrius* 'épinards' que Séguy (ib.: 297) extrae de otro autor y que encajaría con la entrada *sarrious* que Lespy lleva en su diccionario bearnés, si bien con la acepción de 'sarriette des jardins et des bois', es decir, 'ajedrea'. Esta variante avanzaría por el Valle de Baretous y sería la correspondencia directa de *sarrión*, la forma del otro lado de la cadena montañosa (Ansó, Hecho). En el Valle de Arán se usan tanto el gasc. *sarrus* (Les, Viella, Arrés, Garós, Gessa, Arties) como su variante *serrus* (Bausen). Esta es la información de Bernhard (1988: 82), quien además remite a un étimo \**SARRŌNE*<sup>1058</sup>.

Sin embargo, en cuanto a la *Capsella bursa-pastoris* no hay rastro de estos significantes, de hecho, casi no hay registros, solo *murralét* y *esquilhaboussét* (ib.: 32)<sup>1059</sup>. Séguy los achaca "à la décadence de l'herboristerie populaire" (ib.: 293), circunstancia que él mismo comprueba

<sup>1056</sup> Se recopilan de otras obras los lugares del Bearn, Gavarnie, Ariège, Gironde y Gers. En cuanto a Aveyron, Coromines (ib., 702b) nos habla de la antigua región del Rouergue y su *sorroû* 'étoupe' que ya no tiene relación con nuestra forma. Sin embargo, Azaïs (1877) sí que asigna la forma *sarroû* 'gibecièrre' a Les Cévennes, esto es, región entre el este de Aveyron y el departamento de Gard.

<sup>1057</sup> Sobre el conocimiento de la propia planta se pronuncia el propio autor (ib.: 185): "alimentaire, toujours nommé par les bergers de la Bigorre et du Comminges, paraît méconnu à l'E. du Crabère". Es decir, desconocida desde el departamento de Ariège hacia el este.

<sup>1058</sup> Como indica el propio autor, se inspira en el FEW (XXI: 123b-124a), obra que en la entrada 'épinard, épinard sauvage' establece un étimo preindogermánico \**SARRO* al considerar que las etimologías propuestas no son satisfactorias porque sólo explican una parte de las formas.

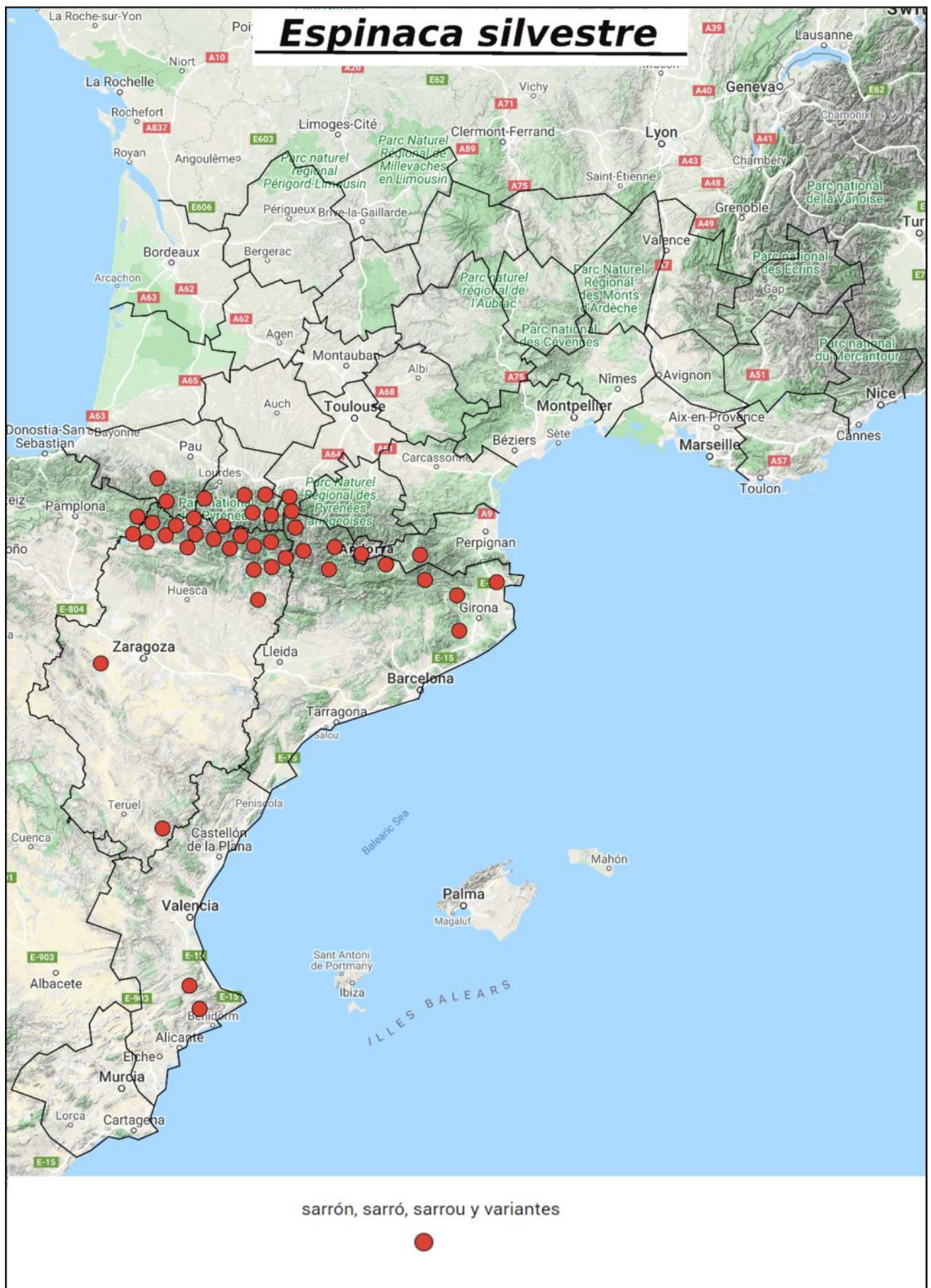
<sup>1059</sup> Términos también en Palay.

al comparar la ausencia de resultados de sus encuestas para las especies sondeadas por Sacaze (1891), es decir, 60 años antes y en los mismos lugares (Séguy, 1953: 280). En aquel momento se obtuvieron más variedad de formas. Con todo, Palay todavía confirma la presencia de *sarroû* para la *Chenopodium* en las zonas de Barèges y Lavedan, generalizando la aplicación de la forma a las especies *Atriplex patula* 'armuelle' o *Atriplex hortensis* 'bledo', aunque sin asignarles en este caso ubicación precisa. Por cierto, idéntica semántica *Atriplex* 'arroche' ofrece Palay para *houlète*, forma que podría ser el equivalente del fr. *houlette* 'cayado', de modo que se volvería a relacionar una especie vegetal comestible con la cultura pastoril a través de una herramienta básica para su desempeño, el bastón del pastor. No es la única referencia que hemos encontrado; el diccionario de Grosclaude (2007) incluye tanto *sarron* como *holeta* dentro de las voces gasconas para la francesa *arroche*. Claro que, el vínculo con el término francés y la posterior suposición no son seguras, ya que para este *holeta* o *houlète* no sería descartable la relación con el lat. *HÖLUS MOLLE* 'hortaliza suave', mismo étimo del que deriva *armuelle* (DLE), es decir, el nombre castellano de la *Atriplex*. De todos modos, al margen del origen, tanto *sarron* como *holeta* no son frecuentísimas en la mayor parte del ámbito gascón, ni por supuesto en el dominio occitano completo. En este se prefieren otros términos para definir a la 'épinard sauvage', términos como *cago-chi* –ya que "lui vient de ce que les chiens aiment à déposer sur elle leurs excréments" (Hombres & Charvet, 1884)–, o *sangari* (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Honnorat, 1846; Piat, 1893) –quizá nombre motivado por alguna de sus aplicaciones medicinales–, que no parecen tener correspondencias directas a este lado de los Pirineos.

En el mapa con el que acompañamos esta entrada se observa una única familia de formas, esto es, el arag. *sarrón*, el cat. *sarró* y el occitano *sarron* o *sarrou*, además de sus pocas variantes. La zona punteada es reducida, poniendo de manifiesto lo ya comentado en cuanto a su pertenencia pirenaica. En la zona meridional de los dominios apenas hay documentación, es por eso que la iconografía es reducida, pero creemos que está suficientemente atesorada la presencia de esta tipología léxica, aunque sea de modo testimonial.



Mapa 42: *Espinaca silvestre*



**5.33. *Espliego*** (*Lavandula angustifolia*)

5.33.1. La *Lavandula angustifolia* o *Lavandula spica* es una planta de laderas y collados pedregosos del Pirineo y otras montañas que no suele bajar de 600 metros, pero que llega hasta 1700 (Font Quer, 1973: 654). Además de sus virtudes odoríferas<sup>1060</sup>, la planta se ha usado sobre todo infundada para combatir cólicos, indigestiones o flatos (ib.: 655) y macerada en alcohol, vino o anís, las friegas con su líquido han servido para aliviar reumas, ciáticas o golpes, así como para lavar heridas (Villar *et al.*, 1987: 137). Se distingue una subsp. *pyrenaica* que alcanza los 1800 metros y una especie hermana *latifolia* que no llega a los 1300 y dispone de hojas más anchas y blanquecinas, tallo más elevado y flores más pálidas (ib.: 138).

Los nombres castellanos de estas plantas son *espliego* y *alhucema*, y aunque pueden utilizarse indistintamente (Ceballos, 1986: 576), se suele reservar el primero para la *angustifolia* y el segundo para la *latifolia* (Font Quer, 1973: 654, 656; Villar *et al.*, 1987: 137, 138)<sup>1061</sup>. La forma *espliego* se emplea en la mayor parte de León y ambas Castillas, Navarra, Teruel, Albacete, Jaén y Cáceres –con *esprego* en Galicia–, mientras que *alhucema* es mayoritaria en el sur peninsular (DCECH II, 750a). Aquella es un derivado latino y esta proviene del ár. hisp. *alhuzāma*, a su vez del ár. clás. *ḥuzāmā* (Corriente *et al.*, 2019, s.v. *alfazema*; DLE). Sobre el origen latino de *espliego* se recaba información en el DCECH (ib.: 750ab), que aborda la cuestión etimológica con relación al arag. *espligo*, del que parece depender. Este antiguo *espligo* es descendiente semiculto del lat. tardío SPĪCŪLUM, diminutivo de SPĪCUM ‘espiga’, que ya se habría usado con el sentido de ‘espliego’ en un *Herbarium* del siglo VI<sup>1062</sup>. En opinión de Coromines, la alteración de *espligo* en *espliego* se produjo por un cruce con *pliego*, debido a la ligazón de los ramilletes en que se vendía la planta.

La documentación más antigua del término es la de la forma *espligo* (s. XIV), apareciendo la de *espliego* solo a finales del siglo XV (CDH). Hay, además, una forma *espig* del siglo XIII (id.) que entroncaría con la voz ronc. *izpiko* y alt. nav. *izpika*, también mencionadas por el DCECH y procedentes del primitivo lat. SPĪCUM, SPĪCA. De todos modos, a partir del siglo XVI las atestaciones son solo las de *espliego*, por lo que con la nueva forma se abandonó *espligo*, posiblemente porque la forma antigua no reflejaba la vinculación con *pliego* (DCECH II, 750a).

<sup>1060</sup> Bajo la entrada *espigol*: “es costumbre quemar espliego y acercar a esa lumbre las prendas interiores, con objeto de calentarlas y perfumarlas” (Ferraz, 2013).

<sup>1061</sup> También existe una tercera especie de morfología similar llamada *Lavandula stoechas*, no vive a mucha altura y se da sobre todo en la mitad sur peninsular. Su nombre cast. es *cantueso* o *alhucemilla*.

<sup>1062</sup> Se trata de la obra del *Pseudo-Apuleius* del siglo IV, conservada en copia del siglo VI. En los diccionarios franceses latinos también se menciona la obra pero no se recoge este significante, sino SPĪCŪLA, al que Gaffiot (2016) y Quicherat *et al.* (1910) le otorgan el significado de *muscade* ‘planta de la mostaza’. Mientras, en Georges (1998) se traduce por *chamaepitys*, es decir, la especie *Aguja chamaepitys*, otra planta olorosa como el *espliego*.

Acerca de la influencia de *plegar* y *pliego* sobre *espliego* es de la misma opinión García de Diego (1943: 157-158), aunque este autor postula un étimo alternativo \*SPĪCŪLUM para explicar la variante *esplego*<sup>1063</sup>. Claro que, si se admite la influencia de *pliego*, y sobre todo de *plegar*, parece razonable aceptar también que esa misma influencia pudo modificar el resultado *-i-* etimológico en la *-e-* de la variante, sin necesidad de recurrir a un étimo hipotético. De todos modos, condicionar la existencia de *espliego* a la manera de vender la planta en ramilletes se nos antoja un tanto arriesgado, por más que Coromines encuentre reforzadora la cita que trae de Bertoldi acerca de ciertas costumbres en La Liguria (Italia)<sup>1064</sup>. No puede darse por sentada la antigüedad y generalización de esta práctica sin ulteriores datos, por lo que a nuestro juicio la posibilidad de la influencia de PLĪCĀRE y sus derivados romances solo debería ser una hipótesis más. De hecho, aunque lo que sigue tampoco sea evidencia de lo contrario, en el CDH no aparece el uso de *pliego* como 'plegadura' sino como 'pliego de papel' y eso que es forma frecuente y documentada desde el siglo XIII. Sí se encuentra *plieque*, pero nunca relacionado con el concepto 'manejo' o 'ramillete' de una planta.

A nosotros nos parece lógico considerar que dada la proliferación de la especie en terrenos pedregosos, poco aptos para el cultivo, el saber popular debió asociar dicha planta con los lugares *liegos* 'que no sirven para sembrar' y por eso se produjo el cruce morfológico. Sirva de indicio el que en la zona de Eslava (Navarra) para indicar que una tierra es de muy mala calidad se dice "tierra de esplegos, mala pa ciegos" (Iribarren, 1984; Reta, 1976: 197)<sup>1065</sup>. Por otro lado, no solo *pliego* o *liego* han podido influir en la estructura formal de este tipo léxico. Así, quizás *espliego* se pudo producir por analogía con el significante de otras especies u otros productos vegetales apreciados por sus virtudes odoríferas, como es el caso del *incienso*, muy usado en la cultura popular igual que el 'espliego'. Prueba del contacto entre ambas familias léxicas es la existencia en valenciano de la denominación *sienso silvestre* –cat. *ensens*– para la especie *Lavandula multifida*, es decir, el *espígol retallat* (Masclans, 1981: 102). Además, lo mismo que *liego*, *incienso* tiene variantes fonéticas donde el diptongo queda reducido a *-e-*; para aquel puede contarse con *lleco* 'tierra sin roturar' y para este hay que recuperar el antiguo *insenso* (vid. 5.3.1). Ambas voces podrían haber ayudado a la reducción y a la aparición de la variante *esplego*. En conclusión, se pueden trazar otras posibles opciones para explicar la forma cast. *espliego*, pero al igual que la propuesta de Coromines, no dejan de ser hipótesis por confirmar.

<sup>1063</sup> Coromines (DCECH, id.) desacredita en parte esta hipótesis al no ofrecer García de Diego detalles geográficos de la ocurrencia de *esplego*. La variante existe y tiene cierta vitalidad, al menos en puntos de La Rioja, Álava, Navarra y Zaragoza: Labastida, Logroño, Salinas de Oro, Ólvega, Bijuesca y Leciñena (ALEANR III, mapa 292 'Espliego').

<sup>1064</sup> "Sui mercati della Riviera ligure... appaiono i m a z z e t t i di lavanda secondo l'uso antico... in rocchette, cioè legati e accomodati in forma di piccole canocchie..." (DCECH II, 750b).

<sup>1065</sup> Esta asociación entre conceptos sucede en otros lugares, por ejemplo, en provenzal el término *espigolier* se usa como sinónimo de 'terrain inculte' (Mistral).

5.33.2. La forma *espligo* pertenece al aragonés del siglo xv (Sesma & Libano, 1982) y es recogida por el diccionario de Siesso de Bolea del siglo xviii. Según la información que consta en el DCECH (II, 750), hoy se conserva en el Alto Aragón. Para Elcock (2005: 85-86), en algunas localidades de la montaña más alta la lavanda no prolifera, razón por la cual, a su juicio, la especie se conocía en Ansó y Hecho por la forma cast. *espliego*. En realidad, esta afirmación no es correcta; en primer lugar, porque la planta sí se da en la mayor parte de zonas altas, y en segundo, porque Casacuberta (2015: 66)<sup>1066</sup>, más o menos por la misma época que Elcock, encontraba *espligo* en Ansó. Además, la existencia de un ronc. *expeligo* (DECat III, 644a) –con -e- epentética– da cuenta de la pertenencia de esta terminología al territorio, por no hablar de que en otras obras locales jacetanas también figura la forma aragonesa (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Mendiara *et al.*, 2003; Vicén & Moncayola, 1990). Incluso *espligo* penetra en las Cinco Villas (García & Aguarta, 1982: 94; Romanos *et al.*, 2003) y en la Hoya de Huesca (Mostolay, 2008)<sup>1067</sup>, y gracias al ALEANR (III, mapa 292 'Espliego') sabemos que también se produce en el Sobrarbe (Aínsa) y en el Bajo Cinca (Candasnos). Por consiguiente, no solo pertenece al altoaragonés occidental, sino que se localiza en zonas más orientales, entre las que podemos incluir el Valle de Bielsa, ya que allí existe la variante con sorda *esplico* según constata el propio Casacuberta en sus registros<sup>1068</sup>.

La forma *espligo* es conocida incluso en el resto de Aragón, esto es, en puntos mucho más meridionales, porque al nutrido elenco de resultados que da el ALEANR<sup>1069</sup>, se unirían los registros de otros repertorios locales: Brea (Trasobares, 2002: 149), Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995: 285), La Puebla de Híjar (Monge, 2006: 217)<sup>1070</sup>, Calanda (Mindán, 1998: 38, 88), Castelserás (Quintana, 1976: 75), Huesa del Común (Mercadal, 2004), Obón (Teruel Morales, 2003) y Fuenferrada (Negredo, 2002: 113). Todo ello supone que la forma *espligo* se encuentre en la mayor parte de comarcas de las provincias de Zaragoza y Teruel. Incluso avanza más hacia el sur, llegando a Rincón de Ademuz (DICB; Gargallo Gil, 2004: 210)<sup>1071</sup> y a otros lugares limítrofes como Segorbe, Titaguas y Santa Cruz de Moya (ALEANR, id.). No obstante, no se

<sup>1066</sup> También en Casacuberta & Coromines, 1936: 169).

<sup>1067</sup> En Biel, El Frago, Fuencalderas, Agüero y Santa Eulalia de Gállego; las tres primeras localidades en Cinco Villas y las dos últimas en la comarca de Hoya de Huesca. Del mapa del ALEANR se puede añadir Uncastillo y Cáseda, ya en Navarra.

<sup>1068</sup> En opinión de Saura Rami (2000: 58), la forma belsetana surge del sincopado *\*espiclo*.

<sup>1069</sup> Muel, Codo, La Almunia, Ateca, Used, Moyuela, Nogueras, Muniesa, Bello, Barrachina, Alloza, Esteruel, Montalbán, Torrijo del Campo, Visiedo, Villar del Salz, Santa Eulalia del Campo, Alfambra, Cedrillas, Mas de las Matas, Bordón, Aliaga, Fortanete, Iglesia del Cid, Alcalá de la Selva, Masegoso, La Puebla de Valverde, Riodeva, Manzanera, Arcos de las Salinas y Puertomingalvo. Habría de añadirse Paniza que presenta *esprigo* por confusión de líquidas, confusión que también se produce en Ansó (Vidaller, 2004: 68), que como ya hemos visto presentaba *espligo*.

<sup>1070</sup> Casacuberta & Coromines (1936: 169) recogieron *espliego* en la localidad, pero Monge afirma que no hay rastro de dicha voz.

<sup>1071</sup> En el libro de Gargallo aparece "*espliego*, por *espligo*", pero entendemos que el orden de los términos debería ser al revés, como en el resto de comparaciones que el autor proporciona donde la forma del castellano estándar sigue a la forma local como en "*plantaina*, por *llantén*". La negrita es del autor.

indica *espligo*, sino *esplígol* en Arañuel –o Ludiente (Alba, 1986: 128)–, ya en la comarca de Alto Mijares. En esta variante parecen concurrir la forma arag. *espligo* y la cat. *esplígol*, al darse en una zona de contacto entre ambas. Claro que sorprende encontrar *esplígol* como respuesta del ALEANR en el extremo opuesto del dominio, es decir, en la localidad de Ansó, por lo que quizá este proceso de dilación de la lateral no necesite del apoyo de otras formas y se produzca de manera espontánea. El caso es que en el resto de comarcas valencianas castellanoparlantes no se encuentra *espligo* ni *esplígol*, si bien reaparece la primera en la provincia de Albacete (ALECMAN II, mapa 142 'Espliego'; Verde *et al.*, 1998: 316)<sup>1072</sup> y alcanza incluso el noroeste murciano (Gómez Ortín, 1991)<sup>1073</sup>, el este de Jaén y el noreste de Granada y Almería (ALEA II, mapa 306 'Espliego'; Colmeiro IV: 295; Torres Montes, 2004: 200)<sup>1074</sup>.

5.33.3. En la parte central del Alto Aragón sobrevive una forma *espigo* que habría que derivar directamente de SPĪCUM. A dicha forma la sitúa el mapa del ALEANR en Fanlo, pero Elcock (2005: 231) ya la había recogido antes en este y en otros puntos del área mencionada<sup>1075</sup>. La voz tendría la variante *espigón* que otros autores han recogido igualmente en la zona (Quintana, 2007a: 66; Wilmes & Acín, 1996: 57). El ALEANR también trae *espigo* al este y al sur de esta zona, esto es, en Noales y en Híjar, localidades a las que debemos sumar el resultado de Ballobar (Andolz, 2004), en medio de las anteriores. Son datos que nos hacen pensar que quizá, en estos casos, se trate simplemente de apócope de la consonante final en la voz *esplígol* y no de calcos de la forma altoragonesa central. Sin embargo, cierto es que en las localidades de Caspe (Barceló Caballud, 2011; Casacuberta & Coromines, 1936: 169) y Alcolea de Cinca (Vidaller, 2004: 68), relativamente próximas a las anteriores, se recoge un derivado inequívoco de *espiga*, esto es, la voz *espigallo* tras la adición del sufijo *-allo* (cast. *-ajo*)<sup>1076</sup>. Además, en Caspe, junto a esta se utiliza el término *espigón* con la acepción de 'flor masculina del maíz' (Collellmir, 2007: 117) e incluso *esplígol* 'espliego' –voz oxítone– según otros autores (Barceló Caballud, 2011).

Dado que *espigallo* sirve en determinados lugares para designar las 'espigas de las hierbas silvestres' (Altaba, 2003: 72; Pérez Gil, 1995: 285), pensamos que el tipo *espiga* / *espigo* podría haber tenido una extensión mayor en el pasado, y de hecho, nos decantamos por

<sup>1072</sup> El primero en La Roda, el segundo en Nerpio. Llama la atención que el ALECMAN no encuentre *espligo* en más lugares, especialmente en los limítrofes con Aragón, como así mostraba el ALEANR. Sí que recoge en las provincias de Guadalajara y Cuenca varios resultados de *esplego*. Por otro lado, la mitad occidental de Castilla-La Mancha exhibe una clara ausencia de formas por desconocimiento de la planta.

<sup>1073</sup> En Archivel.

<sup>1074</sup> La Iruela (Jaén), Huéscar (Granada), Lúcar, Bacares, Tahal, Partaloea y Los Vélez (Almería). La forma debe estar en retroceso frente a *espliego*, ya que los registros del ALEA, más recientes que los de otros autores, dan *espliego* donde se había recogido *espligo*.

<sup>1075</sup> Torla, Buesa, Fanlo, Bestué y Tella.

<sup>1076</sup> No hemos encontrado el hipotético \*SPĪCACULUM del que podría derivar directamente, luego el sufijo se añadió por analogía con otras formas y para dar, posiblemente, un sentido diminutivo (Rohlf, 1988b: 128).

que las formas aragonesas mencionadas en este epígrafe dependan directamente del lat. SPĪCUM. Claro que, a este respecto el resultado de Noales es el más incierto, puesto que no hay ninguna otra fuente que registre la forma *espigo* en dicho entorno, siendo esta además contraria a las leyes fonéticas del catalán. Tras estas consideraciones, optamos por descartarla de esta familia de voces, pensando que quizá se trate de un error o de un resultado circunstancial.

5.33.4. En la entrada *espliego* del DCECH (II, 750) se menciona la voz oriental correspondiente y sin metatizar de *espligo*. Se trata de la forma *espígol*, que según la citada obra, se extiende desde el aragonés oriental hasta el catalán. No obstante, esta distribución, *grosso modo*, no refleja con precisión el panorama general de la parte aragonesa, entre otras cosas porque *espígol* tiene un equivalente con sorda *espícol* en el oeste: Embún (Eito, 2006), Bergosa (Alvar, 1948: 62), Canfranc, Jaca (ALEANR III, mapa 292) y aun en Santa Eulalia de Gállego (Vidaller, 2004: 68). Estamos seguros de su vinculación con *espígol* porque en Jaca se registran tanto la variante con sorda como la que lleva sonora según el mapa del ALEANR. Por lo tanto, es un tipo léxico que también pertenece al occidente del dominio, confluyendo aquí con los resultados de *espligo* –en Santa Eulalia de Gállego (Mostolay, 2008)–. Además, la variante con sorda debió tener más extensión si echamos mano de los registros del Elcock (2005: 85-86, 231) de la primera mitad del siglo xx y que situaban *espícol* en más puntos de La Jacetania (Acín, Aísa, Aragüés, Asieso, Borau, Embún, Osia)<sup>1077</sup>. En este sentido, *espícol* da idea de su antigüedad en el territorio al ser testimonio de la conservación de las sordas intervocálicas.

De todos modos, la forma a la que habría que adjudicar mayor extensión en el Alto Aragón es a la que presenta sonora, esto es, *espígol*, que ha producido derivados como *espigolero* muy asociado a la cultura popular de la región, pues antiguamente había “espigoleros” que recogían la planta por los montes para elaborar esencia de lavanda de modo artesanal (Villar *et al.*, 2001: 131), lo que da idea de la pertenencia al territorio de esta tipología léxica. De hecho, se puede encontrar la forma *espígol* desde las comarcas de Alto Gállego (Escartín *et al.*, 2004: 16; Kuhn, 1966: 30; Navarro López, 1994: 84; Vizcarra, 1982: 123)<sup>1078</sup> y Hoya de Huesca (Leiva, 2003: 140; Nagore, 2020)<sup>1079</sup>, pasando por la del Sobrarbe (Coronas, 2007; Lanau, 2002: 5; Lozano, 2010: 30, 236; Mott, 2015; Quintana, 2007a: 66; Tomás Arias, 1999), la de La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Ballarín, 1971; Bruballa, 2009; Ferraz, 2013; Haensch, 1961: 193; Mascaray, 2013; Moneva), La Litera (Borao; Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998), el Somontano de Barbastro (Gracia Trel, 2014: 60; Justes & Vázquez

<sup>1077</sup> En Aragüés, *espico*, con pérdida de la consonante final *-l*, seguramente porque hoy en día no es fonema habitual de la lengua común en dicha posición. El ALEANR para esta localidad documenta el cast. *espliego*.

<sup>1078</sup> En el Valle de Basa, Aineto y Borrés, respectivamente.

<sup>1079</sup> En Antillón y Huesca, respectivamente.

Obrador, 1985: 618; Mostolay, 2007; Ríos, 1997), para llegar a Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 131), Bajo Cinca (Hernández, 2010) y Bajo Aragón (Collellmir, 2007: 121; Quintana, 1976: 75)<sup>1080</sup>. Esta es una distribución que analizando la ubicación de las localidades donde se produce se observa también en el trabajo de Vidaller (2004: 68) y sobre todo en el ALEANR (III, mapa 292)<sup>1081</sup>, donde se pone de manifiesto su vinculación con el Bajo Aragón de lengua catalana, y en consecuencia, el continuo lingüístico con este otro dominio. Con todo, de los resultados de esta y de las otras formas surge un cierto entrecruzamiento global que revela la primitiva evolución romance del término latino. Este debió experimentar una evolución fonética regular y solo en determinados lugares del Alto Aragón desembocó en metátesis, originando *esplico* y luego *espligo*; esta forma sería la que posteriormente se llevaría hacia el sur. Prueba de ello es que Vidaller encuentre *espligo* en Gistaín, pero Mott (2015), sin embargo, ofrezca *espígol*; o que en Plan haya *espígol*, pero en el vecino Valle de Bielsa la forma sea *esplico* (Badia, 2015: 204, 271; Casacuberta, 2015: 66).

¿Y cómo justificar la ocurrencia de la variante *esplígol* en ciertos puntos del occidente? Nos referimos a Ansó, Bolea (ALEANR, id.)<sup>1082</sup> o Agüero (Mostolay, 2008). Por un lado, esta solución está próxima a la solución *espligo*, pero por otro, también a la de *espícol* o *espígol*. En nuestra opinión, es más fácil justificar *esplígol* a través de una epéntesis causada por asimilación regresiva de la *-l* final de *espígol*, que por dilación de la lateral trabada en *espligo*, más si cabe cuando *-ol* no es una terminación tan habitual en castellanoaragonés como para que se produzca espontáneamente. Como ya hemos advertido en 5.33.2, la variante *esplígol* es frecuente en las hablas de base castellanoaragonesa de Castellón (ALEANR III, mapa 292; Moliner & Vázquez, 2012: 145; Nebot, 1990: 106)<sup>1083</sup> y comparten espacio geográfico con *espígol*; además, también se introduce tímidamente en Teruel (ALEANR, id.; Rivas & Borja, 1961: 459)<sup>1084</sup>.

5.33.5. Siguiendo con el párrafo anterior, la hipótesis de la epéntesis por asimilación regresiva es la que explica la variante *esplígol* dentro del dominio vecino (Recasens, 2017: 388-389) –con la alternativa *esprígol* nacida de ella–. El cat. *esplígol* es variante del valenciano de la comarca de Los Puertos (ib.: 390) y del mallorquín (DCVB)<sup>1085</sup>. De todas maneras, el cat. *espígol*, documentado desde principios del siglo xv (DECat III, 644a), se extiende por el Pallars

<sup>1080</sup> El primero en Maella y el segundo en Torrecilla de Alcañiz.

<sup>1081</sup> Jaca, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Benasque, Campo, Santaliestra, Huesca, Angüés, Alberuela de Tubo, La Puebla de Castro, Pueyo de Marguillén, Santaalcina, Chalamera, La Codoñera, La Puebla de Roda, Arén, Tolva, Pozán de Vero, Azanuy, Albelda, Fayón, Calaceite, Valderrobres y Peñarroya.

<sup>1082</sup> En Bolea *esprígol*, con el cambio de líquida favorecida por disimilación.

<sup>1083</sup> En localidades como Arañuel, Fuente La Reina, Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedíjar. En Alcludia de Veo se registra tanto *espígol* como *esprígol*.

<sup>1084</sup> En Olba y en la comarca de Gúdar-Javalambre en general, con lo que están próximas al *espígol* del Bajo Aragón.

<sup>1085</sup> Hay que tener en cuenta, según Masclans (1981: 101), que la planta no pertenece a la flora de las Islas Baleares con lo que debió ser introducida.

Jussà, Cerdanya, Ripollès, Anoya, Baix Penedès, Baix Camp, Priorat, Garrigues, Baixa Ribagorça, Baix Maestrat, Ports, Alcatén, Comtat, Alt Urgell y Valencia (Masclans, 1981: 101-102). Es decir, la voz llega a todos los rincones de la lengua, desde el cat. septentrional –sin el rosellonés– hasta el alicantino de lugares de Concetaina y La Marina (DECat, id.). Este aspecto de globalidad queda confirmado plenamente por las respuestas obtenidas en el ALDC (V, mapa 1100 ‘L’espígol’), donde salvo por algunos valles pirenaicos de ambas vertientes y de una zona del cat. central que muestra *barballó* y sus variantes –posiblemente derivados de *barba* (DCVB)–, la forma cubre prácticamente todo el dominio.

Llama la atención, sin embargo, que el mapa no refleje la variante *espígol* / *esprígol* de la que hemos estado hablando, aunque sí muestra otros derivados como *espígo* (Alp), con pérdida de consonante final, *respígol* (Marçà, Móra la Nova)<sup>1086</sup>, por prótesis de *r*- debida a la influencia de *respigolar* o *respigar* ‘espigar’ –bajo la idea de un efecto iterativo–, y *espigolera* (Tárben), que revela el uso de este derivado en la zona del val. mer. al margen de la forma original (Pellicer Bataller, 2004: 446; TVM: 136). El mapa del ALDC pone de manifiesto el hecho de que en las Islas Baleares la especie no sea autóctona, razón por la cual el mapa muestra en casi todos los puntos ausencia de respuestas. Ciertamente se produce una excepción con el *lavanda* de Son Servera, pero es una solución esperable porque allí donde el referente no es muy conocido se suele ofrecer el término genérico, al igual que ocurre en puntos dispersos del Pirineo. Por último, hay que mencionar que en el límite del dominio aparece la denominación de la lengua común, es decir, el cast. *espliego*. El PALDC (V, mapa 722) lo explica a través de la forma aragonesa en la que se ha producido diptongación de *ī*, provocada por ultracorrección<sup>1087</sup>. Por otro lado, en la Valencia castellanoparlante aparece con frecuencia la voz *espígol* (Alba, 1986: 128; García Perales, 2014: 247; Ponce, 2016).

5.33.6. El mapa del ALDC recoge la forma *espíc* (< lat. *SPĪCUM*) en el catalán de Pirineos-Orientales, lo que viene a ser un resultado comprensible porque el término es común al languedociano con el que está en contacto. De hecho, dicha forma *espíc* o *aspíc* es la predominante en todo el territorio occitano, documentándose pronto en la lengua medieval (DOM) y desde donde debió pasar al fr. *espig* del siglo XII (TLFi)<sup>1088</sup>. Su distribución moderna por el dominio es general y la testifica su presencia en los diccionarios de todos los dialectos (Braun-Darrigrand, 2011; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Grosclaude, 2007; Lagarde,

<sup>1086</sup> A estos resultados podrían sumarse los registros de Cubells (2009, I: 339): *respígol* (Benissanet, Darmós, Flix, Móra d’Ebre), *raspígol* (Miravet, Vinebre) y *rospígol* (García, Móra la Nova, Tivissa).

<sup>1087</sup> Aquí se incluye *esplego* (Alicante) que se justifica por catalanización posterior. En realidad, ya hemos visto que la reducción del diptongo a *-e-* es un fenómeno habitual al que no se puede atribuir semejante influencia (cfr. nav. *esplego*), sino más bien la de otras voces que también presentan tal vacilación. Además, en este caso estamos ante un resultado del alicantino mer., es decir, expuesto al contacto con el castellano y sus fenómenos fonéticos.

<sup>1088</sup> El motivo del cambio *e- > a-* puede atribuirse, según el FEW (XII: 175a), a la influencia de la voz *aspic* ‘víbora’, ya que la forma lanceada de las hojas de la planta se habrían comparado con la serpiente.



2012; Laux & Granier, 2001; Moureau & Chaplain, 2014; Rei, 2004), además de los registros ofrecidos en los atlas lingüísticos (ALF, mapa 1842 'lavande'; Thesoc, 'lavande')<sup>1089</sup>. Quizá la zona que se mantiene más ajena a la forma es el departamento de Hautes-Pyrénées, donde se usa más el término *lavande* si nos remitimos a los datos de Séguy (1953: 95), quien solo recoge *aspic* de una localidad de Haute-Garonne (Izaourt) fronteriza por el este con aquel<sup>1090</sup>; por el oeste sucede igual, la forma vuelve a estar presente hasta llegar al límite del departamento, pues aparece en el bearnés de Pyrénées-atlantiques según ponen de manifiesto diccionarios específicos (Lespy) y alguna encuesta local (Elcock, 2005: 231).

En cuanto a otras formas hermanas a las hispánicas, encontramos *espigoulet* 'petit épi de lavande' en Boucoiran (1875), diminutivo derivado del lat. *SPĪCŪLA*. No debe tratarse de una forma muy usada, ya que no la encontramos en ninguna otra obra con tal acepción. Sí que tiene más presencia lexicográfica *espigolier* o *espigourier* 'terreno cubierto de espliego; terreno inculto', pues se registra en los diccionarios de varios autores (Azaïs, 1877; Boucoiran, 1875; Honorat, 1846; Mistral), pero apunta a ser término exclusivamente provenzal al no estar presente en los más específicamente languedocianos y gascones<sup>1091</sup>. Precisamente, para la zona gascona Palay solo recoge *espigoulhe* (Armagnac), aunque como denominación de la *Euphrasia officinalis*, especie que no tiene especial relación con la *Lavandula spica* salvo por el hecho de compartir familia taxonómica, la de las *Lamiaceae*. Por lo tanto, todo parece indicar que Occitania quedó prácticamente ajena a la presencia de *SPĪCŪLUM*, especialmente en lo que tiene que ver con el nombre del 'espliego', diferenciándose así de la Península Ibérica, donde, a la inversa, los derivados de *SPĪCUM* con este significado no son numerosos (*vid.* 5.33.3).

En cualquier caso, al margen de la nomenclatura e igual que en nuestra Península, la *lavandula* ha estado muy unida a la cultura popular occitana, provocando curiosas supersticiones como la que extrae Vincent Foix (Foix & Bétérous, 2003) del departamento de Landes (Moliets) y con la que damos por finalizada esta entrada: "aquère érbe que bire les sourcières".

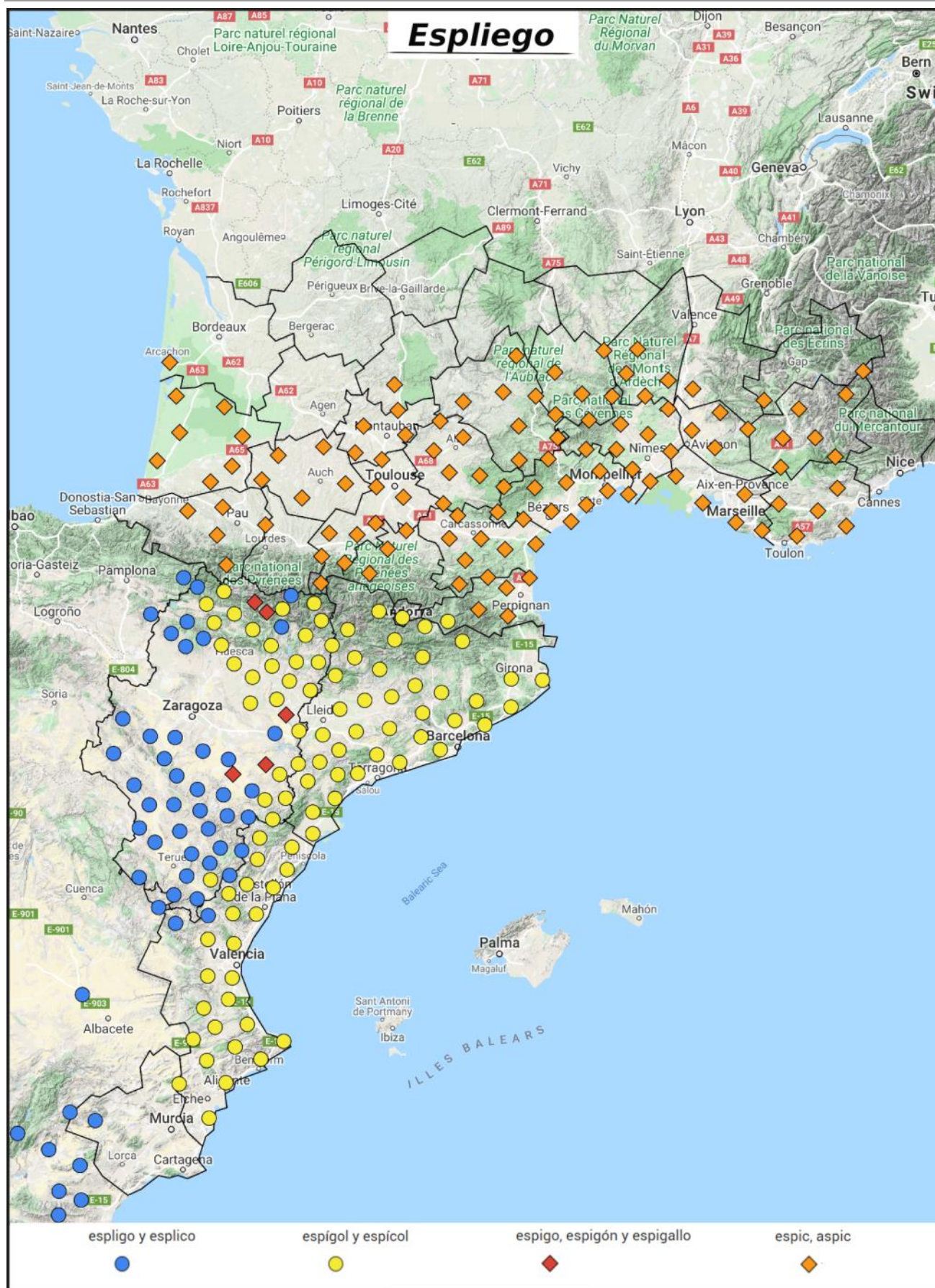
En el siguiente mapa representamos las formas más significativas vistas a lo largo de estos epígrafes. No hemos consignado los resultados relativos a *espígol* porque estos aparecen mayoritariamente dispersos por los dominios aragonés y catalán.

<sup>1089</sup> Thesoc solo muestra resultados en la mitad oriental del dominio: Alpes-de-Haute-Provence, Ardèche, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Gard, Hérault, Pyrénées-Orientales, Var y Vaucluse. En el ALF, sin embargo, los datos cubren casi toda Occitania.

<sup>1090</sup> Además de en Saleich, ya en Haute-Garonne. En Melles (Ariège) se utiliza la estructura *lenga d'espïc*, quizá recordando la analogía con el término *aspic* 'víbora'.

<sup>1091</sup> La toponimia mayor lo secuda con la existencia del *col de l'Espigoulier* (Bouches-du-Rhône).

Mapa 43: *Espliego*



### 5.34. *Forraje* (*Farrago spp.*)

5.34.1. El cast. *forraje* es un nombre que sirve para designar diversas plantas que se usan de complemento alimenticio para el ganado, sobre todo después del invierno, de ahí que estas plantas reciban el apelativo de *forrajeras*. No se suele asociar a ninguna especie en concreto, de modo que hemos optado por el genérico *Farrago spp.*, que apela al lat. FARRĀGŌ y que ya poseía dicho significado en época clásica: 'mélange de divers grains qu'on laisse croître en herbe pour donner aux bestiaux' (Gaffiot, 2016). El término latino ha dado lugar a diversas formas romances, pero no es el origen del cast. *forraje*, ya que esta voz se tomó del fr. *fourrage* 'hierba de prados empleada como pienso', del ant. fr. *fuerre* 'id.' y este del fréc. \*FŌDAR 'alimento' (DCECH II, 934a; FEW III: 659). Su primera documentación dataría del siglo XVI, evidenciando su superposición al término propio *herrén*, este sí heredero del étimo latino.

El lat. FARRĀGŌ tenía una variante vulg. FERRĀGŌ y un caso oblicuo FERRĀGĪNIS, precursor del ant. *ferraine* y de un posterior *ferrén* (DCECH III, 349b); el cambio de A en E se habría producido por influencia de FERRUM. La voz primitiva fue en un principio de género femenino, género que se mantiene en el *ferraina* del Valle de Tena y otros lugares del Alto Aragón (ib., 350a), por no hablar de los calcos de otros ámbitos romances como los it. *ferrana* y *ferraina* (Rohlf, 1985) y los sard. *farraina* y *ferraina* (Rubattu, 2006). En castellano aparecen los derivados palatalizados (*h*)*arrañe* o *herrañe* en zonas próximas a la región aragonesa, como La Rioja (Goicoechea, 1961) y Soria (Goig & Goig, 2005; Manrique, 1965: 386)<sup>1092</sup>, cuyo significado no solo es el de 'herrén', sino también el de 'campo destinado a este tipo de cultivo', es decir, funcionan también como sinónimos de las formas *herrenal* o *herreñal*, la primera derivada de *herrén* y la segunda quizás directamente de FERRĀGĪNĀLE<sup>1093</sup>. Este doble sentido da pie a considerar que *herrañe* pueda ser un derivado regresivo de *herreñal*, donde si descartamos la A etimológica, el cambio *-e- > -a-* sería consecuencia de un fenómeno disimilatorio. En cuanto al territorio que abarca esta tipología léxica, *herrén* parece estar limitado al norte peninsular, ya que por un lado compite con *forraje*, y por otro, con el derivado árabe *alcacel* o *alcacer* 'cebada verde y en hierba que se da de pasto al ganado' –del ár. hisp. *alqaşil* y este del ár. clás. *qaşil* (Corriente *et al.*, 2019)–, que es la forma empleada en el sur de la Península Ibérica.

5.34.2. En el Alto Aragón se usan dos términos autóctonos, *ferraina*, que ya hemos mencionado arriba, y *farralla*, *farraya* o *farraia*, que presenta desaparición de la nasal y cuya iod se pronuncia como semiconsonante [j] o palatalizada. La primera forma se encuentra en el Alto Gállego (Kuhn, 2008: 121, 210; Mur, 2014; Nagore, 1986: 198; Vázquez Obrador, 1999: 173) y Sobrarbe (Alvar, 1953: 258; Badia, 2015: 208, 277; Blas & Romanos, 2008; Cortés, 1991: 15;

<sup>1092</sup> En el segundo autor aparece solo *arrañe* con el sentido de 'cerrada pequeña'. Un *cerrada* es un lugar de pasto para el ganado.

<sup>1093</sup> Para el DLE, *herreñal* deriva del dialectal *herreña* 'herrén'.

Lozano, 2010: 47; Mott, 2015). La segunda, en la Alta Ribagorza (DICP; Ferraz, 2013; Haensch, 1961: 165; Saura Rami, 2003a: 76, 83), y desde el oriente ribagorzano (Moners, 2008) llega a La Litera (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995). En la Baja Ribagorza y en el occidente de La Litera la forma ha sido sustituida por el cast. *forraje* (Giralt, id.; Arnal, 2003; Sistac, 1993: 259)<sup>1094</sup>. Todos estos resultados tienen su confirmación en las entradas del TLA y en el trabajo de Vidaller (2004: 216, 226), abundando en las zonas expuestas<sup>1095</sup>. Cabe aclarar que las definiciones recogidas en las obras consultadas recurren con frecuencia a la idea del 'centeno verde' o 'centeno sembrado en otoño, destinado a la alimentación de las ovejas', pero no excluyen a la otra planta forrajera por excelencia, el 'trigo' ('forraje del centeno o del trigo', 'clase de trigo'). A veces, las fuentes bibliográficas hablan de especies cerealistas en genérico: 'despunte verde de los cereales que sobresale de la tierra, cuando comienzan a crecer'.

5.34.3. La forma *ferraina* debió ocupar en otro tiempo más extensión hacia el oeste y el sur de nuestra región, dado que ciertos testimonios revelan su rastro. En NTLLE la voz aparece en un diccionario del siglo XIX que la sitúa en Navarra, aunque sin precisar localidad. De todos modos, en los diccionarios locales consultados no se registra. En una obra mucho más reciente (Pastor, 1998), el término palatalizado *farraña* se utiliza en un lugar de La Rioja (Ventrosa), solo que ha adquirido el valor de 'pasto malo'. En dicha obra se ofrecen otros resultados del oeste peninsular que corroboran la existencia de correspondencias leonesas y gallegas. De hecho, en Aragón, si bien el espacio de *ferraina* 'forraje' es reducido, existen *ferraña* 'huerto, jardín o espacio semidoméstico que queda en la fachada sur de las casas orientadas al norte' (Mascaray, 2013) y derivados como *ferrañal*, *ferrenal*, *ferreñal* o *ferriñal* 'campo de forrajeras' (Arnal Purroy, 2003; Casaus & Miguel, 2008), *farrañal* 'predio, rincón o zona mínima, de muy poco valor; sitio a las afueras de un pueblo donde se echaba la basura' (Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012) y *fraginal*, *fergenal*, *ferginal* o *fregenal* 'campos a la redonda de un pueblo' (Borao, P. Asso, Peralta). También *farrachinal* (Moneva)<sup>1096</sup> 'campo de poco valor por su cabida y calidad', forma que recuerda al ant. arag. y cat. *ferregenal* / *ferreginal* (Giralt & Moret, 2018: 231)<sup>1097</sup>. En la obra de Krüger (1996c: 183-184) se muestra un nutrido número de este tipo de resultados y se trae a colación –en nota– un *ferainal* de 1171. Estos datos indican que esta familia tuvo mayor implantación de la que se deduce de los actuales restos de *ferraina*.

<sup>1094</sup> En Gabasa (La Litera), Giralt recoge tanto *forraje* como *farralla*.

<sup>1095</sup> Las localidades que tienen *ferraina* serían en total: Bielsa, Biescas, Broto, Gavín, Gistaín, Lanuza, Orós Alto, Oto, Panticosa y Tella. Aparece un *ferralla* en Salinas de Trillo, localidad del Sobrarbe fronteriza con La Ribagorza. Las de *farraya* y variantes son: Benasque, Eresué, Ramastué, Urmella, Gabás, Bisaurri, Espés, Bonansa, Castanesa y Castigaleu. En La Litera, *farraia* se da en las localidades de la mitad oriental.

<sup>1096</sup> En Caspe.

<sup>1097</sup> El término catalán tiene continuidad en el moderno *farratginal* 'tros de terra on se sol sembrar farratge' de la Conca de Tremp (Ramoneda *et al.*, 2015: 54). En cuanto a la documentación antigua: "s'observa que en català la gran majoria de la documentació antiga prové de cap a l'Ebre i el Maestrat" (DECat III, 899b).

5.34.4. La forma *farraia* 'lluc dels cereals, l'espiga quan tot just comença a veure's', 'sembrat que, abans de madurar, serveix per a pastura' es la propia del Pallars, desde los valles pirenaicos hasta la Conca de Tremp, así lo recogen varios autores (Beà, 2016: 331; Coll, 1991; Coromines, 1935: 290; Fortuny, 1992: 411; Sistac, 1998: 81)<sup>1098</sup>; el término está muy imbricado en la zona, ya que se localizan varios topónimos relacionados con él (Terrado, 2010: 61)<sup>1099</sup>. Para Coromines (id.) es el resultado local de FARRĀĠNEM, que primero dio \**farraie* y que, por causa del género femenino de la forma, esta cambió a *farraia*. En el resto del dominio, para 'el verd de diferents cereals i lleguminoses que es dóna per aliment al bestiar' la evolución fonética dio lugar al *farratge* del cat. or. y del de las Terres de Lleida, al *ferratge* del tortosino (Puente, 2009) y al *ferratxa* o *ferratja* del valenciano (DCVB; DECat III, 898a)<sup>1100</sup>. La documentación data del siglo XIV y a pesar de ser un término actualmente masculino en su mayoría de ocurrencias, también aparecen resultados femeninos entre aquellos (DECat III, id.). De hecho, como testigo de su origen femenino está la variante valenciana, que parece ser la original al figurar en los diccionarios de Lamarca (1839) y Escrig (1871).

En las referencias valencianas, al hablar de resultados femeninos es recurrente *fē-* frente a *fa-* en la raíz del término: "la variant amb *e* pretònica té una gran extensió en els parlars i textos del català occidental, ja des de les primeres documentacions del mot, al segle XIV" (Gimeno Betí, 1998: 254). Además, dicha terminación *-a* y el uso del femenino son igualmente antiguos en las hablas más alejadas donde también se conservan. La cuestión es que esta variante con *-e-* pretónica no se limita al valenciano y asciende por el catalán del Bajo Aragón (Quintana, 2012: 92), llegando al del Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 86; Hernández, 2010; Moret, 1996: 74) –en el primer caso de género femenino y en el segundo, masculino–. Gimeno Betí (ib.: 255) hace un repaso de las variantes que se encuentran en castellón: Alto Maestrazgo (Culla) [fe'raʒa], Bajo Maestrazgo (La Jana) [fe'raʒɛ], La Plana Alta (Vilafamés) [fe'radʒa], La Plana Baja (Tales) [fe'ratʃa] y Alcalaén (Alcora) [fe'radʒe]. A propósito del género, los resultados masculinos no son ajenos al valenciano de las comarcas meridionales, pues aparece en localidades como Alacant, Alcoi, Altea, Benimantell, El Pinós, Jijona, Penàguila y Vila, donde, además, la influencia de la voz cast. *forraje* se deja notar en el *farratge* de Beniarrés, Guardamar, Jávea y Tárben (ib.: 254)<sup>1101</sup>. Esta dualidad también figura en otras obras del val. meridional, por ejemplo, Segura (2003: 211) recoge *ferratge* en Elche y *farratge* en Gua. Incluso en una misma comarca se presentan distintas formas, variantes y géneros. Así, en la Marina Alta (Beltran, 2005, I: 276): *ferratja* (Adsubia, Benisa, Pego, Sagra, Jalón), *ferratge*

<sup>1098</sup> Vall d'Àneu, Vall de Cardós (Estერი, Estaon), Vall Ferrera (Tor), Vall Fosca y Conca de Tremp.

<sup>1099</sup> El autor también ofrece el *Farrañal* en Capella.

<sup>1100</sup> En el DECat, *ferratge* en el Priorat (Vilella Baixa) y *ferratxa* en Bel y Suera. Torra (1653) ya recogía *farratge* como 'past de besties'.

<sup>1101</sup> Pero *ferratja* en Pego, aunque en otras fuentes (Pellicer Bataller, 2004: 392; TVM: 908) también se da *ferratja*, representando a veces al *Hordeum murinum*. El resultado con *-e-* pretónica resulta más consecuente con la variante del dialecto.

(Castillo de Serrella, Vall de Ebo, Teulada), *esferratja* (Alcalalí), *forratge* (muy extendido) y *forraque* (Calpe).

En el ALDC (VI, mapa 1403 'El farratge del bestiar') se observa la distribución de las variantes comentadas arriba y esencialmente manifiestan el mismo reparto aludido, reparto por el cual *farratge* se localiza desde Piréneés-Orientales hasta Andorra, por el oeste, y hasta las Garrigues y Baix Camp, por el sur. Sin embargo, *farratge* ocupa algunos puntos de la teórica zona de *farràia*, variante que prácticamente no tiene resultados en el mapa al limitarse a dos puntos aragoneses (Cerler, Estaña), lo que significa que el estándar catalán ha ganado terreno desde la primera mitad del siglo xx. Por otro lado, en el cat. occidental se ha introducido el cast. *forraje* en los límites del dominio, pero penetra más hacia el este al formar variantes hibridadas como *forratge* (Àger, Marçà, Roquetes, Cabanes, Muro, Altea), *forratxe* (Tolva, Alcudia, Alcira) o *forraque* (Sollana, Simat, Alquería de la Condesa, Benigánim). En sentido inverso, hay resultados esporádicos de *ferratge* en el ámbito de *farratge* por encima de la ribera del Ebro y dentro del cat. noroccidental (Palau de Nogera, Isona, Agramunt, Linyola). Sin embargo, no sucede al revés, es decir, no se observa la solución *farratge* en la zona de *ferratge* salvo por un resultado aislado en la comarca de Terra Alta (Vilalba dels Arcs) y alguno más en Ribera d'Ebre que extraemos de otras obras<sup>1102</sup>. En cuanto a Baleares, la predominancia de *farratge* es evidente en las tres islas.

5.34.5. En occitano existe una terminología hermana a la catalana, de modo que muchos diccionarios recogen para 'fourrage vert' o 'maïs fourrage' los significantes *farratge*, *farratja*, *ferratge* o *ferratja* (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). De todos modos, el ALF (mapa 606 'fourrage') revela que a principios del siglo xx las formas vernáculas habían sido ya sustituidas por el fr. *fourrage* o por adaptaciones como *forratge*, que es la forma que recoge algún diccionario moderno (Grosclaude, 2007). No obstante, en el tiempo del ALF quedaba algún testimonio patrimonial en puntos del centro del dominio: *herratge* en Lectoure (Gers), Aiguillon y Layrac (Lot-et-Garonne); *ferratge* en Houeillès, Mezin, Tournon-d'Agenais (Lot-et-Garonne), Le Mas-d'Azil (Ariège) y Axat (Aude). Desde luego, los diccionarios clásicos sí dieron cuenta en su día de la presencia de los herederos del lat. FARRĀĠNEM; así, aparecen (*af*)*ferage* en Achard (1785) y *fērâjhë* o *fërajhâou* en Sauvages (1785). Estos registros continuaron en la lexicografía del siglo XIX: *ferrage*, *ferrageau* 'fourrage vert' (Honorat, 1846), *ferage*, *ferrajol* 'fourrage coupé et mangé en vert' (Boucoiran, 1875), *farracho*, *farraxo*, *farrajo*, *ferratje*, *ferrage* 'herbage destiné à être mangé par les bestiaux quand on les met au vert' (Azais, 1877). Es difícil precisar la distribución de estas variantes dentro del complejo occitano, más si cabe cuando no hay muchos testimonios

<sup>1102</sup> En el libro de Cubells (2009) no se menciona, pero sí en su tesis doctoral leída en 2005 y que es la precursora de su trabajo posterior de 2009. En dicha tesis la variante *farratge* se localiza en Ascó, García, Ginestar, La Palma d'Ebre y La Torre de l'Espanyol, frente a *ferratge* más general en la comarca.

recientes. Tampoco hemos podido contar con la información de los atlas lingüísticos regionales y solo nos podemos contentar con la del ALF, de índole más general. En cualquier caso, Mistral proporciona una lista de voces por dialectos que resulta en cierta medida esclarecedora como en otras ocasiones: *farrage*, *ferrage*, *farrajo*, *ferrajo*, *farrajau* y *ferrajau* (zona del Ródano); *farraio*, *ferraio*, *aferrage* y *ferrai* (Var); *farràgi* y *farrai* (mars.); *farratjo*, *afarratjo*, *ferracho*, *ferrajal*, *ferrajol* y *farrajol* (lang.); *farratge* (Averyron); *herratge* y *aferratge* (gasc.).

En la lista anterior se ve que en el provenzal surge una variante similar a la ribagorzana y pallaresa en cuanto a la evolución de la -g- etimológica. Por otro lado, en el departamento de Aveyron el tratamiento de la vocal pretónica implica una abertura como en el cat. *farratge*, mientras que en el resto de resultados la voz coincide con la variante valenciana *ferratge* o *ferratja*. De hecho, esta última es la voz que Alibert sitúa en el lang. central y que sabemos que llega hasta los Pirineos de Ariège por otros trabajos locales (Toulze, 2011; Warcollier, 2012). Este resultado languedociano viene a coincidir con el único resultado gascón que trae Palay (*ferracho*) para esta tipología léxica, cuya situación geográfica corresponde a la región del Couserans, es decir, próxima al languedociano de Ariège. De todos modos, si exceptuamos el *ferracho* de Palay y el *herratge* de Mistral, estas formas no abundan en el resto del gascón, ya que están ausentes de los diccionarios del ámbito. Tanto es así que apenas se pueden señalar tres puntos para los que el ALF proporcionaba la variante con *f*- enmudecida, como es esperable en el dialecto, localizándose todos ellos en el límite con el languedociano.

En contraste con el gascón, en languedociano y provenzal las menciones a estas formas en las fuentes bibliográficas son más numerosas, lo que se traduce también en cierta abundancia de variantes. Las más destacadas son las que encontrábamos ya en el dominio catalán, y como allí, hay cierta interpenetración geográfica entre ellas. Las voces con *fe*- comparten espacio con las de *fa*-, según podemos deducir del hecho de que sean recogidas como sinónimos por algunos diccionarios que aportan referencia geográfica. Por ejemplo, el de Couzinié (1850), centrado en el habla de Castres (Tarn), registra *ferraxo*, *farracho*, *farraxo* y *farraxe* 'fourrage vert, fourrage en herbe'<sup>1103</sup>, y el de Azaïs (1871: 78), catálogo botánico de Béziers (Hérault), recoge *férage*, *ferago*, *farraje* y *farrajo* 'ne se disent que de l'orge destinée à être mangée en vert'. Claro que, obras como la de Barthès (1873: 94), otro glosario botánico, esta vez de Saint-Pons (Hérault), o la de Pujol (1970), sobre la cultura popular de Norgeat (Ariège), solo incluyen las de *fa*-, esto es, *farraxo* o *farracho* 'fourrage vert, fourrage en herbe; terre semée de fourrage, mélange de graines céréales et de graines légumineuses, qu'on sème en automne pour avoir du fourrage au printemps' y *farratje* o *farratjal* 'le seigle était coupé vert et tendre pour la nourriture des bovins', respectivamente.

<sup>1103</sup> El autor con las variantes con -a- pretónica remite a la forma *ferraxo*, pero lo cierto es que son más y Couzinié las relacionan con el verbo *affaraxa* 'affourager', esto es, 'donner du fourrage au bétail; semer un champ en fourrage'.

En síntesis, se puede afirmar que el panorama global del dominio supone una mayoría de resultados de la forma *ferratge* / -ja, unos pocos casos de *farratge* / -ja, desde el departamento de Ariège hasta el de Aveyron y en continuidad con la solución del cat. oriental, y unas escasas apariciones de la forma provenzal equivalente al *farraia* o *farraya* del oriente aragonés y del Pallars –a pesar de contar con documentación antigua en la zona (FEW III: 421b; Levy III)–. Huelga decir que faltarían otros resultados para completar y precisar el mapa de formas y variantes, especialmente en el apartado fonético, que hemos intentado exponer y que se ilustra gráficamente al final de estos párrafos. Con todo, por las grafías francesas con las que se registran todas estas formas y la información fonética que consta en algunas fuentes (Honnorat, 1846; ALF mapa 606), sí que podemos deducir que entre el languedociano y el provenzal la solución habitual de la consonante intervocálica -gi- oscila entre [tʃ], [dʒ] y [ʒ], es decir, como en el caso catalán.

5.34.6. Para acabar esta entrada dedicamos un último epígrafe a una terminología que se asemeja a la tratada en los apartados anteriores y con la que comparte un mismo campo semántico. Hay que presentarla advirtiendo que las gentes del campo han empleado como plantas forrajeras a otras especies más allá del trigo o del centeno verde. Entre ellas destacan las del género *Trifolium* y especialmente los tipos *pratense*, *repens* e *incarnatum*, de tal suerte que en catalán reciben el nombre común de *ferratge bord* (DCVB), o directamente, de *faratge* en el cat. sept. de Pirineos-Orientales (Rolland IV: 137); esto es, la misma forma que hemos estudiado en los epígrafes anteriores sin más que el acompañamiento de algún epíteto para diferenciar las especies si es necesario.

La relación podría no ser ajena al ámbito aragonés, pues en Vidaller (2004: 98) se recoge la denominación *farrucha* para la especie *incarnatum*, concidiendo a su vez con el nombre que se le da en el Valle de Arán (Bernhard, 1988: 42). De todos modos, y este es el punto a clarificar, en contra de lo que se podría pensar por el parecido formal con la terminología derivada de FARRĀGŌ, creemos que no está relacionada con ella. Esta voz *farrucha* es la misma forma que en el Pallars tiene la variante *farroig* ‘trebla, farratge que fa una flor vermella’ (Coromines, 1935: 38) y que con frecuencia se define como ‘fenc de flor roja’ (Beà, 2016: 331), es decir, deriva de la aglutinación de *fenc* y *roig*, produciéndose además la abertura de la vocal pretónica por contacto con la vibrante. La corroboración de la hipótesis nos la proporcionan resultados paralelos en occitano, donde las formas son similares en casi todos los dialectos y hay más que pistas de la misma idea aglutinante en los diccionarios: *farrouch*, *farrouchet*, *fen rouge* ‘trèfle incarnat, espèce de fourrage’ (Boucoiran, 1875), *faroutch* ‘trèfle incarnat, foin-rouge’ (Warcollier, 2012), *ferrog* ‘id.’ (Lagarde, 2012), *faroisch* ‘id.’ (Grosclaude, 2007), *farouche* ‘fourrage vert’ (Lartigue, 2004), *farroux* ‘fe rouge’ (Barthès, 1873: 94), *ferouge*, *fourouch*, *ferouch*, *farouch*, *farouche* ‘trèfle incarnat, *Trifolium rubens*’ (Mistral).



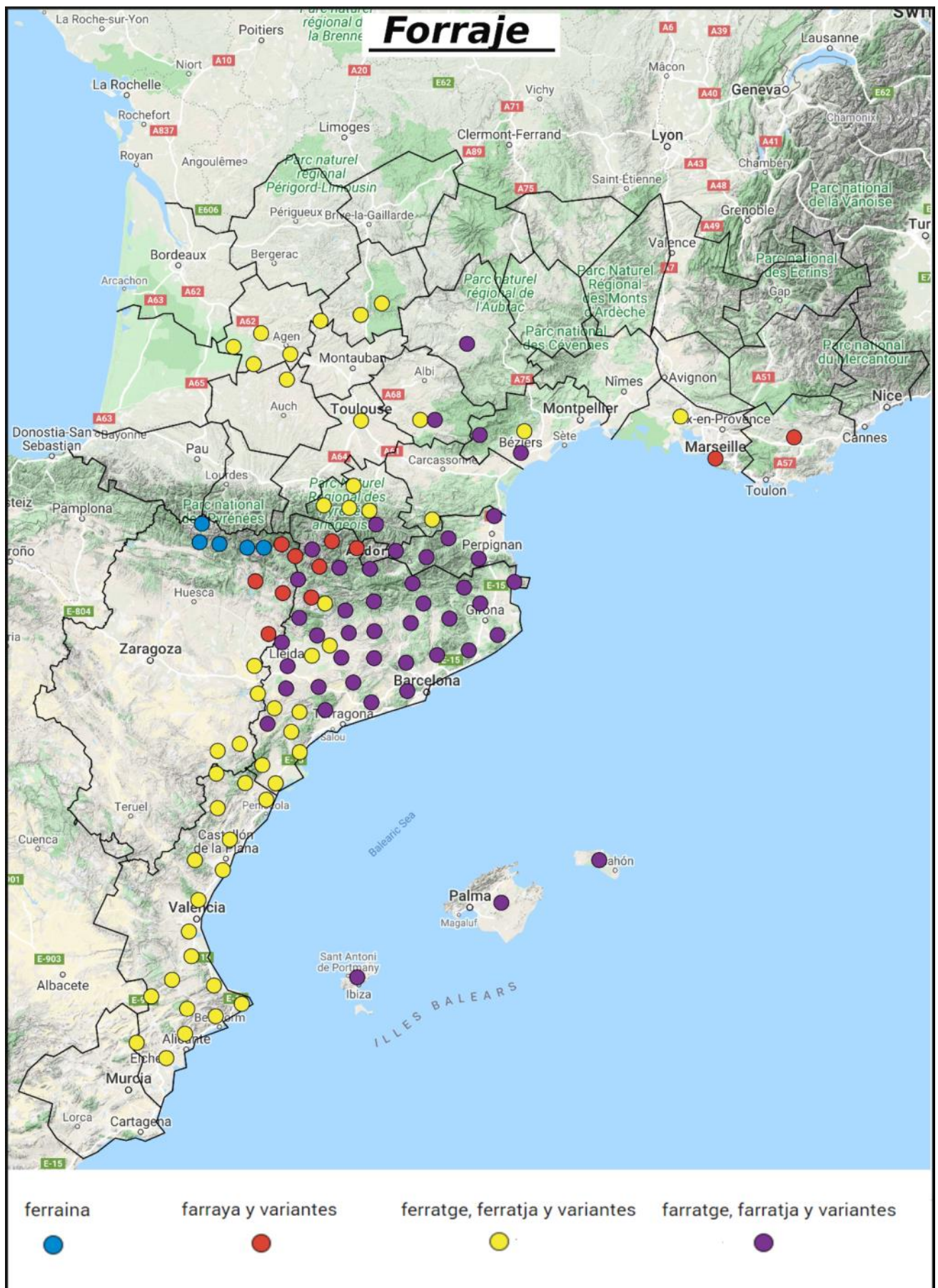
Cierto es que obras como el FEW (III: 422a) sí que apuestan por la etimología latina de FARRĀGŌ de todas las formas expuestas en el párrafo anterior. En su explicación, justifican por un lado la presencia de *-u-* debido a la influencia de "rouge", ya que las flores tienen color rojo. Por otro, afirman que el cambio vocálico de la raíz se produce por la contaminación con el fr. *fourrage*. En nuestra opinión, son demasiados parches para explicar unas formas cuya correspondencia principal en francés es precisamente *foin rouge*. En Aragón, al margen de la forma ya comentada, Vidaller (2004: 98) y Andolz (2004) también ofrecen para esta especie la denominación de *ferrol*, que quizá ahora pueda entenderse más fácilmente desde la aglutinación del sintagma *feno roy* 'heno rojo' y la influencia de *trébol*, que es el nombre común con el que se conoce al género *Trifolium*<sup>1104</sup>. De todas maneras, es cierto que en Aragón las formas de este epígrafe no tienen apenas presencia en el territorio y no se incluyen en la inmensa mayoría de las obras consultadas.

En el siguiente mapa exponemos la distribución de las variantes más destacadas de los descendientes de FARRĀGŌ en los tres dominios estudiados. La falta de la información correspondiente a los atlas lingüísticos hace que parte del territorio quede sin la representación correspondiente.

---

<sup>1104</sup> Aquí nos cabe una reserva. Vidaller extrae la forma de los trabajos del botánico Loscos, del que debe hacerse eco de la localización en el Valle de Bielsa. Lo mismo que Andolz, pues vuelve a asignarle dicha localidad. En Badia (2015: 207, 277) también se recoge la forma *ferrol* en Bielsa con el sentido de 'hierba con flor entre morada y rojiza, de cabeza larga; es muy parecida al trébol, o *tefla*', es decir, apunta asimismo al *Trifolium incarnatum* aunque no lo mencione explícitamente. Sin embargo, en Bielsa la voz para el cast. *rojo* es *royo*, sin apócope —aunque el dialecto no es ajeno a la eliminación de *-o* final, pero suele llevarse a cabo tras las consonantes *r* y *n* como en *calder*, *maner*, *man*, *bin*, *pin*... (Lozano & Saludas, 2005: 20)—. Donde sí es frecuente la apócope en *royo* para dar *roy* —y el uso de *feno* 'heno' (Andolz, id.)— es en el Valle de Benasque, por lo que sería más fácil que se produjese aquí y no en Bielsa la composición *fen(o) roi* y de ahí surgiese *ferrol*.

Mapa 44: *Forraje*



### **5.35. *Frambuesa*** (fruto del *Rubus idaeus*)

5.35.1. El *fambrueso* es un arbusto de 50-120 cm de altura, con numerosos tallos erectos de finas espinas, que prospera en suelos húmedos de lugares de hasta 2000m de altitud y que produce unos frutos rojos comestibles que disponen de numerosas drupas vellosas, es decir, las verdaderas bayas (Anés, 1993: 42). Se extiende por la mitad norte peninsular del Alto Pirineo y algunas sierras prepirenaicas (Villar *et al.*, 1997: 307), pero su alcance total va desde el mazizo del Montseny hasta la Cordillera Cantábrica y hasta Portugal por Zamora. Además, se presenta escaso en otras regiones montañas más meridionales como la sierra del Moncayo, la de Albarracín, la de Gredos o la de Guadarrama (Font Quer, 1973: 317; Laguna, 1890: 245). Al margen del aprovechamiento de la *frambuesa* (< fr. *framboise*) como fruto comestible, muy valorado por sus propiedades dulces y refrescantes, la infusión obtenida del cocimiento de la planta –tanto flores como hojas y ramas– produce un efecto laxante. Este mismo cocimiento aplicado a modo de cataplasma posee virtudes antiinflamatorias, de ahí que haya sido empleado para combatir el dolor de anginas y de hemorroides (Villar *et al.*, 1987: 202)<sup>1105</sup>. A pesar de todos estos aprovechamientos, debido a que la especie se encuentra en áreas limitadas, las voces patrimoniales no ocupan un gran espacio dentro de la geografía bajo estudio.

5.35.2. En el Alto Aragón la denominación del arbusto es *chordonera* / *chardonera*. La voz deriva del nombre del fruto, empleado generalmente en plural, esto es, *chordones* o *chordons* dependiendo de la zona altoaragonesa. El lema *chordón* es recogido por el DLE con la marca regional de Aragón y se le asignan tres acepciones: ‘frambueso’, ‘frambuesa’ y ‘jarabe o pasta de frambuesa y azúcar que, desleídos en agua, se usan como refrescantes’. Gracias a esta última, que revela un cierto aprovechamiento comercial de los frutos, es posible que la voz haya viajado a otros lugares donde la planta no prospera, justificando así algunos de los resultados que a continuación exponremos. En el diccionario de la Academia figura la variante *churdón* con la localización de Huesca, ubicación que puede quedar corroborada por registros de la provincia como el de Gil Berges (1987: 280) o el de Moneva, ambos de principios de siglo xx y que la sitúan en el occidente altoaragonés. A pesar de que no se sepa muy bien por qué, históricamente los distintos diccionarios de la Real Academia Española hasta la edición de 1992 (NTLLE) han incluido el lema *churdón*, siendo la forma *chordón* la que ha figurado como variante suya. Esta es una circunstancia que heredada por el DCECH, aunque aquí sí se dice acertadamente que la variante principal es *chordón* y no aquella (II, 409b). En la edición actual del *Diccionario Académico* también se ha corregido y es *churdón* la variante que remite a *chordón* con las tres acepciones que hemos apuntado arriba.

---

<sup>1105</sup> En Jasa (La Jacetania).

Para el DCECH (id.) el término aragonés y sus equivalentes catalán y gascón, que trataremos a lo largo de esta entrada, provienen por dilación vocálica de *gerdó(n)*, descendiente de un étimo prerromano (DECat IV, 478a)<sup>1106</sup>. Esta procedencia ha sido postulada, entre otros, por Rohlf (apud Castañer, 2009: 216); por un lado se plantea el prerrom. \*JURDONE que explica la forma aragonesa y la gascona, por otro, el también prerrom. \*JIRDE que justifica la forma cat. *gerd*. Sobre ambos étimos no se puede asegurar que sean prerromanos vascónicos, ibéricos o aquitánicos, aunque algunos autores sí que prefieran anteponer alguna opción frente a las otras. Sobre el asunto etimológico volveremos en el epígrafe 5.35.4, pero baste adelantar ahora con respecto al étimo propuesto, que en la forma aragonesa implicaría haberse producido una asimilación vocálica (Saura Rami, 2000: 56, 2003a: 74) y la palatalización en africada sorda [tʃ] de la consonante inicial  $g^E-$ ,  $g^I-$ , aunque en algún resultado pueda referirse la fricativa sorda [ʃ] (ALEANR III, mapa 291).

5.35.3. En el DCECH (II, 409b) también se afirma que *chordón* es exclusivamente aragonés, completando la información de los diccionarios académicos cuyas ediciones contemporáneas al DCECH no incluían la marca regional. Desde luego tiene implantación en el territorio, pues se encuentra dando nombre a partidas y lugares con derivados como *chordonal*, *chordonar* o *chordoneral* (Casaus & Miguel, 2008). Este tipo de términos fueron incluidos por los primeros diccionarios aragoneses (Peralta, Borao, P.Asso) y en uno de ellos se menciona que la forma *chordón* se encuentra en puntos más meridionales de Aragón como Zaragoza, Magallón y Blesa (Moneva)<sup>1107</sup>. Esta presencia fuera del Alto Aragón se confirma en el trabajo botánico de Loscos & Pardo (1867: 130), quienes la localizan, entre otros lugares, en el Moncayo, asignándole el nombre vulgar de *chordones*. A juzgar por la información que acompañan, es ubicación y denominación que deben extraer de la obra *Synopsis stirpium indigenarum Aragoniae* del botánico aragonés Ignacio Jordán de Asso, muy orientada a dicha zona del Sistema Ibérico y que, efectivamente muestra la forma (1779: 63). La forma está sin duda bien ubicada, pues otras referencias la sitúan también en la comarca de Tarazona (Lahiguera, 2018: 281). Tal circunstancia no resta, sin embargo, que su ubicación principal sean los valles pirenaicos como los de Ansó (Benítez, 2001; Mendiara *et al.*, 2003; Vicén & Moncayola, 1990), Hecho (Eito, 2006; Lera, 2004), Aragón (Andolz, 2004), Tena (Mur, 2014; Nagore, 1986: 204; Saroñhandy & Latas, 2005: 375), Ordesa (Latas, 2007: 190), Broto (Cortés, 1991: 14), Vió (Quintana, 2007a: 25, 56; Wilmes & Acín, 1996: 72), Escuaín (Lozano, 2010: 228), Bielsa (Badia, 2015: 204, 258; Casacuberta, 2015: 66), Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Casacuberta, id.; Mott, 2015), Benasque (Ballarín, 1971; DICI; Ferraz, 2013) y Alto Ésera (Haensch, 1961: 192), es decir, valles que cubren de un extremo a otro el Pirineo aragonés.

<sup>1106</sup> En la entrada *churdón* del DCECH se remite para la cuestión etimológica a la de *gerd* del DECcat.

<sup>1107</sup> En realidad, como ya mencionamos en 5.32.4., creemos que la referencia de Zaragoza sería la que le atribuye Moneva al hecho de que la forma figure en Borao.

El tipo *chordón* / *chordonera* aparece asimismo en tierras prepirenaicas y en los Somontanos, ya que figura en repertorios léxicos de dichas áreas (Kuhn, 1966: 39; Mostolay, 2007; Ríos, 1997; Romanos *et al.*, 2003; Saroïhandy & Latas, 2005: 385; Tomás Arias, 1999), e incluso llega a Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005). En el trabajo de Vidaller (2004: 87-88) podemos observar un panorama general a modo de resumen de formas y lugares: *chordón* (Sobrarbe, Sobrepuerto, Valle de Lierp, Salas Altas, Tardienta, Sallent, Broto, Canfranc, Villanua, Huesca, Aragüés del Puerto, San Feliu de Veri, Borrés, Sobremonte, Ansó, Hecho, Fanlo, Bisaurri, Renanué, Benasque, Buerba, Bielsa, Plan, Gistaín, Tarazona, Torla), *chordonera* (Turbón, Huesca, Tardienta, Benasque, Bolea, Hecho, Berdún, Panticosa, Plan, Borrés, Ansó, Torla, Fanlo, Bielsa, Cerler), *chordonera roya* (Cerler) y *chordonero* (Buerba). De todos modos, conviene mencionar de nuevo que *chordón* 'frambuesa' va más al sur dibujando un continuo geográfico norte-sur, un tránsito que podemos establecer desde algunas comarcas septentrionales hacia las meridionales, esto es, a través de las Cinco Villas hacia Campo de Borja (TLA)<sup>1108</sup> y desde Los Monegros hasta la Ribera Baja del Ebro (Sariñena & Serrano, n.d.), lo que enlaza con los resultados de la parte meridional que la llevan incluso hasta la localidad de Blesa en las Cuencas Mineras (Moneva). Y aún podría darse más al sur, ya que en un trabajo botánico de la comarca de Gúdar-Javalambre (Rivas & Borja, 1961: 388) el nombre vulgar asignado a la planta es *chordones*. Claro que, dicho trabajo utiliza como referencia la obra de Loscos & Pardo, en la que precisamente la forma recogida era *chordones*; así es fácil que el nombre se haya tomado de aquí. Como no hemos confirmado esta denominación en otras obras que se ocupan de esta zona geográfica, dejaremos tal aparición en suspenso.

En cualquier caso, no se puede afirmar que la forma haya sido una voz únicamente del Pirineo aragonés, y no habría que remontarse al siglo XIX para asegurarlo, porque de tal evidencia da cuenta el ALEANR (III, mapa 291) –en una lista de resultados que acompaña el mapa–. Por cierto, del ALEANR se extrae otra conclusión; este tipo léxico camina hacia el oeste. Se recoge en algunas localidades limítrofes de Soria (Ólvega), La Rioja (Cervera del Río Alhama) y Navarra (Ochagavía, Carcastillo), datos confirmados en vocabularios como el de Goicoechea (1961) o Pastor (2010) para el riojano y el de Iribarren (1984) para el navarro<sup>1109</sup>. Además, en este último es esclarecedor que *chordón* sea 'fresa silvestre' (Bigüézal) y, sobre todo, 'fresa del Moncayo' (Tudela), definición en la que se incluye la procedencia del fruto, y que confirma su nombre en las tierras del Moncayo y su expansión debido al comercio.

<sup>1108</sup> En el TLA encontramos un buen repertorio de ocurrencias que abundan en lo que ya hemos advertido en cuanto a su distribución. De entre los registros que contiene, nos interesa destacar en este caso las localidades de Mallén, Fuendejalón y Tarazona, lugar este último ya mencionado en otras obras y que parece de los puntos más meridionales en la línea de resultados que va de norte a sur. Estos resultados coinciden con las respuestas obtenidas por el ALEANR (III, mapa 291).

<sup>1109</sup> Goicoechea solo con la acepción de 'fruto de la morera', aunque Pastor también como 'frambuesa' en Cervera del Río Alhama, Ezcaray y Ollauri. Por otro lado, en el diccionario de Azkue (1903) también se registra *chordón* 'frambuesa' en la vecina localidad de Roncal.

5.35.4. En el mapa del ALEANR ya mencionado se recoge la voz *chordón* en Noales y *jordó* en Arén, forma que sigue avanzando hacia el este a tenor de otros resultados encontrados en Krüger (1995: 70) y que transcribimos literalmente del autor: *čordóns* (*čordónéres*) en Vall de Boí y *šurdóns* en Senet –*žurđuéres* ‘frambuesera’ en Montgarri–. Por eso, transformada en *jordons* puede llegar hasta la Vall Fosca (Beà, 2016: 30)<sup>1110</sup> y reaparecer incluso en el Ripollès y el Vallespir (DECat IV, 478b)<sup>1111</sup>. También se puede asignar a la Vall d’Àneu, pero aquí toma la variante *jardó(ns)* (DECat IV, 479a; Ramoneda *et al.*, 2015: 32)<sup>1112</sup>, que para Coromines (DECat, id.) es la primitiva forma no asimilada de *gerdons*, donde la *-e-* se ha abierto por influencia de la *-r-* que le sigue<sup>1113</sup>. En este sentido, hemos de añadir que esta no asimilación podría haberse producido igualmente en el Alto Aragón, a juzgar por la presencia de las formas *chardón* o *chardonera* en ciertos repertorios botánicos (Anés, 1993: 42; Ceballos, 1986: 639; Villar *et al.*, 1987: 202), aunque bien es cierto que no hemos encontrado las ubicaciones precisas que confirmen su existencia<sup>1114</sup>. El fenómeno de la falta de asimilación no es trivial, ya que es un indicio de que formas arag., occit. y cat. tienen un mismo origen.

Para Coromines (*ib.*, 478b) es evidente que *jordó*, *jourdoun* y *chordón* resultan de la asimilación de *gerdó*, diminutivo de *gerd*, la forma típicamente catalana. Es esta última, usada generalmente en plural, la que tiene una extensión más destacada, pues se encuentra en Conflent, Capcir, Cerdanya, Berguedà, Cardener, Urgellet, Andorra y Pallars oriental, además de en una zona pirenaica del departamento de Ariège (*ib.*, 478a), ya en el dominio languedociano. En muchos lugares se pronuncia *ğérks*, *žérks* o *žérps* y en alguno *ğírks* (Àreu, Espot), resultado que apoya la existencia de un étimo primitivo común de base *ğIRD-* (*ib.*, 479b); este étimo parece confirmarse en la forma *guirs*, también del Alto Pallars, con la consonante inicial sin palatalizar como en la raíz de procedencia (*ib.*, 479a)<sup>1115</sup>. En este punto hay que retomar la propuesta etimológica de Rohlfs mencionada en 5.35.2 –que no es otra que la de Hubschmid y el FEW (XXI: 93a-95b)–, que separaba la forma gascona y aragonesa de la catalana y languedociana mediante dos étimos distintos, \*JURDONE y \*JIRDE, respectivamente. Coromines es muy vehemente al criticar dichos postulados (1990: 520a; DECat IV, 480b-481a), pero su propuesta de un único étimo común es del todo plausible, ya que se apoya en argumentos sólidos que justifican la evolución de todas esas formas.

<sup>1110</sup> En Espui.

<sup>1111</sup> En Camprodon, Set Cases, Llanars y Vall de la Menera.

<sup>1112</sup> En Sorpe.

<sup>1113</sup> El fenómeno es frecuente en pallarés, cfr. *farroig* ‘trefla, farratge que fa una flor vermella’ (*vid.* 5.34.6)

<sup>1114</sup> En la toponimia se localiza un *Chardonal* en Plan (NGA). Coromines también da *Chardal* en el Valle de Gistaín (*ib.*, 479a), que confirmamos en Blas & Romanos (2008), pero se antoja más inseguro en cuanto a que tenga que ver con la etimología aquí estudiada.

<sup>1115</sup> El plural también se hace como *girsos*, al tomar por singular la forma originalmente de plural *gers* (< *gerds*) o *girs* (< *girds*).

5.35.5. En el ALDC (lista P 39) aparece una serie de resultados que complementan los del DECat. Tales resultados, en términos generales, dibujan una distribución como la arriba mencionada, aunque quizá amplíen un poco la zona de *jordó(ns)* en el cat. sept. (Prats de Molló, Maçanet de Cabrenys, Vilallonga de Ter, Queralbs) y revelen que la de *gerdó(ns)* queda un tanto dispersa, al margen de mostrar pocos resultados (Esterrí d'Àneu, Planoles, Campdevàrol). La forma que no registra el ALDC –ni el DCVB– es *guirs*, aunque *guirsó*, *guirsos* y *guirsera* están atestiguadas en otros trabajos vinculados al Pallars (Vallès *et al.*, 2014). Asimismo, *gerd*, con sus numerosas variantes, se superpone a *gerdó* en las localidades de esta, de modo que podría contemplarse como una mera variante más, si bien, la forma está suficientemente acreditada tanto en el occidente como en el oriente catalán (Masclans, 1981: 122; Vallès *et al.*, 2014). Más aún, a pesar de que Masclans sostenga que la planta es inexistente en la Comunidad Valenciana o de que se tienda a pensar que “el nom té vigència només en l'àrea on creix la planta, és a dir, l'àrea septentrional, especialment pirinenca, del Principat i la Catalunya Nord” (PALDC V, mapa 649 'El gerd'), nosotros hemos localizado *gerdó* o *gerdonera* en el valenciano meridional de Alcoy y Cocentaina (TVM: 148) y es de notar que no son las formas generales *gers* o *gerdera*.

Es claro que la planta prospera en lugares húmedos a partir de los 1000 metros, luego no se espera encontrarla en lugares meridionales y de menor altitud<sup>1116</sup>, aunque sí puede haber sido cultivada en huertos y jardines por ser esta una práctica habitual (Laterrade, 1846: 146; Texidor, 1871: 935; Villar *et al.*, 1997: 308). De todos modos, en los dos resultados mencionados no es extraordinario suponer que la planta crece en las inmediaciones de esas dos localidades, porque cerca de allí se extiende el Parque Natural de la Sierra de Mariola que llega a altitudes de 1000 metros; uno de los trabajos de donde se obtiene el nombre *gerdonera* se basa, precisamente, en la flora de dicho Parque<sup>1117</sup>. Por otro lado, el DCVB recoge la forma *cordonera* 'gerdera' para el valenciano, pero sobre esta Masclans (1981: 122) se manifiesta en términos de voz aberrante que no puede representar a una planta inexistente en Valencia. Aberrante o no, lo cierto es que la forma recuerda tras una mala lectura a la voz arag. *chordonera*, así que igual que ha podido llegar *gerdonera* a tierras valencianas, asimismo lo podría haber hecho esta. Claro que, a falta de más datos con localizaciones concretas, no deja de ser un supuesto y lo cierto es que no se puede cambiar el hecho de que en repertorios botánicos valencianos como el de Pellicer Bataller (2004) la planta no se mencione, lo que indica que es especie rara en las comarcas valencianas.

<sup>1116</sup> En Colmeiro (II: 312) sí se cita para Valencia, pero se extrae de la obra de Carolus Clusius de 1576, *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia*, pero se trata de la especie *Rubus idaeus valentinus* que puede identificarse actualmente con la planta *Rubus ulmifolius* 'zarzamora'.

<sup>1117</sup> Según consta en el TVM, nos estamos refiriendo al libro de Rafael Ferrer Cardona *Mariola, jardí botànic*. El otro resultado se recoge de un par de trabajos locales sobre la fitonimia de Alcoy.

5.35.6. En el dominio occitano la forma más extendida es *jordon*. En el Valle de Arán es voz usual (Condò, 1915: 35; Vergés, 1998) y se pronuncia *ǰurdún*, pl. *ǰurdús* (Coromines, 1990: 520a). En el DECat (IV, 478b) se afirma que "en domini gascó és general de cap a cap", pero habría que matizar que se trata solo de la zona pirenaica o prepirenaica. Rohlfs (1970: 44-45) ya dio buena cuenta de numerosos resultados en los departamentos de Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne y Ariège: *yourdoû* (Gèdre, Aulon), *yourdoug* (Estaing), *jourdoug* (Saint-Mamet), *jurdoug* (Fos), *jurdoû* (Barèges, Sentein), *jurdoû* (Campan, Ancizan), *ayurdoû* (Saint-Marie de Campan) y *durdoû* (Arrens, Barèges). Algunos de estos resultados los registró también Palay: *ayourdoù* (Haute Adour), *yourdoû* (Lavedan), *jourdou* (Montañas de Bigorre) y *jourdouàssò*. Son todas variantes más o menos próximas en las que se evidencia la pérdida de *-n* final y la nasalización de la vocal final como es habitual en el dialecto. Podrían aglutinarse en las siguientes realizaciones fonéticas: *jordon* [dʒurdũ̃]; *jordons* [dʒurdũ̃s]. En obras especializadas como la de Séguy (1953: 53) se incluyen para la 'frambuesa' variantes similares, ya sea en las mismas localidades o en otras anejas a ellas, cubriendo un área como la que esbozan las localidades de Arrens, Ancizan, Ardengost, Ourde, Bourg-d'Oueil, Melles, Canejan y Antras.

Uno de los aportes de la obra de Séguy es encontrar la forma *jordon* en el lugar de Le Port (Ariège), es decir, ya en los límites del gascón fronterizo con el languedociano, porque para este dialecto los registros de Rohlfs señalaban la otra forma en disputa. Nos estamos refiriendo a lo que él transcribe como *jérse* y que avanza por el departamento de Ariège hacia el este (Sorgeat, Auzat, Gourbit). Es la voz correspondiente al cat. *gers*, forma de plural como es habitual en este tipo de denominaciones. Con referencia a lo anterior, Coromines asegura (DECat IV, 478b) que al igual que en catalán, no puede existir sino el plural *jerses*, construido sobre un *jers* tomado por singular. Sin embargo, algunos diccionarios registran junto a *gèrs* también *gèrse* o *gersi* (Alibert, 1977; Grosclaude, 2007; Warcollier, 2012), situando esta terminología entre la región de Couserans y el Pays de Foix, es decir, en la zona de las localidades dadas por Rohlfs. Confirmada entonces la existencia de *jérse*, quizá pudiera explicarse como forma de singular creada espontáneamente por interpretar que la *-s* del pl. *jerses* es marca desinencial.

5.35.7. La confirmación de la distribución de los tipos *jordon* y *gèrs*, tomados como representantes de las dos familias, nos la ofrecen los atlas lingüísticos. De los datos de Thesoc, observamos por un lado: [ʒur'ðus] en Aulus-les-Bains (Ariège), Bagnères-de-Luchon, Bourg-d'Oueil (Haute-Garonne), Ourde (Hautes-Pyrénées) y Casaus (Valle de Arán); [ʒur'ðyŋ] en Melles (Haute-Garonne); [jurðu] en Arreau, Barèges, Cauterets, Gerde y Tramezaïgues (Hautes-Pyrénées); [jurðũ] en Arrens (Hautes-Pyrénées); [dʒur'ðu] en Gavarnie (Hautes-Pyrénées). Por otro: [ 'zɛrsɛ(s)] en Auzat y Saurat (Ariège); [a'zɛrs] en Axat (Aude). Del ALF (mapa 609 'framboise') extraemos que *gèrs* o sus variantes se dan en los departamentos de Ariège (Auzat,



Mérens), Aude (Axat) y Pyrénées-Orientales (Olette, Ille-sur-Têt, Arles-sur-Tech, Collioure), es decir, ya en el catalán. El ALF muestra pocos resultados y ninguno de *jordon*, y es que existe una gran distribución de la forma fr. *framboise* frente a resultados patrimoniales.

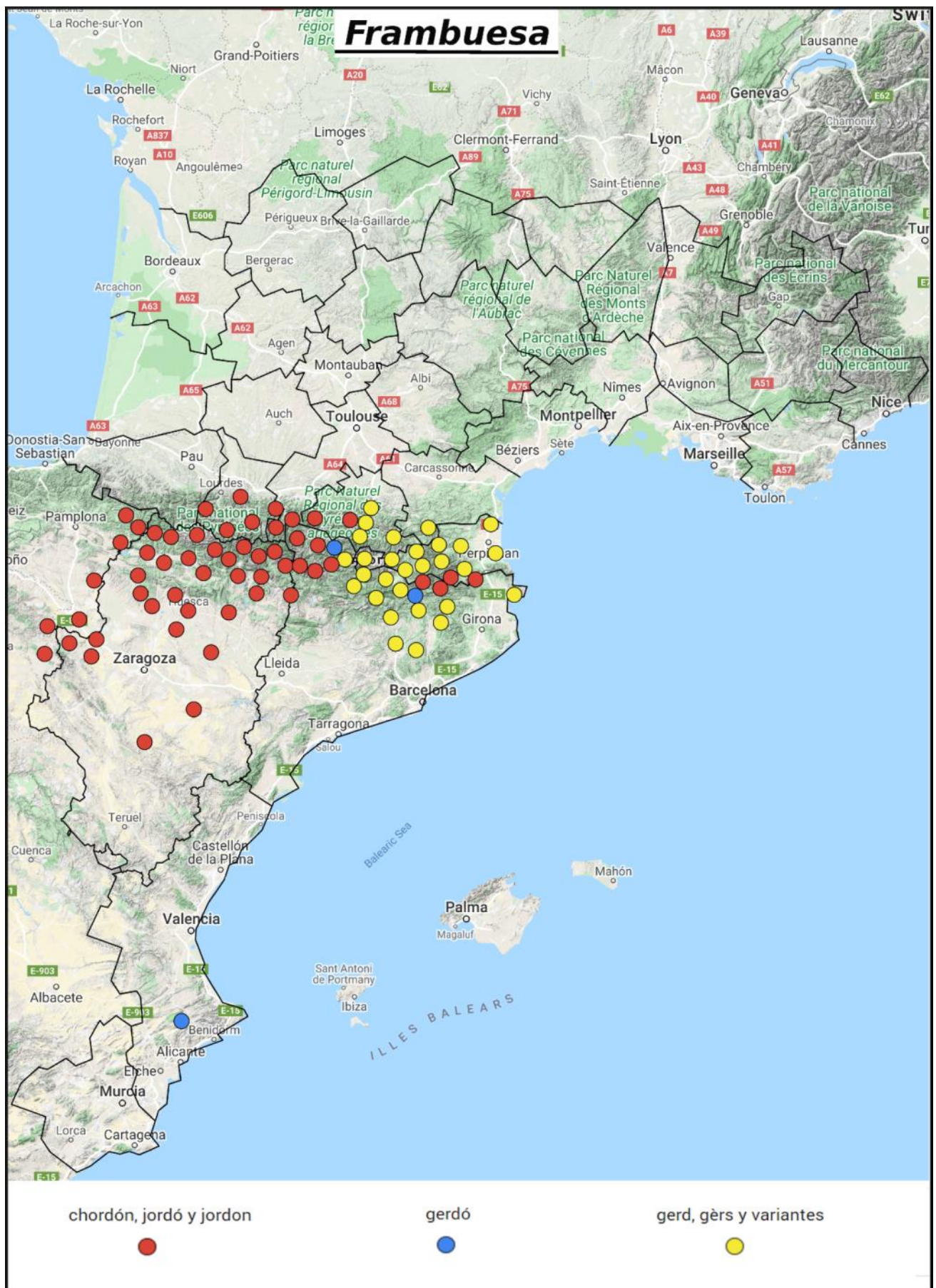
Al margen de *gèrs* destacan las respuestas de *amora* (< lat. MŌRUM 'mora') entre los departamentos de Cantal, Aveyron y Lozère –posiblemente presentes también en los de Tarn y Hérault (Alibert, 1977; Azaïs, 1877; Rolland V: 196)–; las de *ampa* o *ampon* entre los de Haute-Loire, Ardèche, Drôme, Hautes-Alpes y Alpes-de-Haute-Provence –forma que según Alibert provendría de un germ. BRAMBER<sup>1118</sup>–; alguna de *chabrola* entre Gard y Lozère, es decir, en la zona de Les Cevènnas –según Hombres & Charvet (1884), derivado de *chabra* 'cabra' porque estos animales son grandes degustadores de las hojas de la planta–. A las denominaciones anteriores se les podría añadir el lang. *fragosta* (<lat. FRĀGA 'fresa') que traen muchos diccionarios –razón por la cual se le puede suponer cierta extensión– y el bearn. *aligardon* (Braun-Darrigrand, 2011; Grosclaude, 2007; Rei, 2004) –*aligardoû* en Lespy, Palay y Rohlf's (1970: 44-45)<sup>1119</sup>–. Esta última, más que una variante de *jordon*, tendría que ver con el fr. *alisier* 'mostajo; serbal' (DECat IV, 481a), es decir, con especies del género *Sorbus* como la *aucuparia* que da unos frutitos rojos comestibles. En realidad, puede que ambos posibles orígenes confluyan, donde los nombres gascones del *serbal*, *alica*, *aliga* o *aligue* (ALF, mapa 1429 'alisier, alise'; Palay), se podrían haber cruzado con el tipo *jordon* 'frambuesa' gracias a la similitud entre los frutos. La asociación no es descabellada puesto que en el FEW (XXI: 95a) se registra un bearn. *moustajou* que tiene tanto el sentido de 'frambuesa' como el de 'serba'. De este modo, entre *alica* y una voz \**gardon*, forma local sin asimilar y con la *g*- no palatalizada – como ocurría con alguna de las variantes del Pallars (vid. 5.35.4)–, se establecería una forma de compromiso.

En el siguiente mapa representamos la terminología más frecuente. Por un lado, *chordón*, *jordó* y *jordon*, y por otro, *gerd* y *gèrs*. En ambos casos incluimos sus variantes. Además, hemos marcado los resultados de *gerdó*, ya que esta puede considerarse la forma que se sitúa morfológicamente entre las dos familias. En cuanto al bearn. *aligardon* lo consideramos lexema independiente y por eso no lo añadimos al mapa. Tampoco representamos en el mapa algunos registros dudosos que hemos discutido a lo largo de los epígrafes. Como bien puede observarse en la imagen, los nombres de la especie aparecen en las zonas donde se espera que prospere la planta.

<sup>1118</sup> Habría que suponerlo en relación con el frânc. \*BRAMBASI 'mûre de ronce' que ha dado el fr. *framboise* (TLFi).

<sup>1119</sup> Lespy la localiza en Vallée d'Aspe, lo mismo que Rohlf's, que concreta su aparición en la población de Bedous.

Mapa 45: *Frambuesa*



**5.36. Fresa** (fruto de la *Fragaria vesca*)

5.36.1. En esta entrada nos referimos a la *fresa silvestre*, nombre al mismo tiempo de la planta y de su fruto, que es su atributo más destacado. Esta es una planta vivaz de pequeña cepa con tallos tanto enhiestos como tendidos, que florece en primavera y cuyos frutos maduran a partir de mayo. Se cría en zonas arboladas que le proporcionan sombra, desde el nivel del mar, en el norte, a las montañas del sur, donde se va enrareciendo (Font Quer, 1973: 320). En el Pirineo y Prepirineo vive por debajo de los 1700-1900m por taludes del pinar musgoso y quejigales, hayedos, etc., mientras que en los Somontanos ya escasea (Villar *et al.*, 1997: 336). En cuanto a sus virtudes, las hojas y el rizoma son astringentes y diuréticos (Font Quer, *ib.*: 320-321) y en algunas zonas del Pirineo las hojas aplicadas en forma de cataplasma, o masticadas directamente, se han usado como cicatrizante (Villar *et al.*, 1987: 105). Sus frutos, es decir, las *fresas* propiamente dichas, son más pequeñas que las cultivadas, pero muy sabrosas (Anés, 1993: 43).

5.36.2. Las *fresas* tienen un sabor agridulce y un aroma delicioso (Font Quer, *id.*), y esto es lo que seguramente les valió su nombre lat. pop. FRĀGA, plural neutro del clás. FRĀGUM 'fraise (des bois)' (TLFi, s.v. *fraise*), que a su vez puede provenir de \*FRĀGRŌM (derivado de FRAGRŌ) 'fragancia' (Georges, 1998). Los numerosos herederos de FRĀGA frente a los escasos de FRĀGUM demuestran que casi nunca se utilizó el singular y que por lo tanto, permitió que aquel funcionase como tal y diera origen a la mayoría de formas románicas (FEW III: 749a). En el caso del cast. *fresa*, la voz es tomada del fr. *fraise*, que no corresponde con la evolución normal desde FRĀGA, ya que dicha evolución hubiera dado *fraie* –hermana de otras formas dialectales como *fraya*, *freye* (*ib.*: 748a)–. Por lo tanto, en *fraise* hay que suponer el influjo de la voz *framboise* para explicar el final en *-se*. Una vez popularizado el cultivo de la planta a partir del siglo XVII, este nombre se extendió por toda Francia e incluso a otros países como España (*ib.*: 749b). La razón del cultivo como medio de transmisión hacia nuestro país encajaría con la primera documentación de *fresa*, fechada a comienzos del siglo XVII en el *Tesoro* de Covarrubias. También con que la forma no esté presente en América del Sur. En España se hizo pronto de uso corriente y se convirtió en la voz de casi todo el país, salvo en Cataluña, donde se mantuvo *maduixa* (DCECH II, 955b).

Para Coromines (DCECH, *id.*) no es válida la explicación del fr. *fraise* en la que se hace vital la influencia de *framboise*, ya que para el autor catalán puede justificarse sin mayores problemas desde FRAGARIA a través de un previo \**fraiere*. Desde esta supuesta voz del fr. ant. se pasaría sin dificultad al med. *fraire* y luego, a *fraise*, siguiendo el mismo procedimiento por el que *chaire* pasó a *chaise* 'silla'. El propio Coromines reconoce que FRAGARIA no es término del lat. clás., pero "es el vocablo empleado por naturalistas, seguramente desde tiempo inmemorial" y ha dado numerosas formas occitanas como el bearn. *arraguè*, el aran. *haraguèra*,

o el término *fraguier* de Marsella y Aix. Claro que, estas formas aducidas por el DCECH son perfectamente explicables como derivados directos de *fraga* 'fresa' con la adición del sufijo *-ier*, tan común para nombrar a la planta a través del fruto; a fin de cuentas ya hemos advertido que a esta planta le dan nombre, sobre todo, los frutos que posee, que son tan apreciados.

Con todo, el influjo de *frambuesa* puede ser aceptable desde el punto de vista de la similitud morfológica entre las dos frutitas; entre ambas, e incluso entre estas y la *mora*, hay un cierto parecido físico que ha permitido que compartan denominaciones. Así *chordón*, que es el nombre aragonés para la 'frambuesa' (*vid.* 5.35.2), significa 'fresa' en muchos repertorios botánicos; *fragosta* es la forma aplicada en languedociano a la 'frambuesa' (*vid.* 35.7); *amoura* figura como respuesta de muchas localidades del mapa 608 'fraise' del ALF; el occit. *mailloussa* es 'framboise', mientras que *amáoussa* es 'mûre noire des ronces', pero además, *amousses* son 'framboises' y al mismo tiempo 'mûre des arbres' (FEW VI: 19b); a la *fresa*, según García de Diego (1964: 329), se le ha llamado con el nombre de la *mora* en Portugal, Galicia, Asturias, León y Zamora y en las Canarias, y en sus registros no son las únicas confusiones con este y otros frutos. En fin, como se puede ver el cruce denominativo es habitual entre este grupo de plantas, así que es factible que se haya producido entre formas como *framboise* y *fraise*, y constituya una alternativa válida para explicar la parte del significante de *fraise* que no está justificado por vía etimológica desde el lat. FRĀGA.

5.36.3. En el DCECH (II, 955b) se advierte que el lat. FRĀGA se conserva en Aragón y en el cat. occidental, así como en el País Vasco, aquí transformada en las voces derivadas *arraga*, *arraba*, *arrama* –presentes en el alt. nav. desde Irún– y *arrega* –en el Iparralde–. Efectivamente, los diccionarios de Peralta, Borao, P.Asso incluyen *fraga* entre sus lemas y Rohlf s (1988a: 86) la localizó en Ansó en la primera mitad del siglo xx. También para Ansó la registra Barcos (2007) más recientemente, pero según consta en el propio diccionario, ha sido extraída del trabajo Rohlf s, así que dado que ningún otro repertorio de la zona la incluye, o bien la voz ya no existe en el habla del lugar, o bien el dato de Rohlf s es inexacto. Nos inclinamos más por esta segunda opción, dado que en un trabajo posterior del autor alemán (1961: 127), como localización de *fraga* no se indica Ansó, sino Hecho. Efectivamente, es en este último valle donde sí tiene vigencia (Lera, 2004; Saroihandy & Latas, 2005: 322)<sup>1120</sup> y donde se registran derivados como *fragar* 'conjunto de fresas o lugar donde crecen' y *fraguera*, topónimo menor (Kuhn, 1966: 39-40)<sup>1121</sup>, que son testimonio de su relación con la zona. A partir de esta zona occidental aragonesa, *fraga* camina hacia el este por los siguientes valles: el de Aragüés del Puerto (González Guzmán, 1953: 140), el de Aísa (TLA), el de Tena (Saroihandy & Latas, ib.: 378)<sup>1122</sup> hasta el Serrablo (Navarro López, 1994: 124; Vidaller, 2004: 60), el del Basa (TLA;

<sup>1120</sup> En Hecho y Embún.

<sup>1121</sup> El autor recoge también la variante *frara*.

<sup>1122</sup> En Sallent.

Saroïhandy & Latas, ib.: 407), el de Vió (Quintana, 2007a: 71; Rohlf, 1985; Wilmes & Acín, 1996: 72)<sup>1123</sup>, el de Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Casacuberta, 2015: 62; Mott, 2015)<sup>1124</sup> y el de Barrabés (Griera, 1918: 29). Además, la forma baja desde los valles pirenaicos hacia las zonas prepirenaicas, ya que se encuentra en otros lugares de La Jacetania (Saroïhandy & Latas, ib.: 385)<sup>1125</sup>, en pueblos del norte de la provincia de Zaragoza (Romanos *et al.*, 2003)<sup>1126</sup>, en la Sierra de Guara (Saroïhandy & Latas, ib.: 362)<sup>1127</sup> y en algún punto de La Ribagorza (Salamero, 1998: 323)<sup>1128</sup>.

Teniendo en cuenta que *fraga* es una forma que ha ido perdiendo influencia a lo largo del tiempo en favor de *fresa*, es probable que en el pasado alcanzase una extensión mayor a la que reflejan los resultados mostrados en el párrafo anterior. No obstante, dicha extensión no creemos que haya trascendido nunca el Alto Aragón, ya que estas voces patrimoniales están unidas, al igual que ocurría con las correspondientes a *frambuesa*, a las zonas donde existe la planta silvestre, que necesita unas condiciones climatológicas y orográficas concretas. En consecuencia, los resultados deben ser por fuerza limitados, especialmente cuando hay una forma genérica *fresa* de la lengua común que cubrió los posibles vacíos. Más aún, dado que *fraga* solo se halla en las localidades de Aragüés del Puerto y Fanlo en la lista de 'fresa silvestre' proporcionada por el ALEANR (III, mapa 290), claramente es una voz que sigue en retroceso.

5.36.4. La forma *fraga* sigue avanzando hacia el este, localizándose en Vall de Boí (Masclans, 1981: 157; DECat IV, 159b)<sup>1129</sup>, Vall d'Àneu (Ramoneda *et al.*, 2015: 31; Sistac, 1998: 81), Vall de Cardós y Vall Ferrera (Coromines, 1935: 292), es decir, en la zona del Alto Pallars, aunque puede bajar un poco hacia el centro de la comarca del Pallars Sobirà (DCVB)<sup>1130</sup>. También se encuentra en el Pirineo al este de Andorra, en las comarcas de la Cerdanya y la Garrotxa (Masclans, 1981: 114)<sup>1131</sup>. Con todo, el Principado no es el fin de este tipo léxico porque existe la forma *fraula* o *fraura*, proveniente de \*FRAGŪLA –dim. de FRĀGA (cfr. it. *fragola* 'fresa')–, en Valencia y Mallorca (DCVB; DECat IV, 160a). Su derivado *fraulera* figura como

<sup>1123</sup> En Buerba, Nerín, Sercué y Fanlo. Además, existe *fraguera* 'planta de la fresa', como también lo hace en el Alto Gállego (Escartín *et al.*, 2004: 18).

<sup>1124</sup> En Plan.

<sup>1125</sup> En Santa Cruz de la Serós.

<sup>1126</sup> En Luesia. En El Frago y Orés se recoge *fragal* 'zona donde abundan las fresas'. En Isuerre y Biel se registran *frayuca* y *flayuca*, con cambio de líquida, respectivamente –también lo registra Saroïhandy & Latas (2005: 283)–. Este *frayuca* quizás pueda provenir de un dim. \*FRAGŪCCA, con el sufijo ibérico -ŪCCA y el debilitamiento de la velar evolucionando posteriormente a una consonante antihíatica palatal [j] o [j̥]; o tal vez de \*FRAGŪĶLA > \**fraguc'la* > \**fragulla* > \**fralluga* tras metátesis > *frayuca* por deslateralización y reinterpretación del sufijo diminutivo -uga > -uca, pero siendo este caso menos verosímil al tratarse de una zona no yeísta y el sufijo -uco/a poco corriente.

<sup>1127</sup> En Nocito. También un poco más arriba ya en la comarca del Alto Gállego, en Gésera (ib.: 335).

<sup>1128</sup> El autor le da el sentido 'frambuesa', pero también recoge la variante *frara*, esta vez con el de 'fresa'.

<sup>1129</sup> Coromines dice que solo en personas mayores, allá por los años 60 del pasado siglo.

<sup>1130</sup> En Rialp.

<sup>1131</sup> En Olot, para dar nombre a la *Fragaria viridis* y a la *Fragaria virginiana*.

nombre valenciano de la planta en Cavanilles (DECat, id.). En Baleares *fraula* ha debido perder espacio: “en Mallorca, por no ser muy importante el cultivo de fresas, está muy limitado el uso y extensión de *fraula*, que cede terreno ante el nombre difundido por el comercio, *fresa*” (Veny, 1960: 145). De hecho, Masclans (1981: 157) solo indica la presencia de *fraulera* y *fraules* en el Monasterio de Lluc, en la sierra de Tramontana de Mallorca. En cuanto a tierras valencianas, la forma parece encontrarse en las comarcas centrales, aunque en aquellas latitudes sea rara la especie (Pellicer Bataller, 2004: 991, 1018). De las obras literarias de autores nacidos en Valencia (DHIVAM) y de los diccionarios valencianos del siglo XIX (Martines, 2000: 198), se deduce que la forma *fraura* / *fraula*, o derivados como *fraulera* y *fraular* o *fraurar*, allí están acreditados al menos hasta principios del siglo XX.

En contraste, el ALCD (V, mapa 1092 ‘La maduixa’) no da cuenta de *fraura* / *fraula* ni en la Comunidad Valenciana ni en las Islas Baleares, aunque sí en la ciudad sarda de Alghero con la respuesta *fraura*, que es precisamente la variante del sard. *fra(g)ula* de la comarca de Sassari a la que pertenece (Rubattu, 2006). Sin embargo, el mapa del ALDC muestra *fraga* en Andorra y Alt Urgell, lo que aporta sendos puntos de continuidad con los datos pirenaicos mencionados arriba y que parecen corroborar algunos repertorios botánicos (Vallès *et al.*, 2014). En el mapa, se aprecia que *fresa* ha colonizado muchas zonas del dominio, no solo Valencia y Baleares, sino también el Bajo Aragón, puntos del ribagorzano y de las Terres de l’Ebre, además de introducirse en buena parte del catalán de Pirineos-Orientales. Frente al castellanismo reciente de *fre[s]a*, la pronunciación con sonora [z] de muchas localidades hace pensar que dicha forma es antigua en tales lugares. Claro que, antigüedad no previa al siglo XVII cuando se popularizó el cultivo de la especie y la palabra entró en el castellano y posiblemente también en occitano, pues en opinión del PALDC (V, mapa 718) *fre[z]a* quedaría justificada por un préstamo directo del francés en el catalán ultrapirenaico. Para esta misma obra, en el resto del dominio, *fre[z]a* sería simplemente el resultado de una sonorización interna del cast. *fresa*. En cualquier caso, préstamos tardíos o recientes, son muchos los trabajos que confirman la presencia de *fre[s]a* o *fre[z]a* en esos lugares del dominio catalán (ALDT: 359; Giralt, 2005; Navarro Gómez, 1996, I: 215; Martines, 2000: 287; Puente, 2009; Quintana, 2012: 91; Segura, 2003: 214; Sistac, 1993: 274; Val, 2000).

5.36.5. Más allá del préstamo *fresa* y de los pocos resultados de *fraga* o *fraula*, la forma *maduixa* es el término del catalán centrorienta y de lo que podríamos llamar Terres de Lleida, ya que según el mapa del ALDC, la forma predomina en Cataluña y es la única presente en Menorca. Además, penetra en el territorio de *fraga* más allá de Andorra hacia el este, ganándole terreno, porque si bien otros trabajos anteriormente mencionados ubicaban *fraga* en estas zonas, en dicho mapa solo se muestran los de *maduixa*. Esta circunstancia también tiene lugar de Andorra hacia el oeste, es decir, en el pallarés, donde *maduixa* puede designar la fresa

cultivada (Ramoneda *et al.*, id.) y la silvestre<sup>1132</sup>. A la lista de resultados de *maduixa* se añadirían puntos de La Ribagorza y la Alta Ribagorça, como ya puso de manifiesto Krüger (1995: 70) en la primera mitad del siglo XX, quien la localizaba en el pueblo oscense de Arén y en el leridano de Boí. También en otros puntos del catalán de Aragón (ALEANR III, mapa 290)<sup>1133</sup>. Mientras, en el sur de Cataluña, *maduixa* sigue siendo la forma más extendida hasta los primeros pueblos de Castellón, pero entra ya en competencia con *fresa* que puebla la zona entre la Terra Alta, Matarranya, Bajo Aragón, el Maestrazgo (aragonés y castellanense) y Los Puertos. El resto de comarcas más orientales también conocen *fresa*, pero en el interior del tortosino esta se usa para diferenciar el tipo de fruta: '*maduixes* les silvestres, i *freses* les cultivades', '*fresó, maduixa més grossa*' (ALDT: 656). Por otro lado, en una zona del cat. centrorientales se registra *madoixa*, variante que figura en algún trabajo comarcal (Dorca, 2008: 93).

En el DECat (V, 357a) se deja entrever que en Valencia también se usó *maduixa* originalmente. Coromines se apoya en el *Diccionari Aguiló* que incluye *manduxa* como perteneciente a Mallorca y Valencia, afirmando que "en el PVal. avui els coneguts són *fraga* i a la zona de la capital, el castellanisme *fressa*; castellanisme de data recent majorment segura, vist que el cast. *fresa* és un manlleu ben modern del fr. mod. *fraise*". Claro que, si la planta empezó a cultivarse a partir del siglo XVII y en la mayor parte de las tierras valencianas no prospera espontáneamente su variante silvestre, es difícil que existiese una forma que nombrase a dicha planta y que esta fuese precisamente *maduixa*. A nuestro juicio, por un lado los datos del ALDC son abrumadores con *fresa* como para que se trate solo de un préstamo muy reciente. Por otro, sabiendo que queda algún resto de *fraula*, que ya figura en un documento de mediados del siglo XVII (DHIVAM) y en un libro de 1577 de un autor valenciano<sup>1134</sup>, es lógico pensar que sea este el término patrimonial, ya que se explica por la vinculación del valenciano con el cat. occidental, donde este tipo léxico seguramente tuvo más vitalidad en tiempos pasados. En nuestra búsqueda por la bibliografía no hemos encontrado presencias concretas de *fraula* en valenciano, más allá de lo expuesto hasta aquí, tampoco de *maduixa* o sus variantes, salvo por algunas localidades castellanenses próximas a Tarragona y la forma *mariotxa* de la comarca de Alcañón (DCVB). Como ya advertimos, en la Comunidad Valenciana no hay mucho rastro de la planta en sí, al margen de las especies cultivadas, por eso es plausible que la forma más utilizada allí sea *fresa*.

<sup>1132</sup> Para el DECat (V, 353b) la introducción de la forma se habría llevado a cabo por los buscadores ocasionales llegados de otros lugares.

<sup>1133</sup> Noales, Arén, Albelda, Fraga, Fayón y Valderrobres. En Valderrobres, el ALDC (V, mapa 1092) da *fresa*, pero en el Matarranya también está en Cretas (Andolz, 2004).

<sup>1134</sup> Se trata de Bartolomé de Villalba y Estaña y de su obra *El pelegrino curioso y grandezas de España*, que permaneció inédita hasta 1886. En la página 265 se recoge "otra hay que llaman fraulas", con la aclaración: "fraules en valenciano son fresas".

5.36.6. La forma *maduixa* data del siglo xv o de principios del xvi (DECat V, 353a) y es el heredero de un preromano \*MAIOSTA –quizá céltico–, a través de un previo \**majuixa* y un efecto disimilatorio que podemos resumir en el cambio [(d)3] > d (\**majuixa* > *maduixa*), efecto que cuestionan otros autores (Recasens, 2017: 365). La teoría echa en falta alguna excepción en el dominio con -j- o -j- conservada, ya que la presencia de -d- es absoluta. Por eso Coromines (ib.: 353b-354a) recurre a la forma *mariotxa* de la comarca de Alcaatén (Castellón), donde sí ve la ansiada -i- etimológica, y aunque si bien no puede explicar suficientemente la presencia de la -r-, entiende que se trata de un mozarabismo que desciende de la fase anterior representada por \*MAIOSTA, desde la cual, por cierto, no habría sido necesaria la disimilación.

Respecto a la -r- nosotros creemos que la explicación es más sencilla y que se debe a un cambio esporádico de la consonante -d- > -r- (vid. 5.8.6 y 5.24.3) en el cat. *maduixa* producido en valenciano y en otros puntos del cat. occidental. Es lo que le podría haber pasado a *mariotxa*. Hay más ejemplos: *maruixa* recoge el ALDT (pág. 656) en Vinaròs, *marruixa* se localiza en Fraga (ALDC V, mapa 1092) –también *maduixa* (ALDC, id.; ALEANR III, mapa 290; Hernández, 2010)– y *maruixa* se produce en Mequinenza (Casanova, 2004; DCVB)<sup>1135</sup> –también *maduixa* (ALDC V, mapa 1092)–. El cambio se debería al rotacismo provocado por el nombre de la planta, que iría de *maduixera* a *maruixera* para trasladarse luego al nombre del fruto. Claro que, el paso -d- > -r- se da incluso sin condicionante específico (Recasens, 2017: 371-372).

Nosotros creemos que el criterio de Coromines se fundamenta en que al étimo propuesto podrían recurrir un buen número de formas de otros idiomas; es el caso del cast. *mayueta*, el it. *magiostra*, el vasc. *mazusta*, y el prov. y lang. *majoufo*. Incluso, se podría aventurar un mismo vínculo con los vasc. *masura* y *mariguri*, el arag. *magoría* (Ansó), el gasc. *moustajouû*, el arag. *martuell*, el rib. *martòll* y alguno más. En especial interesa el término lang. y prov., modernamente escrito *majofa* y con el cual Coromines encuentra un paralelismo claro en *maduixa*. No obstante, a pesar de que la forma occitana esté representada básicamente por las variantes *maiõssa* y *maiõfa* que se reparten casi todo el dominio en dos mitades, aquella en el noreste y esta en el suroeste –queda excluido el sur y oeste de Gascuña– (DECat V, 354b), estas no presentan excepciones con la consonante -d- para que sirvan de vínculo con el término catalán. Además, las correspondencias que entrarían en juego son muy amplias, ya que habría que relacionarlas con el gasc. pir. *moustajouû* ‘frambuesa’ (vid. 5.35.7) –probable forma metatética de \**majoustouû*– y con las variantes cast. *mayeta*, *mayata*, *maita* y *meta* del norte peninsular. Una posible explicación para todas ellas implicaría que el étimo \*MAIOSTA hubiese pasado a \*MAIO[θ]A en una parte de las hablas célticas para luego romanizarse, siendo [θ] sustituido por sonidos latinos como la oclusiva dental [t], caso del castellano, o las fricativas no dentales [f], [s], [ʃ] de otras lenguas (DECat V, 355b).

<sup>1135</sup> El trabajo de Casanova se basa en el ALPI, atlas que encontró *maruixa* con el sentido de ‘frambuesa’.



Con todo, el problema sigue residiendo en la raíz, de ahí que no sea descartable otra de las hipótesis que históricamente se han manejado para esta terminología. Se trata del lat. MAJUS 'mayo' y ha sido sostenida por algunos autores (REW 5250)<sup>1136</sup>. Alibert (1977) parece ser uno de ellos, y lo cierto es que al menos para el término occitano parece encajar mejor, aunque su sustento semántico resida solo en que mayo es el mes de la fresa, lo que no deja de ser discutible. Sin embargo, no es rechazable que el término latino haya podido influir en la formación de \*MAIOSTA una vez que aquel fuera asimilado en el céltico (DECat V, 356a). En cualquier caso, la cuestión etimológica dista mucho de estar resuelta, más si cabe sabiendo que hay otras formas morfológica y semánticamente similares que no se ajustan del todo a esta discusión, como los vasc. *masusta* y *ma(r)zuza*, pues el primero se acerca al tipo \*MAIOSTA por la conservación de -ST- y el segundo es más del orden de *maduixa* con la asimilación en -z-.

Sobre este denso asunto de la relación entre la terminología de las distintas lenguas, especialmente con la vasca, se han pronunciado otros autores (FEW VI: 19-22; Hubschmid, 1965: 59-63); Hubschmid plantea una base prerromana \**mag*, pero no es nuestro objetivo discutirla, aunque tengamos un representante en el ans. *magoría* (Barcos, 2007; Benítez, 2001; Mendiara *et al.*, 2003; Vicén & Moncayola, 1990), ya que excedería los límites de nuestro objeto de estudio. Tampoco indagaremos en el papel que desempeña el cast. *mayueta*, contentándonos con apuntar que en el DCECH (III, 891b-893a) se dice que la forma pervive en Cantabria y La Rioja, localización esta última que queda reflejada en otro lugar (cfr. *mayata* en ALEANR III, mapa 290) y a la que añadir el propio Aragón, concretamente la comarca de Albarraçín, puesto que aquí parece existir su variante *maita* (Vidaller, 2004: 60; Vilar, 2008: 142).

5.36.7. *Martoll* es otro nombre de la 'fresa silvestre' en una parte del Pirineo central. La forma se localiza en los pueblos altoribagorzanos de Bono, Senet, Buirá y Barbaruens (DECat V, 356b), de Espés y Bonansa (Haensch, 1961: 193) y pasa a ser *martuall* en Bisaurri y Renanué (id.), continuando por el resto del Valle de Benasque donde convive con *martuello* (Ballarín, 1971; DICP; Ferraz, 2013; Saura Rami, 2003a: 52)<sup>1137</sup>. El término avanza hacia el oeste y llega al Valle de Gistaín con la variante *martuel* (Blas & Romanos, 2008; Casacuberta, 2015: 62; Mott, 2015)<sup>1138</sup> y al de Bielsa con *matruel* (Badia, 2015: 204, 301; Casacuberta, id.; DECat V, 356b), variante metatizada de la anterior (Saura Rami, 2000: 65). La misma información se encuentra en Vidaller (2004: 60) y en el ALEANR (III, mapa 290), donde destaca la doble denominación en Noales –*maduixa* 'fresa' y *martoll* 'fresa silvestre'– y en el ALDC (V, mapa 1092), aunque aquí con dos variantes más que son *martol* (Laspaúles) –que también localiza el DCVB (Bonansa, Pont de Suert)– y *marduc* (Sarroca de bellera). Por otra parte, a la planta que

<sup>1136</sup> En el DCECH (III, 892a) se proporcionan más referencias.

<sup>1137</sup> Casacuberta & Coromines (1936: 174) hablan de *martuell*, pero el resto de trabajos en la zona indican que las variantes son *martuall* y *martuello*.

<sup>1138</sup> En Gistaín.

produce las 'fresas' se le da el nombre de *martuallera*, *martueller* o *martollera* (DICP) y *martuelera* (Blas & Romanos, id.).

Este tipo léxico no parece encontrarse siguiendo por el oeste, pues ya en Tella la forma para 'fresa silvestre' es otro lexema, concretamente, *ceresal* (Lozano, 2010: 226). Para Saura Rami (2003a: 52) se trata de un heredero de un étimo prerromano \*MARTÖLLU que pudiera estar relacionada con las voces vascas de la 'mora' *martuts*, *martuza* y *matotx*, pero Coromines va más allá y piensa que un tipo MARTOLL- puede tener relación con *maduixa*, ya que su influencia podría explicar la presencia de *-r-* tanto en el vasc. *marzuza* como en el val. *mariotxa* de Castellón (DECat V, 357a). El filólogo catalán encuentra relación, además, con la voz *martòt* o *martòc* 'nou amb la closca verda' del Valle de Arán, que ayuda a postular un étimo *-ll'* y prueba que el cat. y arag. no puede venir de *-cl'* ni de *-ll'*.

Hay paralelos de los resultados araneses en el gascón pirenaico, esto es, *martòc* y *amartòts* (Lespy, Palay), el *martrou* 'noix verte' de Marsan (Vallée d'Aure), o las voces *amartouro* 'brou, enveloppe verte de la noix' del Comminges (DECat V, 356b). En otro lugar (Coromines, 1990: 561b) se aportan más resultados en la zona gascona cercana al Valle de Arán: *martòc* (Melles), *martutx* (Arguenos, Melles), *amartutx* (Mauleón-Barousse), *martúru* (Saint-Gaudens) y *mártru* (Tramezaïgues). La última variante experimenta un cambio de acento que podría representar la posición originaria, lo que permite suponer una evolución del tipo \*MÁRTULLU > *mártoro* > *mártro*. Por otro lado, en algunas variantes es aceptable que la prótesis de *a-* sea consecuencia del influjo del lat. *ĀMĀRUS* 'amargo', ya que la nuez verde es amarga (ib.: 562a). Este MÁRTULLU es céltico porque lo indica el sufijo y una raíz MRKTŌ- que lleva asociado el sentido de 'virolat a claps' y que podría haber formado un precursor aquitano-cético MĪRKTŪLLO- o MŪRKTŪLLO- al que se le daría el sentido de 'nux variata'. En la fonética gascona el étimo habría evolucionado a *martog*, que es la forma que permite dar respuesta a las diversas variantes fonéticas del dialecto. Más aún, Coromines entiende que las implicaciones entre estos términos y los otros vistos anteriormente son mayores: "en conclusió sembla que haurem d'acabar admetent que en el tríptic gc. *martog* 'nou verda' / ribag. i arag. *martoll(o)* 'maduixa' / romànic occid. MAIOSTA 'maduixa', hi ha dues fonts etimològiques que s'han encreuat" (ib.: 562ab). Las dos son de raíz prerromana, pero una es céltica y explica el primer término, y la otra es preindoeuropea y justifica el tercero (vid. 5.36.5); la superposición fonosemántica de las dos fuentes se aplicaría a la terminología *martoll(o)*.

Expuesta la hipótesis del estudioso catalán, en nuestra opinión no se abunda demasiado en el proceso semántico que puede conducir de 'nuez verde' a 'fresa', ya que aunque el parecido formal de los lexemas a un lado y otro de los Pirineos sea muy evidente, el significado de las formas no deja de ser distante. Bernhard (1988: 64), quien también recoge la voz aranesa y la relaciona con el vasc. *martuts* 'mora', supera las dificultades semánticas advirtiendo que existe una transferencia similar de una fruta blanda a otra en forma de cáscara

en el lat. CUSCŌLIUM y que identifica con la 'Scharlachbeere', seguramente basándose en la traducción 'die Scharlachbeere an den Stecheichen' (Georges, 1998), es decir, la 'baya de las encinas', y que en aranés ha dado *casalh* 'cáscara de nuez'. Sin embargo, no está tan claro que la traducción latina sea 'baya de la encina' antes que 'graine de kermès' (Gaffiot, 2016), esto es, la agalla dura en la que se convierte la frutita tras la picadura de cierto insecto, por lo que ya en latín pudo tener el sentido de 'cáscara'. En cualquier caso, y dejando de lado la cuestión de las relaciones lexemáticas, lo que parece seguro es que el cat. *martoll* y el arag. *martuell(o)* 'fresa' no tienen correspondencias directas en territorio occitano con esta significación.

5.36.8. Coromines (1990: 563a) se pregunta por la relación de *martoll* con las formas gasconas *marterús*, *marterulét*, *marteruét*, *marterulénc* y *marterulé* 'grappe non vendangée', que a su vez le recuerdan al vocablo *morterils* 'maduixes' del cat. noroccidental. Concluye con: "en total dubto molt que hi tengui res a veure". Al menos para las formas gasconas es cierto, ya que estas son variantes del asimismo gasc. *marteror* o *marteroèr* 'grappe mûrie et récoltée tard' (Grosclaude, 2007), término que proviene de FESTUM MARTYRORUM 'día de Todos los Santos', al que recurre precisamente el propio Coromines en otro lugar (DECat V, 358b) para explicar la forma *martrou* 'noix verte' del epígrafe anterior. Nosotros estamos seguros de tal origen porque, por un lado, hay una coincidencia temporal de ambos hechos semánticos incuestionable ('vendimia', 'Todos los Santos), y por otro, *marteroèr* o *marteron* son además las formas gasconas con las que se conoce al 'crisantemo' (Grosclaude, 2007; Rei, 2004), la flor típica de los cementerios en el día señalado y cuyo nombre no puede salir sino de MARTYRORUM. Sin embargo, las mismas razones semánticas hacen que este origen no pueda ser compartido por *morterils*, por cierto, voz que debe corresponder al resultado *morterols* de Espills (Pallars Jussá) del que también se hace eco Coromines (DECat, id.) y Krüger (1995: 70). Esta forma tiene su calco en el arag. *mortero* de Santaliestra (La Ribagorza) –en el ALEANR (III, mapa 290)– y de otros lugares que revelan su existencia por una parte de la mitad oriental de la provincia de Huesca (Andolz, 2004; Romanos & Sánchez, 1999; Vidaller, 2004: 60)<sup>1139</sup>.

En San Feliú de Veri Vidaller (id.) proporciona la variante sincopada *mortol* (< *mort(er)ol*), que se aproxima a los resultados de *martol* vistos arriba, de modo que podríamos imaginar que esta sale de aquella por disimilación, acreditando además el resultado recurrente en algunas localidades con ausencia de palatalización de la lateral final donde se esperaría tenerla. Ahora bien, explicar al mismo tiempo los sinónimos diptongados del Valle de Benasque se antoja más difícil, lo mismo que justificar que la disimilación se haya producido siempre, puesto que todas las variantes muestran *-a-* y no *-o-* como vocal pretónica. Por otro lado está el

<sup>1139</sup> En Foradada del Toscar, Güel, La Fueba, Las Vilas del Turbón, Lierp, Morillo de Monclús y Tierrantona. Vidaller en lugar de *mom* (Morillo de Monclús) incluye la abreviatura *mon* (Monzón), pero creemos que se trata de una errata porque de no ser así supondría alejarse mucho de los otros resultados.

problema de esclarecer de dónde procede *mortero*. En este sentido, existen el cast. *morteruelo* y el cat. *mortero* que derivan del lat. MORTĀRIŌLUM (< lat. MORTĀRIŪM ‘mortero’) y poseen el significado de ‘guisado que se hace de hígado de cerdo machacado y desleído con especias y pan rallado’ (DLE) o ‘vianda composta de carn capolada o esclafada en el morter’ (DCVB). Estos platos serían los continuadores del antiguo preparado llamado en lat. MÖRĒTUM ‘mets composé d’herbes, d’ail, de fromage et de vin’ (Gaffiot, 2016) y cuyo significante se sospecha tenía relación etimológica con MORTĀRIŪM por ser un plato de mortero –*vid. moretum y moretarium* en Georges (1998)–. En principio el significado de *morteruelo* y *mortero* dista mucho del que aquí interesa, pero el hecho de que en la antigüedad existiese un plato similar hecho de hierbas y de un color encarnado a causa del vino de la mezcla, podría haber recordado al jugo de la fresa o de otros frutos rojos y establecer la asociación semántica. Es cierto que el supuesto étimo de *mortero* no es ni tan siquiera MÖRĒTUM, así que no es una propuesta segura y la cuestión necesita de más investigación. En el DECat (V, 809a) se descarta una posible acepción de ‘herba’ para el cat. sept. *mortero* ‘melcoratge’ (DCVB) por considerarla confusión con *morcarol* ‘id.’, aunque quizás podría revelar la transferencia semántica hacia el ámbito vegetal que nos situaría en el camino del sentido original latino.

Finalizamos el epígrafe con una confusión que hemos encontrado en relación con esta terminología. En el estudio de unos poemas ribagorzanos de Estadilla se traduce *mortéré* por ‘fresas’ (Arnal & Navales, 1989: 114), pero dados los versos en los que se encuentra, “Con ellas me escapaba / a los peus de la sierra, / y les buscaba espigol, / *morterez* y violetas” (ib.: 128) y de que por *mortéré* o *morteros* en Estadilla se conoce al *Narcissus assoanus*, planta con la que se hacen ramos (Ferrández & Sanz, 1993: 305), se trataría de una mala interpretación. Además, el nombre de *mortéré* o *morteret* asociado a dicha planta tiene fácil explicación, ya que sus flores forman en su centro un receptáculo cóncavo que recuerda a un ‘mortero pequeño’, es decir, al utensilio de cocina; con razón en la misma referencia bibliográfica se dice que en la localidad de Castejón del Puente la denominación de la planta es ‘cazoletas’. Este razonamiento no puede aplicarse a las flores de la *Fragaria*, aunque el significante *mortéré* se aproxime mucho al de *mortero* y sea fácil entender la confusión. Si damos por buena nuestra propuesta etimológica para *mortero* (lat. MORTĀRIŪM ‘mortero’), esta coincide con la de *mortéré*, pero sendas denominaciones se aplican a dos plantas diferentes de manera independiente.

5.36.9. Procedemos a continuación a profundizar en el panorama lingüístico occitano en torno a la *Fragaria vesca*. Ni que decir tiene que en el Valle de Arán encontramos de nuevo a los derivados de FRĀGA, (*h*)*araga* para la fruta, (*h*)*araguera* para la planta (Bernhard, 1988: 47; Krüger, 1995: 70)<sup>1140</sup>, que muestran el enmudecimiento de la consonante labial fricativa sorda inicial, como es normal en gascón. Por su parte, Rohlf (1970: 93) localiza esta misma tipología

<sup>1140</sup> Krüger transcribe *aragues*, forma de plural, seguramente como ocurría con *frambuesa* y otros frutos del bosque donde lo habitual era usar el plural al referirse al fruto de la planta o a la planta misma.

léxica en los Pirineos desde Vallée d'Aspe hasta el Couserans, o lo que es lo mismo, desde el departamento de Pyrénées-Atlantiques hasta el de Ariège. Sus resultados concretos son: *haraga* (Estaing, Campan, Ferrère, Saint-Béat), *araga* (Ossé, Sarrance, Bilhères, Arrens, Estaing, Sentein), *arraga* (Lescun, Sarrance, Béost) y *fraga* (Ustou, Seix). Estas son formas que también muestra el trabajo de Séguy (1953: 52-53), con *hraga* o (*h*)*araga* presentándose en las mismas localidades o en otras vecinas de las anteriores (Ancizan, Antras, Ardengost, Argein, Arguenos, Bagnères-de-Luchon, Bourg d'Oueil, Canejan, Ferrère, Générest, Izaourt, Nistos, Ourde, Saleich, Sainte-Marie-de-Campan). La única diferencia apreciada entre unos resultados y otros, es que Rohlf's daba para Seix (Ariège) la forma *fraga*, mientras que Séguy documenta para ella la consonante inicial aspirada y la epéntesis de *-a-* como en el resto de localidades. En bearnés la forma trae vibrante doble como confirma Lespy al recoger *arrague*, variante que pasa al departamento de Landes (Foix & Bétérous, 2003) y al vasc. *arraga* (Azkue, 1903)<sup>1141</sup>. Hacia el norte, *haraga* –tildada de voz de la Haute-Bigorre y de la montaña, en general, por Palay<sup>1142</sup>–, va desde Hautes-Pyrénées hasta Gers (Moncaut, 1863)<sup>1143</sup>.

En Gironde la forma del departamento es *hraga* o *fraga* (Moureau & Chaplain, 2014), variante esta última de la región de Médoc (Grosclaude, 2007; Palay) y que debe pertenecer también al territorio comprendido entre el sur del departamento de Tarn-et-Garonne, el este del de Gers y el noroeste del de Haute-Garonne (Rei, 2004)<sup>1144</sup>. En los diccionarios languedocianos más actuales (Cantalausa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001)<sup>1145</sup> también aparece la forma *fraga*, y si hacemos caso a Alibert (1977), pertenece a la zona del narbonés, es decir, en el este del departamento de Aude. Escasa presencia en el ámbito que ya parecía indicar su ausencia de los diccionarios históricos (Couzinié, 1850; Hombres & Charvet, 1884; Sauvages, 1785; Vayssier, 1879); solo Azais (1871: 45) la recoge en Hérault, precisamente departamento contiguo al de Aude. Claro que, Azais para la planta no da *fraguier*, sino *majoufier*, ya que *fragousto*, *faragousto* se reserva para 'framboisier' (vid. 5.35.7). Es más, sabiendo que su repertorio incluye sinónimos de otros lugares, este *fraga* podría ser un resultado inseguro y que además no confirma ninguna otra fuente.

Por su parte, en el provenzal y vivaroalpino se registra igualmente *fraga* en los diccionarios más actuales (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003)<sup>1146</sup> y en Mistral, donde además de *fraga* se dan variantes como *frajo*, *fraio* y *fraulo*, esta última del dialecto alpino que invitaría

<sup>1141</sup> En alt. y baj. nav., y sul., es decir, a ambos lados del Pirineo.

<sup>1142</sup> Transcribimos sus indicaciones lugar literalmente: *harague* (Mt) y *harràgo* (Hte-Big.).

<sup>1143</sup> Se recoge *haragous*.

<sup>1144</sup> El autor marca, además, *haraga* y *ahraga* como las formas gasconas comunes, y así debe ocurrir sobre todo con la segunda, porque consta en la mayoría de diccionarios y, a veces, en solitario (Braun-Darrigrand, 2011).

<sup>1145</sup> En Cantalausa con el sentido de 'frucha del fraguier cultivat', en lugar de la 'fresa silvestre'.

<sup>1146</sup> Aunque en vivaroalpino Grange (2008) no la incluye y opta por otras formas, lo que nos hace dudar de su presencia en el dialecto, ya que Faure también lista otras voces no autóctonas.

a pensar en \*FRAGÜLA. No hay información acerca de su localización dentro de estos dialectos, salvo un *fraghiè* 'fresero' de Basses-Alpes y un *frago* 'fresa' en Bouches-du-Rhône (Rolland V: 197, 199), al margen del *fraguier* de Marsella y Aix que menciona el DCECH (II, 955b) y del que no se revela la fuente. Sin embargo, conocemos que en provenzal la forma y sus variantes se usan para nombrar a la especie *Potentilla reptans*. Esta planta es de la misma familia de las *Rosáceas* y tiene cierto parecido morfológico con la *Fragaria vesca*; especialmente en la forma aserrada de sus hojas, si bien posee un fruto muy diferente<sup>1147</sup>. Por todo ello, el tipo léxico de *fraga* parece asegurado en el dialecto. En Achard (1785), existen ambas acepciones, por un lado *fraguier* es 'fraisier, plante qui porte les fraises', y por otro, *frago* se reserva a la 'quintefeuille', es decir, a la *Potentilla reptans*. En Honnorat, *fraguier* consta como 'un des noms anciens du fraisier' y *fraga* vuelve a ser la *Potentilla reptans* o la *Potentille verna*, siendo esta última designación del departamento de Bouches-du-Rhône, lo que nos permite concretar más la ubicación de nuestra forma en el territorio.

Los diccionarios mencionados en este epígrafe y algún otro (Boucoiran, 1875) prefieren para 'fresa' otros vocablos distintos de *fraga*<sup>1148</sup>. Por lo tanto, deducimos que este no debe tener mucha vitalidad como variante autóctona. Incluso en algún diccionario languedociano (Cantalaua, 2003) y provenzal (Fettuciari *et al.*, 2003) en el lema *fraga* la definición de 'fresa' viene acompañada por el matiz de 'cultivada' en lugar del de 'silvestre', lo que tal vez quiera decir que *fraga* y sus variantes pueden contemplarse como voces ajenas al dialecto igual que cuando se utiliza el préstamo francés *fresa*<sup>1149</sup>. Una aproximación a la extensión de *fraga* y sus variantes en el territorio occitano la proporciona el ALF (mapa 608 'fraise'), donde se aprecia que la forma vive solo en los departamentos de Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde, Hautes-Pyrénées, y ya muy disminuida, en Lot-et-Garonne, Gers y Haute-Garonne, es decir, que se encuentra arrinconada en la parte occidental del dominio, pues en el resto reina sobre todo el préstamo francés *fresa*. De los atlas lingüísticos (Thesoc, 'fraise') solo hemos obtenido datos parciales, por lo que no disponemos de más resultados que aumenten sustancialmente los departamentos mencionados; vale añadir que *fraga* se localiza en tres lugares de Lot-et-Garonne y en otro más de Dordogne, aunque de su presencia más allá por el lang. o el prov. no hay rastro.

<sup>1147</sup> Es pertinente recoger aquí el testimonio de Vidaller (2005: 218) sobre la confusión de la que fue testigo entre la *Potentilla micranta* y la *Fragaria vesca* tras presentar la primera a un habitante del Valle de Benasque. Dicho habitante respondió que se trataba de la segunda. Tomar una por otra se produjo porque no había frutos que las diferenciase.

<sup>1148</sup> Por cierto, la identificación con la *Potentille* la traen otros diccionarios no específicamente provenzales, como el de Alibert (1977) o el de Azaïs (1877), y figura también en el gascón pirenaico (Séguy, 1953: 52), siempre en todos ellos compartiendo sentido con el de 'fresa'.

<sup>1149</sup> En Cantalaua la definición de *fraga* es 'frucha del fraguier cultivat'; en Fettuciari *et al.* 'fraise cultivée', remitiendo a *maussa*, esta sí 'fraise des bois'. En Séguy (1953: 52-53) se observa lo mismo, pero con *fresa*.

36.10. En el trabajo de Séguy se revela el cambio de dialecto cuando para la localidad de Le Port (Ariège) la forma recabada es *majuflos* (del lang. *majofa*). En el ALF (mapa 608), frente a la presencia del préstamo francés aparecen el lang. y prov. *majofa*, amén de otras variantes –e.g., *majossa*–. Lo mismo que en Thesoc, que muestra como este término camina incluso hacia el norte, en el ámbito del lemosín y del auvernés, incluso más allá fuera de los límites del dominio, aunque reducido a *maosa*, *mausa*, *mosa*, *maus* y *mos*. Entre los departamentos donde se ubica el tipo léxico general podríamos listar los siguientes: Allier, Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Cantal, Charente, Corrèze, Dordogne, Drôme, Gard, Haute-Loire, Hautes-Alpes, Indre, Isère, Loire, Lot, Lozère, Puy-de-Dôme y Tarn. En alguna de las localidades de los atlas lingüísticos (Thesoc, 'fraise') se tilda de nombre 'archaïque' o 'vieilli'. Desde las respuestas del ALF a las de Thesoc se deduce que *majofa* ha podido perder espacio en favor de *fresa*, que ya a principios del siglo xx presentaba predominio absoluto en muchos departamentos. En la localiad de Biert (Ariège), Toulze (2011) afirma que tanto *majouflo* 'fresa' como *majouflè* 'fresero' son formas 'peu usité'. De todos modos, esto no quiere decir que estas voces no se conozcan en departamentos que no hemos citado con la información de los atlas lingüísticos, pues Alibert (1977) recoge *majofa* y *majossa* como formas de las hablas de Aurillac, Quercy y Toulouse, es decir, de departamentos como el de Cantal, Lot, Tarn-et-Garonne y Haute-Garonne, estos dos últimos ausentes de la lista. También podemos sumar a ella el departamento de Hérault, ya que Azaïs (1871: 45) daba la forma *majoufier* 'fraguier' en Montpellier, y Barthès (1873: 138, 210) hacia lo propio con *maxoufiè* 'id.' en Saint-Pons-de-Thomières junto con *fresié* –*maxoufo* y *frèso* para el fruto, respectivamente–. En el otro extremo, *majofa* puede llegar puntualmente al límite con el gascón porque se localiza en Agen (Lot-et-Garonne) con el sentido de 'grosse fraise' (FEW VI: 20a), e incluso adentrarse en el departamento de Gers, pues Moncaut (1863) incluye en su diccionario la voz *majafos* 'fraises'<sup>1150</sup>.

Los resultados de los diccionarios del siglo XIX (Couzinié, 1850; Hombres & Charvet, 1884; Malvezin, 1909: 225; Vayssier, 1879) son redundantes con los datos aportados por los atlas lingüísticos. Eso sí, en ellos a veces se remite a *fresa*, quedando *majofa* como 'fresa silvestre'. En territorio provenzal la forma queda restringida a la zona de los Alpes, circunstancia que corrobora Mistral. Su ausencia del diccionario de Achard (1785) y de la numerosa lista de resultados recogidos por Rolland (V: 197-211), donde vuelve a aparecer solo Basses-Alpes, apuntan en la misma dirección. Quizás dicha presencia pudiera ampliarse al norte del departamento de Var, porque Rolland (ib.: 209) se hace eco de un viejo resultado para la *Fragaria minor* que habla de *majaufe de Bargemont*, pero nada más. Por otro lado, Rolland

<sup>1150</sup> Coromines (DECat V, 354ab) advierte que la forma no es extraña al gascón apoyándose en este resultado y en otro de un poeta del siglo XVII, pero lo cierto es que entre las fuentes gasconas consultadas no se puede afirmar que este sea un término usado más allá de los puntos de frontera con el languedociano. Por su parte, Palay parece recoger este dato y asigna *majòfo* 'fraisier sauvage' al Gers, al tiempo que lo tilda de 'vieux', lo mismo que hace la referencia del resultado de Agen dada por el FEW.

completa el panorama general en Occitania, que coincide, sino abunda, en los datos ya expuestos. Ciertamente es que departamentos como Ariège, Hérault y Aude son los menos referenciados. En el caso de este último, no hemos encontrado más resultados en otras fuentes más allá de lo ya comentado, seguramente porque *fresa* ha hecho desaparecer la forma vernácula de muchos lugares, circunstancia que también subraya Coromines (DECat V, 354a)<sup>1151</sup>. Esta pertenencia restringida tiene sentido en cuanto que las montañas son el hábitat natural de la planta, quizá por eso, en los dialectos más mediterráneos el nombre sea el de *fresa*, acorde con la variante cultivada.

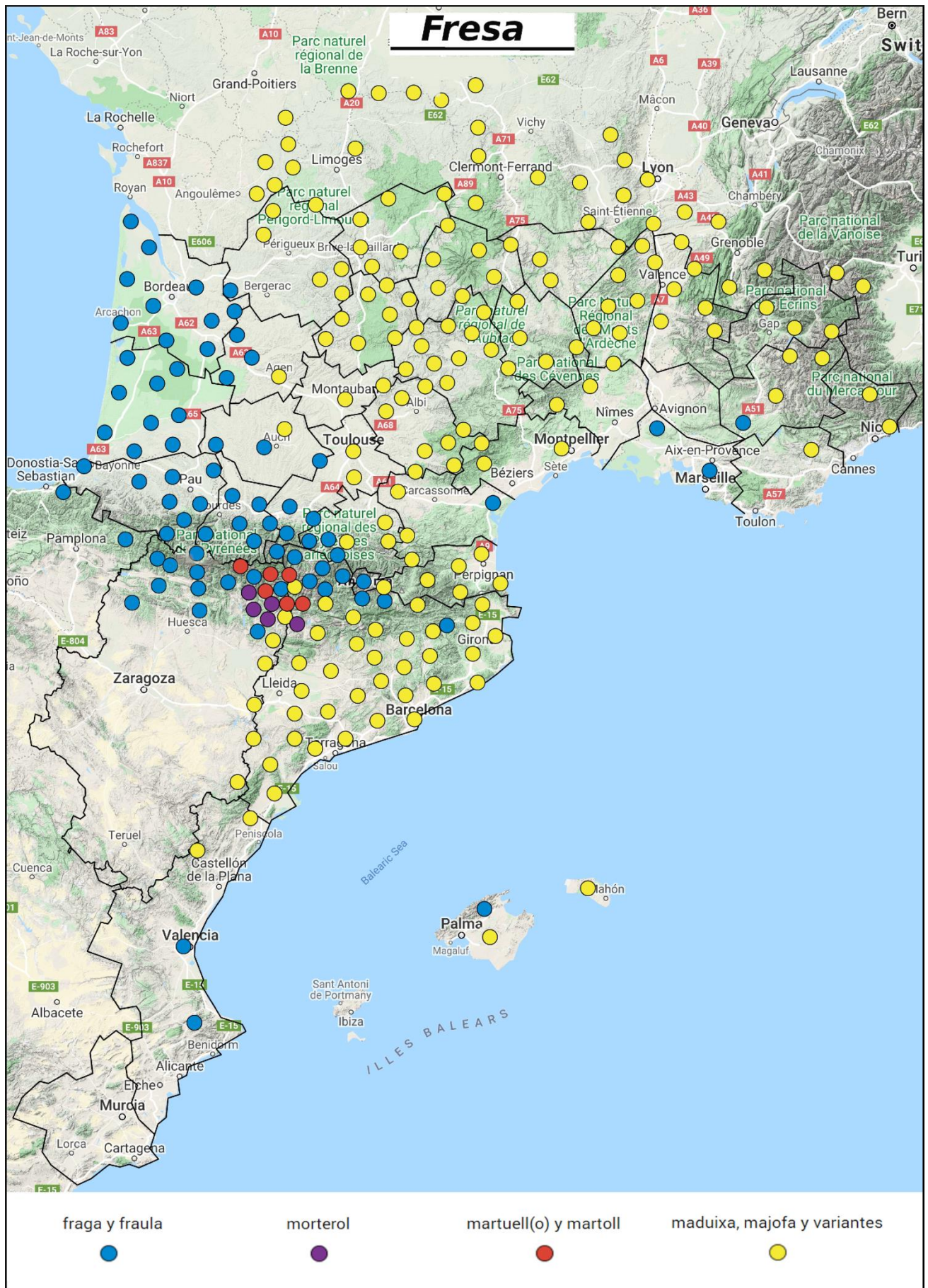
En el mapa que sigue, las zonas que quedan sin lexema específico pueden ser atribuidas a la forma *fresa*, tanto de un lado de los Pirineos como del otro. En el resto hemos tratado de incluir los resultados más frecuentes y que hemos discutido a lo largo de estos epígrafes.

---

<sup>1151</sup> En esta obra se encuentra un repaso amplio de la situación en Occitania y se afirma que *maiossa* se extiende por el nordeste, mientras que *maiofa* queda en el suroeste (ib., 354b).



Mapa 46: *Fresa*



**5.37. Granada** (fruto del *Punica granatum*)

5.37.1. Según podemos leer en las obras de los botánicos (Font Quer, 1973: 399-401; Laguna, 1890: 189-190), el *granado* es un arbolillo de entre 2 y 5 metros, de tronco derecho y muy ramoso, que florece en junio y su flor es de un rojo intenso que da lugar a un fruto singular entre septiembre y octubre. No hay otro parecido en todo el reino de los vegetales, es grande y está repleto de infinitas simientes carnosas y muy jugosas, de sabor dulce si provienen de un árbol cultivado, pero agrio si es silvestre. Se ha cultivado por toda la Península –incluso en lugares septentrionales como León y Santander (Colmeiro II: 378)–, pero sobre todo desde Valencia a Andalucía y Extremadura. Con frecuencia vive asilvestrado en las lindes de los huertos, donde puede llegar a formar setos. Se cree que proviene de Oriente Medio y que llegó a Occidente gracias a los fenicios primero, y a los romanos y árabes después. Su mayor virtud medicinal, además de contener gran cantidad de vitamina C, son los alcaloides que posee en la corteza de la raíz y que se han usado como remedio tenífugo desde tiempos remotos. Mientras, gracias a sus sales de hierro, la corteza del árbol ha servido para curtir y teñir pieles (Laguna, 1890: 190). En Huesca se cultiva solo en zonas de clima más benigno, es decir, en los Somontanos, Los Monegros y en el Medio y Bajo Cinca, pero se conocen sus aplicaciones medicinales más al norte y al oeste, en comarcas como Sobrarbe, La Ribagorza y Hoya de Huesca –en la zona del río Gállego– (Villar *et al.*, 1987: 191). Además, es frecuente verlo en los campos de lugares más meridionales de Aragón, por ejemplo, en Zaragoza, en Híjar, cerca del Moncayo,... (Loscos & Pardo, 1867: 136).

El nombre castellano del árbol es una masculinización del de la fruta, la *granada*, que a su vez proviene del lat. [MĀLUM] GRĀNĀTUM ‘manzana o fruta de granos’, que pasó a usarse solo en el plural GRĀNĀTA. La primera documentación de *granada* se puede establecer hacia 1400 según el DCECH (III, 196b), pero debería adelantarse hasta el siglo XIII (CDH). De todos modos, parece ser que en latín vulgar también existió el compuesto MĀLŌGRĀNĀTUM, que significó tanto el árbol como la fruta misma (Gaffiot, 2016) y que, tal vez, podría ser una alternativa etimológica por ser el precursor de la voz romance *malgranada* atestiguada en el siglo XIII. Este *malgranada* podría haberse simplificado después en *granada*, evitando así una desafortunada interpretación del producto (DCECH, ib.: 197b-198a). Indudablemente, nos resulta más segura la primera opción, más que nada porque dicha simplificación, de producirse, tuvo que ser simultánea a la voz original teniendo en cuenta la documentación antigua de la que se dispone de ambas.

5.37.2. Tras MĀLUM GRĀNĀTUM surgieron otras construcciones vulgares como MILLE GRANA de la que resultaron denominaciones alternativas para la ‘granada’ y el ‘granado’, entre ellas, las formas cat. *magrana* y *mangrana*, arag. *melgrano*, cast. *milgrano*, arag. y vasc. *minglana* y *mingranera* (ib.: 198a). Coromines matiza en el DECat (V, 369b) que los cat. *magrana*,

*malgrana* y *mangrana* son fruto de la combinación de los dos étimos mencionados, si bien no parece excluir la posibilidad del itinerario MILLE GRANA > *meligrana* > *melgrana* > *malgrana*, afirmando además que L y R son muy disimilables y que *-r-*, *-l-* y *-n-* intercambian fácilmente sus posiciones (ib.: 371a). Estas formas catalanas empiezan a documentarse a partir del siglo XIII, y de ellas la primera sería *malgrana* según la documentación del DECat (V, 369b) y otras fuentes (CICA; CIVAL; VLCM). Esta prevalencia temporal sucedió asimismo en Aragón, pues podemos citar un *malgrana* aragonés de 1291 –en la *Relación de los productos del peaje de Alagón* (CDH)–, mientras que de *melgrana* hay constancia desde 1365 (Pottier, 1949: 177), prácticamente el mismo año del también aragonés *milgrana*, presente en la obra de Juan Fernández de Heredia (CDH). Estas tres formas se documentarán durante el siglo XV, apareciendo con frecuencia en distintos textos de toda la geografía aragonesa (Alvar, 1998: 56; DiCCA; Frago, 1980a: 435; Sesma & Líbano, 1982).

La ocurrencia anterior de *malgrana* sobre las otras formas reforzaría la idea de la paternidad tanto de MĀLUM GRĀNĀTUM como de MILLE GRANA en los herederos romances, no obstante, nos preguntamos si no sería posible entender tanto *malgrana* como *melgrana* como resultado de un proceso asimilatorio vocálico desde *milgrana*, esto es, vincular las formas romances solo al étimo MILLE GRANA<sup>1152</sup>; luego, a partir de todas ellas derivar por disimilación *-l-* > *-n-* las formas más modernas como *mangrana*, *mingrana* y *mengrana*. Téngase en cuenta que, si bien la atestación de *malgrana* es tempranera, también lo es la castellana de *milgrana*, siendo además la de esta mucho más numerosa que la de *malgranada*, forma previa a *malgrana* y heredera de MĀLŎGRĀNĀTUM<sup>1153</sup>.

La opción del único étimo no es la preferida de los filólogos<sup>1154</sup>. Ya hemos visto la opinión de Coromines en el DECat, y podríamos añadir la del FEW (IV: 240a), y en una línea aún más detallada la de Alvar (1998: 56); este autor explica la variedad de formas que se registran por la geografía aragonesa de la primera mitad del siglo XV como producto de las distintas construcciones latinas utilizadas para designar la 'granada'. Así, MĀLUM es el responsable de las formas como *malgrana*, MILLE de las del tipo *melgrana* y *mingrana*, y MANU de las de *mangrana* y *mengrana*, sin descartar que puedan existir cruces entre dichas construcciones para responder por algún derivado más. El caso es que todas estas formas romances aparecen entremezcladas, no sabemos si "por el propio proceso de acomodación del léxico y por la inestabilidad de los cruces" como dice Alvar, pero desde luego impidiendo que se pueda trazar un reparto dialectal preciso o incluso aproximado. Por otra parte, aunque en el siglo XV pudo prevalecer *malgrana* sobre las otras, es un tanto extraño que este representante de MĀLUM

<sup>1152</sup> Este parece ser el punto de vista del REW (5575) al agrupar los dos tipos de variantes bajo el étimo.

<sup>1153</sup> Solo extraemos *malgranada* de un poema de Berceo (CDH).

<sup>1154</sup> Sí la de Saura Rami (2003a: 108, 110), que para explicar la forma *mangrana* del benasqués considera la asimilación vocálica desde MILLE GRANA, favorecida por la inestabilidad del vocalismo átono del dialecto.

GRĀNĀTUM haya desaparecido en época más reciente frente a sus alternativas, por mucho que sea factible afirmar con Alvar, y siguiendo con el DCECH (III, 198a), que la asociación poco favorable con la palabra *mal*, que un hablante identificaba en la raíz, jugase en su contra. En este sentido, es cierto que *malgrano* tiene en muchos lugares de Aragón, y posiblemente también más allá de ellos, el sentido de 'carbunco'. Para el FEW (IV: 240a), sin embargo, el radical *mal-* habría sido sustituido por *mil-* porque *mela-* o *melo-* 'manzana; fruta' usado por ejemplo en italiano, habría perdido el sentido para los hablantes de otras lenguas romances.

Desde nuestro punto de vista, más allá de todas estos efectos circunstanciales, la terminología autóctona, al menos en Aragón, podría derivar directamente de MILLE GRANA y de los subsiguientes procesos asimilatorios y disimilatorios, procesos que parecen advertirse del hecho de que las formas se entrecrucen. A fin de cuentas MILLE GRANA se ajusta muy bien a la descripción de la materia que define y es fácil entender que los hablantes hicieran uso de ella por delante de cualquier otra denominación latina. De todos modos, aunque en los *Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón* (Savall & Penén, 2008: 307, 308), y en otros muchos documentos medievales aragoneses, se localicen tanto *malgrana*, como *mangrana*, *melgrana*, *mengrana* y *mingrana*, vocablos que luego han dejado rastro en el territorio –o que el propio Berceo utilizara *milgrana* y *milgrano*, frecuentes asimismo en otras obras del siglo XIII (CDH)–, todas estas formas fueron voces que pronto debieron competir con *granada*, que es la que acabaría por imponerse en la mayoría de la Península. No es nuestra intención hacernos cargo de la presencia de esta última en los dominios que aquí interesan, sino dar cuenta moderna de la distribución de las formas patrimoniales que hemos ido adelantando. De momento, en los siguientes tres párrafos vamos a intentar hacer un repaso por Aragón, por ver si se puede establecer un patrón léxico más o menos delimitado sobre la geografía. Después continuaremos con el dominio catalán, y finalmente, terminaremos con el occitano.

5.37.3. La forma *mengrana* y su variante *menglana* se registran en la zona occidental de las provincias de Huesca y Zaragoza (Alegre, 1982: 126; Alvar, 1957: 42; Barcos, 2007; LCV; Nabarro, 2003: 78; Romanos *et al.*, 2003; Sariñena & Latas, 2005: 233, 398; Sierra, 2003)<sup>1155</sup>, desde las que baja hasta las comarcas de Tarazona y el Moncayo (Gargallo Sanjoaquín, 1985: 482; Lahiguera, 2018: 343) y de Aranda (Pérez Gil, 1995: 283), para seguir por la ribera del río Ebro hasta las de Valdejalón (Medrano, 1997) y Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín, 2000; López Dieste, 2010). Además, la forma se adentra en Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005)<sup>1156</sup> y llega hasta Huesca (Andolz, 2004; Nagore, 2020), y hacia el sur camina desde Ribera Baja del Ebro (QDE; Sariñena & Serrano, n.d.) hasta las Cuencas Mineras

<sup>1155</sup> En Agüero, Berdún, Castejón de Valdejasa, El Frago, Isuerre, Lacorvilla, Longás, Lobera de Onsellá, Salvatierra de Esca, Sofuentes, Tauste, Tiermas y Valle de Ansó. En este último, Benítez (2001: 301) da para *granada* la variante *engrana*, donde se ha perdido la consonante inicial.

<sup>1156</sup> Alcubierre, Leciñena y Sariñena.

(Moneva)<sup>1157</sup>, pasando por Campo de Belchite (Cubero, 2009: 105) y Bajo Martín (Abadía, 2002: 307; Monge, 2006: 223), confirmando así su presencia en la provincia de Teruel (Altaba, 2003: 168). No obstante, no parece ir más al sur y al este de Cuencas Mineras, aunque sí prosigue por el Ebro hasta Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011; Collellmir, 2007: 122), adentrándose hacia el norte por la parte occidental de las comarcas de Bajo Cinca (Rodés *et al.*, 2005; Soler Betés, 2004)<sup>1158</sup> y Cinca Medio (Torres Bagüés, 2010: 56). Todas estas localizaciones dibujan un continuo geográfico que surge en el extremo occidental de Aragón y avanza por la depresión del Ebro. Al margen de este continuo, la variante *menglana* se localiza en un islote pirenaico del Sobrarbe, esto es, en los Valles de Bielsa (Badia, 2015: 204, 302) y Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015).

Fuera de Aragón, el término vive más allá de la frontera occidental, subiendo por el río Ebro hacia La Rioja, Álava y pasando al oriente navarro desde el Alto Aragón, tal y como atestiguan varias fuentes (Buesa, 1989: 341; Calvo, 2007; Goicoechea, 1961; Iribarren, 1984; Pastor, 2010)<sup>1159</sup>. Toda esta distribución queda confirmada por los datos del TLA, de Vidaller (2004: 83), y sobre todo, del ALEANR (III, mapa 360 'Granada'), cuyas localizaciones coinciden con lo expuesto en este punto aportando resultados complementarios.

5.37.4. En buena parte de la provincia de Huesca la forma preferida para nombrar a la 'granada' es *mingrana*, que como en el apartado anterior tiene la variante *minglana* con el cambio de líquida *-r-* > *-l-*, y que, por cierto, de las dos es la más habitual. Al igual que ocurriera con la forma precedente, también se dan resultados en Navarra (Iribarren, 1984; Pérez de Laborda, 2017)<sup>1160</sup> y en La Rioja (Goicoechea, 1961), circunstancia que vuelve a corroborar el mapa del ALEANR. De hecho, los resultados de una y otra surgen uno al lado del otro o en el mismo lugar. Por poner un ejemplo concreto, *mengrana* detecta el ALEANR en Laguardia (Vitoria) y *mingranos* 'granada' recogía el diccionario de Baràibar (1903) en dicha localidad.

Los casos de concurrencia son especialmente numerosos en las comarcas aragonesas, ya que las fuentes bibliográficas así lo reflejan: La Jacetania, Cinco Villas, Hoya de Huesca (Garcés & Nagore, 2005; Kuhn, 2008: 114; Leiva, 2003: 88; Lera, 2004; López & Montaner, 2000; Mostolay, 2008; Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010; Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003), Los Monegros y Medio y Bajo Cinca (Ferrández & Sanz, 1993: 287; Peruga, 1982: 152; Rodés *et al.*,

<sup>1157</sup> Blesa.

<sup>1158</sup> El primero en Ontiñena.

<sup>1159</sup> La lista completa de localidades sería: Aguilar del Río Alhama, Albelda de Iregua, Alberite, Alfaro, Arnedo, Cornago, Estella, Herce, Inestrillas, Los Arcos, Mélida, Murillo el Fruto, Nájera, Ribafrecha, Sangüesa, Santacara, San Vicente de la Sonsierra, Tricio y Villamediana de Iregua.

<sup>1160</sup> Según Iribarren, en la Ribera y en el noroeste. Además este autor recoge *minglanera* 'granado' en Mendigorriá. Por su parte, Pérez de Laborda aporta la variante con *-a-* epentética *mingalan(a)* y las localizaciones de Valdizarbe y Zirauki.

2005). La diferencia de distribución fundamental con los resultados de *mengrana* es que *minglana* sube hacia el Somontano de Barbastro y La Ribagorza, donde es muy abundante (Arnal Purroy, 2003; Bosch, 1992: 315; Bruballa, 2009; Gracia Trell, 2014: 63; Mascaray, 2013; Mostolay, 2007; Ríos, 1997), penetrando incluso en una zona considerable del Sobrarbe (Coronas, 2007; Lanau, 2002: 4; Romanos & Sánchez, 1999; Tomás Arias, 1999). De nuevo, gracias a la información contenida en los trabajos de Vidaller (2004: 83) y del TLA se pueden completar los lugares en los que se recoge esta forma o su correspondiente al árbol (*minglanera*), que en conjunto cubren toda la provincia de Huesca a excepción de la zona central del Alto Aragón, donde ya escasea y en la que solo hemos encontrado una ocurrencia en Torla (Latas, 2007: 190)<sup>1161</sup>.

Dentro de toda esta uniformidad hay un resultado, eso sí, discordante con el resto. Se trata de uno de los datos aportados por el diccionario de Moneva, que sitúa la forma en la población de Cantavieja (Maestrazgo), esto es, muy lejos del resto de apariciones de la zona oscense. En cualquier caso, la toponimia nos aclara que es una forma que prefiere la zona centrorienta de la provincia oscense (Sanz & Villar, 2012: 111), aunque sean pocos los representantes toponímicos a los que podamos recurrir, porque como es lógico, el *granado* no es un árbol especialmente adecuado para el Alto Aragón, en donde es más fácil que los terrenos o partidas lleven el nombre de *manzanal* o *membriller* (Casaus & Miguel, 2008). En cualquier caso, hay que reiterar que en el repertorio de fuentes bibliográficas se observa como hay puntos que muestran tanto esta solución como la del anterior epígrafe, lo que da idea del importante entrecruzamiento de formas que en algunos puntos funcionan como meras variantes, y lo que a nuestro juicio explica, a su vez, el resultado del Maestrazgo como una disimilación desde las otras formas habituales.

5.37.5. Toca ahora el turno de *mangrana* / *manglana*, que ya aparece en la documentación antigua aragonesa de los *Fueros* (Savall & Penén, 2008: 307) y del comercio, repartida por casi toda la geografía (Sesma & Líbano, 1982). La forma tiene continuidad en los primeros diccionarios (S.Bolea, s.v. *mengrana*) y aunque, actualmente se encuentre más en la zona oriental, en continuidad con el cat. occidental, hay resultados en otros lugares del extremo opuesto de la geografía aragonesa. Así puede comprobarse en el ALEANR (III, mapa 360) y otros repertorios, que la ubican, por ejemplo, entre las comarcas de Calatayud, Aranda y Valdejalón (Aliaga, 2012: 143; Loischabier, 2012; Moneva; Navarro Romanos, 2000; Pérez Gil,

---

<sup>1161</sup> El listado general de localidades sería: Alcolea de Cinca, Almodévar, Antillón, Ayerbe, Bielsa, Bolea, Buera, Casas de Esper, El Grado, Estada, Estadilla, Fañanás, Fonz, Fuencalderas, Guaso, Huesca, Labata, La Fueva, La Puebla de Castro, Las Ventas de Santa Lucía, Loarre, Mondot, Monflorite, Monzón, Murillo de Gállego, Naval, Olvena, Orés, Panzano, Plasencia del Monte, Pozán de Vero, Puendeluna, Radiquero, Salas Altas, Santa Eulalia de Gállego, Sariñena, Santalecina, Secastilla, Tardienta, Torla y Uncastillo.

1995: 279; Trasobares, 2002: 172)<sup>1162</sup>. Otra vez vuelve a suceder que la forma en cuestión surge al lado de las demás, los ejemplos son muchos (ALEANR, id.; Barceló Caballud, 2011; Bruballa, 2009; Gargallo Sanjoaquín, 2000; Mascaray, 2013; Sierra, 2003; Torres Bagüés, 2010: 56)<sup>1163</sup>. Su repartición por el territorio revela que baja desde el Pirineo ribagorzano (DICP), avanza por las tierras bajas (Arnal Purroy, 2003; Moners, 2008; Salamero, 1998: 326)<sup>1164</sup> y llega a La Litera (Borao; Carpi, 1981: 166; Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995) y Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 91; Hernández, 2010; Moret, 1996: 78; Moret & Sasot, 1996: 73).

La forma sigue hacia el sur por el Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 122; Val, 2000), el Bajo Aragón (Mindán, 1998: 98; Pellicer Cester, 2004; Quintana, 1976: 78, 2012: 90; Rafel, 1981: 272) y Matarraña (Blanc, 1994; Navarro Gómez, 2005: 22; Rafel, id.). Incluso, prosigue por el Maestrazgo (Alvar, 1950: 209; Buj, 2001a: 194; Rochela, 1998: 34) y la comarca de Gúdar-Javalambre (Aliaga, 2012: 182; López & Torres, 2008), penetrando hacia el interior de Aragón, pues se localiza además en las comarcas de Andorra-Sierra de Arcos (Fernández Cáncer, 1992: 18) y Cuencas Mineras (Martínez Calvo, 1985: 310; Mercadal, 2004; Negredo, 2002: 123; Serrano Mercadal, 2012; Teruel Morales, 2003). El caso es que no es solo forma de estas comarcas turolenses, sino que camina más hacia el oeste, hacia las comarcas del Jiloca y Campo de Daroca (DRC; Miguel, 1996: 51), enlazando con los resultados que comentábamos arriba de la Comarca de Calatayud y Valdejalón, y presentando una muestra tupida de resultados por el sur de la provincia de Zaragoza. En el TLA y en Vidaller (2004: 83) la distribución anterior se verifica, cuando no se aumenta, en la provincia de Teruel y en las comarcas más meridionales, caso de la mencionada comarca de Gúdar-Javalambre, pero también de la de Comunidad de Teruel<sup>1165</sup>. Por otro lado, en la información del TLA se corrobora la presencia de *mangrana* en el extremo noroccidental aragonés, ya que un vocabulario la recoge en Javierregay (La Jacetania), lo que supone otra aparición no esperada en una zona que no le correspondería, igual que sucedía con el *minglana* del Maestrazgo, reforzando la teoría de los procesos frecuentes de asimilación y disimilación en esta tipología léxica.

<sup>1162</sup> En localidades como Ateca, Ibdes, Morata de Jalón, Oseja y Trasobares. En estos dos últimos la forma recogida es la relativa al árbol, es decir, *mangranero* 'granado'.

<sup>1163</sup> Incluimos en representación del fenómeno las localidades de Campo, Caspe, Castejón de Valdejasa, El Frago, Hecho, La Puebla de Castro, Monzón y Zaragoza, que cubren casi todo el territorio aragonés. Podríamos añadir además las dos últimas localidades de la nota anterior porque en ellas ya apuntamos en el epígrafe correspondiente que la forma para 'granada' era *mengrana*. Todo ello confirma que en este tipo léxico se han producido muchas disimilaciones que han dado lugar a las distintas formas.

<sup>1164</sup> En algunas localidades se registra la variante *mangllana* con la palatalización de la lateral tan típica en La Ribagorza.

<sup>1165</sup> Destacamos las poblaciones de Cella, Teruel, Sarrión y Villar del Salz. De los datos de Vidaller, llama la atención el resultado *magranera* de Gallocanta (Jiloca), donde ha desaparecido la nasal *-n-*, lo que contrasta con el dato del trabajo específicamente local de Miguel (1989: 230) quien recoge tanto *mangrana* como *mangranera* para la localidad. Nos inclinamos a pensar que este *magranera* habrá sido un resultado circunstancial, ya que no se observa en ninguna otra fuente en tierras aragonesas.

5.37.6. La forma *manglana* / *mangrana* llega al Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 70; DICB) y a los pueblos limítrofes de Castellón (ALEANR, id.; Torres Fornés, 1903: 265), de Guadalajara y Cuenca (ALECMAN II, mapa 425 'Granado'), e incluso a la Alcarria conquense (Calero, 1987)<sup>1166</sup>. Así, *mangrana* es la forma de las comarcas castellanoparlantes de Alto Mijares y Alto Palancia (Alba, 1986: 93, 137; Doménech & Doménech, 2014: 104; Moliner & Vázquez, 2012: 145; Nebot, 1990: 141; Villanueva, 1996: 60, s.v. *mangranero*), Los Serranos (Llatas, 2005), Requena-Utiel (Yeves, 2008) y Canal de Navarrés (Aparicio, 2015: cap. V, 4; Ponce, 2016). Sin embargo, parece ausente de comarcas más interiores y meridionales como Valle de Ayora, Alto Vinalopó o Vega Baja, y tampoco se encuentra en las poblaciones vecinas de estas comarcas, pero ya de Castilla-La Mancha (ALECMAN II, mapa 425 'Granado'). En todas ellas las formas usadas son *granada* y *granado* para fruta y árbol, respectivamente. Cabe señalar, eso sí, que en Villena (Torreblanca, 1976: 225) se utiliza *granero* con el sentido de 'granado', lo que quizá pudiera indicar un previo (*man*)*granero*. No obstante, este *granero* no es forma ajena a localidades de Cuenca y Albacete, en las que se recoge *granadero* y *granaero*, además de *granado* y *granao*, variantes que ponen de manifiesto lo habitual de la pérdida de la *-d-* intervocálica. Por consiguiente, dicho *granero* valenciano y de las localidades limítrofes manchegas, es más plausible que sea simplemente el resultado de la caída de la consonante intervocálica, seguida de la pérdida de la vocal *-a-*, de modo que de *granaero* se pasaría a *granero*, donde ha podido ayudar la idea de la morfología de la 'granada' con su multitud de granos.

En Murcia la forma habitual es también *granado*, si bien para el este de la región el vocabulario de García Soriano (1932) incluye *milgrano* 'granado' y *milgrana* 'granada'. Es posible que de aquí Coromines (DECat V, 370b) extraiga la mención para el dial. murciano, pero dado que no existen localizaciones concretas de este resultado ni otros registros, creemos que la entrada de García Soriano es probable que deba referirse a la forma *minglana*, que sí que es voz documentada en la comarca de Yecla (Ortuño, 1987: 147) y la única que hemos encontrado en territorio murciano.

5.37.7. En buena parte del catalán la forma vuelve a ser *mangrana*; desde el Pallars (Beà, 2016: 18) y Terres de Lleida (Masip *et al.*, 2017; Massana, 2004), pasando por Priorat (Llamas, 2018: 81; Navarro Gómez, 2000: 28), Terra Alta (Navarro Gómez, 1996, I: 59, 216; Tió, 1986: 16), Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 342) y el Montsià (Buj, 2001b: 191), llega a las comarcas castellonenses de Los Puertos (Carbó, 2003: 73; Cot, 2008: 134) y el Maestrazgo (Verge, 2008: 148), de modo que se convierte en voz general del cat. noroccidental y del tortosino (ALDT: 379; Massip, 1991, III: 361; Puente, 2009). No obstante, también es la forma

<sup>1166</sup> Entre estas dos fuentes, los pueblos manchegos donde se registra son Alcalá de la Vega, Castejón, Checa, Moya, Mira y Valdemorillo de la Sierra, se registra *mangrano* o *mangranero*. En Mira, además, existe *mingranero*, lo que vuelve a apoyar la idea de una gran producción de disimilaciones entre las formas.



de muchas zonas del valenciano, pues prosigue hasta Castelló de la Plana (Baldinger, 1972: 107) y es vocablo de algunas localidades de las comarcas centrales valencianas, incluyendo las pertenecientes a Hoya de Alcoy, el Alicante y el Bajo Vinalopó (Climent, 1993: 71; Pellicer Bataller, 2004: 685; Segura, 2003: 103; TVM: 185)<sup>1167</sup>. Por el norte, dicha forma también avanza desde el cat. occidental hacia La Seu d'Urgell, Solsona y Santa Coloma de Queralt (DCVB)<sup>1168</sup>, entrando en el ámbito del dialecto oriental y estableciéndose a lo largo Pirineo, en especial por la vertiente norte (Pyrénées-Orientales), donde adquiere el significante *mangrana* (DCVB; ALF, mapa 1586 'Grenadier, grenade'; Fouché, 1980: 134; Kuhn, 2008: 114) que muestra el cambio de líquida, tan frecuente en esta tipología léxica como hemos visto en el dominio aragonés.

Gracias al ALDC (V, mapa 1171 'La magrana'), observamos la distribución completa por todo el dominio de manera clara, confirmando su prevalencia en el cat. occidental, a excepción de una zona entre las comarcas de Horta y Marina donde la forma es *magrana*, igual que en la mayoría del cat. oriental del Principado y en Baleares, donde es la única respuesta registrada. Esta forma *magrana*, que ya fue el equivalente escogido por Nebrija en su *Lexicon latino catalanum* (1560), está originada por disimilación eliminatoria en *ma(l)grana* y es para Coromines (DECat V, 370ab) la predominante en valenciano frente a *mangrana*. Lo cierto es que está presente en documentos mozárabes como exponen Simonet (1888: 254) y otros autores, y es muy frecuente en documentos medievales valencianos desde el siglo XIV (CICA, CIVAL, DTCA). Sin embargo, a luz de los resultados del *Atlas*, actualmente la preponderancia estaría repartida a partes iguales con *mangrana*, y eso sin contar las zonas castellanoparlantes de la Comunidad donde la única forma es esta última.

5.37.8. La opinión expresada en el PALDC (V, mapa 629 'La magrana') sobre el origen de *mangrana* consiste en suponerla forma derivada de *magrana* por dilación de la nasal. La afirmación se apoya en el supuesto caso análogo del tipo *mançana* (variante de *maçana*) y en la concurrencia de ambas formas en dos puntos del dominio (Albalat de la Ribera, Balsareny). Para *mangrana* Recasens (2017: 387) comparte esta idea de la epéntesis de la nasal, que es frecuente delante de consonante oclusiva velar, pero en el caso de la análoga *mangrana* recurre a los procesos asimilatorios y disimilatorios desde \*MALA GRANA (ib.: 374)<sup>1169</sup>.

<sup>1167</sup> Localidades como Alcoy, Campello, Elche, Muchamiel, Petrer y Villamarchante.

<sup>1168</sup> Esta fuente confirma, además, la distribución por el resto del dominio, excepto por una discrepancia que se produce en Morella, ya que sitúa allí *magrana* y no *mangrana*. Por lo recogido en otras fuentes, hemos de suponer que la forma usada en dicha localidad es la misma que en el resto del ámbito occidental.

<sup>1169</sup> Con respecto al occidental *mangrana*, Buj (2003: 49) lamentaba que no fuese incluida dentro de los diccionarios catalanes normalizadores, pues ya había sido añadida *mançana*. Parece que en la actualidad esta exclusión ha sido reparada.

En nuestra opinión, los casos de *mangrana* y *mançana* no son equivalentes. Por un lado, no creemos que etimológicamente pueda compararse el desarrollo de una nasal adventicia desde el lat. *MATTĪĀNA* ‘manzanas’, donde no existe el elemento líquido en la raíz que, sin embargo, sí consta tanto en *MĀLUM GRĀNĀTUM* como en *MILLE GRANA*; dicho elemento basta para justificar un fenómeno disimilatorio por el cual se generó la *-n-* en *mangrana* o *manglana*. Por otro, la simultaneidad de ambas formas en lugares del límite geográfico entre sus zonas respectivas, es normal, ya que son voces en contacto. A este respecto, en el trabajo de Plaza (1996: 130) sobre la Conca de Barberá, otra comarca de transición entre ambas, se advierte que frente a la nasal adventicia generalizada de *mançana* y *llangost*, *mangrana* y *magrana* mantienen cierta alternancia, lo que se ajusta al intercambio entre los representantes del dialecto occidental por una parte, y del oriental por otra. Más todavía, pensando en el Priorat, de nuevo comarca limítrofe, *mangrana* se da en Falset (DCVB) y *magrana* en la vecina localidad de Pradell de la Teixeta (Llamas, 2018: 81). Esta vecindad puede dar pie a la coexistencia. Además, el dato más importante para poner en duda la dependencia respecto de *magrana*, es la presencia de *mangrana* en puntos dispersos de toda la geografía aragonesa, para los cuales no podemos atribuir un origen a la allí inexistente voz *magrana*. No es razonable suponer dos procesos evolutivos paralelos diferentes que dan lugar a la misma forma, siendo que a dicha forma se le supone un mismo étimo y se extiende de manera compacta por ambos territorios lingüísticos en contacto. Aun más, los resultados *manglana* y *minglana* (Formiguères, Mosset) del cat. sept. de Pirineos-Orientales responden perfectamente a los resultados asimilatorios y disimilatorios análogos a los que les hacían aparecer junto a *mangrana* en Aragón y otros lugares, y que hemos ido comentando en los epígrafes precedentes.

Del mismo modo, aunque esto sea más difícil de argumentar en contra, no compartimos la opinión del PALDC sobre los 5 resultados de *malgrana* de una pequeña área del cat. sept. de este lado de los Pirineos, ya que los considera fiel testimonio del étimo original. Las razones de nuestro cuestionamiento residen en que dicho heredero medieval no parece haber superado el siglo XIV o principios del XV en la documentación catalana (CICA; CTILC; VLCM), sugiriéndonos que tal vez estos resultados actuales puedan justificarse por los mismos fenómenos disimilatorios tan frecuentes en esta familia léxica. Claro que, esta vez actuando sobre *mangrana* por disimilación regresiva de nasales, es decir, el cambio *-n > -l* que es el más frecuente (Recasens, 2017: 373). El hecho de que entre los resultados de *malgrana* aparezca *mangrana* ‘granada’ en un punto –en Oix (ALDC V, mapa 1171)–, pero *malgraner* sea el ‘granado’ (id., mapa 1172 ‘El mangraner’), puede apuntar en la dirección sugerida.

5.37.9. El DECat (V, 370b) informa de que hay voces correspondientes a las anteriores en el dominio occitano. Esta obra menciona un rod. *miugrano* que también se repite en Hérault (Aniane) junto a la variante *maugrano*, además de con las formas palatalizadas *maugranha* y

*graumanha* (Puéchabon)<sup>1170</sup>. En realidad, al margen de *miugrano*, la lista de formas del dominio vecino incluye sobre todo a *migrano*, *mingrano* y *miurano* (Azaïs, 1871: 56), que según Ronjat (I: 316) siguen una evolución fonéticamente regular desde MILLE GRANA, esto es, con la vocalización del elemento lateral en *miugrano*, a veces con propagación de la *-n-* que sustituye a la *-l-* (*mingrano*), y en otros casos, con una primera sílaba tomada prestada de MALU GRANATUM (> *maugrano*). Habría que añadir que existe como en cat. oriental la disimilación por eliminación en *migrano* y la pérdida del elemento velar en *miugrano* para dar *miurano*, así como la conservación de la lateral etimológica de *milgrano*, que bien recogen los diccionario languedocianos (Alibert, 1977; Cantalauza, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001)<sup>1171</sup>. En este sentido, se hace difícil establecer una repartición clara por los distintos dialectos; aparte del lang. *milgrano* que subiría desde el sur del ámbito (Barthès, 1873: 141) hasta el lemosin de Corrèze (Béronie & Vialle, 1824; Rolland V: 7); o *miu(g)rano* que es la forma preferida del gascón (Braun-Darrigrand, 2011; Grosclaude, 2007; Lespy; Moncaut, 1863; Palay) y llega incluso al *parlar negue* de la costa atlántica (FEW IV: 237b; Moureau & Chaplain, 2014) y al aranés (Carrera, 2011: 2011)<sup>1172</sup>; mientras, *mingrano*, *miugrano* y *migrano* serían las formas del provenzal (Fettuciari *et al.*, 2003; Mistral; Honnorat, 1846).

En languedociano y lemosín quizás se produzcan más cruces, pero lo cierto es que en conjunto la situación se presenta muy entremezclada, circunstancia que revela la presencia de distintos resultados en un solo departamento, tal y como muestran claramente los atlas lingüísticos (ALF, mapa 1586 'grenadier, grenade'; Thesoc 'id.'). Debido a este solapamiento no proporcionamos aquí el listado habitual de ocurrencias por departamentos, ya que comprometería la legibilidad del epígrafe, por lo que nos contentamos con remitir directamente a los datos del mapa que incluimos al final. Sí que podemos adelantar que, de entre todas las formas, *migrana* se erige como la forma más interdialectal, pues va de este a oeste del dominio<sup>1173</sup>. También, que en el escenario global existe una prevalencia léxica general por la zona mediterránea, como cabría esperar del hecho de que es allí donde prospera mejor la especie. Por otro lado, gracias a la información fonética que contienen los atlas, sabemos que no se observan más de tres o cuatro resultados con vocal abierta en el radical *-maigrana* en un punto de Alpes-Maritimes, *maugrana* en otro de Hérault y *maiurana* en dos de Pyrénées-Atlantiques-, es decir, formas como las mencionadas por Coromines y Ronjat al principio de este párrafo. Estas, junto a un *maigrana* de Niza (Rolland V: 7), son excepciones a la

<sup>1170</sup> Variantes que provendrían de una forma alternativa según el DECat, o bien, más plausible, de la regresión sobre el nombre del árbol (FEW IV: 242b n.64); desde el tipo *miugranièr* se pasaría a *miugranher* y de ahí a *miugranha*. En cualquier caso, estas formas palatalizadas para 'granada' son muy poco frecuentes según ponen de manifiesto el contenido de los atlas lingüísticos.

<sup>1171</sup> En la grafía actual *milgrana*.

<sup>1172</sup> El resto de diccionarios araneses no la recogen. Tampoco las otras formas. Solo el FEW atribuye al Valle la variante *mengrana* 'granada' y *mengraner* 'granado'. No lo hemos podido corroborar y creemos que se trata de un error, quizá por proximidad con los Valles de Bielsa y Gistaín donde sí se produce.

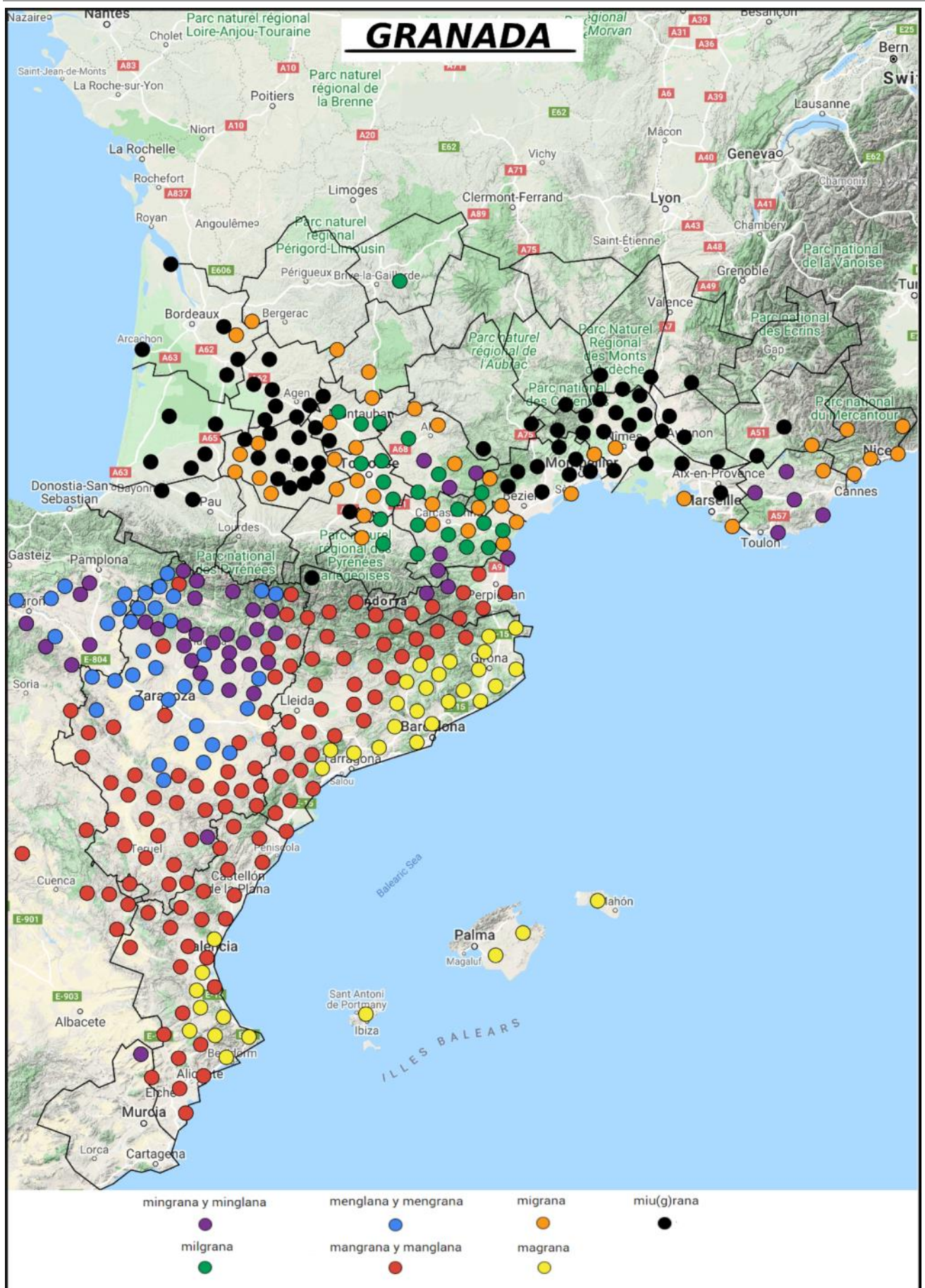
<sup>1173</sup> La forma ya se documenta en los siglos xv y xvi (DuCange).

recurrencia de la *-i-* en las soluciones de una familia léxica ya de por sí abundante en el dominio.

De acuerdo con los datos que acabamos de exponer, dudamos de la presencia en occitano de MALU GRANATUM, pues no es razonable que haya dejado tan exiguos representantes y tan dispersos y esporádicos, incluyendo su escaso rastro en la bibliografía. Con todo, creemos que el panorama de este dominio es esclarecedor para la cuestión etimológica general porque apunta a que los descendientes romances, al menos de los territorios de los que nos ocupamos aquí, provienen todos de MILLE GRANA y de los subsiguientes procesos de asimilación y disimilación. Desde nuestro punto de vista, la no presencia del radical con vocal abierta en occitano frente a su frecuencia en castellanoaragonés y catalán, refuerza la teoría del único étimo, en este caso MILLE GRANA, ya que dicha ausencia se debe a la falta del elemento vocálico necesario para producir la asimilación. La razón última reside en que en occitano la articulación de la vocal abierta final se cierra haciendo menos probable la alteración regresiva. Por eso los diccionarios del siglo XIX transcriben *miugrano* y no *miugrana*, como correspondería por herencia etimológica. En la actualidad, la grafía alibertina ha restaurado dicha herencia.

Hemos trasladado al siguiente mapa todas las formas tratadas en esta entrada, tomando como premisa la evolución del radical desde MILLE GRANA. Al mismo tiempo, hemos asociado aquellas que por aparición en la geografía funcionan más como variantes. Este es el caso de *mingrana* y *minglana* o de *miugrano* y *miurano*, por poner solo dos ejemplos. La situación general de su distribución nos permite comprobar el solapamiento de muchas de ellas en zonas adyacentes, pero también la esporadicidad de algunos resultados donde las formas no son esperables, lo que a nuestro juicio apoya la teoría de solo un étimo y los procesos de asimilación y disimilación en esta familia léxica.

Mapa 47: Granada



**5.38. Guindilla** (fruto del *Capsicum annuum*)

5.38.1. Lo primero que hay que advertir en esta entrada es que el fruto de la planta *Capsicum annuum* es tanto el *pimiento*, carnudo y de sabor dulce, como la *guindilla*, de forma angosta y de gusto muy picante. En los dos casos se trata de un fruto desjugado y hueco, de piel lisa brillante y mayoritariamente de color escarlata, que contiene unas semillas de forma arriñonada (Font Quer, 1973: 581). Ambos son el producto de variedades diferentes de la misma especie, y aunque han provocado que a la planta de las *guindillas* se la conociese por *Capsicum frutescens* para diferenciarlos, en realidad es el mismo taxón que la *pimentera* y hoy en día se considera un sinónimo.

La planta se cultiva mucho en los huertos de toda España desde su introducción tras el descubrimiento de América, de donde es originaria y muy apreciada, pues se utiliza como facilitador de la digestión. Además, el pimiento dulce es un buen alimento dada su carnosidad, aunque no así el picante, que se consume generalmente como condimento (ib.: 582). De ambos se produce el *pimentón*, que es el resultado del desecado y la reducción a polvo del pimiento, y puede ser dulce o picante dependiendo de si ya lo era el fruto del que procedía. Como consecuencia de todos estos aprovechamientos, la planta ha sido siempre vastamente cultivada. Según Font Quer (ib.: 583), debido al alto precio a que se pagaba la pimienta procedente de las Indias Orientales, y a lo picante de los pimientos americanos, se extendió rápidamente en Europa el cultivo de la especie: "de tal modo que Leonhard Fuchs, en el año 1542 ya mencionaba los pimientos como plantas de cultivo en Alemania, de las cuales describía hasta cuatro estirpes distintas, según la forma de sus frutos". Por otra parte, su alta difusión como planta hortense ha contribuido a ganarse un sitio en la medicina popular, ya que tanto el 'pimiento' como la 'guindilla' no son solo estimulantes del apetito y buenos digestivos, sino también rubefacientes y descongestionantes, propiedades que han motivado ciertos remedios tradicionales. Villar *et al.* (1987: 57) cuentan de la comarca de Monegros que estos frutos, concretamente los picantes, servían para aliviar los dolores reumáticos, primero friéndolos en aceite y luego dando fricciones en la zona afectada con el unto resultante. Mientras, en el Valle de Hecho, gracias a un extracto de pimiento que se añadía al pienso de las gallinas se le daba color a la yema de los huevos.

Es evidente que esta hortaliza ha gozado de gran popularidad y que de ella se han generado numerosas variedades hoy difundidas por muchos territorios, por eso es normal que en torno a la especie exista una nutrida nomenclatura. En esta entrada, fijaremos nuestro objeto de estudio en algunos de los nombres de las variantes picantes, dejando a un lado la de los frutos dulces, aunque como cabrá esperarse, no es extraño que entre todos estos resultados encontremos que las denominaciones sean compartidas por unas y otros.

5.38.2. En Aragón, aparte de la forma de la lengua estándar, la terminología con mayor difusión es la derivada del lat. tardío CŌRALLUM, antes CŌRALLĪUM, del gr. *κοράλλιον* 'coral'. Los vocablos más usados son *coral* y el diminutivo *coralet(e)*, pero existen otras variantes como *colaret*, *coraleta*, *coraled* o *coralé(r)* –Borao recoge además una forma *coralina* que solo hemos podido encontrar en Royo Villanova (1957: 26)–. Evidentemente, responden a una motivación cromática, haciendo mención del color más frecuente de esta hortaliza y que no es rara en otras especies<sup>1174</sup>.

Las formas abarcan muchos puntos de la mitad septentrional aragonesa, de este a oeste, como atestiguan tres fuentes principales: el TLA, Vidaller (2004: 48-49) y el ALEANR (III, mapa 310 'Guindilla'; III, mapa 307 'Guindilla redondeada'). Son voces sobre todo frecuentes en las comarcas orientales oscenses, ya incluso desde Hoya de Huesca (Garcés & Nagore, 2005; Leiva, 2003: 125; Nagore: 2020; Palacios & Baos, 2010) y el Sobrarbe (Blas & Romanos, 2008; Casanova, 2004: 27, 61; Lozano, 2010: 230; Mott, 2015; Tomás Arias, 1999)<sup>1175</sup>. La bibliografía la recoge abundantemente en La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Ballarín, 1971; Bruballa, 2009; Ferraz, 2013; Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 317), Somontano de Barbastro (Arnal Cavero, 2008: 274; Mostolay, 2007; Ríos, 1997), La Litera (Borao; Giralte, 2005; Meler, 1998; Sistac, 1993: 277; Viudas, 1980: 88)<sup>1176</sup>, Los Monegros (Casanova, id.; Rodés *et al.*, 2005), Cinca Medio (Andolz, 2004; Bosch, 1992: 313; Ferrández & Sanz, 1993: 278; Lacasa, 2010: 208) y Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 64; Hernández, 2010; Moret, 1996: 68; Moret & Sasot, 1996: 49; Soler Betés, 2004). Los mapas del ALEANR y otras obras confirman que estas formas sobrepasan la ribera del Ebro desde Zaragoza y el Campo de Cariñena, llegando a algunos lugares de las comarcas de Ribera Baja del Ebro (ALEANR, id.; QDE), Campo de Belchite (ALEANR, id.; Casanova, id.), Bajo Martín (ALEANR, id.), Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 121; Navarro Gómez, 2005: 49-50, 140; Val, 2000) y Matarraña (ALEANR, id.)<sup>1177</sup>.

5.38.3. De las mismas fuentes que hemos mencionado en el apartado anterior se extrae la otra familia léxica mayoritaria en Aragón. Se trata en este caso de los derivados de lat. PĪPĒR, -ĒRIS 'pimienta', derivados como *pebreta*, *pebrera* y *pebrina* –con variantes metatéticas del tipo *prebeta* o *prebera* y de cambio de articulación como *pedreta*– y que se justifican fácilmente si recordamos lo comentado en el primer epígrafe sobre la introducción de la planta en Europa y su consideración como especia. Se extienden sobre todo por la provincia de Teruel, como

<sup>1174</sup> En Masclans (1981: 82) encontramos que por *coralet* se define a la *Berberis vulgaris* y por *coral de jardí* a la *Solanum pseudocapsicum*. Otros nombres similares para estas y otras especies también se incluyen en Ceballos (1986: 114).

<sup>1175</sup> El trabajo de Casanova recoge algunos de los datos del ALPI en Aragón y así los hemos conocido. En el caso de la forma *coral(et)*, se registra en varios puntos, pero solo citaremos al autor cuando no haya otras referencias disponibles en la comarca correspondiente.

<sup>1176</sup> En el caso del diccionario de Borao nos referimos a la inclusión del repertorio de voces de Benito Coll centrado en Binéfar.

<sup>1177</sup> En Calaceite, según consta en el mapa 307 con el sentido de 'guindilla redondeada'.

también atestiguan otros trabajos (Alvar, 1950: 212; Buj, 2001a: 194; DRC; Fernández Cáncer, 1992: 19; Mercadal, 2004; Mindán, 1998: 104; Ortín, 2013; Quintana, 1976: 80; Serrano Mercadal, 2012; Teruel Morales, 2003), a excepción, quizás, de la comarca de Sierra de Albarracín. Así, esta forma *pebrera* / *prebera* ocupa la mitad meridional turolense y continúa hacia el sur hasta la vecina provincia de Cuenca (Calero, 1981: 181, 1987) y las comarcas valencianas de Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 209; DICB), Los Serranos (Llatas, 2005), Alto Palancia (ALEANR III, mapa 310) y Requena-Utiel (Yeves, 2008). Claro que, este *pebrera* también prefiere la zona más oriental de Teruel, es decir, las comarcas de Matarraña (Navarro Gómez, 2005: 49-50, 140) y Gúdar-Javalambre (Aliaga, 2012: 179; López & Torres, 2008), mientras que *pebreta* se distribuye de este a oeste en su mitad septentrional. En cualquier caso, no es una separación absoluta, ya que *pebreta* y *pebrera* se solapan en lugares como La Codoñera (Quintana, 2012: 91), Aguaviva (ALCD V, mapa 1134 'El bitxo'; Navarro Gómez, id.), y si saltamos a Castellón, en la localidad fronteriza de Zorita (ALDC, id.; ALDT: 374)<sup>1178</sup>.

El PALDC (V, mapa 737-1) afirma que *pebreta* es variante haplológica de *pebrera* a través del diminutivo *pebre(re)ta*, pero basta recurrir a los numerosos resultados de *pebreta* en Aragón y a la nula presencia de *pebrereta* –salvo por un caso esporádico del ALDC en La Codoñera– para corroborar la personalidad propia de *pebreta*. A nuestro entender, esta se ha formado sobre *pebre* tras la adición del sufijo *-et*, *-eta* tan productivo en tierras aragonesas, seguramente con la idea de representar a un fruto como la 'guindilla' de menor tamaño que el 'pimiento', aludido este por el significante *pebre*. Tal es la independencia de *pebreta* que se recoge en puntos deslocalizados de la zona mencionada, y de ello da cuenta el ALEANR (III, mapas 307 y 310) y autores como Moners (2008) o Aliaga (2012: 164). En estos otros lugares de comarcas como Bajo Aragón-Caspe, La Litera, La Ribagorza y Bajo Martín, coincide con la otra forma mayoritaria en Aragón vista en el epígrafe anterior, esto es, *coralet*<sup>1179</sup>. Semejante alcance no puede atribuirse a una mera variante. De todos maneras, no acaban aquí los derivados de *pebre*, puesto que a los resultados de *pebreta* y *pebrera* hay que añadir el de *pebrina*, aunque bien es cierto que en Aragón solo parece pertenecer a un par de localidades del Matarraña (Andolz, 2004; Blanc, 1994; Navarro Gómez, id.) y a una de las Cuencas Mineras (ALEANR III, mapa 310)<sup>1180</sup>.

En cuanto a la presencia de *pebre* 'pimienta' en Aragón, parece que está documentada tempranamente (CDH) y que fue general, por lo que se considera que "la voz es peculiar de Aragón" (Sesma & Líbano, 1982). No obstante, si bien los diccionarios aragoneses clásicos

<sup>1178</sup> En el caso de Aguaviva el ALDC registra *pebrera* y Navarro Gómez *pebreta*. En Zorita, el ALDC *pebreta* y el ALDT *pebrera*.

<sup>1179</sup> El ALEANR la sitúa en Caspe y Azanuy; Moners la incluye como sinónimo en Castigaleu; Aliaga la recoge en un repertorio de voces de Híjar de principios de siglo xx, donde incluso se añade El Burgo de Ebro, localidad próxima a Zaragoza.

<sup>1180</sup> Calaceite y Lledó en aquellos, Muniesa en este.



(Borao, Moneva, P.Asso, S.Bolea) registran el lema con esta acepción, más modernamente resta fundamentalmente ubicada en la zona del catalán de Aragón (ALEANR VII, mapa 847)<sup>1181</sup>, aunque se puede intuir todavía el rastro del pasado en derivados como *pebrera* que sigue designando a la 'pimienta negra' en Alfambra (Abril, 2004). El vocablo también perteneció al castellano medieval junto a *pimienta*, pero se especializó en 'salsa en que entran pimienta y otros ingredientes', por lo que Coromines (DCECH IV, 448ab) sugiere que fue préstamo culinario catalán como en otras voces de este campo semántico.

En Aragón *pebre* fue pronto utilizado para designar el 'pimiento', tal y como atestiguan documentos del siglo xv en la fórmula *pebre luengo* que el DiCCA identifica con la especie de la que trata esta entrada. Son documentos fechados en 1496, pero también hacia 1470 y 1460, con lo que está atribución nos genera alguna duda por cuanto la planta *Capsicum annuum* fue introducida en España tras el descubrimiento de América. No obstante, la denominación debió cundir entre la población, y a pesar de entrar en concurrencia con la voz *pimiento* – masculinización de *pimienta*–, el *pebre* 'pimiento' debió tener cierta vigencia en un amplio territorio. De dicha vigencia dan testimonio Iribarren (1984) en la zona de la Ribera tudelana, el ALEANR (III, mapa 306) en La Codoñera (Bajo Aragón) –bajo el matiz de 'pimiento seco'– y el TLA en Fonz (Cinca Medio), si bien en este último ya con el derivado *pebreta*. Incluso hay un resultado de *pebre* con el sentido 'guindilla' en Segorbe (Torres Fornés, 1903: 267), localidad castellonense de habla castellanoaragonesa. Siguiendo esta línea semántica, diccionarios históricos aragoneses como el de Borao, el de Moneva o el de P.Asso incluyen la forma *pebrete* 'guindilla fuerte', pero no la asignan a un lugar concreto y en ninguna otra documentación se registra. Por lo tanto, si es o ha sido forma usada, no ha debido tener mucha repercusión en el idioma. Sí que la debió tener, sin embargo, un antiguo *pebret(e)* en Aragón que nombraba a un tejido del color del 'pebre' (Sesma & Líbano, 1982), por lo que quizás este vocablo pudo originar la confusión con el *pebre* 'pimiento' y el *pebreta* 'guindilla'.

5.38.4. Otra de las formas con cierta presencia en Aragón es *pesteta*, del lat. PĒSTIS 'ruina, destrucción', 'plaga, epidemia', y de aquí, 'pimiento picante' (DECat VI, 478a); quizá por comparación olfativa como en *apestar*. Su ámbito se reduce a una parte de la mitad meridional aragonesa, con algún resultado disperso por comarcas como Campo de Cariñena y Campo de Belchite, pero con mayor concentración en la provincia de Teruel, especialmente entre el sur de Cuencas Mineras, el Maestrazo y el norte de Gúdar-Javalambre. Así lo muestran los anteriormente mencionados mapas del ALEANR y otros trabajos (Buj, 2001a: 194; Casanova, 2004: 27, 61; Cubero, 2009: 125; Ena, 1977: 285; Rochela, 1998: 35), algunos de los cuales la recogen asimismo en la zona más oriental del Matarraña (Andolz, 2004; ALDT: 374; Navarro Gómez, 2005: 49-50, 140)<sup>1182</sup>. Esta forma coexiste en algunos puntos con las vistas en los otros

<sup>1181</sup> En Albelda, Arén, Calaceite, Fayón, Fraga, La Codoñera, Peñarroya, Tolva y Valderrobres.

<sup>1182</sup> En las poblaciones de Cretas, Beceite y Peñarroya.

epígrafes, por ejemplo, con *coralet* en Moyuela (Campo de Belchite), con *pebreta* en Aliaga (Cuencas Mineras) y con *pebrera* en Peñarroya (Matarraña). Tanto *prebeta*, variante de *pebreta*, como *pesteta* son formas de la provincia de Teruel para Altaba (2003: 110), mientras que *pebrera* lo es para el TLA.

5.38.5. El mapa 307 del ALEANR (III) recoge *bicho* 'guindilla' en Valderrobres, forma que se corresponde con la voz mayoritaria del cat. central y oriental –no del balear– y de buena parte del occidental desde el Pallars, llegando por el sur hasta el del Baix Camp. Así se desprende, al menos, del ALDC (mapa 1134), pero se sabe por otras fuentes que penetra también en zonas del catalán de Aragón –como Castigaleu (Moners, 2008), Castellonroy y San Esteban de Litera (Giralt, 2005)–, en el Priorat (Llamas, 2018: 304; Navarro Gómez, 2000: 36, 76)<sup>1183</sup> y en pueblos del dialecto tortosino (ALDT: 374)<sup>1184</sup>. Sin embargo, en muchos de estos lugares existe la idea de que el término no es tan autóctono como sus alternativas y así recoge Buj (2001b: 54) de un encuestado en Sant Carles de la Ràpita: "molts diuen *bitxo* però això ha vingut de fora, *bitxo* és català"<sup>1185</sup>.

Según Coromines (DECat I, 817b), el término proviene del castellanense *vitx*, que es el plural de *vit* (< lat. *vĕctē* 'miembro viril') pronunciado a la manera local; *vĕctē* ha producido asimismo un derivado como *vitet* 'guindilla' que en valenciano tiene bastante repercusión como veremos más adelante. El caso es que el término *vitx* se debió exportar hacia el norte con el comercio de la hortaliza que allí se produce, construyéndose sobre él un plural análogo en *-os* y posteriormente un singular, también análogo, del tipo *vitxo* o *bitxo*. En dicho proceso análogo debió contribuir la presencia del castellanismo *bicho* 'animal pequeño'. No obstante, frente a la posición de Coromines, en el PALDC (V, mapa 737) se expone una opinión distinta que corresponde a la sostenida por Veny (*vid.* 2017b: 57). Esta consiste en rechazar la de aquel teniendo en cuenta que los movimientos léxicos, salvo en contadas ocasiones, van siempre de norte a sur y no al revés, de ahí que su hipótesis considere a *bitxo* un préstamo del occ. *vietch*.

La forma occitana es igualmente un derivado de *vĕctē* 'palanca', que evolucionó a 'miembro viril' por metáfora morfológica y que también puede ajustarse al 'pimiento' o a la 'guindilla', más aún si se añade un componente cromático. La tesis del PALDC y de Veny se apoya, además, en la fonética de la voz occitana –que tiene otras variantes como *viè̄t-* y en la existencia del trasvase semántico hacia ciertos animales marinos invertebrados de forma fálica que han sido nombrados con derivados de esta familia léxica; así *bitchus* 'sorte d'ascidie qui se

<sup>1183</sup> Navarro localizaba *bitxo* en Cornudella, Poboleda, Siurana y Ulldemolins, mientras Llamas, casi 20 años más tarde, lo registraba en 20 de los 24 pueblos de la comarca, es decir, en todos salvo en La bisbal de Falset, Margalef, El Masroig, y El Molar, localidades más occidentales.

<sup>1184</sup> Tortosa, Mora d'Ebre y Canet lo Roig.

<sup>1185</sup> A este respecto, Gimeno Betí (ALDT: 658) registra de los testimonios que, si bien *bitxo* es considerado "antic" en Tortosa, es "modern" en Móra d'Ebre, característica esta última que también se repite en el Priorat (Llamas, id.).

mange' (*Halocyntia papillosa*), *vitchet* y *vichut* 'ascidio', *vitchàs* 'holoturia' y *bitchoet* 'limón de mar' (*Microcosmus sulcatus*). En esta propuesta se considera un indicio de confirmación que en la costa rosellonesa –Sant Cebrià, Cotlliure– a este último animal se le llame *bitotxo*, y dado que existe un nexo de unión a través de la imagen fálica común, que ya se ha manifestado en el val. *vitet*, *ditet* 'guindilla', no es extraño que el nombre del animal pasase al de 'guindilla'.

Expuestas todas estas consideraciones, si en la propuesta de Coromines existía algún obstáculo, desde nuestro punto de vista también se encuentran en la de Veny. Verdad es que en este caso el recorrido léxico va de norte a sur, pero no es menos cierto que esperar un préstamo occitano en catalán a partir del siglo XVI no es lo más habitual, como tampoco lo es que el préstamo salte de un campo semántico como el de estos animales, y por ello muy limitado, a otro tan vasto y conocido como el de los 'pimientos'. Por no hablar de la falta de constatación en occitano de llamar así a la 'guindilla', y recíprocamente, de nombrar con el cat. *bitxo* a los animalitos marinos desde el original *bitotxo*. El hecho de que la documentación de *bitxo* sea tardía –1839, en Labernia– y de que no haya dejado huella en Baleares, donde la única forma es *pebre* (ALDC V, mapa 1134), no secunda ninguna de las dos teorías.

Nosotros creemos que no sería descartable un origen americano del término, que habría llegado a la costa catalana por vía de la importación de la especie o de alguna semejante. No hemos encontrado una denominación equivalente de la planta en América, de donde es originaria, pero sí un *bijol* cubano que se refiere al 'polvo que se obtiene triturando los granos de la bija o achiote' (DLE). La *bija* es el nombre común de la *Bixa Orellana*, que tiene un fruto capsular como el *Capsicum* y que se usa, al igual que esta, como condimento y colorante. *Bija* es un término caribeño que significa precisamente 'encarnado, rojo' (DLE), y aunque aquí la fonética no la misma que la de *bitxo*, ha podido actuar la influencia del cast. *bicho* 'animal pequeño'. La influencia podría justificarse a través de *bicho bola*, denominación común de la *cochinilla* (*Dactylopius coccus*), insecto parásito del *nopal* –gen. *Opuntia* de plantas americanas– del que se obtiene un extracto de color rojo natural usado comercialmente como tinte. Esta no deja de ser una mera hipótesis, pero después de las consideraciones de los últimos párrafos, creemos que el debate sobre el origen de *bitxo* debería seguir abierto<sup>1186</sup>.

5.38.6. Si bien la forma anterior cubre buena parte del dominio catalán, existen en él otros resultados. Entre ellos el val. *vitet*, o *ditet* por homonimización, a veces con el epíteto *coent* para diferenciarlo de la variante no picante –aunque aquí a esta se la denomina sobre todo *pebre* (TVM: 160-161) o *pebrera* (Pellicer Bataller, 2004: 165; Segura, 2003: 245), que

<sup>1186</sup> Nos permitimos aquí mencionar un dato anecdótico. En el TLFi, bajo el lema *piment*, se cita la primera atestación de esta forma en francés y en sentido figurado: 'ce qui donne du piquant à quelque chose'. La frase se extrae de un libro de Balzac de 1836. Pues bien, dentro de las obras de este autor francés es recurrente la presencia del personaje Jean-Jacques Bixiou, de apellido al parecer inventado, pero caracterizado sobre todo por su carácter 'piquant' ¿se inspiraría Balzac en la forma catalana para dar nombre a su personaje?

llegaría a Ibiza (DECat VI, 353b; Masclans, 1981: 186-187)–. Su ámbito geográfico se concreta en las comarcas valencianas centrales hasta el Baix Vinalopó (Beltran, 2005, I: 220-221; Pellicer Bataller, ib.: 167; Segura, ib.: 199; TVM, id.), pero el ALDC (V, mapa 1134) y Masclans dan algún resultado en Castellón. De hecho, un caso de *coent* (San Mateu) que el PALDC (V, mapa 737) atribuye a la forma *pebre*, es también asumible por *vitet* –cfr. *vitet menut* de Cabanes–.

En la provincia de Castellón se hacen visibles dos de las formas ya comentadas para el territorio aragonés, estableciéndose un continuo léxico geográfico interesante. Se trata de *pesteta* al norte y *pebrera* desde la mitad de Castellón hasta la comarca de Huerta Sur, en la provincia de Valencia<sup>1187</sup>, tal y como reflejan el propio ALDC y otras obras (ALDT: 374, Pellicer Bataller, 2004: 168; Verge, 2008: 143). *Pebrera* enlaza con los resultados aragoneses a través de las comarcas castellonenses de habla no catalana (Nebot, 1990: 123), mientras su resultado más septentrional parece ser Peñíscola. Por su parte, *pesteta* llega hasta el Baix Ebre y el Montsià, donde es la forma predominante según confirman otras fuentes (Buj, 2001b: 54). En la Terra Alta escasea (Navarro Gómez, 1996, I: 214), comarca en la que se encuentra con dos casos de *pebrina* (Caseres, Horta) y con *coralet*. Este empieza a ser el término mayoritario desde la Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 337)<sup>1188</sup>, el Priorat (Navarro Gómez, 2000: 36, 76; Llamas, 2018: 304) y el Camp de Tarragona (Recasens, 1982: 39)<sup>1189</sup> hasta el cat. noroccidental de Aragón y de algunos lugares del Pallars (Sistac, 1998: 78), secundando así la información del ALDC. Por cierto, en el mapa se deduce la superposición de *bitxo* y *coralet* en muchos lugares de Lleida, pero la segunda pudo predominar en el pasado, ya que, al margen de aparecer con *pesteta* en el tortosino (Massip, 1991, I: 330; Puente, 2009), también se registra en diccionarios de las Terres de Lleida (Masip *et al.*, 2017; Massana, 2004)<sup>1190</sup>; igual que en puntos dispersos del dominio (DCVB; Pellicer Bataller, 2004: 168; TVM: 160-161)<sup>1191</sup>, con lo que ha debido perder protagonismo frente a *bitxo*. El proceso se habría acelerado en los últimos tiempos si comparamos los datos de la zona del Camp de Tarragona entre Recasens (id.) y el mapa del ALDC, o en una comarca como el Priorat entre los de Navarro Gómez (id.) primero y los de Llamas (id.) después<sup>1192</sup>.

<sup>1187</sup> Hay además un *pebreta* en Lluçena (Masclans, id.).

<sup>1188</sup> También con *coral* y la metatética *colaret*.

<sup>1189</sup> En este último, *colaret*.

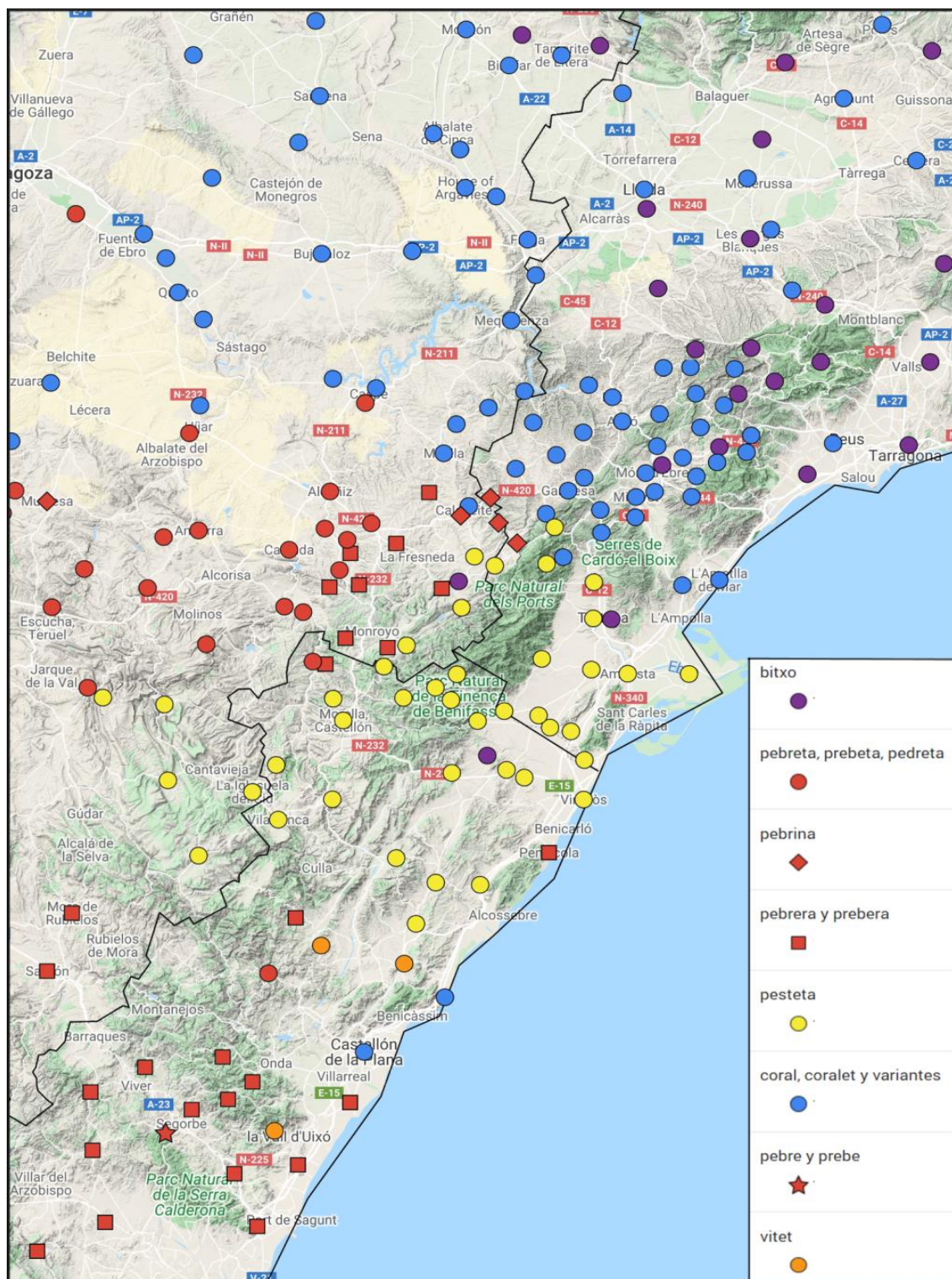
<sup>1190</sup> Con variantes como *carolet* y *querolet*. Esta última el DECat (II, 921b) la localiza en Ponts (Noguera).

<sup>1191</sup> En el DCVB: Blanes, Sant Llorenç de Morunys, Vall d'Àneu, Bonansa, Fraga, Tamarite, Pla d'Urgell, Calaf, Reus, Gandesa, Oropesa, Castellón y Valencia. Hay que advertir que en la documentación bibliográfica en línea de la página del DCVB se identifica St. Llorenç de M. con Sant Llorenç de la Muga, pero por otros resultados inequívocos del propio diccionario sabemos que tanto *St. Llorenç de M.* como *St. Llorenç de Mo.* refieren a Sant Llorenç de Morunys (Solsonès).

<sup>1192</sup> De manera similar a cómo parece haber ocurrido entre *pebrina* 'pimiento dulce', regresiva frente a *pebrot* 'id.' (Llamas, ib.: 91), que es la forma del estándar y que se ha impuesto en la comarca, como también ilustra el ALDC (V, mapa 1132 'El pebrot') con sólo un resultado [pre'vina] en Marçà.

Nos parece interesante mostrar la distribución de las formas principales vistas hasta aquí en un mapa secundario. Dicho mapa representa, como en otras ocasiones, una zona ampliada del área compartida entre Aragón, Cataluña y la Comunidad Valenciana.

Mapa 48: *Guindilla 1*



5.38.7. Tanto el ALDC (V, mapa 1134) como el DCVB dan *pebrina* 'guindilla' en el catalán de Pirineos-Orientales, que es una forma que se extiende por los inmediatos departamentos franceses. El problema es que no es fácil determinar si en lugar de 'guindilla' significa simplemente 'pimiento'. En francés, *poivron* se utiliza para nombrar al 'dulce', mientras que la forma *piment rouge* se refiere al 'muy picante'. Sin embargo, el término *piment*, sin épiteto, se usa para ejemplares que abarcan todo el espacio comprendido entre ambos extremos de la gradación y así en muchos diccionarios es difícil de discernir a qué tipo de fruto se refieren. Por cierto, la forma *piment* con el sentido de 'pimiento' consta en el idioma vecino desde 1664 según el FEW (VIII: 446a), y tanto para esta obra (ib.: 446b) como para el REW (6488), es considerada préstamo castellano.

Muchos diccionarios occitanos recogen *pebrina* con la acepción simple de 'piment' (Alibert, 1977; Cantalusa, 2003; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012), pero otros más antiguos optan por 'piment d'Indes' o 'piment des jardins' (Boucoiran, 1875; Mistral; Sauvages, 1785), seguramente inspirados en su origen y en su carácter de especie cultivable, lo que por otro lado no aclara la cuestión del sabor. De hecho, Mistral registra *pebrin* en el departamento de Aveyron tanto como 'poivron' como 'piment'. También es habitual que la forma *pebrina* tenga una vocal *-e-* epentética y se transforme en *peberina* –igual que de *pebròt* se produce *peberòt*, del que hablaremos más adelante–. La otra opción es que fuese la forma etimológica derivada de un lat. *PĪPĒRĪNA*, conservada en gascón, dialecto donde para 'pimienta' se usa *pebe* y no *pebre*<sup>1193</sup>. En gascón es donde se especifica más la característica del fruto, que designa a través de definiciones como 'piments rouges que l'on emploie au lieu de poivre' (Lespy), 'corail des jardins' (Palay) o 'piment rouge' (Durrieux, 1901; Séguy, 1953: 92). Claro que, no se descarta que la forma también pueda significar 'pimiento' en general (Séguy, ib.: 91)<sup>1194</sup>.

Del límite entre el gascón y el languedociano, localidad de Agen (Lot-et-Garonne), el FEW (VIII: 554a) proporciona *pebrineto* 'piment', forma diminutiva que también hace pensar que se trata de la variante picante dado que son siempre hortalizas más pequeñas. Sin embargo, de otros muchos diccionarios se deduce que el fruto referido es el 'dulce'. Así, 'nom du poivron, aux environs de Toulouse' (Honorat, 1846), 'piment a gros fruit' (Azaïs, 1871: 86)<sup>1195</sup>, 'piment annuel ou des jardins, vulgairement poivron' (Barthès, 1873: 157), 'poivron, corail des jardins' (Vayssier, 1879)<sup>1196</sup>, 'piment doux o poivron' (Laux & Granier, 2001), 'poivron, sorte de piment'

<sup>1193</sup> No es seguro que el étimo se conserve, ya que la *-e-* átona se suele perder seguida de *-r-* o *-l-*, al menos en aranés (Coromines, 1991: 20).

<sup>1194</sup> El autor registra la variante picante en tres pueblos de los departamentos de Hautes-Pyrénées y Haute-Garonne (Arguenos, Générès, Melles) y solo como 'piment' en otro de la misma zona (Ourde).

<sup>1195</sup> En la región de Biterrois (Hérault).

<sup>1196</sup> Quizá en el departamento de Aveyron tenga la doble acepción como señalaba Mistral. Lo podemos asignar a la localidad de Saint-Afrique debido al sentido figurado 'mégère' (FEW VIII: 554a) que aquí adquiere, pues parece seguir un resultado análogo por el cual algo 'malo' se asocia con la 'guindilla', como ocurría con *pesteta*.

(Foix & Bétérous, 2003)<sup>1197</sup> o 'poivron, plante potagère' (Couzinié, 1850)<sup>1198</sup>. Estas definiciones seguramente invaliden, en cuanto al significado 'guindilla' que buscamos en esta entrada, los resultados del mapa 1876 'piment' que el ALF muestra en los departamentos de Tarn y Hérault, arrojando, además, dudas sobre los de Aude, Lot, Tarn-et-garonne y Ariège. Al mismo tiempo, eso sí, dicho mapa confirma que en Pyrénées-Atlantiques, región de Bearn, la forma *peberina* de la localidad de Nay debe responder a 'piment rouge', coincidiendo así con la definición dada por Lespy en el dialecto.

5.38.8. Otra de las formas occitanas es *pebreta*, pero no es muy común. Parece encontrarse muy localizada en el dialecto provenzal, ya que entre la escasa información que figura en los atlas lingüísticos (ALF, mapa 1876 'piment'; Thesoc, 'id.')

podemos comprobar dos resultados en el departamento de Alpes-Maritimes –Plan-du-Var y Puget-Rostang, respectivamente–. La presencia de la forma en el departamento se confirma en una obra local (Liautaud, 1985: 173)<sup>1199</sup>. Se podría añadir de la información del ALF un resultado aislado en Lozère (Villefort), pero nada más. Por otro lado, también existe *pebret* en Aude, pero tiene el sentido de 'poivron' según Thesoc, y un *prebeta* en Ariège (Toulze, 2011) que se refiere al 'poivre moulu fin', derivado de *prebe* 'poivre'. Otras apariciones en el ámbito languedociano (Alibert, 1977, Boucoiran, 1875; Cantalansa, 2003; Honnorat, 1846) se corresponden con el 'nom toulousaine de la nielle des champs', es decir, con la 'nigelle des champs' (*Nigella arvensis*), que es una especie que tiene semillas negras como la pimienta; a este lado de los Pirineos también ha sugerido la misma nomenclatura (Font Quer, 1973: 212; Masclans, 1981: 82) por analogía con los granos de las especies del género *Piper*.

En la zona provenzal aparece esporádicamente el uso de *pebre* para designar 'piment', como sucedía en Mallorca, solo que en este caso la forma suele ir acompañada del calificativo *roge* con lo que sabemos que denomina a la variante 'picante'. Así lo registra el ALF en un par de lugares (Sumène, Vogüé), pero al igual que *pebreta*, no está muy extendido. Sin embargo, sí goza de mayor predicamento su aumentativo *pebron* y la variante con vocal epentética *peberon* –en la grafía *mistralenca* *pebroun*, *pebroù* o *peberou*–. Es el equivalente del fr. *poivron* 'pimiento dulce', aunque por lo que se deduce de su doble definición junto a 'piment' en los diccionarios (Alibert, 1977; Mistral), parece que se usa también para denominar a las variantes picantes, especialmente desde el departamento de Gard hacia el dialecto provenzal y vivaroalpino (Achard, 1785; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Hombres & Charvet, 1884; Liautaud, 1985: 173), ya que en las definiciones se manifiesta alguna vez el matiz picante del sabor: 'il est très-propre à réveiller l'appétit par son goût piquant' (Avril, 1839). De hecho, otras

<sup>1197</sup> En Tarnos (Landes).

<sup>1198</sup> En Castres (Tarn).

<sup>1199</sup> Aquí, como equivalente del fr. *poivron* se da *pebroun*, mientras que para el fr. *piment* se recoge *pebreta*.

definiciones como 'piment d'Inde' o 'poivre d'Inde' (Boucoiran, 1875; Sauvages, 1785) apuntan en la misma línea.

Sin embargo, hay otros diccionarios que solo recogen *peb(e)ron* con la acepción de 'poivron', especialmente los gascones (Grosclaude, 2007; Rei, 2004) –donde se da explícitamente *pebron roge* para la variante picante, 'piment rouge'– y los languedocianos (Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001). Así, podemos filtrar los resultados del mapa del ALF y quedarnos con aquellos relativos a los departamentos occitanos orientales, es decir, Gard, Ardèche, Drôme, Bouches-du-Rhône, Vaucluse, Var, Alpes-de-Haute-Provence, Hautes-Alpes y Alpes-Maritimes. No obstante, en muchos de sus lugares seguramente vive la doble acepción, porque de entre los escasos datos de Thesoc se puede rescatar *pebron* 'poivron' en las localidades de Puget-Rostand (Alpes-Maritimes) y de Le-Grau-du-Roi (Gard), con lo que no habría que descartar más casos.

Por último, junto a *pebron* los diccionarios occitanos traen *pebròt* o su variante *peberòt*, bien formada a partir de aquella por vocal epentética, o directamente por conservación de la vocal etimológica del lat. PĪPĒRE (+ -OTTU). Dado que dichos diccionarios son mayoritariamente los languedocianos, y en los de ámbito general que la recogen, esta se atribuye al habla tolosana (Azaïs, 1871: 86; Honnorat, 1846), hemos de suponer que es voz del dialecto o como mucho del gascón limítrofe, incluyendo el Valle de Arán –*peberòt* (Carrera, 2011: 226; Condò, 1915: 21)<sup>1200</sup>–. De hecho, en el mapa del ALF las respuestas la sitúan en Pirénées-Orientales, Aude y Ariège. En cualquier caso, aunque hay algún repertorio que registra el doble sentido de 'piment' y 'poivron' (Laffage, 1893: 126; Laux & Granier, 2001), los diccionarios clásicos ya mencionados y alguno más moderno (Grosclaude, 2007; Lagarde, 2012; Palay; Rei Bèthvéder, 2004; Toulze, 2011) recogen el lema mayoritariamente como 'poivron' y por lo tanto, declinamos incorporarlo a las formas aquí tratadas<sup>1201</sup>. Esta forma *pebròt* es la misma que en la mayor parte de Cataluña corresponde al cat. *pebrot* (ALDC V, mapa 736 'El pebrot') y que designa efectivamente al *pimiento*, sobre todo 'dulce', estableciéndose un continuo claro entre este territorio y el Languedoc, al igual que ha sucedido con otras formas ya tratadas en este trabajo.

Es necesario añadir que esta familia léxica denomina asimismo a otras especies. Hemos mencionado ya a la 'nigelle', pero en los diccionarios las formas como *pebre*, *pebrada*, *pebrilha*, *pebreta*, *peb(e)rina*..., definen también a la *Myrica Gale* 'piment royal' ('mirto de Brabante'), a las *Saturejas* 'sarriette' ('ajedrea'), a los *Thymus* 'thym' ('tomillo'), a la *Mentha piperita* y a la *Vitex agnus-castus* 'gattilier' ('sauzgatillo'). La mayoría de estas plantas comparten la utilidad en cocina de la *Piper nigrum* 'pimienta' y el *Capsicum annuum* 'pimiento', pues son hierbas

<sup>1200</sup> También en Bernhard (1988: 72), quien, además, incluye *pemino* como 'guindilla', voz derivada de piment con vocal disimilada y sufijo *-in*, *-ina* por castellanización (ib.: 73).

<sup>1201</sup> Coincide así con un resultado que muestra Thesoc en Aude (Peyriac-de-mer).



aromáticas, lo que explica la nomenclatura común. Otras se justifican por la similitud morfológica de sus semillas con las de la pimienta. En España también ocurre algo similar en determinados territorios. Por ejemplo, por *prebete* se conoce a la *Carrichtera annua* o al *Thymus sp.* (García Soriano, 1932) y *pebrella* o *perbella* es en nombre en Valencia del *Thymus piperella* (DECat VI, 353b; Torreblanca, 1976: 219), planta piperácea parecida a la mostaza y que se usa como condimento<sup>1202</sup>.

5.38.9. En Occitania se produce una última correspondencia de la mano de *coralh*–*coural* en la grafía *mistralenca*-. A juzgar por los datos del ALF (mapa 1876), su presencia tiene lugar sobre todo en el dialecto languedociano de los departamentos de Hérault, Aveyron, Lozère y Gard. En este caso parece que está más claro que se utiliza para las variantes rojas (Alibert, 1977, Cantalusa, 2003), y en consecuencia, también para las picantes, apareciendo como ‘corail de jardins’ o ‘piment’ en la mayoría de diccionarios (Azaïs, 1871: 86; Honnorat, 1846; Sauvages, 1785), e incluso con definiciones más explícitas: ‘goût piquant et sauvage. Ces piments desséchés et pulvérisés sont l'épice favori des basses classes eb Espagne’ (Boucoiran, 1875). El propio Coromines (DECat II, 921b) lo asigna al departamento de Hérault, al extraerlo de la obra de Mâzuc (1899: 263) sobre el habla de la localidad de Pézenas, para quien la forma presenta tanto el sentido de ‘piment’ como el de ‘poivron’. Esta dualidad de sentidos es compartida en otros diccionarios (Hombres & Charvet, 1884; Vayssier, 1879).

Los vocabularios confirman la presencia del vocablo en la zona esbozada por el ALF. Este atlas lingüístico, sin embargo, no da cuenta de su aparición en el habla del departamento de Alpes-Maritimes como sí hace Mistral, que incluye las variantes *courai* y *courauh* con vocalización consonántica de la lateral, fenómeno frecuente en provenzal. Y tampoco es testigo de su continuidad por la costa del dialecto, que es lo que se deduce de los registros de Rolland (VIII: 129) en los departamentos de Gard, Hérault y Bouches-du-Rhône.

En el ámbito gascón se incluye la forma *coralet* solo en algún repertorio (Grosclaude, 2007, Palay) y por Palay sabemos que su existencia debe estar limitada a zonas pirenaicas muy concretas, como Vallée d’Aure (Hautes-Pyrénées), seguramente llegada en forma de préstamo desde el Pirineo aragonés. Téngase en cuenta que la forma gascona para designar la ‘guindilla’ es la voz *pipèr* (Braun-Darrigrand, 2011; Durrieux, 1901; Grosclaude, 2007; Lespy; Palay; Rei, 2004), calco del término latino y en consonancia con el vasc. *piperra* que se prolonga por Navarra (Iribarren, 1984; Reta, 1976: 266) y por algún punto de La Rioja (ALEANR III, mapa 307; Martínez Ezquerro, n.d.; Pastor, 2010). Más allá de estos resultados, no hay otras apariciones reseñables; el término francés *piment* se ha impuesto sobre las otras formas y muchos diccionarios lo reflejan como voz general, especialmente en la mitad occidental del dominio. En la otra mitad existen las formas *pementon* o *pimenton* (Azaïs, 1871: 86; Honnorat,

<sup>1202</sup> Para otros resultados *vid.* Ceballos (1986: 332).

1846; Achard, 1785)<sup>1203</sup>, especialmente en la costa mediterránea donde esta hortaliza se ha cultivado con intensidad.

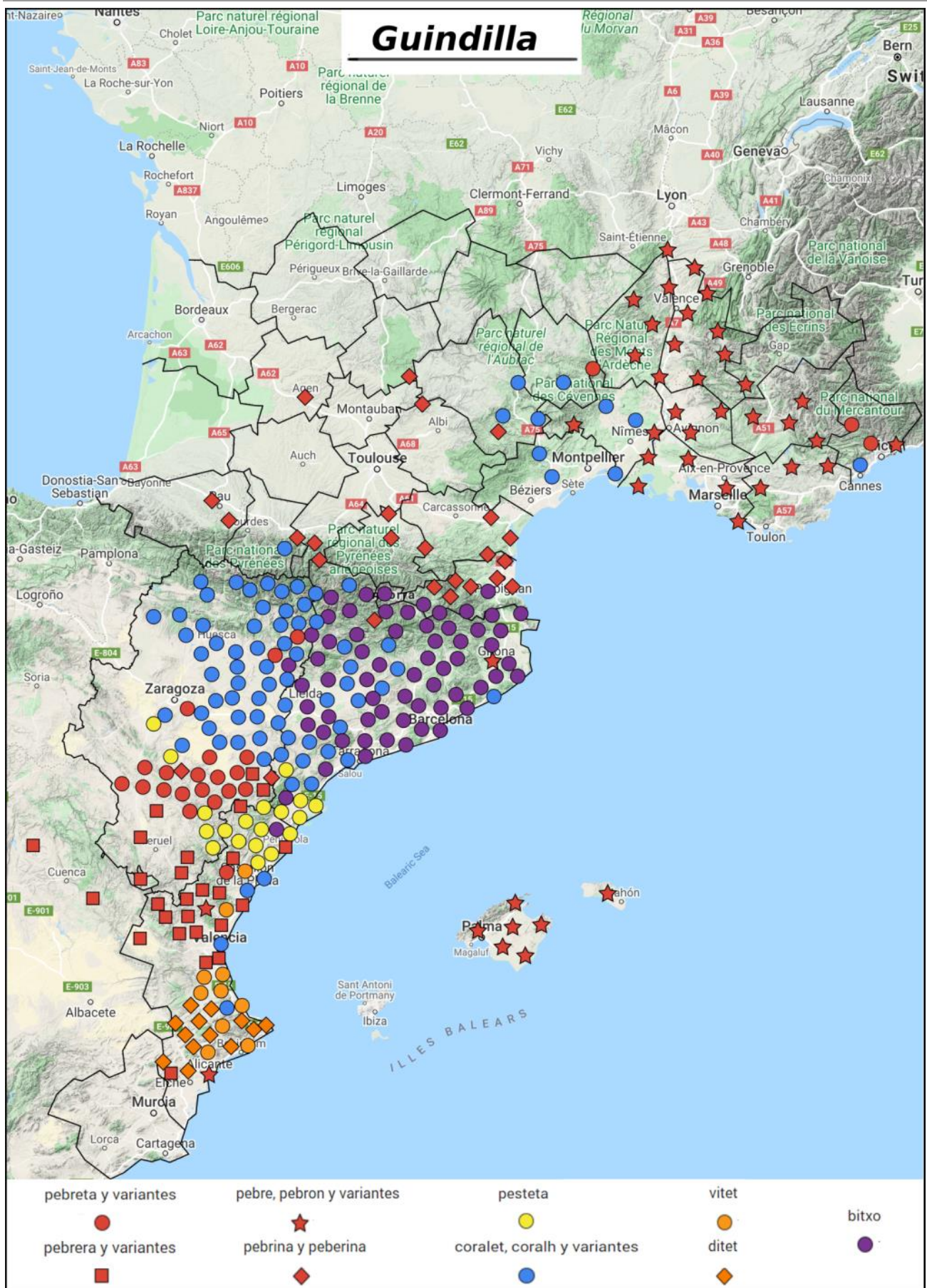
Hubiéramos preferido contar con más información de los atlas lingüísticos franceses para completar la que hemos expuesto en estos epígrafes, pero a través de los diccionarios nos hemos podido hacer una idea de la distribución aproximada de las distintas formas en el dominio occitano. En el siguiente mapa quedan representadas las que mejor ilustran las correspondencias léxicas entre los territorios<sup>1204</sup>, donde las vinculadas a la voz *pebre* comparten un mismo código de color. En este sentido podríamos haber dissociado *pebre* y *pebron*, pero su ámbito de ocurrencia conjunta en Occitania, su semántica común en torno al concepto general de 'pimiento' –tanto en Occitania como en Baleares (ALDC V, mapa 736 'El pebrot')– y la escasa distancia morfológica entre ambos significantes nos ha hecho decantarnos por presentarlos juntos. Este criterio de la distancia no lo hemos seguido con *pebreta* y *pebrera* porque, al margen de que cada una de ellas goza de sus propias variantes, entendemos que han seguido un proceso de formación independiente, la primera como diminutivo, la segunda posiblemente por metonimia desde el nombre de la planta.

---

<sup>1203</sup> Nos referimos a voces autóctonas frente al término francés, porque *pimenton* seguramente fue préstamo hispánico.

<sup>1204</sup> Quizá nos queden en el tintero las formas *corneta* y *cornetilla*, y las val. *cornet*, *qüernet* y *quarnet*, que hacen alusión a la forma de la hortaliza y que ponen en contacto lugares de Aragón (Altaba, 2003: 111; Rodés *et al.*, 2005; Trasobares, 2002: 130), de Valencia (Alba, 1986; Segura, 2003: 245; Torreblanca, 1976: 222; TVM) y de Murcia (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Ortuño, 1987: 76). Sin embargo, como seguramente se encuentra en otros muchos lugares fuera de nuestro ámbito, hemos optado por descartarla para el estudio.

Mapa 49: *Guindilla* 2



**5.39. Helecho** (*Pteridium aquilinum*)

5.39.1. En esta entrada representamos con *helecho* al más común de la familia *Polypodiaceae*, aunque sean varias las especies que pueden llegar a denominarse con el mismo nombre. El aquí mencionado se conoce también como *helecho hembra* para distinguirlo fundamentalmente del *helecho macho* (*Dryopteris filix-mas*), de hojas más robustas y no tan frecuente y que habita a la sombra de hayas y abetos, o en grietas de rocas, esto es, en umbrías desde los 800 a los 2300 metros de todo el Pirineo. Con todo, existen multitud de helechos muy parecidos, siendo difícil diferenciar unos de otros (Anés, 1993: 51). En el caso del *Pteridium aquilinum* tiene un rizoma profundo horizontal, no tan grueso como el del *helecho macho*, con unas amplias frondes –que es como se llaman las hojas de los helechos– de hasta 2 metros de largura y que lo caracterizan sobre los demás. La planta se cría sobre todo en el norte y oeste de la Península, pero también en las montañas del resto del país, en suelos arenosos y húmedos que no superen los 2000 metros de altitud (Font Quer, 1973: 68)<sup>1205</sup>. En cuanto a sus aplicaciones medicinales, estas han sido muy variadas según indica la bibliografía. En determinados lugares de España se ha usado como remedio para *rebajar la sangre*, es decir, limpiarla de impurezas, ya sea combatiendo las rubicundeces o desinflamando venas y reduciendo los dolores de cabeza (Font Quer, id.). En otras partes el rizoma de la planta se ha utilizado como vermífugo y astringente (Texidor, 1871: 338), o como diurético, a pesar de que según parece... “es muy tóxico, sus frondes tienen principios antiespasmódicos y también se ha demostrado su acción cancerígena” (Villar *et al.*, 1987: 267); quizás por está razón al *helecho* le haya valido incluso un uso como abortivo y laxante (Pardo de Santayana *et al.*, id.)<sup>1206</sup>, contradiciendo en este último empleo lo que acabamos de manifestar acerca de que dicho rizoma es apreciado como astringente. Claro que, dentro de la medicina popular son más o menos normales ciertos contrasentidos en las virtudes de las especies, y más en este caso que es una planta a la que se le han atribuido ciertas propiedades mágicas, como veremos más adelante.

Más allá de su aprovechamiento curativo, en lo que parecen coincidir muchas referencias es en su utilidad como elemento aislante, especialmente en las cuadras donde se alojaba a los animales, ya que el manto de helechos en el suelo evitaba la humedad y daba calidez al establo. Este manto, una vez entrado en estado de putrefacción y mezclado con la paja y el excremento de los animales, servía para la elaboración de estiércol –*vid.* Pardo de Santayana *et al.* (2014: 65-68)–. En Francia, además, a los helechos se les ha utilizado como cubierta vegetal para los tejados, de ahí que en algunos sitios a estas plantas se las conozca por el nombre de *souste* ‘techo’ (Toulze, 2011).

<sup>1205</sup> Para la distribución de la especie en España, véase Pardo de Santayana *et al.*, (2014: 65).

<sup>1206</sup> En La Coruña, según la obra citada.

5.39.2. La palabra *helecho* es la evolución castellana del lat. FĪLICTUM ‘matorral de helechos’ –tipo latino al que pertenecen otras formas románicas (REW 3300)–, a su vez derivado del lat. FĪLIX, -ĪCIS ‘helecho’, habiendo perdido desde las primeras manifestaciones escritas su sentido colectivo y significando directamente la planta misma (DCECH III, 339a)<sup>1207</sup>. De la voz del lat. clás. queda el heredero arag. *felze*, que ocupa un área compacta en el Alto Aragón occidental: en las comarcas de La Jacetania (ALEANR XI, mapa 1464 ‘Helecho’; Alvar, 1978b: 36; Barcos, 2007; Benítez, 2001; Eito, 2006; González Guzmán, 1953: 140; Lera, 2004; Mendiara *et al.*, 2003; Vicén & Moncayola, 1990) y Alto Gállego (Vidaller, 2010: 81). Esta distribución ya se puso de manifiesto en los trabajos precedentes de Krüger (1995: 71) y de Elcock (2005: 225, mapa 15), que ofrecían varias localizaciones diseminadas por dichas comarcas. El punto más meridional –volcado hacia el Sobrarbe– es el actual despoblado de Fablo, en la zona de la Guarguera, donde Kuhn (1966: 33) la registró junto a una variante diptongada *fuelce*, si bien en este caso como denominaciones de la *Verbena officinalis*. Esta planta en principio no comparte características morfológicas evidentes con el *helecho*, de modo que la confusión debió tener otras motivaciones<sup>1208</sup>. En Vidaller (2004: 107) se recogen un buen número de resultados, y junto con el mapa del ALEANR, sirve de síntesis geográfica para esta tipología léxica. Entre las variantes registradas en la bibliografía, además de *fuelze*, están *felza*, *felz* y *zelfe*, esta última por equivalencia acústica de la consonante inicial, tal y como ha ocurrido con *ferrada* / *zerrada* ‘caldero’ (Kuhn, 2008: 41), con *fenajo* / *zenajo* (ALEANR III, mapa 289 ‘Hinojo’) o con el cast. *fiemo* / *ciemo* ‘estiércol’ (DLE).

5.39.3. Como ya hemos advertido arriba, el tipo *felze* llega hasta el límite con el Sobrarbe, donde coexiste con la forma *felequera*. Es lo que se deduce de los registros de Krüger (1995: 71), quien da ambas soluciones para la localidad de Linás de Broto. Esta voz *felequera* deriva del lat. vulg. \*FĪLICARIA, voz latina que denominaba inicialmente a un ‘matorral de helechos’ para después pasar a la planta sola “pel caràcter embardissat i emmatat dels llocs on creix més sovint aquesta herba, i per la naturalesa enredada i rossegadissa que sovint té ella mateixa, que fa ben difícil de distingir quan n'hi ha una de sola i gran, o bé moltes de juntes” (DECat III, 859ab). Su característica fundamental, al margen de no haber sonorizado la consonante intervocálica como es habitual en esa zona central del Pirineo, es que ha conservado la vocal etimológica entre L y C. Ocasionalmente, esta vocal ha pasado por disimilación a *-i-* para llegar a la variante *feliquera* (Elcock, 2005: 225; Rohlf, 1985)<sup>1209</sup>, o a *-a-* para dar *felaquera* (ALEANR

<sup>1207</sup> En esta obra se mencionan varias cognados gallegos, portugueses y asturianos.

<sup>1208</sup> No se aplicaría aquí la analogía de Andolz (2004) en el *felze* que sitúa en Ansó y que define como ‘hierba, estilo de esparraguera’, donde quizá sí pueda justificarse un parecido físico con los *helechos*.

<sup>1209</sup> Decimos que *ocasionalmente* porque si Rohlf registra la variante en Fanlo, Elcock lo hace en Linás de Broto, Torla y Bestué, cuando al mismo tiempo el primero daba *felequera* en Torla y el segundo en Fanlo. Además, en Torla también se registra *filiquera* (Latas, 2007: 190), que parece haber sufrido un doble proceso de disimilación y asimilación.

XI, mapa 1464)<sup>1210</sup>, aunque el resultado más habitual es el original (Elcock, 2005: 225; Krüger, 1995: 71; Quintana, 2007a: 25, 69; Wilmes & Acín, 1996: 58). Todas estas fuentes localizan la forma o sus variantes en el centro del Alto Aragón, por eso sorprende que Barcos (2007) incluya tanto *felze* como *felequera* como voces del dialecto ansotano. No puede tratarse de un sinónimo incorporado del aragonés de fuera del Valle, dado que el autor manifiesta en la introducción que se trata de “una relación veraz del léxico que se utiliza actualmente o ha sido utilizado y documentado en los últimos tiempos” (id.: 157). Ciertamente es que el resto de repertorios sobre el vocabulario de Ansó no recogen *felequera*, por lo que quizá sea una solución esporádica o tal vez pertenezca a un tiempo pasado, no en vano la toponimia pone de manifiesto que este tipo léxico tuvo mayor proyección al oeste del área donde encontramos la forma (NGA)<sup>1211</sup>; de momento, pondremos dicho resultado en cuarentena.

En algún punto del Sobrarbe y sobre todo en La Ribagorza la forma tiene su variante con la consonante intervocálica sonorizada, es decir, *felequera* (ALEANR XI, id; Ballarín, 1971; Blas & Romanos, 2008; Elcock, id.; Ferraz, 2013; Mascaray, 2013; Salamero, 1998: 322; Saura Rami, 2003a: 76)<sup>1212</sup>. Es posible que la sonorización se haya extendido por la zona más conservadora, ya que algunos autores localizan *felequera* también en el Valle de Vió (Andolz, 2004; Vidaller, 2004: 107); incluso que haya podido perder la vocal pretónica para transformarse en *felquera*, aunque no parece ser esta una solución frecuente si nos atenemos a su escasa presencia en las fuentes. Sin embargo, dicha pérdida sí que es recurrente en la voz del Valle de Bielsa, donde *felquera* muestra la conservación de la consonante sorda (Casacuberta, 2015: 65; Casacuberta & Coromines, 1936; Rohlf, 1985) –existe también su variante con metátesis *flequera* en Parzán (Mott, 1991: 210)–. Quizá estas variantes con ausencia de vocal pretónica hayan vivido más allá del Valle de Bielsa, pues Vidaller (2004: 107) anota asimismo *felquera* en Torla, pero lo habitual es encontrarnos con la conservación de dicha vocal en el territorio aragonés.

5.39.4. En determinados puntos del Sobrarbe (Valle de Gistaín, Laspuña, Tella), además de la forma *felequera* que recogían algunos autores (Blas & Romanos, 2008; Elcock, 2005: 225), otras fuentes registran *falaguera* (Blas & Romanos, 2005: 93; Blas & Romanos, 2008; Lozano, 2010: 41, 238), así que podemos deducir, como en anteriores epígrafes, que se produce cierta coexistencia de formas. Desde luego, *falaguera* es la forma usada en el Valle de Gistaín (Elcock, id.; Krüger, 1995: 71; Mott, 2015), con lo que estaría justificada su presencia en localidades un poco más meridionales: Graus (Saroihandy & Latas, 2005: 169), Pozán de Vero (Somontano de Barbastro) y Santaliestra (La Ribagorza), presencia aportada por el ALEANR (XI, mapa 1464). Esta última fuente también la registra en las localidades ribagorzanas más orientales (Arén, Noales, Puebla de Roda), lista a la que hay que añadir las situadas entre los ríos Ésera e

<sup>1210</sup> En Broto.

<sup>1211</sup> *Felecar* ‘helechal’ se localiza abundantemente en Biescas, que es localidad que usa *felze* ‘helecho’.

<sup>1212</sup> En Laspuña, Tella, Valle de Gistaín, Valle de Benasque, Campo y Torres del Obispo.

Isábena (Ferrández & Sanz, 1993: 287; Rohlf, 1985)<sup>1213</sup>. No obstante, la forma no progresa mucho más al sur a causa de la falta del referente, pues el clima no le es propicio, pero es comprensible su reaparición en la comarca del Matarraña, en las escarpadas montañas de Los Puertos de Beceite (Loscos & Pardo, 1867: 466-467), en la comarca de Gúdar-Javalambre (TLA)<sup>1214</sup> y en todo el sur de la provincia de Teruel, es decir, en el Sistema Ibérico hasta la Sierra de Albarracín (ALEANR XI, mapa 1464).

El caso es que *falaguera* también se localiza en el Alto Aragón más occidental, como demuestran las fuentes ya citadas y algunas específicas de la zona (Romanos *et al.*, 2003) que la llevan por la Canal de Berdún hasta la Navarra nororiental (Alvar, 1957: 24), donde está ampliamente documentada (ALEANR, id.; Alvar, 1978a: 275; Iribarren, 1984). Es más, Iribarren y el mapa del ALEANR registran la forma en lugares occidentales de la propia Navarra, cerca ya de la frontera con Álava, por lo que no nos debe sorprender que el repertorio de *Voces alavesas* de López de Guereñu (1998) recoja *falaguera* 'helecho' y *falaguera* 'lugar poblado de helechos' en el vecino Valle de Arana. Por consiguiente, en esta forma se vislumbra una gran dispersión por Aragón y los territorios aledaños.

5.39.5. En la zona del mazizo del Turbón aparece ya la forma *falguera*, con la pérdida de la vocal protónica. Este es el término usado por buena parte del catalán y cuenta con documentación muy temprana (DCVB). Su importancia en la lexicografía catalana es casi hegemónica, ya que desde el principio fue el equivalente escogido por el diccionario de Nebrija (1560) para el término latino correspondiente y hubo que esperar a la obra de Torra (1653) para que apareciera también *falaguera*, que remitía, eso sí, a *falguera*. En cualquier caso, La Ribagorza vuelve a ser el escenario de una nueva superposición de voces, en un espacio geográfico compartido con *falaguera* –basta comparar sus respectivos registros en Vidaller (2004:107) o los resultados de Haensch (1961: 193) y los de Rohlf (1985)<sup>1215</sup>– y también con la tercera forma ribagorzana en disputa, esto es, *feleguera* (Mascaray, 2013).

Dado que no habíamos discutido el origen léxico de *falaguera* en el epígrafe anterior, aprovechamos la mención aquí de *falguera* para tratar ambos vocablos conjuntamente. Según Coromines (DECat III, 859b), *falguera* es el resultado de la acción de la lateral en posición implosiva desde un previo *felguera*, forma sincopada derivada de \*FĪLĪCARIA que sigue la evolución normal en catalán con la reducción del vocalismo átono. En cuanto a la conservación de la vocal etimológica de *falaguera* aduce que se produce en zonas del catalán donde previamente existió sustrato pirenaico prerrománico o dialectos mozárabes, sin concretar, eso sí,

<sup>1213</sup> En Bisaurri, Renanué, Espés y Villacarli.

<sup>1214</sup> En Rivas & Borja (1961: 310), aunque no se proporciona el nombre vulgar, se da cuenta de la presencia de la especie en la comarca.

<sup>1215</sup> Aquel da *falguera* en Bisaurri, Espés, Castanesa y Bonansa, mientras que este anota *falaguera* en las dos primeras localidades.

ni dicha influencia ni el por qué del cambio *-e- > -a-* en sílaba protónica. La apelación al origen origen mozárabe tiene sobre todo que ver con el hecho de que *falaguera* sea la voz del valenciano. Al respecto de este posible origen solo podemos advertir que Simonet (1888: 210) únicamente reporta derivados mozárabes del tipo *FĪLĪCTUM (félcha)*, es decir, correspondencias del cast. *helecho*. Y sobre la presencia en el Pirineo y su sustrato lingüístico habría que pensar en el vasco, pero esta tipología léxica no parece vislumbrarse en su terminología para el 'helecho', basada en el vocablo *ira`id* y sus derivados (Azkue, 1903).

Para autores como Colón (2004: 1191), la forma *falaguera* es producto de una anaptixis desde *falguera* por influencia del verbo *afalagar* 'halagar', que tiene cierto predicamento en la lengua. De este modo, podríamos pensar que la presencia de *falaguera* en el oriente aragonés podría achacarse a la cercanía del cat. *falguera*. Sin embargo, la existencia de resultados de *falaguera* en el occidente aragonés y en la Navarra nororiental no avalan ni la tesis del mozarabismo ni la supuesta influencia del catalán, que aunque pueda tener efecto en La Ribagorza, debe descartarse en el extremo occidental de la zona estudiada, que es el argumento de la dispersión geográfica al que apuntan otros autores para cuestionar ese origen (Enguita, 1987: 22; Martí Mestre, 2007: 98)<sup>1216</sup>.

Si nos circunscribimos a los hechos fonéticos, el cambio *felguera > falguera* respondería al descenso de /e/ por acción regresiva de una vocal *-i-* o *-e-* tónicas, y aunque la vocal inflexionada suele encontrarse en posición inicial de palabra, el fenómeno tiene lugar cuando la tónica se encuentra en la sílaba siguiente (Recasens, 2017: 137). Por este motivo, en nuestra opinión podría también explicarse la disimilación de la segunda *-e-* de *feleguera* y tras un posterior proceso de asimilación, llegar a *falaguera*; el arag. *filiquera* debió experimentar un proceso asimilatorio semejante desde *feliquera*. De hecho, ya hemos mencionado en 5.39.3 la existencia de una variante aragonesa *felaguera* que se ajustaría a esa primera parte del proceso descrito. Además, si el tipo *feleguera* tuvo en el pasado mayor extensión hacia el oeste, como parece apuntar algún registro (vid. 5.39.2), esta forma pudo servir de base al cambio fonético *-e- > -a-* y dar lugar a los resultados de *falaguera* en aquella zona occidental, ya que allí no hay rastro de *falguera*. Teniendo en cuenta todas estas consideraciones, optamos por considerar *falguera* y *falaguera* formas independientes.

5.39.6. La denominación *falaguera* pasa de Aragón a Cataluña por la Alta Ribagorza, reaparece en la Ribera d'Ebre y continua por tierras valencianas (DECat III, 859b). En el ALDC (V, mapa 1073 'La falguera') la distribución sigue también estas pinceladas geográficas, pero muestra además algún resultado en el Camp de Tarragona y un caso aislado en Llívia. Sin embargo, el mapa no refleja en la Comunidad Valenciana la importancia del vocablo, en parte por la ausencia de cualquier tipo de respuesta en muchas localidades, y por otro lado, por la

<sup>1216</sup> Enguita sí que parece decantarse por la influencia del verbo *afalagar* que actuaría directamente sobre las otras formas aragonesas.



presencia del cast. *helecho*. De todos modos, el término aparece frecuentemente en la lexicografía valenciana del siglo XIX (Escrig, 1871; Martines, 2000: 234)<sup>1217</sup> y la especie y su denominación están documentadas en repertorios que la sitúan especialmente en las comarcas centrales, entre las ciudades de València y Alicante (Pellicer Bataller, 2004: 681; TVM: 146)<sup>1218</sup>. Además, se localiza en las comarcas castellanoparlantes de Alto Palancia, Alto Mijares y Los Serranos (Llatas, 2005; Nebot, 1984: 424)<sup>1219</sup> y en Castellón (Colón, 2004: 1191). La toponimia por su parte también da cuenta de la antigua presencia de la forma en valenciano (Morales, 2002: 365).

En la comarca catalana de Ribera d'Ebre comienza a haber solapamiento con *falguera*, y lo mismo ocurre en el Priorat (Llamas, 2018: 310; Masclans, 1981: 107)<sup>1220</sup>. De los resultados que se ofrecen en Vallès *et al.* (2014) también se infiere que la forma *falaguera* pertenece al valenciano y al tortosino. En el resto del dominio, el ALDC presenta un mapa donde *falguera* es la voz usual en las zonas donde se conoce el referente, lo que incluye las islas de Mallorca y Menorca. Ciertamente es que en el cat. noroccidental vuelven a aparecer muchos puntos sin respuesta, pero desde luego es la solución de la montaña del Pallars y Andorra.

En una parte del cat. oriental, por encima de Barcelona, se presenta la variante *foguera*. En este caso sí que está claro que se ha producido desde *falguera* tras un posible proceso de "assimilació de la vocal baixa a la consonant lateral propiciada per anticipació de l'activitat dorsal corresponent a aquesta consonant" (Recasens, 2017: 166); luego habría seguido la pérdida de la lateral por la "similitud espectral entre *o* i */l/* fosca (*al > ol > o*)"<sup>1221</sup>. En términos semejantes se manifiesta Coromines (DECat III, 859b) cuando dice que la variante *folguera* – que documenta en localidades del Pallars junto con Krüger (1995: 71)<sup>1222</sup> –, es producto del timbre velar de la consonante lateral. El sabio catalán añade que esta variante y su reducción *foguera*, que se da especialmente en las montañas del Maresme y el Montseny, se encuentran

<sup>1217</sup> Martines cita también la variante *farraguera*.

<sup>1218</sup> Para que sirva de referencia listamos las localidades donde se documenta la voz: Agres, Alcoy, Alfafara, Alicante, Altea, Bañeres, Benasau, Barx, Benidoleig, Benirrama, Benisa, Cuatretonda, Fleix, Forna, Fuente Encarroz, Torremanzanas y Vilallonga. A las que debemos sumar las del mapa del ALDC: Sellent, Simat de Valldigna y Turís.

<sup>1219</sup> También el mapa del ALEANR registra *falaguera* en Segorbe.

<sup>1220</sup> Masclans registra *falaguera* en Cabassers, mientras que Llamas da ambas formas en igualdad. En cuanto a Ribera d'Ebre, el lema no se registra en el trabajo de Cubells (2009), pero sí en su tesis previa de 2005, donde se observa que *falaguera* y *falguera* comparten espacio. Si comparamos los datos de este trabajo con los del mapa del ALDC solo podemos decir que Riba-roja ha pasado de *falaguera* en este a *falguera* en aquel, lo que quizá pueda indicar el retroceso de la primera frente al término del estándar. Claro que, en el mapa del ALDC la ausencia de respuestas impide hacer una estimación más segura del fenómeno.

<sup>1221</sup> También se contempla la posibilidad de un paso previo de vocalización de la lateral y la posterior simplificación del diptongo *-ou-* > *-o-*, pero en este término no parecen darse variantes vocalizadas atendiendo el mapa del ALDC y otras fuentes (CIVAL, CTILC). Sin embargo, el PALDC (V, mapa 638 'La falguera'), entiende que *ff[u]guera* sí que sería la reducción de un anterior *fauguera*.

<sup>1222</sup> En Tavascan, mientras que *falgueras* en Rialp y Alós.

bastante extendidas en la onomástica catalana. En el ALDC –y en Masclans (1981: 107)– se observa efectivamente a *foguera* ‘helecho’ en tales ubicaciones, sin embargo, la solución *folguera* no se anota en ninguna respuesta. Con estos datos, se puede afirmar que son variantes localizadas en dos regiones del dominio muy concretas.

5.39.7. Al otro lado de los Pirineos también hay descendientes de los étimos latinos que han surgido en los epígrafes precedentes. Por un lado, el occit. *feuze* (REW 3297a), equivalente del arag. *felze*, y por otro, el asimismo occit. *feuguièra* y el fr. *fougère* (REW 3298)<sup>1223</sup>. Claro que estas serían tipologías léxicas tomadas de una forma global, porque el panorama occitano es algo más complejo. En la zona del bearnés se ubica la forma *héus* (Lespy, Palay)<sup>1224</sup> –modernamente escrito *heuç* (Grosclaude, 2007; Rei, 2004)– y sería la correspondencia del mencionado *feuze*, un derivado de *FĪLIX*. Otros autores también recogieron la forma (Elcock, 2005: 225; Krüger, 1995: 71; Rohlf, 1977: 141), y la situaron en la zona pirenaica del departamento de Pyrénées-Atlantiques<sup>1225</sup>. No obstante, gracias al ALF (mapa 600 ‘fougère’), sabemos que la forma sube por lugares más septentrionales del departamento (Artix, Lembeye, Sauveterre-de-Béarn) y llega a algún punto de Gers (Risclé) y sobre todo al departemanto de Landes (Parentis-en-Born, Sabres, Mézos, Soustons, Pouillon, Hagetmau, Grenade-sur-l'Adour). En este último se producen algunas variantes que un diccionario clásico del departamento (Foix & Bétérous, 2003) transcribe como *heüts*, *hoüts*, *heoüs* y *huoüts*, y que gracias a la información fonética contenida en otros atlas lingüísticos (Thesoc, ‘fougère’) podemos representar por [‘hywts], [‘hœwts] o [‘hɔwts], variantes en las que se observa un componente dental final. En realidad, Thesoc proporciona una numerosa lista de resultados en ambos departamentos, llevando *heuç* hasta Biarritz.

Solo falta añadir que esta forma gascona atraviesa los Pirineos para localizarse en el Valle de Tena, donde se usa la forma *jéus* ‘helecho(s)’ (ALEANR XI, mapa 1464; TLA; Vidaller, 2004: 107)<sup>1226</sup> y aunque Elcock (2005: 81-82) pruebe a justificar su presencia por la fonética aragonesa, ya que existe vocalización de *-l-* delante de *-s-* en aragonés y la *f-* inicial puede pasar a [x] esporádicamente (*juente* ‘fuente’)<sup>1227</sup>, el mismo autor se decanta por el préstamo<sup>1228</sup>. Donde sí se mantiene dicha *f-* inicial es en otras dos zonas occitanas, una del extremo oriental,

<sup>1223</sup> Cfr. occit. *fouge* ‘unbebautes mit Gras bewachsenes Feld’ (‘campo de hierba’).

<sup>1224</sup> Palay también proporciona la variante *aheu*.

<sup>1225</sup> Krüger solo menciona Meillon y Rohlf, Aramits, Béost y Lescun, pero Elcock da una nutrida lista de localidades: Agnos, Aramits, Arette, Arros, Arthez d'Asson, Arudy, Aydius, Barzun, Bielle, Bruges, Cardesse, Dognen, Etsaut, Féas, Gan, Hours, Lacommande, Laruns, Lasseure, Lescun, Lucq de Béarn, Luquet, Lurbe, Monein, Montory, Moumour, Ogeu, Rébénacq y Sarrance.

<sup>1226</sup> Vidaller también incluye *xéu* en Sallent.

<sup>1227</sup> Elcock también aporta (en nota) el arag. *jauto* ‘soso; sin gracia’, que cree equivalente al cast. *falto*. Sin embargo, parece que la voz aragonesa derivaría de un lat. vulg. \**INSAPĪDUS*, del lat. *ĪNSĪPĪDUS*, por mediación del mozárabe (DCECH V, 114a). Nosotros podemos aportar como ejemplo la forma *juina* / *fuina* ‘novillos’, derivado de *fuir* ‘huir’ (Frago, 1976: 270).

<sup>1228</sup> De la misma opinión es Nagore (1986: 23).

desde Marsella hasta los Alpes, y otra en el departamento de Gard y su entorno, es decir, en el dialecto provenzal. Se trata de la voz *feuse* y de sus variantes *feuve* y *feure*, construidas en procesos asimilatorios y disimilatorios a partir de la consonante inicial. Los diccionarios occitanos, y especialmente los provenzales (Achard, 1785; Avril, 1839; Fettuciari *et al.*, 2003; Liautaud, 1985: 208), las registran incluso junto a alguna variante más (*vid.* Mistral), dando idea de la productividad del término. Como es lógico, esta forma se encuentra en aquellos departamentos donde se dan las condiciones ambientales necesarias para que la planta prolifere, lo que excluye la zona centro de Provenza por tener una climatología más seca. Esta es la conclusión a la que podemos llegar con la información contenida en las fuentes occitanas.

En realidad, *feuse* no es la única forma de la familia que ha mantenido *f-* inicial. Las obras anteriores nos proporcionan además un cognado del arag. occidental *felze*, ubicado entre los departamentos de Aveyron, Gard, Lozère y Ardèche, es decir, ocupando un área que viene a coincidir con el Parc National des Cévennes, en el languedociano oriental. Así pues, coinciden etimológicamente entre sí los extremos del dominio occitano y el arag. occidental. De todas formas, en otras partes de Francia también se producen derivados de *FĪLIX* (FEW III: 514b; Rolland XI: 89-90), lo que quizá justifique la siguiente opinión de Meyer-Lübke (1921: 238) al respecto de los étimos latinos del 'helecho': "el Sudeste y el Sur de Francia tuvieron en tiempos filice, a diferencia del filicaria (o mejor, *fougère*) invadió la región Sur y redujo a islotes el área de filice, antes uniforme". Faltarían nuevos datos y aportes de documentación antigua para confirmar la teoría.

5.39.8. *Hauguèra* (<\**FĪLĪCARIA*) es la forma que se recoge en el Valle de Arán (Bernhard, 1988: 28; Condò, 1915: 3, s.v. *augéra*; Coromines, 1990: 497; Vergés, 1998), presenta aspiración y enmudecimiento de la consonante *f-* inicial, como es propio en el gascón, y vocalización de la lateral en posición implosiva<sup>1229</sup>. La forma se da en lugares fuera del Valle (Sacaze, 1891: 111) y en general en otros puntos del gascón pirenaico, tal y como recogen Séguy (1953: 133) y Rohlfs (1988b: 145): *hauguèra* (Arrens, Melles, Saint-Lary), *hoguèra* con reducción del diptongo (Ancizan, Ardengost, Antras, Gavarnie, Gèdre, Générést, Izaourt, Sainte-Marie-de-Campan, Saleich, Seix) y *fouguèra* con consonante inicial etimológica conservada en la zona de transición hacia el languedociano (Ustou)<sup>1230</sup>. La forma *hauguèra* llega hasta el límite entre Hautes-Pyrénées y Pyrénées-Atlantiques, pero apenas lo supera *-heuguèra* (Ger), *hauguèra* (Arbéost, Montaut)– (Elcock, 2005: 225). Es verdad que Thesoc recoge *hauguèra* junto a *heuç* en el oeste de Pyrénées-Atlantiques (La Bastide-Clairence); al ser esta última la forma propia del departamento, quizás aquella se trate de un conocimiento del informante por

<sup>1229</sup> La mayoría de autores también consignan en el Valle la variante *hoguera*, que habría sufrido el mismo proceso fonético que el cat. *foguera*, pero en este caso a través de una previa vocalización de la consonante *-l-* en posición implosiva (*vid.*n. 1220).

<sup>1230</sup> Más al este ya aparece *falgaso* (Le Port) y *falguèra*, como en lugares languedocianos (Mérens).

ser *haugèra* la voz del gascón más general<sup>1231</sup>. Esta afirmación se fundamenta en que desde los Pirineos la forma avanza hacia el norte por los departamentos de Ariège, Haute-Garonne y el extremo este de Pyrénées-Atlantiques, pasando por el de Gers y por algunas localidades de Landes, para finalmente alcanzar Gironde, la mitad meridional de Lot-et-Garonne y el suroeste de Tarn-et-Garonne, es decir, los confines del dialecto. Esta es también la distribución que se aprecia en el ALF (mapa 600 'fougère'), así que parece confirmarse que la forma cubre la mayor parte del ámbito gascón, siendo cierto, por otra parte, que la forma experimenta cierta variabilidad fonética en estos otros territorios según se desprende del propio mapa. Esta variabilidad ha quedado reflejada, asimismo, en las obras lexicográficas gasconas que la han recogido con significantes como *hauguèira*, *heouguèro*, *heuguèira*, *heuguèra* y *houguèira* (Braun-Darrigrand, 2011; Grosclaude, 2007; Moncaut, 1863; Moureau & Chaplain, 2014; Palay; Rei, 2004), obras en las que por cierto, se intuye una distribución geográfica similar a la mostrada en el ALF.

El recurso que sin duda mejor nos muestra la geografía de esta forma gascona y de sus variantes, dada la cantidad de respuestas mostradas, es la información de los otros atlas lingüísticos (Thesoc). A modo de síntesis se puede afirmar que *hauguèra* y *heuguèra* se reparten la mayor parte del territorio mencionado, quedando *houguèra* como variante más esporádica salvo en la zona pirenaica, donde es recurrente. Respecto a las variantes del tipo -*guèira*, que mantienen el diptongo procedente de la combinación de la vocal con la yod en metátesis (< lat. -ĀRĪA), son habituales en los departamentos de Gironde y Landes –salta incluso a una localidad limítrofe de Dordogne (Saint-Michel-de-Montaigne)–, lo que coincide con la extensión de esta conservación en el dial. gascón (Carrera, 2011: 64; Lafitte, 2005: 467)<sup>1232</sup>. Por otro lado, entre los departamentos de Tarn-et-Garonne y Haute-Garonne, la forma pierde la consonante velar y se transforma en *heuèra* (Beaumont-de-Lomagne, Cadours, Saint-Jean-du-Bouzet), mientras que en los límites septentrionales con el languedociano se conserva *f*- inicial (*fouguèira*, *feuguèira*, *fauguèra*) y empiezan a verse variantes que recuerdan al fr. *fougère* 'helecho': [fow'ʒjɛrə] (Gironde), [fɔw'ʒɛrœ] (Gironde, Lot-et-Garonne) y finalmente [fu'ʒɛ(j)r(o)] (Gers, Gironde, Lot-et-Garonne).

Toda la información anterior está codificada en Thesoc bajo dos lemas principales, *falguièra* y *faugièra*, con lo que ha sido necesario desentrañar dicha información departamento por departamento. No incluimos la numerosa lista de localidades para no dificultar la lectura, pero en líneas generales pueden apreciarse todos estos resultados en el mapa adjunto a esta

<sup>1231</sup> En todo caso los derivados de \*FĪLĪCARIA también se dan en bearnés, aunque con el sentido de 'helechal': *heucá*, *heugá*, *heugasá*, *heugadé*, *heuguèro*, *heuguèro*... y al lado de *heusá* (Elcock, 2005: 96).

<sup>1232</sup> El fenómeno tiene sus particularidades como señala Lafitte tras estudiar los mapas del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. En cuanto al territorio de la diptongación en su versión femenina, que es la que nos interesa aquí, cita: Gironde, menos la región del Bazadais, el extremo norte de Landes y puntos del oeste de este departamento (Mimizan, Labrit, Castets).

entrada. Entre los puntos orientales del Pirénées-Atlantiques habría que incluir la respuesta *heugassòla* (Sedzère), quizá formada por cambio hacia el sufijo *-as* (< lat. *-ACEUM*) para dar primero *\*heugassa* –como en *l aparásso* ‘bardane’ y *jurdouásso* ‘endroit où il y a beaucoup de framboises’ (Rohlf, 1988b: 133-134)<sup>1233</sup>–, y llegar a la forma final tras la adición del sufijo *-òla* (< lat. *-EOLA*) –como en *leitaròlo* ‘euphorbe’ y *camparòlo* ‘espèce de champignon très large’ (ib.: 156)–. Por último, Lespy, Palay y el FEW (III: 515a) incluyen la variante *hounguére* en la región de Bigorre (Hautes-Pyrénées), pero en los datos fonéticos de Thesoc no se registra ni se deduce su existencia por cuanto la vocal de la sílaba inicial no viene con marca de nasal, por lo que puede tratarse de un fenómeno esporádico de ultracorrección, conocida la pérdida habitual de la consonante nasal en el dialecto.

5.39.9. En las dos fuentes principales manejadas (ALF, Thesoc) podemos encontrar una situación aproximada del panorama léxico del languedociano. En la zona oriental, desde una línea que parte de los Pirineos y en continuación con la forma gascona *hauguèra* que acabamos de ver, pero sobre todo enlazando con la solución catalana, se produce *falguèra*. Hay que descontar, eso sí, la zona central de Ariège, porque en ella se usa *falgar* –de *FĪLĪC-ARE* (DECat III, 860a)–, que si bien no ha perdido del todo su carácter colectivo aquí y en otras partes del dialecto (Laux & Granier, 2001)<sup>1234</sup>, en estos valles se usa con el sentido de ‘helecho’ (Pujol, 1970; Rohlf, 1988b: 122; Warcollier, 2012). Como ya ocurriera en gascón, se produce también diptongación, pero en el caso languedociano es muy general, de modo que *falguièra* representa el resultado más habitual para el sufijo lat. *-ĀRĪA*. Este, tras la metátesis y su evolución a *-èi-* (vid. occit. ant. *falguèira* en el DOM), en lugar de reducirse a *-è-* como en *falguèra* pasó al triptongo *-ièi-* porque la vocal tónica debió diptongar; el proceso lo deducimos de la información presente en algún trabajo (Alibert, 2000: 13-14)<sup>1235</sup>. Después el triptongo se redujo a *-iè-* en muchas áreas del dialecto, aunque se mantuvo especialmente en la mitad oriental (Aveyron, Tarn, Hérault), donde sobrevive *falguièira*, como prueban los datos fonéticos de Thesoc<sup>1236</sup>. El decurso evolutivo no se frenó aquí y desde este *falguièira* se debió producir la palatalización de lateral+velar por influjo de la vocal siguiente, formándose entonces *falhèira*. De esta palatalización daría testimonio la también variante *falièira*, al constituir un paso intermedio con la consonante velar absorbida por la vocal para dar [j].

<sup>1233</sup> “La mayoría de las veces el sufijo designa una planta que se da muy tupida, o bien un conjunto de plantas”.

<sup>1234</sup> En este diccionario se define como ‘fougeraie, les fougères’.

<sup>1235</sup> Alibert (ib.: 370) contempla un paso previo del sufijo latino a *-ERIA* por influencia germánica, pero la evolución [-ajra] y luego [-ejra] es normal en las lenguas romances (Andrés Díaz, 2013: 94).

<sup>1236</sup> Sobre este fenómeno de la formación del triptongo cuando a la vocal *-è-* le sigue una palatal, también se pronunció Rohlf (1977: 118) para el gascón, añadiendo que la reducción posterior se produce a *-èi-* o *-ié-*, e incluso a *-è-* por la influencia de las consonantes próximas. En nuestra opinión, al menos en el caso de este sufijo latino (*-ĀRĪU*, *-ĀRĪA*), la evolución y reducción a *-è-* se debió producir antes del paso al triptongo, en un proceso análogo al ocurrido en las lenguas peninsulares.

La presencia de estas variantes en cierta manera entremezclada con la forma original, parece revelar una evolución todavía no inconclusa del tipo: [fal'gjejrɔ] > [fal'(g)jejrɔ] > [fa'ljejrɔ] > [fa'ʎejrɔ]. Un proceso, por cierto, que afecta también a la forma *falguièra* y por el que da lugar a *falhèra*, habiendo de nuevo variante intermedia como *falièra*. Esta palatalización es más frecuente en la zona central del dialecto, donde se observa, además, algún caso de yeísmo ([fa'jɛrɔ]) –en Saverdun (Ariège) y Montlaur (Aude)–, que es tendencia moderna en el occitano general (Carrera, 2011: 54, n. 30). Por otro lado, se registra algún caso de cambio *-g-* > *-b-* por equivalencia acústica ([fal'bjejrɔ]), y de líquidas *-l-* > *-r-* ([fɔr'jejrɔ]), al que han seguido procesos de disimilación ([far'jejrɔ]). Además, ocurre el mismo fenómeno que explicábamos en 5.39.6 de la asimilación de la vocal de la sílaba inicial a la lateral ([fɔl-]), incluso si esta ha vocalizado ([fɔw-]), pero no parece haber casos de su absorción como en catalán, quizá porque lo ha evitado la tendencia a la palatalización que hemos comentado arriba<sup>1237</sup>.

En los límites con los dialectos noroccitanos (lemosín y auvernés), el sonido velar pasa a [ʈ] y [ɟ] mayoritariamente, siendo una isoglosa compartida con ellos (Carrera, 2011: 48). El fenómeno ya empieza en Lot-et-Garonne ([faw'tsɛrɔ], [faw'sjɛrɔ], [faw'djɛrɔ], [few'djɛrɔ]), continúa por Lot, Dordogne ([fɔw'd(z)jejrɔ]) y Corrèze ([fɔw'dzjejrɔ])<sup>1238</sup>, y llega a Lozère y Ardèche ([fu'dzjejrɔ]). Del mapa del ALF se obtienen más resultados en estos y otros departamentos, incluidos los del ámbito lemosín y auvernés, aunque la información fonética, aun ofreciendo [ɟ] para la consonante velar, no es exactamente la misma y habría que tomarla con cautela. Nos estamos refiriendo a que muchos resultados parecen ser la adaptación local del término fr. *fougère*; la ausencia del diptongo [jè], la persistencia de [fu-], o la interpretación de la velar como [ʒ] en las transcripciones fonéticas, pueden estar revelando dicha consideración. De hecho, Thesoc y el ALF muestran en la mitad septentrional del dominio occitano realizaciones del tipo [fu'dzjejrɔ], [fu'dzɛrɔ] (Cantal, Corrèze, Haute-Loire, Haute-Vienne, Loira, Puy-de-Dôme), [few'ʒjɛrɔ], [faw'ʒɛrɔ] (Lot-et-Garonne)<sup>1239</sup>, [fɔw'ʒjɛrɔ] (Gironde), [fu'ʒjɛrɔ] (Dordogne), [fɔw'dzjejrɔ], [fɛr'ʒjɛrɔ] (Ardèche), articulaciones que se aproximan a la forma francesa [fu'ʒɛr(o)], también presente en la zona según los atlas lingüísticos (ALF; Thesoc).

<sup>1237</sup> El caso [fɔ'jejrɔ] de una localidad de Lot (Capdenac) podría ser un ejemplo de yeísmo por estar en una zona donde la variante palatalizada parece habitual. De todos modos, esta absorción podría haberse producido en lemosín y auvernés según los resultados del ALF, pero Thesoc no muestra datos relativos a sus departamentos para contrastarlo.

<sup>1238</sup> Esta realización fonética parece confirmarse a través de la forma *fo-oudzie-iro* que se recogió anteriormente en este mismo departamento por un diccionario del dialecto (Béronie & Vialle, 1824, s.v. *péro*).

<sup>1239</sup> En puntos de la ribera del Garona, lo que puede significar una influencia sobrevenida por la comunicación que supuso el río.

Debido a esta posible imbricación entre las formas patrimoniales y el término de la lengua estándar, descartamos preventivamente de nuestra clasificación los resultados *sospechosos*. Dos indicios de que efectivamente estamos ante voces del fr. dialectal es que el mapa del ALF presente la realización [fu'dzɛro] en la mayor parte del provenzal –incluso en zonas mediterráneas donde la planta no prospera– y que el propio Thesoc juzgue como representaciones del fr. *fougère* tanto [fu'dzɛro] como [fu'dʒɛro] y [fu'dʒɛrɔ] –al margen de la realización más habitual [fu'ʒɛr]–. No debe sorprendernos, porque el término francés podría estar desplazando, además, a la forma pirenaica *falgar* del departamento de Ariège, ya que algún vocabulario reciente registra solo *fougero* –cfr. Toulze (2011) y Warcollier (2012)<sup>1240</sup>–. Con todo, no es imposible que algunos de los descartes sean evolución genuina de resultados occitanos, especialmente en puntos del norte del dominio. En esta tipología léxica existe gran diversidad de variantes tal y como han revelado los atlas lingüísticos y otras obras de referencia (FEW III: 514b-515a; Rolland XI: 88-91), de modo que alguna debería corresponder a estos dialectos septentrionales por mucho que dichas variantes se parezcan a la solución de la lengua oficial. Por otro lado, también es cierto que en estas zonas algún autor ha recogido las formas más meridionales (Malvezin, 1909: 196)<sup>1241</sup>.

Las realizaciones fonéticas aquí trasladadas han sido extraídas de los lemas *falguièra*, *falhièra* y *faugièra* en los que Thesoc ha reunido las variantes, síntesis en la que creemos que se aprecian ciertas incoherencias, dicho sea de paso<sup>1242</sup>. Nosotros hemos optado por vincular las formas en función de su origen, que si bien es etimológicamente el mismo para todas las de este epígrafe, no lo es su posterior evolución desde el diptongo tónico romance [ɛj], que no se mantuvo –como en la mayor parte del gascón–, sino que siguió evolucionando tomando dos itinerarios distintos. Por un lado, la subsiguiente diptongación de -è- para formar un triptongo, y por otro, la reducción o monoptongación –en este caso sí como en casi todo el gascón–. El primero de dichos caminos fue más general y la mayoría de variantes languedocianas, lemosinas y auvernesas, que luego experimentaron nuevos decursos fonéticos como la palatalización, se pueden incluir en *falguièra*, o bien en *falguièira*, que es la variante que mantuvo el triptongo. El segundo dio lugar a la forma *falguèra*, calco de la voz catalana, y no sufrió más cambios salvo algún caso esporádico de vocalización de la lateral. A modo de resumen se puede afirmar que *falguièra* y *falguièira* ocupan la mayor parte del ámbito, mientras

<sup>1240</sup> El primero registra el vocablo francés en Biert, mientras el segundo incluye *falgar* en el léxico de Stables, localidad distante 20 km de aquella. Hay que recordar que en la zona también se utiliza para 'helecho' la forma *souste* 'techo' (Toulze, id.), en clara referencia al aprovechamiento de la planta. El dato es confirmado por Séguy (1953: 133) en Le Port –también lugar próximo–, quien además proporciona para este mismo punto *falgaso*, variante de *falgar*.

<sup>1241</sup> El autor trae para el departamento de Cantal: *falgaira*, *-iaira*, *-ieira*.

<sup>1242</sup> Un ejemplo de inconsistencia en la clasificación de Thesoc tiene que ver con el fr. *fougère*, pues si bien establece las mencionadas representaciones fonéticas como variantes del término francés, no es menos cierto que hemos encontrado casos de dichas representaciones bajo el lema *fougièra* que Thesoc establece como occitano. En nuestra opinión, muchos de los resultados agrupados bajo *fougièra* deberían estar en el fr. *fougère*, y el resto habría que integrarlos en el lema *falguièra*.

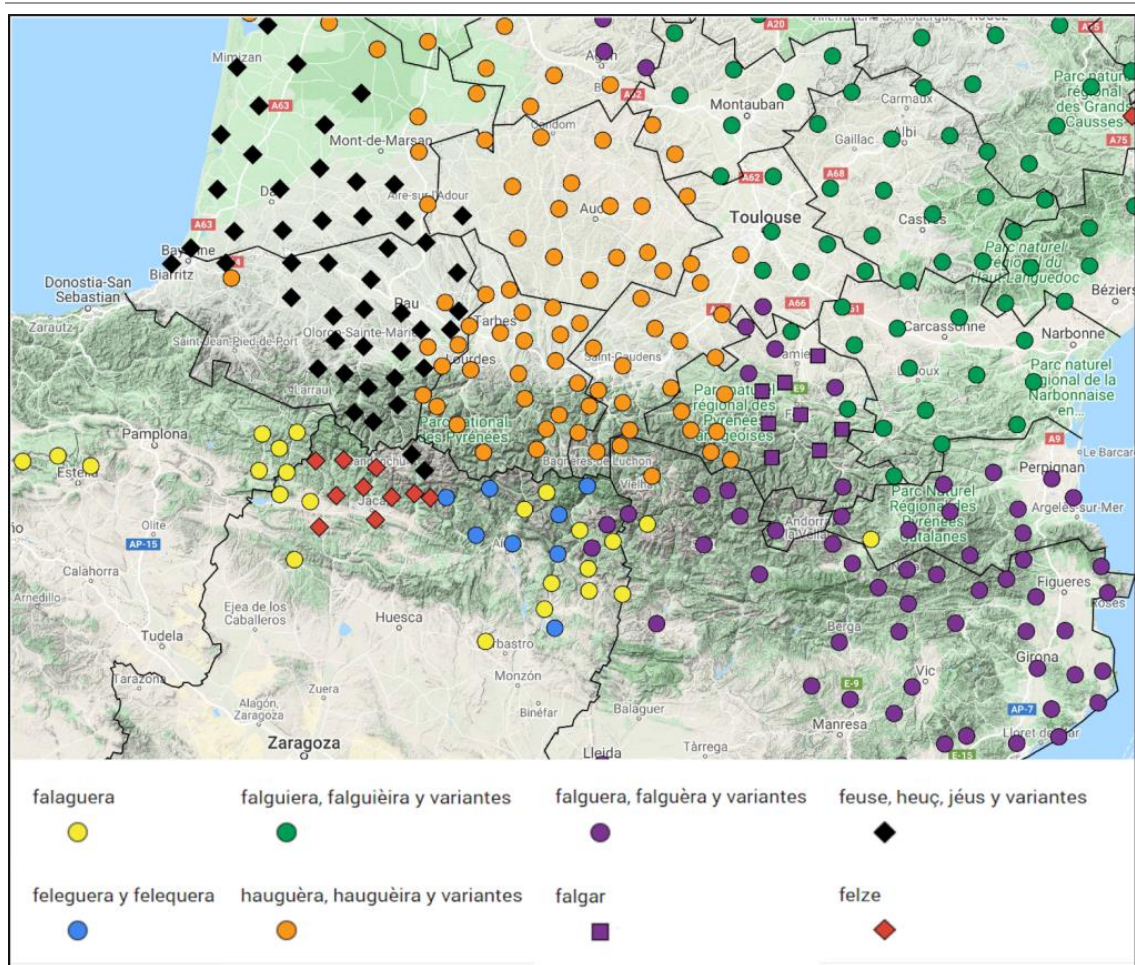
que *falguèra* queda en la zona pirenaica y en la frontera occidental del languedociano con el gascón<sup>1243</sup>. Este dialecto, por su parte, mayoritariamente evidencia una monoptongación similar a la de *falguèra*, además de una general pérdida o aspiración de *f* inicial y de vocalización de la lateral, como hemos visto en el epígrafe anterior.

Las fuentes bibliográficas del idioma han recogido todas estas formas y variantes, dando en ocasiones una versión coincidente, dentro de sus limitaciones, con lo ya apuntado en lo concerniente a su respectiva distribución por el dominio occitano. Algunos de estos registros son los siguientes: *faylhéyro* (Couzinié, 1850), *falièiro* (Barthès, 1873: 93), *folguièyro*, *folièyro* (Vayssier, 1879), *falghièiro*, *folghièiro* (Sauvages, 1785), *falguièro*, *falièro*, *falhièiro*, *faugeiro* (Boucoiran, 1875), *falguieira*, *folguieira*, *falguiera*, *alguieira*, *faugueira*, *falhera*, *falhiera*, *fougiera*, *faugiera*, *faugera* (Honorat, 1846), *falhèro*, *falhiero*, *falguièiro*, *alguieira*, *fariero*, *faugèro*, *faugèiro* (Azaïs, 1877).

Como avance al correspondiente mapa principal de resultados, y antes de pasar al último epígrafe de esta entrada, mostramos una ampliación de ocurrencias centrada en la zona pirenaica. En este mapa se observa un importante número de datos gracias a las diversas fuentes consultadas, conteniendo la mayoría de formas tratadas hasta aquí y su parcelación por el territorio. El mapa complementa al que publicó Nagore (1994: 143) sobre la terminología del *helecho* en el Alto Aragón. El nuestro muestra, además, la parte correspondiente del catalán y del occitano, de manera que puede compararse la distribución de esta terminología en las tres lenguas y en sus respectivos territorios. Hemos clasificado las formas y sus variantes principales según los criterios expuestos en los epígrafes correspondientes. Cuando dichas variantes tienen presencia lexicográfica y una extensión considerable, figuran en la leyenda del mapa junto a la forma principal. En otros casos, dicha leyenda trae la forma correspondiente en otro de los idiomas, como el arag. *jéus* y el occit. *falguèra*.

<sup>1243</sup> Rolland (XI: 89) la ubica sin precisar localización en Pyrénées-Orientales y Hérault, pero de su presencia en este último departamento no tenemos constancia en las demás fuentes.



Mapa 50: *Helecho 1*

5.39.10. Antes de mostrar el mapa general con los resultados que hemos expuesto en los epígrafes anteriores, nos gustaría comentar otras acepciones de la forma arag. *falaguera*. Remarcamos lo de aragonesa porque dichas acepciones solo se dan en el territorio aragonés o en algunos puntos inmediatamente fuera de su frontera (Iribarren, 1984; Marco, 2009: 64; Torres Fornés, 1903: 262)<sup>1244</sup>. En realidad, se trata de un conjunto de varios sentidos relacionados entre sí y que pueden resumirse en las definiciones recogidas por los primeros diccionarios. Así, S.Bolea registra *falaguera* 'suerte, deseo', Peralta y Borao lo puntualizan como 'deseo impertinente y extravagante', y Moneva lo amplía a 'lozanía' (Daroca, Teruel), 'empeño' (Monzón, Litera) y 'manía' (Caspe). Todos estos significados creemos que pueden relacionarse, ya que dependiendo del autor, en un mismo lugar pueden variar lo suficiente para aproximarse a los otros; en el caso de Caspe de 'manía' se pasa a 'locura' (Aliaga, 2012: 161), pero también a 'Capricho. Antojo. Manía. Deseo absurdo, molesto o fuera de orden. Empeño irreflexivo e impulsivo por algo' (Barceló Caballud, 2011)<sup>1245</sup>, lo que dentro de su variabilidad pone de manifiesto su correlación. Sería tedioso listar todas las obras que traen *falaguera* con estos y

<sup>1244</sup> En Corella y Cascante, Molina de Aragón y Segorbe, respectivamente.

<sup>1245</sup> El autor también recoge *zalaguera*, con el cambio [f] > [θ] que hemos visto en otras ocasiones.

otros sentidos similares, ya que no parece haber repertorio que la incluya, en muchos casos, eso sí, añadiendo nuevamente matices semánticos. Nos interesa destacar que los vocabularios de la provincia de Huesca recogen entre ellos el de 'deseo sexual, calor intenso' (Arnal Cavero, 2008: 279; Ríos, 1997; Romanos & Sánchez, 1999; Tomás Arias, 1999), y que los de la de Teruel hacen lo propio con 'ajetreo, prisa' (Abril, 2004; DRC; TLA; Miguel, 1996: 50).

Del concepto de 'intensidad' que subyace en las definiciones referidas, han debido surgir los sentidos de 'lozanía' y 'esplendor' de puntos meridionales de Teruel (López & Torres, 2008), así como el de 'desarrollo excesivo de las plantas' de las comarcas valencianas vecinas (Gargallo Gil, 2004: 207, 258; Llatas, 2005), o la idea de que algo 'lleva mucha fuerza' de la localidad de Enguera, en la Canal de Navarrés (Aparicio, 2012: cap. I, 3; XX, 2). Además, quizá está 'intensidad' ha desembocado en 'obsesión' o en el 'impulso por hacer las cosas con rapidez', lo que ha provocado que en algunos casos los sentidos tengan un matiz negativo. Estamos pensando también en las definiciones de los vocabularios del tipo 'dejadez en hacer las tareas' o 'pocas ganas de trabajar' (Mercadal, 2004; Romanos *et al.*, 2003). De esa misma 'obsesión' se habría generado un cierto hartazgo como puede causar una 'canción monótona' que es el sentido que recibe la forma en alguna población del Bajo Aragón (Quintana, 2012: 132).

La forma se ha considerado derivado del verbo *halagar* por los autores que se han preocupado de su origen, pero en DCECH (III, 305-306) la semántica que aparece asociada al étimo correspondiente y a sus herederos romances, desde nuestro punto de vista, no se adapta a los sentidos que hemos expuesto. Gargallo Gil (*id.*) se pregunta si no tendrá relación con el *falaguera* 'helecho', ya que, pensando en la acepción 'lozanía de las plantas', la dispersión semántica se podría haber producido por la propia coincidencia en el concepto 'planta'. El citado autor no menciona los sentidos que vemos en otros lugares, pero en verdad este origen propuesto es una posibilidad que no habría que descartar, y aunque en un primer momento sea difícil admitir el parentesco, en torno al 'helecho' siempre ha existido un uso simbólico. Nos estamos refiriendo a su papel dentro de la cultura popular de los rituales y la fantasía, en la que se le ha considerado una especie con ciertas propiedades mágicas. Sin ir muy lejos, Azkue (1905) trae bajo el lema *ira* 'helecho' la costumbre de recoger la planta en el País Vasco en el día de San Juan para guardarla en la iglesia y quemarla en los días que truena. Se supone que con ello desaparecerá la tormenta. Mientras, en las tierras oscences, se cuenta la siguiente historia sobre la *falaguera*:

En la noche de San Juan florece, grana y se desgrana; a las doce de la noche se coge con una toalla en la que se han hecho siete dobles, porque la simiente es muy menudina y se pasa, y el polvillo de la simiente (esporangios y esporas) se echa en el agua de beber para enamorar a la persona que te gusta (normalmente, las mozas a los mozos) (Ferrández & Sanz, 1993: 287).

Esta leyenda está muy extendida, si bien en muchos lugares ha quedado como un simple dicho en la que no se aprecia ya la intención de tal comportamiento. En Rubielos (Teruel) la *falaguera* es una 'hierba mitológica que nace, florece y muere durante la noche de San Juan en la montaña de Santa Isabel' (TLA). En otras zonas también se cree que la planta florece y grana en la noche de San Juan (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 66-67). En el Matarraña y en tierras valencianas se recitan cancioncillas como esta: "A la muntanya hi ha una flor, / que li diuen falaguera, / que en la nit de Sant Joan, / naix, florix i es seca" (Font Quer, 1973: 68; Pellicer Bataller, 2004: 683; TVM: 146). Lo curioso es que estos cuentos populares guardan relación con la tradición europea de velar la *falaguera* en la noche de San Juan, habiendo constancia de ello desde antiguo (Rolland XI: 99-101) ¿pero cuál es el objetivo de estas creencias? Como se deduce de la primera historia, se busca con ello relacionar el supuesto ciclo reproductivo de la planta con la fertilidad del ser humano y no faltan testimonios relativos a este hecho en la bibliografía histórica –*vid.* la traducción hecha por Andrés Laguna en el siglo XVI del libro de Dioscórides (Pardo de Santayana *et al.*, *id.*)–. Por otro lado, la búsqueda de la simiente no es una acción gratuita porque, según la creencia popular, el que la posee atraerá con ella oro, dispondrá de tesoros y aunque gaste, siempre tendrá dinero (Rolland, *id.*). Esto es al menos lo que se pensaba al otro lado de los Pirineos, ya que en la versión hispánica poseer la simiente daba valentía y fuerza para trabajar más, sin fatigarse, es decir, a destajo, incluso en ocasiones con ayuda de seres fantásticos (DHIVAM; Pellicer Bataller, *ib.*: 682-684). Por todo ello, no es extraño que toda esta concepción de la planta como elemento mágico implicase que al acusado de brujería se le supusiese poseedor de la semilla de la *falaguera* (DHIVAM; Pardo de Santayana *et al.*, *ib.*: 68). A este respecto, es pertinente señalar que uno de los nombres occitanos del 'helecho' es *vigno dou diable* (Boucoiran, 1875; Honnorat, 1846), donde se percibe un componente de malignidad.

A pesar de los riesgos, dadas las virtudes económicas atribuidas a la planta, poseer su semilla debía ser objeto de deseo de la población amante de leyendas, con lo que podría haber sido el desencadenante de las acepciones que hemos visto en este epígrafe. En Romanos *et al.* (2003), para ilustrar el uso de la voz *falaguera* 'helecho' se incluye el siguiente ejemplo: "quien tuviera una *falaguera* que florece, grana y se siembra en la noche de San Juan". La frase implica precisamente un 'deseo, una ilusión' por esa posesión, pero además, un 'deseo impertinente o extravagante' –como traían los diccionarios–, porque de todos es sabido que la planta no produce semillas, sino que se reproduce por esporas. Por lo tanto, no es inverosímil que de *falaguera* 'helecho' se pasase a un empleo figurado del término, construyéndose una semántica variada en la que caben los distintos significados que hemos mencionado, desde 'deseo impertinente' a 'deseo sexual', pasando por 'lozanía' o 'esplendor', e incluso 'manía' u 'obsesión', pues estamos ante rituales y creencias populares.

Queda por encajar, sin embargo, el sentido 'bochornera' con el que se emplea en el Alto Aragón. Estaríamos tentados a pensar que el 'ajetreo' o el 'deseo sexual' tiene algo que ver, pero es una relación más forzada que las que se establecen entre los demás sentidos y para ella buscaremos otra explicación. Nos llama la atención la coincidencia de esta acepción con el término *balaguera* del Valle de Bielsa: 'neblina de verano que aumenta el calor' (Badia, 2015: 201, 230; TLA; Saura Rami, 2000: 48), 'tiempo bochornoso, tiempo pesado caluroso, pero sin que salga el sol' (ALEANR X, mapa 1313). Este *balaguera* es el mismo término que *balaguère* 'tourmente de vent du Sud; vent d'Espagne' (Palay) del gascón pirenaico, dato confirmado por Coromines (1991: 312b) que, además de situarlo en el Valle de Arán, lo ubica en el de Aure, Lavedán, Arrens, Aspe y Baretous.

Coromines, tras haberla discutido en otras de sus obras, propone una etimología definitiva para *balaguère* que parte del topónimo catalán Balaguer (ib.: 313b). La ciudad ilderdense habría sido percibida por los pueblos pirenaicos como el referente de la dirección de este tipo de viento y de ahí surgiría su nombre. Claro que, no todos los valles gascones –ni en este caso el de Bielsa– tendrían situada la ciudad al sur como para considerarla el origen de dicho viento, por lo tanto, a la propuesta se le puede achacar una dificultad notable, que además creemos no superada por la justificación de Coromines<sup>1246</sup>. Coromines descarta que tenga que ver con *bálagó* 'paja larga de los cereales una vez desgranados' –voz celt. (DCECH I, 464a)–, fonéticamente viable, pero lejos en su significado. No obstante, a nuestro parecer, sí que existen motivos semánticos suficientes para considerar que este origen está detrás del término. La justificación atendería al proceso de la trilla que se llevaba a cabo en las eras de tantos pueblos, donde las condiciones de trabajo implicaban aguantar largas jornadas bajo el intenso calor de julio y agosto. En dicho proceso, para separar el trigo de la paja se aventaba la mies con unas horcas, ya que gracias a la ayuda del viento la paja era arrastrada y amontonada en un lugar de la era, mientras el grano se acumulaba en otro. La derivación léxica asociada a *bálagó* fue muy prolija en estas tareas; destacamos el nombre *balagueros* que reciben a los montones formados por la acción del viento (Krüger, 1996c: 320). Esta voz ha sido de uso corriente y en ciertos lugares, por analogía con los montones de paja, a los ventisqueros o acumulaciones de nieve también se les ha dado la misma denominación (Ena, 1976: 119;

<sup>1246</sup> El argumento del sabio catalán no es satisfactorio, ya que aduce que Balaguer fue considerada en la Edad Media como referente del hispanismo árabe en contraste con los cristianos de más al norte, y no en vano, según Coromines, en la *Chanson de Roland* era considerada la gran ciudad sarracena de España. Así que, 'viento del sur', era simplemente 'viento de España', y a su vez, 'viento que provenía de la ciudad más importante', esto es, Balaguer. Indudablemente, tomar la leyenda franca como fuente objetiva de datos es un riesgo importante, entre otras cosas porque si acudiésemos al relato como obra histórica los francos habrían conquistado Zaragoza y no hubiesen sido derrotados después por los vascones, sino por los propios árabes, lo que no coincide con lo que sucedió en realidad. Por otro lado, Balaguer tiene una presencia muy relativa en la *Chanson*, igual que otras localidades de la depresión del Ebro que también salen en el relato. Si los francos querían un referente de la morisma más significado podrían haber recurrido a Zaragoza, que en aquel tiempo era la ciudad más poblada de Al-Andalus después de Córdoba, y por eso, dada su importancia, Carlomagno tenía intención de conquistarla.

Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012)<sup>1247</sup>. Por lo tanto, la derivación no solo ha dado lugar a la voz *balaguera* ‘conjunto de bálagos’ –e.g., en Guadalajara (VPSG)–, sino que tiene otros usos; otros dos ejemplos son el de ‘manta para recoger el grano’ en Álava (López de Guereñu, 1998) y el de ‘desperdicio, residuo’ en Benasque –con la variante *bologuero* (DICP; Ferraz, 2013)–. Son voces diversas semánticamente que orbitan en torno al concepto de ‘bálago’ y de su protagonismo en la trilla, por eso no es extraño que puedan existir derivaciones semejantes para designar otras partes o elementos del proceso.

En concreto, hay que considerar que durante el aventado se producía una atmósfera densa, poco respirable, consecuencia del polvillo en suspensión desprendido de las gavillas a medio desgranar, formándose una nube de partículas de paja encima de los montones de mies. No es inverosímil que en estas circunstancias se estableciese una similitud con la idea de ‘neblina’ e incluso con la de ‘calor asfixiante’ o ‘bochorno’, sobre todo teniendo en cuenta que la labor se hacía en los meses de verano cuando apretaba la canícula. Por todo ello, es lícito pensar que para dar nombre a dicha atmósfera se utilizase la forma *balaguera*, puesto que la faena responsable de aquella situación era la de amontonar el *bálago*. Este proceso asociativo tiene su reflejo climatológico en el término cast. *bardera* ‘nube pegada a los montes’ y en el arag. *bardiza* ‘nubes gruesas que señalan cierzo’ (Soler Betés, 2004), que tienen su origen en *barda* ‘cubierta de sarmientos, paja, espinos o broza, que se pone, asegurada con tierra o piedras, sobre las tapias de los corrales, huertas y heredades, para su resguardo’ (DLE). En consecuencia, pensamos que el *balaguera* belsetán provendría de dicha analogía y habría pasado al gascón del otro lado de las montañas con el que siempre ha existido interacción, y donde tendría fundamentalmente el sentido de ‘vent du Sud’. En el resto del Alto Aragón se debió consolidar el cambio *b- > f-*, seguramente por influencia de *fagüello* (cast. *favonio*) ‘viento del suroeste cálido’, ya que comparte su orientación y sus características, de modo que los repertorios presentan siempre *falaguera*<sup>1248</sup>. El cambio no es ajeno a la fonética aragonesa, como demuestra su presencia en la palabra *fencejo* (< *vencejo* ‘ligadura’), muy extendida según pone de manifiesto el ALEANR (I, mapa 61 ‘Haz’) y la bibliografía aragonesa (Borao, P.Asso) e incluso navarra (Iribarren, 1984)<sup>1249</sup>.

En cuanto al vínculo entre *falaguera* / *balaguera* y los conceptos de ‘bochorno’ y ‘niebla’, queda registrado en la literatura. Por un lado, en el refranero aragonés: “bochornera, niebla y falaguera, as judías t'a femera” (Zubiri, 1981: 15). Por otro, en textos relativos a las labores del campo, especialmente de la siega, siendo el siguiente extracto muy ilustrativo al respecto de su

<sup>1247</sup> En Murcia, *balaguero* es ‘montón’ en términos genéricos (Gómez Ortín, 1991; Guillén, 1974: 245; Serrano Botella, 1986).

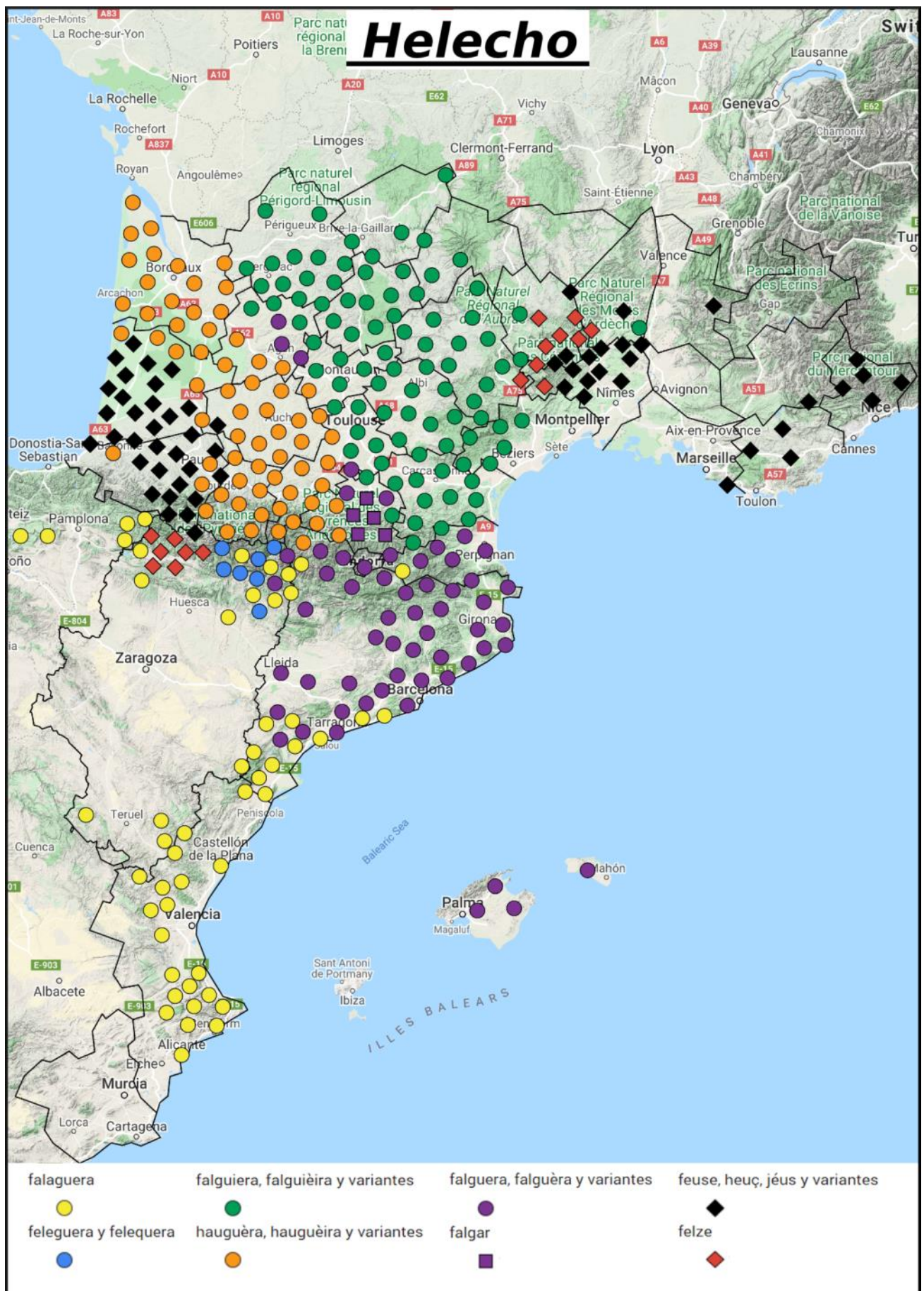
<sup>1248</sup> El ALEANR (X, mapa 1301) también registra *falaguera* como ‘viento del sur’ en Laguarda.

<sup>1249</sup> Para otras equivalencias de *f-* inicial *vid.* Enguita (1987: 27-32). De todos modos, el cambio parece afectar también al *balaguero* ‘montón’ de fuera de la Comunidad, pues en Igea (La Rioja) se recoge *falaguera* ‘montón de leña; zarzal; rastrojo; bardal’ (Pastor, 2010).

empleo: "o sol meteba una falaguera que entiradamiaba l'orizón como si plebese gualba" (Dieste, 2018: 16), donde *entiradamiar* se puede traducir por 'empañar por la bruma' y *gualba* es la palabra aragonesa para 'restos de paja', es decir, este ejemplo literario parece confirmar la hipótesis del origen de la forma que hemos propuesto arriba. Siendo un poco más osados, podríamos estar tentados incluso a suponer que el resto de sentidos de *falaguera* comentados en este epígrafe provienen de este; sin ir más lejos el gasc. *balaguère* se usa figuradamente como 'trouble, orage intérieur', lo que podría sustentar el significado de 'ajetreo' que traían algunos repertorios para *falaguera*. Además, existe un viejo refran español que dice... *alegrías albarderos, que se quema el bálago*, mediante el que se reprende a los trabajadores perezosos que se alegran de que les falte el elemento fundamental de su trabajo, como es el bálago para la labor de hacer albardas. Esto encajaría con el significado de 'deseo impertinente' y con las 'pocas ganas de trabajar', sentidos que figuraban en *falaguera*. No obstante, explicar otros significados como el de 'manía' u 'obsesión' no resulta tan sencillo, así que nosotros nos inclinamos a pensar que aquí han confluído dos formas independientes, de manera que habría que disociar el sentido de 'viento cálido' del de todos los demás. En aquel, el origen sería el de *balaguera*, y en estos estaría relacionado con nuestro *falaguera* 'helecho' tal y como hemos sugerido.

Ahora sí, mostramos el mapa con los resultados de *falaguera* 'helecho' y sus correspondencias en los territorios estudiados. La explicación de su leyenda es la misma que la relativa al mapa ampliado de la zona pirenaica que expusimos arriba.

Mapa 51: *Helecho* 2



**5.40. Hinojo** (*Foeniculum vulgare*)

5.40.1. Los tratados botánicos describen a esta especie como glabra, de hasta dos metros de altura, con un largo vástago que acaba en un rosetón de hojas divididas y unas umbelas de muchos radios con flores pequeñas y amarillas (Anés, 1993: 57; Font Quer, 1973: 498-499; Villar *et al.*, 1997: 560). El fruto, que madura a finales de verano, es ovoide, de unos cuatro mm de largo y despide un olor agradable a anís. La planta se cría hasta los 1000 metros en los ribazos y barbechos de toda la Península y Baleares, especialmente si estos son secos y soleados. Dentro de la especie se distinguen dos subespecies, la *piperitum* y la *dulcis*. La primera es la que se encuentra mayoritariamente en estado silvestre y la segunda es la utilizada para el cultivo, ya que sus frutos carecen del amargor de los de aquella (Morales, 2002: 249). Toda la planta es aperitiva, y gracias a sus aplicaciones medicinales, ha sido utilizada en la farmacopea tradicional (Texidor, 1871: 876-877), lo que le ha convertido en una especie sobradamente conocida por la cultura popular; su buena aceptación queda reflejada en algunos de los refranes en los que se cita (Zubiri, 1981: 169)<sup>1250</sup>. De entre sus virtudes los trabajos botánicos destacan la acción vulneraria, que ha sido tradicionalmente aprovechada contra las inflamaciones de los ojos<sup>1251</sup>. Además, son también relevantes sus efectos carminativos y digestivos producidos por la infusión de sus frutos, o los diuréticos, que parecen ubicarse en la raíz de la planta. Concretamente, en territorio aragonés son muchos los usos descritos en los trabajos especializados. En Ansó, por ejemplo, se preparaba una cataplasma de hojas hervidas que se aplicaba sobre los granos infectados para que reventasen y cicatrizaran, y en el Valle de Hecho, para combatir el asma, se administraba a pequeñas dosis el líquido resultante de machacar las hojas jóvenes de la planta (Villar *et al.*, 1987: 104).

La especie no solo ha sido utilizada para elaborar remedios medicinales, ya que se ha empleado mucho como condimento alimenticio, de ahí que en algunos lugares se le llame *perejil de gitano* o *perejil de burro* (ALEANR III, mapa 289 'Hinojo')<sup>1252</sup>. En este sentido se ha utilizado como aliño de las olivas verdes (Ferrández & Sanz, 1993: 97), o como aderezo de carnes y pescados, e incluso ha servido para elaborar licores –y perfumes– (Esgueva & Llamas, 2005: 165)<sup>1253</sup>. Tan conocida y apreciada ha sido esta especie que se le han llegado a atribuir propiedades mágicas; cuentan Mistral y Lespy –bajo el lema *fenoulh* 'hinojo'– que en el Bearne la planta tenía la reputación proteger contra los espíritus malignos, por eso en la mañana de San Juan se la colocaba en los orificios de las cerraduras para estar a salvo de las brujas.

<sup>1250</sup> El autor recoge la paremia siguiente: “si quiés fete viejo, come hinojo”.

<sup>1251</sup> En el diccionario de Covarrubias de 1611 (NTLE) ya se advierte que es bueno para males de ojos.

<sup>1252</sup> La primera denominación en los lugares navarros de Pamplona, Zudaire y Salinas de Oro, en sintonía con la forma *gitanilla* de Eslava (Reta, 1976: 340, 431). La segunda forma es de Agüero.

<sup>1253</sup> Es una costumbre también francesa: “avec le fenouil doux on fait la *fenouillette*, liqueur qui est une variété de l'anisette. On fait aussi une espèce d'essence” (Rolland VI: 157).



5.40.2. La denominación castellana de *hinojo* proviene del lat. tard. FENŪCŪLUM, y este del lat. FĒNĪCŪLUM, dim. de FĒNUM 'heno'. El representante de la evolución regular hubiera sido *henajo*, pero la *-i-* anómala se explica por la influencia del homónimo *hinojo* 'rodilla' (< lat. tard. GĒNŪCŪLUM, dim. de GĒNU 'rodilla'), que no ha sobrevivido (DCECH III, 365b-366a). Un previo *finojo* aparece en alguna obra del siglo XIV (NTLE), e incluso de la segunda mitad del siglo XIII (CDH)<sup>1254</sup>, pero *hinojo* es ya la forma recurrente en el siglo XV y la escogida por Nebrija; la evolución final *hino[x]o* habría venido primero de *hino[ɰ]o* y después de *hino[ʃ]o* (Andrés Díaz, 2013: 276). Hoy, la forma *hinojo* se extiende por casi toda la Península, incluyendo el territorio aragonés como bien se aprecia en el ALEANR (III, mapa 289), donde es la respuesta habitual en las provincias de Zaragoza y Teruel<sup>1255</sup>. También lo es en las provincias limítrofes, donde tiende a transformarse en *linojo* por aglutinación del artículo, que es un resultado recogido igualmente en otros trabajos centrados en dichas áreas (Alba, 1986: 136; López de Guereñu, 1998; Martínez Ezquerro, n.d.). Caminando hacia el sur, la forma *hinojo* es la única presente en Castilla-La Mancha (ALECMAN II, mapa 148 'Hinojo'), región en la que suele aparecer esporádicamente la variante aglutinada (Fajardo *et al.*, 2000: 190; Verde *et al.*, 1998: 270)<sup>1256</sup>. En el propio ALEANR aparecen aisladas otras variantes de *hinojo*, por ejemplo, *riñojo* (Alconchel de Ariza) o la velarizada *jinojo* (Aragüés del Puerto). A estos resultados se les pueden sumar otros que encontramos en diferentes trabajos. Por ejemplo, *ninojo*, *alhinojo* y *arinojo* entre las comarcas castellonenses de Alto Mijares y Plana Baja (Nebot, 1990: 108); *binajo* y *anihojo*, en las valencianas de Valle de Ayora (Piera, 2006: 71) y Canal de Navarrés (Aparicio, 2012: cap. XXIV, 1), respectivamente.

5.40.3. Más allá del cast. *hinojo*, en algunos lugares de Aragón pervive la solución patrimonial *fenollo*. Esta es sin duda la solución propia de la lengua aragonesa originada desde el étimo tardolatino, pues en ella se sigue la evolución del grupo -C'L- > [ʎ] y la conservación de F- inicial y de la vocal pretónica. La forma está documentada en Aragón desde finales del siglo XIV (Pottier, 1949: 153), pero quizá también esté atestiguada en el *fenajo* de la traducción de Ferrer Saiol del *Opus agriculturae* de Palladius –de la que hemos hablado en otras ocasiones (vid. 5.14.1)–, y sobre todo, en el *finollo* de una de las obras del aragonés Juan Fernández de Heredia (CDH), a pesar del cambio de timbre de la vocal pretónica. El caso es que *fenajo* vuelve a aparecer en dos documentos de la Corona de Aragón de finales del siglo XV (DiCCA)<sup>1257</sup>, y es forma que el poeta de aquel tiempo Pedro Marcuello contrapone en su *Cancionero* al *hinojo* castellano (Alvar, 1953: 115, 157). La forma aragonesa aparece transcrita *fenoxo* en un

<sup>1254</sup> Se trata de *Libro de los animales que caçan*, traducción de una obra árabe, donde, por cierto, también aparece un *finojo*.

<sup>1255</sup> Véase el mapa resumen de Enguita (1987: 52) que trata la cuestión.

<sup>1256</sup> En Ayna (Albacete). La variante *linojo* llega a Murcia –Cehegín (Obón & Rivera, 1991: 26)–.

<sup>1257</sup> Los dos editados en Zaragoza. Uno de ellos es el *Libro de Albeyteria* de Manuel Martínez de Ampíes que ya hemos mencionado en otro lugar (vid. 5.6.2). El otro es el *Compendio de la salud humana*, un volumen de obras de medicina fechado en 1494.

documento zaragozano del siglo XVI (Moliné, 1998: 90), en lo que parece la asunción de la solución castellana [x], solución que triunfaría de aquí en adelante en la mayor parte del territorio<sup>1258</sup>. A comienzos del siglo XVIII el lema incluido en el diccionario aragonés de Siesso de Bolea es de hecho *fenajo*, es decir, con la consonante velarizada, si bien manteniendo *f*- inicial y la vocal pretónica sin modificar. No obstante, un siglo después Colmeiro (II, 557) daba *fenollo* como el equivalente aragonés del cast. *hinojo*, resultado que tomó del trabajo sobre la flora del Bajo Aragón de Loscos & Pardo (1867: 164), por lo que la forma estaba viva, al menos, en la zona oriental del territorio. Incluso, Luis V. López Puyoles y José Valenzuela de la Rosa registraban *fenollo* en los primeros años del siglo XX en la localidad de Épila (*vid.* Borao), con lo que es de suponer que esta forma podría seguir viva a comienzos del siglo pasado en otros puntos del sur del Ebro y en la parte occidental. Con todo, en época más reciente ya solo la trae algún diccionario ansotano (Barcos, 2007) junto con la variante *fenullo* –formada por metáfora–, pero sobre todo sigue produciéndose al este de la región aragonesa, presencia de la que dan testimonio diferentes trabajos (ALEANR III, mapa 289; Collellmir, 2007: 121; TLA; Ferrández & Sanz, 1993: 97; Soler Betés, 2004)<sup>1259</sup>.

*A priori*, son pocos resultados para esta forma patrimonial, aunque se incrementan considerablemente si añadimos los de su variante *zenollo* producida por equivalencia acústica entre [f] y [θ]. Este fenómeno es relativamente frecuente en Aragón, pero no es exclusivo, ya que también se da en el occidente hispánico con el *cinajo* de Cáceres y el ast. *cenoyu* (DCECH III, 366a)<sup>1260</sup>. Entre los lugares donde se registra *zenollo* está de nuevo Ansó (ALEANR, id.; Barcos, 2007; Benítez, 2001), pero también otras localidades occidentales como Santa Eulalia de Gállego (Romanos *et al.*, 2003) y el Valle de Hecho, donde es más frecuente *zenullo* (ALEANR, id.; Andolz, 2004; Kuhn, 2008: 34, 110, 202; Lera, 2004; Rohlf, 1985). Esta última es de nuevo variante metafónica de aquella, producida por una característica típicamente altoaragonesa mediante la cual la /u/ átona final, antes de convertirse en /o/, provoca el cierre vocálico de la vocal tónica (Saura Rami, 2000: 21). Esta tipología léxica salta a la comarca vecina de Alto Gállego (Escartín *et al.*, 2004: 32; Navarro López, 1994: 124), pero ya escasea en el Sobrarbe, donde solo parece presentarse *zenollo* en Fanlo (Rohlf, 1985) y Gistaín (ALEANR, id.). Al sur de estas comarcas, en la Hoya de Huesca, algún repertorio léxico indica la forma en Almudévar (TLA), pero sin duda, donde sí que tiene más resultados es en la zona oriental de la provincia. Estamos pensando sobre todo en La Ribagorza, comarca en la que convive con *fenollo*, tal y como evidencia su inclusión en los diccionarios y trabajos de la zona

<sup>1258</sup> Pudo haber un precedente en un *finoxo* del siglo XV documentado en Tarazona (Sesma & Líbano, 1982), lo que indicaría que la influencia castellana fue temprana. No obstante, la solución aragonesa aparece en el topónimo *Fenollar* de la comarca colindante de Campo de Borja (Frago, 1980b: 98).

<sup>1259</sup> De norte a sur, en lugares como Campo, Estada, Estadilla, Monzón, Ballobar y Caspe. En Monegros también se recoge (Rodés *et al.*, 2005), pero se indica que se trata de una forma antigua.

<sup>1260</sup> En asturleonés parece que es habitual en esta tipología léxica, ya que aparecen *fanoyo* y *fenoyo* junto a *cenoyu* y *cenoyo* (Esgueva & Llamas, 2005: 166).

(Aliaga, 1998: 419; Arnal Purroy, 2003; Bruballa, 2009; Ferrández & Sanz, 1993: 97)<sup>1261</sup>. Más aún, ya que *zenollo* reaparece en la comarca del Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011; Casacuberta & Coromines, 1936: 165), enlazando con el resultado *fenollo* que Loscos & Pardo situaban en la región.

Si se avanza hacia el este comienza a aparecer la apócope de la vocal final. Así, *fenoll* es la forma del Valle de Benasque (DICP; Ferraz, 2013), coincidiendo con la solución del cat. occidental que es recurrente desde el Valle de Ésera (Haensch, 1961: 194) hacia el sur, pasando por Castigaleu (Moners, 2008) y llegando a La Litera (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Meler, 1998), el Bajo Cinca (Galan & Moret, 1995: 85; Hernández, 2010; Moret, 1996: 74; Moret & Sasot, 1996: 67) y el Bajo Aragón-Caspe (Navarro Gómez, 1996, I: 47); esta distribución de resultados queda igualmente establecida por las repuestas del ALEANR (III, mapa 289)<sup>1262</sup>. El caso es que *fenoll* llega a convivir con la forma plena en lugares como Torres del Obispo si comparamos los registros del párrafo anterior con la de otros trabajos que sitúan a aquella en la localidad (Moneva; Salamero, 1998: 322)<sup>1263</sup>. El hecho no es aislado, porque en Campo *fenoll* aparece al lado de *zenoll* y *zenollo* (Mascaray, 2013, s.v. *cenoll*, -o), lo que no solo prueba dicha coexistencia, sino que evidencia también la de las soluciones con [f] y [θ] iniciales, fenómeno que se manifiesta igualmente en La Puebla de Roda, donde el ALEANR (III, mapa 289) recoge [f]enoll, mientras que es [θ]enoll la repuesta que figura en el ALDC (V, mapa 1086 'El fonoll'). Por último, cabe añadir que en la mitad occidental ribagorzana (Graus) y en alguna localidad más meridional límite con esta comarca (Fonz), se produce la despalatalización de la lateral final para dar la variante *fenol* (Arnal Purroy, 2003; TLA).

5.40.4. La conservación de [f] en los resultados aragoneses nos lleva a considerar la forma *finollo* como propia del territorio, a pesar de que en ella se ha producido el cierre de la vocal pretónica posiblemente por el influjo del término de la lengua común, el cast. *hinojo*. La forma se presenta fundamentalmente en un área muy delimitada de la mitad oriental turolense, y más que la voz del primitivo castellano como sostiene algún vocabulario (Altaba, 2003: 165), es la prolongación meridional de los resultados de *fenoll(o)* y *zenoll(o)* con los que limita, ya que dicha área abarca las siguientes comarcas: Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 121), Bajo Martín (Abadía, 2002), Bajo Aragón (Mindán, 1998: 39, 89; Moneva), Andorra-Sierra de Arcos y Cuencas Mineras (Aliaga, 2012: 285)<sup>1264</sup>. El vínculo de *finollo* con *fenollo* y sus variantes se

<sup>1261</sup> En localidades como Estada, Estadilla, La Puebla de Castro, Capella y Torres del Obispo. En el caso de esta última, Aliaga extrae el resultado del repertorio léxico elaborado a principios del siglo xx por José María Burrel –hermano del fotógrafo Andrés Burrel– y natural de dicha localidad.

<sup>1262</sup> En las localidades de Benasque, Noales, Puebla de Roda, Aren, Tolva, Azanuy, Albelda y Fraga. De los resultados de las otras obras mencionadas añadimos de norte a sur: Bisaurri, Bonansa, toda La Litera, Zaidín, Mequinenza, Fabara y Nonaspe.

<sup>1263</sup> En Juseu, lugar próximo a Torres del Obispo, solo *fenoll* (TLA).

<sup>1264</sup> La lista de localidades que se puede confeccionar con los registros de las fuentes citadas es: Alcaine, Calanda, Chiprana, Crivillén, Oliete y Samper de Calanda.

evidencia asimismo en la aparición de resultados aislados de aquella entre los de estas. Así, por ejemplo, algún repertorio léxico recoge *finollo* en Graus (TLA) y su variante *zinollo* en el Valle de Gistaín (Blas & Romanos, 2008; TLA), donde de nuevo se produce el cambio de consonante inicial por equivalencia acústica.

5.40.5. En este epígrafe nos ocupamos de formas que no muestran la evolución aragonesa esperable del grupo -c'L-, sino la castellana posterior, aun manteniendo la consonante [f] inicial o su equivalente acústica [θ]. Se trata, por un lado, de *fenajo* y *zenajo*, y por otro, de *finojo* y *zinojo*. Las primeras conservan el timbre de la vocal pretónica, mientras que las segundas, como ya ocurriera con *finollo*, han sido influidas por el cast. *hinojo*. En cuanto a *fenajo*, fue considerada la voz navarra del 'hinojo' por los repertorios botánicos (Colmeiro II: 557) y es, desde luego, el término empleado junto con *zenajo* en muchas de sus localidades (Alvar, 1978a: 266; Iribarren, 1984; Reta, 1976: 152)<sup>1265</sup>. Desde Navarra ambas avanzan por Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003)<sup>1266</sup>, saltando a algún lugar de La Jacetania (Alegre, 1982: 129)<sup>1267</sup>, pero sobre todo, adentrándose por Tarazona (Gargallo Sanjoaquín, 1985: 422; Lahiguera, 2018: 275, 315) y el Campo de Borja (Frago, 1980b: 98), a partir de la cual sigue bajando el curso del Ebro hasta Velilla (Frago, 1976: 267). De todos modos, *fenajo* / *zenajo* es igualmente común en toda la mitad septentrional de Aragón: Alto Gállego (Kuhn, 1966: 30; Rohlf, 1985), Sobrarbe (Coronas, 2007; Latas, 2007: 191; Quintana, 2007a: 69; Romanos & Sánchez, 1999; Wilmes & Acín, 1996: 58), Hoya de Huesca (Leiva, 2003: 117; Nagore, 2020; Palacios & Baos, 2010), Somontano de Barbastro (Justes & Vázquez Obrador, 1985: 618; Mostolay, 2007; Ríos, 1997), Los Monegros (Aliaga & Arnal, 1999: 70; Rodés *et al.*, 2005), La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003), Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 97; Lacasa, 2010: 195, 210; Peruga, 1982: 151) y Bajo Cinca (Soler Betés, 2004).

La confirmación de esta presencia en el territorio navarroaragonés la proporciona el ALEANR (III, mapa 289) con una nutrida lista de respuestas<sup>1268</sup>, a las que sumar la de otras fuentes de ámbito general como el TLA o el trabajo de Vidaller (2004: 60). El tratamiento conjunto de todos estos resultados revela una considerable simultaneidad entre las dos soluciones para la consonante inicial, y en más de un caso, la cohabitación con *fenollo* /

<sup>1265</sup> *Fenajo* en Caparroso y *zenajo* en Eslava, Gallipienzo, Garde, Lerga, Roncal y la Ribera Navarra. Esta última también llega a la localidad riojana de Valverde de Cervera del Río Alhama (Pastor, 2010).

<sup>1266</sup> Algunas localidades donde se presentan son Lacorvilla, El Frago, Fuencalderas y Lacasta. Bajo el lema *cenajo*, Sierra afirma que la forma está documentada en Ejea de los Caballeros en 1736.

<sup>1267</sup> En Berdún, donde "lo comen los conejos".

<sup>1268</sup> El mapa obtiene la respuesta *fenajo* en Candanos, Caparroso, Chalamera (*fenajera*), Fuendejalón, Laspuña, Mallén, Pueyo de Santa Cruz, Santalecina y Velilla de Ebro. Mientras que es *zenajo* en Aínsa, Agüero, Alagón, Alberuela de tubo, Allo, Angüés, Ardisa, Arguedas, Berdún, Berbinzana, Biel, Bolea, Broto, Caparroso, Carcastillo, Cascante, Cáseda, Ejea de los Caballeros, Estella, Fanlo, Gistaín, Laguarda, La Puebla de Castro, Lasieso, Pallaruelo de Monegros, Pozán de Vero, Ribaforada, Sallent, San Martín de Unx, Santa Liestra y Tarazona.

*zenollo*<sup>1269</sup>. Por último, valga añadir que en algunas localidades oscenses *zenojo* puede ostentar el sentido 'orégano' (Andolz, 2004)<sup>1270</sup>. Esta circunstancia no debe extrañar porque el uso compartido entre 'orégano' y el 'hinojo' como condimento, junto con que el *Origanum vulgare* desprenda también un olor suave (Villar *et al.*, 2001: 121), ha debido favorecer el trasvase denominativo. En la misma línea de confusión taxonómica Siesso de Bolea registró en su diccionario la forma *anito* con el significado 'hinojo'. Este término proviene del lat. *ĀNĒTHUM* 'planta aromática' (Gaffiot, 2016; Georges, 1998; Quicherat *et al.*, 1910) y está documentado en Aragón como nombre del 'eneldo' (*Anethum graveolens*) en el siglo xv (Pottier, 1949: 100).

El mapa del ALEANR muestra en enclaves navarros y aragoneses la solución *finojo* / *zinojo*. Es una respuesta más minoritaria que la del párrafo anterior, pero no deja de tener un número de resultados considerable, especialmente si los unimos a los registrados por otros trabajos (Alvar, 1957: 13; Casacuberta, 2015: 65; Monge, 2006: 195; Pérez Gil, 1995: 284; Reta, 1976: 155). Gracias a los datos del *Atlas* y de los autores citados, sabemos que estas voces aparecen repartidas por toda el área de *fenajo* / *zenajo*, conviviendo incluso como sinónimos (Calvo, 2007; TLA; Mostolay, 2007; Quintana, 2007a: 69). Es decir, en este caso no se puede establecer, como ocurría con *finollo*, una zona bien delimitada donde *finojo* / *zinojo* tenga una especial relevancia, sino que se distribuye de manera aleatoria entre los resultados de *fenajo* / *zenajo*. De ahí que pensemos que en la mayor parte de localidades se trata de una modificación espontánea y tardía de la forma híbrida *fenajo* / *zenajo*, consecuencia de la existencia del término *hinojo* de la lengua estándar<sup>1271</sup>.

5.40.6. Sobre el dominio catalán ya hemos hablado en epígrafes anteriores en relación con la presencia de la forma *fenoll* en localidades aragonesas. Pues bien, esta es la forma que se extiende por el cat. occidental hasta la Vall d'Àneu (Sistac, 1998: 64) y hasta Andorra; en esta última a través del derivado *fenollada* (Vallès *et al.*, 2014). También baja hacia el sur por las Terres de Lleida (Masip *et al.*, 2017; Massana, 2004) y llega a algunas localidades del Priorat (Llamas, 2018: 89)<sup>1272</sup>, e incluso, a sendos puntos del Tarragonès (el Catllar) y el Alt Camp

<sup>1269</sup> El TLA y Vidaller (id.) ubican *fenajo* / *zenajo* en lugares ribagorzanos como Benasque, Campo, Graus o la zona del Turbón, lo que parece indicar la pérdida de la evolución patrimonial [Λ].

<sup>1270</sup> En Agüero, Loarre, Bolea y Alquézar. En Bolea consta con dicho sentido en un autor de la localidad (Garcés & Nagore, 2005). En Alquézar, Arnal Caveró (2008: 272) dijo que la planta a la que designaba la forma "no tiene, muy al contrario, las propiedades que el *Diccionario* indica para el hinojo sobre olor, sabor y color", en clara referencia a que se trataba de otra planta.

<sup>1271</sup> Seguramente este no sea el caso de su presencia en comarcas como Aranda y Tarazona y el Moncayo, donde *finoxo* se documentaba ya en el siglo xv (*vid.* n. 1258). Si consideramos todas las localizaciones presentes en las fuentes bibliográficas mencionadas, *finojo* aparece en Andosilla, Sigüés, La Puebla de Híjar y Oseja. Mientras, *zinojo* lo hace en Alfaro, Ardisa, Artieda, Biel, Bujaraloz, Huesca, Jaca, Javier, Lerga, Navascués, Osera de Ebro, Plan, Plasencia del Monte, Sada, Salvatierra de Esca, Sercué, Somontano de Barbastro, Uncastillo y Yebra de Basa. De las dos listas anteriores se extraen dos conclusiones. Una, que la voz con la consonante inicial modificada se ha convertido en la mayoritaria. Dos, que efectivamente *finojo* / *zinojo* aparece en la zona de *fenajo* / *zenajo*.

<sup>1272</sup> Figuera, Guiamets, Torre de Fontaubella, Torroja y Vilella Baixa.

(Pont d'Armentera) según consta en algún repertorio botánico (Masclans, 1981: 114). Sin embargo, no continua más al sur, pues las obras dedicadas al estudio del léxico tortorsino o del val. sept. no la recogen; hay alguna excepción, ya que el DCVB sitúa el derivado *fenollera* tanto en Valencia como en Tortosa y Masclans (id.) lleva *fenoll* a Morella. No obstante, ninguna de estas ocurrencias tienen su confirmación en otros trabajos. De todos modos, las fuentes bibliográficas sí coinciden al hacerla reaparecer a partir de las comarcas de la Plana de Castellón y del Alcaatén, y la convierten en término hegemónico hasta los límites del dominio. Este predominio es lo que se deduce de su aparición habitual en trabajos de la mitad meridional (Beltran, 2005, I: 287; Climent, 1993: 64; Pellicer Bataller, 2004: 359; Segura, 2003: 211; TVM: 131) y del hecho de que sea la forma usada en comarcas valencianoparlantes como el Valle de Ayora (Piera, 2006: 71). De la pertenencia al territorio es testigo su documentación valenciana desde el siglo xv (DECat IV, 93a; DHIVAM, s.v. *sisca*; DTCA)<sup>1273</sup>, siendo *fenoll* el equivalente escogido por Palmireno para el cast. *hinojo* (NTLE) en su *Vocabulario del humanista* del siglo siguiente. Actualmente, es el lema principal que figura en sus diccionarios (DGLV, DNV).

En realidad, la mejor visión sobre la distribución de *fenoll* por todo el dominio catalán se obtiene del ALDC (V, mapa 1086) y de la síntesis del PALDC (V, mapa 590 '*Fonei*, variant de *fonoll* / *fonoí*'), ya que siendo coincidentes con lo que hemos apuntado hasta ahora, permiten una imagen clara sobre sus límites. En conjunto, y con alguna excepción, se podría decir con Veny (1982: 167) que la forma *fenoll* es un arcaísmo que se explica por su localización en áreas laterales del dominio, donde el catalán se asentó a partir del siglo XIII.

5.40.7. Siguiendo en el dominio catalán, su forma predominante es *fonoll*, que tiene dos realizaciones fonéticas distintas de la vocal pretónica, esto es, [o] y [u], como bien puede apreciarse en el citado mapa del ALDC<sup>1274</sup>; llama la atención que la primera de ellas está presente en una amplia zona del cat. occidental donde sería esperable la forma *fenoll*. Ciertamente que las obras dedicadas al estudio de esta parte del catalán son recurrentes a la hora de dar testimonio de su pertenencia al dialecto. Nos estamos refiriendo a las centradas en comarcas como Bajo Aragón-Caspe (Collellmir, 2007: 121, 274; Val, 2000), Matarraña (ALEANR III, mapa 289), Bajo Aragón (Barceló Espallargas, 2009: 58; Quintana, 2012: 91), Terra Alta (Navarro, 1996, I: 47), Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 340), y en general, al área del dial. tort. (Puente, 2009) hasta la comarca castellanense del Bajo Maestrazgo (Verge, 2008: 145)<sup>1275</sup>. El espacio

<sup>1273</sup> La primera atestación en el dominio es un *fenoyl* del *Llibre dels fets* de mediados del siglo xiv.

<sup>1274</sup> En el DECAt (IV, 93a) se afirma que en Mallorca se alterna con *fenoll*, pero lo cierto es que en el ALDC de los 10 puntos encuestados se muestra ocho veces [fo'noj], una [fu'noj] y otra [fə'noj]. El DCVB, por su parte, solo asigna *fenoll* al cat. occ. y al valenciano.

<sup>1275</sup> Según los dos atlas *lingüísticos fonoll* se usa, de norte a sur, en: Fayón, Móra la Nova, Mazaleón, Calaceite, Valjunquera, La Codoñera, l'Ametlla de Mar, Torrevelilla, Horta de Sant Joan, Valderrobres, Belmonte de San José, La Ginebrosa, Aguaviva, Roquetes, Mas de Barberans, Zorita, Amposta, Xiva de Morella, Ulldecona, Rossell, Vinaròs, Sant Mateu, Villafranca del Cid, Albocàsser, Alcalà de Xivert, Atzeneta y Cabanes. Para Castelló de la Plana consta tanto *fonoll* como *fenoll* en el mapa del ALDC.

que configuran supone una fractura en relación con la continuidad de los resultados de *fenoll* al norte y al sur de dichas comarcas, con lo que la situación actual quizá pueda deberse a una penetración posterior de la voz del estándar, en línea con el criterio de Veny (1982: 167) acerca de la presencia de *fenoll* en áreas laterales del idioma. Lo más probable es que *fonoll* haya ido ganando terreno a lo largo de su frontera con *fenoll*. Por ejemplo, en el valle pirenaico de la Vall d'Àneu, adscrito al territorio de *fenoll*, algún trabajo ya registra *fonoll* (Ninot *et al.*, 2010: 287)<sup>1276</sup>. En cualquier caso, la influencia de una forma sobre otra tuvo que ser temprana dada la documentación antigua de *fonoll*, que aparece en textos del siglo XIV y XV (CICA, VLCM); uno de ellos es la traducción catalana del *Libre de les medicines particulars*, obra de Ibn Wāfid de la que ya hablamos en 5.20.2 y cuya edición llevada a cabo por Faraudo de Saint-Germain muestra varias apariciones de *fonoll* a lo largo de la obra (Wāfid, 1943: 9, 25, 120, 127, 144, 145). Del mismo modo, la lexicografía catalana se decantó desde un primer momento por registrar *fonoll* como lema único (Nebrija, 1560) o principal, al incluir *fenoll* solo para remitir a aquel (Esteve *et al.*, 1803; Labernia, 1864; Torra, 1653).

En cuanto al origen de *fonoll*, esta forma es el resultado de un proceso asimilatorio que surgió de *fenoll* por labialización, ya que cuando una vocal pretónica está en contacto con una consonante labial como /f/ se puede transformar en -o-, que por su carácter átono se realiza [o] o [u], en un proceso paralelo a cómo surgió el ast. *fonoyu* del original *fenoyu* (Andrés Díaz, 2013: 71). De esta opinión es también Recasens (2017: 143-144), afirmando que la acción cerradora de la consonante puede ser de dos tipos, asimilatoria regresiva o asimilatoria progresiva, siendo esta segunda la actuante en *fenoll*. Además, este autor sostiene que el cambio -e- > -o- está justificado en los dialectos orientales debido a la existencia en ellos de la vocal media central [ə]. Por lo tanto, no debe sorprendernos que el mapa del ALDC, entre los resultados de *fonoll*, muestre *f[ə]noll* en varios puntos del cat. septentrional, en uno del Principado (Tossa de Mar) y en otro de Mallorca (Felanitx). Al ser este cambio tan temprano en la lengua, es posible que con el tiempo se exportase a zonas del cat. occidental.

5.40.8. Tanto el mapa del ALDC como el DCVB señalan la presencia de la variante con yeísmo *fonoí* en el cat. or. —especialmente en puntos de Girona, Barcelona y Baleares—, lo que supone un nuevo ejemplo de un fenómeno que corresponde al dialecto (Recasens, 2017: 321-325). Sin embargo, de entre las respuestas obtenidas por el mapa del ALDC es más interesante la forma *fonei*, ubicada fundamentalmente en el Baix Empordà según se ilustra en la síntesis del

<sup>1276</sup> Descartamos, eso sí, su aparición más al oeste, en La Ribagorza, donde un trabajo local utiliza *fonoll* (Vives, 2001: 118). Su uso aislado no está justificado como variante del lugar (Castillonroy). También creemos que es una inexactitud situar *fonoll* en Fonç (Cinca Medio) como hacen algunos autores (Andolz, 2004; Vidaller, 2004: 60). Este dato está extraído en primera instancia de la respuesta que mostraba el *Atlas Lingüístic de Catalunya* (ALC) de Griera, pero es muy difícil explicar dicha presencia en territorio aragonés y ninguna otra fuente posterior ha corroborado su existencia.

PALDC (V, mapa 590 '*Fonei*, variant de *fonoll* / *fonoí*')<sup>1277</sup>. Al parecer, se produce siguiendo un itinerario distinto al de *fonoí* mediante un proceso analógico en el que interviene el derivado *foneiera* 'mata de fonoll'. Dicho derivado surgiría de *fonoiera* tras disimilación [o]...[o], que a su vez se habría formado gracias a un tratamiento yodizante del grupo -c'l- (id.). Esta es en esencia la opinión de Coromines (DECat IV, 93b), ya que el estudioso catalán considera a *fonei* como la extensión del mencionado derivado *foneiera*, si bien interpreta que este habría surgido de *fonoiera* por metátesis<sup>1278</sup>. Coromines, además, descarta la suposición del DCVB de que provenga del lat. clás. FĒNĪCŪLUM 'hinojo', ya que este étimo no ha dado origen a ningún heredero romance y no podría explicar la evolución fonética del supuesto descendiente catalán. Esta no es la única discrepancia con el DCVB, porque Coromines (ib.: 94a) advierte que los resultados de *fonei* que aquel sitúa en Cadaqués y Figueres son erróneos, pues no se corresponden con la fonética del catalán del Alt Empordà. En este sentido, ninguna otra fuente consultada aparte del DCVB lleva tan al norte las apariciones de *fonei*.

5.40.9. Entre los resultados de *fenoll* del cat. occidental surge la forma *fanoll*, en lo que parece un resultado relativo al descenso vocálico [e] > [a] al que es más afín dicho dialecto. El hecho de que la mayoría de casos se produzcan en sílaba inicial detrás de consonante, indicaría que se produce una ganancia de abertura oral de la vocal en posición prosódicamente fuerte (Recasens, 2017: 140). En la voz que nos ocupa, habría operado una acción regresiva desde una vocal -o- / -u- contextual, como en *farum* 'ferum' o *llagó* 'llegó' entre otros ejemplos (ib.: 137). El DECat (IV, 93a) recoge la forma en dos localidades entre Castellón y Valencia (l'Alcora, Turís), y de la primera provincia son los repertorios botánicos que también la incluyen (Vallès *et al.*, 2014), pero es sobre todo una solución frecuente en las comarcas valencianas centrales (Beltran, 2005, I: 287, 296; Pellicer Bataller, 2004: 359)<sup>1279</sup>. En la mitad norte del dominio también hay resultados, ya que aparece en varios puntos de la comarca del Priorat (Llomas, 2018: 89)<sup>1280</sup> y en uno de Ribera d'Ebre (Cubells, 2009, I: 78, 340)<sup>1281</sup>, lo que implica que en esta zona del catalán se produce una cierta convivencia entre las formas *fenoll*, *fonoll* y *fanoll*. Los datos extraídos de las fuentes anteriores dibujan una distribución territorial para esta última semejante a lo que se deduce del ALDC (V, mapa 1086), con la única diferencia que este obtiene la respuesta *fanoll* también en dos localidades más septentrionales, esto es, en Arbeca (Les Garrigues) y en Estaña (La Ribagorza)<sup>1282</sup>.

<sup>1277</sup> Penetra en localidades de comarcas vecinas: Banyoles (Pla de l'Estany) y Camallera (Alt Empordà).

<sup>1278</sup> Sobre la formación de *fonoiera* no se pronuncia.

<sup>1279</sup> En lugares como Alcoleja, Alquerieta de Guardamar de la Safor, Gata de Gorgos, Jávea y Miramar.

<sup>1280</sup> Lloar, Marçà, Masroig y Porrera.

<sup>1281</sup> Flix.

<sup>1282</sup> El resto de sus resultados, de norte a sur, son: La torre de fontaubella, Marçà, Fondegulla, La Llosa de la Plana, Turís, Jávea y Torremanzanas. Como se puede ver algunos lugares coinciden con lo apuntado en otras obras, al tiempo que se corrobora que en localidades del Priorat coexiste la solución *fanoll* con la de *fenoll* o *fonoll*.



De la lista del ALDC falta mencionar el resultado que se obtiene en la ciudad sarda de Alghero, resultado que está asimismo recogido por el DCVB. En términos generales del fenómeno, Recasens (2017: 416) afirma que "l'afinitat entre l'alguerès i el sard podria explicar que en el primer dialecte [ə] hagi esdevingut sistemàticament [a]". No obstante, en el caso que nos ocupa, las variantes sardas vecinas son del tipo *fenuju* y solo la del meridional campidanés llega a transformarse en *fanugu* (Rubattu, 2006). Así que, aquí es difícil que la terminología sarda haya podido influir en la solución algueresa. Como el fenómeno del descenso vocálico es antiguo (ib.: 136), es posible que *fanoll* se exportase con la colonización catalana.

Fuera del territorio catalán sorprende la aparición de *fanoll* en la localidad bajoaragonesa de Valdealgorfa según recoge un repertorio local (Pellicer Cester, 2004). En principio no se podría justificar por un descenso vocálico desde *fenollo*, siguiendo la tendencia del habla local como en el caso catalán<sup>1283</sup>. Además, no es una forma habitual, ya que *fanoll(o)* no se presenta en otros vocabularios aragoneses, por lo que unido al hecho de que aquí muestra apócope de la vocal final, conduciría a su consideración de préstamo de la lengua vecina. Claro que, este *fanoll* está relativamente alejado de los resultados valencianos y de los del sur de Cataluña para pensar en un préstamo directo; si acaso se podría admitir que sea el testimonio de una antigua forma *fenoll* que pasó a *fanoll* en las localidades próximas a Valdealgorfa que hablan catalán, localidades de donde se tomaría prestado antes de que dicha zona asumiera la evolución posterior de *fonoll* que muestra en la actualidad. Lo cierto es que si damos por válido el dato, al encontrarse situado al sur del área de *fenollo*, al oeste y norte de la *fonoll* y al este de la *finollo*, quizá solo sea un mero resultado espontáneo, quien sabe si motivado por contraste con las distintas soluciones de la vocal pretónica del entorno circundante.

5.40.10. El fr. *fenouil* es el cognado de las formas romances que hemos visto hasta ahora. Su primera aparición se adelanta al resto de lenguas, pues comparece en el siglo XII a través de un ant. fr. *fenoil* (TLFi), pero su correspondiente directo más cercano, el occitano *fenolh*, no se retrasa mucho más a juzgar por sus registros medievales (DOM). Estos registros han tenido su continuidad en siglos posteriores, ya que la forma *fenoulh* ha sido recogida tradicionalmente por la mayoría de sus diccionarios, transformándose en *fenolh* en la lexicografía moderna<sup>1284</sup>. Para el FEW (III: 454a-455b, n. 2), los resultados gascones del tipo *fenolh* son préstamos del francés, y cierto es que pueden confundirse con la articulación fr. [fənuj] en soluciones yeístas de aquella, aunque la presencia de [ə], que como dice el TFLi puede decaer, ayuda en la

<sup>1283</sup> En realidad, en este y otros vocabularios de la zona (Abadía, 2002: 312; Collellmir, 2007: 66; Mindán, 1998: 15), sí que hay cambios [e] > [a], pero están limitados a procesos asimilatorios como en *ancía* 'encía', *lagaña* 'legaña' o *taragaña* 'telaraña'. Es sintomático que en dichos vocabularios (ib.: 310; ib.: 166; ib.: 110), y en el de Pellicer Cester, se haya mantenido *restojo* 'rastrojo' (< lat. vulg. RESTUCŪLUM) sin materializar el paso [e] > [a] como en otros lugares de la Península. De ahí que, para nosotros, tampoco sea esperable la evolución desde el lat. tard. FENUCŪLUM hasta *fanoll(o)* pasando por *fenoll(o)*.

<sup>1284</sup> No referenciamos ninguna obra porque prácticamente la forma se recoge en todo repertorio del ámbito occitano.

diferenciación. Sin embargo, suponemos que el FEW atribuye el supuesto préstamo a la conservación de *f-* inicial, y sin duda puede haber influido en que no haya aspirado y desaparecido. Con todo, más de un repertorio gascón registra *henolh* –*henoulh* en grafía *mistralenca*– con el ensordecimiento propio del dialecto (Braun-Darrigrand, 2011; Moureau & Chaplain, 2014; Rei, 2004). Incluso es más frecuente la pérdida de la nasal intervocálica para transformarse en *holh*, que es una forma sobre todo ubicada en la zona pirenaica desde Vallée d’Aure hasta la Val d’Aran y que avanza por Hautes-Pyrénées y Haute-Garonne (Braun-Darrigrand, id.; Coromines, 1990: 506b; Cremona, 1956: 723; Grosclaude, 2007; Palay; Rei, id.; Rohlf, 1977: 156)<sup>1285</sup>.

Un resumen de la variedad formal de esta tipología léxica occitana la proporciona como de costumbre Mistral: *fenoui*, *fenou* (mars.), *fenoun* (rod.), *fenoui* (mars.), *fenoul* (lang.), *fenoulh* (bearn.), *henoulh*, *houi* (gasc.) y *fanouei* (lem.). En los atlas lingüísticos se aprecia que estas variantes se presentan también fuera de la zona indicada por Mistral, aunque a grandes rasgos su lista puede considerarse un buen ejemplo de su distribución por el territorio. El ALF (mapa 1565 ‘fenouil’) revela como la solución *fenolh* es la más extendida, con variantes como *fenolho* en unos pocos departamentos languedocianos (Lot, Aveyron, Lozère) y vivaroalpinos (Drôme, Hautes-Alpes). Además, *fenol* es la respuesta de numerosas localidades lang. y *fenon* o *fenoi* la de las provenzales. En estas últimas hay algún caso de pérdida posterior de la nasal o de la vocal final, respectivamente, y no solo en el dial. prov., sino también en departamentos lang. a donde llega –si bien aquí podría tratarse simplemente del fr. *fenouil* [fənuj] (Ardèche, Cantal, Lozère)<sup>1286</sup>–. Respecto a la zona gascona, en el mapa se muestra una mayoría de resultados de *fenolh* frente a los de *henolh* o sus variantes con la caída de la *-n-* intervocálica, que se limitan a unas pocas localidades de Gironde, Gers, Hautes-Pyrénées y Haute-Garonne. En el gasc. atlántico y en varios lugares de Gironde –incluida la zona límite con el lang.–, la vocal pretónica se centraliza y la realización fonética mayoritaria de la forma es [fə'nuλ]. En otros atlas lingüísticos (Thesoc, ‘fenouil’) se observa la misma característica, que se extiende a número importante de localidades de Gironde, Landes y Pyrénées-Atlantiques<sup>1287</sup>.

El diccionario bearnés de Lespy trae *ihoulh* para el Vallée d’Aspe. De este resultado se hace eco Palay, y antes que él Rolland (VI: 153), aunque en el repertorio botánico de este último aparece como *inoulh*. Incluso si la forma de Rolland es una errata, facilita la interpretación de la voz bearnesa como variante de *hinolh*, a su vez realización gascona de *finolh*, resultado que recuerda al cast. ant. *finojo* por el cierre de la vocal pretónica. Aún cuando

<sup>1285</sup> Por ejemplo, Rohlf ubica *houlh* en la localidad de Estaing y Palay en Haute-Bigorre, ambos lugares en Hautes-Pyrénées. Palay, además, lleva *hulh* más al norte, al Gers, como confirma el ALF. De la información de Thesoc sabemos que esta forma también avanza un poco hacia el este por el Couserans.

<sup>1286</sup> Rolland (VI: 151-153) lleva *fenou* más al oeste, a los departamentos de Corrèze, Dordogne y Lot. Por su parte, tanto Azaïs (1877) como Honnorat (1846) señalan que la variante *fenoun* es provenzal.

<sup>1287</sup> Con otras variantes como [fə'nuj], [fə'nœλ], [fə'nɔj], [hə'nuλ] y [hə'nuj].

en el caso bearnés es más difícil explicar dicho cierre con el argumento que sirvió para la justificación del término castellano, es cierto que el gasc. *genolh* ‘rodilla’ además de [ˈzuʎ] se articula [ˈjuʎ] y [ˈjuj] en muchas localidades, entre ellas las pirenaicas (Thesoc, ‘genolh’). En los atlas lingüísticos no aparecen soluciones con el cierre vocálico de la pretónica, salvo por el *fjñõ* de Vaucluse y el *fjñũ* de Alpes-Maritimes (ALF). Estos vienen a ser resultados equivalentes a *finou* y *finoui* que Rolland (VI: 153) da en Cantal y en Alpes-Maritimes, respectivamente, con lo que se deduce que el fenómeno puede producirse de forma aislada en dialectos diversos, y en consecuencia, no es sencillo encontrarle una explicación general. De todos modos, es fácil imaginar que tras la aspiración de la consonante inicial y la pérdida de la nasal intervocálica en *finolh*, se originaría la forma bearnesa. La confirmación de este origen viene por una variante que según Thesoc (‘fenouil’) es [hjˈuʎ] en el propio Vallée d’Aspe (Bedous), precisamente al lado de [ihˈuʎ] (Arette) y en la que se aprecia el paso previo de pérdida de la nasal.

5.40.11. Entre las formas registradas por Mistral es la lemosina *fanoelh* –grafía moderna– la que más se aparta de la línea general de la lengua, pues manifiesta la apertura de la vocal pretónica. Otro autor vinculado al dialecto provenzal recoge la variante *fanoul* (Honorat, 1846), pero al no proporcionar una localización precisa creemos que la forma se circunscribe seguramente a puntos del lang. noroccidental y lemosín, ya que es lo que se observa en el FEW (III: 454a) y el ALF (mapa 1565)<sup>1288</sup>: *fjñwé* (Dordogne, Haute-Vienne), *fjñũ* (Corrèze), *fanouei* (Dordogne)<sup>1289</sup>, *fjñũyo* (Haute-Vienne) y *fjñũlò* (Haute-Vienne, Corrèze). De hecho, justo en la zona de transición hacia el francés se recogen también otras variantes equivalentes: *fjñwèy* (Charente), *fjñũj* (Charente, Allier) y *fjñcèy* (Charente-Maritime)<sup>1290</sup>. La primera de estas tres variantes, también llega al noreste de Gironde (Thesoc, ‘fenouil’)<sup>1291</sup>. Es más llamativo el resultado [faˈnuʎ] de Aulus-les-Bains –localidad del departamento de Ariège– que se obtiene como respuesta en el *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (Thesoc, ‘fenouil’). En principio, dicho resultado se encuentra aislado, muy alejado del resto de ocurrencias de la forma y no es la respuesta esperable según el gascón del Couserans, que debería presentar [e] delante de *-n-* (Castet, 1895: 1), salvo que se hubiera perdido en *fenolh* / *henolh* como en otros lugares. De hecho, ambas se dan en las localidades del entorno según los atlas lingüísticos<sup>1292</sup>.

<sup>1288</sup> Dada la variedad de resultados, transcribimos las formas tal y como figuran en ambas obras, lo que supone optar casi siempre por la grafía del ALF, ya que el FEW toma la mayoría de sus datos de este.

<sup>1289</sup> El FEW indica que proviene de St-Pierre. Nosotros entendemos que se trata de Saint-Pierre-de-Chignac. En esta localidad el mapa del ALF recoge *fjñõl*, pero es cierto que está próxima a los resultados donde se ha producido un descenso vocálico.

<sup>1290</sup> Rolland (VI: 151-153) también incluye en su lista *faney*, *fanouy* (Charente-Maritime) y *fanoué* (Charente). Además, tanto en Rolland como en los resultados del ALF, aparece la variante *fanoulh* en el departamento de Allier, más allá del límite septentrional de la lengua occitana.

<sup>1291</sup> [faˈnwej] en Puynormand.

<sup>1292</sup> Hay discrepancia entre los resultados del ALF y del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (Thesoc) en la localidad de Castillon-en-Couserans. Mientras el primero da *fenolh*, el segundo registra *holh* con la pérdida de la *-n-* intervocálica y la aspiración de la consonante inicial, resultado que

5.40.12. En una zona entre los departamentos de Ariège y Haute-Garonne, justo en el límite entre los dialectos languedociano y gascón, se produce algún resultado de *fonolh* / *honolh* (ALF, mapa 1565; Thesoc, 'fenouil')<sup>1293</sup>. Esta forma evidencia la misma asimilación que la correspondiente voz cat. *fonoll* y que, por cierto, es la única solución recogida por el ALF en Pirénées-Orientales. Es probable que las respuestas del tipo *holh* de algunas localidades de Haute-Garonne provengan asimismo de *fonolh* / *honolh*, pero no resulta sencillo discernir si las formas apocopadas son el resultado de la pérdida de *-n-* intervocálica en esta última o directamente en el general *fenolh*. Con todo, en el resto del dominio occitano no parece reproducirse el *fonolh* meridional, salvo por un resultado aislado *fɔ̃nwe* en Dordogne (Bourgnac) que proporciona el ALF. Tampoco es un lema que recojan los vocabularios, a excepción de un repertorio local que se encarga del léxico de la localidad de Biert, precisamente en el departamento de Ariège (Toulze, 2011)<sup>1294</sup> y que nos sirve para confirmar la presencia de la forma en la zona aludida.

En el mapa con el que finalizamos esta entrada hemos agrupado las formas en virtud de las distintas soluciones de la vocal pretónica dentro de los distintos niveles de apertura (alta, media, baja)<sup>1295</sup>, ello supone representar bajo un mismo color variantes fonéticas que comparten, por ejemplo, *f[u]-* o *f[e]-*. En occitano la mayoría de las variantes observadas son evoluciones fonéticas que quedan bien representadas por la forma general *fenolh*, por lo que el mapa exhibe en casi todo el dominio un mismo color y representación gráfica. Sin embargo, a este lado de los Pirineos la situación es menos uniforme. En los casos en que aparece un derivado de la forma principal en una zona específica –como los cat. *f[u]nei* y *f[e]nollada* en el área de *f[u]noll* y *f[e]noll*, respectivamente–, se han utilizado distintos iconos para diferenciarlos, pero eso sí, manteniendo el color de dicha forma principal. En la zona aragonesa, el mapa muestra un color y símbolo únicos para los resultados de *fenajo* / *zenajo* y *finojo* / *zinojo*. Como ya explicamos en el epígrafe correspondiente, los segundos surgen aquí y allá en la zona de los primeros. Por esta razón, creemos que las formas con vocal cerrada responden a un influjo posterior del cast. *hinojo* sobre el representante patrimonial *fenajo*, ya de por sí castellanizado por la substitución de la consonante palatal por la velar. Una amplia zona del mapa no muestra ningún símbolo, ya que en ella el término usado es el cast. *hinojo*.

---

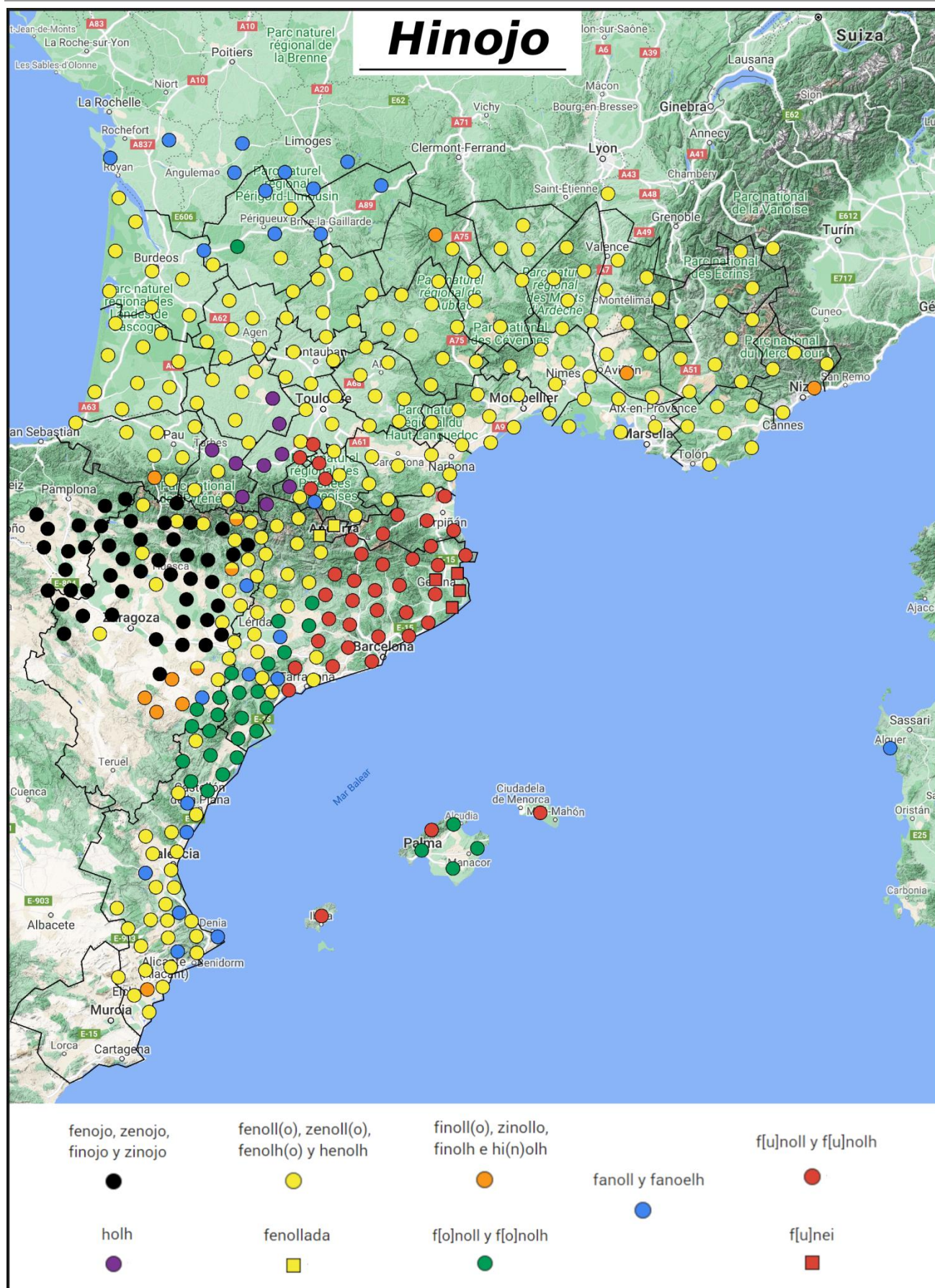
se repite en Bethmale, muy cerca de aquella. Los atlas sí coinciden, no obstante, en mostrar [e] a partir de Auzat y el dialecto languedociano.

<sup>1293</sup> [hu'nuʎ] en Lézat-sur-Lèze, Lahitère y Carbonne; [fu'nuʎ] en Saint-Ybars, Le Mas-d'Azil, Lescure y La Bastide-de-Sérou. En Carbonne los atlas también daban *fenolh*.

<sup>1294</sup> El autor también registra *fenoulh*.

<sup>1295</sup> No representamos los resultados con [ə], ya que los asimilamos a la zona correspondiente de la vocal anterior o posterior donde se localizan.

Mapa 52: *Hinojo*



**5.41. Lampazo** (*Arctium lappa* o *Arctium minus*)

5.41.1. Según leemos en Font Quer (1973: 838), el *Arctium lappa* tiene unas grandes hojas en la base y varios tallos que alcanzan sin problema el metro de altura, pudiendo llegar hasta los dos metros. Sus ramas producen numerosas cabezuelas espinosas con un gancho en el ápice, de las que surgen sus flores de un color rosado o purpúreo. Se confunde habitualmente con el *Arctium minus* que es básicamente la misma planta y se cría en los mismos lugares ricos en materia orgánica, pero esta es de una talla menor y tiene inflorescencias no del tipo corimboso como las de aquella. Además, la *minus* es mucho más común que su hermana mayor, de ahí que Font Quer considere al *Arctium lappa* una *especie fantasma*, ya que nunca se está seguro de que sea realmente la planta hallada debido a su similitud con la otra especie. Así, Villar *et al.* (2001: 312) solo traen en su compendio de flora pirenaica el *Arctium minus*, repartido, este sí, por toda la Península excepto por las zonas más secas, pues la planta requiere cierto grado de humedad. La característica más destacada de una y otra reside en que las cabezuelas, con sus brácteas ganchudas, se prenden en la ropa de los transeúntes o en el pelo de los animales, y es así como se diseminan. Las dos plantas, a través del cocimiento de su raíz (Font Quer, *ib.*: 840), se emplean contra diversas enfermedades de la piel, además de contra la furunculosis y la gota. El uso externo de la especie *minus* está bien documentado en el Alto Aragón, y a modo de cataplasma de hojas que se coloca sobre el vientre se utiliza para curar la úlcera de estómago o los cólicos intestinales, e incluso para desinfectar heridas o rebajar la fiebre (Villar *et al.*, 1987: 32).

A causa de ser especies tan parecidas reciben los mismos nombres, que en castellano suelen ser *lampazo* y *bardana*, pero dado que son muy conocidas, especialmente el *lampazo menor*, su nomenclatura es extensa y formalmente variada. Estas denominaciones también sirven para designar plantas del género *Xanthium*, ya que comparten con las *Arctium* su característica fundamental, esto es, disponer de unas infructescencias que se pegan a la ropa<sup>1296</sup>. Por lo demás, las diferencias morfológicas de ambos géneros son evidentes y es fácil distinguirlos (Font Quer, 1973: 841). La aplicación de la denominación *lampazo* abarca incluso a otras especies (Álvarez, 2006: 717; Ceballos, 1986: 250-251), pero en estos casos la relación no es tan evidente.

5.41.2. Sobre el cast. *lampazo* ya hablamos en 5.1.3 y 5.1.4 al respecto de los derivados de LĀPĀTHĪUM 'acedera' que se confundían con los de LAPPĀCĒUS 'perteneciente al lampazo', derivado de LAPPĀ 'lampazo'. Las confusiones se producían ya en el bajo latín (DCECH III, 569a), y de hecho, tal y como mencionamos en el epígrafe citado, aparecen en otras lenguas, lo que da idea de su generalidad. La primera documentación de esta tipología léxica data del siglo XIII a través de la variante *lapaz*, según recoge el propio DCECH, pero después empezó a ser más

<sup>1296</sup> Lo mismo ocurre con la *Cynoglossum officinale* (cast. *lapilla*) o con la *Rubia peregrina* (cat. *llapissa*).

frecuente *lampazo*, para cuya *-m-* epentética no hay todavía una explicación segura (ib.: 569b). De todas maneras, en vasco existe el equivalente *lapaitz*, *lapatz* o *lapatx* (Azkue, 1905)<sup>1297</sup> y en el Alto Aragón occidental vive *lapaza*, que además de significar 'acedera', tiene el sentido 'lampazo' en las mismas localidades (Kuhn, 1966: 31). Ciertamente es que la variante *lampaza* se recoge en diccionarios como el de Borao o P. Asso, y geográficamente la podemos ubicar en Cinco Villas (Sierra, 2003), Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín, 2000; López Dieste, 2010), Valdejalón (Aliaga, 2012: 336)<sup>1298</sup> y Cuencas Mineras (Mercadal, 2004). Además, en el Valle de Bielsa (Sobrarbe) ya nos aparecía una forma *lparaza* (Casacuberta, 2015: 64; Casacuberta & Coromines, 1936: 173; Vidaller, 2004: 88), que si bien significaba allí 'acedera' (vid. 5.1.3), en un pueblo más meridional de esa comarca (Fosado) podría ser 'lampazo'<sup>1299</sup>, igual que en la comarca castellanense de Alto Mijares según Nebot (1984: 431, 1990: 118)<sup>1300</sup>, para quien la forma quizá podría provenir del lat. vulg. \*LAPPARACĒA, a su vez del lat. LAPPĀCĒUS 'que se parece al lampazo' (id.). Entre ambas ocurrencias geográficas tan distantes se sitúa un resultado en el Bajo Aragón, de nuevo con el sentido 'lampazo' (Vidaller, 2004: 43)<sup>1301</sup> y esta vez acompañado por la variante *lparaza*, recogida allí previamente por otros autores (Loscos & Pardo, 1867: 233)<sup>1302</sup>, con la *-m-* epentética igual que ocurría en *lampaza*.

En el Valle de Gistaín la forma registrada es *lparada* (Blas & Romanos, 2008), donde se aprecia un cambio sufijal ocasionado por el cruce etimológico entre los géneros *Rumex* y *Arctium*. Ya referimos en 5.1.3 el proceso evolutivo que planteaba Coromines (DECat V, 79a) para explicar el cat. *lparada* 'lampazo'; este, además de suponer la repercusión de la líquida y epéntesis vocálica para llegar al elemento *-ra-*, partía de un pl. LAPATHA, así que podríamos suponer \**lapata* > \**lparata* > *lparada*. Pues bien, en este punto hay que advertir de la existencia de un *lparata* 'lampazo' (Vidaller, 2004: 43)<sup>1303</sup> que confirmaría la hipótesis. En La Ribagorza se produce la palatalización de la lateral inicial como es habitual en la zona, de modo que la variante es *llparada* (Ballarín, 1971; Ferraz, 2013; Haensch, 1961: 192)<sup>1304</sup>.

5.41.3. En catalán el significado de 'lampazo, bardana', es decir, género *Arctium*, lo ostenta el término general *llpassa* –finales del siglo XIV (DECat V, 78a)–, que está bien documentado en la lexicografía clásica (Esteve *et al.*, 1803; Labernia, 1864; Saura, 1870; Torra, 1653). En cuanto al género *Xanthium*, también utiliza el mismo nombre, de ahí que existan

<sup>1297</sup> Iribarren (1984) también señala la forma *lapacha* 'bardana cinoglosa' (*Cynoglossum officinale*) en el Valle de Bertizarana.

<sup>1298</sup> El autor del repertorio que la incluye era de La Almunia de Doña Godina.

<sup>1299</sup> Vidaller (ib.: 234) recoge allí la definición de 'mala yerba larga, se fa en os güertos y no la acaban', definición que conviene al *Arctium minus* más que a la *Rumex sp.*

<sup>1300</sup> Los resultados son: *lparaza* en Torralba y la variante palatalizada *llparaza* en Villamalur.

<sup>1301</sup> En Torrecilla de Alcañiz.

<sup>1302</sup> *Lparaza* es tildada de aragonesa por Texidor (1871: 787). Quizá la tomó de la obra de Loscos.

<sup>1303</sup> En este trabajo no contaba con ubicación al ser extraído de otros autores, pero en una obra posterior de Vidaller (2010: 83) se localiza en Hoya de Huesca.

<sup>1304</sup> De este último, *llparada* en Espés y *lleperada* en Bisaurri.

locuciones del tipo *llapassa borda* o *llapassa menor* para diferenciar las especies (Ceballos, 1986: 266). La forma *llapassa* se da asimismo en valenciano, con *llapaça* en Ros (1764), *llapasa* en Lamarca (1839) y *llepassa* en Escrig (1871), e incluso llega como *llapaza* a zonas castellanoparlantes –Canal de Navarrés (Aparicio, 2015: cap. I, 1)–. El DCVB señala *llapassa* como término oriental y balear, mientras que *llepassa* lo indica como valenciano. Si bien los repertorios botánico de Vallès *et al.* (2014) y otros trabajos (Gimeno Betí, 1998: 251; Pellicer Bataller, 2004: 806) muestran una mayoría de resultados *llepassa*, la variante *llapassa* también aparece en tierras valencianas (Climent, 1993: 73; Pellicer Bataller, *id.*; Segura, 2003: 225; TVM: 136, 151, 158). Claro que, hay que aclarar que en la zona meridional *llapassa* o *llepassa* denominan preferentemente a la *Setaria verticillata*, cuyas inflorescencias se pegan a la ropa como las de los géneros *Arctium* o *Xanthium*. En esta terminología también hay que contar con el derivado *llapassera* / *llepassera*, que se localiza, por ejemplo, en la comarca del Tarragonès (Masclans, 1981: 206)<sup>1305</sup>. El equivalente masculino cat. *llapasser* solo lo hemos localizado en dos trabajos botánicos del siglo XIX (Colmeiro III: 155, 375; Texidor, 1871: 768-769, 787-788), tanto para la especie *Arctium* como para la *Xanthium*; sin embargo, no se documenta en obras más recientes. Por su parte, el DCVB registra *llapassera* también como nombre de otras dos especies, por un lado, ‘lengua de perro’ (género *Cynoglossum*), y por otro, ‘gordolobo’ (género *Verbascum*)<sup>1306</sup>.

Otra de las formas catalanas para el ‘lampazo o bardana’ es *llaparassa* / *lleparassa*, es decir, el correlato del arag. *lparaza*. Se sitúa en el cat. septentrional según el DCVB (Rosselló, Empordà) y otras obras (DECat V, 78a; Rolland VII: 126), pero también en el valenciano (Colmeiro III: 155, 375; DCVB; Masclans, 1981: 147)<sup>1307</sup>. Al igual que sucedía entre *llapassa* y *llepassa*, la variante *lleparassa* se produce más que *llaparassa* en el ámbito occidental. Así se recoge en las Terres de l’Ebre (Puente, 2009)<sup>1308</sup>, en el Montsià (Masclans, 1981: 206)<sup>1309</sup> y en repertorios botánicos de la provincia de Castellón, según los resultados que ofrece Vallès *et al.*

<sup>1305</sup> El diccionario de Ros (1764) aclara que *llapaça* designa el elemento de la planta que se engancha en la ropa y que *llapacèra* define a la planta en sí. En cualquier caso, la derivación *llapassera* o *llepassera* como sinónimo de ‘bardana’ parece más oriental, ya que en el diccionario en línea sobre nombres de plantas de Vallès *et al.* (2014) que incluye numerosos estudios botánicos, se localiza, además de en los repertorios botánicos generales, en específicos de zonas del cat. oriental como el Montseny; no así en los trabajos sobre flora valenciana también contenidos. Del DECat (V, 78a) podemos citar un *llepassera* ‘herba dolenta’ en Pollença y Menorca.

<sup>1306</sup> En el caso de esta última planta, nosotros encontrábamos (*vid.* 5.1.4) más relación desde las formas equivalentes con el sentido ‘acedera’, debido al mayor parecido entre las especies.

<sup>1307</sup> Masclans trae *llapassera borda* y la localiza en Morella.

<sup>1308</sup> El autor incluye el lema *llaparassa*, aunque la fonética que lo acompaña es [ləpaˈrasa], eso sí, designando a la especie *Xanthium echinatum*.

<sup>1309</sup> Los otros resultados citados por el autor y que toma del DCVB no tienen el sentido de ‘lampazo’. En el DCVB se lee ‘herba de grans fulles peludes i espiga de flor groga’, descripción que coincide con el *Verbascum thapsus*, ya que esta especie recibe los mismos nombres que las de los géneros *Arctium* y *Rumex*, como ya hemos comentado en otros lugares.



(2014) y Gimeno Betí (1998: 251)<sup>1310</sup>, llegando incluso a la localidad castellanoparlante de Alcudia de Veo (Nebot, 1984: 431)<sup>1311</sup>. En el noroccidente de Cataluña (Vall de Boí) hay continuidad con la otra forma del oriente aragonés, esto es, se presenta la forma *lleparada* (DECat V, 78b; Masclans, 1981: 206), mientras en el oriente aparece la forma *rapalassa / repalassa*, seguramente surgida por metátesis desde un previo *laparassa* y la influencia de *repelar* (DECat V, 79a)<sup>1312</sup>. Decimos que este último es término del cat. oriental porque así es juzgado por el DCVB y por las referencias encontradas, ya que se localiza en la Garrotxa y el Ripollès (ib.: 78a; Masclans, 1981: 206), y se extiende por la Cerdanya y el Montseny, según podemos deducir de los repertorios en los que aparece en Vallès *et al.* (2014). Por último, entre ambas formas cabe citar el *repalada / repelada* del Berguedà (DECat V, 78b; Masclans, id.), que parece ser un híbrido entre *lleperada* y *repalassa*.

5.41.4. En Occitania existe una nomenclatura para 'lampazo o bardana' en sintonía con las formas hispánicas. Así, *lapasse* 'bardane' registra Lespy para el bearnés y Palay para el gascón general –*lapassa* en Grosclaude (2007)–, que debe ser (*a*)*labassa* en el Gers (Palay), en el gascón atlántico (Moureau & Chaplain, 2014) y en algún punto del pirenaico (Séguy, 1953: 79)<sup>1313</sup>. *Lavasse* junto con *lapàs* también se localizan en la zona de los Alpes del provenzal (Liautaud, 1985: 207; Rolland VII: 127) y el propio Mistral menciona (*a*)*lapas* 'bardane' y *lapassou(n)* 'petite bardane, fruit de bardane'. En cuanto al languedociano, *lapaç* 'bardana' no figura habitualmente en los diccionarios del ámbito, al menos como entrada principal, pero por las indicaciones geográficas en las que sí aparece debe situarse entre los departamentos de Aveyron, Gard y Lozère (Azais, 1877; Laux & Granier, 2001; Vayssier, 1879)<sup>1314</sup>; es el derivado *lapaçon*, que ya recogía Mistral con la doble acepción de 'planta' y 'fruto', y que también figura en gascón (Palay) y debe tener más presencia en languedociano, aunque no podamos precisar su ubicación (Alibert, 1977, Cantalaua, 2003). La aparente ausencia de *lapaç* o *lapassa* en el centro del dominio se compensa con la presencia allí de *laparassa* según indican los diccionarios anteriores y alguno más (Barhès, 1873: 126; Couzinié, 1850; Lagarde, 2012; Vayssier, 1879)<sup>1315</sup>, llegando incluso al gascón oriental y al departamento de Gers (Moncaut, 1863; Rei, 2004;

<sup>1310</sup> En Benassal, Serra y Almassora.

<sup>1311</sup> Para Nebot (1990: 118), *llaparassa* es término valenciano, pero la variante preferida por algún diccionario actual es *lleparassa* (DGLV, s.v. *lleparaça*).

<sup>1312</sup> La justificación de Coromines es "que era natural donada la característica de planta punxent i espinosa, fins agressiva, que hom subratlla pertot arreu". En lugar de la influencia de este verbo *repelar*, creemos que hay suficientes indicios morfológicos y semánticos para decantarnos mejor por el cruce con el lat. *RĀPA*, como el propio Coromines considera (ib.: 80b) y como argumentamos en 5.1.3 con respecto a las formas arag. *rapazuela* y *napazuela* (< lat. *NĀPUS*) 'acedera'.

<sup>1313</sup> En Melles (Haute-Garonne).

<sup>1314</sup> En Vayssier bajo la entrada *potoláfo* 'bardane' se incluye el sinónimo *lopás* (Saint-Affrique); bajo la entrada *boulóu* 'molène' (cast. *gordolobo*) se añaden los sinónimos *lopás*, *lapás* y *olopás* (sur del departamento), y al final de la larga entrada se indica que designan también a la 'bardana'. Por su parte, Azais lo sitúa en la región de Les Cévennes.

<sup>1315</sup> En Vayssier, *loporáссо*, *l aparáссо* (Saint-Affrique, Millau)

Séguy, 1953: 79)<sup>1316</sup>. Respecto al provenzal, no parece que *laparassa* sea muy conocida, ya que en este dialecto se prefiere *lamporda* / *lampordièr*, otra forma occitana destacable. Su origen no está del todo claro, es posible que provenga de *lap(a) borda* y la *-m-* haya surgido por el contacto entre *-p-* y *-b-* (DECat V, 79a), pero el caso es que muestra una epéntesis consonántica como el cast. *lampazo*; desde luego en uno de los primeros diccionarios provenzales (Achard, 1785) figura como lema principal la forma sin *-m-*, esto es, *lapourdier* 'glouteron, bardane'. Dada su inclusión en la mayoría de los diccionarios provenzales (Avril, 1839; Fettuciari *et al.*, 2003; Mistral) y en muchos de los languedocianos citados, se puede deducir una extensión por la mitad oriental del dominio, extensión que confirman los datos complementarios de la lista de Rolland (VII: 127). Cabe añadir, al igual que ocurriera al sur de los Pirineos, que la mayoría de diccionarios reflejan el uso de esta y de las otras dos formas anteriores como denominaciones de más especies, cuyo nexo de unión recae sobre todo en el carácter adherente de sus frutos. En cualquier caso, es cierto que siempre son mayoría las equivalencias con las plantas de los géneros *Arctium* y *Xanthium*.

En cuanto a la extensión de las formas, los atlas lingüísticos (ALF, mapa 112 'bardane'; Thesoc 'id.') ofrecen un buen complemento a la situación esbozada. La voz menos representada es *lapassa* / *lapàs*, que solo se registra en los extremos del dominio (Gironde, Hautes-Alpes, Alpes-de-Haute-Provence)<sup>1317</sup> e inmediatamente fuera de él (Charente-Maritime), aunque gracias a otras obras sabemos que surge en algún punto más del resto del dominio. De todos modos, su limitada extensión contrasta con la mayor difusión de la forma en el sentido 'accedera' que poseía especialmente en provenzal (*vid.* 5.1.4). Del resto de terminología, son dos las formas más interdialectales. Por un lado, *laparassa* se localiza en los departamentos de Aude, Charente, Gers, Gironde, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Lot, Lot-et-Garonne, Tarn y Tarn-et-Garonne<sup>1318</sup>. Por otro, *la(m)porda*, y en menor medida *lampordièr*, son las voces que quedan para el provenzal y la parte oriental del languedociano: Alpes-de-Haute-Provence, Alpes-Maritimes, Ardèche, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Drôme, Gard, Hérault, Lozère y Vaucluse. Además de las anteriores y con una extensión más reducida, *rapalassa* se presenta en los departamentos de Ariège, Aude y Haute-Garonne, lo que supone una clara continuidad de la forma catalana. En esta línea, de modo más testimonial, pero abundando en la relación del 'lampazo' con especies como el 'rábano', el 'nabo' o la 'col' (occit. *caulet*), aparecen asimismo las variantes *naparassa* y *caparassa* en el mapa del ALF<sup>1319</sup>. Estas variantes justifican a su vez la existencia de voces como *patarassa*, *fatarassa* e incluso *patarafa* –en una zona muy concreta

<sup>1316</sup> Séguy la registra en Arguenos, Luchon, Ourde (Haute-Garonne) e Izaourt (Hautes-Pyrénées). Sin ubicación, Palay también trae *laparasse* y *palalasse* 'bardane'.

<sup>1317</sup> En Gironde el ALF recoge la variante *klapàs*.

<sup>1318</sup> En Charente y Gironde aparece en la variante sincopada *lapràs*. En una localidad de Aude (Axat), se produce la palatalización de la lateral inicial como en catalán, hecho que queda refrendado en Rolland (VII: 126) con alguna otra localidad del departamento (Mouthoumet).

<sup>1319</sup> La primera en Valderiès (Tarn) y la segunda en Montastruc-la-Conseillère (Haute-Garonne).

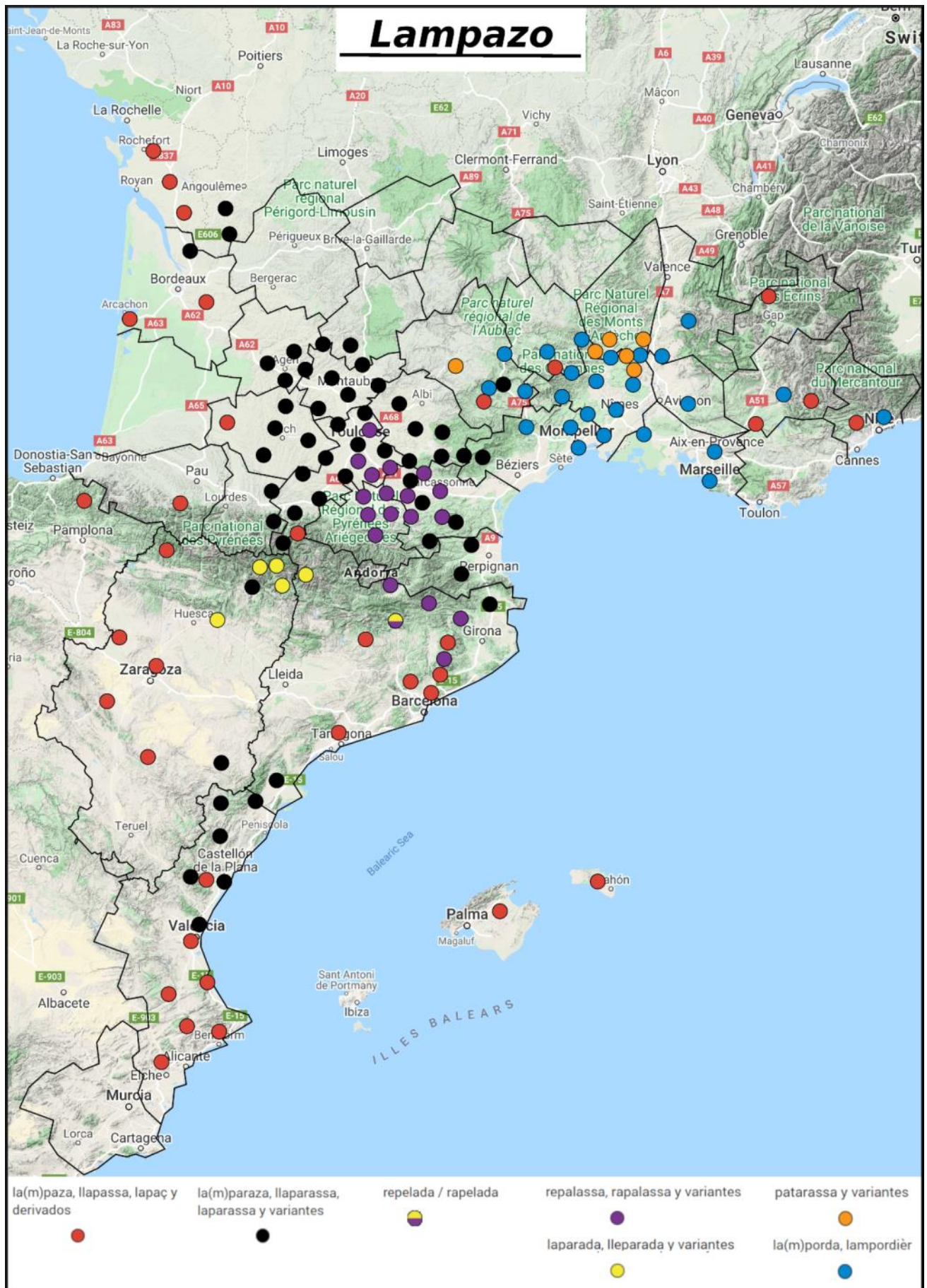
del dominio (Ardèche, Aveyron, Gard)–, imaginamos que formadas sobre aquellas tras el concurso de otros términos sinónimos. Por ejemplo, el muy difundido *tirapels* –*tiro-peus* y *tiro-peous*, en la grafía tradicional– habría producido un cambio en la consonante inicial que desembocaría en la forma final *taparassa* (ALF, id.)<sup>1320</sup>. Así, *patarassa* no sería más que una forma metatética de la anterior, surgiendo *patarafa* a partir de ella por cambio de sufijo y siendo finalmente *fatarassa* un cruce de ambas. La presencia del sonido [f] quizá haya que achacarla al influjo de otros sinónimos como *gafaron* o *gafaròt*, pero también podría estar relacionada con la variante *flaparassa* de una localidad de Haute-Garonne (Mauressac), que parecer ser una modificación de *lparassa* que no acertamos a explicar<sup>1321</sup>.

A la vista de todos estos resultados, se puede afirmar que el tipo arag. *lapaza*, cat. *llaparassa*, y occit. *lparassa* ocupa una zona central del territorio bajo estudio, dejando al arag. *lapaza*, cat. *llapassa* y occit. *lapàs* básicamente en su periferia. Además, *lamporda* se extiende desde el languedociano oriental hasta el provenzal, el cat. *repalassa* tiene su directo correlato en el lang. *rapalassa*, y *(l)lparada* es forma propia de una zona central del sur de los Pirineos. En el siguiente mapa ilustramos dicha distribución de formas de manera incompleta, pues representamos solo las localizaciones concretas encontradas en relación con los sentidos ‘lampazo’ o ‘bardana’ con los que se identifica sobre todo a los géneros *Arctium* y *Xanthium*. Las denominaciones usadas sobre todo para el fruto (fr. *glouteron*) no han sido incluidas.

<sup>1320</sup> En Carbonne (Haute-Garonne).

<sup>1321</sup> Es posible que haya podido tener que ver el occit. *fatràs* ‘andrajo’. De Rolland (VII: 127) sabemos que en el departamento de Haute-Loire, colindante con el de Ardèche, se identifica a la especie con dicha palabra.

Mapa 53: *Lampazo*



5.41.5. En los epígrafes siguientes nos encargamos de alguno de los otros términos que se utilizan para designar las especies de los géneros *Arctium* y *Xanthium* y que reúnen una vasta nomenclatura motivada fundamentalmente en los frutos pegadizos de dichas especies. De entre toda esta terminología en Aragón destaca la forma *cachurro* para el fruto y su derivado *cachorrera* para la planta, aunque la primera pueda nombrar asimismo a la planta entera<sup>1322</sup>. Su distribución territorial parece coincidir con la zona de influencia del dialecto aragonés (Scholz, 1991: 160). En la provincia de Huesca la sitúan entre otros Arnal Purroy (2003), Buesa (1989: 128), Coronas (2007), Eito (2006), Giralt (2005), Kuhn (2008: 221), Leiva (2003: 110), Lera (2004), Mascaray (2013), Palacios & Baos (2010), Rodés *et al.* (2005), Rohlf (1985), Soler Betés (2004) y Vidaller (2004: 43; 2010: 79); en la de Zaragoza, Gargallo Sanjoaquín (2000) y Romanos *et al.* (2003); en la de Teruel, Altaba (2003: 36), Martín Pardos (1995: 25), Martínez Calvo (1985: 304), Mercadal (2004), Moneva, Negredo (2002: 100) y Serrano Mercadal (2012)<sup>1323</sup>. En el TLA aparecen estos y otros resultados complementarios. En realidad, la zona aludida podría ampliarse hacia el este (Blanc, 1994; Hernández, 2010)<sup>1324</sup> y hacia el sur, hasta la comarca de Gúdar-Javalambre (López & Torres, 2008) y las comarcas próximas de Castellón y Valencia (Alba, 1986: 115; DICB; Gargallo Gil, 2004: 209; Llatas, 2005; Nebot, 1990: 118)<sup>1325</sup>.

El término es considerado cast. vulgar por Colmeiro (III: 156, 375), pero Texidor (1871: 787-788) y en relación con el género *Arctium*, lo asigna al aragonés y al valenciano. En cualquier caso, son formas compartidas con Navarra (Iribarren, 1984; Reta, 1976: 140)<sup>1326</sup> y La Rioja (Pastor, 2010)<sup>1327</sup>, dominios del antiguo romance navarroaragonés. En Cinco Villas (Lázaro Carreter, 2005; Nabarro, 2003: 63; Romanos *et al.*, 2003; Sierra, 2003) y La Jacetania (Alegre, 1982; Barcos, 2007; Lera, 2004) abundan los metatéticos *carruchera*, *carrucho*, *garruchera* y *garrucho*, llegando a la ribera del Ebro (Moneva)<sup>1328</sup>, Tarazona y El Moncayo (Lahiguera, 2018: 273), el Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011) y el Bajo Aragón (Abadía, 2002: 299; Pellicer Cester, 2004), aunque en realidad afectan a casi cualquier comarca (Abril, 2004; Gonzalo, 2012: 30; López Dieste, 2010; Mercadal, 2004; Rodés *et al.*, 2005)<sup>1329</sup>. Todas estas voces deben provenir del lat. CĀTŪLUS 'petit chien; petit d'un animal quelconque' (Gaffiot, 2016), igual que el cast. *cadillo* 'planta de fruto espinoso', que solo mantiene su acepción de 'perro de poco tiempo' en Huesca (DLE)<sup>1330</sup>. A *cadillo* el DCECH (I, 733a) lo deriva del lat. CĀTELUS, y aunque significase primero 'perrito'... "se aplicó a los cadillos porque su fruto se pega a los

<sup>1322</sup> Moneva ilustra la confusión entre los géneros *Arctium* y *Xanthium* al incluir ambas acepciones en la voz *cachurro*.

<sup>1323</sup> Algunas fuentes recogen variantes como *cachorro*, *cochorro* y *cachorrera*.

<sup>1324</sup> Calaceite y Fraga, respectivamente (cat. *catxurrera*).

<sup>1325</sup> Alto Mijares, Alto Palancia, Rincón de Ademuz y Serranos.

<sup>1326</sup> Zona de Eslava.

<sup>1327</sup> En Alberite, Bergasillas y Luezas.

<sup>1328</sup> *Carrucho* en Remolinos y Ainzón (Moneva).

<sup>1329</sup> Comunidad de Albarracín, Zaragoza, Cuencas Mineras y Los Monegros, respectivamente. Sucede también en Navarra (Reta, 1976: 430).

<sup>1330</sup> Casacuberta (2015) recogió como 'cachorros', *cadillos* en Ansó y *cadiellos* en Bielsa, Gistaín y Plan.

vestidos como los perros al caminante”. En el caso de *cachorro*, para el que Coromines (ib., 728a) supone un origen en el afectivo \*CÄTTÜLUS, es lícito imaginar que en Aragón y otros territorios se siguió la misma pauta semántica para pasar de ‘perrito’ a ‘lampazo, bardana’<sup>1331</sup>.

Si bien la propuesta etimológica anterior es la más aceptada, ya Krüger (1996b: 111) se preguntaba por las numerosas voces que contienen la raíz *cach-* significando forma redondeada<sup>1332</sup>. Y es que la nomenclatura aquí discutida se presta a una pequeña disquisición, apoyada en alguna coincidencia sobre este asunto. La primera tiene que ver con que para la ribera del Ebro, tanto DCECH (I, 721a) como Iribarren (1984), incluyan la coz *cachurro* con el significado de ‘órgano genital femenino’, término del que se hace eco el DCECH (I, 721a) junto con *cacho* ‘id.’ –bajo la entrada *cacha* ‘pieza que forma el mango de las navajas’–. Así, dicho *cachurro* tendría la misma etimología que esta, es decir, la de un lat. vulg. \*CAPPŪLA, a su vez proveniente de CAPŪLA, plural de CAPŪLUM ‘empuñadura’<sup>1333</sup>. De este modo cabe preguntarse si la voz *cachurro* ‘fruto de la cacharrera’ pudiera tener este origen alternativo, dado que *cacha* da lugar a numerosos vocablos que designan elementos de figura redondeada, siendo nuestro fruto en cuestión, precisamente, de forma elipsoidal o esférica. En este sentido, *cachurro* en Ansó (Alvar, 1978b: 30) y *carrucho* en Salvatierra de Esca (Alvar, 1957: 35; Andolz, 2004) se utilizan asimismo para nombrar a la planta de la *alcaparra* (< lat. CAPPĀRIS), planta morfológicamente diversa de las especies *Arctium* y *Xanthium*, pero que produce una baya ovoidea a la que poder atribuir el sentido de ‘forma redondeada’. Por lo tanto, la conclusión sería que *cachurro* daría nombre a aquellas plantas de fruto redondeado. Siguiendo con esta hipótesis, la proximidad morfológica a *cachorro* ‘perrito’ habría permitido la ampliación de su significado. Además, a causa de la existencia de otro término con el sentido de ‘cría del perro’ como es *cadillo*, habría provocado que en este se produjese un desplazamiento semántico colateral desde ‘perrito’ a ‘planta espinosa’.

Con todo, la solidez del argumento anterior es escasa. En primer lugar, porque muchos son los frutos que tiene una figura redondeada y no se denominan con la voz *cachurro*. En segundo, como el nombre científico de la *alcaparra* es *Capparis spinosa*, se puede intuir sin dificultad qué pudo motivar la confusión entre los taxones, ya que a pesar de que el apelativo *spinosa* se refiere a las estípulas de las ramas y no al fruto, estas son un elemento que define muy bien a la planta; especialmente si uno se dedica a recolectar *alcaparras*. Es esta una justificación más sencilla que la de imaginar a través de la proximidad morfológica de \*CAPPŪLA ‘cacha’ y CAPPĀRIS ‘alcaparra’ una prueba de su coincidencia en *cachurro*. No obstante, la

<sup>1331</sup> En cuanto a la relación con ‘cría del perro’, S.Bolea afirma en la voz *cachurro*: “botoncillo lleno de púas donde tiene su simiente cierta planta, que se assen a los vestidos y los muerden como los cachorrillos del perro”.

<sup>1332</sup> *Cacholo* y *cachuelo* (recipiente esférico), *cachurro* (fruto de la *cacharrera*), *cacherulo* (pañuelo), *cachola* (cabeza).

<sup>1333</sup> El proceso evolutivo sería el siguiente: de \*CAPPŪLA a *kaplja*, y de este a *katlja*, para llegar finalmente a *cacha*.

relación entre las especies del 'cadillo' y la 'alcaparra' viene de lejos, tal y como pone de manifiesto el CGL (III: 540, 544; VI: 178, 625; VII: 550), donde una de las denominaciones de CAPPARIS es precisamente *lappa herculina*. De todas maneras, si consideramos la primera documentación de *cadillo* como 'planta de fruto espinoso' hay que remontarse a 1495 (DCECH I, 733a), y para entonces, la confluencia de formas entre los géneros *Arctium*, *Xanthium* y *Capparis* ya debía de estar consolidada, por lo que habría que suponer que el *cachurro* 'alcaparra', derivado de \*CAPPŪLA, sería al menos de la misma época, y esta es una circunstancia de la que no hay constancia. Así pues, lo lógico es que la confusión taxonómica y denominativa entre las especies sea producto de una asociación posterior basada en la idea común de ser plantas punzantes –es difícil que la *alcaparra* satisfaga el argumento de que el fruto se pega a la ropa como los perritos a los caminantes–.

En consecuencia, descartada la hipótesis anterior, es razonable concluir que el étimo de *cachurro* es CĀTŪLUS; a fin de cuentas la planta se designa en otros lugares por nombres equivalentes con el sentido 'perrito', como puede comprobarse en los listados de García de Diego (1964: 668-669) y en Rolland (VII: 132-133).

5.41.6. Encontramos *catxurro*, *carrutxo* o *cotxorro* en los diccionarios del este aragonés próximo a Cataluña; en las comarcas de Bajo Aragón (Quintana, 2012: 92), Matarraña (Blanc, 1994), Bajo Cinca (Moret, 1996: 67; Moret & Sasot, 1996: 59) y La Litera (Giralt, 2005)<sup>1334</sup>. *Catxurro* o *catxurrera* se hallan en amplias zonas contiguas de las Terres de Lleida (Masip *et al.*, 2017; Massana, 2004) y las Terres de l'Ebre (Puente, 2009; Massip, 1991, III: 315), de modo que el término tiene notable presencia en catalán y hemos de suponer que desde antiguo, pues efectivamente hay diccionarios catalanes como el de Labernia que incluyen *catxurro*, *catxurrera* y *catxurral* 'lloch de mòltas catxurreras'.

Los repertorios botánicos consultados (Masclans, 1981: 206; Vallès *et al.*, 2014)<sup>1335</sup> indicarían que se trata de un término occidental, ya que tanto *catxurro* como *catxurrera* se recogen en trabajos sobre flora leridana, tortosina, castellonense y valenciana. Sin embargo, Masclans (ib.: 74) también menciona un *catxurros* como nombre de la *Torilis nodosa* mucho más al este, en La Garrotxa, en la zona oriental. Mención de la que igualmente da cuenta el DCVB<sup>1336</sup>, obra que además registra en Tremp, Lleida, Pla d'Urgell, Benassal y Vic, la misma forma, pero como denominación de la *Turgenia latifolia*, cuyos frutos recuerdan a aquellos de la *bardana*. La última localidad confirmaría cierta extensión de *catxurro* hacia el este, supuesto al que apunta de nuevo Sallent (1929: 12) al añadir Berga y Olot al elenco, esta vez como

<sup>1334</sup> Coincidiendo con el *cochorro* ribagorzano (Arnal Purroy, 2003; Mascaray, 2013).

<sup>1335</sup> Masclans sitúa *catxurrera* en Valencia y *catxurros* en el Segrià –ambos del género *Arctium*–, así como, *catxurrera* en la Segarra (ib.: 86) –esta vez del género *Caucalis*–.

<sup>1336</sup> Se trata de un único resultado, ya que Masclans y el DCVB lo han extraído de la obra de Vayreda de 1920, "Catàleg de la flòrula de «La Mare de Déu del Mont»" (en *Treballs de La Institució Catalana d'Història Natural*, 5, 359–442).

localizaciones de *catxurrera* 'cadell' (*Xanthium sp.*). Coromines (DECat II, 639a) también recoge *catxurrera* pero no aporta más información, solo remite a la etimología ya comentada de 'cadillo' y afirma que es un aragonesismo tanto en catalán como en castellano.

En catalán, *gossos* y *cadells* son las formas de plural equivalentes al arag. *cachurros*, y si nos limitamos a las especies del género *Arctium* o *Xanthium*, parecen situarse sobre todo en la mitad oriental del dominio, es decir, Alt Camp, Conca de Barberá, Empordà, Gironés, Selva y Tarragonés (Masclans, 1981: 86, 102-103, 147). Claro que no son exclusivas del dialecto oriental, ya que pueden bajar hacia el tortosino y la provincia de Castellón (Vallès *et al.*, 2014), e incluso surgir arbitrariamente en otros puntos, como pone de manifiesto la forma *gossets* de La Litera (Giralt, 2005).

5.41.7. En occitano existe una gran variedad de formas y expresiones para dar nombre al *lampazo* o *bardana* y a su fruto espinoso. Un ejemplo de su variedad formal nos lo proporciona Piat (1893): [*a*]lapas, [*la*]parasso, lampourdié, tiro-peu, bardano, patalafo, patís, para[d]ras, erbo del jaunije, caulet d'ase, gafarot, boughoun-negre 'bardane'; lapassoun, lampourdo, lapuc (gasc.), chin, arrapo-pel, gafet, gahou (bearn.) 'fruit de la bardane, fleur de la bardane'. De entre ellos, el equivalente a nuestro *cachurro* sería el occit. *chin*, fr. *chien*, que según el ALF (mapa 112 'bardane; capitules de bardane') tiene los sinónimos *can* y *gosses* del departamento de Aude, es decir, resultados paralelos a los provenzales *gousset* y *chin* (Mistral) o al gascón *cagné* (Palay). Todas estas formas sustentan la etimología aceptada del *cadillo* castellano<sup>1337</sup>. De hecho, Sainéan (1907: 20) confirma la forma provenzal y francesa, y dice que la 'bardana' es: "plante écaillieuse qui s'accroche à la toison des brebis comme le chien au gibier", lo que implica una nueva versión de la asociación entre 'planta' y 'perro'<sup>1338</sup>. Sainéan (ib.: 25, 41) registra más formas repartidas por la geografía francesa que relacionan el concepto 'perro' con plantas más o menos espinosas y que vuelven a confirmar el vínculo.

Los términos occitanos no están tan extendidos como sus correspondientes hispánicos, a juzgar por su limitada profusión en los diccionarios y por su ausencia de los atlas lingüísticos y de las listas de Rolland (VII: 132-133). De todas maneras, llaman la atención, más allá de la espontaneidad, sobre la dispersión del significado metafórico asociado, y que no es otro que el de los peninsulares *cachurro*, *cadillo* o *cadell* | *gosset*. Sin embargo, no se puede asegurar que toda esta terminología tenga que ver siempre con el uso metafórico aplicado a esta especie. Por ejemplo, por *gossets* (Masclans, 1981: 126) se conoce en catalán a alguna de las especies del género *Antirrhinum*, también llamadas *gatolins* o *conillets*, de modo que la motivación del nombre debe ser distinta a la de los géneros *Arctium* o *Xanthium*, quizá relacionada con la

<sup>1337</sup> Rohlfs (1985) compara *cachurro* con el gascón *câ*, pero nosotros no hemos encontrado más que el resultado languedociano del ALF con el sentido 'bardane'.

<sup>1338</sup> Compárese con lo que decía Mistral para *chin*, "qui s'attache aux vêtements comme un chien", y lo mencionado ya del DCECH y S.Bolea.



estructura de la flor tan vistosa que producen. Tampoco debe ser la misma en aquellas comarcas de Aragón donde la voz *cadillo* se utiliza para designar la flor del olivo<sup>1339</sup> –por cierto, circunstancia coincidente con el término *cadell* del Pallars (DCVB)–, ya que ni la flor ni el fruto presentan espinas<sup>1340</sup>. Por consiguiente, cabría preguntarse si la asociación con determinadas plantas no tendrá que ver con más aspectos.

Dentro de esos otros reponsables figuraría el uso medicinal tradicional al que se destinaban las especies. El griego Dioscórides (Dioscorides *et al.*, 2006) señalaba las virtudes curativas de la *ortiga* y de la *cinoglosa*<sup>1341</sup> contra las mordeduras de perro, y en este sentido, en CGL (VII: 385) se recoge documentación antigua donde podemos leer: “urtica cum sale trita morsu canis non”<sup>1342</sup>. Como ya hemos comentado en otro lugar (5.41.2), la mencionada *cinoglosa* recibe nombres derivados de LAPP; en castellano es usual el de *lapilla*, del lat. LAP(P)ELLA (DECat V, 79a), siendo planta que se identifica con la ‘bardana’ a consecuencia de los frutitos pegadizos similares a los de esta<sup>1343</sup>. Pues bien, la planta que aquí nos ocupa, esto es, el ‘lampazo’ (género *Arctium*), ha sido especie cuyo empleo antiguo constaría en elaborar remedios semejantes. Así, Font Quer (1973: 841) cita de Andrés Laguna las siguientes palabras: “majada toda la hierba con sal y aplicada sobre las mordeduras de perros rabiosos, las sana”. Es cierto que si uno lee la farmacopea tradicional, muchas son las especies que se destinan al mismo tipo de curas, por lo que este es un mero indicio que vincula el concepto ‘perro’ con el uso físico de la planta. En consecuencia, en esta relación lo más factible sigue siendo la comparación figurativa basada en cierto comportamiento animal; con razón de ella hablan muchos diccionarios. No obstante, es asimismo verdad que con el transcurrir del tiempo los viejos usos terapéuticos se van perdiendo y el ser humano se busca las explicaciones más acertadas según su entendimiento. En cualquier caso, más allá de las metáforas, la asociación canina pudo derivar simplemente de que el fruto de la bardana se engancha con facilidad al

<sup>1339</sup> En el DLE se registra como aragonesismo y ya está en el diccionario de Peralta: “La flor del olivo cuando sale el fruto”. Por citar otras documentaciones a modo de ejemplo: Somontano (Mostolay, 2007), Bajo Aragón (Quintana, 1976: 70; Barceló Caballud, 2011) y La Ribagorza (Salamero, 1998: 314; Arnal Purroy, 1987: 75).

<sup>1340</sup> García de Diego (1943: 46) relaciona a través de este significado los términos *cadell* y *cadillo* ‘madeja’, y el castellano *cadejo* ‘id.’. Para los tres supone la etimología de CATĒLLUS. Coromines trata el asunto de pasada bajo el lema *cadarzo* (DCECH I, 731-32) y desliga etimológicamente el cast. *cadejo* de los otros dos, pero vincula la acepción del cast. *cadillo* y el cat. *cadell* ‘filamento, hilos, madeja’ a sentidos secundarios de ‘cria de’ en los derivados de CATĒLLUS. Esta misma explicación se podría suponer en nuestro caso, ya que la estructura de racimo que conforman las ‘flores del olivo’ se adapta también a esos sentidos.

<sup>1341</sup> *Cynoglossum*, literalmente ‘lengua de perro’ por la forma de sus hojas. Este sería un ejemplo de uso terapéutico relacionado con el aspecto de la planta.

<sup>1342</sup> Añadimos que se registra CĀNĪNA en la obra de Plinio (Gaffiot, 2016) como sinónimo de ‘ortiga’ (fr. *ortie*).

<sup>1343</sup> En Font Quer (1973: 547) se recoge que la *cinoglosa* también se denomina *llapassa* y su fruto está “cubierto por todas partes de unas pequeñas prominencias cónicas con unos a manera de garfios en el ápice, mediante los cuales se pegan a los dedos, a la ropa o a la lana y pelo de los animales”. Con esta característica es fácil que se confunda con los géneros *Arctium*.

pelo de los animales, entre ellos los perros, siempre deambulantes. Por eso la visión del animal cubierto de *lampazos* tenía que ser habitual y pudo propiciar una relación entre ambos, apoyada, además, en nombres de especies como la *cinoglosa* que ya contenían el concepto 'perro'.

5.41.8. De los atlas y los diccionarios destacamos como denominación occitana más común del género *Arctium*, *caul d'ase* (Thesoc 'bardane'), que literalmente significa 'col de burro', locución formada sobre la similitud entre las hojas basales de las especies en cuestión. En cuanto a los nombres del fruto más frecuentes tenemos: *agafon*, *agafaròt*, *gafaròt*, *gafaron*, *galafòt*, *gahèt*, *gahèc*, *gahon*, *gahàn*... Las cinco primeras formas, languedocianas y las cuatro segundas gasconas, derivadas de un radical prerromano que ha dado en occitano y catalán el verbo *gafar*, *agafar* 'agarrar', y que en los sustantivos anteriores tiene el sentido de 'gancho' (DECat I, 67-70), justificando la explicación de Lespy en *gahetz*: "fleurs de la bardane, qui s'accrochent à la toison des brevis, aux vêtements des hommes". Séguy (1953: 79) aporta las variantes gasconas *gahics*, *gahets* y *gahus* del Pirineo central, pero estas también son observables en otros puntos cercanos si nos fijamos en el ALF (mapa 112)<sup>1344</sup>.

Entre los datos de las fuentes citadas y alguna más (Barthès, 1873: 99; Cremona, 1956: 486; Foix & Bétérous, 2003; Hombres & Charvet, 1884; Laffage, 1893: 112; Mâzuc, 1899: 286; Palay; Toulze, 2011) podemos decir que estas formas aparecen en localidades de los departamentos de Ariège, Aude, Aveyron, Gard, Gers, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Hérault, Landes, Lot, Lozère, Pyrénées-Atlantiques, Pyrénées-Orientales, Tarn y Tarn-et-Garonne; también en el Valle de Arán. Esto supone un área notable dentro del dominio occitano, que deja fuera, eso sí, al dialecto provenzal, al gascón atlántico y buena parte del languedociano occidental<sup>1345</sup>. En este último caso, quizás sean formas que han sido substituidas por otras equivalentes dada la variedad nomenclatural, ya que con su ausencia se rompe el rasgo de continuidad con el gascón, más allá de la zona pirenaica. Precisamente, el territorio al que nos referimos era la zona principal de concentración de resultados de *laparassa* (vid. mapa precedente). Con todo, donde sí existe esta continuidad es con el catalán a través de la forma *gafet*, forma que se localiza preferentemente en el departamento de Pyrénées Orientales (DCVB; ALF, mapa 112) y en el oriente de Cataluña (Masclans, 1981: 206; Vallès *et al.*, 2014)<sup>1346</sup>. El derivado *gafarró*, *gafarrons* o *gafarrots* 'repalassa' (Vallès *et al.*, id.) también se concentra en la misma zona, pero se extiende por Andorra hacia el Pallars, donde su presencia parece asegurada dado el registro de la variante *gaferot* de las obras botánicas (Masclans,

<sup>1344</sup> Con *agafus* en Ariège, en zona languedociana.

<sup>1345</sup> Honnorat (1846) deja claro que no es término provenzal. El autor recoge *gaffarot* 'un des noms languedociens du grateron' y el gasc. *gaffaroun* 'nom de la renuncule des champs' (*Ranunculus arvensis*), también de aquenio espinoso.

<sup>1346</sup> Comarcas de la Selva y Ripollès, en este último caso como el *Rhododendron ferrugineum*.

id.)<sup>1347</sup>. Estos son, sin duda, calcos de los términos languedocianos (*a*)*gafarot* / *gafaron*, que como hemos visto, figuran en los atlas y en los diccionarios.

Por último, cabe agregar otras formas occitanas que manifiestan la capacidad de agarre. Estas son, sobre todo, las gasc. *gourroufoun*, *gourruçoun* y *garrapoun* que encontramos en Rohlf (1977: 109) y que tienen su continuidad en el pall. *gaurrebon* (Beà, 2016: 337), posiblemente relacionado con el *gaurrer* 'arç blanc o cirerer de pastor' de Tremp (DCVB). Estas formas apuntan a la existencia de lazos etimológicos con los términos vistos en el párrafo anterior, o incluso, ser de la misma raíz que el castellano *garra*, pero estas cuestiones necesitarían de un estudio detallado, no exento de dificultades, y escaparían del objetivo principal de este trabajo. Baste decir, eso sí, que parece clara su relación con el aragonés *garrabón* (Vidaller, 2004: 223) o *garrabán* (P.Asso, s.v. *gabarda*), que es 'fruto del escaramujo' o de la 'zarzamora' (Andolz, 2004), lo que nos conduciría a establecer vínculos con otra de las entradas léxicas tratadas (*vid.* 5.30.5).

5.41.9. En territorio gascón próximo a la frontera española se produce otra denominación para el 'fruto de la bardana o lampazo'. Se trata de la forma *gospit* de las regiones de Barèges y Lavedan del departamento de Hautes-Pyrénées (Palay; Rohlf, 1977: 109; Séguy, 1953: 79)<sup>1348</sup>. Esta forma tiene su correspondencia en las catalanas *cospins*, *cuspins* y *gospins*, usadas sobre todo con la desinencia de plural igual que ya ocurriera con *cachurros* y *gafets*. El DCVB documenta el segundo en el Pallars bajo el lema *cuspinera* –la planta– y el tercero en Benassal (Castellón)<sup>1349</sup>. Esta última ubicación no debe extrañar si además considera *cospí* como término valenciano de diferentes plantas del género *Caucalis*, cuyos frutos están provistos de espinas rígidas que se prestan a la confusión taxonómica (cfr. n. 1335). También en pallarés y con el mismo significado aparecen *cospius* (Ramoneda *et al.*, 2015: 29)<sup>1350</sup>, *cospí* (Coll, 1991) y *cuspi* (Fortuny, 1992: 408), y si nos referimos a la denominación de la planta, *cospiera*, *cuspinera* y *cuspinera*, que vuelven a situarse en aquella zona del cat. noroccidental (DCVB; Sistac, 1998: 78). En el Maestrazgo castellonense aparece la variante *escopins* (Gimeno Betí, 1998: 251) y más al sur, en la comarca alicantina del Condado de Cocentaina, se recogen *gospins* y *gospinets* (Pellicer Bataller, 2004: 950), que han pasado a nombrar, dentro de la comarca (*ib.*: 280) y fuera de ella (*ib.*: 869)<sup>1351</sup>, a otras especies que disponen de semillas que se pegan.

<sup>1347</sup> Las formas aparecen en repertorios léxicos de Andorra, Alt Empordà, Cerdanya, Montseny y Pallars.

<sup>1348</sup> Séguy las localiza en Gavarnie y Gèdre.

<sup>1349</sup> También en San Mateu (DECat II, 992b).

<sup>1350</sup> La pérdida de nasal revela el substrato vasco de dicha zona pirenaica según Coromines (DECat II, 992b).

<sup>1351</sup> Como la *Xanthium spinosum*, en Cocentaina, Margarida y Planes; *Daucus carota*, en Fageca y Famorca; *Torilis arvensis*, en Castells de la Serrella y variante *cospins* en Alcalà de la Jovada (Marina Alta). Además, aparece *gospins* en Hoya del Alcoy (TVM: 134) como nombre del *Hordeum murinum*, quizá porque sus espigas también tienen una cierta capacidad de agarre.

En el área aragonesa la correspondencia se establece a través de las formas *conspinos*, *conspins*, *cospins*, *esconspins*, *cospinera* y *cospineta* –las dos últimas para la planta–, que se extienden desde el Sobrarbe hasta La Ribagorza y La Litera (Vidaller, 2004: 43). Esta distribución la confirman varios trabajos que las sitúan en las siguientes localidades: Puyarruego (Saroïhandy & Latas, 2005: 375), Tella (Lozano, 2010: 230), Valle de Gistaín (Blas & Romanos, 2008; Mott, 2015), Valle de Vió (Quintana, 2007a: 58; Wilmes & Acín, 1996: 56), Valle del Ésera (Mascaray, 2013), Valle del Isábena (Haensch, 1961: 192), Valle de Benasque (Ballarín, 1971) y La Litera (Ferrández & Sanz, 1993: 276; Vives, 2001: 184). A juzgar por todos estos resultados, este tipo léxico se centra en el occidente catalán<sup>1352</sup>, en la mitad nororiental aragonesa y en el sur gascón.

En nuestra opinión, creemos necesario relacionar las formas expuestas con la voz aranesa *corrospin* de idéntico significado (Bernhard, 1988: 59; Coromines, 1990: 420) y que dispone de su correlato *carraspill* ‘id.’ al otro lado de la frontera administrativa (Séguy, 1953: 79)<sup>1353</sup>. La existencia del término ribagorzano *crospins* (Vidaller, 2004: 43) o *cruspins* (Moners, 2008) ‘fruto de la bardana’, cuyo significante podría ser un eslabón intermedio entre estos y *cospins*, invita a considerar un nexo de unión que quizás necesite del influjo de otros términos, como por ejemplo el de *crosta* (< lat. CRUSTA ‘recubrimiento’). Adicionalmente, y en línea con lo anterior, cabría destacar que *corrospin* se usa en el propio Valle de Arán (Canejan) para designar el ‘erizo de la castaña’ (Séguy, 1953: 111), con lo que la forma estaría motivada en una envoltura espinosa; salvo que hubiese pasado a designar el ‘erizo de la castaña’ por analogía con los pinchos del ‘fruto de la bardana o lampazo’. Para Wilmes, que señala que *cospín* designa también a la ‘piña del pino’ en el Valle de Vió (Wilmes & Acín, 1996: 56), las formas son derivados del lat. CŪSPIS ‘punta’, propuesta que sería aceptable si se explicase el cambio de acento y la terminación de *cospins*, ya que una forma con el sufijo -INUS no está documentada.

En opinión de Coromines (1990: 420-21, s.v. *crospa*), en *corrospin* no hay vinculación etimológica posible con *cospins*, pues considera a este un derivado onomatopéyico de su sinónimo *gos* (DECat II, 992b) y a aquel lo identifica como derivado de *crospa* ‘cáscara, corteza’. Coromines sí llega a admitir una circunstancial influencia de *cospins*, *crosta* y algún término más, para justificar el notable número de derivados de *crospa*, influencia que por cierto, es recíproca, ya que se alude a ella para explicar la presencia de [ru] en *corrospin* a través de *corròspia*, una variante de *crospa*. Claro que, esta vez lo hace desde la entrada *cospins*, *gospins* (ib.: 993a) y por consiguiente, da la impresión de que en el DECat sí se considera a la forma aran. *corrospin* del mismo origen que el cat. *cospins*. Por otro lado, en la

<sup>1352</sup> Se comprueba en Masclans (1981) y Vallès *et al.* (2014) bajo la entrada *repalassa*. Coromines (DECat II, 993a) cree haberlo oído en comarcas más centrales, pero no da datos concretos, solo se apoya en algún resultado toponímico.

<sup>1353</sup> En la zona de Luchon.

citada *crospa* de su *Vocabulario aranés*, Coromines plantea la relación de esta con algunos términos gascones sacados del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* que tienen el sentido de 'bractées du maïs', es decir, aquellos que recuerdan a las formas de Palay: *gouspilh*, *couspe* y *crospé* 'cáscara fina' o 'cutícula a modo de vaina protectora del fruto de ciertas leguminosas'. Por lo tanto, si se puede establecer la conexión anterior ¿cómo no extenderla al gasc. *gouspit* tan próximo morfológicamente a *gouspilh?*, teniendo en cuenta, además, que semánticamente no están muy alejados.

El gasc. *couspe* tiene un correlato evidente en el chistavino *cospa*, que posee tres acepciones, una de las cuales es precisamente 'cáscara que envuelve el grano de los cereales, sobre todo el trigo' y ha dado lugar al verbo *escospar* 'descascarillar', que abundaría en el significado mencionado (Blas & Romanos, 2008)<sup>1354</sup>. Es posible que pensando en dicho significado, Mott (2015), que recoge este verbo como 'restregar la colada con jabón para quitarle la ceniza', vea en él un sinónimo de *descaspar*. De hecho, bajo el lema *cospín* 'lampazo, bardana' supone una posible relación de este con *caspa*, puesto que "el vocablo ha designado en castellano la pelusa de ciertas plantas". En realidad, dicho vínculo habría que buscarlo mejor aún en el de 'cascabillo del trigo' que *caspa* tiene en algunas regiones españolas (DCECH I, 910b). Este *caspa*, y con este sentido, recuerda a su vez al *caspoût* 'cascabillo' de Palay, localizado precisamente en las mismas regiones (Barèges, Lavedan) donde se ubicaba *gouspît* 'fruto de la bardana o lampazo'. El gasc. *caspoût* tiene los sinónimos *coupét* y *cuspét*, pero también la forma bearnesa *crouspilh* 'cupule de gland' (Lespy, Palay) que es cognado de la aranesa *crospa* 'cáscara, corteza', con lo que parece que se cierra el círculo. Incluso, es interesante señalar que Séguy (1953: 111), en relación con los nombres gascones del 'erizo de la castaña' –cuyo aspecto espinoso recuerda a la inflorescencia del *lampazo*<sup>1355</sup>, registra en zonas próximas a las anteriormente mencionadas las formas *caspin* (Comminges), *caspi* (Couserans) y *casput* (Luchon). Estas son formas a medio camino entre las que significan 'cascabillo' y la voz *cospin* 'fruto de la bardana'. En consecuencia, parece que se puede establecer una cierta relación léxico-semántica desde *crospa* hasta *caspa*, pasando por *corrospin*, *crospin*, *cospin* y las demás voces presentes en un lado y otro de los Pirineos, voces para las cuales es difícil renunciar a un nexo de unión.

Hay más pruebas que abundan en los vínculos mencionados en el párrafo precedente, paralelismos entre las formas de uno y otro significado. Se puede comprobar desde lo que parece un derivado de *cospa*. Se trata del arag. *cospillo* 'orujo de la aceituna después de molida y prensada', que da la impresión de tener algo que ver con el arag. *cospin* 'fruto de la bardana o lampazo', de la misma manera que el gasc. *gouspilh* 'écale mince' parece tenerlo con el también gasc. *gouspît* 'bardane, son fruit'. Esta voz *cospillo*, que es un lema que el DLE recoge

<sup>1354</sup> Este verbo se recoge igualmente en Tella (Lozano, 2010: 235).

<sup>1355</sup> El propio DLE recoge en la 3ª acepción del cast. *erizo*, 'fruto del cadillo'.

como aragonesismo y que se encuentra muy extendido por el territorio, como evidencian otros diccionarios, apunta de nuevo al concepto de 'recubrimiento, cáscara'. Su origen etimológico no ha sido bien aclarado hasta la fecha, porque a pesar de que el DCECH (I, 910a) lo incluya bajo la entrada *caspa*, término asimismo de origen desconocido –quizá prerromano–, la filiación no está asegurada. Tanto es así que el propio Coromines se pregunta si no tendrá relación con el cat. *gospins* 'cadillos, pequeño elemento vegetal que se pega a los vestidos' (ib.: 911a, 912a)<sup>1356</sup>. No obstante, la respuesta a la pregunta se ha de entender negativa porque el autor, sin profundizar demasiado, parece decantarse por un lat. tard. *CUSPUS* 'zueco de calzar'; este étimo serviría para el origen de un *cospa* medieval 'contera de un arma', y a través del cruce con *caspa*, también para el de *cospillo* 'orujo de la aceituna'.

La propuesta anterior no es del todo convincente, ya que se le puede objetar que *CUSPUS* solo ha dejado rastro en italiano dialectal y provenzal (Séguy, 1953: 312), al margen de que es difícil encajar aquí al actual chist. *cospa*, que no se menciona. Por todo ello y hechas las consideraciones de los párrafos precedentes, a nuestro modo de ver la etimología de *cospin* y de las demás formas hermanas se orientan en la dirección primaria de 'recubrimiento' antes que en la de 'objeto puntiaguado' –representado por el lat. *CŪSPIS*– o en la de otras propuestas. De todos modos, la confusión es comprensible porque no es inverosímil que una forma como *cospa* incluya ambos sentidos; está el ejemplo del *cospa* medieval, que si bien significó 'extrémité du manche du couteau ou du fourreau' (Pottier, 1949: 136) y 'pieza de una hebilla', también fue 'objeto con punta metálica' (Lagüéns, 2004: 24), lo que revela una doble acepción. Por lo tanto, considerando a *cospa* y a *cospin* de la misma familia léxica, podríamos suponer en el segundo un significado global o de compromiso del tipo 'recubrimiento puntiaguado'.

41.10. A modo de síntesis y de acuerdo con los razonamientos que se han venido realizando, no nos parece asegurado el origen propuesto para *cospins* / *gospins* (DECat II, 992b). En primer lugar, *gos* / *cos* 'perro' sí que es término catalán y aragonés, pero el gascón prefiere *can* y solo tiene *gos* en el este del dominio (Grosclaude, 2007)<sup>1357</sup>, es decir, en la zona de contacto con el languedociano, dialecto que sí emplea la forma. Ciertamente Lespy y Palay –quien lo debe tomar de este– registran *gos* 'chien' en Vallée d'Aspe (Montaut), pero en palabras del propio Palay: "le mot est à peu près tombé en désuétude en Gascogne"<sup>1358</sup>. De todas maneras, en bearnés no hemos encontrado las correspondencias a *cospin* 'fruto de la bardana o lampazo', aunque sí existe un *couspèc* 'coquille de noix', es decir, 'cáscara'.

<sup>1356</sup> El FEW (II: 1594b) por su parte lo incluye bajo el étimo lat. *CŪSPIS*, pero no se argumenta. A modo de dato anecdótico que relaciona ambas especies, Dioscórides (Dioscorides *et al.*, 2006) utiliza la analogía de una aceituna grande para describir el fruto del *Xanthium strumarium*, es decir, de la *bardana*.

<sup>1357</sup> Aquí incluimos al aranés, que está en contacto con el catalán y en donde *can* convive con *gosset* (Coromines, 1990: 484; Vergés, 1998).

<sup>1358</sup> El autor lo registra también en una expresión de Pyrénées-Atlantiques, *lou casse-gus*, equivalente a *lou casse-câs* 'le chasseur des chiens divagants'.

Por otra parte, nos preguntamos si las formas *cos* y *cas* que Séguy (1953: 79) daba para el 'fruto de la bardana' en Ardengost y Arrens, respectivamente, y que añadía a la lista de voces con origen en la analogía con el 'perro', no serán del tipo léxico de *canhòts* que son mayoría (ib.: 312). La forma *can* 'perro' se escribe *câ* para indicar que la *-n* final enmudece en Béarn y Bigorre (Palay), de modo que siendo voz despojada de su semántica habitual al utilizarse como 'fruto de la bardana o lampazo', el plural se construye añadiendo simplemente la desinencia *-s*, es decir, *cas* (derivado de *cans*). La variante *cos* puede confirmarlo, porque al igual que enmudece la nasal, la entonces *-a* situada en posición final asciende y suena [ɔ] y así la forma de plural queda *cos*<sup>1359</sup>. Este resultado *cos* se produce en Vallée d'Aure y allí otro autor recogía *canho* 'capitule de la bardane' (Cremona, 1956: 486) –junto a *gahon* 'id.', variante del gasc. *gahet* tratado en otro epígrafe–. Ciertamente que en este caso se podría argumentar la proximidad con el Valle de Arán para explicar su aparición, ya que aquí sí se emplea *gosset* 'perro', pero... ¿cómo justificar si no la variante *cas* de Arrens en el otro lado del departamento y con el cambio *-o- > -a-*? ¿por la influencia de *can*? Demasiada atribución a *gos* 'perro' como origen de las voces, siendo este un término con presencia testimonial en esa zona pirenaica.

En segundo lugar, Coromines en su planteamiento se tiene que apoyar en la forma *albespí* 'arç blanc' (*Crataegus monogyna*), que mediante cruce lexemático producido por la analogía entre las espinas de sus ramas y los frutos punzantes del *lampazo* o *bardana*, explicaría la terminación de *cospins* (DECat II, 993b). Desde el punto de vista botánico dicha analogía no es fácil de establecer, porque el *espino blanco* es un árbol y cualquier otro parecido físico con el *lampazo* es inexistente. Además, téngase en cuenta que esta forma *albespí* solo es rosellonesa (DCVB) –cfr. fr. *aubépine*–, esto es, alejada de la zona donde surgen *cospins* o sus formas afines. Desde luego, no se encuentra en la bibliografía, que en todo caso registra *espí blanc* o *espinalb* (Masclans, 1981: 39; Vallès *et al.*), denominaciones que tampoco deberían servir para imaginar construcciones del tipo *gos + espí(n)*, carentes de toda lógica. En tercer lugar, se haría necesario que existiera una forma semejante a *albespí* en aragonés y gascón para justificar en estos dominios las correspondencias surgidas. Es verdad que quedaría la opción de recurrir al préstamo en estas dos lenguas, mas es un préstamo que en zona aragonesa no se vislumbra debido al gran número de variantes formales. Incluso si *albespin* / *aubespin* aparece en lang. (Alibert, 1977; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001), no es término gasc., ya que este utiliza locuciones como *bròc blanc* o *espin blanc* (Grosclaude, 2007; Rei, 2004), de modo semejante a lo que ocurre con los arag. *arto blanco* o *espino blanco* (Vidaller, 2004: 54). Por las consideraciones anteriores, concluimos que el origen de *cospins* en el *gos* 'fruto de la bardana' presenta dificultades notables a pesar de contar con una misma semántica.

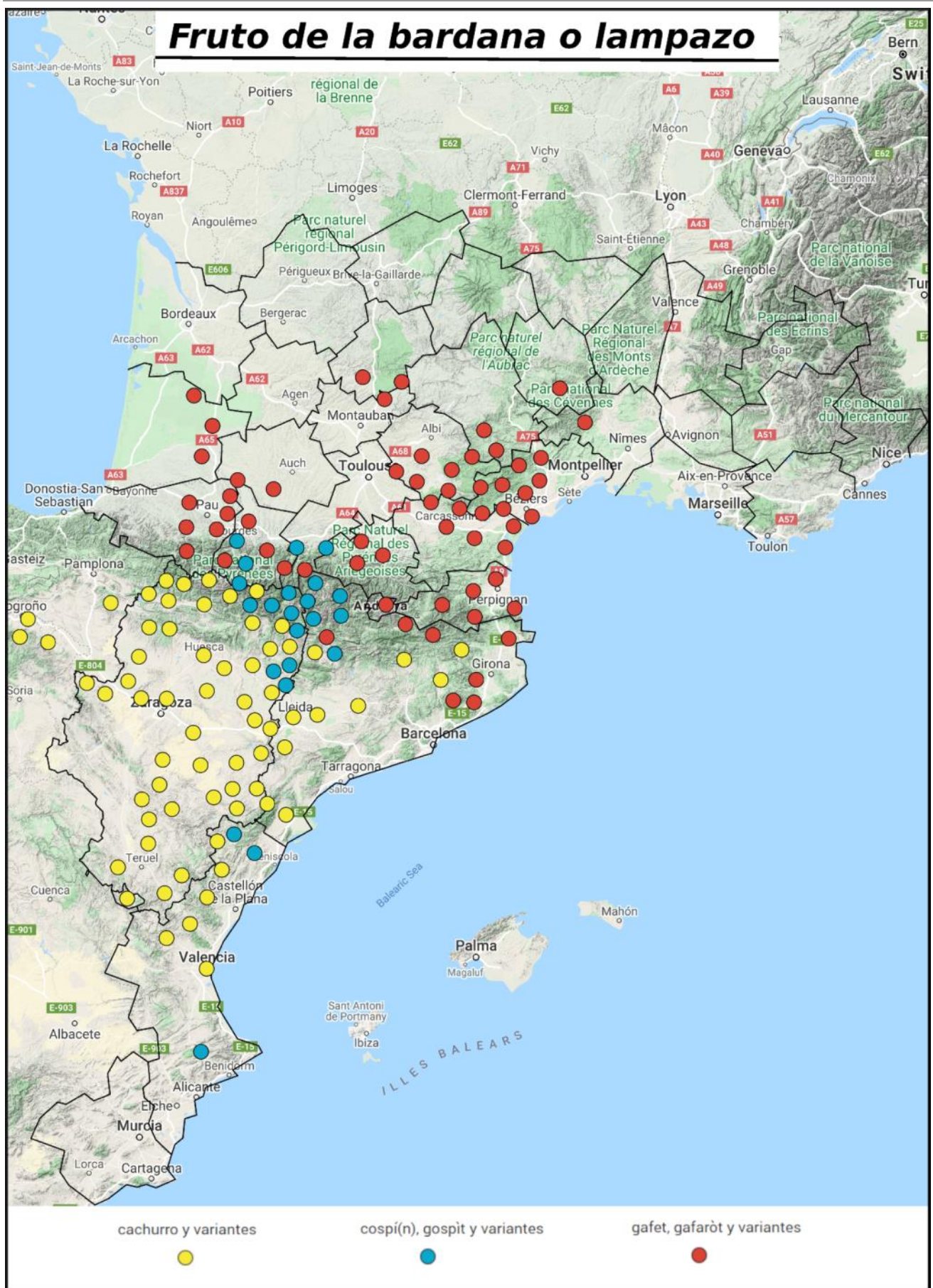
<sup>1359</sup> En la primera entrada del diccionario, Palay menciona este fenómeno fonético: "en quelques lieux, dans les mots issus des primitifs latins, où le groupe *an* est devenu final (*panis, canis*), *a* s'assourdit et sonne un peu comme *o*: *po* = *pâ* (pain), *co* = *câ* (chien)".

El asunto etimológico es enmarañado, ya que las otras formas usadas en esta zona pirenaica parecen asimismo estar imbricadas –*vid.* Séguy (1953: 367-368)– y pueden contemplarse interacciones con *crospa* ‘cáscara, corteza’, *caspín* ‘erizo de la castaña’ y demás formas mencionadas. También con las denominaciones de otras especies, porque puestos a buscar la influencia de otra planta para explicar la variada terminología, habría que pensar en el *Echinopartum horridum* ‘erizón’, arbusto pirenaico espinoso que puebla las laderas erosionadas tiñéndolas de amarillo (Villar *et al.*, 1997: 363). Este arbusto recibe los nombres de (*es*)*carpín*, *escorpín* y *curpíns* en la mitad oriental altoaragonesa (Vidaller, 2004: 58), voces quizá provenientes del lat. *CARPĪNUS* ‘carpe’ o del también lat. *SCORPĪŌNIS* ‘escorpión’, y que junto a sus correspondencias en las otras lenguas, precisamente deben haber motivado apariciones aleatorias de *escorpion* y *escorpí* ‘bardana, lampazo; fruto de...’ en los distintos dominios (Cantalausa, 2003; Masclans, 1981: 147; Meler, 1998). En consecuencia, pensamos que el origen de *cospí(n)* y sus paralelos léxicos está abierto, sobre todo si se trata de uno prerromano con interferencias latinas, por lo cual las consideraciones etimológicas es fácil que no sean ni definitivas ni concluyentes.

En el mapa que presentamos a continuación se muestran las localizaciones aproximadas de los tres lemas principales discutidos en los últimos epígrafes. Gracias al mapa se hace más comprensible su alcance geográfico.



Mapa 54: *Fruto de la bardana o lampazo*



#### **5.42. Llantén** (*Plantago* sp.)

5.42.1. Por *llantén* son conocidas muchas de las plantas de la familia de las *Plantagináceas*, esto es, las del género *Plantago*. Siguiendo las indicaciones de algunas obras (Anés, 1993: 62, 90; Font Quer, 1973: 719-25, Villar *et al.*, 1987: 178-179), son generalmente plantas herbáceas con un aspecto variado; poseen roseta basal de hojas, unas con tallo y otras sin él, las hay leñosas y otras que crecen formando una mata. En todas, eso sí, las flores son poco vistosas, numerosas y reunidas en espigas o cabezuelas. El fruto es seco y se abre por una hendidura transversal que deja salir unas semillas elípticas. La clasificación más habitual dentro del género implica agruparlas en dos tipos de especies, las llamadas *zaragatonas* y las propiamente conocidas por *llanteres*. Esta diferenciación es muy básica: aquellas, a diferencia de estos, tienen el tallo poblado de hojas. Cierto es que dentro del vasto mundo de la nomenclatura popular alguna *zaragatona* también puede nombrarse con locuciones del tipo *llantén de perro* (Ceballos, 1986: 615; Texidor, 1871: 620), ya que son patentes sus similitudes.

Las plantas de este género son plantas relativamente habituales en la Península Ibérica, toleran los suelos calcáreos y proliferan en lugares más bien húmedos. En la cultura popular han sido muy conocidas, dando buena cuenta de ello su aprovechamiento alimenticio y medicinal. Como alimento, las hojas tiernas de algunas especies, recolectadas antes de salir la flor, se han consumido como verdura. En cuanto a sus virtudes medicinales, los usos se han centrado en sus capacidades emolientes, desinflamatorias y astringentes, ya que aplicadas en infusión han servido para limpiezas de boca, como remedio anticatarral e incluso para cortar diarreas, sin olvidar que el zumo obtenido de las hojas frescas se ha ingerido como antitusígeno. Todos estos usos se benefician de la composición rica en mucílago, tanino, pectina y otras sustancias –como el glucósido aucubina– que poseen la mayoría de estas especies.

5.42.2. El cast. *llantén* proviene del lat. PLANTĀGŌ, -ĪNIS 'id.', derivado de PLANTA, y es el equivalente al moz. *plantájin* (siglo XII), ast. *llantaina*, arag. *plantaina*, cat. *plantatge* (> murc. *plantaje*), gall. *chantaxe* y port. *chantagem* (DCECH IV, 573b-574a), es decir, las evoluciones esperadas en cada lengua desde el sufijo lat. -AGĪNIS, usado para los nombres de planta (cfr. *borraja* en 5.16.1), y con el término aragonés y catalán manteniendo el grupo latino PL- frente a los otros. Respecto al cat. *plantatge*, este es evolución posterior desde un previo *plantage*, de modo idéntico a lo ocurrido evolutivamente en *imatge* o *faratge* (DECat VI, 589a), de ahí que se pueda afirmar que el *plantaje* murciano sea un catalanismo claro y temprano. En cuanto a la forma *plantaina*, Coromines (ib.: 589b) se muestra a favor de un origen mozárabe, sobre todo teniendo en cuenta su presencia en Maella y Valencia (DCVB) y en la existencia del calco mozárabe mencionado; la variante palatalizada *plantaina* de la Alta Ribagorza se vincularía también a idéntico antecesor.

Comparando propuestas etimológicas, nos sorprende que en la forma *borraina* 'borraja' (< BORRAGĪNEM), de fonética evolutiva semejante a la de *plantaina*, no se contemplase la posibilidad del mozarabismo (DECat II, 134b-135ab); en ambos se produce el mantenimiento del diptongo /ai/, que parece ser su resultado habitual en mozárabe (Recasens, 2017: 200). Claro que, esta hipótesis etimológica para *plantaina* es compartida por algún otro autor (Alvar, 1998: 173), que también obvia la posibilidad de que sea evolución propia del romance aragonés. El hecho de no considerar dicha posibilidad llama la atención, ya que el resultado -g<sup>i</sup>- > -i- es lo habitual en la lengua medieval tras palatalización de la consonante y posterior desaparición ante la vocal (Saura Rami, 2000: 28; 2003a: 83). Esta es una evolución que ha producido *betelaina*, *borraina* y *zafraina*, y es compartida por el cat. ribagorzano y por el pallarés (Quintana, 2010: 87). Por si fuera poco, la voz *plantaina* se extiende por buena parte de Aragón, La Rioja y Navarra (Buesa, 1989: 340; Llorente, 2000: 279), lo que supone un gran territorio si añadimos su presencia en tierras valencianas, de ahí que en nuestra opinión sea demasiada amplitud territorial como para tenerla por un vocablo mozárabe. El obstáculo de su extensión, sin embargo, desaparece si el término se contempla como navarroaragonés, puesto que dicho territorio coincide con la extensión del antiguo romance.

5.42.3. La forma *plantayna* se registra en una traducción anónima de 1400 (CDH) y en documentos aragoneses de finales del siglo xv (DiCCA) y del siglo xvi (Moliné, 1998: 102). En la lexicografía aragonesa se recoge *plantaina* de la mano del diccionario de Siesso de Bolea y es frecuente en los vocabularios del ámbito desde la primera mitad del siglo xx (Casacuberta, 2015: 65; Casacuberta & Coromines, 1936: 177)<sup>1360</sup>. Otros trabajos la sitúan en las comarcas de La Jacetania (Benítez, 2001; Lera, 2004; Mendiara *et al.*, 2003), Alto Gállego (Escartín *et al.*, 2004: 27; Nagore, 1986: 198; Navarro López, 1994: 86; Vázquez Obrador, 1999: 180), Sobrarbe (Blas & Romanos, 2008; Casanova, 2004: 27; Tomás Arias, 1999), La Ribagorza (Rohlf, 1961: 129), Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003), Hoya de Huesca (Nagore, 2020), Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005), Cinca Medio (Torres Bagüés, 2010: 62), Tarazona y el Moncayo (Gargallo Sanjoaquín, 1994: 314), Zaragoza (Alvar, 1953: 168), Valdejalón (Medrano, 1997; Tejada, 2003: 392), Bajo Martín (Monge, 2006: 196), Bajo Aragón-Caspe (Colllellmir, 2007: 141; Barceló Caballud, 2011), Bajo Aragón (Loscos & Pardo, 1867: 337; Mindán, 1998: 16, 60, 106; Quintana, 1976: 63, 2012: 92) y Cuencas Mineras (Mercadal, 2004). Además, aparece la variante *plandaina* con sonorización tras nasal en Hecho y Fanlo (Rohlf, 1985) y la variante con lateral palatalizada *pllantaina* en los altos valles ribagorzanos (Ballarín, 1971; DICP; Haensch, 1961: 194; Mascaray, 2013) y en alguna localidad de la alta Litera (Sistac, 1993: 273)<sup>1361</sup>.

<sup>1360</sup> En las encuestas de Casacuberta de 1922 la forma se localizó en Bielsa, Hecho y Plan. En el trabajo de 1936, además de en los lugares anteriores, también en Caspe y Puebla de Híjar.

<sup>1361</sup> Peralta de la Sal.

En puntos del occidente ribagorzano se produce el cambio consonántico *-t- > -z-* que origina las variantes *planzaina*, *pllanzaina* o *planzaña* (Arnal Purroy, 2003). Estas formas tienen el sentido de ‘llanten’, pero asimismo el de ‘hierba con unas semillas que se pegan a los calcetines’ (Andolz, 2004). La doble semántica ayuda en la justificación de dichas variantes; como ya apuntamos en 5.1.4 (n. 47), alguna especie del género *Plantago* posee semillas pegadizas a causa del mucílago que contienen y esta característica, que no ha pasado desapercibida (Lera, 2004)<sup>1362</sup>, habría podido ser suficiente para establecer una analogía con el *lampazo*, hasta tal punto de influir sobre la forma originaria y promover el cambio de consonante. Con todo, aún creemos más factible la siguiente explicación; esta variante *planzaina* cuenta con sinónimos como *panizaña*, *palizaña*, *parizaina* y *parizaña*, lo que quizá quiera significar que el influjo no se produjo desde *lampazo*, sino desde *panizo* ‘maiz’ (< lat. *PĀNĪCIUM* ‘gramínea parecida al mijo’), ya que posiblemente la espiga cilíndrica de la planta, densamente poblada de florecillas, recuerda a la estructura de una mazorca. Además, en esta dirección apunta la existencia de las voces literanas *panialla*, *panizaia*, *panizaina* ‘llapassa borda, herba enganxosa’ (Giralt, 2005) con las que habría que relacionar formalmente aquellas, y que parecen seguir un camino semántico inverso, ya que la capacidad pegadiza de las semillas del *llantén* habría servido para, desde su nomenclatura, dar nombre a la *bardana* o *lampazo*<sup>1363</sup>.

Para complicar más la confusión taxonómica y de nomenclatura, en Vidaller (2004: 92) las formas *planzaina* y *panizalla* se registran en esa misma zona aragonesa como nombres de la *Setaria verticillata*. El hecho podría revelar una analogía con el *llantén*, bien porque aquella tiene inflorescencias igualmente pegadizas como veíamos en 5.41.3, bien porque la *setaria* y el *llantén* poseen visibles similitudes en el tallo, circunstancia que les ha valido otras definiciones comunes del tipo *cola de rata* (ib.: 79, 92)<sup>1364</sup>.

Al margen de estas últimas variantes, la distribución de la forma *pl(l)antaina* como denominación de las especies del género *Plantago* viene confirmada por la información de otros trabajos. En el caso del de Vidaller (ib.: 79-80, 271)<sup>1365</sup>, la extiende a comarcas como Campo de Belchite y Gúdar-Javalambre, pero es sobre todo el ALEANR (XI, mapa 1499 ‘Llantén’) el que la

<sup>1362</sup> El autor acompaña la entrada *plantaina* ‘llantén’ de la definición de ‘hierba pegadiza’.

<sup>1363</sup> No hemos encontrado estas voces en el DCVB o el DECat. Quizá se pueda imaginar su decurso evolutivo, *grosso modo*, desde la variante *panizaina* que por pérdida de la segunda *-n-* habría dado *panizaia*, y esta, a su vez, podría haber perdido *-z-* por relajación articulatoria para llegar a *paniaia*, que tras palatalización disimilatoria habría producido *panialla*. No debe ser casualidad que *panizaina* y *panizaia* se produzcan en las localidades literanas donde *-z-* se pronuncia [θ], que es más difícil de perder por relajación.

<sup>1364</sup> No hay que rechazar del todo la posibilidad de que el término *panizaia* ‘llapassa borda’ sea independiente de *planzaina* ‘llantén’ y haya dado nombre a la *setaria* por la mera coincidencia de las inflorescencias que se pegan. Claro que en este caso habría que justificar el por qué a la *setaria* también se le da el nombre de *planzaina*, forma difícilmente reconstruible desde *panizaia*.

<sup>1365</sup> La lista de lugares es: Almodévar, Ansó, Belchite, Benasque, Biescas, Bielsa, Bisaurri, Biscarrués, Botaya, Campo, Espés, Fonz, Graus, Noguera, Panticosa, Sahún, Salinas de Jaca, Sallent, Serrablo, Sesué, Torrecilla de Alcañiz, Turbón y Zaragoza.

encuentra dispersa por toda la región, a excepción de la Comunidad de Calatayud. En la zona de Bajo Cinca (Fraga) el mapa muestra la variante *llantain*, donde el grupo inicial PL-, que generalmente se conserva en aragonés y en buena parte de la Romania (Enguita, 1991: 112), ha pasado a -ll-. Esta es una variante formal que hay que relacionar con *llantaim* 'lletsó' (*Sonchus* sp.) de dicha comarca (Galan & Moret, 1995: 89; Moret, 1996: 77; Moret & Sasot, 1996: 71) y de La Litera (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995)<sup>1366</sup> y que el DCVB atribuye a la influencia castellana, pero que seguramente se deba a la proximidad del arag. *latazín* y rib. *llatazín* 'id.' con el que está en contacto (Arnal Purroy, 1987: 73; Giralt, id.; Vidaller, 2004: 94). El cruce taxonómico puede deberse a que estas especies son plantas que se contemplan como mala hierba de los sembrados de cereal, asociación plausible producida, por ejemplo, en el resultado *lechocino* de una localidad navarra (Estella) según el mencionado mapa del ALEANR.

El que la pregunta del *Atlas* fuese "¿cómo se llama una planta mala que sale por el trigo y se parece al alpiste que comen los canarios?", ha contribuido a que el mapa muestre respuestas como *alpiste* (*Phalaris canariensis*), *mill*, *millo* o *mijo* (*Setaria italica* o *Panicum miliaceum*), *fenás* (*Brachypodium retusum* o *Festuca* sp.) e incluso *pampolaina* –en Montalbán (Teruel)–, cruce de *pamplina* (*Stellaria media*) y *plantaina*, como bien demuestra la aparición de *plamplina* como 'llantén' en otra localidad (Logroño). En cuanto a la respuesta de *panizo palomero* –junto a *plantaina*– en una localidad zaragozana (Mallén), esta viene a corroborar lo que apuntábamos arriba respecto al posible origen de algunas formas ribagorzanas y literanas como producto de la comparación con la planta del *maíz*<sup>1367</sup>.

En cualquier caso, el mapa del ALEANR es muy útil para verificar que efectivamente la forma *plantaina* se extiende por las comunidades de Navarra y La Rioja, tal y como indicaba la información registrada en un par de obras ya citadas (*vid.* 5.42.2) y alguna más (Alvar, 1978a: 288; Iribarren, 1984; Pastor, 2010; Pérez de Laborda, 2017; Reta, 1976: 351, 412)<sup>1368</sup>, que la lleva incluso hasta alguna localidad de Álava (López de Guereñu, 1998)<sup>1369</sup>. Por el sur, el ALEANR también documenta *plantaina* en Segorbe, de nuevo coincidiendo con lo recogido por trabajos que dan noticia de su presencia en esta comarca de Alto Mijares, lo mismo que en las vecinas de Alto Palancia y de Rincón de Ademuz (Gargallo Gil, 2004: 57; Nebot, 1990: 114-115; Torres Fornés, 1903: 268)<sup>1370</sup>. No obstante, la forma no prosigue más hacia el sur o hacia el oeste, ya que está ausente de la bibliografía del resto de comarcas valencianas

<sup>1366</sup> Grúas asigna a *llantaim* tanto el sentido de 'lletsó' (cast. *cerraja*) como el de 'llantén'.

<sup>1367</sup> En este mismo sentido habría que interpretar el resultado *panizo* 'llantén' de una localidad de Córdoba (Torrecampo) presente en el ALEA (mapa 294 'Llantén'). En este mismo mapa se observan formas similares a las comentadas de *mijo* o de *alpiste* y de locuciones del tipo *cola de...*

<sup>1368</sup> Alvar recoge la forma palatalizada *plantaña* en Isaba. Hay que recordar que en esta misma localidad Iribarren daba esta voz como nombre de la especie *Rumex crispus* (*vid.* 5.1.4).

<sup>1369</sup> En Apellániz.

<sup>1370</sup> Nebot ofrece las localizaciones de Alcudia, Almedíjar, Torralba y Villamalur.

castellanoparlantes y de las localidades de Guadalajara y Cuenca, localidades que prefieren *lantel* / *llantel* según evidencia su respuesta a la pregunta del ALEANR y la información de otros estudios de ámbito más local (Calero, 1981: 165).

5.42.4. La forma *plantaina* no se produce en el catalán del Principado, ni siquiera en la zona del pallarés y altoribagorzano catalán, donde como ya hemos mencionado anteriormente se llega a conservar el diptongo /ai/ y la nasal en los derivados de -AGĪNEM, pudiendo palatalizar después (e.g., *borraina* y *sofranya*). Por las referencias ya citadas de algunas obras y de alguna más (DGLV; DNV), la forma sí debe existir en algún punto del valenciano, pero su presencia ha de ser testimonial. Solo el DCVB proporciona la localización de la capital València, pero su aparición en el dialecto está justificada históricamente si atendemos a la obra de Palmireno, autor que la presentaba en el siglo XVI como sinónimo del cast. *llantén* (Colón, 2004: 1181). De todos modos, la evolución normal desde el étimo en valenciano es *plantatge* como en el resto del dominio –*planta*[tʃ]e o *planta*[dʒ]e (DCVB)–, desde Los Puertos (Ferrando & Guirau, 1983: 225) hasta las comarcas centrales valencianas (Pellicer Bataller, 2004: 633), Alicante (TVM: 144) y el Bajo Vinalopó (DCVB), pasando incluso al castellano del Valle de Ayora (Piera, 2006: 81) y de Vega Baja (Climent, 1993: 132, 152; Veny, 1982: 155) y hasta de Murcia (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Sevilla, 1919), en estos casos como *plantaje*, con la fonética propia de la lengua común. Dicha fonética revela un préstamo temprano desde el original cat. *planta*[ʒ]e que todavía resiste en la zona pirenaica oriental (DECat VI, 589b), en la localidad bajoaragonesa de Aguaviva (Sanchis Guarner, 1949: 60) y en puntos de las comarcas castellanenses de Los Puertos, Alto Maestrazgo y Alcalatén (DCVB). Y respecto a la -e final de esta tipología léxica, esta debe provenir de la conservación de la ĩ del formante -AGĪNEM (Recasens, 2017: 198).

En el ALDC (V, mapa 1105 'El plantatge') se observa un panorama similar al aquí descrito, pero con algún matiz; la forma *plantaina* no figura en ninguna localidad valenciana y solo se limita a determinados puntos del catalán de Aragón, como Aguaviva –donde Sanchís Guarner indicaba *plantatge*–; la variante *planta*[ʒ]e no se documenta en el Pirineo oriental y sí en la comarca alicantina de Vinalopó Medio, lindando con Murcia. También confirma la existencia de otras formas relacionadas con el tipo léxico tratado aquí. En Fraga, muestra *llantaim* –el ALEANR, *llantain*– y para su justificación el PALDC (V, mapa 618 'El plantatge') aduce una posible herencia del mozárabe *plantain* con un tratamiento de la inicial modificado por el castellano (*vid.* DCVB) y un cambio de -n final en bilabial por ser fenómeno habitual en catalán. No obstante, como ya argumentamos en 5.42.3, nos parece más acertado en este caso ver sobre el arag. *plantaina* la influencia del nombre de planta *latazín* / *llatazín* 'cerraja', término posiblemente derivado del lat. LACTĀTIŌNIS 'allaitement; nourriture' (Gaffiot, 2016) que se habría aplicado a la especie *Sonchus oleraceus*, pues la planta servía igualmente de alimento para los animales domésticos (*vid.* DCVB 'lletsó'). Al fin y al cabo, el aragonés y el catalán del Bajo Cinca

han estado en contacto durante siglos, de modo que su interacción nos parece más probable que considerar aquí la huella de una voz mozárabe de la que no estamos seguros si existió en la zona. Además, entre ambas especies se establece un vínculo semántico evidenciado en la doble acepción que trae algún repertorio local para *llantaim* (Hernández, 2010), esto es, 'llantén' y 'lechecino', vínculo al que adicionalmente se puede añadir uno morfológico, cuyo testigo es el cat. *llataim* 'lletsó' (Giralt, 2005; Sistac, 1993: 273) con el que aquel está claramente relacionado.

El PALDC, eso sí, entiende que los resultados de *plantaina* en el dominio catalán corresponden a una influencia aragonesa y no a una posible reminiscencia mozárabe como sostienen otros autores (DECat VI, 589b; Recasens, 2017: 200). Por último, el resto de denominaciones que se visualizan en el mapa del ALDC son locuciones como *cua de rat* (cfr. *cola de rata*) o *herba de cinc nervis*, esta última haciendo alusión a la estructura venosa de la hoja de la planta. En Ceballos (1986: 615) existe un listado con nombres similares con los que compararlos y que corresponden a diferentes territorios peninsulares.

5.42.5. En gascón se produce tanto el tipo de solución *plantaina* como el de *plantatge*. En el caso del primero hay palatalización generalizada, equivalente a la del resultado navarro *plantaña* de este lado de los Pirineos. Así, Rohlf (1977: 165, 167; 1988: 126) encuentra *plantáño* / *plantóño* en los valles pirenaicos de Aspe (Lescun), Ossau (Béost, Bielle) y Aure (Ancizan, Saint-Lary), mientras que *plantatge* lo sitúa hacia el este a partir de Haute-Garonne (Fos, Saint-Mamet, Melles)<sup>1371</sup>. Por su parte, Séguy (1953: 100-101) recogía la primera forma de nuevo del Vallée d'Aure (Ardengost) –*idem* Cremona (1956: 555)– y la segunda de Haute-Garonne (Melles) y el Valle de Arán, en este último caso haciéndose eco de su presencia en otros autores (Condò, 1915: 22; Bernhard, 1988: 76)<sup>1372</sup>.

Para Carrascal (1964: 178-179), los resultados gascones de *plantatge* son de influencia catalana al producirse en la zona de contacto de ambas lenguas y no poder explicarse por el comportamiento habitual de -AGĪNEM en dicho ámbito. Este autor, apoyándose en los datos del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (mapa 189) y el ALF (mapa 1027), supone que el cat. *plantatge* ha penetrado por el extremo sur de Comminges y por el occidente languedociano, llegando hasta el norte de Gascuña, como si la forma hubiese seguido el curso

<sup>1371</sup> En los dos primeros *planta[dj]e* y en el segundo *planta[dʒ]e*.

<sup>1372</sup> Séguy registra, además, un *plantais* en Hautes-Pyrénées (Gèdre) que es la misma forma *plantais* (Barèges, Lavedan) de Palay. Dado que Rohlf (1988: 150) incluye los derivados *plantadí* o *plantarí* 'plantain' en esa localización (Barèges, Gèdre), entendemos que *plantais* proviene de *plantadí* por caída de la -d- intervocálica, y este, a su vez, de *plantadís* 'qui est à planter, que l'on peut planter' (Palay). Esta asociación sería equivalente al tipo *planta(d)o* 'llantén' de una localidad del ALEANR (Saviñán) o a un *plantada* 'plantain' del dialecto de Niza (Rolland IX: 86; Liautaud, 1985: 210; Mistal). Teniendo en cuenta lo anterior, no se debería considerar *plantais* como producto de PLANTAGĪNIS ni como correspondencia del mars. *plantai* (Mistral) –también en Niza (Liautaud, id.)–, donde por el contrario sí es más esperable una tal evolución desde -g<sup>l</sup>- intervocálica (Ronjat II: 187-188).

del río Garona. Cierto es que los diccionarios gascones recogen preferentemente *plantanha* (Braun-Darrigrand, 2011; Grosclaude, 2007) o *plantagne* (Palay)<sup>1373</sup>, pero dar el calificativo de préstamo catalán al *plantage* gascón, que siguiendo a los atlas lingüísticos (ALF, mapa 1027 'plantain'; Thesoc, 'plantain')<sup>1374</sup> llega hasta el Médoc (Gironde) y el sur de Gers, se antoja un tanto excesivo.

La zona de resultados más numerosa de *plantage* se ubica en el gascón tolosano, es decir, el habla de contacto con el languedociano. Visto que la forma pertenece igualmente a este dialecto (Alibert, 1977; Barthès, 1873: 164; Laux & Granier, 2001), es normal que haya traspasado su límite y se haya instalado en el gascón fronterizo e incluso un poco más allá. De hecho, la forma no solo es catalana y languedociana, también pertenece al provenzal, y las realizaciones fonéticas mayoritarias en ambos dialectos occitanos son con [dʒ] y [tʃ], como en catalán. Es por este motivo por el que en diccionarios ya citados y alguno más (Cantalaus, 2003; Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003; Mistral), se registra *plantatge* –también *plantache* (Laffage, 1893: 126) y *plantaxe* (Couzinié, 1850)–, lo que confirma dicha información fonética<sup>1375</sup>. En fin, los departamentos occitanos en los que aparece *plantage*, además de en Pirénées-Orientales adscrito al catalán, son de oeste a este los siguientes: Gironde, Gers, Tarn-et-Garonne, Haute-Garonne, Tarn, Ariège, Aude, Hérault, Aveyron, Gard, Bouches-du-Rhône, Var, Alpes-de-Haute-Provence y Alpes-Maritimes. Con todo, es necesario puntualizar que la localización de los resultados ofrece una mayor concentración en la zona centromeridional del languedociano y en la mitad oriental del provenzal, dejando entre ambas un espacio relativamente libre de ocurrencias.

Volviendo a *plantanha* y sintetizando toda la información disponible mostrada hasta ahora, la forma se dispersa por la mayoría de los departamentos gascones a excepción de Gironde y el límite norte del dialecto, sobreviviendo con más fuerza en Landes y Gers<sup>1376</sup>. A consecuencia de su proximidad morfológica con el fr. *plantain*, ha debido soportar cierta absorción que se evidencia en alguna respuesta palatalizada [ɲ] de la consonante final. La voz francesa tiene género masculino y surgió de la femenina *plantaine*, que también aparece esporádicamente (FEW IX: 20b) y puede confundirse con la variante gascona no palatalizada *planta(n)* –presente en algunos diccionarios (Grosclaude, 2007; Palay)–, lo que complica la tarea de discernir en determinados casos si estamos ante voz patrimonial o término del francés dialectal.

<sup>1373</sup> En el Béarn y la región de Armagnac (entre Landes y Gers).

<sup>1374</sup> *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (mapa 189).

<sup>1375</sup> Por si hubiera alguna duda, Honnorat (1846) acompaña las entradas *plantache*, *plantage* y *plantagi* con su pronunciación aproximada, que viene a coincidir con lo ya apuntado.

<sup>1376</sup> Rolland (IX: 86) sitúa en ellos *platagno* y *plantagn*.



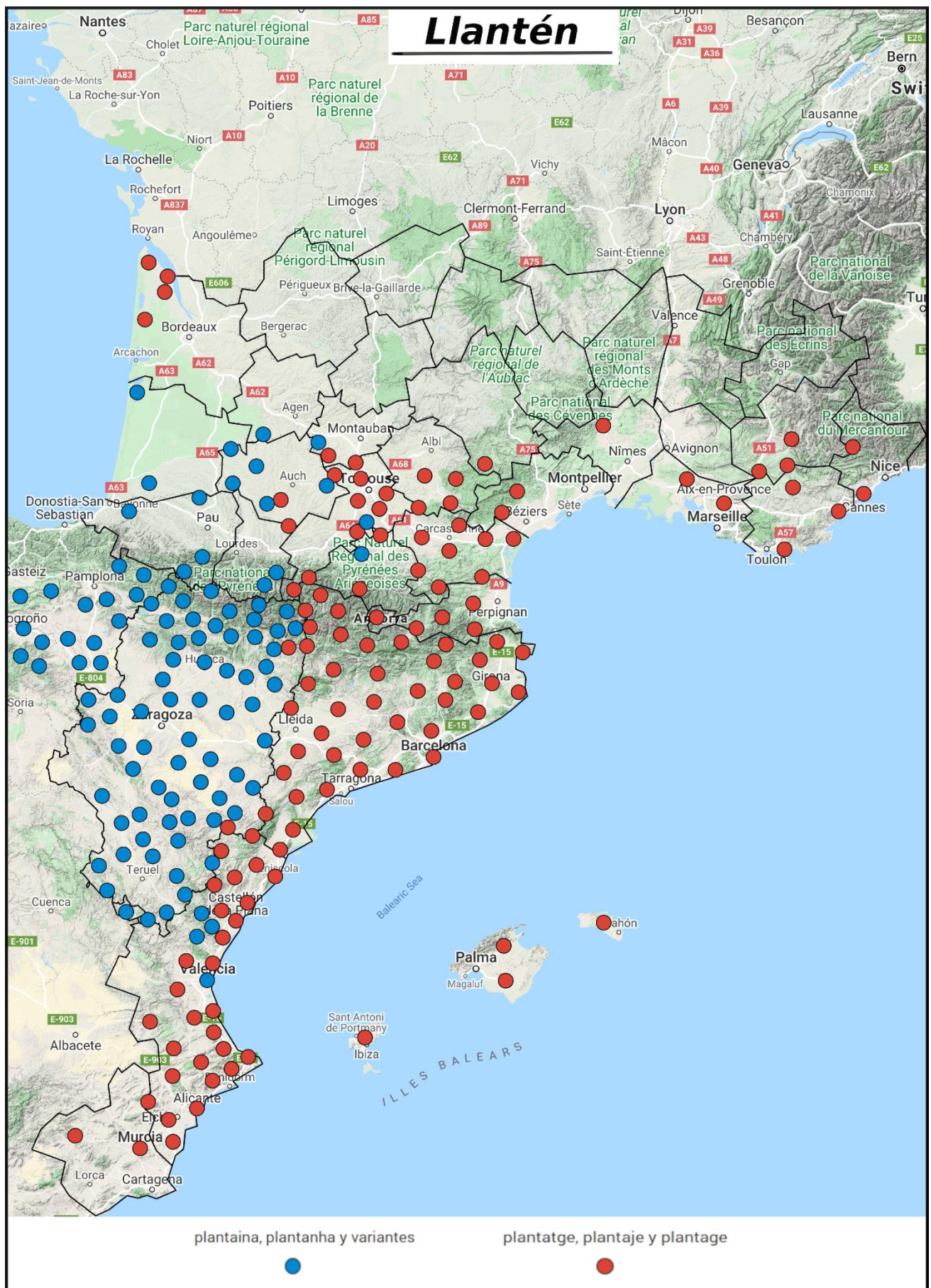
Muchas de las respuestas de los atlas son construcciones que ya vimos a este lado de los Pirineos, esto es, locuciones del tipo *coa de rat* o *èrba de cinc còstas* (cat. *herba de cinc costures*)<sup>1377</sup>, pero nos interesa resaltar dos resultados aislados del mapa del ALF porque revelan la confusión con otras especies. Uno de ellos es *panís* y se produce en una localidad de Hérault (Saint-Pons-de-Thomières), y el otro es *paradèla*, en la zona del lemosín –Haute-Vienne (Coussac-Bonneval)–. Este *panís* es equivalente al arag. *panizo* (vid. 5.42.3) y viene a confirmar lo que apuntábamos sobre la confusión con el *maíz* y que nos daba pie para justificar la aparición de algunas variantes. La segunda, *paradèla* (cat. *paradella*), es uno de los nombres occitanos habituales de las plantas del género *Rumex* ‘acedera’, especie con la que también parece compartir ciertas denominaciones y que ya tratamos en otro lugar de este trabajo (vid. 5.1.8).

En el siguiente mapa nos limitamos a representar los resultados de las dos soluciones más habituales desde el sufijo lat. -AGĬNEM. Por un lado, el arag. *plantaina* y el gasc. *plantanha*, por otro, el cat. *plantatge*, el cast. *plantaje* y el occit. *plantage*.

---

<sup>1377</sup> Al parecer se refiere al *Plantago lanceolata*, ya que este tiene 5 o 7 nervaduras que discurren desde su base a la punta (Font Quer, 1973: 722a), frente al *Plantago mayor* que tiene siempre 7 (ib.: 724a), así que también aparecen denominaciones como *èrba de sèt còstas*. A juzgar por su presencia en diccionarios y atlas lingüísticos, estas denominaciones son muy frecuentes. Quizá por eso Simonet (1888: 449-450) llegó a postular para el moz. *plantain* un origen en el griego πέντε ‘cinco’, del que suponía un derivado \**pentago*.

Mapa 55: *Llantén*



**5.43. Madroño** (*Arbutus unedo*)

5.43.1. El *madroño* es un arbusto o árbol pequeño propio de la cuenca mediterránea, incluida la zona atlántica hasta Portugal y el suroeste de Francia, aunque en el área central occitana escasea (IGN). Se cría entre brezales y robledales, en laderas y en barrancos, preferentemente sobre suelos ácidos; en la Península Ibérica es especialmente frecuente en su mitad meridional (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 153-154). Siguiendo a Font Quer (1973: 533-534) y a Villar *et al.* (2001: 11) podemos afirmar que sus ramas tienen un aspecto rojizo con hojas lanceoladas siempre verdes y que produce unas flores blancas y sonrosadas. El fruto, que termina de madurar al año de la florada, es una baya comestible cubierta de púas, roja cuando está madura, de carne amarilla y sabor farinoso. Hojas y corteza se usan para combatir la diarrea y la disentería mediante su cocimiento y la toma del líquido macerado; también se utilizan contra los cólicos nefríticos y la incontinencia urinaria. La ingesta masiva de frutos produce dolor de cabeza como ya refirió Andrés Laguna en su traducción del libro de Dioscórides, obra en la que indicaba que por esa razón los latinos le habían dado el nombre de *unedo*, esto es, voz que advierte de no comer más de uno.

Propuestas etimológicas aparte, que la ingestión de frutos del *madroño* produzca dolor de cabeza se puede relacionar con que dichos frutos contienen cierto porcentaje de alcohol. El propio Font Quer (*ib.*: 534a) sostiene que, si se comen en demasía, llegan a emborrachar. Por lo tanto, no es extraño que alguna de sus denominaciones peninsulares refleje esta circunstancia, como por ejemplo los ast. *borrachín* y *borrachinal* (Ceballos, 1986: 482) –amén de otras formas afines (Álvarez, 2006: 238)–. Esta ha sido una propiedad que el ser humano ha sabido aprovechar, porque estos frutos machacados forman una pasta de la que se extrae, tras ser diluida en la misma proporción de agua y fermentar, una mezcla alcohólica de considerable graduación (Texidor, 1871: 763). Con todo, el aprovechamiento de la planta no solo se ha centrado en la producción de esta clase de aguardiente o en la elaboración de remedios curativos. Por un lado, gracias a su porte y a la vistosidad de sus frutos, se ha utilizado como planta ornamental en parques y jardines. Por otro, su madera ha sido la materia prima de ebanistas y torneros, e incluso de ella se ha obtenido un carbón muy apreciado (Laguna, 1890: 58). Todos estos usos y alguno más (Pardo de Santayana *et al.*, *ib.*: 153-156) nos dan una idea de la notable presencia de la especie en la cultura popular y de su notable conocimiento en aquellos lugares donde crece.

5.43.2. El origen del cast. *madroño* no está del todo aclarado. La creencia más aceptada es que es de raigambre prerromana, emparentado con el tipo \*MORÖTÖNU, responsable del leon. *meruéndano* ‘fresa; arándano’ y de los gall. *morodo*, *morote* ‘id.’ (DCECH III, 756b, 758a)<sup>1378</sup>.

<sup>1378</sup> Las confusiones entre la *fresa silvestre* y el *madroño* se producen en otras zonas, como La Mancha y en parte de Andalucía (García de Diego, 1964: 330).

Coromines (id.) cree que la evolución podría haber tenido lugar desde la variante \*MOTORONEU – por metátesis de \*MOROTONEU–, de donde luego saldría *madroño*, que presenta además disimilación vocálica. Desde luego es término atestiguado tempranamente en la lengua, pues su primera documentación proviene de un precursor *matrûnyu* del siglo XI. A favor de esta etimología apunta la semántica que acompaña a las formas gallegas y leonesas mencionadas, ya que tienen asimismo el sentido ‘madroño’ (ib.: 757b). No obstante, se han debido de producir cruces con el lat. ARBÛTUS ‘madroño’ causantes de los gall. *albitorno* o *albichorno* o el ast. *albornin* ‘fruto del madroño’, cruces que también parecen corroborar el port. *medronho* (por la -e- de la primera sílaba) o variantes de *meruéndano* como *moruétno* (con -o- y -t-).

En lo tocante al término *madroño* de la lengua común, se emplea como es lógico en el este peninsular, pero aquí el árbol quizá sea más conocido por el derivado *madroñera* / *madroñero*, formado de aquel tras la adicción del sufijo para la denominación de especies vegetales. A fin de cuentas el propio DLE tilda de murciano a *madroñero*, y efectivamente es voz que figura en los diccionarios del ámbito (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Sevilla, 1919). A dicho ámbito habría que asociar también la comarca valenciana de Vega Baja (Climent, 1993: 135; Guillén, 1974: 285) y la castellanoparlante de Alto Vinalopó (Torreblanca, 1976: 220), desde donde debió penetrar al valenciano del Bajo Vinalopó (Segura, 2003: 229), del Vinalopó Medio, de la Hoya de Alcoy e incluso de la Marina Baja, en la que existe la variante sin disimilar *modronyer* (Pellicer Bataller, 2004: 110)<sup>1379</sup>, lo que podría indicar una presencia temprana. De todos modos, la forma no pertenece solo al castellano oriental, ya que se produce en distintos puntos de Andalucía (ALEA, mapa 309 ‘Madroño’) y de Castilla-La Mancha (ALECMAN II, mapa 151 ‘Madroñera’), si bien siempre parece más habitual al este de estas regiones: en la provincia de Jaén –que confirman otros trabajos (Fajardo *et al.*, 2000: 82; Verde *et al.*, 1998: 204, 271; Román, 2012: 137)– y en las de Albacete y Cuenca.

En Aragón, *madroñera* / *madroñero* se localizan en alguna comarca de la mitad occidental, como Cinco Villas (Romanos *et al.*, 2003) y Valdejalón (Aliaga, 2012: 338; Moneva), y en el sur, coincidiendo con resultados de las localidades vecinas de Cuenca y Valencia (ALEANR III, mapa 295)<sup>1380</sup>. De nuevo, la variante *modroñera* / *modroñero* con conservación de -o- de un par de localidades (ALEANR, id.)<sup>1381</sup> pone de manifiesto su presencia antigua en el territorio, presencia que incluso se puede llevar a otros puntos de la mano de *modroño* (ALEANR, id.; Mascaray, 2013; Rodés *et al.*, 2005)<sup>1382</sup>.

<sup>1379</sup> Beneixama, Biar, Petrer, Sella y Tibi.

<sup>1380</sup> En una lista aneja al mapa se muestran las distintas formas para ‘madroño’. La forma en cuestión se localiza en Manzanera, Santa Cruz de Moya y Titaguas.

<sup>1381</sup> Una oscense (Bailo), la otra turolense (Alloza).

<sup>1382</sup> Entre las tres referencias: Campo, Olba, Sariñena y Segorbe. La forma *modroño* aplicada al fruto en lugar de a la planta entera es habitual en el occidente aragonés según la información del ALEANR: Ardisa, Berdún, Biel, Ejea de los Caballeros, Mallén, Salvatierra de Esca y Tarazona.

De todas maneras, esta tipología léxica está mejor representada en Aragón por las formas *modrollo* y *modrollero* 'madroño' –la primera también para el fruto–, constituidas tras una confusión de palatales. Son sobre todo las voces singulares de su mitad noroccidental, que es lo que se deduce de su presencia en los vocabularios de la zona y del citado mapa del ALEANR, que la muestra además en lugares del oriente navarro, localización confirmada en algunos repertorios del territorio vecino (Calvo, 2007; Iribarren, 1984; Reta, 1976: 243). En nuestra región, su distribución por comarcas sería la siguiente: La Jacetania (Alvar, 1957: 42; Rohlf, 1961: 129, 1985; Romanos *et al.*, 2003), Cinco Villas (Andolz, 2004; García & Aguarta, 1982: 90; LCV; Nabarro, 2003: 78-79; Romanos *et al.*, id.; Sierra, 2003), Hoya de Huesca (Andolz, id.; Palacios & Baos, 2010; Sánchez & Tomás, 2006: 210), Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007; Ríos, 1997) y Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005). A la lista anterior habría que añadir las comarcas de Zaragoza y de Tarazona y el Moncayo, pues el mapa del ALEANR, al margen de confirmar la distribución previa, muestra sendos resultados en las poblaciones de Zuera y Tarazona<sup>1383</sup>. Otras fuentes que registran resultados complementarios a los anteriores son el trabajo de Vidaller (2004: 43) y el TLA, ya que las localidades recogidas representan aproximadamente el mismo territorio descrito arriba<sup>1384</sup>.

5.43.3. En la lista de formas del ALEANR (III, mapa 295) surgen otros términos empleados en la denominación del *madroño* y de su fruto. De dicha lista nos llaman la atención dos familias de formas que se relacionan con la nomenclatura de otras especies. Es fácil suponer que la relación se ha establecido a través de ciertas similitudes entre los frutos. Estas dos familias son, por un lado, *griñalera* (Canfranc), *griñolera* (Biel, Agüero), *griñuelero* (Berdún), *griñuelo* y *gruñuelo* (Navascués) y *gruñolera* (Hecho), formas sobre todo usadas para nombrar el *Amelanchier ovalis* (Vidaller, 2004: 41-42); también se utilizan ocasionalmente para otros frutos silvestres, algunos de los cuales ya han sido tratados en este trabajo (*vid.* 5.23.7 y 5.28.11). Por otro, *gorrillón* (Egozcue, Erro, Garayoa), *gurrillón* (Ochagavía), *gurrillonera* (Ansó), *gurriote* (Eulate, Zudaire) y *gurrubión* 'fruto del m.' (Laguardia), voces usadas para el *Crataegus monogyna* (Vidaller, 2004: 54), es decir, el *majuelo*, árbol con un característico fruto rojo que ha motivado precisamente significantes derivados del vasc. *gorri* 'rojo'; esta es una característica a través de la cual se puede establecer una asociación aspectual con el *madroño*.

<sup>1383</sup> Los resultados para estas formas figuran en las localidades navarras de Arguedas, Cáseda, Roncal y San Martín de Unx, y en las aragonesas de Agüero, Ansó, Ardisa, Berdún, Las Pedrosas, Zuera y una referencia Z 203 que no existe y que reinterpretemos como Tarazona (Z 302). Esta interpretación se fundamenta en los resultados de 'azufaifa' (ALEANR III, mapa 296 'Escaramujo'), cuya respuesta en la localidad es *modrollo*. El *Ziziphus jujuba* y el *madroño* pueden llegar a confundirse como bien atestigua este resultado y el de otras localidades ofrecidas por el mapa, resultados que precisamente se distribuyen por el área señalada para las formas correspondientes y relativas al sentido 'madroño'.

<sup>1384</sup> Sus datos para el *Arbutus unedo* son: *modrollera* en Agüero, Ardisa, Biel, Labata, Luesia, Murillo de Gállego, Plasencia del Monte, Salas Altas y Santa Eulalia de Gállego; *modrollo* en Ansó, Biel, Ejea de los Caballeros, Luesia, Murillo de Gállego, Salvatierra de Esca, Santa Eulalia de Gállego y Uncastillo.

5.43.4. En otro epígrafe anterior mencionábamos al lat. ARBŪTUS ‘madroño’ como responsable de algunos cruces con el propio *madroño*. El étimo latino ha dejado asimismo descendientes en el norte de España, baste mencionar los ast. *érbedo* y *albedro*, el alav. y sant. *a(l)borto*, el alav., vizc. y rioj. *borto* (DECat III: 757a). En Aragón, podríamos adscribir a este origen la forma *arbetón* ‘id.’ de la zona oscense entre Santa Eulalia de Gállego y Agüero (Andolz, 2004; Mostolay, 2008; Romanos *et al.*, 2003), lo mismo que su derivado *arbetomeral* ‘madroñal’ (Andolz, *id.*). Sin embargo, en nuestra región abundan más las voces derivadas de ARBŪTĒUS ‘perteneciente al madroño’ (REW 609), esto es, las arag. *alborza* y *alborzera*, junto con sus variantes. El *Diccionario Académico* adjudica efectivamente *alborocera* al territorio y la deriva de *alborzo* ‘madroño’ –esta, no obstante, sin marca regional–, derivación a la que quizás habría que anteceder *alborza* ‘fruto del madroño’ como origen más inmediato<sup>1385</sup>. El caso es que *alborocera* se recoge tanto en repertorios botánicos del siglo XIX (Colmeiro III: 523; Loscos & Pardo, 1867: 262), como en algunos de los primeros diccionarios aragoneses, que aportan alguna localización concreta de la forma (Aliaga, 2012: 299; Borao; Moneva; P.Asso)<sup>1386</sup>. Claro que en la bibliografía más actual esta voz con vocal epentética escasea, apareciendo solo en algunas colecciones de nombres o trabajos locales (Quintana, 1976: 67; Vidaller, 2004: 43)<sup>1387</sup>.

En contraste, son *alborzera* para la planta y *alborza* para el fruto los lemas recogidos en la mayoría de vocabularios aragoneses de ámbito más reducido: Hoya de Huesca (Nagore, 2020), Somontano de Barbastro (Arnal Caveró, 2008: 267; Ferrández & Sanz, 1993: 276; Justes & Vázquez Obrador, 1985: 615; Mostolay, 2007; Ríos, 1997)<sup>1388</sup>, Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005)<sup>1389</sup>, Zaragoza (López Dieste, 2010), Bajo Aragón (Pellicer Cester, 2004) y Andorra-Sierra de Arcos (Fernández Cáncer, 1992: 16). En el Bajo Aragón se presentan además las variantes metatéticas *albroza* y *albrozera* (Andolz, 2004; Quintana, 1976: 67, 2012: 89), aunque también pueden aparecer en otros lugares de manera más ocasional, como en algún punto de La Ribagorza (Vidaller, 2004: 43)<sup>1390</sup>. Vidaller (*id.*) y la información del ALEANR, al tiempo que confirman la lista anterior de comarcas, la aumentan con las de Cinco Villas, Hoya de Huesca, Alto Gállego y Sobrarbe, si bien en estas comarcas son pocas las localidades referidas<sup>1391</sup>.

<sup>1385</sup> El *Diccionario Histórico* (DHLE) incluye *alborzo* en su leuario –con variantes *alborozo* y *aborzo*–. Data de 1615 y las referencias aportadas sugieren que es voz oriental, o más específicamente, aragonesa.

<sup>1386</sup> De Loscos podemos deducir que se produce en el Bajo Aragón. En el repertorio de principios de siglo XX recogido por Aliaga, se menciona Adahuesca.

<sup>1387</sup> En Castelserás (Bajo Aragón) y Uncastillo (Cinco Villas).

<sup>1388</sup> En Alquézar, Bierge, Rodellar y Bárcabo, aunque este último pertenece ya al Sobrarbe.

<sup>1389</sup> En Alcubierre.

<sup>1390</sup> La Puebla de Castro.

<sup>1391</sup> La lista completa de Vidaller para *alborzera* es: Alloza, Alquézar, Bara, Bierge, Castejón de Arbaniés, Colungo, La Almunia del Romeral, Lanaja, Panzano, Radiquero, Rodellar, Salas Altas y Torrecilla de Alcañiz. Por su parte el ALEANR muestra *alborza* ‘fruto del madroño’ y *alborzera* ‘madroño’ en Huesca, *alborza* ‘id.’ en Alcañiz, *alborzera* ‘id.’ en Laguarda y Moyuela, *algorozera* en Biel, *brozera* ‘id.’ en La Puebla de Castro y *albrozera* ‘id.’ en La Codoñera.

En el Sobrarbe (Bielsa) el ALEANR trae la variante *buzurera*, seguramente formada desde *(al)borocera* tras metátesis consonántica ([r]↔[θ]), aféresis de la sílaba inicial, cierre de la primera -o- por contacto con la consonante bilabial [b] y asimilación con la segunda. Mientras, la voz *buera* de Gistaín es más enigmática, aunque cabe la posibilidad de que sea el resultado de una síncopa en la citada *bu(zur)era*. Si atendemos a otras obras, en el Sobrarbe se presenta una nueva variante, en este caso *albordersa* (Tomás Arias, 1999), para la que no creemos que haya que pensar en un descendiente de ARBŪTUS del tipo *(al)borto*, sino más bien en un cambio de consonante en *alborzera* por proximidad articulatoria entre [θ] y [ð], ya que el mismo trabajo que la contiene trae a su vez *alborza* ‘fruto del madroño’. De todos modos, es cierto que el mapa del ALEANR ofrece un *bordo* en el catalán de Arén (La Ribagorza) al que quizás se le podría dar el mismo origen que el alav., vizc. y rioj. *borto*, citado al principio de este epígrafe y que el mapa del ALEANR recoge de dos localidades alavesas.

A modo de síntesis se puede afirmar que la distribución general en Aragón ofrece una mayoría de resultados de la familia de *alborzera* y *alborza* en su mitad oriental, quedando esta seccionada en dos áreas por una franja vacía situada en la depresión del Ebro donde el árbol no debe prosperar. Esta franja, sin embargo, cuenta con la presencia de las formas *alborzo* y *alborcho* ‘gamón’ (ALEANR III, mapa 275)<sup>1392</sup>, sinónimos del también arag. *abozo* –del lat. ALBŪCĪUM ‘asphodèle’ (Gaffiot, 2016)–, término general en la provincia de Huesca y con el que se ha establecido la confusión desde el *alborzo* ‘madroño’. Por último, añadamos que más hacia el sur, fuera ya de la Comunidad, *alborzera* prospera por el castellanoaragonés de las comarcas castellonenses próximas a la frontera; el mapa del ALEANR muestra la forma en Segorbe, además de obtener *alborzo* en Arañuel. Otros trabajos también las han recogido: Torres Fornés (1903: 253) incluye *alborcera* ‘madroño’ en Segorbe, Alba (1986: 94, 106) registra *alborzo* ‘id.’ en Ludiente y Nebot (1990: 102) trae de nuevo *alborzo* y la variante masculina *alborcero* ‘id.’ en las localidades de Torralba del Pinar, Alcodia de Veo, Villamalur y Ayódar. Para Alba (ib.: 33) se trata de una forma catalana, ya que “un punto importante es el referido a los vocablos de origen catalán que se introducen en Ludiente adaptándose a la fonética castellana mediante una *e* u *o* paragógica”. Sin embargo, nosotros entendemos que la forma de la localidad responde a un fenómeno de continuidad con los resultados aragoneses que vistos aquí.

5.43.5. Es con la familia de formas que acabamos de ver con las que se establecen las correspondencias entre dominios. El mapa del ALEANR mostraba en la zona del catalán de Aragón formas que transcribía como *albarzéz* (Valderrobres) y *aborsé* (Fayón, Calaceite). La primera da la impresión de ser un cruce con el cat. *esbarzer* ‘zaramora’, pues esta especie, aunque morfológicamente es bastante diferente al *madroño*, suele mezclarse en modo

<sup>1392</sup> *Alborzo* en Bujaraloz y Candanasos; *alborcho* en Caspe.

arbustivo con él y otras plantas<sup>1393</sup>. La segunda corresponde a la voz *aborcer* ‘madroño’ que otros autores han registrado en la zona y que explican como variante del cat. *arboçer* ‘id.’: “per una repercussió de la vibrant (> *arbrocer*) seguida d'una dissimilació eliminatòria de la primera *r* i d'una transposició de la segona *r*” (Blanc, 1994). Claro que puede que sea simplemente una variante del val. *alborcer* con vocalización de la lateral (\**a[w]borcer*) y posterior pérdida, ya que en el habla de la zona el fenómeno de la vocalización ante [b] o [m] parece corriente a juzgar por otras voces del mismo vocabulario referido (*aubada, aubarda, aufàbiga, aumorç* ‘desdejuní’, *aumosta, aumud*) y no es extraña su posterior desaparición espontánea (*amorç* ‘id.’). Este hecho entraría dentro de lo razonable, teniendo en cuenta que la variante *albrocer* se registra en Mequinenza (Masclans, 1981: 38) y que *alborcer* es la voz típica del valenciano frente al *arboçer* del catalán y balear, como así señala el DCVB (Valencia, Alicante, Morvedre, Benilloba, Altea)<sup>1394</sup>. Esta misma fuente trae además *arborcer* para Tortosa y la propia València, en donde vive junto a su femenino *arborcera*.

Tanto *albors* como *alborser* pertenecen a la lexicografía valenciana desde el siglo XVIII (Escrig, 1871; Lamarca, 1839; Ros, 1764)<sup>1395</sup> e incluso la forma *alborsos* aparece en documentos valencianos del s. XVII (DHIVAM) y del XVI (CIVAL)<sup>1396</sup>. En relación con su origen, en opinión de Coromines (DECat I, 358-359) el cat. *arboç* ‘madroño’, a través de su derivado para la planta *arboçer*, habría dado lugar por repercusión, disimilación y transposición de *r-vid*. Recasens (2017: 396-397) – a *alborcer* y a otras variantes previas como *arbrocer* y *albrocer*, estas variantes influirían posteriormente en la formación de los nombres del fruto *alborços* y *albroços*. Por su parte, este *arboç* provendría de una pronunciación vulg. \*ARBÜCIU, del lat. ARBŪTĒUS, apoyada por la vacilación entre los también lat. ALBŪCUS y \*ALBŪTIU responsables del cat. *albé* ‘gamón’. La influencia estaría justificada por la similitud de las formas y, quizás –añadimos nosotros–, por un cierto parecido en el fruto de estas especies aparentemente tan diferentes. De esta manera, se explica la consonante sorda en *arboç* frente a la presencia de [u] final, que es la evolución que cabe esperar normalmente en catalán desde un lat. ARBŪTĒUS (cfr. *preu, palau, pou*).

En lo anterior, el término catalán se aleja de buena parte del aragonés, donde la evolución habitual de -TJ- es [θ], como por ejemplo en *pozo* (< lat. PŪTEŪ). Sin embargo, ambas lenguas creemos que deben coincidir en los mencionados procesos de repercusión, disimilación y transposición de *r*, lo que nos sirve igualmente para justificar la presencia de las voces

<sup>1393</sup> Cfr. con la voz *esbarzero* ‘zarza’ (*Rubus* sp.) de Ontiñena y Graus (Vidaller, 2004: 87). Por otro lado, el DCVB recoge *alborser* con el sentido ‘zarzamora’ en Almazora.

<sup>1394</sup> El lema figura con la grafía *alborser*, seguramente por considerarlo derivado de *albors* ‘fruto del madroño; madroño’, que a su vez lo sitúa en Maestrat, Lluçena, Morvedre, Gandia y Pego. El DCVB también indica *albors* en el pall. de Isil (Vall d’Àneu).

<sup>1395</sup> Actualmente escritos *alborç* y *alborcer* (DGLV; DNV). En el DGLV se afirma que “l’etimologia exigix grafiar *alborç* en ç i els derivats en c, i no en s”.

<sup>1396</sup> Este corpus recoge *alborços*, aunque también un *arboços* de 1538.



aragonesas desde un original *albozera* que habría desembocado en *alborzera* y que luego pasaría a *alborza*, nombre del fruto. A este respecto el DiCCA recoge de dos obras del siglo xv *albozo* y *arboz*, derivándolas del cat. *arboç* y otorgándoles el sentido 'madroño'. No obstante, analizando el contexto, estamos bastante seguros que su significado corresponde a 'gamón', siendo así variantes del arag. *abozo* (vid. 5.43.3). Nuestra suposición se sustenta en que la primera forma aparece en una receta para curar la dolencia de *aluarraç*, es decir, el *albarazo* 'machas blancas en la piel; especie de lepra' (DLE), remedio para el cual se aplicó desde antiguo la raíz de *asfódelo* o *gamón* (Font Quer, 1971: 909b), pues son bien populares sus propiedades contra la dermatosis. Además, la segunda voz se encuentra en una lista de "yeruas" melíferas como la *ajedrea*, el *romero* y el *vencetósigo*, y no es de extrañar que figure en ella el *gamón* porque de este las abejas producen una miel conocida<sup>1397</sup>. Ciertamente es que de la flor del *madroño* también se extrae nectar para hacer miel, pero el hecho de que el documento mencione la palabra "yeruas" nos invita a decantarnos por la opción del *gamón* antes que por la del *madroño*, que es un arbusto y con frecuencia árbol que puede alcanzar hasta los 8 metros de altura, esto es, poco susceptible de aplicarle la definición de 'hierba' como en los otros 3 casos. En cuanto a la existencia en aragonés de *albozera* 'madroño' y *albozo* 'fruto del m.', no parece estar asegurada ni antigua ni modernamente, habida cuenta de su ausencia de las fuentes consultadas. Con todo, la toponimia nos ofrece varios resultados que podrían servir de base para conjeturar dicha existencia. Así, el NGA indica *Albocera* en Loporzano (Hoya de Huesca), *Arbozal* en más de un lugar de La Ribagorza y en Villanueva de Huerva (Zaragoza), e incluso, *Arbosa* en Longás (Cinco Villas) y Montalbán (Cuencas Mineras).

En la persistencia de *alborza* y *alborzera*, puede que hayan influido voces como el (al)*borto* del norte peninsular –ya mencionado– y que según Coromines (DECat I, 358b-359a) sería resultado de una interferencia vasca, pues en este idioma es corriente el traslado de *-r-* delante de *-t-* intervocálica latina; el topónimo de la Vall de Cardós *Borts* podría servir de testimonio (ib., 359a) y conviene recordar aquí que la forma recogida en Arén para madroño por el ALEANR era *bordo*. De hecho, el propio Coromines se pregunta si este posible influjo vasco, trasladado al árabe o mozárabe, se pudo propagar hacia el sur, y explicar la existencia de formas como *borso* 'cirera d'arboç' del Maestrazgo castellonense y *aborsos* 'id.' cerca de Alcira, y en esta línea, por qué no el val. *alborcer* –sugerimos nosotros–. En cualquier caso, estas pequeñas dudas no apartan al autor catalán de su primera impresión acerca del origen de las formas con *-r-*. Su teoría se apoya en el hecho de que en los lugares donde no se usa *arboçer*, sino *arboç*, tanto para planta como para fruto, no se encuentran los derivados *alborcer* o sus variantes. Esto significa que fuera del cat. central, donde *arboç* es hegemónico, sí es normal encontrarse esas otras voces. Claro que en Baleares se presenta *arboçer* (DCVB), pero

<sup>1397</sup> Hay que matizar que el documento contiene la forma *verças*, y que nosotros identificamos, dentro de lo genérico del significante, con el nombre *berza de perro* y la especie *Vincetoxicum hirundinaria* –siguiendo al DLE–, siendo esta, por cierto, una planta melífera.

no se produce *alborcer* o *albrocer*, y otro tanto puede decirse del rosellonés, para el que Coromines solo proporciona datos de partidas que contienen dicha forma *arbocer* (ib., 359b).

La de Coromines no es la única propuesta evolutiva. Otros autores se decantan por una explicación diferente para las variantes con [rs]. La idea consiste en que *arboç* se habría interpretado como plural provocando la introducción de *-r* final, es decir, paralelamente a lo que ha ocurrido con un término como *solars*, modificación de *solaç* (Martines, 2000: 184). Respecto a la disimilación regresiva de róticas ( $r > l$ ) originada en la sílaba inicial, es posible que hayan influido nombres de planta afines como el val. *albarzer* (DGLV; DNV) –forma derivada de *barsa* ‘zarza’ con adición aparente del prefijo árab. *al-* y denominación de especies del género *Rubus* (vid. n. 1393)–; o bien, directamente la creencia de tratarse de una voz con prefijo árabe (Doménech & Doménech, 2014: 93). En cualquier caso, respecto a la justificación habría que pensar que en el origen de estas formas occidentales de radical alterado no se pueden obviar los resultados aragoneses coincidentes. En nuestra opinión, existe una continuidad morfoléxica entre estos territorios vecinos, de ahí que el origen de todas estas formas se haya de investigar conjuntamente.

5.43.6. En el dominio catalán estas formas “d’estructura radical alterada” son “tan generals en el País Valencià” que Coromines (DECat I, 358b) proporciona un buen listado de localizaciones: *alborcer* (Vilafamés, Carlet, Alzira, Confrides), *alborcera* (Serra de la Calderona), *albrocer* (Sorita), *asborcera* (Algar de Palència), *amborcer* (Benifairó de Valldigna); *alborços* ‘fruto del madroño’ (Serra, Carlet, Gandia, Alzira, Carcaixent), *amborços* ‘id.’ (Valldigna). Estos resultados avanzan por el sur de Cataluña –*aubarcer* (Juncosa, Pobla de la Granadella), *auberger* (Maials), *asbrocer* (Ascó, Torms, Rasquera, Torre de l’Espanyol)<sup>1398</sup> –, pero se convierten en *arbocer* hacia el sureste (Pobla de Cérvoles, Margalef). Otros trabajos arrojan datos similares, puesto que la variante *asborcer* se produce en la Conca de Barberá (Plaza, 1996: 221)<sup>1399</sup> y *asbrocer* aparece en puntos occidentales del Priorat (Llamas, 2018: 312)<sup>1400</sup> y en alguna localidad de Ribera d’Ebre, donde son también frecuentes las otras variantes (Cubells, 2009, I: 341)<sup>1401</sup>, lo mismo que en la Terra Alta (Navarro, 1996, I: 215)<sup>1402</sup>. Si bien *arboç* o *arbocer* son mayoritarios en el Priorat, tanto en Ribera d’Ebre como en Terra Alta solo aparecen en sendas localidades (La Torre de l’Espanyol, Batea). Mientras, *alborcer* continua por la

<sup>1398</sup> Para esta variante Recasens (2017: 375) habla de una asimilación regresiva ( $r > s$ ) desde *arbrocer*.

<sup>1399</sup> En Blancafort, dato que el autor obtiene de otro trabajo.

<sup>1400</sup> En Cabacés y La Figuera, pero es mayoritaria la presencia de *arboç* o *arbocer* en el resto de la comarca.

<sup>1401</sup> *Asbrocer* (Ginestar, Riba-roja), *aubrocer*, *auborcer* (La Palma d’Ebre) y *abrocer* (La Torre de l’Espanyol). *Auborcer* también en Aragón (Fayón).

<sup>1402</sup> *Arborcer* (Horta de St Joan), *abrocer* (Bot, La Pobla de Massaluca), *arbrocer* (Corbera), *aubarcer* (Arnes, Caseres) y *aubrocer* (La Fatarella, Vilalba dels Arcs). Del lado aragonés de nuevo *alborcer* (Fabara, Nonaspe).

provincia de Castellón (Baldinger, 1972: 107; Masclans, 1981: 38)<sup>1403</sup> y llega hasta las de Valencia y Alicante (Climent, 1993: 56; Pellicer Bataller, 2004: 110; TVM: 175)<sup>1404</sup>.

Algunas de las localizaciones anteriores ya las adelantábamos con la información del DCVB. En ocasiones, la forma pierde la sílaba inicial quizá por ser identificada con el artículo, de modo que queda solo *borcer* (Beltran, 2005, I: 287; Pellicer Bataller, id.; TVM, id.)<sup>1405</sup>. En una zona del norte alicantino, comprendida entre las comarcas de Hoya de Alcoy, las dos Marinas y el Condado de Cocentaina, es donde se observa de nuevo *arbocer* junto con las variantes *albocer* y *bocer* 'madroño' –o *arboç*, *alboç* y *boç* 'fruto del m.' (id.)<sup>1406</sup>–. Los mapas del ALDC (V, 1203 'L'arboç', 1204 'L'arboça') confirman su presencia en esta zona valenciana con las respuestas *albocer* 'madroño' y *alboç* 'fruto del m.', respuestas paralelas a las de *arbocer* y *arboça* que muestran también en todas las Baleares, islas con las que estas comarcas valencianas, por cierto, han tenido vínculos históricos.

Los mapas corroboran que la voz val. y tort. para el árbol es sobre todo *alborcer* / *arborcer*, y para el fruto *alborç(o)* / *arborç(o)*, con las consabidas variantes *albrocer*, *arbrocer*, *ambrocer*, *asborcer*, *aborcer*. A veces tienen género femenino (*alborcera*, *albrocera*, *borcera*), lo mismo que las del fruto (*asbroç*, *ambroç(o)*, *albroça*, *arbroça*, *albroza*, *alborza*). El caso es que pueden llegar incluso a algún punto del cat. noroccidental y del cat. central<sup>1407</sup>. Por otro lado, es cierto que en la comarca catalana del Montsià la respuesta es otra vez *arbocer* 'madroño' y *arboç* 'fruto del m.', en sintonía con algún registro aislado en el dial. tortosino que ponían de manifiesto autores ya citados.

Las formas *arbocer* y *arboç* se vuelven generales a partir del Priorat y del Baix Camp. Claro que, hacia el norte desaparece pronto *arbocer* para que sea *arboç* la forma usada tanto para el fruto como para el árbol, si bien para aquel se usa en la locución *cirera d'arboç*, solo en el rosellonés y en el balear el fruto recupera su nomenclatura propia con el femenino *arboça*. En términos generales se puede afirmar que, como nombres de la especie, las formas *arbocer* y *arboç* ocupan el cat. central y oriental –con bal. y ros.–, más una zona en el valenciano de las comarcas centrales y apariciones esporádicas en tortosino. En contrapartida, los mapas recogen, además, una variante de *arboç* 'madroño' con *-r-* repercutida, esto es, *albroç* / *arbroç*, en dos

<sup>1403</sup> Castelló de la Plana y Lluçena, respectivamente.

<sup>1404</sup> El primero en Mutxamel. El segundo en Xeresa, Jesús Pobre, Callosa d'En Sarriá, Quatretonda de la Vall d'Albaida, Ráfol de Salem, Beniatjar, Beniarrés, Benillup, Gorga, Alcoleja y Vilamarxant; además, *amborcer* en Potries, Ador, Castellonet de la Conquesta, Almiserà y Alfonteguilla, *auborcer* en Barx y *ambrocier* en Salem y Aiello de Malferit. El tercero en Altea, Callosa, Confrides, Benilloba, a los que debemos sumar *arborcer* en Vall d'Albaida, *alborcera* en Gandia, *amborcer* en Vilallonga y *auborcer* en Barx.

<sup>1405</sup> El recuento de localidades es: Benissili, L'Orxa y Pedreguer.

<sup>1406</sup> En localidades como Alcoy, Cocentaina, Alcoleja, Benidorm, Benissa o Vall de Gallinera.

<sup>1407</sup> En las variantes *arbrocer* (Àger) y *asborcer* (Cardona, Calaf, Sant Salvador de Guardiola).

puntos próximos del cat. sept. (Maçanet de Cabrenys, Bassegoda), de nuevo soluciones aisladas que se producen junto con la forma original. Y un *asborços* de Port-Vendres menciona Coromines (DECat V, 60a), con lo que dicha repercusión no debe ser muy ajena al dialecto, aunque, eso sí, no parece afectar a la forma *arbocer*, lo que quizá reste apoyos a la teoría del propio Coromines sobre la creación de las formas con radical alterado a partir de ella.

Acabamos este epígrafe mencionando brevemente otras respuestas, ya que siguiendo en el cat. septentrional algunos puntos muestran una forma local *llipota* o *llipoti*, de origen incierto, quizá prerromano según el PALDC (V, mapa 759 'L' arboça') o relacionado con un lat. ALTERNUS ARBUTI 'la mena d' aladern que fa arboços' según Coromines (DECat V, 60b). En esta segunda hipótesis la expresión latina habría sufrido desaparición de sílabas por haplología de modo que finalmente se llegaría a *llipoti*. Fuera de este ámbito y de manera más transversal dialectológicamente hablando, en muchas de las localidades encuestadas las soluciones aportadas son construcciones perifrásticas del tipo *cirerer de pastor* y *cirera de pastor*, expresiones que representan el sentido silvestre de la planta frente al aspecto cultivado de otras especies de árboles frutales. A este respecto, en tres localidades dicho sentido se consigue cambiando la atribución *de pastor* por el adjetivo *bort* o *albort* 'borde', denominación que arroja luz sobre la respuesta *bordo* que obtenía el ALEANR en el pueblo ribagorzano de Arén y para el que barajábamos otras explicaciones (vid. 5.43.4 y 5.43.5). Por último, hay que advertir que en los mapas del ALDC figuran muchas localidades sin respuesta, seguramente a causa de la ausencia de la planta, ya que no es una especie que prolifere a gran altitud o en condiciones de falta de agua.

5.43.7. Las formas *arboç* 'arboisier' y *arboça* 'arbose' son frecuentes en los diccionarios languedocianos. Estas son desde luego las escogidas por Alibert (1977), quien incluso ofrece la variante del nombre de la planta *argoc* y que sitúa en el departamento de Aveyron –cfr. *argous* y *argouso* en Mistral–. Otros autores del dialecto (Cantalausa, 2003; Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001) secundan su inclusión en el lecionario, por lo que es fácil deducir que se trata de una voz usual, a pesar de que de ellos no podamos extraer localizaciones precisas. Sí que las aportan vocabularios más locales y más antiguos. Es el caso de Barthès (1873: 49) en Saint-Pons (Hérault), de Laffage (1893: 112) en Carcassonne (Aude), de Azaïs (1871: 8) en Montpellier (Hérault), de Couzinié (1850: 560) en Castres (Tarn) o de Vayssier (1879) en Nant (Aveyron). En algunos consta el derivado *arboussiè* 'madroño', que como en *arbouso* 'fruto del m.' trae la grafía *-ss-*, indicando que las voces presentan consonante sorda como en catalán, mientras se distancian del fr. *arbousier* [arbuze] con el que podríamos estar tentados a identificarlo. Tanto en el caso de la correspondencia francesa, como en el término occitano *arboç* –*arbous* en grafía *mistralenca*–, se cuenta con una primera atestación del siglo XVI –vid. TLFi y DOM, respectivamente–, y al menos en el caso del segundo, aparece pronto en la lexicografía (Sauvages, 1785). En el FEW (XXV: 91b) se considera que el término francés está

tomado del occitano, préstamo que se conoce incluso en los dialectos franceses del norte, pero dado que allí no crece la especie, la forma se utiliza para designar el *Sorbus torminalis*; esta es una deducción que extraemos del FEW, que identifica la forma con el al. *Elsbeerbaum*, apoyado en cierta semejanza entre los frutos y en que ambos árboles comparten algún aprovechamiento humano. Volviendo a Occitania, en los repertorios citados se registra la variante *abroussou* (Laffage, id.) que presenta una evolución fonética similar a las que veíamos a este lado de los Pirineos. También se recogen *orgóus*, *orgóusso* y *orbóusso* de Aveyron (Vayssier, id.), donde se concitan fenómenos más locales sobre confusiones articulatorias entre consonantes y disimilaciones vocálicas.

5.43.8. Más allá de los departamentos mencionados, este tipo léxico progresa por el lang. oriental de Les Cévennes y del departamento de Gard (Azaïs, 1877; Hombres & Charvet, 1884), para convertirse en *darboussier* y *darboussou* en zona provenzal, ya que estos son los vocablos recogidos por los diccionarios del dialecto desde el s. XIX (Avril, 1839; Honnorat, 1846; Mistral)<sup>1408</sup>. Estas dos últimas formas responden a un proceso de aglutinación con la preposición *de* (Ronjat II: 441), aunque para el FEW (XXV: 91b) se trata del resultado de la disimilación de dos líquidas (*r, l*) en *l'arboussou*. En cualquier caso, en los diccionarios modernos *darbocièr* y *darboça* se asumen como variantes de *arbocièr* y *arboça* (Faure, 2009; Fettuciari *et al.*, 2003), respectivamente. De hecho, este tipo de aglutinaciones debe ser frecuente y parece que empieza ya en el lang. or., llegando hasta el extremo este del provenzal. Esto es al menos a lo que apuntan un par de resultados ofrecidos por el suplemento del ALF (Gilliéron & Edmont, 1920: 10); nos referimos a las respuestas *darbosié* (Ardèche) y *nerbosié* (Alpes-Maritimes), recogidas junto a *arbos* y *arbosié* (Gard) en una breve lista de equivalentes del fr. *arbousier*. La voz *nerbosié* se confirma por Rolland (VII: 241) en Niza, donde también tenemos la presencia del fenómeno aglutinante en las variantes *lamborsie* 'arbousier' y *lamborsa* 'arbose' (id.).

La lista del ALF la completa la solución *arbsosié* de una localidad del departamento de Lot-et-Garonne, límite entre el lang. occidental y el gascón. La forma muestra la repercusión de la vibrante como en los resultados aragoneses y del cat. occidental, si bien cabe recordar que no es una solución exclusiva de estos<sup>1409</sup>. Este límite entre dialectos debe ser la frontera oeste de *arbocièr* y las demás voces hermanas, ya que los diccionarios gascones no las recogen entre sus lemas, solo Grosclaude (2007) trae *arboç* y *arboça*, pero no añade información sobre su localización, así que habrá que suponer que se trata de apariciones en las zonas próximas al languedociano.

<sup>1408</sup> Honnorat remite a una obra sobre plantas de la ciudad de Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône) y Mistral ubica el nombre del fruto en el departamento de Var.

<sup>1409</sup> La lista completa del ALF es: *arbsosié* en Aiguillon (Lot-et-Garonne), *darbosié* en Burzet y Vogüé (Ardèche), *arbos* en Alès (Gard), *arbsosié* en Uzès (Gard) y *nerbosié* en Levens (Alpes-Maritimes).

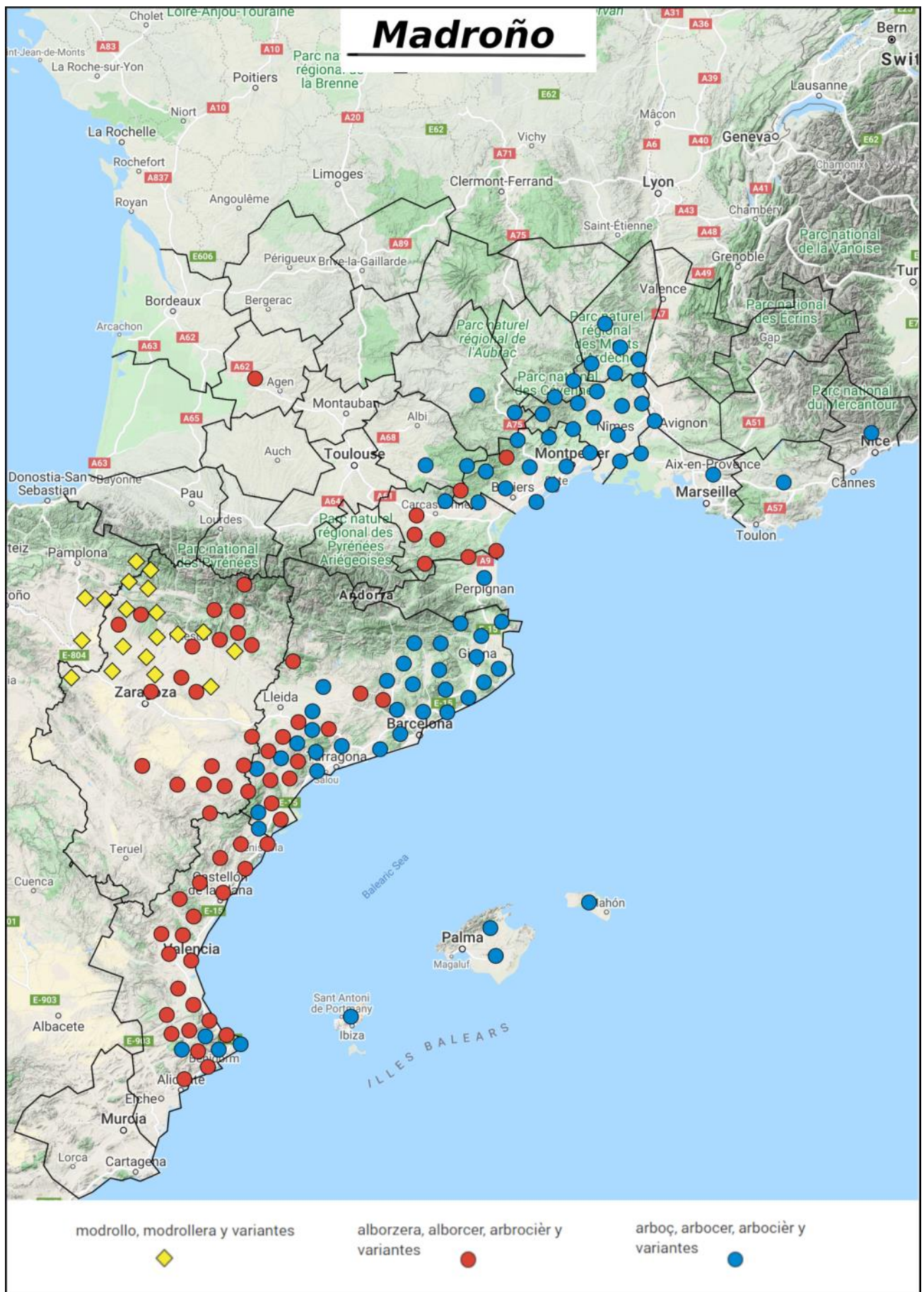
5.43.9. En el ámbito gascón se prefieren otros términos para el *madroño* y su fruto. El propio Grosclaude (2007) incluye *ledonèir* y *ledona*, formas que se repiten en otras obras (Lartigue, 2004; Mistral; Moureau & Chaplain, 2014; Rohlf, 1977: 110) y de las que podemos afirmar que se ubican en los departamentos de Landes y Gironde. Estas son formas que derivan de uno de los nombres latinos del árbol –y de su fruto– como es *ŪNĒDŌ*, -ŌNIS ‘arbousier; arbose’ (Gaffiot, 2016). De él ya hablamos cuando tratábamos el cat. *lledoner* ‘almez’ (vid. 5.8.8), puesto que los gasc. *ledonèir* ‘madroño’ y *ledona* ‘fruto del madroño’ son voces próximas morfológicamente a la catalana. Las formas anteriores aparecen junto a variantes como *odoùng* / *odouè* (Rohlf, id.)<sup>1410</sup> o junto a *auledon* ‘fruto del madroño’ (Lartigue, id.), variantes que invitan a suponer, especialmente esta última, que se formaron a partir de la raíz *ledon-* por pérdida de la sílaba inicial. En este sentido se pronuncia Ronjat (II: 381), para quien podrían haber seguido un proceso evolutivo del tipo *\*ŭnĕdŏnāriu* > *\*oune-* > *\*ouled-* que daría respuesta a las voces encontradas. Otras formas como *olonier* ‘arbousier’ y *olone* ‘arbose’ parecen estar también relacionadas, pero ya van más allá de Gironde, situándose entre los departamentos de Charente y Charente-Maritime (Jonain, 1869, s.v. *olone*), es decir, fuera del dialecto. Por último, en la zona del gascón pirenaico se usan otros términos: bearn. *arious* ‘fruto del m.’ (Lespy), *nabioû* ‘id.’ en Vallée d’Ossau y *hariòlo* ‘id.’ en Lavedan (Palay), solo que en estos enclaves se confunde con los nombres del *Arctostaphylos uva-ursi* ‘uva de oso’, especie que dispone de unos frutos con ciertas similitudes.

La información mostrada en los atlas lingüísticos a los que hemos accedido (Thesoc) está incompleta, pues solo aparecen los derivados de *ARBŪTĒUS*. Además, solo se ofrece información de los departamentos lang. de Aude, Ardèche, Hérault, Gard, Lozère y Pyrénées-Orientales, donde, eso sí, tienen una densa distribución. Entre sus resultados se incluyen variantes ya mencionadas del tipo de *darbocièr* y *darboça*, adscritas especialmente al departamento de Gard y de las que decíamos que se propagaban por el provenzal. Por otro lado, los datos confirman la existencia de variantes con *-r-* repercutida, esto es, *arbrocièr* / *albrocièr* para el árbol y *arbroça* para el fruto, concentrándose sobre todo en la mitad occidental de Aude.

A consecuencia de la falta de información de los atlas occitanos, en el mapa que sigue muchas zonas de aquel lado de los Pirineos tienen una densidad baja de puntos. En estas zonas dichos puntos están asignados de manera genérica dentro de un departamento dependiendo de su presencia en los diccionarios de la región. Esta circunstancia no resta validez a la distribución geográfica aproximada de esta tipología léxica, tipología que la lexicografía occitana ha recogido recurrentemente. Tanto para este dominio como para los otros dos, los resultados trasladados al mapa tienen que ver con los derivados del lat. *ARBŪTĒUS*, a excepción de los arag. *modrollo* y *modrollera* que son voces patrimoniales con una extensión considerable dentro del territorio.

<sup>1410</sup> En Landes.

Mapa 56: *Madroño*



#### **5.44. Maíz** (*Zea mays*)

5.44.1. El *maíz* es una planta gramínea originaria de América que se introdujo en Europa a partir del siglo XVI tras el descubrimiento. En América su cultivo estaba muy extendido y pronto se trasladó a España y a Europa. La planta llegó incluso a lugares no propicios, como la montaña de Navarra, donde se empleaba cal quemada y pulverizada para “calentar” la tierra que estaba destinada a su cultivo (Pardo de Santayana *et al.*, 2014: 339). Hoy en día no existe la especie silvestre de la que deriva el maíz cultivado (Font Quer, 1973: 947b) y solo es este el que puede asilvestrarse en ciertos terrenos removidos cercanos a las tierras de labor (Villar *et al.*, 2001: 570). El maíz se cría en gran variedad de suelos siempre que estos no sean demasiado secos, consta de un tallo largo que alcanza alturas de más de dos metros, con hojas largas y anchas de las que sale la *mazorca*. Los granos se insertan en gran cantidad sobre el *carozo* y pasan del color blanco inicial al amarillo o rojo cuando están maduros, en un proceso que se produce a partir de agosto.

En cuanto a sus virtudes medicinales, de la mazorca surge una cabellera de filamentos de la que, una vez seca, se prepara una infusión que tiene efectos diuréticos, útil contra las inflamaciones de vejiga, las enfermedades cardíacas, la albuminuria o la gota. De estos filamentos fermentados se cree en Alto Aragón que tengan la capacidad de rebajar el azúcar de la sangre, creencia que se alinea con otra en la que la planta misma se usa para disminuir la fiebre o aliviar las anginas (Villar *et al.*, 1987: 252). Más aún, en Monzón el lavado con el cocimiento de dichos filamentos se recomienda para evitar la caída del pelo, quizá por la imagen que evoca el aspecto de cabellera de dichos filamentos. Además, y al margen de estos remedios populares, el mencionado carozo se ha usado como combustible y las hojas secas de la panocha servían en tiempos pasados para elaborar el asiento de las sillas o para rellenar el interior de los colchones (Ferrández & Sanz, 199. 272). Como puede comprobarse, la planta ha formado parte de la cultura popular de muchos pueblos. Claro que, si hemos de destacar alguno de sus aprovechamientos, este es sin duda el del valor nutricional de sus granos (Font Quer, *ib.*: 946b-947a; Texidor, 1871: 362-363)<sup>1411</sup>, utilizados en toda suerte de preparados para alimento de la población o del ganado al igual que otras gramíneas.

5.44.2. Existe una numerosa bibliografía en las lenguas romances en relación con las denominaciones del *maíz*, en especial en castellano tal y como recoge García Mouton (1986: 121), autora que, tras el estudio de diversos mapas lingüísticos, ofrece un reparto geográfico de los distintos nombres usados en España. En los epígrafes que siguen, trataremos de ampliar la información en lo que a nuestro territorio de estudio se refiere.

---

<sup>1411</sup> El segundo autor observa que en algunos lugares se aprovecha el azúcar obtenido al prensar la caña del maíz.



De las notas de García Mouton (ib.: 122, 140) extraemos que el término cast. *maíz* se usa en el noreste de Galicia, Asturias, Santander, parte de León, Zamora y Salamanca, en el resto de Castilla y León, en La Rioja, Navarra, Castilla-La Mancha, la zona oriental de Extremadura y las tres cuartas partes del dominio andaluz. Este término proviene del taíno *mahís* –lengua del grupo arahuaco asentado en el caribe isleño en época del descubrimiento (DLE)–, y como queda patente, triunfó pronto junto a la especie en la mayor parte de la Península Ibérica. Sin embargo, en los extremos de esta, para nombrarla se echó mano de denominaciones preexistentes, asociadas a diversas plantas, especialmente cerealistas. Así, los viejos nombres se aplicaron a la nueva especie, la cual, tras ser introducida en el siglo XVI, debió incluso sustituir el cultivo de alguna de las hasta entonces habituales.

Entre esos viejos nombres destacan *mijo*, *milho*, *millo* o *milloc*, *panís* o *panizo* y *blat* (Ceballos, 1986: 687). Algunos como los cast. *maíz de Indias* o *panizo de Indias* indican su procedencia, locuciones compartidas en otras lenguas, ya que existen asimismo los cat. *blat d'indi*, *blat de l'India*, *blat de les Índies* o *blat d'Indies* (Font Quer, 1973: 945a). También *blat de moro* y *blat moresc*, que no tienen en este caso por qué evidenciar la procedencia, puesto que se trata simplemente de transmitir con tales epítetos un origen exótico (García Mouton, 1986: 138, n. 60). Este fenómeno de plasmar la idea de un origen lejano para la planta, y al mismo tiempo, el de reaprovechar terminología preexistente, ocurrió en otros dominios lingüísticos. Así, el fr. *blé de Turquie* / *blé turquet* y el it. *grano turco*, que designaban en un principio al 'alforfón o trigo sarraceno', pero que luego se convirtieron en los nombres del *maíz* (Veny, 1960: 147).

5.44.3. El cast. *mijo* y sus correspondencias en otras lenguas provienen del lat. *MĪLIUM*, término aplicado a varias especies cerealistas del género *Panicum* o *Setaria*. En el DCECH (IV, 75a) se afirma que hoy el *mijo* apenas se emplea más que como alimento de aves, mientras que en la Edad Media era parte importante de la harina de pan antes de la introducción del *maíz*. La voz *millo* pasó a significar 'maíz' en el occidente hispánico, y sobrevive frente a la forma del estándar en Galicia, Salamanca, Zamora y Extremadura (García Mouton, 1986: 138). En cambio, en el territorio aragonés existe *milloca*, un derivado de *millo* formado tras la adición del sufijo -*occus* (Nagore, 1986: 207)<sup>1412</sup>. Esta forma se ubica principalmente en los valles jacetanos (Alvar, 1978b: 39; Benítez, 2001; Casacuberta & Coromines, 1936: 175; Lera, 2004; Saroïhandy & Latas, 2005: 323; Vicén & Moncayola, 1990) con el sentido genérico de 'maíz', de 'mazorca de maíz' (Alvar, 1948: 159; Eito, 2006; Mendiara *et al.*, 2003) o de 'granos de maíz' (González Guzmán, 1953: 141), y tiene a su vez los derivados *millocón* 'corazón de la milloca' (Eito, 2006), *milloquero* / *milloquera* 'planta del maíz' (Barcos, 2007; TLA; id.), *millocar* 'maizal' (Alegre, 1982: 127; Alvar, 1953: 261) y *esmillocar* 'limpiar el maíz' (Eito, 2006).

<sup>1412</sup> Frente al más frecuente -*occus* que produciría diptongación en aragonés. Este -*occus* es de origen prerromano, ibérico (Alvar, 1953: 276; Giral, 1995: 244) o celto-vasco, propagado en raíces latinas a las que confieren un sentido de 'cosa voluminosa' (Coromines, 1990: 237-238).

Esta forma *milloca* compite al oeste con *maíz* –con dislocación del acento (Alvar, 1957: 23)<sup>1413</sup>–, que es propia del registro vulgar de las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas (Buesa, 1989: 339). No obstante, ya sea como ‘maíz’ o ‘mazorca de maíz’, *milloca* avanza por el otro lado hacia las vecinas comarcas de Alto Gállego (Kuhn, 1966: 24, 2008: 85; Mur, 2014; Navarro López, 1994: 82; Vidaller, 2004: 102, 2010: 84; Vizcarra, 1982: 119)<sup>1414</sup> al este y hacia Hoya de Huesca (Andolz, 2004; Nagore, 2020)<sup>1415</sup> al sur.

Por su parte, el ALEANR (I, mapa 105 ‘Maíz’) solo registra *milloca* en 4 puntos del Alto Aragón, todos en La Jacetania<sup>1416</sup>, si bien con el sentido de ‘palo que queda al desgranar el maíz’ la extiende a una localidad próxima de Hoya de Huesca (ALEANR I, mapa 111 ‘Carozo’)<sup>1417</sup>, localidad que ya aportaban otras fuentes con el significado principal. De este modo, el *Atlas* confirma la zona occidental como núcleo básico de sus resultados. Cierto que el ALEANR acompaña las respuestas con la condición de voz anticuada, pero a juzgar por la frecuencia de sus apariciones en otros trabajos y de la consideración explícita de término vigente en alguno de ellos (Vázquez Obrador, 2002: 189)<sup>1418</sup>, no habría que darla por perdida. Más aún, alguna colección de voces recoge *milloca* ‘maíz’ en la localidad sobrarbense de Bielsa (TLA), que podría considerarse en principio como resultado dudoso de no encontrarse también *milloquera* en el vecino Valle de Gistaín (Romanos, 1997: 84; Vidaller, 2004: 102). De hecho, no es improbable la existencia de la forma o sus derivados en otras tierras orientales, pues *milloca* como ‘envoltura de la panoja’ se ha recogido en La Litera (Aliaga & Arnal, 1999: 159; Moneva)<sup>1419</sup>, que es una acepción semejante a la de ‘hoja seca del maíz’ del Alto Gállego (Satué, 1991), comarca donde hemos visto que tiene el sentido principal ‘maíz’.

En el diccionario de Andolz (2004) figura la locución *fusada de la milloca* para referirse a ‘mazorca’, expresión usada, según consta en dicha obra, en las localidades de Berbegal (Somontano de Barbastro) y Castanesa (La Ribagorza). En el Somontano no hemos encontrado ninguna referencia adicional al término, mientras que en el Valle de Castanesa esperaríamos encontrar el equivalente catalán *milloc*, forma de la que da testimonio Badia (1948) al recuperar un rib. *milloch* ‘maíz’ de otro trabajo, y aunque no va acompañado de localización concreta, podemos precisar que pertenece a la Alta Ribagorza según otra fuente (DECat V, 687a).

<sup>1413</sup> Roncal, Salazar, Salvatierra y Sigüés.

<sup>1414</sup> Vidaller la localiza en Gavín y en la zona del Serrablo en general, Vizcarra en Borrés y los otros dos en Panticosa. Kuhn (1966: 24, 2008: 193) también la da en Ansó, Hecho y Embún.

<sup>1415</sup> El primero en Agüero, donde también registra *millorcar* ‘maizal’, aunque esta variante podría ser una errata, ya que ocupa el lugar alfabético de *millocar* en el diccionario. El segundo en el entorno de Huesca capital.

<sup>1416</sup> Aragüés del Puerto, Bailo, Berdún y Hecho.

<sup>1417</sup> También *millocón* ‘id’ en Berdún y Jaca.

<sup>1418</sup> En este caso en la zona de Sobrepuerto (Alto Gállego).

<sup>1419</sup> En Moneva figura como ‘espata que envuelve la pinocha del panizo’ y sin localización, pero su presencia en la obra de Benito Coll da una idea de su ubicación geográfica.

Con todo, en la obra de Haensch sobre el habla de la mencionada zona no consta *milloca* para Castanesa como nombre del *maíz*, sino la voz *panís* (1961: 188). De todas maneras, lo que sí es seguro es el uso de *milloca* en comarcas orientales para nombrar a otras especies, por ejemplo, a la *Phragmites australis* ‘carrizo’ (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995) y al *Sorghum halepense* ‘sorgo’ en La Litera (Vidaller, 2004: 95)<sup>1420</sup>. Adviértase que es lógico que se conozca a estas y a otras gramíneas con el nombre de *milloca*, ya que todas presentan similitudes morfológicas que propiciaron en su día el traslado de sus denominaciones a la nueva especie *Zea mays*. En esta línea se muestra también la variante *millaca*, que adquiere los sentidos de ‘avena loca’ (*Avena fatua*) y ‘sorgo’ en el Bajo Aragón y el Matarraña (Val, 2000; Loscos & Pardo, 1867: 135), y que recoge precisamente el DLE con otro sentido, el de ‘carrizo’, calificando al término de dialectal y del mismo origen que *mijo*<sup>1421</sup>.

5.44.4. La forma *milloc(a)* sí que está confirmada en el Pallars habida cuenta del número de registros en la bibliografía de la zona (Coll, 1991; Ramoneda *et al.*, 2015: 38; Sistac, 1998: 83). El masculino *milloc* es el significante de ‘maíz’ de localidades como Esterrí d’Àneu, Tirvia, Tavascan y Alós (Krüger, 1996c: 16), es decir, se presenta sobre todo en los valles del norte – Vall de Cardós y Vall d’Àneu (Beà, 2016: 350)–, aunque el DCVB lo descende hasta Tremp (Pallars Jussà) e incluso lleva el femenino *milloca* a puntos más meridionales (Balaguer, Lleida, Pla d’Urgell), circunstancia que parece avalar alguna otra fuente (Masip *et al.*, 2017). Claro que no así el ALDC (IV, mapa 803 ‘El blat de moro’), que solo la recupera de Esterrí d’Àneu, lo que indicaría un término en claro retroceso. En otros lugares noroccidentales *milloca* sigue teniendo la acepción de ‘sorgo’ (DCVB; Masclans, 1981: 66; Sistac, *id.*; Vallès *et al.*, 2014)<sup>1422</sup>, en continuidad con lo que sucedía al otro lado de la frontera administrativa.

Además de *milloc(a)*, en esta zona del cat. occidental la mayoría de las obras mencionadas, y alguna más (Massana, 2004), registran el término *mallorquer* para designar la ‘planta del maíz’. En opinión de Coromines (DECat V, 687b) ha habido contaminación con el cast. *mazorca* ‘panolla del blat de moro’, quizá por una penetración desde tierras aragonesas. Sin embargo, Beà (2016: 346)<sup>1423</sup> considera que, al no ser *mazorca* término usado en el Pallars, habría que pensar en un previo \**milloquer* ‘planta del panís’, análogo al arag. *milloquera* y derivado de *milloc* ‘blat de moro’, que tras la influencia del topónimo Mallorca habría producido *mallorquer* ‘id.’. Resulta oportuno añadir que en aragonés antes que la forma *mazorca* se

<sup>1420</sup> Además, Vidaller registra *miloca* en Bellver (Bajo Cinca).

<sup>1421</sup> También aparece en el DCECH (IV, 75a, s.v. *mijo*) como ‘cañota, cierta planta gramínea’, aunque se considera derivado gallegoportugués. En la entrada no se menciona el arag. *milloca* ‘maíz’ pero sí el gasc. *milhòc* ‘id.’.

<sup>1422</sup> El primero en Tremp; el segundo en Salàs (Pallars Jussà); el tercero en la Vall d’Àneu; el cuarto, *melloca* ‘id.’, en Albesa (Noguera). En Masip *et al.* (*id.*), vocabulario sobre el léxico de las Terres de Lleida, para la forma se da tanto el significado de ‘maíz’ como el de ‘sorgo’.

<sup>1423</sup> El autor en un reciente trabajo de corte más etnolingüístico (2018: 114) vuelve a incidir sobre el tema, afirmando que: “de tota manera, cal considerar que tant els arabismes (*mazorca* < *masúrqa*) com els castellanismes són més aviat estranys a la zona”.

prefieren otras voces autóctonas como *piña*, *pinocha*, *panolla* o *paniza* (ALEANR I, mapa 109 'Mazorca') y que parece existir el colectivo *millorcar* 'maizal' (vid. n. 1415) con la misma repercusión de la vibrante. En esta línea creemos que se muestran también la voz gasc. *millorca* 'sorgo' del departamento de Haute-Garonne (Séguy, 1953: 129)<sup>1424</sup> y las lang. *millorga* 'sorgho à balais' de Haute-Garonne y Tarn (Gilliéron & Edmont, 1920: 209)<sup>1425</sup>, *milharga* 'maïs; champ de maïs; fourrage de maïs' (Laux & Granier, 2001) y *milhorco* o *milhargo* 'feuilles, tiges et panicules dont on dépouille les plantes de maïs en le châtrant' (Azaïs, 1877)<sup>1426</sup>. Con estos datos la teoría de Beà podría tener más sustento que la de Coromines.

5.44.5. La forma *milloc* –o *milhòc*, en grafía occitana– aparece en el Valle de Arán (Carrera, 2011: 212; Condò, 1915: 19; Coromines, 1990: 573a; Krüger, 1996c: 16; Vergés, 1998) y enlaza con el mismo resultado en el resto del gascón (Braun-Darrigrand, 2011; Lespy; Palay; Rei, 2004), donde se usa asimismo el femenino *milhoque* 'le maïs sur pied ou récolté' (id.) –*milhoco* 'maïs vert pour fourrages' en grafía tradicional (Durrieux, 1901: s.v. *milh*)<sup>1427</sup>. Esta terminología tiene incluso una correspondencia en el vasc. *milleka* (Azkue, 1903), con lo que para Krüger (id.) "su difusión geográfica permite suponer una importación desde el sur de Francia, ¿habiéndose adoptado el cultivo de maíz desde allí?". Es posible que la forma no diptongada aragonesa, frente a la esperable \**millueca*, apoye la teoría del préstamo, pero dado que el cultivo del maíz fue traído de América por los españoles, es más fácil suponer que el posible préstamo occitano llegase a la cara sur del Pirineo a través de la denominación de otras especies de gramíneas presentes previamente en el territorio, algunas de las cuales hemos mencionado arriba. En este sentido, cabe señalar que Palay incluye para *milhoque* 'nom du sorgho à balais dans quelques localités et en Arm.', que es básicamente el mismo significado que aparece en Lespy bajo el lema *milhouquère*, con la doble acepción 'le maïs; la houlque sorgho ou grand millet' –cfr., además, en el gasc. de Gironde *milloque* 'houque à balais' (Laterrade, 1846: 589)–. En consecuencia, se observa en gascón la misma ampliación del campo semántico que en aragonés y catalán, en la que ciertos nombres de planta pasan a denominar también a la nueva especie.

Con los datos anteriores está clara la pertenencia de *milhoc* al gascón. De hecho, se presenta en todo el dominio según los atlas lingüísticos (ALF, mapa 800 'maïs'; Thesoc, 'id.'): desde Pyrénées-Atlantiques hasta Haute-Garonne, pasando por Hautes-Pyrénées y ascendiendo por Landes y Gers, para finalmente llegar al sur y al oeste de Gironde. A esta distribución es, precisamente, a la que apuntan asimismo los registros de diccionarios y monografías (Foix &

<sup>1424</sup> En Saleich.

<sup>1425</sup> En Revel y Aussillon, respectivamente. Séguy (1953: 197-198) relaciona las dos variantes y las vincula a un sufijo prerromano *-ðrko*.

<sup>1426</sup> El primero en Castres, el segundo en Agen. Se pueden consultar otros resultados en el FEW (VI/II: 86b).

<sup>1427</sup> Palay registra también el femenino *milhòc* en Haute Bigorre con el sentido de 'gros épi de maïs'.

Bétérous, 2003; Grosclaude, 2007; Moncaut, 1863; Moureau & Chaplain, 2014; Rohlf, 1988b: 155; Séguy, 1953). Semejante extensión hace pensar que los resultados aragoneses y catalanes del Pirineo son una continuidad de los gascones, aunque aquellos sobrevivan en áreas fragmentadas (García Mouton, 1986: 126).

La forma *milhòc* no debe penetrar mucho en languedociano, a pesar de que la traen algunos diccionarios del dialecto (Alibert, 1977; Cantalansa, 2003; Laux & Granier, 2001), de los cuales no podemos precisar su localización salvo por la referencia de Toulouse que proporciona Alibert, lo que la situaría vecina al gascón tolosano. La ausencia de *milhòc* puede explicarse por la presencia de *milh* con la acepción de 'maïs' en estos y otros diccionarios (Fettuciari *et al.*, 2003; Lagarde, 2012; Mistral)<sup>1428</sup>, además de en los atlas lingüísticos, entre ellos el ALDC (IV, mapa 803), que encuentra *mill* en el cat. sept. de las localidades fronterizas con el languedociano. En este dialecto occitano la forma *milh* 'maïs' es hegemónica, y según consta en la mayoría de fuentes que acabamos de mencionar, comparte predominio con el derivado *milhàs*, que proviene del lat. *MĪLIUM* 'mijo' más el sufijo -ACEUS. Este *milhàs* no solo se utiliza en languedociano, sino que incluso sobrepasa el dialecto para aparecer aisladamente en una zona comprendida entre Landes y Pyrénées-Atlantiques. De todos modos, es cierto que esta forma en muchos lugares no tiene el sentido 'maíz', sino el de 'bouillie de maïs', es decir, lo que en aragonés y catalán correspondería a *farinetas* / *farinetes* y al cast. *gachas* 'comida compuesta de harina cocida con agua y sal, que se puede aderezar con leche, miel u otro aliño' (DLE).

Entre el gascón y el languedociano se produce una especie de equivalencia cruzada. Mientras la forma *milh* en el primero se reserva para expresar el significado de 'sorgo', en el segundo su sentido es el de 'maíz'. Al mismo tiempo, si en gascón a la especie americana se le da el nombre de *milhòca* o *milhorca*, estas formas son las utilizadas en languedociano para designar el 'sorgo'. Esta información se extrae de las formas recogidas en los diccionarios citados y en los atlas lingüísticos como equivalentes al fr. *sorgo*, aunque es cierto que en estos últimos escasean los datos<sup>1429</sup>. En ciertas obras dichas formas incluyen el sentido 'sorgho à balais', que se explica por el uso histórico de la planta, como bien pone de manifiesto algún autor –'sorgho commun dont les tiges et les panicules servent à faire des balais' (Laffage, 1893: 124)–. Pruebas de la antigua vinculación de 'sorgho' con las voces *milhòca* / *milhorca* son una documentación medieval del siglo XII –en Moissac (Tarn-et-Garonne)– y varias atestaciones más en siglos posteriores, no solo en territorio languedociano (DOM; FEW VI/II: 85b)<sup>1430</sup>.

<sup>1428</sup> El primero es un diccionario provenzal pero indica esta acepción para el languedociano. Lo mismo hace Mistral, cuya entrada corresponde a *mi, mei* (mars.), *mil, milh* (lang., gasc.)... con la doble acepción de 'mijo' y 'maíz'. De todos modos, *milh* 'maïs' tiene lugar en otros dialectos como bien indican Mistral y otras fuentes (Faure, 2009; Grosclaude, 2007; Rei, 2004).

<sup>1429</sup> Hay que indicar que los datos de Thesoc son limitados y que el ALF no cuenta con mapa de la planta.

<sup>1430</sup> La referencia medieval del DOM está extraída de la obra de Raynouard.

5.44.6. La denominación más habitual en aragonés para 'maíz' es *panizo*, que procede del lat. *PĀNĪCIUM*, término utilizado en plantas destinadas al alimento básico de la población como el *pan* y relacionadas con la *Setaria italica* y otros *mijos*. Esta definición todavía consta en la palabra romance junto con el sentido 'maíz', siendo este relegado a su tercera acepción en el *Diccionario Académico*, que aunque no traiga marca territorial, su uso, al margen de aparecer en alguna zona de Cantabria (García-Lomas, 1949; García Moutón, 1986: 127), parece preferir el oriente peninsular. Esto es al menos lo que se deduce de su preponderancia en las tres provincias aragonesas, según su inclusión en vocabularios de diversa índole –que no citaremos por su elevado número–, pero sobre todo, de su hegemonía casi absoluta en el ALEANR (I, mapa 105 'Maíz'), atlas lingüístico que también proporciona resultados en lugares conlindantes de Navarra, Soria y Guadalajara<sup>1431</sup>. Por otro lado, su presencia también está documentada en Almería y el noreste de las provincias de Jaén y Granada (ALEA I, mapa 102 'Maíz')<sup>1432</sup>, provincias a las que debemos sumar el este de Guadalajara, varias localidades de Cuenca, casi todo Albacete y algún punto de la mitad oriental de la provincia de Ciudad Real (ALECMAN I, mapa 218 'Maíz (flor del maíz)').

De este modo, se produce un continuo de resultados entre el norte y el sur de España. Más aún, ya que el término o sus derivados *panicera* 'planta del m.' y *panizal* 'campo de m.' figuran en distintos repertorios murcianos, lo que invita a pensar que *panizo* se utiliza en la mayor parte de dicha comunidad autónoma (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Ibarra, 1996: 31, 173; Sevilla, 1919). En la Comunidad Valenciana castellanoparlante, *panizo* 'maíz' se presenta en las comarcas de Alto Mijares (Alba, 1986: 92, 142), Rincón de Ademuz (DICB; Gargallo Gil, 2004: 144), Alto Palancia (Doménech & Doménech, 2014: 98; Torres Fornés, 1903: 267; Villanueva, 1996: 61), Utiel-Requena (Yeves, 2008), Canal de Navarrés (Aparicio, 2015: cap. XIV, 4; Ponce, 2016) y Vega Baja (Climent, 1993: 130; Guillén, 1974: 290)<sup>1433</sup>.

En la última comarca mencionada y en la localidad de Chella de la precedente, la forma presenta seseo (*paniso*), enlazando con el representante cat. *panís* que se produce en buena parte del valenciano, en tortosino y el cat. noroccidental, como bien ilustran el ALDC (IV, mapa 803), el ALEANR (I, mapa 105) –en la zona oriental–, el DCVB, el ALDT (pág. 126) y otras obras centradas en la zona occidental del dominio (Ariño, 1980: 158; Buj, 2001b: 54; Carbó, 2003: 74; Cubells, 2009, I: 324; Giralt, 2005; Massana, 2004; Masip *et al.*, 2017; Navarro Gómez, 1996, I:

<sup>1431</sup> En Roncal, Cascante, Ribaforada, Ólvega, Ciria, Arcos de Jalón, Tortuera y Orea. En Ólvega (Soria), además, se registra *panizo* con el sentido de 'gachas' (ALEANR VII, mapa 868). El que las gachas fuesen de *panizo* no debía ser algo inusual. De Lanaja (Monegros) se recoge el siguiente dicho: "¡ánimo a las gachas, que son de panizo!", con el que se intentaba levantar la moral de alguien frente a alguna circunstancia difícil, ya que, al parecer, las gachas de *panizo* no son tan malas (Pisa Carilla, 2012: 64).

<sup>1432</sup> En el oeste de Andalucía también aparece aisladamente (H200, Ca102, Co104, Co202).

<sup>1433</sup> También el derivado *panisero* 'relativo al panizo' (ib.: 295).

205; Saborit, 2018: 52; TVM: 170)<sup>1434</sup>. No obstante, aunque sí es voz habitual en las Terres de Lleida y la Alta Ribagorça, no lo es en el Pallars, donde efectivamente los vocabularios que manejamos prefieren recoger *milloca*, *mallorquer* y *blat de moro*<sup>1435</sup>. El límite oriental lo determina la comarca del Priorat, bien estudiada en trabajos dedicados a la zona (Llomas, 2018: 284; Navarro Gómez, 2000: 76) y que muestran como *panís* deja de ser la forma usada en las localidades del noreste de dicha comarca. Esto no quiere decir que la forma no exista en el resto del dominio catalán, pero aquí tiene otro sentido. La primera acepción recogida por Labernia (1864) es 'planta que apenas se distingeix del mill sinó en que té'l gra mès petit y en espiga, y lo mill en ramellet', dejando 'maíz' para la segunda y asignándole marca territorial.

En cuanto a su posible extensión al dominio occitano, hay que decir que en languedociano y provenzal la forma equivalente *panissa* / *panisso* refiere precisamente a las antiguas especies a las que originalmente dio nombre, esto es, las *Setarias italica*, *viridis* y *verticillata* (Alibert, 1977; Azaïs, 1871: 84, 1877; Hombres & Charvet, 1884; Laux & Granier, 2001; Honnorat, 1846; Mistral)<sup>1436</sup>, o directamente, al *Panicum miliaceum*, es decir, al *mijo* (Cantalausa, 2003), cuya relación con las anteriores ha quedado descrita en alguna de las definiciones de *panisso*: 'genre de plante semblable au millet' (Achard, 1785). En contraposición, las referencias a la planta del maíz bajo estas formas son las que faltan en la bibliografía, incluidos los atlas lingüísticos<sup>1437</sup>.

5.44.7. En el catalán central y oriental la denominación habitual para el 'maíz' es *blat de moro* o *blat d'Indi*, según indican tanto el ALDC (IV, mapa 803) como el DCVB, que muestran, además, su incursión por el cat. noroccidental<sup>1438</sup>. Esta nomenclatura se construye como una locución sobre la forma *blat* 'trigo' y la adición de un calificativo de procedencia. En el caso de *moro*, este trasladaría más bien la idea de un origen extranjero o exótico, en la línea de lo que ya comentamos en epígrafes previos. Este *moro* parece transformarse en *moresc* y ser la reducción de un supuesto \**blat moresc* 'maíz' en la zona comprendida entre el Penedès y el Priorat<sup>1439</sup>. Hay que aclarar que el término *blat* es el nombre de varias especies de cereal, cognado del occit. *blat* y el fr. *blé*, y de cuyo origen quedan incertitudes, aunque la opinión más aceptada es considerarlo proveniente del celt. BLATO- 'farina; gra per a la mòlta' (DECat I, 829a).

<sup>1434</sup> Solo citamos algunas de las numerosas fuentes que la recogen. La variante *paniz*, con [θ], se presenta en La Codoñera, Torrelvella, La Ginebrosa y Aguaviva (Bajo Aragón).

<sup>1435</sup> Beà afirma que "tot i que tambe trobem la variant *panis*, s'ha de dir que *blat de moro* es la mes estesa" (2016: 346), añadiendo... "arreu de la comarca" (2018, s.v. *mallorquer*).

<sup>1436</sup> Algunos de los diccionarios también traen la forma apocopada *panis* con idéntico significado.

<sup>1437</sup> En Thesoc, *panissa* es el equivalente al fr. *panis* y se recoge en los departamentos de Ardèche, Gard, Hérault y Lozère.

<sup>1438</sup> El DCVB sitúa el primero en Olot, Pobla de L., Bagà, Torelló, Empordà, Penedès, Ribagorça, Pallars, Tremp y Urgell, mientras que al segundo, junto con la variante *blat de les Indies*, lo localiza en el Rosellón, Mallorca y Menorca. La distribución del ALDC es similar, con un caso aislado en valenciano.

<sup>1439</sup> Esta es la hipótesis sobre su origen que sostiene el PALCD (IV, mapa 521). Según Coromines (DECat I, 833b), la locución *blac moresc* se usó en la Edad Media para referirse a una especie de trigo, denominado en castellano *trigo sarraceno*.

Su extensión como denominación del *maíz* llega a territorio occitano, pero se produce sobre todo en provenzal y en los dialectos del norte del dominio, es decir, lemosín, auvernés y vivaroalpino, incluyendo el gascón de Gironde y el languedociano noroccidental. De todos modos, también aparecen resultados aislados en diferentes puntos del gascón pirenaico (ALF, mapa 800 `mais'; Thesoc, `id.').

Al margen de las ya citadas, *blat* se utiliza en formaciones del tipo *blat de Barbariá*, *blat d'Espanha* (o *blaspanha*), *blat marés*, *blat turc*, *blat de Turquie* y *blat torquin* que, en general, revelan la procedencia foránea del cereal y particularmente su introducción en Francia desde este lado de los Pirineos. Otras como *gròs blat* o *blat roge* inciden en su aspecto como seña de identidad frente a los demás cereales designados igualmente con *blat*. Por su parte, en el gascón se produce un caso equivalente al del cat. *morenc*, pues aparece la denominación *turquet* que quizá podría derivarse como aquel por reducción de una construcción del tipo *\*blat turquet*. Sea como fuere, la mayoría de diccionarios occitanos a lo largo de todo el dominio lingüístico corroboran la importancia de este tipo de denominaciones en la nomenclatura de la especie *Zea Mays*.

Baste añadir para finalizar el epígrafe que, en la región de Comminges (Haute-Garonne), se recoge directamente *blat de mòro* (Grosclaude, 2007) o *bladmorou* (Dupleich, 1843), con lo que puede tratarse de un préstamo directo desde el catalán. No obstante, la existencia en bearnés, un dialecto alejado geográficamente de este, de las formas *milh-mourou* y *blat-mourou* con el sentido 'blé noir, sarrasin' (Lespy), es decir, 'trigo sarraceno', quizás explique dicho significante por creación autóctona, siguiendo como en otras ocasiones el trasvase semántico desde las denominaciones originales de esta otra gramínea. En cualquier caso, nos parece un poco arriesgado suponer que, debido a la presencia de esta locución gascona para 'maíz', la planta fuera introducida en Gascuña desde Cataluña (Carrascal, 1964: 177)<sup>1440</sup>, sobre todo porque en otros lugares del dialecto se usa el propio *blat* con el apelativo genérico de *España*, lo que hace difícil precisar de qué región pudo provenir dicho cultivo, tan generalizado en la Península Ibérica.

5.44.8. *Dacsa* es la denominación propia de gran parte del valenciano centromeridional y de la isla de Ibiza, oponiéndose al resto del valenciano que usa *panís* (Beltran, 2005, I: 356). Esta distribución queda ilustrada en el mapa del ALDC y es reconocida por repertorios botánicos (Pellicer Bataller, 2004: 951) y otras obras centradas en esa parte del valenciano (TVM: 170). La forma *dacsa* en la Edad Media se usaba para designar otra gramínea, la *zahina* (Veny, 1960:

<sup>1440</sup> El autor (ib.: 176) se apoya en los materiales del mapa 281 del *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*: *blamòru* (Bagnères de Luchón, Arguènos), *blammòru* (Bourg d'Oueil, St. Gaudens) y *blammòro* (Tramezaygues), es decir, localidades de Comminges. Séguy (1953: 123-124) ofrece algún resultado más en la zona: *blat de mòro* (Ourde), *blammòru* (Izaourt) y *blat mòru* (Saleich).



147), que es una especie de 'sorgo' –el *Sorghum bicolor* (Vallès *et al.*, 2014)<sup>1441</sup>–, y proviene del ár. *dáqsa* 'gra menut semblant al mill' (DECat III, 9a). No obstante, en opinión de Coromines no está claro que esta fuese una voz realmente árabe o semítica, sino adoptada y transmitida por el árabe (ib., 10a); su primera documentación romance data del siglo XIII a través del significativo *adaza*, y solo a partir del siglo XV aparece escrita en catalán como *dacça*<sup>1442</sup>. Coromines (DCECH II, 428b) cita de Covarrubias el uso forrajero de esta especie, donde consta que se separa de otra del mismo nombre, pero *de las Indias*, por poseer mazorcas de grano grande, en una clara referencia a lo que conocemos por *maíz*. Es este otro ejemplo de adaptación de la vieja nomenclatura preexistente a la nueva especie.

La forma med. *adaza* debió conocer cierta extensión más allá del valenciano, ya que se encuentra en documentos aragoneses de dicho siglo XV con las variantes *adac(c)a* y *adaja* (Sesma & Líbano, 1982), lo que seguramente hizo afirmar a Eguilaz (1886, s.v. *adaza*) que se trataba de un término castellano propio de Aragón. El hecho es que (*a*)*daza* / *araza*, con el sentido de 'sorgo', se localiza en ciertas comarcas de la mitad septentrional aragonesa, por ejemplo, en el Sorbarbe (Tomás Arias, 1999), Somontano de Barbastro (Vidaller, 2004: 205), La Litera (Aliaga & Arnal, 1999: 130) y La Ribagorza (Arnal Purroy, 2003; Mascaray, 2013)<sup>1443</sup>. Por su parte, Coromines (DCECH II, 428b) afirma que *dacsa* 'maíz' se usa en toda la Comunidad Valenciana, en Ibiza y en el sur de Cataluña. Sin embargo, ninguna otra fuente consultada proporciona tal distribución, sino que la bibliografía que manejamos restringe su extensión al área central valenciana ya comentada<sup>1444</sup>. El caso es que *adaza* o *araza*, esta vez con el significado 'maíz', sí se produce en el sur de la región aragonesa y en localidades limítrofes de las provincias de Cuenca y Valencia (ALEANR I, mapa 105; Altaba, 2003: 14)<sup>1445</sup>. En la primera de estas se asienta por toda la Serranía (ALECMAN I mapa 218; Calero, 1981: 101)<sup>1446</sup> y en la segunda se salta la comarca de Los Serranos, donde predomina la voz local *canaria*, para reaparecer en la de Requena-Utiel (Yeves, 2008) y la de Canal de Navárrés

<sup>1441</sup> También llamado *Sorghum vulgare*, cat. *melca* (Masclans, 1981: 164). Los nombres castellanos son: *alcandia*, *maíz de Guinea* y *panizo negro* (Ceballos, 1986: 658).

<sup>1442</sup> Para otros autores (Corriente *et al.*, 2019, s.v. [*a*]daza), ambas descienden del ár. hisp. *ṣalás*, y este del ár. clás. *ṣalas* 'escanda'.

<sup>1443</sup> Vidaller trae *daza* 'hierba para pasto que da una semilla negra y una espiga parecida a la del trigo en cierne', que es una definición similar a la que figura en los diccionarios de Peralta, Borao y P. Asso. Con el sentido 'sorgo' se encontraba en el pasado en otras comarcas; Abadía (2002) en la versión web de su *Vocabulario* (<http://samperino.es/index.php/Diccionario>, consulta: 19 de mayo de 2021) habla de dos cartas comerciales de la zona de principios del siglo XIX donde figura *adaza* con este significado, voz que, según afirma, actualmente no es reconocida.

<sup>1444</sup> En cuanto al sur de Cataluña, Coromines se apoya en un único resultado extraído del *Diccionari Aguiló* que la sitúa en Santa Coloma de Queralt.

<sup>1445</sup> En Ademuz, Arcos de las Salinas, El Cuervo, Masegoso, Riodeva y Valdemeca. Se podría añadir la localidad turolense de Noguera donde se da *araza* 'pelos rojizos de la mazorca' (ALEANR I, mapa 107).

<sup>1446</sup> En localidades como Alcalá de la Vega, Buenache de la Sierra, Cardenete, Huélamo, Mira, Moya, Valdemorillo de la Sierra y Zafrilla, además del ya mencionado Valdemeca.

(Aparicio, 2012: cap. XXIV, 2)<sup>1447</sup>, así como en localidades próximas de otras comarcas que enlazan con la forma val. *dacsa* de la que es su equivalente (García & Casanova, 2012: 93)<sup>1448</sup>.

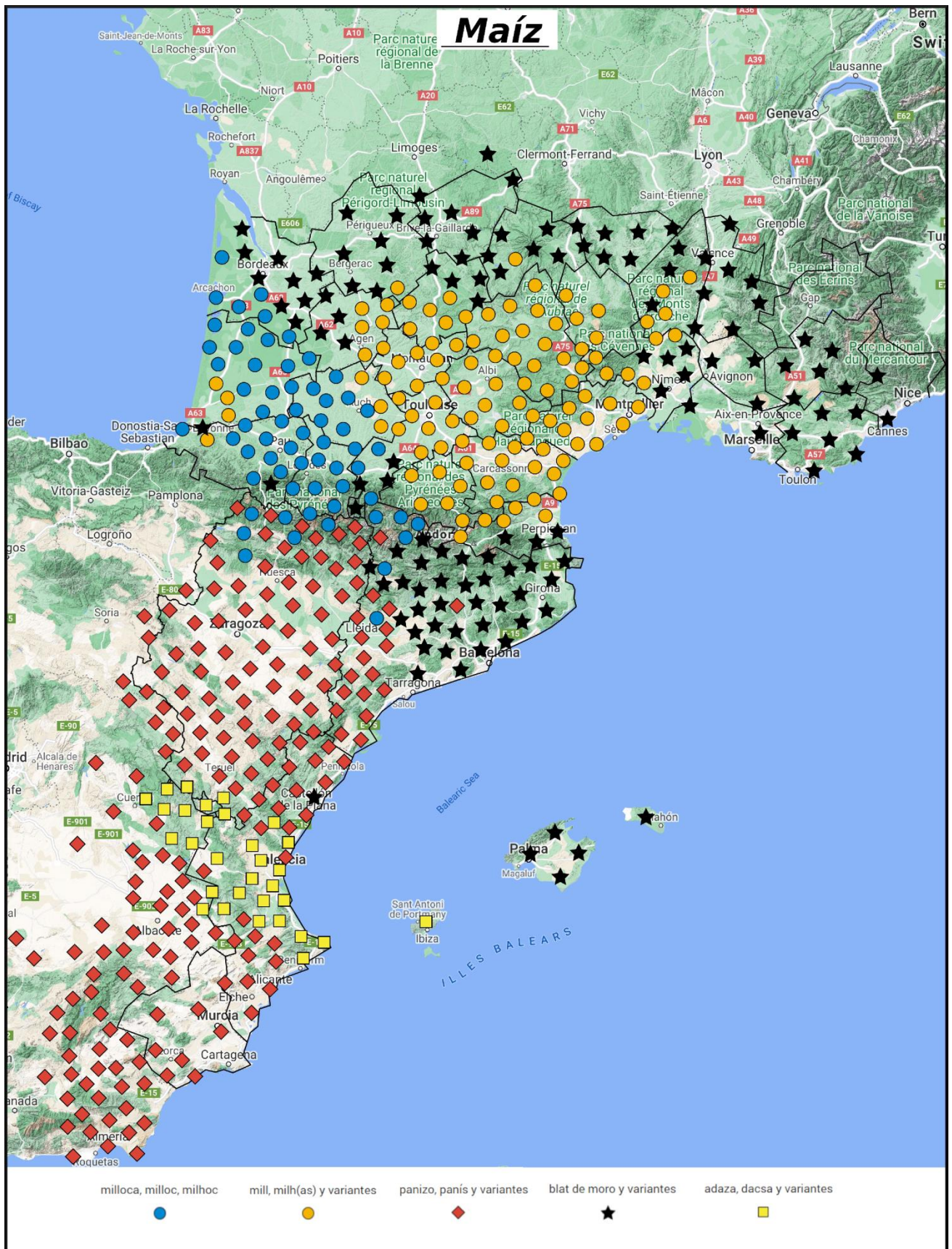
Hasta aquí ha llegado el estudio de los nombres del maíz. Es claro que nos dejamos algunos, ya que la nomenclatura es muy variada, pero nos hemos centrado en la terminología compartida entre los dominios y que abarca una distribución geográfica significativa. En el mapa que sigue a continuación pueden observarse de manera sintética las correspondencias que hemos ido discutiendo durante a lo largo de los epígrafes.

---

<sup>1447</sup> Bajo la entrada *agüelos / agüeleles* ‘pequeños granos de maíz enteros, tostados y duros’.

<sup>1448</sup> En esta obra se utilizan los materiales del ALPI para confeccionar un mapa de ‘maíz’ que muestra *dacsa*, *adaza*, *araza* y *daza* en el centro de la Comunidad Valenciana, desde el sur de Castellón hasta el norte de Alicante, tanto en la costa como en la zona interior.

Mapa 57: Maíz



### **5.45. Mazorca de maíz**

5.45.1. A lo largo de la entrada anterior hemos podido comprobar como una serie de denominaciones de diversas especies cerealistas dieron nombre a la nueva planta del *maíz*, en muchos casos gracias al parecido morfológico entre ellas y a su aprovechamiento común como alimento básico. El hecho de cambiar los viejos cultivos por el del recién llegado, contribuyó a la ampliación semántica de la terminología preexistente: "la sustitución de estos cultivos por el nuevo hizo que se confundieran los nombres, al identificar el maíz con las plantas ya conocidas" (García Mouton, 1986: 134)<sup>1449</sup>. La llegada a Europa de la nueva especie no solo provocó la adaptación de las denominaciones, sino subsiguientes trasvases semánticos para designar los diferentes elementos de la planta. Esta nomenclatura relacionada con el *maíz* merece una entrada aparte en la que tratar los nombres de su principal elemento, esto es, el fruto que conocemos por el cast. *mazorca*.

En el ALEANR (I, mapas 106-111) se comprueba como las viejas soluciones se aplicaron a las distintas partes de la planta. Uno de los nombres destacados es *panolla* y se utiliza para 'mazorca' en puntos de la mitad oriental de las tres provincias aragonesas, salvo en los extremos norte y sur<sup>1450</sup>. La forma es el equivalente del cast. *panoja*, del lat. vulg. PĀNŪCŪLA 'mazorca' y este del lat. PĀNĪCŪLA, dim. de PĀNUS 'mazorca de hilo' (DLE). El término *panolla* aparece además en locuciones del tipo *pel(o) de panolla* 'barba de la mazorca' en localidades del área oriental (Caspé, Fayón, Muniesa, Velilla) y se aventura como 'flor de maíz' más al norte y al occidente –con tres resultados, uno en una localidad de la provincia de Huesca (Agüero) y dos en la de Zaragoza (Alagón, Muel)–. Estos registros fuera del área para 'mazorca' que muestra el ALEARN no sorprenden, ya que de la mano de otros trabajos *panolla* 'la punta, lo que está sobre la pinocha' se recoge en una localidad de la Hoya de Huesca (TLA)<sup>1451</sup> y *panolla* 'mazorca' aparece en el Valle de Benasque (Saura Ramí, 2003a: 326), en el Campo de Belchite (Ferrández Cáncer, 2010: 167), en Tarazona (Gargallo Sanjoaquín, 1985: 482), en Tudela (Iribarren, 1984), en varias localidades de las Cuencas Mineras (Martínez Calvo, 1985: 312; Serrano Mercadal, 2012; Teruel Morales, 2003)<sup>1452</sup> y en un lugar del Maestrazgo turolense (Buj,

<sup>1449</sup> Como ejemplo de dichas confusiones, la autora cita en su trabajo unas palabras del propio Cristóbal Colón aludiendo al *maíz* con el nombre de *panizo*.

<sup>1450</sup> La forma se registra en Santalecina, Chalamera, Fraga (Huesca), Velilla, Codo, Caspé, Fayón, Moyuela (Zaragoza), Muniesa, Híjar, Alcañiz, Calaceite, La Codoñera, Valderrobres, Estercuel y Peñarroya (Teruel).

<sup>1451</sup> En Monflorite. Esta fuente corrobora la distribución que muestra ALEANR con resultados complementarios. No citaremos los numerosos repertorios que de nuevo sitúan *panolla* en la mitad oriental del territorio.

<sup>1452</sup> En Huesca del Común la forma de plural *panollas* tiene los significados de 'palomitas de maíz' y 'ramillete de azarollas atadas con hilo y colgadas en el granero para guardar' (Mercadal, 2004). En este segundo sentido se aprecia una de las acepciones originales del lat. PĀNĪCŪLA, esto es, 'manejo' –'der Büschel' (Georges, 1998)–, lo que pone de manifiesto la pertenencia antigua al territorio del derivado romance. Algo parecido sucede en Tarazona con la forma *pana* 'ramillete de frutas' (Gargallo Sanjoaquín, 1985: 482), procedente de PĀNUS al igual que PĀNĪCŪLA.

2001a: 194)<sup>1453</sup>. Además, en el Valle de Vió (Sobrarbe) se registra la expresión *segar a la panolla* ‘segar alto’ (Quintana, 2007a: 91; Wilmes & Acín, 1996: 217) –frente a *segar raso* ‘segar a ras de suelo’–, en una clara referencia al concepto ‘mazorca’ o al de ‘barbas de la mazorca’, que son la parte de la planta situada al final del tallo, y por lo tanto, en la parte superior de la misma. Claro que, en este lugar no está claro que la voz *panolla* se aplique a la ‘planta del maíz’, ya que puede referirse a la espiga de cualquier gramínea. De todos modos, estos datos ponen de manifiesto que la forma ha gozado de más difusión de la que indican los mapas lingüísticos, abarcando una extensión considerable dentro de Aragón, por lo que se puede considerar perfectamente aragonesa a pesar de la opinión de algún autor en sentido contrario que solo ha manejado la información del *Atlas* (Scholz, 1991: 156).

5.45.2. Si nos centramos en el concepto ‘mazorca’, dichos mapas localizan fuera de Aragón la variante *panocha*<sup>1454</sup> y en verdad esta se incluye en trabajos de las zonas fronterizas de Navarra, La Rioja, Cuenca y Valencia (Calero, 1987; DICB; Gargallo Gil, 2004: 59; Pastor, 2010; Pérez de Laborda, 2017). De hecho, otras obras revelan como se propaga por Castilla-La Mancha (ALECMAN I, mapa 220 ‘Mazorca’) y el oeste de la Comunidad Valenciana (Guillén, 1974: 297; Piera, 2006: 131; Torreblanca, 1976: 221)<sup>1455</sup>, llegando hasta Murcia (García Soriano, 1932; Gómez Ortín, 1991; Ibarra, 1996: 173; Ortuño, 1987: 77) y las provincias andaluzas limítrofes (ALEA I, mapa 108 ‘Mazorca’)<sup>1456</sup>. En consecuencia, se puede concluir que *panocha* es un orientalismo peninsular, si bien penetra un poco en el occidente, tal y como ponen de manifiesto el ALECMAN y el ALEA con unos cuantos resultados dispersos por las provincias de Toledo, Ciudad Real, Córdoba y Málaga<sup>1457</sup>.

La justificación de la forma no está plenamente esclarecida desde el étimo, porque si el cast. *panoja* es la evolución esperable, no lo es la de *panocha*. Coromines (DCECH IV, 371b) considera, o bien un cruce entre el cast. *panoja* (-olla) y el moz. *banúja* ‘prisco, como durazno’, o bien directamente un hipotético \*PANUCEA que tras el concurso del mozárabe habría propiciado la presencia de la africada palatal sorda. En cualquier caso, por una vía o por otra, para el filólogo catalán *panocha* es un mozarabismo. Bajo su punto de vista, esta filiación también explicaría el cat. *panotxa*, que ya no necesitaría depender de un préstamo castellano al que lo atribuyen otros (DCVB). Además, el préstamo a su juicio es complicado, pues descarta que el

<sup>1453</sup> En Fortanete.

<sup>1454</sup> En Tobía, Enciso (La Rioja) y Santa Cruz de Moya (Cuenca); también ‘carozo’ en Logroño y Tobía.

<sup>1455</sup> En las comarcas de los Serranos (Llata, 2005) y Requena-Utiel (Yeves, 2008) la forma usada es el cast. *panoja*, en continuación de los resultados del sur turolense que se muestran en los mapas del ALEANR. En cuanto al resultado del Valle de Ayora citado, el uso de la forma está vinculado a un hongo con forma de ‘mazorca’.

<sup>1456</sup> Almería, Granada y Jaén.

<sup>1457</sup> Con el sentido ‘corazón de la mazorca’ *panocha* se vuelven a presentar, incluso con más intensidad, en estas provincias castellanomanchegas, incluida Guadalajara (ALECMAN I, mapa 225). En el caso de Andalucía es ‘barba de la mazorca’ (ALEA I, mapa 104), ‘farfolla’ (id., mapa 105) y ‘carozo’ (id., mapa 107) los que arrojan algún resultado en las provincias citadas, además de en Sevilla y Huelva.

cast. ant. *pano[ɟ]a* pasase al valenciano para africarse primero como *pano[ʎ]a* y luego para trasladarse al resto del catalán y al castellano de Murcia y Albacete: “no és versemblant en cap sentit, més que més essent avui *panotxa* la forma del Nord i *panolla* en val.” (DECat VI, 229a). Claro que, el argumento de la incoherencia con la distribución actual de una y otra forma se podría aplicar también al origen de *panotxa* sugerido, ya que que esta habría partido de tierras murcianas y llegaría al límite septentrional de la lengua catalana atravesando una amplia zona de *panolla*. Para salvar este obstáculo, Coromines supone una entrada directa –no demostrada– del cultivo de la planta desde tierras meridionales a la zona del Principado. Sin embargo, aun dando por válida la hipótesis, seguiría sorprendiéndonos que *panocha*, siendo considerada voz mozárabe y estando presente en muchas de las regiones españolas, tenga unas primeras documentaciones tan tardías, en concreto del s. XVII la castellana (CDE) y del s. XIX la catalana (DECat VI, 228b).

Planteadas las reservas anteriores, cabría la posibilidad de contemplar otro origen para *panocha*. De hecho, evoluciones del tipo *-atxo* (< *-ACCEU*), aunque puedan ser tenidas por mozárabes, otros autores las consideran aragonesismos (Casanova, 2011: 217). Precisamente, en relación con nuestro territorio, si bien el ALEANR (I, mapas 107 y 108) solo detecta la presencia de *panocha* en Aragón como ‘barba de la mazorca’ y ‘farfolla’ en sendos puntos turolenses –Alfambra y Teruel, respectivamente–, esta voz está presente en numerosos repertorios léxicos que la recogen tanto con la acepción de ‘mazorca’ como con la de ‘farfolla, envoltura de las panojas’. Estos vocabularios se ocupan, sobre todo, de comarcas de la mitad meridional aragonesa, es decir, provincia de Teruel (Abril, 2004; Martín Pardos, 1995: 44; Mercadal, 2004; Ortín, 2013; Teruel Morales, 2003; Vilar, 2008: 153)<sup>1458</sup> y el sur de la de Zaragoza (Cubero, 2009: 119; Loischabier, 2012), pero también los hay de la mitad septentrional: Tarazona y el Moncayo (Lahiguera, 2018: 107), Los Monegros (Rodés *et al.*, 2005; Pisa Carilla, 2012), Cinca Medio (Ferrández & Sanz, 1993: 272; Torres Bagüés, 2010: 60) y Alto Aragón (Blas & Romanos, 2008; DICP; Lera, 2004; Salamero, 1998: 328). Esto significa que el mapa del ALEANR no le hace justicia a la expansión de la forma y que en alguna localidad hay coincidencia con los resultados de *panolla* mencionados anteriormente. A este respecto, en varios vocabularios se habla de la cohabitación expresamente, a tal punto de afirmar en uno de ellos: ‘panolla, panoja o panocha (da igual)’ (Altaba, 2003: 169). Esta implantación bastante generalizada de *panocha* se revela asimismo en la aparición de algunas variantes. Es el caso de *pernocha* ‘mazorca’ (Mercadal, 2004; Serrano Mercadal, 2012), que parece el cruce entre *panocha* y el arag. *perfollla* ‘farfolla’ (ALEANR I, mapa 108)<sup>1459</sup>.

<sup>1458</sup> Este último bajo la entrada *panizo*.

<sup>1459</sup> En La Almunia de Doña Godina (Valdejalón) y Used (Campo de Daroca). Cerca de ellas, *penochera* (Muel), quizá formada por influencia del cast. *penacho*, abundando en la contaminación con los nombres dedicados a los filamentos de la envoltura de la ‘mazorca’.

5.45.3. Otra de las formas con el sentido 'mazorca' más habituales en Aragón es *pinocha*, aragonesismo recogido como tal en el DLE. Su existencia se ha intentado justificar por la confusión entre *panocha* y *pinocha* 'hoja de pino' (DCECH IV, 371b) –primera acepción de esta última–, o por el resultado de una pronunciación morisca de la [ã] árabe de *panocha* (DECat VI, 229b). En el ALEANR (I, mapa 109 'Mazorca') *pinocha* se presenta en la provincia de Huesca, en el norte y el centro de Zaragoza, en lugares de Navarra y La Rioja y en una localidad de Soria (Ólvega). En estas zonas el resultado *piña* 'mazorca' es también muy frecuente, de modo que da la impresión que una y otra forma son complementarias<sup>1460</sup>, conclusión que cabe extraer asimismo de la aplicación a 'carozo', pues puntos en los que se recogía *piña* como solución de 'mazorca' muestran *pinocha* o *pincho* con este significado (ALEANR III, mapa 111)<sup>1461</sup>.

Más aún, la distribución geográfica aludida para *pinocha* 'mazorca' coincide a grandes rasgos con la de esta misma forma usada para el concepto 'piña' (ALEANR III, mapa 384)<sup>1462</sup>. En la lexicografía, uno de los primeros diccionarios aragoneses (S.Bolea) recoge *pinocha* con este único sentido de 'piña' y deja el de 'mazorca' para la forma *panolla*. Mientras, en diccionarios más modernos del Alto Aragón se precisa que el significado de *pinocha* es el de 'piña del pino' (Casacuberta, 2015: 56; Haensch, 1961: 184; Mostolay, 2008; Rohlf, 1985; Romanos *et al.*, 2003; Saura Rami, 2003a: 69), circunstancia que continúa por Navarra (Alvar, 1978a: 287; Iribarren, 1984)<sup>1463</sup>. No es de extrañar, porque la similitud aspectual entre los elementos 'piña' y 'mazorca' ha provocado que *pinocha* aparezca con ambas acepciones en otros muchos vocabularios que van desde comarcas del norte al centro de Aragón (Arnal Purroy, 2003; Barceló Caballud, 2011; Blas & Romanos, 2008; Díaz-Peco, 1963: 317; Latas, 2007: 190, 193; Quintana, 2007a: 85; Ríos, 1997; Sierra, 2003). Por consiguiente y según estos datos, la definición de *pinocha* cubre el sentido más amplio de 'piña; mazorca'.

<sup>1460</sup> El ALEANR muestra *piña* y *pinocha* 'mazorca' en algún punto (Lazagurría, Calcena), también *piña* y *panolla* (Moyuela), *piña* y *paniza* (Alfambra), *piña* y *espiga* (San Román) o *piña* y *camorro* (Cervera del Río Alhama). En algún repertorio léxico aparecen asimismo *piña* y *pinocha* como sinónimos (Lahiguera, 2018: 107; Pérez Gil, 1995: 282). La sinonimia con *piña* se sigue produciendo en otros territorios (ALEA I, mapa 108; ALECMAN I, mapa 220): *piña* y *espiga* en una localidad de Guadalajara (Robledo de Corpes); *piña* y *panocha* en otras de esta provincia (Azuqueca de Henares, Checa, Mondéjar) y en alguna más de Toledo (Castillo de Bayuela) y Jaén (Torrequebradilla, Peal de Becerro, Noalejo); *piña* y *mazorca* de nuevo en Guadalajara (Pastrana), Toledo (Oropesa, Mejorada) y Jaén (Alcaudete), y también en Cuenca (Uña, Saelices, Valdemorillo de la Sierra, Reillo), Ciudad Real (Fuencaliente), Córdoba (Montoro, Nueva Carteya, Monturque) y Málaga (Sierra de Yeguas, Villanueva de Algaidas).

<sup>1461</sup> Es el caso de Ateca, Bijuesca, Calcena, Saviñán y Tarazona (Zaragoza), Barrachina, Bello y Noguerras (Teruel) y Alfaro (La Rioja). En Calcena se recogían *piña* y *pinocha* para 'mazorca'. En Noguerras, aparece la variante *pinorcha* 'carozo', seguramente surgida por la influencia de *mazorca*.

<sup>1462</sup> A su vez, existen pocos resultados de *pinocha* 'aguja del pino' (Logroño, Alfaro, Hecho, Aragüés del Puerto, Santa Cruz de Moya, Titaguas) y 'rama de pino' (Bejís).

<sup>1463</sup> En Roncal, Salazar, Baztán y Regata. Habría que añadir que esta aplicación no es exclusiva del norte de la península, ya que *pincho* 'piña del pino piñonero' también se localiza en la Serranía de Cuenca (Calero, 1981: 82) y es definición recogida para esta forma, junto con 'pino nuevo' y 'ramo de pino', por el *Diccionario Académico*.

La lexicografía ha dejado testimonio de la afirmación anterior: ‘mazorca, fruto en espiga densa, con granos muy juntos, de ciertas plantas gramíneas, como el maíz’ (Benítez, 2001), ‘mazorca de maíz, de pino o de lo que sea’ (Romanos & Sánchez, 1999). Y es que *pinocha* se aplica al fruto de más especies. En la colección de nombres de Vidaller (2004: 269-270, 327), *pinocha(s)* y *pinocheta* no solo figuran en las denominaciones del fruto del *maíz* y de los géneros *Abies*, *Cupressus* o *Pinus*, sino que aparecen en la de plantas de los tipos *Carduncellus*, *Equisetum*, *Plantago* y *Rhaponticum*, ya que sus inflorescencias recuerdan a una ‘piña’<sup>1464</sup>. Es más, *pinocha* queda recogida en la documentación aragonesa de finales del siglo xv aplicada a la hierba *ceruicorni* (DiCCA), en referencia a las inflorescencias de esta especie que hoy conocemos por *Plantago coronopus*, inflorescencias dispuestas en espigas muy compactas que dan la impresión de una ‘piña’ o ‘mazorca’. Como queda evidenciado, esta aparición es bastante más temprana que la de la voz *panocha*, y no es posible, por el contexto del resultado, que la asociación se haya llevado a cabo por la confusión con ‘hoja o rama del pino’ como se sugiere para explicar el arag. *pinocha* ‘mazorca’ (DCECH IV, 371b).

La vinculación de significado y significante entre *piña* y *pinocha* revela, en nuestra opinión, una posible relación derivativa entre ambas formas que explicaría mejor la existencia de *pinocha* frente a la hipótesis de la confusión con ‘hoja de pino’ o con la de la pronunciación morisca de *panocha*<sup>1465</sup>. En relación con esta propuesta, podemos citar aquí el registro de *piñochas* ‘barba de la mazorca’ en la localidad de Uncastillo (ALEANR I, mapa 107) y el de *pinyocha* ‘mazorca; piña’ en la sobrarbense Tella (Lozano, 2010: 252) o ‘maíz’ en la ribagorzana Puente de Montañana (Krüger, 1996c: 16). Estos resultados parecen indicar que tras una disimilación de palatales se podría haber formado la voz *pinocha* desde lo que sería un derivado de *piña*. Lo que no está tan claro es la aparición en este *piñocha* del sufijo *-ocha*, de procedencia incierta y al que, por lo tanto, no se le puede asegurar su mozarabismo (Arnal Purroy, 1995: 217)<sup>1466</sup>. Una proposición razonable es que quizá se haya producido para transmitir un efecto diminutivo o simplemente expresivo, ya que la africación y la palatalización que se encuentra en el sonido [tʃ] se relaciona con procesos fonosimbólicos (Arnal Purroy, 1996:

<sup>1464</sup> *Pinocha* se aplica también a la ‘alcachofa’ en la localidad oscense de Agüero (ALEANR III, mapa 311). El fruto de esta especie recuerda a una ‘piña’ –cfr. *pinya de carxofer(a)* (La Codoñera, Belmonte de San José), resultados del ALDC (V, mapa 1121)–. La asociación es recíproca, ya que *escarxofa* (Baix Penedès) y *escarxofeta* (Segarra) se usan para la *Centaurea conifera*, es decir, la *Rhaponticum coniferum* (Masclans, 1981: 193).

<sup>1465</sup> La variante *penocha* ‘mazorca; carozo’ de una localidad oscense –pero *espinochar* ‘desfarfollar; recoger pinochas en el campo’– (Lasieso), y de dos de Jaén (ALEA I, mapa 108), podría ser un eslabón entre ambas formas y testigo del fenómeno, sin embargo son resultados escasos y bien podrían haberse producido mucho más tarde por disimilación vocálica en *panocha*, favorecida por la atracción de la vocal cerrada -o.

<sup>1466</sup> En nota 24. En relación con su falta de adscripción a los dialectos mozárabes, hay que recalcar que *pinocha* es sobre todo el nombre de ‘mazorca’ en el Alto Aragón y en la Navarra pirenaica, zonas muy poco arabizadas.



12-15)<sup>1467</sup>. Esta valoración va de acuerdo con que *pinocha* se aplique a las inflorescencias de diversas plantas con el aspecto de una ‘piña pequeña’, como en los casos que hemos citado arriba.

El matiz semántico que indicamos justifica asimismo la presencia de dicho sufijo en términos de otros campos léxicos, por ejemplo en la forma *regacho* ‘arroyo pequeño’, sinónimo del cast. *regajo* y del arag. *regallo*, a los que se sobrepone en Navarra (Iribarren, 1984; Reta, 1976: 282), La Rioja (Goicoechea, 1961; Pastor, 2010)<sup>1468</sup>, Aragón (Peralta, Borao, P. Asso) e incluso en alguna localidad de Soria (Goig & Goig, 2005). Su presencia muy recurrente y dispersa en Navarra, ilustrada en diferentes mapas del ALEANR<sup>1469</sup>, en contraste precisamente a la presencia de *regall(o)* en otras zonas más arabizadas como Caspe y Mequinenza (Frago, 1976: 280), tampoco acaba de encajar con el título de mozarabismo que se le ha adjudicado – cfr. cat. *regatxo* ‘corrent petit d’aigua’ (DECat VII, 165)–. Además, *regacho* comparece junto a *regajo* o *regallo* en varios lugares, en concreto al lado del segundo en el propio Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011) y en otras comarcas como Tarazona y el Moncayo (Lahiguera, 2018: 107), Los Monegros (Rodés *et al.*, id.) o Cuencas Mineras (Mercadal, 2004; Teruel Morales, id.)<sup>1470</sup>. Esta coexistencia convendría a su consideración como una creación expresiva frente a sus sinónimos y puede aplicarse del mismo modo al tipo léxico que aquí nos ocupa. Por lo tanto, no creemos casual que en las comarcas que acabamos de nombrar para *regallo* – *regacho* se recoja igualmente la dualidad *panolla* – *pinocha* / *panocha*. Es verdad que en ciertos vocabularios alguna de las voces ha especializado su significado en ‘hojas que recubren la mazorca’, pero en otros se llegan a producir casos de triple coincidencia en la acepción ‘mazorca’ en un mismo lugar –Moyuela en Campo de Belchite (Cubero, 2009: 119, 127)<sup>1471</sup> y Caspe en Bajo Aragón-Caspe (Barceló Caballud, 2011)<sup>1472</sup>–. A nuestra modo de ver, estos ejemplos son evidencias que van en la dirección en la que hemos venido incidiendo en los apartados previos.

<sup>1467</sup> Una posibilidad más remota es que *pinocha* se haya formado por trueque de sibilantes desde un derivado de *pino* como *pinaza* (< \*PINACĒA, cfr. cat. *pinassa*) que en Aragón es ‘hoja o rama de pino’ (Andolz, 2004; P. Asso) y pasa a *pinoza* en algún punto –Tronchón (ALEANR III, mapas 384 y 385)–, quizás por influencia de *panolla*. En contra se puede argumentar que el trueque [ts] > [tʃ] es poco frecuente en interior de palabra (Arnal Purroy, 1996: 4-5) –aunque es cierto que se recoge una variante *pinochsa* (Yebra de Basa) para ‘mazorca’ (ALEANR I, mapa 109)–. También, que no parece que el actual *pinaza* o *pinoza* se utilice para ‘piña’.

<sup>1468</sup> Goicoechea e Iribarren la comparan con la voz *ragaio* aparecida en las obras de Berceo.

<sup>1469</sup> Vol. I, mapa 87 ‘Acequia’, mapa 88 ‘Hijuela’, mapa 94 ‘Desviación de la corriente’; vol. IV, mapa ‘Abrevadero natural en el campo’; X, mapa 1372 ‘Torretera’, mapa 1366 ‘Vaguada’, mapa 1374 ‘Arroyo’, mapa 1367 ‘Rambla’.

<sup>1470</sup> De nuevo, Altaba (2003: 120, 171): ‘regacho, regallo = regajo, regato (da igual)’.

<sup>1471</sup> Claro que aquí, *pinocha* se transforma en *pinorcha*.

<sup>1472</sup> Ambos resultados delimitan una zona de confluencia de las tres formas en el centro de la comunidad aragonesa.

5.45.4. La presencia de *pinocha* ‘mazorca’ queda bien atestiguada en varios trabajos que la adentran desde la mitad sur de la provincia de Zaragoza (Loischabier, 2012) hacia el norte y centro de la de Teruel (Martín Pardos, 1995: 46; Martínez Calvo, 1985: 314; Miguel, 1989: 234; Monge, 2006: 224, *s.v. piña*; Negrodo, 2002: 132)<sup>1473</sup>, más aún si contamos, junto a su derivado *pinochera*, con los resultados de ‘flor de maíz’, ‘barba de la mazorca’, ‘farfolla’, ‘desfarfollar’ y ‘carozo’, e incluso ‘color pelirrojo’, resultados que amplifican la distribución geográfica de los de ‘mazorca’ (ALEANR I, mapas 106-111; III, mapa 384)<sup>1474</sup>. Cabría preguntarse si esta gran extensión y la coexistencia con las otras formas de las que hacíamos mención en el epígrafe anterior, han podido facilitar cruces entre ellas. En concreto, de *pinocha* con *panolla* o *panoja*, porque de este modo se podría haber dado lugar a la forma *panocha*. El hecho no es inverosímil, ya que en la vasta terminología con el sentido ‘mazorca’ se han producido formas como resultado de algunas interferencias; son los casos de *pinorcha* –entre *pinocha* y *mazorca*–, de la monegrina *panota* (Rodés *et al.*, 2005) –quizá relacionada con un derivado de *pan*<sup>1475</sup>– y de la chist. *pincholla* (Blas & Romanos, 2008) –seguramente por contaminación de una voz semejante a *pincholl*, que es ‘racimo’ en benasqués (Ferraz, 2013)–. Téngase en cuenta que de ser *panocha* la voz original, esperaríamos encontrar un buen número de derivados como los que posee *pinocha*, esto es: *pincho*, *pinochón*, *pinochero* ‘carozo’, *pinochera* ‘farfolla; mazorca’, *pinorcha* ‘mazorca’, *(d)espinochar* ‘desfarfollar’...Sin embargo, apenas hay rastro de voces del tipo *panocho* o *panorcha* y solo surge algún resultado de *(d)espanochar* ‘desfarfollar’ y *panochera* ‘farfolla’<sup>1476</sup>. A estas ausencias se suma la que revelan los primeros diccionarios aragoneses (Peralta, S.Bolea), que sí recogieron *panolla* y *pinocha*, pero no *panocha* o sus derivados. Todo ello arroja una sombra de duda acerca de la originalidad de *panocha*.

5.45.5. Siguiendo la información proporcionada por los atlas lingüísticos y otras fuentes citadas en los apartados previos, *pinocha* ‘mazorca’ deja de tener resultados al adentrarse en las provincias de Teruel, Guadalajara y Cuenca, presentándose en ellas solo de modo esporádico<sup>1477</sup>. Precisamente en Teruel, *piña* al oeste y *paniza* al este, dejan paso a *panoja* en

<sup>1473</sup> En Comunidad de Teruel, Jiloca, Bajo Martín y Cuencas Mineras. En algunos de estos y los anteriores diccionarios, la forma *piña* se usa a su vez con el sentido ‘mazorca’ y es la solución que ofrece en ALEANR en muchas de las localidades referenciadas por ellos.

<sup>1474</sup> Como ‘flor de maíz’ *pinocha* aparece en una única localidad del centrosur turolense (Santa Eulalia del Campo). Por otro lado, *pinocha* entra a formar parte de locuciones del tipo *hoja de pinocha* ‘farfolla’ o *pelo de pinocha* ‘barba de la mazorca’.

<sup>1475</sup> El ALEANR (I, mapa 48) recoge *panota* en Pallaruelo de Monegros como ‘espiga’, de ahí que lo relacionemos con el concepto ‘pan’, elaborado con los granos de las *espigas* de las especies cerealistas.

<sup>1476</sup> *Pernochar* ‘farfolla’ y *espernochar* ‘desfarfollar’ podrían deberse tanto a *panocha* como a *pinocha*.

<sup>1477</sup> Según el mapa 220 ‘mazorca’ (ALECMAN I), se registra *pinocha* en Villel de Mesa (Guadalajara), San Clemente y Alarcón (Cuenca); según el mapa 225 ‘carozo’ (id.), *pinocha* se da en Alarcón y *pincho* en Seseña (Toledo). Además, *pinocha* ‘barba de la mazorca’ reaparece en La Iruela (ALEA I, mapa 104), localidad jiennense cuya respuesta para ‘mazorca’ fue *piña* (id., mapa 108). Por otro lado, *piña* y *pinocha* son los nombres de la especie *Rhaponticum coniferum* en puntos del sur de Albacete (Verde *et al.*, 1998: 281). De nuevo, la mayoría de resultados de *pinocha/o* están cerca de las apariciones de *piña*.

localidades del sur, desde donde llega a comarcas vecinas de Cuenca, Valencia y Castellón<sup>1478</sup>. Es a partir de aquí cuando *panocha* empieza a ser predominante, extendiéndose hacia el sur y el oeste, lo que le permite convertirse en un orientalismo peninsular. Dado que *pinocha* ocupa la zona norte, la distribución *pinocha* / *panocha* bien podría responder a una ruta del término norte-sur, con *pinocha* habiendo evolucionado a *panocha* durante dicho recorrido y siendo esta la voz mayoritariamente trasladada hacia tierras meridionales. En todo este espacio geográfico sigue habiendo resultados de *piña*, especialmente en la zona oriental de Castilla-La Mancha y de Andalucía –en la occidental se prefiere *mazorca*–, testigos de la presencia de esa misma familia léxica en dichas regiones. También aparecen un par de casos de *paniza*<sup>1479</sup> para recordar que, posiblemente, hubo un tránsito de formas desde áreas más septentrionales.

5.45.6. Según el ALDC (IV, mapa 804 'La panotxa de blat de moro'), tanto *panotxa* como *pinya* son las formas más habituales en Cataluña y Baleares. En la zona noroccidental aparece sobre todo *pinya*, con *pinotxa* en la zona contigua a la frontera con Aragón, donde otras fuentes también dan cuenta de su presencia (Giralt, 2005; Grúas & Benítez, 1995; Moners, 2008; Tort, 1992: 461). En el área oriental estas denominaciones compiten con *espiga* y *capsa*, mientras que en el tortosino el término predominante es *panolla*, salvo por las apariciones de *panissa* en la zona de Los Puertos, hecho que confirman de nuevo otras obras (ALDT: 297). El caso es que *panolla* enlaza con los resultados de la mitad oriental aragonesa –e.g., en Aguaviva y su zona (Ariño, 1980: 159)–, relación que se mantiene conforme se avanza hacia el sur, ya que se propaga por Castellón –incluido algún punto de la zona castellanoparlante (Alba, 1986: 142) que en general prefiere *panoja*<sup>1480</sup>–, Valencia e incluso Alicante<sup>1481</sup>. En las comarcas centrales valencianas reaparece *espiga* y es el nombre hegemónico hasta los límites meridionales del dominio, donde vuelven los resultados de *panotxa*, continuando así con los del equivalente murciano. Mientras, el val. *pinotxa* parece tener solo el sentido de 'agullas de pi' (TVM: 112; Verge, 2008: 151), 'fulla del pi' (Segura, 2003: 248) o 'ramutxalla de pi' (DCVB; DNV) –que ya se registra en 1611 (DECat VI, 512a)–, pero que en algún otro diccionario se extiende a 'rames, pinyes i agulla del pi caigudes a terra o per a cremar' (DGLV).

En el dominio hay zonas donde confluyen varias de las formas mencionadas. En el catalán de La Litera *pinotxa* 'mazorca' es general, aunque aparecen también resultados de *panolla* y *panotxa*, e incluso de *pinya* 'id.' (Giralt, 2005)<sup>1482</sup>, que continúan con los del Pallars,

<sup>1478</sup> Los resultados de *panoja* en las cuatro provincias son: Arcos de las Salinas, Masegoso, Noguera, Olba, Puebla de Valverde, Riodeva (Teruel), Ademuz, Titaguas (Valencia), Arañuel, Bejís, Segorbe (Castellón), Alcalá de la Vega, Moya y Minglanilla (Cuenca).

<sup>1479</sup> En Beas y Torres (Jaén).

<sup>1480</sup> A los datos del ALEANR se suma algún repertorio local (Llatas, 2005; Villanueva, 1996: 61).

<sup>1481</sup> *Panolla* debe llegar hasta Alcoy (TVM: 170).

<sup>1482</sup> *Panolla* en Camporrélls y *panotxa* en Alins, Baldellou y Castillonroy; *pinya* en Albelda, Castillonroy y Altorrícón.

donde, por cierto, también se registró *panolla* (Krüger, 1996c: 16)<sup>1483</sup>. Además, *panolla* y *panotxa* conviven en el Priorat, con predominio de la primera en la parte occ. y de la segunda en la or. (Llamas, 2018: 284). Desde esta comarca, *panotxa* puede haberse extendido hacia las Terres de Lleida para coincidir con *pinya*, pues el DCVB recoge aquella en la propia capital.

Volviendo sobre *panotxa*, su distribución abarca casi toda Cataluña salvo la zona septentrional de la provincia de Lleida, pero su ausencia de la mayor parte de la Comunidad Valenciana y de Baleares, unido a la tardía documentación del término en catalán, apuntan, en nuestra opinión, a retomar su consideración de préstamo. La correa de transmisión favorecedora de ese préstamo puede haberse establecido en tierras aragonesas, donde a pesar de los atlas lingüísticos hemos comprobado que su presencia en el territorio es frecuente, y en muchas ocasiones en concurrencia con las formas mayoritarias *pinocha* y *panolla* –o *panoja*–; por cierto, de las que no es descartable que derive tras el cruce de ambos significantes, tal y como hemos argumentado en 5.45.4<sup>1484</sup>.

5.45.7. Nos centramos ahora en el dominio occitano. La forma *cabelh(a)* y su variante *cabolh* (< lat. CĀPĪTŪLUM ‘cabecita’) son las denominaciones más habituales para ‘axe de maïs; épi de maïs; panicule de maïs; panouil de maïs’, al menos en los departamentos de la mitad occidental (Thesoc), es decir, el ámbito gascón y el oeste languedociano. En este último se produce también con intensidad la forma *espic* / *espiga*, en continuidad con el cognado del cat. centrorienta, pero son formas que en cualquier caso aparecen aisladamente por todo el dominio; en occitano ha ocurrido como en el resto de lenguas, donde la nomenclatura preexistente ha servido para dar nombre a los elementos de la nueva especie. Este fenómeno se verifica comparando las anteriores formas con las respuestas de los atlas lingüísticos para la espiga de otra gramínea –‘épi de blé’ (ALF, 474AB; Thesoc)–. Unas coinciden con las otras y manifiestan una repartición geográfica similar, que, por otro lado, también se intuye de la información proporcionada por los diccionarios (Azaïs, 1877; Couzinié, 1850; Ronjat II: 239; Toulouse, 2011).

Los Atlas y diccionarios recogen asimismo la forma *panolha* y la sitúan sobre todo en el gascón de Gironde (Grosclaude, 2007; Moureau, 2014) y el languedociano de Dordogne y Lot (Alibert, 1977), aunque en los primeros se observa que baja por la ribera del Garona, límite entre ambos dialectos, y sube al lemosín<sup>1485</sup>. La forma *panolha* pierde la nasal intervocálica en

<sup>1483</sup> En Tírvia (Pallars Sobirá).

<sup>1484</sup> El DCVB sí apuesta por el préstamo de *panotxa*, pero para *pinotxa* ‘mazorca’ recurre a *panotxa* “amb el radical modificat segurament per analogia de *pi*”. Nos llama la atención que su explicación de *pinotxa* ‘ramutxalla de pi’ sea la de un derivado de *pi* más el sufijo *-otxa* tomado de *panotxa*, ya que entoces se establece un círculo de influencias entre el léxico del ‘pino’ y el del ‘maíz’.

<sup>1485</sup> Seguramente de aquí ha podido pasar como *panouille* ‘épi du maïs’ al francés regional de Charente-Maritime, según aparece en un diccionario local (Jonain, 1869) y en el FEW (VII: 570b), que recoge las variantes *penouille* y *peneuille*, y extiende *panouille* a otros lugares de Francia. El fr. *panouille* ‘épi de maïs le plus souvent privé de ses grains’ es considerado préstamo occitano (TLFi).

una zona de Landes y en Gers (FEW VII: 570b; Lartigue, 2004; Palay)<sup>1486</sup>, si bien la forma completa sobrevive en el verbo *despenouilha* 'dépouiller le maïs de sa gousse' de este último departamento (Moncaut, 1863). Su acepción de 'feuillage' (Lagarde, 2012; Laux & Granier, 2001) o de 'fane; talle; rejets des céréales' (Azaïs, 1877; Honnorat, 1846) llevaría este tipo léxico más al este, es decir, hasta el provenzal. De hecho, en este dialecto parece tener también el valor de 'mazorca' en algún vocabulario (Fettuciari *et al.*, 2003), incluida la obra de Mistral, quien, además de *panouio* 'talle, végétation, fane, feuillage; spathe de maïs ou de millet', trae la variante *panoui* 'épi de maïs, fane', equivalente al lang. *panolh* y al alp. *apanolh*, que también registra. Sin embargo, su extensión debe ser reducida porque autores como el citado Honnorat solo señalan dicha acepción para el gascón, al margen de que otros diccionarios históricos provenzales ni tan siquiera la incluyen en su repertorio (Achard, 1785; Avril, 1839)<sup>1487</sup>. Tampoco tenemos confirmación en otras obras de la existencia del equivalente alp. *apanolh* que traía Mistral, pues de nuevo diccionarios del dialecto no la incluyen –eso sí, más actuales– (Faure, 2009; Grange, 2008). Nos falta la información de los atlas lingüísticos para asegurar su presencia en esta zona occitana, al igual que la de otras formas como *espiga*, que según los diccionarios se usa de forma general para toda gramínea, pero para la que no hemos encontrado referencias expresas en relación con la 'mazorca de maíz'<sup>1488</sup>. En estas circunstancias no consignaremos ninguna forma para el provenzal en el mapa de esta entrada.

5.45.8. Las formas vistas hasta ahora no son las únicas voces del dominio occitano, ya que existen otros muchos nombres para 'mazorca'. Si nos fijamos en las coincidencias con aragonés y catalán, siguiendo los atlas lingüísticos y algún diccionario de dicha región (Foix & Bétérous, 2003), *pinha* se produce en el gascón atlántico (Gironde, Landes). Mientras, en la zona pirenaica surge *milhòca*, feminización del nombre de la planta *milhòc* que tratamos en la entrada precedente. También en el gascón se usa *tanòc*, término que se vincula al lat. TAMNUS (FEW XIII/I: 76a), es decir, THAMNUM, THANNUM o THAMNUS 'sorte d'arbrisseau' (Gaffiot, 2016), pero que quizá habría que relacionar con la base \*TANNU de significado amplio –desde 'brote' a 'cáscara'– que discutimos en otro lugar de este trabajo (*vid.* 5.17.10).

En el gascón de los Pirineos Centrales (Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne, Aran, Ariège) aparece la forma *carrolha*, atribuida al lat. CĀRYŌN 'nuez' (FEW II: 445b; García de Diego, 1964: 383) y seguramente del mismo tipo léxico que los cat. *carroll* y *carràs* y el arag. *carrazo*

<sup>1486</sup> Lartigue recoge *paolh* 'épis de maïs' y Palay registra *paoulét* 'épi de maïs sans les grains', *paoülho* 'épi de maïs garni de ses grains' y *paoülh / pahoülh* 'épi de panis en certains lieux'.

<sup>1487</sup> A propósito, el segundo trae *fuado* como 'épis du maïs', correspondencia del arag. y cat. *fusada* 'id.'.

<sup>1488</sup> La fuente que manejamos para los atlas lingüísticos del sur de Francia (Thesoc) no muestra en las entradas 'épi', 'panicule' y 'panouil' resultados para los departamentos provenzales en ninguna de las diferentes formas registradas. En cuanto al ALF, no hay mapa relativo a 'mazorca de maíz', el más afín es 'épi de blé' (474B), que como es normal arroja una abrumadora mayoría de resultados de *espi(g)a*. Sí hemos encontrado una localización en Niza para el verbo *espanouiá* 'desfarfollar' (FEW VII: 571a), pero reforzaría la idea de que el prov. *panoia* tiene el sentido 'farfolla'.

'colgajo; racimillo', voces consideradas por otros de etimología insegura (DECat II, 589a). En la zona aludida, dicha forma *carrolha* también se utiliza para 'piña de abeto o de pino' (Krüger, 1995: 66; Rohlf, 1977: 105; Séguy, 1953: 130), con un sentido general que podríamos definir como 'petit cône' –*carrouilla* (Sacaze, 1891: 110)–, lo que justificaría su aplicación a 'mazorca', que como ya hemos podido comprobar en epígrafes previos es una analogía frecuente. Esta asociación con 'piña' sirve para entender otro de los nombres gascones, la voz *bourròc* (Palay), ya que *borrec* y *burrecs* son términos para 'piña del pino' en el Pallars, aunque tengan el sentido principal de 'borrego'. La vinculación de 'borrego' y 'piña' responde a un trasvase semántico que ocurre también en el arag. *carnero* 'piña de abeto' (Krüger, 1995: 65) y quizá pueda justificarse por la apariencia de los cuernos del animal.

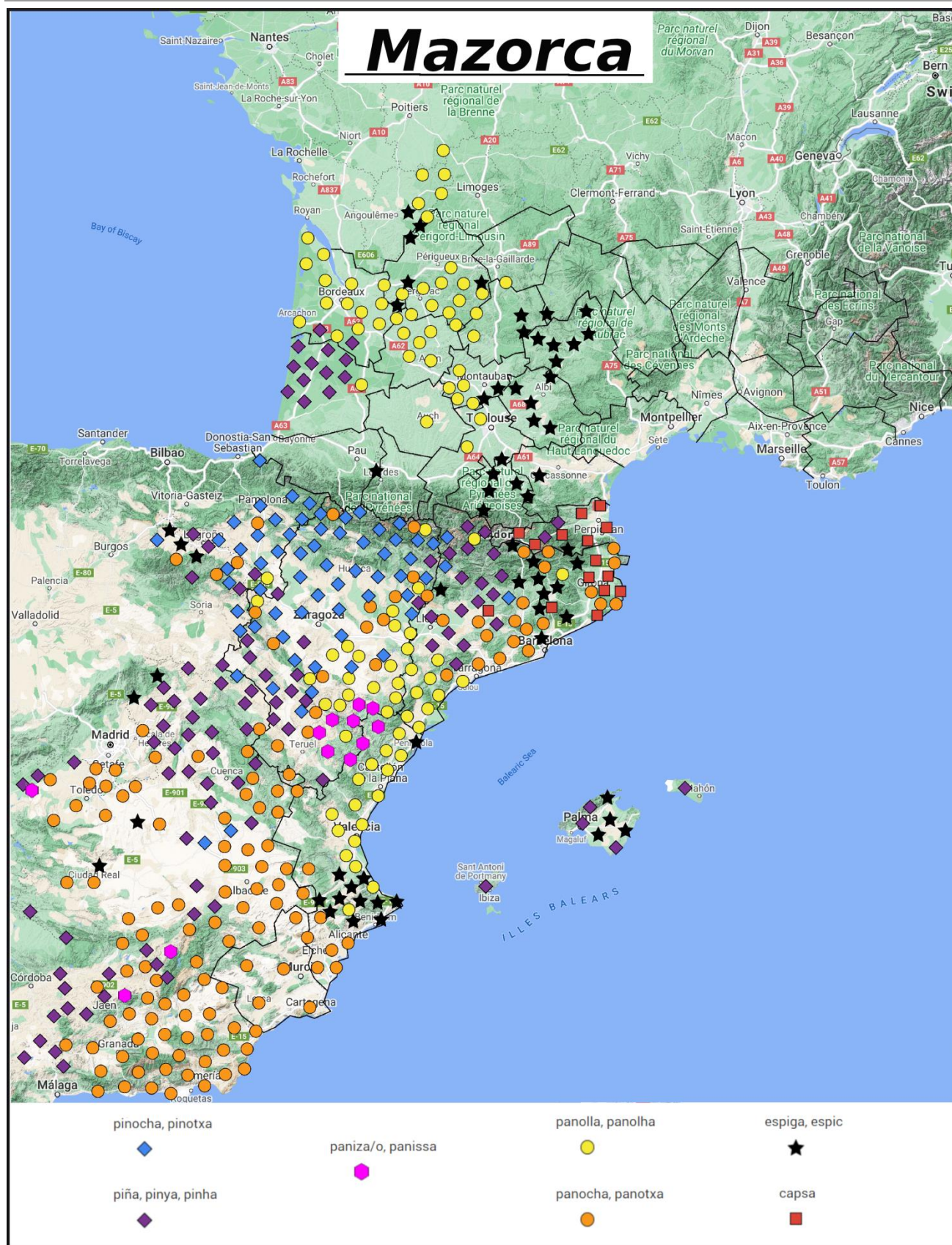
En cuanto al languedociano, y volviendo a 'mazorca', entre los nombres usados están la voz de origen incierto *còca*, la forma *cabòça* –posiblemente de \*BOTTIA 'chichón' (FEW I: 469b)– y el término *fusada* (< lat. FŪSUS 'huso'), en otra analogía morfológica entre elementos. En esta variada nomenclatura se han debido producir algunos cruces que explicarían, por ejemplo, la variante *cabolh* que mencionábamos en el epígrafe anterior, ya que podría estar formada sobre la forma *cabelh* por influencia de *cabòça* o *panolha*, otros de los nombres de 'mazorca'. Hay que recordar que las interrelaciones entre distintos nombres del referente no son raras y podrían estar detrás, incluso, del origen de *panocha* tal y como hemos argumentado (*vid.* 5.45.4).

Para finalizar, hay que advertir que en occitano existen las voces *panolha*, y sobre todo *panocha* [pa'nuʃɔ], ambas con los valores de 'écouvillon; torchon, chiffon'. Claro que, son derivados del lat. PANNUS 'haillon, guenille' (Gaffiot, 2016) y se producen entre el lang. oriental y el provenzal (Achard, 1785; Avril, 1839; Azaïs, 1877; Thesoc). Además, el a su vez derivado *panochon* tiene un sentido figurado de 'magot, amas de argent caché', ya que... 'on l'enveloppe ordinairement dans un torchon' (Honorat, 1846, *s.v.* *panouchoun*). El sentido de este *panochon* recuerda al del 'dinero' que poseen los hisp. *panoja* / *panocha* dentro del lenguaje vulgar, pero seguramente esta coincidencia es fruto de la casualidad dado que pertenecen a orígenes distintos<sup>1489</sup>.

En el siguiente mapa representamos las correspondencias más destacadas entre dominios. La zona provenzal queda sin información por las razones arriba expuestas, mientras que en España hemos ampliado más que en otras ocasiones los resultados fuera de nuestro espacio geográfico, ya que alguna forma goza de la condición de orientalismo peninsular.

<sup>1489</sup> Este uso figurado solo es recogido en castellano por el *Diccionario Manual* de la Real Academia Española en las ediciones de 1984 y 1989 y podría tratarse de una equivalencia del cast. *trigo* de idéntico valor (DLE). Ambos son resultados que responden a un mismo principio de asociación del 'dinero' con los productos de alimentación básicos. Un calco de este fenómeno lo representa el cognado it. *pannocchia* 'risorsa economica, rendita' (GDLI).

Mapa 58: *Mazorca*



## CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES

---

6.1. A lo largo de este trabajo hemos podido comprobar cómo en muchas ocasiones resultan imprecisas las etiquetas relativas a la adscripción por dominios de un determinado léxico. En el campo de esta investigación, al menos, resulta dificultoso asociar territorio y lengua a buena parte de la terminología estudiada, lo que constituía uno de los objetivos de nuestra tesis. Por poner solo un mero ejemplo, podemos concluir que la presencia de *espígol* /*espícol* 'espliego' en el territorio aragonés (5.33.4) debe servir para descartar que se trata de una forma exclusivamente catalana.

En relación con la motivación principal, es decir, al hallazgo de correspondencias entre aragonés, catalán y occitano, podemos afirmar asimismo que hemos dado cumplida cuenta. Germà Colón, hablando de las posibles coincidencias entre castellano y catalán, decía que "otras veces la existencia del tipo léxico en ambas lenguas [castellano y catalán] no supone automáticamente comunidad. Así, el esp. *cañivete* no corresponde al cat. *ganivet*: el correspondiente exacto es *cuchillo*" (1976: 73). Siguiendo las palabras del ilustre romanista, en este trabajo hemos intentado poner de relieve la doble correspondencia formal y semántica que establece dicha *comunidad* entre las lenguas de nuestro estudio. Los resultados obtenidos invitan a suponer que, más allá de préstamos entre dominios, estos son la evidencia de soluciones concomitantes, a veces fomentada por un contacto secular entre los hablantes de cada territorio.

Por citar solo algunas de las correspondencias; los tres dominios coinciden en la forma *baladre* 'adelfa' (5.2), en voces como (*al*)*carchofa* 'alcachofa' (5.5), en el tipo del arag. *zebada* 'avena' (5.13), en la familia léxica de *jinjol* 'azufaifo' (5.14), en la terminología de *borrón* 'brote' (5.17), en formas como los arag. *hordio* 'cebada' (5.19) y *carabaza* 'calabaza' (5.18), en los tipos léxicos de *segal* 'centeno' (5.20), *prunero* 'cerezo' (5.23) y *arañón* 'endrino' (5.28), en el similar tratamiento de la consonante inicial de los cognados del cast. *enebro* (5.29), en variantes de los arag. *gabarrera* 'escaramujo' (5.30) y *falaguera* 'helecho' (5.39), en el pirenaico *sarrón* 'espinaca silvestre' (5.32), en el mencionado *espígol* (5.33), en voces como *mangrana* y sus variantes 'granada' (5.37), en el uso de *pebre* y derivados para nombrar a la 'guindilla' (5.38), en formas como *lparaza* o *lparada* con el sentido 'lampazo' (5.41) o en la adaptación de los nombres de otras gramíneas para designar al 'maíz' (5.44). Claro que, no todas estas correspondencias cubren una misma extensión, ya que cada palabra dispone de sus propios límites, límites que han variado con el transcurrir del tiempo y que, en muchos casos, debieron abarcar un territorio más vasto en el pasado.



6.2. A este lado de los Pirineos, en unas ocasiones el territorio estudiado presenta voces derivadas de étimos latinos frente a los árabes del término castellano (5.14.1 'azufaifo'). En otras, la zona de ciertas plantas es eminentemente mediterránea y, en consecuencia, así lo son las formas encontradas para ellas –cfr. *jinjolero* 'azufaifo' y *donzell* 'ajenjo'–. También hay diferencias entre la solución catalanoaragonesa frente a la castellana como variantes de un mismo origen; por ejemplo, la forma *albahaca* frente a la de *alfábega* y sus variantes (5.4.1-2), o el arag. *ziresa* y el cat. *cirera* frente al cast. *cereza* (5.21.5). Mientras, al otro lado de la cadena montañosa, como cabría esperar los derivados de étimos árabes no se prodigan demasiado, así que la presencia de formas con dicho origen sí que puede relacionarse con préstamos llegados desde el sur; y con relación a los herederos romances, las soluciones occitanas suelen ir de la mano de las catalanas.

Es cierto que las concomitancias no afectan siempre a la totalidad geográfica de los distintos dominios, como las formas *agrahon* y *prunell* 'endrino' (5.28) que son solo del occitano y del catalán, lo mismo que las correspondientes *gafaròt* y *gafet* 'brote' (5.41), solo por citar un par de casos. De todos modos, a pesar de que nuestro corpus léxico no es muy numeroso y, por consiguiente, es aventurado sacar conclusiones generales, hemos podido comprobar cómo tales concomitancias sí se establecen con mayor asiduidad entre algunas zonas, aunque estas pertenezcan a dominios diferentes, siguiendo el principio de que el contacto y la proximidad espacial favorecen la existencia de soluciones comunes. Sobre este asunto es muy ilustrativo el mapa final de la entrada 'maíz' (5.44); en él se aprecia cómo las distintas formas trascienden tanto las fronteras administrativas como las lingüísticas, resultando que cada tipología tiene su zona de influencia interterritorial.

6.3. En Aragón, las áreas léxicas que se han configurado en algunos estudios dialectológicos siguiendo el ALEANR<sup>1490</sup>, si bien pueden dar una idea de la situación *macroscópica* –en la que la zona oscense acapara la mayor personalidad lingüística–, no siempre dan respuesta a la verdadera extensión de una palabra. Basta recurrir a la consulta de otras fuentes para completar el elenco de resultados y ampliar su distribución por las zonas aledañas, que es lo que hemos intentado reflejar en cada una de las entradas de nuestro trabajo. Gracias al manejo de tanta documentación hemos podido aumentar los resultados en Aragón de formas como *panolla* 'mazorca' (5.45.1) o conocer que el alt. arag. *barraza* 'escobajo' aparece también en tierras turolenses (5.31.5). Cuando la imagen sobre la distribución geográfica de una determinada forma se completa, se abre la posibilidad de plantear nuevas hipótesis en relación con el origen de la misma, especialmente cuando se puede albergar alguna duda acerca de la creencia más aceptada. Sin ir más lejos, en el caso de *panocha* 'mazorca' de la propia entrada 'mazorca' (5.45.2).

---

<sup>1490</sup> Véase Alvar (1998: 327-328).

A través de la comparación entre los resultados de las tres lenguas, hemos podido esclarecer o justificar la presencia de ciertas formas en determinadas zonas. Así, el origen de *mangrana* 'granada' (5.37.8) o *pebreta* 'guindilla' (5.38.3) corre la misma suerte que la de sus ocurrencias aragonesas vecinas de las que no se deberían desligar, o el gasc. *bourròc* 'mazorca' es el resultado paralelo del pall. *borrec* 'piña del pino' (5.45.8). En esta misma línea, tampoco creemos que haga falta recurrir en ocasiones al recurso de la ascendencia mozárabe para explicar voces como *corcha* 'corteza de árbol' (5.25.4) y *plantaina* 'llantén' (5.42.2), según la información que aportamos. De hecho, en esta última forma podemos esclarecer la aparición de ciertas variantes en los tres dominios por influencia del arag. *panizo* y de sus cognados en los respectivos ámbitos, producida a causa de cierta confusión entre gramíneas. Del mismo modo, es posible que hayamos comprendido ciertas acepciones particulares de una voz como *falaguera* –y de paso, *balaguera* 'viento bochornoso'– (5.39.10), inicialmente dedicada a dar nombre al 'helecho'. Incluso, podemos intuir que la forma *ferrol* 'feno roy(o)' es, al margen de *farrucha* 'id.', la alternativa aragonesa al cat. *farroig* 'fenc roig' y occit. *ferrog* / *faroisch* 'foin-rouge' (5.34.6).

6.4. Al margen del camino que marca el origen etimológico y más allá del aspecto físico de la planta, en la motivación que subyace tras la nomenclatura de las especies juega un papel importante los usos a los que estas van destinadas. Esta circunstancia la hemos podido comprobar en muchas de las entradas, pero el ejemplo paradigmático nos lo proporciona la *clemátide*. Algunos de sus nombres (5.24.2) son consecuencia del empleo como sustitutivo del tabaco o de la condición comestible, a modo de espárragos, de sus renuevos. De todos modos, no siempre se encuentra la solución al enigma denominativo; voces como *gríñón* 'fruto silvestre menudo y negro' (5.28.5) parecen ser el resultado de diversos cruces en un ámbito como el vegetal donde las confusiones entre taxones son el denominador común de las tres lenguas, lo que complica mucho desentrañar el problema.

Hay que tener presente, además, que a veces las formas de un determinado referente son ajenas a un territorio concreto porque la especie no prolifera en él; por ejemplo, los de 'escobajo' (5.31) en el Pirineo, ya que el cultivo de la vid no se prodiga aquí debido a los rigores de la climatología. Otras veces, los resultados abundan a causa de la circunstancia contraria, es decir, el hecho de que la planta crezca allí con facilidad; es el caso de la voz *sarrón* 'espinaca silvestre' y sus cognados (5.32) en el propio Pirineo, lo mismo que los nombres del 'arándano' (5.11), arbusto que necesita de ciertas condiciones naturales para subsistir. Por aquella razón es escasa también la terminología de la 'frambuesa' en valenciano (5.35.5) o la de la 'fresa' fuera del Alto Aragón (5.35.6). Por esta, se comprende el mantenimiento de formas patrimoniales en lugares donde todavía resiste el cultivo de ciertas especies que en otros sitios han sido substituidas, como el caso del 'centeno' que sigue existiendo en zonas frías (5.20.4).

6.5. Respecto a las áreas léxicas a las que nos referíamos en 6.3, los resultados encontrados revelan perfectamente la influencia de la penetración castellana como elemento determinante en la situación léxica de la región aragonesa. El efecto de tal penetración se plasma en la casi hegemónica prevalencia de sus soluciones en muchas comarcas, en particular las del suroeste de las provincias de Zaragoza y Teruel. La presencia de la lengua común ha anulado el acervo patrimonial de muchos lugares, en los cuales existe –o existía hasta hace no mucho– la conciencia de que algunos de sus localismos son voces anticuadas o, simplemente, reliquias de un tiempo desaparecido. En ocasiones, las formas patrimoniales se han mantenido a través de un uso figurado y han llegado hasta nosotros, como en el caso de *sagüero*, una de las formas aragonesas para ‘eléboro’ que ha sobrevivido en algún lugar con el significado de ‘persona impertinente, molesta, pesada, cargante’ (5.26.1).

La presión de los estándares de las lenguas oficiales produce también que en el dominio catalán los resultados occidentales pierdan terreno frente a los orientales, como bien puede observarse en ciertos mapas que hemos confeccionado con varios resultados en retroceso; por ejemplo, *coralet* ‘guindilla’ frente a *bitxo* ‘id.’, *pebrina* ‘pimiento dulce’ frente a *pebrot* ‘id.’ (5.38), *gavernera* ‘escaramujo’ frente a *gavarrera* ‘id.’ (5.30), *mangrana* ‘granada’ frente a *magrana* ‘id.’ (5.37) o *farraia* ‘forraje’ frente a *farratge* ‘id.’ (5.34).

Otro aspecto transformador en la situación léxica de los territorios al que apuntan algunas de las correspondencias encontradas es la circulación de la terminología a través de las vías de comunicación. Estamos pensando sobre todo en los ríos, que debieron jugar un papel relevante en el pasado. Seguramente por el curso del Garona se propagaron los occit. *rosèla* y *plantage* ‘llantén’ hacia el gasc. nororiental (5.9.8, 5.42.5), al tiempo que puntos de su ribera asumieron realizaciones languedocianas como [buˈratʃa] ‘borraja’ (5.16.4) y adaptaciones del fr. *fougère* ‘helecho’ del tipo [fawˈʒœʁə] (5.39.9). Del mismo modo, las formas *alfalze* ‘alfalfa’, *arañón* ‘endrino’, *mengrana* / *menglana* ‘granada’ y *cachurro* ‘fruto de la bardana’ se debieron extender por toda la cuenca del río Ebro (5.6.3, 5.28.2., 5.37.3, 5.41.5), y a nivel más local, el río Cinca pudo propagar hacia el sur variantes muy específicas como *laitonero* o *leitonero* ‘almez’ ubicadas en el norte del Sobrarbe (5.8.4). Indudablemente, en el panorama dialectal de otras áreas habrán influido factores diferentes, por ejemplo, los movimientos trashumantes que unen las tierras bajas con los pastos de las montañas. Quizá esto explique la extensión de un fenómeno fonético particular en el gascón suroriental como el paso del sonido [z] intervocálico pretónico a [ð] en algunos lugares del occitano del Pirineo central y que hemos podido comprobar con nuestro estudio (5.9.9, 5.12.5, 5.21.5).

6.6. Es la región pirenaica la que ha ofrecido un mayor número de correspondencias entre las lenguas en contacto. Por un lado, la relación se establece entre el aragonés occidental y el bearnés, quizá porque se apoye en un substrato común ibero-aquitano-vasco, como el que parece explicar la voz *escarrón* ‘arce’ (5.12.11) o la de *gavarra*, *garravera* ‘escaramujo’ y sus

cognados (5.30.2), y que incluso se traduce en la producción de variantes singulares afines a ambos dominios como *magardera* (5.30.4). Otro ejemplo del fenómeno sería el ans. *sarrión* 'espina silvestre' y el bearn. *sarrius* 'id.' (5.32.6.), pero la relación va más allá, porque afecta a voces procedentes de otros orígenes, como en el caso del arag. *zetre* y el gasc. *sitre* 'elébora' (5.26.2), del arag. y gasc. *griñolera* 'guillomo' (5.28.11) o de la forma *jéus* 'helecho' del Valle de Tena, en clara sintonía con el bearn. *heuç* (5.39.7), o el alt. arag. *roscadero*, paralelo del gasc. pir. *ruscadé* 'recipiente de corteza de árbol' (5.25.2). Por otro, se produce un buen número de correspondencias en aragonés, cat. occidental y gascón, especialmente en hablas de la zona de confluencia, es decir, entre arag. y cat. ribagorzano, pallarés y aranés; por ejemplo, hay coincidencia en voces como *ixenzo*, *ensens*, *aussent* 'ajenjo' (5.3.1-2), en *(a)babol* (5.9.2-3), en *racha*, *ratxa* y *arratja* 'avena loca' (5.13.5), en *borraina* (5.16.3-4), en *chopo*, *xop* y *dlop* 'chopo' (5.22.1), en *pruñón*, *prunyó* y *prunhon* 'ciruela' (5.23.4), en *priñón*, *prinyó* y *prinhon* 'endrina' (5.28.10), en *costra* y *crosta* 'corteza' (5.25.6), en los ya mencionados *farrucha*, *farroig* y *faroish* 'forraje' (5.34.6)<sup>1491</sup>, en *chordón*, *jordó* y *jordon* 'frambuesa' (5.35.4-6), en *fraga* 'fresa' (5.36.3-4), o en *cospín*, *cospí* y *gouspít* 'fruto de la bardana' (5.41.9).

6.7. También hemos observado un número importante de coincidencias entre el catalán, especialmente el oriental, y el languedociano, coincidencias que en determinados casos llegan hasta el provenzal. Nos referimos a formas catalanas como *agrella* / *agreta* 'acedera' (5.1.5), *rosella* 'amapola' (5.9.5-8), *sègol* 'centeno' (5.20.2), *cirer* 'cerezo' (5.21.4-5), *redorta* 'clématide' (5.24.6), *escorça* 'corteza' (5.25.4), *marxívol* 'elébora' (5.26.5), *alzina* 'encina' (5.27.2, 5.27.4), *rapa* 'escobajo' (5.31.8), *maduixa* 'fresa' (5.36.5-6), *falguera* 'helecho' (5.39.6, 5.39.9), *repalassa* 'lampazo' (5.41.4) y *arboç* 'madroño' (5.43.7). Todas ellas tienen sus equivalentes al otro lado de la frontera, y se podrían añadir más coincidencias, como la que se deduce de los derivados respectivos del lat. vulg. BRÖGĪLOS de origen galo, responsable de voces con el sentido 'brote' (5.17.12), o la de variantes fonéticas como *farratge* 'forraje' (5.34.5) y *f[u]noll* 'hinojo' (5.40.12).

Cabría mencionar igualmente que el cat. *alfàbrega* 'albahaca' tiene un calco en el languedociano inmediato, con lo que es lógico que este sea el resultado de un préstamo (5.4.6), al igual que los equivalentes a los cat. *carxofa* 'alcachofa' (5.5.7), *car(a)bassa* 'calabaza' (5.18.5) y *pebrot* 'pimiento dulce' (5.38.8), que también se localizan en esta parte de la lengua occitana. Por no hablar de que en sentido contrario parece que se han movido los occit. *ausèrda* 'alfalfa' (5.6.10), *rusca* 'corteza' (5.25.1), *gaspa* 'orujo' (5.31.7), *espíc* 'espliego' (5.33.6) y *milh(às)* (5.44.5), ya que bajan desde el languedociano inmediato a través del cat. rosellonés.

<sup>1491</sup> En los tres *e-* pasa *a-* ante vibrante, fenómeno que se repite en el top. arag. *Sarrablo* y en el arag. *chardón* 'fresa', forma idéntica a la pall. *jardons* 'fresas'.

En algunos casos da la impresión de estar ante una fractura terminológica que parte en dos mitades (occidental, oriental) permeables el conjunto de los tres dominios; una línea irregularmente trazada desde el norte hasta el sur que en unas formas bascula más hacia el oeste y en otras más hacia el este. Los mapas diseñados al final de ciertas entradas de la investigación ilustran muy bien esta repartición que contrapone la tipología léxica occidental con la oriental. Tomando algunas formas representativas de dichas tipologías, es el caso de *paradella* 'acedera' frente a (*vin*)*agreta* / (*vin*)*agrella* 'id.' (mapa 1), de *ababol* / *pabol* 'amapola' frente a *rosella* 'id.' (mapa 12), de *chito* / *giron* 'brote' frente a *broll* / *bruelh* 'id.' (mapa 26), de *zerezera* / *cerisèr* 'cerezo' frente a *cirer* / *cerièr* 'id.' (mapa 31), de *carrasca* 'encina' frente a *alzina* 'id.' (mapa 37), de *ferratge* 'forraje' frente a *farratge* 'id.' (mapa 44), de *chordón* 'frambuesa' frente a *gerd* / *gers* 'id.' (mapa 45), de *fraga* 'fresa' frente a *maduixa* 'id.' (mapa 46), de *plantaina* 'llantén' frente a *plantatge* 'id.' (mapa 55), de *alborzera* 'madroño' frente a *arbocer* 'id.' (mapa 56) y de *panolla* 'mazorca' frente a *espiga* 'id.' (mapa 58).

6.8. Con frecuencia las correspondencias solo se establecen a este lado de los Pirineos, sobre todo desde la mitad oriental aragonesa hasta el Pallars. Es el caso del tipo *albaca* 'albahaca' (5.4.2-3), *lironer(o)*, *llironer* / *llidoner* 'almez' (5.8.6), *vetiquera* / *vediguera* 'clemátide' (5.24.2-3), *oliarca* 'eléboro' (5.26.4), *arangón* 'endrina' (5.28.3-4), *garrabera* 'escaramujo' (5.30.5), *farraya* 'forraje' (5.34.3), *martuello* y *mortero* 'fresa' (5.36.7-8), *coralet* 'guindilla' –que incluso llega al occitano– (5.38.2-9) y *repelada* 'lampazo' (5.41.3). En esta clase de términos, igual que con *bellota* 'fruto del *Quercus*' (5.15.4), el vínculo se extiende muchas veces hacia el sur, de modo que las distintas formas aparecen como eslabones de una misma cadena que va desde los Pirineos hasta las tierras levantinas, fenómeno que sucedía asimismo con algunos de los términos nombrados en el apartado 6.6.

Además, algunos de los tipos léxicos aragoneses penetran un poco en territorio del catalán; por ejemplo, *lapaza* 'acedera' (5.1.4), *ontina* 'ajenjo' (5.3.4-5), *ababol* 'amapola' (5.9.3), *balloca* 'avena' (5.13.5), *chito* 'brote' (5.17.7), *barrosca* y *barrusca* 'escobajo' (5.31.4) o *cachurro* 'fruto de la bardana o lampazo' (5.41.6). Lo cierto es que en buena parte de la terminología tratada en este trabajo, algunas formas del aragonés y cat. occidental van de la mano. El paralelismo lo ilustran parejas como las siguientes: (*al*)*garchofa* / (*al*)*carxofa* (5.5.2-5), *latonero* / *lladoner* 'almez' (5.8.2, 5.8.8), *azirón* / *alsiró* 'arce' (5.12.4-5), *lezina* / *alzina* 'bellota' (5.15.6), *pollizo* / *pollís* 'brote' (5.17.9), *escambrón* / (*es*)*cambró* 'espino negro' (5.28.11), *alborzera* / *alborcer* 'madroño' (5.43.4-6) y *panizo* / *panís* 'maíz' (5.44.6). Como ya hemos mencionado anteriormente, hay que advertir que la extensión de estas coincidencias varía entre unas y otras.

En contrapartida, unos cuantos términos del valenciano de las comarcas de la mitad meridional, especialmente en el norte alicantino, enlazan con las soluciones del cat. oriental, apartándose de la forma más general del occidental: (*vin*)*agrella* 'acedera' (5.1.5), *lladoner*

'almez' (5.8.8), *tany* 'brote' (5.17.10), *magrana* 'granada' (5.37.7), *arboç* 'madroño' (5.43.6) y *espiga* 'mazorca' (5.45.6). Claro que, por otro lado, hay algunos vocablos occidentales que han pasado al catalán de Ibiza a través de estas comarcas, como es el caso de *batafaluga* 'anís' (5.10.3), *bellota* (5.15.4) y *dacsa* 'maíz' (5.44.8).

6.9. La relación del catalán de Aragón con el valenciano es notable en una parte del léxico investigado, en particular por debajo de la ribera del Ebro; en dicha relación no siempre se ve afectado el catalán del otro lado de la frontera administrativa, el tortosino. Ambos comparten, por ejemplo, la variante *civá* 'avena; cebada' (5.13.2, 5.19.3) por la caída de la *-d-* intervocálica, la forma *falaguera* 'helecho' –con su semántica mágica– (5.39.10), la solución [e] de la vocal pretónica en *ferratge*, *ferratja* 'forraje' (5.34.4) o en *fenoll* 'hinojo' (5.40.3, 5.40.6) y los dos presentan la realización [tʃ] de la consonante inicial en *jinjol* 'azufaifo' –como el arag. *chincho*– (5.14.2). Como es normal, la presencia en valenciano de estas características es desigual en función de las peculiaridades de cada zona del dialecto (septentrional, *apitxat*, meridional, alicantino), pero en conjunto revelan puntos de encuentro.

Además, las correspondencias a veces llegan a las hablas aragonesas de la mitad oriental, por lo que se intuye una relación secular de ida y vuelta entre los respectivos reinos históricos. Es por eso que creemos que las concomitancias vendrán de antiguo, como parece atestiguar la forma arag. *segal* 'centento' de la que parece haber presencia en documentos valencianos medievales (5.20.2-5), o de la val. *batafalúa* 'anís', que es posible que haya hecho el recorrido inverso hasta Aragón (5.10.4), lo mismo que el testimonio que proporcionan tipologías léxicas como *alfadega* / *alfàdega* 'albahaca' (5.4.2-3), *avena* 'avena' (5.13.3), *vidraria* 'clemátide' (5.24.5), *mansiulot* / *manxiula* 'elébora' (5.26.5), *carrasca* y *coscoll(o)* 'encina' (5.27.3, 5.27.5), *galabardera* / *galaverdera* 'escaramujo' (5.30.6) o *pesteta* 'guindilla' (5.38.4-6).

6.10. En el marco de las observaciones del epígrafe anterior, otra de las relaciones que hemos verificado en varias de las entradas de la investigación es la que parece existir entre el léxico de la provincia de Teruel y el del de las comarcas del interior valenciano de base castellanoaragonesa. Esta relación puede extenderse a las provincias de Albacete y Cuenca, e incluso a la Región de Murcia y a la Andalucía más oriental. Entre las coincidencias es posible citar *alfalfe* 'alfalfa' (5.6.6), *alcaucil* 'alcachofa' (5.5.6), *latonero* 'almez' (5.8.2), *zerezera* 'cerezo' (5.21.3), *zirgüeller* 'ciruelo' y sus variantes (5.23.3) –incluso *pumar* 'id.' (5.23.4)–, *pela* y *pela(d)ura* 'corteza' (5.25.3), *(es)corfa* 'id.' (5.25.7), *petorra* / *pedorra* 'id.' (5.25.8), *escalambrujo* 'escaramujo' (5.30.2, 5.30.8), *raspa* 'escobajo' (5.31.2), *espligo* 'espliego' (5.33.1-2), *pebrera* y sus variantes (5.38.3), *adaza* / *dacsa* 'maíz' (5.44.6, 5.44.8) o *panocha* y *paniza* 'mazorca de maíz' (5.45.2-4, 5.45.5). Algunos de estos términos son orientalismos peninsulares, es decir, léxico que se produce en mayor o menor medida en muchos lugares de la mitad oriental de España, compartiendo característica con otros vocablos más extendidos en el territorio estudiado, como el tipo de *alfábega* 'albahaca' (5.4), *garrofa* 'algarroba' (5.7), *ababol*

'amapola' (5.9), *matafaluga* 'anís' (5.10), *jinjolero* 'azufaifo' (5.14), *borrón* 'brote; yema' (5.17), *carrasca* 'encina' (5.27), *menglana* / *mangrana* 'granada' (5.37), *plantaina* 'llantén' (5.42), *panizo* 'maíz' (5.44) o *panocha* 'mazorca' (5.45).

6.11. En territorio occitano son normales los trasvases de formas entre los dialectos en contacto, por ejemplo, entre el gasc. tolosano y el lang. central, o entre el lang. oriental y el provenzal. Así, en los nombres de la 'acedera', la forma *paradèla* (5.1.7) sería un representante de la primera relación, mientras que la voz *agreta* lo sería de la segunda (5.1.5). Otras veces el término del dial. languedociano avanza por sus dos costados ganando terreno a provenzal y gascón, respectivamente. Esto se puede apreciar en el tipo *rosèla* 'amapola' (5.9.8) o en el de *éuse* (5.27.4). Claro que en ocasiones la terminología progresa desde un lado hacia el otro, como con *bruelh* 'brote' (5.17.12), *agrena* 'endrina' (5.28.8) y *arbocièr* (5.43.8), tres formas que avanzan hacia el este del dominio, o con *escòrça* 'corteza' (5.25.4), *garravièr* 'escaramujo' (5.30.7), *laparassa* 'lampazo' (5.41.4) y *milh(às)* 'maíz' (5.44.5), que esta vez lo hacen hacia el oeste.

Habiendo hecho las consideraciones anteriores, llama la atención que de vez en cuando se produzca la coincidencia entre los extremos del dominio y que ocasionalmente implique asimismo al arag. occidental y al navarro. En este sentido se puede citar la siguiente terminología: *lapàs* 'acedera' (5.1.4), las variantes diptongadas del tipo *oèrdi* 'cebada' (5.19.4), el tipo *pabol* 'amapola' (5.9.10) y la forma *feuse* 'helecho' (5.39.7) –cfr. con los arag. *lapaza*, *ababol*, *güerdio* y *felze*, respectivamente–.

6.12. En los epígrafes anteriores hemos querido poner de manifiesto la relación entre el léxico de diferentes dialectos, es decir, su extensión más allá de todo tipo de límites. Sin embargo, en buena parte de la terminología tratada a lo largo de esta tesis no hay manera de establecer vínculos claros entre lenguas y dialectos que manifiestan concomitancias que parecen espontáneas. En muchas de las entradas, como bien puede apreciarse a través de los mapas elaborados, los distintos iconos que representan diferentes soluciones abrazan a menudo un espacio poco uniforme, lo que de nuevo nos conduce a la aseveración de que cada palabra tiene su propia historia. Esta historia ha estado determinada por diversos vectores de movimiento que escapan a modelos o leyes evolutivas o de influencia clara entre territorios.

De todos modos, cabe reconocer que el caudal léxico aquí estudiado es muy restringido, así que no tiene mucho sentido realizar un estudio estadístico de las coincidencias que hemos evidenciado en los epígrafes precedentes. Para ello sería necesario profundizar en la búsqueda de nuevas correspondencias, ya que probablemente ayudarían en la tarea de precisar aquellas relaciones que se producen con mayor frecuencia y permitirían establecer conclusiones más generales. En tal sentido estaba concebido el proyecto original de esta tesis. Dicho proyecto contenía una variada temática léxica que daba cabida a un buen número de términos

clasificados por campos semánticos, esto es, siguiendo la línea organizativa de los atlas lingüísticos. Esta clasificación fue expuesta en el cuarto capítulo de este trabajo, donde también argumentábamos que, dada la envergadura del proyecto, este se había limitado finalmente al apartado *Vegetales*, dentro del grupo *Medioambiente*, es decir, a una pequeña parte del léxico que nos habíamos propuesto estudiar.

De acuerdo con lo que acabamos de exponer, la futura línea de investigación debería comenzar por la tarea inconclusa. Esto supone repasar la lista de términos seleccionados de los cuatro bloques léxicos que definimos en el proyecto inicial y seguir con aquellos relativos a la nomenclatura vegetal que no hemos incluido en el presente trabajo. Después, tocaría abordar el siguiente apartado del primer bloque, el relativo a la sección *Animales*, tal y como figura en nuestra clasificación. En pocas palabras, queda mucho trabajo por hacer.

De momento nos contentamos con traer aquí como colofón de esta tesis una selección de otras correspondencias entre las tres lenguas dentro del mundo vegetal. Esta lista conformaría el punto de partida de la investigación de la segunda parte de este trabajo: arag. *presiego*, cat. *préssec*, occit. *persèc* 'melocotón'; arag. *molsa*, cat. *molsa*, occit. *mossa* 'musgo'; arag. *morruego*, cat. *malrébol*, occit. *marrubi* 'ortiga'; arag. *turma*, *trunfa*, cat. *trumfa*, occit. *trufa* 'patata'; arag. *perera*, cat. *perera*, occit. *perièr*, *perèr* 'peral'; arag. *branca*, cat. *branca*, occit. *branca* 'rama'; arag. *brosta*, cat. *brosta*, occit. *brosta* 'ramaje'; arag. *rastollo*, *retojo*, cat. *rostoll*, occit. *restolh* 'rastrojo'; arag. *chinestra*, cat. *ginesta*, occit. *genèsta* 'retama'; arag. *rosera*, cat. *roser*, occit. *rosièr*, (*ar*)*rosèr* 'rosal'; arag. *buxardero*, *abesurt*, cat. *besurt*, *bisurp*, occit. *besurc*, *besurt* 'serbal'; arag. *barza*, cat. *barza*, occit. *barta* 'seto del espino'; arag. *fariguala*, *tremonzillo*, cat. *farigola*, *timó*, occit. *faribola*, *ferigola*, *tim* 'tomillo'; arag. *blat*, *bllau*, cat. *blat*, occit. *blat*, *blad* 'trigo'; arag. *tubera*, cat. *trufa*, *tòfona*, occit. *trufa* 'trufa'; arag. *bachoca*, *moncheta*, *tabella*, cat. *bajoca*, *mongeta*, *tavella*, occit. *mongeta*, *tavelha* 'vaina; judía'; arag. *zafanoria*, *carrota*, cat. *safanòria*, *carrota*, *pastanaga*, occit. *carròta*, *pastenaga* 'zanahoria'; arag. *barza*, cat. *barsa*, (*es*)*barzer*, *romeguer*, occit. *gabarsei*, *romèc*, (*ar*)*romiguèra* 'zarza'.





## BIBLIOGRAFÍA

---

- Abadía París, A. (2002). *Samper de Calanda: tradiciones y costumbres*. Alejandro Abadía París.
- Abril Escusa, J. (2004). *El léxico de Alfambra*. [Alfambra] (Teruel): Ayuntamiento de Alfambra.
- Achard, C.-F. (1785). *Dictionnaire de la Provence et du Comté-Venaissin*. Marseille: Imprimerie de Jean Mossy, Père & Fils, Imprimeurs du Roi, de la Marine, & Libraires à la Canebière, à côté du Bureau des Draps.
- Alart, B. (1881). *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne*. Paris: Maisonneuve.
- Alba Besalduch, I. (1986). *El habla de Ludiente*. Castellón: Servicio de Publicaciones, Diputación de Castellón.
- ALDC=Veny, J., & Pons, L. (2001-2018). *Atlas Lingüístic del Domini Català* (Vols. I-IX). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Retrieved from <https://aldc.espais.iec.cat/>
- ALDT=Gimeno Betí, L. (1997). *Atlas lingüístic de la diòcesi de Tortosa*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- ALEA=Alvar, M., Llorente, A., & Salvador, G. (1991). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Madrid: Arco Libros.
- ALECMAN=García Mouton, P., & Moreno Fernández, F. (2003). *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*. Retrieved from <http://www3.uah.es/alecman/>
- Alegre, B. (1982). Vegetales y animales de Berdún. In *Actas de las IV Jornadas de Cultura Altoaragonesa (Sariñena, noviembre 1982)* (pp. 122–129). Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Aliaga Jiménez, J. L. (1998). Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I). *Archivo de Filología Aragonesa*, 54–55, 369–422.
- Aliaga Jiménez, J. L. (2012). *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", Prensas Universitarias de Zaragoza, Gara d'Edicions.
- Aliaga Jiménez, J. L., & Arnal Purroy, M. L. (1999). *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón: edición y estudio*. Zaragoza: Libros Pórtico.
- Alibert, L. (1977). *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers Languedociens*. Toulouse: Institut d'Etudes Occitanes.
- Alibert, L. (2000). *Gramática occitana: segon los parlars lengadocians*. Tolosa; Barcelona: Institut d'estudis occitans.
- Altaba Escorihuela, J. (2003). *Lenguaje (las palabras) en Aragón* (2.<sup>a</sup> ed.). Alcorisa (Teruel): J. Altaba.

- Alvar, M. (1948). *El Habla del Campo de Jaca*. Salamanca: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Colegio Trilingüe de la Universidad de Salamanca.
- Alvar, M. (1950). Materiales para una Dialectología Bajo-aragonesa. *Archivo de Filología Aragonesa*, 3, 181–223.
- Alvar, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- Alvar, M. (1957). Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza). *Archivo de Filología Aragonesa*, 8–9, 9–72.
- Alvar, M. (1976). Catalán y aragonés en las regiones fronterizas. *Archivo de Filología Aragonesa*, 18–19, 135–186.
- Alvar, M. (1978a). Breve vocabulario de la Navarra nordoriental. *Archivo de Filología Aragonesa*, 22–23, 251–298.
- Alvar, M. (1978b). Repertorio ansotano: encuestas de 1950. *Archivo de Filología Aragonesa*, 22–23, 21–48.
- Alvar, M. (1998). *Estudios sobre el dialecto aragonés III*. Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- Álvarez Arias, B. T. (2006). *Nombres vulgares de plantas en la península ibérica e Islas Baleares* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Biología, Facultad de Ciencias. Retrieved from <https://repositorio.uam.es/handle/10486/2606>
- Andolz, R. (2004). *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Zaragoza: Mira Editores.
- Andrés Díaz, R. de. (2013). *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Gijón: Trea.
- Andrés Gutiérrez, M. de. (1987). Taxonomía léxica de la “papaver” en Aragón, Navarra y Rioja. *Lingüística Española Actual*, 9 (1), 57–63.
- Anés Lázaro, M. P. (1993). *Plantas medicinales del Valle de Benasque*. [Sahún (Huesca)]: Asociación Guayente, D.L.
- Aparicio Simón, M. (2012). *Palabras enguerinas* (Ed. digital). Enguera (Valencia): La Sierra Fundación de la Comunidad Valenciana. Retrieved August 15, 2021, from <http://biblioteca.fundacionlasierra.org/category/autores/matí-aparicio>
- Aparicio Simón, M. (2015). *Palabras enguerinas II* (Ed. digital). Enguera (Valencia): La Sierra Fundación de la Comunidad Valenciana. Retrieved August 15, 2021, from <http://biblioteca.fundacionlasierra.org/category/autores/matí-aparicio>
- Ariño Millán, J. (1980). Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona. *Archivo de Filología Aragonesa*, 26–27, 135–192.
- Ariza Viguera, M. (1975). Geografía lingüística y toponimia de la *Pruna domestica* L. y de la *Pruna spinosa* L. en la Península Ibérica. *Boletín de La Real Academia Española*, 55, (cuad. 204), 37–82.
- Arnal Cavero, P. (2008). Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos). *Archivo de Filología Aragonesa*, 63–64, 259–295.

- Arnal Purroy, M. L. (1987). Notas sobre la sufijación apreciativa en La Puebla de Castro, Huesca. *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, 67–88.
- Arnal Purroy, M. L. (1995). Orígenes de [ç] en Aragón y otras cuestiones conexas (a partir de los materiales del aleanr) I. *Rilce*, 11–2, 199–222.
- Arnal Purroy, M. L. (1996). Orígenes de [ç] en Aragón y otras cuestiones conexas (a partir de los materiales del ALEANR) II. *Rilce*, 12–1, 1–25.
- Arnal Purroy, M. L. (2003). *Diccionario del habla de la baja Ribagorza Occidental: (Huesca)*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- Arnal Purroy, M. L., & Enguita Utrilla, J. M. (1994). Particularidades lingüísticas en textos notariales zaragozanos de finales del siglo XVI. *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, 43–63.
- Arnal Purroy, M. L., & Navales López, M. Á. (1989). Lengua y literatura de unos poemas en ribagorzano (1861-1888). *Archivo de Filología Aragonesa*, 42–43, 83–130.
- Asso y del Río, I. J. de. (1779). *Synopsis stirpium indigenarum Aragoniae*. Massilia: [s.n.]. Retrieved from <https://bibdigital.rjb.csic.es/idurl/1/9530>
- Avril, J.-T. (1839). *Dictionnaire provençal-français ... suivi d'un Vocabulaire français-provençal et enrichi dans quelques-uns de ses articles, de notes historiques et curieuses sur certains usages de la Provence*. Apt: Edouard Cartier.
- Azaïs, G. (1871). *Catalogue botanique. Synonymie languedocienne, provençale, gasconne, quercinoise, etc.* Béziers: Imprimerie A. Malinas.
- Azaïs, G. (1877). *Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France: comprenant les dialectes du Haut et du Bas-Languedoc, de la Provence, de la Gascogne ...* (bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes, Ed.). Montpellier: Maisonneuve.
- Azkue, R. M. (1905). *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao: [El autor].
- Badia i Margarit, A. (1948). *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Badia i Margarit, A. (2015). *El habla del valle de Bielsa*. Zaragoza: Aladrada.
- Balaguer, C. (2010). Evolució dels parlars de la frontera entre català i occità. In I. Creus, M. Puig, & J. R. Veny-Mesquida (Eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009)* (Vol. 1, pp. 181–193). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Balari, J. (Ed.). (1889). *Sentències Morals, per Jafudà, juheu de Barcelona (segle XIII). Trasllet del Còdex L.2 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Barcelona: F. Giró.
- Baldinger, K. (1972). *La formación de los dominios lingüísticos en la península ibérica*. Madrid: Gredos.
- Ballarín Cornel, A. (1978). *Vocabulario de Benasque* (Ed. digital). Zaragoza: [s.n.]. Retrieved May 15, 2021, from <http://diccionariobenasques.com/>
- Baráibar Zumárraga, F. (1903). *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real academia española* (3.ª ed.). Madrid: Estab. tip. de J. Ratés.

- Barceló Caballud, R. (2011). *Vocabulario caspolino*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Barceló Espallargas, M. C. (2009). *Así vivíamos: el mundo del trabajo en el Bajo Aragón, 1939-1975*. La Ginebrosa (Teruel): Ayuntamiento de La Ginebrosa.
- Barcos, M. Á. (2007). *El aragonés ansotano: estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza: Gara d'Edicions, Institución "Fernando el Católico".
- Barrios Martínez, M. D. (2004). *Documentos de Montearagón (1058-1205)*. Huesca: Asociación de Amigos del Castillo de Montearagón, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Barthès, M. (1873). *Glossaire botanique languedocien, français, latin, de l'arrondissement de Saint-Pons (Hérault), précédé d'une étude du dialecte languedocien*. Montpellier: Imprimerie centrale du Midi.
- Beà Pons, I. (2016). *El parlar del Pallars Sobirà i la Vall Fosca* (Tesis doctoral). Universitat de Lleida, Departament de Filologia Catalana i Comunicació.  
Retrieved from <https://www.tdx.cat/handle/10803/385741>
- Beà Pons, I. (2018). *Diccionari etnogràfic pallarès*. Lleida: Pagès Editors.
- Beltran i Calvo, V. (2005). *El parlar de la Marina Alta. I. El contacte interdialectal valencianobaleà; II. Microatles lingüístic de la Marina Alta. Annex*. Alacant: Departament de Filologia Catalana, Universidad d'Alacant.
- Benítez Marco, M. P. (2001). *L'ansotano: estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo.
- Bernad, H. B., Miguel, P., & Casaus, C. (2005). *Diccionario dialectal altoaragonés: 1944*. Zaragoza: Gara d'Edicions, Institución "Fernando el Católico".
- Bernhard, G. (1988). *Die volkstümlichen Pflanzennamen im Val d'Aran (Zentralpyrenäen)*. Wilhelmsfeld: G. Egert.
- Béronie, N., & Vialle, J. A. (1824). *Dictionnaire du patois du Bas-Limousin (Corrèze), et plus particulièrement des environs de Tulle*. Tulle: J.-M. Drappeau.
- Blanc, M. (1994). *Garba: mil paraules de Calaceit*. Barcelona: Columna.
- Blas Gabarda, F., & Romanos Hernando, F. (2005). *El aragonés de Baixo Peñas: localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa (municipios de Laspuña y El Pueyo de Araguás)*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- Blas Gabarda, F., & Romanos Hernando, F. (2008). *Diccionario aragonés: chistabín-castellano*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- Blas y Ubide, J. (1877). *Modismos dialectales de Calatayud* (Manuscrito). Retrieved from [http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=b20853713&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=b20853713&idioma=0)
- Bofarull, P. de (Ed.). (1857). Máximas morales [Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs]. In *Documentos literarios en antigua lengua catalana (siglos XIV-XV). Colección de documentos inéditos de los Archivos de la Corona de Aragón: Vol. XIII* (pp. 165–183). Barcelona: José Eusebio Monfort-Imp. del Archivo.

- Borao=Borao, J., Sacho y Gil, F., Coll, B., López Puyoles, L. V., & Valenzuela, J. (1908). *Diccionario de voces aragonesas. Prólogo y notas de don Faustino Sancho y Gil*. (2.<sup>a</sup> ed. aum.). Zaragoza: Imprenta del Hospicio Provincial.
- Bosch, V. (1992). Vocabulari de Fonz. *Archivo de Filología Aragonesa*, 48–49, 309–319.
- Boucoiran, L. (1875). *Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux qui sont parlés depuis Nice jusqu'à Bayonne et depuis les Pyrénées jusqu'au Centre de la France*. Leipzig: H. Walter.
- Bourciez, É. (1901). Les mots espagnols comparés aux mots gascons (époque ancienne). *Bulletin Hispanique*, 3, 159–165, 226–233, 321–327.
- Braun-Darrigrand, L.-M. (2011). *Diccionari francés-parlars biarnés e gascoûns*. Cressé: Éd. des Régionalismes-Pyrémonde-Princi Negue.
- Bruballa Angusto, F. (2009). *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro (Baja Ribagorza)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Buesa Oliver, Tomás. (1978). En torno a un inventario siresano de 1266 (dudas léxicas, aclaradas por Berceo). *Berceo*, 94–95, 191–232.
- Buesa Oliver, Tomás. (1989). *Estudios filológicos aragoneses* (J. M. Enguita, Ed.). Zaragoza: Universidad, Prensas Universitarias.
- Buj Alfara, À. (2001a). Correspondències lèxiques entre el parlar de Fortanete i el parlar d'Alcanar. In *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura: autas d'a II trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)* (pp. 187–206). Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Buj Alfara, À. (2001b). *Lèxic del Montsià: estudi geolingüístic*. [Amposta (Tarragona)]: Consell Comarcal del Montsià.
- Buj Alfara, À. (2003). Lèxic del català occidental en diccionaris generals i diccionaris escolars: entre la normalitat i el prejudici. In M. À. Pradilla (Ed.), *Llengua i literatura a les comarques de la diòcesi de Tortosa* (pp. 31–62). Benicarló (Castellón): Onada.
- Calero López de Ayala, J. L. (1981). *El habla de Cuenca y su serranía*. Cuenca: Diputación Provincial de Cuenca.
- Calero López de Ayala, J. L. (1987). *Léxico alcarreño conquense: aproximación al estudio etnolingüístico de la comarca*. Cuenca: Diputación Provincial de Cuenca.
- Calvo López, M. (2007). *Vocabulario popular navarro-aragonés: el habla de nuestros mayores*. [Burlada, Navarra]: Sahats.
- Cantalaua, J. de. (2003). *Diccionari general occitan: a partir dels parlars lengadocians* (Ed. digital). Lo Monastèri (Rodés); Cunac: Cultura d'Oc.  
Retrieved May 15, 2021, from <http://www.ieo12.org/d7/diccionari>
- Carbó, J. L. (2003). Baix aragonès i morellà: particularitats i coincidències. In M. À. Pradilla (Ed.), *Llengua i literatura a les comarques de la diòcesi de Tortosa* (pp. 63–77). Benicarló (Castellón): Onada.

- Cardesa García, M. T. (1996). *La escultura del siglo XVI en Huesca: 1. El ambiente histórico-artístico*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Carpi y Zaidín, J. de. (1981). *El dialecto de Tamarite de Litera*. Tamarite de Litera (Huesca): Ayuntamiento de Tamarite de Litera.
- Carrascal Sánchez, J. (1964). La penetración de la lengua catalana en el dominio gascón. *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15, 103-233.
- Carrera, A. (2006). Diàleg transfronterer en una cruïlla pirinenca. Coincidències lexicals d'Aran i Comenge. *Ripacurtia*, 4, 55-76.
- Carrera, A. (2011). *L'occità gramàtica i diccionari bàsics (occità referencial i aranès)*. Lleida: Pagès.
- Casacuberta, J. M. (2015). *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922)* (Ó. Latas Alegre, Ed.). Zaragoza: Aladrada.
- Casacuberta, J. M., & Coromines, J. (1936). Materials per a l'estudio dels parlars aragonesos. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 24, 158-183.
- Casanova, E. (2001). La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valencià. *Revista de Filología Románica*, 18, 213-260.
- Casanova, E. (2004). Aragón en el Alpi. In *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura: III trobada (Uesca-Alquezra, 2001)* (pp. 21-94). Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Casanova, E. (2011). Influencia histórica del aragonés sobre el valenciano. *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, 201-235.
- Casaus Parrilla, C., & Miguel Ballestín, P. (2008). *Dizionario aragonés de terminos cheográficos*. Zaragoza: Gara d'Edizions.
- Castañer Martín, R. M. (1990). *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. [Zaragoza]: Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- Castañer Martín, R. M. (2009). Afinidades léxicas en los Pirineos. In V. Lagüéns Gracia (Ed.), *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver* (pp. 197-227). Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Castet, P. (1895). *Etudes grammaticales sur le dialecte gascon du Couserans*. Foix: Gadrat Olivé.
- Castro, A. (1918). Adiciones hispánicas al diccionario etimológico de W. Meyer-Lübke. *Revista de Filología Española*, 5, 21-42.
- CDH=Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española. (2013). Corpus del Nuevo diccionario histórico. Retrieved May 15, 2021, from <http://web.frl.es/CNDHE>
- Ceballos, A. (1986). *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas de España*. Madrid: ICONA.
- CGL=Loewe, G., Goetz, G., & Gundermann, G. (Eds.). (1888-1901). *Corpus Glossariorum Latinorum*, (Vols. I-VII), Leipzig: Teubner.

- Chico Rico, F., & Herrero Herrero, M. de los A. (Coords.). (2015). *Diccionario sajeño: el léxico del habla de Sax*. [Sax (Alicante)]. Universidad de Alicante, Ayuntamiento de Sax.  
Retrieved from <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/53345>
- CICA=Torruella, J., Pérez Saldaña, M., & Martines, J. (Eds.). (2009). Corpus Informatitzat del Català Antic. Retrieved May 15, 2021, from <http://cica.cat/index.php#>
- Cierbide, R. (2011). Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa: Documentos de Montearagón (1058-1205). *Alazet*, 23, 11–28.
- Cifuentes, L., & Ferragud, C. (1999). El «Libre de la Menescalía» de Manuel Dies: de espejo de caballeros a manual de albéitares. *Asclepio*, LI-I, 93–127.
- CIVAL=Acadèmia Valenciana de la Llengua. (n.d.). Corpus Informatitzat del Valencià.  
Retrieved May 15, 2021, from <http://cival.avl.gva.es/cival/buscador.jsp>
- Climent, D. (1993). Els noms populars de les plantes a la comarca de l'Alacantí. *Quaderns de Migjorn*, 1, 53–77.
- Climent, D. (1995). Aproximació a la fitonímia popular del Baix Segura. *Quaderns de Migjorn*, 2, 127–161.
- Coll, P. (1991). *El Parlar del Pallars*. Barcelona: Empúries.
- Collellmir Senties, J. (2007). *Estudio lingüístico de la región de Caspe*. Caspe (Zaragoza): Centro de Estudios Comarcales del Bajo Aragón, Institución "Fernando el Católico".
- Colmeiro=Colmeiro, M. (1885-1889). *Enumeración y revisión de las plantas de la Península Hispano-Lusitana é islas Baleares* (Vols. I-V). Madrid: Imprenta de la Viuda é Hija de Fuentenebro.
- Colón, G. (1976). *El léxico catalán en la Romania*. Madrid: Gredos.
- Colón, G. (2002). *Para la historia del léxico español* (Vols. I y II; A. Soler i Llopart & N. Mañé, Eds.). Madrid: Arco-Libros.
- Colón, G. (2004). Dobletes sinonímicos en Palmireno (1560). *Archivo de Filología Aragonesa*, 59–60, 1175–1202.
- Conca, M., & Guia, J. (2015). Europeïsmes fràsics en el "llibre de paraules e dits de savis e filòsofs". Estudi diacrònic i contrastiu. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, 53–65.
- Condò Sambeat, J. (1915). Vocabulari aranes. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 3, 1–27.
- Coromines, J. (1935). El parlar de Cardós i vall Ferrera. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 23, 241–331.
- Coromines, J. (1976). *Entre dos llenguatges I*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Coromines, J. (1977). *Entre dos llenguatges III*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Coromines, J. (1990). *El parlar de la Vall d'Aran: gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Coronas, M. (1984). Toponímia replegada en Escanilla. *Fuellas d'informazió*n, 41, 15.
- Coronas, M. (2007). *Vocabulario aragonés de Labuerda-A Buerda (Sobrarbe)*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.



- Corriente, F., Pereira, C., & Vicente, Á. (2019). *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans: emprunts à l'arabe et aux langues du monde islamique*. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Cortés, C. (1991). Replega d'aragonés en a Bal de Broto. *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 86, 11–20.
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- Costa Mas, J. (1977). La repoblació mallorquina a la Marina Alta i al seu entorn en el segle XVII. *Treballs de Geografia*, 34, 87–91.
- Cot Ardévol, M. (2008). Els parlars de Cinctorres i Morella. Descripció i comparació. *Beceroles*, 3, 117–143.
- Couzinié, J. (1850). *Dictionnaire de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes, par M. J.-P. Couzinié,...* Castres: impr. de Cantié et A. Rey.
- Cremona, J. (1956). *The Dialect of the Vallée D'Aure (Hautes-Pyrénées)* (Tesis doctoral). Queen Mary University of London.  
Retrieved from <https://qmro.qmul.ac.uk/xmlui/handle/123456789/26244>
- CTILC=Institut d'Estudis Catalans. (n.d.). Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana.  
Retrieved May 15, 2021, from <https://ctlc.iec.cat/>
- Cubells Bartolomé, O. (2009). *Els Parlars de la Ribera d'Ebre. I. Estudi geolingüístic; II. Atlas lingüístic de la Ribera d'Ebre (ALRE)*. Tarragona: Diputació de Tarragona.
- Cubells, O., & Navarro, P. (2010). Paral·lelismes i interferències amb l'aragonès i l'espanyol en el català de la Terra Alta, la Ribera d'Ebre i el Matarranya. In Inma Creus, M. Puig, & J. R. Veny-Mesquida (Eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009)* (Vol. I, pp. 247–269). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Cubero Tirado, S. (2009). *Vocabulario, refranes y toponimia en Moyuela*. Moyuela (Zaragoza): Asociación Cultural "Arbir-Malena".
- DCVB=Alcover, A., & Moll, F. de B. (1968). *Diccionari català-valencià-balear* (Ed. digital).  
Retrieved May 15, 2021, from <http://dcvb.iecat.net/>
- DECat=Coromines, J., Gulsoy, J., & Cahner, M. (1980-1991). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (Vols. I-IX). Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- DGLV=López i Verdejo, V. (2010). *Diccionari general de la llengua valenciana* (Ed. digital).  
Retrieved May 15, 2021, from <http://diccionari.llenguavalenciana.com/general/>
- DHIVAM=García Moya, R. (2020). *Diccionari Històric del Idioma Valencià Modern*. [s.n.]: El autor. Retrieved May 15, 2021, from <http://ricartgarciamoya.com/diccionari/>
- DHLE=Real Academia Española. (2011). *Diccionario Histórico de la Lengua Española (1960-1996)*. (Ed. digital). Retrieved May 15, 2021, from <http://web.frl.es/DH.html>
- Díaz-Peco, J. (1963). Contribución al estudio del vocabulario usado en Torrelapaja (Zaragoza). *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 19, 296–327.
- DICB=Jarque, M., Aguilar, A., Antón, J., & Yuste, N. (2002). Diccionario básico casabajero.  
Retrieved May 15, 2021, from <https://www.uv.es/~jarquem/dicb.htm>

- DiCCA=Lleal, C. (dir). (n.d.). *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón* (Grup d'Història i Contacte de Llengües, Ed.).  
Retrieved May 17, 2021, from <http://ghcl.ub.edu/diccxv/>
- DICP=Asociación Guayente. (2003). Dicsionari de patués. Retrieved May 17, 2021, from <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/patues/entrada.htm>
- Dieste, C. D. (2018). Recontamientos d'a montaña e o semontano (1). *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 248*, 15–16.
- Díez, M., & Martínez de Ampiés, M. (1499). *Libro de albeyteria traducido por Manuel Martínez de Ampiés*. Zaragoza: [s.n.].  
Retrieved from <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000176837>
- Díez, M., & Martínez de Ampiés, M. (1500). *Libro de albeyteria: enmendado y corregido y añadidas en el sesenta y nueve preguntas*. Valladolid: [s.n.]. Retrieved from <https://books.google.es/books?id=EFLUGIDRsgIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Díez, M., & Martínez de Ampiés, M. (1507). *Libro de albeytería: emendado [et] corregido [et] añadidas en el sesenta [et] nueue preguntas*. Toledo: [s.n.]. Retrieved from <https://books.google.es/books?id=fhJgQL8fNLUc&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Dioscorides, P., López Eire, A., Cortés Gabaudán, F., Gutiérrez Rodilla, B. M., & Vázquez de Benito, M. C. (2006). Dioscórides interactivo: sobre los remedios medicinales, manuscrito de Salamanca. Retrieved from <http://dioscorides.usal.es/index.php>
- DLE=Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.), [versión 23.4 en línea]. Retrieved from May 17, 2021, <http://dle.rae.es>
- DNV=Acadèmia Valenciana de la Llengua. (2016). *Diccionari normatiu valencià* (Ed. digital). Retrieved May 17, 2021, from <http://www.avl.gva.es/lexicval/>
- DOM=Stempel, W.-D., Selig, M., Peter, R., Tausend, M., Kraus, C., & Reichle, E. (Eds.). (2017). *Dictionnaire de l'Occitan Médiéval: DOM* (Ed. digital). Retrieved May 17, 2021, from <http://www.dom-en-ligne.de/index.html>
- Doménech Zornoza, J. L., & Doménech Rodríguez, M. P. (2014). Valencianismes en la parla de l'Alt Palància. In *Actes de la VII Jornada d'Onomàstica. Xèrica 2013* (pp. 87–107). València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- Dorca, J. (2008). *El Parlar de Collsacabra: aproximació i assaig de descripció*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- DRC=Asociación Cultural Virgen de las Nieves. (1998). *Diccionario rural de la comarca: Calamocha*. Calamocha-Nuevos (Teruel): Asociación Cultural Virgen de las Nieves.
- DTCA=Universitat de Barcelona, Fundació Carulla, Centre de Documentació Ramon Llull. (2020). *Diccionari de Textos Catalans Antics*. Retrieved May 17, 2021, from <http://www.ub.edu/diccionari-dtca>

- DuCange=Du Fresne Du Cange, C. (1887). *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: L. Favre.
- Dupleich, J. J. (1843). *Dictionnaire patois-français ou choix intéressant de mots patois (...) à l'usage de l'arrondissement de Saint-Gaudens*. Saint-Gaudens: Impr. J.-M. Tajan.
- Durrieux, A. (1901). *Dictionnaire étymologique de la langue gasconne. Deuxième volume*. Auch: Imprimerie et lithographie Gaston Foix.
- Eguilaz y Yanguas, L. (1886). *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada: Imprenta de La Lealtad.
- Eito Mateo, A. (2006). *El aragonés de Embún vocabulario y notas gramaticales*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Elcock, W. D. (2005). *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Ena Bordonada, Á. (1976). Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza). *Archivo de Filología Aragonesa*, 18–19, 87–123.
- Ena Bordonada, Á. (1977). Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza) II. *Archivo de Filología Aragonesa*, 20–21, 263–311.
- Enguita Utrilla, J. M. (1987). Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos. *Archivo de Filología Aragonesa*, 39, 9–53.
- Enguita Utrilla, J. M. (1991). Modalidades lingüísticas del interior de Aragón. In J. L. Acín (Ed.), *Actas del I Congreso de Lingüistas Aragoneses* (pp. 103–151). Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- Escartín, A., Lacasta, G., Navas, M., & Grasa, F. (2004). *Remedios medicinales del Alto Gallego*. Retrieved from [www.altogallego.org](http://www.altogallego.org)
- Escrig, J. (1871). *Diccionario valenciano-castellano* (2.<sup>a</sup> ed.). [Valencia]: Librería de Pascual Aguilar.
- Esgueva Martínez, M. A., & Llamas García, F. (2005). *El léxico de la flora silvestre en Zamora: fitonimia y dialectología*. Madrid: Veleció.
- Estarán Molinero, J. (2010). La villa de la Almunia en tiempos de Diego Fraylla. In I. Peiró & G. Vicente (Eds.), *Estudios históricos sobre la Universidad de Zaragoza* (pp. 243–266). Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Esteban Roca, V. (2005). *Tradición oral en Caldearenas*. [Sabiñánigo (Huesca)]: Comarca Alto Gállego.
- Esteve, J., Belvitges, J., & Juglá, A. (1803). *Diccionario Catalan-Castellano-Latino*. Barcelona: oficina de Tecla Pla viuda, administrada por Vicente Verdaguer.
- Fajardo, J., Verde, A., Rivera, D., & Obón, C. (2000). *Las plantas en la cultura popular de la provincia de Albacete*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel" de la Excma. Diputación de Albacete.
- Faure, A. (2009). *Assai de diccionari francés-aupenc d'òc*. Gap: Resontre Gapin.

- Fernández Cáncer, A. (1992). Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals. *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 89, 15–20.
- Fernández Cáncer, A. (2010). Vocabulario común en Azuara. *Luenga y Fablas*, 14, 149–175.
- Fernández Rei, F. (2007). Plurilingüismo y contacto de lenguas en la Romania europea. In J. E. Gargallo Gil & M. R. Bastardas (Eds.), *Manual de lingüística románica* (pp. 477–516). Barcelona: Editorial Ariel.
- Ferrández Palacio, J. V., & Sanz Casales, J. M. (1993). *Las plantas en la medicina popular de la comarca de Monzón (Huesca)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Ferrando, A., & Guirau, A. (1983). Particularitats fonètiques i anivellament geolingüístic a la comarca de Morella. *L'Espill*, 17–18, 209–230.
- Ferraz Castán, V. (2013). *Vocabulario del dialecto que se habla en el Alta Ribargorza / Vicente Ferraz Castán (1934)* (Ed. Facsímil). Zaragoza: Aladrada.
- Fettuciari, G., Martin, G., & Pietri, J. (2003). *Dictionnaire provençal-français*. Aix-en-Provence: L'Escomessa CREO-Provença, diffusion Édisud.
- FEW=Wartburg, W. (1922-2002). *Französisches etymologisches Wörterbuch, eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* (Vols. I-XXV). Bonn; Heidelberg; Leipzig-Berlin; Basel: Klopp; Winter; Teubner; Zbinden. Retrieved May 15, 2021, from <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>
- Flores i Abat, L.-X. (2009). Lo patrimonio lingüístico aragonés d'el País Balenziano á estudio. *Luenga y Fablas*, 12–13, 239–249.
- Foix, V., & Bétérous, P. (2003). *Dictionnaire gascon-français (Landes) de l'abbé Vincent Foix: suivi de son lexique français-gascon et d'éléments d'un thésaurus gascon*. Bordeaux: Presses Univ de Bordeaux. Université de Bordeaux III. Centre d'études des cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud.
- Font Quer, P. (1973). *Plantas medicinales, el Dioscórides renovado*. (2.<sup>a</sup> ed.). Barcelona: Editorial Labor.
- Fort Cañellas, M. R. (1986). *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- Fort Cañellas, M. R. (1988). Algunas influencias léxicas del catalán en el castellano de Aragón. In M. Ariza, A. Salvador, & A. Viudas (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cáceres, 30 de marzo - 4 de abril de 1987* (Vol. I, pp. 833–843). Madrid: Arco Libros.
- Fortuny, A. (1992). Vocabulari de la Conca de Tremp. *Collegats. Anuari Del Centre d'Estudis Del Pallars*, 5, 401–429.
- Fouché, P. (1980). *Phonétique historique du roussillonnais* (Repr. 1924). Genève: Slatkine Reprints.
- Frago Gracia, J. A. (1976). Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragonés. *Berceo*, 91, 261–287.

- Frago Gracia, J. A. (1977). Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana. *Revue de Linguistique Romane*, 41, 302–338.
- Frago Gracia, J. A. (1980a). Sobre el léxico aragonés: datos para el estudio de su frontera con el del catalán noroccidental a mediados del siglo XV. In J. Bruguera & J. Massot (Eds.), *Actes del Cinquè Col.loqui International de Llengua i Literatura catalanes, Andorra, 1-6 d'octubre de 1979* (pp. 405–440). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Frago Gracia, J. A. (1980b). *Toponimia del campo de Borja: estudio lexicológico*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Frago Gracia, J. A. (1982). Toponimia navarroaragonesa del Ebro (IV): Orónimos. *Archivo de Filología Aragonesa*, 30–31, 23–62.
- Frago Gracia, J. A. (1984). Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico español de J. Corominas. *Archivo de Filología Aragonesa*, 34–35, 601–682.
- Frago Gracia, J. A. (1985). Valor histórico de las alternancias grafémicas en los fonemas del orden velar. *Revista de Filología Española*, 65 n.º 3/4, 273–304.
- Funes, D. (1621). *Historia general de aves y animales de Aristóteles Estagerita, traducida de latín en romance y añadida de otros muchos autores griegos y latinos que trataron deste mesmo argumento*. Valencia: P.P. Mey.
- Gaffiot, F. (2016). *Dictionnaire latin français* (V. M. Komarov, Ed.). Gérard Gréco. Retrieved from <http://gerardgreco.free.fr/spip.php?article43>
- Galan, J., & Moret, H. (1995). *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*. Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- Galmes de Fuentes, Á. (1966). Dialectalismos. In *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (Vol. II, pp. 307–324). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Garcés López, A., & Nagore Laín, F. (2005). *Fraseología de habla popular aragonesa: (vocabulario del aragonés popular de Bolea y la comarca de La Sotonera)* (2.ª ed., corr.). Uesca: Publicazións d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Garcés, M. (2000). Memoria de un pueblo desaparecido: Mediano (Alto Aragón). In F. Nagore (Coord.) (Ed.), *Homenaje a Rafael Andolz: estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón* (pp. 147–183). Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- García-Lomas, A. (1949). *El lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander: Centro de Estudios Montañeses.
- García Andrevá, F. (2011). Aportaciones filológicas a la documentación emilianense altomedieval. *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, 237–263.
- García de Diego, V. (1943). *Contribución al diccionario hispánico etimológico*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García de Diego, V. (1964). *Etimologías españolas*. Valencia: Aguilar.
- García Mouton, P. (1984). Aragonés «ballueca» 'avena loca'. *Archivo de Filología Aragonesa*, 34–35, 301–313.

- García Mouton, P. (1986). Los nombres españoles del maíz. *Anuario de Letras: Lingüística y Filología*, 24, 121–146.
- García Mouton, P. (2007). Las disciplinas tradicionales (II): Dialectología y geolingüística. In J. E. Gargallo Gil & M. R. Bastardas (Eds.), *Manual de lingüística románica* (pp. 319–350). Barcelona: Editorial Ariel.
- García Payer, M. J. (1998). *Aproximación dialectal al castellano hablado en la comarca de Casas-Ibáñez*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses de la Excma, Diputación de Albacete.
- García Perales, V. F. (2014). La variant valencianoaragonesa de la Canal de Navarrés i la Costera de Ranes. In E. Casanova & P. Aparicio (Eds.), *Camins, terres i paraules: II Jornada sobre els altres parlars valencians*, *Énguera* (pp. 241–264). Paiporta (Valencia): Denes.
- García Perales, V. F., & Casanova, E. (2012). La parla enguerina i la canal de Navarrés en l'Alpi. In P. Aparicio Guadas & J. J. Castellano Castillo (Eds.), *Paisatges i patrimoni cultural = Paisajes y patrimonio cultural* (pp. 91–104). Xàtiva: Diputación de Valencia, Edicions del Crec.
- García Soriano, J. (1932). *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid: C. Bermejo, impresor.
- Gargallo Gil, J. E. (2001). La frontera lingüística catatano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera. *Revista de Filología Románica*, 18, 189–211.
- Gargallo Gil, J. E. (2004). *Habla y cultura popular en el rincón de Ademuz*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gargallo Gregori, J. (2015). El Refranyer.  
Retrieved July 15, 2021, from <http://josegargallo.blogspot.com.es/p/el-refranyer.html>
- Gargallo Sanjoaquín, M. (1985). Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca. *Archivo de Filología Aragonesa*, 36–37, 417–571.
- Gargallo Sanjoaquín, M. (1994). El habla de la comarca turiasonense. In J. M. Enguita (Ed.), *III Curso sobre lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)* (pp. 311–330). Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Gargallo Sanjoaquín, M. (2000). *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- GDLI=Battaglia, S. (1961-2009). *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET. Retrieved May 17, 2021, from <http://www.gdli.it/>
- Georges, K. E. (1998). *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel ausgearbeitet* (Repr. 1913). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.  
Retrieved May 17, 2021, from <http://www.zeno.org/Georges-1913>

- Gil Berges, J. (1987). Colección de voces aragonesas que el Excmo. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar. *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, 265–278.
- Gilliéron, J., & Edmont, E. (1920). *Atlas linguistique de la France. Suppléments. Tome premier*. Paris: H. Champion.
- Gimeno Betí, L. (1998). *De lexicografía valenciana: estudi del "Vocabulari del Maestrat" de Joaquim Garcia Girona*. Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Giralt, J. (1995). Prefixos i sufixos a la parla de Sant Esteve de Llitera (Osca). *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, 217–252.
- Giralt, J. (1999). Una mostra de la transició dialectal catalanoaragonesa: els parlars de La Llitera. *Caplletra*, 26, 67–90.
- Giralt, J. (2005). *Lèxic de la Llitera*. Lleida: Editorial Milenio.
- Giralt, J. (2009). Arcaísmo y oralidad en textos notariales aragoneses del siglo XVI escritos en catalán. *Alazet*, 21, 9–31.
- Giralt, J. (2018). Aragonés y catalán en un libro de cuentas turoense del siglo XV. *Revista de Filología Románica*, 35, 9–32.
- Giralt, J., & Moret, M. T. (2018). "Sie manifesta cosa a tots hòmens": el català del segle XIV en textos noterials del Matarranya (Terol). Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Godefroy, F. (1902). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle: complement: inaccoutume - zoophyte*. Paris: Emile Bouillon.
- Goicoechea, C. (1961). *Vocabulario riojano*. Madrid: Anejo VI del Boletín de la Real Academia Española.
- Goig Soler, M. I., & Goig Soler, M. L. (2000). *Diccionario de habla soriana*. Soria: Santos Asociación Cultural SAAS/2.  
Retrieved May 17, 2021, from [http://soria-goig.com/pag\\_0600.htm](http://soria-goig.com/pag_0600.htm)
- Gómez Duran, G. (2016). *Gramàtica del català rossellonès*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Gómez Ortín, F. (1991). *Vocabulario del noroeste murciano: contribución lexicográfica al español de Murcia*. Murcia: Editora Regional de Murcia.
- González Guzmán, P. (1953). *El habla viva del valle de Aragüés*. Zaragoza: Consejo superior de investigaciones científicas. Instituto de estudios pirenaicos.
- Gonzalo Pérez, E. (2012). Algunas observaciones sobre el aragonés de la Sierra de Albarracín. *Rehalda*, 16, 19–33.
- Gracia Trel, A. (2014). Lengua, vocabulario y oiconimia de Naval (Somontano de Barbastro) en la obra de Privato Cajal (1969). *Luenga y Fabras*, 17–18, 49–68.
- Grange, D. (2008). *Lexique descriptif occitan – français du vivaro-alpin au nord du Velay et du Vivarais*. Retrieved May 17, 2021, from <https://locongres.org/oc/aplicacions/dicodoc-oc/dicodoc-recerca>

- Granja, F. (1999). *Estudios de historia de Al-Andalus*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Grassmann, H. (1870). *Deutsche Pflanzennamen*. Stettin: [s.n.].
- Griera, A. (1913). Notes sobre'l parlar de Eivissa i Formentera. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 1, 26–36.
- Griera, A. (1918). La frontera del català occidental I. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 6, 17–37.
- Griera, A. (1919). La frontera del català occidental II. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 7, 69–79.
- Griera, A. (1922). Elements catalans en el sard. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 10, 140–145.
- Grosclaude, M. (2007). *Dictionnaire français-occitan (gascon)*. Orthez: Per Noste.
- Grúas Naval, P., & Benítez Marco, M. P. (1995). *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)*. Tamarite de Litera (Huesca): Ayuntamiento de Tamarite de Litera.
- Guillaumie, G. (1927). *Contribution à l'étude du glossaire périgourdin: canton de Saint-Pierre-de-Chignac*. Paris: A. Picard.
- Guillén García, J. (1974). *El habla de Orihuela*. Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos, Diputación Provincial de Alicante.
- Guitier, E. (1948). Algunes infiltracions del lèxic occità en el domini lingüístic català. *Estudis Romànics*, 1, 153–158.
- Gulsoy, J. (1996). El Tractament de la -n < N' en català. *Caplletra*, 20, 33–81.
- Haensch, G. (1959). Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés). *Archivo de Filología Aragonesa*, 10–11, 57–193.
- Haensch, G. (1961). Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés): continuación. *Archivo de Filología Aragonesa*, 12–13, 117–250.
- Hauf, A. (1989). Dues versions iberoromàniques de l'*Opus agriculturae* de Pal·ladi. Petita mostra lexicogràfica. In G. Holtus, G. Lüdi, & M. Metzeltin (Eds.), *La Corona d'Aragó i les llengües romàniques* (pp. 383–393). Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Hernández, A. (2010). *Bocabulari bàsic fragatí-castellano-altoaragonés-català*. Fraga (Huesca): Associació Cultural Amics de Fraga.
- Hinojosa Montalvo, J. (2002). *Diccionario de historia medieval del Reino de Valencia*. València: Biblioteca Valenciana, Generalitat Valenciana.
- Hombres, M., & Charvet, G. (1884). *Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions, radicaux et étymologie des mots*. Alais: Imprimerie et lithographie A. Brugueirolle.
- Honorat, S.-J. (1846). *Dictionnaire provençal-français, ou Dictionnaire de langue d'oc ancienne et moderne*. Digne: Repos.
- Hubschmid, J. (1963). *Thesaurus Praeromanicus. Faszikel 1*. Bern: Francke Verlag.
- Hubschmid, J. (1965). *Thesaurus Praeromanicus. Faszikel 2*. Bern: Francke Verlag.
- Ibarra Lario, A. (1996). *Materiales para el conocimiento del habla de Lorca y su comarca*. Murcia: Universidad de Murcia.



- Iglesias Costa, M. (1991). El Cartulario de Roda según Abad y Lasierra. *Argensola*, 105, 121–161.
- IGN=Institut National de l'Information Géographique et Forestière. (2018). Inventaire Forestier. Retrieved August 31, 2021, from [https://inventaire-forestier.ign.fr/edb/query/show-query-form#consultation\\_panel](https://inventaire-forestier.ign.fr/edb/query/show-query-form#consultation_panel)
- Iribarren, J. M. (1984). *Vocabulario navarro* (2.ª ed.). Pamplona: Comunidad Foral de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, Institución "Príncipe de Viana".
- Jonain, P. (1869). *Dictionnaire du patois saintongeais*. Royan: Chez l'auteur.
- Jud, J. (1925). Problèmes de géographie linguistique romane. *Revue de Linguistique Romane*, 1, 181–236.
- Justes, R., & Vázquez Obrador, J. (1985). Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar. *Archivo de Filología Aragonesa*, 36–37, 609–621.
- Krüger, F. (1995). *Los altos Pirineos. Vol. I: comarcas, casa y hacienda (primera parte)*. Zaragoza; Huesca; Tremp: Diputación General de Aragón, Dto. de Educación y Cultura, Diputación de Huesca, Garsineu Edicions.
- Krüger, F. (1996a). *Los altos Pirineos. Vol. I: comarcas, casa y hacienda (segunda parte)*. Zaragoza; Huesca; Tremp: Diputación General de Aragón, Dto. de Educación y Cultura, Diputación de Huesca, Garsineu Edicions.
- Krüger, F. (1996b). *Los Altos Pirineos. Vol. III: las labores del campo (primera parte), transporte y comunicación*. Zaragoza; Huesca; Tremp: Diputación General de Aragón, Dto. de Educación y Cultura, Diputación de Huesca, Garsineu Edicions.
- Krüger, F. (1996c). *Los altos Pirineos. Vol III: las labores del campo (segunda parte), economía agraria*. Zaragoza; Huesca; Tremp: Diputación General de Aragón, Dto. de Educación y Cultura, Diputación de Huesca, Garsineu Edicions.
- Kuhn, A. (1966). Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (animales y plantas). *Archivo de Filología Aragonesa*, 16–17, 7–56.
- Kuhn, A. (2008). *El dialecto altoaragonés* (J.A. Saura Rami, X. Frías, trads.). Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, Xordica. (Obra original publicada en 1935).
- Labernia, P. (1864). *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana*. Barcelona: Espasa Germans.
- Lacasa Carrascosa, M. P. (2010). El habla de Alcolea de Cinca: breve caracterización lingüística y vocabulario. *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, 193–216.
- Laffage, A. (1893). Liste de noms patois usités dans les environs de Carcassonne. *Bulletin de La Société d'études Scientifiques de L'Aude*, 4, 111–129.
- Lafitte, J. (2005). *Situation sociolinguistique et écriture du gascon aujourd'hui* (Tesis doctoral). Université de Rennes 2 - Haute Bretagne. Sciences du Langage. Retrieved from <https://www.institut-bearnaisgascon.com/la-these-de-jean-lafitte-situation-sociolinguistique-et-ecriture-du-gascon-aujourd'hui/>

- Lagarde, A. (2012). *La Palanqueta, dictionnaire: occitan-français, français-occitan*. Toulouse: SCÉRÉN-CNDP-CRDP, Académie de Toulouse.
- Lagüéns Gracia, V. (2004). Notas filológicas sobre unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII. In J. M. Enguita Utrilla (Ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos* (pp. 7–46). Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Lagüéns Gracia, V. (2009). Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las *Coronaciones* glosado por Jerónimo de Blancas (I). *Archivo de Filología Aragonesa*, 65, 13–52.
- Lagüéns Gracia, V. (2010). Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las *Coronaciones* glosado por Jerónimo de Blancas (II). *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, 33–96.
- Laguna, M. (1890). *Flora forestal española: segunda parte*. Madrid: [Colegio Nacional de Sordo-Mudos y de Ciegos].
- Lahiguera Albericio, D. (2018). *El habla de Moncayo: estudio comparativo con la lengua aragonesa*. Tarazona: Centro de Estudios Turiasonenses.
- Lamarca, L. (1839). *Ensayo de un Diccionario Valenciano-Castellano*. Valencia: J. Ferrer de Orga.
- Lanau Coronas, C. (2002). Bocables de Guaso (Sobrarbe) y a suya redolada. *Luenga y Fabras*, 5–6, 35–50.
- Lartigue, P. (2004). Lexic francés-gascon d'Escource et de la Grande Lande d'après lo dictionari gascon-francés de Pierre Méaule (1894-1992). Retrieved May 17, 2021, from <http://www.gasconha.com/spip.php?article190>
- Latas Alegre, Ó. (2007). Bozes de Torla, seguntes l'Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne. *Luenga y Fabras*, 11, 185–204.
- Latas Alegre, Ó. (2008). Charrada en aragonés de Fonz, replecata por o Dr. Cardús Llanas en 1979. *Fuellas d'informazió, 183–184*, 24.
- Latas Alegre, Ó. (2020). Los pioneros extranjeros en la investigación del aragonés y del catalán de Aragón. In J. Giralt & F. Nagore (Eds.), *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón* (pp. 181–208). Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Laterrade, J.-F. (1846). *Flore bordelaise et de la Gironde: description caractéristique des plantes qui croissent naturellement dans ce département avec l'indication de leurs propriétés et leurs usages* (4.<sup>a</sup> ed.). Bordeaux: Th. Lafargue.
- Lauer, P. (1905). *Collections manuscrites sur l'histoire des provinces de France* (Vol. I). Paris: E. Leroux.
- Laux, C., & Granier, S. (2001). *Dictionnaire occitan-français: languedocien*. Puylaurens: Institut d'études occitanes, Section du Tarn.
- LCV=Léxico autóctono de Castejón de Valdejasa. (n.d.). Retrieved August 15, 2021, from <http://www.castejonvaldejasa.es/palabras/palabras.htm>

- Leiva Vicén, A. (2003). Léxico aragonés de Antillón (Huesca): análisis lingüístico (I). *Alazet*, 15, 65–151.
- Lera Alsina, J. (2004). *Aplego: diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona: El autor.
- Lespy=Lespy, V. (1887). *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*. Montpellier: Hamelin Frères.
- Levy, E. (1894-1924). *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch: Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman* (Vols. I-VIII). Leipzig: O.R. Reisland.
- Liataud, R. (1985). *Essai de lexique français entraunois: avec correspondance en niçois*. Nice: CRDP de Nice.
- Llabrés, G. (Ed.). (1889). *Llibre de paraules e dits de savis e filosofes, los proverbis de Salomó, lo llibre de Cató*. Palma: Joan Colomar.
- Llamas Puig, E. (2018). *Els parlars del Priorat. Estudi geolingüístic* (Tesis doctoral). Universitat Rovira i Virgili, Departament de Filologia Catalana.  
Retrieved from <http://hdl.handle.net/20.500.11797/TDX2852>
- Llatas Burgos, V. (2005). *El habla del Villar del Arzobispo y su comarca*. Villar del Arzobispo (Valencia): Ayuntamiento de Villar del Arzobispo.
- Llorente Maldonado de Gevara, A. (1985). Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro. *Archivo de Filología Aragonesa*, 36–37, 347–375.
- Llorente Maldonado de Gevara, A. (2000). Las hablas aragonesas en las fronteras occidentales (límites con La Rioja, Soria, Guadalajara y Cuenca). *Archivo de Filología Aragonesa*, 56, 267–285.
- Lobera de Ávila, L. (1542). *Vergel de sanidad: que por otro no[m]bre se llamaua Banquete de caulleros y orden de biuir, así en tiempo de sanidad como de enfermedad y habla copiosame[n]te de cada ma[n]jar q[ue] co[m]plexion y propiedad tenga y de sus prouechos y daños: con otras*. Alcalá de Henares (Madrid): en casa de Juan de Brocar.  
Retrieved from <http://fama.us.es/>
- Loischabier. (2012). Diccionario de Morata de Jalón. Retrieved May 17, 2021, from <http://dizionariodemorata.blogspot.com.es/>
- López de Guereñu, G. (1998). *Voces alavesas*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- López Dieste, J. C. (2010). *Vocabulario aragonés de Villanueva de Gállego (Bajo Gállego, Zaragoza)*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- López Navarrete, R., & Torres Belmonte, J. M. (2008). *El habla de los pueblos turolenses de la comarca Gúdar-Javalambre*. Madrid: Vision Net.
- López Susín, J. I., & Montaner Susín, M. D. (2000). *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Loscos, F., & Pardo, J. (1867). *Serie imperfecta de las plantas aragonesas espontáneas, particularmente de las que habitan en la parte meridional*. Alcañiz: Imprenta de Ulpiano Huerta.

- Lozano Sierra, J. (2005). *Caracterización lingüística de la Comarca Alto Gállego*. Huesca: Comarca Alto Gállego.
- Lozano Sierra, J. (2010). *Aspectos lingüísticos de Tella*. Zaragoza: Gara d'Edicions, Prensas Universitarias de Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- Lozano Sierra, J., & Saludas Bernad, A. L. (2005). *Aspectos morfosintácticos del Belsetán: aragonés del valle de Bielsa*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- Malmberg, B. (1971). *Los nuevos caminos de la lingüística* (4.ª ed.). Madrid: Siglo XXI.
- Malvezin, P. (1909). *Glossaire de la langue d'oc*. Paris: [La Societe Nationale de Linguistique].
- Manrique, G. (1965). Vocabulario popular de la provincia de Soria. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 21, 380–412.
- Marco Yagüe, M. (2009). Vocabulario de palabras típicas el señorío de Molina. *Cuadernos de etnología de Guadalajara*, 41, 11–123.
- Martí Mestre, J. (2001). Llengua i societat en la medicina tradicional i popular dels segles XVIII i XIX. *Caplletra*, 31, 173–212.
- Martí Mestre, J. (2007). Afinitats lèxiques catalanoaragoneses en la toponímia valenciana de frontera i la seua projecció en terres aragoneses. *Alazet*, 19, 85–115.
- Martí Mestre, J. (2008a). Afinitats entre el català i l'aragonés en terres valencianes. Correspondències entre la toponímia del Camp de Morvedre i de l'Alt Palància. In L. Valero & E. Casanova (Eds.), *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica. VII Col·loqui d'Onomàstica Valenciana (Algemesí, 13, 14 i 15 d'octubre de 2005)* (pp. 339–388). València: Denes.
- Martí Mestre, J. (2008b). Reflexions sobre la identitat de l'aragonés i la seua relació amb el català en els diccionaris aragonesos del segle XIX. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 13, 251–271.
- Martí Mestre, J. (2009). Correspondències entre el català i l'aragonés al segle XVIII en el Diccionario valenciano-castellano de Carles Ros (1764). In H. Moret (Ed.), *Llengües i fets, actituds i franges* (pp. 241–257). Teruel: Associació Cultural del Matarranya-IE Baix Cinca.
- Martí Mestre, J. (2010). La Presència del català i de l'aragonès a principis del segle XX en els parlars valencians de base castellanoaragonesa: l'obra filològica de Torres Fornes (1903). *Llengua & Literatura*, 21, 87–133.
- Martín Pardos, M. (1995). Lesico de Pancrudo. *Ruxiada*, 18-19-20, 1–58.
- Martines, J. (1999). La proximitat lèxica entre el català i l'aragonés a propòsit de *bard*, *brull*, *caragina* i *xafardejar*. In F. Nagore, F. Rodés, & J. Vázquez Obrador (Eds.), *Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura: autas d'a I trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)* (pp. 249–277). Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Martines, J. (2000). *El valencià del segle XIX: estudi lingüístic del Diccionario valenciano de Josep Pla i Costa*. Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- Martines, J. (2002). L'aragonés i el lèxic valencià. Una aproximació. *Caplletra*, 32, 157–201.
- Martínez Calvo, P. (1985). *Historia de Montalbán y la comarca*. [Zaragoza]: [Pascual Martínez Calvo].
- Martínez Ezquerro, A. (n.d.). Diccionario de riojanismos. Retrieved August 15, 2021, from <http://www.culturaderioja.org/index.php/diccionario>
- Martínez Tejero, V. (1997). Notas sobre medicina popular aragonesa. *Temas de Antropología Aragonesa*, 7, 175–192.
- Mascaray Sin, B. (2013). *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, Xordica.
- Masclans, F. (1981). *Els noms de les plantes als països catalans*. Granollers; Barcelona: Centre Excursionista de Catalunya.
- Masip i Vallès, R., Montardit i Asènsio, F., & Prenafeta i Agelet, D. (2017). *Lo diccionari lleidatà*. Juneda (Lleida): Fonoll.
- Massana, J. M. (2004). *Diccionari de lleidatanismes*. Lleida: Pagès Editors.
- Massip i Bonet, M. A. (1991). *El Lèxic tortosí: història i present* (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana.  
Retrieved from <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/41618?locale=es>
- Mateo Palacios, A. (2014). Aragonismos y catalanismos en la traducción castellana realizada por Gonzalo García de Santa María de Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto. *Archivo de Filología Aragonesa*, 70, 87–114.
- Mateo Sanz, G. (1998). Sobre la flora de la comarca del Jiloca (X, XI). *Xiloca*, 21–22, 165–186, 207–225.
- Matons, A. (1922). Vocabulari de l'oli i de l'olivera. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 10, 101–132.
- Mâzuc, E. (1899). *Grammaire languedocienne. Dialecte de Pézénas*. Toulouse: Édouard Privat.
- Medrano Lázaro, P. M. (1997). La fabla de Bardallur. Retrieved August 15, 2021, from <http://turbena.blogspot.com.es/p/la-fabla-de-bardallur.html>
- Meler Mena, P. (1998). *Vocabulario del habla de Peralta de la Sal (Huesca)*. [Zaragoza]: El autor.
- Mendiara Ornat, P., Pérez Barcos, A., Mendiara Gastón, J., & Castán Arnal, M. (2003). *Diccionario del dialecto ansotano*. Ansó (Huesca): Ayuntamiento de Ansó.
- Mercadal Andrés, M. (2004). *Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)*. Zaragoza: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución "Fernando el Católico".
- Metzeltin, M. (2007). Tipología. Partición de la Romania y tipos romances. In J. E. Gargallo Gil & R. M. Bastardas (Eds.), *Manual de lingüística románica* (pp. 397–426). Barcelona: Editorial Ariel.
- Meyer-Lübke, W. (1921). La evolución de la «C» latina delante de «E» e «I» en la Península Ibérica. *Revista de Filología Española*, 8, 225–251.

- Miguel Ballestín, P. (1989). El habla de Gallocanta, una realidad viva. *Xiloca*, 3, 201–242.
- Miguel Ballestín, P. (1996). El habla de las tierras del Jiloca y Gallocanta. In *Por los caminos del Jiloca y Gallocanta* (pp. 45–54). Zaragoza: Prames.
- Mindán Navarro, J. (1998). *Sentido y uso del habla de Calanda*. Calanda (Teruel): Patronato Municipal de Cultura de Calanda.
- Mistral=Mistral, F. (1878-1886). *Lou tresor dóu felibrige ou dictionnaire provençal-français*. Aix-en-Provence: Imprimerie Veuve Remondet-Aubin.
- Molina, I. (2002). Procedimientos de nominación en la flora silvestre: agavanzo, *escaramujo*, *rosal bravío*. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LVII, 2, 189–202.
- Moliné Juste, A. B. (1998). Estudio léxico sobre el gremio de los apotecarios en inventarios aragoneses del siglo XVI. *Archivo de Filología Aragonesa*, 54–55, 83–113.
- Moliner, J. C., & Vázquez, I. (2012). La confluencia de aragonés, castellano y catalán en el habla de Fuente La Reina, comarca del Alto Mijares (Castellón). *Alazet*, 24, 127–160.
- Moncaut, C. (1863). *Dictionnaire gascon-français (dialecte du dép. du Gers): suivi d'un abrégé de grammaire gasconne*. Paris: Libr. archéologique de Didron, Dumoulin, Aubry.
- Moners i Sinyol, J. (2008). *La Llengua de Castigaleu: estudi de dialectologia*. [Benavarri, (Huesca)]: Centre d'Estudis Ribagorçans.
- Moneva=Moneva y Puyol, J. (2004). *Vocabulario de Aragón* (J. L. Aliaga Jiménez, Ed.). Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, Xordica. (Manuscrito original de 1924).
- Monge, F. (2006). *El habla de la Puebla de Híjar* (Ed. Facsímil.). Híjar (Teruel): Centro de Estudios del Bajo Martín.
- Montaner Zueras, M. J., & Laplana Sánchez, J.-R. (Eds.). (2016). *Documentos del Archivo de la Catedral de Huesca (1214-1252)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Montoliu, M. de. (1918). Petit vocabulari del Camp de Tarragona. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 6, 38–51.
- Montoya Abad, B. (2006). *Història de la llengua catalana en un territori de frontera: Petrer (Vinalopó Mitjà)*. Alacant: Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana.
- Montserrat Grau, M. (2003). Els criteris lingüístics dels mitjans de comunicació del Baix Ebre i del Montsià. In M. À. Pradilla (Ed.), *Llengua i literatura a les comarques de la diòcesi de Tortosa* (pp. 241–251). Benicarló (Castellón): Onada Edicions.
- Morales Hernández, A. J. (2002). *Biogeografía y aprovechamiento de la flora autóctona valenciana: el caso de las plantas aromáticas, medicinales y condimentarias* (Tesis doctoral). Universitat de València, Facultat de Geografia i Història.  
Retrieved from <https://roderic.uv.es/handle/10550/15137>
- Morán, J. (1989). Notes sobre la confluència de *v* i *b* en català. *Caplletra*, 6, 107–116.
- Moret, H. (1996). *Sobre la llengua de Mequinensa* (2.ª ed.). [Fraga]: Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- Moret, H., & Sasot, M. (1996). *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*. Tarragona: Institut d'Estudis del Baix Cinca.

- Mostolay, Jesús de. (2007). *El aragonés en el Somontano de Barbastro: glosario de voces y expresiones*. Zaragoza: Aneto Publicaciones.
- Mostolay, Jesús de. (2008). *L'aragonés de a Baxa Galliguera*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.
- Mott, B. (1991). Un texto belsetán. *Archivo de Filología Aragonesa*, 46–47, 187–222.
- Mott, B. (2011). Paral·lelismes lèxics en aragonès xistaví i català: préstec o fenòmen de contínuum? *Estudis Romànics*, 33, 279–288.
- Mott, B. (2015). *Nuevo diccionario chistabino-castellano*. Berlin: Logos Verlag.
- Moureau, P., & Chaplain, E. (2014). *Diccionari gascon-francés, dictionnaire français-gascon: suivant les parlers maritimes*. Cressé (Charente-Maritime): Éd. des Régionalismes.
- Muñoz Lorente, G. (2010). *La expulsión de los moriscos en la provincia de alicante*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Mur Saura, R. (2014). *Diccionario panticutu: con apéndice gramatical y recopilación de textos*. Huesca: Comarca Alto Gállego.
- Nabarro, C. I. (2001). *Cuan l'odio esbatega pe'l aire: bocables, azeuzions, chiros e frases feitas no replegatas en o dizionario de Ballarín Cornel*. In *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura: autas d'a II trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)* (pp. 245–259). Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Nabarro, C. I. (2003). El Aragonés residual de Tauste. In *Tauste en su historia: actas de las III Jornadas sobre la Historia de Tauste (Tauste, 10-14 de diciembre de 2001)* (pp. 45-102). [Tauste (Zaragoza)]: Patronato de la Casa de Cultura del Ayuntamiento de Tauste, Diputación de Zaragoza.
- Nagore Laín, F. (1980). Un texto en aragonés d'o siglo XVII. *Fuellas d'informazió, 18*, 14–17.
- Nagore Laín, F. (1986). *El Aragonés de Panticosa: gramática*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Excma. Diputación Provincial.
- Nagore Laín, F. (1994). Los occitanismos en aragonés. *Alazet, 6*, 119–174.
- Nagore Laín, F. (2001a). Los Pirineos: un nexo de unión ente el occitano y el aragonés. *Revista de Filología Románica*, 18, 261–298.
- Nagore Laín, F. (2001b). *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.
- Nagore Laín, F. (2003). *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Nagore Laín, F. (2020). *O charrar d'a chen de Uesca: Bocabulario e rechistro documental de l'aragonés d'a ziadá de Uesca e a redolada*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Navarro Gómez, P. (1996). *Els parlars de la Terra Alta*. Tarragona: Diputació de Tarragona.
- Navarro Gómez, P. (2000). *Aproximació geolingüística als parlars del Priorat*. Calaceit: Carrutxa.

- Navarro Gómez, P. (2005). *Aproximació geolingüística als parlars del Matarranya*. Calaceit (Teruel): Associació Cultural del Matarranya.
- Navarro López, J. M. (1994). *Medica Popular de Serrablo*. Huesca: Excmo Ayuntamiento de Sabiñánigo, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Navarro Romanos, L. (2000). *Léxico de uso común en la villa de Ibdes del reyno de Aragón*. Ibdes (Zaragoza): Asociación Cultural Amigos de la villa de Ibdes.
- Nebot Calpe, N. (1982). Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón). *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, 63-112.
- Nebot Calpe, N. (1983). Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón). *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, 47-99.
- Nebot Calpe, N. (1984). El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés). *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, 395-436.
- Nebot Calpe, N. (1990). Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón). *Archivo de Filología Aragonesa*, 44-45, 95-161.
- Nebrija, A. (1560). *Lexicon latino catalanum*. Barcinone: ex officina Claudii Bornatii.
- Negredo, M. (2002). O hablar de Fuenferrada. *Luenga y Fablas*, 5-6, 87-148.
- NGA=Nomenclátor Geográfico de Aragón. (n.d.). Retrieved August 15, 2021, from <http://idearagon.aragon.es/toponimia/>
- Ninot, J. M., Batriu, E., Mercadé, A., Pérez-Haase, A., Carrillo, E., March, S., & Salvat, A. (2010). Flora vascular de les Planes de Son i la Mata de València. In J. Germain (Ed.), *Els sistemes naturals de les Planes de Son i la Mata de València* (pp. 255-325). Barcelona: Institució Catalana d'Història Natural, CatalunyaCaixa.
- Nortes Valls, O. (1979). Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157. *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, 15-255.
- NTLE=Nieto, L., & Alvar Ezquerro, M. (2007). *Nuevo tesoro lexicográfico del español: (S. XIV-1726)*. Madrid: Arco Libros.
- NTLLE=Real Academia Española. (2001). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Madrid: Espasa.  
Retrieved August 16, 2021, from <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>
- Obón de Castro, C., & Rivera Núñez, D. (1991). *Las plantas medicinales de nuestra región*. Murcia: Agencia Regional para el Medio Ambiente y la Naturaleza.
- OEH=Euskaltzaindia. (2019). *Orotariko Euskal Hiztegia*. Retrieved August 15, 2021, from [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu)
- Oelschläger, V. (1940). *A medieval spanish word-list: a preliminary dated vocabulary of first appearances up to Berceo*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Ortín Lecina, P. (2013). Palabras peculiares del pueblo de Crivillén. Retrieved August 15, 2021, from <http://crivillense.blogspot.com/search/label/Diccionario>



- Ortuño Palao, M. (1987). *El habla de Yecla*. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- P.Asso=Pardo Asso, J. (2002). *Nuevo diccionario etimológico aragonés: (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)* (Ed. Facsímil). Zaragoza: Gara d'Edizions, Institución "Fernando el Católico". (Obra original publicada en 1938).
- Palacios Rasal, L., & Baos Muñoz, C. (2010). *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Palay=Palay, S. (1980). *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain) embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise* (3.<sup>a</sup> ed.). Paris: Éditions du Centre national de la recherche scientifique. (Obra original publicada en 1932).
- PALDC=Vený, J. (2007-2019). *Petit atlas lingüístic del domini català* (Vols. I-VI). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Retrieved from <http://aldc.espais.iec.cat>
- Pardo de Santayana, M., Morales, R., Aceituno, L., & Molina, M. (Eds.). (2014). *Inventario español de los conocimientos tradicionales relativos a la biodiversidad: primera fase, introducción, metodología y fichas*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, Secretaría General Técnica, Centro de publicaciones. Retrieved from [https://www.miteco.gob.es/es/biodiversidad/temas/inventarios-nacionales/inventario-espanol-de-los-conocimientos-tradicionales/inventario\\_esp\\_conocimientos\\_tradicionales.aspx](https://www.miteco.gob.es/es/biodiversidad/temas/inventarios-nacionales/inventario-espanol-de-los-conocimientos-tradicionales/inventario_esp_conocimientos_tradicionales.aspx)
- Pasqualino, M. (1785). *Vocabolario siciliano etimologico, italiano e latino*. Palermo: Reale Stamperia.
- Pastor Blanco, J. M. (1998). *El léxico pastoril en la comunidad de valles del Alto Najerilla*. Logroño: Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones.
- Pastor Blanco, J. M. (2010). *El castellano hablado en La Rioja*. Logroño: Ediciones Emilianenses.
- Pellicer Bataller, J. (2004). *Recerques Etnobotàniques al Territori Diànic o Comarques Centrals Valencianes* (Tesis doctoral). Universitat de València, Departament d'Història de la Ciència i Documentació. Retrieved from <https://roderic.uv.es/handle/10550/38538>
- Pellicer Cester, A. (2004). *Léxico de Valdealgorfa: un diccionario de andar por casa*. Valdealgorfa (Teruel): [Quintos de Valdealgorfa 2004].
- Peralta=Peralta, M. (1836). *Ensayo de un diccionario aragones-castellano*. Zaragoza: Imprenta Real.
- Pérez de Laborda, F. (2017). *Diccionario de Valdizarbe y Valdemañeru. Léxico patrimonial actual: euskera y castellano*. Pamplona: El autor, Asociación Loxa. Retrieved from <https://dicionariodevaldizarbe.blogspot.com/>
- Pérez Gil, M. A. (1995). *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*. Zaragoza: Diputación, Servicio de Publicaciones.
- Peruga Castán, M. (1982). Plantas y animales del Altoaragón: Santalecina. In *Actas de las IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa (Sariñena, noviembre 1982)* (pp. 145–156). Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- Pianigiani, O. (1907). *Vocabolario etimologico della lingua italiana*. Roma: Società editrice Dante Alighieri di Albrighi, Segati.
- Piat, L. (1893). *Dictionnaire français-occitanien*. Montpellier: Hamelin frères.
- Piera, H. (2006). *Plantas silvestres y setas comestibles del Valle de Ayora Cofrentes*. Valencia: Grupo Acción Local Valle Ayora-Cofrentes.
- Pisa Carilla, J. (2012). *Florilegio de términos, modismos, dichos y refranes aragoneses y de otras partes usados en la Villa de Lanaja*. Santa Coloma de Queralt: Ushuaia.
- Pisa Villarroya, J. M. (1997). *Alimentos de Aragón: un patrimonio cultural*. Huesca: Ediciones La Val de Onsera.
- Plaza i Arqué, C. (1996). *La parla de la Conca de Barberà*. [Tarragona]: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.
- Ponce Palop, J. L. (2016). *Ensayo sobre filología chellina: El habla de Chella* (Ed. digital). Retrieved 15 August, 2018, from [www.fayos.org](http://www.fayos.org)
- Ponsoda Sanmartín, J. J. (1996). *El català i l'aragonés en els inicis del Regne de València segons el Llibre de Cort de Justícia de Cocentaina, 1269-1295*. Alcoi (Alacant): Marfil.
- Pottier, B. (1949). Etude lexicologique sur les inventaires aragonais. *Vox Romanica*, X, 87–219.
- Pottier, B. (1991). Los elementos gascones y languedocianos en el aragonés medieval. *Archivo de Filología Aragonesa*, 46–47, 235–244.
- Pueblas Rodríguez, J. M. de las. (2003). Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque. *Alazet*, 15, 183–295.
- Puente Reverté, A. (2009). *Com natros ho diem un recull lèxic de les terres de l'Ebre* (2.<sup>a</sup> reimpr.). Sevilla: Bubok Publishing.
- Pujol, L. (1970). *Miclos a las aurieros del tems bielh. And'un tableau de René Lagorre e un dessèn d'Alice Laurent. Parla de Nourjat (Arièjo)*. [Saint-Gaudens]: [Escolo deras Pirenéos].
- QDE=Modismos, dichos, refranes, topónimos, calles y muchas más cosas de Quinto de Ebro. (n.d.). Retrieved August 15, 2021, from <http://www.quintodeebro.com/lengua/DiccionariodeQuinto.htm>
- Quer, J. (1762). *Flora Española. Tomo II*. Madrid: Joaquín Ibarra.
- Quicherat, L.-M., Daveluy, A., & Chatelain, É. (1910). *Dictionnaire latin-français* (46.<sup>a</sup> ed.). Paris: Hachette.
- Quintana, A. (1976). El aragonés residual del bajo valle del Mezquín. *Archivo de Filología Aragonesa*, 18–19, 53–86.
- Quintana, A. (2007a). *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*. Zaragoza: Gara d'Edizions.
- Quintana, A. (2007b). Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paüls d'Isàvena del 1546 al 1667 (II). *Alazet*, 19, 153–256.
- Quintana, A. (2010). El català i l'aragonès. Paral·lelismes i contrastes. In Imma Creus, M. Puig, & J. R. Veny-Mesquida (Eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui internacional de Llengua i*

- Literatura Catalanes (Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009)* (Vol. I, pp. 81–101). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Quintana, A. (2012). *El català de la Codonyera*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- Rafel i Fontanals, J. (1981). *La lengua catalana fronteriza en el Bajo Aragón Meridional: estudio fonológico*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Ramírez Munuera, F. (2018). El Habla del Bajo Guadalentín. *Murgetana*, 138, 49–78.
- Ramonedá Carrera, R., Anglada Bepin, R. M., Fo Pinacho, E., Gelats Colls, A., Isus Barado, E., Jové Viñes, C., ... Orteu Bigordà, G. (2015). *Aïna: vocabulari temàtic del dialecte pallarès*. Lleida: Consell Cultural de les Valls d'Àneu.
- Rasico, P. D. (1982). *Estudis sobre la fonologia del català preliterari*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Recasens i Vives, D. (1982). *La parla del camp de Tarragona (assaig de síntesi)*. Tarragona: Omnium Cultural Tarragonès.
- Recasens i Vives, D. (2017). *Fonètica històrica del català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Rei Bèthvéder, N. (2004). *Dictionnaire français-occitan, gascon toulousain*. [Puylaurens]: Institut d'estudis occitans.
- Reta Janariz, A. (1976). *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- REW=Meyer-Lübke, W. (1911). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winters Universitätsbuchhandlung.
- Reyna, F. de la. (1551). *Libro de albeyteria*. Zaragoza: [s.n.]. Retrieved from [https://books.google.es/books?id=\\_xc8AAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=_xc8AAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false)
- Ríos Nasarre, P. (1997). *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a Redolada)*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Rivas Goday, S., & Borja Carbonell, J. (1961). Vegetación y flórua, de Gúdar y Jabalambre. *Anales Del Jardín Botánico de Madrid*, 19, 3–550.
- Rochela, C. J. (1998). *El habla de La Iglesuela del Cid, Teruel*. Zaragoza: Mira Editores.
- Rodés Orquín, F. (2006). L'aragonés de Sasa de Sobrepuerto. *Luenga y Fablas*, 10, 101–123.
- Rodés Orquín, F. E., Maza, P., & Gavín González, G. (2005). *Bocabulario Monegrino*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Rohlfs, G. (1961). Apuntes para una flora popular de España. *Estudis Romànics*, 8, 121–133.
- Rohlfs, G. (1977). *Le gascon: études de philologie pyrénéenne* (3.<sup>a</sup> ed. aum.). Tübingen: Niemeyer; Pau: Mairimpouey Jeune. (Obra original publicada en 1935).
- Rohlfs, G. (1979). *Estudios sobre el léxico románico* (Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar). Madrid: Gredos.
- Rohlfs, G. (1985). *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza: Diputación Provincial, Institución "Fernando el Católico".

- Rohlfs, G. (1988a). El habla de Lescun (Basses-Pyrénées). *Archivo de Filología Aragonesa*, 40, 81–115.
- Rohlfs, G. (1988b). Los sufijos en los dialectos pirenaicos. *Archivo de Filología Aragonesa*, 40, 115–170.
- Rolland, E. (1896-1914). *Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore* (Vols. I-XI). Paris: Librairie Rolland; Staude; Les Libraires-Commissionnaires.
- Rolland, E. (1906). *Faune populaire de la France. Tome VII: les Mammifères sauvages*. Paris: Chez l'auteur.
- Román Tendero, J. (2012). *La flora y su terminología en la provincia de Jaén: fitonimia y dialectología* (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Retrieved from <http://e-spacio.uned.es/fez/view.php?pid=tesisuned:Filologia-Jroman>
- Romanos Hernando, F. (1997). O chenero en l'aragonés chistabín. *Luenga y Fablas*, 1, 81–84.
- Romanos Hernando, F. (1999). Lesico de plantas y animals de Tella (Alto Sobrarbe). In *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura: autas d'a I trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)* (pp. 475–478). Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Publicacions d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Romanos Hernando, F., Lozano Sierra, J., & Mott, B. (2003). *Al límite: la pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza: Diputación de Zaragoza.
- Romanos Hernando, F., & Sánchez Pitarch, F. (1999). *L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals*. Uesca: Publicacions d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Ronjat, J. (1930-1932). *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes* (Vols. I-II). Montpellier: Société des langues romanes.
- Ros, C. (1764). *Breve diccionario valenciano castellano*. Valencia: Joseph García.
- Royo Villanova, R. (1957). *El folklore médico aragonés: con expresión de interesante hechos, refranes y locuciones encuadrados en el tema, de marcado sabor regional*. Zaragoza: La Cadiera.
- Rubattu, A. (2006). *Dizionario universale della lingua di Sardegna* (Ed. digital). Retrieved from <https://www.limbasardasudsardigna.it/sar/didatica-e-ainas/>
- S.Bolea=Siesso de Bolea, J., & Aliaga Jiménez, J. L. (2008). *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", Prensas Universitarias de Zaragoza, Gara d'Edizions.
- Saborit, J. (2018). El valencià de la Plana dins del valencià general. *Aula de Lletres Valencianes. Revista Valenciana de Filologia*, 6, 21–68.
- Sacaze, J. (1890). Flore populaire de Luchon (Pyrénées centrales). *Revue Des Pyrénées*, 2, 834–841.
- Sacaze, J. (1891). Flore populaire de Luchon (Pyrénées centrales). *Revue Des Pyrénées*, 3, 105–111.

- Sainéan, L. (1907). *La création métaphorique en français et en roman: images tirées du monde des animaux domestiques. Le chien et le porc*. Halle: M. Niemeyer.
- Salamero, F. (1998). Léxico ribagorzano de Torres del Obispo. *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, 309-336.
- Sallent, À. (1929). Els noms de les plantes. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 17, 3-45.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2007). La variación entre a y e átonas en castellano antiguo. In A. Puigvert Ocal & I. Delgado Cobos (Eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago* (pp. 1069-1088). Madrid: Ediciones del Orto.
- Sánchez Pitarch, F., & Tomás Faci, G. (2006). Breve descripción del aragonés de Agüero. *Archivo de Filología Aragonesa*, 61-62, 185-216.
- Sanchis Guarner, M. (1949). Noticia del Habla de Aguaviva de Aragón. *Revista de Filología Española*, 33, 15-65.
- Sanchis Guarner, M. (1960). *La llengua dels valencians* (2.ª ed.). València: Successor de Vives Mora.
- Sanz, M., & Villar, L. (2012). Topónimos mayores y menores de origen vegetal en el Alto Aragón. *Luenga y Fablas*, 15-16, 99-117.
- Sariñena, E., & Serrano, L. (n.d.). Diccionario aragonés-castellano. Retrieved December 15, 2017, from <https://www.sastago.com/wp-content/uploads/diccionarioaragones.pdf>
- Saroihandy, J.-J., & Latas Alegre, O. (2005). *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Zaragoza: Xordica, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Saroihandy, J.-J., & Latas Alegre, O. (2009). *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*. Zaragoza: Aladrada ediciones, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Satué Sanromán, J. M. (1991). *Vocabulario de Sobrepuerto: léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Diputación de Huesca.
- Saura Rami, José Antonio. (1998). Comentario etnolingüístico de un cuento benasqués: «La señal» de Carmen Castán. *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, 181-206.
- Saura Rami, José Antonio. (2000). *Topica Pyrenaica: estudios sobre algunas lenguas minoritarias del Pirineo central*. Zaragoza: Librería General.
- Saura Rami, José Antonio. (2001). Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca). *Alazet*, 13, 89-111.
- Saura Rami, José Antonio. (2003a). *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Institución "Fernando el Católico".
- Saura Rami, José Antonio. (2003b). La transición lingüística en el Pirineo central (III). *Revue de Linguistique Romane*, 67, 431-443.
- Saura Rami, José Antonio. (2004). La transición lingüística en el Pirineo central (I). *Vox Romanica*, 63, 229-248.
- Saura, S. (1870). *Diccionario manual, ó Vocabulario completo de las lenguas castellana-catalana* (5.ª ed.). Barcelona: Librería de Esteban Pujal.

- Sauvages, P. B. de. (1785). *Dictionnaire languedocien-français*. Nîmes: Gaude, Pere, Fils et Compagnie, Libraires.
- Savall, P., & Penén, S. (2008). Glosario de las voces provinciales y anticuadas de que se hace uso en las Ordinaciones. *Archivo de Filología Aragonesa*, 63–64, 253–257.
- Schädel, B. (1908). La frontière entre le gascon et le catalan. *Romania*, 37 nº 145, 140–156.
- Schiaparelli, C. (1871). *Vocabulista in arabico*. Firenze: Tipografia dei successori Le Monnier.
- Schmitt, A. T. (1934). *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales*. Paris: Librairie E. Droz.
- Scholz, A. (1991). Léxico aragonés (según el ALEANR). *Archivo de Filología Aragonesa*, 46–47, 143–183.
- Segura Llopes, C. (2003). *Una cruïlla lingüística: caracterització del parlar del Baix Vinalopó*. Alacant: Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant, Institut Municipal de Cultura de l'Ajuntament d'Elx.
- Séguy, J. (1953). *Les noms populaires des plantes dans les Pyrenees centrales*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- Serrano Botella, A. (1986). *El diccionario Icue habla popular de Cartagena*. Murcia: Mediterráneo.
- Serrano Ferrer, A. (2014). Vocabulario masino. *El Masino*, 367–368, 26.
- Serrano Mercadal, V. Á. (2012). Vocabulario de las gentes de Blesa (Teruel). Retrieved August 15, 2021, from <http://www.blea.info/culhabla.php>
- Sesma Muñoz, A., & Líbano Zumalacárregui, A. (1982). *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico."
- Sevilla, A. (1919). *Vocabulario murciano*. Murcia: Imp. Sucesores de Nogués.
- Sierra Sangüesa, O. (2003). *Vocabulario general de las Cinco Villas de Aragón*. Ejea de los Caballeros: Centro de Estudios de las Cinco Villas de la Institución "Fernando el Católico".
- Simonet, F. (1888). *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes: precedido por un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Fortanet.
- Sistac i Vicén, R. (1993). *El ribagorçà a l'alta Llitera: els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Sistac i Vicén, R. (1998). *El Català d'Àneu: reflexions a l'entorn dels dialectes contemporanis*. Esterrí d'Àneu: Consell Cultural de les Valls d'Àneu.
- Soler, A. (2011). *Aielo de Malferit. Geografia, Història, Patrimoni*. Aiello de Malferit (Alicante): Ajuntament d'Aielo de Malferit.
- Soler Betés, A.-A. (2004). *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Solsona Benages, F. J. (2003). *Voces vivas en Puertomingalvo: repertorio léxico de la comarca de Gúdar-Javalambre (Teruel)*. Puertomingalvo (Teruel): Ayuntamiento de Puertomingalvo.

- Spano, G. (1998). *Vocabolario italiano-sardo. Vocabolariu sardu-italianu* (G. Paulis, Ed.). Nuoro: Ilisso. (Obra original publicada en 1852).
- Steiger, A. (1967). Elementos constitutivos: arabismos. In *Enciclopedia Lingüística Hispánica: Vol. II* (pp. 93–126). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Suïls Subirà, J. (2011). Els dialects dels Pirineus centrals i la qüestió de les relacions interlingüístiques. In A. Sagarna, J. A. Lakarra, & P. Salaberri (Eds.), *Actas de Pirinioetako hizkuntzak: oraina eta lehena: Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarra, Iruñean 2008ko urriaren 6tik 10ena* (pp. 823–856). Bilbo: Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca.
- Sumien, D. (2009). Classificacion dei dialèctes occitans. *Lingüística Occitana*, 7, 1–53.
- Tejada, L. J. (2003). Aproximación al habla de Morata de Jalón (Zaragoza). In Maria Luisa Arnal Purroy & J. Giralt (Eds.), *Actas del II encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas (Benasque [Huesca], 1-4 de septiembre de 1998)* (pp. 389–397). Zaragoza: Departamento de Educación, Cultura y Deporte.
- Terrado, X. (2007). *Municipio de Puente de Montañana: (el Pont de Montanyana)*. Lleida: Editorial Milenio.
- Terrado, X. (2010). La Toponimia de la Ribagorza i el lèxic romànic. In Imma Creus, M. Puig, & J. Veny-Mesquida (Eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009)* (Vol. I, pp. 43–79). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Teruel Morales, S. (2003). *Vocabulario de Obón y comarca*. Obón (Teruel): [s.n.].
- Texidor y Cos, J. (1871). *Flora farmacéutica de España y Portugal, precedida de varios capítulos preliminares: y determinación de materiales farmacéuticos exóticos*. Madrid: Real Academia Nacional de Medicina.
- Thesoc=Olivieri, M., Dalbera, J.-P., Strazzabosco, D., Stefani, P.-P., & Carpitelli, E. (2005). Thesaurus Occitan: base de données linguistiques. Retrieved December 17, 2020, from <http://thesaurus.unice.fr/index.html>
- Tió, P. (1986). Paraules pròpies de la Fatarella i el seu sinònim cental (Martorell) o Breu diccionari resumit fatarellut-català central. *Butlletí Del Centre d'Estudis de La Terra Alta*, 11, 13–17.
- TLA=Instituto de Estudios Altoaragoneses (2002). Tesoro d'a Lengua Aragonesa. Retrieved May 15, 2021, from <http://diccionario.sipca.es/fabla/faces/index.xhtml>
- TLFi=ATILF (Ed.). (1994). *TLFi: Trésor de la langue Française informatisé*. Retrieved August 16, 2021, from <http://www.atilf.fr/tlfi>
- TLIO=Beltrami, P. G., Leonardi, L., Larson, P., Squillacioti, P., & Mosti, R. (Eds.). (2018). *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*. Retrieved August 16, 2021, from <http://tlio.oivi.cnr.it/TLIO/>
- Tomás Arias, X. (1999). *El aragonés del "biello Sobrarbe"*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- Tomás Arias, X. (2016). *Elementos de lingüística contrastiva en aragonés* (Tesis doctoral). Departament de Filologia Romànica, Universitat de Barcelona. Retrieved from <https://www.tdx.cat/handle/10803/401328>
- Tomás Faci, G. (2020). *El aragonés medieval. Lengua y Estado en el reino de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Torra, P. (1653). *Dictionarium, seu Thesaurus catalano-latinus verborum ac phrasium*. Barcinone [Barcelona]: Barcelona: ex praelo & aere Antoni Lacaualleria.
- Torreblanca Espinosa, M. (1976). *Estudio del habla de Villena y su comarca*. Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos.
- Torres Bagüés, F. (2010). Breu replega d'o lesico de Monzón. *Luenga y Fablas*, 14, 25–71.
- Torres Fornés, C. (1903). *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*. Valencia: Tipografía Moderna.
- Torres Montes, F. (2004). *Nombres y usos tradicionales de las plantas silvestres en Almería: (estudio lingüístico y etnográfico)*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses.
- Torró Abad, J. (2009). *Llibre de la Cort del Justícia de Cocentaina*. València: Universitat de València.
- Torruella, J. (2010). Bases per a l'estudi contrastiu del lèxic català, aragonès i castellà dels segles XIII i XIV. In *Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. (Budapest, 4-9 de setembre de 2006)* (Vol. III, pp. 381–397). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Tort i Donada, J. (1992). Notes sobre la Terreta i l'antic terme de Sapeira. *Collegats. Anuari Del Centre d'Estudis Del Pallars*, 5, 445–468.
- Toulze, R. (2011). *Dictionnaire du parler Biertois*. Biert (Ariège): Association Biert Aoué.
- Tourtoulon, C. de. (1870). La Chirurgie d'Albucasis: traduite en dialecte toulousain (bas pays de Foix) du XIVE siècle. *Revue Des Langues Romanes*, 1, 3–17, 301–307.
- Trasobares Serrano, C. (2002). *La tierra y la palabra: toponimia y habla de Brea de Aragón*. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza.
- Tresor=Griera, A. (1966-1970). *Tresor de la llengua de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya* (Vols. I-XIV). Barcelona: Ediciones Poligrafa S.A.
- TVM=Carbonell, O., Tormo, J., & Colomina, J. (2012). *Tresor del valencià meridional: diccionari temàtic i fraseològic*. Alacant: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.
- Ubieto Arteta, A. (1986). *Cartulario de Siresa*. Zaragoza: Anubar.
- Val Palacios, S. (2000). *Vocabulario dialectal del habla de Maella*. [Zaragoza]: Diputación General de Aragón.
- Valle, J. del. (1996). *El trueque s/x en español antiguo: aproximaciones teóricas*. Tübingen: Niemeyer.
- Vallès Xirau, J., Veny, J., & Vigo Bonada, J. (2014). *Noms de plantes: corpus de fitonímia catalana* (Ed. digital). Retrieved August 16, 2021, from [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/191/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/191/)



- Vasconcellos, C. M. de. (1910). Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaria e cetraria. *Revista Lusitana*, 13, 149–442.
- Vayreda i Vila, E. (1882). *Catàlech de la flora de la vall de Nuria*. Barcelona: Ateneu barcelonès, Associació d'Excursions Catalana.
- Vayreda i Vila, E. (1920). Catàleg de la flòrula de "La Mare de Déu del Mont". *Treballs de La Institució Catalana d'Història Natural*, 5, 359–442.
- Vayssier, A. (1879). *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron*. Rodez: Imprimerie de Ve E.Carrère, Libraire.
- Vázquez Obrador, J. (1985). Toponimia de Rodellar. *Archivo de Filología Aragonesa*, 36–37, 623–665.
- Vázquez Obrador, J. (1999). El aragonés de Biescas y Gavín: breve caracterización. *Alazet*, 11, 153–181.
- Vázquez Obrador, J. (2002). *Nombres de lugar de Sobrepuerto: análisis lingüístico*. Sabiñánigo: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Vázquez Obrador, J. (2007). Sobre el aragonés de poblaciones de la cuenca alta del río Gállego. *Alazet*, 19, 127–150.
- Vázquez Obrador, J. (2011). *Sobre fonética histórica del aragónes*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Veny, J. (1959). Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes. *Revista de Filología Española*, 42, 91–149.
- Veny, J. (1960). Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes (continuación). *Revista de Filología Española*, 43, 117–202.
- Veny, J. (1980). Sobre els occitanismes del rossellonès. In J. Bruguera & J. Massot (Eds.), *Actes del Cinquè Col.loqui International de Llengua i Literatura catalanes (Andorra, 1-6 d'octubre de 1979)* (pp. 441–496). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Veny, J. (1982). *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)* (3ª. ed. corr.). Palma de Mallorca: Moll.
- Veny, J. (1991). Huellas aragonesas en los dialectos catalanes meridionales. In J. L. Acín (Ed.), *Actas del I Congreso de Lingüistas Aragoneses* (pp. 89–102). Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- Veny, J. (2017a). Interferències lèxiques en valencià (*retama, raspa*). *EHumanista/IVITRA*, 12, 36–51.
- Veny, J. (2017b). L'empremta occitana en català. In A. Carrera & I. Grifoll (Eds.), *Occitània en Catalonha: de tempses novèls, de novèlas perspectives: actes de l'XIen Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans* (pp. 49–62). Barcelona – Lleida: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Diputació de Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs.
- Veny, J., & Massanell, M. (2015). *Dialectologia catalana: aproximació pràctica als parlars catalans*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

- Verde, A., Rivera Núñez, D., & Obón de Castro, C. (1998). *Etnobotánica en las sierras de Segura y Alcaraz: las plantas y el hombre*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses de la Excma. Diputación de Albacete.
- Verge Caballer, J. A. (2008). *El parlar d'Alcalá de Xivert (Baix Maestrat): estudi fonètic, morfològic, morfosintàctic i lèxic*. [Castellón]: Associació d'Amics de Mainhardt.
- Vergés Bartau, F. (1998). *Petit diccionari: castelhan-aranés (occitan)-catalan-francés, aranés (occitan)-castelhan-catalan-francés* (2.<sup>a</sup> reed.). Vielha: Conselh Comarcau dera Val D'Aran.
- Vicén Pérez, A. C., & Moncayola Suelves, S. (1990). *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Vidaller Tricas, R. (2004). *Libro de as matas y os animals: dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals = diccionario aragonés de especies animales y vegetales*. Zaragoza: Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- Vidaller Tricas, R. (2005). O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía. *Alazet*, 17, 215–237.
- Vidaller Tricas, R. (2009). Lesico d'o mundo natural en o sieglo XV. *Luenga y Fablas*, 12–13, 227–236.
- Vidaller Tricas, R. (2010). Encuestas de lecsico natural 2005-2010. *Luenga y Fablas*, 14, 73–103.
- Vilar Pacheco, J. M. (2008). *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín*. Tramacastilla (Teruel): Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.
- Villalba y Estañá, B. de. (1886). *El pelegrino curioso y grandezas de España* (Pascual de Gayangos, Ed.). Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles. (Manuscrito original de 1577). Retrieved from <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000033528&page=1>
- Villanueva Barrachina, M. C. (1996). Peculiaridades léxicas del habla de Caudiel (II parte). *Instituto de Cultura Alto Palancia*, 3, 51–66.
- Villar Pérez, L. (2005). Toponimia de origen vegetal en el Alto Aragón, II. Sinfitónimos relacionados con arbustos y su sentido ecológico. *Flora Montiberica*, 29, 43–53.
- Villar Pérez, L., Palacín Latorre, J. M., Calvo Eito, C., Gómez García, D., & Montserrat Martí, G. (1987). *Plantas medicinales del Pirineo Aragonés y demás tierras oscenses*. Huesca: Excma. Diputación Provincial de Huesca.
- Villar Pérez, L., Sesé Franco, J. A., & Ferrández, J. V. (1997). *Atlas de la flora del Pirineo aragonés. Vol I*. Huesca: Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Villar Pérez, L., Sesé Franco, J. A., & Ferrández, J. V. (2001). *Atlas de la flora del Pirineo aragonés. Vol II*. Huesca: Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Viruete, R. (2010). Algunes consideracions sobre el lèxic del català de Tolba (Osca). In Inma Creus, M. Puig, & J. R. Veny-Mesquida (Eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009)* (Vol. I, pp. 281–296). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- Viudas Camarasa, A. (1980). *El habla y la cultura populares en La Litera (Huesca): léxico agrícola*. Lérida: Instituto de Estudios Ilerdenses de la Excma, Diputación Provincial de Lérida.
- Vives i Gorgues, R. (2001). *Costumari de Castellonroi: (ànima d'un poble)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Ayuntamiento de Castellonroy.
- Vizcarra, E. (1982). Vocabulario de animales y plantas de Borrés. In *Actas de las IV Jornadas de Cultura Altoaragonesa (Sariñena, noviembre 1982)* (pp. 114–123). Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VLCM=Farauo, L. (n.d.). Vocabulari de la llengua catalana medieval. Retrieved August 16, 2021, from <http://www.iec.cat/farauo/default.asp>
- VPSG=Alonso, J. A., Alonso, J. M., Benito, J. F., Mínguez, O., & Cerrada, A. (2017). *Vocabulario popular serrano de Guadalajara*. [s.n.]: Asociación Serranía de Guadalajara.
- Wāfid, I. (1943). *El "Libre de les medicines particulars": versió catalana trescentista del text arabe del Tratado de los medicamentos simples de Ibn Wāfid, autor médico toledano del siglo XI* (L. Farauo de Saint-Germain, Ed.). Barcelona: Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.
- Warcollier, J.-P. (2012). Terre courage: lexique. Retrieved August 31, 2021, from <http://www.terrecourage.com>
- Wilmes, R., & Acín Fanlo, J. L. (1996). *El valle de Vió: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés* (Ed. facsímil). Zaragoza: Prames. (Obra original publicada en 1957).
- Wolf, H. J. (2012). Lat. *Papaver* et la suite. *Estudis Romànics*, 34, 37–54.
- Yeves Descalzo, F. A. (2008). *Diccionario del lenguaje histórico y del habla popular y vulgar de la comarca Requena-Utiel* (2.ª ed). Requena (Valencia): Centro de Estudios Requenenses, Ayuntamiento de Requena.
- Ynduráin, F. (1965). *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- Zamora Vicente, A. (1989). *Dialectología española* (2.ª ed.). Madrid: Gredos.
- Zubiri Vidal, F. (1981). *Refranero aragonés*. Zaragoza: Librería Central.